

020007



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

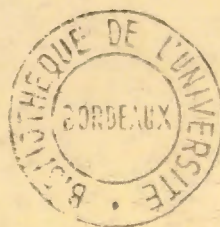
UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

**Jaargang XVI**  
**Nº 1/2**  
**Januari-Maart 1959**

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar





020.007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XVI

1959



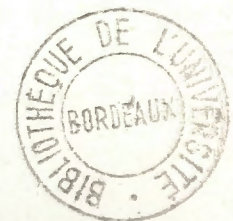
# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
TE LEIDEN

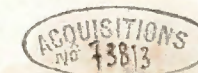
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL  
A. DE BUCK  
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XVI  
1959



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1959





INHOUD  
VAN  
JAARGANG XVI 1959 (Nos 1-6)

HOOFDARTIKELLEN

	Bladzijde
BEESTON, A. F. L.	Two Middle Sabaeen Votive Texts . . . . . 17—18
BRANDEN, A. van der,	Les divinités sud-arabes m n d h et w r f w . . . . . 183—188
KAMPMAN, A. A.	In Memoriam Adriaan de Buck . . . . . I—IV
KRAUS, F. R.	Ein Edikt des Königs Ammi-šaduga von Babylon . . . . . 93—96
MATOUŠ, L.	Zu einer neuen Publikation kappadokischer Tafeln vom Kültepe . . . . . 177—183
PLOEG O.P., J. van der	Les Manuscrits du Désert de Juda. Livres récents . . . . . 162—176
RABINOWITZ, J. J.	Sections 15-16 of the Laws of Eshnunna and Section 7 of the Code of Hammurabi . . . . . 97
RABINOWITZ, J. J.	The puzzle of the „Tirhātum bound in the bride's girdle” . . . . . 188—190
ROSENKRANZ, B.	Kreta - Kritizismus . . . . . 11—17
YADIN, Y.	Three Years of Excavations at Hazor (1955-1957) . . . . . 1—11

BOEKBESPREKINGEN

AHMAD, Jalāl Al	Owrāzān, Topography, Customs, Folklor, Dialect (Yu. E. Borshchevsky) . . . . . 56—58
ANADOLU ARASTIRMALARI, 1 2 (J. Friedrich)	. . . . . 239
L'ANCIEN TESTAMENT ET L'ORIENT. Etudes présentées aux VI <sup>mes</sup> Journées Bibliques de Louvain (11-13 septembre 1954) (E. Dhorme)	. . . . . 21—23
LE ANTICHE DIVINITÀ SEMITICHE. Studi di J. Bottéro, M. J. Dahood, W. Caskel. Raccolti da Sabatino Moscati (O. Eissfeldt)	. . . . . 100—101
ASHTON, J. F. and PEARSON, J. D., Index Islamicus 1906-1955. A catalogue of articles on Islamic subjects in periodicals and other collective publications (J. Schacht)	. . . . . 73—74
ATAMIAN, S.	The Armenian Community. The Historical Development of a social and ideological Conflict (A. A. Kampman) . . . . . 72—73
AYNARD, J. M.	Le prisme du Louvre AO 19.939 (R. Berger) . . . . . 137—139
BALLA, E.	Die Botschaft der Propheten (P. Humbert) . . . . . 156
BAILEY, H. W.	Khotanese Texts, Vol. III (V. Livshitz) . . . . . 58
BARKER, E.	Social and political Thought in Byzantium from Justinian I to the last Palaeologus (J. Gouillard) . . . . . 66—67
BAUD, M.	Égypte (J. Doresse) . . . . . 208—210
BENGTSON, H.	Einführung in die alte Geschichte (A. A. Kampman) . . . . . 62
BENOIST-MECHIN, J.	Arabian Destiny (Zeine N. Zeine) . . . . . 33
BERAN, Th., BITTEL, K., NAUMANN, R., HACHMANN R., KURTH, G., Boğazköy III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop)	. . . . . 147—148
LA BIBLE ET L'ORIENT, Travaux du premier congrès d'archéologie et d'Orientalisme bibliques (H. J. Franken)	. . . . . 99—100
BITTEL, K. NAUMANN, R., BERAN, Th., HACHMANN, R., KURTH, G., Boğazköy III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop)	. . . . . 147—148
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, Vols. III/1; IV/2; VIII/4; X; XII (H. H. Rowley)	. . . . . 42—43
BOER, P. A. H. de	De Zoon van God in het Oude Testament (J. Coppens) . . . . . 44
BONNARD, A.	Greek Civilization (translated by Lytton Sells) (K. Sprey) . . . . . 62—63
BORST, A.	Der Turmbau von Babel, I. Band, Fundamente und Aufbau (W. von Soden) . . . . . 129—133
BOTHMER, B. V. and COONEY, J. D., Five Years of Collecting Egyptian Art, 1951-1956 (J. Leclant)	. . . . . 210—215
BOTTÉRO, J., DAHOOD, M. J., CASKEL, W., LE ANTICHE DIVINITÀ SEMITICHE. Raccolti da Sabatino Moscati (O. Eissfeldt)	. . . . . 100—101
BOWEN, H. and GIBB, H. A. R., Islamic Society and the West. Vol. I: Islamic Society in the eighteenth Century, Part 2 (J. W. Fück)	. . . . . 32
BRADFORD, J.	Ancient Landscapes, Studies in Field Archaeology (A. A. Kampman) . . . . . 18—20
BRUNNER, H.	Altägyptische Erziehung (Ph. Derchain) . . . . . 111—112
CANTERA, F. MILLAS, J. Ma., Las inscripciones hebraicas de España (J. M. Solá-Solé)	. . . . . 249—251
CASKEL, W., BOTTÉRO, J., DAHOOD, M. J., LE ANTICHE DIVINITÀ SEMITICHE. Raccolti da Sabatino Moscati (O. Eissfeldt)	. . . . . 100—101
A CONCISE HISTORY OF ISLAM (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	. . . . . 27—31



COONEY, J. D., BOTHMER, B. V., Five Years of Collecting Egyptian Art, 1951-1956 (J. Leclant) . . .	210—215
DAHOD, M. J., BOTTÉRO J., CASSEL, W., <i>LE ANTICHE DIVINITÀ SEMITICHE</i> . Raccolti da Sabatino Moscati (O. Eissfeldt) . . .	100—101
DAUMAS, F. Les mammis des temples égyptiens (H. De Meulenaere) . . .	223—224
DAVIES, N. M. Picture Writing in Ancient Egypt (W. van Os) . . .	110—111
DEINES, H. von, WESTENDORF, W., Zur ägyptischen Wortforschung V. Proben aus den Wörterbüchern zu den medizinischen Texten (J. Leclant) . . .	109—110
DEISSLER, A. Psalm 119 (118) und seine Theologie (J. J. Stamm) . . .	246
DESSENNE, A. Le Sphinx, étude iconographique (S. Schott) . . .	215—216
DOBLHOFFER, E. Zeichen und Wunder. Die Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen (Margarete Falkner) . . .	98
DRONKERT, K. Het huwelijk in het Oude Testament (R. K. Sikkema) . . .	44—45
DROWER, E. S. Water into Wine (Freya Stark) . . .	203—204
DUBARLE, A. M. Le péché originel dans l'écriture (S. H. Hooke) . . .	245—246
DUMONT, L. Une sous-caste de l'Inde du Sud: organisation sociale et religion des Pramalai Kallar (A. C. Mayer) . . .	160
EBELING (†) E., WEIDNER, E., Reallexikon der Assyriologie, Band III/1 (R. Labat) . . .	37—39
EDMONDS, C. J. Kurds, Turks and Arabs (Zeine N. Zeine) . . .	202—203
EDZARD, D. O. Die „zweite Zwischenzeit“ Babyloniens (W. W. Hallo) . . .	234—238
ERANOS-JAHRBUCH 1955, Band XXIV, Der Mensch und die Sympathie aller Dinge (Th. P. van Baaren) . . .	90—91
ERANOS-JAHRBUCH 1956, Band XXV, Der Mensch und das Schöpferische (C. J. Bleeker) . . .	193—195
ERDMANN, K. Der orientalische Knüpfteppich (E. Kühnel) . . .	24—26
ESCH, S. (הַקֹּדֶשׁ) Der Heilige (Er sei gepriesen) (E. Wiesenberger) . . .	247—248
EVANGELIUM VERITATIS. Codex Jung (S. Morenz) . . .	230—232
FAWZI, Sa'ad ed-Din The Labor Movement in the Sudan, 1946-1956 (G. Weigert) . . .	36—37
FESTSCHRIFT zum 80. Geburtstag von Professor Dr Hermann JUNKER, I. Teil (Ph. Derchain) . . .	103—106
FESTSCHRIFT zum siebzigsten Geburtstag von Professor Dr Hermann KEES. (Ph. Derchain) . . .	204—206
FILESI, T. Comunismo e Nazionalismo in Africa (C. A. O. van Nieuwenhuijze) . . .	35—36
FINKELSTEIN, J. J. and GURNEY, O. R., The Sultantepe Tablets I (R. Frankena) . . .	149—151
FLAVIUS JOSEPHUS, Jüdische Altertümer (A. A. Kampman) . . .	239—240
FLAVIUS JOSEPHUS, Geschichte des jüdischen Krieges (A. A. Kampman) . . .	239—240
FORBES, R. J. Studies in Ancient Technology, Vol. V-VI (A. Parrot) . . .	198—200
FUKS, L. The oldest known Literary Documents of Yiddish Literature (C. 1382) (S. A. Birnbaum) . . .	50—52
GALLING, K. Die Religion in Geschichte und Gegenwart. 3. Aufl., Band I, Lfg. 1-21; Band II, Lfg. 22-42 (W. den Boer) . . .	191—193
GARDINER, Sir Alan, Ramesside Administrative Documents (M. Malinine) . . .	216—221
GELB, I. J. Von der Keilschrift zum Alphabet (J. J. Koopmans) . . .	195—198
GIBB, H. A. R. and BOWEN, H., Islamic Society and the West. Vol. I: Islamic Society in the eighteenth Century, Part 2 (J. W. Fück) . . .	32
GOYON, G. Nouvelles Inscriptions Rupestres du Wadi Hammamat (H. Kees) . . .	228—229
GROHMAN, A. The Origin and early Development of floriated Kufic (E. Diez) . . .	86—87
GURNEY, O. R. and FINKELSTEIN, J. J., The Sultantepe Tablets I (R. Frankena) . . .	149—151
HACHMAN, R., BITTEL, K., NAUMANN, R., BERAN, Th. und KURTH, G., Boğazköy III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop) . . .	147—148
HACKMAN, G. G. Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic Times to the End of the Akkad Dynasty (E. Sollberger) . . .	113—119
HALLO, W. W. Early Mesopotamian Royal Titles (L. Matouš) . . .	233—234
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Vol. XXVIII (J. J. Koopmans) . . .	52—55
HELCK, H. W. und OTTO, E., Kleines Wörterbuch der Ägyptologie (J. Vercoutter) . . .	207—208
HERRMANN, S. Untersuchungen zur Überlieferungsgestalt mittel-ägyptischer Literaturwerke (B. van de Walle) . . .	107—109
HEYD, U. Language Reform in modern Turkey (K. Jahn) . . .	92
HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES (C. A. O. van Nieuwenhuijze) . . .	27—31
HÖFNER, M. und LITTMANN, E., Wörterbuch der Tigr̄-Sprache, Tigr̄-Deutsch-Englisch, 1. Lieferung -h-ḥadga (L. Ricci) . . .	88—90
HÖLSCHER, U. Die Wiedergewinnung von Medinet Habu im westlichen Theben (J. Vandier) . . .	221—222
HOLLADAY, W. L. The Root Šubh in the Old Testament (S. H. Hooke) . . .	45—46
HUMBERT, P. Opusculs d'un Hébraisant (V. Hamp) . . .	244—245

HUNGER, H. Byzantinische Geisteswelt von Konstantin dem Grossen bis zum Fall Konstantinopels (P. Lemerle) . . .	65—66
HUSAINI, I. M. The Moslem Brethren. The greatest of modern Islamic Movements (M. Perlmann) . . .	203
ISLAMIC POTTERY FROM THE NINTH TO THE FOURTEENTH CENTURIES A. D. in the Collection of Sir Eldred Hitchcock (E. Diez) . . .	81
ISRAEL: ITS ROLE IN CIVILIZATION, edited by Moshe Davis (Jirina Sedláková) . . .	153—154
IVERSEN, E. Canon and Proportions in Egyptian Art (J. Vercoutter) . . .	226—228
JACOBSTHAL, P. Greek Pins and their Connexions with Europe and Asia (L. Byvanck Quarles van Ufford) . . .	63—65
KAPELRUD, A. S. Ras Shamra-funnene og det Gamle Testament (A. Haldar) . . .	151—152
KERN, Fr. Aśoka - Kaiser und Missionär (P. H. L. Eggermont) . . .	157—159
KIRFEL, W. Das Purāna vom Weltgebäude (Bhuvanavinyāsa) (K. de Vreese) . . .	59—60
KOENIG, F. W. Handbuch der chaldischen Inschriften, I. Teil (R. Werner) . . .	146—147
KRAELING, E. R. Rand McNally Bible Atlas (G. Goossens) . . .	154
KRAEMER, C. J. Excavations at Nessana, Vol. III, Non-literary Papyri (S. Applebaum) . . .	232—233
KUPPER, J.-R. Les Nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari (H. Donner) . . .	144—146
KURTH, G., BITTEL, K., NAUMANN, R., BERAN, Th. HACHMANN, R., Boğazköy, III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop) . . .	147—148
LACHEMAN, E. R. Excavations at Nuzi VII, Economic and Social Documents (D. O. Edzard) . . .	133—137
LAHOVARY, N. La diffusion des langues anciennes du Proche-Orient (W. von Soden) . . .	91—92
LANDAU, R. Islam and the Arabs (L. O. Schuman) . . .	201—202
LANE, A. Later Islamic Pottery, Persia, Syria, Egypt, Turkey (K. Erdmann) . . .	79—81
LANTSCHOOT, A. van Les „Questions de Théodore“. Texte Sahidique, Révisions arabes et éthiopiennes (J. Zandee) . . .	70—71
LEVI DELLA VIDA, G., PUGLIESE CARATELLI, G. Un Editto Bilingue Greco-Aramaico di Aśoka (P. H. L. Eggermont) . . .	159—160
LICHT, J. The Thanksgiving Scroll. A Scroll from the Wilderness of Judea (M. Wallenstein) . . .	48—49
LISOWKY, G. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament (C. Kuhl) . . .	41—42
LITTMANN, E. und HÖFNER, M., Wörterbuch der Tigr̄-Sprache, Tigr̄-Deutsch-Englisch, 1. Lieferung -h-ḥadga (L. Ricci) . . .	88—90
MAHDI, M. Ibn Khaldun's Philosophy of History (L. O. Schuman) . . .	81—84
MAIMON, R. Moses b., Responsa . . . ab ipso Arabice scripta . . . nunc primum collegit, emendavit, versione Hebraica et notis instruxit J. Blau. Vol. I (E. Ashtor) . . .	55
MARTIN, V. Papyrus Bodmer II. Evangile de Jean, chap. 1-14 (Claire Préaux) . . .	112—113
MASSON, O. et YOYOTTE, J., Objets pharaoniques à inscription carienne (Joh. Friedrich) . . .	229
THE MIDDLE EAST IN TRANSITION (M. Mindlin) . . .	31—32
MILLAS, J. Ma., CANTERA, F. Las inscripciones hebraicas de España (J. M. Solá-Solé) . . .	249—251
MINORSKY, V. A History of Sharvān and Darband in the 10th-11th Centuries (J. Rypka) . . .	253—254
MOSCATI, S. Ancient Semitic Civilizations (G. Goossens) . . .	23—24
НАУЧНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗ И БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ НАУК СССР СО СТРАНАМИ ЗАРУБЕЖНОГО ВОСТОКА (The scientific and cultural Relations of the Academy of Sciences with the Orient Countries) (A. A. Kampman) . . .	27
NAUMANN, R., BITTEL, K., BERAN, Th., HACHMAN, R., KURTH, G. Boğazköy III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop) . . .	147—148
NEBESKY-VOJKOWITZ, R. DE, Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities (K. W. Lim) . . .	60—62
NOTH, M. Gesammelte Studien zum Alten Testament (J. Muilenburg) . . .	241—242
Orients CHRISTIANUS, Hefte für die Kunde des christlichen Orients, Band 39 (G. Garitte) . . .	68—69
OSTROGORSKY, G. Pour l'Histoire de la Féodalité byzantine (G. H. Blanken) . . .	67—68
OTTEN, H. Keilschrifttexte aus Boghazköi. Heft IX. Vorwiegend Texte der Grabungen 1955 und 1956 (B. Rosenkranz) . . .	148—149
OTTO, E. und HELCK, H. W., Kleines Wörterbuch der Ägyptologie (J. Vercoutter) . . .	207—208
PARET, O. Die Bibel. Ihre Überlieferung in Druck und Schrift (J. Coppens) . . .	41
PARROT, A. De Toren van Babel (H. A. Brongers) . . .	39
PARROT, A. Nivevé en het Oude Testament (H. A. Brongers) . . .	39—40
PARROT, A. Le Musée du Louvre et la Bible (H. A. Brongers) . . .	154
PEARSON J. D., assisted by ASHTON, J. F., Index Islamicus 1906-1955. A Catalogue of Articles on Islamic Subjects in Periodicals and other collective Publications (J. Schacht) . . .	73—74
PFEIFFER, R. H. The Books of the Old Testament (Jirina Sedláková) . . .	155—156



PIRENNE, J.	Paléographie des Inscriptions Sud-Arabes (A. F. L. Beeston) . . . . .	76—79
PLOEG, J. VAN DER	Vondsten in de Woestijn van Juda. De Rollen der Dode Zee (H. A. Brongers)	46—47
POUCHA, P.	Institutiones linguae tocharicae. Pars I. Thesaurus linguae tocharicae dialecti A (W. Couvreur) . . . . .	251—253
PUGLIESE CARATELLI, G., LEVI DELLA VIDA, G.,	Un Editto bilingue Greco-Aramaico di Āśoka (P. H. L. Eggermont) . . . . .	159—160
OSTROGORSKY, G.	Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine (G. H. Blanken)	67—68
RABINOWITZ, J. J.	Jewish Law, its Influence on the Development of legal Institutions (Jiřina Sedláková) . . . . .	49—50
REYMOND, Ph.	L'eau, sa vie et sa signification dans l'Ancien Testament (A. Jaubert) . . . .	43
ROSENTHAL, E. I. J.	Political Thought in Medieval Islam (L. O. Schuman) . . . . .	81—84
ROWLEY, H. H.	Prophecy and Religion in Ancient China and Israel (M. Bič) . . . . .	242—244
RUDOLPH, W.	Jeremiah (S. H. Hooke) . . . . .	247
SADEQUE, S. F.	Baybars I of Egypt (S. A. Bonebakker) . . . . .	34—35
SALONEN, A.	Hippologica accadica (J. Klíma) . . . . .	143—144
SANDMEL, S.	A Jewish Understanding of the New Testament (E. L. Rapp) . . . . .	55—56
SCHLIEMANN, H.	Briefwechsel aus dem Nachlass herausgegeben von E. Meyer, II. Band (A. W. Byvanck) . . . . .	98—99
SCHMÖKEL, H.	Ur, Assur en Babylon (Joh. A. H. Potratz) . . . . .	139—141
SCHMÖKEL, H.	Das Land Sumer. Die Wiederentdeckung der ersten Hochkultur der Menschheit (J. van Dijk) . . . . .	141—143
SCHNEIDER, C.	Geistesgeschichte des Antiken Christentums (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . .	71—72
SCHOTT, S.	Wall Scenes from the Mortuary Chapel of the Mayor Paser at Medinet Habu (B. van de Walle) . . . . .	222—223
SELMS, A. VAN	De Rol der Lofprijzingen (H. A. Brongers) . . . . .	47
SIMONS, S.J., J.	The Geographical and Topographical Texts of the Old Testament (H. H. Rowley) . . . . .	240—241
SHAMS AL-DIN IBN TULUN,	Kudāt Dimashk: al-Thaghr al-Bassām fi dhikr man wullya kaḍā' al-Shām, ed. by Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid (J. Schacht) . . . . .	87
SNAITH, N. H.	The Jews from Cyrus to Herod (R. North S.J.) . . . . .	154—155
SPIES, O.	Türkische Chrestomathie aus moderner Literatur (A. Tietze) . . . . .	87—88
STRICKER, B. H.	De Overstroming van de Nijl (H. De Meulenaere) . . . . .	106—107
SZLECHTER, E.	Tablettes juridiques de la 1re Dynastie de Babylone conservées au Musée d'Art et d'Histoire de Genève (F. R. Kraus) . . . . .	120—129
TERRACINI, B.	Pagine e Appunti di Linguistica Storica (C. Segre) . . . . .	20—21
TOYNBEE, A. J.	East to West, A Journey round the World (Zeine N. Zeine) . . . . .	190
TRABULSI, A.	La critique poétique des Arabes jusqu'au Ve Siècle de l'Hégire (XIe Siècle de J. C.) (S. A. Bonebakker) . . . . .	84—86
TYAN, E.	Institutions du Droit public musulman, I-II (A. Dietrich) . . . . .	75—76
UXKULL, W. von	Die Einweihung im alten Ägypten nach dem Buch Thoth (J. Vandier) . . . . .	112
VAUX, R. DE	Les Institutions de l'Ancien Testament I (Jiřina Sedláková) . . . . .	40—41
VRIEZEN, Th. C.	Der Nahe Osten in der Brandung (Ch. T. Fritsch) . . . . .	32—33
WALLENSTEIN, M.	A dated tenth Century Hebrew parchment fragment from the Cairo Genizah in the Gaster Collection in the John Rylands Library (B. J. Roberts) . . . . .	157
WATERMANN, R.	Bilder aus dem Lande des Ptah und Imhotep (J. Vandier) . . . . .	224—226
THE WAY OF THE BUDDHA	(Conceived and planned by the late Shri P. M. Lad) (J. E. van Lo-huizen-de Leeuw) . . . . .	58—59
WEIDNER, E. und EBELING (†), E.,	Reallexikon der Assyriologie, Band III/1 (R. Labat) . . . . .	37—39
WEINGREEN, J.	A Practical Grammar for Classical Hebrew (J. J. Koopmans) . . . . .	249
WERNBERG-MØLLER, P.	The Manual of Discipline (S. A. Birnbaum) . . . . .	249
WESTENDORF, W. und DEINES, H. von,	Zur ägyptischen Wortforschung V. Proben aus den Wörterbüchern zu den medizinischen Texten (J. Leclant) . . . . .	109—110
WINTON THOMAS, D.	Documents from Old Testament Times (H. Schmökel) . . . . .	101—103
WÖRTERBUCH DER KLASSISCHEN ARABISCHEN SPRACHE,	1. Lieferung (J. Schacht) . . . . .	74—75
YOYOTTE, J. et MASSON, O.,	Objets pharaoniques à inscription carienne (J. Friedrich) . . . . .	229
ZEINE, Z. N.	Arab-Turkish Relations and the Emergency of Arab Nationalism (G. Haddad)	200

MEDEDELINGEN

Corrections to the article by I. M. Diakonoff, published in Bibliotheca Orientalis XV, No. 5, 1958, pp. 202-204		92
KRAUS, F. R.	L'Institut d'Assyriologie de l'Université d'Etat de Leiden . . . . .	255—256
RICCI, L.	A Congress for Ethiopic Studies . . . . .	254—255
SOLLBERGER, E.	Errata . . . . .	256
Alphabet Museum and Seminar of the University of Cambridge . . . . .		256



# LIJST VAN MEDEWERKERS

APPLEBAUM, S.	232—233	HOOKE, S. H.	45—46, 245—246, 247
ASHTOR, E.	55	HUMBERT, P.	156
BAAREN, Th. P. van	90—91	JAHN, K.	92
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	71—72	JAUBERT, A.	43
BEESTON, A. F. L.	17—18, 76—79	KAMPMAN, A. A.	18—20, 27, 62, 72—73, I—IV, 239—240
BIRNBAUM, S. A.	50—52, 249	KEES, H.	228—229
BIC, M.	242—244	KLÍMA, J.	143—144
BLANKEN, G. H.	67—68	KOOPMANS, J. J.	52—55, 195—198, 249
BLEEKER C. J.	193—195	KRAUS, F. R.	93—96, 120—129, 255—256
BOER, W. den	191—193	KÜHNEL, E.	24—26
BONEBAKKER, S. A.	34—35, 84—86	KUHL, C.	41—42
BORGER, R.	137—139	LABAT, R.	37—39
BORSHCHEVSKY, Yu. E.	56—58	LECLANT, J.	109—110, 210—215
BRANDEN, A. van den	183—188	LEMERLE, P.	65—66
BRONGERS, H. A.	39, 39—40, 46—47, 47, 154	LIM, K. W.	60—62
BYVANCK, A. W.	98—99	LIVSHITZ, V.	58
BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD, L.	63—65	LOHUIZEN-de LEEUW, J. E. van	58—59
COPPENS, J.	41, 44	MALININE, M.	216—221
COUVREUR, W.	251—253	MATOUŠ, L.	177—183, 233—234
DERCHAIN, Ph.	103—106, 111—112, 204—206	MAXWELL-HYSLOP, K. R.	147—148
DHORME, É.	21—23	MAYER, A. C.	160
DIETRICH, A.	75—76	MEULENAERE, H. DE	106—107, 223—224
DIEZ, E.	81, 86—87	MINDLIN, M.	31—32
DIJK, J. van	141—143	MORENZ, S.	230—232
DONNER, H.	144—146	MUILENBURG, J.	241—242
DORESSE, J.	208—210	NIEUWENHUIJZE, C. A. O. van	27—31, 35—36
EDZARD, D. O.	133—137	NORTH, R., S.J.	154—155
EGGERMONT, P. H. L.	157—159, 159—160	OS, W. van	110—111
EISSFELDT, O.	100—101	PARROT, A.	198—200
ERDMANN, K.	79—81	PERLMANN, M.	203
FALKNER, Margarete	98	PLOEG, J. P. M. van der, O.P.	162—176
FRANKEN, H. J.	99—100	POTRATZ, J. A. H.	139—141
FRANKENA, R.	149—151	PREAUX, Claire	112—113
FRIEDRICH, Joh.	229, 239	RABINOWITZ, J. J.	97, 188—190
FRITSCH, Ch. T.	32—33	RAPP, E. L.	55—56
FÜCK, J. W.	32	RICCI, L.	88—90, 254—255
GARITTE, G.	68—69	ROBERTS, B. J.	157
GOOSSENS, G.	23—24, 154	ROSENKRANZ, B.	11—17, 148—149
GOUILLARD, J.	66—67	ROWLEY, H. H.	42—43, 240—241
HADDAD, G.	200	RYPKA, J.	253—254
HALDAR, A.	151—152	SCHACHT, J.	73—74, 74—75, 87
HALLO, W. W.	234—238	SCHMÖKEL, H.	101—103
HAMP, V.	244—245		

# INHOUD

SCHOTT, S.	215—216	TIETZE, A.	87—88
SCHUMAN, L. O.	81—84, 201—202	VANDIER, J.	112, 221—222, 224—226
SEDLAKOVA, Jirina	40—41, 49—50, 153—154, 155—156	VERCOUTTER, J.	207—208, 226—228
SEGRE, C.	20—21	VREESE, K. de	59—60
SIKKEMA, R. K.	44—45	WALLE, B. van de	107—109, 222—223
SODEN, W. von	91—92, 129—133	WALLENSTEIN, M.	48—49
SOLÁ-SOLÉ, J. M.	249—251	WEIGERT, G.	36—37
SOLLBERGER, E.	113—119, 256	WERNER, R.	146—147
SPREY, K.	62—63	WIESENBERG, E.	247—248
STAMM, J. J.	246	YADIN, Y.	1—11
STARK, F.	203—204	ZANDEE, J.	70—71
		ZEINE, Z. N.	33, 190, 202—203





## BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVI  
Nº 1/2  
Januari-Maart 1959

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar

## INHOUD

## HOOFDARTIKELEN:

- YIGAEEL YADIN, Three Years of Excavations at Hazor (1955—1957) . . . . . 1—11  
BERNHARD ROSENKRANZ, Kreta - Kritizismus . . . . . 11—17  
A. F. L. BEESTON, Two Middle Sabaeen Votive Texts . 17—18

## BOEKBESPREKINGEN:

- BRADFORD, John, Ancient Landscapes, Studies in Field Archaeology (A. A. Kampman) . . . . . 18—20  
TERRACINI, B., Pagine e Appunti di Linguistica Storica (C. Segre) . . . . . 20—21  
L'ANCIEN TESTAMENT ET L'ORIENT. Études présentées aux Vimes Journées Bibliques de Louvain (11-13 septembre 1954) (É. Dhorme) . . . . . 21—23  
MOSCATI, Sabatino, Ancient Semitic Civilizations (G. Goossens) . . . . . 23—24  
ERDMANN, Kurt, Der orientalische Knüpfteppich (Ernst Kühnel) . . . . . 24—26  
НАУЧНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ И БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ НАУК СССР СО СТРАНАМИ ЗАРУБЕЖНОГО ВОСТОКА (The Scientific and Cultural Relations of the Academy of Sciences with the Orient Countries) (A. A. Kampman) . . . . . 27  
HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES (C. A. O. van Nieuwenhuijze) . . . . . 27—31  
A CONCISE HISTORY OF ISLAM (C. A. O. van Nieuwenhuijze) . . . . . 27—31  
THE MIDDLE EAST IN TRANSITION (M. Mindlin) . 31—32  
GIBB, H. A. R., and BOWEN, Harold, Islamic Society and the West. Volume One: Islamic Society in the eighteenth Century, Part 2 (J. W. Fück) . . . . . 32  
VRIEZEN, Th. C., Der Nahe Osten in der Brandung (Charles T. Fritsch) . . . . . 32—33  
BENOIST-MECHIN, Jacques, Arabian Destiny (Zeine N. Zeine) . . . . . 33  
SADEQUE, Syedah Fatima, Baybars I of Egypt (S. A. Bonebakker) . . . . . 34—35  
FILESI, Teobaldi, Comunismo e Nazionalismo in Africa (C. A. O. van Nieuwenhuijze) . . . . . 35—36  
DIN FAWZI, Sa'ad e-, The Labor Movement in the Sudan, 1946-1956 (Gideon Weigert) . . . . . 36—37  
EBELING (†), Erich, WEIDNER, Ernst, Reallexikon der Assyriologie, Band III/1 (René Labat) . . . . . 37—39  
PARROT, André, De Toren van Babel (H. A. Brongers) . . . . . 39  
PARROT, André, Ninevé en het Oude Testament (H. A. Brongers) . . . . . 39—40  
DE VAUX, R., Les institutions de l'Ancient Testament I (Jirina Sedláková) . . . . . 40—41  
PARET, Oscar, Die Bibel. Ihre Überlieferung in Druck und Schrift (J. Coppens) . . . . . 41  
LISOWSKY, Gerhard, Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament (Curt Kuhl) . . . . . 41—42  
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, Vols III/1; IV/2; VIII/4; X; XII (H. H. Rowley) . . . . . 42—43  
REYMOND, Ph., L'eau, sa vie et sa signification dans l'Ancien Testament (A. Jaubert) . . . . . 43

- DE BOER, P. A. H., De Zoon van God in het Oude Testament (J. Coppens) . . . . . 44  
DRONKERT, K., Het huwelijk in het Oude Testament (R. K. Sikkema) . . . . . 44—45  
HOLLADAY, W. L., The Root Šbħ in the Old Testament (S. H. Hooke) . . . . . 45—46  
VAN DER PLOEG, J., Vondsten in de Woestijn van Juda. De Rollen der Dode Zee (H. A. Brongers) . . . . . 46—47  
VAN SELMS, A., De Rol der Lofprijzingen (H. A. Brongers) . . . . . 47  
LICHT, J., The Thanksgiving Scroll, A scroll from the Wilderness of Judea (M. Wallenstein) . . . . . 48—49  
RABINOWITZ, Jacob J., Jewish Law, its influence on the development of legal institutions (Jirina Sedláková) . . . . . 49—50  
FUKS, L., The Oldest Known Literary Documents of Yiddish Literature (C. 1382) (S. A. Birnbaum) . . . . . 50—52  
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXVIII (J. J. Koopmans) . . . . . 52—55  
MAIMON, R., Moses b., Responsa . . . ab ipso Arabice scripta . . . nunc primum collegit, emendavit, versione Hebraica et notis instruxit J. Blau. Vpl. I (E. Ashtor) . . . . . 55  
SANDMEL, Samuel, A Jewish Understanding of the New Testament (Eugen Ludwig Rapp) . . . . . 55—56  
AHMAD, Jalāl Al, Owrazān. Topography, Customs, Folklor, Dialect (Yu. E. Borshchevsky) . . . . . 56—58  
BAILEY, H. W., Khotanese Texts, Vol. III (V. Livshitz) . . . . . 58  
THE WAY OF THE BUDDHA (Conceived and planned by the late Shri P. M. Lad) (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . . . 58—59  
KIRFEL, Willibald, Das Purāṇa vom Weltgebäude (Bhuvanavinyāsa) (K. de Vreese) . . . . . 59—60  
DE NEBESKY-WOJKOWITZ, René, Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities (K. W. Lim) . . . . . 60—62  
BENGTSON, Herman, Einführung in die alte Geschichte (A. A. Kampman) . . . . . 62  
BONNARD, Andre, Greek Civilization (translated by Lytton Sells) (K. Sprey) . . . . . 62—63  
JACOBSTHAL, P., Greek Pins and their connexions with Europe and Asia (L. Byvanck-Quarles van Ufford) . . . . . 63—65  
HUNGER, H., Byzantinische Geisteswelt von Konstantin dem Grossen bis zum Fall Konstantinopels (Paul Lemerle) . . . . . 65—66  
BARKER, E., Social and political Thought in Byzantium from Justinian I to the last Palaeologus (Jean Gouillard) . . . . . 66—67  
OSTROGORSKIJ, Georges, Pour l'histoire de la féodalité byzantine (G. H. Blanken) . . . . . 67—68  
OSTROGORSKIJ, Georges, Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine (G. H. Blanken) . . . . . 67—68  
ORIENS CHRISTIANUS, Hefte für die Kunde des christlichen Orients, Band 39 (Gérard Garitte) . . . . . 68—69  
LANTSCHOOT, Arn. van, Les „Questions de Théodore“. Texte Sahidique, Révisions Arabes et Éthiopiennes (J. Zandee) . . . . . 70—71  
SCHNEIDER, Carl, Geistesgeschichte des Antiken Christentums (J. N. Bakhuizen van den Brink) . . . . . 71—72  
ATAMIAN, Sarkis, The Armenian Community. The Historical Development of a social and ideological Conflict (A. A. Kampman) . . . . . 72—73  
PEARSON, J. D., assisted by ASHTON, Julia F., Index Islamicus 1906-1955. A catalogue of articles on Islamic subjects in periodicals and other collective publications (J. Schacht) . . . . . 73—74



- WÖRTERBUCH DER KLASSISCHEN ARABISCHEN SPRACHE, 1. Lieferung (J. Schacht) . . . . . 74—75  
 TYAN, Emile, Institutions du droit public musulman, I-II (Albert Dietrich) . . . . . 75—76  
 PIRENNE, J., Paléographie des Inscriptions Sud-Arabs (A. F. L. Beeston) . . . . . 76—79  
 LANE, Arthur, Later Islamic Pottery. Persia, Syria, Egypt, Turkey (Kurt Erdmann) . . . . . 79—81  
 ISLAMIC POTTERY FROM THE NINTH TO THE FOURTEENTH CENTURIES A.D. in the Collection of Sir Eldred Hitchcock (E. Diez) . . . . . 81  
 MAHDI, Muhsin, Ibn Khaldun's Philosophy of History (L. O. Schuman) . . . . . 81—84  
 ROSENTHAL, Erwin I. J., Political Thought in Medieval Islam (L. O. Schuman) . . . . . 81—84  
 TRABULSI, Amjad, La critique poétique des arabes jusqu'au Ve siècle de l'Hégire (XIe siècle de J.C.) (S. A. Bonebakker) . . . . . 84—86  
 GROHMAN, Adolf, The origin and early development of floriated Kufic (Ernst Diez) . . . . . 86—87

- SHAMS AL-DĪN IBN TŪLŪN, Kudāt Dimashk: al-Thaghr al-Bassām fī dhikr man wulīya kadā' al-Shām, ed. by Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid (J. Schacht) . . . . . 87  
 SPIES, Otto, Türkische Chrestomathie aus moderner Literatur (A. Tietze) . . . . . 87—88  
 LITTMANN, Enno, and HÖFNER, Maria, Wörterbuch der Tigrē-Sprache, Tigrē-Deutsch-Englisch, 1. Lieferung - h-hadga (Lanfranco Ricci) . . . . . 88—90  
 ERANOS-JAHRBUCH 1955, Band XXIV, Der Mensch und die Sympathie aller Dinge (Th. P. van Baaren) . . . . . 90—91  
 LAHOVARY, N., La diffusion des langues anciennes du Proche-Orient (Wolfram von Soden) . . . . . 91—92  
 HEYD, Uriel, Language Reform in Modern Turkey (K. Jahn) . . . . . 92

## CORRECTIE:

Corrections to the article by I. M. Diakonoff, published in Bibliotheca Orientalis XV, No. 5, 1958, pp. 202-204 . . . . . 92

## HOOFDARTIKELLEN

## Three Years of Excavations at Hazor (1955—1957)

By Yigael Yadin, M.A., Ph.D.

Lecturer in Archaeology in the Hebrew University, Jerusalem and Director of the James A. de Rothschild Expedition at Hazor.

## § 1. History of Hazor.

We have been engaged in the archaeological investigation of the Biblical city of Hazor — that important centre in the time of Joshua of which the Bible says "Hazor beforetime was the head of all those kingdoms" (Joshua XI, 10). The location of the city, investigation of its strata, determination of the date of its final destruction, piecing together its military, social, economic and political pattern from the pottery, sculpture, architecture, the subjects and technical standard of its art, and any written documents, will provide Biblical scholars and historians of the period and the area with a point of reference of immense significance. For Hazor was undoubtedly a city of great importance in early days. Apart from the numerous Biblical references, Hazor is one of the few Palestinian cities of antiquity on which there is historical data in ancient literary pre-Biblical documents from Egypt, Palestine and Mesopotamia. Hazor is even mentioned in the Egyptian Execration texts of the 19th century B.C. These texts list the potential enemies in the distant provinces of the Egyptian Empire. Two of the most recently published letters from the important archives of Mari — the modern Tell Hariri on the middle Euphrates — written circa 1700 B.C., inform the king of Mari that messengers from various cities in Mesopotamia are on their way to Hazor. Another letter tells the king that a caravan had arrived from Hazor and Qatna, accompanied by Babylonian envoys. Hazor was clearly at that time one of the most important cities in Palestine. It is indeed the only city in the area to be mentioned in those documents.

Hazor is later mentioned among the conquered cities by the Pharaohs Thut-Mose III, Amen-Hotep II and Seti I. An interesting allusion to Hazor is found in the famous Papyrus Anastasi I (13th cent. B.C.) in which Hori, a royal official, challenges Amen-em-Opet, the Scribe, to answer a number of military and topographical questions. It seems like some ancient military quiz game.

One of the questions Hori asks is "Where does the MAHIR (a swift military courier) make the journey to Hazor? What is its stream like?"

Perhaps the most important references to Hazor in these ancient documents are in the famous letters found in the archives of El Amarna, in Egypt. These 14th century B.C. letters came mainly from the petty kingdoms in the Middle East and are addressed to the Egyptian kings. In no less than four letters the subject of the correspondence is Hazor. In two of them the kings of Tyre and Astaroth, respectively, complain that Abdi-Tarshi, the king of Hazor, has rebelled against the Pharaoh, and captured several of the complainant's cities. The other two letters are from the king of Hazor, denying the charges, reaffirming his loyalty to the Pharaoh, and bringing counter-charges against his neighbours.

But it is in the Bible that Hazor really comes into its own as a key city of obvious strategic importance through the references in the book of Joshua and the Deborah narrative in Judges. The victory of Joshua by the "waters of Merom", in the Bible account, marks a decisive phase in the conquest of Northern Canaan: "And Joshua at that time (i.e. after the battle by the waters of Merom) turned back, and took Hazor and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime (i.e. no longer at the time of the narrator but at the time of Joshua) was the head of all these kingdoms . . ." (Joshua XI, 10) "and he burnt Hazor with fire" (Joshua XI, 11).

Later, in the Book of Judges Hazor is mentioned again: "And the Lord sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles" (Judges IV, 2). And they went to battle under the inspiration of Deborah and the command of Barak. "And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan" (Judges IV, 24). This battle, which took place in "Taanach by the waters of Megiddo" (Judges V, 19), marks the beginning of the final phase of the subjugation of the Canaanites.

Two later Biblical passages make mention of Hazor. Solomon rebuilt Hazor, Megiddo and Gezer (I Kings IX, 15), the three strategic cities dominating the plains of Huleh, Jezreel and Ajjalon (modern Latrun) and turned them into royal cities, apparently as garrisons for

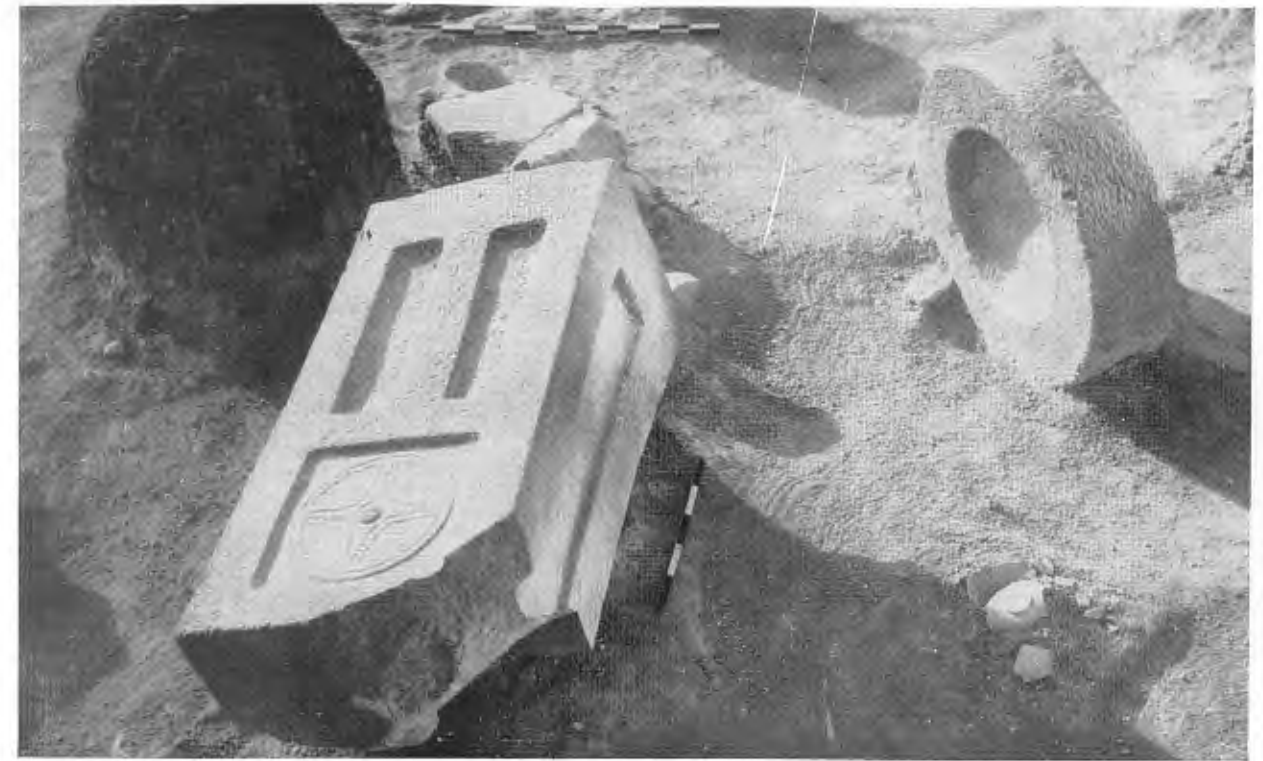


1. Israelite fortifications and the Middle Bronze Age stone revetment in Area G.



2. General view of Orthostat Temple with holy furniture lying in situ in the "Holy of Holies". (14th—13th cent. B.C.E.) Area H.





1. Basalt pillar-like Incense Altar with Sun-God Emblem carved on it with large Basalt Basin lying near by.  
Orthostat Temple. Area H.



2. A Basalt Bowl and a pottery krater in the center of the Holy of Holies. Area H.







1. Clay figurine of stylized head of a horse  
(10<sup>th</sup>—9<sup>th</sup> cent. B.C.E.) Area A.



2. Basalt statue of seated man.  
(14<sup>th</sup>—13<sup>th</sup> cent. B.C.E.) Area H.



3. Haemetite Cylinder Seal (14<sup>th</sup>—13<sup>th</sup> cent. B.C.E.) (Impression) Orthostat Temple.





1. Area B. The Israelite Citadel (9th—8th cent. B.C.E.), discovered after removal of Assyrian and Persian citadels.



2. Air view of Area A. Foreground: Solomonic City Wall and Gate. Center: Ahab's Pillared Building. Background: dwellings, 8th century B.C.E.





his hosts of chariots. \*) The last we hear of Hazor in the Bible is that "In the days of Pekah king of Israel came Tiglath Pileser (the Third), king of Assyria, and took Ijon and Abel-Beth-Maacha, and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, and the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria" (II Kings XV, 29) in the year 732 B.C.

The latest historical reference to Hazor is in I Maccabees XI, 63, in which we are told that Jonathan the Hasmonean fought against Demetrius (147 B.C.) "in the plain of Hazor".

## § 2. The Site.

It was these Biblical chronicles that led in the Prof. J. Garstang to suggest the location of Hazor as being within the ruins of the big Tell el Qedah or Waqqas in the Huleh plain. These ruins lie at the foot of the eastern ridge of the Upper Galilee mountain range, about 14 kms. due north of the Sea of Galilee, and about 8 kms. south-west of Lake Huleh. They are located in one of the most strategic areas of ancient Palestine — dominating all branches of the famous Via Maris leading from Egypt to Mesopotamia, Syria and Anatolia. They are right on the main highway to the north, while the present road to Damascus runs about 2 kms. to the south.

The site comprises two distinct areas (see pl. IV/1 and 2).

a. *The Tell.* This is a bottle-shaped mound extending about 600 metres, with its "neck" in the west and its "base" in the east, and having an average width of about 200 metres. Its area is more than 20 acres. (The area of Megiddo is 15 acres). Its steep slopes rise from the surrounding wadis to a height of 40 metres.

b. *A large rectangular enclosure.* This area, 1000 metres long, with an average width of 700 metres, lies to the immediate north of the mound. It too is raised from three surrounding wadis on its north, east and southern sides, and their steep slopes are strengthened by the addition of glacis, the western side of the enclosure being specially protected by a large wall of "beaten earth" which rises to a further height of about 15 metres. The thickness of this wall at its base is about 100 metres. Outside it and running parallel to it is a large moat. The whole area is thus a well-fortified enclosure. This type of site, large in area and fortified by beaten-earth wall, glacis, and moat, is quite rare. Only in Carchemish and Qatna is there anything comparable in character and size, and this led Garstang to suggest that the "camp" enclosure was large enough to accommodate in emergency 30,000 men with a corresponding number of horses and chariots".

Prof. J. Garstang was prompted to make his soundings in Hazor in 1928 by his desire to fix the date of the Exodus and the occupation of the country by Joshua. Unfortunately, apart from a brief description in his famous book *Joshua-Judges*, his results were never published in detail. His main conclusion was that during the 15th century B.C. — the period in which according to him the story of Joshua began — the camp-enclosure "was apparently occupied only by temporary structures,

\*) On Solomon's gates at Gezer, Megiddo and Hazor, see now, Y. Yadin, *IEJ*, VIII, 2, 1958, p. 80 ff.

for troops or travellers passing through, whether tents of goat-hair or maybe huts built of papyrus reeds" (p. 185). Moreover, he reached the firm conclusion that during the 14th - 13th centuries B.C. Hazor's days as an important city were past — a conclusion that baffled most scholars who believed that it was precisely during this period that the main phase of the Exodus and conquest of Canaan occurred. Garstang based his conclusion on "the complete absence of Mycenaean specimens" (p. 383); (Mycenaean pottery appears in the Middle East only after about 1400 B.C., and disappears towards the end of the 13th century B.C.). This was very disturbing to many scholars who thought that the final phase of the conquest was in the 13th century B.C.

## § 3. The James A. de Rothschild Expedition \*) of the Hebrew University, Jerusalem.

Strange as it may seem, practically nothing was known about the Canaanite and Israelite cultures of Galilee until we began excavations at the site of ancient Hazor. Hitherto, the bay of Haifa on the west and the Sea of Galilee on the east were the northern limits of archaeological activity in Palestine relating to those periods.

The James A. de Rothschild Expedition had therefore the following objectives for its four campaigns dig:

- To gather data for the determination of the material culture of northern Palestine.
- To uncover the Israelite strata on the mound proper and to establish the date of its destruction; and
- To examine the character and nature of the big enclosure; was it just a "camp" or a real city? If a city, when was it finally destroyed?

For these purposes the excavation were carried out up till now in nine different areas. Areas A and B and G on the mound proper, and areas C, D, E, F, H, and I within the rectangular enclosure.

In order to facilitate the understanding of the results achieved up till now, it is intended in the following descriptions to deal with each excavated area separately — first those in the Canaanite city — and then to summarise the general results.

## § 4. Area C — The Canaanite city destroyed by Joshua.

In the southwest corner of the large rectangular enclosure on the plateau, close to the beaten-earth wall, we excavated Area C in the 1955 season. Here we had the threefold objective of verifying the nature of what Garstang called the "camp area", ascertaining the date of its last occupation, and determining just how the earth wall had been constructed.

The discoveries here were startling. Three feet below the surface we found the remains of a well built city, with houses and a system of water channels. And much

\*) The staff of the Expedition includes:

Field Archaeologists: Dr. Y. Aharoni, Ruth Amiran, Trude Dothan, J. Perrot.

Asst. Field Archaeologists: Claire Epstein, A. Fraenkel, M. Megiddon.

Chief Architect: I. Dunayevsky.

Photographers: J. Schweig, A. Volk.

Chief Formator: D. Shenhav.

Secretary: Aviva Rosen.



to our surprise, we found the floors of these houses littered with Mycenaean pottery and with vessels of local make, all dating to the last phases of the Late Bronze Age — the thirteenth century B.C.! In other words, here was definite proof that the last city in this enclosure met its end at the time considered by most scholars as the period of Joshua's conquest. There is not yet proof that the city was destroyed by Joshua, such an assumption must be tested by excavation. But certainly one of the obstacles to the theory that Joshua conquered Hazor was Garstang's belief, based on the absence of Mycenaean pottery, that the city had been destroyed about 1400. This difficulty has now been removed.

To establish the date of the earliest occupation of the enclosure, in 1956 we removed Stratum I (the latest city) in the area excavated the previous year. Below it appeared another city (Stratum II), dating to the fifteenth century B.C. Removing this, we reached still another city (Stratum III) — which appears to be built on virgin soil, and thus must be the oldest. This city, from the last phase of the Middle Bronze Age (late eighteenth to early sixteenth century B.C.), had been destroyed by fire, probably by one of the New Kingdom pharaohs, in the middle of the 16<sup>th</sup> century.

#### § 5. *Infants buried in Jars.*

A pathetic sight appeared below the floors of its houses — scores of infant burials in jars. Each jar contained a skeleton and one or two juglets which might have held water or milk; in some cases the jars contained two infants. This method of burial is known from other contemporary sites, but the great number of burials in each room — some obviously deposited at the same time — might indicate an epidemic.

#### § 6. *A Canaanite Sanctuary with Sacred-Stones.*

The most important discovery of all occurred within the last fortnight of the 1955 campaign. Two small Canaanite temples of the late Bronze period, one on top of the other, were found at the foot of the beaten-earth rampart. In a central niche, high above the floor, we found the "Holy of Holies". Here was a basalt statue of a male seated on a throne, holding a cup. A row of stone stelae stood to the left of the figure. Seven of the stelae are plain, but one bears a simple, effective design: two hands stretched upward, as if in prayer, toward a sun disc within a crescent.

To the left of the stelae we found a basalt orthostate block bearing the figure of a lion in relief on the front and side. This sanctuary group is unique in Palestine, and in many respects also in the entire Near East. Although northern influence is clearly visible, the sculpture is Canaanite in execution and detail. The many vessels found nearby point to a date in the thirteenth century B.C. Here we have a most striking example of Canaanite art, of which so little has been known up to now.

In 1956 we continued to dig in this area and were well rewarded. Near the sanctuary was disclosed another room, full of stelae thrown down in disorder and lying in heaps. Was this a storeroom or had the stelae been cast there by the conquerors? This we do not yet

know. While clearing this section we discovered a remarkably intricate system of stone walls and buttresses supporting the lowest slopes of the earth wall — some dating to the Middle Bronze period (eighteenth-seventeenth century B.C.) when the wall was built, and some to the Late Bronze period, in the final phases of occupation.

#### § 7. *A Potter's workshop.*

We also enlarged our excavation to the north. Here appeared many interesting finds. The whole vicinity of the sanctuary was occupied by storerooms full of big jars as well as potters' workshops, all probably connected with the sanctuary. In one of the potters' shops we discovered a complete potter's wheel (made of two basalt blocks) still in place, with one of the last objects the potter made before he had to flee — an unusual cult mask. In the potter's storeroom we discovered about forty complete vessels: chalices, bowls, lamps and little jugs.

But the greatest prize was still to come. In the storeroom hidden below a heap of bowls and placed in a specially prepared jar, we found a cult standard. This is a bronze plaque, with a tang for fastening it to a pole. The face of the standard, which is plated with silver, bears an image of the snake-goddess holding a snake in each hand; above is her emblem — a crescent and a conventionalized snake. This standard, obviously one of the treasures of the sanctuary, was probably carried in the cult procession.

During 1955 two other sections within the rectangular enclosure (Areas D and E) were excavated. Our aim was to determine whether the situation in Area C was characteristic of the whole enclosure, and indeed it was. In both areas we found the same features: the latest buildings, of the thirteenth century B.C., were built upon older settlements, the earliest dating to the Hyksos period (eighteenth century).

#### § 8. *Tombs, dwellings and cisterns — Area D.*

An area of about 1 dunam in the north-eastern sector of the 'Camp Area' was chosen for the investigation of the character and usage of those rocky terraces which showed signs of habitation. A good piece of clear stratification was found here in front of a rock-hewn chamber, producing (like area C) five strata from MB II to LB II. The first settlement (dwelling, cistern and tombs), was hewn out of the natural rock, and continued to be used at subsequent levels. The existence of cisterns for collecting rainwater at this early period is a new feature in Palestinian archaeology. The lowest strata apparently belong to the MB II, the upper two to the LB period. In the northern part of the area two kilns with interesting ventilation were found, probably used for smelting copper. The most complete picture of the history of the area, a reflection in fact of the history of the whole 'Camp Area' or lower city, is to be inferred from the rich and varied contents of the three bottleshaped cisterns, one of which was well stratified. At the bottom of the latter, 8.6 metres deep, was a MB II level containing household vessels. At this level a rich Hyksos burial (Tell el-

Yahudieh pottery, toggle pins, scarabs and amulets) was found. Immediately over the burial was a typical LB I level, and separated from it by a sterile layer an LB II level, the last in this cistern. This last level contained a great number of late and debased types of the carinated bowl, which seems to be characteristic of Hazor LB. A pottery cult mask, similar to the one found in Area C, but cruder in execution, was found at this level. The second cistern, re-used as a rubbish-pit in the LB II, contained the richest LB II deposit yet discovered at Hazor. The third cistern, which had plastered walls, contained a LB II burial accompanied by two beautiful Mycenaean III A2-B Pyxides of the 14th-13th century B.C.

The most important single object found in Area D was a small fragment of a jar bearing two letters: 'LT in the Proto-Sinaitic alphabet — the alphabet from which were evolved the old Hebrew script and later the Latin alphabet. This is the first time that this script has been found in Galilee and the date of the jar (thirteenth century B.C.) is close to that of a similar fragment, found some years ago at Lachish by the late J. L. Starkey, which bears an inscription ending with the word 'LT = Goddess.

#### § 9. *Contacts with Anatolia — Area E.*

Following the sketch-plan of Garstang, which indicated a tomb in the rocky edge of the southern limit of the 'Camp Area', we excavated a small area in this vicinity. The nature and stratification of the site proved on the whole to be similar to D, with the same use of rock for habitations and cisterns. A bottleshaped cistern was found here too, containing rich deposits, mainly from LB I. Most of the pottery showed traces of water sediments. An interesting new type of the LB I is a quatrefoil carinated bowl found in many specimens; it resembles certain Anatolian types. The LB II habitation period produced the same types of pottery as in areas C and D. A massive wall built of somewhat polygonal stones was also discovered here.

#### § 10. *Canaanite Altar and Underground Tunnels — Area F.*

In 1956 a fourth area (F) was excavated within the enclosure of the Canaanite city, a few hundred yards east of Area D. Our starting point here was a large stone block protruding from the ground. This turned out to be a huge altar, weighing about five tons. It was obvious that in the last phase of occupation an attempt had been made to pull the altar down. After clearing away the surrounding earth we could see that in the latest phase (Stratum I) an open canal led to the altar, which stood in the middle of an open court flanked on two sides by a series of large rooms. In these we found many large stone jars, some fine Mycenaean pottery, a stand for incense vessels, a basalt slab, presumably an offering table, and a seated figure of basalt. At the north side of the court was a platform of small rough stones; this probably served as a "high place," or *Bammah*, for the cult. A stand for incense was found on it and a beautiful alabaster vessel lay just south of it, in a built niche.

The whole area was obviously a holy place. The tem-

ple may have stood south of the altar, with storerooms and living quarters to the north and south. An interesting feature of this area is an intricate complex of underground water channels, sometimes as high as three feet, built of large stones and covered with huge slabs. These channels, which run east-west and south-west, probably belong to an earlier stratum (III) — the last phase of the Middle Bronze. A burial of the late Bronze I, (circa 1500 - 1400) found within one of the channels, not only provided us with the ante quem date of the building, but included a beautiful ivory stopper of a perfume flask, shaped as the head of the goddess Hathor).

In 1956 the greatest surprise came as usual in the last fortnight of excavation, when we struck an opening in the rock about fifteen feet below the foundation of Stratum III. This opening, which had been closed with huge boulders, led into a tunnel hewn out of the rock, about thirty-six feet long and six feet high. When we explored it we felt that it might have been hewn only yesterday — so well was it preserved. But when we reached the chamber to which the tunnel led we found that debris from the fallen ceiling blocked the outlet. It was dangerous to proceed, but the temptation was too great, so we decided to dig a vertical shaft from above, and at a depth of twenty-four feet we reached the room. By the end of the season we had succeeded in clearing only about eighteen feet through the length of the room and there was still no end to it.

#### § 11. *The 1957 Season.*

The unique altar, the net of channels and the large structure as well as the hewn tunnel have induced us to renew excavations here again in 1957, and work was concentrated on four main subjects:

a) To clear the neighbourhood of the altar and the buildings adjoining it on the east, where we discovered several additional chambers with implements indicating the public character of the building. Of special interest is a rather large pot, of which no parallel was found in the private residences, while a pot identical both in shape and measurements, was found this year in the orthostat-temple (see hereafter) . . . It is noteworthy that near the altar, on its south-east, we found large quantities of pottery, already discarded in antiquity, amongst them many sherds of incense vessels and other ritual items. These finds corroborate our previous conclusions about the ritualistic character of the place, in LB period, although except for the altar and offering table we found nothing of the temple itself and the complex of chambers discovered is more in the nature of services, stores etc, connected to the temple. There is, of course, another possibility that the spot was actually a highplace with an adjoining altar and without a built temple.

b) While searching for the remains of the large structure outside the north east corner of the building (see later) we came across a cave hewn in the rock accessible through a small vertical shaft, the opening of which was blocked by two stone slabs some 1.5 m. long. This cave, used as burial place during L.B. II, was littered with an abundance of pottery (some 500 vessels,



which complemented the repertoire of pottery of that period found elsewhere in Hazor. Amongst these, the following are worth special mention: a large group of beautiful Mycenaean pots (Types A<sub>2</sub> - III B of the L.B. period), more than 10 "bilbils" from Cyprus, two ribbed pots (of the Cypriot Bucchero ware) of which only very few specimens have up to date been found outside Cyprus and a number of local pots (mainly bowls, lamps and jars). It should be said that the bones of skeletons found in the cave were not in situ, but were piled up and thrown towards the back of the cave. This fact, as well as the large amount of pottery, testifies that the grave must have been cleared from time to time as the need arose. \*)

c) The large building from the M.B. period: Its latest possible date was established already last year on the basis of an L.B. I burial found in one of the channels (see above). This year again we found burials of that period in the area, and also several structures which corroborated the conclusion. However, our main efforts were concentrated on revealing the whole of the building in order to find out its plan. This was not an easy task, since the inhabitants of L.B. almost completely demolished it in many parts, and in others very little remained. Nevertheless we succeeded by the end of the season to verify the building's main features, and found out that as for size and plan it has no parallel in the country from the M.B. period. The building is 50 m. long and 25 m. wide. The walls are some 2 m. thick. The main entrance was through the wide side on the west. Since the few remains were quite demolished we shall only be able to give the full description of this building with plans and maps, when we submit the final report.

d) Our main efforts in Area F were devoted to the rock-hewn tunnel (stratum 4), of the M.B. II, although it is a little older than the large structure of which the walls in one place were built above the vertical shaft leading to its entrance.

This season's excavations made it clear that the tunnel and its chamber were actually part of a ramified net of underground tunnels. These tunnels must have been already known to the inhabitants of the large structure, who used them as reservoirs and outlets for the built canals, and also by the residents of the L.B. period who looted whatever was there still. In many places we found the ramification entrances blocked off by rubble-stone walls, and we could not always determine the exact date of those blocks. Except for the chamber discovered already last season, we did not succeed this year, for technical reasons, to come to the end of the tunnels. But it can be assumed that they too, during their early stage, led to rooms which must have served as burial places for the aristocracy. This assumption was unexpectedly confirmed when at the end of the season, we cleared the debris covering the large vertical shaft (some 8 x 8 m.) hewn near the first tunnel.

\*) The III A 2 Mycenaean pots as well as the "bilbils", indicate that the Late Bronze II Strata of Hazor were in existence already in the 14th century B.C., i.e. el-Amarna period.

#### § 12. Catacombs, 10 yards below the surface level.

At its bottom, on the west, we discovered 3 enormous caves, rock-hewn, of which the largest was 17 m. long and 3 m. wide and high. These caves, accessible through the deep shaft were certainly meant for burial, but it is doubtful if their hewers managed to use them for that purpose or another. They were found completely empty (except for a few pots and jugs most probably abandoned there by the labourers) and the most southern cave in that group was abandoned still unfinished. However, this set of tunnels, shafts, and caves, has no parallel so far in this country and it testifies to the technical skill and engineering abilities of the M.B. period in Hazor. Since in area D, too, excavated during the first season, we found the earliest remains of the M.B. II in burial caves hewn in the rock, on top of which were clear ruins of settlement of the same period (though a bit later) — one can assume that before a city was built in the large enclosure, this area, especially its eastern rocky side, served as a necropolis for the inhabitants of the acropolis on the tell. Later, when this area began to be inhabited, the burial places — as yet undiscovered — must have been shifted further away, outside the tell and the enclosure.

#### § 13. A trial trench of great importance — Area 210.

Excavations in areas C, D, F and E during the previous seasons have proven as we have seen that in all those places — located within the enclosure — ruins of buildings were found immediately beneath the ground of which the earliest belong to the end of M.B. period and the latest to the end of the L.B. period. The existence of a large Canaanite city during those periods all over the enclosure is of great significance, but since the spots previously chosen for excavations were mainly on the enclosures' boundary, we decided this time to choose a trial spot in its centre. Our earlier conclusions were proven completely correct. In the small area excavated (square 210) we found remnants of buildings belonging to exactly the same strata as found elsewhere in the enclosure. Remains of the latest city belong to the L.B. period and the earliest ones, built on virgin soil, to the end of M.B. period. It is noteworthy that although this area is several hundred meters away from area C, here too, infant burials in jars were discovered under the floors of the earliest settlement.

Thus this small trench, together with the results in Areas C, D, E, F prove beyond doubt that the large Canaanite City, occupied the whole area of the "Camp Enclosure" — an area of about 170 acres — with an estimated number of population of about 40,000. This was indeed the largest city in Palestine between 1700 and 1200, and rightly deserved the Biblical title "The head of all those Kingdoms".

#### § 14. The Orthostats Temple — Area H.

Our prize-find of the 1957 season in the lower Canaanite city was no doubt the temple discovered by chance at the most northern tip of the enclosure. This temple is unique in the country and most interesting for the following reasons: its plan, its building system and

the finds within. The plan is rather simple, consisting of three chambers built in succession from south to north: a porch, a main Hall, Holy of Holies. The building's length is 25 m. and its width 17 m. A large opening leads from the porch — which is somewhat narrower than the rest of the building — to the main Hall and a similar opening on the same axis in the centre of the building, leads from there to the Holy of Holies. In the porch, on either side of the opening leading to the main Hall, we found two round pillar bases made of basalt. The technique of building of this temple is unique in the country. The walls of the porch and the Holy of Holies are lined at the lower part with beautifully dressed basalt slabs (orthostats) up to 1.70 m. long and an average of 60 m. high with varying width of 20-40 cm. The narrow top edge of each orthostat has well drilled round holes of 4 cm diameter (mostly 2 holes at both ends of the slab). The row of orthostats was lying on a ledge of rubble stones, forming the lowest part of the building's wall, up to 2 m. wide. With this building system which is typical of Hittite Anatolia and northern Syria, the round drilled holes served as a base for horizontal wooden beams meant to strengthen the brick or mud wall built above the stone foundation.

#### § 15. A Wealth of Temple Furniture.

We succeeded this year to clear in addition to the outline of the porch and the hall — the Holy of Holies only, which had a wealth of ritual vessels, especially near the square niche at the narrow northern wall of the building. (pl. I/2). Since the building was destroyed by fire — as is testified by the charred beams found on the floor — it must have collapsed quickly and thus buried most of the implements. Amongst these — the completest set of ritual implements and furniture as yet found in the country — the following are noteworthy:

a. An incense altar made of basalt about 50 cm square and 1.40 m. high. On one side and on top there is a relief of a disc in a square frame with a four-rayed star in the centre, i.e., the emblem of the sun-god in the Canaanite pantheon. Below this are chiselled two elongated depressions giving the front of the altar an impression of a columns relief. At the back the surface is similarly dressed except that the dented square frame has no relief. The other two sides of the altar each have a long upright depression, completing in style the above description (pl. II/1).

b. Near the altar we found a large basalt basin, some 80 cms in diameter; (pl. II/1).

c. South of the altar and the basin, in the centre of the Holy of Holies we found in situ and at some distance from each other, two large earthenware pots, and near them a large number of dipping-juglets. These pots served no doubt as oil, wine or other liquid containers that were connected with the rituals of the temple. (pl. II/2).

d. Between the containers and the altar we found two basalt slabs, both of which had a rectangular dent at the corner. These slabs must have also served as a sort of offering tables for the liquids mentioned above.

e. Near the southern container a carrinated basalt bowl was found, 50 cms in diameter and 40 cms high — its upper part decorated with a relief of a fine running spiral design. (pl. II/2).

f. In the south east corner we found an offering table with several rectangular depressions and one small round indent at each of the four corners.

g. Left of the entrance to the Holy of Holies, inside it, there was a small basalt statue of a man sitting on a chair and holding a goblet in his right hand. The head, broken off was found close by. (pl. III/2).

The shape of the chair and its workmanship are identical with the similar statue found (headless) in area F (during the second season).

h. 4 bronze figurines: the first that of a male deity with outstretched arms and a conical helmet. This figurine must have been stuck in a wooden or other base, as is visible from its pointed bottom. The second is that of a bull, made of wrought bronze; here, again, the four legs must have been stuck in a base of some sort. Thirdly two figurines of female deities, the face features of which were barely indicated by shallow incisions into the thin metal foil from which they were made.

i. A sizeable group of cylinder seals and faience beads scattered on the western part of the floor of the Holy of Holies. One of the seals, made of haematite bears a complicated engraving — superbly executed — with in its centre a deity sitting on a chair under a winged sun-god disc and in front a king offering presents with a line of present bearers behind him. (pl. III/3). This cylinder seal is a fine example of the Syro-Mitannian type.

k. A large amount of pottery, including ritual vessels, most of which were scattered on the floor and some were found on the stone bench which ran along some of the Holy of Holies walls.

l. A large scarab seal, naming Amenophis III, identical in measurements and workmanship with the two seals found in a temple in Beisan.

#### § 16. A proto-type of Solomon's Temple.

This temple sheds important light on a number of problems and it is interesting to note that both in its plan and in the character of its ritual vessels and particularly the use of the orthostats, it is almost identical with a temple (less well preserved) discovered by Sir Leonard Woolley in Tell Atchana (Alalakh) which belongs to practically the same period, i.e. 14th - 13th centuries. We have here clear proof of a direct or indirect affinity between the Canaanite culture of Hazor and that of northern Syria and Anatolia. Even the temple's plan is



interesting, since we have here a sort of prototype of Solomon's temple, several hundred years earlier. Until now, the only example known of a temple resembling the Solomonic one was the temple of Tell-Tayanat in Syria (9th century). The two pillars in its porch complete the resemblance.

Next season it is intended to excavate the porch and the hall which will assuredly add to our knowledge on this most unique temple.

#### § 17. *The Israelite Cities.*

From the remains of the Canaanite Cities we can now move and examine the results of the excavations on the Tell, which is 20 yds. higher than the lower Canaanite City. Here we expected to find the remains of the first Israelite City built by Solomon — as is told in the Bible — and the last Israelite city, of King Pekah's times destroyed by the Assyrian Tiglath-Pileser III, in the year 732 B.C.E. — a fact which is mentioned too in the Bible. We were not to know, though, that between those two cities, at least four other Israelite cities, were built and destroyed during that course of time.

#### § 18. *A Public Building from King Ahab's times and the city destroyed by Tiglath-Pileser — Area A.*

A Row of nine monolithic pillars discovered by Garstang in a very narrow trench which he dug in the center of the mound was the starting point for the excavation of Area A. Garstang thought that the pillars were part of a stable of the Solomonic period but this proved incorrect. It is now known that these pillars, as well as a similar, parallel row, were originally part of a large public building (pl. IV/2) probably of the time of Ahab (874 - 852 B.C.). Above the original floor level there is evidence of four subsequent cities, in all of which the pillars were reused in a variety of ways. Some embodied them within their walls or demolished those which interfered with their architectural plans. The latest city used the tops of the pillars as part of its floors. This stratum, nearest the surface, contained the remains of a town dating to the late eighth and early seventh century B.C. — a modest settlement built on the ruins of an earlier city which had clearly been destroyed by fire, for the roofs of its houses had fallen in. Many beautiful vessels of basalt and pottery which were found intact and still in their original places suggest that the population fled in haste and did not return. The date of the destruction, ascertained through the pottery, was the second half of the eighth century B.C. We therefore assume that this was the city known to have been destroyed by Tiglath-Pileser III in 732 B.C.

We found that the public building in its original form had two periods of occupation, the first (Stratum VIII) in the reign of Ahab and the second (Stratum VII) during the time of his successors. It may have served as a storehouse of the type mentioned in II Chronicles 16:4 "And Ben-hadad . . . sent the captains of his armies against . . . all the store cities of Naphtali."

#### § 19. *The first Hebrew inscriptions of the Monarchy Period.*

In the city of the sixth stratum, which contained

typical eighth century pottery, we found the first Hebrew inscriptions discovered in Galilee from the period of the kings of Israel. The buildings of Stratum VI belonged to wealthy merchants of the time of King Jeroboam II (786 - 745 B.C.), and in one of these were two jar fragments bearing inscriptions in the old Hebrew script, one incised, the other painted. The first inscription reads LMKBRM, "belonging to Makbiram". This Hebrew name is hitherto unknown. The second inscription unfortunately incomplete, might read as:

YRB'A (= Jeroboam?)

BN'ELM (= the son of Elmatan or Elimelekh)

In the same house (which we called the house of Makbiram) we also found a beautiful ivory cosmetic palette.

Found in another house of this city is a well carved bone handle of a mirror or a sceptre with a fourwinged Saraph on one side and a "tree of life" on the other.

#### § 20. *An Earthquake destroys a city.*

The walls of this house had been heavily damaged by an earthquake. Could it have been the earthquake referred to in the Book of Amos: "The words of Amos . . . which he saw concerning Israel . . . in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake"?

Below the large building there are at least two more Iron Age strata. All seven cities are included within a period of about three hundred years and supply important pottery material datable within a narrow time range.

#### § 21. *Salomon's city wall.*

East of the large building we discovered in 1956 in Stratum X, a well constructed city wall with casemates, probably built by King Solomon. (pl. IV/2). This wall was later abandoned when the city expanded eastward, and the casemates were turned into workshops and living quarters. In one casemate we found about twenty jars covered by the fallen roof, which had contained wine or oil. But it was only in 1957 season that we have established the fact that this city wall was indeed built by Solomon (see § 23 below).

#### § 22. *A residential house of a wealthy Israelite — 1957 Season.*

During the 1957 season, work in Area A was concentrated in three spots:

An elaborate residence south of the pillared building (pl. IV/, top right) which was built in stratum VI and continued to exist after its ruins — due to the earthquake — were rebuilt in stratum V. Signs of the earthquake here were too clearly evident: large parts of the plaster ceiling were scattered all over the rooms and remains of the pillars were found tilted. There was no evidence of man-made destruction or fire. The buildings plan is most interesting and one of the finest examples of a well-to-do residence of the Israelite period, ever discovered in the north of the country. The general plan is a 15 × 15 m. square, consisting of a large court at the S.E. corner while its west and north sides are flanked by

rows of rooms. Part of the court was covered, as is evident from the well-dressed stone pillars found in-situ. Here we also found many household pottery — some beautiful — as well as other items, amongst them a cosmetic jar with engraved decorations.

#### § 23. *Joshua, Deborah and Solomon.*

Most of the work in Area A was centred around the two northern halls of the pillared store-house of stratum VIII (Ahab's days). We noticed already during the previous season, depressions in the floors of those halls, and assumed therefore that the paving built on ruins of earlier strata — had sunken in those places which corresponded to the space between the walls of the previous stratum. And indeed, when the floors were now removed, structures of stratum IX appeared beneath them, of a lay-out generally similar to the sunken rectangles. In this stratum, two building phases were uncovered, the upper one most probably being the result of restoration of the structures after their destruction (Ben Hadad?). Between the structures of stratum IX and the casemate wall, we uncovered the pavement of a street, also belonging to that stratum, and this confirmed our assumption that the wall continued to exist even through stratum IX: The interesting finds of this stratum include a terracotta statuette of a stylised head of a horse with a sun-disc and cross imprint on its forehead. (pl. III/1) and a figurine of a holy prostitute with a tamburine. Below stratum IX structures of stratum X were found (two phases again) belonging to Salomon's times. Between the structures and the casemate wall once more the pavement of a street was discovered. The interest in deepening the dig here is due to the fact that the next strata should give us the answer to the problems connected with the cities existing prior to Solomon's and after the destruction of the last Canaanite one. But even now one can say that there is a clear gap between the Canaanite Strata with its L.B. II pottery, and the restoration of the town by Solomon.\*)

#### § 24. *Solomon's City Gate, Megiddo, I Kings.*

The outstanding find in area A of the 1957 season is no doubt the gate of stratum X, belonging to the Solomonic casemate wall. This gate, discovered in the northern part of the dig consists of 6 chambers, 3 on either side, with square towers on the external walls. (pl. IV/2, bottom left). Its plan and measurements (some 20 m. long) are completely identical with the Solomonic Gate found in Megiddo stratum IV B. This fact not only confirms quite clearly the Biblical narrative (I Kings, 9, 15) i.e. that Megiddo and Hazor were both rebuilt by Solomon, but even indicates that both gates were built by the same royal architect. Thus comes to an end also the controversy about the date of the Megiddo gate, which, in the opinion of some scholars, was later than Solomon.

The dig at the casemate wall, and the gate, yielded too, some interesting small finds: a conch-made trumpet,

\*) The small quantity of Iron I-pottery found indicates that in this period a small and temporary settlement only existed in the site.

a decorated sherd and a fragment of a beautiful sculpture from the Canaanite city below the gate.

#### § 25. *A Series of Citadels — Area B.*

The most strongly fortified point was at the western tip of the mound. It was here (area B) that we discovered in 1955 a series of citadels, the latest belonging to the Hellenistic period and the oldest to the Assyrian, later reconstructed in the Persian period, during the fifth or fourth century B.C. The Assyrian fort was in the form of a square. It consisted of a central open court flanked on north and south by oblong halls, with a row of small rooms all around. The later reconstruction of the building included the erection in the northern hall of a partition wall containing many niches and several crude mangers. This suggests that the fort then served a small cavalry garrison.

Although this fort was well preserved, we decided in 1956 to remove it in the hope of uncovering the citadel of the Israelite period. We were amply rewarded for our decision: below the later building was a most imposing citadel composed of two parts. In the south was the fort proper, and north of it an annexe containing living quarters. The plan of the fort is simple: a square with a row of square rooms on the north and south sides, and two long, narrow halls in the center (pl. IV/1). The fort has very solid walls (up to six feet thick) which occupy about forty per cent of its total area, and very deep foundations, in some places extending to about nine feet below the floor. The corners of the building are formed by imposing ashlar blocks, some almost five feet long. But the most interesting feature of this area is the evidence of the terrific destruction which befell it. All the rooms were covered with a layer of ashes about three feet thick; the stones were all black, and numerous charred planks and fragments of plaster from the ceiling were scattered all over. The eastern side — the direction from which the fort was attacked — had been destroyed to such an extent that at some places only the foundations remained. What living evidence of the destruction described so vividly by the Psalmist (137 : 7): "Rase it, rase it, even to the foundation thereof!"

#### § 26. *The Citadel of Pekah — destroyed by Tiglath-Pileser.*

The type of pottery found on the floors (pl. I/2; II/2) indicated quite plainly that this was the destruction wrought by Tiglath-Pileser III — a tragic illustration of the laconic biblical description of this event (II Kings 15 : 29): "In the days of Pekah king of Israel came Tiglath Pileser, king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria." A brief inscription (fig. 43) on one of the wine jars discovered in the citadel adds an intimate touch: LPQH, for "Pekah". The kind of wine was indicated, too: SMDR, that is, s e m d a r. This word, which occurs three times in the Song of Songs, has been translated as "tender grape". "The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grapes give a (good) smell" (2 : 13).

Among the many interesting objects found in this area



is a small ivory box of the Samaria style with delicate carving representing (at the left) a cherub and (at the right) a figure kneeling before the 'Tree of Life'. Also here were found an incense ladle of local marble bearing a beautifully carved hand on the under side, the fingers grasping the bowl, cosmetic palletes, and a nice terracotta figurine of a woman's head. These discoveries were from the last phase of occupation, during the reign of King Pekah. We found ample evidence, however, that the citadel was first built much earlier, perhaps in the time of Ahab.

#### § 27. The city-walls, in Area B.

To understand the complicated problem of walls in this area, we had at first to overcome many difficulties, and only at the end of season 1957 did we reach a solution. We found out that the builders of the citadel in stratum VIII (Ahab) used the casemate wall of strata IX-X (Solomon — see area A above) — remnants of which were discovered both north and south of the citadel (pl. IV/1) — and did not build a new one of their own. But as we have seen above, and owing to the serious Assyrian menace during the second half of the 8th century, the inhabitants of stratum V did not find these precautions sufficient and built their own wall on top of the structures and surrounding the whole citadel.

Thus the clearing of the casemate wall in area B completes our information on the Solomonic fortifications also on the western side of the Tell.

#### § 28. Area G.

Area G, first excavated in the 1957 season is situated on the eastern slope. The spot was chosen for excavations due to its vicinity to the assumed place of the city gates during the Canaanite and post-Solomonic-Israelite periods. In order to avoid excavation the gates without some of the settlement and fortifications around them (a fact which in some excavations has made it impossible for the excavators to fix the exact date of the gates) we decided to start on the northern part of the terrace.

The main importance of dig was not only in that it completed our knowledge of the extension of the Israelite city and its fortifications from Ahab onwards, but also revealed the fortifications of the M.B. period on the tell, as will be shown hereafter (pl. I/1).

#### § 29. A Blocked Gate.

The main discovery in this area were the Israelite fortifications. It emerged that the whole terrace was surrounded by a double wall (sometimes reminiscent of a casemate wall) with two large towers flanking the eastern and western side of its northern wall respectively. At a certain phase, a brick tower was built on top of the western tower base, and its north-west and north-east corners were rounded off. Eastward, and close to the above tower there was a small gate within the wall, built of large ashlar stones. It is noteworthy that during the last phase of the fortification's existence (stratum V) the inhabitants of Hazor blocked this gate hurriedly. The blocking itself is made of bricks, but its

exterior to the north, facing the enemy, was covered with a thin layer of rubble stones, clearly to camouflage the previous existence of the gate. On the eastern part of the northern wall, we found a well-preserved basalt sewage outlet.

#### § 30. A big Grain-Silo.

In the centre of the terrace a huge rectangular silo was discovered, built to the depth of about 5 m. with walls lined with rubble stones. This silo was not wholly cleared by us, but the part excavated was covered with a thick layer of fine ashes, indicating the heavy fire which must have burnt the grain therein. The silo might also explain the location of the small gate found near it and facing the vast fields north of the Tell. This gate was perhaps meant to facilitate bringing in the wheat from the fields. Just before the siege it could no longer serve that purpose and instead became a point of weakness for the defence, and was therefore hastily blocked. The fact that around the silo and near it, structures (mainly stores) and floors of strata of the Iron Age II were discovered, led us to assume for the time being, that the wall around the terrace was built at the time of stratum VII and destroyed with the city in stratum V. (732 B.C.E.).

#### § 31. A two storeys private house.

The excavations here spread out west of the terrace along the slope between it and the upper area of the tell. Here, once the large stone debris had been cleared, a large wall was discovered running from north to south across the slope, part of which was also discovered on the west of the tell. The wall here was preserved to a height of 6 m. In order to establish its date and its connection with the terrace wall, we deepened the dig on the tell west of the wall. This not only supplied us with the exact date of this fall i.e., stratum VIII, but also revealed a building close to it which continued to exist in various ways from stratum VIII until the city's fall in stratum V. The house consisted of two storeys and the ashlar staircase leading to the second storey was well preserved in situ.

#### § 32. The City's extension.

Results in Areas A and B and the walls of Area G, enable us now for the first time to try and reconstruct the Israelite city plan and its fortifications throughout the periods. During Solomon's time the city covered only the western half of the tell and was bounded off by the casemate wall. From Ahab onwards the city spread eastward up to the eastern terrace. Wherever the inhabitants of that period found the Solomonic casemate wall, they continued using it with certain alterations, but east of that wall, where they found nothing, they built a mighty wall, surrounding the whole tell, which we found on the slope between the eastern terrace and the tell. In stratum VII even the eastern terrace was included within the city boundary, and was turned into a sort of forward fortress, in the centre of which the silo was built and the double wall described above, around.

These conclusions, although they seem at the moment well founded, will be further examined next season.

#### § 33. A high M.B. II City Wall similar to Jericho's.

To conclude the description of excavations in this area, one of the most interesting finds concerning fortifications should here be mentioned. On clearing the north and east slopes of the eastern terrace, we discovered under the Israelite wall, an enormous city wall, built of stone, which surrounded the terrace. (pl. I/1). At its bottom was a deep, narrow fosse well built from rubble stones. Pottery found in fosse and in the vicinity proved that this wall was built during M.B. II (about 1700 B.C.), and, after the fosse was filled with earth, the upper part was still being used during the Israelite period, when the latter's walls, mentioned above, were built on top of it. It is interesting to note the surprising resemblance between this wall and fosse and the famous one of the same period from Jericho, discovered exactly 50 years ago.

#### § 34. Conclusions.

Much as was learnt about Hazor from the results of three years of excavations — there is still more to uncover and dig in this huge site. We calculate that about 800 (!) years will be needed to conclude excavations on this site; But although neither money nor time, will enable us to conclude the dig, we are confident that next year's season will bring forth most interesting finds and additional important data bearing on the history of Hazor, "the head of all those Kingdoms."

Concluded Feb. 1958

Y. YADIN

\* \* \*

#### Kreta - Kritizismus

Bemerkungen zu W. EILERS, *Kretisch - Kritisches. Betrachtungen zur angeblichen Entzifferung der minoischen Strichschrift B*<sup>1)</sup>

Das Interesse an den Denkmälern der Linearschrift B hat seit den Anfängen unseres Jahrhunderts nie ganz aufgehört, und seit der Entdeckung solcher Tafelchen auf dem Festlande 1939 wurde unablässig von mehreren Forschern an der Vorbereitung einer Entzifferung gearbeitet, so dass schon 1948 eine Bibliographie solcher Studien geschrieben werden konnte, die dann 1951 fortgesetzt wurde<sup>2)</sup>. Weitere Kreise beteiligten sich jedoch erst an diesen Forschungen, nachdem M. Ventris in einem Rundfunkvortrag (Juli 1952) und in einem Aufsatz „Evidence for Greek Dialect in the Mycenaean Archives“<sup>3)</sup> seinen berühmten Lösungsvorschlag bekannt gegeben hatte. Nur wenige kritische Stimmen wurden laut<sup>4)</sup>; unter ihnen verlangen die Ausführungen von

<sup>1)</sup> Forschungen und Fortschritte 31, 1957, 326-332.

<sup>2)</sup> L. Deroy, *Revue Hittite et Asiatique* VIII Fasc. 48, 1948, 1-39; ebd. IX, 53, 1951, 35-60.

<sup>3)</sup> The Journal of Hellenic Studies 73, 1953, 84 ff.

<sup>4)</sup> Besonders ausführlich sind E. Grumachs Darlegungen OLZ 52, 1957, 293-342 (reich an wertvollen Bemerkungen zu Einzelpro-

W. Eilers eine besondere Erörterung, da sie den Anspruch erheben, Grundsatzfragen von einer Sicht von hoher Warte aus zu beurteilen. In der Tat gehören die grossen Entzifferungserfolge fast alle in den Bereich der Altorientalistik, so dass Einwände von dieser Seite nicht leichthin vernachlässigt werden dürfen.

I.

Nach einigen allgemein orientierenden Sätzen konstatiert Eilers S. 326 zunächst: „Bleiben beide Faktoren, Schrift und Sprache, völlig unbekannt, so gibt es logischerweise überhaupt keine Hoffnung auf Lesung.“ Diese — auch von andern vertretene — rein theoretische Deduktion geht an der Tatsache vorbei, dass ein schriftlich niedergelegtes Sprachdenkmal dreierlei enthält: es besteht aus Zeichen, die eine sprachliche Äusserung wiedergeben, welche sich auf einen Sachverhalt (einen „Inhalt“) bezieht. Bei einem ausreichend grossen Bestand an Denkmälern kann man bei nicht allzu ungünstigen Umständen erwarten, dass sich wenigstens bei einzelnen der Inhalt feststellen lässt, was dann möglicherweise Ansatzpunkte für die Entzifferung abgibt. Da Eilers im nächsten Abschnitt die minoischen Texte als „Wirtschaftstexte“ anerkennt, gibt er eine (wenigstens allgemeine) Kenntnis des Inhaltes zu. Er findet allerdings das Fehlen offizieller Inschriften in Linear A oder B auf Stein oder Metall „merkwürdig“. Er übersieht dabei, dass während dreier Jahrtausende jedes erreichbare Stück Metall umgeschmolzen und jeder behauene Stein wiederbenutzt wurde (Marmor wurde sogar verbrannt zur Kalkgewinnung). Aber auch sachlich dürfte die Angabe (wenigstens für Linear A) nicht zutreffen: die beschädigte Inschrift auf dem Opfertisch(?) aus der oberen Höhle von Psychro<sup>5)</sup> scheint eine offizielle Inschrift zu sein, und die Becherinschrift aus Knossos<sup>6)</sup> ist auch kaum ein Wirtschaftstext<sup>7)</sup>.

Über den Gang der Entzifferung hat Eilers nur sehr ungenaue Vorstellungen: vor allem ist es unrichtig zu sagen, Ventris sei von der Voraussetzung ausgegangen, die Texte seien in griechischer Sprache verfasst. Ausgangspunkte waren vielmehr die nicht wenigen bilingualen Texte, die schon von manchen Vorgängern erkannt worden waren und z.B. von V. Georgiev zusammengestellt worden sind<sup>8)</sup>. Aus ihnen ergab sich,

blemen; soweit Grundsatzfragen behandelt werden, sollen sie im Folgenden mitherücksichtigt werden. Abzusehen ist allerdings von einer Erörterung der Entstehungsgeschichte von B, insbesondere des Verhältnisses zu A, da diese Frage nicht unmittelbar mit der nach dem Erfolg der Entzifferungsarbeit zusammenhängt).

<sup>5)</sup> Vgl. A. J. Evans, *Scripta Minoa* I, 1909, S. 15; G. Karo in *Ebert, RdV* VII, S. 88.

<sup>6)</sup> *Scripta Minoa* I, S. 29. — Vgl. ferner H. Th. Bossert, *Alt-kreta*<sup>3</sup>, 1937, Nr. 519, 521 u. 522.

<sup>7)</sup> Eine Nachprüfung des Originals wäre erwünscht für die Grabchrift von Kephala bei Knossos, die B. Hrozný, *Les Inscriptions Crétoises*, 1949, S. 284 als Linear B betrachtet, obgleich das zweite Zeichen eher zu A gehört. Von den drei Zeichen dieser Inschrift ist jedes etwa eine halbe Zeichengrösse höher als das vorhergehende angebracht, so dass man sie kaum als zu einem Einzelwort gehörig betrachten kann, wenn man nicht etwa archaisierende Schreibung voraussetzen will. Handelt es sich um Ideogramme? Oder sind die leichten Schatten rechts von diesen Zeichen auf Pl. IX Reste einer kleineren und flacheren Schrift?

<sup>8)</sup> *Inscriptions minoennes quasi-bilingues* (Annuaire de l'Université de Sofia, XLVI, 1949/50, L. 4).



dass die unbekannte Sprache Genus- und Numerusunterschiede formal kennzeichnen konnte. Weiter zeigte sich, dass nicht wenige Wörter mehrfach belegt sind z.T. mit wechselnden Flexionsformen. Aus den Entsprechungen der Endsilben liessen sich schliesslich ganze Reihen bilden. Die letzte Zusammenstellung ist der sog. „grid“. Die Festlegung der Lautwerte erfolgte dann durch Einsatz von Wörtern vermutlich nichtgriechischer Herkunft (vor allem Ortsnamen<sup>9)</sup>), nur zum kleinen Teil nach statistischen Gesichtspunkten. Gar keine Rolle spielte dagegen der Text Ta 641, der erst nachträglich bekannt wurde (wie Eilers Fn. 7 richtig andeutet, während im Text S. 326 die Entwicklung missverstanden ist).

Überhaupt scheint Eilers sich nicht allzusehr für die Geschichte der Erforschung des Minoischen interessiert zu haben. Er findet es S. 326 erstaunlich, dass nicht nur Ventris einer „grandiosen Selbsttäuschung“ erlegen sei, „sondern auch eine stattliche Anzahl auf dieser Spur folgender Mitarbeiter.“ Er übersieht dabei, dass Ventris zwischen Januar 1951 und Juni 1952 zwanzig „Work Notes“ an zwei Dutzend Interessenten versandte<sup>10)</sup>, zu denen diese dann jeweils Stellung nahmen. So ergab sich von selbst, dass die wichtigsten Einwände gegen die Arbeitsweise schon vorgetragen und gelegentliche Irrgänge schon berichtigt waren, ehe die Öffentlichkeit über diese Studien etwas erfuhr<sup>11)</sup>. Nach einer solchen Vorarbeit konnte Ventris mit bestem Gewissen die Ergebnisse seiner Arbeit dem weiteren Kreise der Interessenten vorlegen.

## II.

Der ernsteste Angriff Eilers' ist der, den er gegen die Benutzung von Ideogrammen zur Deutung der begleitenden silbisch geschriebenen Wörter richtet. Wenn etwa vor dem Bildzeichen eines Dreifusses *ti-ri-po-(de)* steht, so könne dieses Wort eben nicht „Dreifuss“ bedeuten, weil ja dieses Wort schon durch das Bildzeichen ausgedrückt sei. Einen solchen „Überfluss“ glaubt er auf Grund orientalischer Parallelen für unmöglich erklären zu können<sup>12)</sup>.

Allerdings sind in der Keilschrift Doppelschreibungen mittels Ideogramm und Silbenschrift ungebrauchlich. Es entgeht Eilers aber, dass in der Keilschrift ähnliche Schreibungen vorkommen können, indem das „Ideogramm“ als „Determinativ“ steht, d.h. es wird nicht eigens mitgelesen. In der Keilschrift stehen solche Determinative gewöhnlich vor dem eigentlichen Wort; dagegen herrscht in den ägyptischen Hieroglyphen die umgekehrte Stellung. Nun hatte das Minoertum gewiss engere Beziehungen zu Ägypten als zu den Keilschriftländern<sup>13)</sup>, und auch die unvollkommene silbische

<sup>9)</sup> Vgl. M. Ventris u. J. Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek*, 1956, S. 22.

<sup>10)</sup> Ebd. S. 12 ff.

<sup>11)</sup> Eilers' Hinweis S. 322 Fn. 32 auf ein wenig erfreuliches Kapitel deutscher Wissenschaftsgeschichte ist also entbehrlich. (Etwas sachlicher zum gleichen Thema Grumach a.a.O. 341).

<sup>12)</sup> Ähnlich Grumach 328 ff., jedoch mit ausführlicher Erörterung von Texten.

<sup>13)</sup> A. Goetze, *Kulturgeschichte des alten Orients*, III, 1, *Klein-Asien*, 1957, S. 181 spricht von einem ganz auffällig geringen

Schreibung minoischer Art ähnelt eher dem ägyptischen System als dem der Keilschrift — soweit man ein solches Urteil bei dem gegenwärtigen Stande der Forschung überhaupt wagen darf<sup>14)</sup>.

Ganz unberechtigt ist Eilers' Vergleich der Tafel Ta 641 mit „sumerischen, elamischen und akkadischen Wirtschaftstexten“. Eine gewisse äussere Ähnlichkeit besteht nur so lange, als man die Bearbeitung in Umschrift mit Originalen aus jenen Gebieten vergleicht. Aber schon die Zeilenangaben der Bearbeitung hätten ihn stutzig machen müssen; jedenfalls dürfte ein Blick auf Tafel IIIb genügen, um zu erkennen, dass von einem Gegensatz links: rechts keine Rede sein kann. Die einzelnen Angaben folgen einander, soweit Raum vorhanden ist, ohne Zeilenwechsel; die acht Positionen verteilen sich auf 2½ Zeilen. Für den „Sachbearbeiter“ der damaligen Zeit war es eine grosse Erleichterung, dass jeweils das Ende der Einzelnotiz durch Ideogramm (+ Ziffer) gekennzeichnet war<sup>15)</sup>; er brauchte die Tafel nur zu überfliegen, um den Inhalt zu erkennen. Kam sie für seine vorliegende Aufgabe nicht in Betracht, so konnte er sie ohne Zeitverlust ablegen, andernfalls konnte er nähere Einzelheiten dem silbisch geschriebenen Text entnehmen. — Korrekturnachtrag: Bei den Ausgrabungen in Pylos 1957 (AJA 62, 1958, S. 175 ff.) wurden mehrere Tonklumpen (Wr 1325-1334) gefunden, die auf der einen Seite ein Ideogramm (Schaf, Ziege, Leder) aufweisen, auf der andern aber eins der geläufigen Stichworte (meistens *o-pa*). Das spricht sehr für die Annahme, dass die Täfelchen entsprechend den Ideogrammen zusammengebündelt wurden; diese dienten also tatsächlich zur Erkennung der Kategorien. —

Über die Arten der Wirtschaftstexte scheint Eilers kein klares Bild gewonnen zu haben. Er erwähnt zwar S. 329 „den Notiz-, Listen- und Quittungscharakter der meisten“; aber in seinen Ausführungen scheint er nur an Warenein- und ausgänge und dergleichen, also vor allem an Lieferungen gedacht zu haben. Vermerke über

Einfluss der minoischen Kultur auf das kleinasiatische Festland. Er möchte einen Handelsweg von Kreta über Rhodos längs der Südküste Kleinasiens nach Kypros annehmen.

<sup>14)</sup> Ägyptischen Einfluss auf die Entwicklung von Linear A nahm z.B. an J. Sundwall, *Der Ursprung der kretischen Schrift*, Acta Acad. Aboens. I (1920).

<sup>15)</sup> Das Auftreten von Ideogrammen vorwiegend an den Endstellen der Einzelnotizen kann als allgemein anerkannt gelten. Von andern (z.B. von Grumach a.a.O. Sp. 311 f. u.ö.) wird angenommen, Ideogramme (bzw. „Determinative“) seien auch an vielen andern Stellen des Kontextes zu vermuten. Man stützt sich dabei vor allem auf das häufige Auftreten des „Doppelaxt“-zeichens (von Ventris als „a“ gelesen) sowie des „Thron- und Szepter“-zeichens (Ventris: „o“) vor allem am Anfang von Zeichengruppen (nach C. D. Ktistopoulos, *Minos* Vol. III, S. 102 steht das Doppelaxtzeichen 338 mal am Wortanfang bei insgesamt 2529 vollständigen Wörtern, d.h. also in 13,4%). Immerhin ist *a-* im Anlaut etwa genau so häufig (bei Liddell-Scott 1940 nimmt *a-* 300 von insgesamt 2042 Seiten ein). Auch die von Grumach a.a.O. 319 im Anschluss an Frühere herausgestellte Übereinstimmung von Linear B und A im Gebrauch des Doppelaxtzeichens brauchen nicht als Beweis für ideographischen Charakter dieses Zeichens betrachtet zu werden, da immerhin die Möglichkeit besteht, dass in beiden Schriften griechische Texte niedergelegt sind. Man sollte weiter nicht verkennen, dass der Ansatz dieser „sakralen“ Zeichen auf einer Rekonstruktion der „minoischen“ Gedankenwelt beruht, die bis heute keine soliden Unterlagen gewonnen hat.

innerbetriebliche Angelegenheiten erwähnt er nicht<sup>16)</sup>. Es ist ihm wohl nicht aufgefallen, dass in den „Documents“ die Ta-Serie unter „Inventories of vessels and furniture at Pylos“ erörtert werden.

Das solche für den internen Betrieb angelegte Notizen in minoischer Zeit vorkamen, zeigt z.B. das Knossos-Bruchstück K 93 (Documents S. 325 Abb. 17), das nur Ideogramme und Ziffern enthält: zunächst Nr. 200, 212, 205 mit Ziffer 2, dann Nr. 208 + 204 (Ziffer abgebrochen). Es liegt also hier ein Inventar (anscheinend wertvoller Gegenstände) in knappster Form vor; der Informationsgehalt ist auf das geringste mögliche Mass reduziert. Es liegt auf der Hand, dass der genaue Inhalt nur den nächstbeteiligten Sachbearbeitern bekannt war. In der Tat lässt die Darstellung mehrere Deutungen zu: in The Knossos Tablets wird S. 55 der erste Satz von Gefässen als „Service-of-2-Vessels“ wiedergegeben; in Doc. (s.o.) werden drei Gefässe gezählt. Man kann aber mindestens noch das L-förmige Zeichen rechts über dem Geschirrsatz als weiteren Gegenstand zählen, ferner jedoch wohl auch die beiden rechteckigen Gebilde über der Schüssel (etwa als Kästchen nach der Art des bei H. Th. Bossert, *Alt-kreta* nr. 55 dargestellten). — Übrigens sind auch andere Ideogramme nicht immer ganz eindeutig; z.B. solche für mehrhenkelige Gefässe zeigen Schwierigkeiten in der Perspektive<sup>17)</sup>. So lag es nahe, den Wortzeichen silbische Schreibungen beizugeben wie z.B. *Uc* 160 Rs. (aus Knossos; vgl. Doc. nr. 233<sup>18)</sup>). — Ganz offensichtlich zum gleichen Typus gehört Ca 895 (Doc. Nr. 82), dessen Deutung durch Ventris und Chadwick Eilers S. 329 Fn. 22 besonders angreift<sup>19)</sup>. Allerdings hat dieser keinen selbständigen Versuch gemacht, in das Verständnis dieses Textes einzudringen, denn er gibt viermal als Ideogramm „Pferd“ an, trotzdem wenigstens drei verschiedene Zeichen dafür vorliegen. Dass man mit Eilers die vor einigen dieser Ideogramme stehenden zweisilbigen Wörter als Personennamen zu betrachten hätte, wäre theoretisch annehmbar; man gerät aber sofort dadurch in Schwierigkeiten, dass die als *po-ro* gelesene Person zweimal mit dem gleichen Ideogramm aufträte. Derartige Schwierigkeiten entstehen bei der in den „Documents“ vorgetragenen Deutung nicht: ein Bestand von fünf Hengsten, vier ausgewachsenen Pferden, (x) Füllen, drei Eselinnen, zwei Esels-

füllen und vier Eselshengsten scheint für einen (nicht mit Landwirtschaft verbundenen) Palast angemessen zu sein. — Auch Grumachs Hinweis auf das Auftreten von *o-no* bzw. *i-qo* an Stellen, die eine Tierbezeichnung nicht oder kaum zulassen, ist nicht entscheidend, da es sich dabei um reine Interpretationsfragen handelt, denen man unter Umständen schon durch Einsatz von Personennamen wie \**Onōn* und *Hippōn* gerecht werden könnte. — Demgegenüber bedeutet die Auffindung des Anfanges der Pferdetafel eine Widerlegung der Thesen der Gegner Ventris' und Chadwicks; man hätte erwarten sollen, dass auf dem fehlenden Stück Zeichen standen, die nur unter Anwendung der so heftig angegriffenen orthographischen Regeln mit dem bekannten Text in Einklang gebracht werden könnten.

Wenden wir uns nun wieder der „Dreifusstafel“ Ta 641 zu. Hier liegen die Verhältnisse weniger einfach als in den bisher besprochenen Texten, da die silbischen Schreibungen etwas ausführlicher sind und dementsprechend die Zahl der Deutungsmöglichkeiten wächst. Immerhin ergeben sich auch hier Schwierigkeiten, wenn man diese Wörter als Orts- oder Personennamen erklärt. So würden zwei fast gleiche Namen in Beziehung stehen zu den Dreifüssen, und ebenso zwei fast gleiche in Beziehung zu Gefässen eines bestimmten Typs; darüber hinaus aber stände jeweils in beiden Fällen der längere Name, wenn von dem betr. Gegenstand mehrere Stücke angegeben sind. Bei der in den „Documents“ vertretenen Auffassung gibt es keine solche merkwürdige Duplizität; es liegt einfach ein Fall von Kongruenz vor, gemäss dem flektierenden Charakter der vermuteten Sprache, und parallel zu den Fällen, die schon frühere Beobachter herausgestellt haben. Es ist zuzugeben, dass dabei nur der „Rahmen“ des Textes restlos befriedigend erklärt wird<sup>20)</sup>, während bei der „Spezifikation“ einzelne Übersetzungen offensichtlich provisorisch sind. Aber das betrifft nicht die Entzifferung, sondern die Interpretation, die ja bei technischen Angaben vielfach davon abhängt, ob man einen gegebenen Wortlaut mit den entsprechenden Realien in Beziehung setzen kann. Wenn Eilers S. 329 f. Fn. 22 am Ende sagt: „Man liest nur wieder heraus, was man vorher schon hineingelesen hat“, so untersagt er damit jeden Versuch, den minoischen Texten zunächst vom äusserlichen Befund aus näher zu kommen. Sollten seine Ausführungen nicht unkontrollierbare Bemerkungen allgemeiner Art bleiben, so hätte er an einem Einzelfall, etwa an Ta 641, zeigen sollen, dass eine andere Auffassung des Textes in allen Einzelheiten möglich ist, und dass die dann als Namen usw. betrachteten Zeichengruppen anderswo vorkommen, wo sie in gleicher Weise verstanden werden können, d.h. er hätte die in der Alt-

<sup>16)</sup> Grumach a.a.O. 340 bestreitet ausdrücklich die Archivwürdigkeit solcher Notizen: „Man kann doch nicht glauben, dass eine so nichtssagende Feststellung wie „Pferde: 5 (solche) Pferde . . . . 2 (solche) Esel“ von den Schreibern von Knossos verbucht und in den Palastarchiven aufbewahrt wurde“. Für den Archivar ergaben sich ja weitere Aufschlüsse aus der Ablagestelle, sei es, dass die „Notiz“ als „Anlage“ zu einem umfangreicheren Dokument gelegt wurde, sei es, dass sie mit anderen, gleichartigen Stücken in einem eigenen Kästchen aufbewahrt wurde.

<sup>17)</sup> Vgl. dazu Grumach Sp. 331 Fn. 3 „Ob die kleinen Kreise Teile der Gefässe darstellen oder symbolisch zu verstehen sind, lässt sich nicht entscheiden; J. Henle denkt an eine Andeutung des Gefässinhaltes . . .; möglich wäre auch eine sakrale Bedeutung“ usw.

<sup>18)</sup> Zur gleichen Textkategorie gehören (allerdings auf einer andern Stufe) Tafeln wie *Ue* 611 (Mycenae), die nur silbische Schreibungen der Gegenstandsbezeichnungen sowie entsprechende Ziffern, jedoch keine Ideogramme aufweisen.

<sup>19)</sup> Ebenso Grumach, vgl. oben Anm. 15.

<sup>20)</sup> Die Annahme eines Schreibfehlers *me-zo-e* Z. 2. (Plural statt Singular *me-zo*) beeinträchtigt zwar die Zuversicht des Lesers, bleibt aber durchaus im Bereich des zu Erwartenden, zumal sowohl die vorangehende wie die folgende Notiz einen Plural enthält. — Man kann wirklich nicht sagen, die Verfasser hätten leichtfertig mit der Annahme von Fehlschreibungen gearbeitet; soviel wir sehen, ist zuerst bei Nr. 107 der „Doc.“ irriger Zusatz eines Zeichens angenommen (Auslassung eines Zeichens allerdings häufiger; erstmals in Nr. 9). — Es ist immerhin zu erwarten, dass bei einem Wachsen unseres Materials durch Parallelstellen Schreibfehler offenbar werden, die bis jetzt nicht erkannt werden konnten und so das Verständnis der Texte erschweren.



orientalistik (bes. der Hethitologie) in den letzten Jahrzehnten besonders ausgebaute Methodik auf die minoischen Texte anwenden sollen. Ventris und Chadwick scheinen so verfahren zu sein; z.B. verweisen sie zu *o-no* in Ca 895 darauf, dass dieser Bedeutungsansatz an anderen Stellen nicht passt, weshalb sie dort ein anderes Wort annehmen (vgl. auch Doc. 19). Vor allem bei den Gefässbezeichnungen haben sie doch Erfolge erzielt. So erscheinen z.B. die Gefässbilder nicht selten mit einem ein- oder übergeschriebenen Silbenzeichen (z.B. *di* in dem Gefässzeichen Nr. 202), das mit dem Anfangszeichen entsprechender silbischer Schreibungen übereinstimmt<sup>21)</sup>. Allerdings wendet Grumach 319 im Anschluss an J. Sundwall dagegen ein, dass die gleichen „adjuncts“ auch bei den entsprechenden Ideogrammen der A-Texte auftreten; das wäre jedoch nur dann als Einwand zu betrachten, wenn für A und B Sprachverschiedenheit erwiesen wäre.

### III.

Während die Verfasser der „Documents“ die Sprache der B-Texte als griechisch betrachten, möchte Eilers 328 höchstens das Auftreten einzelner griechischer Personennamen erwarten. Seiner Ansicht nach ist noch nichts entziffert; jedoch bezeichnet er noch im selben Satze die Texte als „vorgriechisch“. Auf Grund von Angaben antiker Autoren hält er es für nächstliegend, ein dem Karischen verwandtes Idiom in ihnen zu suchen. Nun ist es äusserst zweifelhaft, ob überhaupt eine einzige brauchbare Tradition betreffs der Bevölkerungsverhältnisse der Ägais über die Zeit des Seevölkersturmes zurückreicht<sup>21a)</sup>. Eilers erörtert dieses Problem gar nicht; für ihn gibt es anscheinend auch keine antiken Nachrichten über die Pelasger; Versuche, deren Sprache zu rekonstruieren, werden nicht einmal erwähnt. Dafür behandelte er das Karische um so ausführlicher, wobei jedoch fast nur ein Nichtwissen konstatiert wird. Das Ganze wird verbrämt durch reiche Literaturangaben in den Fussnoten, untermischt mit Spekulationen über Lesungen in sachlich fernliegenden orientalischen Inschriften. Das Ergebnis ist, „dass die Forschung von dem wichtigsten Erschliessungsmittel auch der kretisch-minoischen Inschriften ausgeschlossen ist, eben dem Karischen“ (S. 329). Wenige Zeilen später glaubt er dann „mit einiger Gewissheit“ sagen zu können, „dass das Altkretische als nicht indogermanische Sprache dem agglutinierenden Typ angehören dürfte, für den auch Silbenschriften . . . ein oft gar nicht ungeeigneter Träger zu sein scheinen (Sumerisch, Elamisch<sup>22)</sup> usw.)“. Hier wird Eilers den sprachlichen Tatsachen nicht ganz gerecht; denn die Brauchbarkeit einer Silbenschrift für eine bestimmte Sprache hängt nicht davon ab, ob diese eine flektierende, agglutinierende oder isolierende Formenbildung besitzt, sondern einzig und allein von ihrer lautlichen Struktur.

<sup>21)</sup> Vgl. Doc. S. 324 Abb. 16.

<sup>21a)</sup> Vgl. D. A. Hester, RHA 61, 115.

<sup>22)</sup> Dass die genannten Sprachen mit einer Silbenschrift geschrieben wurden, die neben offenen auch geschlossene Silben bezeichnen konnte, während für das minoische Schriftsystem nur Zeichen für offene Silben angesetzt werden, berücksichtigt Eilers weiter nicht.

Eilers' Hinweis auf etwaige Beziehungen der Sprache der B-Texte (bzw. A-Texte) zum unlesbaren und äusserst schlecht überlieferten Karischen fördert die Forschung in keinem Punkte, denn — theoretisch gesehen — könnte in den karischen Inschriften z.B. ein arg verstümmelter griechischer Dialekt vorliegen; die griechischen Philologen waren gewiss nicht ausreichend sprachwissenschaftlich geschult, in einem solchen Falle die Sachlage zu durchschauen. Man könnte es also ruhig der Zukunft überlassen, wie sich das Karer-Problem entwickelt, und das minoische Problem trotzdem erörtern. Aber so unglücklich, wie Eilers die Verhältnisse schildert, liegen sie nicht.

Die antiken Autoren, denen Eilers seine so wertvollen Informationen über die Karer verdankt, überliefern auch — neben den von Eilers erwähnten Namen — eine Anzahl Glossen, die ihm anscheinend entgangen sind, trotzdem sie in der von ihm erwähnten Literatur z.T. ausführlich erörtert werden. Man müsste wenigstens versuchen, sie für die Lösung der minoischen Probleme heranzuziehen<sup>23)</sup>.

Betrachten wir zunächst den Lautstand. Mehrfach ist anlautende Konsonantengruppe festzustellen: *γλους* „Räuber“, *κτουβ-ωλδος* „Kämpfer der Vernichtung“, *Σκιριτις* „Zwölfstadt“. Inlautend sind solche Gruppen nicht selten, z.B. in *Λωνδαργεως* (Beiname des Zeus), *κνβδα* (karisches Gewicht) und *λαβρυς* „Axt“; aber selbst eine dreikonsonantische Gruppe kommt vor in *ἱμβραμος*, dem karischen Namen des Hermes. Dieser Befund ist nicht ohne Interesse für das minoische Problem. Eine offene Silbenschrift wie die Linearschrift (A oder B) ist für das Karische nicht besser geeignet als für das Griechische; auch zur Schreibung des Karischen hätte man orthographische Sonderregeln benötigt, wie Einfügen „toter“ Vokale oder Auslassen bestimmter Konsonanten. Damit ist allerdings nicht erwiesen, dass man diese Schrift nicht für das Karische gebraucht hat; man darf aber den Schluss ziehen, dass die Erfindung des Systems einer offenen Silbenschrift keine spontane Leistung der Karer darstellt. Wenn sie überhaupt daran beteiligt waren, so bauten sie etwas aus, was andere schon erdacht hatten — gegebenenfalls angeregt durch Beobachtungen bei den verschiedenen schriftbesitzenden Völkern des vorderen Orients.

Wenden wir uns nun dem Wortbestand der Glossen zu. Die Zahl der erhaltenen Vokabeln bzw. der aus solchen rekonstruierbaren Wörter ist allerdings gering, und bei den meisten kann man ein Auftreten in Wirtschaftstexten nicht erwarten, z.B. *βανδα* „Sieg“ oder *σουα* „Grab“. Immerhin gibt es unter ihnen einige Tierbezeichnungen: *κως* „Schaf“, *ἀλα* „Pferd“ und *κακκαβη* „Pferdehengst“. Das führt uns wieder zu der Pferde-tafel Ca 985. Wie wir sahen, stellen in diesem Text die Wörter in Silbenschrift keine Personennamen dar, sondern müssen als Spezifikationen zu den Pferde-Ideogrammen aufgefasst werden. Nun macht es keine Schwierigkeit, das erste Wort statt *i-qo* als *ā-la* zu lesen, wenn man ein ganz neues System der Lesung ausbauen wollte. Aber für das dreisilbige *κακκαβη* fehlt

<sup>23)</sup> Vgl. zum folgenden das Material bei W. Brandenstein, Art. *Karische Sprache* bei Pauly-Wissowa, RE. Suppl. VI, 1935, Sp. 141 ff.

eine entsprechende Zeichengruppe, da alle Wörter dieser Tafel zweisilbig sind. Das wäre also schon ein wenig glücklicher Stand. Wichtiger aber ist ein anderer Umstand: an den auf Tiere bezüglichen Tafeln lässt sich beobachten, dass die Verwaltung Wert legte auf Geschlechtsangaben, was bei Viehhaltung ja natürlich ist. Auf Ca 985 sind offenbar diese Angaben durch die Ideogramme ausgedrückt, dagegen fehlen in der Silbenschrift entsprechende Unterscheidungen, so dass sich dort Leerstellen ergeben. Daraus ergibt sich, dass die in dem Text vorliegende Sprache keine Sonderbezeichnungen für Pferde nach dem Geschlecht besass. Damit entfällt aber gerade das Karische, da dieses eine eigene Benennung für den Hengst aufweist. Selbstverständlich gilt diese Feststellung nur für die Sprache der Linear-B-Texte; für die Texte der anderen Schriftgattungen fehlen Texte, die eine Nachprüfung ermöglichen. Immerhin ist auch die Möglichkeit vor Auge zu behalten, dass die Denkmäler der epichorischen karischen Schrift nur letzte Ausläufer eines eigenartigen alten vorderasiatischen Schriftsystems darstellen, für das anscheinend auch sonst Anzeichen vorliegen<sup>24)</sup>.

### IV.

Eilers bezweifelt S. 330, dass man die B-Texte nach der Ventris'schen Umschrift „vernünftig griechisch lesen“ könne. „Alles, was dabei herauskommt, ist unverständlich“. Ventris mute uns „die seltsamste Orthographie zu, in der jemals menschliche Laute schriftlich niedergelegt worden wären“.

In der Tat ist ein grosser Teil der Umschriften auf den ersten Blick unverständlich. Sehen wir einmal ab von etwaigen Fehlinterpretationen der Entzifferer, sowie von Wörtern mit einzelnen noch unbestimmten Zeichen<sup>25)</sup>, so bleiben vor allem drei Erklärungsmöglichkeiten: a) man wurde mit dem schwerfälligen Schriftsystem nicht fertig und behalf sich mit einer sehr unvollkommenen Orthographie, b) man hätte zwar eine bessere Orthographie gehabt, sie aber in den vorliegenden Notizen wegen ihrer Schwerfälligkeit nicht ausgenutzt; c) die Sprache war mit dem uns vorschwebenden Frühgriechischen nicht identisch. Von Ventris und Chadwick werden nur die beiden ersten Möglichkeiten in Betracht gezogen, die erste für das Bild der Wortstämme, die zweite für das des Wortauslautes. Die dritte Möglichkeit wird von V. Georgiev herausgestellt<sup>26)</sup>. Leider hat sich Eilers über Georgievs Ausführungen nicht geäussert. Auch J. Chadwick erwähnt sie nur beiläufig<sup>27)</sup>; er glaubt, ohne eine solche Annahme auskommen zu können.

Immerhin hat Georgiev eine Anzahl bedeutsamer

<sup>24)</sup> Vgl. u.a. die beiden Tafeln Böhl 891 und 892 der Leidener Sammlung und dazu Fr. M. Th. Böhl's Ausführungen im Arch. f. Orientforsch. 8, 1932/3, S. 174 (mit Hinweis auf die karischen Inschriften).

<sup>25)</sup> Solche Wörter machen weniger als 1% des mykenischen Wortschatzes aus; vgl. J. Chadwick, *Reports for the eighth Internat. Congress of Linguists* (Proof), Oslo 1957, S. 20 (= Proceedings of the eighth Intern. Congr. of Linguists, 1958, S. 792).

<sup>26)</sup> V. Georgiev, *La KOINH créto-mycénienne. Etudes Mycéniennes*, 1956, S. 173-188; vgl. Proceedings S. 731 f.

<sup>27)</sup> Reports, S. 21 (= Proceedings S. 723).

Beobachtungen zusammengetragen, die das auffällige mykenische Schriftbild auch ohne Annahme einer ganz willkürlichen Orthographie verständlich machen. So verweist er z.B. S. 145 darauf, dass 61 mal auf 16 verschiedenen Tafeln regelmässig *do-so-mo* = *δοσμός* (s) geschrieben ist, ohne dass einmal das auslautende *-s* der ersten Silbe ausgelassen wäre oder das der zweiten Silbe erschiene. Weiter zeigt er, dass viele Fälle von „Auslassung“ eines ersten Konsonanten einer Gruppe verständlich sind als Assimilationen, wie sie in den späteren griechischen Dialekten zu belegen sind.

Nun wird mancher nur ungern für einen so früh bezugten Dialekt Erscheinungen annehmen wollen, die sonst nur in wesentlich späterer Zeit bei verwandten Dialekten auftreten. Immerhin ist die Entwicklungsgeschwindigkeit auch bei einander nahestehenden Mundarten sehr verschieden. Georgiev verweist auf einige Beispiele einer vergleichbaren Entwicklung vom frühen Volkslatein über die klassische Sprache zum späteren Vulgärlatein. Für das griechische Sprachgebiet könnte man zur Begründung einer solchen Annahme auf die Einwanderung in mehreren Wellen und auf die mehrfache Überschichtung hinweisen<sup>28)</sup>. Schlagender ist wohl ein Vergleich mit indischen Verhältnissen: Schon in vedischen Texten finden sich Wörter in mittelindischer Lautgestalt, d.h. mit „späteren“ Assimilationen u. dergl.<sup>29)</sup>.

Wie weit im einzelnen für das Mykenische Assimilation anzunehmen ist und in wie weit Unterdrückung schwach gesprochener Laute in der Schreibung, kann hier nicht erörtert werden<sup>30)</sup> und wird sich vielleicht auch erst nach Entdeckung weiteren Materials entscheiden lassen. Hier sei nur das Problem des Auslautes kurz besprochen. In der Tat ist Eilers' Einwand 331 berechtigt, dass die Annahme einer willkürlichen Weglassung des Auslautes widersinnig sei. Einem „Streben nach Kürze“ hätte man viel leichter durch Benutzen von Abkürzungen<sup>31)</sup> für häufige Attribute wie Handwerkerbezeichnungen entgegenkommen können, als durch Fortlassung des für die syntaktischen Beziehungen unentbehrlichen Auslautes.

Das klassische Griechisch duldet an Konsonanten im

<sup>28)</sup> Es ist bemerkenswert, dass gerade die jüngste (die dorische) Welle weitgehend einen altertümlichen Lautstand aufweist; entsprechend kann man annehmen, dass die früheste Schicht stärkerer Zersetzung ausgeliefert war. Ein Einfluss der einheimischen Bevölkerung konnte sich z.B. in der Vereinfachung von Konsonantengruppen geltend machen, wenn ihr solche un bequem waren. Zwar lässt sich im allgemeinen beobachten, dass die siegreiche Sprache ihren Lautstand wahrte; das gilt jedoch nicht, wenn die lautlichen Unterschiede zu gross sind, oder wenn ein zu grosser soziologischer Abstand vorliegt. Wie es damit in der griechischen Frühzeit bestellt war, wissen wir leider nicht, so dass Urteile nach allgemeinen Gesichtspunkten kaum angebracht sind.

<sup>29)</sup> Über Mittelindisches im Veda vgl. J. Wackernagel, *Altindische Grammatik* I S. XVIII ff.

<sup>30)</sup> Hier nur kurz eine Bemerkung zu den Diphthongen: Unter dem Einfluss der einem Dialekt eigenen Intonation kann sich das Verhältnis der beiden Komponenten eines Diphthongen so sehr verschieben, dass der zweite Bestandteil kaum ins Gehör fällt und daher bei einer primitiven Orthographie leicht unterdrückt werden kann, besonders, wenn die Sprache daneben zweigipfelige Vokale besitzt.

<sup>31)</sup> Interessante Beispiele für Abkürzungen bieten einige Gefäss-tafeln aus Mycenä (vgl. Doc. Nr. 106 f.).



echten Auslaut nur  $\varsigma$ ,  $\nu$  und  $\rho$ , während das Mykenische überhaupt keine auslautenden Konsonanten hat. Demgegenüber hat das klassische Sanskrit die einfachen Explosivlaute noch erhalten, so dass sich in diesem Punkte das Griechischeentwicklungsmässig mit dem Mittelindischen vergleichen liesse. Auslautendes  $\rho$  (nur im Nom. bzw. Akk. sg.) kann auf analoger Restitution nach den übrigen Kasusformen beruhen; mit Recht verweist Georgiev S. 180 auf das Indoiranische, Baltische, Slavische und Makedonische, die alte  $r$ -lose Form bezeugen. Dass auslautender Nasal in einander nahestehenden Dialekten teils bewahrt, teils aufgegeben wird, ist eine so häufige Erscheinung, dass man daraus keine weitreichenden Folgerungen ziehen kann.

Anders ist es mit dem Auslaut- $s$ . Georgiev stellt eine Reihe von Umständen in der späteren Entwicklung des Griechischen zusammen, die an einen (teilweisen?) Schwund des Auslaut- $s$  im frühen Griechisch denken lassen. Ein solcher Befund liegt im gleichzeitigen Altindisch tatsächlich vor: teils schwindet es ganz, teils verwandelt es sich zu  $-h$  oder  $-r$ , teils assimiliert es sich an folgenden Palatal bzw. Cerebral zu  $-ś$  bzw.  $-ṣ$ ; nur vor stimmlosen Dentalen wird es bewahrt. Die Verhältnisse im Iranischen erweisen die Entwicklung als urarisch. Nun bestehen offenbar enge Beziehungen zwischen dem Urarischen und dem Urgriechischen<sup>32)</sup>; doch bestritten die Junggrammatiker diese Zusammengehörigkeit, da das Urarische zur Satemgruppe, das Urgriechische aber zur Kentumgruppe gehört. In neuerer Zeit ergab sich diese Scheidung jedoch als sekundär, und so nimmt Birwé<sup>33)</sup> für die beiden Zweige alte Nachbarschaft an, ohne jedoch Verwandtschaft zwischen beiden behaupten zu wollen. In den Rahmen dieser sprachlichen Beziehungen passt auch die Behandlung des Auslaut- $s$ , ebenso wie die des auslautenden  $-r$  und der Auslaut-Nasale. Dass im Mykenischen nur die Form mit Verhauchung, also die Normalform, zu belegen ist, macht kaum Schwierigkeit. Man wird es als orthographisch bedingt betrachten müssen, dass Sandhiformen nicht zu finden sind, zumal ja auf die Abgrenzung der Wörter durch den „Worttrenner“ Wert gelegt wurde. Die jedenfalls nächstliegende Erklärung, dass die nicht geschriebenen Auslauts-Konsonanten auch nicht gesprochen worden seien, ist aber nicht nur vom Standpunkt der griechischen Sprachgeschichte aus vertretbar (wie V. Georgiev a.a.O. gezeigt hat), sondern ergibt darüber hinaus eine weitere Übereinstimmung mit dem Indoiranischen. Allerdings wird man dann zugestehen müssen, dass das Mykenische ein Dialekt ganz eigener Prägung war, den man keiner der späteren grossen griechischen Dialektgruppen zurechnen kann.

## V.

Von der Frage, ob die mykenischen Texte grundsätzlich entziffert sind und ob die darin vorliegende Sprache griechisch ist, ist die Frage nach dem Sicher-

heitsgrad der Einzelinterpretation<sup>34)</sup> zu trennen. Eilers sagt dazu nichts, was weiter führen könnte, da er ja den gesamten vorliegenden Entzifferungsversuch ablehnt; wer jedoch die Entzifferung als grundsätzlich gelungen betrachtet, wird an diesem Problem nicht vorbeigehen dürfen.

Dass einige Zeichen bisher noch ganz ungedeutet blieben, spielt keine grosse Rolle, da sich die Zahl der dadurch betroffenen Wörter auf weniger als 1% beläuft<sup>35)</sup>. Einige weitere Zeichenwerte werden von den Bearbeitern als noch nicht endgültig gesichert angegeben. Auch hier wird man das Ergebnis zukünftiger Forschung abwarten können. Darüber hinaus ist jedoch zu erwägen, ob nicht einzelne der als endgültig betrachteten Ansätze revisionsbedürftig sind. Das gilt vor allem für die mit  $z$ -anlautenden Zeichen. Griechisch  $\zeta$  entstand durch Assibilation eines stimmhaften Dental, Velars oder Labiovelars vor  $i$ ; das Ergebnis ist in den Dialekten z.T. nicht gleichartig<sup>36)</sup>. Es empfiehlt sich daher, für die Frühzeit noch einen stark palatalisierten Explosivlaut anzusetzen. Nun tritt gelegentlich mykenisches  $z$  auf, wo ein  $k$  zu erwarten wäre, z.B. in  $su-za$  „Feigen“. Setzt man statt  $z$  einen palatalisierten Explosivlaut an, so liegt es nahe, dass das betreffende Zeichen für stimmhafte und für stimmlose Laute gebraucht wurde; „ $su-za$ “ liesse sich dann zwanglos in das orthographische System einordnen. Andererseits ergäben sich dann auch wohl Möglichkeiten zu einer neuen Deutung „ $z$ “-haltiger Wörter.

Man wird es in Kauf nehmen müssen, dass ein beachtlicher Anteil des mykenischen Wortschatzes eine von der später geläufigen abweichende Gestalt aufweist. Eilers bemängelt S. 331 (bes. Fn. 28) die grosse Zahl von unbelegten Wörtern, „die archaisch sein sollen und manchmal auch sein könnten, wenn sie nur nicht auf so rätselhafte Weise wieder aus der späteren Sprache verschwunden wären.“ Dabei ist Wortverlust eine der natürlichsten Erscheinungen einer sprachlichen Entwicklung<sup>37)</sup>. Selbst der „Kernwortschatz“ einer Sprache bleibt davon nicht unberührt, so dass amerikanische Forscher versuchen konnten, chronologische Rückschlüsse darauf aufzubauen. Sie fanden eine Verlustkonstante von etwa 19% für ein Jahrtausend<sup>38)</sup>. Im übrigen Wortschatz ist eine höhere Verlustrate zu erwarten, für die jedoch keine Konstante bestimmt werden kann, da hierbei kulturelle Entwicklungen sich stark auswirken. Zwei Momente sind für das Verhältnis von mykenischem und klassischem Griechisch besonders wichtig geworden. Der Beginn der Eisenzeit liess ein „technisches“ Zeitalter heraufsteigen, das ausser den

<sup>34)</sup> Eine Verbreiterung der Interpretationsgrundlagen erzielte E. L. Bennett in seinem Artikel *Correspondances entre les textes des tablettes mycéniennes des séries Aa, Ab et Ad* (Études Mycéniennes, Paris 1956), S. 121-136, indem er an Hand der Schrift verschiedene Schreiber nachwies und daraus gewisse Eigentümlichkeiten in der Formulierung erklärte.

<sup>35)</sup> S.o. Anm. 25.

<sup>36)</sup> E. Schwyzer, *Griechische Grammatik I* (1939), S. 330 f.; C. D. Buck, *The Greek Dialects*, 1955, S. 71.

<sup>37)</sup> A. Scherer, *Worauf beruht die Verschiedenheit der indogermanischen Sprachen?* (IF 61, 1954, S. 201-215).

<sup>38)</sup> Vgl. A. Dall' Igna Rodrigues, *Eine neue Datierungsmethode der vergleichenden Sprachwissenschaft* (Kratylos 2, 1957, S. 1-13).

Veränderungen in der Arbeitsweise auch soziologische Verschiebungen mit sich brachte; andererseits führten die nun hereinbrechenden Wanderungen mitunter zur Verarmung. Dieses Hin-und-her konnte nicht ohne schwerwiegende Folgen für den Wortschatz bleiben. Es bleibt also nichts übrig, als sich mit der Rekonstruktion des frühgriechischen Wortschatzes abzufinden, wobei allerdings die Möglichkeit zu beachten bleibt, dass mit dem Fortschreiten der Arbeit sich auch gelegentlich bessere und ansprechendere Rekonstruktionen ergeben. Überhaupt bleibt die immer wiederholte Nachprüfung des Standes der Forschung<sup>39)</sup> eine der wichtigsten Aufgaben; nichts wäre verkehrter, als sich schon in diesem frühen Stadium der Arbeit mit dem Erreichten zufriedenzugeben oder aber zu resignieren. Mögen die Ausführungen Eilers' für viele eine Anregung sein, sich mit den minoischen Denkmälern eingehend, aber auch vorsichtig zu befassen.

Köln, März 1958

Bernhard ROSENKRANZ

\* \*

## Two Middle Sabaeen Votive Texts

Two recent acquisitions by the Ashmolean Museum in Oxford deserve to be placed on record, though both are of only minor importance. They are limestone blocks (the museum references being 1957.16 and 1957.17) bearing votive inscriptions in a middle-Sabaeen script of the early centuries A.D. Both blocks have sockets in the top surface designed for the fixing of a metal votive-statuettes. The inscribed surface of 1957.16 is covered with traces of pale red pigmentation, though it is uncertain whether this is the remains of an original colouration of the surface, or is simply due to the stone at some later date having been fortuitously rubbed against e.g. a block of red sandstone (the museum authorities incline to the latter view). Provenance of both is unknown. They have been reproduced, on a much reduced scale but still with perfect clarity, in Plate III, c and d, of the "Ashmolean Museum Report of the Visitors" for 1957<sup>1)</sup>. The original measurements are: 1957.16, 18,5 × 11 cm, with letters approximately 16 mm high; 1957.17, 16,5 × 11 cm, with letters approximately 10 mm high and the bottom 4,5 cm of the stone left blank. At the beginning of the first two lines of the latter text is the „Totschlägersymbol“; the top right-hand corner of the former is effaced.

<sup>39)</sup> So sind die E-Tafeln aus Pylos nacheinander mit steigendem Ertrag behandelt worden von Ventris und Chadwick (Doc. S. 232-269), E. L. Bennett, *The Landholders of Pylos*, AJA 60, 1956, S. 103-133) und F. R. Adrados, *El culto real en Pilos y la distribución de la tierra en época Micénica*, Emerita 24, 1956, S. 353-416. - Manche der von E. Grumach a.a.O. aufgeworfenen Fragen betreffen Interpretationsschwierigkeiten, die z.T. bei erneuter Behandlung zu beheben sein mögen; man wird sich damit abfinden müssen, wenn trotzdem einiges unerklärt bleibt. Die Aufarbeitung solcher „Restbestände“ erweist sich immer wieder als besonders langwierig.

<sup>1)</sup> This report is unfortunately not on sale to the public, but it is distributed to the principal national museums in the world, so that it may be hoped that those interested will be able to get access to it.

Ashmolean Museum 1957.16

[...]mqhw/ḫhwn/b'l  
wm/šlmm/ḫḫbm/h  
mdmbḫt/hwfyhw/bm  
s'hw/wlhmrmhw  
rdw/wḫzy/mr'hw  
wls'dhmw/tmrm/h  
n'm/wlhmrmhw/bn/n  
ḫ/wšsy/šn'm

[X] dedicated to 'lmqh ḫwn lord of 'wm the golden image in gratitude because He assured him of protection in His oracle; and may He grant them the favour and good-pleasure of his overlords, and may He prosper them with good crops and deliver them from humiliation and evil-eye of the enemy.

No comment is needed on this wholly stereotyped text. One may merely note that the engraver at first carved hmdmḫt, but then erased the second m and substituted for it an m somewhat smaller than the rest of the letters, followed by a b which is smaller still.

Ashmolean Museum 1957.17

Sym- .k[.]rt/dt/mtw[ḫ]  
bol ḫq/n'yt/lmqḫḫ  
wnb'lwm/šlmm/ḫḫ  
bn/hmdm/bḫt/mr/bn  
hw/s'dwm/bn/qrh/q  
rh'l'ḫhw/rḫd'zyn/wr  
'kmt/bn/hwt/tš  
ynn/b'lmqhb'l'wm

K.RT of MTWH dedicated to 'lmqhḫwn lord of 'wm this golden image in gratitude because He protected (his/her?) son S'D'WM from the wound wherewith his brother RTD'ZYN was wounded; so behold, he was protected from this malady. By 'lmqh lord of 'wm.

The name of the female dedicator could be plausibly restored k[b]rt. The last letter of the first line is slightly mutilated and does not show the middle prong of the ḫ, but the width of the letter's upper member (as contrasted with the width of the upper part of h) shows that it is in fact ḫ. For qrh cp. RES 4324/6, 4336/2; and for tšyn RES 3991/7. The theophorous proper name RTD'ZYN affords us an additional item of documentation for the otherwise rather scantily attested divine name 'zyn<sup>2)</sup>.

The most problematical point in this text is the reference of the affix-pronoun of bnhw. Does it refer to (a) 'lmqh, or (b) MTWH, or (c) K[.]RT? Hypothesis (a) is highly unlikely, for the only known case where a human personage is termed the bn of a deity is yšdq'w/ḫr'm/šrh't king of Ausan in the Hellenistic period, who seems to have imitated the Hellenistic rulers in claiming divine honours, inasmuch as to him, unlike all other South Arabian rulers, dedications are made (see for example RES 3902/137). Hypothesis (b) requires us to

<sup>2)</sup> A. Jamme, *Le Panthéon sud-arabe préislamique* (Muséon 60, 1947), pp. 106-7.

<sup>32)</sup> R. Birwé, *Griechisch-Arische Sprachbeziehungen im Verbal-system* (Beitr. z. Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, Heft 8), Walldorf-Hessen 1956.

<sup>33)</sup> A.a.O. S. 70, vgl. dazu die Rezension des Verf. in IF.



take MTWH as a male personal name, and would seem to involve the assumption that this person was the husband of the dedicator; against this it has to be objected that this interpretation would leave the text without any mention of a family name, a rare occurrence in our South Arabian material. Under hypothesis (c), *dt/mtwh* will be, as we would normally expect, the family affiliation of the dedicator, and the pronominal affix *-hw* will have a feminine antecedent; this morphological phenomenon is not without precedent (see Ryckmans 548/3<sup>3</sup>) *'bltn/dt/smh'* "the she-camel of which the name is..." and Glaser A 788/2<sup>4</sup>) *hqnyt/mr'hw* "she dedicated to her lord").

Oxford, December 1958

A. F. L. BEESTON

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

John BRADFORD, *Ancient Landscapes, Studies in Field Archaeology*. London, G. Bell and Sons Ltd., 1957 (4to, XVIII and 297 pp., 75 plates, 25 text figures). Price: 84 s.

This book deals with the great contribution which aerial photography has made and can make to the study of archaeology and exploring ancient landscapes. The author, who is University Demonstrator and Lecturer at Pitt Rivers Museum in Oxford, based his book on University lectures which he held during the last ten years at Oxford, on annual expeditions overseas for field work, and on experience originally gained while working with air photos during the Second World War as an Army officer.

The literature on this subject is very small, as the author is pointing out in his Preface. The publication of *Wessex from the Air* by Crawford and Keiler in 1928 consolidated a systematic foundation for the archaeological study of air photographs, but the next book on this subject was published only in 1952: D. Knowles and St. Joseph, *Monastic Sites from the Air* (= Air Surveys, Cambridge University Press). The author's book does not aim to catalogue all the present and future potentialities and techniques within the scope of Air Archaeology, but enough to give good inside-information for the recovery of ancient landscapes over large areas. It has been the result of more exact observation and the use of suitable technical methods that the tempo of discovery in archaeology has reached its present peak and is accelerating every year.

The author's researches, for more than ten years past, have carefully planned with the purpose of throwing new light on archaeological sites of many kinds, from Prehistoric, Classical and Medieval periods: "No technical method is self-sufficient. Often the plan of a site found from the air is distinctively characteristic of its period. But in regions less known in archaeology, only tentative dating is possible. It follows that aerial exploration increases the need for field-survey on foot. It is a proven fact that even the most famous sites and

problems can be made to yield major discoveries when subjected to modern methods. All round the Mediterranean are numerous promising sites for the use of air reconnaissance, where the remains of Greek or Roman moles and quays can be seen at eyelevel at low-water. Apart from Poidebard's work (*Tyr, un grand port disparu*, Paris 1939) the use of air archaeology in the study of submerged areas and underwater detail has usually been a 'hit or miss' affair hitherto.

The subjects treated in this book include at first the reconstructing of a pre-historic landscape. After describing the general principles and technical methods which guide the archaeological interpretation of air photographs, the author treats in the second chapter these principles and methods at work in the study of a whole region, publishing aerial-photos of Northern Iraq, the Mosque of Samarra with the shadow-relief outlines of some streets in this vast ruined metropolis of the 9th century A.D.; a Roman military road with associated structures outlined by stone walls 60 miles west of Mosul; a vertical view of the Assyrian citadel of Nimrud, useful for the total mapping of this large site; a verbal photo of Tchoga Zambil in South-West Persia, giving a good plan view of this city founded in the 13th century B.C.; three photos of the city-mound of Gordion in Western Anatolia with the American excavations (since 1951) in progress; a vertical photo of the ancient city of Hatra, which flourished in the first three centuries A.D., showing us clearly the ramparts, the house-mounds, streets, and central temple-palace enclosure, adding many details to previous by architects made plans.

The purpose of the third chapter is to describe a topographical study of four cemeteries in southern Etruria with a vertical photo of the Etruscan cemetery at Cerveteri, 20 miles N.W. of Rome, where over 200 levelled tumuli have been found from the air, revealed by circular light-toned marks in the parched grass above their burial foundations. In 1956 the author was invited by the Fondazione C. M. Lerici to take part in the field-direction of a revolutionary method of investigating buried Etruscan tomb-chambers and the work has been continued since then. The results confirmed the author's air photo interpretation of levelled tumuli at Tarquinia, Monte Abetone etc. This technique, originated by Carlo M. Lerici, has now been proved to be of great value. First air photos and resistivity survey locate a suitable site. Next, an electric drill, powered by a generator, bores through the natural rock to the calculated position of the tombchamber. When its roof is pierced, a long metal tube containing a camera with flash apparatus is inserted and rotated and so 12 photos at intervals of 30 degrees give a total panorama, and show the position of the entrance and whether the tomb contains grave-goods or has wall-painting. Lerici found tombs containing 6th-7th century B.C. pottery by this method. For further reading the present reviewer refers to: C. M. Lerici, *Così esploriamo oggi le civiltà sepolte* (Le vie d'Italia 43, 1957, n. 3), C. M. Lerici, *Rilievi aerofotografici e ricerca archeologica* (Milano 1957) and J. A. Potratz, *Luftbild-Archäologie, Entdeckung vergangener Kulturstätten aus der Vogelperspektive*. (Orion, 1958, 10, 757-766). For photography of ancient monuments:

*Phototheca Architecturae Topographiae antiquae Italia* (Rome 1958); for technical details: C. M. Lerici, *Science et technique au service de l'archéologie* (Milano 1957).

In Chapter IV, *Roman Centuriation, a planned landscape*, Bradford turns to illustrate a highly individual type of landscape formed by the Roman method of land-partition for settling a farming population. The forceful imprint of the elaborate gridded road-systems which betoken it can still be traced across thousands of square miles on both sides of the central Mediterranean. This chapter deals chiefly with the most distinctive category among lands of differing status, the *ager centuriatus* or *limitatus* which was assigned to a newly established community and from which blocks of land were distributed to the settlers according to a fixed scale of allotment. Centuriation was a characteristic accompaniment of those important foundations that were given the status of a *colonia*, although by no means all of them can today show us traces of its use. The component-unit most commonly used by the Roman surveyors as the basis of the grid was a convenient square, the *centuria quadrata*, with a side of 20 actus (= 710 metres) and an area of 200 jugera. So is La Marsa, near Carthago, in northern Tunisia an ideal example of a Roman centuria preserved by roads in continuous use, where the centuria survives in the modern landscape round Carthago.

In the fifth and last chapter of this most interesting book the author treats the changing face of Europe, comparing classical and medieval town plans. The author does not pretend to examine and illustrate adequately the evolution of urban civilisation in Europe as displayed in its town plans. He hopes to prepare the way for a more comprehensive survey by means of air photographs. The study of ancient town-planning continues to make notable advances, but there is still considerable scope for work and discovery in all periods. Bradford is pointing out that the recent discovery at Jericho of an extensive community living in well-built houses inside massive walls as long ago as the early Neolithic (pre-pottery) phase, before 7000 B.C., has forced us to recast some of our beliefs about the way in which urban civilisation first appeared. Air photographs have a dual role in archaeology, primarily to reveal discoveries, but also to demonstrate known facts in a new light. In dealing with town-planning in this final chapter the emphasis is laid by the author on both of these aspects. To give unity to this chapter Bradford confines his attention to southern Europe and Mediterranean lands. For the latest work on town-plans of north-west Europe he refers to: R. E. Dickinson, *The West-European City* (London 1951). So Bradford describes the discoveries within the city of Paestum; in Cosa and its harbour 125 km north-west of Rome; the port of Carthago, where the lagoons are the last vestiges of the rectangular and circular Punic ports, wellknown from the descriptions in Appian; the city and harbour of Ostia showing us in photos the Claudian harbour, now inland, a uniquely clear photo of its outlines, resulting from coastal flooding by the German army in 1944; and at the end Verona and the river Adige in the Roman period and Roman town-planning at Piacenza and Pavia, where the square insulae of its house-blocks are very clearly seen on the

airphoto. This most interesting chapter with important conclusions concludes with the Oppidum of Gergovia in France, Carcassonne, for representing the fine medieval town plans of France, where the contrast between the 'old style' Cité on the hill and the 'new style' Bourg across the river shows clearly within the compass of a single photograph, the differing character of the primitive hilltop refuge town of jumbled streets, occupied continuously from Roman times and the larger planned creation of the latter part of the Middle Ages in which trade was the prime consideration.

The present reviewer is impressed by Bradford's digressions on the discovery of the classical street-plan at Rhodes, as he knows the situation on that island from his own experience as a castellologist, visiting several times the great widdle of ramparts built round the medieval town by the Knights of the Hospital of St. John, who having left the famous Krak des Chevaliers in 1271, Markat-Castle in 1285 and their temporary center at Kolossi on Cyprus in 1309, established their famous base at Rhodes from 1310 to 1522. The fortress-town was Latin, but the country-side remained Orthodox as ever. Living in constant fear of the Ottoman attack after 1453, the extremity of need in the final years had advanced its defences ahead of those in Europe, particularly with reference to artillery. It was only lack of casualty-replacements and gunpowder, which Western and Latin Europe failed to send in time, that made it untenable. (A. Gabriel, *La Cité de Rhodes 1310-1522*, 2 vols, Paris 1921-1923; R. Matton, *Rhodes*, Athènes 1949; Clara Rhodos, 9 vols., Rome 1928-1929; Col. Rot-tiers, *Description des monuments de Rhodes*, I. *Texte*; II. *Album des dessins*, Brussels 1828.) Rhodes' defences were famous as a bulwark of Christendom in the later Middle Ages, and are renowned today as a uniquely well-preserved example of the military architecture of that period, with its rich array of medieval buildings for the Knights within.

Bradford reported his findings to the International Classical Congress at Copenhagen and in 1955 he visited Rhodes again in order to ground-check these discoveries and to discuss the problems with the Ephor of Antiquities. Full details of his field-study of the traces of the Classical street-plan are given in *Antiquaries-Journal* 1956, p. 57-69, where Bradford also lists some essential references in the works of Aristotle, Strabo, Diodorus, Aelius Aristides, etc. The prime value of Bradford's air photographs lies in showing the exact and full details of the relationship shared by many of the existing minor roads and field boundaries. A clear and coherent pattern of parallel lines, intersecting at right angles, can be distinguished. So we see on figure 25 and plate 73 the traces of the classical town's gridded plan, mapped from data from air photos and from the ground. The results of the recent Greek excavations go to support the views Bradford set out in his brilliant book where the wider issue of the ancient town-plan is considered as a whole.

The author succeeds admirably in presenting his difficult but clear material. His book is a real contribution to our knowledge of ancient townplanning and archaeology, and the author is to be congratulated on the publication of such an important book. It is to be hoped

<sup>3</sup>) Muséon 70 (1957), p. 118.

<sup>4</sup>) *Orientalia*, n.s. 19 (1950), p. 437.



that he will have opportunity to publish his further investigations in due course.

Leiden, February 1959

A. A. KAMPMAN

\* \*

B. TERRACINI, *Pagine e Appunti di Linguistica Storica*. Firenze, Felice Le Monnier, 1957 (in-8, XX + 303 pp.).

Par ce volume les directeurs de l'Archivio Glottologico Italiano ont voulu fêter le soixante-dixième anniversaire de leur collègue M. Benvenuto Terracini. Les essais qui y sont réunis, précédés de la bibliographie de l'auteur, ont été choisis dans une grande latitude chronologique, de façon à représenter „un cadre historique des études linguistiques italiennes dans les dernières décades, vu à travers l'oeuvre d'un de ses plus éminents réalisateurs”. Auteur de plusieurs contributions parmi les meilleures de la linguistique italienne contemporaine, M. Terracini peut être considéré l'un de ses „témoins”, grâce à ses efforts pour en déterminer les précédents historiques et en contrôler les prémisses méthodologiques.

A travers la grande variété des intérêts de M. Terracini, on distingue facilement une ligne directrice ferme et constante: l'exigence historiographique. En face de la conception d'une évolution linguistique indépendante de l'histoire et de la culture des sujets parlants, M. Terracini met en pratique les prémisses de M. Schuchardt et les enseignements plus récents de M. Gilliéron et attire notre attention sur l'instant de l'innovation, où se manifeste la complexe série d'impulsions qui provoque au fur et à mesure les changements de la langue.

Déjà dans le premier chapitre de ce volume (*Questioni di metodo nella linguistica storica*) M. Terracini démontre, par des exemples indoeuropéens, latins et dialectaux, la possibilité de déterminer, grâce à la méthode géographique, la chronologie et l'épicentre des innovations; et il insiste sur le fait qu'„il n'y a pas deux sortes de transmissions du langage: il n'y a pas le développement du langage (Laut-, Bedeutungswandel) à côté de l'adaptation du langage (Sprachübernahme)”, parce que même les innovations phonétiques progressent „par voie purement analogique, ou si l'on veut par imitation”.

Étant donné le chemin pris par M. Terracini, on comprend aisément la prééminence de l'étude des dialectes dans ses premiers travaux; et nous pensons non seulement aux études sur les dialectes piémontais (représentées dans ce volume par les seuls chapitres *Il dialetto piemontese* et *La lingua delle canzoni popolari piemontesi*), mais aussi aux études sur les dialectes italiens, dans lesquels M. Terracini voit l'un des principaux facteurs de l'histoire du latin, soit pour les éléments qu'ils ont apportés au latin, soit pour les réactions qu'ils ont provoquées en lui.

Avec les dialectes, toutefois, nous sommes en présence d'énergies culturelles plutôt simples et pas toujours conscientes. Un panorama plus ample et plus attachant nous est offert au contraire par l'histoire du bas-latin jusqu'à la formation des langues romanes; et c'est ici que M. Terracini s'est arrêté plus volontiers. Il y a tout

d'abord le problème du substrat; dès le début M. Terracini a observé qu'il ne faut pas l'utiliser seulement comme moyen auxiliaire pour l'explication de phénomènes linguistiques impossibles à insérer dans l'histoire du passage du latin aux langues vulgaires, mais qu'il constitue une condition générale de la romanisation, et qu'il se résout, de ce fait, en un cas de bilinguisme. M. Terracini montre, dans le chapitre intitulé *Sostrato*, l'„ajustement” progressif entre les structures mentales et linguistiques de la langue de substrat et celles du latin qui provoque l'assimilation croissante de la première au second, et enfin son absorption. Tous les éléments de la langue nouvelle se trouvent donc dans la zone d'influence de ce mélange, même si, pris séparément, ils n'en présentent aucune trace; et vice-versa la poussée du substrat peut porter à de plus vastes conséquences que celles atteintes dans les limites du système linguistique initial: „Il ne s'agit pas de traces intermittentes ou casuelles, mais plutôt d'une action qui se déploie dans la tradition de la langue nouvelle, où elle se trouve tantôt visible, tantôt presque latente, souvent même annulée, selon la plus ou moins grande coïncidence de chaque série grammaticale avec la série correspondante qui la presse”; et encore: „L'action du substrat, là où elle est plus profonde, requiert donc une interprétation de système; celle-ci, aux yeux de la linguistique comparée, qui remonte l'histoire à reculons, peut permettre de découvrir la permanence d'un élément de la langue vaincue, mais en refaisant le cours naturel de l'histoire le processus se résout en un développement dans le cadre de la langue victorieuse”.

Si le substrat se démontre d'une grande importance dans l'histoire du latin, il représente un élément fondamental pour pénétrer dans la préhistoire de certaines régions romanes, en particulier de la Sardaigne. On comprend que ce genre de recherches, à la fois risqué et captivant, ait attiré pendant un certain temps M. Terracini (*Osservazioni sugli strati più antichi della toponomastica sarda; Gli studi linguistici sulla Sardegna preromana*), qui naturellement ne s'est pas limité à nous offrir de nouvelles solutions sur la déclinaison et sur de nombreuses étymologies, mais a tenté aussi de tracer certaines isoglosses culturelles: il nous décrit la Sardaigne „immergée dans la zone méditerranéenne et traversée par deux courants principaux: celui qui l'unit à l'Afrique et à l'Ibérie, et celui qui semble avoir son centre dans la Mer Tyrrhénienne septentrionale”; il démontre ainsi comme improbable que „les similitudes sardo-ibériques représentent un large courant provenant de l'Ibérie, alors qu'elles trouvent une explication dans leur commune origine africaine”.

Le problème de l'innovation, comme on l'a vu, est au centre de la pensée de M. Terracini. Saisir l'innovation à sa naissance a toujours été son objectif principal. C'est pourquoi il a porté son attention, dans ces dernières années, sur les textes, seuls témoins, pour le passé, de la langue en action: qu'il s'agisse de modestes documents notariés sardes (*Romanità e grecità nei documenti più antichi di volgare sardo*), ou de la fameuse *Peregrinatio Aetheriae* (*Sobre el verbo reflexivo y el problema de los orígenes románicos*). M. Terracini ne s'intéresse pas à la valeur purement littéraire de ces oeuvres: il tente de saisir, à travers une interprétation du style, la

situation linguistique dont leurs auteurs se ressentent et qu'ils reflètent individuellement. Dans les calques de formules byzantiques employés par les notaires sardes M. Terracini relève la présence active, exemplaire, de la culture grecque, au-dessus de la langue vulgaire et du latin qui au contraire se mélangent si souvent. Et dans la *Peregrinatio*, après avoir approfondi la riche gamme des valeurs stylistiques du verbe réfléchi, M. Terracini nous montre comment l'extension analogique des constructions latines exprime „la tendance à mettre ainsi en évidence les plans et les directions où se déroule le mouvement du discours”; et indique „une perspective de la phrase, plutôt qu'une simple opposition de personnes, dans laquelle l'emploi du réfléchi s'insère admirablement grâce à sa valeur emphatique”; il la place dans la série des innovations syntaxiques du latin médiéval, pour en dégager la „mentalité romane”.

Naturellement, plus la base culturelle et linguistique sur laquelle travaillent les écrivains devient complexe, plus les résultats des études de M. Terracini se font riches et brillants. C'est le cas des chapitres sur la prose de Dante (*Natura ed origine del linguaggio umano nel „De vulg. el.”; Analisi dello stile legato nella „Vita nuova”; Analisi dei toni narrativi nella „Vita nuova”; La forma interna del „Convivio”; Il lessico del „Convivio”*). Dans ces chapitres l'auteur montre avec une extrême finesse le passage de la prose intentionnellement archaïsante et élémentaire de la *Vita Nuova* — cette prose est destinée au commentaire des poèmes; tantôt elle rationalise, tantôt elle recrée (parfois avec des accents bibliques) le climat où sont nées les visions de la *Vita Nuova* — à la prose plus complexe et tendue du *Convivio*. Celle-ci correspond à la maturité de la conception philosophique et morale du monde chez Dante; le langage s'y adapte avec la complexité des constructions syntaxiques et avec un lexique rendu très personnel par ses néologismes. Plusieurs de ces derniers ont comme point de départ des mots latins et présentent de ce fait un intérêt tout particulier: leur valeur sémantique est déterminée ou intensifiée à travers un approfondissement étymologique ou par l'emploi savant de préfixes et de suffixes; de cette façon le patrimoine lexicologique italien est relié directement au réservoir latin, malgré la fracture des siècles.

L'attitude de Dante envers le latin est, à un degré supérieur naturellement, celle de sa région et de son temps. Ce qui permet de caractériser la langue italienne, comme le fait M. Terracini (*„Quia magis videtur inniti grammaticae”*), en trouvant dans les conditions linguistiques de la Toscane du 13<sup>e</sup> et du 14<sup>e</sup> siècle les causes déterminantes des tendances des écrivains italiens qui suivront.

Du substrat à la création littéraire le chemin a été long: il a touché, et approfondi, presque tous les principaux éléments de l'histoire linguistique, ainsi que l'auteur en avait l'intention; c'est dans d'autres écrits que M. Terracini a donné un énoncé théorique aux résultats qu'il a obtenus.

Milan, février 1958

C. SEGRE

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

*L'ANCIEN TESTAMENT ET L'ORIENT*. Études présentées aux VI<sup>mes</sup> Journées Bibliques de Louvain (11-13 septembre 1954). Louvain, Institut Orientaliste, 1957 (8vo, 230 pp.) = *Orientalia et Biblica Lovaniensia*, I.

Comme le reconnaît M. G. Rycmans, dans l'allocution d'ouverture, c'est à l'infatigable Chanoine Coppens qu'est due l'heureuse initiative d'organiser ces journées bibliques, analogues à celles de Saint-Cloud (23-25 avril 1954), où sont étudiés les rapports entre *L'Ancien Testament et l'Orient* (Louvain), *La Bible et l'Orient* (Saint-Cloud). Le volume grâce auquel les journées de Louvain échapperont à l'emprise du temps est nourri de faits recueillis par des spécialistes autorisés et pouvant servir à orienter les recherches des exégètes qui ne veulent plus étudier la Bible en vase clos.

Sous le titre *La découverte de la culture littéraire sumérienne et sa signification pour l'histoire de l'antiquité orientale*, M. A. M. Van Dijk, sur les pas de MM. A. Falkenstein et W. v. Soden, s'attache à démontrer que la littérature suméro-accadienne a été l'objet d'une véritable „canonisation”, au sens d'écrits canoniques, durant le XIV<sup>me</sup> siècle avant notre ère. Mais précédemment on avait déjà classé les textes sumériens, en les accompagnant de traductions, de gloses, souvent même en les réadaptant au goût des Sémites, comme c'est le cas pour le poème *enuma elish* et pour l'épopée de Gilgamesh. L'auteur distingue 6 étapes dans „l'histoire de la littérature en cunéiformes”. Il propose même une „époque de la fixation par écrit de la tradition orale sumérienne: entre Ammisaduqa et Rim-Sin” (p. 11). A titre d'échantillon il donne une traduction, qui semblera bizarre, d'un texte publié jadis par de Genouillac et où Dumuzi apparaît comme „l'homme-miel”, dont on dit que „ses mains sont miel, ses pieds sont miel”, et encore „ses bras, ses mains, ses pieds sont du miel très doux”, avec cette apostrophe „toi, qui es à moi, le nombril, puisque tout entier tu es très doux, etc.” Il faut reconnaître que, selon l'auteur (p. 14, n. 18), „chaque mot offre une difficulté lexicographique ou grammaticale”, de quoi réjouir les sumérologues en quête d'énigmes à déchiffrer. Dans les cas où l'influence sumérienne n'est pas facile à déceler, l'auteur recourt au „contact par tradition orale”. Quant à la tradition écrite, c'est aux spécialistes qu'il incombe „de déchiffrer et d'interpréter des textes qui, dans leur grande majorité, échappent toujours à l'intelligence et résistent à toute tentative d'interprétation” (p. 28).

Nous sommes sur un terrain plus solide avec l'étude de M. Josef M. A. Janssen, *A travers les publications égyptologiques récentes concernant l'Ancien Testament*. Une copieuse bibliographie, consistant en renvois aux numéros de l'*Annual Egyptological Bibliography* des années 1947 à 1954 inclus, permet à l'auteur de dire où en est l'état de la science égyptologique concernant la civilisation matérielle, la géographie, la topographie, la politique, la littérature morale et religieuse, dans leurs rapports avec les données bibliques. Ainsi pourra-t-on facilement consulter les dernières publications sur les



textes de proscription, les Hyksos, les Hapirou, les Syriens en Égypte, les guerres des Pharaons en Asie, les listes de villes dans les inscriptions hiéroglyphiques, les noms égyptiens dans l'Ancien Testament, en particulier les toponymes de l'Exode. Autant l'auteur est affirmatif au sujet des contacts d'ordre historique, géographique, politique, culturel, autant il se montre réservé, et à bon droit, quand il s'agit des contacts d'ordre spirituel. L'influence égyptienne sur la Bible se vérifie principalement „en ce qui concerne la *khokma*” (p. 52). Pour le reste il faut noter que „dans l'égyptologie trop de problèmes, même essentiels, doivent être au préalable résolus”.

Après Sumer et l'Égypte, voici la littérature ugaritique qui est étudiée par M. R. de L a n g h e dans ses rapports avec la Bible. Rappelons à ce propos l'ouvrage du regretté R. D u s s a u d *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit) et l'Ancien Testament* dont la 2<sup>me</sup> édition a paru durant la guerre (1941). L'exposé de R. de L a n g h e tient compte des ouvrages ou articles les plus récents, comme le prouve le tour d'horizon des pages 68-74. Selon lui „le premier devoir de l'exégète n'est pas de se demander quels sont les livres de la Bible qui offrent le plus de prise à une comparaison avec les documents ugaritiques. Il se demandera plutôt quels sont les thèmes bibliques qui éventuellement rappelleraient une civilisation cananéenne. Il peut être sûr de les rencontrer un peu partout” (p. 79). Sur la mythologie ugaritique une certaine défiance se manifeste dans l'esprit de l'auteur: „On fera sans doute les traductions qui nous sont proposées; d'aucuns exposeront à nouveau les thèmes fondamentaux de cette mythologie qui reste quelque peu insaisissables; d'autres ne se contenteront pas des exposés consacrés à El, à Ba'al ou à Anat. Notre position est celle, croyons-nous, d'un réaliste quelque peu sceptique” (p. 78-79). Il reste donc beaucoup à faire. L'on en jugera par l'exemple choisi pour la comparaison entre l'épithète „chevauteur des nues” attribuée à Baal dans la mythologie de Ras Shamra et l'expression similaire de *Psaume* LXVIII,5. Cinq pages sont consacrées à essayer de prouver que le sens de la racine *r k b* est „être placé sur, se placer sur, monter” pour conclure que la formule *r k b r p t* de la Bible et d'Ugarit ne peut se traduire par „chevauteur des nues”. En réalité, l'arabe et l'hébreu sont d'accord pour donner à *r k b* le sens propre de „monter sur une monture” et ensuite „chevaucher”, d'où l'emploi des participes *rōkēb* en hébreu et *rākib* en arabe au sens de „cavalier”. Par extension les verbes appartenant à cette racine signifieront à la fois „monter à cheval” et „voyager sur un cheval”. Le mot *merkābāh* „char” désignera le véhicule sur lequel on monte pour voyager, en accadien *narkabtu*, en arabe *markab* au sens de „barque”. C'est le même mot qu'on retrouve dans les textes pseudo-hiéroglyphiques de Byblos: *Revue d'Assyriologie*, XLIV (1950) p. 194. Ainsi l'image suggérée par l'expression „chevauteur de nues” n'est pas simplement „placé sur un nuage”, mais voyageant sur les nues, comme le dieu des orages.

Sous le titre *L'Arabie antique et la Bible*, M. G. R y c k m a n s complète et met au point les renseignements qu'il avait savamment recueillis dans sa brochure *Les religions arabes préislamiques*, qui nous ont fourni le thème d'un article de la *Revue de l'Histoire des Religions*, reproduit dans de *Recueil Édouard Dhorme*, p. 731-

743. C'est principalement pour l'Arabie du nord, qu'il enrichit notre documentation en ce qui concerne les inscriptions safaitiques, thamoudéennes, lihyantes. Pour ce qui est de l'Arabie du sud, on sait que la question chronologique est entrée dans une phase nouvelle, surtout depuis la publication par Mlle J. P i r e n n e de son ouvrage *Paléographie des inscriptions de l'Arabie du sud antique*, dont nous avons présenté le premier volume à l'Académie des Inscriptions, le 31 mai 1957. Si la chronologie courte est adoptée, on pourra se contenter de voir dans les ressemblances entre les institutions religieuses d'Israël et celles des Arabes l'effet de traditions provenant d'un patrimoine commun (p. 94). Très suggestif le relevé des noms de tribus, de régions, de personnes communs à la Bible et aux anciennes inscriptions arabes. Les rapprochements entre les sanctuaires, les sacrifices, les autels des religions juive et arabe sont marqués au coin d'une perspicace étude des textes. A propos des théories de N i e l s e n, sur le culte des astres, qu'il nous soit permis de rappeler notre article sur *La religion primitive des Sémites*, où nous avons montré les exagérations du système préconisé par le savant Danois (*Recueil*, p. 711 ss.). Ce qui frappe dans l'exposé du professeur R y c k m a n s, c'est le respect scrupuleux des documents épigraphiques ou archéologiques qu'il connaît mieux que personne. Jamais il ne cherche à leur faire dire plus qu'ils ne disent, dans le but de servir la cause d'une théorie préconçue.

Dans *L'apport de la langue et des traditions arabes à l'interprétation de l'Ancien Testament*, M. A. G u i l l a u m e recourt à l'arabe classique pour expliquer quelques phrases difficiles du texte massorétique. On ne peut que louer sa défiance à l'égard des solutions faciles et de l'utilisation aveugle des Septante. Sur ce dernier point nous avons nous-même mis en garde dans la préface à la Bible de la Pléiade.

La thèse de G. R. D r i v e r sur les *Glosses in the hebrew text of the Old Testament* se borne à examiner et classer les gloses qui interprètent des mots uniques ou obscurs, qui rendent claires certaines allusions, bref qui amplifient ou élucident le sens de tel ou tel passage (p. 124). On sera étonné du nombre d'exemples alignés par l'auteur. Mais on remarquera que ces gloses ne sont fréquemment que des parenthèses introduites par l'écrivain pour rendre son récit plus intelligible à ses futurs lecteurs. C'est le cas, en particulier, pour les indications géographiques ou historiques dont il est question aux pp. 124-125. Depuis on a relevé certains termes juxtaposés à des mots rares pour les rendre plus clairs (p. 136-138). Mais ici encore, l'explication a pu être donnée par l'auteur recopiant un récit ou un poème transmis par la tradition. Il faut être extrêmement circonspect dans l'hypothèse des *intensifying glosses* pour augmenter la valeur d'une expression appliquée à Dieu ou à Iahvé. Le style des Psaumes est précisément de procéder par amplification des épithètes et des attributs de la divinité. Inutile de supposer un glossateur, pour retrancher du texte primitif ces qualificatifs, même s'ils paraissent superflus aux partisans d'une métrique trop rigoureuse. A la p. 159 sont signalés quelques signes extérieurs de gloses: pronoms démonstratifs ou relatifs, copule, conjonction *kī*, prépositions *ke* ou *le*, particules interrogatives soit simples, soit négatives „n'est-ce pas?” L'usage de

l'araméen peut aussi dénoter une glose, de même celui du signe *pāsēq*. A la fin de son exposé, l'auteur ajoute de nouveaux exemples (p. 160-161), qui nécessairement devront être contrôlés aussi bien que les précédents. C'est surtout lorsqu'il s'agit de morceaux rythmiques qu'il faut user de prudence dans l'élimination des gloses. La prosodie hébraïque est loin d'être assujettie à des règles rigides et nous devons lui laisser une certaine latitude, si nous ne voulons pas en défigurer l'aspect un peu déconcertant.

La note de M. G. D o s s i n sur Juges, IX, 31, à propos du mot *tormāh* comparé à l'accadien *turmū* „perfidie” dans les lettres de Mari (p. 163-167), est à reviser d'après l'article publié par l'auteur dans la *Revue d'Assyriologie*, LII (1958), p. 62, où une lecture *marmūm*, au lieu de *turmūm*, est maintenant envisagée.

Sur Isaïe, VII, 15 „il mangera du beurre et du miel”, M. E. J. K i s s a n e fait une série de considérations sur la ressemblance de cette expression avec „le pays ruisselant de lait et de miel” qui se rencontre surtout dans le Pentateuque. Sa conclusion est que le caractère messianique de la prophétie n'est pas douteux et que la naissance de l'Emmanuel est directement en relation avec la délivrance de l'invasion. Il n'est pas possible d'identifier sûrement Emmanuel avec Ezéchias, fils d'Achaz, „mais on peut dire que c'est l'opinion qui présente le moins de difficulté” (p. 177).

L'anecdote racontée par Flavius Josèphe, *Antiquités*, XI, 7,2 et 8,2 ss. au sujet d'un certain Sanballat du temps de Darius III et d'Alexandre le Grand, a servi de point de départ au regretté C. C. T o r r e y pour faire descendre la date de Néhémie au temps d'Artaxerxès II, au IV<sup>me</sup> siècle. Au lieu de considérer les dires de Josèphe comme un démarquage des récits de Néhémie, II, 10 ss.; III, 33 ss.; IV, 1 ss.; VI, 1 ss.; XIII, 28, l'illustre orientaliste donnait la préférence à l'historien juif et finissait par postuler deux Sanballat, l'un antérieur à Néhémie, l'autre son contemporain ayant encore vécu au temps d'Alexandre le Grand. C'est à montrer les invraisemblances de ces théories que l'éminent professeur de Manchester, H. H. R o w l e y consacre toute une partie de son exposé „Sanballat et le Temple Samaritain”. Sa conclusion est que Josèphe „qui se montre si maal renseigné, ne peut guère être mis en avant comme témoin autorisé de l'existence de deux Sanballat, ni pour la répétition historique d'un incident qui impliquerait que le fils et le petit-fils de Joiada auraient épousé des filles de Sanballat et que les épouses auraient provoqué les deux fois pour leurs maris la perte de l'office de Prêtre” (p. 182). Avec le même souci de la vérité historique, l'auteur de cette intéressante communication passe au crible les hypothèses selon lesquelles le témoignage de Josèphe serait à retenir pour la construction du temple samaritain au temps d'Alexandre. Avec H ö l s c h e r il reconnaît que „nous n'avons donc pas de moyens pour déterminer à quelle date précise le temple samaritain fut construit” (p. 186). Comme on le voit par la suite de l'exposé, nous sommes dans la même incertitude au sujet de la consommation du schisme entre les Juifs et des Samaritains. Selon R o w l e y, la date la plus probable serait la première moitié du III<sup>me</sup> siècle avant notre ère (p. 189). On pourrait admettre que le temple sur le Garizim existait déjà à cette époque, vu que les

Samaritains, vénérant la Loi, ont dû vouloir en observer les préceptes, et donc posséder un sanctuaire et un autel (p. 191). C'est un plaisir de suivre l'argumentation de l'auteur écrite dans un français des plus corrects et enrichie de digressions qui attestent sa connaissance approfondie des problèmes soulevés par la critique de l'Ancien Testament.

La dernière communication, intitulée *Le Mandéisme et la secte essénienne de Qumrān* par F. M. B r a u n fait allusion à la „fièvre mandéenne” qui sévit après la première guerre mondiale. Cette fièvre n'a pas abouti encore à nous donner une idée claire de la doctrine, puisque, suivant la remarque d'un des meilleurs spécialistes, H. C. P u e c h, le mandéisme reste „un problème ouvert”. On sera reconnaissant à F. M. B r a u n de nous faire un exposé succinct, mais substantiel, de la gnose mandéenne (p. 194 ss.), du problème des origines mandéennes, Babylonie ou Palestine (p. 196 ss.). Selon lui le mandéisme représenterait „une secte bâtarde” (p. 206). Suit une étude sur l'essénisme d'après Philon, Josèphe, Plin, et d'après les documents de l'Alliance (p. 207 ss.). Une comparaison entre le mandéisme et l'essénisme, affinités et dissemblances, aboutit à des conclusions infiniment nuancées et de nature assez hypothétique sur les rapports entre les deux sectes: „Issue de l'essénisme, que les documents de Qumrān permettent de faire remonter jusqu'à la Communauté de l'Alliance, la secte mandéenne présenterait par rapport à cette congrégation un curieux phénomène de lente mutation” (p. 229). C'est cette lente mutation que cherche à rendre sensible pour les initiés le paragraphe intitulé „de l'essénisme au mandéisme”, où nous trouvons que „la filiation des Mandéens par rapport aux Elchasaïtes d'une part et celle des Elchasaïtes par rapport aux Esséniens de l'autre étant admises, le mandéisme représenterait, entre autres possibles, un rameau dégénéré de la „plante” surgie d'Israël et d'Aaron” (p. 228). Entre autres possibles, telle est l'incise qui se présente à l'esprit, à chaque détour de cette excursion dans le domaine du gnosticisme et de l'ésotérisme.

Bécon-les-Bruyères, octobre 1958

É. DHORME

\* \*

Sabatino MOSCATI, *Ancient Semitic Civilizations*. [Titre original: *Storia e Civiltà dei Semiti*.] Londres, Elek Books, 1957 (in-8, 254 p., 26 ill., 4 fig., 4 cartes). Prix: 25 sh.

L'éloge de ce volume n'est plus à faire: le succès de l'édition originale (1949), amplifié par plusieurs traductions (en allemand en 1953, en français en 1955), en témoigne mieux qu'un compte-rendu ne pourrait le faire. D'ailleurs les lecteurs de cette *Revue* ne disposent-ils pas d'une recension du R. P. F o l l e t faite sur deux éditions précédentes (BiOr XI, 1954, p. 163-164)? Que pourrait-on ajouter encore, à propos de l'édition anglaise, qui ne fut déjà dit en éloge de l'auteur? Une constatation, toute simple: M o s c a t i a tenu compte des suggestions faites, il a incorporé dans l'exposé les découvertes récentes, bref il nous présente, dans ce texte anglais, un ouvrage qui, sur bien des points, diffère des volumes



antérieurs, de sorte que le compte-rendu du P. Follet, paru ici même il y a quatre ans, ne s'y applique plus.

Le plan reste identique: après un exposé général la description de chaque civilisation sémitique jusqu'au moment d'une crise qui la transforme: perte de l'indépendance pour les Babyloniens, les Assyriens, les Cananéens et les Juifs, conquête macédonienne pour les Araméens, conversion à l'Islam pour les Arabes, invasions musulmanes pour les Ethiopiens. L'auteur reconstruit l'arbitraire d'une telle délimitation de la matière (p. 12). Peut-être aurait-il pu, dans certains cas, se permettre plus de tolérance: au-delà des dates limites admises il y eut parfois une période de transition très longue, qui nous a laissé une documentation essentielle à la connaissance de la civilisation antérieure. Arrêter l'exposé de la civilisation mésopotamienne en 539 a.C. c'est oublier qu'on a encore écrit en cunéiformes pendant six siècles, et que nous ne pouvons nous passer des chroniques d'époque achéménide ou des rituels d'époque séleucide. Il n'aurait peut-être pas été inutile de dire qu'à côté des textes d'Ugarit certaines inscriptions puniques gardent toute leur importance pour la connaissance de la religion cananéenne, et que des inscriptions gréco-romaines complètent le tableau de la vie religieuse en Syrie. L'histoire se développe de façon plus graduelle que des divisions rigides ne le font croire, et Moscati en convient d'ailleurs à propos de la religion phénicienne pour laquelle il utilise des sources grecques (p. 105-106).

Arrivé à la fin de son livre l'auteur croit devoir défendre l'intérêt du sujet traité (p. 233). De fait on en termine la lecture surpris de trouver si peu d'unité dans les civilisations sémitiques: en Mésopotamie en Syro-Palestine, en Ethiopie les éléments étrangers paraissent extrêmement nombreux, en Arabie, n'en déplaise à l'auteur, la documentation pourrait être trop tardive pour nous renseigner encore fidèlement sur l'état primitif. Pour le moment personne ne pourrait exposer le sujet mieux que Moscati ne l'a fait, mais il convient d'insister sur les lacunes de notre connaissance de la civilisation sémitique commune. Je crains que la recherche ne se fourvoie en exagérant l'importance des sources arabes: en dépit des thèses avancées, il ne s'est pas vérifié que l'expansion sémitique soit sortie dès l'origine d'Arabie, les textes nous orientent plutôt vers la steppe de Mésopotamie et de Syrie. Les positions prises sur ces questions devraient être revues à la lumière des archives de Mari, et je regrette qu'il ait échappé à Moscati que ces archives, où les renseignements sur les nomades abondent, constituent notre source la plus sûre et la plus ancienne sur les tribus sémitiques, leur religion, leur organisation sociale. Ces textes doivent constituer désormais le point de départ de tout essai de reconstitution d'une civilisation sémitique commune; on consultera à leur propos le livre de J. R. Kupper, *Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari*, paru en même temps de l'ouvrage de Moscati.

Pour chaque peuple étudié l'auteur suit à peu près de même plan. D'abord un aperçu historique, toujours bon, puis un exposé de la religion et de la littérature, excellent. La section qui traite ensuite du droit et de la vie sociale s'avère inégal, l'auteur concentrant son attention sur le droit privé et ayant tendance à négliger les institutions publiques; pourtant la création d'une administra-

tion régulière pourrait être une de grandes contributions des peuples sémitiques, le fait apparaît clairement en Mésopotamie. Chaque chapitre enfin se termine par une section sur l'art fort bien documenté mais où malheureusement l'auteur laisse trop percer son goût personnel; je crains qu'à plus d'un lecteur certains jugements paraîtront par trop sommaires (art de la Mésopotamie, p. 90, art palmyrénien, p. 207), mais nous empiétons ici sur le domaine du critique d'art.

Ces quelques faiblesses ne diminuent guère, heureusement, les mérites considérables du livre de Moscati qui, amélioré à chaque édition, s'impose de plus en plus comme la meilleure introduction aux études sémitiques; je ne doute pas que, dans sa version anglaise, il ne rencontre la plus grande faveur.

Lors d'un deuxième tirage, puis-je demander à l'éditeur de reprendre la statue d'Ebiḥ-il comme planche à l'intérieur du volume, par exemple en frontispice? Quoiqu'elle figure dans la liste des illustrations, elle n'apparaît que sur la couverture, destinée en principe à protéger le livre et donc à se détériorer et à se perdre. D'ici quelques années tous les exemplaires deviendront de ce fait incomplets. Ou sommes-nous en présence d'une tentative de spéculation qui attribuera dans peu de temps une plus value aux exemplaires ayant conservé leur couverture illustrée? De toute manière je trouve pareil sans-gêne intolérable.

Boortmeerbeek (Malines), mars 1958 G. GOOSSENS

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Kurt ERDMANN, *Der orientalische Knüpftteppich*. Versuch einer Darstellung seiner Geschichte. Tübingen, Verlag Ernst Wasmuth, 1955 (4to, 71 S. mit 20 Textabb., 142 Taf. mit 179 Abb. in Lichtdruck, 8 Farbtbf.). Preis: DM 48.—.

Im Vorwort bezeichnet der durch seine Arbeiten auf diesem Gebiet längst rühmlichst bekannte Verf. sein Buch als den ersten Versuch, eine Entwicklungsgeschichte des Orientteppichs zu schreiben; er betont, dass er sich dabei absichtlich exponiert habe und mit dem Widerspruch seiner Fachkollegen rechne. Zu der damit angekündigten Fehde wird es allerdings schwerlich kommen; denn in der (im Gegensatz zu der sonst eher ausführlichen Schreibweise des Autors) auffallend knapp gehaltenen Darstellung sind polemische Äusserungen sorgfältig vermieden, und wo von einer bisher üblichen Anschauung abgewichen wird, geschieht es ohne pointierte Begründung, eher in einer gefühlsmässigen Ablehnung hergebrachter Vorurteile. Nicht umstürzlerische Ideen, sondern gelegentlich etwas gewagte Überreibungen wird der kritische Leser festzustellen sich begnügen. Die Lektüre ist insofern erschwert, als sie Satz für Satz durch ständiges Nachschlagen im Tafelteil ergänzt werden muss. Für den Fachmann ist das nützlich und lehrreich, für den weniger geschulten Teppichfreund etwas verwirrend, weil er immer wieder den Faden verliert.

Im Folgenden sollen kurz die einzelnen Kapitel unter

den vom Verf. gewählten Titeln aufgeführt und Bemerkungen dazu gemacht werden.

*Orientteppich und Europa*. Es wird richtig begründet, weshalb das naturferne Sehen des Orients eine Übernahme der — kurz beschriebenen — Knüpfttechnik nicht begünstigte. Dass die entscheidende Entwicklung vor dem 16. Jahrh. erfolgte, ist zuzugeben, aber zu behaupten, dass dieses schon die erste Phase des Niedergangs bedeute, geht doch wohl etwas weit.

*Die ältesten Knüpftteppiche*. Mit Recht wird hervorgehoben, dass eine Beziehung des vom Verf. als Satteldecke angesehenen, angeblich in ungewöhnlich dichter Györdesknüpfung ausgeführten Teppichs von Pazyryk zu den etwa acht Jahrhunderte späteren, für uns immer noch frühen Funden aus Ostturkestan nicht besteht. Erdmann rechnet damit, dass es sich um eine aufgeschnittene Noppenarbeit handelt, wie solche in Noin Ula und in Dura gefunden wurden, und bleibt dabei, dass der Knüpftteppich, von vereinzelten Ausnahmen abgesehen, nicht vor dem 11. Jahrh. in Vorderasien verbreitet worden ist.

*Die Entstehung des Knüpftteppichs*. Als Anfang der Technik wird — was wohl allgemein einleuchtet — das Einknüpfen langer Zottelfäden in künstliche Felle, zur Verdichtung und stärkeren Wärmeentfaltung, angenommen, und zwar bei turkestanischen Hirtennomaden, woraus dann später bei steigendem Ornamentbedarf am Webstuhl eigentliche Muster entstanden.

*Der seldschukische Knüpftteppich*. Eingehend wird der Konya-Typus behandelt, sehr treffend als schon völlig entwickelt und aus städtischen Betrieben hervorgegangen bezeichnet. Ob die nach Ansicht des Verf. vermutlich aus Westanatolien über Venedig und Genua importierten, auf italienischen Bildern des 14. Jahrh. wiedergegebenen Tiertteppiche tatsächlich auf byzantinische Anregungen zurückgingen, möchte Rez. bezweifeln. Dass sie nur eine Sondergruppe der damals meist geometrisch gezeichneten Teppiche darstellen, ist sicher richtig und der Hinweis auf die seit Ende 14. Jahrh. auf persischen Miniaturen festzustellenden Teppichmuster durchaus angebracht. Dabei bleibt die Frage der Herkunft der Rautengliederung, die Erdmann in Ostanatolien oder im Kaukasus suchen möchte, noch ungeklärt.

*Frühosmanische Teppichmuster*. Hierher gehören nur geometrisch gezeichnete Muster, und zwar drei Gruppen, für die sich die irriige Bezeichnung als „Holbeinteppeiche“ eingebürgert hat. Von diesen lokalisiert Erdmann die Gattung mit kleinen Oktogonen und die der stilisierten Ranken auf Westanatolien, und zwar auf die Gegend von Ushak, mit kurzer, nicht ganz ausreichender Begründung; bei der dritten, selteneren, mit grossen Quadraten in einer Reihe — früher anscheinend auch zweireihig — rechnet er mit einem Zentrum im nordwestlichen Anatolien, etwa in Bergama, wo bis ins 19. Jahrh. ein Nachleben von Elementen dieser klassischen Richtung sich nachweisen lässt. Bei einer Abart mit gruppierender Komposition wird auf die noch ungeklärte Beziehung zu den Mamlukenteppichen hingewiesen. Die Erwähnung der unstreitig uralte Reminiszenzen bewahrenden Turkmenenmuster hätte man nicht hier, sondern im vorhergehenden Kapitel erwartet.

*Mamlukenteppiche* werden nur kurz — wenig über eine Seite — behandelt, unter Beschreibung ihrer cha-

rakteristischen Merkmale; es darf daran erinnert werden, dass gerade Erdmann wesentlich zur Klarstellung der ägyptischen Herkunft dieser Gruppe beigetragen hat. Der anatolische Einschlag bei den koordinierenden sogen. Schachbrettmustern wird mit Recht betont.

*Produktionsformen des Knüpftteppichs*. Dieses Kapitel, das auf die Unterschiede zwischen höfischen und bäuerlichen, bzw. nomadischen Betrieben eingeht, unterbricht die Darstellung und hätte eigentlich an den Anfang oder an den Schluss des Buches gehört, wird aber sicher vom Leser sehr begrüsst werden.

*Die Revolutionierung der Muster*. Sie erfolgt in Persien im Laufe des 15. Jahrh., zuerst durch Wiedergaben in Miniaturen bezeugt, durch Einführung des Medailon- und Rankenschemas, von Buchkünstlern entworfen und in ihrem Sinne mannigfach belebt und variiert, bei reicherer Farbskala. Der Verf. sucht ihre Entstehung in städtischen Betrieben, aber nicht eigentlich in höfischen Manufakturen, und gibt zu, dass sie wohl einen Höhepunkt bedeuten, der aber nicht aus eigener Entwicklung, sondern durch Eingriff von aussen erreicht wurde.

*Der persische Teppich* wird nicht insgesamt behandelt, sondern sogleich verteilt auf die wichtigsten Produktionszentren, ohne nähere Begründung der Zuweisungen und ohne Erörterung der Möglichkeit etwaiger weiterer Mittelpunkte.

*Tebris*. Die Medailongliederung bei den nordwestpersischen Erzeugnissen und die Art wie der Felddekor im Spiralschema angelegt ist, abweichend von der üblichen Vorstellung vom unendlichen Rapport, wird in einigen Sätzen, die man als wichtigen Beitrag zur Teppichästhetik werten darf, dem Leser verständlich gemacht. Es wird erklärt, dass diese Gruppe wohl grossenteils in Manufakturen entstand, aber nicht nach originalgrossen Kartons, sondern nach kleineren Vorlagen, die dem Knüpfer viel freie Hand liessen. Identisch gezeichnete Gegenstände sind in mehreren Fällen belegt. Hinsichtlich der technischen Merkmale stellt Erdmann fest, dass Kette und Schuss immer aus Baumwolle oder Seide sind, der Flor stets aus Wolle, im „persischen“ Knoten; er rechnet offenbar nicht mit dem Vorkommen von sogen. Györdes-Knüpfung in Tebris. Auf das Bortenproblem geht er leider nicht ein. Er zählt auch die sogen. Kartuschenteppiche (mit einer Vielfalt kleinerer Medaillons) zu dieser Richtung.

*Kaschan*. Dass hier die meisten Medailonteppiche aus Seide, soweit sie noch dem 16. Jahrh. angehören, auch solche mit bildartiger, unsymmetrischer Komposition, entstanden, wird wohl heute allgemein angenommen. Der berühmte Wiener Jagdteppich, mit miniaturartig feiner Zeichnung und Gold- und Silberbrossierung, bildet hier den Höhepunkt handwerklichen Könnens.

*Kirman*. Die Inanspruchnahme dieses Zentrums für die Gattung der sogen. Vasenteppiche wird nicht näher begründet und dürfte Widerspruch finden. Erdmann sieht deutlich die Schwierigkeit, das hier angewandte, für die kaukasischen Drachenteppiche typische System der Rautung befriedigend zu erklären, betont aber nachdrücklich, dass dieses von Norden nach Süden gekommen sein muss, nicht umgekehrt. Auch die sogen. Ara-



beskenteppeiche werden von ihm der Kirmanrichtung angeschlossen.

*Herat.* Die im Handel als „Isfahan“ bezeichnete, in sich sehr geschlossene und klare Gruppe, die, wie der Verf. selbst betont, nicht ganz überzeugend auf das ostpersische Zentrum lokalisiert wird, hatte wohl nur in ihrer ältesten Phase Tiere auf dem fast stets roten Grund, dann noch in Feld und Borte locker verteilte Fasanen, im 17. Jahrh. aber nur noch Pflanzendekor. Sie erfreute sich nachweislich grosser Beliebtheit als Exportware nach Europa. Dabei erhebt sich eine — von Erdmann nicht diskutierte — Frage: wie ist es zu erklären, dass Hunderte von „Herat“teppichen, und fast ausschliesslich solche, im 17. Jahrh. nach Portugal gelangten, wo noch jetzt viele Dutzende von ihnen erhalten sind? Warum verlangte man dort gerade diese schwer erreichbare Gattung, die aus Khorasan auf langen Karawanenwegen erst in einen südpersischen Hafen geschafft werden musste, um dort auf portugiesische Schiffe verladen zu werden? Vielleicht bringt die Durchforschung portugiesischer Archive einmal Aufschluss über ihre wirkliche Herkunft.

*Isfahan.* Für die sogen. „Polenteppiche“, die Erdmann richtiger als „Schah-Abbas-Teppiche“ bezeichnen möchte, wird Isfahan als Herstellungsort angenommen, unter Anschluss an die ältere Tradition von Kashan. Ganz aus Seide, mit langem Vliess und viel Broschierung in unsolider Technik, sind sie ganz auf Schein berechnet, bei eklektischer Verwendung älterer Formen. Sehr richtig wird „Mindestmass an Leistung und Höchstmass an Wirkung“ als Arbeitsprinzip erkannt, eine spezielle Anpassung an den europäischen Geschmack aber abgelehnt.

*Der persische Teppich der Spätzeit.* Es wird aufgezeigt, wie im späteren 17. Jahrh. die verschiedenen klassischen Grundmuster aus dem Gleichgewicht gebracht und von fremden Gruppen Motive entlehnt werden. Sowohl die südpersischen, sogen. Portugiesenteppiche wie die wenigen erhaltenen Gebetsteppiche werden schon zu der späten Kategorie gerechnet. Der völlige Zusammenbruch der persischen Produktion im 18. Jahrh. wird damit erklärt, dass die Konzentrierung der künstlerischen Kräfte auf die Manufakturen seit dem 16. Jahrh. die kleineren Betriebe und die bäuerliche Erzeugung schon so geschädigt hatten, dass diese beim Verfall der Grosswerkstätten nicht mehr aus Eigenem zu schöpfen vermochten.

*Der kaukasisch-nordwestpersische Teppich.* Vom Standpunkt einer geschichtlichen Entwicklung ist es nicht recht verständlich, weshalb erst an dieser Stelle die immerhin mindestens bis ins 15. Jahrh. zurückreichende kaukasische Produktion behandelt wird. Erdmann verbindet mit Recht die Drachenteppiche mit den anatolischen Tierteppichen und betont ihren Gegensatz gegen die persischen Richtungen, gibt aber irrtümlich an (S. 43), dass sie im „persischen“ Knoten gearbeitet seien. Er stellt die Abwanderung der verschiedensten persischen Muster in den kaukasisch-nordwestpersischen Raum seit Ausgang des 17. Jahrh. fest und rechnet auch die etwas hart gezeichneten, sogen. Gartenteppiche dazu. Seine Darlegungen über den Prozess des Einschmelzens und Umprägens fremder Elemente sind sehr einleuchtend.

*Osmanenteppiche.* Dieses Kapitel behandelt ausschliesslich die in Kairo nach der osmanischen Eroberung (1517) in denselben Werkstätten, die in der Mamlukenzeit führend waren, unter türkischem Druck entstandenen Teppiche. Für ihre Musterung wird die nach der Einnahme von Tebriz (1514) für Istanbul massgebende persische Strömung verantwortlich gemacht. Die Medaillongliederung wird von Persien übernommen, ist aber bei den Osmanenteppichen der Grundzeichnung gegenüber sekundär. Kann man wirklich sagen, dass der neue Teppichtyp „am grünen Tisch“ entstand? Dass naturnahe Blumenmotive bei relativ frühen Beispielen noch keine Rolle spielen (S. 48) widerspricht der Zuweisung des Teppichs Abb. 127, bei dem sie die Borte völlig beherrschen, in die „1. Hälfte 16. Jahrh.“.

*Ushakteppiche.* Es wird richtig hervorgehoben, dass die Werkstätten Ende 16. Jahrh. so berühmt waren, dass sie Direktaufträge aus Europa erhielten und dass die Muster seit Mitte 16. Jahrh. auf Bildern vorkommen. Was sie Neues bringen, geht gleichwohl auf alte Kompositionsprinzipien zurück und wird mit den geometrisch gezeichneten Rankenteppichen in Verbindung gebracht. Die Frage, ob Sternen- und Medaillongattung gleichzeitig entstanden, bleibt noch ungelöst; mit Betteppichen rechnet Verf. erst seit Ende 16. Jahrh. Zu der Ushakrichtung zählt er auch die weissgrundigen Teppiche des 16.-18. Jahrh.

*Der anatolische Gebetsteppich.* Er tritt, obwohl schon früher vorkommend, seit dem 17. Jahrh. stärker in den Vordergrund. In diesem Zusammenhang werden auch die sogen. „Siebenbürger“-Teppiche erwähnt und kurze Andeutungen über die späteren Gruppen der Györdes, Kula, Ladik, Melas usw. angefügt.

*Die Randgebiete des Orientteppichs.* Von China wird nur kurz gesagt, dass schwerlich Beispiele erhalten sind, die früher als ins 18. Jahrh. hinaufgehen, und einer knappen Charakteristik der indischen Moghulenteppiche folgt eine leider ebenfalls sehr summarische Behandlung der spanischen Produktion, die immerhin, da sie schon im 12. Jahrh. einsetzt, entwicklungsgeschichtlich nicht ohne Belang ist.

*Schrifttum.* In kleinerem Druck wird hier auf 7 Seiten eine übersichtliche und sachlich vorzüglich gruppierte Bibliographie geboten, wie sie der Leser in keinem anderen Teppich-Handbuch so vollständig verzeichnet findet. Sie muss als einer der Hauptvorteile dieser Publikation angesehen werden.

So eingehend die vorstehende Besprechung auf den ersten Blick erscheinen mag, so wenig gibt sie doch Rechenschaft über die vielen eigenen Beobachtungen und Definitionen, die Erdmann in diesem Werk niedergelegt hat. Der ernsthaft interessierte Teppichfreund wird bei sorgfältiger Lektüre eine Fülle von Anregung finden, und wer selbst forschend auf diesem Gebiet tätig ist, wird auch da die Meinung des Verf. gelten lassen, wo ihn dessen Einstellung zunächst stützig macht oder zum Widerspruch reizt. Jeder aber, der das Buch wirklich durchgearbeitet hat, wird mit dem Rezensenten darin übereinstimmen, dass er viel dazugelernt hat.

Berlin, Anfang 1958

Ernst KÜHNEL

\* \* \*

НАУЧНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ И БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ НАУК СССР СО СТРАНАМИ ЗАРУБЕЖНОГО ВОСТОКА (*The Scientific and Cultural Relations of the Academy of Sciences with the Orient Countries*) Moskwa-Leningrad, Akademii Nayk SSSR, 1957 (8vo, 107 pp.).

In this interesting publication the Sovjet-Academy of Sciences published the texts of the reports read during the symposium held at the Library of the Academy of Sciences of the USSR in Moscow on 24-25 November 1955. The reports are devoted to the history of the beginning and development of scientific relations between the (Imperial) Library of the Academy of Sciences in Leningrad and the countries in the Near, Middle and Far East, i.e. from the beginning of the 18th century (reign of Czar Peter the Great) up to the middle of the 20th century. Special attention is paid to the development of the book-exchange of the Library since 1920; the importance of this international book-exchange for the extension and strengthening of the scientific and cultural relations of the USSR with countries in East and West is reflected in A. H. Rafikov's introductory report. G. J. Smolin treats "The Library of the Academy of Sciences of the USSR and China", I. A. Michailova is discussing "The History of the cultural relations between the Library of the Academy of Sciences of the USSR and India"; S. S. Bulatov treats the same topic on Japan. Of special interest is the chapter written by R. Sh. Sharafutdinova on "The cultural Relations between the Library of the Academy of Sciences of the USSR and the Near and Middle East countries" (pp. 61-80). Mrs Sharafutdinova is pointing out the role of the Russian arabists such as Kratshkovsky, his work in Egypt and other Near Eastern countries before 1914 and his important publications after the revolution of 1917.

The reports which could not be delivered at the Scientific Conference due to lack of time are included in a supplement to this symposium: K. I. Shafranovskij and Mrs. T. K. Shafranovskaya, "The Information about the Chinese books in the Library of the Academy of Sciences in the 18th century"; and M. A. Vichlyaev, "The Trade of the USSR with the Chinese province Sinkiang 1917-1934".

Leiden, December 1958

A. A. KAMPMAN

\* \* \*

*HISTORICAL ATLAS OF THE MUSLIM PEOPLES.* Compiled by Dr R. ROOLVINK, with the Collaboration of Dr Saleh A. el-Ali, Dr Hussain Monés, Dr Mohd. Salim, with a Foreword by H. A. R. Gibb. Amsterdam, Djambatan, 1957 (4to, X pp., 40 pl.). Price: fl. 27.50.

*A CONCISE HISTORY OF ISLAM.* Amsterdam, Djambatan, 1957 (4to, 36 pp., 19 maps and 31 photos and ill.).

The composition of a historical atlas poses a highly interesting methodological question. What the compiler sets himself to perform is an almost impossible task. He wants to show, first and foremost, the time dimen-

sion of phenomena that by themselves are at least three-dimensional regardless of time, in having both a geographical appearance requiring two dimensions at least, plus a number of qualitative characteristics to be borne out, which in their turn could hardly be rendered in one additional dimension. Now it is obvious that an atlas has no more than two dimensions — or, more optimistically by counting the sequence of pages as an extra dimension, three at the very maximum. What is involved is therefore no mean problem of reduction. Different scholars may well tend to solve it in different manners.

A recent example of one way in which this problem may be attacked, if not solved, is the *Atlas of Islamic History*, compiled for Princeton University Press by Harry W. Hazard c.s., — an atlas of which most remarkably no mention has been made in the one to be announced here. This atlas, of which the second edition dates from 1952, gives a sequence of variations on roughly the same geographical theme. It is the stretch of land and sea from the Atlantic to nearly as far East as the Indus, the range from North to South being determined by the oblong format of the page. In the sequence of maps, each map is meant to stand for one century's historical appearance. The simple colour scheme — green and brown combined with the white of the paper plus black lettering, and some colour variations obtained by diagonal shading — gives a predominantly static picture of predominantly one kind of phenomena, namely formal power exerted at considerable scale by either Muslim or non-Muslim states or comparable agents. Shadings have been used mainly for major changes within the century concerned, thus introducing a fairly rough kind of dynamics that does not really change the basically static character of each map. Any additional information the compilers wanted to supply had to be brought verbally or in additional maps. In order not to upset the main system of the atlas both these means had to be used parcimoniously.

The system is simple and in a way lucid. It implies, however, important limitations. No doubt, such limitations may be purposefully handled in such a way that an effective result is obtained. Two uncertainties remain, however. One is, whether the compilers' predominantly historical preoccupation has indeed enabled them to achieve their stated goal of catering for "a rapidly expanding group of students, businessmen and government officials". It is to be doubted whether the big majority of this fairly wide category would be interested in the past as much as the present and the nearest future tend to fascinate them. The other uncertainty is whether in this way a really new approach has been achieved, resulting in an atlas that gives historical insight. It might perhaps be argued that a mere reversal of customary functions has been attained. Customarily, the historian sets about his task in the literary manner, using verbal description of a selective character as his main means. A subservient and secondary means that can be added at will is the use of maps, often even more selective and even more sketchy than the verbal description, as illustrations. One could argue that what has happened in this atlas is that the main systematization lines usually applied in historical description have been wilfully shifted from the verbal to the cartographic part of the



work, this part however not having been enriched to such an extent as to make it assume all or nearly all functions of the verbal part. This uncompleted reversal of functions could then be said to yield a slightly ambiguous product, in that one may ask whether the maps illustrate the text, or vice versa. This by itself is not bad at all. It might even introduce a completely new method, of employing two different techniques in complete reciprocity of mutual perspective. What may be bad is that this interrelation of reciprocity, inadequately handled, may engender a second interrelation, in which the limitations of the one technique reflect on those of the other, with a cumulating effect. It would seem that the Princeton atlas has not completely escaped from this danger.

An additional difficulty seems not yet to have found its proper solution either. The system of one map for a given length of time — in this case, a century — implies the insoluble dilemma of giving a static picture of one moment, or a fundamentally blurred picture meant to evoke the dynamics of the given span of time. The shadings referred to are obviously meant to steer a middle course, but in fact they merely stress the importance of the problem whilst leaving it unsolved. The inherent limitations of this system are therefore clear, and apart from being very useful for certain purposes the Princeton atlas has perhaps its main merit in having put the system to a practical test, thus showing how far it may carry the creative scholar.

One thing that strikes the mind is that the parallelism between time series and series of pages is too obvious a means to leave it unused. What might be discussed however is whether it would be necessary to stick more or less rigidly to roughly the same geographical focus and scope all through the series. It would seem that shifts of scope and of focus, if applied cautiously and in a more or less self-explanatory manner, might be highly promotive for reaching the desired effect. Basically, this would not change the idea that the time dimension is catered for by the page sequence. Consequently, any other relevant dimensions would have to be catered for within the narrow confines of the two-dimensional printed sheet.

By the application of complicated and complicating production techniques it might be enriched so as to become apparently three-dimensional. As borne out in the Princeton atlas by the addition of special maps, repetition is in principle a means to add further dimensions. Its inherent risk however is that it taxed the observer's power of commemoration to a potentially too high degree. After all, the sequence of pages by itself is already a heavy strain on the observer's power of memory.

Another system of enriching the printed pages, basically however the same as referred to just now in mentioning technical possibilities of making it appear three-dimensional, is the cautious use of different symbol categories so simply designed and so clearly different from one another that up to a certain number they would, in the observer's perception, not interfere with one another. The Princeton atlas has mainly used colour fields to this purpose. But the way in which it does so

reduces the possibilities far below the normal limits. Any good old atlas will by comparison prove how much more could have been done in this way, provided one is prepared to meet the higher production expenses.

None of these devices comes anyway nearer to the solution of what still seems to be the main problem. In which manner can the parallelism between time series and page sequence be borne out without the producer of the atlas being trapped in the dilemma between static picture of one (which?) moment and blurred picture of a time unit? It would seem that the only logical solution would be to choose time units so small that one can safely replace them, reproductively or evokingly, by the moments separating one time unit from the other. The choice of length of such time units depends firstly upon the relationship between moment to be chosen and total length of time to be covered. In the second place it depends upon purely technical considerations of reproduction. The point is that the ideal way of achieving something in this line is obviously not the sequence of printed pages but much rather the sequence of printed transparencies, commonly called movies. In fact, the "cartoon" type movie picture seems to be a much more promising device than the printed paper book. Its additional advantages are, that it helps the observer's commemorative power rather than handicapping it (by forcing him to look backward and forward whilst turning pages), that addition of third dimension appearances is technically better possible than in the printed page, and that its sound track if used for verbal comment establishes a definite order of priority or perhaps order of interplay between verbal narrative and symbolized historical process (which order of priority, remains optional for the composer). Indeed it seems that the ideal historical atlas may well have to have the shape of a film. The time series could be paralleled by the projection series, whereas the possibility for (warranted) shifts of scope and focus would be most welcome indeed. Particularly so in the case of Islamic history, which is to such a great extent characterized by shifts of scope, of focus and by changing kinds of coherence in given geographical units of interrelations.

In the two-dimensional projected surface the cautious use of different symbol systems as indicated above may help to convey many more different kinds of phenomena than merely formal power and its geographical limits. (Use of third dimension effects will not square the possibilities, but it will certainly increase them.)

It is certainly nice to indulge in speculations on what might be achieved in this manner. It is perhaps useful too. Films are being used increasingly as means for improved understanding, having possibilities not found in any other means of communication and (re)production of reality, as well as of symbolization. What is no longer too costly for medicine may in the future — on different grounds, no doubt — come within the financial possibilities of history research and teaching as well.

Whilst waiting for this technique to come within his reach, the historical geographer will of course have to prepare himself for its use. This is a matter of acquiring the necessary detailed data. It also is a matter of experimenting with techniques and systems of marshalling

these data. This, in its turn, is first and foremost an extension of the great acquisition of Renaissance painting — the art of evoking several dimensions whilst having only two at one's disposal really.

Any attempt at perfecting and modernizing the established technique of the historical atlas will, in this perspective, be most welcome. It will have to be evaluated accordingly, the more so if it bears proof to its compilers' preparedness to go in for the application of some thus far unused system. This point is rightly stressed by Sir Hamilton Gibb, who has stood at the cradle of the Princeton atlas as well, in the Foreword with which he gives the Djambatan atlas his blessing. He points out how necessary and important any new attempt in this difficult field is. It would have been interesting to learn slightly more about his evaluation of the differences between the two atlases, but a Foreword is hardly the place to look for such information.

Differences there certainly are. It is to these that the present reviewer would like to draw the reader's attention. This is hardly the opportunity to respond to Professor Gibb's challenge by trying to contribute to the fulfilment of his stated desire, that "scholars who have made special studies in particular periods or areas of Islamic history will respond to the publishers' appeal to send their observations and corrections".

Two formal yet striking differences may not pass unnoticed, though they need no comment. One is the appeal for corrections and additions just quoted. This seems to denote that compilers and publishers are not so much interested in simply offering an atlas for sale, but much more in launching a piece of scholarly work that, once it has reached this first stage of maturity in being offered in the book market, will require extended and intensive collaboration of all those interested in the field, in order to achieve the desired quality. In itself this looks like a somewhat novel procedure. As such it is sufficiently interesting to deserve attention. If it is successful in engaging the spontaneous collaboration of a relatively wide circle of colleagues from different specialisms, it might point to more general possibilities that thus far have remained untapped.

The other difference is that in this case collaborators to the atlas are an international team in which, besides Amsterdam as a publishing centre, the universities of — in alphabetic order — Baghdad, Cairo and Karachi are represented. No indications are supplied on the way in which this team has worked. This is understandable enough; yet it might have been interesting and instructive to learn a bit more about the way in which a team like this has been able to achieve its collaboration. Other projects in long-distance co-operation might profit from its experiences.

We should now turn to other differences, less formal perhaps but more influential as regards the total appearance of the atlas. Production technique in this atlas is different in almost any respect from that in the Princeton atlas. This yields a strikingly different total result. All we can try to do is list a number of major and minor production differences. We are left to guess why in all these respects a different course has been steered than in the Princeton atlas — in fact we are even left to

guess what use the compilers of the present atlas have at all been making of their recent predecessors' work.

Let us first compare the general lines of systematization. Whereas the Princeton experiment has been given up, consciously or unconsciously, to trying out one particular way of rendering the time series first and foremost, one cannot say which systematic considerations have had the same or similar preponderance in the minds of the compilers of the Djambatan atlas. If any particular systematization device has been used in the kitchen, it does not show clearly on the table. What one sees is that the present atlas conforms to a much larger extent to the common periodizations by means of which historians have since quite some time been cutting history into digestible parts. We need not go into the vicissitudes of periodization here. It is obvious that it cannot yield any stringent kind of systematization comparable to the conscientious reproduction of the time series as such, applied in the Princeton experiment.

Now this by itself does not yet lead to certain conclusions. We have seen that, whilst applying this system, the Princeton people have had to pay for it rather dearly in terms of what they could ultimately convey in their maps. What can eventually be achieved by adhering to the traditional periodizations will depend, in the last resort, on how clear one can make one's application of this device. One thing is obvious, namely that to stick to traditional periodizations will make it easier, on the one hand, to work with existing publications and, on the other hand, to apply additional techniques like shifting of focus, repetition *et al.*

This has indeed been done. The maps do not systematically cover roughly the same geographical space — they are tailored so as to fit the focus belonging to a given periodization. The additional technique of the much larger scale — one is inclined to write, the close-up — has been applied without any hesitation, and so has the repetition of a given geographical theme overlaid with different symbol systems. In this way, the lack of dimensions has been more or less effectively set off.

There remains one question, viz. how much of a system has been left in this manner. In other words, how much of a new experiment, consciously and purposefully realized, does this atlas represent?

Before trying to formulate an answer, let us look at a few more things that are worth mentioning.

The scope of symbols used is technically much wider than in the Princeton case. Apart from the white of the paper and black for the lettering, six half-tone colours have been used which by some sort of mixing device can even be printed in a manner that would be called, in radio, "fading in" or "fading out" respectively (the present writer apologizes for not knowing the proper terms in printers' jargon). Additionally, shadings can be produced, diagonally, vertically, horizontally, of any two colours. Furthermore, all kinds of lines, again in all different colours can be used. Within the natural limits of after all having to print a complete legenda on each map, the producers have in this way been given the disposal of a production technique incomparably richer than that with which the Princeton group had to satisfy themselves. In fact, this is a richness that, within the scope of one map or a series of maps, may prove more than



can be effectively used. And now we have still forgotten to mention graphic symbols, that also have been used occasionally.

The kind of pictures aimed at is not uniform. There are completely static pictures, e.g. a map of medieval Islam showing main routes, leading commercial centres and produce (p. 16/17), or the map of the administrative provinces of Harun al-Rashid's empire (p. 7). There are maps meant to evoke dynamic happenings, such as the Muslim expansion to the West (p. 5), or that on which some crusades and the Mongol invasions have been combined — *bien étonnés de se trouver ensemble*, one must suppose (p. 23), or that on the spread of Islam throughout the Indonesian archipelago (p. 24). In these three maps, pointed lines have been used. An alternative device occurs on p. 15 where the Eastward spread of Islam into India has been indicated by marking certain geographical spots with years printed over them in black. Shadings usually indicate a certain kind of dynamics, mostly struggle about the territory concerned. Frontiers may be indicated by heavy lines, broken lines of some sort, or the fading-out technique just referred to — as the case and the availability of data may seem to indicate. *Etcetera* — these are only the most striking examples. In addition, a completely free use has been made of different letter types.

The reader will conclude from all this that the producers have shunned no technical trouble they could possibly overcome, in their attempts to convey to the reader any information the compilers wanted to communicate to him. Provided the reader is prepared to acclimatize himself a bit to the vernacular used, he will certainly be able to master the first difficulties of communication and to read the maps without too much trouble.

One more point has to be considered before we can arrive at an answer to the question just raised, about the system applied. We saw above that the Princeton experiment is mostly concerned with formal power exerted over a certain geographical area, and we suggested that in an historical atlas more aspects of life might call for representation, even if it be true that in Islamic history culture used to flourish where power was reaching its climax. The Djambatan experiment definitely tries to cover a wider range. We mentioned the map on lines of commerce and produce of different areas. Still, there is no denying that here again the formal power structure has been the compilers' main concern, and understandably so, as long as such a lot of questions remain unanswered in this connection. But by means of the common periodizations, a healthy contact has been maintained between maps printed and recognized periods of Islamic history. This seems to be the more important as a kind of history like that of Islam is so remarkably characterized by the well-known process of flaring up and dying down of ever new centres of power and culture in ever new locations, either consecutively, or semi-consecutively or even simultaneously. Even so, certain important phenomena that have little or nothing to do with power structure might have received more attention. The geographical distribution of the schools of law, for instance, or — much more difficult — the distribution of mystical brotherhoods through history. There is no

doubt that in this atlas, as in its predecessor, the focus of attention is, in strict accordance with Western (much more so than with Islamic) tradition, political; any wider scope being implicitly considered as subservient to the political interest. Basically, the subject matter of the present atlas is therefore not different from that of the Princeton group.

This makes room for the question raised before — given the similarity of object, what about the system? There would seem to be at least one very important reason why the Djambatan atlas should concentrate much effort on system. It does not contain verbal additions. This certainly is a most interesting phenomenon. Whereas in the older days maps used to be illustrations to the literary product of the historian, and whereas the Princeton experiment seems to raise the question whether in some way or another some kind of balance might be achieved between a clearly systematic kind of atlas and a carefully composed text containing a skeleton of historical facts, — the Djambatan group seems to have decided against any verbal addition. In fact they have been so consistent in this, that they have even refrained from telling us why. This is to be regretted, as we are now left to guess. Did they indeed mean to say that a good historical atlas should be a piece or self-evident historical information that can be "read" by the sufficiently trained reader without more ado? And, if so, what is the reader's prerequisite training? Or to be more explicit, does not reading this atlas require a fairly profound knowledge of Islamic history on the part of the reader, and is not for this very reason this atlas an illustration, after all, either of what the reader knows by heart, or of what — and this is an alternative guess — he reads in any history book? In the latter case, the atlas obviously is illustration, be it illustration to any verbal product of history. But the somewhat puzzling thing is that in the first case it seems to be illustration as well. So, instead of a complete reversal of functions, discarding the literary part of the piece, this technique — if technique it is — seems to overshoot its mark in leading to nothing more revolutionary than simply pre-supposing the thing apparently eliminated. It may well be, after all, that the compilers have not at all meant to draw certain conclusions from their predecessors' steps, but in this case one is left to wonder why they should not have used the convenient device of adding the skeleton of a story here and there. We shall return to this point, in discussing the second publication. For the moment let us answer our question.

It would seem that whereas the Princeton experiment, by introducing a clear system, has lost in informative value, the Djambatan experiment, perhaps careful on this account, has paid for more informative value in terms of consistency. This weakness has two aspects, practical and more fundamental. As far as the practical aspects are concerned, a second impression could well carry certain improvements, which will mostly have to do with a more restrictive use of the many devices at the disposal of the producers — certain restrictions may well help in achieving some further systematizations, be it of the lower level type. The more fundamental weakness could only be cured by means of a profoundly

critical reconsideration of the current periodizations, from the point of view of their systematic relevance to Islamic history as an over-all process. In this connection it can only be hoped that the difficulties demonstrated by this atlas will eventually stimulate renewed research in Islamic history. Given outcomes of such research, future composers of this kind of atlas might well be enabled to strike a better balance between comprehensive unity and dispersive pluriformity in a sociocultural process of the massive kind of Islamic history. In short, if weaknesses there must be shown in the present atlas, they are not demerits of its compilers as much as pointers to some very elementary problems of historical knowledge and social sciences research techniques.

A few words now about the lesser publication. This is in fact a different proposition altogether, in that it carries a verbal part — the merest skeleton of Islamic history told in a matter-of-fact way —, a few maps of a simple and rather popular kind, plus photographic illustrations. The maps are well produced in a technique of the kind described above but rather less elaborated. The same cannot be said of the photos, some of which are definitely lacking in brilliance.

We do not know who are supposed to read this little book. If it is meant for the use of secondary schools, it may well turn out to be a good appetizer for those who are supposed to have further dealings with Islamic history in their future lives. In order to achieve this aim, the teacher will however have to bring the thing to life. To this purpose, he certainly has some very essential means at his disposal in this book. Whether this publication should be seen in any but an incidental relationship with the atlas we do not know. If there were such relationship, it would be nice to speculate a bit on the fact that here a verbal text has been (re-)admitted, and even given the central place. At any rate, Djambatan are, as publishers, certainly very active in trying new ways of combining verbal elements with photographic and cartographic ones; their *Asia on the Move* is well known as an experiment in giving priority to photographic data, with verbal elements in subservience.

One word must be said on the anonymity of this publication. Even after the recent discussions on anonymity in *The Times Literary Supplement* (Nov. 22 and 29, 1957), or perhaps on account of these discussions, one feels slightly puzzled by the occurrence of anonymity in a work like this.

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

The Hague, November 1957

\* \*

*THE MIDDLE EAST IN TRANSITION*, edited by Walter Z. LAQUEUR. Essays contributed by H. A. R. Gibb, H. E. Tütsch, C. Issawi, Sa'id B. Himadeh, M. Berger, A. F. Mills, G. Baer, E. Kedourie, G. F. Hudson, W. Khalidi, J. Vigneau, N. Rejwan, P. M. Holt, A. J. A. Mango, F. Kazemzadeh, I. Berlin, St. Perowne, M. Khan, H. Lehrman, S. G. Haim, B. Lewis, W. Z. Laqueur, G. Majdalani, N. A.

Faris, A. Bennigsen, C. E. Wheeler, I. Spector, H. Carrière d'Encausse, P. B. Henze, A. V. Sherman, M. K. Ayyad, G. Ketman, L. N. Vatolina, V. B. Lutkii. London, Routledge and Kegan Paul, 1958 (8vo, XIX and 513 pp.). Price: 40/—.

The present Middle Eastern crisis makes this book very topical, especially because the sort of information it provides does not seem to have guided (or even been available to) Western policy makers. Despite differences of viewpoint and emphasis, a coherent, if complex picture of the Middle East emerges. It may come as a surprise to the uninitiated reader that writers of such diverse origins and backgrounds should be in basic agreement about so many aspects of the Middle Eastern situation, especially the long-term problems. But such is the case, and there will be little excuse for ignorance of the dynamics of the Middle Eastern scene after reading this book. It is invaluable for the general student of world affairs, and indispensable for the specialist wishing or having to explore contiguous fields.

The book is divided into two parts, the first dealing with "Social and Political Change" and the second with "Communism, the Soviet Union and the Middle East." Readers familiar with Walter Laqueur's book "Communism and Nationalism in the Middle East," will find themselves, in the second group of essays, in *terra cognita*, with, of course, elaborations, modifications and certain alterations of Mr. Laqueur's thesis, but the basic situation remains the same and is confirmed by a number of other experts, the affinities between Islam and Communism being brought out very well by Prof. Bernard Lewis and Dr. Nabih Amin Faris. This part also includes Georges Ketman's brilliant portrait of the Egyptian Intelligentsia, and two partyline-toeing articles by Soviet Middle Eastern specialists, which in their lack of penetration, are characteristic of Soviet writing on the subject; Soviet penetration of the Middle East is of a different kind.

It was the first and main part of the book that I found most illuminating, with many historical and contemporary blanks filled in, the various parts drawing together to form a coherent whole. Prof. H. A. R. Gibb sketches in the background of social disintegration and instability, a factor that is often ignored, emphasizing that "it is precisely the great weakness of Arab countries that, since the breakdown of the old corporations, no social institutions have been evolved through which the public will can be canalized, interpreted, defined and mobilized. Elective institutions at the lower levels practically do not exist. No functional associations link representatives from different areas. There is, in short, no functioning organ of social democracy at all . . . . The nationalist leaders . . . when accused of neglecting social issues, insisted that those were secondary and controversial . . . . However genuinely the politicians desired national independence, they did not know what to do with it. Concentrating on its negative aspect as freedom from foreign interference, and without positive programme, they could only try to fill the void of policy by propaganda."

The Swiss journalist, Hans Tütsch, confirms Prof. Gibb's analysis, and adds his own perceptive observa-



tions. He remarks on the feelings of insecurity characteristic of Arab intellectuals, paired with a feeling of superiority bestowed upon the Arabs by their religion. He understands well that "even if the Palestine conflict were settled, no peaceful development in the Arab countries would result, because what troubles the Arab world lies much deeper."

There are excellent pieces by Andrew Mango on Turkey, Isaiah Berlin on the origins of Israel, Geoffrey Hudson on the post-Suez-Sinai situation with a last paragraph that sounds prophetic today, and a very interesting one by Nissim Rejwan on current trends in Arab nationalist thinking. Stewart Perowne presents the Arab view of the refugee problem, and this is balanced by the more documented Israel case presented by Mizra Khan. Mr. Perowne quotes with approval a statement made by General Spears: "That an honest person should be expected to believe that anything but force or fear for their lives would drive peasants from their ageold holdings is an affront to common sense." This is indirectly commented upon by Mr. Tütsch, who, in his essay, writes: "The peasant who does not own the soil he tills lives in dependence upon the proprietor... and he leaves his adobe hut as easily as the Beduin his tent. A deeply rooted peasantry, as in Europe, does not exist in the Asian-Arab lands."

The outlook, after one has absorbed and digested the material in this book, is not very encouraging, especially for us. It seems pretty much of an illusion to imagine that we can come to any sort of peaceful co-existence or understanding with the surrounding Arab states. We are likely to be besieged for one and perhaps several generations, as the Arab states develop new elites — and since their present development shows signs of being in the direction of an Arab National Socialism, the goals of these proto-elites do not offer a cheery prospect either. Nor does their inclination, out of suicidal perversity or mere short-sightedness, to encourage Soviet penetration of the Middle East.

Jerusalem, J. Post, August 1958

M. MINDLIN

\* \*

H. A. R. GIBB and Harold BOWEN, *Islamic Society and the West. A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East. Volume One: Islamic Society in the eighteenth Century, Part II.* London, Oxford University Press, 1957 (8vo, VII + 285 S.). Preis: 35/—.

Mit diesem Halbband führen die Verfasser ihre Darstellung der islamischen Gesellschaft des Osmanischen Reiches im 18. Jahrhundert zu Ende. Abgesehen vom siebenten, dem Steuer- und Finanzwesen gewidmeten Kapitel (S. 1—69) werden hier diejenigen Gebiete behandelt, die entscheidend von religiösen Vorstellungen bestimmt sind: die religiösen Institutionen (S. 70—80) und deren Träger, die Ulema, (S. 81—113), die Rechtspflege (S. 114—138), Erziehung und Unterricht (S. 139—164), die frommen Stiftungen (S. 165—178) und das Derwischtum (S. 179—206). Den Beschluss

bildet ein Kapitel über die *Dimmis* (S. 207—261). Ebenso wenig wie im ersten Halbband beschränken sich die Verfasser hier auf den im Titel genannten Zeitraum. Bestrebt, den Zerfall der Institutionen des Osmanischen Reichs zu Ende des 18. Jahrhunderts geschichtlich verständlich zu machen, gehen sie auch in diesem Halbband nicht selten bis in die vorosmanische Zeit zurück. So zeigen sie etwa im Kapitel VIII die Entstehung des orthodoxen sunnitischen Religionswesens, dessen Vertreter, die Ulema, neben dem Kultus auch die Rechtspflege, die Erziehung und den Unterricht als ihre Domäne betrachteten und einen entscheidenden Einfluss auf Denken und Handeln ihrer Zeitgenossen ausübten. Ebenso beginnt das 13. Kapitel mit einem weitgespannten Überblick über die Entwicklung des Sufitums und weist auf die Rolle hin, die die *Ahīs* bei der Entstehung des Osmanischen Reichs und späterhin die *Gāzī*-verbände auf dem flachen Lande und die Handwerkerzünfte in den Städten spielten. Auch das ein Fünftel des Buchs füllende Schlusskapitel enthält vieles über die ältere Geschichte der nichtmuslimischen Religionsgemeinschaften des Osmanischen Reiches.

Bei ihren Ausführungen wenden die Verfasser ihre Aufmerksamkeit wiederum besonders dem Dekadenzproblem zu und dehnen ihre im ersten Halbband aufgestellte These, dass die innere Fäulnis des Osmanischen Reichs bereits zu Ende des 16. Jahrhunderts eingesetzt habe, auf die Gebiete der religiösen Einrichtungen und die gelehrten Berufe aus. So verweilen sie lange bei der Bestechlichkeit, dem Ämterschacher, dem Nepotismus der Ulema (S. 104), bei ihrer Bigotterie und ihrem reaktionären Kampf gegen jeden Fortschritt (S. 151) und bei den Missbräuchen in der Verwaltung der frommen Stiftungen (S. 174) und kommen zu dem Ergebnis, dass die islamische Gesellschaft im 18. Jahrhundert bereits seit langem innerlich tot war (S. 160). Andererseits versäumen sie nicht, auch die guten Seiten der von ihnen geschilderten Gesellschaftskreise sichtbar werden zu lassen, und geben damit dem Leser die Möglichkeit, die Einseitigkeiten ihrer alle von aussen kommenden Einflüsse ausschaltenden Dekadenztheorie zu vermeiden. So macht die Fülle des aus einheimischen Quellen, zeitgenössischen europäischen Berichten und dem wissenschaftlichen Schrifttum gesammelten, übersichtlich geordneten und durch vier Register erschliessbaren Stoffes auch diesen Halbband zu einer wertvollen Bereicherung der Literatur über das Osmanische Reich.

Halle/Saale, Juli 1958

J. W. FÜCK

\* \*

Th. C. VRIEZEN, *Der Nahe Osten in der Brandung.* Konstanz, Friedrich Bahn Verlag, 1958 (8vo, 240 pp., 42 ill.). Price: DM 14,80.

It is a pleasure to note the publication of a new book by Prof. Th. C. Vriezen, the distinguished Old Testament scholar of the University of Utrecht. Aptly entitled, *Der Nahe Osten in der Brandung*, this most recent work of Prof. Vriezen's is a well-written, authoritative and informative account of present day conditions in the Near East. The author, who has made

several extended trips to this region in recent years, describes the geography and cultural background of Lebanon, Syria, Jordan, and Israel, as well as the historical and political developments which have made these countries the focal point of world-wide interest and concern. Of particular value for the Biblical student is Prof. Vriezen's excellent account of the great archaeological discoveries which have been made in Bible lands in recent times. Very helpful also is his description of the firstclass museums in Damascus, Beirut, Amman, and Jerusalem where many of these archaeological treasures are conveniently and attractively displayed. Although the author does not offer an easy solution to the problems of the Middle East, he firmly believes that the Christian Church can and should do more than it has in the past to bring lasting peace to this trouble spot of the world.

Princeton, December 1958

Charles T. FRITSCH

\* \*

Jacques BENOIST-MECHIN, *Arabian Destiny.* Translated from the French by Denis Weaver. London, Elek Books, 1957 (8vo, X + 298 pp., 27 ill.) Price: 30 sh.

Many books have been written on Arabia laying the main emphasis on the desert, the Bedouin and the Black Stone, all wrapped up in great mystery and conveying a sense of awe, unreality and remoteness, a sense of "emptiness and eternity". But since the day when 'Abdu'l 'Aziz Ibn Sa'ud made his triumphal entry into Riyadh and commanded his Wahhabi followers: "Forward with God for the restoration of the Faith and the conquest of Arabia", Sa'udi Arabia has become known throughout the world and is now an important factor in international relations, far more than Arabia ever was. The book of Benoist-Mechin tells us the story of this transformation in Arabia in a very interesting and enjoyable way.

It is true that the book takes a great swing in time and space from the great kingdoms of Ur, Babylon and Ninevah to the Arab Revolt during the First World War, oil and Aramco, the Bagdad Pact, the Anglo-American policy in the Middle East and the Aswan Dam in 286 pages closely packed with information. But the main subject of the book is King 'Abdu'l 'Aziz Ibn Sa'ud, the hero of the author. It is the life story of this great man of whom a famous living authority on Sa'udi Arabia, H. St. John B. Philby, wrote recently in his *Forty Years in the Wilderness* as "the greatest man it has been my lot to know, the great architect of modern Arabia". It is the story of an Arab king who went from one victory to another from the age of twenty onward, who finally conquered Arabia and who has had enormous achievements to his credit. And yet, when he was born, he had no control over any part of Arabia. Benoist-Mechin writes: "Few men could pride themselves so long a journey in the course of their existence. Starting out in life 'without even a roof over his head' he reigned over a kingdom more than three and a half times the size of France. In the most exalted moments of his youth, at the time of his exile in the burning de-

sert of Rub'-al-Khali, when he had sworn to unite the temporal and spiritual power in his hands, he could not have imagined that his dream would be realised one day in so astonishing a fashion". (p. 273).

The narrative is related in a style which has grace, vigour and variety. There are even tense and dramatic moments such as the following passage describing the conquest of Riyadh by 'Abdu'l 'Aziz Ibn Sa'ud:

"Calling his men, 'Abdu'l 'Aziz raced down the stairs four at a time, left the house, crossed the square at a run and leapt upon Ajlan with a wild shout. Swiftly Ajlan turned, whipping out his sabre to strike at his assailant. 'Abdu'l 'Aziz parried the blow with the butt of his rifle, grasped the governor round the waist and lifted him from the ground. Ajlan tripped him and put him off his balance and the two men, grappling each other, rolled in the dust... Ajlan was fighting like a madman. Breaking his enemy's grip he dashed to the gate... Then 'Abdu'l 'Aziz made another leap forward and caught Ajlan by the legs just as he reached the gate..." (p. 87).

A history of Sa'udi Arabia in modern times is incomplete and, indeed, of little significance to the world at large, without an account of oil in that land. The story of oil is graphically told. It makes impressive reading. It is both fascinating and frightful — frightful in the opportunities which it has provided, opportunities which have been used and misused. Benoist-Mechin considers the petroleum trusts as the "successors of the great feudal lords who came to the Levant in the Middle Ages". In a very picturesque sentence, he says: "Their 'fiefs' are their concessions; their hunting grounds the deposits; their castles the refineries; their dungeons the glittering 'cracking towers'; the symbols of their power the fleets of tankers which plough day and night through the great waterway which runs from Shatt-el-Arab to the Indian Ocean" (p. 208).

On the other hand, the author's imagination and political views as a journalist, while making his subject vivid and attractive, are a little disconcerting to the trained historian and to the research student in the field of Arabian history. Exaggeration and "poetry" cannot be good substitutes for the cold and impartial facts of history. The modernisation of Arabia has been exaggerated, Sharif Husain's condemnation is too severe, the Sykes-Picot Agreement appears out of joints (p. 137) and one of the author's great authorities on Arabia seems to be Lawrence — and Lawrence is a very questionable "authority" to the historians of the Near East.

However, the work contains a mass of historical matter of much interest which industry and patience could collect. It is a stirring record and a valuable account of the eventful history of Sa'udi Arabia in modern times. The reader will derive much entertainment and instruction from this book.

The book contains also twenty-seven illustrations and a genealogy of the Sa'udis "after original table preserved at Jedda".

Beirut, November 1958

Zeine N. ZEINE



## EGYPT - AFRICA

Syedah Fatima SADEQUE, *Baybars I of Egypt*. Dacca (Pakistan), Oxford University Press, 1956 (8vo, XVIII + 379 pp., 1 map). Price: 42/-.

The Mamluk Sultan Baybars I is undoubtedly one of the most celebrated figures in Islamic history. The popular admiration for this champion of Islam, to whose military skill the decisive victory over the Mongols in 1260 (658 AH) at 'Ayn Jalūt must be largely, if not exclusively, attributed, found expression in the well-known romance entitled *Sirat al-Malik az-Zāhir* (the life of al-Malik az-Zāhir (Baybars)) which was still recited by professional story-tellers even in Lane's time. The period to which he belonged has already attracted a large number of scholars: as early as 1837 Quatremère translated the section relating to the Mamluk period of al-Maqrizī's *Kitāb as-Sulūk li-Ma'rifat Duwalī 'l-Mulūk*. His richly annotated translation, a monument of Western Orientalism, is still useful in many points. Much attention has also been given to the Mamluk period in certain monographs, such as Muir, *The Mameluke or Slave Dynasty of Egypt*, Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks d'après les auteurs arabes*, and general works such as Wiet's *Histoire de la nation égyptienne*. Where these histories are concerned with the life of Baybars, however, they are based on the accounts given by late Arab historians who did not attempt historical criticism, and are mostly inclined to give credit to the school of historians which flourished under the reign of Baybar's successor, the Sultan al-Malik an-Nāsir. This school attempted to minimize the exploits of Baybars and to emphasize his cruelty and treacherousness in order to make the virtues of their own sovereign stand out more clearly.

The present work by Dr. Fatima Sadeque, of which the first volume has now appeared, is intended to help the modern historian in correcting the errors and deficiencies of the existing records of Baybars' life by publishing, for the first time, the extant part of the *Rawd az-Zāhir fī Sirat al-Malik az-Zāhir* by Muhyī ad-Dīn b. 'Abd az-Zāhir (Brockelmann, GAL, G I p. 318, SI p. 551) who served as a secretary to Baybars and himself witnessed many of the events which he describes. Dr. Sadeque's edition is based on an unique manuscript preserved in the British Museum. It is accompanied by a translation, notes, and a fairly extensive account of Baybars' life. This account is apparently not intended to be the final result of a comparison between the numerous, sometimes contradictory, records (Dr. Sadeque points out that a detailed biography remains to be written), but rather as a summing up of the main facts which might serve to orientate students unacquainted with the names and references found in the often unsystematically composed Arabic texts.

Dr. Sadeque intends to publish a second volume which is to contain an edition of the extant historical parts of the *Sirat al-Malik az-Zāhir* by another contemporary of Baybars, the historian Muhammad b. Ibrāhīm b. 'Alī b. Shaddād (Brockelmann, GAL, G I p. 482, SI p. 883) together with Ibn 'Abd az-Zāhir's ac-

count (reconstructed from later sources?) of Baybars' Anatolian expedition, preceded by an account of the administrative system of the Mamluk State. In the third volume will be found the non-historical part of Ibn Shaddād's biography, and a critical review of Arabic literature of the Egyptian Mamluk period. Both the second and the third volumes will contain translations of the Arabic texts.

The present volume opens with a brief Introduction, followed by a survey of both the Arabic and European sources for the life of Baybars. In this survey, Dr. Sadeque gives a list of all the important writing on Baybars, from those who lived in the Sultan's own time down to the 16th century historian Ibn Iyās. She has added short biographical notes and some observations on the importance of the material contained in each work, indicating the degree to which the historian in question borrowed from his predecessors, especially the two historians of Baybars' generation, Ibn 'Abd az-Zāhir and Ibn Shaddād. She also suggests interesting explanations for the fact that the historians of al-Malik an-Nāsir's time modified the original picture of Baybars and for the attitude of the intelligent and stylistically brilliant al-Maqrizī who, though he drew largely on the biographies of Ibn 'Abd az-Zāhir and Ibn Shaddād and must therefore have been well-acquainted with their views, nevertheless preferred to adopt and even exaggerate the unfavourable views of the second generation of historians. References to manuscripts, editions, and translations can be found in a Table facing page 64.

We now come to the text itself. One can only be grateful to Dr. Sadeque for undertaking the arduous task of editing a manuscript which contains numerous grammatical and stylistic errors, and even some passages which make no sense at all. It is impossible to decide, until we possess a second manuscript of the same text, whether these shortcomings are due to scribal errors or to a careless style of writing on the part of the author himself.\*) The editor would seem to have adopted the latter view since she allows to stand errors as: "*wa-kāna hādā 'l-ḥutūh kulluhū bi-sayfihi*" (p. 15), "*wa-liwā'āni wa-sahmāni k(?)bārā wa-tursā*" (p. 36; cf. al-Maqrizī, *Sulūk* (ed. Ziada I<sup>2</sup> p. 452, who, borrowing the passage from Ibn az-Zāhir, reads: "*wa-liwā'āni manshūrāni 'alā ra'sihī wa-sahmāni kabirāni wa-tursun*")). In other cases, however, where she corrects errors of this kind in the notes or in the text itself, she seems to hesitate as to whether or not they belong to the original.

There are other inconsistencies. The editor sometimes tries to correct the text with the help of the numerous (acknowledged or unacknowledged) quotations found in the works of later historians such as an-Nuwayrī, al-Mufaḍḍal b. Abi 'l-Faḍā'il, al-Qalqashandī, and al-Maqrizī, but more often she fails to do this (for example on p. 46, where the reading *al-'ahd* for *al-jihād* is supported by al-Maqrizī, *Sulūk* I<sup>2</sup> p. 464, on p. 37, where the reading *ḍakarahū* which she changed into *ḍakarahā* is supported by *Sulūk* I<sup>2</sup> p. 453, and the reading

\*) I think this possibility must be excluded, since in some passages Ibn 'Abd az-Zāhir shows himself an accomplished stylist.

*uḥḥiba* which she changed into *aḥḥabat* is supported by *Sulūk* I<sup>2</sup> p. 454, and on p. 28 where we find the nisba *al-Ghūrī* for which *Sulūk* I<sup>2</sup> p. 445 reads *al-Yaghmūrī*). In my opinion she should have referred regularly to sources of this kind, not only for the sake of reconstructing Ibn 'Abd az-Zāhir's original text, but also as a means of studying the way in which these historians incorporated passages from Ibn 'Abd az-Zāhir's work in their own works, sometimes modifying them to a considerable extent. For instance in the case of al-Maqrizī who, in the words of Dr. Sadeque, "completely pruned away the excessive praise showered on Baybars", and "not only accepted the excessive condemnation of an-Nāsir's historians but even pushed it a degree further" this would have been very interesting. At present the reader must content himself with a few examples given on pages 21-23 of the survey of the sources.

The text on the whole seems to have been adequately translated, but some questionable points remain. For example on p. 115 l. 24-27 (p. 29 l. 17-18 of the Arabic text). Though the nature of the changes Baybars effected in the construction of the dyke at Shabramant are not very clear, I doubt whether it is correct to translate *tshrq* by "was flooded" instead of the more obvious translation "was waterless" (cf. the expressions *sharraqatī 'l-ard* and *sharāqī* in Lane; the last expression is especially used in Egypt to denote: the lands that are not reached by the water or inundation, and that are consequently parched by the sun). The reasons for adopting the first translation should at least have been explained in a note. If one adopts the second, the whole passage could be translated as follows: "the dyke of Shabramant frequently caused the land of Giza to be waterless. Therefore he constructed in it arches with sluices which met the onrush of the first water and could be opened when this water was allowed to flow(?)" (cf. Quatremère, *Histoire des Sultans Mamlouks*, I<sup>2</sup> pp. 152-153, note).

It seems a pity that a work of this kind did not receive better typographical care. The combination of the *Lām* with the *Alif* has been constantly misprinted, and in innumerable instances the *Hamza* too.

Despite its stylistic shortcomings, the *Rawd az-Zāhir* is an interesting text. Were it only for a number of interesting details on the life of Baybars, such as the information the author gives concerning a letter he wrote in his capacity as secretary of the Sultan to the Mongol ruler Bereke, it would have been well worth publishing. The fact that Dr. Sadeque has made this text accessible and will, we hope, publish others in the near future, will not fail to give a more solid foundation to our knowledge of one of the most engaging periods in Islamic history.

Leiden, June 1958

S. A. BONEBAKKER

\* \* \*

Teobaldi FILESI, *Comunismo e Nazionalismo in Africa*, Roma, Istituto Italiano per l'Africa, 1958 (8vo, 368 pp.) = Collana di Studi di Storia e Politica Africana II. Price: Lire 2.500.

After the review, in one of the previous issues of this periodical, of Walter Z. Laqueur's *Nationalism and Communism in the Middle East*<sup>1)</sup>, it seems proper to signalize the appearance of a publication in Italian which, under practically the same title, deals with African conditions. This solid work by the chief, research section, of the Italian Africa Institute, is indeed a companion volume to Laqueur's book, in that it deals with its subject matter in terms of political history first and foremost. The division of subject matter is, however, different, as was to be expected with so different an area to describe.

The book comes in two main sections, of which the second concentrates on actual conditions in Africa and the manner communism is playing its part therein. The first section has three introductory chapters, then two on the kind of movements which Lord Hailey prefers to call Africanist rather than nationalist, three on the political setting in which communism began to be active in Africa and on the manner in which its activities started, and six more in which the latter theme is elaborated more or less region-wise and for special sectors of the African population.

The author has taken a good deal of trouble to provide ample documentation on any subject he tackles; there is an abundance of authoritative statements quoted at full length, and some not easily accessible documents have been reproduced. Once the appetite for thorough documentation has thus been whetted, the reader is inclined to regret that, apart from bibliographical references in many foot notes, the bibliography has been restricted to Russian works on Africa, and that no maps have been provided on which might have been shown the centres of gravitation both of nationalist and of communist activities. These are, however, minor matters, and the only reason to mention them is that perhaps these desires could be catered for in a second impression of the work.

The author seems to take his point of issue from the actual difficulties encountered by colonial regimes. "La crisi del colonialismo non è un fatto di oggi; ma non è . . . neppure un fatto di ieri. Una crisi del colonialismo non c'è mai stata o c'è sempre stata; e se c'è sempre stata essa ha inizio con lo stesso 'fatto coloniale moderno', concepito come missione di civilizzazione e di evoluzione. Ogni traguardo raggiunto su questo terreno deve considerarsi infatti come un contributo al graduale smantellamento del colonialismo, come un coraggioso colpo di piccone dato dalle Potenze coloniali alle mure della loro stessa fortezza." (p. 91)

In this issue, he seems to choose his own standpoint in the presupposition of a *permanence européenne* in Africa, resulting in an attitude that sees the way ahead in Africa as the "via che uomini di buona volontà cercano oggi di preparare, come via di salvezza comune, (the way of which he feels that it) è, infatti, quella di una politica

<sup>1)</sup> BiOr XIV, 1957, pp. 19-21.



interrazziale intesa come politica di coesistenza, do collaborazione e di reciproco rispetto; tutti punti che possono benissimo realizzarsi senza che in essi sia assolutamente implicito quello della commistione delle razze." (p. 32-33)

If this attitude by itself already implies evaluation of certain brands of nationalist and racist sentiment, its consequences as regards communism do not remain obscure either — "Era chiara nel disegno sovietico l'impostazione tendente a distruggere il binomio Europa-Africa per sostituirlo con un binomio Asia-Africa che starebbe poi a significare null'altro che l'assorbimento di quest'ultimo continente nel mondo e nella concezione dell'oriente sovietico." (p. 323)

Thus, the central topic of the book becomes, in terms quoted by the author, the truism that "E' erroneo . . . classificare ogni agitazione nell'Africa occidentale come 'comunismo'; è egualmente erroneo il pericolo stesso", and the subsequent question how to untangle the two for purposes of analytic understanding. Which at many points boils down to the question how nationalism tends to be susceptible to a certain degree of communist inspiration, and the complementary question how communism tries to make nationalist movements subservient to its own — imperialist (p. 304) — aims. In fact, the greater part of the book is taken up by an analysis of historical events refocussed so as to bear out these very points.

In this connection, communism is, as perhaps it has to be, the combination of Russian international policy, both state and party, with 'international communism', both secret and overt, and the many disguises under which this monstrosity may, again overtly or secretly, operate wherever it finds an opportunity to do so. Within the context of the present work, this rather elusively formal notion of communism does definitely make a sufficient tool of analysis in terms of political history.

Nationalism, on the other hand, is less easy as a concept, Africa being what it is. Pan-Africanism on the one hand, and more locally centered loyalties on the other hand, seem to defy any attempts to apply this concept. The author shows full awareness of this difficulty and, what is more, a sure grasp of the phenomena indicated by our inadequate term 'nationalism' — "Il nazionalismo è da considerare come una carica esplosiva destinata a deflagrare sotto qualsiasi latitudine e presso qualsiasi razza; esso non conosce nè ragioni nè moderazione, perchè come tutte le manifestazioni idealistiche ed emotive, ha bisogno di avere tutto e di non concedere nulla." (p. 41-42)

Against the background of these two concepts thus operated, the way seems to be clear, not merely for an analysis in terms of political history like Mr. Filesi has made in this work, but at the same time for an analysis in terms of history of ideas and of affinity of ideas. This way seems to be indicated in the following passage. "L'idea nazionalista covata e cullata delle classi native evolute offriva invece al comunismo una carta dalle più brillanti prospettive; questa carta alleava 'patrioti africani' e comunismo interrazionale contro un comune nemico: l'imperialismo coloniale. Era una alleanza fortuita, pericolosa e subdola . . ." (p. 43) It would

seem that the present work has effectively cleared the way for the further analysis here needed, which perhaps could be of the kind initiated, a few years ago, by E. Sarkisyanz for Asian conditions<sup>2)</sup>.

The virtue of the present book is that, from the given presuppositions of thought, it shows the political behaviour of both communist and nationalist movements and organizations, and the occasions when, the conditions under which, and the manner in which they have met.

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

's-Gravenhage, October 1958

\* \* \*

Sa'ad e-DIN FAWZI, *The Labor Movement in the Sudan, 1946-1956*. London, Oxford University Press, 1958 (8vo, XIV + 175 pp., 1 map) = Middle Eastern Monographs, Vol. I. Price: 25 sh.

This work is unlike the usual one about the Middle East or Africa which has appeared on the British or American book market in recent years. Chatham House has produced a pioneering work in a field about which even the best known experts of this part of the world admittedly know little: the origin and development of the labour movement in the Sudan, one of the youngest and yet most mature of its kind in this region.

The author, a native of Khartoum, spent years compiling material for this book. He started as a student in Oxford University, and continued through his years of lecturing on economics at Khartoum's University College, and later as Dean of the Faculty of Economics at the Sudanese university. His first work, *The Social Aspects of Economics in Northern Sudan*, published in 1945, evoked considerable comment.

The present volume is the first scientific attempt to trace the development of the Sudanese labour movement from its earliest stages in 1946, when the "Committee for the Affairs of the Sudanese Workers" was founded, through the brief yet often dramatic fight for the recognition of the British authorities of the Sudanese labourer's right to organize. It treats of the rise and development of trade unionism in the Sudan, wage structure and wage policy, and the place of labour in the developing economy of the young nation. Two most important appendices to the work are the lists of labour group definitions, and the 175 registered trade unions and work organizations in the Sudan.

Dr. Fawzi's latest survey, similar to his first one, deals with the northern — and most developed — provinces, where over 80 per cent of the country's organized labour force is centred.

It was there in 1946 that there came about the turning point in the history of the Sudanese labour movement: the June strike of 25,000 cotton workers in Jezirah Province, resulting in the strikers gaining the bulk of their demands for higher wages and improved work conditions. From this event, Sudanese labourers learned the

<sup>2)</sup> *Russland und der Messianismus des Ostens*, 1956.

# ASSYRIOLOGIE

Erich EBELING (†), Ernst WEIDNER, *Reallexikon der Assyriologie*, 3. Band, 1. Lieferung, F-Fixsterne. Berlin, Walter de Gruyter, 1957 (in-8, IV + 80, 2 pl.). Prix: DM 18.-.

Après une interruption de plus de dix ans, le *Reallexikon der Assyriologie* reprend sa publication. Il faut savoir gré au Prof. E. Weidner d'avoir bien voulu se charger de la publication de ce nouveau fascicule, mais il serait injuste de ne pas associer d'une manière toute particulière le nom d'E. Ebeling à cette résurrection. C'est lui qui, après la mort de Br. Meissner, mit tout en oeuvre pour renouer la tradition interrompue, en surmonta les difficultés matérielles, reconstitua l'équipe des collaborateurs et assura personnellement la plus lourde part des recherches nécessaires. Il est mort trop tôt pour avoir eu la joie de cueillir les fruits de ses longs et tenaces efforts. Notre dette envers lui n'en est que plus grande; plus légitime aussi, car, en dépit des critiques dont il a pu faire l'objet, le *Reallexikon* n'en demeure pas moins un des plus précieux auxiliaires de l'Assyriologie.

Le nouveau fascicule, qui s'ouvre sur deux articles nécrologiques dédiés à la mémoire de Br. Meissner et d'E. Ebeling, consacre des notices biographiques aux assyriologues A. Falkenstein, S. Feigin, H. Figulla et T. Fish. Dans le domaine géographique, on y trouve mention de Fasillan, Fecherije et Fusillar.

En ce qui concerne les articles de fond, les rubriques vont de *Fabel* à *Fixsterne* (celui-ci inachevé). Elles sont l'oeuvre de nombreux collaborateurs. Ce sont, outre Ebeling et Unger, qui en ont écrit le plus grand nombre, Klimá, Furlani, Boehmer, G. R. Meyer, R. Labat, M. Lambert, Haldar, Otten, Wachsmith, San Nicolo, Falkner et E. D. van Buren.

D'un point de vue général, ce fascicule présente les avantages mais aussi les inconvénients d'une oeuvre collective. Si les différentes rubriques ont été confiées à des spécialistes compétents, chacun a traité sa partie suivant ses préférences personnelles: tel cite abondamment les mots akkadiens, tel autre les exclut systématiquement; ici prévaut l'analyse et ailleurs la synthèse. Le volume souffre manifestement aussi de sa laborieuse gestation. La plupart des bibliographies notamment, pour aussi consciencieuses qu'elles soient, n'ont que rarement tenu compte des publications parues durant les dix dernières années. Mais l'ensemble de l'oeuvre n'en est pas moins d'une haute tenue scientifique et riche en enseignements de tout ordre.

Il ne saurait être question de rendre compte ici de toutes les rubriques étudiées dans ce fascicule. Je me bornerai à faire ici et là quelques observations.

L'article *Fables* (Fabel: Ebeling) est à mon sens un peu trop sommaire. On eût aimé qu'il offrît à l'usage des non assyriologues plus de précisions sur les animaux mis en scène, sur leur comportement, ainsi que sur le sens de tels apologues. Aux références citées, ajouter Sultan-Tepe Tablets Nos 34 et 35.

A propos de *Überfahrtsteuer* (Fähre: Ebeling) on peut noter que la taxe en question est le plus souvent désignée sous le nom de *miksi kâri u nêbiri* „taxe de quai et de transit" (K. 1349, 39; KAH II, 126, etc.) et que le

outstanding importance of a firm, collective stand against employers in fighting for their rights.

Not less vital for the development of Sudanese labour was the general atmosphere of awakening to the needs and demands of the worker — something which had never been considered by the Sudanese intellectuals. This change largely encouraged the formation of trade unions, particularly among civil servants, and led to the foundation of the Sudanese Railway Workers' Union, which now forms the backbone of trade unionism in the country.

The chapters which deal with the continuous fight of workers for recognition, and the various attempts, overt and covert, of the British rulers to suppress them, make familiar reading to those who have lived in Palestine under the Mandate. In the Sudan, as in Palestine, the British failed to comprehend the essential changes brought about in the local society with the march of time, believing that by the institution of controlled labour committees with limited jurisdiction and supervised by the management of industrial plants, the workers' demands for a greater control of their own affairs could be satisfied. As in Palestine, Whitehall officials tried to control a popular movement by throwing its leaders into prison. As in Palestine, the results achieved in the Sudan were exactly the opposite to those sought.

It is from this struggle that the Sudanese labour movement obtained its peculiar experience, which taught its leaders that without strikes and violence there could be no progress, a situation different from virtually everywhere else, where the strike is only resorted to as the last weapon when all others have failed.

Another important lesson which Dr. Fawzi's study brings home to scholars of the Sudan and the Middle East is in his clear distinction between Communism and the trade union movement. True, the author states, in some cases trade union leaders became Communists in the course of their careers. But these by and large were isolated cases, and the Sudanese labour movement has been successful in steering clear of identification with Communist ideology. Sudanese Communists, of course, did their best to influence and infiltrate into the labour movement, but their attempts were generally doomed to failure.

This is an important point and not only as far as the Sudan is concerned. Western observers should draw their own conclusions concerning the Middle East, where only too often trade unionism and Communism are identified as one by observers not sufficiently familiar with the real issues at stake.

It is unfortunate that Dr. Fawzi's study deals with trade union movements in the Middle East in its introduction without reference to Israel — the only weak point of an otherwise highly commendable work.

Jerusalem, J. Post, September 1958 Gideon WEIGERT



terme *miksu* s'applique souvent aux redevances perçues aux portes des villes, „douane, octroi” (cf. en particulier la lettre UP 2, 77).

J. K l i m á a consacré une longue et substantielle étude à *Fahrlässigkeit* (négligence). Mais il l'a traitée uniquement en juriste, alors que ce concept a de très importantes incidences en d'autres domaines, religieux et divinatoire par exemple, dont il eût été bon de dire quelques mots.

Non moins importante du point de vue juridique est la rubrique consacrée par Ebeling à la *Famille* (Familie, Familienhaftung). Mais il eût mieux valu, semble-t-il, qu'elle fût traitée par un juriste. Sans doute n'aurait pas écrit qu'incontestable (unleugbar) était pour le père de famille le droit de vendre son épouse et ses enfants (pour une opinion contraire, cf. E. S z l e c h t e r, AHDO + RIDA I, 1952, 146 ss., Cardascia, *Droits Cunéif*, p. 53, n. 42; cf. aussi A. L. O p p e n h e i m, Iraq 17, n. 11). De même à propos de la légitimation des enfants (p. 13: CH. § 170) eût-il fallu préciser qu'il s'agissait en l'occurrence des enfants nés des rapports entre le maître et sa concubine-esclave et non des enfants légitimes (E. S z l e c h t e r, *ib.* p. 131 et RA 51, 184).

P. 9, E. Ebeling fait allusion au *Muntehe* et au *Muntlosehe*, mais ne mentionne pas le *mariage par usus*. Du fait que cette institution est abrogée par l'art. 27 des Lois d'Ešnunna, on peut supposer qu'elle avait existé antérieurement, sinon dans toute la Babylonie, du moins à Ešnunna. On peut regretter que l'auteur n'ait point dit quelques mots du droit de retrait familial (Lois d'Ešn. art. 38; S z l e c h t e r, L. E. p. 91 ss), de la *solidarité familiale* (Code de Lipit-Ištar; S z l e c h t e r, RA 51, 63 et 171), de la responsabilité des enfants pour les délits commis par le père à l'égard des enfants d'un *awilum* (CH §§ 116, 210, 230). D'un point de vue plus général, il paraît exagéré de dire que les Anciens ont uniquement attribué la mortalité infantile aux méfaits de la démonsse Lamaštu (cf. TDP, 216, tabl. 40). Il est enfin dommage que ce long et substantiel article ait laissé de côté le matériel lexicographique que comportait le sujet. La liste des noms de parenté par exemple aurait été fort utile pour le commun des assyriologues et plus encore sans doute pour les sémitisants.

Le matériel lexicographique tient en revanche, et à juste titre, une place importante dans les rubriques concernant les *couleurs* (Farben: Ebeling-Boehmer-Unger). On aurait pu toutefois y joindre les noms de couleurs cités, à propos des chevaux, par Balkan dans ses *Kassiten Studien*, p. 26 ss. En ce qui concerne la „pourpre rouge” (*argamannu*), à Ugarit (p. 27 a), ajouter aux références données: Nougayrol, PRU IV, 42 ss. (*hušmanu*, ougaritique *phm*).

Dans l'étude qu'il a consacrée aux *mirages* (Fata morgana), Unger aurait pu mentionner que A. L. O p p e n h e i m a proposé de voir une allusion à ce phénomène dans l'expression akkadienne *šikit šāri* (Gilgameš. X, 16: Or. NS 17, 49).

Comme plusieurs autres rubriques, l'article *Feld* (et dérivés) est étudié chronologiquement et, de ce fait, partagé entre plusieurs collaborateurs (M. L a m b e r t - E b e l i n g - U n g e r). Il en résulte une certaine asymétrie entre les divers paragraphes: certaines périodes en paraissent sacrifiées, notamment l'époque assyrienne,

qui eût pourtant fourni d'intéressantes précisions sur les distributions de champs, les expropriations et les exonérations (*zakātu*), par exemple (sous Ilušuma, Sargon II, Sennachérib, etc.). A propos des impositions, qui n'étaient pas toutes destinées aux temples comme le dit l'auteur, outre la dîme (*ešrû*, p. 38 b), on aurait pu mentionner le prélèvement du cinquième (*hamassu*) auquel fait allusion ABL 532.

H a l d a r, à mon sens, a traité de façon trop sommaire et surtout trop générale l'article sur les *fêtes* (Feste). Il ne parle guère que des fêtes du cycle de Tammuz et du Nouvel An. J'aurais préféré une étude plus analytique, qui aurait énuméré les principales fêtes mensuelles, annuelles ou occasionnelles (*isinnu*, *isin hunti*, *eššeššu*, *tašiltu*, *nigûtu*, *kinîtu*, *šadâhu*, *qarîtu*, *tâkultu*, etc.) et rappelé brièvement les traits essentiels des plus importantes d'entre elles (pour nous en tenir à la période assyrienne, et outre *isinnu* et *eššeššu* dans les hémérologies, cf. la fête d'Assur (Asb. Cyl. B V, 77), la fête d'Anu (KAV 120, III, 17), la fête d'Ištar d'Arbèles, le 15 Ab (Asb. Cyl. B, 16; ABL 1164, etc.), la procession de Bêlet de Babylone, le 25 Siwân (Asb. Ann. VIII, 96 ss.), la fête du dieu de la ville (*ûm il âli*); les fêtes qui marquaient la désignation du prince héritier, l'avènement du roi, la consécration d'un palais ou d'un temple; les actions de grâces au retour des campagnes; etc.). Il n'aurait pas été sans intérêt de préciser également que, si, en Babylonie, la date des fêtes annuelles se déplaçait suivant le comput des mois, dans le calendrier assyrien au contraire, elle en était indépendante (*simânu*).

Dans l'article *Fieber* (L a b a t)<sup>1)</sup>, il convient de corriger la traduction donnée pour *himîti šêti* d'après les indications de Br. L a n d s b e r g e r („fiebrige Erkältung”: JNES VIII, 252, n. 30): il s'agit peut-être de l'influenza. Quant à la „fièvre de montagne” (*li'bi šadi*), aux références citées on peut ajouter celle de K. 2581 (inédit), rev. 20-21: *š. amilu ištu šêpêmeš-šu adi naglabêmeš-šu i-tar-rak amilu šu li-i-bu ša-di-i išbat-su* „si un homme tremble depuis ses pieds jusqu'à ses flancs, cet homme, c'est la „fièvre de montagne” qui l'a saisi”.

A propos des doigts (Finger: Ebeling), outre les noms des cinq doigts et ceux de l'extrémité du doigt (*qaqqad ubâni*) et de l'ongle, auraient pu être cités ceux des différentes parties du doigt, d'après TDP, p. 98, 49, 53-55; p. 144, 49'-51' (*appat/ karšil/ irtil/ ŠE ubâni*).

Sous la rubrique *Fisch*, ont été groupées plusieurs intéressantes études (Fisch, Fisch als Symbol, als Opfer, Fisch in Hatti, Fischen, Fischer (ei), Fischkentaure, Fischmotte, Fischhotter, Fischpreis, traitées par Ebeling, Unger, Otten et M. L a m b e r t).

Elles donnent de multiples indications d'ordre lexicographique, économique et religieux. Parmi les offrandes, on pourrait ajouter celle d'un poisson et d'un crustacé d'or faite par Sennachérib avant sa campagne navale contre Nagitu, et, dans le vocabulaire, mentionner les expressions *in nûni* „perle(?)” (DACG 33, 184) et *nûn mašdû* „poisson séché” (Th. B a u e r, *Akk. Lesest.* p. 45; CAD VI, s.v. *hepû*).

<sup>1)</sup> A propos de *fihu/di'u*, la traduction allemande a dénaturé ma pensée. Contrairement à ce que proposait Ungnad (AfO XIV, 267 d), je ne crois pas que le mot désigne la *variola vera*, mais plutôt sans doute la *malaria* (cf. les symptômes successifs: céphalée, embarras gastrique fébrile, froid, sueur chaleux).

Il serait facile de multiplier ces remarques et de relever quelques autres omissions. Mais ce ne sont là qu'observations de détail, qui ne sauraient diminuer la valeur de l'ensemble. Au reste, les auteurs des différentes rubriques ne pouvaient se proposer de traiter chaque sujet de façon complète, dans le cadre nécessairement réduit qui leur était imparti. Tel qu'il est, ce troisième fascicule du *Reallexikon der Assyriologie* est digne des précédents et l'on doit souhaiter que l'oeuvre se poursuive à un rythme désormais régulier. Non seulement elle trouvera sa place dans la bibliothèque de tout assyriologue, mais elle constituera une précieuse source de renseignements pour tous ceux qui, de l'extérieur et à des titres divers, s'intéressent à l'histoire et à la civilisation de l'ancienne Mésopotamie.

Paris, juin 1958

René LABAT

\* \* \*

André PARROT, *De Toren van Babel*. Nijkerk, G. F. Callenbach N.V., 1955 (8vo, 60 S., 3 Taf. + 10 Abb.) = Bijbel en Archaeologie, 2. Preis: f 3,90.

In dieser von Frl. A. G. v a n D a a l e n besorgten holländischen Übersetzung der französischen Originalausgabe *La Tour de Babel* hat der bekannte Archäologe André Parrot das Resultat einer zwanzigjährigen wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Babelturm-Problem in knapp 60 Seiten zusammengefasst. Die Komposition des Büchleins ist folgende. Im ersten Abschnitt (S. 7-17) bekommen wir eine Übersicht über die Angaben in der Literatur und in den Tontafeln. Der zweite Abschnitt (S. 18-40) bietet die archäologische Dokumentierung. Im dritten Abschnitt (S. 41-45) werden einige allzu spärliche Seiten dem Subjekt: Der Turm zu Babel in der Kunst gewidmet, während der letzte Abschnitt sich mit dem Problem: Der Turm zu Babel und die Theologie befasst (S. 46-57). Eine sehr kurzgefasste Literaturangabe wird dem Büchlein beigegeben.

In einer knappen Einleitung hebt der Autor hervor, dass das richtige Verständnis des Phänomens „Turm zu Babel” in der Vergangenheit stark gehemmt worden ist von traditionell bedingten theologischen Auffassungen, die im Turm zu Babel nichts anderes sehen konnten als eine riesige geballte Faust womit eine übermütige Menschheit dem Himmel zu trotzen gedachte. In Wirklichkeit aber, so fährt Parrot fort, ist der Turm zu Babel wie die Kathedrale des Mittelalters: die sich nach demselben Himmel ausstreckende Hand die um Hilfe fleht (S. 5).

Technisch betrachtet ist der Turm zu Babel eine *Ziqqurat*, d.h. nicht nur ein turmartiges Bauwerk mit einer bestimmten Anzahl Etagen (?) sondern vor allem ein riesenhaftes Fundament für einen „Hochtempel”. Hier schliesst Parrot sich den Ansichten W. A n d r a e s an, der im eigentlichen Tempel den „Tieftempel” beobachten will (S. 49). Es gab im Tempelkomplex zwei Heiligtümer, das eine, die *šjachûru* im obersten Stock der *Ziqqurat*, und das andere der grosse Tempel am Fusse derselben. Das erstgenannte Heiligtum diente zum gelegentlichen Aufenthalt der Gottheit. Sie verweilte hier zum Empfang der Andacht und der Gaben der Gläubi-

gen. Der zweite Tempel war ihre Residenz, wo sie verweilen konnte, solange sie wollte (S. 51). Dass die *Ziqqurat* wirklich ein Tempel war, erhellt aus der Tatsache ihrer Namengebung: „Haus des Berges des Weltalls” (Assur), „Haus der sieben Führer des Himmels und der Erde” (Borsippa), „Haus des Königs, des Spenders der Gerechtigkeit” (Ur), „Erhabenes Haus des Zababa und der Innina, dessen Gipfel höher als der Himmel ist” (Kisch) usw. Diese „Tempel” fungierten tatsächlich als Himmelsleiter. Die Treppen des Turms dienten aber vor allem der Gottheit, nicht primär den Menschen. In dieser Hinsicht sieht Parrot in der *Ziqqurat* eine treffende Parallele mit der Jakobsleiter in Gen. 28:11-17 worauf die Engel Gottes auf und nieder stiegen. Auch hier heisst es: hier ist nichts anderes denn Gottes Haus und hier ist die *Pforte des Himmels* (S. 57).

Diese Beobachtungen Parrots verdienen eine sorgfältige Erwägung. Dass auch der gebildete Laie für diese Dinge ein lebhaftes Interesse aufzubringen weiss, wird vom grossen Erfolg, der der Serie *Bibel und Archäologie* in den westeuropäischen Ländern zuteil geworden ist, bestätigt.

Weerselo, März 1957

H. A. BRONGERS

\* \* \*

André PARROT, *Ninevé en het Oude Testament*. Nijkerk, 1956, G. F. Callenbach N.V., (8vo, 82 pp.) = Bijbel en Archaeologie, 3. Price: f 4,75.

This is the third volume of the series Bible and Archaeology of Prof. Parrot in Dutch translation. The booklet maintains the high standard of scientific confidence by which the series has established its fame. Lavishly illustrated it gives all evidence of the adversities of this old Assyrian capital which is now available. The first chapter deals with the history of the partly excavation of the tell Qujundsjiq which begun a century ago by the digging of the French consul P. E. B o t t a in 1842 and was closed in 1932 by H a m i l t o n and M a l l o w a n. The other tell, Nebi Junus, remains „tabu” to archaeologists owing to the fact that its surface is covered by a cemetery, mosque and a village. It will never be possible to complete the excavation of tell Qujundsjiq since a simple calculation has shown that for that purpose no less than 14.500.000 tons of debris should be removed. It would take 124 years of uninterrupted labour of 1000 workmen, who cannot remove more than 120.000 tons a year! It is not to be expected that the results of such a complete excavation should justify the enormous costs of such an enterprise.

The second chapter surveys the inscriptions on clay-tablets and monuments and parallels them with the biblical data, beginning with the reign of Tiglath-Pileser I (Pul) and closing with Assurbanipal. In the notes which are added to this chapter (p. 65) a small error has crept in. Menahem of Israel is punished by Tiglath-Pileser I with a tribute of 1000 talents of silver. 1000 talents make 3 millions of shekels. Starting from the fact that each inhabitant of Israel had to pay 50 shekels, Parrot says that consequently there were at that time in Israel 6000 men of fortune. That must be, of course, 60.000 men!



The closing chapter relates the events of the last days of Nineveh, giving full attention to the prophecies of Nahum and Jonah. A very useful chronological tabel has been added. A fine booklet for the general reader who is interested in survivals of antiquity!

Weerselo, May 1958

H. A. BRONGERS

#### VETUS TESTAMENTUM

R. DE VAUX, *Les institutions de l'Ancient Testament I. Le nomadisme et ses survivances. Institutions familiales. Institutions civiles.* Paris, Les Editions du Cerf, 1958 (8vo, 346 S.).

In der Vorrede zur vorliegenden Arbeit führt der Verfasser aus, dass sein Werk nicht für Spezialisten im Bereiche der Biblistik bestimmt ist, sondern ein verlässliches Verständnis des alttestamentlichen Textes ermöglichen soll. Diese bescheidene Meinung über sein eigenes Werk scheint einer Korrektur zu bedürfen: obwohl es meist schon bekannte Schlussfolgerungen anführt, überschreitet es durch die Untersuchung wichtiger biblischer Probleme weit aus die auferlegte Aufgabe.

Das Buch zerfällt in drei Hauptpartien: I. Le nomadisme et ses survivances. L'organisation tribale (S. 15-33); II. Institutions familiales (S. 37-100); III. Institutions civiles (S. 103-317). Im ersten Teile bemüht sich der Vf., alle grundlegenden Züge des israelitischen Stammeslebens und seiner späteren Überreste erschöpfend darzustellen. Hierbei benützt er zum Vergleich die Ähnlichkeiten des israelitischen Stammeslebens mit dem Leben der heutigen Beduinen. Er sammelt da die Grunderkenntnisse über die Formen des Lebens der nomadischen Stämme und deutet die Probleme an, welche mit der richtigen Wertung der israelitischen Geschichte verbunden sind (z.B. die Frage des Stammeshäuptlings). Doch ist es nötig zu bemerken, dass es dem Vf. in dem beschränkten Rahmen dieser Abteilung nicht möglich war, alle wichtigen, mit dieser noch nicht ganz erhellten Periode der israelitischen Geschichte zusammenhängenden Fragen zu lösen (vgl. dazu die ältere, wegen ihrer fortschrittlichen Anschauungen noch immer zu benützende Arbeit von A. Lods, *Israël des origines jusqu'à VIIIe siècle*, 1930). Für die richtige Beurteilung des israelitischen Stammeslebens muss man den Umstand vor Augen haben, dass die Bibel als eine literarische Quelle zur Beleuchtung dieser Epoche um viele Jahrhunderte jünger ist, und dass man deshalb die Angaben und Termini, welche der alten Zeit zugerechnet werden, vorsichtig auslegen und beurteilen muss. Es ist nämlich nicht ganz einfach zu unterscheiden, wo im biblischen Text Reste alter Stammestraktionen vorkommen oder wo es sich um eine spätere, einer bestimmten Tendenz entsprechende Umarbeitung handelt. Bemerken wir z.B. etwa an den Terminus *matte* — der hauptsächlich nur in den jüngeren Schichten des alttestamentlichen Textes vorhanden ist und deshalb der alten Stammsituation nicht zugeschrieben werden kann.

Den angeführten Gesichtspunkt muss man sich auch bei der Würdigung der Formen der alten israelitischen Familie vor Augen halten. Die Bibel bewahrt uns nur

einen Familientypus — die patriarchale Familie; es ist jedoch fraglich, ob diese Tatsache als ein ausreichender Beweis für die Nichtexistenz des vorhandenen Matriarchats dienen kann; es ist kaum zu erwarten, dass es in der verhältnismässig jungen Quelle, wie es der biblische Text darstellt, explicite angeführt wird. Jedenfalls ist es nötig, die Formulation von Gen. 2,24, Jud. 9,1 und Ru. 1,8 und auch die Frage des Zusammenhanges des Terminus *bet 'em* mit dem in der Bibel oft vorkommenden *bet 'ab*, gründlich zu prüfen und erklären.

In der Gestaltung der israelitischen Familienverhältnisse gewidmeten Abteilung des Buches gelang es dem Vf., die wichtigsten Elemente dieser sozialen Erscheinung zu erfassen. Von besonderer Bedeutung sind die sich mit der Eheschliessung befassenden Kapitel. Der Vf. erhellt trefflich das Problem des *mohar*, welches im Vordergrund des Interesses mancher hervorragender Rechtshistoriker steht, vor allem im Hinblick auf sein Verhältnis zur Mitgift. Der Vf. neigt der öfters vertretenen und wahrscheinlichsten Hypothese zu, dass *mohar* eine der Familie der Braut ausgezahlte Kompensation für den Verlust ihrer Arbeitskraft im Familienhause darstellt; er unterscheidet richtig den *mohar* von der Mitgift, welche er als eine dem alttestamentlichen Milieu fremde Institution betrachtet. Im Zusammenhang mit dem Familienrechte berühren wir die Frage der Adoption, welche der Vf. als beweisbar im Israel betrachtet, doch legt er ihr nicht eine allzu grosse Wichtigkeit für das übliche Leben bei. Wenn wir aber diese Institution für die biblische Epoche beweisen können, so ist es nötig hervorzuheben, was für einen Zweck sie eigentlich hatte. Richtig erklärt ihn M. David in seiner Studie *Adoptie in het oude Israël* (Mededelingen der koninklijke nederlandse akademie van wetenschappen, afd. letterkunde, nieuwe reeks, deel 18, no 4, 1955), denn er betrachtet die Regelung der erbchaftlichen Beziehungen als Hauptzweck der Adoption, was daraus hervorgeht, dass ihre Subjekte nur männliche Personen sein konnten. Dieser Behauptung widerspricht scheinbar die Erzählung über Jephthe (Jud. 11,2). I. Mendelsohn deutet jedoch in seiner interessanten Studie *The Disinheritance of Jephthe in the Light of Paragraph 27 of the Lipit-Ishtar Code*, Isr. Explor. Journal 4 (1954 S. 116) eine zutreffende Erklärung an, die auf der Feststellung beruht, dass Jephthe nicht aus dem Grunde enterbt wurde, weil er der Sohn einer Hure war, sondern deshalb, weil Gileads Gattin ihm eigene Söhne geboren hatte, welche den Erbspruch vor dem adoptierten Sohne hatten (ähnlich wie im Ismaels Fall). Die Adoption wurde also nur aus Vermögensgründen unternommen (sie kommt wohl auch im Falle Jakobs und seiner Enkel vor), doch sobald eigene Kinder geboren wurden, verlor die vorangehende Rechtshaltung ihren Zweck. Es ist nötig auch die Tatsache hervorzuheben, dass das Verhältnis des Adoptierten zur eigenen Familie durch die Adoption nicht gelöst wird.

Für die wichtigste Abteilung der vorliegenden Arbeit kann man zweifellos den dritten, dem öffentlichen Rechte gewidmeten Teil halten. Vor allem ist zu betonen, dass der Vf. ihn nicht auf der Erforschung der einzeln betrachteten israelitischen Epochen aufbaute, sondern den Weg der Erklärung einzelner, in der Königsverwaltung und in der Gesetzgebung wirkenden

Elemente wählte. Man muss mit Anerkennung hauptsächlich die eingehende Analyse der Verhältnisse am königlichen Hofe und der Bedeutung seiner Mitglieder, die in der Verwaltung höhere oder niedrigere Stellen vertraten, würdigen. In diesem Zusammenhang wäre es erwünscht, die die Angestellten der königlichen Verwaltung bezeichnenden Termini zu untersuchen, doch geht dieses Problem über die Aufgabe hinaus, welche sich der Vf. für seine Arbeit bestimmte. Gut bearbeitet ist auch die sich mit dem israelitischen Rechtswesen befassende Abteilung (zum Dekalog vgl. die neue Studie von J. Stamm, *Der Dekalog im Lichte der neueren Forschung*, 1958). Unser Vf. bestreitet nicht die klaren Parallelen des israelitischen Rechtes mit den Rechten der benachbarten Völker, vor allem der Babylonier. Er befasst sich da eingehend mit der Gesetzgebung und mit dem Prozess (z.B. vergisst er nicht an die Funktion der Ordalien). Unter dem Titel *Économie* führt er einige Fälle des Obligationsrechts an.

Die Schlusspartien der vorliegenden Arbeit bringen eine gründliche Übersicht der Zeit-, Gewicht- und Masseinteilung.

Wie wir uns in unserer Besprechung zu beweisen bemühten, ging der Vf. weit über die Aufgabe hinaus, die er sich in der Einführung seiner Arbeit auferlegte, so dass sein Buch sowohl für die Leser aus den breiteren Kreisen, als auch für Biblisten mit grossen Nutzen benützlich ist; vor allem ist es wegen seiner sorgfältigen Klassifizierung des gegebenen Materials und wegen der guten Übersichtlichkeit zu schätzen. Das Buch kann als ein verlässliches Hilfsbuch für Biblisten dienen, die sich zwar mit anderen Problemen beschäftigen, denen es in allgemeinen Fragen, welche sie nur teilweise berühren, zur Orientierung dienen kann.

Diesen Zweck unterstützt auch die Auswahl der älteren und neuesten Literatur zu den einzelnen Problemen, welche dem Buche beigelegt ist. Die Arbeit mit diesem verlässlichen Anhang wird nach Erscheinen des zweiten Teiles, der auch ein Register zum ersten Teil enthalten soll, erleichtert werden.

Zusammenfassend muss man feststellen, dass das Buch von R. de Vaux einen wirklichen Beitrag zur biblischen Literatur der letzten Jahre bedeutet, weil der Vf. nicht nur eine verlässliche Bearbeitung der Grundererscheinungen des israelitischen privaten und öffentlichen Lebens bietet, sondern zugleich seine Forschung auf den neuesten archäologischen und literarischen Entdeckungen aufbaut.

Praha, Oktober 1958

Jiřina SEDLÁKOVÁ

\* \*

Oscar PARET, *Die Bibel. Ihre Überlieferung in Druck und Schrift*, 2. durchgesehene Auflage. Stuttgart, Privileg. Würt. Bibelanstalt, 1957 (in-8, VIII + 215 pp., 61 planches). Prix: DM 8.10.

M. le professeur Paret n'a pas songé à nous donner une introduction savante à l'histoire du texte et des versions bibliques. Il existe sur cette matière de nombreux et de savants ouvrages. Il serait, au surplus, bien difficile à un seul auteur de publier en un seul volume

tout ce qu'il importe de savoir sur le passé, les vicissitudes, les particularités, les défauts et les qualités des recensions bibliques, même en laissant de côté les traductions de moindre importance. La fin poursuivie par M. Paret est simple. Il a voulu doter les étudiants en théologie et le grand public qui s'intéresse aux saintes Écritures, d'une introduction sommaire, mais basée sur des connaissances scientifiques solides, à l'histoire de nos Livres Saints à travers les âges, depuis leur origine jusqu'à la Bible de Luther.

N'hésitons pas à dire que M. Paret a bien réussi dans son entreprise. Soixante et une planches permettent au lecteur de se rendre compte de visu des principaux textes que l'étude signale et explique. M. Paret n'oublie rien d'essentiel. Il signale même les manuscrits de Qumrân, tout en se limitant à quelques données sommaires.

L'ouvrage rendra donc, nous n'en doutons pas, d'excellents services. Un regret: pourquoi ne pas avoir soigné davantage l'impression des planches? Un souhait: puisse l'Auteur, lors d'une nouvelle édition, ajouter une bibliographie, de façon à fournir aux lecteurs désireux d'en savoir davantage, les ouvrages qui puissent leur donner cette plus ample information.

Louvain, mai 1958

J. COPPENS

\* \*

Gerhard LISOWSKY, *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament nach dem von Paul Kahle in der Biblia Hebraica edidit R. Kittel besorgten Masoretischen Text unter verantwortlicher Mitwirkung von Leonhard Rost*. Stuttgart, Privileg. Württ. Bibelanstalt, 1958 (8vo, XVI + 1672 S.). Preis: DM 46.—.

Als 1953 auf dem ersten internationalen Alttestamentlerkongress in Kopenhagen Professor Rost und Dr. Lisowsky über den Plan einer neuen, handgeschriebenen Konkordanz zum Alten Testament referierten und als Muster eine Probeseite vorlegten, wurde dieses Projekt mit grosser Genugtung und lebhafter Zustimmung aufgenommen; fehlt es doch an einer einigermaßen handlichen Ausgabe, die auch im Preis erschwinglich ist. Wenn hier und da sich leise Bedenken regten, ob es möglich sein würde, das Projekt so, wie es geplant war, mit seinen gewaltigen Anforderungen schon rein technischer Art an den Schreiber, auch restlos durchzuführen, so hat inzwischen der Erfolg darüber entschieden. Das ganze Werk, das in 12 Lieferungen nahezu termingerecht publiziert werden konnte, liegt nun zu unserer Freude abgeschlossen und in einer sich gleich geliebten klaren und leserlichen Schrift vor.

Da jede zitierte Stelle des AT mit einem Textausschnitt versehen werden sollte, andererseits aber dem Umfang des Ganzen enge Grenzen gesetzt waren, erwies sich eine gewisse Beschränkung des Stoffs als notwendig. Deshalb wurden aus dem darzubietenden Wortschatz alle Wörter ohne wesentlichen begrifflichen Inhalt ausgeschieden; so vor allem die Präpositionen, Partikeln, Interjektionen und Zahlwörter, die nur zitiert und übersetzt sind, ohne dass die Stellen ihres Vorkommens auf-



geführt werden. Die Konkordanz umfasst in ihren beiden ersten Teilen die hebräischen (S. 1-1532) und aramäischen (S. 1535-1576) Verba und Nomina mit deutscher, englischer und lateinischer Bedeutungsangabe. Die *Verben* sind in sich nach Stammformen unterteilt, innerhalb deren die einzelnen Stellen ohne Berücksichtigung der Personen- oder Suffixformen in der Reihenfolge des biblischen Vorkommens aufgeführt werden. Doch ermöglichen Indexbuchstaben und Fussnoten, für jede definite Verbalform das Subjekt zu erkennen. Bei den *Nomina* sind die Stellen, an denen sie als Subjekt oder Objekt erscheinen, gesondert aufgeführt, was zunächst das Aufsuchen etwas erschwert. Demgegenüber ist als besonderer Vorzug zu buchen, dass aus den Fussnoten zu ersehen ist, worauf sich das einzelne Nominalsuffix bezieht. Die Textauschnitte sind vokalisiert gegeben, wobei mit Ausnahme der Pausalformen auf Akzente verzichtet ist; nur da, wo es notwendig erscheint, ist ein Meteg gesetzt. Ein dritter Teil (S. 1579-1672) verzeichnet die *Eigennamen* in abgekürzter Form, indem nur die Belegstellen ohne Textauschnitte dargeboten werden. Der Liste der „Addenda et Corrigenda“ (S. XVI) möchte ich hinzufügen zu Seite 867 Ex. 1,14 lies *wjmrrw* und zu Seite 1092 Ko. 2,20 die Vokalisation des Artikels mit Segol. Sicherlich werden sich mit der Zeit noch weitere Versehen finden. Aber das sind Kleinigkeiten, die nun einmal in der menschlichen Unzulänglichkeit begründet sind.

Aufs Grosse gesehen kann man sich nur freuen über dieses saubere und zuverlässige Werk, für das wir dem Verfasser und Prof. Rost, aber auch der Privileg. Württ. Bibelanstalt zu grossem Dank verpflichtet sind.

Kassel, Juli 1958

Curt KUHLE

\* \*

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD, onder redactie van A. van den Born, W. Grossouw en J. van der Ploeg. Deel IV, Boek 1: *Samuël*, by A. van den Born (8vo, pp. 230). Price: fl. 9,86; Deel III, Boek 2. *Rechters - Ruth*, by J. de Fraine (8vo, pp. 162). Price: fl. 6,97; Deel VIII, Boek 4, *Wijheid*, by A. Drubbel (8vo, pp. 98). Price: fl. 4,25; Deel X, *Jeremias - Klaagliederen - Baruch - Brief van Jeremias*, by B. N. Wambacq (8vo, pp. 394). Price: fl. 19,60. Deel XII, Boek 7-12, *De Kleine Profeten* (Nahum - Malachias), by D. Den (8vo, pp. 366). Price: fl. 7,50.

The editors of the Dutch Catholic Commentary on the Old Testament are to be congratulated on the steady issue of the volumes of this excellent series. All of the volumes carry a new translation of the text, together with a brief Introduction and a full scale commentary standing beneath the text. Some of the volumes have at the end a list of the textual emendations which have been adopted by the editor. The four volumes here reviewed are marked by sobriety of judgement and excellence of scholarship. The authors are well acquainted with a wide variety of literature, including articles in various periodicals, and the reader may have confidence

that these volumes are up-to-date and give him a reliable introduction to modern views, and not merely to the views of the editors.

Van den Born follows de Vaux in finding the hand of the Deuteronomist less apparent in Samuel than in Judges or Kings, and while he recognizes the duplications in the first part of the work prefers to find a variety of separate popular traditions drawn on, rather than to adopt the more usual hypothesis of two sources — or three sources, according to Eissfeldt's view. It is well known that in a number of passages the text of Samuel is not in its original state, and it is therefore not surprising that a number of emendations are made — though actually fewer than de Fraine makes in the text of Judges. Here in Samuel van den Born takes account of the published fragments of Samuel from Qumran Cave 4, as well as of the LXX and other ancient versions.

For Judges de Fraine offers a short summary of the many views taken of its composition by Protestant and Catholic scholars. Perhaps the reader would have welcomed more guidance as to the strength or weakness of these many views, instead of being left to form his own judgement without much critical help. For this, however, the Introduction would have required more generous space. The period covered by the book of Judges is held to be some 160 to 180 years — circa 1200 to circa 1040 B.C. The chronology of the framework of the book is not therefore accepted, and as little can Judges XI. 26 be accepted as a reliable estimate of the period from Moses to Jephthah. The reviewer does not cramp the period of the book of Judges so much as this. He accepts the widely held view that not all the tribes went into Egypt to be led out by Moses, and that therefore some of the events recorded in the book of Judges may have antedated the time of Moses. He also believes that Judges XI. 26 is an approximately correct estimate of the period between the pre-Mosaic incursion of Israel, which has been combined with the incursion under Moses and Joshua in the present form of the composite traditions, and the time of Jephthah.

The book of Ruth is assigned to the post-exilic period, and here the author indicates more clearly his rejection of some of the views of the origin of the book which he records. In Ruth II. 7 the reading *לֹא שָׁבַתָּהּ מֵעַם* is adopted, and it is stated that this was the reading of the LXX. This is not quite correct. The LXX has *οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρὸν*, which represents the reading *לֹא שָׁבַתָּהּ בְּשָׂרָהּ מֵעַם*. On the problems attaching to the marriage of Ruth, de Fraine shows a good knowledge of the literature, and the reviewer thinks he is correct in supposing that Boaz was a childless widower. It is this that opens the way for the recognition of Ruth's child as both the heir of her first husband and also the heir of Boaz. For while the child of a levirate marriage — and though Boaz was not the brother-in-law of Ruth, but a more distant relation, their marriage was clearly related to levirate marriage — was reckoned as the child of the dead husband, it would be incredible for the actual father to be held to be without heir if he had actually begotten a son in legitimate wedlock.

On the authorship of the book of Wisdom, Drubbel records the conjecture that it was from the pen of Onias III, but he rejects this and all other conjectures, and wisely says we do not know who was the author. It is more profitable to see what we can learn about the unknown author's outlook and ideas from his work, and this is well summarized. The section on the canonicity of the book contains much information in brief compass, ranging from the early Fathers who denied its inspiration through the long line of writers who reckoned it as Scripture until the Council of Trent in 1546 declared unequivocally for its acceptance. Since the author pays special attention to the thought of the book of Wisdom on the Hereafter, it is surprising not to find mention in the Bibliography of the work of Schütz, *Les idées eschatologiques du livre de Sagesse*. It is even more surprising to find Charles's *Apocrypha and Pseudepigrapha* attributed to the Cambridge University Press, instead of the Oxford University Press.

Wambacq's commentary on Jeremiah takes account of a number of recent works, including D. J. Wiseman's *Chronicles of the Chaldaean Kings*, and offers a good account of the prophet's life and thought. In the reviewer's opinion the author rightly rejects the view that Jeremiah's condemnation of sacrifice was absolute. He discusses the Scythian problem, and adopts the now widely held view that Jeremiah did not have any Scythian peril in mind in any of his prophecies. To the literature on this question he might with profit have added a reference to Eissfeldt's note in Robinson-Horst, *Die zwölf Kleinen Propheten*, 2nd ed., 1954, pp. 188 f. The question of Jehoiachin's children is discussed in terms of Biblical references, but no mention appears to be made of the Weidner tablets published in *Mélanges Syriens offerts à M. Renéussaud*, II, 1939, pp. 923 ff. In the Bibliography W. H. Bennet should be W. H. Bennett.

Deden's commentary on the last six of the Minor Prophets takes account of the Dead Sea Scroll Commentary on Habakkuk for the text of the first two chapters of this book, and rightly holds that the omission of chapter III from this Scroll is not valid evidence that this chapter did not belong to the original book. He dates the prophetic ministry of Habakkuk circa 600 B.C. The work of Zephaniah is assigned to circa 630 B.C. The book of Zechariah is recognized to be of composite origin, and the second part is assigned to the Greek period. No sufficient reason is found to separate a Trito-Zechariah from Deutero-Zechariah, but the suggestion is made that Zech. IX-XI, Zech. XII-XIV, and Mal. I-III were originally three separate anonymous collections, each of which bore the title of *maššā'*, and that these were added to the collection of the Minor Prophets after Zech. I-VIII.

All in all, these volumes are a valuable addition to the exegetical literature we possess, and the Dutch reader is fortunate in having available modern commentaries on this scale, prepared by scholars who are enlightened in approach and balanced in judgement.

Manchester, April 1958

H. H. ROWLEY

\* \*

Ph. REYMOND, *L'eau, sa vie et sa signification dans l'Ancien Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1958 (8vo, XV + 282 pp.) = Supplements to Vetus Testamentum, Vol. VI. Prix. fl. 28,—.

C'est avec plaisir que se lit le bel ouvrage de M. Philippe Reymond sur l'eau dans l'Ancien Testament, l'eau sous tous ses aspects et dans toutes ses implications. L'auteur part du réalisme le plus concret: les conditionnements humains imposés en Palestine par le facteur essentiel qu'est le régime de l'eau; il débouche sur le symbolisme spirituel que fournissent les images et les métaphores rattachées au phénomène multiforme de l'eau.

Après un bref aperçu sur l'importance de l'eau, „condition de fertilité et de vie“ en Palestine, M. Ph. Reymond étudie tous les phénomènes liés à l'eau en précisant chaque fois le vocabulaire hébreu correspondant ou apparenté. C'est tout au long du livre une très riche étude de vocabulaire hébraïque, mais davantage encore un mémoire très informé sur tout ce qui concerne en Palestine le régime et l'utilisation de l'eau: Météorologie (nuages, pluie, grêle, rosée, neige). Eaux terrestres (sources, torrents, fleuves). Eau et activité de l'homme (irrigation, puits, forage, usage). Un chapitre sur la mer a été réduit, vu l'immensité du sujet; il orientait directement vers les mythes cosmologiques (l'auteur proteste contre une interprétation unilatérale par les mythes mésopotamiens). Enfin l'eau est étudiée dans ses relations avec le culte (ordalies, purifications).

Cet exposé scientifique est précieux pour éclairer les manières de vivre, les coutumes, les servitudes imposées à l'homme de Palestine par le régime de l'eau. Mais l'intérêt du livre est plus grand. Le lecteur goûtera les analyses littéraires qui mettent en valeur les images, les métaphores surgies des comparaisons avec l'eau, les nuages, la rosée, la pluie, les sources... images nées si spontanément sur les lèvres des auteurs bibliques. L'ouvrage est tout baigné de cette atmosphère de fraîcheur. Le rapprochement de tous ces textes, en particulier les comparaisons de la parole de Dieu ou de la parole humaine avec la source, la pluie, les eaux courantes, enrichissent notre connaissance biblique. Un intérêt nouveau — que ne prévoyait pas l'auteur — s'ajoute même actuellement: cette étude offre un soubassement important pour l'interprétation des images d'eaux courantes si fréquentes dans les Hymnes de Qumrân.

Ces images et comparaisons étaient de magnifiques moyens d'expression pour la vie religieuse du peuple juif. Dans une simple esquisse l'auteur montre que le symbolisme des eaux vives de l'Ancien Testament aboutit dans le Nouveau Testament en pleine christologie, spécialement avec Jn. 7,37 et I Cor. 10, 1-2. Il y aurait là un thème à développer et à poursuivre, spécialement en utilisant les écrits inter-testamentaires. Il faut être reconnaissant à M. Ph. Reymond d'avoir insisté sur ces parallèles suggestifs.

Ajoutons que le livre s'appuie sur une abondante bibliographie et est complété par deux index. La présentation du livre est très agréable et la typographie soignée (signalons pourtant deux fautes d'impression p. 66 - 2ème §).

Paris, août 1958

A. JAUBERT



P. A. H. DE BOER, *De Zoon van God in het Oude Testament*. Dies-College, 1 Februari 1958. Leiden, Universitaire Pers, 1958 (in-16, 24 pp.) = Leidse Voordrachten, No. 29. Prix: fl. 1,10.

Dans cette plaquette, M. le professeur de Boer expose brièvement le sens de l'expression „fils de Dieu“ d'après les textes de l'Ancien Testament. Le titre, observe-t-il, s'applique d'abord aux êtres divins formant la cour céleste de Jahvé; puis il est donné aux rois en tant qu'exécuteurs des desseins divins dans l'histoire; enfin il vaut pour le peuple élu tant sur la base d'une série imposante d'attestations explicites que sur celle de la présence de nombreux noms propres théophores. Les textes qui appuient ces diverses significations, sont judicieusement choisis, groupés, interprétés. Ça et là, — par exemple dans les réflexions sur le Ps. LXXXII et sur Deut., XXXII, 8-9, — l'Auteur nous gratifie de considérations personnelles.

Les vues les plus dignes d'intérêt se rencontrent dans les sept dernières pages de l'opuscule où l'Auteur classe et organise les matériaux. En ce qui concerne les „fils de Dieu célestes“, ils sont venus à l'existence, pense M. de Boer, quand Israël dégrada en démons les divinités des autres peuples (p. 21). Des deux autres applications de l'expression, celle faite au peuple lui paraît la plus ancienne. L'expression désigne chez les prophètes anciens trop fréquemment la nation pour qu'elle ait été à leur époque très en usage pour le roi (p. 20). Après l'exil, à la suite de la disparition de la royauté, l'application au peuple s'intensifia et s'approfondit. En tant que titre royal, l'expression „fils de Dieu“ apparut surtout à la fin de la période royale (p. 20).

Remarquons que le titre est le plus souvent employé au pluriel. Même au singulier, il possède maintes fois un sens collectif. Le titre vaut donc en tout premier lieu pour une collectivité. Dès lors, il peut s'acquérir par voie d'hérédité et de naissance. Des lors également, il tend à impliquer une certaine parenté avec la divinité. Cependant Israël a écarté cette dernière idée grâce surtout à l'intervention prophétique, qui soumit le terme à une critique sévère. Certes, en ce qui concerne le peuple, la représentation d'un dieu, ancêtre de la tribu, n'est pas absente. Toutefois on conteste la parenté physique du fait qu'on juxtapose à la notion de „fils“ celle de „serviteur“ et qu'on rattache la filiation à une intervention de Dieu dans l'histoire (p. 22).

La juxtaposition des titres „fils“ et „serviteur“ s'est également faite en ce qui concerne le roi. Elle exclut donc, également en ce domaine, toute vraie divinisation (p. 21). En outre, on ne doit pas perdre de vue la critique prophétique de l'expression, puis on tiendra compte de l'idée d'adoption (p. 19), enfin et surtout soulignera la connexion de la filiation non pas avec la naissance mais avec l'intronisation du monarque. M. de Boer observe cependant que la notion d'adoption, bien qu'attestée, n'est pas d'une application totale et sans réserves.

La plaquette finit sur le sens de l'expression telle qu'elle fut donnée à Jésus. Le professeur de Leyde reconnaît que la communauté chrétienne primitive a dépassé l'idée d'adoption. Il le regrette pour sa part. Il estime qu'il faudrait revenir aux idées de l'Ancien Testament pour opérer une certaine démythisation de la filiation

divine du Christ. M. de Boer souligne loyalement qu'il n'exprime ainsi qu'une vue personnelle. Il permet donc à ses lecteurs d'être d'un autre avis. Faisant abstraction de la confession de foi personnelle de l'Auteur, nous ne pouvons que le féliciter d'un exposé qui brille par la clarté. On souscrita volontiers à la plupart de ses vues sur le développement de la notion de „fils de Dieu“, tel qu'il s'accomplit sous l'Ancienne Économie.

Leuven, Juli 1958

J. COPPENS

\* \* \*

K. DRONKERT, *Het huwelijk in het Oude Testament*. Leiden, A. W. Sijthoff, 1957 (8vo, 112 blz.) Preis: f 4.50 oder f 5.90.

Verfasser untersucht das Verhältnis von Mann und Frau im A.T. Die Krise in der Ehe Unsrer Zeit heisst uns die Heilige Schrift untersuchen um das Eheglück wiederherzustellen. Der Mensch hat diesen Brunnen um seine Ehe zu erleben verlassen und vertauscht gegen eigenes Denken.

Dr. Dronkert geht aus von der Schöpfungsgeschichte; auch das N.T. greift zurück auf wie es im Anfang war. Er sieht keinen Widerspruch zwischen Gen. 1 und 2; er findet da dasselbe, nur verschieden beleuchtet. Gen. 1: 26-28 spricht über das Bild Gottes, geschlechtliche Verschiedenheit, Fruchtbarkeit und Herrschaft; Gen. 2: 18-25 über die Einsamkeit des Menschen, die Gehilfin, den Ursprung der Frau, die Anrede des Menschen an seine Frau, das Verhältnis der zwei zu einander.

Dass der Mensch Gott zum Bilde geschaffen wurde, bedeutet, dass der ganze Mensch sich auf Gott bezieht; damit ist sein hoher Platz gezeichnet. Die Unterscheidung in Mann und Weib sieht nur auf die Geschlechtsteile; Verf. sträubt sich dagegen, findet solche Unterscheidung fast zu realistisch (S. 24), kommt leider nicht dazu auf zwei verschiedene Wesensarten zu schliessen. Das erste Menschenpaar empfängt den Segen und den Auftrag der Fruchtbarkeit.

Die Frau wird geschaffen (Gen. 2), damit sie „auf den Mann anschliesst“ (S. 25). In seiner Einsamkeit war er unvollkommen, er wird erst vollkommen in der Gemeinschaft. Der Mensch wurde geschaffen als Gemeinschaftswesen. Der Mann soll seine Frau lieb haben und ihr treu sein; sie sollen ein Fleisch sein. „Fleisch“ bedeutet öfters den ganzen Menschen.

Es ist fraglich, ob die Frau aus einer Rippe geschaffen wurde; Verfasser denkt vielmehr an einen Körperteil, der mit der Fortpflanzung zusammenhängt (S. 27 f.). Die Nacktheit ohne Scham zeigt die Unschuld gegen einander und der beiden gegen Gott. Weil sie vor Gott unschuldig sind, sind sie es auch einander gegenüber. Das Verhältnis zu einander hängt ab von ihrem Verhältnis zu Gott. Auf Ihn beziehen sich alle Dinge; auch in ihrem Verhältnis zu einander sind sie das Bild Gottes. In dieser vollkommenen Ehe gehört ein Mann zu einer Frau. Es war „gut“.

Dieses Bild der Schöpfungsgeschichte bleibt im ganzen A.T. bewahrt; es wird nicht zerstört, es hat aber wohl gelitten.

Der Mensch zerbricht das Band mit Gott, was zuerst offenbar wird, wenn der Mann und seine Frau ihre Nacktheit gewahr werden. Sie verstecken sich nicht bloss vor einander, sondern auch vor Gott. Der Mensch fürchtet Gott, er meint wegen seiner Nacktheit, in Wahrheit weil er ungehorsam war. Im Paradies war der Mensch vollkommen das Bild Gottes, alles bezog sich auf Gott. Jetzt ist das Bild verletzt, die Einheit mit Gott ist zerbrochen und deswegen auch die Einheit von Mann und Frau.

Der Mensch verantwortet sich mit einem Vorwurf: „Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem Baum, und ich ass“. Diese Worte zeigen die Zerrissenheit, wenn man sie vergleicht mit dem Jauchzen, als der Mann seine Gehilfin empfing, die er Männin nannte, womit er die Einheit von Mann und Frau zum Ausdruck brachte.

Der Mann nennt seine Frau jetzt Heva (bedeutet vielleicht Lebensbrunnen S. 42). Der Mann sieht in seiner Frau an erster Stelle die Mutter seiner Kinder, nicht mehr vor allem seine Gefährtin, seine Frau. Ins Leben der Frau tritt die Spannung zwischen Frau sein und Mutter sein.

Das Essen von dem Baum hat das Verhältnis zwischen Mann und Frau geändert. Doch bleibt der Mensch das Bild Gottes, auch jetzt bezieht sich sein Leben auf Gott. Deswegen hätte Verf., meine ich, lieber nicht sagen sollen, der Mensch habe das Band mit Gott zerrissen. Die Verbundenheit ist nicht mehr so innig wie im Paradies, aber der Mensch bleibt auch seinerseits mit Gott verbunden.

Auch nach dem Paradies bleibt das Verhältnis von Mann und Frau monogam.

Im 3. Kap. behandelt Verfasser die Erscheinung der Ehe, die er in Israel vorfindet, wie sie in Übereinstimmung oder streitig ist mit dem Urbild des paradiesischen Zustandes.

Der Mensch bleibt im Verhältnis zu seiner Frau an Gott gebunden. Die Bibel spricht manchmal von einem Bund, den Gott selber zustande bringt (S. 52).

Israel hat aber vieles gekannt was dem paradiesischen zuwider ist. Dronkert behandelt zu ausführlich Polygamie, Homosexualität und was sonst noch an Abweichungen vorkommt. Der Leser findet Material, aber kein tieferes Verstehen. Verf. nennt zurecht die monogame Ehe das Bild für das Verhältnis zwischen Gott und seinem Volk, die Polygamie ist das Bild der Abgötterei, die Hurerei ist der Bruch des Bundes. Wie versteht Verf. nun die Erzvätergeschichte, wie betrachtet er z.B. Elkanä? Nach meinem Empfinden wird da die reine eheliche Liebe beschrieben, doch waren die Verhältnisse nicht monogam. Ist das denn alles Abgötterei? Er nennt die Verbindungen Abrahams und Jakobs mit den Sklavinnen Polykoitie (illegale Verbindung ohne Rechtsfolgen) (S. 58). Wie stimmt damit überein, dass Sarai und Rachel hoffen aus den Sklavinnen aufgebaut zu werden? Die Frauen betrachten die Kinder der Sklavinnen als eigene Kinder (Siehe M. David: *Adoptie in het oude Israël*).

Das von Gott erhaltene Gesetz findet das Böse vor, schafft es nicht weg, sondern ordnet und biegt um zum Guten. Das Zentrale Gebot der Ehe ist: „Du sollst nicht ehebrechen“. Das Gesetz führt zurück zum Zustande in

den der Mensch geschaffen wurde: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben“ und „Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst“. Das Gesetz erlaubt die Polygamie nicht und straft sie nicht; es verurteilt sie prinzipiell (S. 85). Die Priesterehe soll vorbildlich sein, also monogam (S. 94).

Wenn auch Verf. keine Stellen anführt um dies zu beweisen und wenn es auch Stellen gibt, die Polygamie zu erlauben scheinen, so überzeugt er doch wenn er schreibt, die Liebe des Herrn für sein Volk bildet die Grundlage für das Verhältnis von Mann und Frau (S. 97) und dieses Verhältnis ist monogam (S. 99).

Das Schöne in diesem Buche ist der Glaube, der Mensch solle sich an die Schrift wenden, damit seine Ehe gesund werde.

Schön ist die Auseinandersetzung, dass die Ehe glücklich ist wenn Mann und Frau sie suchen in der Verbindung mit Gott.

Schön ist das Bild der Ehe im Paradies, das Urbild jeder Ehe.

Verfasser hofft Bausteine zu liefern für die Ethik der Ehe, damit er auf diese Weise mitarbeiten darf an einem besseren Verständnis der Schrift für das eheliche Leben unsrer Zeit.

Es ist meine Überzeugung, dass er dies erreicht hat.

Rotterdam, Februari 1958

R. K. SIKKEMA

\* \* \*

W. L. HOLLADAY, *The Root Šābh in the Old Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1958 (8vo, X + 191 pp.). Price: fl. 18,—.

This is a characteristic specimen of the many doctoral theses now pouring out from the Universities of America and the Continent of Europe. Most of them are destined to be pigeon-holed and lie forgotten; but some are worthy to live and become valuable tools for those engaged in the exegetical study of the Old Testament. This book is one of those which should prove of permanent value. It is a lexical study of one of those small and common Hebrew words whose importance is out of all proportion to their size. The author, inspired, as he acknowledges by the enthusiasm and profound scholarship of Professor de Boer, has pursued the little word *šābh* through all its occurrences in the O.T., has tracked all its variant forms through all the versions, and has classified and tabulated his results with an industry and skill which is worthy of the highest commendation and of the doctorate which rewarded his labours. The elaborate notation employed in the index will require some mastering, but is carefully explained in c. 2. It is a little tiresome to find all Hebrew, Greek, Aramaic, and Syriac words given in transliteration, but it would no doubt have added too much to the expense of printing to have done otherwise. A few misprints are noted at the end of this review.

From the nature of the material it is naturally impossible to examine it in detail, and our discussion must be confined to a few examples, where a point of exegesis turns on the reading. First let us look at Ps. 23: 6. The M.T. there has *wšābhṭī*; on which Dr. Holladay comments (p. 6), that it 'is to be referred to the verb *yāšābh*'. The LXX and Symmachus seem to have read



*wšibhtî*; Jerome renders *et habitabo*, while the Targum and Peshitta seem to have read *wšyāsabhtî*; a reading which all the English translations have accepted. But it is an open question whether the author is justified in ignoring the point of exegesis implied in accepting the M.T. as it stands. If the writer of the Psalm meant to say that so long as he lived he would return to the House of the Lord, we should have the picture of a pious Israelite affirming his intention of never ceasing his regular pilgrimages to the Temple for the feasts. But the reading implies rather the intention of a priest or Temple servant to take up his permanent residence in the Temple.

Another debated point is the rendering of *šūbh šēbhūth*. Here the author has analysed with great care and thoroughness all the occurrences of this perplexing phrase and its variants. In Ps. 126:1,4 the RSV adopts the rendering 'to restore the fortunes'; the English RV renders 'to turn again the captivity', or in the mg. 'to bring back those who return.' The author inclines towards Dietrich's view of the problem, namely, that the original form of the noun was a hypothetical root *šābhūth*, with unchangeable *gameq*, derived from *šūbh*, and was still so pronounced when O.T. Hebrew was still a living language. On his view the phrase *šūbh šābhūth* meant 'make a restoration', and was a technical term for the eschatological restoration of Israel. He suggests that because the hope of the Jews after the capture of Jerusalem and the deportation to Babylon was so firmly fixed on the return from exile, and also because of the common MS confusion between *waw* and *yod*, the noun was confused with *šēbhūth*, from *šābhā*, and the later Masoretes were unable to distinguish between the two forms. This view has much to commend it, although the expedient of assuming the existence of a form of which there is no occurrence in Hebrew is questionable, and it is curious that in Deutero-Isaiah, where the return from exile is so eagerly expected, there should be no occurrence of the phrase in question.

Dr. Holladay's conception of the covenantal use of *šūbh* is original and interesting. Altogether the book is to be highly commended as a valuable piece of lexical research, and it will be of great service to students of the Old Testament. A few misprints should be corrected in a subsequent edition, eg. Giesebracht (p. 136), covenant (p. 146), base for based (p. 113), and a word has been omitted on p. 158, 1.2.

Twickenham, September 1958

S. H. HOOKE

#### DODEZEEROLLEN

J. VAN DER PLOEG, *Vondsten in de Woestijn van Juda. De Rollen der Dode Zee*. Utrecht, Het Spectrum, 1957 (12mo, 194 blz.). Preis: f 1,25.

Die Entdeckung der Qumrān-Handschriften in 1947 hat überall in der Welt ein grosses Aufsehen erregt. Der noch immer fliessende Strom von Büchern und Büchlein, die ein interessiertes Publikum von den Resultaten der wissenschaftlichen Forschung auf dem laufenden zu erhalten versuchen, legt davon ein lebendiges Zeugnis ab. Leider ist hier nicht alles dem gebildeten

Laien unbedingt zu empfehlen. Im Gegenteil, es ist hier viel Spreu unter dem Weizen. Das Journalistentum hat sich nur all zu gerne mit der Sache befasst und sich beeifert, den Lesern die Dinge so zu schildern, dass es mehr mit Sensation als mit Wissenschaft zu tun hat. Um so glücklicher sind wir im holländischen Sprachgebiet mit dem Buche des Prof. van der Ploeg, das in vornehmer Weise die wirklich Interessierten in die Probleme einführt. Einen besseren Einleiter könnte man sich schwerlich wünschen; hat doch Prof. van der Ploeg sich vom Anbeginn an mit den Qumrān-Handschriften so eingehend beschäftigt, dass er sich jetzt des Rufes eines international anerkannten Spezialisten erfreut.

Das Buch zählt sieben Abschnitte. Im ersten Kapitel wird die Entdeckung und ihre Nachgeschichte, worin der Autor auch persönlich eine Rolle gespielt hat, ausführlich und oft nicht ohne Humor beschrieben. Das zweite Kapitel versucht die Entstehung der Qumrān-Brüderschaft, die Prof. van der Ploeg am liebsten mit den uns aus Philo und Flavius Josephus bekannten Essenern identifizieren möchte, historisch zu fixieren. Im dritten Kapitel werden die Daten der sogenannten grossen Regel (1 QS), der sogenannten Zwei Kolumnen-Schrift (1 QSa) und der Damaskusschrift (CDC) mit in Rechnung gezogen, um eine genauere Datierung zu erzielen. Als *terminus a quo* möchte der Autor die Verfolgungen unter Antiochus Epiphanes IV und als *terminus ad quem* den Anfang der Regierung des Herodes anerkannt sehen. Der böse Hohepriester ist Alexander Jannäus (103-76). Das weitaus interessanteste Kapitel aber ist das vierte, worin uns eine Skizze der religiösen Anschauungen der Brüderschaft geboten wird. Das Ergebnis ist, dass die Brüderschaft in dogmatischer Hinsicht bis in alle Einzelheiten die Anschauungen des damaligen Judentums teilte. Es gab aber daneben nicht unwichtige Unterschiede. Besonders auffallend ist z.B. ein breit ausgearbeiteter Dualismus, der uns bisher in dieser extremen Form noch nicht begegnet war. Nicht weniger wichtig ist der vor allem aus den *Hodayot* hervortretende Unsterblichkeitsglaube, wofür wir im A.T. kaum einen Anhaltspunkt finden. Es liegt auf der Hand, hier zuerst an iranischen Einfluss zu denken; aber mit Recht möchte Van der Ploeg sein definitives Urteil hinausschieben, da es ja immerhin schwierig bleibt eine direkte Abhängigkeit von Zarathustra und seiner Lehre festzustellen. Im fünften Kapitel erhalten wir eine Skizze der Organisation der Qumrān-Brüderschaft. Bekanntlich weichen die vorhandenen Quellen nicht unerheblich von einander ab. Der Autor schliesst sich hier der Meinung von anderen Fachgelehrten an: dass wir es hier mit Ordensregeln religiöser Gruppierungen zu tun haben, welche in der Hauptsache einander nahe verwandt waren, trotz mancher Unterschiede in Einzelheiten. Das sechste Kapitel befasst sich mit dem in Qumrān gefundenen Handschriften und versucht ihren Wert und Wichtigkeit für unsere Kenntnis des Bibeltextes zu beleuchten. Zum Schluss bekommen wir eine Auseinandersetzung mit Dupont-Sommer, der bekanntlich eine fast geradlinige Verbindung zwischen der Qumrān-Brüderschaft und dem entstehenden Christentum zu zeichnen versucht hat. Wie zu erwarten war, wird die Ansicht Dupont-Sommers von Van

der Ploeg energisch bekämpft und mit durchschlagenden Argumenten abgewiesen. Zusammenfassend: ein schönes Buch, das als Einführung in das Qumrān-Studium gute Dienste leisten kann.

Weerselo, Januar 1958

H. A. BRONGERS

\* \*

A. VAN SELMS, *De Rol der Lofprijzingen*. Een der Dode Zee-Rollen vertaald en toegelicht. Baarn, Bosch & Keuning N.V., 1957 (kl. 8vo, 191 S.) = Bibliotheek van Boeken bij de Bijbel. Preis: f 5,40.

Nachdem seit einigen Jahren in aller Herren Länder der gebildete Laie in allgemeinen Übersichten von den grossartigen Erfolgen des Qumrān-Studiums unterrichtet worden war, fängt man jetzt an, ihn mit zuverlässigen Übersetzungen mit dem Inhalt der Handschriften selbst vertraut zu machen. Für das holländische Sprachgebiet liegt jetzt eine saubere Übersetzung der sogenannten *Rolle der Lobpreisungen* (1 QH) vor, besorgt von A. van Selms, Professor an der Universität Pretoria. So weit ich sehe, handelt es sich um eine erstmalige, vollständige holländische Übersetzung eines Qumrān-Textes. Meinen Informationen nach ist in kurzem eine holländische Übersetzung aller in Frage kommenden Qumrān-Handschriften zu erwarten. Hoffentlich wird die Qualität dieser Interpretationen nicht allzusehr der des vorliegenden Buches nachstehen!

Es versteht sich freilich von selbst, dass es sich hier um einen Erstversuch handelt. Dem Autor stand keine einzige andere Übersetzung zur Verfügung, womit er die seinige hätte vergleichen können. Um so grösser ist unsere Bewunderung für seine Arbeit, nun wir feststellen können, dass es eine Übertragung von bedeutendem wissenschaftlichen Wert ist, welche sich mühelos neben den anderen behaupten kann. Wie glücklich wir Holländer aber über diese Interpretation sein mögen, so ist es doch wohl zu bedauern, dass Prof. van Selms diese Übertragung nicht zunächst in einer weitesten Kreisen international geläufigen Sprache abgefasst hat. Seine Arbeit verdient es, weithin bekannt zu werden. Vielleicht aber steht uns die Publikation einer solchen allgemeiner zugänglichen Bearbeitung des Stoffes noch bevor!

Das vorliegende Werk bietet die Übersetzung von 33 Psalmen und 10 mehr oder weniger verständlichen Fragmenten, nebst einer kurzen Erklärung. Van Selms ist in seiner publizistischen Arbeit immer bemüht, ein möglichst sauberes Holländisch zu schreiben, welches Bestreben ihm auch in diesem Buche aufs beste gelang. Einige kleinere Schönheitsfehler dürfen nicht unbeachtet bleiben: *struikelboeien* (S. 85), *vredewacht* (S. 87), *samenballingen van heerlijkheid* (S. 109), *concrete ziening* (S. 160), *gewurme der doden* (S. 166).

Der Autor hält diese Hymnensammlung für die Arbeit eines einzigen Dichters, und er wird damit wohl Recht haben. Die Psalmen weisen formal und materiell eine solche Uniformität auf, dass eine andere Folgerung kaum in Frage kommt. Die Sammlung wäre also am besten mit Augustins Konfessionen zu vergleichen (S. 151). Des Weiteren möchte Van Selms den Dichter am liebsten identifizieren mit dem „Lehrer der Ge-

rechtigkeit“, der uns immer wieder in den anderen Handschriften begegnet und dessen Auftreten ungefähr 175 v. Chr. oder jedenfalls vor der makkabäischen Revolte zu datieren wäre (S. 156). Auch hierin wird man ihm beistimmen. Die Behauptung entbehrt zwar der Stütze konkreter biographischer Angaben, lässt sich aber unschwer durch interne Erwägungen erhärten. Die Qumrān-Poesie steht freilich in jeder Beziehung den biblischen Psalmen nach. Mit Recht meint Van Selms, dass der Autor sich mehr als Schriftgelehrter denn als Poet erweise (S. 160). Seine Theologie zeigt sich in der Hauptsache als im A.T. begründet, unterstreicht aber einige Momente, die im *Tenach* weniger auffallen. Zu nennen wären hier ein besonderes Interesse für die Angelologie und die besondere Betonung des Gegensatzes zwischen den bösen und guten Mächten. Bekanntlich haben andere Untersucher hier Abhängigkeit von parsischen und gnostischen Vorstellungen vermutet. Van Selms weist diese Vermutung kategorisch ab und behauptet in diesen Fällen eine selbständige Weiterentwicklung der biblischen Gedankenkreise. Seine Argumentation ist aber allzu bündig. Eine breitere Auseinandersetzung mit den Ansichten der Mehrzahl der Fachgelehrten wäre hier doch wohl wünschenswert gewesen.

Für weiteres Studium stehen dem Leser sorgfältige Literaturangaben zur Verfügung.

Weerselo, Januar 1958

H. A. BRONGERS

\* \*

J. LICHT, *The Thanksgiving Scroll*, A Scroll from the Wilderness of Judea. (In Hebrew). Jerusalem, Israel, The Bialik Institute, 1957 (8vo, XV + 255 pp., 1 pl.)

Dr. J. Licht, who was privileged to work on the Thanksgiving Scroll with the late Prof. L. Skenik in 1947, gives an edition which is based on Skenik's *Ozar ha-Megilloth ha-Genuzoth* (Jerusalem, 1954) (= *Ozar*). He begins with a comprehensive introduction which occupies about 50 pages. This deals with the find in general and with the state of preservation of the Thanksgiving Scroll in particular; with its orthography and language; style and poetical construction; redaction; man and his destiny; and the "Community". As to the date of its composition Licht is non-committal. The introduction is followed by the text. Here each hymn, which is reconstructed and divided into lines, is prefaced by some remarks about theme and form. The editor, aiming at legibility, has indicated in the body of the text neither scribal peculiarities nor doubts about the reading of damaged words. These are dealt with in the textual notes which come below the text. For a reason which is rather difficult to explain with regard to a scholarly work, there are numerous omissions of words which, though isolated through large lacunae from their related contexts, are clearly visible in the MS. Following the textual notes comes in larger type a copious commentary in which, inter alia, are included reasons for the many retortations of lacunae made in the text. According to Licht's counting there were originally 32, and perhaps 37 and even as many as 40 hymns







behandelt, analog vorgeht. So ist der Zusammenhang des Ausdrucks ἀραξών mit ערבון, welchen wahrscheinlich die jüdische Kolonie in Elephantina den Griechen vermittelt hat, unbestreitbar. Der Verfasser verfolgt in dem dritten Kapitel die Parallelen der griechischen Formel für Ein- und Verkauf ἀνὴ καὶ πρᾶσις in Mischna und Talmud (wo sie sich als מקח וממכר vorfindet). Solche formelsprachliche Vergleichen macht der Verfasser im ganzen Buche, meist mit grossem Erfolge; manchmal wird ein einziges Wort in Parallele gesetzt, manchmal eine ganze Phrase. Die hier angeführten Beispiele bilden natürlich nur einen geringen Bruchteil des reichen, im Buche vorgeführten Materials, dessen ausgezeichnete Behandlung des Verfassers tiefgehende Kenntnisse aller Einzelheiten der vorderasiatischen und griechischen Rechtssysteme bezeugt.

Nich weniger interessant ist jener Teil der Arbeit, wo der Verfasser die sachlichen Parallelen zwischen dem jüdischen Rechte und den Rechten der anderen vorderasiatischen Völker untersucht. Er arbeitet hauptsächlich auf Grund der aramäischen Papyri, teilweise auf Grund des Talmuds und der Mischna, deren Nachrichten er mit ähnlichen Einrichtungen in den anderen Rechtssystemen vergleicht. Führen wir beispielweise das vierte Kapitel an, welches die Manumission mit paramone im griechischen Rechte behandelt: Papyrus Brooklyn 5 erwähnt die Freilassung einer Sklavin und ihrer Tochter unter der Bedingung, dass die genannten ihrem Herrn und dessen Sohne weiter dienen werden. Solche Formulierung hängt mit der griechischen Institution der Sklavenfreilassung mit der paramone eng zusammen. Charakteristisch ist auch die ähnliche Formulierung der griechischen Manumission und der semitischen Dokumente: z.B. der griechische Ausdruck ἀποτρέχειν οἷς κα θέλη findet seine Analogie in den mittellassyrischen Rechtsdokumenten, in der hebräischen Scheidungserklärung und auch in den aramäischen Papyri.

Weitere Kapitel der Arbeit Rabinowitzs behandeln einerseits einzelne Papyri und ihre Besonderheiten, andererseits manche Details, welche den durch das jüdische Recht auf seine Umgebung ausgeübten Einfluss beleuchten. Der Verfasser untersucht die Papyri aus Alexandria, Gebelen, demotische Papyri der ptolemäischen Epoche, Brooklyn 10, 12, 3 u.a. und schliesst diesen Abschnitt seiner Arbeit durch die Erläuterung der bemerkenswerten Ausdrücke in den aramäischen Papyri.

Eine interessante Beobachtung macht der Verfasser in dem XIV. Kapitel seiner Arbeit: darin bearbeitet er den Papyrus Brooklyn 12, der einen Kontrakt über einen Hausverkauf enthält, dem eine Klausel — der Verfasser nennt sie shallit-clause — beigelegt ist. Diese Klausel entspricht nach dem Verfasser der griechischen Kyrieia-Klausel. Der Verfasser meint, dass sie hebräischen Ursprung hat und dass ihre Spur schon in der Bibel zu finden ist (Dan. 2, 14/17, 22/251), Gen. 13, 15; 17, 7-8). Diese Klausel ist aus dem jüdischen Rechte in die ägyptische Dokumente übergegangen und hat sich daselbst in die griechische Epoche erhalten. Der Verfasser widmet sich mit grossem Interesse auch dem Einflusse der jüdischen Wendungen auf die ägyptischen, so gibt es z.B. in den demotischen eherechtlichen Texten eine

Analogie in der Wahl der gebrauchten Termini mit den jüdischen, bzw. biblischen („hassen“, „verlassen“) und die ähnliche Regelung einiger familienrechtlichen Verhältnisse (der älteste Sohn der verstossenen Frau kann nicht um seinen Erbeanspruch zu Gunsten des Sohnes der beliebten Frau gebracht werden). Die Ägypter hatten gewiss ein grosses Verdienst um die Vermittlung der jüdischen Rechtsgewohnheiten an die Griechen in Ägypten, wo sie dieselbe von der einheimischen Bevölkerung übernommen hatten.

Einen Übergang zwischen dem dem Vorderen Orient gewidmeten Teil des Buches und dem Abschnitt, der sich mit dem europäischen Rechte beschäftigt, bildet das XV. Kapitel, in dem der Verfasser auf die schon früher angeführten Ähnlichkeiten im Stil der hebräischen und byzantinischen Rechtsdokumente hinweist.

Das Buch von Rabinowitz bildet einen wichtigen Beitrag zu den altorientalischen Rechtsstudien und zur Erforschung der Einflüsse, welche sie aufeinander gegenseitig und auch auf die europäischen Rechtssysteme ausübten. Unter den orientalischen Rechten war es vor allem das jüdische, das am meisten die europäische Gesetzessammlungen beeinflusst hat. Deshalb gehört das Studium des jüdischen Rechtes und seiner Einflüsse zu den vorderen Pflichten der Rechtshistoriker, besonders wenn sie das umfangreiche, in Bibel und Talmud erhaltene Rechtsmaterial beherrschen, und wenn sie so allseitige philologische Kenntnisse wie der Verfasser unserer Arbeit besitzen. In den letzten Jahren konnten wir auf diesem Wissensgebiete die Studienergebnisse aus den Federn hervorragender Forscher wie D. Daube, B. Cohen, Q. Kisch u.a. begrüßen, deren Arbeiten für manche wichtige Institutionen des jüdischen Rechtes als grundlegend zu gelten haben. In dem Werke Rabinowitzs bekommt der Kenner eine Gesamtbearbeitung der wichtigen historischen Epoche des jüdischen Rechtes in die Hand und deshalb reiht sich das Buch zwischen so bedeutende Arbeiten wie sie z.B. die Studie von R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri* (Warszawa 1955) für das Altertum und das Werk von Q. Kisch, *The Jewry-Law of the Medieval German Law-Books* (New York 1937) für das Mittelalter darstellen.

Prag, März 1958

Jiřina SEDLÁKOVÁ

\* \*

L. FUKS: *The Oldest Known Literary Documents of Yiddish Literature* (C. 1382). Vol. I. Introduction, Facsimiles and Transcription. (8vo, XXXVII + 169 pp) Vol. II. Transliteration, Modern German Version, Notes and Bibliography. 8vo, 172 pp.) Leiden, E. J. Brill, 1957. Price: f 34.—.

The MS edited in the book under review is in the Taylor-Schechter Collection<sup>1)</sup> of the Cambridge University Library, i.e., it came there about sixty years ago from the Cairo Geniza. The beginning and the end of the codex are missing. What we have consists of six

<sup>1)</sup> Under 10.K.22.

poems — five epics and a fable. Four of the epics are on Biblical subjects. They are not versified paraphrases of the Bible texts but deal with them in the traditional, aggadic, way. Here is the list: (1) Only the end is preserved (2½ pages) — and badly at that — of what seems to be the story of Moses' death. (2) Description of Paradise (9½ pages). (3) *Our Father Abraham* (21 pages): The child Abraham's conquest of paganism. (4) *Joseph the Just* (3 pages): The banquet for the ladies. (5) Fable about a dying lion, exemplifying the end of a wicked man (2 pages). (6) *Duke Horand* (48 pages, of which the second half is in an increasingly bad state of preservation): Horand, Duke of Denmark, friend of King Etene 'yN twēN rykN (i.e., in tȳcen rixen) leads an expedition to carry off the lovely Hilde, daughter of Hagene, King of Greece. He captivates her by his singing and deceives her father into believing him to be — with his 200 knights — in flight from Etene. And that, unfortunately, is where our MS stops. What we have here is an independent parallel to the Hilde epic of the Gudrun Saga, but it is linked with the King Rother epic. Its great interest is due to the fact that the Gudrun epic is extant in one German MS only, which was, moreover, penned about 123 years later than our Jewish MS.

It is not known who first identified our codex. In the handwritten catalogue of the Library (there is no printed one) the entry, made between 1911 and 1916, reads: *Old German Romance*, and there is a pencil addition: D. S. Blondheim<sup>2)</sup>. Whatever this addition might mean, the existence of the MS was known to Blondheim: he refers to it in his book *Les Parlers judéo-romans et la Vetus Latina* which appeared in 1925. In note 14 on p. XXXVII (there is another reference on p. 85, n. 10) we are told that Ernest-Henri Lévy — a well-known French scholar — is preparing an edition of it. This had not yet been published when the recent War broke out. Lévy died in 1940 and the manuscript of his book is lost. Independently of Blondheim's mention of it, Chaim Gininger discovered the facts about Lévy's work on this codex when, in 1948/49, he was engaged in collecting material for a biography of Lévy. It was then that he became acquainted with Professor Jean Fourquet, a former student and friend of Lévy's. Fourquet was also "deeply absorbed in the matter", and Gininger prints a passage from the MS in Fourquet's transcription<sup>3)</sup>.

When the editor of the book under review was in

Cambridge in 1953, his attention was drawn to the Codex<sup>4)</sup>.

To turn to the date of the work: 1382 is not the approximate date when the poems contained in our MS were composed<sup>5)</sup>. It is the date when the MS was penned,<sup>6)</sup> and this is no more than the terminus ad quem for the poems. The a quo would have to be discovered for each of them separately. As regards the Jewish pieces, their relation to the aggadic sources would not help us in this respect as these go back to antiquity. The only way to arrive at an approximate date would be through a detailed examination of the language. The position in regard to the Hilde epic is a similar one. The composition of Gudrun is assigned to about 1230 but since our epic is evidently not descended from Gudrun we cannot use 1230 as a terminus a quo. And even if it were, there would still be a span of a century and a half within which to find a more precise date. Another task — not easier of solution — will be to establish whether our MS is a copy of a German *Vorlage*<sup>7)</sup> or whether it was composed by a Jewish scribe. Even in case of the former, the Jewish scribe would have made certain changes by replacing Christian expressions. In glancing through our epic we noticed, e.g.: *Nū kome uns der cu trōste / an dizeme tage hūte / der di iūden ūf deme mēr erlōste* (lines 245-247). Another question that arises is whether the scribe, if he was not the 'author', copied from a Jewish or a German *Vorlage* (or could he have written from dictation?). If the scribe was the 'author', we would have to ask whether he had read his sources or had heard them recited.

The reason given by the editor for his having translated the poems into modern German is that he wished to attract the attention of circles beyond those of the specialists. He does not, however, explain why he has provided a transliteration twice over: once into Hebrew characters (vol. 1, opposite the facsimiles) and then into Roman letters (in vol. 2, opposite the translation<sup>8)</sup>). The

<sup>4)</sup> As he mentions in a footnote. However, he speaks in the text above it (and in his former article) of having discovered the codex.

<sup>5)</sup> The editor says: "... the presence of the date — a very unusual thing in a medieval poem — ..." (p. XXIV). The date does not refer to that particular poem. As a matter of fact, the same date occurs two pages further on. In both cases, as frequently in MSS, it is just appended to the end of a piece or section. The editor suggests that the poem in question was inspired by certain political events in Cairo in November, 1382. There seems to me to be no basis for such a theory.

<sup>6)</sup> Until now, the oldest Yiddish MS bearing a date was a medical text, penned 1396/7 — i.e., 15 years later than the Cambridge codex. It was published, by the present reviewer, in 1932: *Umschrift des ältesten datierten jiddischen Schriftstückes* (Teuthonista, vol. 8, pp. 197-207), and its phonological examination: *Das älteste datierte Schriftstück in jiddischer Sprache* (Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, vol. 56, pp. 11-22). I have since come across a dated MS, written a generation before the Cambridge codex, with Yiddish glosses, which I hope to publish.

<sup>7)</sup> For linguistic reasons alone such a German *Vorlage* would not have been identical with the original Gudrun: Gudrun is ascribed to Austria while the language of our MS appears to be Middle German, if we may venture to express an opinion after a cursory perusal of the text.

<sup>8)</sup> He uses the term transcription erroneously for the transliteration in vol. 1. This is a transliteration of the handwritten cursive into printed Square characters. The text of vol. 2 is a transliteration.

<sup>2)</sup> I owe this information to the courtesy of the Library.

<sup>3)</sup> Cf. Chaim Gininger, *A Note on the Jewish Horant* (The Field of Yiddish, Studies in Yiddish Language, Folklore, and Literature Published on the Occasion of the Bicentennial of Columbia University. Ed. U. Weinreich. Publications of the Linguistic Circle of New York, No. 3, New York, 1954, pp. 275-277). Although this article follows immediately on one by Fuchs, *On the Oldest Dated Work in Yiddish Literature* (pp. 267-274), Fuchs in his Introduction to the present book (1957), flatly ignores Gininger's article. However, in a note at the end of the book (vol. 2, p. 171) he does mention Lévy, in referring to Blondheim's above-mentioned work, and then goes on to criticise both these scholars unjustly. It is absurd to say that Lévy did not recognize the importance of the MS for Yiddish language and literature; it was not his fault that he did not live to publish the edition he had been preparing.



latter transliteration cannot hope to be of much service to non-specialist readers, of course. It must, indeed, look very forbidding to them: *šoldstv trgn di krvn' vbr 'l dnmrkr lnt*.

Scholars who will wish to use his text as a basis for research will very soon realise, when they are comparing it with the plates, that they have to check every single letter themselves. The editor declares that he "had to restrict [his] task to a reproduction of the text" and is "fully conscious of the limitations of [his] work" (Preface) but he greatly underestimated his task. The number of wrong readings is legion, and that of mis-translations is hardly smaller.

Moreover, it will, unfortunately, very often be impossible to check his readings from the plates because the photos are reproduced in half-tone, which means that wherever the script of the original is faint or damaged the facsimiles cannot be clear enough for the reader to refer back to them and so resolve his doubts. Since practically all the pages belong to this category one would have to take on trust what the editor believed he saw on the original photos or the Microvist reader.

The Bibliography is meagre in the extreme, to say the least.

The Introduction deals with Old Yiddish literature, gives a description of the MS, discusses its origin, its language, orthography (constantly overstepping the border into phonology) and the editor's transliteration. The whole of the Introduction is unsatisfactory, with two exceptions. One is a section, contributed by Professor J. A. Huisman, who deals briefly in an expert way with the metre and stanzaic structure of the poems<sup>9)</sup>. The other is an interesting section on what constitutes a language, and is based on the ideas of Professor W. Gs. Hellinga. In discussing the problem as to whether the language of the poems can legitimately be called Yiddish, the editor comes to the conclusion that a language becomes Jewish "when it constitutes itself as a language", meaning: when its speakers consider it to be Jewish. Hellinga is quoted as saying: "Language is one of the first forms in which a community asserts itself as different from others. What is decisive is the awareness that one speaks one's own language or that it is regarded as such by outsiders." There can be no quarrel with that. But it does not supply an answer as to what is the language in which our poems are written because we do not know whether the German Jews of the fourteenth century (a) were aware that they were speaking a language of their own, or (b) whether it was regarded as such by others.<sup>10)</sup> Our first evidence relating to this psychological criterion comes from the years 1597(a) and 1478(b).<sup>11)</sup>

tion of these printed Hebrew letters into Roman characters. — A transcription to show the pronunciation was, rightly, not attempted by the editor.

<sup>9)</sup> His authorship of this section is mentioned in a footnote only.

<sup>10)</sup> It need hardly be mentioned that they considered themselves to be a separate community and were regarded as such by the others, although, presumably, both Jews and Christians assumed the language of the Jews to be simply German.

<sup>11)</sup> Cf. p. 33, notes 1 and 2 in my article *The Age of the Yiddish Language* (Transactions of the Philological Society, 1939).

That the expression *lašonenu* "our language"<sup>12)</sup> occurs in Hebrew sources already in earlier centuries has nothing to do with our question. This word does not there refer to the difference in the speech of the Jews and non-Jews in Germany but to that between the Jewish vernacular and Hebrew — in other words, the pair contrasted is not "our language" / "Christian language" but "our vernacular" / "the Holy Tongue".

The absence of such psychological evidence before 1597 and 1478 does not, of course, mean that it would be incorrect to speak of Yiddish before these dates. There are, in fact, also other criteria at our disposal. These are of a practical, linguistic and sociological nature, and we have dealt with them in a previous publication<sup>13)</sup>. We found there that Yiddish was already in existence in about the ninth century, long before the time of our MS. However, the application of this general result to individual documents raises problems which for reasons of space cannot be discussed here.

London, March 1958

S. A. BIRNBAUM

*HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL*, Volume XXVIII. Cincinnati, Hebrew Union College, 1957 (8vo, VI + 324 + 26 pp. + Index to Volumes I-XXVII). Preis: \$ 5.00.

In diesem *Annual* schreibt Julius Lewy über *Origin and Signification of the Biblical Term „Hebrew“* (S. 1-13). Nach ihm ist die Bedeutung von 'ibri appellativ: alien. Dies stimmt überein mit der Wiedergabe in der LXX mit *περάτης*: *the one from beyond, the one from the other side*, das dann wie das lat. *extraneus*, engl. *foreigner*, ital. *forestiere* übergeht in die Bedeutung *stranger, alien*. Lewy stellt diesen Ausdruck mit dem Worte 'abiru gleich und sucht diese Bedeutung auch an allen Stellen des AT nachzuweisen. Obwohl zwar in vielen Fällen die Übersetzung „fremd“ neben „Hebräer“ möglich ist, gibt es m.E. doch mehrere Texte, wo dies unwahrscheinlich ist. Insbesondere nennen wir Ex. 21 : 2, wo mit 'ebed 'ibri doch nicht ein fremder, sondern ein einheimischer oder wenigstens stammverwandter Sklave gemeint ist. Für fremd erwartet man *nokri, zār, oder gēr*. cf. E. Neufeld: *The Prohibition against Loans at Interest in Ancient Hebrew Laws*, in: HUCA XXVI, 1955, 355-412. Auch in Deut. 15 : 12 heisst es: „Wenn euer Bruder, ein Hebräer oder Hebräerin, dir verkauft sein wird...“, wobei es einen Sklaven der eigenen Volksart betrifft, was daraus abgeleitet werden kann, dass hier wie dort das Ohr des Sklaven durchbohrt werden muss, wenn er seinen Herrn nicht verlassen will. Eben-sowenig kann in Jer. 34 : 9 ein Hebräer ein Fremder sein, sondern auch hier umfasst der Begriff sowohl die Juden

<sup>12)</sup> Fuks says (p. XXIX): "... this language was considered and recognised as such, however contemptuous the recognition was meant." No evidence of such contempt has ever come to the notice of the present reviewer. It seems that Fuks has projected the attitude of the Jewish "Enlighteners" into earlier centuries.

<sup>13)</sup> In the paper mentioned in footnote 11. Cf. also our article *Jewish Languages in Essays Presented to J. H. Hertz*, London, 1944.

wie ihre nächsten Stammverwandten. Der Verfasser hat seine Auffassung nicht genügend überzeugend dargelegt und man kann sich deshalb besser an die gewohnte Meinung halten, das 'ibri, wenigstens ursprünglich, der Name eines Stammes oder einer Stämmeagglomeration ist, wozu auch die Israeliten gehörten und dass dann dieser Name für Abraham und seine nächsten Nachkommen gebraucht worden sei, weil es damals noch keine „Israeliten“ gab, und dass sich auch später, bei anderen Völkern, die Bezeichnung der Israeliten als Hebräer handhabte. Wenn Hebräer neben Israeliten gebraucht wurde, wie z.B. I Sam. 13 : 3, 4, dan deutet dies darauf, dass diese Benennungen als ziemlich gleichbedeutend betrachtet wurden, wie z.B. heute „Niederländer“ neben „Holländer“. Im Munde eines andern Volkes (Ägypter und Philister) waren selbstverständlich nicht nur alle „Hebräer“, sondern auch alle Angehörigen anderer Völker Fremde. Der Verfasser scheint sich zu sehr von den verschiedenen Bedeutungen von 'abiru beeinflussen zu lassen, obwohl ja das hebr. 'ibri ohne Zweifel damit zusammenhängt.

Julian Morgenstern setzt seine Studie über *Jerusalem - 485 B.C.* fort (S. 15-47). Für die Fragestellung verweisen wir auf die Besprechung des vorigen Bandes. In dieser Fortsetzung folgert er nun weiter, dass der König, der zur Zeit der Zerstörung Jerusalems regierte (ca 485 v. Chr.), wahrscheinlich Menahem hiess, weil Klagel. 1 : 2, 9, 16, 17, 21 von Jerusalem gesagt wird dass es keinen *מנחם* hat, welches Wort übrigens nicht *conforter*, sondern eher *reassurer* bedeute. Auch in Jes. 51 : 12 findet sich dieser Ausdruck *מנחם*, cf. Vs 19. Der Verfasser gibt aber selbst zu: „It must be acknowledged that it is only incidental and by no means conclusive. Yet it bears all the earmarks of probability“ (S. 18).

Sodann untersucht Morgenstern weitere Andeutungen über die Person und das Leben dieses Königs. Dazu dient ihm in erster Linie Mal. 2 : 10-16. Der Text sei hier nicht deutlich, sodass Änderungen vorgenommen werden. Dann ergibt sich, dass der König Menahem eine tyrische Königstochter heiraten und seine eigene Frau verstossen will. Hierbei spielten Handelsgeschäfte eine Rolle. Es galt, dem Handelsweg von Akaba durch Juda nach Tyrus vor dem älteren Weg, welcher durch Moab und Ammon nach Damaskus führte, der sogenannten königlichen Heerstrasse (Num. 20 : 17), den Vorrang zu verschaffen. Da dies offenbar nicht gelang, entwickelten sich die Umstände so, dass der Heiratsplan aufgegeben wurde, worauf dann die umwohnenden Völker, Tyrus einbegriffen, Juda überfielen und Jerusalem zerstörten.

Die künftige Braut konnte „Tochter eines fremden Gottes“ genannt werden (Mal. 2 : 11), weil der König von Tyrus bei den Festivitäten die Rolle des Gottes Baal-Schamem-Melcarth spielte, wobei er beim Herbstäquinoktium durch einen gespaltenen Berg (die Heraklessäulen im Westen) in die Unterwelt hinabstieg, während er beim Frühlingsäquinoktium aus derartigen Bergspalte im fernen Osten wieder herauf stieg. Man kann hiermit die beiden Säulen des salomonischen Tempels vergleichen, sowie etwa auch die Spaltung des Ölbergs, worüber zufällig auch Curtis im selben Jahr-

buch (S. 170 ff.) handelt, so dass diese beiden Aufsätze hier einander ergänzen. Auch Ez. 28 : 1-19 erläutert diese Geschichte. In Vs 2 sagt der König von Tyrus: „Ich bin Gott“. In Vs 8 steigt er zur Unterwelt hinab. Der Tod des Gottes Baal-Schamem wurde ja auch im Ritus des Spieles dargestellt. Der Gott Melcarth aber, mit welchem Gotte sich der König beim Spiele identifizierte, hatte sich selber erschaffen (Vs 15). Der Verf. datiert diese Texte die er also nicht dem Ezechiel zuschreibt, auf ca 480 v. Chr.; der Name des damaligen Königs dieser Stadt ist uns aber unbekannt. Der „Yehuda“ bei Maleachi, welcher die Tochter dieses tyrischen Königs heiraten sollte, war also Menahem.

Ebenso könne Ps. 45 diese Konstruktion erhärten: ein Epithalamium, das die Heirat eines Königs von Israel oder Juda mit einer tyrischen Prinzessin besingt. Morgenstern bezieht auch diesen Psalm auf diesen Menahem. Zur Rechten des Königs steht dort die *šegal*: möglicherweise seine Frau, von der er sich zu scheiden gedenkt, und die in Mal. 2 : 14 „das Weib seiner Jugend“ genannt wird.

Aber bevor die Scheidung und neue Heirat stattfanden, traten Hindernisse in den Weg. Der König von Tyrus enttäuschte das in ihn gesetzte Vertrauen und widerrief seine Zusage. Der Grund war wahrscheinlich, dass er doch in Juda keinen ebenbürtigen Bundesgenossen sah, zumal Menahem wohl kaum den Hafen Akaba und die Westroute besetzen oder wenigstens kontrollieren konnte. So schliesst sich denn der tyrische König nunmehr den Juda feindlichen Völkern an: Edom, Moab, Ammon und Philistea. Und nach dem Kriege, wobei in 485 Jerusalem erobert wurde, konnte er viele kriegsgefangene Juden als Sklaven verkaufen, wie dies tyrische Sitte war.

Gegen diese Rekonstruktion Morgensterns könnte man mancherlei einwerfen. Dass Ps. 45 schon so lange vor der Heirat abgefasst wäre, dass dieses Hochzeitslied infolge völliger Änderung der Sachlage schliesslich überflüssig wurde, mutet unwahrscheinlich an. Zudem ist hier nicht etwa von einer Ehescheidung des Königs die Rede, da die *šegal* (Vs 10) — ob sie nun als seine Frau oder als Nebenfrau zu gelten hat — neben dem König beim Einzug der tyrischen Prinzessin ihren Ehrenplatz hat. Auch wäre der plötzliche Gesinnungswechsel des tyrischen Königs ungenügend motiviert. Der Verf. übersetzt Mal. 2 : 11: „Judah and Tyre deal treacherously (with each other)“. Aber dafür muss er *וְיֹוֹר* einfügen, was die Beziehung auf Tyrus verstärken soll, obwohl diese auch ohne diese Textkorrektur möglich wäre. Die Beziehung von Ez. 28 : 1-19 auf diese Ereignisse ist — wenn wirklich so spät abgefasst — zwar nicht ganz ausgeschlossen, aber höchst fraglich, schon wegen der Allgemeinheit des Inhalts, die genaue Zeitbestimmung verbietet.

Die weitere Begründung für die Katastrophe in 485 v. Chr. schiebt der Verf. noch hinaus, da er vorher noch Deutero-Jesaja zur Schilderung dieser Situation und der weiteren Entwicklung des Judentums verwerten will. Man muss wohl viel Geduld aufbringen, bis man über das Beweismaterial für eine Zerstörung Jerusalems in 485 v. Chr. verfügt. Mit Interesse folgen wir dem Verf. auf diesem Wege.



Reuven Yaron behandelt *Two Greek Words in the Brooklyn Museum Aramaic Papyri* (S. 49-51), nämlich *drymyy* = δῶρημα und *pdpyt* = παιδευτός.

Harry M. Orlinski gibt *Studies in the Septuagint of the Book of Job* (S. 53-74). Der Septuagintatext des Buches Hiob weicht ja häufig von dem MT ab und bietet zudem nur ungefähr fünf Sechstel des MT. Die meisten Kommentatoren berücksichtigen diesen griechischen Text zu wenig. Der Verf. bespricht die Abhandlungen, die sich mit diesem Problem befassen, und fügt noch einen Exkurs hinzu: *The Columnar Order of Origen's Many-columned Hexapla Bible*.

Auch ein Schüler des Prof. Orlinski behandelt ein LXX-Problem: Marshall S. Hurwitz, im ersten Teil seiner Dissertation: *The Septuagint of Isaiah 36-39 in Relation to that of 1-35, 40-66* (S. 75-83), mit Nachdruck auf die Anthropomorphismen und das Vokabular.

Die Studie eines andern Schülers des Orlinski: Arthur Soffer, über *The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Psalms* (S. 85-107), bewegt sich auf ähnlichem Gebiet, wobei er hervorhebt, dass diese Vermenschlichungen in der LXX meist buchstäblich, bisweilen selbst genauer als nötig war, übersetzt seien, und dass die LXX der Psalmen einem einzigen Bearbeiter zuzuschreiben sei, welcher gute Kenntnis des Hebräischen hatte. Die Differenzen beruhen meistens auf einer anderen Vorlage.

Ernst Bammel weist in einem Artikel *Der Achtundzwanzigste Adar* (S. 109-113) auf die Meinungsverschiedenheiten über den historischen Hintergrund dieses Festtages, wie dieser in der Fastenrolle erwähnt wird. Er findet ihn in dem Umstand, dass Antonia — die Schwester des Kaisers Tiberius — als erste das Einstellen der Judenverfolgungen in Rom, wie besonders Sejan diese plante, erreicht hat. Der 28. Adar des Jahres nach dem Tode des Sejan dürfte dann der Tag sein, an welchem die Freudenbotschaft in Jerusalem eintraf.

Alexander Guttman schreibt über *Hillelites and Shammaites — a Clarification* (S. 115-126).

Jacob J. Petuchowski untersucht *The Controversial Figure of Melchizedek* (S. 127-136) in der talmudischen Literatur, in den Makkabäerbüchern, dem Testament des Levi usw.

John Briggs Curtis: *An Investigation of the Mount of Olives in the Judaeo-Christian Tradition* (S. 137-180) geht nach einer Beschreibung des Ölbergs und seiner Erwähnungen im AT weiter ein auf den Ausdruck *הַמְּשָׁחִית* im AT und nimmt an, das Kemoš und Molek dort verehrt wurden. Diese Götter können mit Nergal identifiziert werden. Und nun bietet er eine ausführliche Betrachtung über Nergal, besonders als Unterweltsgott. Dies ist dann der eigentliche Inhalt des Artikels, der besser *Nergal und der Ölberg* betitelt wäre. Die Person dieses Gottes in der akkadischen Literatur, sowie der Nergalkult in der biblischen und nach-biblischen Tradition werden genau dargelegt, wobei manche Stellen des AT eine neue Beleuchtung empfangen. Ein wichtiger Aufsatz! Für die Spaltung des Ölbergs vgl. Morgenstern, a.a.O., S. 74.

Franz Landsberger. *The Sacred Direction in Synagogue and Church* (S. 181-203). Die „Heilige Richtung“, „Heilige Linie“ — meistens zu beschränkt „Orientierung“ oder „Orientation“ genannt — ist bei

den Synagogen und Kirchen nur teilweise parallel. Der salomonische Tempel hatte sein Front nach Osten, wahrscheinlich nach dem Beispiel der heidnischen Tempel, in welchen das Götterbild der Sonne zugewandt war. Die Synagogen, deren älteste im 3. Jahrh. v. Chr. entstanden sein kann, waren so eingerichtet, dass der Betende sein Gesicht nach dem Tempel oder nach Jerusalem wandte (cf. Dan. 6:11). Das geschah anfänglich durch die Türöffnungen in der Eingangswand, bisweilen auch durch ein kleineres Fenster, wie in der Synagoge von Kefar Birim in Galiläa. Aber das hatte zur Folge dass die Gemeinde, die durch die Tür hineingegangen war, sich beim Gebet umdrehen musste. Der Thoraschrein konnte dann nicht an der Hinterwand stehen, sondern musste an die Eingangswand gestellt werden, da man der Thora nicht den Rücken kehren durfte. Weil dies aber unpraktisch war, baute man Synagogen, worin der Thoraschrein an die Wand gegenüber dem Eingang gestellt wurde, geborgen in einer Nische, Apsis, so z.B. in der Synagoge von Beth Alpha. Diese Änderung vollzog sich im Osten in der Mitte des 3., im Westen im 5. oder 6. Jahrh. n. Chr. Die heilige Richtung wurde also jetzt nicht mehr vom Portal, sondern von der gegenüberliegenden Wand bestimmt. Das Portal war von der Richtung nach Jerusalem abgewandt und die Richtung des Gebäudes wurde von seinem Standort abhängig. Später brachte man, in Übereinstimmung mit der Stiftshütte, den Eingang im Osten an, wobei man aber die Gebetsrichtung nach Jerusalem beibehielt. Jetzt ist die Mehrzahl der Synagogen, weil sie meistens westlich von Jerusalem gelegen sind, nach der West-Ost-Linie gebaut.

In den Häusern brachte man, um die Gebetsrichtung anzudeuten, eine Wandtafel mit der Inschrift: מִזְרֵחַ an. Ebenso haben die Mohammedaner in ihren Moscheen eine *kibla*, zur Angabe der Gebetsrichtung nach Mekka.

Die christliche Kirche folgte anfangs, was die Gebetsrichtung nach Jerusalem betraf, dem Beispiel der Synagoge, verlegte diese aber bald nach dem Osten, im Hinblick auf die Lage des Paradieses und den Aufgang des Lichtes, das man auf Christus bezog, im Osten (vgl. Matth. 4:16). Dies geschah nicht lange nach 70 n. Chr., vielleicht im bewussten Gegensatz zum Judentum. Die Kirchen hatten nunmehr das Portal im Osten, so z.B. die St. Peterskirche in Rom. Der betende Priester stand hinter dem Altar und blickte nach Osten. Später änderte man dies auch in den christlichen Kirchen und verlegte den Eingang nach dem Westen. Die Gemeinde richtete sich dann beim Gebet nach dem Osten, wo der Altar stand, und die Priester kehrten von nun an der Gemeinde den Rücken, als die Vordersten unter den Betenden. Dabei orientierte man aber das Gebäude nicht immer genau in west-östlicher Richtung, sondern meist nach der Stelle, wo die Sonne am Jahresfeste des betreffenden Kirchenheiligen aufging. Auch hier war man nicht immer konsequent, da kleine Abweichungen ihren Grund oft in den Bodenverhältnissen hatten. Gelegentlich hat man auch die ganze Orientierung vernachlässigt. Neuerdings aber wird wieder, wenigstens bei katholischen Kirchen, das Eingangsportal möglichst nach dem Westen verlegt, sodass die Gebetsrichtung nach Osten liegt.

Neben der Beschreibung der Orientierung im bekannten Werk van Samuel Krauss, *Synagogale Altertümer*, Berlin-Wien 1922, S. 317-334, ist diese Studie

Landsbergers wertvoll, auch wegen der neueren Literaturangaben.

Raphael Loewe *The Mediaeval Christian Hebraists of England. The Superscriptio Lincolniensis* (S. 205-252), beschreibt einige weiter unbekannte christliche Hebraisten des 13. Jahrh. in England und untersucht die Umschrift der hebräischen Wörter oberhalb der Textzeilen. Der Text des 4. Psalms in einem Leidener Psalter wird mit anderen Handschriften verglichen, wobei die Wiedergabe der hebräischen Wörter im Lateinischen und Altfranzösischen nachgeprüft wird.

Die übrigen Artikel dieses Jahrbuchs sind verfasst von: Samuel Atlas: *Solomon Maimon's Philosophy of Language critically examined* (S. 253-288), Jacob B. Agus: *The Prophet in Modern Hebrew Literature* (S. 289-314). Zum Schluss ein Art. in der neuhebräischen Sprache von Ezra Spicheandler: *Briefe von Josua Höschel Schorr an Bernhard Felsenthal* (S. 1-47).

Leider müssen wir uns hier auf die Titelangaben beschränken und auch sonst wegen Raummangels der Kürze befleißigen. Auch dieser Band verdient ein eingehendes Studium.

Hilversum, Juli 1958

J. J. KOOPMANS

\* \*

R. Moses b. MAIMON, *Responsa ... ab ipso Arabice scripta ... nunc primum collegit, emendavit, versione Hebraica et notis instruxit*, J. Blau. Vol. I, Jerusalem, Mekize Nirdamim, 1957 (8vo, 12 + 286 pp.).

The collection of *Maimonides' responsa* is an important source both for the study of Jewish jurisprudence and of the history of Oriental Jewish communities in the later Middle Ages. Maimonides was consulted upon various problems of religious life and pure juridical questions by scholars and whole communities in Egypt and in the adjacent countries and even from Europe. The responsa addressed to scholars are, naturally, written in a scholarly way, quoting sources and giving reasons of the recisions, whereas those sent to other correspondents are short.

As most of the responsa are written in Judeo-Arabic, a language no more known to the European Jewries in that period, some scholars began to translate them into Hebrew a short time after Maimonides' death. His son Abraham was one of those translators. The Hebrew edition of the responsa published in Leipzig in 1859 was based on the quite imperfect translation of Mordecai Tam mah, who lived in the eighteenth century. A. H. Freimann based his scientific edition of the responsa in Hebrew (Jerusalem 1934) on versions found in various MSS., which contained additional material and brought up the total of the responsa to 386. Freimann felt, however, that his edition was no more than a preparatory step to the edition of the Arabic original and sought a long time a scholar capable of doing the work, but in vain. First B. Z. Halper of Philadelphia undertook the edition, but he passed away within short. I. N. Simhoni of Berlin, who continued the work, died too before finishing it. Moreover, the draft prepared by these

two scholars could not be found during a long time. Habent sua fata libella.

Dr. Blau, who finally undertook the edition, is a distinguished scholar both in Rabbinical literature and in Arabic philology. His translation is accurate and his juridical commentaries adduce the sources hinted at by the author of the responsa. Profs. Goitein and Baneth, the wellknown arabists of the Hebrew University of Jerusalem, added annotations.

What the scholars interested in Medieval Oriental civilisation will appreciate first of all in studying the new edition of *Maimonides' responsa*, is the fact of having at last a full text of the questions addressed to the sage of Fostat. The old Hebrew translators, who were only interested in the juridical side of the responsa, omitted many details which are of great historical value. Here we find a lot of precious informations on the social life of medieval Egypt, e.g. prices, taxes, relations between the government and the ahl adh-dhimma, commercial activities. Since we not possess Arabic private documents from that period, editions of such texts are to be regarded as a valuable contribution to the social history of the medieval Near East.

The present volume contains 150 responsa, the forthcoming will include 130 and a philological introduction which we are awaiting with much interest.

Jerusalem, June 1958

E. ASHTOR

\* \*

Samuel SANDMEL, *A Jewish Understanding of the New Testament*. Cincinnati, Hebrew Union College Press, 1956 (8vo, XX + 321 pp.). Preis: \$ 5,—.

Es scheint mir, dass mit dem Buch von H. G. Enelow, *A Jewish View of Jesus*, das 1920 in New York erschien, im modernen Judentum eine neue Periode der Beschäftigung mit dem Christentum und der Person Jesu angebrochen ist. Es folgte dann das aufsehenerregende Werk von Claude Goldsmid Montefiore *The Synoptic Gospels* (2. Auflage 1927) und die bedeutenden Werke Joseph Klausners (*Yeshua' hannosri*, im hebräischen Original schon 1922) über Jesus und Paulus, die erst in ihren englischen und deutschen Übersetzungen zu wirken begannen. Seitdem ist der Faden nicht mehr abgerissen. 1950 gab Morris Goldstein eine wertvolle Übersicht über die Vergangenheit auf diesem Gebiet in *Jesus in the Jewish Tradition*, die ebenfalls in New York erschien.

Nun hat der Verfasser des vorliegenden Werkes sicher das Verdienst, die erste zusammenfassende *Einleitung* ins Neue Testament in jüdischer Sicht verfasst zu haben. Der Autor ist in den letzten Jahren durch einige Arbeiten auf jüdisch-hellenistischem Gebiet bekannt geworden, vor allem durch seine Studie *Philo's Place in Judaism. A Study of Conceptions of Abraham in Jewish Literature*, 1956, dessen Hauptverdienst in der Sichtung des ausserphilonischen Materials und der Analyse der Texte liegt (vergl. die Besprechung von G. Dellinger in der Theol. Literaturzeitung 1957, Bd 82,1, Sp. 32-33). Ferner liegen vor: *Myths, Genealogies, and Jewish Myths and the Writing of the Gospels*



in Hebrew Union College Annual 27 (1956) S. 201-211 und durch eine kürzere Mitteilung *Abraham's Knowledge of the Existence of God* in Harvard Theological Review, Vol. XLIV, S. 137 u.a.

Das vorliegende Werk will kein selbständiger wissenschaftlicher Beitrag zur Erkenntnis der Literatur des Neuen Testaments sein, sondern vielmehr eine allgemeinverständliche Einführung in das Verständnis dieses Buches, hauptsächlich für gebildete jüdische Leser Amerikas, die sonst nur sporadisch in Ansprachen, Sendungen oder Zeitschriften das ein oder andere Zitat kennen lernen. Es fehlen z.B. (mit 2 Ausnahmen) präzise Literaturangaben und leider auch Indices. Die Autoritäten, die Vf. aufzählt sind jüdischerseits meistens Amerikaner, die christlichen alle, wenn nicht zufällig ein Brite dabei ist. Ein harmloser Leser könnte also den Eindruck bekommen, dass der europäische Anteil an der neutestamentlichen Wissenschaft nicht nur eine quantitativ geringe, sondern überhaupt nicht vorhanden ist.

Der Standpunkt, den Vf. bei der Darstellung des Stoffes einnimmt, ist der eines Vertreters des modernen Reformjudentums (wie übrigens auch alle seine Vorläufer, die auf diesem Gebiete gearbeitet haben) und die Darstellungen und Grundsätze, die er verwertet, sind die des protestantischen Liberalismus. Wo es verschiedene Auffassungen der einzelnen Probleme gibt, werden sie geboten und Vf. schließt sich einer an, ohne uns immer zu sagen weshalb, z.B. um nur einen Fall zu nennen, bei der Ablehnung der Quelle Q.

Bemerkenswert ist der feine Geist, in dem das Buch geschrieben ist und der aufrichtige Wille zum gegenseitigen Kennenlernen und zur Achtung bei Verschiedenheit der Auffassungen, vor allem etwa im *Epilogue*. Der Verfasser findet anscheinend keinen wesentlichen Unterschied zwischen der modern-jüdischen und der modern-protestantischen Einstellung zum Neuen Testament. Dass in diesem Punkte konservativere jüdische Kreise ganz anders denken werden, können wir hier einmal beiseite lassen, aber auch die extrem-modernen Vertreter der neutestamentlichen Wissenschaft werden hier kaum ganz folgen können. Den Skopus des ganzen Werkes gibt Vf. im letzten Satz des Buches, wo er vom Neuen Testament sagt: „For American Jews it is the Scripture of our neighbors — and, happily, of fellow citizens and friends.“ Der vorletzte Satz: „The New Testament, although it is not ours, is closer to us than any other sacred literature which is not our own“, ist fast eine moderne Parallele zu Luthers Definition der alttestamentlichen Apokryphen.

Alles in allem ist das Werk weit mehr als der Verfasser bescheidenweise anstrebt, nämlich eine Einführung für gebildete jüdische Leser der Vereinigten Staaten von Amerika, denn es ist ein glänzend und interessant geschriebenes Buch, das auch nichtjüdische Leser anderswo mit Freude und Gewinn lesen können. Ausstattung und Druck sind sehr gut.

Mainz, Juni 1958

Eugen Ludwig RAPP

## IRAN - INDIA

جلال آل احمد : اورازان . وضع محل

— آداب و رسوم — فلکلور — لهجه

تهران ، ۱۳۳۳ ، کتابخانه دانش

” در راه دانش ، ۴ ، (۲) ، ۸۴ ص

Jalāl Āl Aḥmad, *Owrāzān*. Topography, Customs, Folklor, Dialect. Tehran, 1954 (8vo, II + 84 pp.).

This small book by the Iranian writer Jalāl Āl-Aḥmad is devoted to a description of the mountain village of Owrāzān, the daily life of its inhabitants and the dialects which they speak.

According to the author the Iranian country village — the base upon which the economic and cultural life of the country is built — has not received its due from either political or scholarly quarters. Of the many works devoted to the various economic, historical and cultural facets of Iran, there is not one which can give the reader an exhaustive picture of the Iranian country village and the life of its peasants.

Āl-Aḥmad's book, which is specifically designed to fill this lacuna, gives us a description of a village, typical of the whole of Iran (see p. 4), but chosen from thousands of others because the author's ancestors once lived there, and he himself has more than once visited it (see preface, pp. 2-8).

The book consists of a preface and the following divisions: 1. General Picture (pp. 8-12); 2. Religious Problems (pp. 13-18); 3. Water and Irrigation (pp. 19-21); 4. Burial Rites (pp. 22-25); 5. Food of the Peasants (pp. 26-29); 6. Peasant Dress (pp. 30-34); 7. Wedding Rites (pp. 35-37); 8. The Social Structure (pp. 38-41); 9. A Short Dictionary of the Owrāzānian dialect, the so called "tāti" (pp. 42-52); 10. A Few Expressions and Proverbs in the Local Dialect. Two Lullabys. Descriptions of two Children's Games. One Folk Tale. A Short Grammatical Outline of the Local Dialect (pp. 53-61).

A simple listing of the division headings reveals a certain lack of consistency in the organization of materials. From our point of view it would have been more advisable to put the third part, devoted to the problems of water supply, immediately after the first; and place the eighth part, devoted to the social structure, third, etc.

Organized in such a way the exposition would, we believe, assume a more harmonious and logical character. This defect does not, however, vitiate the value of the work, for the material which it presents is of great interest.

The village of Owrāzān is located in the mountain valley of Tāliqān<sup>1)</sup> which lies to the north of the Teheran-Qasvin route. One can reach the valley only by travelling mountain paths. Five months of the year the mountain passes are buried in snow and the village

<sup>1)</sup> Not to be confused with the place of the same name in Khorāsān.

is cut off from the outside world. Its five hundred<sup>2)</sup> or so inhabitants have neither a school nor a hospital (p. 5). To this day primitive agricultural implements are used; the majority of the villagers make fire with flint and tinder (p. 5). The population basic occupations are cattle-raising and agriculture.

"The entire immovable property of the village — the houses, gardens, ploughed fields and pasture lands — is a "waqf" property and may not be sold either to an outside party, or among the villagers themselves... All the village lands are divided into 48 chāreks<sup>3)</sup> and even the richest land owners does not own more than one chārek" (p. 40).<sup>4)</sup>

The soil is poor and stony and in even the best year the harvested wheat is only seven times the amount originally sown. The harvest returns are split evenly between the owner and the tenant farmer (about eight chāreks of land are continually rented out, the tenants being local villagers) if the land owner provides not only the land and water, but the cattle and grain as well. But usually the land owner supplies only the land and water; and in this case the farmer receives two-thirds of the harvest. All the hay remaining in the fields belongs to the villager who owns the cattle employed in ploughing and harvesting.

When the taxes which the village must pay are apportioned, each peasant's share is calculated according to the size of his plot of land.

Every man in the village pays the barber one tuman a year; and for this the latter must shave him once a week. The bath-house attendant who tends the community bath throughout the year receives three chāreks of wheat yearly from each villager.

The method of using the community mill is also of interest: every peasant has the right to use the mill during one or more "hangām's"<sup>5)</sup> depending on the size of his plot of land. The miller's fee is one tenth of the flour ground (p. 21).

Cattle-raising plays a very large role in the life of the

<sup>2)</sup> On p. 5 of the Persian preface is written: "about a hundred families live there and according to the local village elder ("kādkhodā"), the total population in 1947 was 460", but in the English preface (on the two pages of the unpaginated portion at the end of the book) the number 560 is given. According to data supplied by "Farhang-i Juḡrāfiyā-yi Irān", Teheran, 1328/1949, the population of Owrāzān was 683 inhabitants.

<sup>3)</sup> چارک - a measure of weight equal to 742.4 gramms, or one quarter of a batman. As a measure of acreage it is the amount of land which is necessary in order to sow one chārek of grain. It seems that in this case the weight cited above does not apply, but unfortunately the author does not give us any information about the local weight of chārek.

<sup>4)</sup> The author does not say when and to whom these lands and property were bequeathed. On p. 41 we learn that the tax for the use of pasture during 1945-1946 was two-hundred tumans for the entire village; it is not entirely clear whether this levy is destined for the state or for the owner of the waqf. On p. 8 the author writes that the Owrāzānians themselves received payment for the use of their pasture lands from the inhabitants of Sāwjbūlāq.

<sup>5)</sup> هنگام - time, period or interval. In this instance the term means a half a day, the initial point of departure being not noon, but sunset.

peasants of Owrāzān. Herds of cattle and sheep graze all summer on the mountain pastures and return to the village only in late autumn. Five or six villagers, who work in rotation and are periodically replaced by others, serve as herdsmen. The herdsmen milk the cows and goats, make cheese, and take it themselves to market. Aside from the basic "large" herd, there is also in the village a smaller herd which is driven out to pasture in the morning and brought back into the village in the evening. This herd is tended by a single herdsmen who receives one chārek of wheat yearly for each head of cattle in the herd.

Of some interest also is the special custom called "tarāz" whereby every cattleowner once a month and sometimes more (depending on the number of cattle he owns) has a right to milk the entire village herd (p. 40).<sup>6)</sup>

With the coming of winter many of the village men leave Owrāzān for seasonal work, some go to Teheran, some to the coal mines in Abik<sup>7)</sup>, but most go to Mazāndarān.

We have cited a few of the author's findings here in order to give at least a very general picture of the village described by him. But such remarks by no means exhaust the contents of the book. The author gives a detailed account of the external appearance and lay-out of the village (pp. 8-9); the arrangement of the peasant houses and store-rooms, mills and community bath (pp. 11-38); cites linguistically interesting names of numerous streams and springs watering the village lands (p. 10); tells legends about the founding of Owrāzān (pp. 13-14) and supplies information about the religious beliefs of the peasants concerning the tomb ("mazār") of village saints (pp. 13-17). Great attention is paid to the food (pp. 26-29) and clothing (pp. 30-34) of the inhabitants of Owrāzān. In the divisions devoted to the wedding and burial rites we find information about certain peculiarities of ritual ceremony not to be found in other ethnographic studies of Iran.

A short dictionary containing two-hundred-and-eighty-three words, given in Arab characters with latin transcription, is useful not only to the linguist, but also to the ethnographer, since it contains definitions of large number of terms drawn from the domestic and agricultural life of the peasants.

In the short grammatical outline information is given about the position of the attribute and the substantive in the "tāti" dialect, the position of the attribute and the substantive in the isāfet construction, of the form and position in the sentence of several prepositions and particles etc. Some details about the phonetics of the Owrāzānian dialect are also given, as well as paradigms for the conjugation of five verbs.

The text is supplemented by the following illustrations: 1. A schematic map of Tāliqān (p. 7); 2. A map

<sup>6)</sup> تراز - in the local dialect means also the yearly amount of milk from one goat or cow (see p. 45). An analogous custom has been observed among the mountain Tajiks, "Kafirs" of Hindukush, Turcomans-nokhurli, Afghans and Georgians. I am indebted to Mr. V. A. Romodin for pointing out this fact to me.

<sup>7)</sup> A settlement on the Teheran-Qazvin road.



of Owrāzān (p. 8); 3. A plan of the village "mazār" (p. 16); 4. A plan of a water mill (p. 20); 5. A plan of a bath-house (p. 37). In addition there are six drawings (household utensils and the "mazār") and five photographs (a general view of Owrāzān, a street, peasant types).

Leningrad, October 1958 Yu. E. BORSHCHEVSKY

\* \*

H. W. BAILEY, *Khotanese Texts*, vol. III. Cambridge, University Press, 1956 (8vo, VIII + 140 pp.) = Indo-Scythian Studies. Price: 42/-.

This new volume of Khotanese texts — the fourth published by Mr. H. W. Bailey during the last twelve years<sup>1)</sup> — contains seventy-five texts and fragments in that variant form of Khotanese (*hvatana*, later *hvamno*) now commonly called "Late Khotanese" as distinguished from "Old Khotanese" known from the manuscript *E*<sup>2)</sup> and from a number of versions of sūtra-texts (cf. H. W. Bailey, *Languages of the Saka*, in *Handbuch der Orientalistik*, 1. Abt., Bd IV, I, pp. 131 ff.; M. J. Dresden, *The Jātakastava*, Trans. of the Amer. Philos. Soc., N.S., vol. 45, pt. 5, pp. 404 ff.) For certain of the published texts parallel Chinese, Sanskrit, and Turk versions are also known.

The contents of these texts are analogous to those published earlier; to a large extent they consist of translations of Buddhist writings (these also include incantatory Buddhist dhāraṇī-texts) both in prose and in poetry; there are also some fragments of medical treatises as well as administrative documents (which supplement similar texts published in *Khotanese Texts II*).

This volume completes the edition of the Paris "Mission Pelliot" collection of Khotanese texts (including, among others, texts from the Ch'ien-fo-tung *Caves of the Thousand Buddhas*, designated by the cypher "Ch.").

A large proportion of the published material is making its first appearance in print. Of the seventy-five texts published in this volume only six have been published before by Mr. Bailey: P 2801, P 2781, P 2783 (Rāma, BSOAS, X, text: pp. 365-376, transl.: pp. 559-598; cf. also "Notes on the Rāma Text," BSOAS, XI, pp. 3 ff.; for a general characterisation of the Khotanese version of the story of Rāma see JAOS, vol. 58, pp. 460-468), Or. 11252. I — the animal cycle of twelve years (*Hvatana*, BSOS, VIII, pp. 924 ff.), P 5538 b (*Hvatana* III, BSOS, IX, pp. 521-543), Ch. 00275. In Mr. Bailey's articles published in recent years several lines from other texts of the Paris collection have been cited (P 2839, lines 7-19, P 2022, lines 25-26, P 2026, lines 64-72, P 2929, lines 3-13, and others).

As in the previous volumes published by Mr. Bailey, the texts are given in transliteration, precisely repro-

<sup>1)</sup> Previous publications: *Khotanese Texts I*, 1945; *Khotanese Buddhist Texts*, 1951; *Khotanese Texts II*, 1954.

<sup>2)</sup> Concerning nineteen pages of MS. *E* recently found in the Oriental Institute of the Soviet Academy of Sciences, see V. S. Vorobiev-Desyatovskii, *Kratkiye soobščeniya Instituta Vostočkovedeniya*, XVI, 1955, pp. 68-71.

ducing all the peculiarities of the original, written in the Brāhmī alphabet. This may justify the absence in this edition of expensive facsimiles of texts. During the preparation of this edition the original readings of the texts (1935-1937) were painstakingly checked by means of photographs and in a number of cases corrections have been made. (See, for instance, Or. 11252, I, line 5: *byūṣṭi muṣi* instead of the previous reading *brrūnāsti*; P 2022, line 26: ... *raudā kārau maṣe* ... instead of the former *raudākā raumaṣe*; cf. also P 2781, line 75, P 2893, lines 8-9.)

An edition which reproduces the text of the original with such fidelity will furnish Iranists and Indologists with an extremely rich source of material for the further study of the languages, history and culture of the Sakas of Central Asia in the VIIth-Xth centuries A.D.

The seemingly inexhaustible energy of Mr. Bailey allows us to hope that in the near future not only the Khotanese texts from the collection of Sven Hedin will be published, but also a dictionary of the languages of the Sakas of Central Asia, as well as a detailed "Late Khotanese" grammar.

Leningrad, October 1958

V. LIVSHITZ

\* \*

*THE WAY OF THE BUDDHA*, (Conceived and planned by the late *Shri P. M. Lad*). New Delhi, Publications Division, Ministry of Information and Broadcasting, 1957 (4to, 330 pp., 402 ill. and 27 col. pls.). Price: \$ 12.-.

This publication by the Government of India is the companion volume to *2500 Years of Buddhism* which appeared previously on the occasion of the Buddha Jayanti celebrations. It is a picture book in which the illustrations have been selected and arranged in such a way that they narrate the story of Buddha's life and teachings as well as the development and spread of Buddhism throughout India and a large part of Asia. Each of the seven chapters, into which the illustrations are grouped, is introduced by an excellent selection of quotations from ancient texts providing literary parallels to the pictures. These in their turn have been arranged in a chronological order. The preface to the book consists of quotations from *Gandhiji's* writings on the Buddha and his teachings, and at the back of the work there are a select bibliography and 42 pages of notes giving details of the illustrations which are linked to each other by a short commentary. This helps in bringing out clearly the story which the book tries to tell by way of quotations and pictures.

The work starts with a section on the religious ideas of ancient India in the time of the Buddha, setting the stage for his life and teachings shown in the following chapters. The second section deals with his early life culminating in the enlightenment and the third shows us a number of events from his later, missionary life, ending with his death, the cremation and the ensuing war of the relics. After this follows a chapter on the spread of Buddhism in India as reflected in the works of ancient and

mediaeval art. The next section deals with the development of the Buddhist pantheon during the mediaeval period and the book ends with two chapters on the spread of Buddhism in Central, East and South-East Asia and the enduring influence which Buddhism has exercised on Indian religion and thought.

Of the 27 coloured plates those showing paintings on book covers and from palm leaf MSS of the Pāla period are very good but a number, especially those representing some of the wall paintings at Ajanta, are far too red and purple. The famous Padmapāṇi in cave I at Ajanta was rightly chosen as the frontispiece to the book but the colours are definitely ugly. The selection of the 402 illustrations in black and white shows discrimination and good taste. On the whole the photographs are of high quality and some are even truly magnificent.

In connection with the reliefs shown in Fig. 27 on p. 91 and Fig. 38 on p. 97 it ought to be mentioned that the compiler overlooked the fact that some 20 years ago Vogel<sup>1)</sup> corrected the identifications suggested for these reliefs by Longhurst<sup>2)</sup>. Consequently the scenes illustrated in these reliefs do not fit into the sequence of the book.

A technical mishap has occurred in Fig. 58 on p. 261 and in Fig. 35 on p. 205 which have been printed the wrong way round. In the latter illustration the Bodhisattva's right hand holds the lotus and his left hand is held in abhaya mudrā instead of vice versa. The upavita hanging from his right shoulder ought to have warned even a non-specialist that something was wrong<sup>3)</sup>.

Why Angkor Vat dedicated to Viṣṇu should appear in Figs. 51 and 52 on p. 256 among the Buddhist monuments of South-East Asia is a mystery, but it is not the first time that we have come across this peculiar mistake.

In the notes on the illustrations at the end of the book there are a number of minor errors in the interpretation of certain details of reliefs<sup>4)</sup>, or in the information con-

<sup>1)</sup> J. Ph. Vogel, *The man in the well and some other subjects illustrated at Nāgārjunakonda*, *Revue des Arts Asiatiques*, vol. 11, 1937, pp. 109-121; see also my remark about these reliefs in *Artibus Asiae*, vol. 20, 1957, p. 224.

<sup>2)</sup> A. H. Longhurst, *The Buddhist Antiquities of Nāgārjunakonda*, *Madras Presidency*, Mem. Arch. Surv. of India, no. 54, Delhi, 1938, pl. XXXIV, b and p. 36; pl. XLIX, b and pp. 58-60.

<sup>3)</sup> For reproductions the right way round see W. F. Stutterheim, *Cultuurgeschiedenis van Java in Beeld*, *Wetevreden*, 1926, fig. 25 on p. 21 and Arch. Surv. of India Ann. Rep. 1929-30, pl. XXXIV, c or M. Th. de Mallmann, *Introduction à l'étude d'Avalokiteśvara*, Paris, 1948, pl. XI, a.

<sup>4)</sup> The description on p. 299 of Fig. 20 on p. 88 says that in this relief from Nāgārjunakonda Yaśodharā has a halo behind her head. This is, however, a fan woven of palm-leaves held up by a servant; compare similar fans in other reliefs from Nāgārjunakonda and Amarāvati reproduced in Longhurst, op. cit., pl. XXVI, c, and C. Sivaramamurti, *Amaravati Sculptures in the Madras Government Museum*, Madras, 1942, pl. V, Fig. 8; XXV, Fig. 2; XXXVI, Fig. 1; L, Fig. 2; LI, Fig. 1.

The figure kneeling with his hands in añjalimudrā on the left of the base of the image reproduced in Fig. 33 on p. 44 is not king Śuddhodana as suggested on p. 292 but the donor of the image as is usual in these sculptures from Gandhāra.

Elāpatra is not shown twice (p. 303) but thrice in Fig. 52 on p. 103. See J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *Heinrich Zimmer and Indian Art*, *Arts Asiatiques*, vol. 4, 1957, pp. 221-235, especially p. 231, and J. E. van Lohuizen-de Leeuw, *De*

cerning the present location of certain works of art<sup>5)</sup>. We shall not bore our readers with an enumeration of the mistakes in dates of certain sculptures or monuments, the most glaring of which is the suggestion on p. 323 that the Bayon was built in the 9th century by Yaśovarman. As early as 1927 Stern proved convincingly in his magnum opus that this idea has to be abandoned and that the temple dates in fact from the end of the 12th or the beginning of the 13th century<sup>6)</sup>.

Leaving aside these finer points, which are more of interest to the specialist, one can frankly say that the compiler of this book has fully succeeded in his aim: to illustrate the life of the Buddha and the development of Buddhism by way of a number of instructive and well-chosen illustrations.

The outward appearance of the work has been given every possible care and apart from the exceptions mentioned above the illustrations are of good quality and well-printed. The text which reads pleasantly has been carefully edited and shows very few misprints. In addition to all this the binding is tasteful in its simplicity.

As it stands the book is a publication for which the Indian Government deserves our whole-hearted congratulations, for it is a fitting tribute to one of Asia's greatest sons and at the same time an acknowledgement of the large debt India owes him.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, February 1958

\* \*

Willibald KIRFEL, *Das Purāṇa vom Weltgebäude (Bhuvanavyāsa)*. Die kosmographischen Traktate der Purāṇa's. Versuch einer Textgeschichte. Pp. XIV + 312. Bonn 1954. (Bonner Orientalistische Studien, Neue Serie, Band I).

Ever since H. H. Wilson, that great pioneer in the field of purāṇic research, wrote his *Essays on Sanskrit literature* a great many contributions to purāṇic studies have been made in India as well as in Europe. Most of these publications, however, deal with problems of detail, and only a few of them are of a more general character and of major importance: Paragite's *Ancient Indian Historical Tradition* (Oxford 1923), Kirfel's *Das Purāṇa Pañcalakṣaṇa* (Bonn 1927), and J. Meijer's

*Indische Gebieden, Voor-Indië en Achter-Indië*, in *Algemene Kunst Geschiedenis*, ed. by F. W. S. van Thienen, vol. VI, Utrecht, 1951, pp. 129-130, where this relief on the Prasajit pillar at Bhārhut is explained in detail.

Are the two persons in Fig. 71 on p. 113 really Malla chieftains, as suggested on p. 305? They wear neither jewelry nor turbans, nor elegant, long flowing dhotis as one would expect from a comparison with other representations of Malla chiefs, for instance the Malla on the left of Fig. 70 on the same page. Instead they are dressed shabbily in a short loin-cloth and a piece of material wrapped round their heads and shoulders. They would rather seem to be the equivalents of the present-day low-caste Doms, engaged in their professional duties on the cremation grounds.

<sup>5)</sup> The relief from Deogarh depicted in Fig. 5 on p. 9 is not in the National Museum as stated on p. 287 but still in situ as part of the temple.

<sup>6)</sup> Ph. Stern, *Le Bayon d'Angkor et l'évolution de l'art khmer. Etude et discussion de la chronologie des monuments khmers*, Paris, 1927.



*Gesetzbuch und Purāṇa* (Breslau 1929). Among the latter Kirfel's work constituted a fully new approach to the purāṇa problem. While until then the purāṇas had been mainly considered as individual works, Kirfel showed that in the transmitted purāṇas a text-historical problem is hidden and that, as far as three major portions are concerned, several purāṇas agree with one another or can be arranged into special groups of texts: *Pañcalakṣaṇa* (a), *Cosmography* (b), and *Srāddhakalpa* (c). In *Das Purāṇa Pañcalakṣaṇa* Kirfel dealt with the text-groups relating to the first portion (*sarga*, *pratisarga*, *vaṃśa*, *manvantara*, *vaṃśānucarita*) and in the introduction to that work (p. XX, note 1) he announced that the other two portions, too, would be treated in a near future. Unfortunately the publication of these volumes had to be delayed for several reasons, and only now, after an interval of nearly twenty years, has the German scholar been in a position to give into light the work under review, containing the purāṇic cosmographical chapters.

Like *Das Purāṇa Pañcalakṣaṇa* the *Bhuvanavyūṣa* presents one of the most extensive texts which in a more or less similar form are found in special groups of purāṇas. The present volume does not otherwise show particular new vistas on the problem as compared with the *Pañcalakṣaṇa*. But one fact is important: the purāṇa chapters concerning cosmography do not belong to the same groups of texts as those of the *Pañcalakṣaṇa*, a clear argument in favour of Kirfel's thesis that originally independent texts of minor length were combined into a whole by the redactors of the actual purāṇas. In the introduction a concise, but lucid survey is given of the cosmographical ideas in the purāṇas (pp. 1-6), an extensive treatment of the two relevant groups of texts (pp. 7-44), and their interrelation (pp. 45-47). The constitution of the texts themselves and the critical apparatus have again been made with the skill and accuracy which we know from Kirfel's *Purāṇa Pañcalakṣaṇa* and other works. Occasionally one may feel inclined to prefer a different choice among the available readings (e.g. p. 262, verse 6a *avyakṭayoninā* in lieu of *janmanaḥ*) but nowhere can, I think, a reading adopted by the author be seriously challenged. Two very welcome indexes conclude the volume.

Taking into consideration the importance of Kirfel's achievements in the purāṇic domain for the elucidation of similar problems in Indology we have to be grateful to him for this second volume of his contemplated work, and we may add the wish that it will be granted to him to publish the third volume of his trilogy in a not too distant future.

Zaandijk (Holland), June 1957

K. DE VREESE

\* \*

René DE NEBESKY-WOJKOWITZ, *Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*. London, Oxford University Press, 1956 (gr.8vo, XIV + 666 pp., 20 pl., 25 fig.). Price: 105 s.

The appearance of this work is a welcome event as it fills indeed a need long-felt, especially among those

scholars interested in Buddhist iconography. Dr. N. W. has presented the subject in a scholarly way, divested of all adventurousness and mysteriousness, characteristic of many books about Tibet. Every fact tending towards the mysterious is immediately confronted with a scholarly elucidation by which it is neutralized. Besides the circumstantial iconographic description of the dharmapāla (protective deities) and their satellites and of the sacrificial objects and offerings belonging to these deities — terrifying and bloody — there are lively descriptions of hair-raising spectacles, e.g. p. 432 seq., the description of sessions of an oracle which the author had the opportunity to witness (illustrated by seven fascinating photographs).

This voluminous work is the result of the study of a large number of Tibetan sources (a list is given on pp. 557-603) tested by "fieldwork" in the Indo-Sikkim borderland, at Kalimpong, between 1950-1953. Here the author was able to establish close and valuable contact with many Tibetan officials and priests enabling him to gather useful information on the subjects discussed in the present book. The author had to overcome many difficulties and hardships. There was the scarcity of books describing the appearance and worship of the dharmapāla of Buddhism. There were the archaic and obscure expressions not to be found in dictionaries and the secrecy with which the Tibetans enshrouded the cult of these deities (ritual dances, black magic, etc.). Moreover, there was the political tension caused by the revolution in Nepal in 1950, and by the Chinese invasion of Tibet. That the author, notwithstanding all this, has been able to present us with such a useful work can only compel our admiration.

At first a few general comments may be in order.

1. It seems to us that the author when consulting Indian sources<sup>1)</sup> on iconography, is evidently not fully aware of the extensive development of the Buddhist pantheon in its land of origin. In this development we perceive the incorporation of Hindu deities in the Buddhist pantheon, so that a sort of Hindu-Buddhist amalgamation was formed, in which, however, the Hindu deities — often with another appearance and function — were given a more subordinate position or a humiliating role. Besides, there was the process of deification of almost everything that was sacred in Buddhism (concepts, ideas, the various forces of nature, celestial bodies, etc., etc.). The *Kālacakra Maṇḍala* is a fine example of the representation of such a complexity.

2. The author frequently mentions the (Tibetan) *sādhana*, but he fails to inform us who were the authors of these treatises and what is their connection with the

<sup>1)</sup> Some of these are:

*Sādhana-mālā*, 2 vols., ed. by B. Bhattacharyya, Baroda 1925 (a valuable introduction in Vol. II).

B. Bhattacharyya, *The Indian Buddhist Iconography, mainly based on the Sādhana-mālā*, Oxford 1924.

T. A. G. Rao, *Elements of Hindu Iconography*, 2 vols. (4 parts), Madras 1914-1916.

A. Foucher, *Étude sur l'iconographie bouddhique de l'Inde*, Paris 1905 (and other works of this scholar on the same subject). *Niṣpannayogāvalī* of Mahāpaṇḍita Abhayākara-guṇa, ed. by B. Bhattacharyya Baroda 1949.

The Picture Section of the *Taiśhō Tripitaka* is also highly useful.

Sanskrit *sādhana*, etc. It seems to us that the greater part of these are translations from Indian (Sanskrit)<sup>2)</sup> originals. A comparative study of these materials (Tibetan and Indian) and an inquiry into the problems discussed in the preceding paragraph and in the following paragraph 3, are of the greatest importance for the analysis of the Tibetan divinities, rituals, customs, etc. presented here, viz. as regards the problem what is Buddhist (read: Indian) and what is of Bon origin (read: autochthonous), and finally what belongs to the "shamanistic stratum".

3. A fundamental discussion concerning the relation between Indian and Tibetan iconographic representation is also lacking in the work under review. It is a remarkable fact that in the land of origin of Buddhism, i.e. in India, we do not find the innumerable elaboration of the representations of the divinities, in contrast with the practice in Tibet, Nepal, Japan, etc. Prof. Bosch<sup>3)</sup> has given us a plausible hypothesis for this problem; he believes that the texts which contain the iconographic instruction for the preparation of images were considered in India itself only as academic treatises, whilst the Buddhist converts in the surrounding countries actually applied themselves to the execution of these theoretical *sādhana*. On the other side we have to consider that the already elaborate Buddhist pantheon became even more complicated in the peripheral countries, especially in Tibet, by absorbing into its system autochthonous divinities clad in Buddhistic garment. Furthermore there has been great influence of Buddhism on the native religion, h.l. the Bon. These are other problems which deserve much attention from the student attempting the analysis mentioned in the preceding paragraph.

4. The arrangement of the divinities adopted by the author is also open to criticism. It seems to us that the author having a large number of Tibetan sources at his disposal, collected all descriptions which dealt with one particular divinity. These descriptions concerning one single deity (or of its aspects), but coming from different sources, were then translated and arranged one after the other. One can imagine that by such an arrangement the divinity is wrenched from its place in the pantheon and from its function in text and system. The resulting impression is that there is no system at all. Such a system is for example the *maṇḍala*, in which the divinities have their fixed places as described by different *sādhana*, the base of every *maṇḍala*. On pp. 38-44, where Dr. N. W. describes the group of the *mGon-po* (*Nag po chen po*, Sanskr. *Mahākāla*), we clearly recognise a demonification of the *Vajradhātu-maṇḍala*, the *pañcatathāgathā* represented by the five demonical aspects of *Mahākāla*, whose *śakti* also assume a demonical appearance. And when the author on p. 525 describes the performance of the *brGya bzhi* ceremony, he also fails to recognise that this ceremony evidently takes place around the *Vajradhātu-maṇḍala*.

Furthermore, we discern groups of deities which play a great role in yoga-practices. For example: on p. 265,

<sup>2)</sup> Alex. Csoma de Körös, *Analyse du Kandjour*, Ann. du Musée Guimet, T. II, Lyon 1881.

<sup>3)</sup> F. D. K. Bosch, *A Hypothesis as to the Origin of Indo-Javanese Art*, Rūpam, No. 17, 1924.

the author mentions "the eight great *nāgas*", who are associated with the legendary great cemeteries", but he does not provide any further explanation. An elucidation of these eight *nāga*, placed on the *ānandakandapadma* — which find a symbolic interpretation in the *aṣṭamahāśmaṇāna* — we find in Dr. P. H. Pott's work "Yoga en Yantra" (p. 83 seq., esp. pp. 100-101). A related example is to be found on p. 83: the *Dharmarāja* and his *śakti* surrounded by eight divinities. There are more instances of this kind in Dr. N. W.'s book inviting more than a superficial attention from the reader as well as from the author. Dr. N. W. has treated "iconography" in the narrowest sense of the word.

5. The reviewer feels it as another shortcoming, especially in Part I, that the number of plates is so small that it does not justify the word "Iconography" in the title. A proper number of illustrations is inherent in this branch of research. Quoting "Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völkerkunde, Wien" is of little sense, in particular when it concerns a thangka of essential importance.

6. The reader not versed in Tibetan will be overwhelmed by innumerable Tibetan names of divinities and terms not provided with any explanation or their Sanskrit equivalents.

The preceding shortcomings have led the author to misinterpretations and superficial suppositions. Some randomly chosen examples follow here.

p. 46: Speaking about the eight animal-headed *dākinī* belonging to the retinue of *Mahākāla*, the author states that the circumstance that four of these, assigned to the main quarters of the world, are enumerated contrary to the 'orthodox Buddhist' manner, and the fact they have heads of animals, seem to indicate that they are Bon deities.

We have to remark that the arguments of the author for his supposition are not very convincing, at least not, if we make it our object to treat the matter scholarly. Any comparative study and thorough research are failing for a well-founded supposition. Moreover, the matter invites the question: have these Bon deities been absorbed into the Buddhist system, or is it a Buddhist system adopted by the Bon? On the other hand, we know from a Sanskrit text (*Niṣpannayogāvalī*, transl. p. 72-74, under: *Pañcādāka Maṇḍala*) of the existence of at least 40 different *dākinī*.

p. 360. For the different kinds of *lingam* and other particulars, see now R. A. Steins article: "Le *Linga* des danses masquées lamaïques et la théorie des âmes", in *Liebethal Festschrift* (Sino-Indian Studies, Vol. V, Parts 3 and 4, pp. 200-234), which appeared after the publication of Dr. N. W.'s book.

p. 364. The legend of the "ferocious *rākṣasī*" in connection with the offerings of the *chang bu* is only a secondary explanation for the offerings presented by Buddhist monks. From the legend we may conclude that it concerns the *rākṣasī Hārītī*. For a better understanding of these offerings and customs, see N. Péri: *Hārītī la Mère-de-démon*, in BEFEO, T. XVII, 1917, pp. 1-102. These sacrifices might well be a continuation of those already customary before Buddhism (to compare with what is written by e.g. Alfred Hillebrandt, *Ritual-Litteratur, vedische Opfer und Zauber*, Grundriss der



Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde, III. Band, 2. Heft, Strassburg 1897).

p. 523. An explanation of the use of the so-called "hand of *Gautama Buddha*" and of the penetration of this practice so characteristic for Tibetan Buddhism should not have been out of place. In particulier, we should have wished to hear something more from Dr. N. W. about the drawing of hands on thangkas and in this ceremony. (For this custom in India, see J. Ph. Vogel's article: "The Sign of the Spread Hand or 'Five-Finger Token' (Pañcaṅgulika) in Pali Literature", *Verslag en Med. der Kon. Akad. v. Wet., Afd. Lett.*, 5th Series, Vol. IV, Amsterdam 1920, pp. 218-235, 1 pl. See also: Siegbert Hummel: „Magische Hände und Füße“, *Art. Asiae*, Vol. XVII, 2, 1954, pp. 149-154, 3 pls.).

p. 540. In connection with the twenty-eight *rgyu skar*, "the lunar mansions which are represented in the shape of twenty-eight goddesses", Dr. N. W. states: "It seems to me that in this case a pre-Buddhist Tibetan personification of stars is hidden behind the Buddhist term *rgyu skar*. This would correspond to the belief of many shamanistic people who regard stars as living beings; the Yakuts e.g. believe that the stars live, . . .".

We should like to draw the author's attention to the fact that in India the personification and deification of the planets and stars is well known, in Jainism and Brahmanism as well as in Buddhism<sup>4</sup>). The twenty-eight *rgyu skar* are nothing but the 28 *nakṣatra* (in Chinese Buddhism known as *erh shih pa t'ien su*). These 28 deities have a fixed place in e.g. the *Dharmadhātu-Vaṣiṣṭa-maṇḍala* (*Niṣpannayogāvalī*, p. 66). Good specimens of representations of these *aṣṭāvīṣṭi-nakṣatrāṇi*, are to be found in *Taishō Tripitaka, Picture Section*, Vol. VII, under: *Nijūhasshuku Zuzō*, pls. 23-50 (col.). And: Yashiro Yukio: "Scroll-Painting of the Five Planets and the Twenty-eight Stellar Mansions" (in Japanese), with 12 pls., *The Bijutsu Kenkyū*, Vol. VI, no. cxxxix, 1944, pp. 1-18, pls. I-XII.

p. 550. The author supposes that the type of Tibetan Buddhist literature describing the experiences of people who after death visit the Buddhist hells, but who later are sent back among the living to tell about their horrors, is of shamanistic origin.

Also this supposition is not well-founded as well as misleading. Indian concepts of hell have been completely neglected by the author. It is not without reason that W. Kirfel wrote<sup>5</sup>): „Kein Teil des Weltgebäudes hat so sehr die Phantasie der Inder beschäftigt wie gerade die Hölle;" and: „Die Höllen, deren Schilderung in buddhistischen Schriften ein sehr beliebtes Thema ist . . .". Examples are to be found e.g. in Maudgalyāyana's<sup>6</sup>) and Kuñjarakarna's<sup>7</sup>) visits to hell.

<sup>4</sup>) W. Kirfel, *Die Kosmographie der Inder* (Bonn u. Leipzig 1920), pp. 33-35, 137-141 and 278-291.

G. Thibaut, *Astronomie, Astrologie und Mathematik*, *Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde*, III. Band, 9. Heft, (Strassburg 1899), p. 12 seq.

<sup>5</sup>) W. Kirfel, o.c., p. 147 and p. 199.

<sup>6</sup>) *Mahāvastu*, I, p. 6 seq., transl. by J. J. Jones.

<sup>7</sup>) H. Kern, *De legende van Kuñjarakarna*, in *Verh. der Kon. Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, N.R.*, deel III, No. 3, Amsterdam 1901.

Notwithstanding the foregoing critical remarks, I believe this book to be a valuable addition to the literature on the Tibetans, their iconography and their religious life. The extensive index will be a very welcome guide for the explorer in this almost inexhaustible mine of information. There are very few misprints.

The printers, Mouton & Co., have acquitted themselves well of their task; the book is beautifully executed.

Leiden, October 1957

K. W. LIM

#### CLASSICA

Herman BENGTON, *Einführung in die alte Geschichte*. 3. Auflage. München, C. H. Beck, 1959 (8vo, VIII und 205 Seiten). Preis: DM 11.—.

Bei der Vorbereitung der dritten Auflage hat Bengtson sich bemüht dem Buche seinen ursprünglichen Charakter eines Lehrbuches zu erhalten. Es war dem Verfasser von Fachgenossen nahegelegt worden diese *Einführung in die alte Geschichte* in allen Abschnitten mit dem Ziel möglicher Vollständigkeit auszubauen. Nur dort, wo wichtig erscheinende neue Forschungen und Funde zu erwähnen waren, ist das Manuskript vom Verfasser erweitert worden. Nicht zuletzt verdankt das Werk die Anerkennung seiner übersichtlichen Anlage, der knappen Form und den genauen bibliographischen Angaben, wodurch der Benutzer sich mit einem Schlage orientieren kann. In dieser dritten Auflage sind alle neuen Erkenntnisse berücksichtigt und die Bibliographie ergänzt worden. Nur den Abschnitt über die Chronologie hat der Verfasser (bereits in der 2. Auflage) umgearbeitet.

Bengtson ist bekanntlich ein hervorragender Kenner der griechischen Geschichte. Im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft hat er den *Grundriss der Griechischen Geschichte nebst Quellenkunde* von R. Pöhlmann umgearbeitet, wovon die letzte 5. Auflage in 1914 erschien. Diese *Einführung* macht in klarer Weise deutlich, dass der Verfasser sich in der ganzen alten Geschichte auskennt. Seine Übersicht der Geschichte der althistorischen Forschung von der Renaissance bis zur Gegenwart (S. 7-21) ist besonders zu rühmen. So wird diese *Einführung* noch viele Jahre zum Rüstzeug der Studierenden gehören, wenn auch neue Auflagen in der Zukunft die neuere Literatur zu berücksichtigen haben.

Leiden, März 1959

A. A. KAMPMAN

Andre BONNARD, *Greek Civilization* (translated by A. Lytton Sells). London, George Allen & Unwin Ltd., 1957 (8vo, 199 pp., 32 plates). Price: 30 sh.

The original edition of this book, *La Civilisation Grecque: de l'Iliade au Parthenon*, Lausanne, 1954, I have not seen, so I have to take on trust the note of Prof. Sells, that he has rendered Prof. Bonnard's thoughts faithfully and impartially; certainly he has ren-

dered them in a fluent and even brilliant style, that makes the reader forget that it is a translation. Written for the general reader, it does not pretend to be a complete history of Greek civilization, but prof. Bonnard presents capita selecta from Homer till the time of Pericles that ought to give the reader a survey of the emergence of Greek culture from the beginnings of a primitive tribal state towards the system of popular government achieved in Athens in the time of Pericles. A later volume will describe the full development of Greek culture in the IV century B.C. and its decline.

He describes and analyses the Iliad and Odyssey, the work of the lyric poets, the tragedies of Aeschylus, Greek religion, the problems of destiny and justice, etc., constantly seen against the background of the social struggle through which this remarkable people worked their way to become the teachers of all Europe.

Indeed it is one of the best introductions to Greek civilization that I have read. I state this willingly, though there are many points on which I cannot agree with his views.

Prof. Bonnard says, with some vehemence, that it is not right to speak about le miracle Grèque, that this civilization can be explained and understood in terms of evolution out of natural causes. I am inclined to ask: Who denies that? There is, as far as I know, nobody who believes that Greek civilization descended from heaven, or sprang fully armed from the head of some Zeus. But I think there is good reason to view with wonder, even some awe, the number and quality of the great men, poets, artists, statesmen, that arose from this little people in so short a time. This fact can only be seen and appreciated, it cannot be explained. Other peoples have gone through similar struggles and have not produced an Homer, an Aeschylus and democracy. That is the real meaning of the Greek miracle. Constant reference to the social, economic and cultural background can make us understand them better, but it can never explain them in a strict sense.

Prof. B. has failed to convince me that Homer, Archilochos, Sappho and Aeschylus can be explained by making them exponents of class struggles. It is nearly inevitable that this tendency to explain leads to „hineininterpretieren". Especially in his treatment of the lyric poets his interpretations of a few (for us) meaningless lines, the picture he draws, seems to me not explanation, but imagination. Interesting without doubt, but somewhat misleading for the general reader, who, if he is critically minded, can only wonder at the ingenuity of the professor, who reads so much in so few words. Prof. Bonnard is at his best, when he forgets his own rules and explains Homer and Aeschylus as what they were: poets, who voiced the sentiments, the loves and fears, the hopes and problems of men of their own times certainly, but so that men of all times can understand and can be moved by their words; when he describes the harmony, the taste, the sureness in matters of form and materials of the Parthenon, really a poem in marble. But again, in my opinion, he errs, when he adds that the Parthenon is beautiful only in its own environment; that imitations in Europe and America are monstrous because they do not stand on the Acropolis but in Paris and Washington. I would say that they are falsifications,

because they are not temples, but banks, palaces, churches disguised as Greek temples.

Indeed, as long as prof. Bonnard describes the gems of the Greek heritage, I can read him with pleasure — and happily that is by far the greatest part of his book — but to his references to a highly hypothetical and subjectively coloured background I cannot agree.

This holds true also for the background of the achievement of Athens and Pericles. It is true that slavery has been the cancer of the ancient civilization and the ultimate cause of the decline and fall of the ancient world. But it is not true, that in the days of Pericles "the democracy (was) reigning over a population of slaves . . . growing rich on the blood, toil and resources of numerous subject peoples"; that "the Parthenon illustrated the everlasting glory of Athens and at the same time furnished bread for the citizens. But the subjects of the Empire are doubtless to have neither bread nor glory". that "this city . . . numbered only 14240 citizens exercising their civic rights out of a total population of 400.000."

But, as I said, in the main this is a splendid book by its enthusiasm and understanding for Greek poetry and art, and if the modern reader can be brought to appreciate these *ktēmata eis aei*, it will have served a useful purpose.

Hilversum, January 1958

K. SPREY

\* \* \*

P. JACOBSTHAL, *Greek pins and their connexions with Europe and Asia*. Oxford, Clarendon Press, 1956 (in-4, XVI + 250 pp., 650 figs.) = Oxford monographs on classical archaeology. Prix: £ 8.8 s.

„I often asked myself if I ought to have spent so much love and labour on pins". C'est ainsi que l'Auteur introduit son travail. Mais, comme il arrive souvent, le problème s'est présenté et le savant, intéressé malgré lui, l'a entamé: „it just happened". A la fin de notre compte-rendu, nous aurons l'occasion de nous demander si, de notre part, la réponse sera affirmative.

Un volume imposant a été le résultat de l'étude approfondie consacrée à ce petit accessoire du costume antique. Car, afin de comprendre les différentes formes de l'épingle grecque, l'Auteur a dû élargir son horizon en cherchant des parallèles dans toutes les régions de l'Europe et du Proche-Orient. Il va de soi qu'une telle recherche demande une vaste connaissance; en effet, une grande connaissance de la matière, doublée d'une connaissance presque illimitée de la littérature, nous frappe à chaque page du livre.

Le sujet a été divisé en deux parties, la première concernant les épingles grecques, étudiées du point de vue grec, la seconde concernant les épingles grecques et leurs relations avec le pays barbare (surtout l'Europe). Dans le premier chapitre (pp. 1-51), nous suivons le développement dans la forme et dans la décoration de l'épingle grecque pendant les périodes submycénienne, protogéométrique, géométrique, subgéométrique, orientalisante. A propos de ces dénominations, il faut noter que, par le terme „subgéométrique", l'Auteur désigne à peu près



le second quart du VII<sup>ème</sup> siècle, tandis que son terme „orientalisant” couvre tout le développement pendant le reste du VII<sup>ème</sup> siècle et même pendant le début du VI<sup>ème</sup> siècle. Depuis le V<sup>ème</sup> siècle, les épingles tombent hors d'usage; dans le V<sup>ème</sup> et le IV<sup>ème</sup> siècles, on ne connaît que des exemplaires isolés, mais généralement très soignés; toutefois, on aperçoit des reproductions sur les vases. — Dans le même chapitre, l'Auteur s'étend sur les motifs de la décoration à l'époque géométrique et à l'époque orientalisante. On se rend compte, vers la fin du livre, que cette digression qui paraît couper le fil du récit, forme au contraire le lien principal entre la première et la seconde partie du livre.

Après cet aperçu historique, auquel nous reviendrons ci-dessous, le second chapitre (pp. 52-86) est consacré spécialement à l'épingle ornée d'une décoration à figures. Les épingles de ce genre sont rares, mais, du point de vue technique, ce sont parfois de vrais petits chefs-d'oeuvre, méritant une place parmi la bijouterie antique! Le troisième chapitre traite de la matière et des mesures des épingles (pp. 87-92).

Le quatrième chapitre (pp. 93-119) résume les données qui permettent de nous faire une idée de l'usage de l'épingle, données empruntées à la sculpture, aux reproductions sur les vases, à la littérature, ou bien à l'endroit où les objets ont été trouvés, soit dans les tombes ou dans les sanctuaires. Toutefois, il faut se rendre compte que bien des épingles conservées n'ont jamais été utilisées en réalité: leurs tiges trop fortes n'auraient pas manqué d'abîmer l'étoffe à la première tentative de les faire passer! A côté des dons votifs ou funéraires — M. Jacobsthal parle des épingles de grandes proportions considérées parfois comme des broches („spits”) — il reste des spécimens qui, sans doute, ont servi à d'autres buts. Ainsi, parmi les bronzes du Louristan, il y a des dons votifs en forme d'épingles décorées qui étaient destinées à être fixées par leur tige dans le mur du sanctuaire; d'autres exemplaires analogues ont servi pour faire tenir des bronzes décoratifs sur une base quelconque<sup>1)</sup>.

Dans la seconde partie du livre, l'Auteur a concentré son attention sur les régions hors de la Grèce, afin de trouver une relation avec les différents types des épingles grecques et, peut-être, leur origine. Ici, le récit du développement historique a cédé la place à une répartition selon les formes. L'Auteur distingue deux types principaux qu'il dit les „uncanonical pins” et les „canonical pins”.

Les „uncanonical pins” ont été créées à l'âge du Bronze, mais elles ont survécu jusqu'à l'âge du Fer. Elles sont rares en Grèce („they are fossils, lacking development and variety”) et en Italie, mais on les trouve en grand nombre en Illyrie, au Caucase, en Scandinavie. Les différents types font voir des épingles finissant en spirales, des épingles surmontées d'une double volute (motif qui porte l'Auteur à une longue digression), des épingles à enroulement et oeillette; d'autres exemples montrent une double tige ou une forme en T.

<sup>1)</sup> Je dois ces remarques à M. Goossens, attaché aux Musées royaux d'art et d'histoire à Bruxelles; cf. G. Goossens, *Bronzen uit Loeristan*, 1956, p. 6. — M. Goossens connaît un exemple où le bronze décoratif et „l'épingle” se sont unis indissolublement par l'oxydation.

Les épingles surmontées d'une plaque verticale et décorée sont surtout connues par les fouilles en Louristan et au Caucase. A l'égard des épingles de Louristan, il est étonnant que M. Jacobsthal n'ait pas mentionné la belle et riche Collection-Graeffe qui a été exposée au Musée Communal de La Haye en 1954 et qui est conservée à présent au Musée du Cinquantenaire à Bruxelles<sup>2)</sup>. Les épingles de Louristan au Musée des Antiquités à Leiden, y compris l'exemplaire cité par M. Jacobsthal comme non publié (p. 145), ont été décrits et reproduits par M. W. D. van Wijngaarden<sup>3)</sup>.

Les „canonical pins” sont nombreuses en Grèce. En Europe, on les rencontre à l'âge du Bronze récent, principalement à l'époque des champs d'urnes. Les épingles de ce groupe présentent des problèmes encore plus complexes et plus difficiles à éclaircir; en même temps, pour l'histoire de l'épingle grecque, elles ont un intérêt spécial. Pour cette raison, l'Auteur a préféré partir ici des motifs de la décoration (l'astragale, les têtes à forme de disque, de vase, de cône, etc.). Cette dernière partie du livre de M. Jacobsthal sert de pendant à la longue digression au sujet des motifs de décoration que nous avons rencontrée à la fin du premier chapitre de la première partie. Ainsi, un lien s'établit entre l'étude de l'épingle grecque et celle des épingles faites hors de la Grèce.

Enfin, après un aperçu des épingles en Italie et en Illyrie — où elles ont survécu relativement longtemps —, l'Auteur arrive à la conclusion: la tentative de placer les épingles grecques de forme canonique („canonical pins”) dans le développement général de l'épingle en Europe. Il y a des relations évidentes. Toutefois, les problèmes ne sont certainement pas résolus et l'Auteur lui-même accentue le fait que, parfois, plusieurs siècles séparent des spécimens apparemment analogues, mais trouvés les uns dans l'aire européenne et les autres dans l'aire du monde classique. Les liens de transition nous manquent. Néanmoins, il ne faut pas penser au hasard, mais plutôt à notre connaissance encore si déficiente.

Malgré les nombreux détails, l'ordonnance du livre est claire. Toutefois, la lecture n'est pas facile. La compilation inévitable du matériel est parfois excessive. Puis, de temps à autre, l'Auteur s'interrompt pour s'arrêter à l'histoire et le sens d'un motif de décoration avant de reprendre le fil de son étude. Cela mène souvent à des exposés captivants dont on ne voudrait se passer malgré les difficultés qu'ils suscitent pour le récit. Je pense, par exemple, aux digressions sur la grenouille (pp. 57-61) et sur les abeilles (pp. 73-76) comme motifs de décoration.

Des exposés plus étendus ont été ajoutés dans des appendices. Ils contiennent une masse de données sur des sujets variés et chaque lecteur y trouvera des remarques éclaircissantes. Ainsi, par exemple, l'étude approfondie

<sup>2)</sup> *Bronzen uit Loeristan* (Collectie Graeffe), Gemeentemuseum van 's-Gravenhage, 7 Juli-26 September 1954. — Cf. L. van den Bergh, *Bibliotheca Orientalis*, 1957, p. 187.

<sup>3)</sup> W. D. van Wijngaarden, *De Loeristanbronzen in het Rijksmuseum van Oudheden*, Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden, supplement op N.R. XXXV, 1954.

sur le motif de la grenade — étude concernant surtout l'époque archaïque — rend compréhensible l'ornement stylisé qui est caractéristique pour les bols mégariens d'Antioche et qui se retrouve aussi sur les bols mégariens de Pergame<sup>4)</sup>. C'est bien l'ornement qui est le plus à la portée dans la région même où il était préféré depuis des siècles!

Grâce à des indices détaillés, le lecteur arrive à s'orienter sans trop de peine. Les reproductions très nombreuses sont d'un aide inestimable. Généralement, elles sont distinctes; quant aux exceptions, il faut admettre que, probablement, l'exemple n'était pas suffisant. L'arrangement des planches, où les figures se suivent dans l'ordre du texte, représente un travail énorme pour lequel le lecteur qui, sans cela, ne se remettrait pas d'un vrai „complexe d'épingles”, doit à l'Auteur une reconnaissance sincère!

Il nous reste à présent à répondre à la question posée au début. Tout le travail, consacré à ces menus objets est-il justifié? Y a-t-il eu un résultat qui est significatif pour notre connaissance de l'histoire de l'art grec?

Sans aucun doute, la réponse est affirmative. Déjà, les épingles très élaborées et décorées à figures, comme celles du musée de Boston, sont des représentants importants de l'art contemporain. Mais bien des exemplaires moins riches ont, eux-aussi, quelque chose à nous apprendre. Pour s'en rendre compte, il vaut la peine de constater à quel point un objet en soi secondaire, comme l'épingle, suit le développement de l'art grec en général par ses proportions et par sa décoration. Par ce fait, l'histoire de l'épingle signifie un appui pour les conclusions formulées à d'autres occasions.

En général, M. Jacobsthal n'a pas cherché à préciser les dates. Toutefois, pour chaque section du développement artistique, il cite des trouvailles comprenant soit de la céramique que nous sommes capables de dater approximativement, soit d'autres indications aidant à placer les épingles en question. Ainsi, son analyse stylistique est toujours renforcée par des données objectives.

Suivons l'histoire de l'épingle grecque comme l'a décrite M. Jacobsthal. D'un simple objet encore mal articulé à l'époque submycénienne, elle s'évolu, à l'époque protogéométrique tardive et l'époque géométrique, vers un objet artistique et bien proportionné, où la tige, la tête et la décoration forment des éléments indépendants, mais bien équilibrés. L'époque subgéométrique emmène une régression; la tension relâche. A l'époque orientalisante, donc d'env. 675 à 575, une nouvelle force artistique se manifeste. Ainsi, le développement de l'épingle grecque est conforme au développement de l'art grec en général.

Si M. Jacobsthal exprime sa préférence pour les plus belles épingles de l'époque géométrique (p. 5), je voudrais, sans le désavouer à cet égard, plaider en faveur d'une place aussi honorable pour les meilleurs représentants de l'époque „orientalisante” avancée. Je pense à

<sup>4)</sup> Antioch-on-the-Orontes, IV, 1, Fig. 10, 1, 3, 4, 6, 11, 25; Fig. 12, 4, 17, etc. — Pour Pergame, cf. *Altortümer von Pergamon*, I, Text 2, Beibl. 40-43 et BA Besch. (Bull. Ant. Besch.) 1953, 2, fig. 1.

des exemplaires trouvés en Sicile ou en Italie méridionale, objets qui, si petits qu'ils soient, font preuve d'une certaine monumentalité par l'équilibre bien proportionné des parties. Un exemplaire, provenant de Sélinonte, ville fondée vers le milieu de la seconde moitié du VII<sup>ème</sup> siècle, est un représentant caractéristique de ce groupe. Trois autres épingles, toutes trouvées à la Necropole del Fusco et exposées au musée de Syracuse, sont instructives pour comprendre le développement antérieur; en même temps, elles aident à fixer la date de l'exemplaire sélinontin. La première de ces trois épingles syracusaines, qui ne sont pas mentionnées par M. Jacobsthal, a une forme beaucoup plus simple et moins équilibrée; elle a été trouvée avec une aryballe protocorinthienne qui montre encore la forme ronde du début du VII<sup>ème</sup> siècle. Les deux autres, trouvées avec des lécythes protocorinthiennes du début de la seconde moitié du VII<sup>ème</sup> siècle, présentent déjà une articulation mieux balancée; toutefois, elles ne font pas preuve de l'expérience artistique qui a créé les épingles analogues à celle de Sélinonte.

Deux merveilleuses épingles trouvées à Tarente (Via Giovanni Giovane; 5-2-1953) dépassent toutes les autres par l'alternance parfaitement équilibrée des disques, des cônes inverses et des anneaux qui décorent la tête. Jointes à l'exemplaire de Sélinonte, elles sont de nouveaux témoins de la tendance monumentale de l'art du dernier quart du VII<sup>ème</sup> siècle, tendance qui se manifeste dans l'architecture, dans la sculpture, dans la céramique, et que nous avons retrouvée dans les plus beaux exemples des grandes têtes de griffons des chaudrons en bronze<sup>5)</sup>. Il est fort intéressant de constater que les petits objets à but utilitaire suivent à ce point le développement de l'art majeur.

L. BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD

Leiden, juin 1958

#### BYZANTIUM

H. HUNGER, *Byzantinische Geisteswelt von Konstantin dem Grossen bis zum Fall Konstantinopels*. Baden-Baden, Holle Verlag, 1958 (in-8, 335 pp.) = Geist des Abendlandes. Prix: DM 14,—.

Cet ouvrage, qui se défend d'être une anthologie de la littérature byzantine, se présente comme un recueil de textes grecs traduits en allemand, destinés à faire comprendre à un large public ce que fut Byzance. Chaque texte est précédé d'une notice, sur son auteur et sur le sujet. Le classement n'est pas chronologique. Six sections: la tradition romaine; l'esprit hellénique; christianisme et théologie; le conflit Orient-Occident dans l'Etat et l'Eglise; Byzance et l'Orient; l'esprit „byzantin”. Chacune des sections est elle-même subdivisée: par exemple la troisième, Christianisme et théologie, contient des notices et des textes concernant les rapports de l'empereur et de l'Eglise (Eusèbe, Maxime le Confesseur,

<sup>5)</sup> Début du temple grec; époque des premiers kouroi et koré; première période de la céramique corinthienne; griffons du groupe „monumental”. — Cf. la table chronologique, BABesch. 1956, 48.



Jean de Damas, Photius), la christologie (une définition du concile de Chalcédoine, un hymne de Romanos le Mélode), le culte des saints (Vie de Daniel le Stylite), le culte des images (Jean de Damas, Théodore Stoudite), le monachisme (Basile le Grand, Théodore Stoudite, Eustathe de Thessalonique, Théodore Prodrome), mystique et hésychasme (Syméon le Nouveau Théologien, Nicolas Cabasilas, Grégoire Palamas). Je regrette seulement que, pour sacrifier à une mode qui se répand fâcheusement, on doive aller chercher à la fin du livre, de façon très incommode, les brèves notes souvent indispensables à la compréhension: placées au bas des pages, offusqueraient-elles si gravement les yeux de ce "lecteur moyen et non spécialiste" à qui le livre est destiné, et qui justement, puisqu'il n'est pas spécialiste, ne peut guère espérer comprendre sans un minimum d'éclaircissements? Il est également très regrettable que chaque texte ne soit pas immédiatement précédé ou suivi de sa référence, et qu'il faille encore aller chercher celle-ci à la fin de l'ouvrage, dans une "Quellenverzeichnis" qui n'est pas des plus clairement disposée. On doit protester auprès des éditeurs (car il ne s'agit pas ici de l'auteur) contre ce faux parti-pris anti-érudition, qui veut prendre des airs de bonne compagnie et n'est que puéril. Ou bien il faut délibérément supprimer toute note et toute référence, ou bien il faut les placer là où elles sont utiles et utilisables.

Un livre comme celui-ci, même s'il n'a pas de prétention proprement scientifique — et l'on sait d'ailleurs quel remarquable savant est son auteur — peut rendre de grands services, et aux spécialistes eux-mêmes. Toute la valeur en réside dans le choix des textes: ce choix est partout excellent, et repose sur une connaissance intime de la littérature et des documents byzantins. On y trouve même de l'inédit, des textes de Jean Chortasménos, qui fut notaire de la chancellerie patriarcale, puis métropolitaine de Selymvría. Ils viennent du *Vindob. Suppl. gr. 75*. Le premier (p. 282-286) est un curieux témoignage sur les heureuses conséquences qu'eut pour Byzance la défaite des Turcs à Angora en 1402, attribuée à l'intervention miraculeuse de la Vierge. Le second (p. 291-292) est une lettre à Démétrios Pépagoménos, où Constantinople est qualifiée de „seconde Athènes”, et où est décrite la situation lamentable où Pépagoménos a trouvé la véritable Athènes. Il faut féliciter M. H. Hunger, auteur déjà de tant de belles découvertes dans les manuscrits grecs de Vienne, d'avoir su découvrir aussi ces précieux textes et d'en avoir aussitôt saisi l'intérêt.

Paris, octobre 1958

Paul LEMERLE

\* \*

E. BARKER, *Social and political Thought in Byzantium from Justinian I to the last Palaeologus*. Passages from Byzantine writers and documents translated with an introduction and notes. London, Oxford University Press, 1957 (in-8, XVI + 239pp.). Price: 30/- net.

Dans la ligne de son excellent *From Alexander to Constantine*, E. Barker propose ici une anthologie chronologique de la pensée sociale et politique à By-

zance. Il en trouve la matière dans les textes qui abordent, sinon ex professo, du moins avec une autorité particulière empruntée aux circonstances, quelque une des trois dominantes de la société byzantine: *basileia, ekklesia* et *paideia*. Les fastidieux „miroirs des princes”, d'Agapétos à N. Blemmydès, alternent avec les sources juridiques (notamment l'*Epanagogé*), théologiques, des mémoires comme ceux de Kekauménos, etc.

Certains lecteurs retireront de ce livre une piètre idée de l'originalité byzantine. L'auteur les avait avertis dans une bonne introduction où il analyse les raisons de cette relative insignifiance en même temps que le substrat de la société à Byzance. Sans même aller si loin dans le détail des causes que Barker, il est certain que le mythe d'un Etat sacral adopté par le christianisme, la conception d'une culture achevée et exemplaire héritée des Anciens, enfin le sentiment naturel de supériorité sur la Barbarie environnante auraient suffi à figer la réflexion philosophique et scientifique dans l'Empire d'Orient. De là à faire de celui-ci un empire momifié il n'y a qu'un pas, que Barker se garde avec raison de franchir. Si la littérature byzantine sacrifia trop souvent le quotidien à la catégorie, ce quotidien prend une certaine revanche dans les sources narratives de la chronique ou de l'hagiographie, dans les pièces d'archives, dans la correspondance d'hommes d'action comme Théodore Studite. Les projets de réforme de l'Etat de Pléthon (pp. 196 ss.), encore empêtrés dans l'Antiquité, dénotent néanmoins une conscience de l'actualité politique. On trouverait dans les monuments énumérés plus haut d'autres manifestations d'une conscience politique et sociale, qu'il s'agisse du problème de la légitimité d'Etats non byzantins, des limites morales du pouvoir politique (cf. la politique de Théodore Studite sous Michel I<sup>er</sup>), de l'existence de classes sociales, etc. L'auteur n'avait pas à composer son recueil avec des témoignages de ce genre, souvent dispersés et fragmentaires, mais il est bon de rappeler qu'ils existent. Et c'est peut-être l'intérêt majeur d'un livre comme celui-ci d'inviter à dépasser la littérature pour entrer dans le vif des faits.

Cela dit, le choix des textes est varié, indulgent peut-être à des follicules dignes d'un moindre honneur. A côté des textes de Jean Damascène sur l'incompétence dogmatique de l'empereur (pp. 86-87), on verrait volontiers les déclarations antérieures de Maxime le Confesseur où s'exprime cette fois un sujet de l'empereur moins à l'abri de représailles que le Damascène. La lettre du patriarche Antoine à Vasilij I<sup>er</sup> (pp. 194-196) ne doit pas faire oublier des déclarations plus anciennes sur la symbiose Empire-Eglise, par exemple tel texte du pseudo-Anastase le Sinaïte dans son *Adversus Iudaeos*.

La traduction elle-même est très consciencieuse. Quelques fléchissements inévitables n'infirmant pas la constatation. Je signale les rares méprises que j'ai relevées. Dans la citation de Jean Damascène, p. 87, l. 21, on remplacera "without any writing" par "by writing": le traducteur, trompé par une note de Lequien, aboutit comme celui-ci à détruire le schéma antithétique de la phrase qui oppose l'Evangile écrit à la loi non écrite de la Tradition. — Dans le tit. II, § 5 de l'*Epanagogé* (p. 90) la traduction répétée de *oikonomia* par "nature of being" est fautive et rend le membre de phrase peu intelligible. Il s'agit de l'Economie, l'ordre de l'Incarna-

tion (ou la christologie) par opposition à l'ordre trinitaire, qui est celui de la théologie. — Dans le même texte, tit. III, § 9 (p. 92), Barker lit: "The Throne of Constantinople, honored with kingship [over other ecclesiastical thrones?]" là où il faut entendre ad sensum: "le trône de Constantinople rehaussé par le voisinage du pouvoir impérial", c'est-à-dire du fait qu'il est sis dans la capitale. — Enfin, et ceci est plus important, la traduction du discours de N. Cabasilas, loin d'autoriser la conclusion de la p. 189, note 1, sur le recrutement des fonctionnaires, concerne tout autre chose. L'auteur lit: "And yet they [the Zealots] think it right that the young should be the leaders of the community" (p. 188-189); or le sens de la phrase est le suivant, en paraphrasant à peine: "ils estiment que les autorités civiles ont sur les biens de leurs subordonnés les droits de discrétion qu'ont les tuteurs sur les enfants qui leur sont confiés". Quant à "the Zealots", c'est de trop, puisqu'il s'agit en fait de leurs adversaires! Barker a été abusé par l'afrali, dont l'interprétation a fait jusqu'ici autorité. Ševčenko vient d'en faire bonne justice (Dumbarton Oaks Papers, no. 11, 1957, pp. 81 ss., et plus sommairement, *Annals of the Ukrainian Academy in the U.S.*, II, 4, 1953, 457). L'interprétation de Barker est d'ailleurs le fait d'un pur accident, la grande étude de Ševčenko ayant paru en même temps que son livre.

En définitive, ce recueil, bien ordonné, accompagné d'un commentaire sérieux, introduit utilement le lecteur dans la réflexion politique et sociale du Byzantin. Il fait la part du suranné et de l'actuel. Ceux qu'irriteront la prolixité et la prétention des "miroirs des princes" apprendront aussi qu'il existe un *Livre du Préfet* et plus encore des mémoires de Kekauménos, et le peu qu'ils en trouveront ici les laissera sur une curiosité féconde.

Paris, novembre 1958

Jean GOUILLARD

\* \*

Georges OSTROGORSKIJ, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*. Traduction française de Henri GRÉGOIRE, publiée avec la collaboration de Paul LEMERLE. Bruxelles, Editions de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, 1954 (in-8, 388 pp.). Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia I. Prix: frs. belges 375.-.

Georges OSTROGORSKIJ, *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine*. Bruxelles, ibid., 1956 (in-8, 80 pp.). Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia II. Prix: frs. belges 90.-.

„La question de la féodalité est le problème fondamental de l'histoire de Byzance et des pays slaves au Moyen Age, aussi que de l'histoire des Etats de l'Europe occidentale." C'est par cette assertion que le savant historien de Byzance, M. Georges Ostrogorskij, commence l'Introduction au premier des deux livres cités ci-dessus. Cette phrase liminaire résume fort bien les thèses principales que contient son travail, savoir qu'il existe une féodalité byzantine, que son importance n'a pas été assez mise en lumière, et que la décadence de l'empire, après son apogée au Xe siècle, reste inexplicable si l'on

ne se rend pas compte de l'existence et de l'évolution de cette féodalité.

Le second livre se rattache étroitement au premier. Ces „quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine" reproduisent une série de quatre conférences que l'auteur a faites au Collège de France en 1955, après la publication du premier livre. Il y traite surtout de la situation des paysans à l'époque tardive de l'empire, et notamment de la question de savoir s'il y a eu une paysannerie indépendante jusqu'à la fin de l'empire. Dans cet ouvrage M. Ostrogorskij étudie un des multiples problèmes qu'il a posés dans son travail précédent. Les deux livres se continuent et se complètent.

A vrai dire il ne s'agit pas de deux, mais de trois travaux. Le volume de 388 pages, intitulé *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, nous présente la traduction française (par deux byzantinistes éminents) de deux publications d'Ostrogorskij: *Les Praktika byzantins*, publiés en russe en 1948, et *Pronya*, dont l'original serbo-croate a paru en 1951. Il faut savoir gré aux traducteurs d'avoir facilité ou rendu possible la lecture de ces travaux de grandes importance, rassemblés maintenant en un volume, édité comme Subsidia I du Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae.

M. Ostrogorskij est bien connu depuis la publication de la première édition de sa *Geschichte des byzantinischen Staates* (1940), oeuvre magistrale, dont l'édition américaine de 1958 (*History of the Byzantine State*) constitue à l'heure actuelle la dernière édition. Auparavant les spécialistes de l'histoire byzantine avaient déjà apprécié ses études sur la querelle des images, sur la chronologie de Théophane, sur les impôts dans l'empire byzantin, études qui comme la *Geschichte* et comme les travaux traités ici, nous fournissent les preuves du savoir étendu de M. Ostrogorskij, de sa maîtrise à exposer et élucider des questions difficiles, et surtout son talent de renouveler les problèmes qu'il aborde. Il les attaque de front et il réussit à nous en donner une vue d'ensemble claire et nouvelle.

Ce qu'il rend parfaitement clair, par exemple, dans sa vaste étude sur la pronoïa, c'est que jusqu'à la fin de l'empire byzantin il y a eu une distinction nette entre la possession pronoïaire, même celle transformée en bien héréditaire, et la propriété absolue. C'est là un fait nouveau, car de l'opinion courante des byzantinistes il n'y avait aucune différence entre ces deux catégories de propriété. M. Dölger, le savant historien de Byzance de l'Université de Munich, ne les distinguait pas dans la publication des actes de l'Athos.

L'étude de la pronoïa constitue la partie principale, le centre de gravité des trois travaux de M. Ostrogorskij. L'étude sur les Praktika est un travail préliminaire à celle sur la pronoïa, savoir un examen critique des Praktika édités jusqu'à l'heure actuelle. Les Praktika sont des relevés de toutes les possessions et de tous les revenus, que les fonctionnaires impériaux remettaient à chaque propriétaire après la revision périodique de toutes les propriétés foncières dans leurs provinces; ils nous fournissent une base solide pour acquérir une notion du caractère de la pronoïa, terme qui jusqu'au travail de M. Ostrogorskij restait plutôt vague. Il montre que la pronoïa, comme l'avait déjà vu Uspenskij en 1883, se définit comme „une attribution de terres habitées et



d'autres biens de rapport à un noble comme récompense de services rendus et sous condition d'accomplir un service déterminé." Il en traite toute l'histoire, à partir du XI<sup>e</sup> siècle, jusqu'au XV<sup>e</sup>, de Byzance aux Slaves et aux époques franque, vénitienne et turque. Il définit de façon claire la distinction entre pronoïa et bien militaire, et entre pronoïa et charistikion. Il nous fait comprendre que la pronoïa est le phénomène essentiel et le plus marquant de l'histoire de la féodalité byzantine, et que le développement démesuré du système pronoïaire a contribué à la déchéance de l'empire, a causé notamment des luttes acharnées entre les monastères et les grands pronoïaires, dissensions intérieures qui ont affaibli l'autorité centrale et qui ont fini par détruire l'empire. D'autre part l'auteur nous donne des exposés de détails très intéressants, par exemple sur la situation du village byzantin aux derniers temps de l'empire, ou, dans la région appelée la Zêta, à l'époque vénitienne. On y voit même apparaître l'histoire particulière de quelques familles établies dans les domaines pronoïaires.

Tout cela ne veut pas dire que M. Ostrógorskiĭ a résolu tous les problèmes concernant la pronoïa et la féodalité byzantine. Lui-même remarque à la fin du second livre, que ses conclusions ne peuvent pas être définitives et qu'elles ne font que poser des problèmes nouveaux. Les traducteurs du premier livre disent dans leur préface que sur le titre même, savoir sur le terme féodalité, on pourrait n'être pas d'accord. Tout dépend de la définition de „féodalité", que M. Ostrógorskiĭ emploie dans un sens plutôt général afin de pouvoir établir un parallèle étroit entre Byzance et l'Occident. Et en ce qui concerne l'étude de la paysannerie byzantine les textes des actes nous donnent la possibilité d'autres explications sur les parèques et les éléuthères que celles que fournit l'auteur (voir par exemple J. Karayanopoulos dans la Byz. Ztschr. L-1957, 167-182).

Évidemment les incertitudes et les problèmes ne manquent pas du tout après les travaux de M. Ostrógorskiĭ. Mais ce sont précisément ces travaux d'une grande richesse et d'une pénétration remarquable qui éclairent d'un jour tout nouveau aussi bien le grand problème de la désagrégation de l'empire que quantité de détails de la vie byzantine en dehors de la capitale.

Rotterdam, juillet 1958

G. H. BLANKEN

## ORIENS CHRISTIANUS

*ORIENS CHRISTIANUS, Hefte für die Kunde des christlichen Orients.* Im Auftrag der Görres-Gesellschaft herausgegeben von Georg Graf, P. Hieronymus Engberding und Joseph Molitor. Wiesbaden, O. Harrassowitz, 1955-1956, Band 39 (4. Serie, 3. Band) (In-8, VIII + 152 pp.); Band 40 (4. Serie, 4. Band) (VIII + 160 pp.). Preis: DM 20.—.

La Rédaction d'*Oriens Christianus* a dédié son 39<sup>e</sup> volume à Mgr G. Graf, à l'occasion de son 80<sup>e</sup> anniversaire (15 mars 1955). Hélas, il était écrit que le vénérable maître des études arabes chrétiennes ne devait pas lire de ses yeux cette dédicace; atteint de cécité quelques

semaines après son anniversaire, il s'éteignit le 18 septembre 1955. Le R. P. Engberding rend un bel hommage à sa mémoire dans le volume suivant, p. 138-140. La vie de Mgr Graf est un exemple émouvant de modestie et de ténacité dans la recherche désintéressée; il s'était consacré, dans des conditions matérielles peu encourageantes, à défricher un des domaines les plus négligés de l'orientalisme, la littérature arabe chrétienne. Les cinq volumes de sa *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, publiés dans les *Studi e Testi* de la Bibliothèque Vaticane de 1944 à 1953, sont le couronnement de toute une vie de labeur persévérant; ils lui assurent la reconnaissance de générations de chercheurs, qui disposent désormais, grâce à lui, d'un guide incomparablement bien informé et digne de toute confiance, pour l'exploration de ce qui était encore, avant Mgr Graf, une immense *terra incognita*. Nous sommes heureux d'avoir l'occasion, en tête de ce compte rendu de deux volumes d'une revue dont il fut, de 1911 à 1955, le collaborateur, puis un des directeurs, et, après la dernière guerre, le restaurateur, d'évoquer, avec admiration et reconnaissance, la grande figure du Krumbacher de la littérature arabe chrétienne.

Dans ces deux volumes, J. Molitor achève la publication de sa traduction latine, qui est un modèle de consciencieuse précision, de l'évangile de Matthieu du tétraévangile géorgien d'Adiš (*Das Adysh-Tetraevangelium neu übersetzt und mit altgeorgischen Paralleltexten verglichen*, vol. 39, p. 1-32 [Matth., XVII-XXV]; vol. 40, p. 1-15 [Matth., XXVI-XXVIII]).

Le R. P. H. Engberding étudie les rapports de l'anaphore syriaque dite de S. Jean Chrysostome avec les anaphores apparentées, et établit de façon convaincante qu'elle est secondaire par rapport à l'anaphore de Jean Maron et aux trois anaphores portant le nom de Jacques de Saroug (*Die westsyrische Anaphora des hl. Johannes Chrysostomus und ihre Probleme*, vol. 39, p. 33-47).

A. Vööbus examine le bien fondé de l'attribution à S. Ephrem de quatre traités ascétiques, le *mēmā demartyānūthā dehydāyē* („Sermo admonitionis monachorum"), le *mēmā de'al yhydāyē we'abylē wemad-brāyē* („Sermo de monachis et anachoretis et eremitis"), le *mēmā de'al ya'anūthā* („Sermo de gula") et le *mēmā demaksānūthā* („Sermo correptionis"). La critique interne de ces textes et l'examen de leurs citations bibliques le conduit à la conclusion que les deux premiers seuls sont authentiques (*Beiträge zur kritischen Sichtung der asketischen Schriften, die unter dem Namen Ephrem des Syriers überliefert sind*, vol. 39, p. 48-55).

G. Deeters, l'éminent linguiste de Bonn, étudie, avec une grande rigueur de méthode, la question fort embrouillée, de l'âge de l'écriture géorgienne; après avoir montré la faiblesse de plusieurs des théories proposées jusqu'ici, spécialement de celles qui reportent au delà de l'ère chrétienne la naissance de l'alphabet géorgien, il montre que dans l'état actuel de la documentation on doit tenir que l'écriture géorgienne, comme celles des Arméniens et des Albans, a été constituée au temps de la christianisation du Caucase (*Die Alter der georgischen Schrift*, vol. 39, p. 56-65).

G. Schreiber continue son étude, commencée dans le vol. 38 (p. 96-112), sur l'Orient chrétien et l'Occident médiéval par trois chapitres intitulés respective-

ment *Die Wallfahrt, Kosmas und Damian et Das Sarazenenmotiv* (*Christlicher Orient und mittelalterliches Abendland. Verbindungslinien und Forschungsaufgaben*, vol. 39, p. 66-78).

L'article du R. P. Michel Tarchnišvili sur les rapports entre l'Eglise et l'État dans le royaume de Géorgie au moyen âge montre qu'en Géorgie, ni dans la théorie ni dans la pratique, l'État n'a dominé l'Eglise, ni l'Eglise l'État; les deux pouvoirs collaboraient intimement, sans que l'un empiâtât sur le domaine propre à l'autre (*Das Verhältnis von Kirche und Staat im Königreich Georgien*, vol. 39, p. 79-92).

Maria Cramer caractérise le dualisme de la gnose manichéenne d'après les textes coptes manichéens publiés jusqu'ici, *Kephalaia*, Homélie et Psaumes (*Zur dualistischen Struktur der manichäischen Gnosis nach den koptischen Manichaica*, vol. 39, p. 93-101).

Une très utile chronique du R. P. V. Inglisian, méchitariste de Vienne, présente un tableau d'ensemble de l'activité scientifique des Arméniens en Arménie, en Amérique, dans le Proche Orient et en Europe. On appréciera tout particulièrement les données bibliographiques qu'il fournit sur les nombreuses et importantes publications récentes d'Erévan, encore pratiquement inconnues en Occident, et la notice qu'il consacre aux travaux du Nestor de la philologie arménienne, le R. P. Nersès Akinian, de Vienne (*Das wissenschaftliche Leben der Armenier in der Gegenwart*, vol. 39, p. 102-111).

R. Böhm étudie l'inscription copte d'une lampe du Musée de Varsovie provenant d'Edfû: *sôte mmoi na nai*; l'interprétation de ce texte est évidente, et les trois quarts de l'érudition dont B. l'a alourdie sont dépensés en pure perte (*Eine koptische Öllampe aus Edfû im Nationalmuseum zu Warschau*, vol. 39, p. 112-118).

A. Torbey expose les preuves fournies par le „Candélabre des sanctuaires" de Bar-Hebraeus (XIII<sup>e</sup> siècles) pour établir l'existence des anges, et les confronte avec des textes parallèles d'Avicenne et d'un traité inédit de Bar-Képha (IX<sup>e</sup> siècle) (*Les preuves de l'existence des anges, d'après le traité de Grégoire Bar-Hebraeus sur les anges. Etude critique et sources*, vol. 39, p. 119-134).

Dans le vol. 40, J. Molitor examine les citations évangéliques contenues dans les fragments patristiques géorgiens „chanmēti" publiés par Šanidze en 1927 et republiés récemment par Molitor lui-même dans son recueil de *Monumenta iberica antiquiora* (CSCO 166/ Subs. 10, Louvain, 1956, p. 65-90). D'une comparaison minutieuse de ces citations avec les évangiles d'Adiš, d'Opiza et de Tbet', avec les versions vieilles syriaques et avec l'arménienne, M. conclut qu'elles s'accordent généralement avec le type de texte représenté par les mss d'Opiza et de Tbet', plutôt qu'avec celui, plus ancien, d'Adiš, et qu'elles ont conservé plusieurs leçons des vieilles syriaques et de la vieille arménienne (*Evangeliensätze in einem altgeorgischen Väterfragment*, vol. 40, p. 16-21).

L'éminent spécialiste, éditeur et traducteur de S. Ephrem, le R. P. E. Beck, consacre une étude très pénétrante à la mariologie d'Ephrem d'après les hymnes *De Paradiso*, *De ecclesia*, *De virginitate*, les *Carmina Nisibena*, le sermon *De Domino nostro* et surtout les

hymnes *De nativitate* (*Die Mariologie der echten Schriftten Ephraims*, vol. 40, p. 22-39).

Le R. P. H. Engberding, avec son acrobacie coutumière, étudie quelques points de l'histoire du texte de la liturgie égyptienne de S. Marc. Il rapproche du fragment de Londres identifié par S. G. Mercati le papyrus 13.918 du Musée de Berlin; il montre que, dans les prières secondaires de l'anaphore, la liturgie de S. Marc et la liturgie copte de S. Cyrille diffèrent entièrement l'une de l'autre, et que la diversité de ces prières à l'intérieur d'une même branche de la tradition peut s'expliquer par l'usage des „aliae" (prières au choix), usage qui paraît proprement égyptien; dans les deux derniers paragraphes, l'auteur expose la tradition textuelle de la prière de la Grande Entrée et de l'épiclese de la liturgie grecque de S. Marc, en juxtaposant en colonnes synoptiques les textes apparentés (*Neues Licht über die Geschichte des Textes der ägyptischen Markusliturgie*, vol. 40, p. 40-68).

A. Vööbus montre que les citations bibliques de l'énigmatique homélie grecque sur la virginité publiée récemment par Dom D. Amand et M. C. Moons (*Rev. Bénéd.*, 68, 1953, p. 35-69) présentent de nombreux traits qui se retrouvent dans les vieilles versions syriaques; cette constatation apporte un élément nouveau pour la détermination de l'origine de l'homélie (*Syrische Herkunft der Pseudo-Basilianischen Homelie über die Jungfräulichkeit*, vol. 40, p. 69-77).

E. Hammerschmidt expose la théologie trinitaire et christologique de la profession de foi adressée au sultan Mahomet II par le patriarche de Constantinople Gennade II en 1453, et de celle de Métrophane Critopoulos (1625), moine athonite qui étudia la théologie en Angleterre, en Allemagne et en Suisse et qui devint en 1636 patriarche d'Alexandrie (*Hypostasis und verwandte Begriffe in den Bekenntnisschriften des Gennadios II. von Konstantinopel und des Metrophanes Kritopoulos*, vol. 40, p. 8-93).

Sous le titre *Uniteurs et Dominicains d'Arménie* (vol. 40, p. 94-112), le R. P. A. van den Oudenrijn entreprend la publication d'une série d'études, dont la première est consacrée à l'union de Qrnay en 1330, sur l'histoire de la congrégation arménienne catholique des „Frères Uniteurs", qui furent incorporés en 1583 à l'ordre des Dominicains; „dans l'histoire du catholicisme arménien, l'union de Qrnay constitue le point de départ d'un mouvement, accéléré, peut-être trop accéléré d'abord, bien ralenti depuis, mais dont on peut suivre le cours pendant plus de quatre siècles" (p. 112).

H. Lahrkamp résume les récits de pèlerinages en Terre Sainte de quelques pèlerins de l'Allemagne occidentale: Wilbrand d'Oldenburg (1211), Guillaume de Boldensele (1333), Bernd, franciscain de Munster (XV<sup>e</sup> siècle), le duc Jean I de Clève (1450-1451) et un groupe de nobles westphaliens en 1519 (*Nordwestdeutsche Orientreisen und Jerusalemwallfahrten im Spiegel der Pilgerberichte*, vol. 40, p. 113-130).

Aux articles font suite, dans chacun des deux volumes, une chronique (*Mitteilungen*, vol. 39, p. 135-138; vol. 40, p. 131-141), des comptes rendus (vol. 39, p. 139-143; vol. 40, p. 142-149) et une bibliographie (*Literaturbericht*, vol. 39, p. 144-152; vol. 40, p. 150-160).

Louvain, avril 1958

Gérard GARITTE



Arn. van LANTSCHOOT, *Les "Questions de Théodore". Texte Sahidique Révisions Arabes et Éthiopienne*, Città del Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana 1957 (in-8, VIII + 302 p.) = Studi e Testi 192.

Le ms. Pierpont Morgan M 605 a conservé la traduction en dialecte Sahidique de 23 questions, que le prêtre Théodore posa au patriarche d'Alexandrie, Jean III (681-689) et des réponses de celui-ci. Il faut dater le ms. des environs de l'an 900. L'éditeur actuel eut la chance de découvrir une version arabe intégrale (Paris ar. 214, ff. 232r-256r), datée de l'an 1538, où le dialogue s'établit entre Éphrem et Grégoire. Ensuite est publiée une version Éthiopienne, connue sous le titre d'*Histoire d'apa Benjamin* (Petermann II. Nachtr. 50 et British Mus. Or. 827, datantes du XVIIe et du XVIIIe siècle).

L'éditeur eut l'heureuse idée de traduire les diverses versions en trois registres superposés, de sorte que le lecteur les a sous les yeux en même temps et qu'il peut les comparer. Après une introduction, qui résume les idées principales, les textes ont été transmis intégralement, suivis de leurs traductions. L'usage du livre est facilité par des index des citations et allusions bibliques, des mots grecs, des noms de personne et des noms de lieu.

Ce genre littéraire — le dialogue — se trouve plus d'une fois chez les Coptes. Les questions concernent pour la plupart des textes bibliques, et certaines d'entre elles pourraient encore se présenter à l'esprit d'un croyant moderne. Quoique la valeur théologique n'en soit pas très élevée, néanmoins elles témoignent d'une certaine sagacité. L'argumentation reçoit un fondement biblique par la citation des textes. Quelques exemples suffiront à montrer de quoi il s'agit:

Première question: Quel est le souffle de vie dont il est fait mention dans Genèse II, 7? Réponse: L'Esprit Saint qui se retira d'Adam lors du péché originel.

Neuvième question: Que signifie dans II Pierre II, 22 le chien qui retourne à son vomissement? Réponse: C'est un pécheur converti, qui renie Jésus et se rend de nouveau au diable.

Une très grande valeur est attribuée au baptême, quoique celui-ci puisse être annulé (p. 172). Perdre la foi équivaut à annuler son baptême. Le baptême préserve l'homme du danger d'être une demeure où pourrait se loger l'esprit impur (deuxième question). Au moment du trépas seule l'âme baptisée est conduite devant Dieu (troisième question). Ce sont la foi et le baptême qui préservent le chrétien (cinquième question).

Les réprouvés, qui sont placés à gauche du Christ lors du Jugement Dernier, ce sont les non-baptisés (sixième question).

Ce Jugement Dernier est l'autre point mis en vedette. Il faut que le chrétien qui a péché subisse des châtements dans l'au delà, mais pour lui ils ne durent pas éternellement (troisième question).

Dans ce document nous découvrons les pensées du clergé copte du VIIe siècle. La descente aux enfers du Christ pour la rédemption des justes de l'Ancien Testament est un dogme pour lequel les Coptes ont manifesté plus d'intérêt qu'on n'en trouve pendant les périodes tardives de la théologie occidentale (troisième question).

On peut se demander si la miséricorde du Christ n'irait pas jusqu'à pardonner aux réprouvés eux-mêmes (vingt deuxième question). Comparez la question que Judas pose au Christ pendant la descente aux enfers (Acta Andreae et Pauli): Pourrez-vous assister à ma perdition? Judas fait un appel au mot du Christ lui-même, qu'il faut qu'on pardonne à ses adversaires mêmes infiniment (Voyez aussi p. 204). Comme d'habitude dans les Apocryphes et les Homélies coptes il y a un grand intérêt pour la géographie du ciel et de l'enfer. Dans la treizième question on trouvera les divers degrés du ciel (p. 232). Dans l'Amenté il y a des lieux réservés à des châtements temporaires et éternels (Gehenne, p. 181). Deux membres de la même famille dont l'un a gagné le salut éternel et l'autre mérite la damnation peuvent s'appeler l'un l'autre. (Comparez Budge Apocrypha p. 398, où une femme voit sa mère en enfer.)

La Vierge Marie est comparée à un arpent, qui n'est jamais ensemencé, (p. 265) et qui donne néanmoins des fruits. La comparaison d'une femme avec un champ se trouve déjà dans la sagesse de Ptahhotep, 326: Aimez votre femme; 330: Elle est un champ utile à son seigneur. Peut être une ancienne pensée égyptienne survit-elle aussi dans la quinzième question, où le patriarche dit que l'abeille se reproduit, si l'on peut dire, par parthénogénèse mâle. Les Égyptiens se faisaient en effet la même idée du scarabée Khepri. Et ce que l'on dit ici de l'abeille rappelle les textes égyptiens où le dieu Atoum crée ses enfants Chou et Tefnet par le souffle de sa bouche, sans l'intervention d'une épouse.

La quinzième question traite de la création du Fils par le Père. La manière dont le texte parle de la sainte Cène permet de déduire que le croyant partageait non seulement le pain mais aussi le vin (neuvième question). On rencontre aussi pour la sainte Cène le terme usuel "l'Oblation" (prophora) (quatorzième question).

A propos du premier chapitre de l'évangile de Jean, le patriarche parle de la préexistence éternelle du Fils (onzième question). Dans la même question se trouve traité de façon intéressante — le problème du libre arbitre et de l'origine divine du péché.

L'argumentation du patriarche est faite d'exemples très clairs, ce qui met en lumière le style des homélies de ce temps-là. Jésus est l'image du Père, tout comme la monnaie porte l'empreinte du coin (quinzième question, p. 241). Quand le problème de la relation des pouvoirs de Dieu et du Diable est posé, ce dernier est comparé à un poisson qui, quoiqu'il se meuve, est fixé à l'hameçon (seizième question, p. 243).

Dans un traité du Fils de l'homme, on distingue la ressemblance et l'image selon l'histoire de la création dans la Genèse (I, vingtième question, p. 256-257). Le monophysisme se fait une place là où la distinction des deux natures en Jésus Christ est refusée (p. 285, vingt-troisième question).

Ce qu'on trouve ci-dessus n'est qu'un aperçu du contenu très riche du livre du chanoine van Lantschoot, qui montrera combien ce texte est important, et comme il enrichit notre connaissance des dogmes de cette période. Le savant auteur a donné, avec cette excellente publication, une contribution extrêmement importante dont tous ceux qui s'occupent de cette matière lui seront reconnaissants. Parfois cette étude apporte des remarques

importantes concernant la grammaire (p.e. sur p. 163 la signification du „finalis", tare, comme résultat d'un commendement, à traduire comme temps futur selon l'opinion de M. Polotsky dans ses Études de Syntaxe Copte).

Il ne nous reste qu'à souhaiter que l'auteur lui-même ou d'autres orientalistes trouvent le courage de secouer la poussière d'un grand nombre de ces manuscrits, qui "dorment encore leur paisible sommeil sur les rayons des bibliothèques" (p. VIII). Cela ne peut que faire progresser notre connaissance de l'église chrétienne primitive d'Égypte.

Utrecht, novembre 1957

J. ZANDEE

\* \*

Carl SCHNEIDER, *Geistesgeschichte des Antiken Christentums*. München, Verlag C. H. Beck, 1954, Band I: 8vo, LI + 743 S.; Band II: XI + 424 S. Preis: DM 65.—.

Nicht ohne immer wachsender Bewunderung liest man die zwei stattliche Bände von Schneider's *Geistesgeschichte des antiken Christentums*. Der Verfasser hat nicht nur eine staunenswerte Fülle des Materials zusammengetragen, sondern er beherrscht sie auch wirklich so, dass seine Hauptthese: das Christentum eine vollendete Frucht der hellenistischen geistlichen Welt und des Evangeliums, glänzend ins Licht gestellt wird und die sonst kaum übersehbare Masse des Stoffs schliesslich ein ziemlich einheitliches Bild abgeben. In der schon grossen Reihe der zu vergleichenden Arbeiten nimmt das Werk Schneiders einen neuen und bedeutenden Platz ein, dank einem allumfassenden Wissen und einem grossartigen Gleichgewicht im historischen Urteil.

Nach der gediegenen Einleitung, handelt Bd I zuerst von den Grundlagen: Jesus und den Aposteln; dann von der Entfaltung, „nicht Kirchengeschichte, sondern Strukturanalyse", eine Präntion, die doch verschiedenen Vorgängern der älteren und neueren religionsgeschichtlichen Schulen gegenüber als neue Methode schwerlich haltbar scheint. Überraschend aber ist immer der Wucht der Materialien und ihre Deutung bei Schneider. Ein grosser Teil des I. Bandes ist dann „den verschiedenartigen Differenzierungen der frühchristlichen Geistesgeschichte nach den gegebenen menschlichen Gliederungen" gewidmet, d.h. nach Griechen, Römern, Orientalen, Afrikanern und den übrigen Völkern, und schliesslich den Geschlechtern und den sozialen Gruppen nach (man vergleiche Harnack's *Geschichte der Mission und Ausbreitung* usw.). Im II. Bande folgen dann die „Darstellung der christlichen Kulturgestaltung", „die Durchsetzung" und das Ergebnis. Wiewohl die Anmerkungen auf fast jeder Seite genaue Auskunft und Belegstellen bieten, folgt noch ein Literaturverzeichnis zum Ganzen (S. 335-357). Zwei ausgezeichnete Register schliessen das Riesenwerk ab (S. 359-424). Die Ausstattung des Buches ist sehr gut, nur die vergoldete Streifen auf den Rücken sind bestimmt zu grob gelungen.

Man hat es hier mit einer gross angelegten Kulturgeschichte des frühen Christentums zu tun, worin man die Umwelt und die Vorwelt des Christentums, dann auch die eigene, vom Christentum geformte Welt, in einer

ausserordentlichen Vielseitigkeit der Analyse zu sehen bekommt. Diese Vielseitigkeit aber wirkt nicht verwirrend und das möchten wir als einen der Hauptverdiensten des Buches anmerken. Dies ist dem zu verdanken, dass der Verfasser sich immer klar der Aufgabe bewusst ist, die er sich gestellt hat, d.h. die Gestaltung des Christentums in der antiken Welt zu erhellen. Das ist nicht dasselbe wie eine Erklärung des Christentums zu geben. Zu dieser Hybris lässt er sich nicht herab. Nun heisst dies wieder nicht, dass der V. den Problemen aus dem Wege geht. Nirgends; und es ist z.B. seine These, dass auch „das älteste Christusbild, das uns die Quellen geben, schon eine Synthese aus der Lehre Jesu, seiner Persönlichkeit, hellenistischer und jüdischer religiöser Verehrung und interpretatio graeca des A.T." ist, und dass eine ganz saubere Scheidung nicht mehr möglich ist. Soviel wird die ganze n.t.liche Wissenschaft ihm ja gerne zugeben. Dann kommt es aber auf der Beurteilung und den Folgerungen an. Hier hält der V. sich innerhalb der Grenzen der Wissenschaft, obwohl man doch auch persönliche Überzeugungen spürt. In seinem historischen Jesusbilde fehlt das Versöhnungsmotiv zu viel (I, 78, 64), während es bei Paulus auf den altgriechischen versöhnenden Menschenopfern zurückgeführt wird (127). Die letzte Mahlzeit Jesu wird zu einem all zu schlichten Abschiedsmahl zurückgebracht (71). Die Einreihung Jesus' unter die sterbenden und auferstehenden Göttern scheint auch all zu traditionellen Gegebenheiten angeglichen zu sein (86), so etwas wie die Folgerung am Ende dieser Erwägungen: „Der Paulinismus blieb. Nicht Sokrates ist der Gestalter der Akademie, sondern Platon. Nicht Jesus ist der Former des Christentums, sondern Paulus. Aber einer ist nicht ohne den anderen zu denken" (134). Das ist doch zu wenig gesagt. Besser wäre u.E.: der Erste aber hat den Zweiten gemacht.

Fesselnd ist beinahe immer der Reichtum der Parallelen und der Gegensätzen, die dem Leser der Fülle geboten werden aus dem ganzen Gebiete der älteren und jüngeren griechischen Kultur und ihrer Umgebung im weitesten Sinne und bis herab ins byzantinische Reich, im W. bis vorbei am Ende des römischen Reiches. Hier und da wird man nicht immer mit dem V. einig sein in der Deutung oder in der Würdigung von Einzelheiten. Das ändert aber nichts an der Bedeutung seiner Arbeit, die vornehmlich darin besteht, dass sie im Stande ist, sehen zu lassen, wie das Christentum mitten in der Welt sich mit den Mitteln dieser Welt zu realisieren begonnen ist und endlich, geistlich und wirklich, die Welt seine zu machen gewusst hat. Dann aber tut sich die Hauptfrage auf, ob es das Christentum noch war oder etwas Anderes, synthetisiertes und gemischtes. Das ganze Buch hindurch hat man nicht das Gefühl, dass der V. es so meint, bis er im 2. Bande ganz deutlich aussagt, wie man den Sinn dieses ganzen kulturgeschichtlichen Prozesses zu würdigen hat. In der schon genannten „Darstellung" handelt er über das kirchliche Leben, die christliche Literaturformen, über die verschiedene Künste, Dichtung, Musik, Baukunst, bildende Kunst, und über die kultische Gestaltung, die Organisation und das Recht. Es findet sich hier, wie selbstverständlich, eine Menge der nicht-christlichen Beeinflussungen des christlichen Lebens. Dann kommt endlich „das Ergebnis". Zum zwei-



ten Male wird das Neue des Christentums in der antiken Welt charakterisiert durch das Doppelgebot der Liebe, die an Jesus Christus, „in dem sich die historische Person und der Mythos vom sterbenden und auferstehenden Gott vereinigten, sichtbar geworden“ war (II 329 und s. Oben). Es ist nicht ganz deutlich, was man daraus lesen soll. In ziemlich zurückhaltenden dogmatischen Formulierungen und mit einer milden Anerkennung der christlichen mystischen Erfahrungen, der man auch früher im Buche schon begegnet, malt der V. dann das Christentum, wie es im christlichen Reich sich zeigt. Es ist in sechsfacher Weise verändert worden: Es wurde säkularisiert; es wurde dogmatisiert; er verlor den ursprünglichen Enthusiasmus; auch die persönliche Mystik und religiöse Ergriffenheit; damit wurde die Einheit aufgegeben und dadurch lebten vorchristliche Gedanken und Formen in einem neuen Leben im Christentum fort. Wenn man diese Zusammenfassung zuerst liest und die schöne letzte Seiten, die eine Erklärung geben wollen vom Sieg des Christentums über die antike religiöse Kultur, dann wird man vielleicht noch vieles aussetzen haben, z.B. am „Platonismus“ des Paulus (im 1. Bde) und an der Würdigung einzelner Figuren (z.B. an der juristischen Haltung des Cyprian im 2. Bde, der vielmehr eine übertragende geisterfüllte Persönlichkeit gewesen ist); aber man wird besser verstehen, welchen grossen Wert eine so breite und tiefbohrende kultur- und religionsgeschichtliche Auseinandersetzung für unsere Zeit hat. Mehr als ein Mahl bezeugt der V. seine Einstimmung mit der Kritik Rudolf Sohms am werdenden Kirchenrecht, das zweite Mahl mit einer etwas apodiktischen Abfertigung der überwundenen Elementen in Sohm's Kritik (II, 236). Ich finde aber eine Übereinkunft zwischen Sohm und Schneider in beider Würdigung des Ursprünglichen Christentums. Der Unterschied ist der, dass Sohm mehr Kritik auch in seinem Geschichtsbilde beibehält. Schneider zeigt vielmehr, dass es kaum anders hat sein können. Wie er das zeigt, sehe man selber und man wird ein Monument des Wissens und der religiösen Kulturgeschichte allerersten Ranges zu bewundern bekommen.

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

Leiden, Dezember 1957

\* \* \*

Sarkis ATAMIAN, *The Armenian Community. The Historical Development of a social and ideological Conflict*. New York, Philosophical Library, 1955 (8vo, XII and 479 pp., 2 maps). Price: \$ 4.75.

Population statistics for the Armenians, indeed for all the inhabitants of the Ottoman Empire, are chaotic. A regular census was never held before the Republic of Atatürk. While the Porte had a tendency to minimize the total numbers of Armenians, the Office of the Patriarchate at Constantinople may also suspected of bias. In those days the Armenians were scattered throughout the length and breadth of Turkey-in-Asia and Turkey-in-Europe. The historical and traditional land of the Armenians, however, was in the table-land of the interior regions of Turkey in six vilayets: Erze-

rum, Van, Bitlis, Mamuret-ul-Aziz, Diyarbekir and Sivas.

There are only a few authorities who quote figures of the Armenian population in the 19th century, and none of these agree. If we accept the 1882 figures of the Patriarchate at Constantinople as reasonably reliable, we have the following picture: Six vilayets 1.630000, Cilicia 380000, Turkey-in-Asia 455000, 50000 in Izmir, and 145000 in the city of Constantinople and Turkey-in-Europe. It was this last minority of 7 per cent which controlled the policy of the Armenians all over the Empire and held 70 cent of the Delegation at the General Armenian Assembly in the Ottoman capital.

The *Armenian Community* is a critical and analytical study of the cultural development of the Armenians during the past century, the period from the Peace-treaty of Paris after the Crimean War (1854 - 1856) up to the aftermath of World War II and the Soviet repatriation-drive in the late forties of this century. By the beginning of the 19th century, Turkey and Persia had to come to dominate Armenia and its peoples. The expansionist policy of Russia during the reign of Nicolas I (1825 - 1855) saw that country move well into the Caucasus and with the Russo-Persian War of 1826 - 27 and the Russo-Turkish war of 1828 - 29 Russia gained large territories bringing the Armenian population there within the sphere of Russian influence. More important than territorial conquest was the constant stream of migration by orthodox Armenians from Muslim Turkey into Orthodox Russia; so in 1829 at least 100000 Armenians migrated from the Ottoman Empire into Russia. So it was stated that in the mid-nineteenth century the Armenians in Russia numbered 1.200000 and with the intensified policy of Ottoman oppression migration continued into Russia, especially after 1876.

Russia had been looked upon traditionally as a haven of refuge. While the economic and political lot of the peasant was no better there, at least the religious affinity between the two peoples led to a more secure existence. Russia's expansion into the south could use not only Armenian talent for its own commercial growth, but the territory inhabited by Armenians was itself of strategic importance from the economic and military point of view. It is obvious that both the Armenian merchant, the remnants of the Armenian aristocracy, and the ecclesiasts had much to gain from Russian protection or alliance. The Armenian intelligentsia was born and developed by the 1870's, its concern with political and social problems had its genesis in Russia, but that the intelligentsia eventually oriented itself in the direction of Turkey was a reflex of later developments.

The Russo-Turkish war of 1877 and the subsequent treaties of San Stefano and Berlin are very-well-known political and historical facts. The successful armies of the Czar, which smashed across the border, were led by the famous Russo-Armenian generals Loris-Melikoff and Lazarev. For the Armenians in Turkey these generals came as deliverers. The preponderance of sympathy lay with Russia, but there is no evidence of any kind to support statements that the Armenians in Turkey did anything more than sympathize with the Russians. Nevertheless the Armenians paid for it. No sooner did the Russian Armies retreat, the massacres begun, as the

author is pointing out. The peace proceedings first at San Stefano, afterwards at Berlin, did two things: For the first time in their history, the Armenians had come to occupy a place in the international sun, and for whatever they were worth, promises had been made by the Powers to the Armenians: Article 16 of the Treaty of San Stefano stipulated that the Armenian territories occupied by Russia were not to be evacuated until after the reforms had been implemented by the Sultan, but no such effective pressure on the Porte was implied by the treaty of Berlin. So the Armenians had had their first taste of European diplomacy and they were deeply disappointed. The author insists on the fact that if Europe in Berlin had insisted on the terms of the San Stefano Treaty, the subsequent history and tragedy of the Armenians would undoubtedly have been averted. Europe's failure to do so, culminating in subsequent failures and the struggle for the Armenian Republic as defined by President Wilson in 1919-1920 resulted into the Diaspora of the Armenians throughout the whole world.<sup>1)</sup>

As the author, who is a former member of the sociology department of the University of Rhode Island, is pointing out in this interesting book, the fact is that most Armenians have undergone those emotional experiences which have left ineffaceable traumatic scars. Under these conditions it is difficult to find objective data. Direct observation and rapprochement for an objective or scientific study are difficult to attain by Armenians because most of them have group affiliations of some kind. For non-Armenian students there are several difficulties: the complete absence of pre-existing studies of any kind in European languages, and existing literature is not only highly biased but the bulk of the sources remains un-translated from the original Armenian and becomes a barrier in attempting to uncover the facts. In this study the author does not purport to state final answers and attempts only an outline of the major problems which need further exploration. It attempts to outline the past relationship of the Armenians abroad to their Russian or Turkish rulers, and as a result of this relationship the genesis and continuation of the Armenian class conflict which divides the Armenian community into two intense pro- and anti-Communist camps. So the author is discussing the foundation and the fall of the Armenian Republic after World War I, Communism and Armenian ideologies, the Armenian community in America, World War II and the Soviet repatriation drive, the present status of the Armenian Apostolic Church and its political and ideological position.

The developments in the Armenian community will be closely dependent on development between the democratic West and Soviet-Russia. While the national Dashnak-leaders welcome the Turkish alignment with the West against Russia, they are still painfully aware of the old unsettled problem of Armenian claims in Turkey. Dr. Atamian wrote a critical analysis of problems concerning the Armenian community, mostly from the socio-psychological point of view, giving new evidence

<sup>1)</sup> A. O. Sarkisioan, *History of the Armenian Question up to 1885*, Urbana 1938; C. B. Norman, *Armenia and the Campaign of 1877*, London 1878; J. Missakian, *Searchlight on the Armenian Question*, Boston 1930.

and information on the many very difficult topics of his study.

Leiden, 27 December 1958

A. A. KAMPMAN

#### ISLAM - ARABIA

J. D. PEARSON, assisted by Julia F. ASHTON, *Index Islamicus 1906 - 1955. A catalogue of articles on Islamic subjects in periodicals and other collective publications*. Cambridge, England, W. Heffer and Sons Limited, 1958 (4to, XXXVI + 897 pp.). Price: £ 5.5.0 d.

The *Index Islamicus 1906 - 1955*, compiled by the Librarian of the School of Oriental and African Studies of the University of London with the assistance of Miss Ashton, is without doubt one of the most important bibliographical works of reference in the field of Islamic studies to have appeared for a very long time. It lists, beginning with 1906, when the regretted and invaluable *Revue du monde musulman* started, and up to 1955, the papers on Islamic topics published in periodicals devoted specifically to Islam or to Oriental studies in general, as well as in the outstanding journals serving the wide field of humanities, in Academy publications, presentation volumes (*Festschriften*), proceedings of congresses, and other collective works, as far as all these are in European languages (including Russian). In hope it will be possible to include papers in modern (Romanized) Turkish in the supplements which are to follow. In order to ensure as complete a coverage as possible, the principal bibliographies of the subject were consulted. To quote the Preface: „In all, it is estimated that some 12,000 volumes of 510 periodical titles were examined, together with about 120 *Festschriften* and 70 volumes of congress proceedings. This examination yielded a total of just over 26,000 entries for the present catalogue.“ The list of sources extends to 19 closely printed pages, and I can mention only very few titles which might, perhaps, have been included: the Bulletin des Études Arabes, 1 (1941)-12 (1952), the Mémoires de l'Académie de Droit Comparé, 3 (1955), the Mitteilungen zur Osmanischen Geschichte, the Revue Marocaine de législation, doctrine, jurisprudence chérifiennes, 1 (1935 - 36) - 3 (1939, this last volume under the title Revue du Maghreb), a remarkable predecessor of the Revue marocaine de droit which has been consulted for the *Index*, and finally the volume Unity and Variety in Muslim Civilization (perhaps received too late for inclusion). The material has been arranged according to the natural divisions into which the subject-matter falls, partly systematic and partly geographical; a detailed table soon enables the reader to find his way. It was, of course, inconceivable that every one of the 26,000 items should have been read by the compilers and by their helpers, in order to ensure its correct placing under one or another of the numerous headings, as the Preface points out, and the compilers had to do their best in accepting the titles of the papers at their face value. The systematic arrangement is, indeed, the one feature of the *Index* which the user will do well to control consistently; his task is simplified by the comprehensive



Index of Authors, and the Library of the School has graciously offered to track down any individual paper for the benefit of those who find the labour involved intolerable.

In its technical execution, the *Index* is as near perfect as possible, and having delved into it dutifully with an hypercritical eye, I can find only very few and quite trivial mistakes. No English publication seems to be immune to French concord trouble; so we find the *Mélanges de l'Institut Dominicaine d'études orientales* (p. xvii and passim) and the *Manuscripts arabe de la Bibliothèque Nationale* (no. 1122); the alphabetical order of nos. 6477 and 6478 is wrong; the author of no. 3282 calls himself Abdel-Rahman Hassam (perhaps wrongly) and not Hassan as the *Index* has it (perhaps rightly); G. H. Bousquet and H. R. Idris ought to have hyphens between their respective initials, G. Lewis and G. L. Lewis are the same author, and G. E. Von Grunbaum, being an American author, ought to be put under V and not under G. It might help future generations if a cross-reference indicated that S. Reich is the same author as D. S. Rice (incidentally, the reference 5634 under Reich ought to read 5654); and L. (not K.) Jovelet is a pseudonym of the late R. Montagne; finally, the entry no. 15832, which the *Index* of Authors attributes to É. Catzefflis, seems to have omitted in the text.

It is the intention of Mr. Pearson to keep the *Index* up to date as long as it is found possible, to satisfy requests of information coming from outside, and to produce printed supplements every five years. I am sure all serious students of Islam will look forward to the quinquennial supplements as working tools as indispensable as the original *Index*, the publication of which was made possible by a grant from the Publications Committee of the School of Oriental and African Studies and by a contribution from the Arabian American Oil Company to whom the most sincere thanks are due.

Leiden, December 1958

J. SCHACHT

\* \*

**WÖRTERBUCH DER KLASSISCHEN ARABISCHEN SPRACHE**, auf Grund der Sammlungen von August Fischer, Theodor Nöldeke, Hermann Reckendorf und anderer Quellen herausgegeben durch die Deutsche Morgenländische Gesellschaft. 1. Lieferung (K bis KITB) in Verbindung mit Anton Spitaler bearbeitet von Jörg Kraemer und Helmut Gätje. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957 (4to. XXIII + 40 pp.). Preis: DM 9,-.

Of the several contemporary projects which promise, for the first time, to produce an historical dictionary of classical Arabic (see *Bibliotheca Orientalis*, xii, 1955, 209), that sponsored by the Deutsche Morgenländische Gesellschaft and materially helped by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and by UNESCO, is the first to start appearing with the present fascicule. For imperative practical reasons which every student of Arabic will realize and appreciate, the new dictionary does not start from the beginning of the Arabic alphabet with the letter *alif*, but with the letter *kāf*, a little beyond the

point where Lane's monumental *Lexicon*, owing to the death of its author, ceased to be complete. (The „Lane“, published originally from 1863 to 1893, has recently been reprinted lithographically in the United States, a fact gratifying in itself but a sad comment on the lack of interest in Arabic studies in the United Kingdom where it was first published.) Whereas the „Lane“ sets out to be, and most successfully is, a critical digest of the results of Arab lexicography, the new dictionary, equally successfully, aims at realizing the standards of modern, Western, lexicography, but this difference in style between the two halves of what, it is to be hoped, will soon be a whole, is a small price to pay for the prospect of having, in the foreseeable future, a composite whole at all.

The material on which the present work is based, consists in about equal proportions of the collections made by the late A. Fischer and his collaborators, or acquired by him from the families of several deceased colleagues, and of the collections of the late Th. Nöldeke, the late H. Reckendorf and the compilers themselves. The cards incorporating the first batch of material are now the property of the Academy of Arabic Language in Cairo, and the Academy has graciously enabled the compilers to have photocopies made of the letters K and L in the first place. The short introductory notice (pp. I-III) informs the reader on the share of each of the compilers and of their collaborators in producing the manuscript. A general, detailed introduction on the scope and method of the work has been postponed to a later fascicule, but already the list of titles quoted (pp. V-XX, i.e. 32 columns in quarto) gives some idea of the vast documentation on which the present work is based. For the first time since Fagnan, *Additions aux dictionnaires arabes*, 1923, attention has been paid to the literary productions of Islamic religious sciences, without which the whole of Arabic literature would have remained in a esoteric backwater, and it would be churlish to complain that a number of the earliest literary productions in this field, which are at the same time among the earliest works of Arabic literature in the Islamic period, have remained outside the purview not of the compilers but of the producers of their material.

Whereas the „Lane“ contained references only to the Arabic dictionaries, the present work gives references to the original themselves, distinguishing between poetical and prose texts, and it refers, too, to the relevant Western lexicographical and grammatical studies under each heading. The shift of emphasis can be seen, for instance, by comparing the entries under *ka* and *kibrīt* in the two publications. *Ka* (a preposition) in Lane, runs into 8 lines, but in the *Wörterbuch* it has, together with composite expressions, not less than 18 columns allotted to it; *kibrīt*, in Lane, runs into a column and a half, most of it taken up by reproducing the descriptions of sulphur given by Arab lexicographers, whereas the *Wörterbuch* disposes of it in less than half a column, and it is interesting to note that the verb *kabrata*, to smear with sulphur, which in Lane accounts for another 8 lines, does not seem to occur in the original texts, as digested in the *Wörterbuch*, at all. The German renderings of the meanings of the Arabic words are also

given in English, and Dr. D. M. Dunlop of Cambridge (England) has thoroughly revised these translations. But I venture to question the usefulness of this arrangement. The main, obvious, meanings of the Arabic words are well rendered in both languages (although one finds occasionally that what has been rendered into English is not the Arabic term but its German translation), and so are remarks such as *Besondere Redensarten = special expressions*, but the translations of these special expressions, which are often highly idiomatic, as well as those of the passages in Arabic sources, are given in German only, and anyone who is able to understand these, let alone the highly technical and abbreviated references, in brackets, to Western and Arabic literature, which again are given in German only, ought easily to understand the simple renderings of the obvious meanings of the Arabic terms. For instance, I defy anyone who does not know a lot of German, to understand the bracket „(wo Aḡḡāḡ)“ p. 3, col. b, 1. 16 from below. But perhaps other than purely scholarly considerations have caused the compilers to introduce a minimum of English into their work.

It is very much to be hoped that the *Wörterbuch* will be completed within a reasonable time at the standard which the compilers have set for themselves and which they have brilliantly achieved in this their first fascicule.

Leiden, November 1958

J. SCHACHT

\* \*

Emile TYAN, *Institutions du droit public musulman*. Paris, Recueil Sirey. Tome premier: *Le Califat*, 1954 (8vo, XIII + 545 S.); tome deuxième: *Sultanat et Califat*, 1956 (8vo, 626 S.).

Da ich den 1. Band dieses Werkes bereits in *Oriens* 8 (1955), 163-5 besprochen habe<sup>1)</sup>, darf hier auf das dort Gesagte verwiesen und sogleich der 2. Band behandelt werden. Er enthält zunächst den Schluss des im 1. Band nur bis zum 4. Kapitel gediehenen ersten Teiles (*Le Califat dans son développement historique*), nämlich die Kapitel 5: Le sultanat, 6: Le califat en régime sultanien und 7: Sultanat et califat, und behandelt dann im zweiten Teil *La théorie doctrinale du califat* in den Kapiteln 1: Notions générales, 2: La théorie sunnite, 3: La doctrine de la Ši'a, 4: Le califat fatimite, 5: Le hārigisme, 6: Califats divers.

Die in obiger Rezension für den 1. Band getroffenen allgemeinen Feststellungen gelten auch für den 2. Band. Merkwürdig unübersichtlich ist die Gliederung, die gerade wegen des beträchtlichen Stoffumfanges besonders klar hätte durchgeführt werden sollen: die Überschriften der Sektionen innerhalb der Kapitel sind teilweise unnummeriert geblieben und auch in verschiedener Schriftgröße gesetzt, ebenso die Überschriften zu den Unterabteilungen, die teils auf eine besondere Zeile, teils in

den Textzusammenhang gesetzt sind (vgl. z.B. S. 12 mit S. 32 und diese mit S. 36 und S. 54, ähnlich sonst oft); die Kapitel 5 und 7 haben bis in die Unterabteilungen grossenteils die gleichen Überschriften, und erst bei der Lektüre merkt man, dass sich das 5. Kapitel auf die Seldschuken, das 7. auf die Mamluken bezieht, usw. Ein Index für beide Bände ist dem 2. Band beigegeben, aber er ist zu knapp: wie Proben zeigen, sind nicht nur zahlreiche Stichworte ausgelassen, sondern auch von den aufgeführten Stichworten nicht alle Seitennachweise gebracht. Die Inhaltsverzeichnisse der beiden Bände hätten etwas einheitlicher gestaltet werden können, und die Bibliographie am Schluss des 2. Bandes ist recht ungenau: oft fehlen Erscheinungsort oder -jahr oder beides, und die Druckfehler sind, besonders in den nichtfranzösischen Titeln, unnötig zahlreich. Störende Inkonsistenzen in der Transkription, auf die schon Rosenthal anlässlich der Besprechung des 1. Bandes (*Orientalia* N.S. 24, S. 337) hingewiesen hatte, sind nichtsdestoweniger beibehalten worden. Der Band schliesst ganz abrupt: man merkt, dass hier noch nicht das Ende sein kann, sieht aber auch nicht, was vielleicht noch in einem späteren Bande folgen soll.

Diesen störenden, aber im ganzen verwindbaren äusseren Mängeln steht als grosses Positivum die schon beim 1. Band zu rühmende breite Erfassung der arabischen Quellen und eine — dort noch fehlende — weitgehende Berücksichtigung auch der westlichen Forschung und ihrer Ergebnisse gegenüber. Dass die staatsrechtlichen Schriften im 1. Band unberücksichtigt blieben, findet seine Erklärung leicht darin, dass dort eben nur die staatsrechtlichen Verhältnisse in ihrer tatsächlichen historischen Entwicklung dargestellt werden sollten; hier dagegen, im 2. Band, werden die Fiqh-Bücher, vor allem natürlich Abū Yūsuf und Māwerdī, für die Darlegung der staatsrechtlichen Theorien ausgiebig herangezogen. Dennoch sind einige Quellenbezirke völlig ausser acht gelassen worden, von denen ich wenigstens die beiden mir am wichtigsten erscheinenden anführen möchte: die arabischen Inschriften und die persischen Historiker. Nichts führt uns die weitläufige Sultanstitulatur so vollständig und authentisch vor Augen wie die zahllosen arabischen Inschriften der seldschukischen Moscheen, Medresen, Chane, Brücken usw. — ein historisch unentbehrliches, zudem unschwer zugängliches Material; so konnten Tyans Ausführungen in dieser Hinsicht nicht anders als lückenhaft bleiben (S. 22-28 und sonst<sup>2)</sup>). Entsprechendes gilt für die Mamluken. Und was das zweite, die persischen Historiker, betrifft, so wird man für Fragen der Verwaltung und auch wieder der Titulatur auf das Studium eines Ibn Bibī, Rāvendī, der *Tevāriḥ-i āl-i Selḡūq* kaum verzichten können. Auch hier wäre vieles nachzutragen.

Dass diese wenigen Bemerkungen nicht an die Wurzel greifen, sei ausdrücklich betont: Stofffülle und Gedankenreichtum, die schon den 1. Band auszeichneten,

<sup>1)</sup> An weiteren Besprechungen dieses Bandes sind mir bisher bekannt geworden: *Orientalia* N.S. 24 (1955), 336-9 (F. Rosenthal); *Die Welt des Islams* N.S. 3 (1953), 286 f. (E. Gräf); *The Middle East Journal* IX/1 (1955), 77 f. (N. J. Coulson); *Al-Andalus* 19 (1954), etwa S. 470 (E. García Gómez); *Al-Mašriq* 49 (1955), 241-3 (I. A. Khalife).

<sup>2)</sup> Als Muster einer epigraphischen Untersuchung, die die Entwicklung der Titulatur im Gefolge politischer Veränderungen schon bei einem einzelnen Herrscher erkennen lässt, sei genannt Nikita Elisséeff, *La titulature de Nūr ad-Dīn d'après ses inscriptions*: *Bulletin d'Études Orientales*, Institut Français de Damas, tome 14 (1952-54), 155-96.



geben auch dem zweiten das Gesicht. Es wird mit der Vorstellung aufgeräumt, dass die Sultanswürde grundsätzlich mit dem Odium der Rebellion oder Usurpation belastet sei, einer Vorstellung, die Ursache und Wirkung verwechselt. Vielmehr haben von einem bestimmten Zeitpunkt an, nach dem das Kalifat sich als zur Erfüllung seiner Aufgabe unfähig erwiesen hatte, aus der allgemeinen Anarchie heraus eine Reihe von Fürsten zum Segen des Islams die tatsächliche Gewalt übernommen. Als diesen Zeitpunkt fixiert T y a n das Jahr 334 H. (= 945, nicht 954 n. Chr., S. 8), in dem der Būyide Mu'izz ad-daula in Bagdad einrückte und von al-Mustakfi mit der Würde des *amir al-umara'* bekleidet wurde. Das Sultanat ist nichts grundsätzlich Neues, sondern die Fortsetzung dieser būyidischen *imarat al-umara'*.

Die ganze Darstellung erinnert an H. L a m m e n s (so schon R o s e n t h a l, l.c. S. 336); doch ist der Tenor T y a n s weniger lebhaft, dafür aber behutsamer als der des Jesuitenpaters. Da eine eingehende Inhaltsanalyse sich durch den Umfang verbietet, möge die obige kurze Kapitelübersicht genügen. — S. 15. „Le titre de sultan n'apparaît qu' avec les Seljukides et d'autres rois indépendants contemporains.“ Das ist nicht ganz richtig. Bei Tabari (Leiden) III 1894 erscheint unter dem Jahre 262 H. das Wort als Titel, der vom Kalifen al-Mu'tamid dem Regenten al-Muwaffaq verliehen wird. Über den sonstigen Gebrauch des Wortes *sulṭān* habe ich weiteres Material aus den Papyri beigebracht in *Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek*, Hamburg 1955, S. 61 f. — S. 169. *Hawand* als Titel für die Gemahlinnen der Sultane gab es ausser bei den Mamluken doch schon bei den Seldschuken: man denke nur an die durch ihr herrliches Grabmal (erbaut 635 H.) verewigte Mahperi Honat (= Hawand) Hatun von Kayseri! — S. 435. Ohne Zweifel geht die Sufyāni-Vorstellung bereits auf die Zeit des Überganges des Kalifats vom sufyānidischen auf den merwānidischen Zweig (also den Tag von Merḡ Rāhiṭ) zurück; vgl. R. H a r t m a n n, *Der Sufyāni*, in: *Studia Orientalia Ioanni Pedersen ... dicata*, Kopenhagen 1953, S. 147.

Dankbar legt der Leser das Buch aus der Hand und wünscht dem rührigen Verfasser, dass er auch die weiteren angekündigten Bände (vgl. Band I, S. XIII), die Wesirat, Finanzverwaltung, Recht der Grundbesitzverhältnisse, Personen-, Kriegerrecht u.a. behandeln sollen, zügig zum Abschluss bringen möge.

Istanbul, Oktober 1958

Albert DIETRICH

\* \*

J. PIRENNE, *Paléographie des Inscriptions Sud-Arabes*. Contributions à la Chronologie et à Histoire de l'Arabie du Sud Antique, Tome I: Des Origines jusqu'à l'Époque Himyarite. Brussel, Paleis der Academiën, 1956 (vo, 338 pp., 34 pl., 6 tables) = Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, Verhandeling No. 26.

For some two generations past, the subject of old South Arabian chronology has produced a torrent of

utterances from various authorities, utterances based on a desperately scanty collection of basic data eked out by liberal quantities of conjecture and hypothesis; and a number of widely differing chronological schemes have been proposed. In such studies, the criterion of palaeography has been used to a rather restricted extent; largely owing to the fact that until a few years ago only a small proportion of the texts had been published in a form enabling them to be subjected to a palaeographical analysis. The author of the work under review is the first to make a comprehensive attack on this problem over the whole Epigraphic South Arabian field.

Her aims been, first, to classify on a purely objective and observational basis, the monumental inscriptions in the ESA alphabet into groups exhibiting common characteristics; secondly, to arrange these groups in a chronological order and to sketch out a scheme of South Arabian history which will be congruous with that arrangement. By "monumental" is understood the inscriptions engraved by a professional stone-mason or cast in bronze. Thus the graffiti (and inscriptions on such objects as gems and coins) are excluded from her terms of reference: justifiably, since the development of the less formal script-styles of the graffiti may well follow a different rhythm from that of the monumental inscriptions, so that from the point of view of method it is essential to treat the latter independently, and only at a later stage to compare the results so obtained with those to be obtained by a parallel study of the graffiti.

The period covered by the present volume includes only that of the Sabaeen *mkrbs* and the pre-Hamdanid "kings of Saba", with their contemporaries in Ma'in and Qatabān. According to the historical outline finally arrived at by the author, this period extends from approximately 460 B.C. to 180 B.C. — roughly three centuries. Within this, she distinguishes five main *stades* of script, to which the letter designations A - E are allotted; and each *stade* is subdivided into numbered groups, which give a total of 17 groups for the whole three centuries: i.e. an average duration of round about 20 years for each group.

In her preface (p. 12) she writes: „Dans le domaine où, par excellence, la paléographie a été érigée en instrument scientifique, en histoire du Moyen Âge européen, nul ne peut plus douter qu'elle ne soit capable de fournir, à quelques années près, la date d'un manuscrit et même sa provenance. Pourquoi les choses seraient-elles différentes en épigraphie?“

But the statement here made cannot be accepted without reserves. The possibility of dating a mediaeval manuscript, on palaeographical grounds only, to within narrow limits of a decade or so, exists only in the case of "archival" documents. For this class of material the palaeographers, before ever starting to work out their principles, possessed a relatively high proportion of absolutely securely dated documents. Where, as in the case of literary manuscripts, this prerequisite does not exist to nearly so great an extent, no reputable palaeographer would dare, without the help of non-palaeographical indications, to date a manuscript to within narrower limits than about a century. And epigraphy — at least South Arabian epigraphy in the periods when no fixed era was in use — is in a similar position. This is the answer to

the author's question, „Pourquoi les choses seraient-elles différentes en épigraphie?“. One is therefore bound to ask oneself what possibility there can be of devising a valid system for dating ESA inscriptions to within twenty years, when one reflects that (at least for the three centuries in question) the exterior points of reference are only two: a terminus a quo, and a dating for RES 3022 (see below) which is, if not certain, at any rate tenable?

Having sorted the material into groups, the author gives us (in the text of her work) a detailed analysis of the palaeographical features of each group, and (in the series of tables at the end) typical examples of scripts assigned to each group. The tables are introduced by an "orientation chart" based on four key-letters and the form of the *hampes*. With the help of the chart and the tables, the author hopes (p. 17) „qui l'on puisse se servir de ce Précis pour pouvoir identifier et situer la graphie de quelque document que ce soit“. I must admit that after a number of trials, I have failed to operate these tables successfully, in the sense of arriving at the same grouping as the author. Selecting at random photographs in the CIH, I have attempted to group them with the help of the tables; but in the majority of cases either found myself unable to decide on an appropriate grouping, or arrived at a different decision from the author. The difficulties arise mainly from two facts: many texts show combinations of features not provided for in the tables, and I found it difficult to divine which features would be selected by the author as typical for grouping purposes and which she would reject as irrelevant; and some of the criteria for distinguishing between one group and another are so minute as to be almost invisible to the naked eye.

Here are one or two examples. *k* with curved upper member is listed on p. 169 as a criterion of *stade* D, but RES 3653 is grouped as C 2 and this feature in it is disregarded. According to the chart, groups A - C 1 are characterized by "hampes sans élargissement", while C 2 is differentiated by "élargissement des hampes": C 307 is assigned by the author to C 2, though I can detect in the photograph no trace of "élargissement des hampes" — indeed even in the enlarged drawings on table 4, no difference is perceptible to me between the *hampes* of CIH 634 (grouped as C 1a) and those of RES 3653 and G1. 1528 (grouped as C 2). In CIH 371 I can detect no trace of "élargissement des hampes", and the *n* is absolutely rectangular, features which according to the chart should point to a grouping somewhere in the *stade* B; yet it is assigned by the author to C 4, although it bears (to my eye) very little resemblance to the typical example given for that group, CIH 570.

Apart from these practical difficulties in applying her criterion of the form of the *hampes*, I am somewhat disconcerted by the high priority she assigns to this criterion. She regards the form of the *hampes* as showing a continuous and uninterrupted development, "hampes sans élargissement > hampes élargies > élargissement en triangle > élargissement en apex". To this sequence she gives priority, as a dating criterion, over the development of *m* from the double triangle towards a form in which the reentrant line barely touches the vertical so that the triangles are not perfect. As a result, she assigns certain texts (p. 130) showing the later form of *m*

together with "hampes sans élargissement" to group B 3, so that we get the phenomenon of this "imperfect-triangle" *m* appearing first in B 3, disappearing completely from groups B 4 - C 2, to reappear again only in C 3. One would have thought that the development of the *m* (involving as it does the essential notion of the letter's structure) would be more important than a detail like the form of the *hampes* which is simply a matter of engraving technique.

It may well be that all these difficulties arise only from my own lack of experience in palaeographical technique. But at any rate they seem to indicate that the author's method is not one which can be successfully applied by all comers, and that it needs a certain amount of training before one can emancipate oneself from dependence on her book and make independent use of her method for dating such inscriptions as may be discovered in future.

Naturally, however, the task of arranging all these groups in a chronological sequence has not been achieved by attending solely to considerations of a palaeographical nature; for one could not *a priori* determine whether a given feature preceded or followed another. In fact, the author's argument shifts backwards and forwards between palaeographical and non-palaeographical considerations (archaeology, titulature, political terminology, names of monarchs, etc.) to form a highly complex structure of reasoning. At some points, non-palaeographical considerations are invoked to support the arrangement adopted for the script-groups; at others the general line of palaeographical development thus arrived at is used to justify a conclusion about developments in other fields.

The outcome of all this is that the author has been led to propose a scheme of old South Arabian history radically different from anything hitherto proposed. The most notable points are:

(1) She rejects H o m m e l's famous "Assyrian synchronism", whereby CIH 637 would have to be dated circa 685 B.C. 1).

(2) She denies the hypothesis (hitherto accepted as axiomatic 2) that the principle of succession of the early Sabaeen rulers was exclusively that of direct father-to-son succession, and that the approximately 14 attested *mkrbs* of Saba represent at least 14 successive generations of rulers. Instead, she visualizes the possibility that several of them may have belonged to the same generation in different branches of the ruling family.

(3) She denies that all attested "kings of Saba" are necessarily posterior to every "mkrb of Saba", together with the hitherto prevailing view that the Karibail Water of RES 3945 was the "last mkrb and first king" 3); instead, she regards him as one of the earliest of the

1) It is perhaps not without significance that I myself, concurrently with Pirenne, and arguing on completely different lines and in ignorance of her work, had also been led to reject this synchronism (BSOAS 16.42-3); and that Albright too, arguing again on lines different from myself and Pirenne, is now inclined to reject it (BASOR 143.10).

2) Except by Philby, in his "South-Arabian chronology" (*Muséon* 62.229 sqq.).

3) Of special importance in this connection is the fact that this monarch, in line 15 of RES 3945, alludes to a "king of Saba". It has hitherto been assumed that he is here referring to himself; yet



known *mkrbs*. And she does not hesitate to make "kings of Saba" nearcontemporaries of "*mkrbs* of Saba".

(4) She identifies the "war of Persia and Egypt" mentioned in RES 3022 with Antiochus the Great's campaign against Ptolemy IV in 217 B.C.

(5) She holds that the period of the earliest attested *mkrbs* of Saba does not go back beyond the first half of the fifth century B.C.

Faced with these proposals, I have to admit that they are attractive and appear eminently feasible. At any rate, it hardly seems possible in our present state of knowledge to *disprove* them conclusively. If for example, a proponent of the "orthodox" views were asked, in connection with point (2) above, "What grounds are there for thinking that a continuous direct father to-son succession of the *mkrb* rulers of Saba is more likely than a succession often involving collateral lines?" the reply can only be "None". A striking example of the pragmatism of the author's approach is RES 3858, where three individuals (bearing names known as names of Sabaeans *mkrbs*) "and the kings of Saba" [*sic*] are spoken of as waging war against a single Qatabanian ruler. This is the plain and obvious meaning of the text; but proponents of the orthodox theories have been obliged to resort to twisting it in all sorts of unlikely ways, in order to avoid admitting "kings of Saba" as contemporary with *mkrbs*. The author, on the other hand, is able to take it at its face value, since for her (p. 177) "à la période C 2 nous trouvons effectivement à Saba trois *mkrbs* et trois rois. La guerre se réduit donc aux proportions d'une seule génération".

It may seem to some readers paradoxical that I should thus be willing to entertain certain historical propositions while at the same time decrying the palaeographical system on which, *prima facie*, those propositions rest. I submit that it is not so in reality. The author's researches in the palaeographic field have served her as a *point de départ* from which she has been led to subject all the current historical schemes to a rigorous examination; and she has demonstrated that much that has hitherto been accepted almost as axiomatic rests in fact on arguments based ultimately either on arbitrary conjectures or on hypotheses which are at best tenable without being proved, and which by no means exclude alternative hypotheses. For this surgical operation alone she deserved well of South Arabists. In place of the current schemes, she has submitted a new one which is self-consistent and takes account of the few known facts; it is unquestionably no less valid than the schemes of her predecessors. It remains to be seen whether the future discovery of new materials will tend to confirm hers or theirs. At all events, she has performed an immense service to South Arabian studies in forcing us to view the problems afresh and without having our eyes blinkered by prejudices and preconceptions.

Some minor points which I should like to mention are the following.

In p. 124 the author deduces from the expression

elsewhere in the body of the text, when he has occasion to refer to himself, he speaks of himself simply as "Karibail" (line 18). The *prima facie* implication of the use of the expression "the king of Saba" is that it refers to an earlier monarch.

*hwhw/ysn* that Karibail Watar "lui-même est de la tribu de Faysân". I do not think this conclusion is fully valid. The relationship expressed by the genitive pronoun-affix need not be a genealogical one: it might, for instance imply that the tribe was in some special way *dependent* on Karibail, just as in a later period certain clans have the specific designation „royal clients" (*'dm/mlkn*).

Also on p. 124 she contends that in Gl. 1703 the ethnicon *qhl* at the end of each line qualifies the immediately preceding name and not the personal name at the beginning of the line (although this contradicts her own words on p. 122, lines 25-6, where she writes of the personages mentioned at the beginnings of the lines as being "of the tribe dū-Ḥalil"). According to this view, Ḥalil would be the family name not of the writer of the text and his ancestors, but rather of the line of chieftains to whom the writer's family served as *mwd*; and she adduces CIH 368 and 967 where the *mwd* title follows the clan-designation. But see Nami 56 for an instance of a descriptive term intervening between a personal name and a filiation: in view of this I do not think we are justified in excluding the possibility of a title intervening between filiation and clan-designation.

On p. 140, line 16, for „ils seraient à identifier" one must read "leurs pères seraient à identifier".

On p. 148, line 16, RES 3916 is erroneously said to mention a "king of Awsân"; the fragment does contain a mention of Awsân, but whether the word "king" preceded it is highly dubious.

The discussion of CIH 622, 623 is vitiated by radical misconceptions about the layout of the Mārib dam and its adjuncts. The author writes (p. 140) that these two texts are "placées côte à côte sur le mur de dispositif nord de la digue". In fact, they are both at the south end of the dam; consequently Fakhry's remark (quoted here on p. 142) that the construction at the north end of the dam "is much larger and better arranged" has no relevance for the problem of CIH 622, 623. Nor are they by any means "side by side"; on the contrary, they are at opposite ends (separated by a distance of some 60 metres or more) of the masonry wall running eastwards from the south end of the dam. A study of the sketch reproduced in Rhodokanakis, *Studien* II. 101, suggests that the wall was constructed in two parts: the western end, immediately adjoining the dam, seems originally to have continued along the dotted lines of the sketch and thus have directed the outflow from the dam into a narrow channel in the natural rock shown in the top right-hand corner of the sketch; the eastern part of this wall appears later to have been demolished and replaced by a new eastward extension further away from the rock-face of the Jebel Balaq, which afforded a much wider outlet for the water (top centre of the sketch). The extant eastern portion of the wall (where CIH 623 is situated) would thus be subsequent in conception, though not necessarily much so, to the western end (where CIH 622 is). This, it is true, lends support to one of the author's contentions, namely that Yaṭa' amar Bayyin son of Sumhu'alay Yanūf of CIH 622 is probably *not* the son of Sumhu'alay Yanūf mentioned in CIH 623. But apart from this point, most of what the author writes in these couple of pages is invalidated by her basic mis-

apprehensions. Nor can I concur with her translation of the texts. She renders *m'hd* as "reservoir" and writes that the two features HBB and RHBm, each termed *m'hd*, constitute "deux réservoirs séparés entre eux par un môle". Nowhere in the whole dam-complex are there "two reservoirs separated by a mole". The *m'hd* is, as Rhodokanakis correctly renders it, a "Sperrmauer", and the names HBB and RHBm apply to the two sections of the wall described above. Nor is the translation *mnhy/ysrn* as "vers le nord" happy. The fact that the wider outlet described above lies slightly north of the narrower one does not help us, for *both* the texts use the expression *mnhy/ysrn*. It is clear that *ysrn* is, as Rhodokanakis takes it (ib. p. 23), the proper name of a "bewässerte Feldkomplex". The applicability of the name is to be sought in the fact that the whole of the sluice system at this southern end of the dam is designed for the irrigation of the southern bank of the wadi below the dam, and this bank lies on the *left-hand* side of anyone looking from the town of Mārib towards the dam.

A series of appendices deal with some specific epigraphic problems. Noteworthy (pp. 247-52) is the author's reconstruction of the numerous fragments of CIH 366, which results in her establishing that there are *two* texts involved. One alludes to the "walling" (*gn'*) of the shrine, followed by the phrase *ywm/h'hrmtm/šlt'q*; and another alluding to its "building" (*bny*), followed by *ywm/... [lacuna]... bn/*. It seems clear, from the two letters following the lacuna, that the phrase *h'hrmtm/šlt'q* was not present in the *bny* text, but only in the *gn'* one. This suggests the corollary that the term *hrmtm* has a special relevance to the *gn'*, and that Conti-Rossini's rendering of it by *τέμενος* (appearing with a question-mark in his Glossarium) is exact.

Appendix IV (pp. 157-60) seems to me to call for doubts. Here the author deals with Fakhry 14, and offers a new rendering based on the theory that this text contains an allusion, from the Minaean side, to the Sabaeans attack on Yathil described from the Sabaeans side in RES 3943/3-4. Interesting as this would be, the new interpretation appears to me untenable on linguistic grounds. The author translates *bhn/mšrl'str/sd/bn/bythsm/bhgrn/ytl* as "de ce que des guerriers ont brisé les inscriptions de leurs temples de la ville de Yathil"; by this rendering we are required to take *bn/bythsm* as a prepositional phrase qualifying *'str*, and it is surely excessively difficult syntax to have a subject (*'sd*) interposed between a direct object and a prepositional phrase qualifying that object. The position might be made slightly easier by translating the verb as "enlevé" instead of "brisé", which would enable us to make *bn/bythsm* dependent on the verb instead of on *'str*; yet even so, the word-order would be a strange one for ESA. In line 15, the author takes *'qhl* as describing the Sabaeans troops. But the term *qhl* in itself implies nothing more than "organized body of people"; it can indeed be applied to an enemy body provided that a specifying term is added, as in CIH 352/15 *kl/qhl/šn'm* "every assembly of enemies", but it does not seem possible that without such a specifying term it could be by itself intelligible as "enemies". Since neither *'sd* nor *'qhl* can, in my view, have the meaning attributed to them by the

author, there remains in the whole text no single word specifically alluding to "enemies", and without that, her interpretation of the general tenor of the text falls to the ground.

Irrelevant to the above discussion, but worth mentioning, are her remarks in the same place on *qhb*. The connotations of this term, as visualized by Rhodokanakis and myself, are those suggested by Ḥamdānī: flat alluvial ground in a wadi bed, periodically inundated by the *sail*, and used for agricultural purposes. Against this, the author objects (1) that RES 3943 speaks of "plundering" a *qhb*, and "on voit mal quelles possibilités de pillage offirait un champ", and (2) it also speaks of "burning" the *mbny* of the *qhb*, an expression which Rhodokanakis explained on the basis that *mbny* here refers to irrigational machinery, but (says the author) "l'on se demande si l'incendie eût été le moyen le plus efficace pour détruire des canaux et des vannes". She concludes that *qhb* does not connote purely and simply "cultivated alluvial land", but rather a temple or the like situated therein. These arguments appear to me devoid of substance. Cereal crops, palmgroves, etc., such as one would find on alluvial ground, can most certainly be plundered, and plundering of this sort is one of the most characteristic acts of ancient warfare. Secondly, the canals of South Arabia were not like those of Belgium and Holland, perpetually filled with water: they were channels designed to regulate the twice-yearly *sail*, and at other times of the year would have been dry. It is quite easy to see that machinery consisting of wooden channels, norias, and so forth, could be burnt during the dry season.

Oxford, August 1958

A. F. L. BEESTON

\* \*

Arthur LANE, *Later Islamic Pottery. Persia, Syria, Egypt, Turkey*. London, Faber and Faber, 1957 (4to, XVI + 133 Seiten, 4 farbige und 100 einfarbige Tafeln mit 187 Abbildungen). Preis: 45 s.

Jeder an islamischer Keramik Interessierte wird es freudig begrüßen, dass endlich, 10 Jahre nach dem 1. Band, der *Early Islamic Pottery*, der abschliessende 2. Band erschienen ist, so dass wir jetzt aus der Feder des sicher besten Kenners der Materie das Handbuch der islamischen Keramik besitzen, das wir so dringend brauchten, nachdem der Hobson durch die Fülle des neuen Materials veraltet war, und seine Freude wird sich steigern, wenn er, das vorzüglich ausgestattete Buch in Händen, feststellt, dass dem Verfasser diesmal mehr Raum zur Verfügung stand, so dass an die Stelle der gewiss reizvollen, aber doch nicht immer ganz leicht zugänglichen epigrammatischen Kürze des ersten Bandes, eine magistrale Weite getreten ist, die es nicht nur erlaubt, an vielen Stellen in einer für ein Handbuch ungewöhnlichen Fülle ins Detail zu gehen, sondern auch die zusammenfassenden Charakterisierungen, die eine besondere Stärke des Autors sind, weniger summarisch zu formulieren.

Die ersten beiden Abschnitte des Buches behandeln die Keramik des 14. und 15. Jahrhunderts in Persien, Syrien und Ägypten. Ihnen folgt ein Kapitel über die



türkische Keramik vom 13. bis zum 19. Jahrhundert. Die fünf letzten Abschnitte sind der persischen Keramik seit dem Beginn des 16. Jahrhunderts gewidmet.

Unklar ist, warum das erste Kapitel im Text *The thirteenth century Mongol style* überschrieben ist, während es im Inhaltsverzeichnis als „The fourteenth century Mongol style“ erscheint, was zweifellos richtiger ist. Nachdem im ersten Abschnitt („General“ S. 1-3) eine kurze Übersicht über die politische Entwicklung gegeben ist, wird im zweiten („The formation of a 'Mongol' style“ S. 3-6) die Frage untersucht, wie es nach der grossen Vergangenheit des 12. und frühen 13. Jahrhunderts zur Bildung eines neuen „mongolischen“ Stils kommt, bei der nach Lane Stoffe und Miniaturen führenden Anteil haben. Der nächste Abschnitt „The transition to the 'Mongol' style in pottery“ (S. 6-10) blendet zunächst kurz zurück. Die Mongoleneinfälle haben eine Reihe von keramischen Zentren wie Rayy (1220), Gurgan (1220, wo aber nach Lane nur eine ziemlich derbe Ware mit schwarzer Bemalung unter türkisfarbener Glasur lokale Produktion, alles andere Import aus Rayy und Kāshān ist) und Raqqa (1259) ausgeschaltet. Kāshān überlebt und hier werden in späterer Zeit, (datierte Stücke von 1203-1339) die Lüsterfayencen gefertigt, die auch Lane bisher in das Gebiet von Sultānābād lokalisierte. Ebenso lebt die andere grosse Gruppe seldschukischer Keramik, die Minai Ware, dort weiter in der aus dem 1301 in Tabriz geschriebenen Steinbuch des Abulqasim bekannten lajvardina Ware, deren Identifizierung mit den dunkelblau glasierten Gefässen mit Überglasurmalerie m.W. erstmalig von mir (Bulletin of the American Institute for Persian Art and Archaeology 1936, S. 218 ff.) vorgenommen wurde. Beide Gruppen hatten für die Entwicklung eines eigenen mongolischen Stils keine nennenswerte Bedeutung. Aber auch chinesische Keramiken kommen dafür, wie Lane überzeugend nachweist, nicht in Frage. Die neuen Motive „must have been borrowed from another medium, almost certainly textiles“ (S. 9). So bleibt die Genesis der im nächsten Abschnitt behandelten „Persian Mongol pottery: the 'Sultānābād types'“ (S. 10-13) im Einzelnen noch unklar. Lane behält die alte Bezeichnung bei, obwohl, worauf er hinweist, diese 1808 gegründete Stadt zwischen Hamadan und Isfahan keinesfalls als Produktionszentrum in Frage kommt. Um den Unterschied der ersten beiden Gruppen dieser 'Sultānābād Ware', die nach Lane vielleicht in denselben Werkstätten gemacht wurden, klar erkennen zu können, hätte es, da er wesentlich auf der Farbstimung beruht, einer zweiten Farbtafel bedurft. Die dritte, dünnwandige Gruppe, die nach Lane wahrscheinlich in Kāshān gemacht wurde, hebt sich auch in Schwarz-Weiss-Reproduktionen deutlich ab. Nachahmung dieser Waren sind in Südrussland gefunden worden („Pottery of the Golden Horde in South-Russia“ S. 13-15). Ich hatte 1936 Gelegenheit, in der Ermitage die Objekte zu sehen, die Lane nur aus Publikationen kennt. Damals notierte ich neben den 'Sultānābād'-Nachahmungen zahlreiche Gefässe und Fliesen der lajvardina Gruppe, die mir, jedenfalls zum Teil, lokale Erzeugnisse zu sein schienen, ferner einen Henkelkrug der „Milet-Ware“. Bei den Fayencemosaiken wich nach meinen Aufzeichnungen die Farbgebung etwas von der

timuridischen ab, was ebenfalls für lokale Produktion sprechen könnte. In Syrien und Ägypten („Syrian and Egyptian wares in Mongol style“ S. 15-20) lebt nach der Zerstörung von Raqqa (1259) die dort beheimatete Lüstertechnik in abgewandelter Form bis 1401 in Damaskus nach. Breiteren Raum nimmt Überglasurmalerie im Stil der persischen 'Sultānābād Waren' ein, die um ein dort unbekanntes Braunrot bereichert ist.

Das zweite Kapitel (*Fifteenth century blue-and-white*, S. 21-36) schildert zunächst (S. 21-29) eingehend die Entstehung des neuen Stils in China während der Zeit der Yüan Dynastie (1280-1368) und unter starkem westlichem, d.i. persischem, Einfluss, dann (S. 29-36) die Rückwirkung der neuen Formen auf Syrien, Ägypten und Persien, wobei im letzten Abschnitt die Feststellung wichtig ist, dass die Wiedergaben auf persischen Miniaturen des 15. Jahrhunderts nicht als zuverlässige Quelle gelten können, was natürlich die Aufgabe, unter den erhaltenen Gefässen einzelne der timuridischen Zeit zuzuschreiben, erschwert.

Kapitel drei (*Turkish pottery* S. 37-67) gibt eine meisterhafte Darstellung dieses besonders reizvollen Gebietes. Da ich demnächst an anderer Stelle (voraussichtlich *Ars Orientalis* IV) auf die hier behandelten Fragen zurückkommen werde, möchte ich mich, um Wiederholungen zu vermeiden, auf eine Inhaltsangabe beschränken, besonders auch weil die Beurteilung dieses Kapitels zur Zeit dadurch erschwert wird, dass Lane's grundlegender Aufsatz *The Ottoman Pottery of Isnik* (*Ars Orientalis* II) noch nicht erschienen ist. *Seldjuk tile-work and pottery: thirteenth century* (S. 39-40) behandelt die Fayencemosaiken, die Fliesenfunde von Konya, Kobadabad und anderer Orten, sowie das schwierige Problem der Gefässkeramik dieser Zeit. *Early Ottoman pottery and tile-work: fifteenth century* (S. 40-43) bespricht die „Milet Ware“ und die Fliesen- ausstattungen in Bursa und Edirne. *Isnik pottery I: the 'Abraham of Kutahya' style. About 1490-1525* (S. 43-49) gibt eine glänzende Übersicht und Charakterisierung der frühen türkischen Blau-weiss Gruppe. *Isnik pottery II: the 'Damascus' style. About 1525-1555* (S. 49-54) umfasst neben der allgemein so benannten Ware auch die „Goldene Horn Ware“ und bringt eine Fülle neuer, z. T. eminent wichtiger Beobachtungen. *Isnik pottery III: the 'Rhodian' style. About 1555-1700* (S. 54-60) behandelt diesen relativ gut bekannten Hauptabschnitt verhältnismässig kurz, gleicht das aber durch reiche Bebilderung aus. Bestechend ist der Gedanke, den einschneidenden Wandel in der Produktion um 1555 mit den Restaurierungsarbeiten am Felsendom in Verbindung zu bringen. An die interessante Zusammenstellung von europäischen Quellen am Schluss dieses Abschnitts schliesst sich zwanglos der Exkurs *Later imitations of Isnik pottery* (S. 60-61), der sich mit den europäischen Nachahmungen beschäftigt, an. Den Abschnitt *Syrian pottery of the Ottoman period: about 1560-1700* (S. 61-63) hätte man sich ein wenig ausführlicher gewünscht. Den Abschluss dieses Kapitels bilden *The Armenian potters of Kutahya: mainly eighteenth century* (S. 63-65), *Chanak Kalé pottery: nineteenth century* (S. 65-66) und *Turkish porcelain: nineteenth century* (S. 66-67). Die gegenwärtige Produktion von Kutahya wird mit Recht nicht erwähnt.

Mehr als ein Drittel des Buches (S. 68-111) nehmen die fünf Kapitel über die persische Keramik nach 1500 ein, die auch kulturhistorisch ausserordentlich interessantes Material enthalten. Leider muss ich hier als Referent und schon gar als Rezensent kapitulieren. Die mannigfaltigen Probleme, die auf diesen 43 Seiten abgehandelt werden, kann nur beurteilen, wer die einzigartige Sammlung des Victoria and Albert Museums so gut kennt wie der Verfasser. Die Kapitel sind: *Late Persian polychrome wares* (S. 78-88), *Late Persian blue-and-white* (S. 88-100), *Late Persian lustre-painted wares* (S. 102-104, die Lane nicht wie üblich der Zeit Shah 'Abbas des Grossen' (1581-1621), sondern dem Ende des 17. Jahrh. „or even later“ zuschreibt), endlich *Late Persian monochrome wares* (S. 105-111).

Ein letztes Kapitel über *Marks* (S. 112-118), ein Appendix *Extracts from contemporary writers referring to late Persian pottery* (S. 119-123) und eine *Bibliography* (S. 124-127), die diesmal ausführlicher ist als im ersten Band, schliessen das Buch ab, das für lange Zeit standard-work auf seinem Gebiet bleiben wird.

Istanbul, September 1957

Kurt ERDMANN

\* \*

*ISLAMIC POTTERY FROM THE NINTH TO THE FOURTEENTH CENTURIES A.D.* in the the Collection of Sir Eldred Hitchcock. With an introduction by Arthur Lane. London, Faber & Faber Limited, 1956 (8vo, 365, 70 Taf.). Preis: 25 sh.

Das Buch ist ein, mit einem Vorwort von E. Hitchcock und einer Einleitung von Arthur Lane, Custos der Keramischen Sektion des Victoria & Albert Museum in London versehenen Katalog der in fünfundzwanzig Jahren angelegten, 79 Objekte umfassenden Sammlung von islamischer, vorwiegend persischer Keramik zwischen dem 9.-14. Jahrhundert, dem halben Jahrtausend ihrer Blütezeit. Die Nachblüte der Kunstkeramik in Persien, während der safawidischen Epoche des 16.-18. Jh. fällt kaum mehr in den Interessenkreis seriöser Sammler. Die Bezeichnung dieser heute von Sammlern hochgeschätzten und hochbezahlten Gruppe von bunt glasierten keramischen Gefässen mit dem übergeordneten konfessionellen statt dem geographisch-nationalen Bestimmungswort, mit *islamisch* statt *persisch*, mag oft Widerspruch begegnen, erscheint aber für die, im Schmelztigel des Islam zusammen geschweissten, gemischten Gesellschaft von persischen, armenischen und osttürkischen Keramikern doch passender. Denn wer waren die Maler, die die Gruppe der *Minai*-Gefässe mit turko-mongolischen Figuren bemalten, als Osttürken und zwar vorwiegend Uiguren, mit ihrer Jahrhunderte alten künstlerischen Tradition?

Auch in den verschiedenen Stilen des Oberflächen-dekors spiegelt sich die Buntheit der Hoch- und Tiefland bewohnenden Stämme. Der illustrierte z.T. mit guten Farbtafeln geschmückte Katalog der Sammlung veranschaulicht die handwerklichen Traditionen und Varianten. Die ostpersische, in Nishapur und Samarkand ansässige Gruppe mit ihrem zurückhaltenden, meist sich auf eine kufisierende Randeinfassung beschränkenden

Dekor, der den magischen Glanz der leeren Fläche voll zur Geltung kommen lässt, steht in völligem Kontrast zu der kaukasischen Gefässgruppe, die in Amul und Sari am Südufer des Kaspischen Meeres ihre Sitze hatte und flächenbedeckende geometrisierte z.T. eingeschnittene Sgraffitozeichnungen mit leichter Tönung bevorzugt.

Anschliessend in Adharbaidshan, im Garrus-Distrikt war die Aghkand und sogenannte Gabri Ware mit ihren auch im volkstümlichen, robusten Stil geformten Tieren und Ranken, viele im Wappenstil, beheimatet (Kat. Nr. 10). Technische Höhepunkte erreichte die turkopersische Keramik mit der, schon im 9. Jh. von Bagdad ausgehenden Lüsterierung der Gefässe, die auf die Glasur appliziert und durch eine zweite Feuerung in besonderen Oefen zu Wirkung und Dauer gebracht wurde. Ursprünglich wohlbehütetes Geheimnis der iraqenischen Keramiker in Bagdad und Samarra, wurde diese Technik durch abgewanderte Familien unter den Fatimiden (969-1171) nach Ägypten und später nach Mesopotamien und Persien übertragen, woraus sich das plötzliche Erscheinen der Lüsterware in Rakka, Rayy und Kaschan erklärt (Kat. 41-46).

Nach der Plünderung von Rayy durch die Mongolen i.J. 1224 kam die dortige Produktion zum Ende und zog sich auf das weiter südlich gelegenen Kaschan zurück, einer Stadt die unter den Mongolen weniger gelitten hatte und die fortan die führende Stellung in der Produktion von Luxuskeramik einnahm, wie auch die populäre Bezeichnung der gesamten persischen Keramik als *Kaschani* anzeigt.

Neben der frühen ostpersischen (9.-11. Jh.) und der Sgraffiato-Keramik (12.-13. Jh.), der Minai- und der Lüster-Ware (6) bilden die Gefässe mit Überglasurmalerie, als der verbreitetsten Technik, den Hauptstock der Sammlung Hitchcock (28). Der optische Effekt wird in dieser Gruppe von Gefässen durch das auf der weissen Engobe (slip) gemalte Muster und der darüber gegossenen durchsichtigen Glasur gebildet, die farblos oder farbig getönt sein kann. Die Distanzierung des Musters vom Auge des Beschauers durch den Schleier der Glasur verleiht dem Gefäss einen eigenen magischen Reiz.

Der kunsthistorische Exkurs, den der gewiegte Kenner der westlichen und östlichen Keramik A. Lane seinem beschreibenden Katalog voraus schickt, bildet eine wertvolle Bereicherung des Buches. Eine ausführliche Behandlung der Materie hat Lane bereits vor einem Jahrzehnt in seiner *Early Islamic pottery* (London, Faber, 1947) vorgelegt.

Wien, März 1958

E. DIEZ

\* \*

Muhsin MAHDI, *Ibn Khaldun's Philosophy of History*. A study in the philosophic foundation of the science of culture. London, Allen & Unwin, 1956 (8vo, 325 pp.). Price: 30 sh.

Erwin I. J. ROSENTHAL, *Political Thought in Medieval Islam*. An introductory outline. London, Cambridge U.P., 1958 (8vo, XI + 324 pp.). Price: 35 sh.

To review these two books together commends itself, because they can be considered as dealing to a large



extent with the same subject matter approached from different points of view, and because comparing them may serve to further our cognition of the historical, religio-political process that was Islam in the period of world history which, by unwarranted extension of a category prompted by our reading of our own West-European history, is still often loosely referred to as 'medieval' <sup>1)</sup>.

The compact monography on Ibn Khaldun written by Dr. Muhsin Sayyid Mahdi, teacher of political science in the University of Baghdad and reported (*Current Research on the Middle East 1956*, Washington 1957) preparing the edition of a work by al-Farabi on the philosophy of Plato and Aristotle, and the "first conspectus of political thought in Islam" as it is called (p. 5) by Dr. Erwin Rosenthal, already well-known for his earlier works in this field (*Ibn Khaldun's Gedanken über den Staat*, München & Berlin 1932, discussed by Professor Gibb in *The Islamic background of Ibn Khaldun's political thought*, BSOS VII, 1933-5; *Averroes' Commentary on Plato's 'Republic'*, Cambridge 1956; various articles on the place of politics in the writings of Muslim philosophers) — these two books, then, are in several respects mutually complementary. Each has its singular merits, to be indicated presently, as well as certain shortcomings; taken together they provide us with a complex of information sufficient and sufficiently organised to be used for gaining a round view of the development of political consciousness among *ahl al-sunna wa-l-jamā'a* up to modern times, a synopsis that may help us to attain a clearer understanding of the great attempt and failure of the Sunnite body politic to organise the good life on earth in the southern half of the ancient *oikoumenē* from the decay of Hellenistic to the impact of Western culture.

Muhsin Mahdi's study means an important advance beyond all previous writings on Ibn Khaldun. On pp. 8-11 of his *Preface* he gives an outline of its object and method. Making recognition of the fact that Ibn Khaldun developed "a science of history, or a 'science of culture' (*ilm al-umrān*) as he called it for important reasons" his point of departure, he undertakes to examine the philosophic foundations and principles of that new science of culture by trying to ascertain the "deliberate intention of the author instead of seeking to explain his meaning as the product of his psychological or social conditions", thus adopting "certain aspects of the traditional method of philosophic commentary". The result is a very thorough discussion of the work of the great scholar from Tunis, of which it may indeed be said that it goes far to provide us with integral consideration of his thought, as it does not proceed by summarizing or paraphrasing his conclusions, or by interpreting them as, or comparing them to 'modern' views of society and its scientific study, but by what is indeed a careful scrutiny of the *Muqaddima* by constant reference to the great scientific debate of 'Philosophy and the Law', and thus the whole *Weltanschauung* conditioning thought and action of a Muslim intellectual.

Chapter I contains the fullest sketch yet given of Ibn Khaldun's life and historical background. For this

is used, of course, the *ta'rif* edited by Muhammad b. Tawit al-Tanji (Cairo, 1951). It pictures the author as disillusioned by his failure to attempt, in the early and political most active part of his life, to guide the community by applying the principles of political philosophy; as combining — unique achievement — his projected science of history with those philosophic principles while leading the life of the 'philosopher in isolation'; and as serving his community in judicial functions and setting forth his science of culture, partly in esoteric form, thus attaining the greatest possible measure of personal satisfaction when he had become a wiser man. An interesting feature in this Chapter is the suggestive discussion of the influence of the New Malikite school in the Maghrib (pp. 29-33) in connection with Ibn Khaldun's disapproval of *kalām* and his acceptance of philosophic principles.

By way of introduction to the method and purpose of the 'History', Chapter II has a long and interesting excursion on Ibn Khaldun's use of the word *ibar* at the beginning of its title (pp. 63-73) and an elaborate discussion of his style and technique of composition in connection with the problem of his esoterism, as well as an appraisal of his attitude to science and mysticism. This whole chapter, to the mind of the present reviewer, excellently serves to meet Professor Gibb's demand (in the article referred to above) for the presentation of Ibn Khaldun's work as that of a Muslim intellectual. It is of course hard to see whether Muhsin Mahdi has in this part of his study always rendered the *deliberate* meaning of the author accurately, but judged by his skilful analysis of the very intricate structure and formulations of the *Muqaddima* and by his relating this to his own intimate knowledge of the philosophical debate in Islam, his presentation may be said to have a high degree of trustworthiness.

At the end of Chapter III, *From History to the Science of Culture*, the conclusion is reached (pp. 169-70) that Ibn Khaldun developed a dialectical theory of historical thought in general, and of Islamic historiography in particular as a necessary preliminary to the demonstration of his new science of culture, which is then expounded in Chapters IV (subject matter and problems) and V (principles and methods). The first of these contains an exposition of matters well-known from the earlier literature on Ibn Khaldun (but see p. 172, n. 1, for an important remark on the plan of the *Muqaddima*, and p. 191, n. 1, where D. B. Macdonald's clear-sighted study of Ibn Khaldun's world view is mentioned, and the fact that this did not influence further research. But certainly the remark that Macdonald himself should not have recognized "the crucial point that Ibn Khaldun's cosmology and prophetology are integral parts of his theory of culture" must be a *lapsus*). In the second of these Chapters, fundamental issues are brought to the fore again, such as Ibn Khaldun's methodology in connection with his convictions concerning the aim of the science of culture in Islam and its subordinate rôle for purposes of practical politics.

Then follow the *Summary and Conclusion*, in which Muhsin Mahdi attempts to evaluate the whole meaning of Ibn Khaldun, the man and his work; and it is

here that we must conclude that, having followed his admirable analysis and discussion to the end, and having gratefully accepted his view as much more accurate than any previous presentation, we are left with a feeling that this is not the whole story, yet. Trying to be more precise, let us take two remarks from his final pages. On p. 295, he says: "This must not lead us, however, to exaggerate the value of history for Ibn Khaldun", and on p. 296: "Ibn Khaldun did not turn to history to find his standards and goal, or to see how the Idea progressively realizes itself and learn its future course so that he could join the predetermined course of history". This is true, but it brings us back to the question: Why, as a Muslim intellectual, did Ibn Khaldun choose to develop the science of history and of 'culture'? And why did he set it forth in the preliminary volume of his 'History'? Why the discrepancy, if not so wide and deep as is still generally maintained<sup>2)</sup>, between this first and the later volumes of his work? Why did he write?

The latter question, the most general that could be asked about any author, can perhaps lead us to elucidate while admitting nearly all of Muhsin Mahdi's conclusions, more fully the origin and the function of his work in the process of Islamic political thought and history. Such works as the *Muqaddima* are clearly, as has been remarked by P. Sorokin<sup>3)</sup>, the product of a sense of crisis. Now, if we assume that Ibn Khaldun's thought about society was primarily motivated by a sense of crisis in Islamic history, and that his *History* as a whole and in particular its theoretical part, the *Muqaddima*, were the conscious and deliberate expression of that sense of crisis, and even of failure, then, this reviewer thinks, the meaning of his work and life in its integrity stands out quite clearly, and the questions that remain after Muhsin Mahdi's study can easily be solved with only minor changes of perspective to the conclusions reached by him. This new interpretation<sup>4)</sup> of Ibn Khaldun alone, it is thought, makes it possible to integrate the three most important aspects of any study of his life and work: first, the understanding of his theory of history by taking our bearings, even more radically than is done in Muhsin Mahdi's treatment, from the *plan* of the *Muqaddima* as centred upon his conception of the *khilāfa* as historical *per se* from which follows his exposition of the workings of *dīn* and *ʿaṣabiya* as his rationalisation of the failure of Islamic history and his emphasis on political economy; second, the understanding of the development of modern interpretation of Ibn Khaldun's work as a function of

<sup>2)</sup> This does not apply to Muhsin Mahdi's study, nor to the view of Walter J. Fischel, if I have correctly understood the lecture he gave at the 24th Intern. Congr. of Orientalists in München, 1957.

<sup>3)</sup> P. Sorokin, in *Social philosophies in an age of crisis* (Boston 1950) classes the *Muqaddima* as such, without offering evidence. I had arrived at the same conclusion by undertaking a tentative comparison of Ibn Khaldun's work with that of Arnold Toynbee, while considering to take that of St. Augustin as a third term for comparison; but the work was shelved when Muhsin Mahdi's study was announced a few years ago.

<sup>4)</sup> Proposed in a lecture for the 'Oosters Genootschap in Nederland' (Society of Orientalists in the Netherlands), on January 27, 1958, at Amsterdam. I am now engaged in elaborating the view held here in a book.

the progression of both Islamic studies and modern politico-historical theory as mutually interrelated; third, the understanding of the man Ibn Khaldun, in whom Islamic political and historical consciousness became focussed and theoretically accounted as the result of his personal, practical and scholarly engagement. He wrote what he wrote to give that account — no more, and no less than that. The argument is, in fine, that this three-fold new interpretation of Ibn Khaldun may further help us to attain a clearer understanding of Islamic history as attempt and failure in religio-political structure. But before developing this, we may make a few remarks, necessarily cursory, on Dr. Rosenthal's book.

With the proviso (p. 5) that it is only concerned with constitutional theory of *Sunnite Islam*, this book gives exactly what its title promises. As a well-ordered and pleasantly written survey of all the major exponents in this field, it is of course not only a valuable complement to Mahdi's book; it fills the need, felt since the appearance of new comprehensive works on Arab and Turkish history (Brockelmann, Hitti, Wittek) and the introductory volumes of Gibb and Bowen, *Islamic Society and the West*, for a general, systematic account of political thought in the whole period covered by the works just mentioned.

It is in two parts, *Constitutional Law and Muslim History* and *The Platonic Legacy*. The first, after an introductory chapter on the *quest for happiness* and the "medieval" attitude towards law and the state, contains an exposition of theory and function of the Caliphate according to the writings of al-Mawardi, al-Ghazali, Ibn Jama'a and Ibn Taymiya, considered against the background of the decline and dismemberment of the Abbasid Caliphate and the need for keeping up its legality and for harmonising this with actual political conditions in order to preserve the unity of the faithful. Then follows a chapter in which the views of Ibn al-Tiqtaqa as those of a "utilitarian moralist", and of Ibn al-Muqaffa and other authors of *Mirrors* are discussed. The former is compared to Machiavelli, and on p. 67 it is remarked that in his work we find "a political consciousness born of observation and a historical sense which leads straight on to Ibn Khaldun, although no influence, direct or indirect, can be traced". Concluding this Part is the chapter on Ibn Khaldun, entitled *The Theory of the Power-state: Ibn Khaldun's study of civilization*. Readers of Muhsin Mahdi's book may with profit turn to what Erwin Rosenthal says on p. 94 considering "his cursory treatment of the ideal state of the philosophers and his opposition to their views on politics. His realism, based on experience, made him dismiss their hypothesis as mere theory", and what follows on Ibn Khaldun's concept of prophecy and the authority of the *sharī'a*. Here is, to the mind of the present reviewer, the main point of intersection of the two studies under discussion, and it is in connection with this that adducement is found for the interpretation indicated above. Suffice it here to say that both authors are in the right: Muhsin Mahdi in his exposition of Ibn Khaldun's reception of the *principles* of the philosophers (namely, of their method), and Erwin

<sup>1)</sup> But not so by Dr. Rosenthal; see below.



Rosenthal in considering his rejection of their views. Thus, we detect a new dimension in his dialectic: having rejected, as no longer necessary, *kalām* and the use of philosophy for the defense of the *sharī'a*, which he accepts in its own right, he does use the method of the *falāsifa*, though rejecting their views of the world, for the establishment of his new science of history and culture — which comprehends the *sharī'a*, too. This interpretation cannot be set forth here; it has some bearing upon the organization of Erwin Rosenthal's book, in which, it is thought, the chapter on Ibn Khaldun might have been better placed after his discussion of the philosophers, and then preferably as a separate part III comprising the *Appendix* (see below) that is now at the end of Part II. But this, of course, depends upon one's view of Islamic history as a whole; it begs the question of its not being 'medieval' and its reference to another periodization of world history.

For reasons of space, we can only mention the divisions of Part II: an introduction on *Political Philosophy in Islam* and chapters on al-Farabi, Ibn Sina, Ibn Bajja, Ibn Rushd, and al-Dawwani each. Perhaps it is to be remarked that the relations of the philosophers' writings to political developments are, in general, not so neatly accounted for as in Part I.

In the *Appendix*, due attention is given to the *Memo-randa* in which some Turkish views in politics were formulated on account of the decay of government in the Ottoman Empire, so that Hajji Khalifa's work is the last to be included in Dr. Rosenthal's study. The problem of the Ottoman *khilāfa* is not treated here, but touched upon in connection with al-Dawwani (p. 222). With the mention of Hajji Khalifa's connection with Ibn Khaldun's work (p. 228), the partial translation of the latter into Turkish might have been noted.

The author has obliged us by combining bibliographical with systematic notes to each chapter separately (pp. 234-306). There is a glossary of technical terms for the benefit of the non-specialized reader, and an index. — A number of printing mistakes has occurred, making the transliteration of Arabic seemingly inconsistent; on p. 29 the name Bukhari should have the article, as other *nisbas*; this name is not in the index. On p. 10 (end of the *Introduction*), the name of Muhammad 'Abduh might have been added as having been influenced by Ibn Khaldun (see the French translation of *risālat al-tawhīd*, by B. Michel and Mustafa 'Abd al-Ra'iziq, Paris 1925, pp. XXVIII and XXXIX).

Dr. Rosenthal's application of the term 'medieval' to the subject of his study is not an instance of loose terminology. It is concordant with his overall approach to the matter (see esp. 16, where E. Gilson is quoted), and mentioned as such on p. 224 and p. 234, where he adduces "the basic unity of the human aim in the Middle Ages and 'the climate of opinion' in which men of all creeds shared and expressed their views". True enough — but the problems of periodization and historical theory underlying the issue are thus given too simple a solution. The history of Islam, seen as a great religio-political process, cannot, to the mind of the present reviewer, in any of its phases be equated with the European, or Western-Christian, Middle Ages. We

need not accept all of Toynbee's very remarkable theories on the history of Islam, the Iranic and Arabic societies, and the Syriac society (see *A study of History*, mainly vol. I pp. 67-84) to see the advantage of a more adequate periodization. It is thought that a view formulated by an "outsider", the cultural anthropologist A. L. Kroeber, whose articles on the theory of culture and history orientologists have not given due consideration, provide a convenient point of departure for the establishment of a more adequate frame of reference. His remarks on Islamic history in *The Ancient Oikoumenē as a historic culture aggregate* (The Huxley Memorial Lecture for 1945, JRAnthr.Inst. LXXV, repr. in his collection *The Nature of Culture*, Chicago 1952, pp. 379-95, esp. p. 381), if we restrict them as applying mainly to Islam as a *retractile religio-political structure*, can be profitably combined with certain views developed by Toynbee in the later volumes of his *Study of History*, e.g. those concerning the older "generations" of civilizations in the Near East, over whose territory Islam spread right after its inception, to give us a clear perception of the larger outlines of Islamic history. Thus, questions may be solved that could so far not be answered satisfactorily. Among those are Islam's assimilation and rejection of Greek and Hellenistic thought, and Ibn Khaldun's monumental account of Islamic history and culture. The two books reviewed are certainly useful for the information they contain; they are jointly important as posters in our present quest for a unified theory of world history.

Amsterdam, October 1958

L. O. SCHUMAN

\* \* \*

Amjad TRABULSI, *La critique poétique des arabes jusqu'au V<sup>e</sup> siècle de l'Hégire* (XI<sup>e</sup> siècle de J. C.). Damas, Institut français de Damas, 1956 (8vo, XVIII + 301 pp.).

Dès le moment où l'on prend une connaissance, même superficielle, de la littérature arabe, on est aussitôt frappé par sa vaste étendue et la variété des sujets qu'elle comprend. On ne s'étonnera pas de voir que cette littérature n'ait pas été étudiée à un point où l'on peut entreprendre d'en écrire une histoire littéraire, qui tout en rapportant en détail les faits historiques et bibliographiques, ne manquerait pas de faire comprendre au lecteur son développement et les influences étrangères qui ont opéré sur elle. Car, bien qu'elle ait été l'objet de recherches souvent assez approfondies depuis le moyen âge, elle vient seulement d'attirer l'attention d'un nombre appréciable de savants depuis le début du 19<sup>ème</sup> siècle. Le *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann ne peut guère, comme l'avoue l'auteur lui-même, fournir plus que les matériaux pour une histoire littéraire de ce genre. Dans les oeuvres de Nicholson, Gibb et Abd el-Jalil nous possédons des abrégés souvent admirables, capables de donner les informations nécessaires à ceux qui désirent connaître les domaines les plus importants et les chefs d'oeuvre. Mais ce n'est que pour la période la plus ancienne que nous avons dans les mains, dans le premier volume de l'*Histoire de la littérature arabe* de Blachère, paru il y a quelques années, une

histoire littéraire correspondant à tout ce que l'on peut en exiger.

Étant donné l'impossibilité d'écrire, à l'heure actuelle, une histoire de la littérature arabe comprenant tous les genres, il faut être très reconnaissant aux savants qui se sont spécialisés dans un des nombreux domaines de cette littérature et qui sont prêts à nous communiquer leurs expériences dans une monographie détaillée, surtout dans les cas où cette monographie est à la portée, non seulement des arabistes, mais aussi des historiens de la littérature comparée ne connaissant pas l'arabe. C'est à la première aussi bien qu'à la deuxième catégorie de savants que l'oeuvre de M. Amjad Trabulsi, par la connaissance unique que possède l'auteur du sujet qu'il traite et sa façon claire et méthodique d'exposer les faits, ne manquera pas de donner pleine satisfaction. Aussi faut-il reconnaître l'importance d'une étude qui sera à même de faire mieux aimer, en exposant les idées des théoriciens arabes qui l'ont étudiée et qui ont fourni des règles d'un dogmatisme souvent assez rigoureux, une poésie dont la beauté ne peut souvent pas être appréciée au premier coup et qui, par cela, risque d'être considérée comme monotone et même inférieure. C'est pourquoi on aimerait aussi voir ce livre entre les mains de beaucoup d'arabistes débutants et d'amateurs de la culture islamique, qui pourront ainsi, selon l'expression, peut-être un peu exagérée de M. Trabulsi, "se débarrasser de préjugés traditionnels qui, depuis de longs siècles, n'ont cessé de fausser en Occident, souvent inconsciemment, nombre d'études touchant les Arabes et l'Islam".

Pour éviter que son oeuvre ne fût qu'une esquisse superficielle, M. Trabulsi a voulu se limiter aux théoriciens de la première époque de la critique poétique, qui, selon lui, prend fin avec la *Base* (al-*Umda*) d'Ibn Rašīq (mort en 456 ou en 463). Après un premier chapitre dans lequel il cite, comme introduction, quelques exemples de ce que la tradition nous a conservé de fragments, plus ou moins authentiques, de la critique littéraire aux deux premiers siècles de l'Islam et un second chapitre sur la fixation de la littérature en vers dans lequel sont passés en revue la transmission, la rédaction des *diwāns*, les anthologies, les ouvrages anthologiques et biographiques et les livres d'*adab*, M. Trabulsi discute, dans le troisième chapitre, les théoriciens de la période classique (al-Ašma'i et Ibn Sallām), un théoricien qui représente l'anti-*šu'ūbisme* (Ibn Qutayba), l'influence hellénistique et les savants qui appartiennent à l'école néo-classique (Ta'lab, Ibn al-Mu'tazz et Qudāma), les auteurs des monographies comparant deux poètes (al-Āmidī et 'Alī al-Jurjānī) et enfin les auteurs des grands "arts poétiques" (al-Askarī et Ibn Rašīq). Cette partie historique est suivie d'une partie théorique dans laquelle l'auteur traite des chapitres suivants: la critique et sa conception du poète et de la poésie, la forme, la critique et le fond poétique et les genres poétiques. A la fin de l'ouvrage on trouve une Conclusion générale, un Index, un Appendice qui comporte le texte original des citations que M. Trabulsi vient de traduire dans le texte français et une Table des matières.

On peut regretter que M. Trabulsi n'ait pas compris dans son étude le célèbre contemporain d'Ibn

Rašīq, 'Abd al-Qāhir al-Jurjānī (mort en 471). Il est vrai que l'*Asrār al-Balāga* de celui-ci marque le début d'une nouvelle époque dans la théorie littéraire arabe et, loin d'être une poétique générale, porte sur quelques sujets limités. Il représente néanmoins une réponse à certaines questions, comme la nature de la métaphore, que les théoriciens jusque là avaient été incapables de résoudre et une réaction contre certaines de leurs théories qu'al-Jurjānī considère comme fausses ou trop faciles. C'est pourquoi 'Abd al-Qāhir al-Jurjānī et son *Asrār al-Balāga* auraient dû y trouver une modeste place. Aussi peut-on lui reprocher de ne pas avoir inclus, parmi les textes de l'époque de l'influence hellénistique, l'ouvrage jadis connu sous le titre *Naqd an-Naṭr* (le vrai titre, *Kitāb al-Burhān fī Wuḡuh al-Bayān*, vient d'être établi sur un MS dans la collection Chester Beatty), qui constitue une rhétorique universelle comprenant poésie et prose. M. Trabulsi le cite cependant dans la deuxième partie de son livre (p. 217 ssv.) Mais ce sont des détails, qui, je veux le dire expressément, ne diminuent pas mon admiration pour une oeuvre aussi originale que profonde. Il en est de même des quelques observations que j'ose encore me permettre.

p. 74. La mauvaise traduction d'Abū Bišr Mattā b. Yūnus al-Qunnā'i n'est pas la seule version arabe de la *Poétique* d'Aristote. Elle était suivie de près par celle de Yaḥyā b. 'Adī (mort en 363 ou 364 âgé de 81 ans) qui était peut-être meilleure. 'Abd ar-Rahmān Badawī croit même que c'était cette deuxième version qui fut employée par Avicenne (Badawī, *Arisṭūṭālīs: Fann aš-Šīr*, Introduction p. 50). Je reste d'accord avec M. Trabulsi que "même écrite dans l'arabe le plus clair, la *Poétique* aurait eu peu de chance d'être comprise par les Arabes".

p. 79. Je ne suis pas sûr si "les poètes artificiels de la première moitié du III<sup>ème</sup> siècle ne connaissant pas les noms des figures dont ils paraient leurs vers", vu que, selon la tradition, al-Ašma'i parlait déjà des "iltifātāt" de Ġarīr (v. *Šinā'atayn* p. 310) et que, dès une époque assez reculée, les théoriciens pouvaient se servir de termes techniques en parlant de la prosodie et des genres poétiques (v. pp. 22-36 de l'Introduction de mon édition du *Kitāb Naqd as-Šīr* de Qudāma) ce qui rend probable qu'ils en connaissaient pour les figures aussi. Enfin, il ne faut pas oublier que *Les Règles de la Poésie* (Qawā'id aš-Šīr) de Ta'lab (200-291) pourraient avoir été écrites dans la première moitié du III<sup>ème</sup> siècle aussi bien que dans la deuxième. Il est néanmoins possible que la terminologie alors en vogue ne fût pas toujours la même que celle adoptée plus tard par Ibn al-Mu'tazz et Qudāma.

p. 79-80. Tant qu'on n'a pas encore trouvé des traces d'un essai pour appliquer la *Rhétorique* d'Aristote à la théorie du style arabe, je trouve un peu hasardeuse la théorie de M. Trabulsi selon laquelle le *Livre du Badī'* d'Ibn al-Mu'tazz aurait été écrit pour réagir contre l'influence de ce livre, qui, selon lui, commençait à être en vogue à la même époque. Est-ce qu'elle aurait eu vraiment plus de chance d'y être appliquée que la *Poétique*? De la *Poétique* M. Trabulsi ne signale (p. 218) qu'une seule trace: la division des genres poétiques en deux catégories, le *madiḥ* et le *hiḡā'*, adoptée par un critique anonyme chez Ibn Rašīq et basée sur la



traduction fausse des termes „tragédie“ et „comédie“. De la *Rhétorique* il ne nous en montre aucune. Est-ce qu'il fallait „à tout prix réagir“ contre ce livre vu que le caractère nationale de la théorie du style arabe avait rendu celle-ci inaccessible à l'influence de l'hellénisme? (voir l'admirable exposé p. 241-242).

p. 86. Les vertus énumérées par Qudāma dans son chapitre sur le genre laudatif ne sont pas d'origine Aristotélécienne, mais plutôt d'origine Platonique (v. p. 39-40 de l'Introduction de mon édition du *Naqd as-Sīr*).

Qudāma ne s'appuie nulle part sur l'autorité d'Aristote pour défendre l'hyperbole. La maxime „La meilleure poésie est la plus mensongère“ (*aḥsanu 'š-šīri akḍa-buhū*) que Qudāma attribue à un des „anciens“, est attribuée, il est vrai, par l'auteur du *Naqd an-Naṭr* (*Kitāb al-Burhān*) dans une version un peu différente à Aristote. Mais elle ne se trouve pas dans l'oeuvre de celui-ci. Je veux encore attirer l'attention sur l'hémistiche d'al-Buḥturī: „En poésie l'in vraisemblance vaut mieux que la vérité“ (traduction un peu libre de: *wa-š-šīru yuzrā bi-nuṭqihī 'aḡabuh*) que cite M. Trabulsi, p. 69, et qui pourrait être une autre forme de la même maxime.

Je ne comprends pas sur quel chapitre de la *Critique de la poésie* (*Naqd as-Sīr*) porte ce que M. Trabulsi dit de l'influence d'Aristote qui apparaîtrait dans „la partie de la *Critique de la Poésie* touchant l'élocution“.

Je doute si Qudāma ait connu Aristote à travers la version d'Ishāq b. Hunayn. Par exemple dans l'exposé de Qudāma sur „les quatre sens dans lesquels les choses s'opposent“, Qudāma emploie une terminologie qui est un peu différente de celle qu'on trouve dans la traduction d'Ishāq (v. p. 41 de l'Introduction du *Naqd as-Sīr*).

Je pense, enfin, qu'il n'y a aucune raison de croire que la *Poétique* d'Aristote n'avait pas encore été traduite du temps que Qudāma écrit sa *Critique de la Poésie*, étant donné qu'Abū Bišr Mattā b. Yūnus al-Qunnā'i mourut en 328, Qudāma entre 320 et 337.

p. 101. Le *Bayān* d'al-Jāḥiẓ n'est pas exactement „le modèle“ des *Deux Arts* (*Kitāb as-Šinā'atayn*) d'Al-ʿAskarī. Celui-ci le cite seulement comme étant le plus célèbre parmi les oeuvres de ses prédécesseurs.

p. 135. Le terme *at-tatmīm* et l'exemple cité par Al-ʿAskarī et Ibn Rašīq avaient déjà été discutés par Qudāma (v. pp. 75 et 77 de mon édition du *Naqd as-Sīr*).

Il faut, enfin, féliciter l'Imprimerie Catholique et l'Institut français de Damas de la présentation typographique impeccable du livre.

Leiden, juin 1958

S. A. BONEBAKKER

\* \*

Adolf GROHMAN, *The origin and early development of floriated Kūfī*. Washington, Smithsonian Institution, 1957 (4to, 30 pp.) = *Ars Orientalis*, the Arts of Islam and the East, Vol. II, 1957, pp. 183-213.

Unter den acht Varianten der arabischen Dokumentarschrift, dem Kufi, als da sind (1) das einfache Kufi

(coufique primitive), (2) das Kufi mit betonten Spitzen der Vertikalschäfte, (3) das Ranken-Kufi, (4) das blühende Kufi (coufique fleuri), (5) das Flecht-Kufi (coufique à entrelacs), (6) das gerahmte Kufi, (7) das architektonische Kufi (coufique architectural), (8) das rechtwinklige Kufi (coufique carré), widmet G. dem Ursprung und der frühen Entwicklung des blühenden Kufi eine Sonderstudie. Einleitend warnt er vor der Verwechslung des ‚foliated‘ oder Rankenkufi (3) mit dem ‚blühenden‘ Kufi (4), wie es oft geschieht. Das Rankenkufi schmückt nur den Grund mit Blattranken, ohne die kufischen Lettern zu berühren, während das blühende Kufi die vertikalen Schäfte an der Spitze spaltet oder mit palmettisierenden Blattwerk organisch schmückt, so dass dieses echte (angewachsene), wirklich spriesende oder ‚blühende‘ Kufi von den Abarten streng geschieden werden muss.

Das Problem des Ursprungs des ‚coufique fleuri‘ wurde zuerst von W. und G. Marçais 1903 behandelt, als ‚karmatisch‘ (quarmatique) bezeichnet und als zeitlich frühestes auf einem Grabstein in al-Kairuān vom Jahre 341 H./952 nachgewiesen. Man nahm an, dass dieser Schriftstil von den Fatimiden nach Ägypten übertragen worden sei. Als zweiter Ursprungsort wurde auf Grund eines Grabsteins in Taschkend von 230 H./840, den M. Hartmann entdeckte, nach Turkestan verlegt. Der Ursprung dieses Stils wurde von den Entdeckern auf Grund der leichten Apizierung (Spaltung) der Schaftspitzen des *alif* und *lam* behauptet. Im Laufe der darob entstandenen literarischen Diskussion wurden beide Annahmen von Karabacek und Herzfeld zurückgewiesen, vor allem, wie auch G. betont, weil die leichte Apizierung der Schaftspitzen noch keine Spur von einer Entwicklung in der Richtung des ‚Blühenden Kufi‘ aufweist. Der magrebinische wie der turkestanisch-östliche Ursprung wurden also nach längerem Streit abgewiesen, ohne durch eine neue Ableitung ersetzt zu werden. Eine solche wird nun von Grohman in der vorliegenden Arbeit gebracht, indem er auf nabatäische, hebräische und koptisch-christlich Schriftornamentik, wie sie besonders an den Initialen üblich war, hinweist. Durch die hellenistische Ornamentik beeinflusst, waren die Initialen in griechisch-koptischen Evangelien der vorislamischen oder frühislamischen Zeit schon mit Halbpalmetten geschmückt (Abb. 34).

G. zeigt auf Grund einer Reihe von Diagrammen der *alif* und *lam* später auch anderer Buchstaben, Ursprung und Fortgang der Entwicklung vom einfachen zum blühenden Kufi. Er weist nach, dass die Apizierung (Betonung) der Schaftspitzen des *alif* und *Lam* durch Haken, Wiederhaken oder Gabelung von der nabatäischen Form des *aleph* übernommen wurde und in der zweiten Hälfte des zweiten Jh. der Hidschra im Kufi erscheint. Im dritten Jh. H. wurde diese einfache Ornamentierung bereits zu einer künstlerischen Halbpalmette ausgebildet und im 11. Jh. Zw. erscheinen in Amida (Diarbekr)-Inschriften bereits das echte blühende Kufi, wo nicht nur die Schäfte des *alif* und *Lam*, sondern auch die Endungen des *ha* und *nun* gelappte Endungen zeigen. Die entsprechende Verzierung der Buchstaben *ba*, *sin*, *ra* und *kaf* folgen im 6./12. Jh. nach. Die spätesten Beispiele treten im 15. Jh. in Herat (Minaret) auf.

Noch wichtiger als die Gabelung ist das Auftreten der

dreilappigen Halbpalmette auf der Spitze von *alif* und *lam*, wie es auf Kairiner Grabsteinen in Abhängigkeit von der Schrift schon im 2. Jh. H. erscheint (Diagramm F, 1). Herzfeld konstatierte diesen Beispielen gegenüber „dass mit diesen palmettenhaften Apices die Vorbereitung auf das Coufique fleuri gegeben ist“. G. legt das Hauptgewicht seiner Studie auf den Nachweis, dass ausgehend vom vorkufischen Schrifttum die Apizierung der Hasten und in der Folge auch die palmettisierenden Endungen anderer Buchstaben in Ägypten einsetzte und sich von dort aus über das kufische Schrifttum verbreitete. Er wendet sich daher auch gegen die Annahme S. Flurys, des verdienstvollen, leider zu früh dahingegangenen Forschers der kufischen Schriftentwicklung, dass das Coufique fleuri zuerst in Amida aufgetreten sei und gegen W. und G. Marçais, dass es vom Maghrib mit den Fatimiden nach Ägypten gelangt sei. Er kommt auf Grund der datierten Schrift Denkmäler zu dem Schluss, dass Mitte des 3. Jh. H. die Evolution vom ‚foliated‘ zum ‚floriated‘ Kufi stattgefunden habe. Weitere Studien über das blühende Kufi sowie über die Tier- und Menschenbuchstaben und arabische Paläografie beabsichtigt Grohman in nächster Zeit folgen zu lassen.

Wien, Juli 1958

Ernst DIEZ

\* \*

SHAMS AL-DĪN IBN ṬULŪN, *Kuḍāt Dimashk: al-Thaḡhr al-Bassām fī dhikr man wulliya kaḍā' al-Šām*, ed. by Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid. Damascus, Arabic Academy (al-Majma' al-ʿIlmī al-ʿArabī), 1956 (8vo, XVI + 418 pp., 4 plates).

With this edition of Ibn Ṭulūn's *History of the Cadis of Damascus*, Dr. Ṣalāh al-Dīn al-Munajjid has added another substantial volume to the already impressive series of modern scholarly editions of important historical sources which we owe to his tireless activity. In his introduction, the editor gives an account of the author (Brockelmann, *Geschichte* 2, ii, 481; *Suppl.*, ii, 494), of his work, of which he has discovered a unique autograph manuscript in the Taymūriyya collection (no. 79 *majāmi'*), and of its sources. The interest of the histories of cadis exceeds by far that of mere collections of biographies; they form a mine of information on the development of the Islamic administration of justice, on the history of Islamic civilization in general, and even on the history of Islamic law itself. The character of the sources reflects itself in the varied contents of Ibn Ṭulūn's work. In the first part, which forms almost half of the whole, the author reproduces a book of his teacher al-Nuʿaymī (Brockelmann, *Geschichte* 2, ii, 165; *Suppl.*, ii, 164), on the Shāfiʿī cadis of Damascus; he carries this down to his own time and completes it by sections on the cadis belonging to the three other orthodox schools of religious law, including the cadis of the Ottoman period. The common main authority of both is the famous historian Ibn Kāḍī Shuhba (Brockelmann, *Geschichte* 2, ii, 63; *Suppl.*, ii, 50). Ibn Ṭulūn did not complete his work, his manuscript represents a draft. In an appendix,

the editor has added extracts from the *Tadhkira* of Sharaf al-Dīn Ibn Ayyūb al-Anṣārī (Brockelmann, *Geschichte* 2, ii, 373; *Suppl.*, ii, 401), which bring the biographies of the cadis of Damascus down to the year 1000 A.H.; he has also filled in the lacunae in Ibn Ṭulūn's draft from other printed and manuscript sources. Very complete indices, a comparative table of the biographies contained in the *Thaḡhr* and in the *Tadhkira*, and an extract on the cadis of Damascus from the work of Abū Zurʿa (Brockelmann, *Suppl.*, i, 208; MS Fātiḥ 4210) conclude the volume, on which both the editor and the Arabic Academy of Damascus are to be warmly congratulated.

Leiden, August 1957

J. SCHACHT

# TURCOLOGIE

Otto SPIES, *Türkische Chrestomathie aus moderner Literatur*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1957 (8vo, VI + 97 S.). Preis:

Gar mancher hat sich, in der Schule oder sonstwo, eine Zeitlang mit dem Studium des Lateinischen, des Französischen oder einer anderen Sprache abgemüht, hat aber dieses Studium nachher aufgegeben, so dass seine Kenntnisse der betreffenden Sprache ein Fragment geblieben sind. Bei einem Studium, das oftmals unter dem Druck der Eltern, der Lehrer oder der Umstände begonnen worden sein mag, wird das nicht verwundern. Erstaunlicher ist es, wie viele Menschen ein solches Fragment eines begonnenen Türkisch in sich herumtragen. Hierfür gibt es aber einen besonderen Grund: das weite Auseinanderklaffen der Stilsphären des Türkischen. Wer sich von den Ausdrucksmöglichkeiten der türkischen Grammatik angelockt ein theoretisches Bild von dem Aufbau dieser Sprache angeeignet hat, wird die grösste Mühe haben, sich im phraseologischen Gestrüpp einer modernen Novelle zurechtzufinden. Wer hingegen seine Kenntnis auf praktischem Wege erworben hat, wird zutiefst entmutigt werden, wenn er versucht, den Sinn des Leitartikels einer Tageszeitung zu enträtseln. Um dem Lernenden diesen steilen Anstieg zu erleichtern, stehen ihm Lesebücher mit kommentiertem Lesestoff zur Verfügung. Die vorliegende Chrestomathie ist ein neues, nützliches Werk dieser Gattung. Die Texte sind von erklärenden Fussnoten begleitet; ein Glossar, das das gesamte vorkommende Wortmaterial enthält, nimmt fast die Hälfte des Bandes ein. Hinsichtlich der Auswahl der Texte sind besonders die vielen Stücke aus der Volksliteratur hervorzuheben (6 Geschichten von Nasreddin Hoca, 6 Volksmärchen; daran reihen sich die volkswundlich interessanten Kapitel aus Mahmut Makals Bizim köy, und, eine ältere Prosa vertretend, eine Schilderung der Ramazangebräuche in Sinop). Von den 7 Novellen spielt die Mehrzahl in ländlichem und kleinstädtischem Milieu. Schliesslich folgen noch einige literaturgeschichtliche und literarkritische Texte, Reden und Leitartikel aus der Presse. Die Auswahl der Texte wird jeder nach seinem Geschmack beurteilen; der Lernende wird die Vielartigkeit des Inhalts jedenfalls begrüßen. Wenn die Frage gestellt wird, wie weit die Auswahl für die mo-



derne Literatur repräsentativ ist, so muss einschränkend darauf hingewiesen werden, dass die lebenskräftigen Strömungen der letzten 20 Jahre nur durch einen einzigen Repräsentanten vertreten sind (dieser gehört nicht zu den stärksten; der Name eines zweiten wird in einer negativen Kritik erwähnt). Aber dies ist ja nicht der Hauptzweck der Sammlung. Ein pedantischer Leser wird vielfach bibliographische Angaben über die Herkunft der Texte vermissen. Derselbe wird dem Referenten Bemerkungen zu einigen Stellen in den Texten vielleicht nicht übelnehmen: S. 21 Z. 2: *ayasi* ist wohl ein Druckfehler für *mayasi*. S. 31 Anm. 6: *delce* ist verkürzt aus *delice* oder *delice zeytin*, der gewöhnlichen Bezeichnung für den wilden Ölbaum. S. 32 Anm. 8: *adam* ist hier ein Ausruf, etwa „Ach was!“, womit aufsteigende Skrupel fortgewiesen werden; die Übersetzung ist dementsprechend zu verbessern. S. 34 Z. 22: der Ausdruck *akan sular durur* bedarf einer Erklärung („hört jede Widerrede auf, gibt es nichts mehr einzuwenden“). S. 34 Anm. 4: der Sinn ist: „was haben uns diese angetan?“. S. 34 Anm. 11: ich würde lieber übersetzen: „Schliesslich gilt in dieser Welt ja nur der Vorteil“. S. 41 Z. 7: *muharrirdir* ist ein Druckfehler für *muharriridir*. Schliesslich möchte ich bemerken, dass die Anmerkung „Ergänze dir“ zu dem letzten Wort des Satzes „*Bu kadar tavuğa nasıl olsa bir horoz lâzım*“ (S. 3 Anm. 5, ebenso S. 36 Anm. 5) bei dem Benutzer eine sehr engstirnige Auffassung von türkischer Syntax voraussetzt; unmöglich ist, an den Satz „*Aman ne tatlı et bul*“ ein *dur* anzuhängen (S. 6 Anm. 1), da das tragende Wort des Prädikats hier *et* ist. Abgesehen von diesen Kleinigkeiten ist das Buch jedem „Mittelfortgeschrittenen“ wärmstens zu empfehlen und wird sicher vielen bei den ersten Schritten des Eindringens in die türkische Literatur eine angenehme Hilfe sein.

Istanbul, Juli 1958

A. TIETZE

## ETHIOPIA

Enno LITTMANN und Maria HÖFNER, *Wörterbuch der Tigrē-Sprache, Tigrē-Deutsch-Englisch*, 1. Lieferung: *h-hadga*, Franz Steiner Verlag GMBH, Wiesbaden, 1956 (8vo, IV + 96 pp.) = Akademie der Wissenschaften und der Literatur-Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Band XI.

This first essay of the *Wörterbuch* has long appeared already and the notice of it that I give here only now, for which I deeply apologise, will not look but tardy and needless. But even so I should be very glad if it could convey my heartfelt and humble acknowledgement to the work of a great scholar, who with youthful vigour and generous love wanted to contribute one more valuable piece to the large bulk of basic studies he devoted to Semitic cultures and languages of Ethiopia. With the help of Maria Höfner, who had already approached the Tigrē field with her noteworthy translation of the *Feteḥ Maḥāri*, prof. Littmann set himself well to the job, and we now await for the other issues to come with the same eagerness and happy wish as we did for this first one. Indeed, we badly missed a work like this, with which it was impossible to dispense for a

deep insight and a more proper knowledge of the language, and we confidently had in secrecy expected that it could be carried out by the scholar who, on account of his previous wide and authoritative researches (his fine edition of Tigre texts of about fifty years ago remains an unchallenged work in this field), was better than anybody else entitled to accomplish this linguistic undertaking.

No foreword introduces into the dictionary, which abruptly starts in its first page with letter *h*; anyway, a separate leaflet, numbered I-IV, gives a „vorläufiges Verzeichnis“ of abbreviations, and it appears like a substantial description for the contents of the book (in the list of reference works one would remark that of Rodēn's New Testament is not quoted the 2nd and revised edition of 1931 *Il Nuovo Testamento in lingua tigrè* as well as its *Appendice* etc., Asmara 1932; also the *Cantici di Sion in Tigrè*, tradotti e annotati by Rodēn, Asmara 1931, seems not to have been included). As a matter of fact this dictionary may be termed as the summing up of what was the Tigre language known to European students more than thirty years ago, as almost all the literary sources on which it dwells appeared before the twenties, being often the result of researches made in still earlier times. Each meaning of the word entered in the dictionary is endorsed by the reference to the source from which it was taken (and more than once we are confronted with words provided with only one testimony), which makes one feel as though one were not in front of a living language. A feature which gives full evidence of the miserable conditions of the studies of Tigre in present days, for for about forty years nobody has been able to devote oneself more intensely to it, and the scattered and scarce production by some scholars in recent times may better be regarded as an isolated and occasional piece of work. This plight seems it will not get improved as time passes away, because today the life of the „civilised“ quarters of Eritrea, where Tigrīña is written in the daily press and has become the official language of the country, together with Arabic, tends to revile the nomadic and semi-nomadic habits of peripheral tribes and, with them, their own languages, not dignified by traditional writing. Thus our knowledge of the present conditions of the Tigre dialects is still lacking and this dictionary could well be the masterly base from which to start for a possible integration with fresh research work of to-day.

This first issue contains the whole set of words beginning with *h* and *l* and most of the *ḥ* series. The translation of the items is into German and then also into English, although the explanations in this second language often appear to be somewhat abridged. The words are grouped according to their true or presumed root constitution. A method, this one, which seems not to prove always safe as it might sometimes convey a false idea of etymological connections, when these are only likely or definitely doubtful. The more so when we deal with words containing laryngeals or pharyngals, which have undergone a process of blurring in Semitic Ethiopic languages and it is not always easy to assess their own value. To give an instance, *ḥarir* „silk“ finds its place under the root \**ḥrr* „to dry up“ (Dillmann in his *Lexikon* put it under *ḥrr* but he reconnected it to

Heb. *ḥārar* and Syriac and Arabic \**ḥwr*; Reinisch, in his Bilin, Saho, Beḍaue, Somali dictionaries, distinguished with a separate entry *harir* from any other root \**ḥrr*); *ḥamad* „ash“ is placed under the same heading as *ḥamada* „to praise“; *ḥasāmā* „pig“ is related to the root \**ḥsm*, which is probable but needs to be proved. Often at the end of each entry an etymological reference is provided. A very useful and to-day almost necessary complement of any work related to vocabulary; but I would dare say that this part of the dictionary is perhaps a bit disappointing. The languages referred to are only Arabic, Ge'ez, Tigrīña, Amharic, at least in all the cases I met with; a very short range, then, which could only be explained thinking that the Authors meant rather to give a hint for connection with the languages geographically nearer than a proper and exhaustive etymological survey. Nevertheless, even so one would have expected that Arabic were considered also in its regional varieties and in those more relevant to our case, taking into account the Sudan Arabic, from one side, and the Arabic of the south of the peninsula as well as the South-Arabic dialects, from the other. Moreover, the whole field of the Hamitic languages has been left out, while Tigre lives, so to say, upon Hamitic populations. One might also remark that references do not seem to be carried out consistently, for now and then this or that language is not quoted, and one hardly finds a reason for this. I would also mention the arrangement in separate sets of words beginning with *h* and *ḥ*, which may lead sometimes to distinctions not warranted because of the difficulty, in some cases, of assessing the correct value of the laryngeals and pharyngals involved; a fact well known to scholars. For a practical reason I should think, in the end, that the arrangement of all such words under one and same heading would be safer, though maintaining within it the differences in sound. Following are a few easy remarks that a reader could at once be tempted to object. For *hālā* „pas encore“ ar. *ḥālā* („sic“ for *-lan*) is quoted, but one would not be sure of the connection, so much so as this is a form of statement the value of which could be better found out only in a context (which so far has not been recorded); could it not be connected, say, also with preceding *hāl* „Leere; Angelegenheit“ with the feminine suffix of the pronoun, or has it nothing to do with *ha(l)lā* „to be“? The difference between *hēlāl* „Neumond“ and *hēlāl* „Aufgang“ is a correct one or is there only a faulty recording? and *hēlāl* „Ausruf etc.“ has nothing to do with *hēlāl* mentioned just now? For *halām bālām* I am afraid I could not see a possible comparison with Tigrīña *hēlēm bālā*: first of all, this expression is not clear in its meaning and therefore it is not easy to understand the value of the single words, which, then, as compared with the parallel second part of preceding and following verses of the song to which they belong, appear rather to be two nominal forms, with *bālām* standing in correspondence with *sālām*, *ṣēlām*, *ṭālām*, *zālā* and *kāmām*. For *halkā* one could mention also Amharic \**allaka* - *ēllēk*. *Halḥā*, *helāḥ bēlā*, *halāḥlāḥ* and *halāḥlāḥ bēlā* were better to be grouped under one single entry and Amharic *laḥallaḥa* must have been recalled (which possibly would propound the explanation of the *ha-*) and perhaps Ar. *laḥlaḥa(?)*; but, then, there is Harari *halāḥlaḥ bāya*, which would take the root

back to *ḥalaḥa* „to pass“. For *hamhamā* Arabic and Amharic have not been mentioned, while the following *hammā* „lärmen“ should have been at least recalled; *hēmḥēm* „eine Art Taube“ was to be put under the same heading (at least with the same right as *hēmām* „Leopard“ — the number 22 should be amended to 20 in the quotation of the reference — has been recorded under *hammā*) and, for this, one remembers of Harari *himimi* (by Cerulli related to Ar. *ḥamāmāḥ*). Then *hēmām*, „Trauer“, *hamabālā*, *hamām bēlā* — to which tentatively I would not dislike to see related also *hamāmīto* — have been given a separate root from *hammā* „lärmen“, from which the sole *ham* „das Unvorgesehene“ I should detach. For *hamdā* „verlöschen (intr.)“ Amharic *ammada* „destroy (fire)“ could not be forgotten and I should have little doubt that *ḥamād* (p. 63) is from the same root. It is hard to keep separate *harār* (*wadā*) „glitzern“ etc., *har* „Hitze“ from *ḥarra* (p. 66), which seems to be the same thing (Munzinger has *ḥarur*, with his *ḥ* = ar. *ḥ*), while *ḥarara* of Ge'ez and Tigrīña has been mentioned, although Ar. *ḥarūr* etc. has been left out. For *harbā* has not been quoted Ar. *haraba*. *Harrākā*, to my opinion, should go together with *ḥarākāt* (p. 69) and for both Ar. \**ḥrk* recalled. For *hanḥās* (p. 20) there was Munzinger's *hanḥāsā* „démolir, abattre“, and *hanḥāḥā* is the same as Munzinger's *hanḥāḥā*, not quoted. For *holālā* I should mention Tigrīña *hawālāl* „he who shifts in speaking, who seeks tricks to win a law-suit“. For *hagār* the Amharic has been omitted, while old Southarabic and today's Yamanite *hiḡreh* could, perhaps, have been recalled. For *hagā* Munzinger's *ḥagā* (same) has not been mentioned, while *hagigāt* is nothing else but *ḥaḡiqāt* of p. 77 (on account of the widespread pronunciation of an original *q* as *g* among Tigre speakers), although was there even the Arabic to remind the identity. For *haṣṣēf* has not been quoted Tigrīña *haṣṣāfa*. To *lāhamā* Tigrīña *lahama* is possibly related, but surely it is Tigrīña *lāḥmat*, not quoted; the same should be said for *lahaba*, in connection with which I don't see quoted Tigrīña *lahaba/lahama* and Amharic *lāb*; nor Amh. *lamallama* is recalled for *lām-lāmā*. To *lākkā* Amh. *lākkaka* was perhaps nearer than the quoted Tigrīña *lakko*. *Lākḥā* reminds one also of Amh. *lakkaḥa* „to catch, to strike (e.g. an infectious disease)“. For *lawlā* the direct connection would have been Ge'ez *lo-lawā* and not Ar. *lawā* (written *lawā*); while a reference to *lawā* following next would have been appreciated. Under *ḥalqā* are grouped words going back to two when not three roots: \**ḥlq*, \**ḥlq*, and possibly \**ḥlq* denominative from *ḥalāqā*, to be brought back to Tigrīña *ḥalaqā*; anyway Ge'ez *ḥalaqa* and *ḥalqa* could have been quoted. As for *ḥēlqāt*, the explanation „von verheirateten Frauen“ is not comprehensive of the case of not-married prostitutes wearing it, according to „Feteḥ M.“. And next *ḥēlqo* should possibly be grouped together with *ḥēlqāt*. For *ḥalfā* meaning „to come in; be a compensation“, is not quoted Ar. (*ḥalaḥa*); Tigrīña and Amharic would also have been recalled for their keeping such a meaning in their juridical vocabulary (see my note in the 'Consuetudini Giuridiche del Serae', II, p. 160 n. 2, and also p. 133, n. 2). For *ḥāmlā* it seems that



Arabic should more properly have been quoted on account of *ḥammāl*; for *ḥamā* Amh. *ammā* is not mentioned; and Tigrīña *ḥamaqa* had to find its place near Ar. for *ḥamqā*. In the case of *ḥamād* Tigrīña *ḥamaydā* is not mentioned, while for Amh. *amadāy* (old Harari has *hamadāy*) Baeteman gives the meaning of "givre, rosée"; then, for *ḥamād-rāmād* the Arabic *ramād* must have been taken into account. A bit too sharp is the connection of *ḥar* with ar. *āḥir*, as all the forms of Tigre, to my opinion, seem clearly to be related to Ge'ez *daḥara* through the fall of *d* (probably following a previous assimilation, as would suggest the alternate form *raḥar*, not quoted as a reference in the dictionary, and Leslau appears to think the same). In the case of *ḥerrā* Ar. *hurrah* is not quoted, as well as Ge'ez *ḥarīs* is not there for Tigre *ḥarīs*. Strange it seems not mentioning Ge'ez and Tigrīña *ḥarag* and Amh. *arag* in connection with Tigre *ḥarāg* "ein Baum." Under *ḥasbā* one sees no mention of *Munzinger's ḥesbāt* "contingent, quote-part" and *ḥasb* "la sauvegarde", nor the meaning of "reflexion" for *ḥisāb*, for which Ar. *ḥisāb* is not quoted; also with *ḥorēmmāt* *Munzinger's* writing *hormāt* is not recorded nor the meaning "montée" given by the same. For *ḥasā* one would have expected the Amh. *assat*. For *ḥaqo* "nach" Nöldcke had already connected it with Arabic *ḥaqw*, which means not only "loins" but also "foot of a mountain". For *ḥabāli* Ge'ez *ḥabala* "dolum in tendere", T.ña *ḥabele* and Amh. *abbala* and for *ḥābāl* Ge'ez *abbāl* are cases to be recalled; and for *ḥabba* Tigrīña *habābi* and (*ba'al*) *hababā* would claim comparison. As for the meaning of *ḥēmā* (its etymology seems unknown; it is found also in Tigrīña, Bilin, Saho. Is there any connection with Ar. *ḥaymā* or *ḥimyah/ḥima*? The dictionary records it after *ḥam* and before *ḥēm* and *ḥēmā*, which correctly should have its place after *ḥamma*, if it is to be related to Ar. *ḥummā*) I am afraid that the term "legitime" with which it is explained may convey a wrong idea. As a matter of fact, the social distinguishing feature for *ḥēmā* is her being a virgin and as such the first wife to her husband, to whom she is plighted by her parents when she is still in her infancy or at the end of it. Legitimacy here has no more relevance than in any other case of customary marriage. Reinisch in his Bilin and Saho dictionaries explains the word: "der erste Gatte, die erste Gattin". And thus we come to another point worthy being cleared: *ḥēma* applies also to a man "der rechtmässige Gatte, mit dem sie [die *ḥēmā*] von Jugend auf verlobt war, und dessen erste Gattin sie war" (Littmann, PPEA. IV A, L. 630). The explanation of this double use seems to lie in the fact that *ḥēmā*, employed properly to indicate the woman (as even the above quoted statement by Littmann seems to show), was extended to the other side of a social opposition closely related, on the same line as Somali *dumāsi* "sister-in-law" (the wife of one's brother, subject to levirate) is applied by the woman to address her "brother-in-law" and even, colloquially, any other close male relative of her husband. In other instances one is confronted with an awkward dispersion and displacement, as is the case with the threefold entry of *lāli*, *lāl*, *lilit* (p. 31), with disregard of etymological arrangement.

But these few instances, idly and irksomely lined up by an idle and dull reader, are marginal remarks to the invaluable substance of the work. Only one thing I miss appreciably in this dictionary (as in many others): the proper names of any description, which look like diacritical marks giving colour and life to the anonymous events of every day. And I hope and do earnestly wish that they will be provided as an appendix to the dictionary, an appendix as exhaustive and rich as we may expect from prof. Littmann.

And being at the end of the notice may I now take up the duty of a wise corrector and prune one or two misprints in Italian words: p. 1, the abbreviation "DChr" should read "Dcr" as "cristiano" is spelt without *h*; p. IV, in the description of the work referred to by "Voc", read "vocabolario" instead of "-bu-"; p. 34, s.v. *lāmbā*, the Italian is "lampada" while "lampa" is old and no more in use (as for the etymology of *lāmbā* one would wonder whether any connection there could be with Ar. *lamba*, Egyptian *lāmba* "lamp"?).

Roma, November 1957

LANFRANCO RICCI

#### HISTORIA RELIGIONUM

ERANOS-JAHRBUCH 1955, Band XXIV, Der Mensch und die Sympathie aller Dinge. Herausgegeben von Olga Fröbe-Kapteyn. Zürich, Rhein-Verlag, 1956 (8vo, 518 pp., 10 Pl., 22 Fig.). Price: SFr. 31,20.

The Eranos-Jahrbuch 1955 opens with a contribution of E. Neumann, *Die Erfahrung der Einheitswirklichkeit und die Sympathie der Dinge*. This is followed by an important article of G. Sholem, *Seelenwanderung und Sympathie der Seelen in der jüdischen Mystik*, a signal contribution to our knowledge of the Kabbala by the scholar who is the undisputed master in this singularly difficult field. Of importance is also the article of E. Ben z, *Der Mensch und die Sympathie aller Dinge am Ende der Zeiten*, in which he studies the general theme of this Jahrbuch as manifested in the thought of Jakob Boehme and his school. H. Corbin, *Sympathie et théopathie chez les „Fidèles d'Amour" en Islam*, continues his exposition of the little known gnostic groups in Islam for which he earns the gratitude of all scholars interested in these problems, not all of whom can specialize in arabic studies. W. F. Otto contributes a characteristic and interesting study of *Der ursprüngliche Mythos im Lichte der Sympathie von Mensch und Welt*. This is followed by an article by John Layard, *Identification with the sacrificial animal*. Here it seems to me that a flimsy frame of facts has been made to bear a heavy load of theorizing under which it completely breaks down. This is the more regrettable as the author has earned a well-merited reputation for his work on the New Hebrides and considering that many of his publications are indispensable for anyone who wants to work in this field. Chung-Yuan Chang writes on *Tao and the sympathy of all things*. Two articles of another character make up the rest of this book. M. Knoll writes on *Endogene Rhythmen und*

biologische Zeit, and A. Portmann on *Das Lebendige als vorbereitete Beziehung*. The reviewer has of course no competence to give a critical evaluation of these articles. The Eranos-Jahrbuch 1955 is an important contribution to the study of religions and keeps up the high standard of the previous volumes.

Groningen, April 1958

Th. P. VAN BAAREN

#### LINGUISTIEK

N. LAHOVARY, *La diffusion des langues anciennes du Proche-Orient. Leur relations avec le Basque, le Dravidien et les parlers indoeuropéens primitifs*. Bern, A. Francke Verlag, 1957 (8vo, 372 S.). Preis: Schw. Fr. 19.—.

Dem Verfasser geht es um die oft diskutierte Frage, in welchen Ausmass sprachliche Substrate in den Sprachen des Mittelmeergebietes und der anschliessenden Räume noch erkennbar sind. Er hat sich mit manchen Einzelfragen bereits seit 1946 in mehreren, meist an recht abgelegener Stelle erschienenen Arbeiten beschäftigt und sieht nun den Zeitpunkt für eine Teilzusammenfassung als gekommen an. Seine These ist, dass die Dravida-Sprachen unter den noch lebenden Sprachen der wichtigste Zeuge für eine Sprachfamilie sind, die in vorgeschichtlicher Zeit mindestens über das südliche Europa, Nordafrika und das westliche Asien verbreitet war. Als Schwestersprachen des Dravida sieht er vor allem das Baskische und etliche Kaukasussprachen an, dazu von den nicht mehr lebenden Sprachen Sumerisch, Churritisch, Elamitisch, Kappadokisch (sic!), Karisch, Pelasgisch, Ligurisch u.a.m. Auf Lautstand, Morphologie und Wortschatz der semito-hamitischen und der indogermanischen Sprachen hätte die genannte Sprachgruppe einen sehr nachhaltigen Einfluss ausgeübt, der weitaus bedeutender sei als meist angenommen. Dieses im Einzelnen nachzuweisen, ist das Ziel des vorliegenden, recht umfangreichen Buches.

Der 1. Teil gibt zunächst einen Überblick über die Ergebnisse der prähistorischen Forschung, insoweit diese kulturelle Gemeinsamkeiten im genannten Grossraum herausgearbeitet hat. Danach behandelt er eingehender den Lautstand der erwähnten Sprachfamilien und die für ihn wichtigsten ihrer morphologischen Eigenarten einschliesslich Tempusgebrauch, grammatischem Geschlecht und Zahlen. Der weitaus umfangreichere 2. Teil (S. 134-287) führt dann, nach Sachgebieten geordnet, in 805 Paragraphen Tausende von Wörtern aus diesen Sprachen auf, die nach seiner Meinung etymologisch zusammengehören. Es folgen eine Zusammenfassung mit Ausblicken (S. 288-308), eine Zusammenstellung von 801 „konsonantischen Wurzeln" mit den für sie erschlossenen Bedeutungen, die aus dem Vergleich der Einzelsprachen gewonnen sind (S. 309-370), sowie ein trotz vieler Zufälligkeiten der Auswahl wirklich nützlicher „Extrait de Bibliographie" (S. 331-370), der für einen Teil der genannten Arbeiten kurze Hinweise auf ihren Inhalt gibt.

Die Zahl der Sprachen, die N. Lahovary in seine

Arbeit einbezieht, ist so gross, dass sich ausser ihm nicht leicht jemand erkühnen wird, über Bau und Wortschatz von ihnen allen ein Urteil abzugeben. Da er nur ziemlich selten Nachweise für die von ihm zitierten Formen und Wörter gibt, kann ich seine Angaben nur bei den mir bekannten Sprachen nachprüfen, zu denen neben anderen Dravida, Baskisch und Kaukasussprachen nicht gehören. Ich kann daher zu der Frage, ob L. Beziehungen zwischen diesen Sprachgruppen nachgewiesen hat, nicht Stellung nehmen. Es kann aber nicht verschwiegen werden, dass L. auch bei diesen Sprachen zwischen älteren und neuen Formen nur selten unterscheidet und nicht nach erschliessbaren älteren Formen nur spät bezeugter Wörter fragt.

Eine Überprüfung der Angaben zum Semitischen und Sumerischen ergab leider, dass L. von diesen Sprachen nicht einmal die elementaren Kenntnisse hat, die erforderlich sind, um die allgemein zugänglichen Hilfsmittel sachgemäss zu benutzen. Ein Blick etwa auf die Tabellen von Zahlen auf S. 130 ff., oder die Lauttabelle auf S. 61 zeigt, dass L. eine einheitliche Umschreibung der als Phoneme angesehenen semitischen Laute für entbehrlich hielt. *ḥ* z.B. erscheint als *k'*, *h* oder *gh*, *š* als *s'*, *ś* oder *ch*, ohne dass der Leser einen Grund dafür erfährt. Die den Lehrbüchern leicht zu entnehmenden normalen Lautentsprechungen zwischen den semitischen Sprachen gibt S. 61 teilweise furchtbar entstellt wieder. Beim Arabischen gehen klassische Wortformen bzw. solche, die sich an klassische anlehnen, und Formen aus verschiedenen modernen Dialekten durcheinander. Dafür erscheinen Assyrisch und Akkadisch z.B. auf S. 189 als verschiedene Sprachen. Längenzeichen trifft man, wo sie gebraucht werden, weithin auf unbetonten kurzen Vokalen. Zahlreiche Wortformen sind bis zur Unkenntlichkeit entstellt (vgl. die Zahlen und neben vielen anderen etwa hebr. *šor(r)* „Haut" S. 139 wohl für *ʾor*, *bit* „Ei" S. 209 für *bēš*; *nag-as* „geschlagen werden" S. 245 wohl für *niggāp*, *mān* „Geschenk" S. 243 für *mattān* usw.). Akkad. soll es Wörter wie *nallu* „Feuer" (S. 222), *pilu* „klein" (S. 184) und andere Merkwürdigkeiten geben; *muškēnu* „Höriger" (Partizip mit *mu*-Präfix!) erscheint auf S. 168 als Zeuge einer Wurzel *mask* u.ä. Nimmt man dazu die vielen falschen Bedeutungsangaben, Umschriftfehler und Druckfehler, so muss man leider feststellen, dass nur eine Minderheit der vielen Angaben zum Semitischen und Sumerischen als korrekt gelten kann. Dass ein Buch, das so leichtfertig mit den sprachlichen Tatsachen umgeht, nicht als ein ernsthafter Beitrag zum Problem der Auswirkungen von Substraten in den semitischen Sprachen anerkannt werden kann, wird einleuchten, umsomehr als auch die Behandlung der grammatischen Fragen zu schwersten Bedenken Anlass gibt. Für die Annahme etymologischer Zusammenhänge genügen wie leider in vielen Werken ähnlicher Art oft ganz vage Anklänge, mit deren Hilfe man bekanntlich alles „beweisen" kann.

Unter solchen Umständen kann ich auch den anderen Angaben in diesem Buch kein Vertrauen entgegenbringen, auch wenn bei den allgemein bekannten indogermanischen Sprachen die Zahl der Fehler viel geringer ist. Wer Zeit und Kraft hat, jede einzelne der vielen Tausend Angaben nachzuprüfen, wird vermutlich da



und dort auch einmal einen brauchbaren neuen Gedanken finden; ausserdem enthält das Buch natürlich auch viele längst von allen oder doch vielen anerkannte Gleichungen, ohne diese freilich von den ganz fragwürdigen zu unterscheiden. Die Benutzung eines solchen Buches könnte ich mir als sinnvoll allenfalls bei Einzelfragen vorstellen, bei denen eine Nachprüfung leichter möglich ist. Wer zur Nachprüfung nicht in der Lage ist, sollte sich ganz von ihm fernhalten.

Es ist sehr bedauerlich, dass die an sich dringend erwünschte gründliche Behandlung der Substratfragen durch solche von Grund auf verfehltete Werke immer wieder in Misskredit gebracht wird. Wer hier ernsthaft arbeiten will, wird doch zunächst nur versuchen, im Bereich kleiner, überschaubarer Räume einige Ergebnisse zu gewinnen, die dann vielleicht für andere Räume paradigmatische Bedeutung gewinnen können. Arbeiten dieser Art gibt es ja auch schon, und nichts wäre falscher, als solche ernsthaften Versuche deswegen abzulehnen, weil auch ihnen manches Fragwürdige anhaften muss. Eine Hauptfehlerquelle auch bei gewissenhafter Arbeit liegt ja darin, dass wir immer nur einen Teil der alten Sprachen kennen, die auf die uns bekannten jüngeren Sprachen jeweils eingewirkt haben, und dann dazu neigen, deren Einfluss zu überschätzen. Trotzdem sollten wir uns nicht entmutigen lassen, dabei aber immer beachten, dass das Gewicht einiger weniger sicherer oder doch sehr wahrscheinlicher Ergebnisse weitaus grösser ist als das von vielen hundert ganz fragwürdigen Vermutungen, für die man nur anführen kann, dass das Gegenteil oft auch nicht beweisbar ist.

Wien, Juni 1958

Wolfram von SODEN

\* \*

Uriel HEYD, *Language Reform in Modern Turkey*. Jerusalem, The Israel Oriental Society, 1954 (8vo, VIII + 116 pp.) = Oriental Notes and Studies published by the Israel Oriental Society, No. 5. Price: \$ 1.50.

The process of oral and written language reform in modern Turkey is a striking example of the far-reaching influence of ideological, political and sociological tendencies on the language — both spoken and written — of a nation, but at the same time of the limits within

which such influences are bound. Turkish language reform which many of us have experienced or witnessed in its different phases, demonstrates clearly that the intrinsic form of a language is able to withstand every pressure and influence, whatever their nature may be. It is only the parts constituting the outward form, words and phrases, which are subject to change, and then really only to a relatively limited degree. This is the ultimate impression one gets in attempting to gain a comprehensive picture of the development of Turkish language reform and its results from Uriel Heyd's lucid and well-arranged survey.

The author divides the material for his study into two main parts: first a short history of language reform since 1928, preceded by an outline of early Turkish attempts in this field, and secondly a discussion of various relevant problems. It is true that the first part is merely a survey of the history — all too familiar to those in the know — of these reforms, guided as they were by political considerations. Yet this historical sketch deserves recognition for here at last is a consequent and clear synopsis of the various dates. In the second chapter the author defines his attitude to such important questions as that of Arabic and Persian words in popular use, foreign learned words, European loan-words etc. etc. All this is done with extreme lucidity and many apposite remarks, thereby showing to full advantage the keen power of observation and unprejudiced opinion of the author who with this concise and well-founded treatise has assured himself of the gratitude of all those interested in the subject.

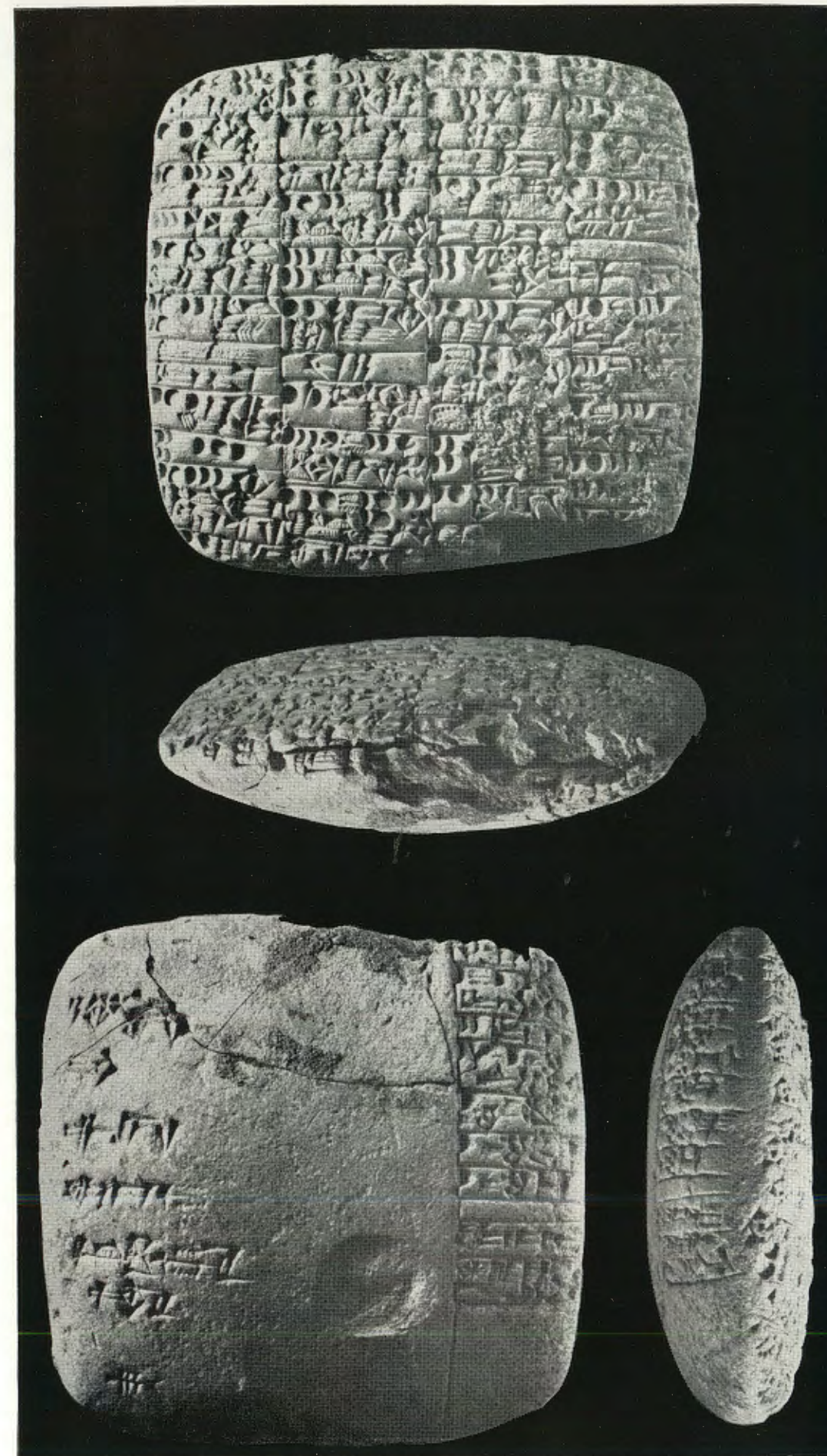
Utrecht, Augustus 1958

K. JAHN

## CORRECTIE

Corrections to the article by I. M. Diakonoff, published in *Bibliotheca Orientalis* XV, No. 5, 1958, pp. 202-204:

- 1) P. 202b, before the last line the following should be inserted: G. A. Melikišvili (Tbilisi): The problem of settlers from Hatti and Šupani in Urartu (the report is published in „*Vestnik drevney istorii*“, 1958, No. 2).
- 2) P. 203b, l. 24 is to be read: earlier by the author, as a royal funerary ritual. N. M. Postovskaya (Moscow): On the problem of *pr hrj*.



Texte économique du même type que BIN VIII 82 et 86, daté de l'an 6 de Lugalzagesi, *ensi*. (AO 15540. Photo Musée du Louvre).



PUBLICATIONS  
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de

MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

**Tome I:**

Jacques Ryckmans, La persécution des Chrétiens himyarites au VI<sup>e</sup> siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du gū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

**Tome II:**

M. Wallenstein, The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

**Tome III:**

R. van Luttervelt, De „Turkse" Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—  
buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

**Tome IV:**

H. Th. Bossert, Janus und der Hethiter mit der Adler- oder Greifenmaske. 1958, 4to, VIII and 32 pp., 4 plates. in the press ca. f 12.—

**Tome V:**

D. C. Baranki, The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1958, 4to, VIII and 24 pp., 8 plates. shortly ca. f 12.—

**Tome VI:**

J. A. H. Potratz, Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 28 pp., 8 plates. shortly ca. f 15.—

**Tome VII:**

L. Vanden Berghe, Khūrvīn (Irān), Néropole des premières tribus iraniennes. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. in preparation ca. f 15.—

**Tome VIII:**

H. F. Mussche, Les portraits des Séleucides, 1959, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. in preparation ca. f 10.—

**Tome IX:**

A. A. Kampman, The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. in preparation ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1726-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

**Tome X:**

U. Bahadır Alkım, The Quarry and Sculpture-workshop of Yezemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpturing in South Eastern Anatolia in the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> millennia B. C. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map. in preparation ca. f 15.—

**Tome XI:**

Jean Dorresse, Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 40 pp. in preparation ca. f 15.—

**Tome XII:**

S. Yeivin, A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1959, 4to, VIII and 48 pp., 20 plates. in preparation ca. f 25.—



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

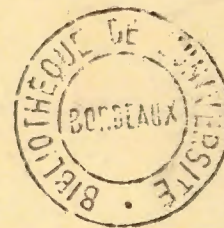
UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang XVI N <sup>o</sup> 3/4 Mei-Juli 1959	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar
--	---	--







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang XVI Nº 3/4 Mei-Juli 1959	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 12.— per jaar
--	---	--

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- MATOUŠ, L., Erlässe altbabylonischer Könige.  
KRAUS, F. R., Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon 93—96  
RABINOWITZ, J. J., Sections 15-16 of the Laws of Eshnunna and section 7 of the Code of Hammurabi . . . . . 97

### BOEKBESPREKINGEN:

- DOBLHOFER, Ernst, Zeichen und Wunder. Die Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen (Margarete Falkner) . 98  
SCHLIEMANN, Heinrich, Briefwechsel aus dem Nachlass herausgegeben von Ernst Meyer, II. Band (A. W. Bijvanck) 98—99  
LA BIBLE ET L'ORIENT, Travaux du premier congrès d'archéologie et d'orientalisme bibliques (H. J. Franken) . 99—100  
LE ANTICHE DIVINITA SEMITICHE. Studi di J. Bottéro, M. J. Dahood, W. Caskel. Raccolti da Sabatino Moscati (Otto Eissfeldt) . . . . . 100—101  
WINTON THOMAS, D., Documents from Old Testament Times (Hartmut Schmökel) . . . . . 101—103  
FESTSCHRIFT zum 80. Geburtstag von Professor Dr. Hermann Junker, I. Teil (Ph. Derchain) . . . . . 103—106  
STRICKER, B. H., De Overstroming van de Nijl (H. De Meulenaere) . . . . . 106—107  
HERRMANN, Siegfried, Untersuchungen zur Überlieferungsgestalt mittägypischer Literaturwerke (B. van de Walle) 107—109  
DEINES, H. von, WESTENDORF, W., Zur ägyptischen Wortforschung V. Proben aus den Wörterbüchern zu den medizinischen Texten (Jean Leclant) . . . . . 109—110  
DAVIES, Nina M., Picture Writing in Ancient Egypt (W. van Os) . . . . . 110—111  
BRUNNER, H., Altägyptische Erziehung (Ph. Derchain) . . . . . 111—112  
UXKULL, W. von, Die Einweihung im alten Ägypten nach dem Buch Thoth (Jacques Vandier) . . . . . 112  
MARTIN, Victor, Papyrus Bodmer II. Evangile de Jean, chap. 1-14 (Claire Préaux) . . . . . 112—113  
HACKMAN, George Gottlob, Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic Times to the End of the Akkad Dynasty (Edmond Sollberger) . . . . . 113—119  
SZLECHTER, Émile, Tablettes juridiques de la 1<sup>re</sup> dynastie de Babylone conservées au Musée d'Art et d'Histoire de Genève (F. R. Kraus) . . . . . 120—129  
BORST, Arno, Der Turmbau von Babel. I. Band, Fundamente und Aufbau (Wolfram von Soden) . . . . . 129—133

- LACHEMAN, E. R., Excavations at Nuzi VII, Economic and Social Documents (Dietz Otto Edzard) . . . . . 133—137  
AYNARD, J. M., Le prisme du Louvre AO 19.939 (R. Borger) 137—139  
SCHMÖKEL, H., Ur, Assur en Babylon (Johannes A. H. Potratz) . . . . . 139—141  
SCHMÖKEL, Hartmut, Das Land Sumer, Die Wiederentdeckung der ersten Hochkultur der Menschheit (J. van Dijk) 141—143  
SALONEN, Armas, Hippologica accadica (Josef Klíma) . . . . . 143—144  
KUPPER, Jean-Robert, Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari (Herbert Donner) . . . . . 144—146  
KOENIG, Friedrich Wilhelm, Handbuch der chaldäischen Inschriften, I. Teil (Rudolf Werner) . . . . . 146—147  
BITTEL, Kurt, NAUMANN, Rudolf, BERAN, Thomas, HACHMANN, Rolf, KURTH, Gottfried, Boğazköy. III. Funde aus den Grabungen 1952-1955 (K. R. Maxwell-Hyslop) 147—148  
OTTEN, H., Keilschrifttexte aus Boghazköi. Heft IX. Vorwiegend Texte der Grabungen 1955 und 1956 (B. Rosenkranz) . . . . . 148—149  
GURNEY, O. R., FINKELSTEIN, J. J., The Sultantepe tablets I (R. Frankena) . . . . . 149—151  
KAPÉLRUD, Arvid S., Ras Shamra-funnene og det gamle testament (Alfred Haldar) . . . . . 151—152  
ISRAEL: ITS ROLE IN CIVILIZATION, edited by Moshe Davis (Jiřina Sedláková) . . . . . 153—154  
KRAELING, Emil R., Rand McNally Bible Atlas (G. Goossens) . . . . . 154  
PARROT, André, Le Musée du Louvre et la Bible (H. A. Brongers) . . . . . 154  
SNAITH, Norman H., The Jews from Cyrus to Herod (Robert North, S.J.) . . . . . 154—155  
PFEIFFER, Robert H., The Books of the Old Testament (Jiřina Sedláková) . . . . . 155—156  
BALLA, Emil, Die Botschaft der Propheten (Paul Humbert) . . . . . 156  
WALLENSTEIN, M., A dated tenth century Hebrew parchment fragment from the Cairo Genizah in the Gaster Collection in the John Rylands Library (B. J. Roberts) . . . . . 157  
KERN, Fritz, Aśoka - Kaiser und Missionär (P. H. L. Eggermont) . . . . . 157—159  
PUGLIESE CARATELLI, G., LEVI DELLA VIDA, G., Un Editto Bilingue Greco-Aramaico di Aśoka (P. H. L. Eggermont) . . . . . 159—160  
DUMONT, Louis, Une sous-caste de l'Inde du Sud: organisation sociale et religion des Pramalai Kallar (Adrian C. Mayer) 160



## HOOFDARTIKELN

## Erlässe altbabylonischer Könige

F. R. KRAUS, *Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon*. Leiden, E. J. Brill, 1958 (4to XVI + 260 SS., 4 Tabellen) = *Studia et documenta ad jura Orientis Antiqui pertinentia*, Volumen V. Preis: f 25.—.

Von den in den altbabylonischen Kontrakten, Datenformeln und gleichzeitigen literarischen Inschriften öfters erwähnten königlichen *mišarum*-Verordnungen, hat sich ein einziger Erlass in Ediktform<sup>1)</sup> erhalten. Der Text des Ediktes, bis jetzt nur durch ein kleines von Langdon<sup>2)</sup> und später von Gadd<sup>3)</sup> publiziertes Tafelbruchstück aus dem British Museum vertreten, stammt — wie zuerst Landsberger<sup>4)</sup> auf Grund von KU 745 richtig erkannt hat — aus den ersten Jahren des Königs Ammi-šaduqa, des vorletzten Herrschers aus der ersten Dynastie von Babylon. Nach einer nicht sehr zutreffenden Bezeichnung von Schorr<sup>5)</sup>, war das Edikt, von dem sich nur einige wenige Paragraphen erhalten haben, als „babylonische Seisachtie“ in der assyriologischen Literatur allgemein bekannt<sup>6)</sup>. Wegen der schlechten Erhaltung des Londoner Fragments und der Schwierigkeit des Textes ist die Interpretation dieses für die Kenntnis des nachhammurabischen Zeitalters sehr wichtigen Dokuments nicht sehr vorwärts gekommen<sup>7)</sup>.

Entscheidend für das bessere Verständnis des Textes war die Entdeckung eines umfangreichen Duplikats zum Londoner Tafelbruchstück im Istanbuler Museum durch Kraus im J. 1941. Die Tafel, die aus 20 Paragraphen besteht und durch ihren Umfang den grösseren Teil des Edikts des Königs Ammi-šaduqa repräsentiert, wurde in Kraus' Buche zum erstenmale in Photographien und Umschrift veröffentlicht. Um Autographien zu ersetzen, gibt Kraus zuerst (S. 17-25) die getreue Umschrift des Originals ohne Interpretation und Ergänzungen. Ein solches Verfahren vermittelt dem Leser ein möglichst genaues Bild des erhaltenen Textes der Istanbuler Tafel, die vom Verfasser — entsprechend dem Umfang und Werte — als Exemplar A bezeichnet wird. Der vollständige Text des Edikts ist dann S. 26-43 mit Hilfe des Duplikats B (= das Londoner Fragment) zusammengestellt.

Der Vergleich zwischen beiden Exemplaren, die voneinander erheblich abweichen, zeigt, dass A Prototyp von B ist (S. 16). So ist z.B. die ungewöhnliche Reihenfolge *k ü. b a b b a r š e* in A V 6 durch das viel häufigere *še-am ü k ü. b a b b a r* in B I Rs 9' ersetzt, was nach Kraus, S. 163 zur Annahme zwingt, dass die Variante B aus A entstanden ist und nicht umgekehrt. Zwin-

gend ist dies allerdings nicht, denn es wäre sehr gut denkbar, dass die Reihenfolge *k ü. b a b b a r š e* die ursprüngliche Verbindung nach dem Gesetze des sumerischen Wortfolgeprinzips bei asyndetisch gereihten Nomina mit der — allerdings selten belegten — Voranstellung des bedeutenderen vor das weniger Bedeutende nach dem Muster *g u š k i n k ü. b a b b a r*<sup>8)</sup> darstellt und dass es sich im Exemplar A vielmehr um eine bewusste Archaisierung der Vorlage in der königlichen Kanzlei handeln könnte, wie es z.B. beim Prolog der Stele des CH im Vergleich zur Tafel AO 10237 der Fall ist<sup>9)</sup>. Dafür würde auch die ältere Form *nawu* in A V 5 mit dem ursprünglichen *w* sprechen, während es in B IV 8' mit dem — allerdings im aB sehr selten belegten — Übergang *w > m* im Inlaut zwischen zwei Vokalen<sup>10)</sup> als *na-me-e* geschrieben ist. Umgekehrt aber weist B III 6 die archaische Form *i-mu-a-at* mit Glosse *ma* statt der „modernisierten“ *i-ma-a-at*<sup>11)</sup> in A III 44 auf.

Das Exemplar B stammt, wie seine frühere Museumsnummer zeigt, höchstwahrscheinlich aus Sippar. Die inneren Indizien, die Kraus eingehend S. 13 ff. untersucht, scheinen dafür zu sprechen, dass auch das Exemplar A nordbabylonischen Ursprungs ist. Nicht stichhaltig für die Herkunft des Textes ist allerdings die nordbabylonische Form *inaddin* gegenüber der südbabylonischen *inandin*, die Kraus als eines der sprachlichen Kriterien für die Lokalisierung des Textes anführt, da in Larsa auch Formen wie *inaddinam* (VAB V 11,11), *inaddinūšum* (ib. 12,22), *inaddinūšunušim* (ib. 21,9) usw. belegt sind. Ebenso kann man nicht die Verbindung von Dativsuffixen mit Verbalformen ohne Ventivendung als Regel im Südbabylonischen anführen, da man in Larsa auch Formen wie z.B. *iddinaniašim* (VAB V 57,11) u.ä. gegenüber dem nordbabylonischen *addiššum* (ib. 126,5) finden kann. Wie Landsberger bereits in ZA NF 1,118 gezeigt hat, ist in Sippar die Regel, Dativsuffixe an die Verbalformen mit Ventivendung anzuhängen, nicht ausnahmslos durchgedrungen. In der Behandlung der Dativsuffixe kann man auch im Edikt Schwankungen beobachten: vgl. z.B. *inaddinūšunušim* in A III 31 gegenüber *addinakkum* in A II 32. Ausser den von Kraus l.c. angeführten orthographischen Besonderheiten könnte für nordbabylonischen Ursprung auch die Verwendung von *nakārum* i.S. v. „abstreiten“ mit einfachen Akkusativobjekt sprechen (dazu S. 70).

Schwankungen in der Orthographie kann man auch beim Verbum *wašārum* beobachten: es ist im Stativ des D-Stammes teilweise mit ursprünglichen *w* als *wu-uš-šu-ur* (A III 20), teilweise in der Form (*ü*)-*uš-šu-ur*<sup>12)</sup>

<sup>8)</sup> Belege bei Falkenstein, GSGL II 41 Anm. 8.

<sup>9)</sup> Vgl. Nougayrol, RA XLV (1951), 77 ff.

<sup>10)</sup> Besonders in den aB. Personennamen, wie z.B. Namar-šalumur gegen Nawar-ša-šarūh, vgl. dazu Dossin, Syria XXI 1940, 154. Nach GAG § 21d sonst erst vom mB. an.

<sup>11)</sup> Vgl. dazu von Soden, OLZ 1958, Sp. 526.

<sup>12)</sup> Solche Formen mit „überflüssigen“ Vokalzeichen am Wortbeginne bei den Verben primae *w* im Edikt (vgl. Kraus 11) sind wohl nach Analogie der Verben primae aleph konstruiert. Ähnliche Wiedergabe des Stimmabsatzes im Anlaut kann man z.B. in den im HED geschriebenen Hymnen CT XV 1-6 (vgl. z.B. *a-ap-pa-an* 1,9, *i-ik-bi-it* 5 III 1 usw.) sowie in jüngeren archaisierenden Texten finden (vgl. dazu GAG § 23d Anm.).

(z.B. A IV 21 = B Rs I 2), mit Verlust des anfänglichen *w* belegt (vgl. auch unten in den Nachträgen).

Auffällig sind die nicht sehr seltenen Fälle vom Fehlen der Mimation, wie man es auch z.B. in den aB Briefen beobachten kann. In der Tafel des Prologs des CH sind solche mimationslose Formen geradezu die Regel.

Assimilation des auslautenden *b* an folgendes *m* ist in der Form *ü-ub-ba-am-ma* „er hat gereinigt“ (A IV 4) bezeugt. Vgl. aB *ikkim-ma* „(wenn) es stösst und“ (dazu GAG § 27c) in den Ešnunna-Gesetzen.

Fraglich ist ob *mišlum* in A III 29 mit Kraus, S. 76 als Adverbialis auf *-um* „zur Hälfte“ aufzufassen ist, da in diesem Sinne — allerdings bis jetzt nur aA nachweisbar — das Adverbium auf *-a(m)*: *mišla*<sup>13)</sup> bekannt ist. Vielleicht hat hier *lum* doch den Lautwert *lam*, wie auch Kraus erwähnt.

Der grösste Wert des Buches von Kraus beruht in seinem breitangelegten Kommentar (S. 44ff), in dem er sprachlich und sachlich den Text des Ediktes erörtert. Besonders wichtig sind ausführliche lexikalische Untersuchungen über die Bedeutung einzelner schwieriger Ausdrücke, die im Text begegnen. Aus der Fülle von neuen Wortbestimmungen können hier allerdings nur die wichtigsten kurz hervorgehoben werden.

Die Phrase *ana bit NN šasūm* (S. 57) hat mit der Zwangsarbeit zu tun. Vgl. auch von Soden, OLZ 1958 Sp. 521, der zur Bestimmung dieses terminus technicus den Brief UET V 64 heranzieht.

Das dreifach schwache Verbum *ewūm* (vgl. GAG § 106 y) ist hier zum erstenmale im aB im D-Stamm in der Form *ü-wu-ü* (S. 71 ff.) i.S.v. „ändern“<sup>14)</sup> belegt.

Die im Edikt für Verzugszinsen charakteristische Klausel *hadānu ittiq k ü b a b b a r m ā š irašši* (A III 12 f.) findet sich nicht nur in den *hubuttatum*-Darlehen in Iščali in der Form *ušetiq šibtam uššab* „lässt er (den Termin) verstreichen, so wird er Zinsen hinzufügen“ (vgl. auch neuerdings Szlechter, PIDR XVI/2 33 f.), sondern auch in Larsa (z.B. TCL X 125; 222 u.a.), oder in Sippar (z.B. Schorr 69: Depositum) usw.<sup>15)</sup>

In der Abhandlung über LAL<sub>bi</sub>a „Rückstände“ (Kapitel 6, Abschnitt 3) wird die Bedeutung des Ideogramms LAL.NI, das auch in der Variante LAL.DÜ und LAL.U vorkommt, ausführlich untersucht. Wie die S. 91 zusammengestellte Tabelle II zeigt, sind alle diese Ideogramme in den Syllabaren und Vokabularen mit dem akkadischen Äquivalent *ribbātum* übersetzt. Kraus hat gezeigt, dass dieser terminus technicus und sein Gegenteil *dirig* doppelte, scheinbar entgegengesetzte Bedeutung haben

<sup>13)</sup> Vgl. GAG § 113e und OLZ 1958, Sp. 346 Anm. 2.

<sup>14)</sup> Vgl. neuerdings CAD IV 415 und unten in den Nachträgen. Der Vorschlag von Sodens in OLZ 1958 Sp. 526, B II 2 zu *iš-pi-ü* zu emendieren, erübrigt sich dadurch.

<sup>15)</sup> Die in diesem Zusammenhang (S. 74) angeführte Urkunde TCL XI 216 hat wahrscheinlich nichts mit Verzugszinsen zu tun, sondern es handelt sich dort vielmehr um Rückgabe von als *š u, t i, a* bezeichneten Posten Gerste nach der Ernte (zum Monat *tišri* als Lieferungstermin von Gerste in Babylonien vgl. Thureau-Dangin, RA 24, 188). Wie das Präs. *ul imaddad* (Z. 9) besagt, soll der Schuldner im Falle, dass er Gerste „nicht abmessen kann“ (zum Präs. im Bedingung-Satz vgl. GAG § 161 i), die Schuld in Silber bezahlen. Der Preis 2 gur *še=lgin k ü. b a b b a r* entspricht dem von Samsi-Adad I festgesetzten Tarif (vgl. aber Goetze, LE 30).

kann, je nach der Operation, deren Ergebnis sie ist. Bei Ausgaben bedeutet LAL.NI „vorhandener Rest“ und *dirig* „zu viel Ausgegebenes“, während bei Bestandaufnahmen *dirig* „Überschuss“ und sein Gegenteil LAL.NI „Manko“ heisst. Auch in dem bei Kraus in seine S. 90 zusammengestellte Tabelle I nicht aufgenommenen Verpflichtungsschein HSS 46 bezeichnet die Überschrift LAL.NI wohl den vorhandenen Rest des Gläubigers.

Der Wechsel des Wurzelvokals *u-i* in *imakkus-imakkis* (S. 133 ff.) und die gebrochene Schreibung *ni-ma-akku-is* in UET V 30,12 weist auf den Übergang von *u* zu *ü* vor Zischlaut hin, wie viele von Soden in JCS II 295 zusammengestellten Beispiele zeigen (vgl. auch GAG § 9 g).

Ausserordentlich wichtig sind die Beobachtungen über *muškēnum*, der nach Kraus einleuchtenden Bemerkungen den normalen Bürger, die reine Zivilbevölkerung bezeichnet, während mit *awēlum* die Angehörigen der Oberschicht gemeint sind, die dem Palaste sehr nahe stehen; *awēlum* und *muškēnum* stellen also nicht zwei Klassen, sondern zwei Gruppen innerhalb der freien Bevölkerung vor.

Zu dem S. 175 angeführten Literatur über den Wechsel *k/h* im Worte *kiššatum/hiššatum* vgl. auch Botéro, ARM VIII 212 Anm. 1 und für aA s. Lewy, RHR CX (1934), 43 Anm. 30.

Das Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon ist nur ein der vielen Verwaltungsakte oder Verordnungen, die als „königliche Erlässe“ bezeichnet sind. Kraus hat im 14. und 16. Kapitel alle Hinweise auf solche königliche Erlässe aus der altbabylonischen Zeit<sup>16)</sup> zusammengestellt und eingehend erörtert. Charakterisch für sie ist, dass sie vom König ausgehen, der durch sie — wie der technische Ausdruck heisst — „gerechte Ordnung dem Lande geschaffen hat“. Sie bedeuten also den Eingriff des Königs in die bestehenden wirtschaftlichen Verhältnisse, helfen verschiedene Missstände zu beseitigen, anulieren private Schulden und schaffen öffentliche Abgaben ab. Wie aber und wann ein solcher *mišarum*-Akt nach seiner öffentlichen Ankündigung schriftlich im Edikt formuliert wurde, darüber fehlt uns jede Nachricht und wir sind hier nur auf vage Vermutungen angewiesen (vgl. S. 243 ff.).

Unser Edikt wurde, wie aus dem § 3' des Textes als terminus post quem und der Gerichtsurkunde BE VI<sub>1</sub> 103 (dazu S. 229 sub 45) als terminus ante quem hervorgeht, wahrscheinlich vor dem 3. X. Ammi-šaduqa 1 publiziert. Obwohl der Text erhebliche Lücken, besonders auf der Vorderseite aufweist, stellt das Exemplar A mit seinen zwanzig Paragraphen den grösseren Teil des Ediktes dar. Sieben von den erhaltenen Paragraphen sind durch die typische Formel: *aššum šarrum mišaram ina mātim iškunu* als *mišarum*-Verordnungen bezeichnet, d.h. sie betreffen augenblickliche konkrete Fälle, während die

<sup>16)</sup> Aus der neuesten, erst nach der Herausgabe des Buches erscheinenden Literatur seien hier noch nachgetragen:

MAH 16376 (Szlechter, l.c. 38) aus Sippar (Ammi-šaduqa 14): *warki mišarum iššaknu* (die Lesung unsicher).

MAH 16163 B (ib. 33) aus Ešnunna (Zeit des Königs Ibal-pi-el?): *warki mišar Dur-Rimuš iššaknu* (vgl. Kraus S. 231).

Zu Anspielungen auf königliche Erlässe in den literarischen Texten vgl. vor allem Edzard, l.c. 80 ff. und 95 ff.

<sup>1)</sup> Zum Verhältnis von Edikt zu *mišarum*-Akt vgl. Kraus 243.

<sup>2)</sup> in PSBA 36 (1914), 100 ff.

<sup>3)</sup> in Symbolae Koschaker, 102 ff.

<sup>4)</sup> ib., 230 Anm. 44. Die Datierung in die Zeit des Ammi-šaduqa hat sich durch die Erwähnung des 37. Jahres des Königs Ammiditana in § 3 des Edikts glänzend bestätigt.

<sup>5)</sup> in SHAW 1915, 4. Vgl. aber dagegen Kraus 192.

<sup>6)</sup> zuletzt z.B. Edzard, *Die „zweite Zwischenzeit“*, Index s.v.

<sup>7)</sup> Vgl. die letzte Bearbeitung von Driver-Miles, *The Babylonian Laws*, 319 ff. und von Sodens Bemerkungen in OLZ 1958, Sp. 526.



übrigen Paragraphen, die diese Formel nicht enthalten, als Dauerbestimmungen gemeint waren (vgl. S. 183 ff.).

Die einzelnen Vorschriften des Ediktes gliedern sich sachlich in kürzere und längere Abschnitte, die oft mehrere Paragraphen enthalten. Vom ersten Abschnitt, der über das Erlassen und Eintreiben von Schulden handelte, ist nur § 1' erhalten. Die darauf folgenden §§ 2'-7' betreffen die Regelung privater Schulden, die verschiedene Darlehensformen zeigen. Aus der vom Vf. auf S. 60ff. zusammengestellten Tabelle der Belege von Schuldverpflichtungskategorien aus Urkunden der Zeit von Abi-ešuh bis Samsuditana geht hervor, dass nicht alle in den zeitgenössischen Kontrakten vertretenen Vertragstypen<sup>17)</sup> im Edikt nachzuweisen sind. Andererseits führt das Edikt eine Reihe von Geschäften an, die man durch keine entsprechenden Urkunden belegen kann.

Die Untersuchung über die Geschäfte des Palastes nach Urkunden im 7. Kapitel und die eingehende Analyse von Edikt §§ 8'-9', die sich ebenfalls mit dem Palasthandel beschäftigen, hat gezeigt, dass keine Beziehungen zwischen diesen königlichen Vorschriften und den altbabylonischen Urkunden bestehen. Der folgende § 10' führt uns in die staatliche Viehwirtschaft, die im Kommentar S. 112 ff. nur summarisch behandelt ist, über die aber der Vf. eine ausführliche Studie verspricht.

Mit diesem Paragraphen sind aber die Gegenstände von grösserer Wichtigkeit erschöpft — was in der zweiten Hälfte des Ediktes folgt, betrifft nur Angelegenheiten von geringerer Wichtigkeit: es handelt sich über Erlass der Rückstände der "Träger" und der Gerstenrückstände in der Provinz Suhum (§§ 11'-12'), Erlass gewisser Feldabgaben (§ 13'), Bestimmungen über die Schankwirtin (§§ 14'-16'), Feldpacht (§ 17'), Schuldknechtschaft (§§ 18'-19') und Amtsmissbrauch (§ 20').

Historisch wichtig für uns ist die Nennung der freien Bürger von insgesamt sieben Gebieten (§ 18'), von denen drei — Numhja, Emuthalum und Idamaraz — im osttigrischen Gebiete lagen. Sie zeigen, zugleich mit weiteren drei im § 8 genannten Städten: Malmum, Manisum und Situllum die östliche Ausdehnung des babylonischen Reiches unter der Regierung des Königs Ammi-saduqa.

Im Kommentar zum Text beschränkt sich der Vf. nicht auf bloss philologische Analyse der im Edikt vorkommenden Ausdrücke, sondern widmet seine Aufmerksamkeit auch eingehenden Untersuchungen, die das Wirtschaftsleben und die Kultur der altbabylonischen Spätzeit in neues Licht stellen. In vielen Exkursen behandelt er oft Fragen, die zwar mit dem Thema des Buches nur lose zusammenhängen, die aber nichtdestoweniger sehr wichtig für das Gesamtbild der Gesellschafts- und Wirtschaftsordnung der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends sind. An verschiedenen Stellen zeigt Kraus der künftigen Forschung in der Assyriologie neue Perspektiven, indem er auf viele Fragen, die er im Rahmen seines Buches nicht behandeln konnte, deren Behandlung aber erwünscht wäre, aufmerksam macht (vgl. Verzeichnis, S. 251 s.v. Fragen).

<sup>17)</sup> Die Tabelle kann durch weitere drei neuerdings von Szlechter, l.c. publizierte Darlehensurkunden des Typs 3: MAH 16536 (S. 27), 16387 (S. 28) und 16376 (S. 38) erweitert werden.

Im Vorwort (S. XIII) charakterisiert Kraus seine Arbeitsmethode als philologisch-historische. Mit seinem Buche richtet er sich nicht nur an die Assyriologen, sondern auch an Rechts- und Kulturhistoriker. Neben seiner im J. 1951 in JCS 3 erschienenen Arbeit *Nippur und Isin nach altbabylonischen Rechtsurkunden* stellt sein hier besprochenes Buch einen neuen bedeutenden Beitrag zum Studium der altbabylonischen Zivilisation vor. Als Dokument seiner Zeit kann man das Edikt des Königs Ammi-saduqa den anderen altbabylonischen Gesetzessammlungen, wie z.B. den Gesetzen des Lipit-Ishtar, den Ešnunna-Gesetzen und dem Gestzbuche des Hammurabi ebenbürtig an die Seite stellen.

Der Verfasser des hier besprochenen Buches bittet mich, anschliessend seine Liste von Nachträgen und Verbesserungen vom 12. II 1959 mitzuteilen.

Praha, April 1959

L. MATOUŠ

- S. 13 1. Abs. Ende. S. noch Finkelstein, JCS 11 (1957), S. 83 r. f.
- S. 30 II 29 f. und 40 mit Übs. S. 29 und 31: s.u. zu S. 70f.
- S. 34 IV 6 mit Übs. S. 35. *uštaħarrašūma* vielleicht besser „man verrechnet“.
- S. 47 e) 2. Abs. Die Schreibung des Stativs *uūššur* schwankt bereits zur Zeit des Rim-Sin im PN Ana-Sin-*uūššur* zwischen *uū-uš-šu-ur*, UET 5 Nr. 211 Z. 4, bzw. *uū-šu-ur*, Nr. 8 Z. 3; 342 Z. 5, und *ū-šu-ur*, Nr. 76 Z. 1.
- S. 52. Mit Ungnad, BB Nr. 161 Z. 24-30, vgl. jetzt Szlechter, Genève (1958), pl. XVII und S. 122-124.
- S. 56 8. Textzeile von unten. Lies *ta-sa-ās-si*.
- S. 70 letzter Abs. f., S. 71 5. *ū-PI-ū* jetzt nach CAD 4 (1958), S. 415 links 2., zu *egūm* und doch "because he has altered his tablet" zu übersetzen. Landsberger entzieht meiner Argumentation den Boden durch den brieflichen Hinweis auf (*ina qātīm*) *kullum* = „bereithalten“, z.B. Ungnad, BB, S. 312 d); „anbieten“, ib. c); ARM 5 Nr. 28 Z. 32 f.
- S. 95 3. (3) 2. Zeile. Lies *izzizūma*. Umschrift und Übs. sind nach Duplikat UET 5 Nr. 56 Z. 10 zu ändern in *ša é<sup>n</sup>nanna pA pB pC pD*, „Was ... des Nanna-Tempels betrifft: A, B, C, D und ...“. Streiche Anm. 3.
- S. 150 2. Abs. Meek, ANET (1950), S. 164 ff., übersetzt „commoner“ und „seignior“.
- S. 152 2. Abs. Zu dem zitierten Briefpassus s. Landsberger, JCS 10 (1956), S. 39 links zu P. 125 a.
- S. 180 3. Abs. Eine unergiebigste Belegstelle ist VS 7 Nr. 153 Z. 23, NN *ra-i-ba-nu*.
- S. 201 (9). Zu *i. du tu*<sup>18)</sup> siehe jetzt jedoch Fräulein Reiner, AfO Beiheft 11 (1958), S. 57 r. oben.
- S. 205 Anm. 4. Der Verweis auf Ebeling verfällt

<sup>18)</sup> [Im Sinne von „Klage“ auch bei Urukagina, Ovale Platte (SAKI 54 II 14: I dUTU i.e. „(dieser Mensch) erhebt Klage“ (vgl. auch Diakonoff, RA 52,9 sub § 16). Anm. Matous.]

durch Landsberger, Sam'al (1948), S. 95 Anm. 227, woran mich Nougayrol brieflich erinnert.

- S. 207 (23). Die Übs., welche CAD 4, S. 431 links (b), jetzt von dieser Urkunde gibt, scheint mir gezwungen und unmöglich; die implicite Ablehnung von Koschakers „Hypothek“ im Artikel *ezibtu b*) und c), S. 430 r. f., entspricht jedoch meiner S. 219 geäusserten Ansicht.
- S. 222 2 Abs. *ĪAR. ra = ħubullu 22 II 12 f., id edin.na = en-te-na, id gū edin.na = ki-šad* (Landsberger).
- S. 225. Als (34 a) ist hier nachzutragen die Stelle UM 7 Nr. 133 II 11-16 = Gelb, JNES 7 (1948), S. 269 III 2-7.

F. R. KRAUS

\* \*

### Sections 15-16 of the Laws of Eshnunna and section 7 of the Code of Hammurabi.

Section 7 of the Code of Hammurabi has been correctly interpreted by Driver-Miles<sup>1)</sup> as prohibiting, on pain of death, the receipt of money and goods from slaves and minors, by way of deposit or by way of sale, without witnesses and without a contract. The reason for this prohibition and the severe penalty is, as they suggest, that money and goods deposited or sold by a minor or by a slave in secret are likely to have been stolen from the master of the slave or the father of the minor. In an article<sup>2)</sup> published in 1952 — reference to which is made by Driver-Miles in their second volume<sup>3)</sup> — I independently arrived at the same interpretation on the basis of a remarkable Talmudic parallel which reads: "One must not accept deposits either from women or from slaves or from minors".<sup>4)</sup>

Section 15 of the Laws of Eshnunna, in Goetze's transliteration and translation, reads:

*i-na qa-ti wardim ū amtīm tamkarrum ū sa-bi-tum kaspaṃ še-a-am šipātīm šamnam a-di ma-di-im ū-ul i-ma-ħa-ar.*

"From the hand of a slave or a slave girl the *tamkarrum* and the *sabitum* will not receive silver, barley, wool (or) oil for speculation".<sup>5)</sup>

It seems that the reason for the prohibition is the same as that of section 7 of the Code of Hammurabi, namely to prevent traffic in stolen money or goods.<sup>6)</sup> This brings us to section 16.

Section 16 of the Laws of Eshnunna, in Goetze's transliteration and translation, reads:

*mār awilim la zi-zu ū wardum ū-ul iq-qī-a-ap.*

<sup>1)</sup> G. R. Driver and John C. Miles, *The Babylonian Laws I*, 82ff.

<sup>2)</sup> Bulletin of the Israel Exploration Society, XVI (1952), 27ff.

<sup>3)</sup> P. 412.

<sup>4)</sup> Babylonian Talmud, *Baba Bthra*, 51b.

<sup>5)</sup> Albrecht Goetze, *The Laws of Eshnunna*, AASOR XXXI (1956), 56.

<sup>6)</sup> Cf. J. Miles and O. R. Gurney in *Archiv Orientalni* 17/2 (1949), 183.

"To a coparcener or a slave a loan requiring security shall not be furnished".<sup>7)</sup>

One cannot but observe that the translation proposed by Goetze rests on a very slim foundation. I shall quote from his *Philological Remarks*:

"The verb *iqqīap* is present N of *qāpum*. This denotes 'entrust' and technically refers to a transaction in which the capitalist is assured of his profit because the interest he can expect is added to the capital actually loaned at the time when the loan is made. Our law suggests that such loans involved security of real estate or other values".<sup>8)</sup>

This is certainly reading into the few words of the law a whole lot of things for which there is very little warrant in these words. Moreover, upon analysis what is read into the law does not make much sense. Why should such loans, more than any other type of loan, involve, as a matter of course, "security consisting of real estate or other values"? Again, what does Goetze mean by "security"? Does he mean property delivered by the debtor to the creditor as a pledge? If so, how can a coparcener deliver his undivided share? An undivided share is a legal abstraction which cannot be delivered.

It seems to me that the less we shall read into the words of the law the more we shall approach its true meaning. The words *ū-ul iq-qī-a-ap* mean, I believe, "shall not be entrusted" and nothing more. The word *iq-qī-a-ap* is not used here in any technical sense. The words *mār awilim la zi-zu* mean "a son of a man who has not parted (from his father)", that is a son who still lives in his father's house and is dependent upon him. My authority for the latter translation is again Talmudic.

In Babylonian Talmud, *Baba Bathra* 47b בן שחלק  
(literally, a son who has divided) is used in the sense of a son who has parted from his father, establishing a separate household.<sup>9)</sup>

In the light of what has been said above, section 16 of the Laws of Eshnunna is but a continuation of section 15. The purpose of both of these sections is the same as that of section 7 of the Code of Hammurabi, namely to prevent fraudulent transactions involving minors and slaves.<sup>10)</sup>

New York City, January 1959

J. J. RABINOWITZ

<sup>7)</sup> Goetze, *op. et. loc. cit. supra* n. 5.

<sup>8)</sup> *Ibid.*, 58.

<sup>9)</sup> It is interesting to note here that under late Byzantine (post-Justinianian) law a son was emancipated from *patria potestas per separatam oeconomiam*. See Zachariae von Lingenthal, *Geschichte des griechisch-römischen Rechts* (3rd ed., 1892), 113 and cf. Wenger's remarks to P. Mon. 1, 1.12.

<sup>10)</sup> Transacting business on credit with people under age was also considered a fraudulent act in Ptolemaic Egypt. See R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt* (2nd ed., 1955), 461, citing P. Ent. 49 (221 B.C.).



## BOEKBESPREKINGEN

## ALGEMENE WERKEN

Ernst DOBLHOFFER, *Zeichen und Wunder. Die Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen*. Wien, Paul Neff Verlag, 1957 (8vo, 352 S., 24 Tf., 94 Abb.).

„Möge es diesem Buche gelingen, einen Abglanz der echten und unverlierbaren Freude zu vermitteln, welche die Wissenschaft von den Schriften und Sprachen aus sich selbst und durch die Begegnung mit ihren grossen Forschern zu verschonen hat!“, schreibt der Verfasser im Vorwort. Diese Sätze kennzeichnen die Einstellung Dr. E. Doblhofers, eines Grazer Philologen, zu seinem, für einen grösseren Leserkreis bestimmten Werk, in dem er den Gang verschiedener Entzifferungen anschaulich beschreibt. Von namhaften Forschern wie Bossert, Chadwick, Dhorme, Gelb, Meriggi und anderen in selbstloser Weise durch Angaben und Auskünfte unterstützt, legt der Verfasser hier ein Buch vor, das sich durch seinen wissenschaftlichen Ernst von manchen der in den letzten Jahren erschienenen populären Werke vorteilhaft abhebt.

Im Hinblick auf die vorzügliche Darstellung der Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen durch J. Friedrich im Rahmen der Reihe *Verständliche Wissenschaft* (Band 51, 1954) sowie auf die ausführliche Behandlung der Entzifferung der Keilschriften durch S. A. Pallis in *The Antiquity of Iraq* (1956) könnte ein Werk ähnlichen Inhaltes überflüssig erscheinen. Dem begegnet E. Doblhofer dadurch, dass er das Leben und die Persönlichkeit der grossen Entzifferer in den Vordergrund seiner Betrachtungen rückt.

Nach einem einleitenden Kapitel (Definition der Schrift; Gegenstandsschriften usw.) befasst er sich mit den ägyptischen Hieroglyphen und geht ausführlich auf die an ihrer Entzifferung beteiligten Gelehrten, A. Kircher, C. Niebuhr u.a. ein; besonders anschaulich ist seine Schilderung des Lebens von Champollion. Kapitel III (*Entzifferung der altpersischen Keilschrift*) stellt dem Leser Persönlichkeit und Wirken von Pietro della Valle, E. Kämpfer, Niebuhr, Grotefend und Rawlinson lebendig vor Augen. In Kapitel IV (*Entzifferung der mesopotamischen Keilschriften*) beschreibt der Verfasser die Leistungen von E. Norris, E. Hincks, J. Oppert und G. Smith. — S. 145: Tiglatpileser I. als „alt“-assyrischen König zu bezeichnen, sollte, obgleich es einem Laien kaum auffällt, in einem Buch das durch seine Vielfalt auch für den Fachmann von Wert ist, vermieden werden. — Auf den Seiten 147 f. muss statt „Nimrud“ stets „Ninive“ eingesetzt werden. — S. 151 ist als Beispiel für Inschriften der „alten Sumerer“ ausgerechnet eine, wenn auch sumerisch abgefasste, Inschrift des „Akkaders“ Narâm-Sin abgebildet.

Kapitel V (*Keil und Bild im Lande Hatti*) behandelt eingehend die Erschliessung der hethitischen Sprache und die Entzifferung der hethitischen Hieroglyphen, wobei der Verfasser die Verdienste der einzelnen Forscher objektiv zu würdigen versucht. — S. 217 f. Für die Behauptung, dass bei den Hethitern Holz „der Hauptbeschreibstoff der ältesten Zeit“ (3. Jahrtausend !,

im Anschluss an M. Riemschneider) gewesen sei, Darstellungen auf Skulpturen aus den nachhethitischen Staaten im östlichen Kleinasien und Nordsyrien als Beweis heranzuziehen, ist methodisch verfehlt.

Im Kapitel VI (*Entzifferung des Ugaritischen und des Gublitischen*) beleuchtet der Verfasser Leben und Arbeit von H. Bauer, E. Dhorme und Ch. Virolleaud; im Kapitel VII schildert er die Entzifferung der kypri-schen Silbenschrift. Kapitel VIII bringt eine sehr ausführliche Darstellung der Arbeiten von A. Kober, Ventris und Chadwick an der Entzifferung der kretisch-mykenischen Linear B-Schrift. Kapitel IX beschreibt die Entzifferung der alttürkischen Runenschrift, und das Schlusskapitel (*Entzifferungen von Morgen*) gibt einen Einblick in die bisher ungelösten Probleme des Etruskischen, der Indus- und der Osterinselschrift.

Graz, Jänner 1958

Margarete FALKNER

\* \*

Heinrich SCHLIEMANN, *Briefwechsel* aus dem Nachlass herausgegeben von Ernst Meyer, Band II, von 1876 bis 1890. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1958 (8vo, 488 pp., 16 pls.). Prix: DM 35.--.

Le second volume de la correspondance de Schliemann, — un compte-rendu du premier volume a paru dans *Bibliotheca Orientalis* XIV (1957), pp. 17-18 —, comprend les lettres depuis 1876 jusqu'à la mort de Schliemann, décédé à Naples le 26 décembre 1890 à l'âge de 68 ans. Cette seconde partie de la vie du personnage extraordinaire concerne la période pendant laquelle le commerçant autodidacte et voyageur polyglotte qui s'intéressait à tout ce qu'il rencontrait dans le monde, s'est transformé sous l'influence de Virchow, le savant anthropologue, et de Dörpfeld, l'architecte-archéologue.

Durant la dernière partie de sa vie, Schliemann s'est montré un investigateur sérieux qui, par ses fouilles à Troie et à Mycènes, a donné une nouvelle impulsion à l'archéologie. En 1883, il a obtenu le doctorat d'Oxford, mais, à son grand regret, il n'a pas été honoré d'un degré par une université allemande.

Parmi les lettres, publiées dans ce volume, nous trouvons une correspondance avec des princes, comme la Reine Sophie de Hollande, le roi de la Grèce et deux empereurs allemands, avec des hommes d'état, comme Bismarck et Gladstone, avec des savants renommés, comme Mahaffy, Max Müller, Sayce, Virchow, enfin, avec un grand nombre d'archéologues, comme Benndorf, Cesnola, Conze, Dörpfeld, Furtwängler, Humann, Petrie, Perrot, Schöne, Schuchhardt, Six. Ainsi, le volume présente un grand intérêt pour l'histoire de l'archéologie.

Quelques lettres, datant de la période de 1842 à 1875, ont été insérées dans le second volume pour compléter le volume I. La série du Volume II s'ouvre par une lettre en anglais à la Reine Sophie de Hollande, datée du 2 mars 1876. Schliemann annonce l'envoi de dix des meilleures figurines de Tanagra dans sa collection et de deux idoles d'un type ancien dont il fait cadeau à la Reine de l'informer au sujet des résultats de ses fouilles à venir. Schliemann n'a pas eu l'occasion de s'acquitter de cette promesse, car la Reine est décédée le 3 juin 1877.

Dans une lettre du 1 décembre 1866, J. P. Six a prononcé son admiration pour les peintures, représentant des têtes de taureaux et découvertes par Schliemann à Mycènes et à Tirynthe. D'après l'opinion de Six, la valeur artistique de ces peintures s'explique par les relations entre la Grèce et l'Orient. Il exprime son espoir que les futures recherches de Schliemann puissent éclaircir ces relations.

Dans le cours de la correspondance, la dispute malencontreuse avec le capitaine Bötticher est mentionnée à plusieurs reprises. Celui-ci s'était déclaré adversaire des idées de Schliemann qu'il avait même traité de falsificateur. Bötticher était le victime d'une idée fixe à laquelle il s'attachait avec une obstination malade. Encore cette fois-ci, Salomon Reinach qui, lors du congrès de 1889, avait pris le parti de Bötticher, a commis l'erreur de se poser en défenseur opiniâtre d'une cause mauvaise.

Les lettres sont accompagnées d'une annotation copieuse qui nous renseigne sur les correspondants et sur les détails de la correspondance.

Leiden, février 1959

A. W. BYVANCK

## ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

LA BIBLE ET L'ORIENT, *Travaux du premier congrès d'archéologie et d'orientalisme bibliques*. Saint-Claud 23-25 avril 1954. Paris, Presses Universitaires de France, 1955 (8vo, 155 pp., 1 pl.) = Cahiers de la revue d'histoire et de philosophie religieuses, publiés sous les auspices de la faculté de théologie protestante de l'université de Strasbourg. No 34.

This volume contains papers read by French scholars at a congress held in Saint-Claud in 1954. The initiative for this congress was taken by Pasteur Fabre and André Parrot, who described the aim of the congress in his opening speech as: "Notre désir est d'étudier en commun un certain nombre de questions bibliques, à propos desquelles l'archéologie et l'orientalisme apportent très certainement, non seulement des lumières, mais parfois aussi de véritables révélations". A wide range of oriental studies is indeed represented in this publication.

M. Lambert's study *De quelques thèmes littéraires en sumérien* et dans la Bible deals with the standard descriptions and "phrase-types" which are found in early Sumerian texts. They were used for legal acts as well in descriptions of religious events or liturgies. Traces of them can be found in the Old Testament.

This is indeed an important aspect for exegese, nor should it cause surprise since it is certainly rooted in the mind of all non-western peoples, being closely connected with their conceptions of time, the past and the future. One of the reasons for these standard description is the fear for the introduction of new or unknown expressions, which were thought to need a supernatural authority and revelation. Hence the question of what is unique about the Old Testament, which always arises when comparisons with the rest of the ancient Near Eastern

literatures are made, in this case should be: what is the function of these old speech patterns in the new mental environment of the O.T.?

E. S z l e c h t e r, *Le prêt dans l'Ancien Testament et dans les Codes mésopotamiens d'avant Hammourabi* compares legal material of two periods of time far removed from each other. Yet the comparison is instructive. One of the reasons of the differences in this case may well be the fact that the laws of Sumer and Akkad are based on a long tradition of sedentary life, whereas in Israel we find in early times the transition from a nomadic life with one set of values, to permanent settlements, demanding a new type of legislation.

E. J a c o b, *Histoire et historiens dans l'Ancien Testament* starts his paper with three viewpoints which are too schematic ever to be applicable without the utmost caution, the more so, since the Old Testament gives us only a selection of historical traditions. This is clear for example where Jacob states: "l'histoire de Yahweh n'a pas pris l'aspect d'une lutte contre d'autres puissances divines", which is inaccurate.

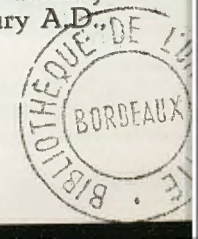
E. D r i o t o n, *La date de l'Exode* is an instructive paper about the lack of direct evidence in Egyptian sources concerning the Exodus. He discusses the so called 'earlier' and the 'later' date, and the balance seems in favour of the Exodus under Ménéptah. As for the evidence from Jericho, in 1951 Miss K. M. Kenyon already held a real 'ostracism' over Garstang's reconstruction of the fall of the town as he believed he had found it, (P.E.Q. 1951). Her excavations in the following years then brought to light evidence of a small settlement (of which no walls are found) which existed sometime between 1400 and 1350, which actually would be too early for the 'late' date and too late for the 'early' date of the Exodus. (Hebr. hzbri should be h'bri, p. 47). Altogether a very useful compilation of the Egyptian data and the history of the discussions about this subject.

Another very useful survey of evidence concerning the Exodus is H. G a z e l l e s, *Données géographiques sur l'Exode*. G a z e l l e s deals with names, known from Egyptian sources, of places along the eastern border of Egypt, trying to identify them with known sites. It shows how many uncertainties still exist in this field. Since several identifications would point to a route along the North instead of the South, Gazelles suggests a confusion of the early traditions with identifications dating from the times of Solomon.

Then follow five papers about the scrolls of Qumran and the archaeology of the site. Useful as most of them are, the reader has to bear in mind that in many cases we will have to wait until all the material has been made available, before we can really try to draw conclusions, dated by the further excavations of the site.

A. P a r r o t, *Les manuscrits de la Mer Morte. Le point de vue archéologique*, is in many instances outdated by the further excavations of the site.

H. M i c h a u d, *A propos du nom de Qumran*, suggests that the name keeps a memory of the ascetes, that once dwelt on that plateau. Since it is most likely that his analysis of the name, being an arabic participle, masc. sing. of a root q-m-r is right, and it is highly unlikely that it dates as a nickname from the first century A.D.





the most simple explanation is that it indicates the white plateau itself, which in bright moonlight is clearly visible from a far distance against the dark rock West of it, and for which the name 'être blanc, veiller sans dormir au clair lune' would be a very sensible name. That Khirbet-el-Yahud dates from the same period is equally unlikely. Every single ruined house near Ain Feskha, in which once (probably in fairly recent past) dwelled a 'Yahudi' might give its name to the place.

A. Dupont-Sommer, *Le problème des influences étrangères sur la secte juive de Qumrân*, points out that although the sect was essentially a Jewish sect, there are indications of Iranian and neo-pythagoraic influences.

G. Vermes, *A propos des Commentaires bibliques découverts à Qumran*, tries to give a more accurate definition of the meaning of pešer, which he finds has most affinities to the character of the Targum.

J. Danielou, *La communauté de Qumran et l'organisation de l'Église ancienne*, again points to certain trends of a Jewish origin of the sect. He gives several comparisons with and differences from the early church, in which, he suggests, were found many who knew the Qumran sect. No doubt the discussion about this subject will attract the attention of many scholars as well as the general public.

A. Parrot, *Mari et l'Ancien Testament*, and Ch. F. Jean, *Les noms propres de personnes dans les lettres de Mari et dans les plus anciens textes du Pentateuque* both show that many connections exist between Mari and Palestine. Mari and Ugarit have both opened a wide field for comparative studies, which should not be neglected in the rush to explore the Dead Sea Scrolls, hardly unrolled yet, where so many ephemeral conclusions have already been presented to the public. Both papers on Mari contain valuable suggestions for the understanding of the Old Testament.

Ed. Dhorme concludes the series with his *Le texte hébreu de l'Ancien Testament*, in which he appeals to the younger generation of Old Testament scholars to have more confidence in the Masoretic text, than his generation used to have. He gives a fine justification for his thesis, which testifies to his broad knowledge, and shows that the most difficult work of collation of the ancient texts is indispensable for all Old Testament studies.

*La Bible et l'Orient* contains a valuable series of French studies which shows that spiritual values are kept high in the vicissitudes of the modern age in France.

Leiden, July 1958

H. J. FRANKEN

\* \*

LE ANTICHE DIVINITÀ SEMITICHE. Studi di J. Bottéro, M. J. Dahood, W. Caskel. Raccolti da Sabatino Moscati. Roma, Centro di Studi Orientali - Università, 1958 (8vo, 147 S.) = Università di Roma - Centro di Studi Semitici: Studi Semitici 1.

Mit dem vorliegenden, von dem rührigen Semitisten der Universität Rom Sabatino Moscati herausgegebenen Band eröffnet das Istituto di Studi Orientali dieser

Universität ihre Studi Semitici, die, wie Moscati in seinem Vorwort (S. 5-8) sagt, die Öffentlichkeit mit den im Vorderen Orient gemachten neuen Funden bekannt machen und ihr zugleich zeigen sollen, wie diese das herkömmliche Geschichtsbild, etwa die frühere Vorstellung von dem Verhältnis der griechischen Kultur zum Alten Orient, beeinflussen und umgestalten. Das erste Heft der neuen Reihe hat es mit den proto- oder ursemitischen Gottheiten zu tun, also den Göttern und Göttinnen, die allen semitischen Völkern gemeinsam sind und von ihnen aus ihrer Heimat in ihre späteren Sitze mitgebracht sein werden. Da die damit gestellte Aufgabe nur so gelöst werden kann, dass die Religionen der einzelnen Völker daraufhin untersucht werden, welche der von ihnen verehrten Gottheiten mit mehr oder weniger grosser Wahrscheinlichkeit als „ursemitsch“ in Betracht kommen, und da bei der Spezialisierung, der sich auch die Semistik nicht hat entziehen können, kein Semitist mehr in der Lage ist, bei allen semitischen Religionen die für die Erfüllung der Aufgabe nötigen Feststellungen zu treffen, ist die Arbeit auf drei Gelehrte verteilt worden. Jean Bottéro behandelt *Les divinités sémitiques anciennes en Mésopotamie* (S. 17-63), Michel J. Dahood, *Ancient Semitic Deities in Syria and Palestine* (S. 65-94) und Werner Caskel, *Die alten semitischen Gottheiten in Arabien* (S. 95-117). In seinen, diesen drei Aufsätzen vorangestellten Ausführungen über *La questione delle antiche divinità semitiche* (S. 11-15) deckt Moscati die Tiefe der mit dem Thema gegebenen Problematik auf, und in den sie abschliessenden *Considerazioni conclusive* (S. 119-140) nimmt er zu einzelnen Thesen Bottéros, Dahoods und Caskels Stellung, wobei er zuletzt (S. 135-140) dem Vertreter der Religionsgeschichte an der Universität Rom, Angelo Brelich, das Wort zu religionshistorischer Würdigung des in Rede stehenden Problems und der von jenen dreien zu seiner Lösung gemachten Vorschläge gibt. Die Art, in der Moscati und Brelich ihr kritisches Gespräch führen, stellt, um das gleich zu sagen und damit die Würdigung dieser Teile des vorliegenden Buches zu beschliessen, ein Vorbild ernster und vornehmer, ausschliesslich auf die Sache gerichteter und so deren Verständnis auch wirklich fördernder Auseinandersetzung dar.

Der grossen Verschiedenheit der jeweilig zur Verfügung stehenden Quellen entsprechend sind Bottéros, Dahoods und Caskels Beiträge sehr verschieden angelegt, wie es denn auch kein Zufall ist, dass der Bottéro 37, der Dahood 29 und der Caskel 22 Seiten einnimmt. Bottéro, der seine Ausführungen in diese drei Abschnitte I. Le panthéon sémitique mésopotamien à l'époque présargonique, II. Développement ultérieur du panthéon sémitique en Mésopotamie. A. Fin de la période de symbiose: époques accadienne et amurrite. B. Période d'autonomie sémitique: empires babylonien et assyrien, III. Conclusions einteilt, sieht es als seine Hauptaufgabe an, die in Mesopotamien verehrten Gottheiten zunächst daraufhin zu prüfen, ob sie von den Sumerern übernommen oder erst bei den in Mesopotamien sesshaft gewordenen Semiten aufgekommen sind, um dann für die Götter und Göttinnen, für die weder das eine noch das andere zutrifft, protosemitische Herkunft in Anspruch zu nehmen. Diese werden, soweit sie für presargonische Zeit bezeugt sind, in Abschnitt I in alphabetischer, von Adad bis Šibi

reichender Folge aufgezählt. Abschnitt IIA legt dann dar, wie weit dieses ältere Pantheon in der akkadischen und in der amurritischen Zeit sich behauptet oder Änderungen erfahren hat, indem etwa der protosemitische Schamasch seit der akkadischen Zeit erhöhte Bedeutung gewonnen und umgekehrt der protosemitische Padan, der vergöttlichte Weg, seinen auch früher nur geringen Einfluss ganz eingebüsst hat, während IIB von den in der Periode der babylonischen und assyrischen Autonomie aufkommenden Gottheiten, vorab von Marduk und Assur, handelt und sie als neue Schöpfungen oder eher als älteren Göttern gegebene neue Benennungen erklärt und III das Ergebnis von I und II zusammenfasst. Dabei verdient aus IIB der auf S. 56f. vorgenommene aufschlussreiche Vergleich des babylonischen und assyrischen Pantheons der *Période d'autonomie sémitique* mit der zum Jahwismus gewordenen israelitischen Religion besondere Beachtung: „C'est qu'en effet... les choses changent à partir du moment où, les Sumériens disparus et le fonds de la civilisation — et par conséquent de la religion — définitivement constitué, la Mésopotamie ne subit plus d'apport important des Sémites du désert, coupe les ponts, en quelque sorte, avec le monde protosémitique et se développe sur sa propre substance. Une telle donnée diminue beaucoup l'intérêt de la poursuite de notre enquête jusqu'en cette période: l'étude de la religion mésopotamienne 'autonome' ne nous apportera pas plus de connaissance directe du monde religieux protosémitique que l'étude de la religion israélite constituée en Yahwisme, par exemple. L'une et l'autre ne reflètent qu'obliquement ce monde proto-sémitique, par la persistance d'un esprit religieux qui semble bien propre aux Sémites comme tels. Mais, dans le domaine de la nomenclature divine proprement dite, nous n'avons quasiment rien à glaner désormais“.

Dahood legt seinem Bemühen, das nordwestsemitische Pantheon daraufhin zu mustern, welche Gottheiten Syrien-Palästina eigentümlich sind und welche der ganzen semitischen Welt angehören, wie es sich jetzt von selbst versteht, in erster Linie die Texte aus Ugarit zugrunde und berücksichtigt neben ihnen die althöhenzischen Inschriften sowie die von Philo Byblius erhaltenen Angaben des *Sanchuniaton*, zählt die Gestalten dieses Pantheons, mit El beginnend und mit Mot schliessend, in einer ihrer Bedeutung entsprechenden Folge auf und sondert sie dabei in protosemitische und nordwestsemitische Gestalten. Zu den ersteren rechnet er neben anderen El, 'Aṭtar und 'Aṭtart, zu den letzteren Ba'al, Kōšar, Ḥaurōn, Rešep und andere, während er bei Dagan mit seinem Urteil zurückhält.

Caskel führt, nachdem er die durch die Unsicherheit des Alters vieler hier in Betracht kommender Quellen einer- und durch ihre Unergründlichkeit andererseits bedingte Schwierigkeit seiner Aufgabe betont hat, die 1½ Jahrtausende umspannenden, nämlich mit dem assyrischen Bericht über die Schlacht bei Qarqar 883 v. Chr. beginnenden und mit den Anfängen des Islams schliessenden Bezeugungen altarabischer Gottheiten vor und fasst sein Urteil darüber, ob und wie weit diese als protosemitisch betrachtet werden dürfen, am Schluss dahin zusammen: „Wir haben einige altsemitische Götter bei den Arabern gefunden, vor allem 'Sonne, Mond und Sterne'. Aber diese Götter sind auf beiden Seiten in ständiger

Bewegung, sie ändern Namen, Geschlecht und Funktionen und geben die alten an neue Götter ab. Il allein ist unbeweglich. Er steht bei den Phöniziern von Ugarit und bei den alten Hebräern auf derselben Stelle wie Allāh bei den Arabern vor dem Islam. Aber sein Wesen ändert sich völlig; dazwischen liegen eben zwei Jahrtausende voller Umwälzungen“.

Dass Bottéros, Dahoods und Caskels Beiträge bei aller ihrer Zuverlässigkeit für kritische Einwände oder doch Fragen Raum lassen, zeigen, wie gesagt, die Bemerkungen, die Moscati und Brelich zu ihnen gemacht haben. Die brauchen hier nicht wiederholt zu werden. Wohl aber geziemt sich ein herzlicher Dank an die drei dafür, dass sie die Frage nach dem „ursemitschen“ Pantheon erneut nachdrücklich gestellt und auf weite Strecken hin erhellt haben, und diesem auch Moscati und Brelich geltenden Dank gesellt sich ganz von selbst der Wunsch für eine glückliche Zukunft der jetzt so verheissungsvoll begonnenen „Studi Semitici“ hinzu.

Halle an der Saale, Februar 1959

Otto EISSFELDT

\* \*

D. WINTON THOMAS, *Documents from Old Testament Times*. Edinburgh, Thomas Nelson and Sons Ltd, 1958 (8vo, XXVI + 302 S., 16 Taf.). Preis: 18/- net.

Nach O. Gressmanns *Altorientalischen Texten zum Alten Testament* 1926, K. Gallings *Textbuch zur Geschichte Israels* (1950) und J. B. Pritchards ANET<sup>2</sup> (1955) legt mit diesem Buch die 1919 gegründete „Society for Old Testament Studies“ anlässlich ihres 40-jährigen Bestehens erneut eine Auswahl von Texten aus Mesopotamien, Syrien, Palästina und Ägypten vor, die auf eine oder andere Weise die alttestamentliche Literatur ergänzen oder erläutern. Das von D. Winton Thomas, dem Hebraisten der Universität Cambridge, in Verbindung mit 20 weiteren britischen Alttestamentlern, Semitisten, Assyriologen und Ägyptologen herausgegebene Werk, in dem jede der vorgelegten Urkunden mit einer Einleitung versehen und in Anmerkungen kommentiert wird, stellt sich gleichsam als ein „Kurz-ANET“ dar; es ist erschwinglicher im Preis und für einen weiteren Leserkreis von Religionslehrern, Geistlichen und interessierten Laien bestimmt, setzt aber dennoch gewisse Fachkenntnisse voraus.

Während die Einleitung (D. W. Thomas) zur besseren Übersicht eine Aufgliederung der dargebotenen Texte nach zwölf Gattungen (Epen, Legenden und Mythen — Gesetztexte — Historische Urkunden — Weisheitstexte — Hymnen und Gebete — Briefe — Liebeslieder — Erzählungen — Kalender — Siegel — Gewichte — Münzen) gibt, ist der Aufbau des Buches selbst „on a basis of the script and language“ (S. XVII) in fünf Gruppen erfolgt: 1) Keilschriftliches, 2) Ägyptisches, 3) Moabitische (nur ein Beleg), 4) Hebräisches, 5) Aramäisches; die Ras Schamra-Texte (in ugaritischer Sprache und alphabetischer Keilschrift) hätten hierbei freilich gegen die akkadischen Keilschrifturkunden schärfer abgegrenzt werden müssen.

Der — für das Vorhaben geringe — Buchumfang erforderte eine straffe Auswahl des Stoffes und häufig



auch die Verkürzung der Einzeltexte, wobei sich der Rezensent eines Urteils über die jeweilige Entscheidung enthalten möchte; seine gelegentlichen Hinweise sind ausschliesslich als Vorschläge — etwa für eine dem Werk durchaus zu wünschende „2. Auflage“ — zu verstehen.

Kinnier Wilson bringt als ersten Keilschrifttext eine frei übersetzte, in Strophen aufgelöste Auswahl aus Enuma eliš (S. 3-16), danach — in Prosa — den Sintflutbericht des Gilgames-Epos, Tf. 10 IV<sub>42</sub> — 11,196 (S. 17-26). Die Frage, ob vor diesen beiden Texten nicht wenigstens einige Proben der heute ja immerhin besser als zu Gressmanns Zeiten bekannten sumerischen Schöpfungs-, Menschenerschaffungs- und Paradiesvorstellungen (vgl. Kramer, *Sumerian Mythology*, Philadelphia 1944, K. 2; ders., *From the Tablets of Sumer*, Indian Hills, Col., 1956, S. 71 ff., 169 ff.; Schmidtke, Bonner Bibl. Beiträge I, *Nötscher-Festschrift*, 1950, S. 205-223) hätten gebracht werden können, wird hier gestellt werden dürfen; zu sumerischen Sintflut-Texten vgl. Kramer, *Tablets* S. 176 ff. Vielleicht würde den Leser im Hinblick auf Ex. 7,17 ff. ferner die Blutplage des Šukallituda-Mythus (Kramer, BASOR 105, 1947, S. 7 ff.; ders., *Tablets* S. 66 ff.) interessieren. Im Literaturverzeichnis zum Sintflutbericht ist de Liagre Böhl, *Het Gilgamesj Epos* 3 1958, und Schott-von Soden, *Das Gilgamesch-Epos* (Reclam) 1958, zu ergänzen.

W. J. Martin hat in dem kurzen Abschnitt über den CH (S. 27-37) 65 Paragraphen ausgewählt, deren Inhalt an die israelitische Gesetzesgebung gemahnt. Auf die bemerkenswerten weiteren Parallelen § 57 = Ex. 22<sub>4</sub>; § 165 = Dt. 21<sub>15-17</sub>; § 168f. = Dt. 21<sub>18-21</sub>; § 263, 266f. = Ex. 22<sub>9-12</sub> darf dazu hingewiesen werden. Eine Bezugnahme auf die beachtlichen Anklänge an die anderen uns bekannten ao. Rechtssammlungen (vor allem AAG u. HG) und auf die neuentdeckten Gesetzeskörper (zur Datierung der kurz erwähnten Eschnunnagesetze vgl. jetzt Edzard, *Zweite Zwischenzeit*, S. 166) verbot vermutlich der enggespannte Rahmen des Buches. Die Charakterisierung des CH als eines — heute kaum mehr anzuzweifelnden — Reformgesetzes wäre vielleicht erwünscht. — Mullo Weir bringt (S. 38-45) 2 Amarnatafeln (287f.) Abdihepas von Jerusalem, wobei die Habiru-Frage in den Anmerkungen kurz berührt und im Sinne der „Sozialklasse“ entschieden wird. Hierzu darf auf eine neue Untersuchung von R. Borger hingewiesen werden, die demnächst in ZDPV erscheinen wird.

Es folgt nun der wichtige Abschnitt der historischen Urkunden, die bei D. J. Wiseman in besten Händen sind und die bekannten Texte Salmanassars III., Adadniraris III., Tiglatpileasers III., Sargons II., Sanheribs und Asarhaddons sowie 5 Stücke der Babylonischen Chronik — unter ihnen den neuen Jerusalemtext Nebukadnezars II. — enthalten (S. 46-83). Die für die Kindheitsgeschichte Moses immerhin bezeichnende Sargonlegende (ANET S. 119) sollte doch nicht fehlen. Es folgen — an sich ja noch zur Überschrift *Historical Records of Assyria and Babylonia* gehörig — S. 84-86 die Jojachin-Tafeln (W. J. Martin), weiter, dargeboten von T. Fish, ein Berichtteil von Nebukadnezars Syrienfeldzug, vier Nabonid-Belege, das Hauptstück des Kyros-Cylinders und zwei Proben von Geschäftsurkunden des Bankhauses Murašu in Nippur (S. 87-96). Die Aufnahme und Aus-

wahl der letzteren wird, etwas seltsam, S. 96 apologetisch begründet. Man vermisst hier von neuerdings bekannten Urkunden den Idrimi-Text (S. Smith, *The Statue of Idrimi*, London 1949) mit seinem Anklang an die Josephgeschichte (vgl. Albright, BASOR 118, 1950, S. 20). In der Literatur zum Nebukadnezar-Text wird O. E. Ravens Untersuchung *Herodotus' Description of Babylon* (1942) genannt, wozu dann noch F. Wetzel, ZA NF. 14, 1944, S. 43ff., und W. Baumgartner, Ar Or 18<sub>1,2</sub>, 1950, S. 69ff., zu ergänzen wären.

Die gemeinsame Überschrift *Religiöse Texte* o.ä. hätten die nächsten Urkunden verdient, nämlich die *Babylonische Theodizee*, ein Stück der babylonischen Weisheitssprüche und der bekannten grossen Samašhymne (W. G. Lambert) sowie das *Gebet an jedweden Gott* (Mullo Weir); sie vermitteln eine gute Einführung in die sumerisch-akkadische Frömmigkeit (S. 97-117). Vielleicht hätte hier die jüngste Bereicherung der *Hiob-Texte* aus dem Keilschriftbereich, der „sumerische Hiob“ (S. N. Kramer, Vet. Test. III, S. 170ff., ders., *Tablets* s. 147; J. van Dyk, *La Sagesse suméro-accadienne*, S. 122) mit seinen so frappanten Anklängen an den Prosa-Rahmen-text des alttestamentlichen Hiobbuches (vgl. dazu auch Forschungen und Fortschritte 30, 1956, S. 74ff.) eingefügt werden sollen.

Unter dem Generalnennen *Keilschriftdokumente* begegnen wir ferner den Ausschnitten aus den ugaritischen Mythen in der Sprache und Buchstabenkeilschrift Ras Schamras, die der Leser an sich wohl nach Welterschöpfungs- und Sintfluttext erwartet hätte (S. 11-133); von J. Gray werden hier Teile der Keret-, Aqhat-, Daniel- und Ba'al-Dichtung dargeboten. Dem Nichtfachmann dürfte der Nachweis der zitierten Stücke Mühe machen; die Verantwortung für die Richtigkeit der ja bei diesen Texten noch keineswegs unumstrittenen Übersetzung wird man dem Bearbeiter überlassen müssen. Andererseits konnten diese Dokumente natürlich hier nicht fehlen, und der Leser wird aus ihnen einen angemessenen Gesamteindruck von den mythischen Konzeptionen der Kanaanäer gewinnen.

Die Sammlung wendet sich nunmehr den ägyptischen Belegen zu (S. 137-191). Mit ihnen ist äusserst sparsam umgegangen, wie ein Vergleich mit ANET S. 3-36, 227-264, 325-330, 365-381 usw. lehrt. An historischen Texten erscheint lediglich die Merenptah-Stele; es folgen der Atonhymnus Echnatons mit seinen Anklängen an Ps. 104 und (verkürzt) das Dankgebet (so wohl besser als „Busspsalm“) vom Berliner thebanischen Denkstein (R. J. Williams). Aus der ägyptischen Weisheitsliteratur begegnen die Lehre für König Merikare mit einer umfangreichen Einführung und einem kurzen Textauschnitt, das an gewisse Hiob-Partien erinnernde *Gespräch des Lebensmüden mit seiner Seele*, gleichfalls im Extrakt (T. W. Thaker), schliesslich von J. M. Plumley in verkürzter Form die *Geschichte von den zwei Brüdern*, Proben aus der Lehre des Amen-em-ope und — gleichsam als Anhang — vier von den sechs auch in ANET erscheinenden ägyptischen Liebesliedern, die an Strophen des biblischen Hohenliedes erinnern. Auf die — äusserlich vielleicht weniger schlagenden, dafür aber eines inneren Zusammenhangs kaum entbehrenden — freilich spärlichen Dichtungen ähnlicher Art aus dem sumerisch-akkadischen Bereich (vgl. Kramer, *Tablets* S.

249; Schmökel, *Heilige Hochzeit u. Hoheslied*, Wiesbaden 1956, AKM 22,1, vor allem S. 13 Anm. 3 und die Liedanfänge S. 20 f.) ist die Sammlung nicht eingegangen.

Ein eigener Abschnitt ist der *moabitischen Urkunde* des Meša-Steins eingeräumt worden, die Jorams Feldzug gegen Moab „von der Gegenseite her“ kommentiert (S. 195-198, E. Ullendorff). Hebräische Belege (S. 201 f.) — Bauernkalender von Gezer (J. Mauchline), zwei Ostraka von Samaria (J. N. Schofield), die Siloa-Inschrift (N. H. Smith) und Ostrakon 1,3 und 4 aus Lachisch (D. W. Thomas) — schliessen sich an; das israelitische Namengut lässt sich jetzt insbesondere durch die Grabungsergebnisse J. B. Pritchards in el-Jib (Gibeon) vermehren. D. Diringer berichtet weiter über 230); schliesslich finden die jüdischen Münzen durch J. Weingreen ihre Behandlung (S. 231-235).

Der letzte Teil der Sammlung ist den aramäischen Urkunden gewidmet. Hier begegnen wir der Melqart-Stele Ben-Barhadads von Damaskus, dem Zakir-Stein aus Hamat (M. Black), dem in Sakkara gefundenen Briefe des Königs Adon (von Askalon?), der von W. D. McHardy besprochen wird, ausgewählten Elephantine-Papyri (H. H. Rowley) und endlich den *Worten des Ahikar* (A. E. Goodman).

In seinem beschränkten Rahmen hat das vorliegende Werk damit, aufs Ganze gesehen, das Wichtigste und Instruktivste zusammengetragen und bietet es den Lesern in konzentrierter und fasslicher Form dar. Das umfangreiche Namen- und Sachregister sowie ein Index der Bibelstellen wird allgemein begrüsst werden und die Auswertung des Buches erleichtern. 16 Bildtafeln bieten neben Altbekanntem u.a. das *Jerusalem Fragment* der Babylonischen Chronik aus dem BM (Pl. 5) und eine gute Aufnahme der Melqart-Stele aus dem Museum von Aleppo (Pl. 15). Gegenüber der Zeittafel (S. XXV), die, ohne dies eigens zu betonen, der *Mittleren Chronologie* folgt und auch die Schriftdenkmäler annähernd zu datieren sucht, werden, nicht zuletzt betreffs der israelitisch-jüdischen Königsdaten, Vorbehalte am Platze sein.

Möge das schöne Buch weiten Kreisen die Umwelt des AT und die Beziehungen seiner Bücher und Geschehnisse zur Literatur und Geschichte der Nachbarländer näherbringen!

Northeim/Han., Januar 1959

Hartmut SCHMÖKEL

#### EGYPTOLOGIE

*FESTSCHRIFT* zum 80. Geburtstag von Professor Dr. Hermann Junker. I. Teil. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957 (fol., (10) + 298 pp., 48 pl.) = Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abteilung Kairo. Band 15. Prix: DM 64.—.

Après avoir célébré les soixante-dix ans du Professeur Kees, l'Institut Allemand du Caire a désiré marquer sa reconnaissance à son ancien directeur, Pr. Dr. Hermann Junker, en lui offrant un recueil de „mélanges“. Comme le nombre des savants qui ont voulu se joindre à cet hommage est très élevé, il fut nécessaire de répartir les

articles dédiés à l'illustre égyptologue en deux volumes, dont le premier à lui seul compte déjà vingt huit articles. Je ne crois pas qu'il soit possible d'en mieux faire ressortir l'intérêt qu'en résumant brièvement chaque contribution.

Anthès (*Das problem des Allgottes im vorgeschichtlichen Ägypten*) cherche dans quelles limites doit se poser le problème de l'existence d'un dieu suprême dans l'Égypte préhistorique. Un dieu suprême, seigneur du cosmos, qui se trouve en rapport avec la société humaine qu'il régit et dont il reçoit le culte, est bien attesté à l'époque historique, ce qui justifie pleinement la question posée ici. Or, ce dieu est Horus, cependant qu'à côté de lui, Atoum joue le rôle d'un dieu qui paraît rassembler en lui plusieurs représentations plus anciennes d'un dieu primordial. En revanche, d'autres faits — le mythe des deux yeux du ciel, celui de la vache céleste, le nom même d'Horus — empêchent d'extrapoler cette situation comme telle. De sorte qu'en fin de compte il s'agit de choisir entre trois possibilités la plus vraisemblable: ou bien il n'y a pas eu de dieu suprême dans l'Égypte préhistorique, ou bien celui-ci était distinct du dieu du ciel, ou bien il se confondait avec ce dernier, cette dernière hypothèse ayant pour elle les plus grandes chances. La question revient donc à se demander quel a pu être le dieu du ciel. Or, Anthès considère comme seules possibilités que ce dieu suprême/dieu du ciel a dû être soit un dieu impersonnel dont seuls les yeux auraient été figurés, soit un dieu soleil — maître du ciel tout au long de l'histoire égyptienne — soit un taureau développé à partir de la représentation du ciel comme une vache, bien attestée par exemple, pour l'époque protodynastique par la palette de Narmer, ou encore comme un dieu faucon, attesté à la même époque.

Ces deux dernières hypothèses paraissent les plus solides. Quant à l'ancien état de cette conception, il est difficile de la déterminer, aussi longtemps qu'on n'aura pas établi si la croyance à un dieu suprême découle d'une simple élaboration psychologique et individuelle, ou si elle est la conséquence du phénomène historique et social de l'unification de l'Égypte, dont le dieu universel aurait été en quelque sorte le garant. L'examen d'autre part de la cosmologie héliopolitaine, en particulier de la généalogie de l'ennéade, suggère que cette dernière hypothèse devrait être étudiée avec attention, et par conséquent que la notion de dieu suprême, délimitée par la suite d'alternatives dont les plus importantes ont été reprises ci-dessus, a de fortes chances d'être, au plus tôt, protohistorique.

Du Bourguet (*une peinture-charnière entre l'art pharaonique et l'art copte*) publie un fragment de peinture égyptienne très tardive conservé au Musée du Louvre, qui offre un des rares exemples d'une étape de l'évolution artistique en Égypte intermédiaire entre l'art pharaonique et l'art copte.

Mme Brunner-Traut (*Zur Tübinger Mastaba Seschemnefers III*) publie quelques réflexions sur certaines scènes du mastaba de Seschemnefer III conservé à Tübingen, dont le dessin a été corrigé en cours d'exécution, pour se rapprocher de modèles trouvés par les artistes dans le mastaba du père de Seschemnefer. La recherche des raisons pour lesquelles ces modifications ont été apportées aux dessins amène l'auteur à faire une étude approfondie des scènes de présentation des oies,



sont la composition évolue au cours de l'Ancien Empire.

Christophe, (*Onouris et Ramsès IV*) fidèle aux études ramessides, dresse le catalogue des monuments que Ramsès IV a consacrés à Onouris. Ils sont peu nombreux (quatre en tout, dont une colonne de la salle hypostyle de Karnak) mais permettent de prouver que le dieu de This était en faveur sous la XXe dynastie, et donnent à l'auteur l'occasion de mettre en évidence l'origine libyenne du dieu, son assimilation à Chou et son rôle d'enseigne représentant le cinquième nom du roi.

Mlle Cramer (*Lebenszeichen- & Kreuze in Alt-Bulgarien*), continuant son immense enquête sur le signe *nh*, examine une série de croix funéraires bulgares, qui ont été taillées en forme du signe égyptien de la vie. Elle montre ainsi l'extension de l'influence égyptienne à un domaine où jusqu'ici on ne l'avait pas reconnue.

Donadoni (*Per la data della Stele di Bentresh*), tente de dater la stèle de Bentresh par des allusions à des faits contemporains de la rédaction qui se trouveraient dans le texte. Il propose d'y voir une oeuvre du règne de Ptolémée V Epiphane.

Ericksen (*Ein demotischer Brief über eine Weinlieferung*) publie en photographie et transcription phonétique le P Berlin Dem. 13568, d'Eléphantine, qui, sous forme de lettre, constitue en réalité un contrat de prêt de vin.

Goedicke (*Das Verhältnis zwischen königlichen und privaten Darstellungen im Alten Reich*) montre qu'entre les décorations des monuments royaux et des tombes privées de l'Ancien Empire existent des relations étroites, et que l'évolution du style et le choix des motifs sont commandés par l'évolution de la monarchie. Au moment où la personnalité du roi est le plus nettement prépondérante, la décoration des tombes privées fait très peu ressortir l'individualité du propriétaire, et vice versa. Cette période de minimum d'individualisme correspond à la IVe dynastie. D'autre part, il convient de distinguer dans l'art royal le style profane et le style sacré, selon qu'il s'agit d'évoquer l'aspect humain ou l'aspect divin du roi. Comme on doit s'y attendre, c'est avec le premier de ces styles que l'art privé montrera des rapports.

Labib Habachi (*A Statue of Bakennifi, Nomarch of Athribis during the Invasion of Egypt by Assurbanipal*), infatigable prospecteur de l'Egypte publie la base d'une statue trouvée en 1937 à Benha, où l'on peut lire la titulature du nomarque d'Athribis Bakennifi, qui vivait au temps d'Assurbanipal. Il en retrace la carrière, en dresse la généalogie et rassemble les autres monuments portant son nom. Outre un bloc au Musée de Berlin, deux objets le font connaître: une plaque de fondation provenant d'Athribis, et le fameux autel circulaire de Turin, dont de bonnes photographies agrémentent l'article, et qui montre que Bakennifi fut déifié après sa mort, et était encore honoré au temps de Nectanébo II, sans doute parce qu'il avait été un adversaire des Assyriens.

Hayes (*Varia from the time of Hatshepsut*) a choisi quelques petits documents du règne d'Hatshepsout; quelques fragments datés de l'an 7, où furent commencés le temple de Deir el Dahari et la tombe de Senmout, deux inscriptions érasées, restituées par l'auteur, qui accompagnaient des portraits de Senmout dissimulés derrière des portes du grand temple, une statuette réplique de la fameuse statue de Karnak, où Senmout présente un

sistre de grande taille, un fragment d'une autre statue de Senmout, en très mauvais état, découverte par Naville en 1894 et perdue depuis, enfin, une lettre adressée à Djehouty, trésorier et architecte de la reine.

Helck (*Bemerkungen zu den Pyramidenstädten im Alten Reich*) consacre un long article à la population des villes de pyramide, dont il cherche à reconnaître la nature, les fonctions, les métiers, établissant, quand il le peut, l'origine sociale de chaque personnage et l'administration dont ils relèvent. Des revenus restant attachés aux charges de prophète des pyramides longtemps après la mort du roi fondateur, les charges ont été souvent cumulées. Enfin, en exploitant les listes de fonctionnaires qu'il a dressées, Helck trace un nouveau tableau des villes de pyramide pour chacune desquelles il fournit un grand nombre de références épigraphiques.

Alfred Hermann (*Buchillustrationen auf ägyptischen Bücherkasten*) étudiant une série de coffrets décorés y reconnaît des caisses à livres, sur le couvercle desquelles était écrit le nom du propriétaire, ou étaient figurées des scènes illustrant le volume contenu à l'intérieur. Lorsque les bibliothèques s'agrandirent et qu'on se mit à conserver les livres sur des rayons et non plus dans des boîtes, il ne fut plus possible de peindre à l'extérieur les illustrations, et l'on pourrait donc chercher dans ces coffrets décorés le plus lointain ancêtre d'illustration de la littérature profane.

Hornung (*Zur geschichtlichen Rolle des Königs in der 18. Dynastie*) en examinant la nature de la monarchie égyptienne du Nouvel Empire et son développement historique, montre que les conceptions en vogue à cette époque se sont progressivement enrichies et précisées. Après un exposé ordonné des divers traits de la monarchie du Nouvel Empire, l'auteur montre qu'Akhenaton a en somme repris la doctrine traditionnelle, en atténuant seulement le caractère militaire des rois ses prédécesseurs.

Si l'on cherche une définition de la fonction royale, on s'aperçoit qu'elle représente en réalité la fonction créatrice d'Atoum dont le règne recommence dans chaque roi, et dont la mission est de créer, de maintenir et d'étendre l'ordre, d'assurer la fécondité, d'anéantir les ennemis et de bâtir des temples aux dieux, avec qui le roi entretient des rapports constants, sur un pied de relative égalité.

Iversen (*The Egyptian Origin of the Archaic Greek Canon*) tente de retrouver le canon de proportions des statues grecques archaïques. Par un exemple bien choisi, il montre que ce canon correspond exactement au canon saïte de 21 carreaux d'une palme, connu depuis très longtemps par les égyptologues. Bien sûr, une telle recherche, comme toute étude du genre peut paraître arbitraire car il n'existe aucune preuve matérielle de l'existence d'un canon grec. Le canon égyptien étant, lui, bien attesté par des dessins mis aux carreaux, la méthode d'Iversen, consistant à transposer ces carreaux sur la projection d'une statue grecque apporte donc aux historiens de l'art classique un point d'appui sérieux. On peut même admettre l'origine égyptienne de l'idéal esthétique grec archaïque. Cependant, il semble que les Grecs ont recomposé pour leur usage un nouveau système de proportions identique au premier, mais dont l'unité de mesure était grecque au lieu de se fonder sur la palme égyptienne.

Lauer (*Evolution de la tombe royale égyptienne*)

jusqu'à la pyramide à degrés) publie le texte de la communication qu'il a présentée au 24e congrès des orientalistes, Munich 1957, où il exposait les conclusions qu'impose l'étude des tombes royales antérieures à Djéser, dont la plupart ne nous sont connues que depuis peu d'années. Les tombes abydoniennes, en effet, ne peuvent être considérées comme des prototypes des tombes royales postérieures mais plutôt comme une série ayant subi une évolution propre et indépendante; la lignée qui aboutit à l'ensemble funéraire de Djéser étant issue plutôt la tombe de Narmer à Naqadah, pour se continuer par celles découvertes par Emery à Saqqara qui dérivent elles-mêmes de la tombe de Nagadah, mais furent toutes conçues sur un plan plus modeste, à l'exception de la tombe d'Oudimou. De la 2e dynastie, nous ne connaissons que la tombe de Nineter certainement identifiée, mais Lauer attribuerait volontiers à Raneb ou à Hetepsekhemoui un complexe de souterrains analogue à la tombe de Nineter, qui fut recouvert plus tard par la pyramide d'Ounas. Les superstructures de cette époque sont malheureusement perdues.

Tels étant les faits antérieurs à Djéser, il est possible de suivre séparément l'évolution des locaux souterrains et des superstructures des tombes royales. Djéser a utilisé pour son monument funéraire un puits plus profond et plus vaste que tout ce qui avait été fait avant lui (mais il semble que ce puits ait été commandé par son prédécesseur), et le fit recouvrir d'une pyramide développée à partir d'un mastaba inspiré peut-être des tombes de la 2e dynastie, entourée elle-même d'une enceinte à redans, qui rappelle le décor des tombes de la 1ère dynastie.

Leclant (*Tefnout et les divines adoratrices thébaines*) consacre un article très documenté aux rapports théologiques des divines adoratrices d'Amon avec Tefnout, à qui elles sont fréquemment assimilées, en leur qualité de filles d'Atoum. Leurs rapports avec le demiurge d'autre part s'expriment par le titre de „main du dieu”, faisant allusion à l'acte de la première création. En revanche, leur qualité d'épouse divine influencera plus tard la théologie de la déesse, que l'on retrouvera en qualité d'épouse du dieu à l'époque ptolémaïque.

Massart (*The Egyptian Geneva Papyrus MAH 15274*) publie en photographie, transcrit et commente un long texte magique dirigé contre les scorpions. Certains passages peuvent en être comparés au Papyrus Magique du Vatican et au Papyrus Chester Beatty VII, tandis qu'un long morceau fait connaître une incantation d'un type original, qui doit permettre au magicien de dominer le venin quelle que soit la forme qu'il assume, et où apparaît entre autres un épisode jusqu'ici inconnu de la légende de Bébon. Un index aurait avantageusement complété la publication.

Mekhitarian (*Un peintre thébain de la XVIIIe dynastie*), reprenant sa communication du Congrès de Munich, par une analyse subtile de la technique artistique, montre que le décorateur de la tombe de Nebamon (No 90) doit avoir été le même que celui de la tombe de Horemheb (No 78).

Otto (*Zwei Bemerkungen zum Königskult der Spätzeit*) fait remarquer que l'apothéose des membres de la famille royale d'Alexandrie est un phénomène très différent de la divinité des pharaons. Alors que celui-ci

était dieu par ses fonctions, les princesses grecques deviennent déesses par décret. On peut encore distinguer deux conceptions totalement différentes dans le culte que l'on réservait d'une part au roi mort ou à ses statues, d'autre part à ces princesses. La seconde note réunit la documentation, composée essentiellement de titulatures de fonctionnaires, qui permet d'établir l'existence et de définir la nature du culte royal à la basse époque. On en reconnaît plusieurs formes:

1) Le service du pharaon vivant, qui correspond à l'ancien culte du roi, centré principalement sur le culte des insignes royaux, et se manifeste surtout par les grandes fêtes du rituel monarchique.

2) Le culte du roi mort, peu répandu et de courte durée après la mort du roi lorsqu'il s'agit des rois contemporains, se continuait néanmoins dans les temples funéraires du Nouvel Empire et

3) prend une forme nouvelle avec la restauration des cultes d'un grand nombre de rois de l'Ancien Empire.

4) Enfin, il se manifeste sous la forme du culte de certaines statues portant un nom particulier.

Parker (*The Length of Reign of Amasis and the Beginning of the Twenty-Sixth Dynasty*) rectifie grâce à une double datation du P. Dem. Louvre 7848 la chronologie de la 26e dynastie, dont les dates extrêmes doivent être 664-525 au lieu de 663-525, le règne d'Amasis ayant duré 44 ans et non 43 comme on l'avait admis.

Pongracz (*Löwendarstellungen an Podesten der Königsthronen*) examine les représentations de lions que l'on trouve exclusivement dans les figurations en bas-relief du trône des pharaons. Ils y symbolisent les montagnes qui délimitent l'Egypte. On peut en rapprocher la scène du pectoral d'Aménophis III, et les deux lions adossés sur lesquels est montée la déesse Kadesh, ainsi que le lion 3kr, qui symbolise également les montagnes d'où se lève et où se couche le soleil. L'origine orientale du motif est probable.

Smith (*A Painting in the Assiut Tomb of Hepzefa*) publie le relevé d'une scène de cueillette des figues de la tombe de Hapidjéfa.

Spiegel (*Zur Kunstentwicklung der zweiten Hälfte des alten Reiches*) consacre un très long article à l'analyse minutieuse de l'évolution du style de la sculpture et de la décoration à la fin de l'Ancien Empire, et cherche à en dégager le sens. La décoration des tombes a évolué de la simplicité à l'exubérance, sous la pression d'une volonté continue de rendre la vie avec plus de réalisme, au détriment de la perfection technique. Une telle évolution révèle en même temps l'opposition croissante aux traditions classiques, artistiques et idéologiques, et aboutit logiquement aux oeuvres très médiocres de la Première Période Intermédiaire, en même temps qu'elle rend compte des raisons qui ont pu provoquer la furie iconoclaste de l'époque qui, non contente de refuser pour elle-même la tradition, voulait effacer les traces d'un art qu'elle rejetait.

Mlle Thausing (*Betrachtungen zum „Lebensmüden“*) analyse rapidement les „Chants du Désespéré” en tentant d'en fournir l'explication psychologique. Elle essaye de concilier les données individuelles du texte avec le fond „collectif” d'où on ne peut guère imaginer



qu'un homme de la fin de l'Ancien Empire ait pu se libérer. Le problème serait celui de l'éveil du rationalisme entraînant le scepticisme religieux, d'où découle le scepticisme social et politique.

Vandier (*Le dieu Shou dans le papyrus Jumilhac*) traduit et commente les passages du papyrus Jumilhac où il est question de Shou. Ce dieu y apparaît dans douze contextes, qui le mettent en rapport avec Thoth, l'Anubis de Per Hâpi, l'Anubis *hnty sht ntr* et Horus, qui font allusion à diverses légendes notamment celle de l'envol de Shou pour le ciel, et certains mythes locaux relatifs à son tombeau dans le XVIII<sup>e</sup> nome. Ailleurs encore la légende osirienne tient une grande place dans le mythe de Shou, notamment l'épisode de l'embaumement.

Vergote (*Une nouvelle interprétation de deux passages du Naufragé (132b-136 et 167b-169)*) à la suite d'une minutieuse analyse des emplois de la forme *sdm.f*, pour laquelle il s'appuie, en la développant et en l'adaptant sur la théorie de Thacker (*The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal System*, Oxford 1954) améliore la traduction de deux passages du conte du Naufragé:

132b-136: au lieu de: „Si tu es fort, maîtrise ton coeur: tu serreras sur ton sein tes enfants, tu embrasseras ta femme, tu reverras ta maison et cela vaut mieux que tout. Tu regagneras le pays où tu vivais au milieu de tes frères” (Lefebvre), il propose: „Si tu en as la force, maîtrise ton coeur; tu serreras sur ton sein tes enfants, tu embrasseras ta femme — que tu puisses revoir ta maison, cela vaut mieux que tout! — tu regagneras le pays où tu vivais au milieu de tes frères.”

167b-169: au lieu: „Tu arriveras au pays dans deux mois, tu serreras sur ton sein tes enfants, tu redeviendras jeune au pays, tu y seras enterré” (Lefebvre), il propose: „Tu arriveras au pays dans deux mois, tu serreras sur ton sein tes enfants — puisses-tu redevenir jeune au pays! — tu y seras enterré.”

VandeWalle (*Remarques sur l'origine et le sens des défilés de Domaines dans les mastabas de l'Ancien Empire*) étudiant les défilés de Domaines dans les mastabas d'Ancien Empire constate que le nombre des personnages symboliques est régulièrement de 36, ce qui correspond au total officiel des nomes à l'époque. Il en conclut qu'à l'imitation du roi, qui devait tirer ses revenus de tout le pays, les grands personnages désiraient suggérer discrètement que pour eux également des produits venaient de tous les nomes.

Enfin, Westendorff (n° ib, „mit ausgeglichenem Herzen”) précise le sens de l'expression n° ib, pour laquelle il propose la traduction „équilibré, serein”, ainsi que celle de „rétablir l'équilibre psychologique” pour le factitif *sn° ib*.

Tel est à peu près le contenu de ce riche volume digne du savant à qui il est dédié. Comme on l'a vu, s'y rencontrent des éditions, des études philologiques, religieuses, artistiques, autant de disciplines dans lesquelles le jubilaire excelle.

Heusy-Verviers, janvier 1959

Ph. DERCHAIN

\* \*

B. H. STRICKER, *De Overstroming van de Nijl*. Leiden, E. J. Brill, 1956 (in-8, 37 p., 1 fig.) = Mededelingen en Verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux”, 11. Prix: f 3.—.

On sait le rôle important qu'a joué l'inondation du Nil dans la vie égyptienne. Malgré le nombre de mentions qu'en offrent les textes, peu d'égyptologues ont eu le courage de procéder à une confrontation entre les sources égyptiennes et les données positives de la géographie. En s'intéressant au sujet, M. Stricker a fait un travail de tout premier ordre, fourmillant en renseignements utiles et apportant des vues nouvelles sur plus d'un point.

Des preuves de l'intérêt que les peuples antiques, en particulier les Grecs, ont manifesté pour la crue du Nil se retrouvent chez presque tous les auteurs classiques. Il est plus étonnant que les écrits égyptiens demeurent silencieux à cet égard. Après avoir résumé en quelques alinéas les conceptions égyptiennes relatives au Nil, M. Stricker arrive rapidement au sujet qui occupera la majeure partie de son livre: les causes de l'inondation périodique du Nil. Il examine successivement les explications téméraires du philosophe Thalès de Milet selon qui les vents étiésiens du Nord, en empêchant les eaux du Nil de se jeter à la mer, occasionnaient le débordement; d'Oenopides de Chios et d'Ephore de Cumae qui attribuent l'inondation au refroidissement périodique de la terre; d'Hérodote, enfin, qui croit que la cause principale de la crue est l'évaporation de l'eau due au soleil. Parmi ceux qui ont cherché l'explication de la puissance mystérieuse du Nil en dehors d'Egypte, il faut citer, de prime abord, les philosophes memphites, ensuite Diogène d'Apollonie, Anaxagore de Clazomène et Thrasyalque de Thasos.

En discutant ces diverses théories, l'auteur essaye en particulier de les comparer aux traditions égyptiennes et à la science contemporaine. Il présente un choix original de textes égyptiens aptes à illustrer les conceptions antiques. Trois idées apparaissent au premier plan: l'inondation mise en rapport avec le vent du Nord; l'inondation, écoulement divin, sortant de la terre ou de l'enfer; l'influence régulatrice du soleil et de la lune sur la crue du fleuve. Ces conceptions, dont à la lueur de nombreux témoignages l'auteur démontre l'origine égyptienne, sont en fait intimement liées à des croyances religieuses. On aurait voulu que M. Stricker y ait insisté davantage. L'action favorable du vent du Nord, pour laquelle, dans l'intervalle, De Wit, CdE 32 (1957), p. 25-39 a fourni des preuves nouvelles (cf. aussi le texte important publié par von Bergmann, *Das Buch vom Durchwandeln der Ewigkeit*, p. 33), a conduit à son identification avec Isis (Brugsch, *Religion und Mythologie*, p. 647; Sainte Fare Garnot, *Religions égyptiennes antiques*, p. 22); c'est elle qui par la pluie provoque l'inondation (Peek, *Der Isis-hymnus von Andros*, p. 75; Posener, Rev. Phil. Litt. Hist. Anc. 25 [1951], p. 163) et „qui une grande eau” (*P. Cairo dem.*, I, p. 277). D'une façon analogue, la doctrine de l'inondation sortant de la terre est enchevêtrée dans la croyance qui fait d'Osiris l'intérieur de la terre d'où sort le pouvoir fécondant du Nil; l'identité d'Osiris et du Nil, qui en découle, est traitée et développée dans les textes avec une surabondance de preuves (cf. De Meulenaere, BiOr 10 [1953], p. 183). On pourrait ajouter aux exem-

ples réunis par M. Stricker un extrait de l'hymne à Osiris sur le sarcophage d'Ankhesneferibre: „Le Nil apparaît, sortant de tes membres” (Sander-Hansen, *Die religiösen Texte auf dem Sarg der Ankhesneferibre*, p. 102).

Exprimons, en terminant, notre reconnaissance à l'auteur pour avoir réuni et mis au point une documentation précieuse sur le Nil, documentation à laquelle on devra accorder toute confiance et dont on espère que l'étude approfondie stimulera de nouvelles recherches.

Providence, R.I., février 1959

H. De MEULENAERE

\* \*

Siegfried HERRMANN, *Untersuchungen zur Überlieferungsgestalt mittelägyptischer Literaturwerke*. Berlin, Akademie-Verlag, 1957 (4to, 113 pp) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientalforschung. Veröffentlichungen, Nr. 33. Prix: DM. 21.50.

Grâce à l'effort ininterrompu de plusieurs générations d'égyptologues, les grands classiques du Moyen Empire sont maintenant accessibles dans des éditions répondant aux exigences de la science, et dans des traductions qui, sans être définitives, rendent assez bien le sens général du texte égyptien. Le répertoire des oeuvres pourra encore s'étendre par la découverte de nouveaux papyrus et de nouveaux ostraca; mais la variété des textes déjà accessibles nous autorise sans doute à porter dès à présent un jugement d'ensemble sur la production du Moyen Empire. Ainsi s'explique que les spécialistes, tant philologues qu'historiens, manifestent de plus en plus le désir de pousser l'étude de ces oeuvres en profondeur, de manière à mieux en pénétrer le contenu et à les situer dans les courants d'idées de l'époque où elles ont vu le jour.

C'est ainsi que ces dernières années ont vu paraître sur ce sujet deux mémoires qui ne manqueront pas de retenir l'attention de tous ceux qui à un titre quelconque s'intéressent à l'histoire littéraire de l'ancienne Egypte. Le premier en date est celui de G. Posener (*Littérature et politique dans l'Egypte de la XII<sup>e</sup> dynastie*, Paris, 1956) où cet éminent philologue et historien, reprenant une suggestion lancée naguères par A. de Buck, a tâché de prouver que, parmi les écrits de la XII<sup>e</sup> dynastie, il en est un certain nombre qui relèvent de ce que nous appelons la littérature de propagande et qui sont destinés à défendre la cause de la lignée dont Amenemhat I<sup>er</sup> fut le fondateur.

A la différence de son émule français, S. Herrmann s'est surtout occupé de la structure interne et des substrats des oeuvres du Moyen Empire, en particulier des oeuvres à tendance prophétique et philosophique: il les a étudiées tant au point de vue de leur forme littéraire qu'au point de vue des idées qu'elles contiennent. Dans l'analyse à laquelle il les soumet, il s'est efforcé de reconstituer leur genèse et d'en découvrir les sources d'inspiration. Comme les genres littéraires auxquels il prête son attention ont été spécialement en faveur pendant la première moitié du Moyen Empire, son champ d'exploration ne coïncide que partiellement avec celui de Posener: en fait les deux spécialistes ne confrontent explicitement leurs points de vue que dans le chapitre qu'ils consacrent

l'un et l'autre à la prophétie de Neferty, ce qui n'empêche que dans d'autres parties de leurs exposés ils sont nécessairement amenés à toucher à des problèmes assez voisins. L'enquête poursuivie ici par Herrmann relève en somme du genre de recherches qui a été mis à l'ordre du jour par H. Grapow et qui a pour objet de découvrir les particularités stylistiques des textes pour mieux en saisir la structure et le mode de composition. On connaît les analyses consciencieuses que Grapow a consacrées au conte de Sinouhit, aux Annales de Thoutmès III et en dernier lieu aux collections de textes médicaux. Mais Herrmann, tout en s'inspirant de cette méthode, a donné plus d'importance à l'étude des idées exprimées dans les textes qu'il étudiait.

Tous ceux qui ont été amenés à examiner d'un peu près des oeuvres comme les *Admonitions* de Neferty ou les *Prophéties* de Ipouwer ont été frappés par le découps de certains développements ainsi que par les variations assez notables dans le ton et dans le style des différentes parties de ces écrits.

Pour Herrmann, ces incohérences et ces disparates doivent trouver leur explication dans le fait que les auteurs ont rédigé leur texte en faisant largement usage d'éléments préexistants. Non seulement ils ont repris à leur compte des séries d'aphorismes et de lieux communs qui avaient cours dans les milieux de lettrés, mais encore ils se sont approprié des passages entiers qu'ils empruntaient tels quels à des recueils ou à des traités composés à une époque un peu antérieure. Ce seraient donc „des compilations de différentes unités littéraires qui, détachées de leur contexte, étaient intégrées dans un nouvel ensemble” (*Sammelwerke verschiedener literarischer Einheiten die, aus ihrem ursprünglichen Zusammenhang weithin gelöst, einem neuen Ganzen eingefügt sind*, p. 99). Dans l'amalgame ainsi obtenu, les éléments constitutifs auraient gardé dans une large mesure leur physionomie propre, en sorte que l'analyse un peu poussée du texte actuel permettrait de déceler les joints et d'isoler les tronçons des oeuvres démarquées. Le lettré qui avait assemblé ces morceaux et les avait introduits tant bien que mal dans un nouveau cadre, de caractère généralement narratif (comme par exemple dans la *Prophétie* de Neferty et dans le *Conte* de l'Oasien), jouait donc plutôt le rôle de rédacteur ou de compilateur, que celui d'auteur dans le sens que nous sommes habitués à donner à ce mot.

Dans le corps de son mémoire, Herrmann aborde l'analyse des oeuvres les plus significatives du Moyen Empire, en commençant par les oeuvres qui décrivent la situation anarchique dans laquelle l'Egypte avait sombré après l'effondrement de l'Ancien Empire et qui se terminent parfois par l'annonce d'un restaurateur. Il étudie ensuite deux compositions qui ont trait également aux grands problèmes de la destinée humaine et de l'ordre social.

Les chapitres que l'auteur consacre à chacun de ces écrits sont de longueur fort variable: ce sont les *Admonitions* et le *Dialogue de l'homme avec son ba* qui sont traités le plus en détail pour la bonne raison qu'elles donnent la plus ample matière au travail de dissection. Mais le plan de chacune des monographies reste sensiblement le même. Herrmann commence par décomposer la composition dans ses différents éléments, en



tenant compte des caractères formels (alternance de prose ordinaire et de prose poétique, emploi des refrains, de vers en parallélisme etc.) autant que du répertoire de thèmes et du ton tantôt déclamatoire, tantôt historique des sections. Il termine son analyse en examinant de quelle manière le „rédacteur” a exploité ces matériaux pour obtenir la composition plus ou moins disparate que les papyrus nous ont conservée.

Les deux derniers chapitres présentent sous une forme condensée les conclusions de cette série d'analyses. On y trouve l'énumération des thèmes qu'ont exploités les moralistes égyptiens, thèmes parfois anciens, amis qui devaient être d'une actualité particulière dans les conjonctures politiques et sociales du début du Moyen Empire, tels que l'idéal de justice, le renversement de l'ordre établi, la corruption des fonctionnaires, et, sur un plan plus individuel, le problème de la vie et de la destinée de l'âme *ba*. Impressionnés par les bouleversements de la première période intermédiaire, les sages mettent tout leur espoir dans le dieu solaire Ré qui rétablira l'ordre de l'Univers et de l'Egypte: cette restauration s'effectuera sous l'égide de Maat, dont le rôle normatif devient un des motifs essentiels dans les écrits gnomiques de ce temps. Sans oser se prononcer d'une manière catégorique sur le centre où naquirent les recueils d'aphorismes, les petits poèmes et d'autres écrits qui auraient été intégrés plus tard dans les oeuvres composites qui nous sont parvenues, Herrmann émet l'hypothèse que ce centre pourrait bien être identifié avec Héracléopolis, cette ville importante qui possédait depuis longtemps une école théologique et qui, à la période de transition s'étendant de la première période intermédiaire au Moyen Empire, avait joué pendant quelques générations le rôle de capitale. L'enseignement à Mérikaré n'évoque-t-il pas cette situation et le Dialogue de l'homme avec son *ba* ne fait-il pas intervenir certaines données qui se retrouvent dans les *Coffin Texts*, ce recueil dont certaines parties semblent bien être d'inspiration héracléopolitaine?

Comme il ressort de cet aperçu, l'enquête de Herrmann embrasse les domaines les plus variés, étant menée simultanément sur les plans philologique, littéraire, philosophique et historique. Dans tous ces domaines l'auteur révèle sa maîtrise et met à contribution les données les plus sérieuses.

C'est sans doute pour la première fois que les particularités stylistiques de ces oeuvres ont été scrutées avec une pareille rigueur, faisant apparaître en pleine lumière la charpente de chacune de leurs parties. Herrmann a rassemblé quantité d'observations précieuses sur l'emploi de certains mots, de certaines expressions, mais surtout de certains schémas de phrases qui sont caractéristiques d'un texte ou de l'une de ses parties. Grâce à lui, nous reconnaissons mieux la construction savante de telle tirade et les procédés utilisés pour assurer une certaine unité à l'ensemble de la composition. On lira avec profit les développements que l'auteur consacre au récit-cadre, à la discussion dialoguée, à la déclamation où chaque strophe présente la même proposition initiale, ou encore à l'alternance dans les lamentations entre les passages „rhétoriques” et les passages „historiques”. Toutes ces constatations méthodiquement classées, permettent de pénétrer plus avant dans l'intelligence de ces textes à première vue bien décousus. Nous savons gré à l'auteur

d'avoir proposé beaucoup de passages épineux une interprétation plus rationnelle que celle qui avait été admise jusqu'ici.

En ce qui concerne l'analyse des idées, le travail de Herrmann abonde aussi en remarques pertinentes: ce qui ajoute à leur intérêt c'est qu'elles rejoignent plus d'une fois les vues exprimées par Posener. Au cours de tout l'exposé et en particulier dans les chapitres de conclusion, l'auteur est amené à insister sur certains problèmes historiques, religieux ou moraux auxquels les textes font allusion. Quand il le juge utile pour la suite de sa démonstration, il leur consacre des développements plus ou moins longs, comme, par exemple, sur la situation des *šr.w*, sur la conception idéale du fonctionnaire ou du lettré, sur la nature de l'âme *ba* et sur les rapports de celle-ci avec la personne humaine, sur le rôle de Maat dans l'ordre de l'Univers, et sur d'autres concepts qui demandent à être précisés en fonction des exposés gnomiques où ils interviennent.

S. Herrmann a donc conduit sa démonstration avec autant d'habileté que d'érudition. Et cependant, après en avoir suivi tous les détours et après en avoir pesé tous les arguments, nous ne pouvons nous empêcher de trouver que les conclusions ont quelque chose de trop radical, en d'autres mots que la théorie des emprunts, même si elle contient une bonne part de vérité, ne peut être appliquée d'une manière aussi généralisée.

Nul ne contestera que, dans les milieux littéraires de l'ancien Orient, un écrivain avait parfaitement le droit de puiser dans un fonds de lieux communs, qui répondaient à la tournure d'esprit de l'époque, et de revêtir ses idées dans un formulaire traditionnel. Dans leur art aussi bien que dans leur littérature les Egyptiens ont montré cet attachement aux thèmes reçus et aux formes consacrées, qui n'exclut d'ailleurs pas une certaine liberté et même une certaine originalité dans la mise en oeuvre de ces matériaux. Pour prendre un exemple qui se rattache d'assez près à la littérature, mentionnons les autobiographies funéraires du Moyen Empire qui sont presque entièrement composées de centons, dont H. Polotzky et J. Janssen ont établi le répertoire. Dans ces conditions, rien n'empêchait les rédacteurs de lamentations et de prophéties de reprendre à leur compte des modes d'expression, des phrases, ou même des passages entiers dans des anthologies et dans des écrits en prose ou en vers qui étaient en vogue de leur temps. Herrmann signale à plusieurs reprises que l'habitude d'intégrer des pièces rapportées est attestée dans des livres de la Bible; on pourrait ajouter que cette habitude s'est perpétuée, jusque dans nos littératures médiévales.

Mais où nous avons de la peine à suivre l'auteur, c'est quand il veut nous faire admettre que les compositions du Moyen Empire qu'il passe en revue sont constituées en majeure partie (à part l'introduction et le récit-cadre) d'extraits de ce genre que le „rédacteur” s'est contenté de juxtaposer, sans même se soucier beaucoup de les remanier de manière à ce qu'ils s'intègrent mieux dans l'oeuvre nouvelle.

Assurément, les scribes avaient reçu une formation scolaire consistant largement à assimiler les oeuvres „classiques”, entre autres les livres à tendance morale, qu'ils devaient copier et sans doute apprendre par coeur. Par ce long entraînement, ils devaient être tellement pénétrés de

leurs classiques que, étant amenés à leur tour à composer un ouvrage, ils reprenaient, en même temps que des idées, des modes d'expression empruntés aux modèles qu'ils portaient dans leur subconscient. N'a-t-on pas relevé depuis longtemps les citations implicites que contiennent certains textes égyptiens? Si nous possédions le corpus complet de la littérature ancienne, sans doute reconnaitrions-nous plus d'emprunts encore dans les écrits du Moyen et du Nouvel Empire.

Mais de là à réduire le rôle des écrivains à celui de compilateurs, qui ne parviennent même pas à créer un amalgame parfait de leurs emprunts, il y a de la marge. Herrmann souligne à juste titre la diversité de ton et d'expression qui s'observe entre les parties d'un même ouvrage. Mais cela suffit-il pour soupçonner l'auteur de démarquage et pour lui dénier tout génie inventif? L'auteur n'a-t-il pas le droit d'introduire dans la rédaction d'une lamentation une certaine variété de style, en faisant alterner les passages déclamatoires avec des passages historiques, ou en agrément sa prose de certains ornements poétiques? Pour prendre une oeuvre contemporaine d'un genre différent, le *Conte de Sinouhit* ne voyons-nous pas que celle-ci contient une série de hors d'oeuvres (hymnes, discours, lettres) qui ne compromettent en rien l'harmonie et l'homogénéité de la composition. Un lettré du Moyen Empire, même s'il travaillait sur commande (comme ce serait le cas pour les écrits étudiés par Posener) devait être doué d'un minimum d'originalité et d'inspiration. Sa manière de composer ne répondait sans doute pas à nos exigences et à nos conceptions modernes. Cependant, en dépit des redites, des changements de ton, des heurts de la pensée notés avec tant de diligence par Herrmann, des oeuvres comme les *Admonitions* ou les *Prophéties de Neferty* peuvent refléter la génie propre à telle personnalité d'écrivain. Comment s'expliquerait-on autrement la célébrité dont jouissaient encore bien des siècles plus tard des auteurs comme Khetty, Neferty et d'autres?

S'il est une oeuvre qui aux yeux d'un lecteur non prévenu offre une grande unité de ton, c'est bien la *Lamentation de Khakheperre-seneb*. Celui-ci a soin de nous prévenir dès les premières lignes qu'il s'efforcera de trouver des accents nouveaux pour exprimer son affliction devant les maux dont souffre l'Egypte.

Et cependant même dans une oeuvre aussi brève, Herrmann prétend découvrir trois sources différentes, auxquelles l'auteur aurait emprunté le plus clair de ses idées.

Il convient de noter que parmi les productions de la littérature égyptienne, seules les oeuvres gnomiques (auxquelles nous rattachons les lamentations et les prophéties) sont placées sous un nom d'auteur. Ni les contes, ni les hymnes, ni les poèmes d'amour ne renferment dans leur *incipit* la mention explicite de celui qui est censé les avoir composés. Les sagesses et les lamentations au contraire sont présentées comme l'oeuvre de tel sage, de tel roi, de tel haut fonctionnaire contemporain ou des temps passés. Peu importe que l'oeuvre soit réellement de lui ou qu'elle soit placée sous son autorité, suivant le procédé courant de la pseudépigraphie: il n'en reste pas moins qu'aux yeux des Egyptiens elles reglèrent la pensée d'un personnage détermine et constituaient une unité littéraire cohérente; pour eux, qui auraient encore

pu connaître les prototypes dont Herrmann postule l'existence, il n'y avait pas de doute que Neferty, Khakheperre-seneb etc. étaient les véritables compositeurs des oeuvres qui portent leur nom.

Tout en appréciant hautement la perspicacité de l'auteur du mémoire et même l'excellence de sa méthode, pour autant qu'il l'utilise à l'analyse interne des oeuvres du Moyen Empire, nous estimons que ses conclusions sont trop radicales et font la part trop petite au génie créateur des auteurs auxquels nous devons quelques uns des chefs d'oeuvres de la littérature égyptienne. Pour que ces conclusions s'imposent à l'esprit, il faudrait que nous possédions tout au moins quelques bribes des recueils de pensées dont se seraient servis les auteurs des lamentations et des prophéties conservées. En attendant que des documents de ce genre soient découverts, la théorie d'Herrmann ne peut avoir la valeur que la valeur d'une intéressante hypothèse, d'ailleurs brillamment défendue.

Liège, octobre 1958

B. VAN DE WALLE

\* \*

H. von DEINES et W. WESTENDORF, *Zur ägyptischen Wortforschung V. Proben aus den Wörterbüchern zu den medizinischen Texten*. Berlin, Akademie-Verlag, 1957 (4to, 65 pp.) = *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1956, Nr. 6*. Prix: DM 9.80.

Cette publication reprend le titre donné par A. Erman à une série de quatre études parues dans les comptes rendus de l'Académie de Berlin<sup>1</sup>). Ses auteurs, qui collaborent avec le Professeur H. Grapow dans la publication du monumental *Grundriss der Medizin der alten Ägypter*, y présentent, comme le précise le sous-titre, quelques échantillons tirés du lexique des textes médicaux. Le revers de la couverture de la plaquette, *in fine*, offrait le plan général du *Grundriss* dont les proportions se sont accrues au cours même des progrès de l'entreprise<sup>2</sup>); depuis, le volume IV vient d'être scindé en deux fascicules, l'un pour les traductions proprement dites, l'autre pour les notes de commentaire, et l'équipe de Berlin annonce que le volume V sera consacré à la publication des textes hiéroglyphiques eux-mêmes. La présente publication présentait aussi (p. 3-5) un sommaire étendu du tome IV réservé aux traductions de textes médicaux: quelques modifications sont intervenues depuis lors, comme on peut le voir en compulsant le volume lui-même qui vient de sortir des presses de Berlin (automne 1958).

Les quelques exemples donnés ici laissent pressentir ce que l'on doit attendre de la publication intégrale du lexique des textes médicaux annoncé — les drogues seront traitées à part, dans un volume spécial. Les termes pré-

<sup>1</sup>) *Zur ägyptischen Wortforschung*, I, Sitzungsberichte der Berliner Akad. der Wissenschaften, Ph. — Hist. Kl., 1907, p. 400-415; II et III, S.B.A.W., 1912, p. 904-963; IV, S.B.A.W. 1928, p. 255-258.

<sup>2</sup>) Pour les trois premiers volumes, cf. BiOr. XV, 1958, p. 227-232.



sentés sont des parties du corps: le coeur-*ib* (p. 6-11) et le coeur-*h3tj* (p. 11-16), ainsi que l'estomac-*r3-ib* (p. 16-18); des noms de maladie: l'inflammation-*t3w* (p. 19-21), l'enflure-*bnwt* (p. 21-23); des drogues: *pnnt*, la graisse *ḏ<sup>3</sup>*, la cire *mnḥ*; enfin des verbes: *sm3*, „tuer” (p. 33), *ṣdj*, „prendre” (p. 34-35), *wrḥ*, „oindre” (p. 35-37) et des „prépositions”: *m* (var. *im*), p. 38-65. Pour chacun des termes, les conditions d'emploi sont précisées, les sens et nuances rigoureusement classés. Dès à présent, pour la lexicographie et d'une façon plus générale pour la connaissance de la langue, apparaît décisif l'apport d'une méthode de lexiques spécialisés et exhaustifs, dont l'intérêt a été souligné depuis longtemps par Sir Alan H. Gardiner.

Strasbourg, novembre 1958

Jean LECLANT

Nina M. DAVIES, *Picture Writing in Ancient Egypt*. London, Oxford University Press, 1958 (4to, 56 pp., 17 pl.). Price 30 s. net (In U.K. only).

For a full review of this publication the collaboration of a philologist, a biologist and a draughtsman would be needed. This I pointed out to the Editors of this Journal. Moreover, I shall have to confine myself to digressions on a few points.

In fairness I must admit that the reading and looking at the illustrations of Nina M. Davies' book gave me some pleasant hours. It is always a joy to enter into a way of reproducing reality which is essentially different from the way which is familiar to us. H. A. Groenewegen-Frankfort says in her *Arrest and Movement* (1951, p. 3), that the perspectively designed object expands into the same space as that in which the spectator of such design actually is. The perspective image is the continuation of the real space. It would have been obvious that the author building on this idea would have established the fact that a "pre-Greek" design cuts off this space.

This simple statement would have enabled us immediately to regard the Egyptian drawings as a unity, the two dimensions of the plane being the binding element. This would prevent us at the same time from regarding these drawings any longer as a pasting together of different aspects (C. R. Lepsius, H. Schäfer). One has to look only at the drawing of the feet of the scribe on the jacket of Nina M. Davies' book. The artist regarded the space under the arch of the foot as belonging not to the foot, but to the background. This is not an "aspect", because one cannot look through under a foot which stands flat on the floor, as in that case the outer edge of the foot is pressed flat upon the ground. It appears from our Fig. 1 that the Egyptian artist also not always draws what he knows about the things (H. Bulle, H. Frankfort), nor wishes to draw them as they are (Jean Capart, J. H. Jongkees). It

<sup>3</sup>) Sur les contructions comparées de *ḏ* *ih* dans Pap. Ebers et *ih* *ḏ* dans Pap. du Ramesseum V, cf. G. Lefebvre, B.I.F.A.O., LVII, 1958, p. 179-180.

often occurs in Egyptian art that, in the case of two legs, two feet or two hands, the hindmost limb is enlarged. The artist however knows that these limbs are of the same size.



Fig. 1.

Nina M. Davies' Plate II (animals) raises another point. This regards a suggestion by Emma Brunner-Traut in her book *Scherbenbilder*, which appeared recently (1956). It is an incurable disease of the best part of archaeologists to discover again and again perspective anachronisms and to notify their discovery in professional literature. Usually after a longer or shorter time their view is combatted by their colleagues and the error of their conception is demonstrated. Even Mrs. Brunner-Traut does not escape this general illusion. She believes on the authority of Heinrich Schäfer, that the eye of the baboon (our Fig. 2, A) has been repro-

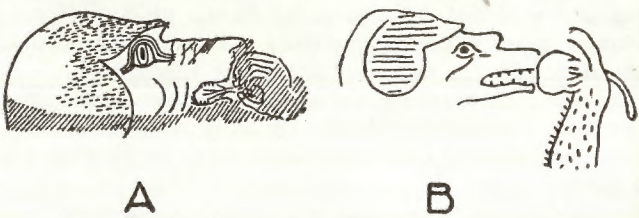


Fig. 2.

duced perspectively in three-quarter aspect. The eye of quadrupeds shown in profile used to be "turned round" as appears from Plate II in Nina M. Davies' publication. This is also the case with Schäfer's baboon. Presumably on account of the lack of space it was sideways compressed. Anyhow, the mane in our Fig. 2, B (Ostrakon Br. Mus. 8507) lies much more to the back and the eye accordingly retained its full width.

For a right understanding it would have been advisable in some cases to give a "translation" into perspective of the twodimensional picture (Pl. VII, 8; pl. VIII, 1; pl. X, 13).

Three biologists, to whom I showed Fig. 12 on Plate VI, were unanimously of the opinion that we have here not a branch but the antlers of a stag. This, notwithstanding the fact that deer do not occur in Egypt and that this sign represents the ideogram of "wood" and "tree".

According to a distinguished Leiden egyptologist the blue lotus gives forth a delicious scent (Pl. VI, 14). The stamens of the flower are sticking out, as the author remarks, although they are actually too short to be seen from aside. It would be interesting to collect analogies of this phenomenon.

Leiden, May 1958

W. VAN OS

Source of the Illustrations:

Fig. 1:

- a - detail from N. de Garis Davies, *Ancient Egyptian Paintings* I, Pl. 15.
- b - Marcelle Werbrouck, *Les Pleureuses dans l'Egypte Ancienne*, Pl. 19.
- c - Ibidem, Fig. 96.

Fig. 2:

- A - Zeitschrift f. Äg. Sprache u. Altertumsk. LXXIV, 1938, p. 27, Fig. 1.
- B - Ibidem, Fig. 2.

H. BRUNNER, *Altägyptische Erziehung*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957 (8vo, XI + 200 pp., 3 pl.). Prix: DM 18.—.

Pour écrire sur l'éducation dans l'Ancienne Egypte, une double qualification paraît nécessaire, celle d'historien puisqu'il s'agit d'histoire, et celle de pédagogue, puisqu'il s'agit d'éducation. Brunner réunit les deux, aussi ouvre-t-on son livre avec un vif intérêt.

Après une introduction qui pose le problème, il consacre une série de paragraphes aux questions d'histoire, puis aux détails de l'éducation, de sorte qu'il est facile, a priori, de distinguer la part de Brunner historien de celle de Brunner pédagogue. La question fondamentale est évidemment de connaître le but de cette éducation. Or, sur ce point, les égyptiens n'ont pas été très bavards. Brunner est donc contraint de rechercher ailleurs une définition générale. Pour qu'il y ait une éducation possible, il faut aussi qu'il existe un type humain idéal. Et si les Grecs se sont expliqués longuement sur ce qu'ils considéraient comme le citoyen parfait, les Egyptiens ont été infiniment plus discrets. De sorte qu'il va être difficile de définir ce que les Egyptiens ont voulu en éduquant les enfants.

Et il convient sans doute de distinguer éducation et instruction, la première incluant la seconde, qui pourrait passer pour n'en être qu'une technique: on ne parlera d'instruction que dans les écoles, tandis que l'éducation est affaire de philosophes.

En Egypte, nous pourrions essayer de nous faire une idée de ce que la société attend de ses membres d'après les livres de quelques „sages”, comme Ptahhetep ou Ani. Il sera possible de définir d'après eux les limites que les anciens Egyptiens posaient à l'éducation, qui semblent avoir admis une sorte de prédestination, qui rendait cer-

tains totalement „irré récupérables”. En dehors de ces rares textes est-il possible, en étudiant les matières enseignées, les méthodes d'éducation, le matériel didactique qui nous est parvenu, d'approcher d'une définition de l'„homme égyptien”? Brunner lui-même n'est guère optimiste, et l'on doit lui rendre hommage d'avoir tenté de donner de l'éducation égyptienne une image cohérente. La différence entre les deux premières parties de l'ouvrage — consacrées à l'instruction — et la troisième — consacrée à l'éducation — est frappante, et montre combien il est difficile de définir l'éducation, quand la documentation permet surtout de connaître ses méthodes, c'est à dire l'instruction. De minutieuses enquêtes ont permis à Brunner de donner de l'enseignement en Egypte une description méthodique et précise, qui tient compte de l'évolution, au cours de trois mille ans d'histoire égyptienne. On trouvera, subdivisées comme un manuel scolaire, des recherches sur les maîtres, les écoliers, les écolières, l'âge d'école, le milieu scolaire, la discipline et ses moyens, si pareils aux nôtres — il n'y a pas longtemps que les coups de règles sont bannis — et révélant dans leur diversité l'éternelle impuissance de l'adulte „en proie aux enfants” comme disait un ministre de l'éducation. Ensuite, on trouvera une analyse des moyens didactiques, exercices de copie, de mémoire, de dictée, et des matières enseignées, qui paraissent s'être limitées à l'écriture, au calcul, la géométrie et la littérature. Mais celle-ci servait, bien entendu, de prétexte à l'enseignement de la rhétorique, de l'histoire, et de la morale. Enfin, l'auteur a essayé de dresser le catalogue des divers manuels en usage aux différentes époques, parmi lesquels le livre *Kémit* tient une place très importante, tandis qu'il semble vouloir réduire le rôle qu'on a attribué jusqu'ici, dans la formation des jeunes Egyptiens, aux écrits sapientiaux.

Parmi les textes didactiques, en effet, Brunner distingue ceux qui sont manifestement destinés à la formation des enfants de ceux qui expriment des considérations d'ordre moral assez générales, et lui paraissent moins adaptés à l'enseignement. La distinction est sans doute fondée, mais une fois faite, il ne me semble pas qu'elle puisse en quoi que ce soit aider à définir un „programme” d'études. Si même Ptahhetep n'a pas écrit pour les enfants des écoles, il est certain qu'il fut lu par eux, comme de nos jours on lit dans nos écoles des oeuvres de César, Platon ou Racine, qui ne se sont certainement jamais imaginés que leurs livres seraient un jour lus par des enfants, et ne seraient même plus lus que par eux et par ceux qui sont chargés de les éduquer.

Toutes les analyses historiques de Brunner sont excellentes, claires, fondées sur un dépouillement très vaste des sources, qu'il a eu la bonne idée de rassembler et de traduire en un appendice de trente cinq pages.

Mais parfois l'historien cède la parole au pédagogue, qui oublie un peu qu'il n'a été consulté que comme un expert apportant la lumière de sa technique, et doit s'abstenir de juger. Tâche difficile s'il en fut, et presque contraire à la nature même du maître d'école... Brunner historien est très maître de soi, il décrit, analyse, interprète sereinement. Mais dès qu'il devient pédagogue, appelé à la rescousse de l'historien embarrassé, il s'institue une sorte d'inspecteur des écoles pharaoniques... et Monsieur l'Inspecteur n'est pas content. Il répro-



les châtiments corporels, les exercices de copie, les méthodes didactiques. Et quelle insuffisance dans les programmes! Les maîtres égyptiens ont sans doute appliqué à leur enseignement de l'écriture la „méthode globale” chère aux novateurs de notre temps, mais ils ne se sont jamais élevés jusqu'à l'abstraction, malgré la possibilité que leur en offrait la matière (p. 143)! (Ces pauvres maîtres d'école auraient-ils vraiment pu? Savaient-ils eux-mêmes ce qu'était une abstraction? Une enquête historique aurait pu en établir l'existence — ou plus probablement la non-existence.) Ailleurs, il leur reproche encore de s'être contentés d'un enseignement superficiel et plus formel que profond, d'avoir volontairement limité leur enseignement à des vérités socialement bien établies, sans encourager leurs élèves à explorer l'inconnu, sans leur ouvrir de voies nouvelles... (On aimerait trouver parfois sur son chemin un inspecteur d'académie aux idées aussi larges, aussi adversaire du conformisme. Mais je ne vois pas pourquoi Brunner veut juger les maîtres égyptiens autrement que les inspecteurs ne jugent les nôtres. Les écoles sont-elles de nos jours autre chose que des conservatoires, où la réforme la plus audacieuse — quand elle n'est pas purement formelle — ose à peine introduire des „nouveau-tés” quand elles sont déjà périmées dans le monde vivant? Décidément, le signalement administratif des maîtres égyptiens n'est pas brillant.) „Insuffisant” a noté l'inspecteur, avec le sentiment du devoir accompli.

On regrettera que l'historien n'ait pas repris la plume pour rédiger le dernier paragraphe, car nous avions apprécié vivement son travail, et il eût été souhaitable qu'il en tire lui-même les conclusions 1).

Quoiqu'il en soit, et peut-être justement parce qu'il a si vivement pris parti, comme on ne peut le faire que si le sujet vous tient particulièrement à coeur, Brunner a apporté beaucoup de clartés sur le problème de l'enseignement en Egypte, il a précisé les conceptions qu'on se faisait alors de l'éducation, et tenté de montrer le chemin parcouru depuis lors; il a ainsi rendu aussi bien aux historiens de l'Egypte qu'à ceux de la pédagogie un grand service. Cet essai de synthèse répondait certainement à un besoin.

Heusy-Verviers, septembre '58

Ph. DERCHAIN

\* \*

W. von UXKULL, *Die Einweihung im alten Ägypten nach dem Buch Thoth*. Bidingen-Gettenbach, Avalun-Verlag, 1957 (in-8, 176 p. et 22 fig.). Prix: DM 12,80.

L'auteur, dès le deuxième paragraphe de son introduction, a l'honnêteté de prévenir le lecteur de la nature exacte du travail qu'il lui offre. „Diese Arbeit”, écrit-il, „ist teils die Frucht von Studien in Werken von Okkultisten und Mystikern, teils das Resultat der Einfühlung

1) Brunner n'ayant pu utiliser l'intelligent article d'E. Otto, *Bildung und Ausbildung im Alten Aegypten*, ZAS 81, 41-48, parce qu'il n'en eut connaissance que trop tard (note 14a p. 8), il sera intéressant de s'y reporter, car l'éducation égyptienne y est appréciée de façon un peu différente, et la comparaison des conceptions des deux historiens ne pourra manquer d'être profitable.

meiner Phantasie in diesem Gegenstand”. Nous avons tenu, cependant, à lire d'un bout à l'autre, ce petit volume, peut-être plus par curiosité que par intérêt, et nous ne pensons pas qu'il soit utile de consacrer, dans une revue comme BiOr, un véritable compte-rendu à ce travail. Qu'il suffise de la signaler, sinon aux occultistes, qui ne doivent pas être des lecteurs habituels de BiOr, du moins à ceux que l'occultisme attire, plus comme une matière d'étude objective que comme une manifestation de la pensée.

Paris, décembre 1958

Jacques VANDIER

## PAPYROLOGIE

Victor MARTIN, *Papyrus Bodmer II. Evangile de Jean*, chap. 1 - 14. Cologny - Genève, Bibliotheca Bodmeriana, 1956 (in-8°, 154 pages, 3 planches) = Bibliotheca Bodmeriana V.

Les chances se méritent. Monsieur Martin Bodmer, par le zèle éclairé qu'il met à constituer, sur le thème d'une bibliothèque de la littérature universelle, une collection des plus anciens témoins des grands livres de l'humanité, Monsieur Victor Martin, par l'éminente qualité de son oeuvre d'éditeur et d'interprète de la pensée antique, ont amplement mérité, le premier de posséder, le second d'avoir le bonheur de publier le texte d'intérêt exceptionnel que nous nous réjouissons de présenter ici.

Il s'agit, comme l'indique le titre, d'un papyrus portant, presque sans lacune, les deux premiers tiers de l'Evangile selon St Jean. C'est le fragment d'Evangile le plus complet qu'on ait jusqu'ici sur papyrus et, aux dernières nouvelles, quelques menus morceaux, trouvés dans un lot qu'a pu acquérir récemment M. Bodmer, viendront encore s'ajouter à la fin du papyrus. Celui-ci a déjà reçu le numéro 66 de la liste que tient M. G. Malfeld, dans la Zeitschrift für die neutestam. Wissenschaft.

Mais à cette importance matérielle du *papyrus Bodmer* s'ajoute que la date qu'on croit pouvoir lui reconnaître fait de lui un des plus anciens témoins de la tradition évangélique. En effet, il y a plusieurs raisons de croire qu'il a été écrit aux environs de l'an 200 de notre ère.

C'est un codex dont les cahiers sont, comme dans la trouvaille copte de Nag Hamadi, conservés complets, formant 108 pages sur quelque 146 que devait occuper le texte entier. Une seule lacune importante nous dérobe les pages 35 à 38, qui portaient le chapitre VI, 11-35. Le format est petit, 16,2 cm × 14,2, d'un type qui se retrouve dans d'autres exemplaires très anciens des Evangiles, par exemple, P. Rylands 457, P. Egerton 2, et le papyrus de Londres publié par MM. Bell et Skeat sous le titre *Fragments of an unknown Gospel*, enfin P. Oxy. 208 + 1781. Les cahiers ont un nombre de feuilles variable: celles-ci ont en général conservé le pli dorsal: au reste, la région de la pliure avait été renforcée par une étroite bande de parchemin insérée et cousue dans le pli de la feuille intérieure du cahier, et plusieurs feuillets ont été remontés sur onglets: il s'agit là d'une réparation antique (voyez la planche II).

M. Martin a fait appel à la compétence de Mlle van

Regemorter, spécialiste de l'histoire de la reliure, pour décrire la manière dont les cahiers ont été cousus ensemble. Il s'agit d'une „couture à deux fils indépendants, sans aucun lien entre le fil de la partie supérieure de la page et le fil de la partie inférieure”. Cette manière de faire ressemble à la façon de nouer les planchettes d'un diptyque ou d'un polytyque et, par conséquent, paraît primitive.

Mais c'est l'analyse de l'écriture qui constitue le principal critère de datation de notre papyrus. Celle-ci, sans tendance cursive, est d'un type bien connu, à axe vertical, les lettres pouvant s'inscrire dans un carré ou dans un cercle. Elle est exempte de tout caractère „byzantin”. Les comparaisons avec de nombreux autres papyrus littéraires et surtout avec P. Oxy. 1074, de type très proche, justifient M. Martin à proposer une date voisine de l'an 200. Naturellement, comme les écritures littéraires qui servent de repères de datation ne portent pas elles-mêmes de date explicite, il ne s'agit là que d'insérer le P. Bodmer dans l'échelle d'une évolution. Mais, même avec l'ample marge d'incertitude que cela suppose, on peut admettre, avec M. Martin, que ce papyrus est antérieur de cent ans au moins aux plus anciens témoins qui nous ont transmis le texte complet de l'Evangile de Saint Jean, à savoir le Vaticanus et le Sinaiticus.

Les critères tirés de la ponctuation, de l'orthographe, et surtout de l'abréviation des noms sacrés — employée de façon assez irrégulière — ne peuvent fournir, en vue de la datation, que des indications complémentaires mais non décisives.

Les corrections, le plus souvent apportées par le scribe original, sont fréquemment obtenues par grattage de l'erreur, ce qui suppose la pénétration dans le domaine du livre sur papyrus d'une technique convenant essentiellement au parchemin. Si l'on admet la datation du P. Bodmer, cela corroborerait les observations de M. C. H. Roberts qui ferait remonter plus haut qu'on ne le croyait, et en tout cas au II<sup>e</sup> siècle de notre ère, l'emploi du codex en Egypte, tant sur parchemin que sur papyrus.

Après cette minutieuse introduction, M. Martin transcrit le texte en reproduisant aussi fidèlement que possible l'aspect de l'original, mais en donnant toutefois la séparation des mots. L'apparat critique offre la collation du papyrus avec le texte du Nouveau Testament grec dû à Alex. Souter (2<sup>e</sup> édition, Oxford, 1947).

Au delà du texte, les dix dernières pages du livre sont consacrées à un premier essai de classement des particularités du P. Bodmer.

Il y a d'abord les variantes portant sur l'ordre des mots: M. Martin en relève plus de quatre-vingts. Onze ont été corrigées par le scribe original, parmi lesquelles neuf rétablissent l'ordre traditionnel. Les soixante et onze variantes restantes conduisent l'éditeur à supposer que „les exemplaires du IV<sup>e</sup> Evangile en circulation au II<sup>e</sup> siècle devaient diverger fortement les uns des autres dans l'ordre des mots et que l'on n'attribuait pas alors une grande importance dans les transcriptions à des détails de ce genre”.

Quant aux dix-neuf passages qui présentent des suppressions par rapport au texte de la tradition, dix-sept méritent d'être examinés. Dans quinze de ces dix-sept cas, „la suppression aboutit au rétablissement du texte que nous présente en ces passages l'unanimité de notre

tradition”. „On constate donc que les suppressions pratiquées dans le texte original du papyrus reviennent en général à l'aligner sur celui de la tradition unanime et, là où celle-ci est diversifiée, sur la variété représentée par le Sinaiticus. Il résulte de ces observations que, pour ce qui concerne les suppressions, notre manuscrit a été corrigé d'après un modèle ressemblant au Sinaiticus, alors que, en ce qui regarde l'ordre des mots, cette ressemblance n'existait pas, ou en tout cas, pas au même degré” (p. 143).

Enfin, le P. Bodmer présente près de trois cents variantes qui lui sont propres. M. Martin les range sous trois rubriques — adjonctions, omissions, substitutions — et il en fait l'inventaire sous chacun de ces chefs. Voici les caractéristiques les plus marquantes parmi ces variantes. De nombreuses adjonctions de particules de liaison révèlent un parti pris stylistique. D'autre part, en omettant trente-deux fois l'article devant le nom de Jésus contre la tradition unanime, le papyrus se différencie nettement de celle-ci. Au chapitre des omissions, on note, dans le récit du miracle de la piscine de Béthesda, en V, 3-4, l'omission, de *ἐκδεχομένων αὐτὸν κατεῖχεν ἡ νοσήματα*, du passage sur le bouillonnement de l'eau et l'intervention de l'ange. Enfin, l'analyse des variantes par substitution fait ressortir la position intermédiaire du P. Bodmer par rapport aux principaux manuscrits. Là où la tradition se diversifie, il s'accorde, en général, avec N. Ces variantes portent sur le style ou sur la syntaxe; il n'y en a pas qui ait une portée doctrinale.

Les spécialistes de la critique textuelle néo-testamentaire préciseront sans doute la position du P. Bodmer dans l'ensemble de la tradition, mais, dès maintenant, M. Martin a montré qu'il nous révèle une fois de plus et abondamment, le caractère mouvant — nous dirions vivant — du texte des Evangiles avant que n'intervienne un effort de stabilisation.

Par ces caractéristiques du texte, par la beauté et l'intérêt codicologique de l'exemplaire qu'il nous restitue, par sa date très haute, le *Papyrus Bodmer*, si bien et si rapidement publié par M. Martin, constitue aujourd'hui, assurément, le plus prestigieux manuscrit du Nouveau Testament que nous ayons.

Bruxelles, juin 1958

Claire PRÉAUX

## ASSYRIOLOGIE

George Gottlob HACKMAN, *Sumerian and Akkadian Administrative Texts from Predynastic Times to the End of the Akkad Dynasty*. With an Introduction by Ferris J. Stephens. New Haven, Yale University Press, 1958 (in-4, VIII + 64 pp., CLC pl.) = BIN VIII. Prix (relié): \$ 10.-.

Voici enfin paru un volume attendu d'autant plus impatientement que les nombreuses références qu'y fait I. J. Gelb dans son *Glossary of Old Akkadian* (MAD III, 1957) nous avaient souvent mis l'eau à la bouche. On est heureux de pouvoir dire que l'attente en valait la peine: les 393 textes mis à notre disposition sont une mine qui ne sera pas épuisée de si tôt.

Les copies sont fort belles: élégantes, lisibles à souhait, elles inspirent confiance et je ne me suis pas surpris une



seule fois à noter en marge: 'collation!'. Il faut pourtant regretter que Hackman, dans sa numérotation des lignes, ne tienne aucun compte des lacunes (parfois restaurables!) du texte; ainsi, pour prendre un exemple, les lignes 67 et 68 du n° 344 sont en réalité séparées par la valeur de près de deux colonnes, pas loin de 45 lignes. 48 copies (soit tout le groupe des textes présargoniques de Tellō) sont de la main de A. T. Clay (cf. p. 7). Les autres ont été faites par Hackman selon un procédé brièvement décrit en p. v, et que j'ai eu l'occasion de voir pratiquer à Yale. Une photo diapositive de la tablette est projetée sur le papier, à la grandeur voulue; le copiste trace au crayon les signes ainsi projetés, puis collationne cette première copie sur l'original et enfin la passe à l'encre. Le principal avantage de cette méthode est d'obtenir une copie d'échelle uniforme et reproduisant fidèlement la disposition relative des signes. Elle est cependant assez coûteuse et on peut se demander si les copies obtenues sont vraiment supérieures à celles qu'un bon copiste peut faire à main levée.

### I. Notes sur l'Introduction.

Les index usuels (catalogue, noms propres, etc., mots clés), copieux et fort utiles, sont précédés d'une brève mais substantielle introduction (p. 3-13) où F. J. Stephens étudie la chronologie et la provenance des textes et fait quelques commentaires pertinents sur leur paléographie et sur certains documents, des noms de personnes et de divinités.

### A. Remarques philologiques.

1) A la p. 12, traitant de l'élément UR- dans les NP, <sup>1)</sup> Stephens propose de maintenir la lecture (traditionnelle) *ur-*. Je crois toujours que la lecture *sur-* est la bonne et j'espère reprendre l'ensemble du problème ailleurs.

2) Au sujet des NP où entre le signe SAG<sub>gunū</sub> = *dūl, kūš, sūr* (p. 12), il faut remarquer qu'il ne faut sans doute lire ni *dbabbar-ik-kūš ni dutu-ig-dūl*, mais bien plutôt, en akkadien, *dšamaš-ik-sūr*; voir maintenant A. Falkenstein, NG II ad 71: 5. Le NP est attesté dans nos textes mais ne figure pas à l'index; cf. infra III A 130.

3) P. 13, Stephens propose deux changements dans les ND habituellement reçus: Nazi pour Nanše (dAB × HA) et Išaran pour Sataran (dKA.DI). Il se base, pour ce dernier cas, sur la glose *iš-ta-ra-an* d'une liste inédite de ND. Avant d'adopter cette nouvelle lecture (qui jouerait donc sur la confusion, possible, de SA et IŠ), il convient d'attendre l'édition du texte afin de voir s'il faut vraiment lui faire davantage confiance qu'à celui qui a fourni la lecture Sataran. Voir, en attendant, la note de E. Weidner, AfO 16 (1952) p. 24, en faveur de la lecture *sa-*.

4) En ce qui concerne Nazi, je serai plus catégorique: à moins que l'étude annoncée de R. L. Litke n'apporte, en faveur de cette lecture, des arguments autres que celui qu'avance Stephens, elle est à rejeter, au moins en ce qui concerne le 'dialecte principal'. Le texte sur lequel

<sup>1)</sup> NP = nom de personne, ND = nom divin, NG = nom géographique, NPf = nom de profession (*latō sensu*).

il s'appuie, CT XXIX 46: 25, est endommagé et la copie permet, en effet, de lire aussi bien *na-a[n-š]e* que *na-[zi]*, permet, en effet, de lire aussi bien *na-a[n-š]e* que *na[zi]*. Je dis la copie, non le texte. C. J. Gadd qui, à ma demande, avait bien voulu le collationner, m'écrivait le 20 février 1951: '... what I can see is [ici le texte cunéiforme avec AN beaucoup plus net que dans CT XXIX] and I think *na-an-še* is the most likely [reading] — there is a similar unclearness to the AN in the gloss *na-an-na* to the following line. I do not think *na-zi* is a possible reading for this passage ...'. Il faut aussi tenir compte du Syllabaire de Chicago où la lecture *na-an-še* ne fait aucun doute (AS VII p. 21 ligne 158: copie pl. VII, photo pl. II).

### B. Chronologie des textes.

Stephens, p. 3-9, les divise en dix groupes dont les trois premiers sont les plus anciens et les deux derniers les plus récents, les cinq autres se situant entre deux, 'in an order not precisely determined'. Comme il le fait lui-même observer, il est très délicat de dater des textes sur le seul critère de la paléographie, souvent trompeur. La prosopographie, la grammaire, l'orthographe peuvent aussi, et doivent, être utilisées mais elles ne sont pas toujours déterminantes. Il entre donc, dans tout classement de ce genre, une part de subjectivité qui peut mener à des divergences non négligeables. En donnant ici mon propre classement, je n'entends donc pas réfuter purement et simplement celui de Stephens, mais apporter une contribution, modeste, à l'étude de ces textes.

Groupes I, II <sup>2)</sup>, VI et X: sans changement. <sup>3)</sup>

Groupe III: ajouter 12, 13, 16, 18, 31, 33, 37 et 43 pris au groupe IV <sup>4)</sup>; supprimer 32, 50 et 53.

Groupe VII: ajouter 67 et 68 pris au groupe V, peut-être aussi 174 pris au groupe IX.

Groupe IX: ajouter 148 (omis par erreur) et 163 pris au groupe V. <sup>5)</sup>

Groupe VIa. — J'appelle ainsi, pour éviter une confusion avec les chiffres de Stephens, le groupe constitué par tous les autres textes, pris aux groupes III, IV, V et VIII, qui sont contemporains du groupe VI (textes présargoniques de Tellō) puisqu'ils sont datés, ou datables, du règne de Lugalzagesi d'Umma. <sup>6)</sup> Partant des documents explicitement datés, — 26, 82, 86, ainsi qu'un inédit du Louvre, AO 15540, dont J. Nougayrol m'avait aimablement procuré naguère, pour publication, des photos qu'il m'a paru intéressant de reproduire ici (pl. V), — et procédant par recoupements: NP (surtout suivis de NPf), toponymes, situations, notes administratives, etc., on obtient pour ce groupe la liste suivante: <sup>7)</sup>

<sup>2)</sup> Si l'on pouvait risquer un classement interne de II, je proposerais: 4, 9, 5, 3.

<sup>3)</sup> Ajouter au groupe X le texte 149, omis par erreur.

<sup>4)</sup> Le n° 181 y figure par erreur: il est correctement enregistré, p. 8, dans le groupe IX.

<sup>5)</sup> 162 et 164 appartiennent au règne de Narām-Suen d'Akkade.

<sup>6)</sup> Stephens attribue explicitement à ce dynaste le groupe VIII (82 et 86), le n° 26 et, éventuellement, tout son groupe IV.

<sup>7)</sup> Numéros en gras: attribution à Lugalzagesi certaine; en maiigre: probable.

### II. Notes sur quelques textes.

2. — Je partage entièrement les doutes de Stephens sur l'authenticité de ce document. On ne saurait, d'ailleurs, exclure à priori la possibilité d'un 'faux' antique.

3. — La combinaison des signes UD, NUN et UR (lignes 5, 8 et 17-18) est nouvelle, comme l'est d'ailleurs la forme du signe UD aux lignes 5 et 18 (cf., pour des lignes adventices analogues, ATU, liste, 205 [époque d'Uruk]). Serait-ce un NP: UR-adab? — Pour UD.NUN, voir aussi UET II, liste, 200.

9. — La tablette est bien matériellement un 'fragment', comme le dit le catalogue, mais le texte en est, néanmoins, pratiquement complet (25 chèvres et 5 chevreaux totalisés en 30 moutons).

10. — Noter la graphie explicite du génitif dans: *ma-na siki SAL.ŪZ-ak* (ligne 8).

11. — 'Two fields assigned to a number of laborers', dit le catalogue. Il s'agit, en fait, de deux champs vendus par un certain KA.MU à Aḫūḫu et Kalbum, les fils de Mezaza, d'une part (15 *iku* pour 1/2 mine d'argent), à Lāmum d'autre part (13 1/2 *iku* pour 27 sicles d'argent; le prix est donc le même: 2 sicles l'*iku*). Suivent les noms de 22 témoins. On remarquera le laconisme de la formule: 'surface — NP [acheteur(s)] — prix — NP [vendeur] — KŪ'.

23. — Ce texte est un quasi-duplicat de RTC 53 (Lugalanda, an 5).

29. — Document judiciaire. La mention [e]<sub>5</sub>-*si ni-bruki-šē i[nim] aḡāl*, qui suit la formule de jugement, *inim al-til*, semble indiquer une procédure d'appel.

39. — Noter le début (1-5): [*n šē g*]<sub>ur</sub> *u<sub>4</sub>-ba 1 šē gur al-āḡa | 20 i-sāh silā u<sub>4</sub>-ba 6 i silā al-dē*. Cf. L. Matouš, ArOr 22 (1954) p. 436-437.

87, 88, 89, 95, 96. — Noter la graphie *ha-ū-da* pour *ha-bū-da* (cf. CAD VI 86 s.v. *ḥapūtu*).

108. — La nombre 2 de la col. III appartient au total de la col. IV.

121. — Texte judiciaire. Un différend opposant Iliš-takal et Danniya (forme verbale *i-te<sub>4</sub>/bi-na*, selon que l'on y voit *enūm* [Hackman] ou *biānum* [Gelb, MAD III 90], cette dernière fait citer Šēlil (ainsi avec Gelb, MAD III 290 s.v. ŠS<sub>7</sub>). Le tribunal le prince Šū-migrī, juge, avec son *maškim*; l'*ensi* Qišum, juge, avec son *maškim*; et un autre *ensi*, également nommé Qišum (le texte précise: *qi-šum* II), juge, avec ses deux *maškim*. Il y a quinze témoins qui jurent par le roi que Iliš-takal a 'planté le clou' sur 'le quai'. — On observera que les trois juges, dont l'un est prince (DUMU.LUGAL) est les deux autres sont des *ensi* homonymes, sont totalisés à la fin du texte par la formule '3 *ensi* de Kazallu, juges', qui paraît difficile à expliquer. On comprendrait mieux s'il s'agissait d'un procès jugé, en trois étapes, par trois juges successifs, mais rien dans le texte ne permet d'appuyer cette interprétation. — Pour l'expression *sikkatam maḥāšum*, voir B. Landsberger et K. Balkan, *Belleten* 14 (1950) p. 252-257, plus spécialement 254-255. En se basant sur de nombreux parallèles, notamment sumé-

19, 20, 26, 32, 45 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54 à 58, 59, 60 à 62, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 72, 73 à 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83 à 85, 86, 87 à 89, 90, 91 à 101, 102, 103 à 108, 109, 110, 111, 112, 113 à 116, 120.

Ce n'est pas le moindre mérite de BIN VIII que de nous donner d'un seul coup 73 textes pour une période qui, jusqu'à présent, n'en avait livré aucun. Mais il y a plus. Stephens reconnaît, dans son groupe IX, un sous-groupe de 38 textes <sup>8)</sup> caractérisé par une formule de datation donnant le numéro de l'année, du mois et du jour. On connaît, de ce type, de nombreux textes que l'on s'accorde, à bon droit, à faire provenir d'Umma et à dater, *grosso modo*, de l'époque sargonique. Or, ils sont reliés à notre groupe VIa par, au moins, le nom d'un scribe, *mā-gurs*: cf. 51, 52, 116 d'une part et, d'autre part, 332 ainsi que, par exemple, Nik II 56, 59, 61; RA VIII (1911) p. 158 (AO 5657). Si l'on pouvait démontrer qu'il s'agit bien du même personnage, tout le sous-groupe en question devrait être rattaché au groupe VIa et l'on résoudre, du même coup, la petite énigme que présentait les textes de ce genre. Ni la provenance ni la date qu'on leur reconnaît déjà ne s'opposeraient à leur attribution à Lugalzagesi.

### C. Provenance des textes.

1) *Adab*. — Stephens, p. 6, voudrait attribuer à Adab tout son groupe IV et, éventuellement, son groupe III. Il me semble, pourtant, que seul 26 peut lui être attribué avec certitude.

2) *Ĝemdet Našr*: 9 et, peut-être, 5. — Comme on peut en juger par le groupe EN.HA.ZA? de la ligne 2, le n° 9 fait partie des mêmes 'archives' que les textes de *Ĝemdet Našr* du Musée de Berlin provenant du site éponyme et publiés par A. Falkenstein, ATU 621-656 (cf. *ibid.* p. 4). — Pour 5, cf. la forme du signe GUD (ligne 11), ATU, liste, 44 (III ĜN).

3) *Kazallu*: Peut-être le n° 121 (cf. infra II 121).

4) *Lagaš* (plus précisément Tellō): Bien entendu, tout le groupe VI plus, sans doute, 13, 141, 146, 259 et 291.

5) *Nippur*: Tenant compte de certains détails, — notation du suffixe *-bi* par PI, forme du signe KAM (HI barré d'un clou vertical), mentions expresses, etc., — on peut sans grand risque d'erreur attribuer à Nippur les textes suivants: 6, 21, 28, 29, 34 à 40, 43, 44, 66, 80, 154, 159, 166, 168, 170 à 176, 184, 211, 213, 241 et 275. Cette liste correspond en partie à celle de Stephens qui fait venir de Nippur tout son groupe VII.

6) *Umma*: Tous les textes de Lugalzagesi (sauf le n° 26) ainsi que le sous-groupe étudié plus haut.

7) *Uruk*: Peut-être le n° 3. En effet, si la ligne 9 fait penser au site de *Ĝemdet Našr* (cf. ATU, liste, 192 III ĜN), en revanche la forme du signe UR est commune à Uruk et *Ĝemdet Našr* (ATU, liste, 50) et la ligne 1 se retrouve telle quelle au début d'un texte d'Uruk, ATU 584 (époque ĜN).

<sup>8)</sup> Ajouter le n° 393 à sa liste, p. 8 al. 4.



riens, où le 'clou' est planté 'dans le mur', on serait tenté de lire à la ligne 44: *in <i>-ga-ri-im* au lieu de *in kà-ri-im*.

139. — *nam-gù-šè* (ligne 44): cf. MSL I 92: 24-27, 94: 47.

141. — Formule de datation: *iš-tum ki-nu-mu-pi<sub>5</sub>* PA.TE.SI 'après que Kīnu-muppī (devint) *ensi*'.

148. — Forme un groupe homogène avec 152 et 245.

150. — *54 iku ganam<sub>4</sub>-e ġar-ra*: cf., par exemple, *gāna du(n)-ūr-ré ġar-ra* (DP 574).

152. — Voir 148.

162: 5; 164: 2. — Serment par Narām-Suen d'Akkade.

164: 4, 24; 167: 14. — Graphie syllabique *in-pa* pour *in-pà(d)*; cf. *in-pā*, JCS 11 (1957) p. 41 (Ur III).

171. — Ce texte de Nippur distingue *lú sa<sub>10</sub>* aka 'acheur' et *lú sa<sub>10</sub>* k[ú] 'vendeur'. Les mêmes termes se retrouvent à Fāra (cf. ŠL 187.4).

175: 35. — *nam-dumu nibruki* (-šè) '(pour) les citoyens de Nippur'?

245. — Voir 148.

273. — 16 vaches *ša-at pá-ġar* (ligne 16) mais 25 vaches *šu-ut Bād-mu-pi<sub>5</sub>* (ligne 23). Gelb, MAD III 254, y voit 'probably a mistake'.

295. — Voir 317 etc.

296. — *i IGI.TUM* est sans doute à lire: *i ši-<iq>-dum* 'huile d'amandes'; cf. 318, 339, et MAD III 282.

317, 318, 321, 327, 334, 335, 339. — *i ġar-ra-núm* (295: *i-šim ġar-ra-núm*) est certainement la graphie syllabique de *i KASKAL*, cité CAD VI 111a, fin du 1<sup>er</sup> al. Le terme se retrouve dans BRM III 103; cf. aussi MAD III 132-133.

352. — Nouveau contrat au nom de la femme d'Ene(n)tarzi, prédécesseur de Lugalanda. Ce texte, où Ene(n)tarzi n'est encore que *saġa*, est daté de l'an 17 d'un prince non nommé qui ne peut être qu'Entemena: cf. RTC 16 et NFT p. 181, AO 4156 (Entemena 19). C'est donc le plus ancien texte daté du volume et même du corpus des textes économiques de Tellō.

### III. Notes sur les Index.

#### A. 'Personal Names' (p. 30-48).

L'index des NP, qui n'occupe pas moins de 19 pages, est un excellent instrument de travail, malgré quelques inconséquences dans la transcription: *eš<sub>4</sub>-dar* mais *i-nu-sa-dú*, *a-da-gal-šú* mais *ú-tā-be-li* et *kál-bum*, *gi-nu-mu-bí* mais *Bād-mu-pi<sub>5</sub>* et *qī<sup>9</sup>*-šum, *ga-mi-um* mais *ti-kà-lum*, *giš-ša-SUB.NI* mais *ú-šud<sub>4</sub>*, etc. En outre, l'emploi de X pour désigner indifféremment un signe perdu ou non identifié peut prêter à confusion. Voici quelques suggestions et additions:

1) A-bi-bānī. — Lire plutôt *-kin<sub>x</sub>* sur le modèle de *sar-ru-GIM* = *sar-ru-GI* (cf. MAD III 139).

2) A-GIŠ-en. — J'y vois *á-kall-le*.

3) A-ġi-pā-liġ<sub>x</sub>(?) (UR). — Voir MAD III 214-215 s.vv. PLġ et PLQ.

<sup>9</sup>) Sic! *qī* est une des rares coquilles (elles concernent toutes les accents diacritiques) qui ont échappé aux correcteurs.

4) Ā-lul. — Je lirais plutôt *id-lul*.

5) A-ŠI-ga-la. — Cf. HSS X 187 III 7.

6) AB.ME.GAR.AD. — = *ešmē-qarrād*?

7) Ama-SAL.KAB et Ama-SAL.ME.KAB. — Désignent la même personne; pour la lecture, voir infra C 17.

8) Ama-ŠIM+DUG. — Lire *ama-lāl*.

9) Ama-ūgu. 2. — 'Mère' et non 'fils' de Ur-é. — 1., 2. et 3. ne sont sans doute qu'une seule et même personne.

10) Amar-KIŠ.GANATENU(ki). — Lire *amar-giri(d)*; cf. MSL III 175: 570, MSL IV 9: 104, ainsi que Nik 149 I: *amar-KIŠ × GĀNAtenuki-da* (= ... *d-ak*).

11) Amar-X. — Lire *amar-[a]psu* pour la première référence (à transférer sous Amar-abzu); *ama[r-X]* pour la seconde.

12) An-a-mu. — Lire plutôt *diġir-a-mu* (ou *-ġu<sub>10</sub>*) (= *ilum-ābi*).

13) An- et AN-. — Lire presque partout *diġir*.

14) ĀŠ-NI-TUM. — Lire *āš/ās-ni-tum*; ce NP est fréquent dans les textes présargoniques de Tellō. A rapprocher de *asnū* 'datte de Tilmun' (W. v. Soden, AHw 75)? Voir aussi MAD III 76 s.v. *šN*.

15) Ba-al-lé (PN?). — il s'agit en effet plutôt d'une forme verbale (on songe à *bal* 'décharger (un bateau)', A. Salonen, *Nautica* p. 105); tous les textes où elle figure concernent de l'huile.

16) Ba-ĤAR. — Lire *pā-ġar* avec MAD III 213.

17) Bāra-ir-nun. — Une reine présargonique d'Umma a porté ce nom, RA 34 (1937) p. 178.

18) DIŠ.NI. — Lire *ú-lí*? Voir MAD III 41.

19) É-ka-si-sá. — Lire plutôt *-du<sub>11</sub>* ou *-inim-*.

20) É-ni-ġun. — Lire *É-ni-šè*.

21) É-ta-su-da-mes. — Lire plutôt *-um* et cf. infra 122.

22) É-UD-gim-pa-è. — Bien que les deux textes cités soient de même nature (livraison de lances), on peut se demander s'il s'agit vraiment du même personnage et, partant, du même nom. On remarquera que dans 32, É (si c'en est un) a une forme aberrante (un seul vertical, au centre) et que PA, écrit après UD.DU, pourrait être *ugula*. Dans 108, GIM est douteux: le signe fait penser plutôt à NU.

23) É-ūr(?). — Lire *É-úr*.

24) E-zi (enregistré avec É-zi). — Le texte porte *e-gi*.

25) Edin-BI.ĤUN. — Lire *edin-bi-šè*.

26) En-bu-ilim. — Il semble préférable de donner à AN la valeur *ilum*, c'est-à-dire la forme non déclinée du ND *ilum*. Lorsqu'il s'agit de l'appellatif, les textes ont *il-i-lim/ili*, etc.

27) En-me-temen-na. — Je lirais plutôt *en-me-te-nā* = *en-meten-ak*.

28) En-na-núm. — Lire sans doute *-lum* d'après *en-na-DINGIR* et *en-na-il*, MAD III 52, mais noter toutefois *en-na-nu*, ibid.

29) En-nanga-uru. — Lire *-ré*.

30) Erin-X-ni. — Lire *erin-d[a]-ni*.

31) GAR.ĤUŠ.ĤUN. — Est-ce bien un NP? Il faut peut-être lire *gar-ug-šè* et comparer avec le NG *kar-ug-ki* (voir infra D 3).

32) Gemé-X-edin-na. — X = sans doute *[i<sub>7</sub>]*. NP fréquent dans les textes présargoniques de Tellō.

33) Ġigir-ta (Bu<sub>4</sub>-ta). — Lire plutôt *túl-ta*: cf. *túl-ta-pā-da-am<sub>6</sub>*, RTC 16 I 2; voir aussi MSL I 44: 32.

34) Ġiš-ša. — Cf. le nom du roi présargonique d'Umma ĠIŠ.ŠA-ki-du<sub>10</sub>, RA 34 (1937) p. 178. — En 82: 56, le NP est ĠIŠ.ŠA-me-te-na.

35) Ġiš-ša-SUB.NI. — ĠIŠ.ŠA, comme le montre le nom royal cité plus haut, est, comme appellatif, un nom de lieu; on pourrait donc avoir ĠIŠ.ŠA-šudu-ni (cf. infra 89) 'dans le ... (est) sa prière'. Pour une autre lecture, voir pourtant *[š]ā-bu-NI* (11:46).

36) Gu-EZEN+AN. — Lire *gu-bād*.

37) Ġ-li-pā-liġ<sub>x</sub>(?) (UR). — Voir supra 3.

38) Ġ-lu-idī(DA). — La lecture *-idī* me semble sujette à caution. Le même personnage est mentionné dans Nik II 13.

39) Ġ-ni-ib-eršetim. — Déjà enregistré sous *Ġ-li-ip-qī*, qui a toutes les chances d'être la bonne lecture.

40) Ġ-tā-bi-i-li. — Gelb, MAD III 17 et 210, comprend: *idā-pi-ili*.

41) IB.MES. — Erreur scribale pour UR-més?

42) Id-lul-ili. — Voir supra 26.

43) IGI.GA.GI. — = *ši-gaġi*, *ši-kakki*?

44) Ilam-, Ili-. — Voir supra 26.

45) IŠ.BU.DU. — Cf. peut-être MAD III 74 s.v. *xŠB ešbum*?

46) KA+X-ŠAR. — Lire *pū-sar* (cf. MAD III 211).

47) LAL+UMUŠ-šār-gal, nagar. — Lire *nanga-du<sub>10</sub>*, *gal-nagar*. Le même nom est aussi enregistré sous X-dūg-gal. (Supprimer la référence à la ligne 4).

48) Lugal-é-ENNIN-e. — Lire *-mūš-*.

49) Lugal-é-ENNIN.ĤUN. — Lire *-mūš-šè*.

50) Lugal-ġiš-gan-ki. — Lire plutôt *lugal-[m]ā-ganki*.

51) Lugal-HI.BU. — Le signe lu HI est endommagé mais, vu la direction des clous, serait plutôt KI ou ŠA: *lugal-ša-gid/sir*?

52) Lugal-ĤUN. — Lire *lugal-šè*.

53) Lugal-igi-nim-ġun. — Lire, également ici, *-šè*.

54) Lugal-KA.GAN.KI. — Le premier texte cité (77:4) a LAK 175 plutôt que GAN. Le second (82:62) est déjà enregistré sous Lugal-ġiš-gan-ki (voir supra 50).

55) Lugal-kala-zi. — Ajouter la référence 116: 2.

56) Lugal-ki-i-ġi<sub>4</sub>. — Lire *lugal-ki-né-ge<sub>4</sub>*.

57) Lugal-LAL+KIL-mu. — Lire *-nanga-* en tous cas en 293:31; en 67:21, on pourrait peut-être lire *-tūn-* (forme LAK 666).

58) Lugal-SAL.ZI-dug<sub>4</sub>-ga. — Lire *-mi-zi-*; cf. A. Falkenstein, GSGL p. 128, 10.

59) Lugal-ū-ma. 2. — Le texte a plutôt *lugal-ū-mā* et il ne s'agit pas d'un *sukal*; lire: *4 kū-luhġin* NP.

60) Lul-a. — Lire *ka<sub>10</sub>* 'renard'.

61) Lum-ma-ŠA.UD. — Lire *-šā-tam*?

62) Mā-gurg. 3. — Ajouter la référence 65:11.

63) Mar-tum. — Ce NP (aussi RTC 53, cf. supra II 23) ne saurait être *mārtum* qui serait, à l'époque, *mar'a-tum* (MAD III 181), et il y a d'ailleurs tout lieu de croire qu'il s'agit d'un homme. Faut-il y voir une graphie singulière *mar-tu<sub>4</sub>* pour *mar-tu*? C'est douteux.

64) Me-lú. — 2., 3. et 4. ne sont sans doute qu'une seule personne.

65) Me-ság. — Le groupe PA.ĤÉ a bien la lecture *ság*, mais s'applique-t-elle vraiment ici? Dans ITT IV 7001, *me-PA-Ĥé-e* semble indiquer une finale vocalique, et, pour la lecture de PA, il faut tenir compte de *me-sa-Ĥé*, TMHC V 52 II 17, et *me-sā-Ĥé*, OIP XIV 83, 100, 101, 103.

66) MER.RA.LU. — Ce n'est pas un NP; lire: *2 kapa* (=KAB)-*ra udu* 3/30 '2 jeunes bergers (touchant chacun) 3/30 (de *gur-saġ-ġāl* d'épeautre)'.

67) Mes-é. — Ajouter la référence 47:1.

68) Na-NE. — Sans doute *na-bí*, forme abrégée de *nabī-DN*.

69) Nam-maġ-ni, *ensi* (groupé avec Nam-maġ-ni). — Je lirais plutôt *nam-maġ GAR-en<sub>5</sub>-si*. Sur ce titre, voir maintenant W. W. Hallo, AOS 43 p. 34-39. — GAR est sans doute à lire *nig* = *nin*, l'ensemble signifiant 'seigneur *ensi*'. Pour *nig* = *nin*, cf. RTC 5: UR-*nig-ġir-su*.

70) Nam-X(LAK 503); *-mu*; *-mu-ne-dug<sub>4</sub>*. — X = *šita<sub>x</sub>* (MSL III 105:112 + MSL IV 206:112). *-mu* est le suffixe possessif (= *-ġu<sub>10</sub>*). Dans le troisième NP, lire *-bi-dug<sub>4</sub>* (ou, mieux, *-bi-du<sub>11</sub>*).

71) NE.SAG. — Lire *ne-saġ* avec Th. Jacobsen, CTC p. 5 n. 2.

72) NI.ZI.KA. — Lire *KA-ni-zi*.

73) Nin-é-NI.ĤUN. — Lire *nin-É-ni-šè*.

74) Nin-ġad-da. — Je lirais plutôt *nin-pa-da* = *nin-pā-da*; pour la graphie *pa* pour *pā(d)*, voir supra II 164.

75) Nin-igi-MAL-ur-mu. — Lire *-igi-ġā-*.

76) <sup>a</sup>Nin-in-na. — Est-ce bien un NP?

77) <sup>a</sup>Nin-Maraki-ama-dim<sub>4</sub>. — Le texte est endommagé: <sup>a</sup>ni[n-MA]R.[K]I-ama-[x]. La restitution est cependant assurée par d'autres textes (p. ex. HSS III blablement *munu<sub>x</sub>* = *munu(s)* 'femme'; voir ZANF 19 23 I 13), mais *dim<sub>4</sub>* est en fait PAP.PAP, à lire vraisemblablement (1959) p. 4 n. 8. — Pour le ND, voir infra B 7.

78) Nin-NI.TI. — Lire sans doute *nin-i-ti* = *nin-iti(d)*. Cf. *lugal-iti-da*, *lugal-ti-da*, *lugal-i-ti*, N. Schneider, OrSP 23 (1927) 154:2143, 159:2204, 157:2177. — Le NP est enregistré entre Nin-ġad-da et Nin-id: l'auteur aurait-il d'abord adopté, puis rejeté, la lecture *-i-ti*?

79) Nita-NI.TUM. — = *uš/ús-ni-tum*, fréquent dans les textes présargoniques de Tellō. Cf. supra 14.

80) PAP.PAP. — Pour la lecture, voir supra 77. En 156:1 c'est un NPf.

et il ne s'agit pas d'un *sukal*; lire: *4 kū-luhġin* NP. *num* (MAD III 95)?



seule fois à noter en marge: 'collation!'. Il faut pourtant regretter que Hackman, dans sa numérotation des lignes, ne tienne aucun compte des lacunes (parfois restaurables!) du texte; ainsi, pour prendre un exemple, les lignes 67 et 68 du n° 344 sont en réalité séparées par la valeur de près de deux colonnes, pas loin de 45 lignes. 48 copies (soit tout le groupe des textes présargoniques de Tellō) sont de la main de A. T. Clay (cf. p. 7). Les autres ont été faites par H a c k m a n selon un procédé brièvement décrit en p. v, et que j'ai eu l'occasion de voir pratiquer à Yale. Une photo diapositive de la tablette est projetée sur le papier, à la grandeur voulue; le copiste trace au crayon les signes ainsi projetés, puis collationne cette première copie sur l'original et enfin la passe à l'encre. Le principal avantage de cette méthode est d'obtenir une copie d'échelle uniforme et reproduisant fidèlement la disposition relative des signes. Elle est cependant assez coûteuse et on peut se demander si les copies obtenues sont vraiment supérieures à celles qu'un bon copiste peut faire à main levée.

### I. Notes sur l'Introduction.

Les index usuels (catalogue, noms propres, etc., mots clés), copieux et fort utiles, sont précédés d'une brève mais substantielle introduction (p. 3-13) où F. J. Stephens étudie la chronologie et la provenance des textes et fait quelques commentaires pertinents sur leur paléographie et sur certains documents, des noms de personnes et de divinités.

### A. Remarques philologiques.

1) A la p. 12, traitant de l'élément UR- dans les NP, <sup>1)</sup> Stephens propose de maintenir la lecture (traditionnelle) *ur-*. Je crois toujours que la lecture *sur-* est la bonne et j'espère reprendre l'ensemble du problème ailleurs.

2) Au sujet des NP où entre le signe SAG<sub>gunû</sub> = *dûl, kûš, sûr* (p. 12), il faut remarquer qu'il ne faut sans doute lire ni *dbabbar-ik-kûš ni dutu-ig-dûl*, mais bien plutôt, en akkadien, *dšamaš-ik-šûr*; voir maintenant A. Falkenstein, NG II ad 71: 5. Le NP est attesté dans nos textes mais ne figure pas à l'index; cf. infra III A 130.

3) P. 13, Stephens propose deux changements dans les ND habituellement reçus: Nazi pour Nanše (dAB × HA) et Išaran pour Sataran (dKA.DI). Il se base, pour ce dernier cas, sur la glose *iš-ta-ra-an* d'une liste inédite de ND. Avant d'adopter cette nouvelle lecture (qui jouerait donc sur la confusion, possible, de SA et IŠ), il convient d'attendre l'édition du texte afin de voir s'il faut vraiment lui faire davantage confiance qu'à celui qui a fourni la lecture Sataran. Voir, en attendant, la note de E. Weidner, AfO 16 (1952) p. 24, en faveur de la lecture *sa-*.

4) En ce qui concerne Nazi, je serai plus catégorique: à moins que l'étude annoncée de R. L. Litke n'apporte, en faveur de cette lecture, des arguments autres que celui qu'avance Stephens, elle est à rejeter, au moins en ce qui concerne le 'dialecte principal'. Le texte sur lequel

<sup>1)</sup> NP = nom de personne, ND = nom divin, NG = nom géographique, NPf = nom de profession (*lato sensu*).

il s'appuie, CT XXIX 46: 25, est endommagé et la copie permet, en effet, de lire aussi bien *na-a[n-š]e* que *na-[zi]*, permet, en effet, de lire aussi bien *na-a[n-š]e* que *na[zi]*. Je dis la copie, non le texte. C. J. Gadd qui, à ma demande, avait bien voulu le collationner, m'écrivait le 20 février 1951: '... what I can see is [ici le texte cunéiforme avec AN beaucoup plus net que dans CT XXIX] and I think *na-an-še* is the most likely [reading] — there is a similar unclarity to the AN in the gloss *na-an-na* to the following line. I do not think *na-zi* is a possible reading for this passage ...'. Il faut aussi tenir compte du Syllabaire de Chicago où la lecture *na-an-še* ne fait aucun doute (AS VII p. 21 ligne 158: copie pl. VII, photo pl. II).

### B. Chronologie des textes.

Stephens, p. 3-9, les divise en dix groupes dont les trois premiers sont les plus anciens et les deux derniers les plus récents, les cinq autres se situant entre deux, 'in an order not precisely determined'. Comme il le fait lui-même observer, il est très délicat de dater des textes sur le seul critère de la paléographie, souvent trompeur. La prosopographie, la grammaire, l'orthographe peuvent aussi, et doivent, être utilisées mais elles ne sont pas toujours déterminantes. Il entre donc, dans tout classement de ce genre, une part de subjectivité qui peut mener à des divergences non négligeables. En donnant ici mon propre classement, je n'entends donc pas réfuter purement et simplement celui de Stephens, mais apporter une contribution, modeste, à l'étude de ces textes.

Groupes I, II <sup>2)</sup>, VI et X: sans changement. <sup>3)</sup>

Groupe III: ajouter 12, 13, 16, 18, 31, 33, 37 et 43 pris au groupe IV <sup>4)</sup>; supprimer 32, 50 et 53.

Groupe VII: ajouter 67 et 68 pris au groupe V, peut-être aussi 174 pris au groupe IX.

Groupe IX: ajouter 148 (omis par erreur) et 163 pris au groupe V. <sup>5)</sup>

Groupe VIa. — J'appelle ainsi, pour éviter une confusion avec les chiffres de Stephens, le groupe constitué par tous les autres textes, pris aux groupes III, IV, V et VIII, qui sont contemporains du groupe VI (textes présargoniques de Tellō) puisqu'ils sont datés, ou datables, du règne de Lugalzagesi d'Umma. <sup>6)</sup> Partant des documents explicitement datés, — 26, 82, 86, ainsi qu'un inédit du Louvre, AO 15540, dont J. Nougayrol m'avait aimablement procuré naguère, pour publication, des photos qu'il m'a paru intéressant de reproduire ici (pl. V). — et procédant par recoupements: NP (surtout suivis de NPf), toponymes, situations, notes administratives, etc., on obtient pour ce groupe la liste suivante: <sup>7)</sup>

<sup>2)</sup> Si l'on pouvait risquer un classement interne de II, je proposerais: 4, 9, 5, 3.

<sup>3)</sup> Ajouter au groupe X le texte 149, omis par erreur.

<sup>4)</sup> Le n° 181 y figure par erreur: il est correctement enregistré, p. 8, dans le groupe IX.

<sup>5)</sup> 162 et 164 appartiennent au règne de Narām-Suen d'Akkade.

<sup>6)</sup> Stephens attribue explicitement à ce dynaste le groupe VIII (82 et 86), le n° 26 et, éventuellement, tout son groupe IV.

<sup>7)</sup> Numéros en gras: attribution à Lugalzagesi certaine; en mai- gre: probable.

### II. Notes sur quelques textes.

2. — Je partage entièrement les doutes de Stephens sur l'authenticité de ce document. On ne saurait, d'ailleurs, exclure a priori la possibilité d'un 'faux' antique.

3. — La combinaison des signes UD, NUN et UR (lignes 5, 8 et 17-18) est nouvelle, comme l'est d'ailleurs la forme du signe UD aux lignes 5 et 18 (cf., pour des lignes adventices analogues, ATU, liste, 205 [époque d'Uruk]). Serait-ce un NP: UR-adab? — Pour UD.NUN, voir aussi UET II, liste, 200.

9. — La tablette est bien matériellement un 'fragment', comme le dit le catalogue, mais le texte en est, néanmoins, pratiquement complet (25 chèvres et 5 chevreaux totalisés en 30 moutons).

10. — Noter la graphie explicite du génitif dans: *1 ma-na siki SAL.ŪZ-ak* (ligne 8).

11. — 'Two fields assigned to a number of laborers', dit le catalogue. Il s'agit, en fait, de deux champs vendus par un certain KA.MU à Aḫūḫu et Kalbum, les fils de Mezaza, d'une part (15 *iku* pour 1/2 mine d'argent), à Lāmum d'autre part (13 1/2 *iku* pour 27 sicles d'argent; le prix est donc le même: 2 sicles l'*iku*). Suivent les noms de 22 témoins. On remarquera le laconisme de la formule: 'surface — NP [acheteur(s)] — prix — NP [vendeur] — KŪ'.

23. — Ce texte est un quasi-duplicat de RTC 53 (Lugalanda, an 5).

29. — Document judiciaire. La mention [e]<sub>n</sub>-*si ni-bruki-šē i[nim] aḡāl*, qui suit la formule de jugement, *inim al-til*, semble indiquer une procédure d'appel.

39. — Noter le début (1-5): [*n še g*]<sub>ur</sub> *u<sub>4</sub>-ba 1 še gur al-āḡa | 20 i-sāh silā u<sub>4</sub>-ba 6 i silā al-dē*. Cf. L. Matouš, ArOr 22 (1954) p. 436-437.

87, 88, 89, 95, 96. — Noter la graphie *ha-Ū-da* pour *ha-bū-da* (cf. CAD VI 86 s.v. *ḥapūtu*).

108. — La nombre 2 de la col. III appartient au total de la col. IV.

121. — Texte judiciaire. Un différend opposant Iliš-takal et Danniya (forme verbale *i-te<sub>4</sub>/bi-na*, selon que l'on y voit *enūm* [Hackman] ou *biānum* [Gelb, MAD III 90], cette dernière fait citer Šēlil (ainsi avec Gelb, MAD III 290 s.v. ŠS<sub>7</sub>). Le tribunal le prince Šū-migrī, juge, avec son *maškim*; l'*ensi* Qīšum, juge, avec son *maškim*; et un autre *ensi*, également nommé Qīšum (le texte précise: *qī-šum* II), juge, avec ses deux *maškim*. Il y a quinze témoins qui jurent par le roi que Iliš-takal a 'planté le clou' sur 'le quai'. — On observera que les trois juges, dont l'un est prince (DUMU.LUGAL) est les deux autres sont des *ensi* homonymes, sont totalisés à la fin du texte par la formule '3 *ensi* de Kazallu, juges', qui paraît difficile à expliquer. On comprendrait mieux s'il s'agissait d'un procès jugé, en trois étapes, par trois juges successifs, mais rien dans le texte ne permet d'appuyer cette interprétation. — Pour l'expression *sikkatam maḥāšum*, voir B. Landsberger et K. Balkan, *Belleten* 14 (1950) p. 252-257, plus spécialement 254-255. En se basant sur de nombreux parallèles, notamment sumé-

19, 20, 26, 32, 45 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54 à 58, 59, 60 à 62, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 72, 73 à 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83 à 85, 86, 87 à 89, 90, 91 à 101, 102, 103 à 108, 109, 110, 111, 112, 113 à 116, 120.

Ce n'est pas le moindre mérite de BIN VIII que de nous donner d'un seul coup 73 textes pour une période qui, jusqu'à présent, n'en avait livré aucun. Mais il y a plus. Stephens reconnaît, dans son groupe IX, un sous-groupe de 38 textes <sup>8)</sup> caractérisé par une formule de datation donnant le numéro de l'année, du mois et du jour. On connaît, de ce type, de nombreux textes que l'on s'accorde, à bon droit, à faire provenir d'Umma et à dater, *grosso modo*, de l'époque sargonique. Or, ils sont reliés à notre groupe VIa par, au moins, le nom d'un scribe, *mā-gurs*: cf. 51, 52, 116 d'une part et, d'autre part, 332 ainsi que, par exemple, Nik II 56, 59, 61; RA VIII (1911) p. 158 (AO 5657). Si l'on pouvait démontrer qu'il s'agit bien du même personnage, tout le sous-groupe en question devrait être rattaché au groupe VIa et l'on résoudrait, du même coup, la petite énigme que présentait les textes de ce genre. Ni la provenance ni la date qu'on leur reconnaît déjà ne s'opposeraient à leur attribution à Lugalzagesi.

### C. Provenance des textes.

1) *Adab*. — Stephens, p. 6, voudrait attribuer à Adab tout son groupe IV et, éventuellement, son groupe III. Il me semble, pourtant, que seul 26 peut lui être attribué avec certitude.

2) *Ĝemdet Našr*: 9 et, peut-être, 5. — Comme on peut en juger par le groupe EN.HA.ZA<sup>7</sup> de la ligne 2, le n° 9 fait partie des mêmes 'archives' que les textes de *Ĝemdet Našr* du Musée de Berlin provenant du site éponyme et publiés par A. Falkenstein, ATU 621-656 (cf. *ibid.* p. 4). — Pour 5, cf. la forme du signe GUD (ligne 11), ATU, liste, 44 (III ĜN).

3) *Kazallu*: Peut-être le n° 121 (cf. infra II 121).

4) *Lagaš* (plus précisément Tellō): Bien entendu, tout le groupe VI plus, sans doute, 13, 141, 146, 259 et 291.

5) *Nippur*: Tenant compte de certains détails, — notation du suffixe *-bi* par PI, forme du signe KAM (HI barré d'un clou vertical), mentions expresses, etc., — on peut sans grand risque d'erreur attribuer à Nippur les textes suivants: 6, 21, 28, 29, 34 à 40, 43, 44, 66, 80, 154, 159, 166, 168, 170 à 176, 184, 211, 213, 241 et 275. Cette liste correspond en partie à celle de Stephens qui fait venir de Nippur tout son groupe VII.

6) *Umma*: Tous les textes de Lugalzagesi (sauf le n° 26) ainsi que le sous-groupe étudié plus haut.

7) *Uruk*: Peut-être le n° 3. En effet, si la ligne 9 fait penser au site de *Ĝemdet Našr* (cf. ATU, liste, 192 III ĜN), en revanche la forme du signe UR est commune à Uruk et *Ĝemdet Našr* (ATU, liste, 50) et la ligne 1 se retrouve telle quelle au début d'un texte d'Uruk, ATU 584 (époque ĜN).

<sup>8)</sup> Ajouter le n° 393 à sa liste, p. 8 al. 4.



82) Saḥar-dub-il (PN?). — C'est bien un NP: *iš-tup-il*.

83) Salaḥ. — Le groupe DI.UD n'est pas toujours à lire *salah*, comme le montre le NP *di-dutu* (*sá-dutu*?), ITT I 1333, 1464, Nik II 47, etc.

84) Su-mu-lum. — Lire *-nám* avec MAD III 275.

85) Šeš-dEdin-na. — Lire plutôt *šeš-an-edin-na*.

86) Šitim-kù-ge. — Déjà enregistré avec la lecture (peut-être meilleure?) Dim-. Il est difficile de décider si KUG.GI = *kù-ge* (= *kug-e*) ou *guškiḡ*.

87) Šu-i-li-X, sipa. — Je ne vois dans la copie que: *šu-i-l[i PA].UDU*; il ne semble pas y avoir de place pour un signe [x].

89) Šud<sub>x</sub>-NI-dùg. — Lire *šudu-ni-dùg* (ou, mieux, *du<sub>10</sub>*) 'sa prière (est) bonne'. Pour *šudu*, voir MSL II 57:329 et MSL IV 7 ad 51.

90) dŠUŠ+HAL-é-si. — Lire *dén-É-si*? Cf. *ama-én-É-si*, UET II 163 II, 253 III; *a-én-É-si*, A. Deimel, Fara III 88; UR-én-É-si, Fara III 67 XII, 68 X, 69 IX; R. Jestin, TSŠ pl. XXXIII col. V.

100) Ti-kà-lum. — Serait *digālum* selon MAD III 109.

101) Ti-li-lu<sub>4</sub>-um. — Serait *dililum* selon MAD III 109-110.

102) ū.NI.NI. — Serait *ū-i-li* selon MAD III 31.

103) Ur-. — Voir supra I A 1.

104) Ur-ab-gal-NI. — GAL.NI fait-il partie du NP ou est-ce un NPf (*šandan*)? Voir pourtant *me-GAL.NI* (11:29).

105) Ur-é. — 3. et 4. ne sont qu'une seule personne.

106) Ur-é-dumu, ensi. — Pourquoi pas UR-É *dumu en<sub>5</sub>-si* 'NP, fils de l'ensi'?

107) Ur-ḪUN. — Déjà enregistré sous Kalbum.

108) Ur-KID.GAM-na. — Lire UR-É-nu-na?

109) Ur-ME-ga. — Cf. Ur-um-me-ga.

110) Ur-dMUŠ-nu-NE. — Peut-on lire *-dnu-muš-dè* (pour Numuša)?

111) Ūr-si<sub>4</sub> (enregistré avec Ur-si<sub>4</sub>). — On pourrait aussi bien lire *ūr-[m]á*.

112) Ur-dUtu. — Cette lecture ne s'applique pas à 153:1 où l'on a nettement UR.AN.HI (lire UR-an-šár?).

113) Za-za. — Lire *me-za-za*.

114) Zi-gur. — = *sikkur* (MAD III 239).

115) X-ama-na. — Lire *lál-ama-na*. Une autre référence à ce même personnage est d'ailleurs déjà donnée sous Lál-ama-na.

116) X-edin. — Lire *edin-[bi-šè]*. Le même personnage est déjà cité sous Edin-BI.ḪUN, cf. supra 25.

117) X-i-lum. — Lire *gīlin-i-lum*?

118) X.KU.KAR.DU = *[gi]š-túg-kar-rà* et n'est pas un NP mais un NPf (il figure d'ailleurs, avec cette lecture et la même référence, à l'index des NPf).

NP à ajouter:

119) *ama-nu-nu*(?), 27:3. La ligature NU.NU a l'aspect d'un double GAM barré d'un clou horizontal. (Le NP est cité sous É-zi, 5. [Ama-X]).

120) *bāra-A.DU-ná*, 12:10.

121) *dīm-mud*, 16:3.

122) *É-gu<sub>4</sub>-su-PI-um*, 203:9. Lire peut-être *-ta!* pour *-gu<sub>4</sub>-* et *-da<sub>x</sub>-* pour *-PI-* et comparer avec *É-ta-su-da-um*, supra 21.

123) *É-tum*, 67:37, 68:48. On pourrait peut-être y voir *bitumtum*, forme abrégée d'un NP du type mentionné par J. J. Stamm, MVAG 44 p. 90-91. Voir aussi MAD III 93.

124) *i-l[um?]-ba-ni*, 31:2.

125) *i-lum-KA-NI*, 36:17. Cf. DINGIR-ga-li, MAD III 32 et 144.

126) *[l]um-ma-ḡir-[nu]n*, 16:12. Vraisemblablement un NP, mais ce pourrait être aussi un NG (cf. CIRPL Ent. 28 III 20 = 29 IV 11, Ukg. 6 IV 24).

127) *me-sá-hé-nu-DI*, 168:13, 20.

128) *nam-x-gala<sub>8</sub>-ni-du<sub>10</sub>*, 12:13.

129) *sa-dú-* [ ], 121:35.

130) *se<sub>11</sub>-li-il*, 121:5. Enregistré comme forme verbale au 'General Index'. Voir supra II 121.

131) *šamaš-ik-šúr*, 48:7, 49:9, 52:6, 60:8. Cf. supra I A 2.

132) *ú-tá-* [ ], 333:4.

133) UR-dNE-gi, 111:12, 15, 27; 112:9.

#### B. 'Names of Deities' (p. 48-49).

1) dEdin. — = *an-eden*, NG; cf. supra A 85.

2) dḪa-ni. — La lecture *dha-ià* est fournie par des textes inédits de Nippur: voir Th. Jacobsen, JCS 7 (1953) p. 38 n. 17.

3) dIM. — Ce ND n'apparaissant que dans le NP sumérien UR-dIM, pourquoi ne pas lire *dīškur*?

4) dKA.DI (dIštaran?). — Voir supra I A 3.

5) dNazi. — Voir supra I A 4.

6) dNin-in-na. — Figure aussi dans l'index des NP, cf. supra A 76.

7) dNin-Maraki. — Je ne veux pas reprendre ici les arguments que j'ai avancés contre cette lecture, ZANF 16 (1952) p. 10 n. 1 et AfO 17 (1954-1955) p. 34 n. 126, et qui me paraissent toujours valables. Le fait que KI figure dans le ND déjà dans les textes de Sur-Nanše, où l'on ne trouve qu'un seul 'determinatif', DIGIR; le fait aussi que la lecture traditionnelle suppose un NG, Mar(a)ki, qui a la particularité de ne figurer que dans ce ND, suffiraient, je crois, à eux seuls à réfuter cette lecture. Si l'on n'accepte pas *dnin-kimara*, il faut au moins transcrire *dnin-MAR.KI*.

8) dNin-sar. — Lire *dnin-mú*; cf. S. N. Kramer, BASOR-SS 1 p. 25 n. 47.

9) dX-bar-è. — Lire *d[gi]z-bar-è*.

ND à ajouter:

10) *an-šàr*(?), cf. supra A 112.

11) *ilum*, dans des NP (*ilum-*, *-ilum*); cf. supra A 26.

12) dNE-gi, dans le NP UR-, supra A 133. Voir A. Deimel, PB<sup>2</sup> 339.4.

13) *dnú-muš-dè*, si cette lecture est admise, dans le NP UR-, supra A 110.

#### C. 'Officials, Occupations, and Functions' (p. 50-53).

1) *bàra-ḪA*. — Lire plutôt ZAG.ḪA = *enku(d)*; cf. MSL IV 15:26.

2) *dim<sub>4</sub>-sar*. — Lire *munu<sub>x</sub>-mú*.

3) en-KUN. — Figure déjà, avec les mêmes références, à l'index des NP.

4) en-KUR.ŠA. — Figure déjà à l'index des NP sous En-kur-šà-ḫun.

5) *i-du<sub>8</sub>*. — En faveur de la lecture *ni-du<sub>8</sub>*, voir ZANF 16 (1952) p. 19 n. 7 et A. Falkenstein, NG III p. 148 s.vv. *ni-du<sub>8</sub>*, *ni-du<sub>8</sub>*.

6) IŠ. — Pourquoi ne pas lire *sahar*?

7) *lú-di-da*. — Sur ce terme, voir A. Falkenstein, NG III p. 7 ad S. 58. — Ajouter les références 153:5, 155:7.

8) sipa. 2. — Des deux lectures proposées, *ama-gan-ša* et (*ama-*)*ša-gan*, c'est la deuxième qui est la bonne (je lirais d'ailleurs *ša-kan*); cf. HSS III 12 V 2: *sipa ama-ša:kan-na-me*. En revanche, je crois que la transcription ANŠE (sub 3. et 4.) pêche par excès de prudence; la lecture *anše* me semble établie par la graphie syllabique *an-še* dans HSS III 8 V 2': *sipa ama-an-še-ša-kan-me* (ŠA et KAN dans cet ordre!); noter aussi HSS III 11 V 1: *sipa ama-an-še-ša-kan-me*.

9) *šu-i*. — Ajouter la référence 12:3 (*-i* écrit avec 6 clous!).

10) *ukuš*. — Lire *aga<sub>x</sub>-ús(a)*: voir B. Landsberger, JCS 9 (1955) p. 122 et n. 14, et ma note AfO 18 (1957) p. 106, 5γ.

11) *urda*. — Cette lecture est-elle vraiment préférable à *ir<sub>11</sub>*?

12) X (LAK 535). — Pour une lecture possible de ce signe, voir Th. Jacobsen, *Studia*... Pedersen, p. 176 n. 21.

NPf à ajouter:

13) GAL.NI = *šandan*, si mon interprétation, supra A 104 est bonne.

14) GİR.NIT[A] = *sagina*, 333:4.

15) *kapa-ra udu*, cf. supra A 66.

16) PAP.PAP = *munu(s)*, cf. supra A 80.

17) SAL.ḪUB, 179:4, 241:4. Pour la lecture de ce NPf (qui, bien entendu, peut à l'occasion servir de NP), cf. le NPf SAL.HU.BA, Ch. Virolleaud, ZA 19 (1905-1906) p. 385 (a) = ITT V 9544 (j'ai pu transcrire ce texte à Stamboul); E. Sollberger, *unadu* (en préparation), lettre 240, sceau. On en rapprochera le NP Ama-SAL-(ME)KAB, supra A /, où le signe lu KAB (LAK 147 = REC 116) est en fait ḪUB (LAK 474 = REC 302).

18) *šu-GAR-là-um*, 324:4, 336:4. Ce NPf fait immédiatement penser à *šu-TE-là-um* = *šugalla'um*, MAD

III 266. S'il s'agit du même mot, je verrais dans GAR-là une graphie syllabique de TE-lá = *galla*, à verser au dossier des liquides sumériennes.

#### D. 'Names of Cities and Countries' (p. 53-54).

1) AB.ENNIN<sub>ki</sub> (Zabalam<sub>ki</sub>?). — La Lecture Zabalam semble maintenant admise (cf. M. Lambert, RA 45 [1951] p. 93 et n. 3; A. Falkenstein, NG I p. 24 n. 2) mais n'est pourtant pas sans poser quelques problèmes. Ainsi AB.INANAK<sub>ki</sub>-la (Nik II 49), qui est au locatif, suppose une finale en *-l*. En outre, l'équation AB.INANAK<sub>ki</sub> = Zabalam mène à l'équation AB.INANAK<sub>ki</sub> = Bzēh (cf. A. Goetze, *Sumer* 11 [1955] p. 127), site à quelques kilomètres au NW de Gōhā = Umma. On peut alors se demander pourquoi (CIRPL Ent. 28 III 28-33 = Ent. 29 IV 18-23). Ila, saḡa de AB.INANAK<sub>ki</sub> a dû, pour marcher sur Umma, partir de Girsu (= Tel-lō), c'est-à-dire, faire un détour considérable.

2) GIŠ.KUL.UNUG<sub>ki</sub>. — C'est, bien entendu, Kulaba, cf. ŠL 72:26; lire *giškul-aba<sub>4</sub>ki* ou *kul<sub>x</sub>-aba<sub>4</sub>ki*: GIŠ.KUL serait à KUL ce que GIŠ.BIL/BÍL est à BÍL/BÍL.

3) KAR.UG<sub>ki</sub>. — Voir supra A 31.

4) Marki. — Voir supra B 7.

5) Šurupak<sub>ki</sub>. — Noter la graphie SU.KUR.RU<sub>ki</sub>-ga (locatif) en 39:14.

6) Ummaki. — En 67:25, ūH fait penser plutôt à SU<sub>7</sub>.

7) Uru (URU + A)<sub>ki</sub>. — URU × A est à lire matériellement *urua*: voir I. J. Gelb, HS p. 34 n. 82.

NG à ajouter:

8) *bād-PA-GIŠ-TūM<sub>ki</sub>*(-ka), 331:8.

9) *ub-meki*, 159:134 (= Umma).

10) *x-KU-meki*, 68:8. *x-KU* n'est peut-être qu'un seul signe.

#### E. 'Names of Months' (p. 54).

1) ezen-bulug-. — Lire *-munu<sub>x</sub>-*.

2) gud-du bi-šar-a. — Sur quoi repose l'abandon de la lecture usuelle *hár-rá-bi-mú-a*?

\* \* \*

Je m'en voudrais de terminer sans dire aux auteurs tout le plaisir que j'ai pris à lire leur ouvrage. Qu'ils veuillent bien voir dans ce trop long compte-rendu un témoignage de l'intérêt que présente BIN VIII pour l'étude des hautes époques babyloniennes.

Genève, mai 1959

Edmond SOLLBERGER

\* \* \*



Émile SZLECHTER, *Tablettes juridiques de la 1<sup>re</sup> dynastie de Babylone conservées au Musée d'Art et d'Histoire de Genève*. Paris, Recueil Sirey. 1958. Première partie: *Planches* (6 unnum. Ss.; 70 Tff. in Mappe mit losen Blättern); Deuxième partie: *Transcription - Traduction - Commentaire* (XII + 210 Ss.) = Publications de l'Institut de Droit Romain de l'Université de Paris, XVI. Preis: frs. fr. 5000.

Wer an das Studium dieses Buches geht und dabei, wie üblich, mit den Textkopien im 1. Teile beginnt, bemerkt bald, dass er jeweils den ganzen 2. Teil durchblättern muss, um die zu einer Kopie gehörige Umschrift und Übersetzung zu finden. Das Gleiche gilt auch für fast alle Verweise auf die hier behandelten Texte in der Einleitung, dem Kommentar, den Fussnoten, den Glossaren und den Verzeichnissen von Personen-, Götter-, Berufs- und Jahresnamen. Jeder Text ist hier nämlich unter der Genfer Museums-Inventarnummer der Tontafel<sup>1)</sup>, welcher er entnommen ist, angeführt, die Umschriften sind jedoch nicht in der Reihenfolge der — wie meist gebräuchlich, seinerzeit willkürlich gegebenen — Inventarnummern, sondern systematisch (nach einer juristischen Klassifikation des Textinhalts) angeordnet und kein Index gibt an, wo man U. und Ü. eines bestimmten Textes findet. Während man im 1. Teile unter den im grossen und ganzen nach der Reihenfolge der Inventarnummern ihrer Tontafeln angeordneten Kopien — notfalls mit Hilfe des beiliegenden Index — leicht die Kopie einer gewünschten Nummer aufsuchen kann, muss sich, wer den 2. Teil benutzen will, selbst einen Index dazu machen.

### I. Planches

Die Kopien, in denen der Vf. offenbar den Schriftduktus seiner Vorlagen wiederzugeben getrachtet hat, sind unschön, aber nur stellenweise unleserlich. Man hat den Eindruck, dass es dem Vf. nicht immer gelungen ist, seine Originale zu entziffern, was übrigens bei im allgemeinen schwer lesbaren Urkunden wie den vorliegenden kaum verwunderlich wäre; jedoch lässt sich das ohne Kollation der Kopien mit den Tontafeln nicht überall sicher beurteilen.

### II. Introduction (S. V-XII)

1. Den Gegenstand der vorliegenden Arbeit, von deren zahlreichen Druckfehlern nur wenige auf dem auch nicht fehlerfreien losen Blatte „Errata“ angegeben und verbessert sind, bilden Keilschrifttexte von 87 Tontafeln und Fragmenten, welche das Genfer Musée d'Art et d'Histoire 1938 von Boissier erworben hat (S. VI Anm. 13)<sup>2)</sup>. Zum grössten Teile datiert, stammen sie,

<sup>1)</sup> In dieser Besprechung immer unter Weglassung des Sigels MAH nur mit der Inventarnummer zitiert. Die in Klammern darauf folgende lateinische Ziffer bezeichnet hier die Tafel im 1. Teile, die Seitenziffer verweist auf den 2. Teil. — K. = Kommentar; U. = Umschrift; Ü. = Übersetzung.

<sup>2)</sup> So Sollberger, der Kurator der Sammlung, in JCS 5 (1951), S. 18 links. Vf. dagegen: 1937. — Es ist sehr zu bedauern, dass die althab. Rechts- und Verwaltungsurkunden des Genfer Museums einzeln oder in kleinen Gruppen veröffentlicht werden, wobei Zusammengehöriges auseinandergerissen wird. Das „Archiv des Sol-

soweit die Jahresnamen das erkennen lassen, mit drei Ausnahmen aus dem Königreiche Babylon. Bis auf zwei Urkunden, welche in die Regierungszeit des 4. Königs, Apil-Sin, hinaufreichen, sind sie unter Hammu-rabi und seinen fünf Nachfolgern geschrieben, wobei die 37 Tafeln aus der Zeit des Samsu-iluna die Hälfte aller datierten ausmachen (S. V f.; 201-203).

„Tablettes juridiques“ im Titel des Buches ist a potiori zu verstehen, denn einen Teil des aufgenommenen Materials definiert der Vf. selbst als „actes administratifs“ (S. 141-161). 16169 (XXV; S. 136 f.), eine Notiz unklaren Inhalts, s.u. S. 125b Nr. 48, ist weder das eine noch das andere und gehört deshalb überhaupt nicht hierher.

2. Der Vf. hat sich löblicherweise bemüht, soweit möglich den Ursprungsort der Tafeln zu eruieren (S. VI-X), ein mangels Vorarbeiten mühsames Unternehmen mit ungewissem Ergebnis. Sicher sind für 16163 (XXII f.; S. 31-34) Iščali (S. IX 5°); für 16159 (XIX; S. 46) Nippur (S. X 6°); für drei Tafeln Šupur-Šubula, vgl. Landsberger, JCS 9 (1955), S. 121 links (S. X 7°); für neun Tafeln Sippar (S. VIII f. 2° 3°). Sehr zweifelhaft ist aber der Wert des Nagelabdruckes als Indiz für den Fundort Dilbat (S. VI-VIII 1°), sei es, dass er auch anderswo vorkam, sei es, dass der Vf. ihn nicht immer richtig erkannt hat. So stammt 16551 (LXIV; S. 29 f.) gegen Vf., S. VII, nicht aus Dilbat, sondern aus Sippar, weil der Entleiher Warad-Marduk, Sohn des Ibni-Marduk (Z. 4 f.), in BAP Nr. 4 = KU 3 Nr. 191 Z. 8 aus Sippar; der Zeuge šumum-lisi dumu ē. du b. b. a. a (Z. 12) gleichfalls als Zeuge in CT 8,19 b = KU 3 Nr. 653 Z. 25; CT 4,17 a = KU 3 Nr. 598 Z. 19; TCL 1 Nr. 164 = KU 5 Nr. 1196 Z. 29 und Sg., alle aus Sippar, vorkommt. Da Letzterer auch in 16387 (XLV; S. 28 f.) Z. 11 auftritt und das dort in Z. 5 erwähnte Amt eines sang a<sup>9</sup> u. 1 [a] durch CT 4,40 c = KU 3 Nr. 592 Z. 5; BE 6,1 Nr. 87 = KU 3 Nr. 227 Z. 14 für Sippar bezeugt ist, muss auch diese Tafel gegen Vf., S. VIII, in Sippar geschrieben sein.

Wirklich aus Dilbat stammt die S. VII 2. Abs. angeführte Gruppe, denn die gleichen Personen findet man in den Texten von VS 7. Keinerlei Hinweis auf ihre Herkunft enthalten dagegen die S. VII letzter Abs. erwähnte Gruppe und einige der S. VII 1. Abs. und S. VIII 1. Abs. aufgezählten Tafeln. Ibni-Uraš in 16139 (XV; S. 97 f.); 16233 (XXXIII; S. 26); 16429 (L; S. 96), alle S. VIII, ist zwar ein guter Dilbater Name<sup>4)</sup>; da aber der Bestandteil Uraš in theophoren PNN nicht auf Dilbat beschränkt ist, s. Stamm, S. 69 51., erweisen Personen mit diesen Namen die Herkunft der betreffenden Tafeln aus Dilbat nicht mit Sicherheit. Das gilt auch für die durch 16429 mit ihnen verbundene Gruppe S. VII letzter Abs.

Die S. IX 3° und Anm. 33 angeführten Indizien ge-

daten Ubarum“ etwa muss man sich aus JCS 5 (s. Landsberger, JCS 9 [1955], S. 121 links); JCS 9, S. 89, und dem vorliegenden Buche pl. VIII; XXXV; LI zusammensuchen. Der Assyriologie wäre mit einer Gesamtedition dieser kaum 250 Genfer Tafeln (s. Sollberger, JCS 5, S. 19 2.5 und 2.7) besser gedient.

<sup>3)</sup> Die erste Zahl auf S. IX muss 15954 lauten (X f.; S. 7-9).

<sup>4)</sup> Ebenso Eriba-Uraš in 16610 (LXVI; S. 35 f.), einer Urkunde, die der Vf., S. IX 4°, übrigens nach Larsa verweisen will, freilich ohne genügenden Grund.

nügen nicht zum Beweise der Herkunft der genannten Stücke aus Babylon, an welcher der Vf. selbst zweifelt, bzw. aus Larsa<sup>5)</sup>, welche letztere nur bei 16202 (XXIX; S. 51 f.) und 16165 (XXIV; S. 58 f. 6°) möglich scheint (S. IX 4°).

3. Betrachtet man die hier veröffentlichten Urkunden im Rahmen der bereits bekannten und fragt man sich, welche von ihnen diesen gegenüber Neues und Auffälliges bringen, so kann man abweichend vom Vf., S. XI f. IV., etwa folgendes Listchen bemerkenswerter Texte oder Text-Einzelheiten aufstellen.

- 15951 (IX; S. 3-6), s.u. S. 122a Nr. 1;
- 15954 (X f.; S. 7-8), s.u. S. 122a Nr. 2;
- 15913 (II f.; S. 10-13), Klausel Z. 29 f.; Z. 32, s.u. S. 122b Nr. 3;
- 16516 (LIX; S. 43 f.), Klausel Z. 12'-15', s.u. S. 123a Nr. 12;
- 16420 (XLVIII; S. 59 f.) Z. 4, s. aber u. S. 123b Nr. 21;
- 15934 (IV; S. 77-79) Z. 8 f. (Zusammenhang mit der unklaren Z. 2?);
- 16174 (XXVI; S. 79 f.) Z. 11 f.;
- 16448 (LII; S. 108), Klausel Z. 1, und 16346 (XLI; S. 112), Klausel Z. 2;
- 16305 (XXXVII; S. 118-120), s.u. S. 124b Nr. 43;
- 16482 (LIII; S. 121 f.);
- 16147 (XVII; S. 122 f.), s.u. S. 124b f. Nr. 45;
- 16351 (XXXVIII; S. 125 f.), Klausel Z. 11-14, s.u. S. 125a Nr. 46;
- 15948 (VIII; S. 131-133), s.u. S. 125 Nr. 47.

### III. Transcription - Traduction (S. 3-161)

1. In U., Ü. und K. legt der Vf. Ansichten über das Altbabylonische an den Tag, die oft von den jetzt vorherrschenden abweichen<sup>7)</sup>.

A. *Schriftlehre*. Mit dem Satze „La confusion des emphatiques avec les sourdes et les sonores est fréquente“, S. X unten, vgl. etwa von Soden, Gramm. § 26 b. Für den Satz „Parfois, l'allongement vocalique est remplacé par le redoublement des consonnes“ ist S. XI oben kein Beleg angeführt; er findet sich S. 136 Anm. 27, wozu unten B III c.

B. Aus der *Formenlehre* des Vfs. sei hervorgehoben

I. *Pronomen*: suffig. Personalpron. Akkus. Plur. Mask., S. 125 Z. 13 (herkömmlich -šunūti).

II. *Nomen*, a) Nominativ Plur. Mask., S. 97 Z. 1 (= S. 99 Z. 1); 3 (herkömmlich immerū; lillidū); b) Nominativ Plur. Fem., S. 80 1. Zeile (herkömmlich iniātum,

<sup>5)</sup> Die Unbestimmtheit dieser üblichen Herkunftsangabe betont Leemans, SLB I (2) [1954], S. 1.

<sup>6)</sup> Beachte aber den ugula gā.gi.a., Z. 12.

<sup>7)</sup> Als praktische Richtschnur für die gegenwärtige Formenlehre und Syntax des Babylonischen und Assyrischen können die betreffenden Teile im „Grundriss der akkadischen Grammatik“ von von Soden, AnOr 33 (1952), gelten.

s. aber u. S. 123b Nr. 28); S. 97 Z. 4 = 98 Z. 3, aber 99 Z. 3 (herkömmlich \*lillidātum).

III. *Verbalformen*, die in der vom Vf. angenommenen Gestalt oder Bedeutung den landläufigen Paradigmen fremd sind, finden sich z.B. S. 8 Z. 18 mit Anm. 27; S. 47 Z. 14, wo Vf. das korrekte išāmu des Textes „korrigiert“; S. 48 3. Textzeile v.u.; S. 55 Z. 5 Ü. im PN (s.u. S. 123a Nr. 18); S. 61 oben Z. 8; S. 62 Z. 15 (s.u. S. 123b Nr. 22); S. 63 Z. 14 f.; S. 72 Z. 11; S. 125 Z. 13; S. 138 Z. 7 mit Anm. 36 (la aturru la apaqqarū, „ich (schwöre, ich) werde nicht darauf zurückkommen (und) nicht vindizieren“); S. 140 Z. 6 (s.u. S. 125b Nr. 50). Am weitesten entfernt sich der Vf. von den bisher üblichen Auffassungen,

a) wenn er sa-bi-im als Imperativ 2. Pers. Sing. Mask. von einem Verbum šabūm ableitet, S. 136 Z. 4 (dazu s.u. S. 125b Nr. 48) mit Anm. 24;

b) wenn er einige undeutliche Zeichen, S. 144 Z. 7 (s.u. S. 125b Nr. 51), in Anm. 6 Ende<sup>8)</sup> alternativ it-ṭa-ab-šu(?) liest — unter ṭa ist TA = ṭā zu verstehen — und mit „il le satisfera“ übersetzt;

c) wenn er bi-x-x(?) -kum seiner Kopie pi-iq-qum liest, S. 136 (wozu s.u. S. 125b Nr. 48) Z. 6, mit der Bemerkung „le redoublement des consonnes remplace l'allongement vocalique“ darin den Infinitiv eines in drei Formen „pāqum, pēqum, pīqum“ auftretenden Verbums erkennt<sup>9)</sup>, dem er unter Hinweis auf pīqat — nach Landsberger, MSL 4 (1956), S. 189 links, „it does not matter if“ — die Bedeutung „être (en) fermé“ erteilt (S. 136 Anm. 27) und diesen „Infinitiv“ dann syntaktisch anscheinend als eine Art Gerundivum auffasst, „(elle pourra) être (en) fermée“.

C. Die *Syntax* des Vfs. kennt u.a. Genetivverbindungen wie „šeam aširtam“, S. 123 Z. 6 mit S. 124 2. Abs. (s.u. S. 125a Nr. 45); mā š (nach Vf., Anm. 86, = nib'um) ŠAR (nach Vf., Anm. 87, = „ša'ilum“) ip-ri, „le revenu d'entretien du devin“, S. 160 Z. 3 (s.u. S. 126a Nr. 57), nicht dagegen die pronominale Kopula im Nominalsatz, S. 7. Z. 9 (s.u. S. 122a Nr. 2). Sie kennt ein Satzsubjekt im Genetiv-Akkusativ, S. 120 1.; Relativsätze ohne ša und Subjunktiv, S. 123 Z. 7; 138 Z. 5 f., und Hauptsätze mit ša, S. 47 Z. 11-14, bzw. mit ša „sous-entendu“, S. 103 mit Anm. 46 (vgl. von Soden, Gramm. § 105 a Ende; 106 p. und jetzt CAD 4, S. 48 f.) und eine Konjunktion aššum „bien que“, S. 140 Z. 3.

2. Mit den folgenden Einzelbemerkungen zur Textbearbeitung des Vfs., in denen das soeben bereits Besprochene nicht wiederholt wird, soll gezeigt werden, dass sich auch auf diese Urkunden die traditionellen Methoden und Auffassungen der Assyriologie anwenden lassen. Viele Schwierigkeiten kann der Rez. freilich auch mit ihnen nicht aus dem Wege räumen.

<sup>8)</sup> Die Wiedergabe von deutsch „eintreten“ mit „entrer (en service)“ am Beginne der Anm. ist nicht die landläufige, welche für „eintreten“ als Übs. von nabšūm etwa „avoir lieu“ lautet.

<sup>9)</sup> Bisher kannte man ein Verbum puqqum, „warten“, vgl. von Soden, Gramm., S. 265 links \*pāq, und ein Adjektiv pīqum, „eng“, s. zuletzt von Soden, OrNS 18 (1949), S. 387.



1) 15951 (IX; S. 3-6). Z. 2 U. Der PN lässt sich nur zu *at-kal-ši-i[m]* ergänzen, nach *Stamm*, S. 311, ein Sklavinnenname. Für das dahinter zu erwartende *[g]* im reicht nach Kopie allerdings der Platz kaum aus. — Für Z. 1-4 sei zögernd als Ü. vorgeschlagen „Ein Knabe, aus dem Mutterleibe gezogen<sup>10)</sup>, ein Sohn der Atkalšim, der Sklavin des Š. . . . und seiner Ehefrau T.“ So gefasst, wäre der Passus im Einklang mit dem Charakter des Rechtsgeschäftes als „unechter Adoption“, wie er sich nach *M. David*, *Adoption* (1927), S. 53 f. und 95 unten ff., aus der Entschädigungsklausel und dem Quittungsvermerke, Z. 7-10, ergibt, denen hier noch ein Nichtanfechtungsversprechen der Partei folgt, welche das Kind zur Adoption hingibt, Z. 11-13. Zu erklären wäre dabei freilich noch die Klausel Z. 14 f. über Vorbehalt des Erbrechts (vgl. *David*, S. 46 f. 2. Abs.), in welcher, wie zu erwarten, der Name des vorher nur als *šuhārum* eingeführten angenommenen Knaben genannt wird, nach der undeutlichen Kopie wohl *pdumu i-qī-iš-sin*.

2) 15954 (X f.; S. 7-9). Die Wiedergabe der Linierung des Originals in der U., hier übrigens inkonsequent durchgeführt (z.B. nicht bei 15940: VI; S. 53), ist nutzlos und störend. Nur die Andeutung der in den Urkunden vorkommenden textgliedernden Querstriche auf die eine oder andere Weise kann allenfalls eine U. besser verständlich machen. — Das Besondere an dieser Freilassungsurkunde für eine Sklavin<sup>11)</sup> liegt in der Strafklausel für Vindikation, Z. 14 f. 12), der Schlussklausel, s.u., und in der Klausel A (= die Freigelassene) *ana B* (= die frühere Herrin) . . . *ummiša ū-ga/ta-x-x-ma ugallabšima ana kù. babbar i-na-ad-di-iš*<sup>13)</sup>, Z. 17-20, wo Rez. leider das entscheidende Prädikat in der Kopie nicht lesen kann<sup>14)</sup>. — Z. 9 U. Lies *ša dšamaš ši-i*. — Z. 22; Sg. a Z. 2; b Z. 2 U. Lies *a-da-lāl-dEN.ZU*. — Z. 28; Sg. c Z. 2 U. Lies *a-ra-d-idt à. b. a. an*. — Z. 35 U. Lies (Rasur) *a-na za-qī-pi-ša i-x* . . . , eine Schlussklausel, „Für/Gegen denjenigen, der sie vindiziert, . . .“, vgl. CT 2,24 = KU 3 Nr. 472 Z. 32 f. S. dazu *Oppenheim*, *JNES* 11 (1952), S. 136 r. zu *Jean*, *ARM* 2 (1950) Nr. 76 Z. 23. Von den dort zitierten Stellen muss aber UM 1,2 (1919) Nr. 3 Z. 22 f., *ša šuhārē i-za-<ki>-pu qibīšumma la i-za-ki-pu-šu-nu-ti*, schon wegen seines anderen Themavokals von *izqap-izaqqap* abgetrennt und zu *sakāpum* gestellt werden, wozu noch ähnlich UM 7 (1915) = *Ungnad*, *ABPh* (1920) Nr. 82 Z. 19.

3) 15913 (II f.; S. 10-13). Die Kopie ist tw. unleserlich, sodass viele Einzelheiten des Textes der Urkunde unklar bleiben. Erwähnt seien davon nur Z. 1 U. Lies den PN nach Z. 33 vielleicht *da-a-i-ni-ib-ma-tim* (vgl. *daa-kuzub/simat-mātim*, *Ranke*, PN (1905),

S. 181 r.; 182 r.) oder *da-a-i-ni-ib-i-la-tim* (vgl. *daš-mētum-inib-ilātim*, *Stamm*, S. 226). Sinnvoll, aber nicht belegt, wäre *da-a-i-ni-ib-la-aḥ*. — Z. 3 u.ö. *luku r* utu anscheinend ohne Gottesdeterminativ. — Z. 5. Flurname unlesbar. — Z. 8 U. Lies etwa *i-na u-bar-é. a?* — Z. 10 U. Zu PNN des Typs AN-KA-Gottheit s. *Stamm*, S. 233 f. — Z. 12 U. Lies *DUMU.SAL masku*, s. *Stamm*, S. 265. — Z. 13 U. Lies wohl *dšamaš-na-šir*. — Z. 14 U. Lies *i-na UD.KIB.NUNKI GAL(?)*. — Z. 17 Ende; 21; 23 U. Sklavennamen unlesbar. — Z. 24 U. Lies *da-a-um-mi*. — Z. 27 U. Lies wohl *wa-ar-ka-az-z[a]*. — Z. 29 f. U. Ü. Lies *ZI-lu-ša i-na i-ga-ri-im za-aq-pa-at*, „ihre (scil. der *daa-inib-mātim*) . . . , welche sie in der Wand 'gepflanzt' hat“. Eine kürzere Var. dieser Klausel, gleichfalls neben dem üblichen *ištu pē adi hurāšim*, lautet in CT 6,33 a = KU 3 Nr. 683 Z. 12 *ZU-lu ša i-na i-ga-ri-im. ZI/ZU-lu* (offenbar Plural; etwa „Nägel“?) ist dem Rez. sonst nicht bekannt, weshalb er auch *zaqpat* nicht passend wiederzugeben weiss. — Z. 32 U. Ü. Lies wohl *12 gur še še. ba 0,0.2.4*<sup>15)</sup> *i. giš 12 gín sig*; diese Deputate sind ungewöhnlich hoch, wohl entsprechend der grossen Erbschaft. — Z. 35 U. Lies *ina dub an-ni*.

4) 16485 (LIV; S. 18 f.). Z. 8 U. Statt *EBUR* lies überall *buru*, nach *Landsberger*, *MSL* 3 (1955), S. 125 Z. 327. — Z. 9 in Kopie unleserlich, U. unwahrscheinlich.

5) 16660 (LXX; S. 21 f.). Z. 1 U. Ü. Lies *KU-um*, = *qū-um*, „*qa*-(Mass)gefäss“? — Z. 3 U. PN vielleicht *bal -a*, vgl. *Stamm*, S. 276 e. — Z. 4 Ü. „*a à demander*“, nicht Vergangenheit. — Z. 5 U. Ü. Unsicher. — Inhaltlich ist *Riftin* Nr. 13 zu vergleichen. Gebrauchten die *šamaš*tempel vielleicht Weihgeschenke für ihre Silberdarlehen?

6) 16138 A (XIV; S. 23 f.). Z. 1. Kopie hinter *kù. babbar* unleserlich. Das Zeilenende 16138 B unten, das zu Z. 1 gehören könnte, unverständlich. — Z. 8 f. U. Lies *[k]i ša-al-mi-im ū ki-i-nim*.

7) 16489 (LIV; S. 25). Z. 3 U. Ein PN dieser Form scheint unvorstellbar. Kopie *ZU-KU-me-e-dEN.ZU*, gebildet wie *ušur-mē-dšamaš*, vgl. *Stamm*, S. 204 c?

8) 16551 (LXIV; S. 29 f.). Z. 5 U. Lies *ib-ni-dmarduk*.

9) 16163 A (XXII; S. 31-34). Z. 1. Zeichen hinter *dEN.ZU-ra-bi* unleserlich. — Z. 2 U. Lies vielleicht *hu-ūz-zu-um* (vgl. CAD 6, S. 266 r. Z. 4 ff. *huzzū?*) *dumu a-ta-na-aḥ*. — Z. 4; 15 der erste PN; Z. 13 Berufsname; Z. 16 PN unleserlich.

10) 16376 (XLV; S. 38 f.). Z. 2. Kopie *šāmām aš-šum x* . . . , Sinn unklar. U. unmöglich, weil die Zahlen vor *silā<sub>3</sub>* stets mit Senkrechten geschrieben werden und das Zeichen *silā<sub>3</sub>* in der Regel nie fehlt. — Z. 5 U. Lies nach Kopie vielleicht *wa-š[i-i]b UD.KIB.NUNKI* x x x.

11) 16343 (XL; S. 41 f.). Z. 9. Anfang dem Rez. unverständlich; Kopie *i-na urudu* (lies *uru?*) *ḥa la ab*, U. Ü. sinnlos. — Z. 12 U. Lies nach Kopie vielleicht *iḥ-ḥe-pi*. — Z. 16 U. Lies *i-li-ba-ni*. — Z. 19 U. Lies *an den. līl.lā* . . .

12) 16516 (LIX; S. 43 f.). Die Schlussklausel dieses

<sup>15)</sup> Auffällig allerdings das Fehlen des Zeichens *silā<sub>3</sub>*.

stark fragmentarischen Feldkaufvertrages, wo man auf dem linken Rande, Z. 23' f., hinter der Zeugenliste statt U. „*maḥar* (?) x-x-x-x-x-x. . . ū dĒ-A -lip-hur“ des Vfs. vielmehr *e-zu-ub KA dup-pi-šu pa-n[i-i]m ša* 2 *iku a. šā -im* . . . liest, „ausser dem, was in der früheren Urkunde steht betreffs 2 *iku* Feld . . .“, verweist, wie *Leemans* dem Rez. freundlichst mitteilt, auf die noch unveröffentlichte Leidener Urkunde Nr. 1836. Analog 16516 gefasst, ermöglicht sie hier einige Ergänzungen. Z. 1' U. Lies *ū i-din-ja* . . . . — Z. 3' U. Lies *dingir -šu-i* . . . . — Z. 10' U. Leiden Z. 19 bietet *mu dutu dmarduk*. — Z. 11' U. *ū a-p[il-dEN.ZU it-mu-ū]*. — Der ersten Klausel, Z. 12'-15' zwischen Schwurvermerk und Zeugenliste, entspricht die Schlussklausel 1836 Z. 39-41, ergänze danach *i-na a-[ta-ap-pi] e-li-[x] ša me-e u[b-ba-lu*<sup>16)</sup> *] a. šā -ša [i-ša-aq-qī]*, „Aus dem oberen Graben, der Wasser führt, wird sie (scil. die Käuferin E.) ihr Feld bewässern“. — Rs. 4 U. Lies *l[i]-pi-it-[ištār]*. — Rs. 5 U. Ergänzung des Vfs. richtig.

13) 15935 (V; S. 45). Z. 8 U. Lies *a-bi-ma-tār*, vgl. *Bauer*, *Ostkanaanäer* (1926), S. 10; 77 r. — Z. 23 U. Lies *bur-sin dumu zi-li-lum* gegen Kopie mit CT 2,25 Z. 14, wo dieser Mann gleichfalls als Zeuge vorkommt, ebenso der Zeuge Z. 24 = dort Z. 18. — Z. 27 U. Lies vielleicht *dumu ak-ša-ja*.

14) 16159 (XIX; S. 46). Z. 2' U. Lies *ptā-[a]b-[š]a-ar-[i-li]* nach Sg. Z. 2 Streiche dort U. „[DU-MU]“; es handelt sich um den Abdruck eines *burgul*-Siegels mit den Namen von zwei Brüdern. — Z. 8'. Wirklich so im Original? Man erwartet *zi-ja-tum*. — Z. 13' u.ö. U. Lies *ša-ap-ḥu-um-li-ip-ḥu-ur*, vgl. *Stamm*, S. 287.

15) 16353 (XLIII; S. 46 f.; 50 f.). Mit Vf., S. 50, gegen S. 46 kein Hauskaufvertrag, sondern eine Notiz über ein verkauftes Haus, „das von I. A. gekauft hat“, Z. 11-14, so gegen Ü. Streiche Zeilenanfang vor „*dans*“ bis auf „*la motte*“.

16) 15940 (VI; S. 53 f.). Z. 7 f. U. Ü. Lies *ša it-ti ḥa-li-a-bu-um ilqū*, „die sie von *Ḥali-abum* erhalten haben“, — Z. 11 U. *i-na giš. ba. an x* . . . . — Z. 19. Erster PN unleserlich. — Sg. a Z. 1 U. Wohl *[dmarduk-n]a-ši-ir*; Z. 2 unleserliche Reste.

17) 16534 (LV; S. 54 f.). Z. 3 U. Lies den PN hier und stets *ku-un-na*. Ob das hier auf ihn folgende Zeichen *ŠITIM* gelesen werden darf, bleibt nach Kopie fraglich. — Z. 9 U. Ein PN der vom Vf. angenommenen Form ist unvorstellbar; Kopie unleserlich.

18) 16304 (XXXV; S. 55). Z. 5. Der neue PN *e-BI-eš-dingir*, nach Anm. 58 in Briefen nach *Ur e-PI-eš-dingir*, ist schwer zu deuten. Denkbar wären etwa *\*epēš-ilim* als Verkürzung, vgl. einerseits Namen wie *ipuš-e a*, *dšamaš-ipuš*, *Stamm*, S. 193 c., andererseits *dummuq-dnabium(-rabi)*, S. 234 2. f., oder *\*eppeš-ilum*, vgl. S. 65 3. Abs.

19) 16194 (XXVIII; S. 56 f.). Z. 8 U. Lies *i-ra-gumu*. — Sg. Z. 2. Kopie sinnlos. — Anm. 62 K. Dass nur eine der Parteien siegelt, erklärt sich daraus, dass wir es hier mit einer der beiden identischen Urkunden zu tun haben, welche die Parteien austauschten.

<sup>16)</sup> In 1836 hier noch *Pe-ri-[i]š-ti-da-a*.

20) 16165 (XXIV; S. 58 f.). Z. 4. U. Lies *pli-ib-bi-a-il-mi-in* und vgl. damit den Briefpassus *Ungnad*, *VAB* 6 (1914) Nr. 240 Z. 34, *libbi la ilemmi*. — Z. 5 U. Streiche *a-na*. — Z. 12 *ugula gā. gi. a*, falls so zu lesen, ist in *Larsa* ein auffälliger Titel. — Z. 15 U. Warum Monatsname hier nicht akkadisch wie sonst im ganzen Buche? — Z. 18. Die Schreibung *j(a)-e-mu-ut-ba-lumKI* scheint bemerkenswert.

21) 16420 (XLVIII; S. 59 f.). Z. 4 U. Ü. Die vorgeschlagene Ergänzung unsicher und durch S. 59 Anm. 9 nicht erhärtet.

22) 16524 (LX; S. 61-63). Z. 15 U. Lies *ū-da-an-na-n[u]*. — Z. 17 f. Kopie grossenteils unlesbar.

23) 15958 (XII; S. 64-67). Z. 12 U. Ende unklar, irgendwie *edakkum*, s. CAD 4, S. 21 r.? Oder *epšum*? Fehlt in Ü. — Z. 22. PN unklar. — Z. 23 U. Vielleicht *-ga-mil*.

24) 16214 (XXX; S. 67 f.). Z. 3 U. Lies *dumu ki = mār-eršetim*.

25) 16146 (XVI; S. 70-75). Z. 14. Kopie kaum lesbar, U. und Anm. 2 unmöglich. — Z. 16 U. Lies *ib-ni-dmarduk*, Ende in Kopie unleserlich. — Z. 18. Erster PN in Kopie unleserlich.

26) 16287 (XXXVI; S. 76). Z. 3 U. Lies *sā-ri-qum*. Z. 15 U. Ein PN wie der vom Vf. angenommene scheint undenkbar. — Z. 17 U. Man könnte an *ḥu-la-al-tum* oder *ḥu-na-ba-tum* denken.

27) 15934 (IV; S. 77-79). Z. 2 U. Kopie unleserlich. Z. 15 U. Lies *igi ku-un-na lú x x*. — Z. 16 U. Zweiter PN wohl *a-bi-i-din-[nam]*. — Z. 18. Beide PNN und Z. 22 f. in Kopie unleserlich.

28) 16174 (XXVI; S. 79 f.). Z. 11 U. Ü. Lies vielleicht 3 *i-ni-a-at* „die drei Pflugrinder“, s. *Goetze*, *JNES* 5 (1946), S. 188 (I) 2. und 4.

29) 15880 (I; S. 82 f.). Z. 2 U. Lies vielleicht *a.gār na-di-a-tum?*

30) 16190 (XXVII; S. 84 f.). Z. 3 U. Lies am Ende *ir. ra-x-x*. — Z. 4 und 6 U. Sollte hier zweimal *dEN.ZU-ip-pa-<al>-sā-am* zu lesen sein? — Die Schlussklausel Z. 15-17 — s. den K. des Vfs. und beachte *ana be-el-li-š[u]* in Z. 16; ähnlich VS 7 Nr. 63 = KU 3 Nr. 629 Z. 20 f., *a. šā pa-ši-a a-na be-li-šu i-na-ad-di-in* — kommt in Pachtverträgen vor, von denen nur 16010 nicht ausdrücklich auf Neubruch Bezug nimmt, was ein Zufall sein könnte. Das parallel zu *patiam* und *zakām* ähnlicher Urkunden stehende entscheidende Wort *pa-ši-ši-a-am* gehört zu dem mittellassyrischen *pašūtum* in den Ausdrücken *qa-qū-ru pa-ši-ū-tum*, *KAJ* (1927) Nr. 174 Z. 3; *i-na qa-qē-re pa-ši-ū-ti*, Nr. 175 Z. 2. Verweist *Szlechter*, *JCS* 7 (1953), S. 96 Anm. 131, auf *pešūm*, „weiss“, wofür besser *Delitzsch*, *HWb*, S. 534, zu zitieren, so zieht *Ebeling*, *MAOG* 7, 1-2 (1933), S. 71 Anm. a; S. 54 mit Anm. f und g, die entsprechende hebr. und aram. Wurzel *pšh* = arab. *fšh* heran wegen aram. *pšhā*, „offener Platz“<sup>17)</sup>. Eine Bedeutung „offen“, „leer“ passt nicht übel zum Kontext, aber das Nebeneinander der nach Form und Sinn verschiedenen Wörter *pašūm* und *pešūm* von der gleichen Wurzel bliebe zu erklären.

<sup>17)</sup> Es scheint aber schwer, davon *ta-BI-ZA-tum*, Nr. 174 Z. 4, abzuleiten.

<sup>10)</sup> Der Ausdruck *šilip rimim*, Z. 1, den Rez. sonst nicht belegen kann, bedeutet vielleicht, dass die Mutter bei der Geburt des Kindes gestorben ist.

<sup>11)</sup> Wie sie hiess, ist nach Kopie, Z. 2; 12; 17, *ba/ma/ZU-ḥi-tum*, nicht auszumachen; etwa *\*Suhitum*, „Frau aus *Suhium*“?

<sup>12)</sup> Z. 14 wohl *šum-ma*.

<sup>13)</sup> Vgl. *i-ta-na-ši-iš*, „sie wird sie unterhalten“, Z. 8.

<sup>14)</sup> Gegen *ū-ga-ra(!)-ma* wäre einzuwenden, dass *gurrum*, „to open up hostilities“, „to start a lawsuit“, nach CAD 5, S. 62 r. 2., altbabyl. (und in Maqlū) den Akkusativ und erst in *Boğazköy* und im „SB“ den Dativ regiert.



31) 16257 (XXXIV; S. 87). Z. 1 K. Anm. 83 müsste etwa lauten: „Pour *eqlum hu-ub-tum* voir *huptu* A, CAD 6, p. 242; 5, p. 157 b“.

32) 16046 (XIII; S. 87-89). Z. 2 U. Lies *a-li*—[...], Z. 3 U. *ali-ba-x*—[...], für Ergänzungsmöglichkeiten s. Stamm, S. 327 r. — Z. 9<sup>18</sup>) und 12 U. Lies *ša-ba*<sup>19</sup>) *6 iku a*<sup>20</sup>) *.sàx*; x vielleicht = *gu-ga*. [*še*], eine in Kontrakten aus Nippur häufige Feldart. Für *gu-ga* s. ŠL 66 C; Landsberger, MSL 2 (1951) Z. 454 f. mit MSL 3 (1955), S. 175; 204 z. St. — Z. 30 U. Die Zeichen hinter *lugal* sind in Kopie unleserlich und das Datum deshalb nicht festzustellen.

33) 16510 (LVII f.; S. 90-93). Z. 3 U. Der Flurname in Kopie unleserlich. — Z. 4 U. Welcher PN des Typus *ili* + Verbform auf *-anni* hier im Namen des Grabens, *p*<sub>as</sub>, vorkommt, ist dem Rez. unklar. — Z. 5; 6; 23; Sg. b Z. 1 U. Lies *ib-ni*—*dm ar tu*. — Z. 8 U. Lies *pib-ni*—*dm ar duk* (so auch Beischrift Vs. links oben), dann Kopie unleserlich. — Z. 22 U. Lies *igi dEN.ZU—na-di-in—šu-mi*, so wohl auch Sg. a Z. 1. — Z. 25. Der zweite PN in Kopie unklar.

34) 16429 (L; S. 96). Z. 3 U. Nach Kopie vielleicht *TA aš-šum la-bi-ru-tim*, dem Rez. unverständlich. — Z. 11 U. S.u. zu Nr. 47 Z. 27.

35) 16139 (XV; S. 97 f.). Z. 8 U. Lies „sont confiés“ und vgl. Landsberger, JCS 9 (1955), S. 130 Anm. 75; ebenso 16431, s.u., Z. 8; 16224 (XXXII; S. 99) Z. 8.

36) 16431 (LI; S. 98 f.). Z. 1 U. Die Ergänzung des Vfs. am Ende der Zeile ist unwahrscheinlich, weil RU, s. von Soden, Syllabar (1948), S. 35 Nr. 41, altbab. nicht für ŠUB gebraucht und *šubarū* niemals mit doppeltem *b* geschrieben zu werden scheint, s. Gelb, SAOC 22 (1944), S. 28-30.

37) 16414 (XLVII; S. 100; 105). Die in der Kopie unklaren Zeichen Z. 4; 6; 9; 10 kann auch der Rez. nicht lesen. — Z. 8 U. Lies *ipiq* (oder: *ipqu*) *-ištār* — Z. 17 f. U. Der Jahrname ist in der Kopie unleserlich.

38) 16448 (LII; S. 108 f.). Z. 5 U. Lies *pib-ni*—*dm ar duk*. — Z. 15 U. PN in Kopie unleserlich. — Z. 18 U. Lies *bād udinimKI.ma*; zum Namen der Stadt s. Landsberger, JCS 8 (1954), S. 68 Anm. 174 (c).

39) 16148 (XVIII; S. 110). Z. 13 U. Lies *a-h[i]—ša-gi-iš*. — Legende des ersten Siegels nach Kopie unleserlich.

40) 16508 (LVI; S. 111). Legende des zweiten Siegels nach Kopie unsicher. — Worauf bezieht sich die U. S. 111 letzte Zeile?

41) 16346 (XLI; S. 112). Z. 5 U. Lies *ib-ni—dadad*. — Z. 13 U. Nach Kopie unleserlich.

42) 16381 (XLVI; S. 113 f.). Z. 14 U. Lies *a-wi-la-tum dum u a-li—ba-nu-šu*; die Emendation ist nach Stamm, S. 285 2. Abs., nicht zu rechtfertigen. Wie so

<sup>18</sup>) Die für diese Zeile in Anm. 92 zur Wahl gestellte Alternativlesung scheint sinnvoll (Druckfehler?).

<sup>19</sup>) Eine Präposition *\*libba* dürfte erst angenommen werden, wenn sich dafür die Zeichengruppe *\*li-ib-ba* nachweisen liesse. *ša-ba*, etwa „darin“, „darunter“, „worin“, „worunter“, stammt aus der Terminologie der sumer. Verwaltungsurkunden, s. die letzten zwei Zitate unter ŠL 384,24.

<sup>20</sup>) Z. 9. a über Rasur.

oft, stand auf dem Sg. dieses Mannes nicht sein familiärer Kurzname, sondern sein offizieller voller Name, von dem nur noch der erste Bestandteil erhalten ist; er lässt sich nicht ergänzen.

43) 16305 (XXXVII; S. 118-121). Dieser Vertrag über Vorausmiete von Zugvieh weicht von den gebräuchlichen Formularen ab, welche Landsberger, MSL 1, S. 233 ff., behandelt hat. Er zeigt den bei Schnitervorausmiete üblichen *šu-ba* (an.) *ti*-Typus (s. Vf., S. 120), der, bei Zugviehmiete selten (s. S. 238 b), in Gautier Nr. 55 = KU 4 Nr. 871 und BIN 7 Nr. 201 vorkommt. Im Gegensatz zu sonstigen Verträgen (S. 241 e) wird hier vorausgezahlt, was mit dem durch Landsberger in TCL 1 Nr. 229 Z. 6 und 9 nachgewiesenen Ausdrucke *šām i-ni-a-tim*, Z. 2, angedeutet wird; ist vielleicht BIN 7 Nr. 201 Z. 2 auch so zu ergänzen? Der Preis entspricht dem S. 242 2. Abs. genannten. Die Pflicht des Vermieters wird hier — Z. 6 lies *i-ir-ri-šu-ū-šu*, vgl. wohl BIN 7 Nr. 204 Z. 7 — nicht wie sonst mit *nadānum* oder *redūm* (S. 238 f. c) umschrieben, sondern mit *i-ni-a-ti* (Akkus.!) *i-la-a[k]*, Z. 9, dem Rez. neu. Die Sicherungsklausel lautet demgemäss analog der aus Erntearbeiter-Verträgen bekannten (S. 239 f. d; s. Vf., S. 120).

44) 16482 (LIII; S. 121 f.). Z. 1 U. UDU = *immemur*, ŠL 537,7, gegen Vf., Anm. 88, kein Lamm. — Z. 2 U. Dass in altbab. Rechtsurkunden das Zahlzeichen „10“ für „1/6“ gebraucht würde, ist dem Rez. unbekannt, seines Wissens schreibt man „1/6“ dort ausnahmslos *igi 6.gál*. Kopie korrekt? — Z. 5 U. Für seine Ergänzung des letzten Zeichens kann sich der Vf. weder auf den kopierten Rest noch etwa auf den Ausdruck *ana šiprim epēšim*, Z. 7, berufen. — Z. 10 U. Ergänze vielleicht *u<sub>4</sub>—[um (dEN.ZU—i-din-nam) i-i]r-ri-šu-šu*, aber die Fortsetzung der Klausel vermag der Rez. nicht zu rekonstruieren.

45) 16147 (XVII; S. 122-124). Diese ungewöhnliche Urkunde lautet in Ü. „Für eine Reise in die Provinz (mit dem Zwecke), von den ‚Söhnen‘ der Götter (oder: des Gottes) und den ‚Söhnen‘ der ..., die in der Provinz wohnen, die Gerste, die Tempelabgabe, einzutreiben (*šud-du-nim-ma*, Z. 7) und nach Sippar zu bringen (*ba-ba-li*, Z. 8), hat den A., den ... von Sippar, W. gemietet. Er (= A.) wird nach Vollendung seiner Reise 2/3 *gin* Silber erhalten“. — Z. 1 U. Kann wohl nur *a-na kaskal* (= *harrān*) *girrim* gelesen werden, diese Verbindung jedoch nicht in CAD 5, 90 ff.; 6, S. 106 r. ff. — Z. 2. *šā ma-tim* (zur Bedeutung s. Landsberger, AOr 18, 1-2 [1950], S. 344 mit Anm. 71) scheinbar ohne grammatikalische Beziehung zum Vorhergehenden, lies etwa [*š*]a *šā ma-tim*? — Z. 3 f. U. *dumu.meš i-li* dem Rez. leider unbekannt. Es erinnert an DUMU.SAL *dingir* (.ra)<sup>21</sup>), das in den Traumomen-Texten K. 6768 r. Kol. 8'; K. 6705 Z. 7 (op. cit., S. 334 mit S. 291) und im Gilgames-Epos 3 IV 23' auf *nindingir* (.ra) folgt und in Šurpu 4 Z. 7 nach Fräulein Reiner, Šurpu (1958), S. 57 links zu IV 6 f., parallel mit *nindingir* in einem *lipšur*-Texte steht. Der offenbar durch *i-li* veranlasste Vorschlag des Vfs., in Z. 4 *\*iš-ta-ar* zu

<sup>21</sup>) S. Oppenheim, Dreams (1956), S. 291 Anm. 168, der mit Frau Harris, JCS 9, S. 65 links Komm. zu Nr. 20 Z. 4, DUMU.SAL dEN.ZU dazu stellt.

lesen, scheint dem Rez. paläo- und orthographisch sehr gewagt. Gleichfalls sehr unsicher ist die Lesung *iš-ša-ak-ki*. Für *mārū iššakki* liessen sich zwar Stellen wie die von Ungnad, VAB 6, S. 272, gesammelten anführen, aber phonetische Schreibung von *en<sub>5</sub>.si.meš* scheint altbab. nicht vorzukommen. — Z. 6 U. *aširtam*, nach Landsberger, MSL 5 (1957), S. 11: *ḪAR. ra = ḫubullu* 1 Z. 31, „gift to a temple“ (s. neuestens auch von Soden, AHW [1959], S. 80 r. a. I 2)), ist syntaktisch Apposition zu *šeam*. — Z. 7. Zu *šuddunum* s. neuerdings Rez., Edikt (1958), S. 47-50. — Z. 9. Beruf oder Titel des Abum-waqar, den Rez. sonst in Urkunden aus Sippar nicht nachweisen kann, sind leider in der Kopie unleserlich; eine ganz unsichere Vermutung: *nimgir wa-ši-ib* UD.KIB.NUNKI. — Z. 11. Der nicht näher definierte Auftraggeber Warad-Egalmaḫ könnte der in 16387 (XLV; S. 28 f.) Z. 4 f. als *sa ng a dgu l[a]* bezeichnete und mit Vf., Anm. 47 dazu, auch in 16551 (LXIV; S. 29 f.) Z. 10 f. vorkommende Träger dieses vom Rez. sonst in Sippar nicht nachzuweisenden Namens sein, zumal die drei offenbar zusammen gefundenen Urkunden aus drei aufeinanderfolgenden Jahren stammen. — Diese interessante, aber unklare Urkunde liefert offenbar den Beweis für Miete eines *mušaddinum*, welchen der Rez., Edikt, S. 52, noch nicht zu erbringen vermochte.

46) 16351 (XXXVIII; S. 125-127). Z. 2 U. Der PN in der Kopie unlesbar. — Z. 3 U. Der PN lautet vielleicht *iq-bi—ki-na-tim*, „Er (scil. ein Gott) hat die Wahrheit gesprochen“, womit sprachlich altakkad. *iq-bi—gi*, Gelb, MAD 3 (1957), S. 224, sachlich Stamm, S. 146 f. 11., zu vergleichen wäre. — Z. 4 U. Die drei letzten Zeichen in Kopie unleserlich. — Z. 11-14. Die leider unvollständig erhaltene Klausel ist dem Rez. neu. Nach Kopie vielleicht „[Wenn] ihre Geschäftsreise mit Verlust (so Vf.) [endet], wird er (= der Gläubiger) ihnen (= den Schuldner) 1 Mine Silber (= die geliehene Summe?) *a-na in*—[...], setzen [und] sie werden ‚geben‘“. Den Ausdruck *ana in*—[...] *šakānum*, Z. 12-13, von dem der Sinn der Klausel abzuhängen scheint, kann der Rez. nicht ergänzen.

47) 15948 (VIII; S. 131-135). Dieser Urkundenentwurf gehört zum Dossier der Prozesse und Auseinandersetzungen zwischen Ubarum, dem „eigentlichen Soldaten“ (Landsberger, JCS 9, S. 122 links mit Anm. 9), und seinem Ersatzmanne Ili-iqušam. Fünf Aktenstücke daraus hat Solberger veröffentlicht<sup>22</sup>), Szlechter bearbeitet<sup>23</sup>) und Landsberger erklärt<sup>24</sup>). Der Text des Entwurfes war wohl nur für Eingeweihte verständlich, Rez. begreift ihn ebensowenig wie Vf. — Z. 8. *eqlum*, kann nicht „(au sujet) du camp“ heissen, aber gegen eine wörtliche Ü. der Zeilen 6-8, „und (wovon gilt, dass) im Prozesse an U. ... das Feld ‚zurückkehrte‘ (= zurückfiel)“, lassen sich viele Einwände erheben. — Z. 16. Nach Kopie vielleicht *uḫ-hu-ru*, was 3. Pers. Plur. Mask. oder Subjunktiv der 3. Sg. sein müsste; syntaktisch unklar. — Z. 23 U. Ende lies wohl *gú.un a.šà*. — Z. 27. Vf. gibt keinen Kom-

<sup>22</sup>) JCS 5, S. 79-82.

<sup>23</sup>) JCS 7, S. 92 r.-96 r.; § 5 Nr. 19-23.

<sup>24</sup>) JCS 9, S. 126 r. unten-128 links oben.

mentar zu seiner merkwürdigen Ü. von *itelli* mit „il supporter la perte“, die er immerhin als unsicher bezeichnet, S. 135. *itelli*, „er wird herausgehen“, entspricht hier sowie 16249 (L; S. 96) Z. 11 und 15982 Z. 16; 16010 Z. 7 (JCS 5, S. 84; 82) dem *ittāši*, „er wird ausziehen“, mancher Hausmietsverträge, z.B. Schorr, VAB 5 (1913) Nr. 141 Z. 8; drei von den vier genannten Stellen sind Verträgen aus Šupur-Šubula entnommen.

48) 16169 (XXV; S. 136 f.). Nichts spricht dafür, dass diese dem Rez. teilweise unverständliche, unzusammenhängende und unvollständige private Notiz irgendwie eine „tablette juridique“ sein könnte. „(1) Hinter die Stangen des Schöpfbrunnens (2) ‚fass‘<sup>25</sup>) und zum Kai *iz-zu-ra-šum*. (3) Rechts von dir (4) das Haus des Schankwirtes Warad-Marduk. (5) Bitini, seine Ehefrau, (6) die Schwester des ... — (7) Jetzt — eine Sklavin (8) des Sin-rimēni, (9) deren Silber er mir geschickt hat (= für die er mir Silber geschickt hat)“.

49) 16218 (XXXI; S. 138 f.). Z. 1-4 U. Ü Nach der vom Vf. selbst, S. 138 Anm. 33, herangezogenen Urkunde Riftin Nr. 89 muss wegen *epšu šutaḫrušuma* auch hier in Z. 1 [Nf]G.[šID g]ú.un... ergänzt werden, „Die Abrechnung über die Abgabe für 9 *iku* Feld des Š... ist gemacht und verrechnet<sup>26</sup>)“.

— Z. 5-7 U. Ü. „Nachdem 2 *gur* Gerste als Feldabgabe des Ili-iqušam abgezogen sind (s. Neugebauer, MCT [1945], S. 169 links), sind ... 4 *gur* Gerste Feldabgabe nicht bezahlt (*la ap-lu*)“. — Das Weitere ist so zerstört, dass der Inhalt der Urkunde sich nicht rekonstruieren lässt.

50) 16342 (XXXIX; S. 140). Keine Prozessurkunde.

— Z. 2 U. Zu dem „ostkanaan.“ PN s. Bauer, Ostkan., S. 76 r. *iš'* und S. 71 r. (Gottesname Ašar). — Z. 3-6 U. „Weil A. keine Stelle für Wasserentnahme hat (te), sind sie übereingekommen [und] (*im-ta-ag-ru-ū-[ma]*)“. — Rs. 1' ff. U. Die Zeugenliste in der Kopie teilweise unlesbar.

51) 16281 (XXXV; S. 143 f.). Mit Vf., S. 144, ist diese Notiz zu der von Landsberger, JCS 9, S. 128 links, besprochenen kleinen Gruppe zu stellen; *pu(!)-bar-rum*, Z. 2, sicher der bekannte Soldat (Vf., S. 143 Anm. 3). Auch Rez. kann Z. 4, in der das Prädikat des ersten Satzes gestanden haben muss, in der Kopie nicht lesen; Kopie wie *a-ḫa-na im-[h]u-ur*, vgl. etwa *lú* (.meš) *a-ḫa-ni*, ARM 5 (1951) Nr. 28 Vs. 9; 11? — Z. 5-7. Vielleicht „ausser (*ezib*) den zwei Tagen im Monat, der vergangen ist“, falls Z. 7 *it-ta-al-ku* zu lesen, oder „an denen er weggegangen war“? — Sg. Z. 1 U. Lies wohl [*a*]—*pil-i*—[*li-šu*].

52) 16426 (XLIX; S. 145-147). Die PNN Z. 9 f. in Kopie unleserlich; in Z. 9 könnte man *e-ri-bu-ni* erkennen wollen, was nach Stamm, S. 289 4. a., aber erst in der Kassitenzeit vorkommt.

53) 16507 (LV; S. 147-149). Infolge der Lücken ist der syntaktische Bau des Textes unklar. 1 [*ú*] .meš am Ende von Z. 4 unwahrscheinlich, vielleicht *nu.giš.SAR t[ur].meš*.

<sup>25</sup>) Etwa im Sinne von *harrānam šabat*, „halte dich hinter usw.“?

<sup>26</sup>) Der Zusammenhang scheint eine solche allgemeine Bedeutung hier zu verlangen (nicht in CAD 6, S. 94 r. f. (7)), vgl. aber die Bedeutungen (2); (4); (5) des Grundstammes, S. 92 r.); so vielleicht auch an der Stelle Rez., Edikt, S. 34 IV 6.



54) 16162 (XXI; S. 150). Sg. Z. 4. Der sonst unbekannte Gottesname dieses auch auf den folgenden Tafeln abgerollten Siegels dürfte vom Vf. falsch kopiert worden sein.

55) 16275 (XXXIII; S. 156 f.). Z. 2 U. Ü. Zweifelhaft, weil ohne Parallele. — Z. 7 U. Im Original dürfte entweder *psin-ri-me-ni* oder wahrscheinlicher *psin-iš-me-a-ni* stehen.

56) 16642 (LXVII; S. 159). Diesem Fragmente ist kaum noch etwas abzugewinnen.

57) 16160 (XX; S. 160 f.). Z. 3 U. Ü. Lies *a-na m á š tu-ur-ri*, „zum Zahlen von Zinsen“, s. HAR. ra = *hu-bullu* 1 Z. 59, jetzt Landsberger, MSL 5, S. 14. — Z. 9. Dem Rez. unverständlich. — Z. 14. Kopie teilweise unleserlich; ist hier im Original eine Zeile nachträglich mit kleiner Schrift zugefügt?

#### IV. Commentaire

Es ist schwer, die stellenweise sehr ausführlichen Bemerkungen verschiedensten Inhalts, die der Vf. seiner U. und Ü. der von ihm edierten Texte beigegeben hat, kritisch zu resümieren. Ausgehend von der gewisse Vorstellungen und Erwartungen weckenden Bezeichnung „commentaire“, welche der Vf. für diese Bemerkungen gewählt hat, versucht der Rez., seine Eindrücke von ihnen unter den folgenden Gesichtspunkten zusammenzufassen.

(1) Der Leser findet im „Commentaire“ kein bequemes Hilfsmittel zum Verständnis der Texte.

(2) Anscheinend ist dem Vf. weniger darum zu tun gewesen, die von ihm edierten Texte zu erklären, als vielmehr, seine Meinungen über allerlei Fragen oft allgemeinerer Art auszusprechen.

(3) Der Vf. nimmt eine ungewöhnliche Haltung gegenüber der Fachliteratur an.

(4) Die Einstellung des Vfs. zur Fachliteratur bestimmt den Gang und das Ergebnis seiner Interpretationsversuche.

Dazu in Kürze die folgende Auswahl von Einzelheiten.

1. Weit davon entfernt, dem Leser beim Studium der Texte mit passendem Werkzeug an die Hand zu gehen, scheint der Vf. ihn vielmehr geradezu zu eigenem Forschen erziehen zu wollen. So kann man sich vielleicht erklären, warum der Vf. der manchem Assyriologen aus dem Herzen gesprochenen Bitte Landsbergers, JCS 9, S. 129 Anm. 63, er möge seine Leser die Früchte seiner grossen Belesenheit durch kritische Zusammenfassung seines Wissens pflücken lassen, nicht entsprochen und mit seinen Fussnoten wieder sehr hohe Ansprüche an Fachkenntnis, Findigkeit und Geduld des Lesers gestellt hat, wie zwei kleine Beispiele zu zeigen genügen.

S. 122 Anm. 90 zu Z. 7 Ü. „pour „exécuter le travail““. Das erste Zitat (lies XVII 2) bezieht sich auf den in der Anm. selbst erwähnten Ausdruck *mār šiprim*, bringt jedoch nichts in diesem Zusammenhang Wissenswerthes. Das zweite Zitat (lies 1 sag arad) und das dritte verweisen dagegen auf Belege für den Ausdruck *ana šiprim epēsim*, zu dessen Ü. die Anm. gehört; dabei ist aber unsicher, ob er im dritten Zitate überhaupt

vorkommt. Das vierte Zitat enthält ausser dem Verweise auf die beiden vorhergehenden nichts hierher Gehöriges. Es ist nicht einzusehen, warum die drei letzten Zitate, wenn sie schon gebracht werden, nicht in Anm. 92 stehen, welche sich wiederum auf den Ausdruck *ana šiprim epēsim* bezieht und dreizehn Zitate enthält. Sieben von ihnen sind unvollständig oder fehlerhaft. Im 1. Zitat lies XII 67 - XIII 1; im 4. Zitat lies CT XXXIII 36: 17; im 5. Zitat lies No. 130; im 6. Zitat lies Cf. 43: 23; 25; im 7. Zitat lies 69, 492-493; im 11. Zitat lies 15958: 8; im letzten Zitat lies 12. Das 10. Zitat ist rettungslos falsch. Während das 7. Zitat auf eine Erörterung des zu besprechenden Ausdrucks hinweist, bieten das 1.-6.; 8.; 10.(?) einzelne Belegstellen für ihn, das 9. eine Sammlung von Belegstellen; diese umfasst u.a. auch das 1.-3. und 6. Zitat sowie das 2. Zitat von Anm. 90, welche hier also überflüssig sind. Die mit „voir“ eingeführten letzten drei Zitate liefern überhaupt keine Belege für den besprochenen Ausdruck.

Der Vf. hat hier (wie anderswo) offenbar seinen — übrigens unvollständigen, s. etwa Driver-Miles, Bab. Laws 2 (1955), S. 168 f. zu 67-1 — Zettelkasten ausgestürzt und es dem Leser überlassen, wie er diese *rudis indigestaque moles* bewältigen will. Am Fusse der Seite aufgehäuft wie eine Schutthalde am Fusse einer Felsenwand, verfehlt sie übrigens einen gewissen Eindruck auf das Auge des Betrachters nicht.

Gelegentlich erschwert auch die eigentümliche Ausdrucksweise des Vfs. dem Leser das Verständnis des Dargelegten. Wer S. 80 Anm. 55 liest, „Pour le sens de *initum*, voir: Landsberger, MSL I p. 161, 184, 233 sq.; Szlechter, JCS 7 p. 93 (N° 20) et n. 109“, wird glauben, dass die beiden genannten Autoren an den fünf zitierten Stellen die Bedeutung des Wortes *initum* eruiert oder wenigstens untersucht hätten. Schlägt man die Stellen jedoch nach, so zeigt sich, dass das nur für den erstgenannten Autor und nur an der dritten der genannten Stellen, MSL 1, S. 233-245, zutrifft. Die erste Stelle enthält nämlich nur zwei Belege, die zweite einen Verweis nach der dritten, die vierte einen weiteren Beleg (in Z. 14), die fünfte Verweise auf die dritte und auf weitere Belege.

2. Ist der „Commentaire“ solcherart seiner Form nach kein bequemes Hilfsmittel zum Verständnis der Texte, so dient er diesem auch inhaltlich vielfach nicht. So sucht man etwa die Rechtfertigung der Ergänzung von S. 59 Z. 4, nach bestem Wissen des Rez. ohne Parallele, vergebens in den diesbezüglichen Bemerkungen des Vfs., S. 59 Anm. 9 und S. 60 2. Abs. Ein Unikum wie der Ausdruck, den Vf. auf S. 77 in Z. 8 lesen will, wird in Anm. 40 mit „... est peu commune“ abgetan. Wertlos sind die Erläuterungen zu missverstandenen Stellen wie S. 13 Anfang 2. Abs. oder S. 137, mit denen der Vf. seiner Ü., welche nichts mit dem babyl. Urkundentexte zu tun hat, einen Sinn abgewinnen will. Manchmal findet man statt einer Erklärung erklärungsbedürftiger Stellen nur ein Resümee des Textinhaltes, das eine Wiederholung der Ü. darstellt. Streckenweise hat der „Commentaire“ mit den veröffentlichten konkreten Urkunden wenig zu tun, so jene Partien, welche eher Handbuch-artikeln über gewisse Urkundengattungen gleichen, z.B. S. 4-6; 47-50; 62-63; Erörterungen wie S. 18 f.; 20 f.;

24; 154 f.; 155 letzter Abs. f., und Mutmassungen wie S. 158 letzter Satz, ohne Rückhalt in den Texten; Behauptungen wie S. 79 2. Abs. Ende über *erēsum*, für die kein Beweis geliefert wird; Schlüsse, gezogen aus einem unvollständig erhaltenen Texte, S. 13 2. Abs. Mitte 27).

3. Der Vf. gibt zwar viele bibliographische Hinweise, macht es dem Leser aber trotzdem oft nicht leicht, sich einen Überblick über die bisher zu den Fragen, die er behandelt, von anderen geäusserten Meinungen zu verschaffen und sie mit den Ansichten des Vfs. zu vergleichen. Oft scheint der Vf. mit seinen Zitaten aus der Fachliteratur den Leser weniger über den Stand der Forschung informieren als vielmehr seinen Blick von gewissen Arbeiten ablenken und auf andere hinlenken zu wollen. Hierfür seien einige auffällige Beispiele genannt. Der Vf., S. 50 letzter Abs. f., setzt eine neue Hypothese an die Stelle der von Frau Cassin, L'année sociologique, 1952 (1955), S. 108-120, entwickelten, zitiert aber diese Arbeit nicht. Die „Gesetze von Ešnuna“ werden statt nach der massgebenden Textedition von Goetze, AASOR 31 (1956), stets nach einer sekundären Bearbeitung von Szlechter zitiert, für deren Autor der Vf. eine gewisse Vorliebe zu haben scheint; nächst Schorr als Urheber der bekannten Quellensammlung VAB 5 ist Szlechter der vom Vf. am meisten genannte Autor. Das „Archiv des Soldaten Ubarum“ wird nicht nach der Textpublikation JCS 5, S. 77 ff., zitiert, sondern nach einer mangelhaften Bearbeitung, welche nur mit den Bemerkungen und Korrekturen von Landsberger, JCS 9, S. 121-131; 10 (1956), S. 39, zu gebrauchen ist. Landsbergers Arbeit wird jedoch in dieser Eigenschaft vom Vf. nicht zitiert, s. S. X Anm. 38 und passim. Das wirkt in einem Falle besonders merkwürdig. Auf den ersten Blick erscheint es unerklärlich, warum der Vf. seine frühere richtige Lesung *lahru* des Ideogramms U<sub>8</sub> auf S. 98 Z. 1 in *immertu* ändert und sogar in Anm. 13 noch nachträglich korrigiert; denn diese frühere Lesung dürfte die bessere sein, weil nach Landsberger, AfO 10 (1935-36), S. 153, *immertu* neben *immeru* mehr für den Gattungsbegriff „Schaf“ gebraucht wird, während das Mutterschaf, sumer. U<sub>8</sub>, akkad. *lahru* heisst. Man begreift den Grund für diese Verschlimmbesserung erst, wenn man sie bei Landsberger, JCS 9, S. 130 Anm. 74 A., angeregt findet, vor dessen Autorität sich der Vf. hier offenbar einmal gebeugt hat, ohne sich doch durch Berufung auf sie zu decken.

Das S. 117 f. III. und S. 148 f. 28) ventilerte Problem ist von Lautner, Personenmiete (1936), S. 154-159, ausführlich erörtert worden, was der Vf. nicht angibt. Aus dem Zitate in Anm. 79 geht nicht hervor, dass die S. 34 Anfang 3. Abs. geäusserte Meinung von Frau Harris (l.c.) stammt.

Zitiert der Vf. in den angeführten Fällen Literatur nicht, die er doch zu kennen scheint, so ist bei der Er-

örterung S. 104 (s.u. S. 4 2. Abs.) die ausführliche Darlegung von Lautner, Personenmiete, S. 94 f. Anm. 314, weder berücksichtigt noch erwähnt, s. aber Anm. 48. An anderen Stellen wiederum ist die Fachliteratur zwar namhaft gemacht, vom Vf. jedoch nicht benutzt worden. So zitiert Vf., S. 126 Anm. 109, zwar die Arbeit von Eilers, geht in seinen abweichenden Ausführungen, S. 126 f., aber ohne jede Diskussion über die Argumente von Eilers hinweg. Vf. ignoriert S. 117 II. den — in Anm. 71 auch nicht zitierten — wichtigsten Beitrag zu der besprochenen Frage, s.u. 4. Abschnitt 2. Abs.

4. Durch seine eigenartige Behandlung der Fachliteratur erreicht der Vf. im „Commentaire“ eine gewisse scheinbare Selbständigkeit und Frische des Urteils, die auf Fernerstehende offenbar gelegentlich ihren Eindruck nicht verfehlt, s. Dhorme, RA 53 (1959), S. 45 f. Man kann darüber vielleicht lächeln wie über den Sommerfrischler, der Erstbesteigungen von Gipfeln durchführt, auf denen der Bergkundige trigonometrische Punkte der Landesvermessung erkennt. Aber das Lächeln vergeht dem Kritiker, der sich mit den Ergebnissen der Arbeitsweise des Vfs. auseinandersetzen hat und alte Fehler, längst widerlegte irrigte Meinungen, vom Vf. unbekümmert aufs neue und als neue Einsichten verkündigt, noch einmal ausmerzen soll. Das kann im folgenden nur beipiel- und andeutungsweise geschehen.

In seinen juristischen Erläuterungen und Darlegungen operiert der Vf. mit einem Gesetzesbegriff, der im kontinentalen Europa des 20. Jahrhunderts üblich ist, in der Weltgeschichte aber eine Ausnahme von örtlich und zeitlich beschränkter Geltung darstellt: Gesetz ist für den Vf. im alten Mesopotamien wie im modernen Frankreich Mittelpunkt und Quelle des Rechts. Bedenkenlos und konsequent stellt sich der Vf. auf diesen überholten, einseitig-anachronistischen Standpunkt, obgleich Landsberger, Symbolae Köscher (1939), S. 219-234, einleuchtend gezeigt hat, dass geschriebenen Gesetzen keine Bedeutung im altbabylonischen Rechtsdenken zukam. Der Vf. ignoriert schlicht und einfach die Ergebnisse dieser epochemachenden Arbeit 29). Die Folge davon ist, dass seine Erwägungen vielfach ins Leere gehen wie der Versuch, Hühnerbrühe mit einer Gabel zu essen. So sind etwa Vergleiche des Ölpreises in der babyl. Urkunde 16956 vom 2.XII. Samsuiluna 6 mit dem „gesetzlichen Preise“ des Tarifs von Ešnuna (S. 37 Anm. 91) oder eines (unvollständigen) Kontraktes unbekannten Herkunftsortes und Datums mit Paragraphen des CH, S. 126 unten f. 30), müssige Spekulationen. Ebenso verfehlt ist das Beginnen des Vfs., S. 104, den Sinn des vieldiskutierten 31) Wortes *pissatum/pissatum*, für dessen Bedeutungsbestimmung wir nicht genügend Material besitzen 32), durch Textinterpretation nach der typisch modernen, unbabyloni-

29) S. 117 II. und passim. Hier wird in Anm. 71 Landsbergers Arbeit übergangen, die Vf. nach S. 38 Anm. 95 doch kennt.

30) Siehe aber Eilers, Gesellschaftsformen, S. 16 zu CH § 98.

31) Die Vernachlässigung der diesbezüglichen Literatur wurde bereits oben 3. Abschnitt letzter Abs. erwähnt.

32) *pasāsu* bedeutet gegen Vf. nicht „anéantir“, „détruire“, sondern steht im Parallelismus zu *pašāru* und *pašāru* von Sündentilgung; für *pussusum* s. Landsberger, MSL 1, S. 220 f. zu Z. 3f.

27) Beachte die Lücke am Ende von S. 10 Z. 1. Gegen Vf. war die Erblasserin, die ein Haus im Klosterbezirke besass, selbstverständlich eine *šamaš-naditum*.

28) Sachdienlich hier nur S. 148 Anm. 31 mit Hinweis auf die drei der zu besprechenden nächstverwandten Urkunden KU 6 Nr. 1868; Leiden Nr. 955; YBC 6189 (beachte Vs. 1 f.).



schen Vorstellung vom „Buchstaben des Gesetzes“ zu eruieren; es muss zu einem falschen Resultate führen.

Auf rein philologischem Gebiete erzielt der Vf. mit seiner Methode keine besseren Ergebnisse. Mit seiner Kritik, S. 78 3. Abs., an Landsberger, MSL 1. S. 158, rennt der Vf. offene Türen ein, verwischt dabei aber (Anm. 46) den deutlichen Gegensatz zwischen a.šà ab.sín und a.šà kankal, „Brachland“, was unzulässig ist.

Der Vf. wärmt längst abgetane falsche Ansichten über den Ausdruck *eqlam šadādum* wieder auf, S. 73-75, ohne zu beachten, dass die betreffende Klausel auch in zwei- und dreijährigen Verträgen wie KU 3 Nr. 627-632; 634-641; 654; 657; 6 Nr. 1708 über Neubruch, meist mit solchen über normale Feldpacht gekoppelt, vorkommt, in denen eine Abmachung des vom Vf. angenommenen Sinnes sinnlos wäre. Die jetzt von ihm wieder vorgebrachte Deutung der Klausel scheitert bereits an einer grammatischen Klippe, auf die schon Meissner, Beiträge z. altbab. Privatrecht (1893), S. 141; Schwenzner, MVAG 19,3 (1915), S. 85; Koschaker, KU 6, S. 109 Anm. zu Nr. 1698, hingewiesen haben. Nach der vom Vf. freilich nicht anerkannten traditionellen Formenlehre steht nämlich das Prädikat der Klausel im Plural, und zwar auch in Urkunden, die nur einen Pächter aufweisen wie KU 3 Nr. 597; 598; 602; 603; 604(!); 607; 608; 609; 611; 612; 614; 628-632; 635-639; 641; 4 Nr. 1036; 1037; 5 Nr. 1178; 6 Nr. 1698; 1709; 16349 (S. 71 f.). Der Pächter, gleichgültig ob einer oder mehrere, kann deshalb nicht Subjekt der Klausel sein. Memorieren wir aus der vom Vf. zitierten, aber nicht gehörig verwerteten Literatur, dass die Pachtverträge drei einander ablösende Typen von Pachtzinsbestimmung<sup>33)</sup> kennen,

Typ A: absolut, Angabe einer festen Zinsquantität;

Typ B: proportional, Angabe eines Ertrags-Teilungsschlüssels;

Typ C: quotativ, Angabe eines festen Satzes pro Flächeneinheit,

und dass die übrigens wohl nicht obligatorische Klausel ausschliesslich bei Typ C gebraucht wird<sup>34)</sup>. Die Polemik des Vfs., S. 74, gegen Koschaker lenkt den Blick von der wirklichen Frage ab, warum man überhaupt

<sup>33)</sup> Daneben kommt auch Bestimmung nach Analogie der Nachbarn (= des Ortsüblichen) oder Unbestimmlassen des Pachtzinses vor, womit wohl auch implicite der ortsübliche Satz stipuliert wird. — Lässt vielleicht die leider teilweise unverständliche Urkunde Waterman Nr. 77 = KU 6 Nr. 1695 aus der Zeit des Hammurabi dem Verpächter die Wahl zwischen Typ A und Typ C?

<sup>34)</sup> In den S. 74 Anm. 22 genannten Urkunden mit der Klausel teilen der Pächter und der mit ihm assoziierte Verpächter gegen Vf. keineswegs die Ernte, sondern nur denjenigen Teil der Ernte, welcher nach Abzug des Pachtzinses dem Pächter (konsortium) verbleibt, eine Geschäftsgattung, die Eilers, Gesellschaftsformen, S. 50-52, untersucht und erklärt hat. Hier liegt also nicht der Typus B vor. Der Pachtzins ist seiner Quantität nach in KU 3 Nr. 657 quotativ bestimmt wie in den Anm. 23 zitierten Urkunden des Typus C, in Nr. 656 und 658 dagegen nicht bestimmt wie in Nr. 605.

Dagegen vermisst der Vf., S. 73 f. Anm. 19, in KU 6 Nr. 1718 und in 15880 (I; S. 82 f.), die Klausel zu Unrecht, denn diese beiden Urkunden weisen Pachtzinsfestsetzung des Typus B auf, bei welcher die Klausel nicht am Platze ist und auch nicht vorkommt.

Typ C eingeführt hat. Die Antwort kann nur lauten, dass gegen Vf., S. 74 3. Abs., die „superficie de la terre affermée“ und die „superficie du champ cultivée“ eben nicht identisch sein können, weil dann Typ A der Pachtzinsbestimmung natürlich und nächstliegend gewesen wäre<sup>35)</sup>, sondern dass sie verschiedene Grössen sind und dass die bebaute Oberfläche sich erst nach der Verpachtung ergab und zur Erntezeit durch Vermessung festgestellt werden musste, worauf dann erst die Zinsquantität berechnet werden konnte. Dass man die wirklich bebaute Oberfläche des Feldes zum Ausgangspunkte der Berechnung des Pachtzinses nahm, hat Typ C offenbar mit Typ B gemein. Näheres ist darüber nicht bekannt, soweit Rez. weiss.

Eine Verpflichtung des Pächters, dem Besitzer das abgeerntete Feld umgeackert zurückzustellen, kommt übrigens vor, und zwar bei Sesambau, s. Landsberger, JNES 8 (1949), S. 279 r. Anm. 104. Merkwürdigerweise hat Vf., S. 75 Anm. 25, nicht darauf hingewiesen, obgleich er S. 79 2. Abs. mit Anm. 50 selbst davon spricht. Die Erklärung dieser Erscheinung und ein weiteres Beispiel für sie gibt Landsberger, JCS 9, S. 130 links mit Anm. 72. Die dabei gebrauchte Terminologie schliesst negativ die Beweiskette gegen den hier abgelehnten Deutungsversuch des Vfs.

Auch andere Vorschläge des Vfs. zur Deutung unklarer Wörter sind nicht glücklich. Darlehen *ana ziranī* gehören nach den vom Vf., S. 35 f., gesammelten sechs Belegen in die späteste altbab. Zeit und beziehen sich auf kleine und kleinste Mengen Feldfrüchte, was nicht übersehen werden darf. Das Wort *ziranī* kommt vielleicht noch in der unvollständigen Klausel Z. 12 f. des Feldpachtvertrages TCL 1 Nr. 141 = KU 5 Nr. 1184 vor, *zi-ra-ni(?) x-[x]li-ib-bi ú-ul x-[x]-x-ú* (Gerste- und Sesambau, zwei Pächter). Die vom Vf. vorgeschlagene Ableitung vom Stamme \**zīr*, meist mit „hassen“ übersetzt<sup>36)</sup>, hat nichts für sich, zumal das Wort nach S. 35 Z. 9 im Plural steht. Gegen die hypothetische Bedeutung „Saatgut“ o.ä. — vgl. *numun meš-ni* in einer Inschrift des Assur-nāsir-apli II., Iraq 14 (1952), S. 41 Z. 41? — kann Riftin Nr. 11 Z. 1 kaum angeführt werden, weil dort das Zeichen *sil a<sub>3</sub>* erwartet werden muss und deshalb vielleicht *11/3 sil[a<sub>3</sub> še] giš.[i]* ergänzt werden darf. Bei der Entscheidung für oder gegen „Saatgut“ wäre auf die Abfassungsdaten der Urkunden über *ana ziranī*-Darlehen zu achten; sie sind für Sesam 1. V. (16610); 6(?). V. (H. E. 211), aber 11.X. (Riftin Nr. 11, s.o.); für *gú.gal x.VIII.* (Riftin Nr. 10); in Riftin Nr. 12 und Fish Nr. 7 fehlen sie.

## V. Schlussbemerkungen

Der 1. Teil des besprochenen Buches geht in die assyriologische Literatur ein als Textausgabe von beschränktem Werte. Sie ist an einen abschreckend unpraktisch angelegten 2. Teil gekoppelt, der sich als eine unerwartete und unerwünschte Mischung von Textbearbeitung und Elementen einer Einleitung in die altbab. Rechts- und Verwaltungsurkunden erweist. Das hier Gebotene,

<sup>35)</sup> Vgl. etwa den Ausnahmefall KU 3 Nr. 633.

<sup>36)</sup> So auch vom Vf. selbst, S. 137 3. Abs.

manchmal mit unverantwortlichen und unzulässigen Mitteln erreicht, zeugt von grossem Fleisse des Vfs., aber auch von solchem Mangel einerseits an Kenntnis des Alt-babylonischen und Gefühl für diese Sprache, andererseits an rechtshistorischem Verständnis für vorklassisch-orientalische Verhältnisse, dass der Eingeweihte lieber ganz auf den Gebrauch dieser Bearbeitung verzichten wird und der Fernerstehende, Assyriologe oder Rechtshistoriker, nachdrücklich vor ihr gewarnt werden muss.

Mit zwei Bemerkungen allgemeiner Art sei die Besprechung des Buches abgeschlossen.

1. Theorie und Praxis der Veröffentlichung von Keilschrifttexten kennen alle Spielformen von der Reproduktion nackter Kopien bis zur Edition ausführlichst bearbeiteten und kommentierten Materials. Philologisch einwandfreie Bearbeitungen ganzer Textpublikationen werden immer ein dankbares Publikum finden. Wie das besprochene Buch aufs neue zeigt, wäre aber aus mancherlei, nicht zuletzt auch aus materiellen, Gründen dringend zu wünschen, dass Texteditionen und Textbearbeitungen von einander unabhängig erscheinen und einzeln zum Verkaufe gebracht werden. Dass man im Falle des vorliegenden Buches 50 holländische Gulden bezahlen muss, um Kopien von nur 87 kleinen Urkunden erwerben zu können, ist schlechterdings ein ärgerlicher Misstand.

2. Die Assyriologie ist in mehr als einem Sinne eine freie Wissenschaft. So steht es zum Beispiel aller Welt frei sie auszuüben; da die Öffentlichkeit ihrer nicht bedarf, lässt sie jeden, der nicht etwa gar auf eigene Faust und selbstgewählte Weise Assyriologe werden will, auf der Universität ohne Eignungsprüfung und „test“ zu ihrem Studium zu. Die Assyriologie schaltet und waltet nach Gutdünken mit ihrem Stoffe und ihren Mitteln; ihre Ergebnisse, ohne jeden praktischen Nutzen und Wert für die Allgemeinheit, müssen sich nicht in Fabriken, Kliniken, Versuchslaboratorien, Büros, Ämtern oder Schulen bewähren. Solchermassen ganz sich selbst überlassen, ist die Assyriologie frei, aber nicht vogelfrei. Als freies Spiel des Geistes ist sie Spielregeln unterworfen. Was beim Schach- oder Fussballspiele auf der ganzen Welt bereits Kinder wissen und als selbstverständlich akzeptieren, dass man die Spielregeln zu kennen und zu befolgen hat, wenn man mitspielen will, muss nun endlich auch zu den Erwachsenen durchdringen, die sich wie der Vf. des besprochenen Buches zur Assyriologie hingezogen fühlen: ohne Spielregeln kein Spiel. Konkret gesagt: wer im allgemeinen die wohlbegründeten Meinungen anderer, die er nicht teilt, unerörtet beiseiteschieben oder totschiessen will, und wer im besonderen nicht einmal die akkadische Grammatik lernen will oder kann, veröffentliche keine Übersetzungen und Bearbeitungen akkadischer Texte und enthalte sich überhaupt der Produktion von Büchern und Aufsätzen assyriologischen Inhalts.

Leiden, März 1959.

F. R. KRAUS

\* \*

Arno BORST, *Der Turmbau von Babel*. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker. Band I. *Fundamente und Aufbau*. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1957 (8vo, VIII + 357 S.). Preis in Leinen DM. 40.—.

Der vorliegende Band bildet den ersten Teil eines auf 4 Bände (Bd I. II/1. II/2. III) mit insgesamt etwa 1100 S. angelegten monumentalen Werkes, dessen Inhalt der Haupttitel mehr verbirgt als kennzeichnet. Der Verfasser, dessen Hauptarbeitsgebiet die Geschichte des Mittelalters ist, war bei seinen 1953 im gleichen Verlag herausgegebenen Studien über die Sekte der Katharer auf die Vorstellung gestossen, dass es 72 Sprachen auf der Erde gebe. Es reizte ihn, dem Ursprung dieser Vorstellung und ihren mannigfachen Entfaltungen und Abwandlungen bis in die neueste Zeit hinein nachzugehen. Nach der im Mittelalter von vielen aus der Bibel abgeleiteten Auffassung hatte die Menschheit anfangs nur eine Sprache — weithin galt das Hebräische als diese Ursprache —, bis Gott nach dem frevelhaften Turmbauversuch in Babel die Menschen zerstreute und 72 Sprachen und 72 Völker entstehen liess. Obwohl im Laufe der Zeit nun Völker und Sprachen untergingen und neue entstanden, sei die Gesamtzahl 72 oder 70, der nach einigen auch 72 oder 70 Religionen entsprachen, unverändert geblieben, eine höchst merkwürdige Vorstellung, die sich natürlich nicht auf irgendeine primitive Sprachenstatistik zurückführen lässt. Mittelalterliche Listen der 72 Sprachen soll Band II/2 der Vergessenheit entreissen. B. hat sich nun der Geschichte dieses „Topos“ nicht nur in der Absicht zugewandt, „literarische Kontinuitäten blosszulegen“ (S. 5), sondern er will „den störenden oder fördernden Einfluss der jeweiligen Situation, der faktischen Geschichte mindestens in gleichem Masse berücksichtigen. Man muss . . . nicht nur die vielleicht zufällige Wanderung der Vorstellung von den 72 Sprachen durch die Geschichte nachzeichnen, sondern klären, was in der jeweiligen Situation aus der Überlieferung geworden ist und warum dies und nicht etwas anderes aus dem reichen Angebot der Tradition ausgewählt wurde.“ Der eigentliche geschichtliche Ort dieser Vorstellung ist das religiöse Geschichtsdenken des Mittelalters, das im Grunde immer ein bibelexegetisches Denken ist: „was anders ist religiöses Geschichtsdenken als wiederum Exegese der vorfallenden Wirklichkeit auf die vorgegebene Offenbarung hin?“ (S. 10). „In diesem Bereich sind alle unsere Motivketten des Sprachen- und Völkerdenkens heimisch; die Säkularisierung bedeutet zugleich ihre Isolierung und ihren Untergang“ (ebd.). B. will dieses religiöse Geschichtsdenken und seinen Zusammenhang mit der Exegese nicht als Ganzes entfalten und würdigen, da das schon mehrfach getan wurde; er will vielmehr die „problemgeschichtliche Methode anwenden“, um die mannigfaltigen Ausprägungen dieses Geschichtsdenkens von bestimmten Details aus zu beleuchten: „unsere Absicht ist kein universalhistorischer Versuch, keine Weltgeschichte des Geistes, sondern die Weltgeschichte einiger Details“ (S. 12). Denn „es könnte sich ergeben, dass hinter den ‚Topoi‘ nicht die gedankenlose Wiederholung des Hergebrachten stand . . ., sondern der ernste Wille, die ganze Welt und das eigene Dasein aus dem Kleinsten



zusammenfassend zu verstehen: *Mundus in gutta*" (S. 13).

Der Ausdruck „Weltgeschichte einiger Details" ist problematisch und wird sicher von manchen angefochten werden. B. will sich mit diesem Programm einerseits von den mehr oder minder antiquarisch ausgerichteten Detailforschern absetzen, für die die Feststellung der Details zum Selbstzweck wird, andererseits aber auch gegen eine universalhistorische Forschung abgrenzen, die nur nach den zentralen Gesichtspunkten und den grossen Linien sucht. Dadurch ist sein Programm sehr anspruchsvoll. Gilt es in diesem Rahmen doch, aus universalhistorischer Sicht exakte Einzelforschung zu treiben, und das nicht auf einem begrenzten Gebiet, wie das führende Fachforscher immer wieder mit grossem Erfolg unternehmen haben, sondern durch die Geschichte aller Zeiten und Völker hindurch. Denn es leuchtet ein, dass in einer „Weltgeschichte einiger Details" der peinlich genauen Feststellung der in diesem Zusammenhang wesentlichen Einzelheiten ein viel grösseres Gewicht zukommt als in einer universalgeschichtlichen Überschau, die kein vernünftiger Mensch lesen wird, um sich aus ihr über Einzelfragen zuverlässige Auskunft zu holen. Damit erhebt sich natürlich die Frage, ob ein einzelner einer solchen Aufgabe gewachsen sein kann. Ein Blick in das Inhaltsverzeichnis für das ganze Werk soll uns zunächst zeigen, wie umfassend die Aufgabe ist, die B. sich in diesem monumentalen Werk gestellt hat.

Die eingangs zitierten Sätze sind der „Einführung" entnommen (S. 3-13). Nach ihr (S. 11) soll auch gefragt werden: „Wie verhält sich das Denken zur Realität der Sprachen und Völker? ... Wenigstens die Grundzüge der tatsächlichen Sprachen- und Völkergeschichte müssen uns vor Augen stehen, wenn wir zu sehen wollen, wie der menschliche Geist darauf reagiert, wie er sie erklärt oder umbiegt ... Erst so lässt sich ... einem Grundproblem alles historischen Verstehens, der Diskrepanz und Harmonie von Gedanken und Wirklichkeit, näherkommen." „Grundzüge der tatsächlichen Sprachen- und Völkergeschichte" kann in diesem Zusammenhang doch nur so verstanden werden, dass uns für jede behandelte Äusserung die geschichtliche Wirklichkeit vor Augen stehen muss, aus der heraus sie getan wurde und mit der sie sich auseinandersetzen wollte. Sehr oft ist es sogar sehr wichtig zu wissen, wieviel von dieser geschichtlichen Wirklichkeit dem jeweils Sprechenden bekannt war; man muss also sein Weltbild kennen, seine grössere oder geringere Kenntnis fremder Sprachen und Völker seiner Zeit. Für das Mittelalter und die Neuzeit Europas und auf weite Strecken auch für die griechisch-römische Antike sowie das Volk Israel ist dieses Wissen aus den Geschichtswerken und grösseren Einzelstudien meist ohne zu grosse Schwierigkeiten zu gewinnen. Über die geschichtliche Wirklichkeit, in der die Menschen anderer Kulturkreise lebten, sind wir hingegen oft noch recht unzureichend informiert, und viele tatsächlich schon gewonnene Erkenntnisse sind in Einzelstudien versteckt, die ausserhalb der jeweiligen Fachkreise oft fast unbekannt geblieben sind. Trotzdem behandelt B. in dem ersten Hauptteil „Fundamente" (S. 15-110) die Anschauungen von Sprachen und Völkern nicht nur der Griechen (S. 89-110), sondern auch der 'Naturvölker', Alt-Ägyptens, des Fernen Ostens,

Indiens und des Alten Orients, also aller alten Hochkulturen und skizzenhaft sogar der 'Primitiven'. Er hält diese Ausblicke für notwendig, um für den weit umfangreicheren zweiten Hauptteil „Aufbau" (S. 111-357) das Fundament zu legen. Dieser Teil geht von Israel aus und wendet sich dann dem Hellenismus, dem spätantiken Synkretismus, dem 'Spätjudentum', dem Frühchristentum, den griechischen Kirchenvätern, den christlichen Orientalen (vor allem den Syrern), Byzanz und den Slaven sowie endlich ziemlich ziemlich dem Islam zu. Auf den „Aufbau" der Sprachentheorie folgt der „Aufbau", den der in 2 Halbbände aufgeteilte 2. Band besonders eingehend behandelt; in ihm steht nur noch das christliche Abendland von den lateinischen Kirchenvätern bis zur Spätscholastik im Gesichtskreis. Der 3. Band steht dann unter dem Leitwort „Abbruch" und hat es mit dem Abbau der mittelalterlichen Sprachtheorie in der Neuzeit, aber auch mit ihren erstaunlich weitreichenden Nachwirkungen zu tun. Er soll auch ausführliche Register enthalten.

Beschränken wir uns hier auf den 1. Band, da vom 2. Band vorläufig nur die 1. Hälfte mit S. 361-615 vorliegt. In seinen beiden Hauptteilen bewegt sich B. ausserhalb seines Fachgebiets. Er hat die üblichen Sprachkenntnisse eines humanistisch gebildeten Gelehrten, kann also die antiken Quellen auch im Urtext lesen, ebenso anscheinend das Alte Testament. Für alle anderen Quellen ist er auf Übersetzungen oder Inhaltsangaben angewiesen. Seine Belesenheit in der wissenschaftlichen Literatur ist erstaunlich, umfasst aber gleichwohl nur Ausschnitte aus dem Schrifttum, das für dieses Thema durchgearbeitet werden müsste, und zwar, wie es kaum anders sein kann, oft recht zufällige Ausschnitte. Denn B. hat, und hier muss leider schon die Kritik einsetzen, es nicht für notwendig gehalten, für jedes der oben genannten Kapitel einen Fachmann zur Beratung heranzuziehen. Der als einziger Orientalist im Vorwort genannte Hans Heinrich Schaefer<sup>†</sup> hat, während der Zeit der Ausarbeitung dieses Buches bereits schwer krank, mehr die gesamte Konzeption als die Einzelheiten beeinflusst, so gewiss er auch Literaturhinweise beige-steuert hat. Bei dem Thema des Buches hätten Fachleute für die einzelnen Gebiete ja nicht nur auf Lücken in der benutzten Literatur und auf Einzelirrtümer hinzuweisen gehabt. Sie hätten vor allem Fragen beantwortet müssen, die nur auf grund guter Kenntnis der jeweils in Frage kommenden Sprachen beantwortet werden können, nämlich Fragen nach Sinn, Gehalt und Bedeutungsumfang der entscheidenden Begriffe wie insbesondere Sprache und Volk in den einzelnen Sprachen. Es macht den Eindruck, als wenn B. die Wichtigkeit solcher Fragen nicht ganz zum Bewusstsein gekommen wäre; er hatte es sonst kaum unternommen, dieses gewaltige Gebiet weitgehend allein zu beackern, nachdem er das Fehlen wesentlicher Vorarbeiten ausdrücklich festgestellt hatte (S. 5, 7 u.ö.). Der dem nüchternen Leser sogleich aufsteigende Verdacht, dass eine „Weltgeschichte einiger Details" unter solchen Umständen einem Einzelnen nur teilweise gelingen kann, bestätigt sich nämlich, wenn wir beginnen, die 'Details' zu prüfen.

An dieser Stelle wird gewiss der Einwand gemacht werden, dass nicht nur das Schreiben eines solchen Buches die Kräfte eines einzelnen übersteigt, sondern auch

seine Besprechung, sofern man mehr geben will als eine Anzeige. Dieser Einwand ist berechtigt. Es ist daher auch gar nicht die Absicht der folgenden Seiten, eine Besprechung des ganzen Werkes zu geben. Schon der Versuch einer Inhaltsangabe kann für den ganzen Band nicht gelingen, weil die zur Erörterung stehenden Fragen zu kompliziert sind, als dass sie auf wenigen Seiten zusammenfassend behandelt werden könnten, ohne der Gefahr unerlaubter Vergröberung zu unterliegen. Eine Herausarbeitung der tragenden Gedanken wird vielleicht möglich sein, wenn das ganze Werk vorliegen wird. Ein Orientalist als Rezensent in einer orientalistischen Zeitschrift tut m.E. am besten, sich zunächst auf sein Arbeitsgebiet zu beschränken und zu versuchen, da zu weiterer Klärung der Fragen beizutragen. Die Fragen, um die es vor allem geht, werden auch bei der Behandlung eines einzelnen Abschnittes schon grossenteils sichtbar werden, und wir dürfen hoffen, dass in anderen Zeitschriften Fachforscher anderer Gebiete zu den sie besonders angehenden Fragen Stellung nehmen werden. Die Besprechungen könnten dann insgesamt das Werk wesentlich ergänzen und einiges von den Vorarbeiten nachholen, die aus den erwähnten Gründen dem Buch selbst noch nicht zugutekommen konnten.

Bei der oben wiedergegebenen Gliederung des 1. Hauptteils fällt auf, dass die Babylonier nicht wie sonst meist üblich im Anschluss an die Ägypter behandelt sind, sondern erst nach China und Indien. Den Grund gibt S. 57: das ägyptische wie das frühe chinesische Denken war besonders stark introvertiert und nahm damit an den Nachbarn noch weniger echten Anteil als die anderen alten Völker, die durch ihre mannigfachen geschichtlichen Schicksale aus zu grosser Selbstbeschränkung herausgerissen wurden. Die Inder werden dann vor die Babylonier und Perser gestellt, weil sie anders als diese die weitere Entwicklung in der Mittelmeerwelt nicht irgendwie wesentlich beeinflussten. Israel aber wird aus dem ersten Teil ganz herausgenommen und an den Anfang des zweiten gestellt, weil das religiöse Geschichtsdenken des Alten Testaments gewisse Denkformen, die die Völker des alten Orients bei allen tiefgreifenden Unterschieden gemeinsam hatten und z.T. sogar mit den frühen Griechen teilten, endgültig überwand. Die Völkertafel von Genesis 10 hat keine wirklichen Analogien im alten Orient, wird aber in Verbindung mit der auf sie folgenden Geschichte von der Verwirrung der Sprachen als Strafe für den vermessenen Turmbau zu Babel auf viele Jahrhunderte für das Geschichtsdenken des christlichen Abendlands bestimmend. Auch der Islam knüpft weitgehend an das AT an.

B. kann gewiss sehr gewichtige Gründe für seine ungewöhnliche Anordnung der alten Kulturen anführen. Die Herauslösung Israels aus dem Geschichtszusammenhang des alten Orients hatte aber zur Folge, dass B. im Rahmen seines Themas sehr wesentliche Unterschiede zwischen Israel und den älteren Kulturvölkern seiner Umwelt nicht oder nicht ausreichend ins Bewusstsein gekommen sind. So hat er vor allem nicht gesehen, dass für das israelitische Geschichtsdenken das Volk im Mittelpunkt steht, für das sumerische und babylonische aber das Land. Weder das ganz überwiegend von fremden Völkern ausgesagte hebräische *gōi*, Plur. *gōjīm* (555 × im AT), noch das besonders oft das eigene Volk als

Gottesvolk bezeichnende *'ām*, Plur. *'ammīm* (1800 × im AT!), lassen sich ins Sumerische oder Akkadische oder auch, wenn ich recht sehe, ins Hethitische übersetzen! Umgekehrt gibt es im hebräischen Wörterbuch keine Entsprechung für in Mesopotamien so zentrale Begriffe wie sum. *nam-lú-ulū*, akkad. *awilūtum* (jünger *amēlūtu*) „Menschheit" und nur unzureichende für akk. *nīšū* „Menschen", das in zweisprachigen Texten sum. *u k ū* entspricht, ohne mit diesem noch nicht näher untersuchten Begriff bedeutungsgleich zu sein. In dieser Verschiedenheit der sprachlichen Ausdrucksmittel spiegelt sich ebenso die Verschiedenheit der geschichtlichen Schicksale wie die des Geschichtsbewusstseins, das durch Erleben und religiöse Anschauungen geformt wurde. Die Israeliten haben immer gewusst, dass Palästina nicht ihre ursprüngliche Heimat war, wie sie dieses kleine Land ja auch später mit Völkern ganz anderer Art und anderer Religion wie vor allem den Philistern teilen mussten. Eben weil ihr Volksbewusstsein nicht durch das Land, sondern durch den Glauben geprägt war, konnten sie noch später auch zweimal die Vertreibung aus dem Lande als Volk überdauern, ohne sich freilich mit dieser Vertreibung abzufinden.

Auch für die Sumerer und die semitischen Akkader war Babylonien nicht die Urheimat. Trotzdem war es für sie zur Zeit des Einsetzens unserer Überlieferung schon „das Land" geworden. Die Erinnerung an ihre frühere Heimat war entweder ganz verloren gegangen oder hatte jede das Geschichtsbild bestimmende Bedeutung verloren. Das jahrhundertelange Zusammenleben in Babylonien hat auch trotz grundverschiedener Sprachen und sehr ungleicher Denkungsart verhindert, dass diese Verschiedenheiten für das Bewusstsein in den Vordergrund traten. Sie empfanden sich nicht als verschiedene Völker, sondern sahen viel mehr das, was sie in Religion, Kultur und Lebensweise verband, als das Entscheidende an. Entsprechend trat für sie bei den Nachbarvölkern wohl nicht die Sprachenverschiedenheit und noch weniger die andere Religion zuerst in den Gesichtskreis, sondern die andere (z.B. nomadische) Gesellschaftsstruktur, also eine Eigentümlichkeit, die sich bei veränderten Lebensbedingungen ändern konnte. Das sumerische (einspaltige und unerläuterte) Listenwerk, das dem sumerischen Weltordnungsdenken gleichsam „systematischen" Ausdruck verlieh<sup>1)</sup>, enthält demgemäss in seinem geographischen Abschnitt keine Völkerlisten, sondern Länder-, Städte- und Flusslisten. Entsprechend konnte auch die jüngere babylonische Literatur der biblischen Völkertafel nur zweisprachige Länder- und Städtelisten an die Seite stellen, die noch dazu weithin die geographischen Begriffe der neusumerischen Zeit beibehielten und nicht modernisiert wurden. Weiterhin

<sup>1)</sup> B. irrt, wenn er (S. 75) die sumerisch-akkadischen Listen am Anfang sieht, die übrigens auch nicht auf die Akkade-Zeit zurückgehen. Für die eindimensionale sumerische Listenwissenschaft und das, was die Babylonier später daraus gemacht haben, vgl. meinen Aufsatz „Leistung und Grenze sumerischer und babylonischer Wissenschaft" in *Die Welt als Geschichte* II/1936, 411-64 und 509-57. Von „Wörterbüchern" (S. 81, 83) oder gar „Grammatiken" spricht man übrigens in Babylonien und Assyrien besser nicht, mögen auch die Listen sehr viel Material für solche enthalten; auch hat Assurbanipal nach unserer Kenntnis keine „Wörterbücher und Grammatiken der in seinem Reich gesprochenen Idiome" (S. 83) anlegen lassen!



hat auch die Schrift kein eigenes Determinativ für Völkernamen ausgebildet und kann demgemäss Völker nur als Menschengruppen (sumerisch *lú*) kennzeichnen; die Völker heben sich damit von sozialen Klassen oder Berufsgruppen äusserlich gar nicht ab. Es ist daher mindestens ungenau, obschon manchmal schwer vermeidbar, wenn in Übersetzungen aus dem Sumerischen oder Akkadischen der Begriff „Volk“ gebraucht wird; auf S. 74, Z. 6 v.u. wäre statt „Völker in fremden Ländern“ besser „alle Fremdländer“ (kur-kur-dū-a-bi) zu übersetzen, und auch ebd. Z. 2 v.u. wäre im sumerischen (nicht semitischen!) Enmerkar-Epos (Z. 145) *u k ù* besser als „Menschen“ wiederzugeben. Es wäre eine eigene Untersuchung wert, das Verhältnis der Sumerer, Babylonier und Assyrier, aber auch Hethiter usw. zu den Realitäten, die unser Volksbegriff umspannt, genauer zu bestimmen; es wären dafür vor allem auch Äusserungen aus den Omendungen heranzuziehen. Anders als in der Umwelt Ägyptens gab es zwischen den Völkern Vorderasiens anthropologisch keine so sichtbaren Unterschiede, dass sie den Blick auf sich hätten ziehen müssen; daher hat sich auch die Kunst anders als in Ägypten wenig oder gar nicht für Fremdvölkertypen interessiert.

Kompliziert und noch gar nicht hinreichend erforscht ist das Verhältnis der Völker Vorderasiens zu ihren Sprachen. Während die ägyptische Hochkultur einsprachig war, waren die Kulturen Mesopotamiens und Kleinasiens jedenfalls in den Zeiten, von denen uns geschriebene Quellen melden, zwei- oder mehrsprachig. Zwar bezeugt das schon erwähnte Enmerkar-Epos in Z. 146 der Ausgabe S. N. Kramers (Philadelphia 1952), dass ursprünglich die Menschen der vier Quadranten nur eine Sprache gehabt hätten — dass es die sumerische war, wird nicht ausdrücklich gesagt! —; aber diese Auffassung ist eine fast logische Konsequenz der Vorstellung von der Menschenschöpfung als einmalige Akt. Das babylonische Welterschöpfungsepos *Enūma eliš* stellt übrigens die Sprachenfrage nicht (gegen B. S. 76 spricht es auch nicht vom „Ende“ der Menschheit!). Das Land Sumer der Gegenwart nennt das Enmerkar-Epos in Z. 142 *e me-ḥa-mu n* „*ḥamun*-sprachig“ und führt damit einen m.E. weder von Kramer l.c. noch von Th. Jacobsen in JCS V 147 f. richtig übersetzten Begriff ein. Der seiner Grundbedeutung nach m.W. noch nicht zu bestimmende Begriff *ḥa-mu n* begegnet in verschiedenen Nominalkomposita (s.A. Deimel, *ŠL* III 1, 122 f.) und soll hier nicht untersucht werden. *e me-ḥa-mu n* aber setzen die Listen mit akkad. *lišān mithurti* gleich (CT XII 36 I 21 // VAT 9716 I 20; Serie *s i ḡ-a-l a m* = *nabnitu*) und ermöglichen damit eine Erklärung, *mithurtu* bedeutet „das Sich-Entsprechen“ (Nomen verbi des reziproken Gt-Stamms, s. GAG § 56n) und entspricht dann weitgehend unserem Begriff „Harmonie“ bzw. auch „Symmetrie“ (vgl. dazu A. Schott, ZDMG 88, 323). *e me-ḥa-mu n* bzw. *lišān mithurti* „Sprache(n) der Symmetrie“ bezeichnet dann offenbar die beiden durch die Überlieferung und die zweisprachigen Listen aufeinander abgestimmten Sprachen Sumerisch und Akkadisch, die ja schon zur Zeit des Enmerkar-Epos in Sumer nebeneinanderstanden. Von Šamaš wird im Hymnus gesagt *tuštesšer lišā-an/nu mit-ḥurti* (// *e me-ḥa-mu n*) *ki ištēn šumi* „du hältst in Ordnung die Symmetrie-Sprache(n) wie einen einzigen „Namen““ (Schollmeyer, Šamaš. S. 31, 80; 50,

10; ähnlich ArchOr. XXI 374, 21), d.h. doch wohl die Sumerisch und Akkadisch sprechenden (Götter wie Menschen) gleich den Angehörigen einer einzigen Sprachgemeinschaft. Im Gegensatz zu den Sprechern dieser beiden zusammengehörigen Sprachen nennt Sargon II. die Untertanen fremder Sprache (*lišānu a-ḫi-tu*) Untertanen mit *at-mé-e la mit-ḫur-ti* „unsymmetrischer Rede“, obwohl dem Sprachbau nach das von der Mehrheit dieser gesprochene Aramäisch dem Akkadischen verwandt ist, das Sumerische aber gar nicht. Wahrscheinlich weist auch der von A. Schott a.a.O. unerklärt gelassene Titel des Gottes der Schreibkunst Nabū *sāniq mithurti* „Prüfer (sic!) der Symmetrie“ (s. K. Tallqvist, StudOr. VII 149 u.ö.) in eine ähnliche Richtung: Nabū sorgt für die Bewahrung der Sinnlichkeit von sumerisch und akkadisch überlieferten Texten, weil die Doppelsprachigkeit der Überlieferung konstitutiv für die babylonische religiöse Literatur ist. Die Wahrung der Harmonie am Sternenhimmel gehört doch wohl nicht zu Nabū's Aufgaben nach der gängigen Auffassung der Babylonier. Wenn die von B. auf S. 84<sup>68</sup> zitierte Berossos-Überlieferung dem Hermes-Nabū die Sprachentrennung zuschreibt, so beruht das wohl auf einem späten — vielleicht tendenziös gewollten? — Missverständnis von Nabū's Rolle: aus dem Schützer der geheiligten Zweisprachigkeit wird der Auflöser unsprüngerlicher Sprachseinheit. Es wird sich lohnen, der Frage der religiösen Bewertung der Zweisprachigkeit in Babylonien weiter nachzugehen; vermutlich wird sich manches noch schärfer herausarbeiten lassen, als es in diesen vorläufigen Bemerkungen geschehen konnte. Ist es übrigens blosser Zufall, wenn in denselben Inschriften Sargons II., die erstmalig mehrfach auf die Verschiedensprachigkeit der Untertanen hinweisen (vor allem im Erstbericht über den 8. Feldzug, der in Z. 364 seufzend die Schwierigkeit, fremde Gerätebezeichnungen (sic! nicht Landesnamen!) richtig zu schreiben, feststellt), auch die ersten grossartigen Naturschilderungen zu finden sind? Die Assyrier waren wohl doch nicht so „geistlos“, wie B. sie auf S. 81 im Anschluss an ältere Wertungen nennt!

An die Hethitologen mag hier die Bitte gerichtet werden, auch die mehrsprachige hethitische Überlieferung einmal auf etwaige Äusserungen zur Frage mehrsprachiger Überlieferung durchzusehen. Die Sprachenfrage war ja im Hethiterreich noch viel komplizierter!

Unter Verzicht auf das Zurechtrücken von verschiedenen in diesem Zusammenhang weniger wichtigen Einzelheiten in B.s. Darstellung<sup>2)</sup> sei hier nur noch kurz auf die Frage der Zahlensymbolik (S. 78 f.) eingegangen. B. hält es für ausgemacht, dass die eingangs erwähnte mittelalterliche Zählung von 72 oder 70 Sprachen ihre letzte Wurzel in einer babylonischen Symbolzahl habe und nennt dafür einige Belege, die ich nicht als solche anerkennen kann. Die durchaus nicht runde

<sup>2)</sup> Erwähnen möchte ich aber noch, dass es nicht angeht, die religiöse Wertung des Namens bei den Babyloniern als „magisch-primitive Art des Namenszaubers“ (S. 77) abzutun; selbst den modernen Übersetzungen kann man entnehmen, dass es in den Mythen und Gebeten Babyloniens oft um mehr als Zauber geht! Für die Erklärung der vielen Namen einzelner Götter aus der sog. Gleichsetzungstheologie vgl. meine in Anm. 1 genannte Arbeit und S. 50 f. der Einleitung zu A. Falkenstein-W. v. Soden, *Sum. u. akk. Hymnen u. Gebete*.

Zahl von 71 Sternbildern als Summe von 33 + 23 + 15 ist keine Symbolzahl; hätte man eine solche gesucht, hätte man sicher runde Zahlen wie 70, 72 oder 75 gewählt! Die „sechsmal zwölf Ellen“ der Türhöhe im Gilgameš-Epos nach A. Schott's Übersetzung sind nur eine sehr freie Wiedergabe der im Text genannten 6 Doppelruten (die Doppelrute umfasst 12 Ellen!); wenn man im Text schon eine Symbolzahl suchen will, kann es nur die 6 sein! — Die Auffassung, dass die 7-Tage-Woche babylonischen Ursprungs ist, lässt sich heute nicht mehr aufrecht erhalten; wir erfahren nirgends, dass die Babylonier nach Wochen gerechnet haben. Die vermeintliche altassyrische Fünftagewoche (*ḥamušum*) aber war in Wirklichkeit eine Sechstageperiode („Monatsfünftel“) und führt somit auf die Rundzahl 60 im Verhältnis zum Jahr. Nur durch moderne Umrechnung entstanden ist auch die Zahl 72 im altsumerischen Bierrezept VS XIV 48; der Text bietet 1 (× 10) + 2! Sichere Belege für die Zahlen 70 oder 72 als Symbolzahlen in Babylonien kann ich gar nicht nachweisen. Auch wenn sie bisweilen als solche gebraucht worden sein sollten — ich habe mir zu Symbolzahlen keine Sammlungen angelegt! —, so haben sie gewiss nicht die Rolle gespielt, die in der Literatur der 70 und 72 in Babylonien manchmal zugeschrieben wird. Es ist in diesem Zusammenhang der Erwähnung wert, dass es im Sumerischen kein einfaches Zahlwort für 70 gab und dass das ursemitische Zahlwort für 70 im Akkadischen mindestens Babyloniens wahrscheinlich ebenso wie die Zahlwörter für 80 und 90 ausser Gebrauch gekommen war. In den sehr zahlreichen Rechentabellen der Mathematik (vgl. O. Neugebauer, *Math. Keilschrifttexte* I 4 ff. und *Mathematical Cuneiform Texts* S. 11 ff.) tritt die 70 nie als Grundzahl auf, und die 72 erscheint nur als Reziproke von 50 im Sexagesimalsystem einige Male. Auch das spricht sehr entschieden gegen den Symbolzahlcharakter beider Zahlen. Die rein spekulativen Rechnungen der Panbabylonisten sollten heute nicht mehr unbeachtet übernommen werden! Nach unserer gegenwärtigen Kenntnis liegt es am nächsten, den Ursprung für den Gebrauch der 70 als Symbolzahl in Syrien zu suchen; denn sie begegnet ausser im AT auch in den wesentlich älteren Texten von Ugarit (s. C. Gordon, *Ugaritic Manual*, S. 326 Nr. 1804), die die — wahrscheinlich viel jüngere! — 72 allerdings nicht zu kennen scheinen.

Damit möchte ich hier abbrechen, nachdem der übliche Umfang einer Besprechung ohnehin schon überschritten wurde. Für die übrigen den Orientalisten vor allem interessierenden Kapitel muss auf das Buch selbst verwiesen werden. Im Kapitel über Israel nimmt die Interpretation der Turmbauerzählung und der Völkertafel der Genes. einen besonders breiten Raum ein. Als Einzelheit möchte ich dazu nur bemerken, dass die Erklärung des nach S. 123 umstrittenen Aschkenaz als Schreibfehler für Aschküz (hebr. א statt י) „Skythen“ (babylon. Aškūza) m.E. als sicher gelten darf (vgl. für ähnliche Verschreibungen H. H. Schaeder, *Die Kantäer*, in WO I 288 ff.). In dem vorangehenden Kapitel über Griechenland erscheint mir der Abschnitt über Homer etwas dürftig; man hätte z.B. gern noch etwas über den Unterschied von mythischen und realen Volksbezeichnungen bei ihm (vgl. A. Lesky in der *Festschrift für F. Klingner*) und die von ihm den Königen fremder Völker zugeschrie-

benen griechischen Namen gehört. Teilweise zum Widerspruch reizen die zusammenfassenden Betrachtungen sowohl am Schluss des ersten Hauptteils (S. 108 ff.) als auch am Ende des 2. Hauptteils (S. 354 ff.). Es hat hier aber wenig Sinn, einzelne Behauptungen oder Formulierungen zu kritisieren, solange die zur Ergänzung und Berichtigung der Aussagen über die einzelnen Völker notwendigen Einzeluntersuchungen noch nicht durchgeführt sind.

Obwohl erst knapp die Hälfte des Gesamtwerkes vorliegt (Band II 1 eingerechnet), darf schon jetzt gesagt werden, dass Borst's Werk zu den anregendsten universalhistorisch orientierten Werken der letzten Jahre gehört, weil es bisher wenig oder gar nicht beachtete Probleme von teilweise beträchtlicher Bedeutung in unseren Gesichtskreis gerückt hat. Dabei enthält auch der hier allein besprochene 1. Band schon zahlreiche Belehrungen, die wir mit aufrichtigem Dank entgegennehmen dürfen. Wesentlicher erscheint mir in ihm allerdings der Hinweis auf fruchtbare Themen für die weitere Arbeit von Einzelforschern mit Verständnis für universalhistorische Fragestellungen. Denn unsere Betrachtung des Kapitels über Babylonien hat gezeigt, dass wir gut tun, die zu vielen wichtigen Einzelfragen geäusserten Auffassungen nicht unbeachtet zu übernehmen; ausserdem sind B. einige wesentliche Probleme, die nur bei einem Studium der Quellen in der Ursprache sichtbar werden, ganz entgangen. Eine Neufassung des Bandes nach Durchführung der notwendigen Einzeluntersuchungen zu den einzelnen Kapiteln würde an vielen Stellen recht anders aussehen und auch ganz neue und in mancherlei Hinsicht sehr fruchtbare Aspekte eröffnen. [Band II/2 gibt jetzt den Gesamtumfang auf 5 Bände mit etwa 1600 S. an.]

Wien, März 1959

Wolfram VON SODEN

\* \*

E. R. LACHEMAN, *Excavations at Nuzi VII, Economic and Social Documents*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1958 (4to, XII + 139 S., 2 Tafeln mit Kopien) = Harvard Semitic Series (HSS) XVI, Preis \$ 5,50.

Mit dem jetzt vorliegenden Bande HSS XVI, der drei Jahre auf XV (1955) folgte, ist laut Vorwort die Veröffentlichung einer Textgruppe aus Nuzi abgeschlossen. Dies sind die Wirtschaftsurkunden über Korn, Rindvieh, Esel und Kleinvieh, Arbeiter- und Sklavenlisten und ähnliche den Personalstand betreffende Urkunden näher zu definierenden Charakters. Damit ist die Möglichkeit eröffnet, bestimmte Zweige der Wirtschaft von Nuzi unter Heranziehung aller bis heute verfügbaren Urkunden zu studieren; denn HSS XVI ist eine reichhaltige Ergänzung von Urkunden gleichen Typs, wie sie in HSS IX, XIII, XIV und XV veröffentlicht worden sind. Ein Vorbehalt besteht: eine Reihe noch ungeordnet und daher noch nicht entzifferter Bruchstücke könnte noch weiteres Material beisteuern (s. Seite V). Wenn hier auch wohl nicht mehr mit entscheidenden neuen Erkenntnissen zu rechnen ist, wüsste man gern, wie gross die Zahl der Bruchstücke noch ist.



Die meisten, aber nicht sämtliche 467 Nummern des Bandes (Nr. 320 fehlt) gehören zu den von E. Lacheman an beschriebenen Textgattungen. Der Inhalt ist mannigfacher, als das Vorwort vermuten lässt. Vgl. die Übersicht auf S. ....

Waren die Texte in HSS XV in Kopien erschienen, hat der Herausgeber diesmal wieder die Umschrift gewählt. Nur zu zwei Texten (458 und 459) sind Kopien beigefügt. Dieses zeitsparende und weniger kostspielige Verfahren wäre bei einer verhältnismässig einförmigen Textmasse, wie sie vorliegt, wohl zu rechtfertigen, wenn man sich auf eine wirklich zuverlässige Umschrift und eine peinlich genaue Wiedergabe des erhaltenen und des ergänzten Zeichenbestandes verlassen könnte und wenn wie in HSS XIII am Ende des Bandes alle in der Lesung unsicheren Zeichen in Kopie skizziert wären. Leider lässt ein Vergleich der Kopien von 458 und 459 Zweifel aufkommen, ob in den übrigen Nummern, wo eine Kontrolle nicht möglich ist, der Textbefund überall genau dargestellt ist<sup>1)</sup>.

Kleinere Inkonsistenzen in der Umschrift, sei es von Silbenzeichen, sei es von Sumerogrammen, lassen sich oft stillschweigend verbessern<sup>2)</sup>.

Die Anordnung der Texte wird teilweise Sachgruppen gerecht. Urkunden über Korn stehen in den ersten beiden, Urkunden über Vieh im dritten Viertel. Ohne klarere Gliederung stehen die Texte im letzten Viertel. Eine schärfere Aufgliederung und die Anbringung von Überschriften oder eines Inhaltsverzeichnisses hätten die Benutzung des Bandes, ein Personennamenregister prosopographische Studien und die Weiterforschung am hurritischen Onomastikon und ein Ortsnamenindex den geographischen Überblick erleichtert.

Das Tafelregister S. IX-XII gibt wie auch in den vorigen Nuzi-Bänden neben SMN-Nummer und Tafelmaszen das Sigel des Fundraumes an. Für die Textgattungen, deren Veröffentlichung als abgeschlossen gilt, lassen sich nunmehr umfassende Archivstudien anstellen. E. Lacheman gibt auf S. V-VIII dankenswerterweise einen Überblick über die archäologische Herkunft der Nuzitafeln in einem neu formulierten Résumé eines 1942 gehaltenen Kongressvortrages. In Fussnoten werden zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen zu Fundortangaben in früheren Nuzi-Textbänden und bei R. Starr, Nuzi (1937), beigesteuert.

Wir kennen zehn Fundbezirke. 1) West- und Mittel-

<sup>1)</sup> Text 458 Z. 7: lies *mi-il'-kà-a-a*; Z. 10-11: *ha-ip-sar-ri mār mi-il'-kuš-ja* (vgl. NPN 98 links MILKUIA 4); Z. 12: statt *-dū-gur* lies *UIGUR* = *unerigal*; Z. 19: auch hier dürfte das *-lip-* umschriebene Zeichen *-il'* sein; lies *ki-il'-ki* oder *qi-il-ti<sup>4</sup>* (= *qisti*, vgl. NPN 88 rechts QISTE mit Variante).

Text 459 Z. 3: *i-na āli-ki* AN-x[ (DINGIR<sup>m</sup>[eš(?)]) ]; Z. 4: *i-le-qū*; Z. 6: *-ūl'* zwischen *-pu* und *i-* einfügen; Z. 13: am Ende *-h[u]* oder *-R* oder *-a*; Z. 14: *i-[di-in]*; Z. 19: x statt Pünktchen; Z. 22: *-a[r-]*; Z. 25: *-l[i]*. In Z. 1 und 2 fehlen wohl mehr als vier Zeichen am Zeilenende; denn Rückseite unten sind zwei auf dem Kopf stehende Senkrechte zu sehen. Dies sind jeweils die letzten Zeichen von Vs. 1 und 2.

<sup>2)</sup> Etwa *na-gis-ru* (statt *-ki-*) in 88,3; 460,12. NAM.LÜ.LÜ in 362,11 gegen NAM.LÜ.LÜ 382,11. Šu-i in 383,10 lies ŠU.I. KA + ŠA in 96,5 gegen KÜ in 318,6. Statt SIG in 231,13 lies KIN! oder [KI]N.

teil vom Haus des Tehibtilla in der „Vorstadt“ NNW von Nuzi<sup>3)</sup>. 2) Ostteil des Hauses ebendort. 3) Das „Haus des Zigi“, das nur unvollständig freigelegt werden konnte, nordöstlich von (1) und (2), genau nördlich von Nuzi<sup>4)</sup>. 4) Das Haus des Silwetešup (Lage wie (3)), in dessen rechteckigen Winkel sich (3) einfügt. 5) Den Palast in Nuzi. 6) Den Tempel in Nuzi. 7) Gebäude nördlich vom Tempel. 8) Das Stadtquartier südwestlich vom Tempel. 9) Das Stadtquartier südwestlich vom Palast. 10) Das Stadtquartier östlich vom Palast.

Auf die einzelnen Bezirke entfallen folgende Fundräume mit mehr als zehn Tafeln (Räume, in denen weniger als 10 Tafeln gefunden wurden, berücksichtigt L. in seiner Übersicht nicht, da sie archivalisch zunächst unergiebig sind).

- 1) Raum 13, 15-22. 2) Raum 1, 4, 10-12. 3) Raum 30, 34, 35.
- 4) Raum A 11, 13-15, 19, 21, 23-26, 29, 32, 33, 36, 41, 45, 55.
- 5) Raum K 32, L 2, 14, 27, M 1, 79, 89, N 120, R 49, 76.
- 6) Raum G 29, 53, 55, H 15, 7) Raum C 19, 28, D 3, 6.
- 8) Raum F 4, 6, 19, 16 + 26(!), 24, 25. 9) Raum P. 313. 10) Raum S 110, 112, 113, 124, 129, 130, 132, 133, 151.

Für die Zitierweise der Raumnummern ist HSS XIV S. XIX-XX massgeblich.

#### Inhaltsübersicht<sup>5)</sup>.

- A) Korn: 1-55, 57-97, 99-201, 203-211, 213-220, 222-230, 232-237, 239, 333, 357-359, 383, 400(?), 408, 411, 413-417, 419, 420, 440, 442-445, 456, 458\*, 461, 464, 467. Wahrscheinlich auch 212 „fragment of an old tablet“(?).  
Mehl: 56 (*qēmu*).  
Malz: 418.  
Öl: 421, 421 B, 422, 423. Gemüse: 202.  
Bekleidung: 382, 412. Wolle: 435. Häute: 431, 432 450. Blei: 460. Sklavinnen, Kupfer, Bronze, Silber: 459.  
Brustpanzer für Pferde: 441 (*TuTiwe*; s. A, Salonen, *Hippologica* 150).  
Rindvieh: 424-426, 427 (7 Gruppen Rinder, für die Feldarbeit (*ikkarātu*) zur Verfügung gestellt; Ersatzverpflichtung bei Verlust), 428-430, 447.  
Rindvieh und Esel: 434, 453. Esel: 451.  
Rinder und Kleinvieh: 327 C.

<sup>3)</sup> Die Bezeichnung „Western Suburban Area“ ist nicht ganz glücklich. Vgl. den Gesamtplan von Nuzi und Umgebung bei Starr plan 2. Mit „West-, Mittel- und Ostteil“ beziehe ich mich auf den freigelegten Teil der sehr viel umfangreicher anzusetzenden Hausanlage.

<sup>4)</sup> „Eastern Suburban Area“ ist ohne Plan ebenfalls missverständlich. Gemeint ist der östliche freigelegte Teil in der nördlichen Vorstadt.

<sup>5)</sup> Ein Sternchen hinter einer Nummer verweist auf die Behandlung des Textes im Anschluss an die Übersicht. Die Übersicht hält sich an Stichwörter (A), oder sie ist rein deskriptiv (D). Eine Klassifizierung der Urkunden nach rechts- oder verwaltungstechnischen Vorgängen ist nur bei einer über den Einzelband hinausgehenden Gesamtübersicht von Interesse.

#### Bemerkungen zu einzelnen Texten.

Nr. 231. [x] *šiqil hurāša ša PN<sub>1</sub>, ana šimi ana 5* (?) *imēri ŠEmeš, PN<sub>2</sub>, PN<sub>3-5</sub> je 2 imēri ŠEmeš ilqū. ina arhi kur[i]lli 15 imēri ŠEmeš [PN<sub>x</sub>] inandin. lā [inandin] amēlū annūtu šipra (KIN) ippušū [x x x]. 2 + [x] Zeugen, 3 NA<sub>4</sub>-PN.*

Die Interpretation stösst auf Schwierigkeiten, da die Zahl 5 anscheinend verlesen ist. Man erwartet mindestens 6 Homer Gerste, wenn PN<sub>3-5</sub> je 2 erhalten haben. Ferner ist der Name des Rückzahlungsverpflichteten nicht erhalten. Falls, wie L. angibt, nur drei Zeichen fehlen, kommt PN<sub>2</sub> nicht in Frage, da sein Name zu lang ist (*Te-ḫi-ip-zi-iz-za*). Allerdings liesse sich eine Kurzform *Te-ḫi-a/ja annehmen* (vgl. NPN 151), da Voll- und Kurznamen in ein und derselben Urkunde nebeneinander begegnen können. Andererseits ist nicht ausgeschlossen, dass hinter *Tehipzizza mār A-ḫu-še-e-[a]* ebenfalls noch [2 *imēru ŠEmeš*] gestanden hat, wie bei PN<sub>3-5</sub>. In dem Falle würde sich das obige Formular ändern. Beide Hypothesen sind unsicher.

Vorläufige Interpretation: „[x] Sequel Gold von PN<sub>1</sub> (Gläubiger), zum Ankauf von 5[+x] Homer Gerste, (an) PN<sub>2</sub>. PN<sub>3</sub>-PN<sub>5</sub> haben je zwei Homer Gerste in Empfang genommen. Im Monat K. wird [PN<sub>2</sub>/3/4/5] 15 Homer Gerste zurückgeben. [Gibt er] nicht [zurück], werden die obengenannten (*annūtu*) Leute Arbeit leisten“.

PN<sub>2</sub> hat einen Betrag Gold von PN<sub>1</sub> erhalten, um einen Posten Gerste zu kaufen. PN<sub>3</sub>-PN<sub>5</sub> sind Nutzniesser des Kaufs, ob ausschliesslich, hängt von der Feststellung der Höhe des Postens ab. PN<sub>2</sub> (oder einer der drei Nutzniesser?) ist zur Rückzahlung verpflichtet. Bei Zahlungsverzug haben PN<sub>3</sub>-PN<sub>5</sub> mit Arbeitsleistung einzustehen.

Es scheint ein ungewöhnlich hoher Zinsfuss vorzuliegen. Dabei ist merkwürdig, dass er nicht spezifiziert ist. Die Schwierigkeit liesse sich beseitigen, wenn wir 5 in 15 Homer emendierten (etwa Druckfehler im Text?). Dann würde es sich um ein zinsloses Darlehen handeln, von dem PN<sub>3</sub>-PN<sub>5</sub> nur teilweise profitieren. Eine endgültige Interpretation vermag ich vor Klärung der bestehenden Unsicherheiten nicht zu geben. Die Notwendigkeit der Kopie zeigt sich in diesem Falle besonders dringend.

Nr. 238. Zinsloses Gerstedarlehen. „Quantum Gerste, das PN<sub>1</sub>-PN<sub>3</sub> aus ON<sub>1</sub> (Ortsname) in Empfang genommen haben. PN<sub>3</sub> wird (dasselbe) Quantum Gerste in ON<sub>2</sub> zurückgeben, 4 Zeugen (Z<sub>1</sub>-Z<sub>4</sub>). NA<sub>4</sub>-PN<sub>3</sub> Garant (*māhiš pūti*). NA<sub>4</sub>-Z<sub>2</sub> Garant“.

Gläubiger und Rückzahlungstermin sind nicht genannt.

Nr. 318. „49 Stück Kleinvieh ša PN<sub>1</sub>, PN<sub>2</sub> ša KÜ. Zeugen Z<sub>1</sub>-Z<sub>3</sub>. NA<sub>4</sub>-Z<sub>1-3</sub>, NA<sub>4</sub>-PN“.

Was des näheren damit gemeint ist, dass PN<sub>2</sub> die Schafe des PN<sub>1</sub> 'verzehrt' ('zum Verzehr übernommen') hat, bleibt unklar. Vgl. altbab. HG 1414 = VS IX 195.

Nr. 321. Übergabe von zwei Herden Kleinvieh vor Zeugen.

Nr. 322. PN<sub>1</sub> erklärt vor Zeugen (*lišān-šu ša PN<sub>1</sub>*

Kleinvieh (Schafe und Ziegen): 240-269, 271-286, 287 (Viehählung), 288-316, 319, 323-326, 448, 449\*.

B) Briefe (Gerste betreffend): 98, 439, 446, 463.

C) Rechtsurkunden<sup>6)</sup>: 231\*, 238\*, 317, 318\*, 321\*, 322\*, 327\*, 328 (9 Personen, [*annūt*]u *amēlūmeš* [ša (?) ... Rest zerstört], hierher?), 395 (Übergabe von Personen vor Zeugen), 398 (dgl.), 433\*, 452.

Protokolle von Aussagen: 270 (Schafe betreffend, unvollständig), 393 (Aufenthaltort von Sklaven, unvollst.).

D) Personenlisten (und Verwandtes), soweit nicht unter A fallend).

Personenaufzählungen, deren Zweck unklar, weil der Text nicht vollständig erhalten: 221, 330, 335, 338, 340, 343, 367, 368, 370, 371, 372, 375, 381, 384, 407, 409, 410.

Personenaufzählungen, teilweise mit Angabe des Vatersnamens, der Ortsherkunft, des Berufes; Liste ohne Endvermerk<sup>7)</sup>: 332, 339 („imitation of archaic writing“, Alter?), 342, 349, 365, 366 (PN *itti* PN), 376-378, 386, 403, 437.

Personenliste: 344 (Summe: 26 *amēlūmeš*; in Z. 9 zwei Namen zu ergänzen oder nur 25 als Summe). Personenlisten mit Angabe des Obmannes<sup>8)</sup>: 334, 345, 353, 369, 454, 457, 462, 465, 466.

Listen von Webern: 337; Sklaven: 347; Wachhabenden: 356; Flüchtlingen: 390, 391, 396 (?); Erntearbeitern: 404.

Listen von Personen *ša (qāt)* PN: 374, 405.

Liste von Webern *ša qāt* PN: 360 (vgl. CAD H 241 r. b).

Liste von *emantuḫlu ša qāt* PN: 380 (s. schon RA XXXVI 121).

Übergabe von Personen (PN *ana (qāt)* PN *nadin/nadnū*): 336, 341, 350, 352, 355, 363, 372, 379, 389, 399, 401; ähnlich 351\*.

Listen über Aufenthalt oder Ortsherkunft von Personen: 346 (Sklavinnen des Königs), 361, 362, 388\*, 394, 397, 406 (Hanigalbatäer aus diversen Ortschaften), 436; vgl. 402 (Bericht über den Verzug von vier Familien).

Personenlisten mit diversen Vermerken: 329\*, 331\*, 348\*, 354\*, 385\*, 387\*, 392, 455.

E) Etikett: 327 B („Tafeln des Ortes Šentewe“).

Notiz: 438 („einen Habiru hat man aus dem Orte Pa-at-[w]e? herbeigebracht“).

<sup>6)</sup> Mit der Bezeichnung „Rechtsurkunden“ beschränke ich mich auf Urkunden, in denen Zeugen genannt sind (IGI-PN) oder in denen Personen mit dem Vermerk NA<sub>4</sub>-PN („Siegelstein des PN“) aufgeführt sind, von denen anzunehmen ist, dass sie als Zeugen eines Geschäftes auftreten (Nr. 327, 433).

<sup>7)</sup> Nr. 332 und 378 mit Vermerk NA<sub>4</sub>-PN; 332 ist ausserdem mit dem Siegel des Tehiptilla mār Puḫšenni gesiegelt.

<sup>8)</sup> GAL-10: 462, 353 und 369 (Frau); GAL-10 LÜmeš: 345; GAL-10 LÜmeš MUḪALDIM: 454; GAL-11: 457, 465, 466; GAL-15: 334.



ana pāni amēli šibūti), dass er ein Schaf mit Lamm an PN<sub>2</sub> und dass PN<sub>2</sub> [dieses?] Schaf mitsamt Lamm an PN<sub>3</sub> gegeben hat. Im Vindikationsfall wird PN<sub>1</sub> das Vindikationsobjekt freimachen; versäumt er dies, wird er (dem Geschädigten) 8 vollwertige (SIG<sub>5</sub>.GA) Schafe erstatten. NA<sub>4</sub>-PN<sub>1</sub>. Zeugen Z<sub>1</sub>-Z<sub>6</sub>. NA<sub>4</sub>-Z<sub>4</sub>, Z<sub>1</sub>, Z<sub>3</sub>.

In Z. 6 ergänze ich UDU [ša-šu] und nehme an, dass es sich um die zweimalige Weitergabe desselben Objektes handelt. [UDU]<sub>meš</sub> šāšu in Z. 9 bezöge sich dann auf das Muttertier mitsamt dem Lamm. Die Vindikationsgarantie erstreckt sich vermutlich auf PN<sub>2</sub> sowie auf PN<sub>3</sub>.

Sprachlich fällt Z. 10-12 auf: PN<sub>1</sub> nu-ú-za-ak-ku-ú šum-ma la nu-za-ak-ku-ú „ich(!), PN<sub>1</sub>, werde 'reini-gen'“ usw.

Nr. 327. PN<sub>1</sub> hat PN<sub>2</sub> einen Esel und 3 Schafe gegeben. Bei Vindikation wird PN<sub>1</sub> [freimachen. Strafzahlungsklausel]. NA<sub>4</sub>-PN<sub>3-7</sub>, NA<sub>4</sub>-PN<sub>1</sub>, NA<sub>4</sub>-PN<sub>8</sub>.

Nr. 329. Liste von miPN mārat PN. Überschrift: tuppū ša šuhārāti [x x x] ša ana liqti leqū [x x x]. „Tafel über die Mädchen [...], die man zur 'Auslese' genommen hat [...]“. Vgl. HSS XIII 636, 1-2; 600, 5; IX 96, 9-14.

Nr. 331. Aufzählung von 26 Personen, ša BI-šā-an-na ša ina Nuzi ušēribū. NA<sub>4</sub>-PN<sub>1</sub> sukkalli, PN<sub>2</sub> tūpšarru, u PN<sub>3</sub> [ištu(?) O]N [š]a ušēribu.

Die Bedeutung von b/pišanna kenne ich nicht. Ist PN<sub>3</sub> die Person, die die genannte Gruppe von ON nach Nuzi geführt hat? Ergänzung von istu in Z. 32 (L. ergänzt ina) unsicher.

Nr. 348. Aufzählung von Personen, darunter 14 Weber. Endvermerk: Summe 61 amēlū annūtu {annūtu} šibā-a ša ileqqū „dies sind die 61 Leute, die ... empfangen haben“. Vgl. 357, 21-23; 30 (SILA) ŠE<sub>meš</sub> ša šibā-i ašar PN leqū.

Nr. 351. Z. 1-2: 4 mārātimeš PN ana hupši idd[in] „vier von (seinen) Töchtern hat PN zum hupšu gegeben“. Es folgen Vermerke der gleichen Art. Ende nicht erhalten.

Zu der Bevölkerungsklasse hupšu, über die noch keine klarere Vorstellung herrscht, s. CAD H 241 f. Der dort unter (b) zitierte Beleg aus SMN 1170 (Weber als warad ekalli und Weber als hu-up-šu) findet sich in dem vorliegenden Bande HSS XVI 360; s. auch LÜ<sub>meš</sub> UŠ.BAR hu-up-še HSS XVI 337, 15.

Nr. 354. fPN<sub>1-5</sub>, 5 sinniātu annūtu ina andurāri itelū, fPN<sub>6-13</sub>, 8 sinniātu annūtu mitū, fPN<sub>14-16</sub> „PN<sub>1</sub>-PN<sub>5</sub>, diese 5 Frauen sind durch Freilassung (aus einer Gruppe von Sklavinnen) ausgeschieden; PN<sub>6</sub>-PN<sub>13</sub>, diese 8 Frauen sind gestorben. PN<sub>14</sub>-PN<sub>16</sub> (als verantwortlich Zeichnende?)“.

Nr. 385. Aufzählung von Personen. Endvermerk: annūtu ina a-ba-al-li ū-ub-ba-al-la.

Nr. 387. fPN<sub>1-6</sub>, sinniātu annūtu ša ḥalši ON itti ka-... (Punkte nach L.) PN<sub>7</sub> ana qāti PN<sub>8</sub> šakin māti uttēr-šu. šumma sinniātu istu ON<sup>2</sup> ittūrā. NA<sub>4</sub>-PN<sub>8</sub> šakin māti. „PN<sub>1</sub>-PN<sub>6</sub>, diese 6 Frauen aus dem Bezirk ON hat mit ... PN<sub>7</sub> (Subjekt) dem PN<sub>8</sub>, dem

'Landesvorsteher', wieder zur Verfügung gestellt. Die Frauen werden aus ON<sub>2</sub> auf keinen Fall wieder zurückkehren“.

Der Sachverhalt ist vermutlich folgender: 6 Frauen von nicht näher bezeichnetem sozialen Status hatten sich von ON<sub>2</sub>, dem Ort, an dem sie arbeiteten, entfernt. Aus welchem Grunde und auf wessen Veranlassung, ist unbekannt. Darauf hat sie PN<sub>7</sub> wieder in die Verfügungsgewalt des PN<sub>8</sub> zurückgebracht. PN<sub>8</sub> muss nunmehr garantieren, dass sich die Frauen nicht von neuem entfernen.

Nr. 388. Liste von Hanigalbataern, die sich im Bezirk ON aufhalten (ša aš-ba-ku in Z. 20 ist fehlerhaft).

Nr. 433. PN<sub>1</sub> verkauft PN<sub>2</sub> ein Rind für 4 Homer Gerste. PN<sub>1</sub> wird das Rind im Vindikationsfall freimachen und PN<sub>2</sub> [zurückerstatten]. Der Vertragsbrüchige muss 2 [Minen Gold(?)] z[ahlen]. NA<sub>4</sub>-PN<sub>2</sub>, NA<sub>4</sub>-PN<sub>3-5</sub>, NA<sub>4</sub>-PN<sub>1</sub>, NA<sub>4</sub>-PN<sub>6-7</sub>.

Nr. 449. Nach E. Lachemans Beschreibung eine Tonbulle, die hohl war und 48 Steinchen enthielt. NA<sub>4</sub><sub>meš</sub> ša UDU<sub>meš</sub>, 48 Stück Kleinvieh, NA<sub>4</sub>-PN rē'i „Steine der Schafe, 48 Stück Kleinvieh, Siegelstein des Hirten PN“.

Ein Siegel ist fünfmal auf der Tonbulle abgedrückt. In Z. 7 ist vor la-li-ūmeš natürlich [2] zu ergänzen, nicht [1]. Der Befund erklärt sich wie folgt. PN hat eine Herde anvertraut bekommen. Der Eigentümer der Herde versichert sich gegen Diebstahl oder Fahrlässigkeit des Hirten, indem er sich die Kopffzahl der Herde durch Einschliessen einer entsprechenden Anzahl Steine in eine versiegelte und beschriebene Tonbulle garantieren lässt. Dies Verfahren tritt an die Stelle einer Garantieklausel.

Nr. 458. Gerstedarlehen, namḥarti (ŠU.TI) šē'i ša PN<sub>1</sub>: je 10 (einmal 20) imērū PN<sub>3-11</sub>, ša ON, UR<sub>5</sub>. RA<sub>hu</sub>-bu-lu ša Nuzi, ana e-šē-de-e, ana qāti PN<sub>2</sub> PN<sub>1</sub> IN.NA.AN.Si.

„Gersteempfang von PN<sub>1</sub>: je 10 (einmal 20) Homer (für) PN<sub>3</sub>-PN<sub>11</sub> aus ON; (verzinsliche) Schuld 'von' Nuzi, bis zur Ernte, hat PN<sub>1</sub> an PN<sub>2</sub> übergeben“.

Der Vorgang ist folgender: PN<sub>1</sub> (Gläubiger) hat PN<sub>2</sub> (Schuldner) einen Posten Gerste zur Ausgabe an neun Personen (PN<sub>3</sub>-PN<sub>11</sub>) überlassen. Rückzahlungstermin ist die (folgende) Ernte. Der ausserordentlich knapp gefasste Ausdruck UR<sub>5</sub>.RA<sub>hu</sub>-bu-lu ša Nuzi dürfte einerseits bestätigen, dass es sich um eine Schuld handelt (ein Zinsfuss ist nicht angegeben), andererseits festlegen, dass Nuzi der Rückzahlungsort ist. Zur Angabe von ON als Rückzahlungsort vgl. oben Nr. 238.

Die Tafel ist gesiegelt. Es fehlen aber Zeugennamen und Vermerke NA<sub>4</sub>-PN. Es dürfte sich deshalb eher um eine Privatnotiz als um einen eigentlichen Kontrakt handeln; allenfalls um einen Entwurf zu einem solchen. Dafür spricht vielleicht auch, dass die Summe der einzelnen Gersteposten nicht eigens errechnet ist.

An Schreibungen für hubullu ist in Nuzi bisher zur UR<sub>5</sub>.RA bezeugt (CAD H 217 rechts d und 218 links d und oft), wenn man von dem unsicheren Passus JEN 404,19 absieht.

# Bemerkungen zu einigen Monatsnamen aus Nuzi.

a) In der grundlegenden Arbeit über die Nuzi-Monatsnamen (ArOr X (1936) 51-64) haben C. Gordon und E. Lacheman die Lesung des MN hu-ri-šil-se(-e) als hutalsile bestimmt, da dieser Name zweimal hu-tal-si geschrieben wird (SMN 875 und 957 jetzt HSS XIV 128,7 und 153,9). Damit wäre die Lesung geklärt, wenn nicht HSS XVI 57,14 mit ša arḥiḥi hu-re-e-še-e aufwartete. Ohne die Belege hu-tal-si würden wir hu-ri-šil-se nunmehr hurešile lesen. Ein Lesungsbehelf hutal-e-še für HSS XVI 57,14 hat kaum etwas für sich; jedenfalls würden wir uns der Möglichkeit begeben, jemals -RI-e- als eine eindeutige Pleneschreibung anzusprechen. Ist hu-re-e-še-e etwa eine vollere, variierende Form für den Namen des 10. Monats, hu-re(-e) (Nominalsuffix -še s. E. A. Speiser, AASOR XX 117: 163)? Dies wäre die einzige mir plausibel erscheinende Lösung.

Zur Wortstruktur des MN hutalsile, an dessen Lesung wir unbedingt festhalten, vergleiche man in Alalah die MN šu-mu-ḥa-al-še (Alalah Tablets 46,6) und ša-tal-si (Al. Tabl. 264,22 in JCS VIII; so darf man wohl šatallim bei D. J. Wiseman S. 5 und 163 links verbessern). Dass hutalse und šatalsi Namen ein und desselben Monats seien und hu bzw. ša einen hurritischen Anlaut ausdrücken, für den eine genauere Entsprechung unter den Keilschriftzeichen fehlt, wage ich nur mit Vorbehalt zur Diskussion zu stellen.

b) ArOr X 54<sup>1</sup> verweist für einen Monat ITU H. GAL.LA auf SMN 1203. Die Tafel ist jetzt in HSS XVI 66,19-20 veröffentlicht, und die Stelle lautet in L. s. Umschrift „i-na arḥiḥi ša dNergal (DINGIR.GIR.UNU. EŠ.GAL.LA)“. Vielleicht ist dies eine verkürzte Form des MN šehali ša dN. EŠ in dnē-eri<sub>11</sub>-EŠ-galla kann ich nicht erklären. Im übrigen kann man für eine Aussprache Ne/irigala in Nuzi auf JEN 29,26 dni-ri-gāl-la verweisen.

c) Die Scheidung zwischen šehali (Periode der beiden Monate šehali ša dIM und šehali ša dNergal) und einem Monat šehli, die im Anschluss an C. Gordon und E. Lacheman P. Purves in NPN 253 rechts betont, wird durch die folgenden, neu belegten Schreibungen in Frage gestellt: 4 Posten Weizen ana 2 arḥātimeš.ti, Summe 7 Homer Weizen, annū ŠE.BA<sub>meš</sub> ina arḥi še-eḥ-li ša Ne[rgal] (NĒ.[UNU.GAL]) u ina arḥi še-eḥ-li ša ippušu ša ilqū „dies sind die Getreiderationen, die man im Monat š.s.N. und im Monat š. 'gemacht' hat (und) die in Empfang genommen worden sind“ HSS XIV 522 (Z. 14-15). Hier erwartet man še-ḥa-li ša dNergal. Im übrigen ist das Nebeneinander von šehli ša dN. und šehli verwunderlich, da man zwei aufeinander folgende Monate erwartet, während in dem ArOr X 54 erschlossenen Monatszyklus zwei andere Monate dazwischen liegen. Eine weitere unerwartete Form še-eḥ-li ša [d]IM (statt še-ḥa-li ša dIM) begegnet HSS XVI 218,26. Wäre einmal erwiesen, dass še-eḥ-li und še-ḥa-li in Verbindung mit den Götternamen dIM und Nergal frei miteinander wechseln können, fiel notwendigerweise auch die Unterscheidungsmöglichkeit zwischen einer Zweimonatsperiode šehali und einem Monat šehli fort. Dagegen sprechen allerdings die ArOr X 53 zusammengestellten Monatsfolgen. Es wäre gut, wenn künftige Studien zu den Nuzitexten auch die „Menologie“ noch ein-

mal neu behandelten. Bei solcher Gelegenheit wäre

d) auf die Monatsfolge Impurtanni - Jarati Rücksicht zu nehmen, die in HSS XVI, 6,11-12 und 37-38 vorliegt. Der Monat ja-ra-ti steht hier — unter Berücksichtigung des bisher angenommenen Zyklus — an der Stelle des Hiari oder aber (falls der Schreiber mit Jarati den vor Impurtanni liegenden Monat gemeint hat) an der Stelle des Hutalse.

Wien, März 1959

Dietz Otto EDZARD

\* \*

J.-M. AYNARD, *Le prisme du Louvre* AO 19.939. Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion, Éditeur, 1957 (gemeint 1958?) (8vo, VI + 94 S.) = Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fascicule 309.

Die Verfasserin veröffentlicht hier ein neulich vom Louvre erworbenes, schönes Exemplar der Prismenklasse F = AA von Assurbanipal. Wir begrüßen ihre Publikation sehr, weil es sich um das erste wohlerhaltene Exemplar dieser erst verhältnismässig spät bekanntgewordenen Klasse handelt.

Das Buch ist eine Anfang 1951 eingereichte Dissertation, die jetzt (abgesehen von einigen Zusätzen) ungeändert erscheint, „aucune découverte essentielle n'étant venue modifier notre connaissance du règne d'Assurbanipal“. Tatsächlich ist der Rezensent wohl der einzige Assyriologe, der sich in den letzten Jahren einigermaßen eingehend mit den Assurbanipal-Texten beschäftigt und darüber einiges publiziert hat. Nun wäre ich gern bereit, mich dem Urteil, dass diese Notizen nicht wesentlich seien, zu unterwerfen. Da es mir jedoch nicht ganz ausgeschlossen scheint, dass die Verfasserin sie sämtlich übersehen hat, möchte ich es mir erlauben, an dieser Stelle kurz auf meine früheren Bemerkungen zu den verschiedenen Prismenklassen hinzuweisen. So habe ich auf S. 37f. meines Buches *Die Inschriften Asarhaddons* eine Anzahl Vertreter der Prismenklasse F = AA zusammengestellt, von denen verschiedene in der vorliegenden Publikation übersehen sind. Jetzt, da der Text des Prismas so gut wie vollständig bekannt ist, kommen noch weitere Bruchstücke dazu; in einigen Fällen kann ich nunmehr bereits vermutete Zugehörigkeit zur fraglichen Klasse beweisen. Wir wollen nun die in der Übersicht über die verschiedenen Textvertreter (S. 9ff.) fehlenden Stücke kurz zusammenstellen:

Auf S. 7f. seines Buches *Das Inschriftenwerk Assurbanipals* verzeichnet Bauer 8 Fragmente, die „einer ähnlichen Gattung von Prismen“ angehören. Davon scheiden die Nummern 1, 2 und 6 für F aus, die übrigen fünf gehören jedoch sicher hierher.

Weitere hierhergehörige von Bauer publizierte Prismenfragmente sind 91-5-9, 77 (S. 30) und 1902-5-10, 18 (S. 30f.).

Zu den auf S. 11 aufgeführten Tontafeln K 3402 und K 3404 sind noch hinzufügen 1913-4-16, 158 (Bauer, a.a.O., S. 33; kann kein Prisma sein, weil der Bericht über den 5. Feldzug mitten in einer Zeile anfängt), K 6356 (S. 59), S 2120 (S. 59) und K 7589 (S. 60). 1913-4-16, 158 und K 6356 könnten zusammengehören, doch ergeben sie keinen direkten Join (Mitteilung von



Mr. Wiseman). Schawe, AfO 10, S. 169 hatte bereits auf die Verwandtschaft von K 6356 mit 1902-5-10, 18 gewiesen.

Weitere Prismenfragmente sind noch Stephens, YOS 9, Nr. 77 und Thompson, Iraq 7, Nr. 32.

Keine Prismen, sondern „upright cylinders“ sind die gleichfalls hierhergehörigen Fragmente YOS 9, Nr. 78 und Thompson Nr. 26; ebenso das auch von Frl. Aynard identifizierte Stück Thompson Nr. 17.

Dass Thompson Nr. 22 hierhergehört, scheint mir nicht „douteux“. Worauf beruht übrigens die Bemerkung, dass vom Namen des Eponymen noch eine Spur von ŠAR<sub>4</sub> erhalten sei?

Für die Rekonstruktion von Pr. F = AA stehen uns nunmehr also wenigstens ca. 40 mehr oder weniger wohl-erhaltene Stücke zur Verfügung. Verschiedene Fragmente dürften vom gleichen Textvertreter stammen, doch ist es deutlich, dass Assurbanipal diese Prismenklasse in einer grossen „Auflage“ „verlegt“ hat. Provinzielle Redaktion (Bauer, a.a.O., S. 7) scheint mir höchst unwahrscheinlich, vgl. auch Weidner, AfO 13, S. 207 und 209. Die Prismen und Zylinder haben 6, 7 oder 8 Kolumnen.

Beiläufig sei noch erwähnt, dass AO 19.939, III 53f. sich auch findet in K 2833 (Bauer, a.a.O., S. 60), Z. 6 und in K 3085 (id. ib.), Z. 6, und dass diese beiden Tontafelstücke einen guten Join ergeben. Sonst weist K 2833 + 3085 jedoch keine besondere Verwandtschaft mit Pr. F auf.

In der Übersicht über die verschiedenen Prismenklassen (S. 2ff.) fehlen u.a. die einschlägigen von Thompson in Iraq 7 publizierten Texte. Deswegen, und weil Thompson seine Texte nicht immer richtig identifiziert hat, möchte ich an dieser Stelle eine kurze Übersicht über die in Iraq 7, S. 99 ff. veröffentlichten Bruchstücke bieten:

— Nr. 14 = Pr. B; von Piepkorn, Chic. Ass. St. 5, S. 31 und 96 unrichtig als D-Text bezeichnet.

— Nr. 16 = Pr. F.

— Nr. 17 = Pr. F.

— Nr. 18 = Pr. T(hompson).

— Nr. 19 = Pr. F.

— Nr. 20 und 21 = Pr. E; s. Rez., OLZ 1956, Sp. 332, wo auch 89-4-26,151 Bauer, a.a.O., S. 32) als E-Text identifiziert wurde.

— Nr. 22 = Pr. F.

— Nr. 23 wahrscheinlich = Pr. E, s. Rez., a.a.O.

— Nr. 24 und 25 = Pr. B.

— Nr. 26 = Pr. F.

— Nr. 27 = Pr. B.

— Nr. 28 = Asarhaddon Nin.A<sup>10</sup>.

— Nr. 29 = Pr. F.

— Nr. 30 = Pr. B.

— Nr. 31 = Variante zu Pr. T(hompson), s. Rez., Asarhaddon, S. 66.

— Nr. 32 = Pr. F.

— Nr. 33 ist kein Prisma, sondern, wie in der Kopie angegeben wird, ein „Barrel-Cylinder“. In Fig. 17 ist als Nr. 33 ein Tontafelbruchstück publiziert, wozu Thompson sich in der Bearbeitung nicht äussert. Wir wissen also nicht, ob er gesehen hat, dass es sich handelt um ein Duplikat zu Weidner, AfO 8, S. 198, 36-40, das für

Z. 39 Schluss die Lesung -gaš in-nab-tam-ma ergibt; vgl. auch Bauer, a.a.O., S. 98, Anm. 1, zu Rs. 1.

— Nr. 34 = Pr. C, s. Rez., Asarhaddon, S. 106, wo auch Iraq 13, S. 25 als C-Text identifiziert wurde.

— Nr. 35 ist spät und noch nicht sicher einzuordnen.

— Nr. 36 = Asarhaddon Nin. H<sup>3</sup>.

— Nr. 37 ist rätselhaft.

Auf S. 12ff. wird die Frage der Datierung von Pr. F sorgfältig behandelt. In Thompson Nr. 26 ist wohl zu lesen: [... Nabû-šar]-[PAP] MEŠ-[šú] [lúšá-ki]n uruKār-IAš-sur-aḫu-i-din-na. Thompson dachte an Bēl-harrān-šadūa (650); das war verständlich (s. RLA II, S. 446b), stimmt jedoch nicht zu den Spuren und würde übrigens auch Zuweisung an die Prismenklasse F unmöglich machen. Wäre Bēl-harrān-šadūa während des Eponymates von Nabû-šar-aḫḫēšu gestorben und dieser sein Nachfolger geworden?

Die Kopie des neuen Textes sieht recht sorgfältig aus. Die Bearbeitung lässt jedoch zu wünschen übrig.

Dabei denke ich nicht nur an die 15 übersehenen Stücke. Ergänzungen nach Duplikaten und sonstige Ergänzungen werden leider promiscue geboten. Ergänzungen nach Duplikaten sollten niemals mit eckigen Klammern angegeben werden; wenn man sie überhaupt angeben will — im vorliegenden Buch wäre es gar nicht notwendig gewesen, da die Lücken in AO 19.939 ja aus der Kopie hervorgehen —, sollte man nur runde Klammern oder Akkoladen gebrauchen. Von Piepkorn hätte Vfn. lernen können, wie man geschickt und verantwortet Assurbanipal-Prismen ediert. Die Umschrift ist nicht ganz genau, die Variantenangaben sind unvollständig.

Eine Konkordanz der Duplikate zu AO 19.939 fehlt im vorliegenden Buch. Rez. möchte diese Lücke folgendermassen ausfüllen:

— Kol. I. 7-27, AA. — 8-27, Thompson Nr. 19 a. — 19-50, Thompson Nr. 16 a. — 25-27, 91-5-9, 77 a. — 29-64, Scheil a. — 35-39, Weidner C. — 35-64, AA. — 46-53, YOS 9, Nr. 78. — 55-66, K 3402. — 61-75, K 3404 I. — 63-73, RA 30, S. 79 a. — 70-79, AA. — 72-79, LB 1310 a. — 79, 1902-5-10, 18 a.

— Kol. II. 1-3, AA. — 1-6, LB 1310 a. — 1-8, 1902-5-10, 18 a. — 6-36, Scheil b. — 14-24, 91-5-9, 77 b. — 21-24, Thompson Nr. 19 b. — 24-42, Thompson Nr. 16 b. — 37-42, 76-11-17, 148 b. — 42(?) -48, Thompson Nr. 17 a. — 53-68, RA 30, S. 79 b. — 57-73, LB 1311 a. — 58-62, AA. — 64-79, LB 1310 b.

— Kol. III. 1-5, LB 1310 b. — 2-10, 1902-5-10, 18 b. — 4-27, K 6356. — 6(?) -15(?), S 2120. — 28-34, 1913-4-16, 158. — 38-49, 1901-10-12, 89. — 39-53, K 7589. — 46-72, Thompson Nr. 17 b. — 47-53, 1913-4-16, 156. — 52-71, LB 1311 b. — 65-74, AA. — 66-83, LB 1312.

— Kol. IV. 4-26, Scheil c. — 7-30, AA. — 20-50, LB 1313. — 33-55, K 3404 III. — 47-57, Weidner E. — 74-77, AA.

— Kol. V. 1-29, AA. — 37-52, LB 1314 a. — 44-64, Weidner B. — 47-56, K 3404 IV. — 64-55, AA. — 60-74, AA. — 62-72, YOS 9, Nr. 77. — 69-74, Thompson Nr. 32 a. — 70-74, K 3404 IV.

— Kol. VI. 1-6, K 3404 IV. — 1-22, Thompson Nr. 32 a. — 1-35, AA. — 10-25, Weidner A. — 35-44, Weidner B. — 39-55, LB 1314 b. — 44-73, AA. — 58-73, Thompson Nr. 32 b. — 63-73, Thompson Nr. 22.

Übrigens möchte ich mich was die Textbearbeitung anlangt auf einige kurze Bemerkungen beschränken.

I 8 Var.) dNin-lil ilānimeš ti-ik-le-e-šú.

I 14 Komm.) parisu-Infinitiv auch Asarh. Bab. Ep. 39a, VIII 38.

I 47) Lies i/in-na-bit.

II 25) Die merkwürdige Form qé-ru-ub auch in Thompson Nr. 16. In beiden Texten durch folgendes e-ru-ub veranlasser Fehler?

II 45) u)p-ta-a wohl Schreibfehler.

II 61) Wir hätten gern vernommen, ob das Photo die Lesung ak-GIS in RA 30, S. 79, II 9 bestätigt.

III 1) Nach II 19 zu ergänzen?

III 11) ú-ra-a[s-.

III 51) šaptēmeš-šú-nu.

IV 77) Warum nicht nach dem Duplikat ergänzt?

V 67 Komm.) Für die Lesung e-si-pa s. Streck, VAB 7, S. 403.

VI 39) i-šim-šum oder i-šim-mu(sic), keinesfalls i-bi-šum.

Die Frage, warum Streck die Scheil'schen Fragmente nicht in den 2. Teil seines Buches aufgenommen hat, wird auf S. VII von VAB 7 beantwortet (vgl. Aynard, a.a.O., S. 7, 2. Absatz).

In Assurb. B, VII 91 ist tu-[bi] zu ergänzen (vgl. Aynard, a.a.O., S. 15).

Das šidarū-Holz ist nach wie vor unausrottbar (id. ib., S. 24, s. Rez., Asarhaddon, S. 84).

Göttingen, Juni 1958

R. BORGER

\* \* \*

H. SCHMÖKEL, *Ur, Assur en Babylon*. Drie Millennia in het Tweestromenland. Aus dem Deutschen ins Holländische übersetzt und mit 12 Seiten Anmerkungen versehen von F. M. Th. de Liagre Böhl. Amsterdam, Uitgeversmaatschappij Holland, 1957 (kl. 4to, 208 S., 168 Taf., 1 Krt.) = Grote Culturen der Oudheid. Preis: f 22,50.

Dieses Buch stellt eine in Format und Ausstattung der Vorlage angepasste Übersetzung eines 1955 von Hartmut Schmökkel herausgebrachten Buches *Ur, Assur und Babylon* dar. Dieser Autor hatte sich dabei in technisch ausgezeichnete Aufmachung einen allgemeinverständlichen Abriss der von uns meist unter dem zusammenfassenden Namen als babylonisch bezeichneten alten Hochkultur des Zwischenstromlandes von Euphrat und Tigris in Einzelbildern zu geben bemüht. In einzelnen herausgegriffenen Ausblicken wurden von ihm beispielhaft bestimmte Epochen oder Zeitwenden zu fixieren versucht.

Durch diese unproblematische Anordnung gestaltete sich die Anlage des Buches einfach. Es waren vom Autor keine grundlegenden Linien aufzuzeigen, sondern nur konkrete Ortsbezüge locker hintereinanderzureihen, wobei der Zeithorizont durch die den jeweiligen Kapitelüberschriften beigegebenen absoluten Zahlensagen

(z.B. Lagash 2360 vor Chr. oder Babylon 1690 vor Chr.) fixiert worden ist. Die für den gewählten Plan der Darstellung notwendige Aktualität war den Ausführungen des Autors dann keinesfalls immer entsprechend gelungen.

Über Wesen und Wert der sogenannten „populär-wissenschaftlichen“ (diese Wortzusammensetzung stellt schon ihrem Inhalte nach einen Widerspruch dar, weil die beiden Begriffen innewohnenden Vorgänge diametral entgegengesetzt sind: das Wesen der Wissenschaft liegt im Differenzieren, das der populären Darstellung aber im Verallgemeinern! — de facto will die Kurzformel sagen, dass eine Schilderung für Laien aus dem Themenbereich der Wissenschaft beabsichtigt worden ist) Bücher gibt es keine verbindliche Wertung. Wenn man den veranstaltenden Verlegern und Autoren glauben würde, dann wiese sich die Qualität solcher Erzeugnisse allein durch den Absatz genügend aus: Diese gut bürgerliche Erfolgsmeinung als Richtschnur für geisteswissenschaftliche Leistungen trifft nun aber gerade für die populären Wissenschaftsbücher bestimmt nicht zu, weil sich gar zu viele solcher Elaborate als zugestandenermassen zweitklassige Bücher dennoch als Verkaufsschlager erwiesen haben. Der Absatz kann hierbei also doch nichts mit dem Inhalt zu tun gehabt haben, sondern muss ganz einfach auf gekonnte Verlagspraktiken oder meinetwegen auch marktstrukturelle Gegebenheiten zurückgeführt werden.

Die absolute Wahrheit über Wert oder Unwert von populären Büchern ist nicht einfach zu ermitteln. Ich meine, sie müsste in dem von mir soeben beiläufig Vermerkten enthalten sein. Genau gesehen kann nämlich wissenschaftliche Einsicht niemals auf den geringen Wortschatz der Strasse, will sagen: der Umgangs- oder Alltagssprache zurückgeführt werden, weil damit automatisch die differenzierende Eigenart einer jeden wissenschaftlichen Aussage verloren gehen muss. Eine jede verallgemeinernde Darstellung kann daher mit der zugrundeliegenden wissenschaftlichen Tatsächlichkeit jeweils nur noch das formale Gerüst oder, wenn man lieber will, nur noch die Namen gemein haben.

Das war der Kern meiner Bemerkungen zu dem hier angezeigten Buche in der deutschen Ausgabe, wie ich sie in meiner Rezension in der OLZ. 1958 (Sp. 42-44) fixiert habe. Eine Darstellung entfernt sich beispielsweise von der bei einer historischen Schilderung absolut zu postulierenden Eindeutigkeit des Ortsbezuges, wenn sie sich zu allgemein-menschlicher Gegenständlichkeiten bedient. Es kann meiner Ansicht nach dann nur noch banal wirken, wenn ein Stimmungsbild aus einer sumerischen Stadt des 3. vorchristlichen Jahrtausends durch Staubwolken und das Blöken von Kälbern, das Muhen von Rindern und das Mähen von Schafen zu verifizieren versucht worden ist. Das ist bis in die Gegenwart hinein ein derartiges Allerweltsbild geblieben, dass es geradezu den Leser verulken hiesse, wenn man ihm dabei notwendige sumerische Vergangenheitsvorstellungen zumuten wollte.

Gravierender noch lässt sich die Richtung des Gemeinten durch die häufigen Verstösse des Verfassers gegen die terminologische Wortwahl exemplifizieren. Was in der heutigen Umgangssprache jedem geläufige Begriffe sein mögen, umschliesst ebendieselben Inhalte



aber noch lange nicht für die sumerische Vergangenheit. Es stellt absolut eine Beeinträchtigung des fortschrittlichen Erkenntnisbildes der wissenschaftlichen Einsicht dar, wenn der Verfasser unbefangen von sumerischen 'Königen' und 'Priestern' oder gar von 'Bürgern' und 'Bauern' oder meinelten auch von sumerischen 'Stadt-toren' spricht, ohne auch nur den Versuch zu machen, die Irrelevanz zumindest einiger dieser Begriffe für die Vergangenheit aufzuzeigen.

Mit derartigen Simplifizierungen wird inhaltlich die Einmaligkeit eines geschichtlich Gewordenen in die Zeitlosigkeit und Anonymität allgemein-menschlicher Zuständlichkeiten verrückt. Rein äusserlich aber ist dann das geschehen, was ich oben allgemein mit dem Vorgang der Reduktion von differenzierten Einsichten auf den beschränkten Klischeevorrat der Strasse bezeichnete.

Nun liegen in dieser Richtung fraglos die eigentlichen Schwierigkeiten der sogenannten 'populären' Darstellungen. Beim vorliegenden Buche hat das der Übersetzer ins Holländische — Professor Böhl — ganz offenbar auch empfunden, weil er seinerseits sonst kaum einen den historischen Rahmen betonenden Anhang beige-steuert haben würde. Es gibt in der Tat keinen sprechenden Beweis für das Fehlen der ausreichenden historischen Prägnanz des Buches des Verfassers als diese 12 Seiten von wissenschaftlichen Anmerkungen durch den Übersetzer. Sie bedeuten für den nichtfachlichen Leser eine wohltuende Bereicherung, durch welche die holländische Ausgabe um manches vertretbarer gegenüber der Originalschrift geworden sein dürfte. In den Anmerkungen werden den jeweiligen Fakten kurze Erläuterungen und pointierte Literaturhinweise beigegeben, wodurch die wirkliche und ernstliche Unterrichtung des Lesers — auf die und nicht einfach auf Unterhaltung es doch wohl auch ein populär-wissenschaftliches Buch anlegt! — ganz wesentlich gefördert worden ist.

Nach diesen Ausführungen muss man meine obige Fragestellung nach dem Wert populärer Wissenschaftsbücher also negativ beantworten, weil es sie von der Natur der Dinge aus nicht geben kann. Als einzigen vermittelnden Vorschlag würde ich nur die Auskunft wissen, dass grundsätzlich am wissenschaftlichen Tenor auch bei allgemeiner verständlichen Darstellungen festzuhalten ist. Lediglich die Fachslang und überhaupt fachgebundene Begriffsbildungen wären in allgemeinverständlicher Weise zu umschreiben. Es handelt sich hierbei keinesfalls um utopische Überlegungen, wie der Hinweis auf eine ganze Reihe — um den Rahmen der hier einzig interessierenden vorderasiatischen Archäologie zu wahren — von nützlichen, gut lesbaren und auch weit verbreiteten Allgemeindarstellungen von Fachleuten wie Bruno Meissner und Eduard Meyer, von Robert Koldewey und Walter Andrae — um nur diese zu nennen — leicht zu beweisen vermag.

Warum nun neben solchen fachlich absolut fundierten Allgemeindarstellungen in der jüngeren Gegenwart ein eigener Typus von romanhaften Schilderungen sich ausbreiten beginnt, hat nichts mit echten Qualifikationen zu tun. In jedem Falle muss der Originalbericht eines Fachgelehrten als unendlich viel besser orientierend, im letzten Sinne aber auch als geistig weit spannungsvoller gehalten werden als das farblose Surrogat eines ausschliesslich aus sekundären Quellen informierten Journa-

listen, der das dramatische Moment einzig und allein durch die bewusste Anwendung des Klatsches zu wecken vermag.

In der Tat ist es eine absolute Irreführung der Leser, wenn Verleger und journalistisch denkende Skribenten dem Durchschnittsabendländer zu unterstellen versuchen, dass er so wenig wissensdurstig und auch so denk-schwach sei, dass er heute nur noch journalistische Elabo-rate zu konzipieren ausreichend begabt sei. Die Unsinnigkeit dieser Einstellung liegt auf der Hand. Es kann kein Zweifel daran sein, dass diese Ansicht auch nur von dem kleinen Kreise jener Skribenten geschürt wird, welche die vorgeschobene geistige Untüchtigkeit der Leserschaft als Vorwand für die eigne literarische Unfruchtbarkeit und das dadurch bedingte Plagiat wissenschaftlichen Schrifttums benötigen.

Nach Ansicht solcher Autoren liegen in den Bereichen der Fachforschung höchst interessante Fakten brach, weil sie unberechtigtweise von der teils arglistigen teils vertrottelten Fachwissenschaft dem nach Unterrichtung lechzenden Publikum vorenthalten werden. Es sei daher nur verdientlich, wenn avantgardistisch gesonnene Skripteurs diesem Übelstande abhelfen. Als Hilfsmittel genügen ihnen selbstverständlich — nur Leser sind ja blöde! — einzig und allein ihr ach so gepriesener 'gesunder' Menschenverstand und last not least eine flüssige Beherrschung der Muttersprache.

Solche Überlegungen waren notwendig, um zu erklären, warum man zur Feder gegriffen und diese nicht viel eher einem wohlinformierten Fachmann überlassen habe. Der Schreibeauftrag bedurfte in der Tat einiger Erklärung, weil er von der Sachlage als solcher aus verwunderlich genug erscheinen musste. Die dabei aber ange-stellten Überlegungen sind samt und sonders unbewiesene Unterstellungen, durch die das Verdienstliche des Unternehmens des Schreibers dem Leser zugleich mit dem Gefühl eigner absoluter Unzulänglichkeit einsuggeriert werden soll.

Ich meine nun, dass die Fachforscher nicht so leicht zu Kreuze kriechen sollten, was sie allein schon damit tun, dass sie den Verlegern gar zu beflissen deren Forderung nach 'Allgemeinverständlichkeit' konzederen. Dass es im Grunde genommen garnicht darum geht, dürfte die kleine Bedenkenk zutage fördern, dass es solche horrende Unverständlichkeit auch im wissenschaftlichen Schrifttum nun wirklich nicht gibt und auch nie gegeben hat. Was von den Verlegern vielmehr gemeint wird, das ist der Seim vorgeblicher Sensationen, die dem Publikum ums Maul geschmiert werden sollen — einzig und allein breiteren und bequemeren Absatzes wegen. Weil sich damit aber nun einmal die bare wissenschaftliche Tatsächlichkeit gemeiniglich nicht ver-trägt, lässt sich so leicht kein namhafter Wissenschaftler beibringen, der den gewünschten Unsinn zusammen-schriebe. So erfand man das Märchen von der zu postu-lierenden 'populären Verständlichkeit'. Beflissen, der ge-rügten Mangelhaftigkeit nach Kräften abzuhelfen, mussten die Wissenschaftler mit Betrübnis bemerken, dass die geforderte Schreibart keineswegs so einfach her-zustellen war.

Dass sie es auf legitime Weise überhaupt nicht war, vergassen sie in ihrem Dienstifer wahrzunehmen. Damit war dann das eingetreten, was die veranstaltenden 'Geis-

ter' vorausgesehen hatten. Es bedurfte nunmehr fast nachgewiesenermassen eines besonderen Standes von Schreiberlingen, welche die wissenschaftliche Literatur für das tumbe Publikum ausschrieben. Die Hoffart bei alledem bestand darin, dass der Schreiber selbst — ob-schon von keinerlei Fachwissen angekränkt — zwar gescheit genug war, um wissenschaftliche Bücher zu lesen und auszuschreiben, nur eben kein weiterer durch-schnittlicher Zeitgenosse mehr.

Die Wissenschaftler waren und sind viel zu feige, die Unsinnigkeit solcher sog. allgemeinverständlicher Auf-güsse, die in keinem Falle zu übersehen ist, auszuspre-chen. Manche argumentieren sogar, dass es ganz ver-dienstlich sei, wenn ein sonst unbescholtener Aussenseiter über die Fachergebnisse referiere. Damit mache er doch geradezu für das Fach 'Reklame'. Was von solchen sinnlosen Gedankengängen zu halten ist, brauche ich nicht erst auszuführen.

Ich habe die publizistische Situation hier etwas aus-führlicher darzulegen mich bemüht, um die geistige Situ-ation des anzuzeigenden Buches besser orten zu können. Wenn der Autor auch zumindest nebenfächlich der Zunft der Assyriologen zuzurechnen ist, so liegen dennoch seine Bemühungen um journalistische Verflachung zu of-fenbar, als dass er nicht Schaden daran genommen ha-ben könnte. Es lag mir bei dieser Rezension ganz be-sonders daran, zum Ausdruck zu bringen, dass die re-portagehafte Versimpelung der erarbeiteten historischen Einsichten in gar keinem Falle zu billigen ist, und dass sie eines wirklichen wissenschaftlichen Ethos unwürdig ist.

Zur Aufmachung dieser holländischen Übersetzung ist noch zu sagen, dass sie bis auf das nicht holzfreie Papier der Originalausgabe entspricht. Die sehr guten Tafelabbildungen sind von den gleichen Klischees ab-gezogen worden. Sie zählen jedoch abweichend die ein-zelnen Abbildungen (und nicht also die Tafelseiten, wie bei der deutschen Ausgabe) durch, woraus sich die Zahl von 168 Abbildungen gegenüber den nur 118 Tafelseiten des in Deutschland erschienenen Buches erklärt. Beibe-halten worden sind unverändert die Erläuterungen und Nachweise zu den Tafeln, das Literaturverzeichnis, das knappe Namen- und Sachregister sowie die skizzierte Übersichtskarte, die insgesamt dem praktischen Wert des Buches zugutekommen.

Insel Wörth im Staffelsee,

Oktober 1958

Johannes A. H. POTRATZ

\* \*

Hartmut SCHMÖKEL, *Das Land Sumer*, Die Wieder-entdeckung der ersten Hochkultur der Menschheit. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1955 (8vo, 195 S., 48 Abb., 2 Krt.) = Urban-Bücher, Die Wissenschaftliche Taschenbuchreihe, herausgege-ben von F. E. und K. Guttbrodt, XIII. Preis: DM 4.80.

Es wird vielleicht viele wundern, dass bis heute noch keine zusammenfassende Darstellung der Sumerischen Geschichte und Kultur unternommen ist. Diese Tatsache wird wohl durch die Schwierigkeit der Aufgabe erklärt.

Noch immer müssen wir vom Sumerischen Problem, oder besser, von den sumerischen Problemen, sprechen. Zeitlich ist die Frühgeschichte Mesopotamiens nicht kontinuierlich, in dem Sinne, dass man keine Geschichte der Sumerer schreiben kann, die eine bestimmte Zeit, z.B., 3500-2000 v. Chr. einheitlich ausfüllte, so wie man eine Geschichte Frankreichs schreiben kann. Denn we-nigstens einmal sind die Sumerer von einem Volk, des-sen Kultur nicht die ihrige war, zurückgedrängt worden, und nichts beweist, dass dies nur einmal geschehen ist. Die archeologischen Funde zeigen, dass der geschicht-liche Ablauf mehrmals gestört gewesen ist, ohne dass diese Unterbrechungen sich mit Sicherheit deuten las-sen. Die eigenartige Veranlagung dieses Volkes ist Ur-sache, dass wir zwar viele Einzelheiten ihrer Religion beschreiben und deuten können, dass aber das Gesamt-bild entweicht, da wir die inneren Antriebe kaum zu verstehen vermögen. Die Sprache, in die sie ihre Reli-giosität ausgedrückt haben, ist zwar jetzt soweit er-forscht, dass man weiss, wie inspiriert die Geisteshal-tung dieses Volkes war; sie ist dennoch fast unaufhör-lich von ominös geladenen Begriffen durchsetzt, die sich, wenn man ihre Bedeutung schon irgendwie ahnt, kaum in irgend eine moderne Sprache übertragen lassen. Die der Religion entsprechenden, von den Sumerern gestal-teten Gesellschaftsformen, sind aus den sehr vielen Wirtschaftsurkunden weitgehend bekannt geworden. Diese Kenntnisse zu einer Wirtschaftsgeschichte ein-heitlich zu verarbeiten steht aber noch aus. Wir dürfen auch nicht vergessen, dass die grosse Menge von ge-schriebenen Dokumenten aus der Spätzeit stammt, und wir aus der Zeit, in die mit allmählich grösser werdender Sicherheit der Höhepunkt der sumerischen Kultur ge-setzt werden kann, kaum Schriftstücke besitzen, die etwas aussagen.

Darum darf man dem Verfasser dieses populärwissen-schaftlichen Buches dankbar sein, dass er sich über diese Schwierigkeiten hinwegzusetzen gewagt hat und dem heute sehr interessierten Publikum unter dem, von den Sumerern oft so stolz und selbstbewusst ausgesproche-nen Titel *das Land Sumer* diese Gesamtdarstellung geboten hat. Es ist ihm gelungen, durch die oft weit aus-einandergehenden Meinungen der Fachgelehrten den Weg zu finden und den Ablauf der Geschehnisse folge-richtig darzulegen: eine gewiss nicht leichte Aufgabe.

Der Verf. schickt dem Ganzen eine Übersicht über ein Jahrhundert Forschung und Ausgrabung voran (S. 9-42) und bietet im nächsten Abschnitt (S. 43-51) seine Ansichten über das Land und Volk der Sumerer, seine Herkunft und seine Sprache. Mit Recht lehnt er eine späte Einwanderung ab und entscheidet sich für einen Zeitpunkt bevor der Urukperiode, eine jetzt nicht mehr zu umgehende Schlussfolgerung, da der vom Verf. aus A. Falkenstein (nach S. Langdon) ATU 39; 393 zitierte Name 'en-lil-ti nicht mehr der einzige Be-weis ist für die Tatsache, dass in der Gemdet-Našr-Zeit die geschriebene Sprache sumerisch war. In der Grabung in Uruk-Warka im letzten Winter wurde eine Inschrift aus der frühen Gemdet-Našr-Zeit gefunden, die in zweifelsohne sumerischer Sprache abgefasst war, in der schon die grammatikalischen Elemente geschrieben werden, genauso wie ein früheres Duplikat



von VAT 9130 = A. Deimel, WVDOG 43, der bekannten Personenliste aus Farah. Die für die Uruk-Zeit massgebenden Grabungen von Uruk-Warka werden hier als fast einzige Quelle verwertet. In Betracht kämen hier auch die Ergebnisse von Eridu und Tell-el-Uqair. Als Benennung der Perioden behält der Verf. die herkömmliche bei: Uruk-, Ĝemdet-Nasr-, Mesilim-Zeit, und ersetzt wohl mit Recht, die auch von A. Moortgat verwendete Lagaš-Zeit durch die Ur I-Zeit. Über die Akkad-Zeit und die sumerische Restauration führt er den Leser dem Ende des Sumerertums entgegen und schliesst den Abschnitt sinnvoll ab mit der schönen, vom Bewusstsein der Stunde geladenen Ibbi-Sin-Klage. Die sumerische „Tempelstadt“ wird in Abschnitt IV „das Gemeinwesen“ beschrieben; Kunst, Schrift und Wissenschaft in Abschnitt V; darauf die sumerische Religion und die „bleibende Leistung“.

Es ist nicht gut möglich, und man würde dem Verfasser Unrecht tun, sich hier in jeder Einzelheit mit den Auffassungen des Buches auseinanderzusetzen. Der Verf. konnte für die Diskussion nur einen kleinen Platz einräumen und musste der Kürze wegen bestimmt vieles übergehen. Dennoch ist im Buch ohne jegliche Diskussion der Dumuziglauben als *Wesenszug* der Sumerischen Religion besonders stark betont. Bekanntlich ist diese These umstritten, und es ist zwecklos hier auf Einzelheiten der Darstellung des Verf. Bezug zu nehmen. Rez. möchte das Bestehen dieses Glaubens nicht bestreiten: im Gegenteil, nach der von ihm in TLB II<sup>1</sup> als No 2 veröffentlichten Sulgihymne, kann seiner Ansicht nach kein Zweifel bestehen, dass der König, bzw. der en-Priester, zu gesetzten Zeiten im Kult die Rolle von Dumuzi übernommen hat (vgl. BiOr XI 86, zu TLB II<sup>1</sup> 2, 14-28); daher müssen verschiedene Texte (l.c. 86 ff.) als sakrale Liebeslieder (vgl. A. Falkenstein, WO I 43-50) in diesem Sinne gedeutet werden und nicht etwa so, dass diese Lieder nur auf das private Leben des Königs zu beziehen wären. Dies rechtfertigt jedoch nicht, diesen Glauben zum Kernstück der sumerischen Religion zu machen und darin eine feststehende wissenschaftliche Errungenschaft zu sehen. Dass es dieses nicht ist, geht nach der Auffassung des Rezensenten aus den folgenden Tatsachen hervor: 1. Von den Götterliedern, die doch im Kult verwendet worden sein müssen, sind weitaus die wenigsten der Inanna und Den Dumuzi gewidmet; genauso wenig die Götterlieder mit Fürbitte für den König, die mit den Götterlisten die wichtigsten Quellen unserer Kenntnisse der sumerischen Religion sind. Der zum Inanna-Dumuzi-Kultus (oder Mysterien?) gehörende Liederzyklus bezeugt zwar die Existenz des Kultus oder der, im weiteren Sinne verstandenen, „Mysterien“, es wird ihnen aber keine grössere Bedeutung beigemessen als die Mysterien in der römisch-griechischen Religion. 2. Die vielen Abrechnungen des „Staatskultus“, die dazu beschriebenen Reisen des Königs (lugal-e X-šē gin-na), vermelden kaum Opfer oder Kulthandlungen, durch die dieser Inanna-Dumuzi-Kultus besonders hervorgehoben würde. 3. In der Glyptik gibt es, verhältnismässig, nicht so sehr viele Stücke, die auf Dumuzi bezogen werden können. 4. Die Frömmigkeit des Volkes erhellt sich jedoch sehr aus der Namegebung. Hier zum mindesten kann nicht bewiesen

werden, dass der Dumuziglauben das Kernstück der sumerischen Religion sei. 5. Mutteridole (Terrakotten) werden in sumerischer Zeit nicht gefunden.

Der Verfasser macht dann auch den Schritt vom Auferstehungsglauben in den Fruchtbarkeitsriten um Inanna-Dumuzi, zum Glauben in die persönliche Auferstehung, obwohl in der Literatur, an Stellen, wo das Wort „Auferstehung“ fallen müsste, so in Gilg. XII; in der Suche Gilgameš nach dem Lebenskraut; in Gilgameš Tod, BASOR 94, 2-12; im Ur-Nammu-Text, jetzt G. Castellino, ZA NF XVIII 1-57, sich keine Anspielung darauf findet, und die ganze Literatur durchwittert ist von einem Satz: die Unterwelt ist das kur-nu-gi<sub>4</sub> „das Land ohne Heimkehr“. Wenn auch in den Ergebnissen der Grabung in Ur Tatsachen vorliegen, die im Sinne eines Auferstehungsglaubens interpretiert werden können, darf man letztere Feststellung nicht übergehen.

Wenn man diesen Glauben zum Wesen der sumerischen Religion gemacht hat, dann wird diese Religion, so befremdend es sein mag, zu einer Lebensfremden Formalität, die in ihrem tiefsten Wesen die Gesellschaftsformen und andere Seiten des Lebens, so wie es bei den Sumerern der Fall war, nicht zu beeinflussen vermag. Durch diese Auffassung versteht man auch die Reihenfolge der Abschnitte, wie sie der Verf. geordnet hat: Gemeinwesen-Religion, während doch die völlige Abhängigkeit der Gesellschaftsformen von ihr, die für die sumerische Zeit von niemandem geleugnet wird, vielmehr die umgekehrte Reihenfolge emfielt. Darum findet man auch ein Wesenszug des sumerischen religiösen Denkens, „die göttliche Immanenz in allen Dingen“, das Wort ME, das in der Spätzeit zu bašū „sein“ verblasst ist, in Wirklichkeit aber „Immanenz einer formenden göttlichen Kraft“ bedeutet und alle Aspekte des Lebens, samt allen Äusserungen des schöpferischen Vermögens der Götter und Menschen durchfährt, im Buch überhaupt nicht vermeldet. Ebenso wenig das Wort NAM, aus \*a-na-me (so A. Falkenstein), das heisst, die „Summe der göttlichen Kraft, durch die etwas sein Wesen erlangt“, das wir oft mit dem abwegigen „Schicksal“ übersetzen, das die „Akzidentalität“ zu viel hervorhebt, über das Innerliche aber nichts aussagt. Demzufolge auch nicht der Begriff nam-tar „die Zuteilung dieser gestalteten göttlichen Kraft“. Worte, die sich in unsere, vom Essenzialismus geprägten Sprachformen kaum übersetzen lassen, die aber einen Wesenszug der sumerischen Religion ausmachen, und mit denen, als Teil des Ganzen, der Inanna-Dumuzi-Glauben in Zusammenhang steht. Man braucht nur das Schriftzeichen für Mutter zu zerlegen: das Zeichen für Behälter mit dem Zeichen des Gottes eingeschrieben.

Auch der letzte Abschnitt *die bleibende Leistung der Sumerer* steht wieder im Zeichen der Verbreitung des Tammuzkultus. Nach der Meinung des Rezensenten vereinfacht der Verfasser zu sehr. In Wirklichkeit scheinen die Dingen viel komplizierter zu liegen. Als Beispiel kann das vom Verf. zitierte Lehnwort aus dem Sumerischen dienen: hēchal ē-gal „grosses Haus, Tempel“. Nun wissen wir, dass vor 2000 v. Chr. der Lautwert von ē he/ 'e gewesen ist (s. I. J. Gelb, AJS LIII 180; MAD II; A. Falkenstein, AnOr

XXVIII 25<sup>3</sup>). Das Wort muss somit schon vor dieser Zeit in den gemeinsemitischen Wortschatz übergegangen sein, so wie die vielen anderen, da wir heute wissen, dass um 2000 v. Chr. in der sumerischen Sprache ein Lautwandel stattgefunden hat. Daraus erhellt, dass der sprachliche Einfluss der Sumerer auf ihre semitische Umwelt nach einer viel früheren Zeit zurückgelegt werden muss, und somit auch ihr kultureller Einfluss. Das meine ich, wenn ich feststelle es zu einfach zu finden, biblische Vorstellungen, wie Jahwe den Hirten so ohne weiteres vom sumerischen Dumuziglauben herzuleiten. Dasselbe gilt vom Hohelied, das der Verf. mit der „Dumuzireligion“ verbindet. Es bleibt zwischen der Zeit, in die wir den sumerischen Einfluss zu setzen haben und der Zeit der Verfassung der Hebräischen Literatur, immerhin anderthalbtausend Jahre unerforschter Überlieferung! Ursache der Auffassung des Verfassers ist wohl, dass wir uns davon immer noch nicht innerlich überzeugt haben, auch wenn wir es wissen, dass die sumerische Hochkultur ihre grösste Blüte und vielleicht auch ihre grösste Ausstrahlung um 3000 v. Chr. gehabt hat.

Zum Schluss möchte ich noch einige Bemerkungen machen zu einigen Punkten, die mir während der Lektüre aufgefallen sind:

S. 19: Surghul ist Zurghul zu lesen und ist jetzt mit Nina, der Stadt der Nanše identifiziert, el-Hibba mit Uruku, der Stadt der Baba. Die Meinung, dass diese Städte Nekropole waren, brauchte man jetzt nicht mehr zu vermelden.

S. 26: Der dritte König der Ur III-Dynastie ist jetzt mit T. Jacobsen, JCS VII 36<sup>3</sup>, Amar-Su'ena zu lesen.

S. 38: Im Deutschen sollte man nicht Tell-Agrab, sondern Tell-Ağrab schreiben, der „Räudige“.

S. 53: Der Verf. schreibt dem Ensi, das meistens mit „Stadtfürst“ übersetzt wird, überall die Obliegenheiten des en und des lugal (vgl. dazu T. Jacobsen, ZA NF XVIII 107<sup>32</sup> und passim; A. Falkenstein, Cahiers d'Histoire Mondiale I 798; W. W. Hallo, Early Mesopotamian Royal Titles, 1957). Da die Unterschiede noch weithin unerforscht sind, wäre das in einem populärwissenschaftlichen Buch zulässig. Man kann aber nicht, wie hier, (vgl. auch S. 84) den Titel in Verbindung mit Uruk, Ur, oder Kiš bringen.

S. 55: Für Verf. scheinen „Riemchen“ kennzeichnend für die Ĝemdet-Nasr-Zeit, Flachziegel und „grosse Patzen“ für die Urukzeit, wie Planokonveye Ziegel für die Frühdynastische Zeit zu sein. In Uruk IV, und bestimmt auch noch früher waren „Riemchen“ schon verwendet (vgl. z.B. UVB XI Tf. 23 b).

S. 63: Der Gott KA.DI wird jetzt nach E. Ebeling, AfO IX 99 sataran gelesen.

S. 69: Es ist nicht gut möglich, die Urklage an das Ende der Akkadzeit zu setzen; verwirrend sind die Ausführungen S. 77. Vgl. A. Falkenstein, ZA NF XV 320 f. und jetzt D. O. Edzard, Zweite Zwischenzeit, 57.

S. 71: Der „merkwürdige Grabbau“ (l'hypogée d'Uringirsu in Lagaš) zeigt alle Eigenschaften eines Wasserregulators, wie mir ein Niederländischer Ingenieur vom Iraqi Irrigation Department mitteilte. Vielleicht könnte sich das als wahr herausstellen, wenn einmal das Niveau eingemessen wird.

S. 82: Belege für Tempelnahmen aus der Beschäftigung von Tempeldirnen sind mir unbekannt.

S. 85: Belege für die Inthronisation des Königs „durch den Akt der heiligen Hochzeit“ sind mir ebenfalls unbekannt. Ein Fragment, das die Inthronisation beschreibt, UMBS V 76, ist leider unvollständig.

S. 122: Lugalzagesi wurde in einem gišsi-gar „Halsblock“ gefangen geführt, nicht in einem Käfig; s. dazu nach B. Landsberger, Fauna, 81 f., zuletzt E. J. Gordon, Sumer XII 80.

S. 127: Ereškigal ist in der sumerischen Zeit nicht die Gemahlin des Mešlamta'e oder des Nergal, sondern an ihrer Stelle Ninšubur. Ihr Gemahl wird mit Gugalanna angedeutet und sie gehört in dem Götterkreis um Ninazu, dessen Mutter sie war. S. die demnächst erscheinenden Götterlieder II von der Hand des Rezensenten. Belege für Nergal als ursprünglichen „Hirten- und Ackergott“ sind mir nicht bekannt.

S. 131: Die Übersetzung der sieben Namen Enlils ist hier und auf S. 145 verschieden. Für die richtige Übersetzung, s. A. Falkenstein, SAHG 76.

S. 133: Der Name des Tempels von Enki in Eridu ist nicht ē-abzu, sondern ē-engur-ra, s. H. Zimmern, ZA NF V 249<sup>2</sup>.

S. 135: Der Name der Mutter von Dumuzi wird mit T. Jacobsen, JNES XII 164<sup>14</sup> dur-du zu lesen sein.

S. 154: Da Gugalanna, der Gemahl der Ereškigal, gestorben war als Inanna zur Unterwelt abstieg, Dumuzi aber lebte, ist es kaum möglich, die zwei zu identifizieren, wie es hier geschieht (vgl. JCS V 5, 86).

S. 177-178: In einer Bibliographie zur Orientierung sollten hier nicht die Arbeiten von H. Frankfort, T. Jacobsen und anderen, wie *Kingship and the Gods; Intellectual Adventure; Art and Architecture in the Ancient Orient*; C. J. Gadd, *Ideas of divine Rule*; E. Dhormes *La religion des Babyloniens* so wenig wie E. A. Speisers *Mesopotamian Origins* fehlen.

Obgleich Rez. in einigen Punkten die Auffassungen des Verfassers nicht zu teilen vermag, ist er dem Verf. dankbar, dass er die schwierige Aufgabe, eine gemeinverständliche Darstellung der Geschichte und Kultur der Sumerer zu schreiben glücklich zum Ende geführt, und so die Sumerologie sehr gefördert hat. Er möchte dem Buch einen breiten Leserkreis wünschen.

Baghdad, Oktober 1958

J. VAN DIJK

\* \* \*

Armas SALONEN, *Hippologica accadica*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1956 (8vo, 318 S., 20 Taf.) = Suomalaisen Tiedeakatemian Toimituksia - Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B, Tom 100. Preis: 1500 mk.

Mit dem vorliegenden Werk des tüchtigen finnischen Assyriologen A. Salonen bekommen wir eine weitere Bereicherung seiner fortschreitenden Forschungen auf dem Gebiete des altorientalischen Verkehrswesens (vgl. bereits seine frühere Publikationen *Die Wasserfahrzeuge in Babylonien*, 1939, *Nautica Babyloniaca*, 1942 und *Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamiens*, 1951). Die



gegenwärtige Arbeit bringt sogar mehr als ihr bescheidener Titel andeutet: der Verfasser selbst erklärt, dass die Bezeichnung *Hippologica* im breitesten Sinne zu interpretieren ist; aber auch das begleitende Adjektivum *Accadica* muss extensive erklärt werden, da die Arbeit sich auch mit dem sumerischen Verkehrswesen beschäftigt und sogar nützliche Hinweise auf das kleinasiatische bringt.

Über den Inhalt dieser Publikation verrät uns bereits ihr Untertitel, welchem wir entnehmen, dass sie eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung darstellt, in welcher es sich um „die Zug-, Trag- und Reittiere, ihre Anschirrung, Aufzäumung, Bestellung, Bepanzerung und Pflege, ferner auch um die Gespanne und Karawanen, die Besatzung und Mannschaften der Wagen, um die Reiterei, das Pflegepersonal usw. bei den alten Mesopotamiern...“ handelt. Systematisch wird das Werk in fünf Hauptkapitel eingeteilt: Kap. I. (Ss. 11-92): Zug-, Trag- und Reittiere; darunter werden die Einhufer (A. Pferd, B. Esel, C. Bastarde, d.h. Maultier und Maulesel), ferner die Paarzeher (Ochs und Kuh), dann die Cameloiden (Trampeltier und Dromedare) und endlich der Elefant behandelt. Das II. Kap. (Ss. 93-166) wird A. der Anschirrung (vor allem dem Joch und Halsstück), B. der Aufzäumung (d.h. Zaumzeug, Zügel, Zügelring usw.), C. dem Sattel, D. dem Pferdepanzer, E. dem Peitschen und Stecken, F. den verschiedenen Arten von Pferdeausstattung (z.B. Seilen, Riemen, Leitseilen, Ketten, Hufschutze, Köcher und Vorratsstachen an den Kriegswagen usw.) gewidmet. Das III. Kap. (Ss. 167-188) behandelt die Pferde- und Viehpflege: A. Ställe, Hürden und Vorrathshäuser, B. Verpflegungsmittel im Stall, C. Salbungsmaterial, D. Esel- und Pferddecken, F. Fütterung (Kraft- und Rauhfutter sowie Getränke). Im IV. Kap. (Ss. 189-204) kommt die Untersuchung der Gespanne, Traggestelle, Tragkörbe, Gepäcksäcke, Karawanen, Routen und Karawanenwege an die Reihe. Das V. Kapitel (Ss. 205-247) beschäftigt sich mit der Besatzung, den Reitern (Kavallerie), Kommandeuren, Mannschaften und dem Verpflegungspersonal. Die Verzeichnisse der akkadischen und sumerischen Fachtermini aus der Hippologie bilden das VI Kap. (Ss. 248-286). Dem Werk ist noch ein brauchbarer Index der bezüglichen akkadischen und sumerischen Ausdrücke (die Übersetzungen werden nicht beigegeben) und 20 Tafeln von gut ausgeführten Photographien beigegeben.

Das durch den Verfasser zusammengestellte und eingehend bearbeitete Material ist sehr umfassend und es ist deshalb selbstverständlich, dass dem Verfasser einige Versehen und Unterlassung zugestossen sind, auf welche neuerlich K. Deller in seiner Besprechung (vgl. *Orientalia* 27/3, S. 311 ff.) hinweist. Wir wollen hier nur noch in Kürze auf einige Punkte aufmerksam machen, welche die kulturgeschichtliche Sphäre des durch den Verfasser bearbeiteten Materials berühren. Wir haben bereits bei einer anderen Gelegenheit (vgl. *ArOr* 25/4, 1957, S. 680 ff.) darauf hingewiesen, dass die hammurapischen Gesetze noch mehr für die Untersuchung des Verfassers ausgewertet werden konnten. Wenn einerseits der Verfasser mit vollem Recht bemerkt, dass das Pferd in der hammurapischen Gesetzgebung niemals erwähnt wird, so fehlt andererseits ein Hinweis auf den Esel, dem wir öfters im CH begegnen

(vgl. §§ 7, 8, 224 f., 244, 267 und 269). Aus den §§ 266, 267 CH konnte der Verfasser auch den Begriff *tarbāsu* anführen. Der Verfasser macht den Leser auch mit dem berühmten hethitisch-hurritischen sg. Kikkuli-Text über die Pferdepflege bekannt; es wäre wohl gerecht, wenn hier auch die editio princeps dieses Dokumentes, welche wir B. Hrozný verdanken (vgl. *ArOr* III/1931, S. 431-461), angegeben wäre. Es ist lobenswert, dass auch die akkadischen Quellen aus Ugarit und Alalah (mit besonderer Rücksicht auf die Stellung des sg. *marianu*) ausgewertet wurden.

Die vorliegende Arbeit bildet eine willkommene und nützliche Grundlage für alle, welche sich mit dem altorientalischen Verkehrswesen beschäftigen. Durch die Beifügung der oberwähnten akkadischen und sumerischen Verzeichnisse der hippologischen Fachtermini und der Indices wird die Brauchbarkeit des Werkes für alle, die eine rasche Auskunft auf dem diesbezüglichen Gebiete suchen, noch weiter erhöht. Wir können deshalb dem Verfasser für seine Leistung sehr dankbar sein und uns auch seine künftige Untersuchungen mit vollem Recht erwünschen.

Praha, Oktober 1958

Josef KLÍMA

\* \*

Jean-Robert KUPPER, *Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari*. Paris, Société d'Édition „Les Belles Lettres“, 1957 (8vo, XXXII + 282 S., 1 Karte) = Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. CXLII.

Die konstitutive Bedeutung der nomadischen Transhumanz zwischen Wüste und Kulturland und der grossen, die Länder des fruchtbaren Halbmondes in ihrer ganzen Breite überflutenden Nomadenwellen für den Rhythmus der Geschichte des Alten Orients ist seit langem Gegenstand wissenschaftlicher Erörterungen gewesen und kann auch kaum überschätzt werden. Für den Teilbereich Syriens und Palästinas hat Albrecht Alt in einer mehrfach gedruckten programmatischen Studie die wesentlichen Grundzüge herausgearbeitet<sup>1)</sup>. Die gewonnenen historischen Einsichten werden sich, aufs Ganze gesehen, zukünftig kaum noch entscheidend ändern; umso mehr aber obliegt dem Orientalisten die Einzelinterpretation des ständig wachsenden, leider nicht immer sehr ergiebigen Quellenmaterials. Die im Verlaufe der französischen Ausgrabungen in Mari (*tell el-ḥariri*) am mittleren Euphrat zutage getretenen Urkunden, vor allem die Korrespondenz des diplomatischen Archivs, sind dabei von höchstem Werte. Ihrer Auswertung für den vorliegenden Fragenkreis hat sich J. R. Kupper mit nachahmenswerter Sorgfalt und grosser Sachkenntnis unterzogen. Der Titel des Buches verspricht weniger als es wirklich enthält: Verf. war sich von vorn herein darüber im Klaren, dass es nicht angeht,

<sup>1)</sup> A. Alt, *Der Rhythmus der Geschichte Syriens und Palästinas im Altertum*. Beiträge zur Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft (1944), S. 284 ff. Vgl. auch ders., *Erwägungen über die Landnahme der Israeliten in Palästina*. Kl. Schriften 1 (1953), S. 126 ff.

eine Beschränkung des Blickfeldes auf die Zeit der Könige von Mari oder gar auf das Corpus der Mari-Texte vorzunehmen. Er hat deshalb das vielschichtige, an anderen Stellen des alten Zweistromlandes und Syriens gefundene Material weitgehend berücksichtigt und die Darstellung von der Zeit der 3. Dynastie von Ur mindestens bis Hammurabi, oft aber — wenn es notwendig erschien — bis hinab ins 1. Jahrtausend v. Chr. weitergeführt. So entstand ein zeitlich und sachlich abgerundetes Bild von der grossen „kanaanäischen“ Völkerwelle, die hauptsächlich um die Wende vom 3. zum 2. Jahrtausend den Ablauf der Geschichte des alten Vorderasien entscheidend bestimmt hat.

Einer Einführung (S. IX-XIX) in Grundfragen des Territoriums und Klimas, des Weidewechsels der Nomaden und ihrer Sesshaftwerdung im Kulturland, der Verflochtenheit der nomadischen Bewegungen in die jeweiligen politischen Konstellationen in Mesopotamien und einem Abkürzungsverzeichnis (S. XXI-XXXII) folgt das 1. Kapitel *Les Hanéens* (S. 1-46). Die Hanäer, in den Mari-Texten zuerst genannt, erscheinen als ein Stämmeverband von Nomaden und Halbnomaden, die im Zuge ihrer Sesshaftwerdung hauptsächlich im Territorium von Mari ihre Dienste den Königen zur Verfügung gestellt haben. Ihr Herkunfts- und Verbreitungsgebiet, ihre soziale und politische Gliederung, ihr westsemitisches Onomastikon und Fragen ihrer Religion werden ausführlich erörtert. Die Könige von Mari scheinen gegenüber den Hanäern eine vorsichtige Politik der Sesshaftmachung betrieben zu haben; vgl. vor allem den Reinigungsritus *tēbibtum*, der mit Stammrolleneintragung und -korrektur sowie Landverteilung verbunden war. Das 2. Kapitel *Les Benjamins* (S. 47-81) vermittelt ein Bild von den über weite Gebiete verstreuten und stark im Nomadentum verharrenden Benjamins, die den Mächten des Kulturlandes ein gefährliches Ferment der Unruhe waren und sich nur zögernd zum Übergang zur Sesshaftigkeit entschliessen konnten. Der Verband der Benjamins lässt eine Gliederung in Untergruppen erkennen (*Ubrabūm*, *Jahrurūm*/*Jaḥurrūm*, *Jariḥūm*, *Amnānum*); die Konföderation der Einzelstämme wird im Kriegsfall von *šarrānu*, obersten militärischen Führern aus den Schēchs (*sugāgū*) der Gruppen, vertreten. Bemerkenswert ist die Interpretation des in letzter Zeit oft diskutierten Ausdrucks *dāwidūm*: Verf. versteht darunter, hauptsächlich auf Grund von ARM I, 69, 6'-8', eine idiomatische Redewendung, die „triumphieren“ o.ä. bedeutet. Was das Verhältnis der Benjamins zu den Hanäern betrifft, so zeugt der Terminus „benjaminsitischen Hanäer“ (*Ḥa-na-a DU-MUMEŠ-ja-mi-im*) davon, dass beide ethnisch zusammengehörenden Verbände in nomadischem Zustand von den Sesshaften in eins gesehen worden sind. Diese und andere Beobachtungen (S. 132ff. 240ff.) warnen vor allzu scharfen Grenzziehungen zwischen den Stämmen der kanaanäischen Völkerwelle. Im 3. Kapitel *Les Sutéens* (S. 83-145) erscheinen die Sutéer als räuberische Nomadenhorden vorzugsweise der syrischen Wüste (*dschebel bišri*), die die Karawanenstrassen unsicher machen und nur sehr langsam zur Sesshaftigkeit übergehen (Statue des Idrimi aus Alalah!). In jüngerer Zeit bestehen Beziehungen zu den Aḥlamū und den Aramäern, deren Geschichte Verf. in grossen Zügen bis in die

Zeit des neuassyrischen Grossreiches verfolgt. Auch hier erweist es sich als unmöglich, die einzelnen Gruppen scharf voneinander abzugrenzen (S. 132ff.) Das 4. Kapitel *Les Amorrhéens* (S. 147-247) ist mit den Abschnitten 1. Le pays d'Amurru et les Amorrhéens, 2. Les „Ouest-Sémites“ und 3. Le dieu Amurru dem vielschichtigen und äusserst komplizierten Amurriterproblem gewidmet. Verf. vertritt mit guten Gründen gegen B. Landsberger und Th. Bauer die Herkunft der MAR.TU aus der westlichen Wüste und ihre ethnische und sprachliche Zugehörigkeit zur kanaanäischen Völkerwelle. Erörterungen über den geschichtlichen Verlauf, Chronologie, Verbreitung, soziale und politische Schichtung lassen dieses Kapitel als besonders reichhaltig und förderlich erscheinen. Verf. verliert sich nicht in Einzelheiten, sondern vermag sich den Blick auf das Gesamtproblem stets klar zu erhalten; vgl. S. 243: „Il n'y a pas eu de vagues successives, s'enflant l'une après l'autre, mais un courant continu, où les alluvions charriées par le flat viraient insensiblement d'une teinte à l'autre“. Aus Gründen der Vollständigkeit ist ein 5. Kapitel *Les Habiru* (S. 249-259) hinzugefügt, das sich auf die Zeit der 1. Dynastie von Babylon beschränkt und nichts wesentlich Neues bietet. Den Beschluss bilden *Conclusions* (S. 260-263), eine Karte (S. 264ff.) und ein ausführliches, sehr nützliches Eigennamenverzeichnis (S. 267-282).

Mit einem Worte: eine vortreffliche Monographie, in der sich die Kunst der Einzelinterpretation mit historischer Methode und Zielsetzung zu schöner Einheit verbindet. Das schliesst natürlich nicht aus, dass man über manche vom Verf. geäusserten Ansichten verschiedener Meinung sein kann. Indessen ist dies kein Schade, sondern Gewinn; umso mehr, als der Verf. sein Buch ausdrücklich als Aufforderung zur Weiterarbeit gedacht und gestaltet hat. So wenig wie die Fülle des Materials und der Probleme der einzelnen Kapitel im Rahmen einer Rezension erschöpft werden kann, lässt sich hier ausführliche und begründete Kritik üben. Deshalb nur einige Beobachtungen (ohne Anspruch auf Zusammenhang und Vollständigkeit): Zur Geschichte und Funktion der Angehörigen der kanaanäischen Völkerwelle (vor allem der MAR.TU-Nomaden) in der Isin-Larsa-Zeit vgl. jetzt D. O. Edzard, *Die „zweite Zwischenzeit“ Babylonien* (1957), bes. S. 30ff. 104ff., wozu Kupper bereits in *Orientalia* 27 (1958), S. 439ff. Stellung genommen hat. Dort ist auch der Bedeutungswandel der Begriffe ḤA.NA und MAR.TU vom ethnischen zum soziologischen Sinn erörtert (S. 37ff.). In den einleitenden Bemerkungen über die Grundformen nomadischer Landnahme wäre ein Hinweis auf die Begehrlichkeit der Nomaden nach kulturfähigem Boden und die Anziehungskraft des Fruchtlandes erwünscht gewesen; hier ist nicht zuletzt der Grund dafür zu suchen, dass das Pendel der Transhumanz durch die Jahrtausende immer wieder im Kulturland ausschwingt. S. 5: Die gegen Dossin u.a. in Anlehnung an Landsberger<sup>2)</sup> vertretene Identifikation von *Subat-Enlil* mit Chagar Bazar überzeugt nach wie vor nicht ganz; der Ausdruck ŠE.BA É Šu-ba-at-<sup>a</sup>En-liKI in den Tex-

<sup>2)</sup> *Bulleten* 14 (1950), S. 252. *JCS* 8 (1954), S. 36, Anm. 30.



ten von Chagar Bazar würde eher dagegen sprechen<sup>3)</sup>. S. 20, Anm. 3: Für PI = ja<sub>3</sub> vgl. auch die akkadischen Texte von Ugarit<sup>4)</sup>. S. 33: Lies ensis statt „patésis“. S. 49, Anm. 1 und S. 73, Anm. 1: Die Lesung PI = aw in PI-na-nu-um (*Awnānum* = *Amnānum*) und DUMUMEŠ Ja-PI-ma-ḫa-ma-jiKI (= *mārū Jawmaḫamāji*) erscheint akzeptabel; die Entwicklung aw > ō dagegen dürfte jünger sein, so dass für die Texte von Mari noch mit dem ursprünglichen Diphthong zu rechnen ist. S. 68: Zu Ja-tar-Ḫl vgl. Ja-tar-ma-lik in Alalah 7, 44, 64, 11 (Schicht VII). Ob Ši-it-ta-AŠ-i-li mit Ši-it-ta-bi(kaš) Alalah 161, 19 (Schicht IV) und Ši-it-te Alalah 216, 15 (Schicht IV) zusammenzustellen ist? S. 130f.: Bei Behandlung der um die Wende vom 2. zum 1. Jahrtausend entstandenen Aramäerstaaten Syriens sollte das trotz aller Kleinstaaterei lebendige Gemeinschaftsbewusstsein nicht unberücksichtigt bleiben; vgl. Inschrift von Südschān Aa 5: ארם כלל<sup>5)</sup>. Die Zusammengehörigkeit der Aramäerstaaten konnte sich gelegentlich in Formen politischer Hegemonie äussern; vgl. Stele von Brēdsch, Z. 3: ארם מלך<sup>6)</sup> als Bezeichnung des Königs von Damaskus. S. 155, Anm. 1: Zu Personennamen wie Ja-mu-ut-ba-lum usw. vgl. SALJa-mu-ut-ni-ri Alalah 178, 11 (Schicht IV). S. 160f.: Dass die in der Formel des Jahres Išbi-Erra x + 2 (*mu uruki-MAR.TU ba-ḫul*)<sup>7)</sup> genannte Ortschaft mit der von Šū-Sin erbauten MAR.TU-Mauer identisch gewesen sei, bleibt eine mangelhaft begründete Hypothese; es kann sich ebensogut um eine feste Siedlung handeln, die den MAR.TU-Nomaden bei ihren Razzien anheimgefallen war<sup>8)</sup>. Überdies ist *tid(a)num* im Namen der von Šū-Sin im 4. Jahre errichteten Befestigung (*bād-MAR.TU-mu-ri-iq-ti-id-ni-im*)<sup>9)</sup> offenbar eine alte Bezeichnung für „Nomaden“<sup>10)</sup>; die vom Verf. S. 157, Anm. 1 zitierte Stelle aus Gudea Stat. B VI, 13 f. (*ti-da-nūm HUR.SAG-MAR.TU*) scheint singular zu sein<sup>11)</sup>. S. 185 ff.: Den Titeln *ugula* MAR.TU (PA.MAR.TU), *gal* MAR.TU, *dub.sar* MAR.TU, *sukkal* MAR.TU (LUḪ.MAR.TU) und *šagina* MAR.TU (GIR.NITÁ.MAR.TU) ist *rabiānum* MAR.TU aus SLT 110, 2,4 hinzuzufügen, auch wenn — wie Verf. S. 192 f. richtig erörtert — GALAN.MAR.TU nicht *rabiān* MAR.TU zu lesen ist. S. 234,

<sup>3)</sup> Belege S. 5, Anm. 4; vgl. den Gebrauch von ŠE.BA (*iprum*) in den Texten von Alalah passim.

<sup>4)</sup> J. Nougayrol, PRU III/IV passim.

<sup>5)</sup> W. Bauer, AfO 8 (1932), S. 1 ff.

<sup>6)</sup> M. M. Dunand, BMB 3 (1941), S. 65 ff. W. F. Albright, BASOR 87 (1942) S. 23 ff.

<sup>7)</sup> Sumer 4 (1948), S. 103 ff.

<sup>8)</sup> Vgl. A. Falkenstein, ZA 49 (1949), S. 77.

<sup>9)</sup> ZA 29 (1929), S. 180 f. — Dass ähnliche Gefahren in anderen geographischen und historischen Bereichen zu ähnlichen Massnahmen führen konnten, zeigt die von Amenemhet I. errichtete Grenzbefestigung gegen die Nomaden der Sinai- und Isthmuswüste: *inb.w ḫq3* „Mauern des Herrschers“ in Sinuhe B 17 mit dem allerdings nicht als Eigennamen gedachten Zusatz *irjj r ḫšf šty.w r pṯpt nmj.w-š\** „gemacht, um die Nomaden abzuwehren (und) die Sandläufer niederzutreten“. Vgl. zur sprachl. Problematik H. Grapow, *Untersuchungen zur ägypt. Stilistik* 1 (1952), S. 17 f.

<sup>10)</sup> Vgl. B. Landsberger, MSL 3, 114, 209.

<sup>11)</sup> Vgl. D. O. Edzard, a.a.O., S. 31, Anm. 129a. S. 33, Anm. 136.

Anm. 3: Zum Kalender der Schicht VII von Alalah ist genauer zu sagen, dass eine semitische und eine hurritische Monatsreihe ineinandergefloßen sind. Von beiden Reihen sind keineswegs alle Monatsnamen erhalten; die Abfolge der Monate ist aus den Listen nicht sicher zu rekonstruieren. Die Zuordnung der drei ideographisch geschriebenen Namen ITUSUḪ.É.GAL (238,28), ITUKAL (265,1; dazu wohl auch ITUAN.KAL 266) und ITUZAGIN (?) (NIG.KUR 267, 2, 3, 5, 8) zu den Reihen bleibt unbestimmbar. Die Texte 309-318 der Schicht III bedienen sich ausschliesslich der geläufigen Monatsnamen des babylonischen Frühjahrskalenders. S. 249 ff.: Zum Ḫab/piru - Problem wird sich demnächst R. Borger in ZDPV äussern.

Göttingen, Dezember 1958

Herbert DONNER

\* \*

Friedrich Wilhelm KOENIG, *Handbuch der chaldischen Inschriften*, Teil I. Graz, Selbstverlag von Ernst Weidner, 1955 (4to, VIII + 80 S., 105 Tafeln) = Archiv für Orientforschung, Beiheft 8. Preis DM. 60.—.

Da uns von diesem Werk vorläufig nur der erste Teil vorliegt, haben unsere Äusserungen dazu auch nur provisorischen Charakter. Eines scheint uns allerdings jetzt schon endgültig festzustehen: Wir können dem Verfasser und dem Verleger nicht genug dafür danken, dass sie der Wissenschaft diese Sammlung der urartäischen Inschriften zugänglich gemacht haben. Das Lehmann-Haupt'sche *Corpus Inscriptionum Chaldicarum* (CICH) ist seinerzeit nur zwei Lieferungen weit gediehen (1928, 1935) und die in Russland erschienene Ausgabe der urartäischen Inschriften in Transkription von Melikischwili (1953-54) ist uns nur vom Hören-Sagen bekannt. Königs Sammlung enthält in bemerkenswerter Vollständigkeit die zur Zeit des Erscheinens bekannten urartäischen Inschriften in Keilschrift-Autographie, Transkription und deutscher Übersetzung. Dem Hauptteil vorangestellt ist ein Verzeichnis aller Inschriften mit wertvollen bibliographischen Angaben, Hinweisen auf die Fundorte und — soweit möglich — Beschreibungen der Inschriften (Grösse, Material). Eine ausführliche Konkordanz der Königschen mit den früheren Ausgaben urartäischer Inschriften erleichtert das Arbeiten und dürfte wohl dazu führen, dass in Zukunft diese Texte nach den Nummern dieses neuen Handbuches zitiert werden.

Mit ein paar Besonderheiten muss sich allerdings der Benützer von Königs Handbuch abfinden. Dass die antiquierte Bezeichnung „chaldisch“ wieder aufgenommen wird, mag noch hingenommen werden. Ferner darf man sich fragen, ob bei den Keilschrift-Autographien eine Beschränkung aufs tatsächlich Vorhandene nicht richtiger gewesen wäre, und ob die Wiederherstellung nur fragmentarisch erhaltener Texte nicht lediglich in der Transkription hätte vorgenommen werden sollen. Die Formelhaftigkeit der urartäischen Inschriften verführt natürlich zu Rekonstruktionsversuchen, und ein Bruchstück wie Nr. 31 wird erst verständlich, wenn man sich ein Bild von der ursprünglichen Gestalt

der Inschriften-Stele machen kann. Überall dort, wo sich leicht zwischen Erhaltenem und Wiederhergestelltem unterscheiden lässt (z.B. Nrn. 33, 55a, 62b, 63), wird man das Königsche Verfahren gelten lassen, wo nicht gar als willkommene Vorarbeit begrüßen. Bei andern Stücken aber hätten wir ein entschlossenes Beiseitelassen aller Ergänzungsvorschläge lieber gesehen, so bei der berühmten Bilinguis von Kelischin (Nr. 9). In manchen Fällen dürfte auch die Arbeit am Original oder mit guten modernen Photographien desselben — solche standen König längst nicht in allen Fällen zur Verfügung! — Besseres als die Königsche Edition bringen; hier sei auf die Bearbeitung der Izoli-Inschrift (König Nr. 104) durch Thomas Beran (Istanbuler Mitteilungen VII 133-145 [1956]) hingewiesen.

Auch nicht restlos begeistern kann die Selbstverständlichkeit, mit der jeder Transkription noch eine deutsche Übersetzung beigegeben ist. König selbst rechnet zwar mit der Wahrscheinlichkeit, dass sich dieser Teil seines Handbuches schon bald als überholt erweisen wird; aber es ist zu befürchten, dass sich Nichtspezialisten in erster Linie auf diese bequem zugänglichen Übersetzungen stützen, um sie historisch oder sonstwie auszuwerten. Und das ist beim heutigen Stand unserer Kenntnisse doch ein wenig gefährlich; denn nur schon die Entscheidung, was heute als allgemein gesichert gelten kann und was vorläufig Ansicht eines einzelnen Gelehrten bleibt, dürfte auf diesem abseitigen Gebiet für den Fernstehenden schwer zu treffen sein. Die geographische oder geschichtliche Auswertung von „Übersetzungen“ hieroglyphen-hethitischer Inschriften mahnt uns da zu einiger Skepsis.

Dabei verdient manche neue Deutung Königs Beachtung oder eine entsprechende Auseinandersetzung. GISŠuri- zu lesen und als „(Kriegs) Wagen“ zu verstehen, ist sehr ansprechend; der LUGAL KUR šuraive (z.B. Nr. 47) wäre somit „der König des Landes der Wagen“. *badusie* „für <seine> Herrschaft“ ist kaum schlechter als das herkömmliche „verfallen“, *susi* „Heiligtum“ (etwa im Sinne von *τέμενος*?) erwägenswert. Das häufige *kuruni* wird im Gegensatz zur Schule Friedrich, aber in Anlehnung an Tseretheli durch „mit dem Schreckensglanz“ übersetzt.

Sehr anders als seine Vorgänger, aber im Ganzen nicht überzeugender deutet König die Fluchformel. Für die Wendung *aluše aine inili dylie* gewinnt König aus der Kelischin-Stele (Nr. 9) die Übersetzung „wer irgendeinen diese <Dinge tun> sieht“, wobei zu ergänzen wäre „und ihn nicht anzeigt“. An einigen Stellen passt diese Auffassung ganz gut; man denkt dabei an Wendungen aus hethitischen Gerichtsprotokollen wie „Wenn N. N. das und das getan hat und ich ihn nicht angezeigt habe, <so will ich verflucht sein>!“ — Aus andern urartäischen Inschriften gewinnen wir allerdings den Eindruck, dass der fragliche Satz eher etwa folgenden Sinn hat: „Wer irgendeinen diese <Dinge zu tun> anstiftet, .....“.

Zürich, Sommer 1958

RUDOLF WERNER

# ASIA MINOR - HETHIETOLOGIE

Kurt BITTEL, Rudolf NAUMANN, Thomas BERAN, Rolf HACHMANN, Gottfried Kurth, *Boğazköy. III. Funde aus den Grabungen 1952 - 1955*. Berlin, Gebr. Mann, 1957 (4to, 71 S., 38 Taf., 16 Abb.) = Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft und des Deutschen Archäologischen Instituts. Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft, 2.

Boğazköy III continues the account of the German excavations and gives an invaluable survey of the results of the work achieved in the years 1952 - 1955. The record of publication both already printed and proposed is certainly impressive; and among the publications which have appeared since the war Boğazköy III succeeds Boğazköy Hattusa (WVDOG 63) which covers the years 1931 - 1939 and foreshadows promised volumes on seals, small finds of the Hittite period and of the post Hittite period. WVDOG 71, *Die Hethitischen grabfunde von Osmankayasi*, has already appeared and thus the end of this tremendous task of publication is in sight.

The present volume starts with a short section on the Post-Hittite building at Büyükkale, where a cutting was made through the fortification wall and additions made to the plan previously published in WDOG 63. Naumann gives a detailed account of the gate of the first post-Hittite building period, Büyükkale I, and compares its plan, with two gates and a wide gateroom between, with the late Assyrian and North Syrian gates of the 1st Millennium B.C. This gate, essentially simple in its final form, is similar in plan to West Gate at Sincirli and belongs to the fourth phase of the six building periods which were distinguished by the excavations on Büyükkale in the 2nd post-Hittite period, i.e. Büyükkale I. Here there is much important information which adds greatly to our knowledge of Phrygian defence works. From the inside the gateway was approached by a road 5 metres wide and the plan can be contrasted with other Phrygian gateways such as the gate recently excavated by the Americans at Gordion. Yet it shows a development from the Alishar (Citadel gate) or the Karatepe gateways where the wide inner chamber occurs, but extra protection by outer fortification curtain walls is found. At Boğazköy the buttresses were apparently considered to be adequate, although the earlier Hittite citadel gate shows exterior curtain walling. We may hope that Naumann will use this evidence along with the latest discoveries now published in MDOG 91 where another gateway of the Phrygian period complete with statuary has been found, and will continue his study of Hittite fortifications given in his *Architektur Kleinasien* with a survey of Phrygian defensive works.

In an important section Naumann deals with the buildings of the Hittite empire period on Büyükkale and the large pillared audience hall is studied in great detail. Among the finds Bittel's account of the ivory statuette of a divinity is an illuminating study of this remarkable piece and photographs from no less than seven different viewpoints are given. An examination of details such as the headdress, position of the clasped hands and the facial features, which can be closely related to figures on the reliefs from Malatya, leads the writer to suggest that it was imported from the South-east - probably from



a centre on the far side of the Taurus mountains. The object was found in a small cutting in the northern area of the town, where a wall and drain of Hittite date were uncovered. Bittel distinguishes two groups of 'mountain' gods; the first which is found mainly in the Hittite homeland is characterised by the Yazili Kaya 'mountain' deities and the second whose distribution is mainly located to the South-east, with several examples from North Syria. The Boğazköy figure is placed in this group and also the gods on the Megiddo ivory plaque. A Hurrian origin for both groups is also proposed and the ivory from Ashur from the Palace of Tukulti Ninurta I, (WVDOG 53, Taf 6a; and WVDOG 66, Taf 25a & b) is quoted as giving the *terminus ante quem* for this second group. A seal of Hatusillis III was found in the same cutting and Bittel concludes that the Boğazköy figure should be dated to the first half of the 13th century B.C.

Another section by Bittel is devoted to the terracotta vessels made in the form of a human arm, and here an extremely useful study is made of these objects, including a distribution map and a list of 37 examples, giving details of provenance and technique. All the Cypriote and North Syrian examples are included here and Bittel concludes that Anatolia is a secondary area of distribution and probably not the homeland of these curious vessels, although more examples have turned up in Anatolia than in Cyprus or North Syria. North Syria, or even Cilicia, is suggested as a possible area of origin, and that they were used as libation vessels in rituals can hardly be doubted. The possibility that references to DUGšpantuzzi in ritual texts may refer to these objects is also discussed.

Other sections of the book include detailed studies of the seals by T. Beran, the pre-Hittite finds from Büyükkaya, the prehistoric finds from Ciradere, both by R. Hachmann, and the skeletons from Büyükkaya and Level IV of the Northern Hittite town by G. Kurth. Lists are given of inscribed royal seal impressions and other hieroglyphic seals, and among the impressions of Hittite date where representational scenes are combined with hieroglyphic inscriptions a small cylinder seal with the name of the shepherd god Ru(wa)ndas flanked by two griffins and a magnificent metal seal showing a complicated ritual scene, owing much to Mesopotamian inspiration, must be especially noted.

Finally, one remarkable seal dating from the post-Hittite period deserves notice both for its shape and design. This is a pierced domeshaped stamp seal with a rectangular base portraying a lion striding to the right. It is cut in a style quite different to other known examples of Hittite seals where lions are shown (two of which are published in this volume) and Beran suggests that comparisons can more aptly be made with lions on 'Phrygian' pottery. The lions on the Pazarli terracotta plaques might also have been quoted, and it is relevant to mention the style of the lions on Melian and other early Greek seals where the treatment of tail and mane is comparable. A reference to similar dome-shaped seals from Palestine and Syria, studied by Schaeffer in his Enkomi publication, could have been included, and when the Gordion examples (mentioned in this volume by Beran) are published we shall perhaps be able to assess

the relationship (if any) between the Anatolian, Palestinian and Cypriote series.

It remains to mention the excellent plans, sections and illustrations which include a chronological table of the pottery types. Three of the photographs of the excavation lack a scale, although one view is rather overbudded with three surveying poles. These are small points in an excellent work which will give scholars much to study and enjoy for a long time.

London, March 1959

K. R. MAXWELL-HYSLOP

\* \* \*

H. OTTEN, *KEILSCHRIFTTEXTE AUS BOĞAZKÖI*. Heft IX. *Vorwiegend Texte der Grabungen 1955 und 1956*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1957 (4to, XII + 32 S., 1 Plan, 151 Abb.) = Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft, 70. Preis: DM 30.—.

Die 1952 wiederaufgenommenen Grabungen in Boğazköy konnten auch 1955 und 1956 fortgesetzt werden; sie erbrachten 264 bzw. 130 Texte. Ein Teil von ihnen gehört zu Textgruppen, für die eine Gesamtveröffentlichung vorbereitet ist; ihre Bearbeitung wurde daher zurückgestellt. Dahin gehören mehrere akkadische nicht-literarische Texte, Totenrituale, sowie hurrische und protohattische Bruchstücke. Andererseits erbrachte die Grabung 1956 eine Verdoppelung unseres Bestandes an altassyrischen Tafeln; H. Otten berichtet darüber ausführlich in MDOG 89 (1957) S. 68 ff. Dankenswerter Weise hat er nun die Gelegenheit wahrgenommen, die gesamten Texte dieser Gruppe vorzulegen, darunter auch vier Tafeln aus dem alten VAT-Bestand. Sie bilden als Nr. 1-40 den ersten Teil des Heftes. Fünf Bruchstücke zeigen Reste von Siegelabrollungen; diese sind S. XI von Th. Beran in Zeichnung wiedergegeben und beschrieben, vgl. auch dessen Ausführungen MDOG 89 (1957) S. 39 ff. — Im übrigen ist der Erhaltungszustand der altassyrischen Texte verhältnismässig gut; beinahe die Hälfte der Tafeln ist ganz oder grossenteils erhalten.

Viele dieser Urkunden lassen sich bestimmten Archiven zuweisen, so Nr. 3-11 dem des *Da-a-a*, des Sohnes des *Il-bani*, der — wie H. Otten MDOG 89, S. 70 zeigen konnte — auch in Texten aus Kültepe nachzuweisen ist. Besonders gute Stücke daraus sind Nr. 3, 4 (Schuldschein), 5 (Gerichtsprotokoll), 6, 8, 9 (Briefe), 10 (Verpflichtungsschein).

Die folgenden Texte bis Nr. 19 sind nur bruchstückhaft erhalten, abgesehen von Nr. 15, einer kurzen Notiz. Nr. 20 ist ein schon von H. G. Güterbock MDOG 74, 1936, S. 64 ff. bearbeiteter Brief, Nr. 21 eine Kleiderliste ohne Eigennamen.

Dem Archiv des *Šamaš-Taklāku* entstammen Nr. 26 (Quittung) und 27 (Gerichtsprotokoll); der Name dieses Geschäftsmannes ist auch in Ališar zu belegen. — Nr. 31-34 sind Bruchstücke von gesiegelten Hüllen. — Nr. 35-38 sind Verpflichtungsurkunden; Nr. 40 ist eine Zahlungsregelung durch den *kārum* Kaniš.

Nach diesen altassyrischen Texten bringt das neue Heft als zweiten Teil akkadische Texte (Nr. 42-67).

Die Reihe beginnt mit einem kleinen, aber vollständigen Tonstück, das nur eine einzige Zeichengruppe enthält. Nr. 43 bringt das bisher fehlende untere Drittel zu KBo I 29 sowie den Schluss der Tafel. Nr. 44 enthält einen religiösen Text mit einem Gebet an Šamaš; Nr. 45 einen hymnischen Text von 12 Zeilen ohne Anfänge und Enden, wie Nr. 47 mit 18 Zeilenbruchstücken einer Beschwörung; Nr. 49 die untere rechte Ecke eines Ominatextes mit 17 Zeilenenden der Vs. und 19 der Rs. — Umfangreiche Reste von Beschwörungen enthält Nr. 50. — Daran schliessen sich als Nr. 57-67 die Lebermodelle; das letzte davon mit einer hethitischen Aufschrift leitet über zu den hethitischen Denkmälern.

Die hethitischen Texte bringen beiläufig einen Querschnitt durch die ganze hethitische Literatur. Nr. 68 enthält Sonnenomina, Nr. 69-71 sind kurze Fragmente der hethitischen Gesetze; Nr. 72 ist ein sehr kleines Bruchstück einer Landschenkungsurkunde. Nr. 73 enthält einige Abschnitte eines Vertrages mit den *Hapiru* (schon ZA N.F. 18, 220 ff. von H. Otten bearbeitet). Nr. 74 weist Z. 5 den Personennamen EN-ur[-ta?] und Z. 6 den Ortsnamen Aš-šur auf. Nr. 78-86 sind Bruchstücke von Briefen; von ihnen sei wegen besonders guter Erhaltung Nr. 82 mit 12 vollständigen Zeilen der Vs. und 6 der Rs. genannt. Daran schliessen sich Listen, darunter Nr. 91 eine fast vollständige Tafel mit mehreren Listen über Lieferungen.

Nr. 96 bringt beachtliche Reste von fünf Paragraphen eines Gelübdes, darunter einige Zeilen in ganzer Kolumnenbreite. Nr. 98 ist die linke obere Ecke einer Götterliste. Nr. 99 erwähnt Opfer im Zusammenhang mit mehreren Ländernamen (Z. 3 das *Hulaja*-Fluss-Land); Nr. 101 Vs. 2 wird anscheinend die Ištar angesprochen, Rs. 5 und 8 das Hatti-Land genannt. — Nr. 106 bietet umfangreiche Teile von Kol. II und III des Beschwörungsrituals gegen Familienzwist, zur gleichen Tafel gehörig wie KBo VIII 75; die Bearbeitung dieses Rituals MIO I 345 ff. (1953) erfolgte noch ohne die Kenntnis der neuen Texte. — Nr. 109 ist ein neues Bruchstück des Telipinu-Mythus (Anschlussstück zu XXXIII 17); zum gleichen Mythus gehört Nr. 110. — Nr. 111 gibt einige Zeilenanfänge vom Ende des 4. und Anfang des 5. Tages eines Rituals. — Nr. 112, ebenfalls Ritual, erwähnt Vs. 4 SALŠU.GI, Vs. einen Spruch vom Meer. — Nr. 115 bietet 14 fast vollständige Zeilen des Rituals der Palija (Dupl. zu VII 20); zum gleichen Text vielleicht Nr. 119.

Nr. 125 gehört zu der Gruppe der hethitischen Beschwörungsrituale mit einzelnen luvischen Termini, zu der IX 4 und 34 gehören. Nr. 126 bringt 17 Zeilenanfänge eines Beschwörungsrituals (Dupl. KBo IV 2). Ähnlichen Umfanges sind auch die folgenden Ritualbruchstücke. Mehrere vollständige Abschnitte eines Rituals mit König und Königin enthält Nr. 132 in Resten dreier Kolumnen. — Hurrische Gottheiten nennt Nr. 133; Nr. 137 bringt einige hurrische Zeilenenden. Mehrere ganze Abschnitte eines Festrituals bietet Nr. 140 Rs.; die Vs. ist leider sehr stark abgerieben.

Die letzte Textgruppe des Heftes besteht aus Tafeln mit luvischen Stellen. Nr. 141 enthält auf Vs. und Rs. je 22 Zeilenanfänge; Vs. 2 klingt an XXXV 14 I 8 an, dessen Dupl. XXXV 15 seinerseits auch Dupl. zu 141 Rs. 14 ff. ist. Nr. 143 ist Bruchstück einer Beschwörung

mit 18 Zeilenenden auf Vs.; auf Rs. fast nur einzelne Zeichen. — Zu Nr. 145 erinnert H. Otten in der Inhaltsübersicht wegen der Nennung von Metallen, Hammer und Pflöcken an das Bauritual KBo IV 1; doch gibt es auch Anzeichen für eine Verwandtschaft mit schon bekannten luvischen Texten. GIŠKAK (Z. 12) ist auch XXXV 13,6 und XXXII 7,8 belegt; *tarma-* (Z. 4) auch XXXII 7,5 und XXXV 36,1; *la-a-la* (Z. 7) auch XXXV 13, 19; zu *a-i-ia-am-mi-in-zi* (Z. 5) passt *-mi-in-zi* XXXV 13, 14. Nach H. Otten, LTU S. 561 stimmen aber XXXV 13 und 36 in Schrift und Duktus überein, so dass die Übereinstimmungen zwischen Nr. 145 und den genannten Texten an Gewicht gewinnen. Nr. 146 bringt Reste von Vs. 30, Rs. 36 Zeilen eines SALŠU.GI-Rituals mit Hamrišhara; vgl. dazu H. Otten, Heth. Totenrituale, 1958, S. 144. Der Text ist Zusatzstück zu XXXV 92; leider ist an vielen Stellen die Oberfläche abgesplittert. — Nr. 147 enthält zwei Zeilenanfänge der luvischen Fluchformel, Nr. 148 Spuren eines Analogiezaubers.

Köln, Januar 1959

B. ROSENKRANZ

\* \* \*

O. R. GURNEY - J. J. FINKELSTEIN, *The Sultantepe tablets I*, London 1957 (4to, VI + 13 pp., 142 plates) = Occasional Publications of the British Institute of Archaeology at Ankara No. 3. Price 35 sh.

The book under review is certainly one of the most important contributions to Assyriology and can be considered as the English counterpart to the wellknown German publications of Ebeling, the *Keilschrifttexte Assurs religiösen Inhalts* and *Literarische Keilschrifttexte aus Assur*, published respectively in 1919 ff. and 1953. The book deals with tablets found in the excavations at Sultantepe conducted by the British Institute of Archaeology at Ankara, in collaboration with the Turkish Department of Antiquities, in 1951 and 1952. The publication of the book has been made possible by the assistance of the Australian Institute of Archaeology, the Griffith Institute in Oxford, and the British Academy.

The book, very important for our knowledge of Assyrian literature, is a joint publication of two well-known scholars in the field of Assyriology Dr O. R. Gurney from Oxford and Dr J. J. Finkelstein from Berkeley. The first volume of the Sultantepe tablets gives the copies of 111 texts, of which the Nos. 1-48, 52-54 and 87-111 have been made by Gurney and the Nos. 49-51 and 55-86 come from the hand of Finkelstein.

The texts can be divided into six groups; the first group of texts, the epical texts, is the most important, as they enable us to make many additions to and corrections in the standard epical texts of the Assyrian and Babylonian literature: the epic of creation (nos 1-12), the epic of Gilgameš (Nos. 14-15), the epic of the god Irra (Nos. 16-18), the myth of Zū (Nos. 19.21-23.25), the myth of Nergal and Ereškigal (No. 28) and the legend of Naram-Sin (No. 30). Among the texts of the second group we find a most important contribution to the poem of the Righteous Sufferer (Nos. 32-33) and



two fragments of a fable (Nos. 34-35). The third group of texts comprises two major contributions to Assyriology: the tale of the poor man of Nippur (Nos. 38-39) and the letter of Gilgameš (Nos. 40-42), both belonging to an hitherto unknown kind of literature. In the fourth group the eponym lists (nos. 46-47, cf. 48) must certainly be mentioned and an account of a campaign of Salmaneser III against Urartu, unfortunately a very difficult and enigmatic text (No. 43). The fifth group consisting of religious texts is also very important and contains, among several unknown hymns, incantations and prayers, texts of the *šu-ila* type (Nos. 55-61), fragments of the series *bit-rimki* (Nos. 76-77), of the series *Maqlû* (Nos. 78-83), of the series *Šurpu* (Nos. 84-85) and a fragment of the *tākultu* ritual (No. 88). In the sixth group containing the medical texts, we find several new fragments of medical prescriptions (Nos. 94-107) and here especially the Nos. 89 and 91 must be mentioned, belonging to the work *enûma ana bit marši āšipu illiku*, and the fragments of the series *Ū GAR-šû* (No. 93) and of the series *NA<sub>4</sub> GAR-šû* (Nos. 108-109).

Several texts given in the book under review have already been published by Gurney in the periodicals *Anatolian Studies*, the *Journal of Cuneiform Studies* and the *Archiv für Orientforschung*, but have been republished here for the sake of completeness, several copies having been revised. A list of corrigenda to the published copies of the Sultantepe tablets has now been published by Gurney in *An. Stud.* VIII, pp. 245ff. The copies of the epic of Irri had already been included in Gössmann's book *Das Era-Epos*, pp. 112ff.

The texts have been carefully copied by the authors and the copies have been well reproduced in clear print. Most of the tablets were in a bad condition and we can therefore only be grateful to the authors for the trying and difficult work they must have had in copying the tablets. It is not an easy task for the reviewer to make a review of a text publication as rich as this, as he certainly cannot be competent to deal with all the texts; he, therefore, must make a selection and restrict himself to those texts, which have his special interest. In the first part of this review we will follow the table of contents. As the book has been published two years ago it stands to reason that new information can be given on several texts, whereas some remarks of the authors have to be corrected.

Nos. 10 and 11: These texts are very important for the reconstruction of the seventh tablet of the epic of creation *enûma eliš*. The new readings of the Sultantepe fragments have been listed already by Gurney in *AfO* XVII/2, pp. 353-356, where he could also include the results of a collation of the important tablet LKA 8 from Istanbul, now numbered A 154. In the summer of 1957, during his visit to Istanbul, the reviewer also had the opportunity of collating this tablet and, though the results are nearly the same, he includes here the readings not given by Gurney and noted by him. The condition of the tablet is nowadays very bad and the photograph of Mrs. Ehelolf, published in *ZA* 47, p. 9 (Obv.) and p. 19 (Rev.), shows the tablet in a much better condition.

Obv. 6: at the end *ADmeš-šû*.

Obv. 7: before *niprišun* no sign.

Obv. 15: after *uḫalliqu: šu-u ta-ḫa-zi-iš*.

Obv. 19: A<sup>mes</sup> *HE.NUN* (= *mē nuḫši*), as conjectured by von Soden (*ZA* 47, p. 10).

Obv. 20: after *šaniš* a verbal form beginning with *li* [...], cf. von Soden.

Obv. 32: the third sign is *KU*.

Obv. 36: at the end *ma-lāḫ-šā*, as can be seen on the K-photo.

A comparison of the texts in STT I with the readings given by Gurney l.c. shows that only the most important variants have been listed; we do not find for example the reading *laḫar* instead of *lāḫ-ri* (l. 79), the interchanging of *gilma* and *ga.gil.ma* (l. 80 and 82), the reading *i-lam-ma-du* instead of the difficult *il-lam-ma-du* (l. 118) etc.

No. 12: This tablet contains a part of the fifth tablet of the epic of creation, see now von Soden in his review of STT I (*OLZ* 1958, 227).

No. 16: This tablet has been used already by Gössmann in restoring the first tablet of the epic of Irri in his book *Das Era-Epos* and a photograph of the copy has been given on pp. 112ff. Afterwards many Assyriologists have written on this subject, mostly in a review of the book of Gössmann. All these review articles and their new materials have been mentioned together in the last review of Gössmann's book, published by Lambert in *AfO* XVIII/2, pp. 395-401, where we also find the publication of the fragment *Rm II, 477* supplementing the lines 67-85 of the first tablet of the epic of Irri, with the help of which text the lines 72-82 can even be fully restored.

No. 17: Though Gössmann has given the copy of this fragment on p. 114 of his book, he did not publish a transcription of the combined text of *VAT 10814 + STT I 17*, containing the first lines of the second tablet of the epic. For the combined text, see *BiOr* XIV/1, p. 3b.

No. 15: This fragment of the eighth tablet of the epic of Gilgameš has been published by Gurney in *JCS* VIII/3, p. 90-95. A difficulty in l. 14 of the reverse the reviewer would like to solve by reading this line: *a-su-ra ēli-šû kima nēši šā ina šu-ta-a-te mu-ra-[ni-šu at-ta-na-as-ḫur]*, though this solution does not seem to be supported by the duplicate K 8564.

No. 21: This tablet is a duplicate of LKA 1 (= Istanbul A 144), a very badly preserved tablet in the Archaeological Museum of Istanbul. Collating this tablet the reviewer could make an important correction in l. 14, where the original has clearly: *[ki-k]i-tu-ka lu ši-ru šā-lum-mat lu ti-šu*, cf. STT I 21, l. 14.

Nos. 34, 35 and 37 will be published by Lambert in his forthcoming book on the wisdom literature of ancient Mesopotamia.

Nos. 55-61: These tablets are fragments of the *šu-ila* texts, supplementing in a very welcome way several texts

published by Ebeling in his book *Die akkadische Gebetsserie „Handerhebung“*. Many variant readings from the Sultantepe texts had already been listed by him on pp. 154f., but, as the readings had been given from photographs, the copies of the tablets enable us to make many corrections.

No. 56: I consider this text as a *šu-ila* prayer to the god Enlilbanda, as a comparison with no. 67 suggests. The first line of 56, cf. l. 3 (*ĒN be-lum mu-du-u banū Dū.A.[BI]*) has certainly to be identified with Ebeling, *HE* p. 68, l. 25 (= *KAR* 59, Rs. 25), the catchline of *KAR* 59, Vs. 29-Rs. 22, a *šu-ila* prayer parallel to STT I 67, dedicated to the god Enlilbanda. Moreover, the ll. 13f. can even be restored from the text no. 67, l. 9f., showing the close connection between the nos. 56 and 67. The writing of line 13 in no. 56 is nearly cryptographic: *dA-nu dEllil ḫ[a-diš]rēšū-ka* (written *SAG. MEŠ-ka*). In no. 67, l. 9, where we find *ḫa-diš IGI re-šū-ka*, the reading must have been influenced by *tu-diš-ši*, two lines before. No. 56, ll. 38-41 may be combined with Ebeling, *HE* p. 98, no. 21, l. 5, restored from *LKA* 53 (= *Ist. A* 174), l. 17, see Ebeling l.c., p. 96ff.

No. 73: The prayers in the first column are not addressed to the goddess Antum, as the authors presume (p. 6), but to the goddess Gula, as may be seen in the epithets and in the colophon, where the temple of Gula is mentioned (l. 139). The first line (= l. 21) has to be read: *ĒN il-tum réme-ni-tum mu-bal-li-ta-at amēl mīti*.

Nos. 76-77: These fragments of the *bit-rimki* ritual supplement the text published by Laessøe in his book *Studies on the Assyrian ritual and series bit-rimki*, p. 36ff., see Borge, *AfO* XVIII/1, p. 139f.

Nos. 84-85: These fragments of the series *Šurpu* have now been published by Miss Reiner in her study *Šurpu, a Collection of Sumerian and Akkadian Incantations* (= *AfO* Beiheft 11), pp. 25ff.

No. 88: This text is a very welcome contribution to our knowledge of the *tākultu* ritual, as it enables us to restore many lines in K 252, the main text of this ritual, published by the reviewer in his study on the *tākultu* ritual, p. 1-22. In the future he hopes to publish also the text STT I 88, as Gurney was so kind to give him the right of publication of the text, but he avails himself of this opportunity to make some remarks on the number of columns on the obverse and reverse of STT I 88. The tablet has not had six columns on each side, as assumed by the authors of the book under review (p. 7), but only five. This may be seen at the beginning of col. \*X, as between the second line of col. \*X, corresponding with K 252, col. X, l. 30, and the last line of col. \*VIII, corresponding with K 252, col. X, l. 20, there is a gap of only 9 lines in K 252, proving that the reverse of the tablet had only 5 columns and that the tablet had accordingly five columns on each side. In the copy of STT I 88 therefore col. \*VII = VI, col. \*VIII = VII, col. \*X = VIII, col. \*XI = IX and col. XII = X.

It is a pity that the ancient scribes of Sultantepe made so many mistakes on their tablets, see for example no. 38,

but the reviewer does not believe that all the irregularities in the text are due to the inability or the inaccuracy of these scribes. When we see for example the discrepancy between no. 58, l. 38 and no. 59, l. 14b, two certainly identical lines, it is difficult to understand, how a scribe could make three miscopies in one and the same line in no. 58 (*[š]ā ar-ni i-šu(!)-ū ta(!)-paḫ(!)-[ar ar-ni]*). In reading the book the reviewer has made several notes on the texts, which will be included at the end of this review. This list made without any claim to completeness must not be considered as a criticism of the work of the authors of the book, but as a small contribution to a better understanding of its important contents. It will doubtless take many years to exhaust the riches of this volume. Many thanks are due to the authors for having made available to us a part of the important new material from Sultantepe and we hope that the second volume of the Sultantepe tablets will follow soon.

No. 3, l. 30: *ka-ak-ku MAḫ*; l. 138: *iš-ku-nam-ma*, see no. 7, l. 1.

No. 9, l. 103: in *lipeqqušu* the reviewer does not understand the note of exclamation after *PI*, see l. 115: *li-peq-qa*.

No. 11, l. 95: the sign *SUḫUŠ* in the writing of *markas* must have the value *KAS<sub>5</sub>*, see von Soden, *Syllabar*, p. 51, no. 132.

No. 12, Rev., l. 8': the sign *UG* must be a miscopy for *AKA*, see *CT* 13, pl. 24f., rev. l. 20' (*ENIM. ENIM.MA AKA dum-qi*).

No. 21, rev. III, l. 87: *mim-mu-ū*, see *LKA* 1, col. II, l. 35; l. 108: *šu-me-la*.

No. 30, l. 49: *is-ni-q[u-n]i*; l. 125: *te-re-ta*.

No. 47, col. I, l. 21: I would suggest *paššur-la-kēnu-ū-ba[l-liḫ]*, cf. *An. Stud.* III, p. 17.

No. 52, l. 46': *ki-i nārū-la-a*, see l. 50'.

No. 55, l. 53: *amelšamallû šeḫru*.

No. 56, l. 8: *it-pe-šu*; l. 11: *kul-lat*.

No. 67, l. 4: *NUN.ME di-gi-gi*, instead of *NUN di-gi-gi*, see *KAR* 59, I, l. 32; l. 5: at the end certainly *É. u<sub>6</sub>. n<sub>ir</sub>*, cf. *KAR* 59, I, l. 33, where *U<sub>6</sub>* is clear (against Ebeling *HE*, p. 66).

Leiden, April 1959

R. FRANKENA

## SYRIA

Arvid S. KAPELRUD, *Ras Shamra-funnene og det gamle testament*. Oslo, Tanum, 1953 (8vo, 96 pp.).

The writer of this small volume wishes to give his Norwegian readers elementary information on the findings of Ras Shamra and their consequences as to the understanding of the O.T. On pp. 7-20 K. mentions some facts about the story of the excavations. He talks about objects found in tombs showing that it was generally believed in the Ancient Near East that the dead needed meat and drink. Otherwise they were



unable to obtain rest in the tomb but had to move about being dangerous to men. On pp. 16 K. says that also other things have been found showing that "ancient Ugarit with certainty had a vegetation cult". It is perhaps necessary to present such superficial facts when writing for people who have no knowledge on the Near East, but even so, the book might have profited from a less monotonous style.

On pp. 20-32 follows a chapter on the discussion of the texts, where K. briefly mentions a few writers: R. Dussaud, *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit) et l'Ancien Testament* (1937), Cl. F. A. Schaeffer, *The Cuneiform Texts of Ras Shamra* (1939), F. F. Hivberg, Ditlef Nielsen, J. H. Patton, and, of course, C. H. Gordon and G. L. Ginsberg. In chapter 3, K. discusses the method, and as a fundamental principle he states that we must remember that we cannot find out what a certain O.T. writer wants to say, unless we knew what he has put in his words and expressions. (!) In chapter 4, K. discusses the gods of Ras Shamra and some trends in Ugaritic mythology, and in chapter 5 cult, festivals, and so on. A final chapter deals with language and terminology.

Uppsala, November 1958

Alfred HALDAR

## PALESTINA - ISRAEL

**ISRAEL: ITS ROLE IN CIVILIZATION**, edited by Moshe Davis. New York, Published for the Seminary Israel Institute of the Jewish Theological Seminary of America by Harper and Brothers, 1956 (8vo, XVII + 338 S.). Preis: \$ 4.—.

Das Seminary Israel Institute of the Jewish Theological Seminary of America hat ein interessantes und aufschlussreiches, verschiedenen Fragen des antiken und modernen Israels gewidmetes Sammelbuch herausgegeben. Schon die Namen hervorragender wissenschaftlicher Fachmänner und Mitarbeiter aus den Vertretern des öffentlichen Lebens, die durch ihre Beiträge dieses Sammelbuch bereicherten, sichern ihm zweifellos den Charakter gewissenhafter Arbeit. Im Rahmen dieser Besprechung beschränken wir unser Interesse nur auf den zweiten Teil des Buches (S. 31-107), welcher für unsere Tätigkeit im Bereiche der alttestamentlichen Geschichte die grösste Bedeutung hat, weil er in einigen bemerkenswerten Studien wichtige Fragen der biblischen und nachbiblischen Epoche behandelt.

Der Einführungsbeitrag dieses Teiles stammt aus der Feder eines der führenden zeitgenössischen Alttestamentler, W. F. Albright und bietet unter dem Titel *Israel - Prophetic Vision and Historical Fulfilment* (S. 31-38) eine interessante Überschau der religiösen Strömungen in Israel in verschiedenen historischen Epochen. Der Verfasser würdigt Mose als eine Persönlichkeit, durch deren Auftritt der Anfang der Geschichte Israels als einer neuen selbständigen Erscheinung zu datieren ist, weil die Stabilisation des Monotheismus, der zur Bildung des neuen, religiös einheitlichen Staates unentbehrlich ist, eben als Verdienst Moses betrachtet wurde. Den Grund zur Entwicklung des israelitischen

Monotheismus bildete die Überzeugung, dass Israel mit Jahve durch einen Vertrag (*berit*), der auf *hesed* beruht und ewige Gültigkeit hat, verbunden ist<sup>1)</sup>. Die Schriften der Propheten beruhen ganz auf der Vorstellung dieses Vertrages, den die Israeliten oft übertreten. So halten die Propheten z.B. den assyrischen Streifzug für eine Strafe wegen des Vertragsbruches. Sie glauben, dass Jahve Israel zwar zuerst vernichten, jedoch später von neuem aufbauen wird und dass diese Restauration eigentlich das Ergebnis der göttlichen *hesed* sein wird. Bei der Würdigung der Bedeutung und des Werkes der israelitischen Propheten muss man die Tatsache in Betracht ziehen, dass eine solche Bewegung in der Weltgeschichte sonst nirgends zu finden ist.

Eine kritische Zeit für Israel war die Vernichtung seines politischen Lebens, die Verwüstung des Landes durch die babylonischen und assyrischen Heere und das Exil der israelitischen Bevölkerung; dabei ist es nötig zu betonen, dass nach dem Ende des Exils die Israeliten in überwiegender Mehrheit nach Palästina zurückkehrten und dass sie fähig waren, ihre ehemalige Gemeinde zu erneuern. Diese Beharrlichkeit in der Aufrechterhaltung der Tradition erweckte bei einigen Historikern den Zweifel an der Existenz des Exils. Der Verfasser weist jedoch an spätere kritische Epochen Israels hin, aus denen das Volk mit seiner Kultur auch unverletzt hervorging, so dass man an der Authentizität des Exils nicht zweifeln muss. Noch kritischer als das babylonische Exil war die Zeit des Aufstandes Bar Kochbas. Damals traten wieder Propheten auf, welche sich zum Unterschied von den biblischen als Visionäre und Apokalyptiker vorstellten. Die letzten Entdeckungen der Rollen vom Toten Meer ermöglichen es, das soziale und geistliche Leben Israels seit dem 2. Jhdt. v. Chr. bis zum Bar Kochbas-Aufstand gründlich kennen zu lernen. Für die spätere Entwicklung des jüdischen Staates hatte zweifellos der Einfluss der Christen und Muslimen auf das geistliche (und selbstverständlich auch auf das soziale) Leben eine grosse Bedeutung. Massgebend waren die dauernden gemeinsamen Berührungen, weil die Christen und Muslimen den Juden eine Zuflucht in ihren Gemeinden boten. Die Christen bemühten sich seit dem Mittelalter, die Juden zum Übertritt in die Kirche zu gewinnen. Obwohl die Resultate dieser Bemühung bei den Juden sehr gering waren, muss man doch annehmen, dass die christliche Lehre vom Messias auch einen bestimmten Einfluss auf die religiösen jüdischen Vorstellungen ausübte. Die gründlichste und dauernde Idee der jüdischen Religion blieb doch die Vorstellung des Vertrages (*berit*) Israels mit Gott.

Im Zusammenhang mit der Studie Albrights führen wir die Arbeit M. Smiths, *Palestinian Judaism in the First Century* (S. 67-81) an, in der der Verfasser ein eingehendes Bild der religiösen Ideen in Israel im 1. Jhdt. entwirft. Der wichtigste Faktor dieser Epoche ist nach seiner Meinung der hellenistische Einfluss auf den Judaismus, und zwar auf den palästinischen Judaismus. Palästina verehrte den alttestamentlichen Gott, doch waren in dieser Zeit seiner Vorstellung griechische

<sup>1)</sup> Vgl. dazu G. E. Mendenhall, *Law and Covenant in Israel and the Ancient Near East*. Pittsburg, The Biblical Colloquium, 1955.

Elemente beigemischt. (Es wäre interessant, in diesem Zusammenhang die Aufmerksamkeit auch den griechischen Elementen im Kultus zu widmen.) Palästina war zum grössten Teil unter griechischen Einflüsse, welcher auch auf die konservativsten jüdischen Kreise wirkte. Der Verfasser hält für die beste Quelle zur Erforschung dieser Verhältnisse die pseudoepigraphischen christlichen Schriften. Ein durchschlagender Beweis für die Stärke der Hellenisation bildet auch die häufige Verwendung der griechischen Sprache in Palästina, die so weit führte, dass manche rabbinischen Fachtermini eigentlich Übersetzungen aus dem Griechischen sind. Es ist klar, dass auch die palästinische Hierarchie der starken Hellenisation unterlag.

Das 1. nachchristliche Jhdt. ist in Palästina durch eine bemerkenswerte Anzahl religiöser Sekten, unter denen die Phariseer am meisten bekannt sind, charakterisiert. Neben den Angehörigen mancher Sekten behielt auch die allgemeine Bevölkerung — 'am ha-ares — ihre eigene Religion<sup>2)</sup>. Der Verfasser erforscht das Problem der Stellung der Phariseer und ihrer Bedeutung im Israel. Josephus Flavius schildert die Phariseer als diejenigen, die die zahlreichste Religionsgruppe bildeten und in mancher Richtungen den grössten Einfluss auf die Bevölkerung ausübten. Die Geschichte korrigiert jedoch Josephs Vermutung, weil man nirgendwo einen besonderen Einfluss der Phariseer auf die Bevölkerung nachweisen kann; ihre Anzahl umfasste ungefähr 6000 Personen, was wohl keine bemerkenswerte Menge bedeutet. Was ihren Charakter anbelangt, so meint der Verfasser, dass es am zutreffendsten ist, sie „Philosophen“ zu nennen, wenn wir mit dem Termin „Philosophie“ den Komplex der Riten, des Glaubens, des Rechtes, der Volksgewohnheiten u.a. bezeichnen. Die Phariseer unterlagen trotz ihrer orthodoxen Überzeugung der Hellenisation im gleichen Mass wie das gesamte damalige Judentum.

An die erwähnte Arbeit Smiths knüpft zeitlich die Studie S. Liebermans, *Jewish Life in Eretz Yisrael as Reflected in the Palestinian Talmud* (S. 82-91) an, welche die Verhältnisse der palästinischen Juden unter der Herrschaft der römischen heidnischen und christlichen Kaiser darstellt und würdigt. Nach der in religiösen und politischer Hinsicht schweren Epoche des Aufstandes Bar Kochbas kommt eine solche sozialer und religiöser Erleichterung, weil die Kaiser ihr Interesse auf Steuereinnahme und auf die politische Beherrschung des Landes konzentrierten; in religiösen Angelegenheiten belassen sie jedoch den Juden eine weitgehende Freiheit. Die Quellen für diese Epoche sind verhältnismässig unklar, weil es sich nicht um politische, sondern nur um literarische Dokumente handelt. Im Ganzen muss man annehmen, dass die Stellung der Juden zu dieser Zeit sehr vorteilhaft war; Kaiser Diokletian sicherte sie durch die Verleihung von Privilegien. Obwohl das Verhältnis der römischen Herrscher zu den Juden günstig war, ertrugen die Juden die römische Oberherrschaft natürlich als eine Erniedrigung. Eine verlässliche Quelle für die inneren Verhältnisse der Juden bildet der Talmud, der z.B. das Problem der Einquartierung fremder Söld-

ner, die Gleichgültigkeit der Bevölkerung religiösen Vorschriften gegenüber und das Überhandnehmen von Banditen erwähnt, gegen welche Übelstände die Rabbinen das Friedenswort „šalom“ proklamierten, andeutet.

Um sich die Situation, welche die erwähnte Studien schilderten, aufzuklären, ist es nötig, in der neusten Zeit einen so bemerkenswerten Fund, wie es die Rollen vom Toten Meer sind, zu berücksichtigen. In unserem Sammelbuch würdigt ihre weitgreifende Bedeutung H. L. Ginsberg in dem Beitrage, *The Dead Sea Manuscript Finds: New Light on Eretz Yisrael in the Greco-Roman Period* (S. 39-57). Er bietet eine eingehende Übersicht der Fundorte und beleuchtet die dort entdeckten Handschriften und ihren Beitrag zur Erklärung mancher historischen Probleme (z.B. des Namens Bar Kochbas). Auf Grund dieser Funde erläutert der Verfasser die Frage, wie die Bibel in der griechisch-römischen Zeit benützt wurde. Er konzentriert sich auf die Bibel der Sekten, welche sie auf dieselbe Weise wie die Rabbinen kommentierten und deren Fraseologie sie nachbildeten. Zu den beliebtesten Büchern gehörte Isaias, wogegen das Buch Esther nicht für ein kanonisches gehalten wurde. Die Sekten besaßen wahrscheinlich nicht die ganze Bibel, sondern nur einige Rollen. Der Verfasser betont die Wichtigkeit der komparatistischen Untersuchungen der gefundenen Texte mit dem massoretischen Text und mit der Septuaginta.

Während die angeführten Studien sich eher mit geistlichen Strömungen des alten Israels beschäftigten, widmet sich die Arbeit S. W. Barons, *Second and Third Commonwealth: Parallels and Differences* (S. 58-66) dem politischen Profil des Makkabäischen Staates. Dieser war im Grunde ein selbständiger Staat, natürlich war seine Souveränität durch die Existenz der benachbarten grossen Reiche beschränkt und in wichtigen Angelegenheiten nur von ihrer Zustimmung abhängig. Seine Grenzen waren künstlich, keineswegs natürlich bedingt. Es war ein Unglück für den zweiten jüdischen Staat, dass die Diaspora an seinem Aufbauen nicht teilnahmen und dass sie daran kein Interesse hatten. Als der jüdische Krieg ausbrach, blieben die Diaspora unentschieden und boten dem Mutterlande weder materielle noch moralische Hilfe.

Die angeführten Studien, mit denen in unserem Sammelbuch die historische Übersicht vertreten ist, bringen einige sehr interessante Erkenntnisse, welche uns die jüdische Geschichte aus den ersten christlichen Jahren näher zu erkennen ermöglichen. Der zweite Teil des Sammelbuches ist hauptsächlich dem neuen Israel und allen Besonderheiten seines Lebens, wie es sich in Kultur, Wirtschaft, Kunst, Religion und Politik äussert, gewidmet. Es ist ein hervorragendes Verdienst des Herausgebers unseres Sammelbuches — M. Davis — dass es ihm trotz des nicht allzu grossen Umfangs (338 S.) gelang, eine Reihe von wichtigen Fragen der israelitischen Vergangenheit und Gegenwart zu erörtern, ohne dass dadurch die Einheit des Werkes gelitten hat. In dem historischen Teil ist mit Recht die Aufmerksamkeit der nachbiblischen Epoche gewidmet, welche die geistliche Entwicklung des Judentums bis in die modernen Zeiten beeinflusst hat und deren Folgen noch an manchen Äusserungen des heutigen jüdischen Lebens festzustellen sind.

<sup>2)</sup> Zur Bedeutung der 'am ha-ares-Leute vgl. I. D. Amusin, *Narod zemlji, Vestnik drevnej istorii* 2/1955, S. 14-36. Deutsche Resumé in *Bibliotheca Classica Orientalis* I, 1956, S. 73-75.



Es ist nur noch zu bedauern, dass das vorliegende Sammelbuch nicht auch den sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnisse der Juden in Palästina im Altertum eine spezielle Aufmerksamkeit gewidmet hat. Die Erkenntnisse, welche sich z.B. aus den aramäischen Papyren aus Elephantine ergeben, sind gerade für die Beurteilung dieser Verhältnisse bedeutungsvoll. Zusammenfassend können wir sagen, dass das Buch allen, welche eine Belehrung im Bereiche der Vergangenheit sowie auch des heutigen Lebens Israels suchen, wertvolle Auskünfte zur Verfügung stellt.

Praha, Juli 1958

Jiřina SEDLÁKOVÁ

\* \*

Emil R. KRAELING, *Rand McNally Bible Atlas*. New York, Chicago, San Francisco, Rand McNally and Company, 1956 (in-4, 487 p., ill., cartes). Prix: \$ 8,95.

En dépit des apparences l'ouvrage que voici n'est pas dépourvu de mérites; il nous présente, en un texte très clair, un commentaire géographique de la Bible accompagné d'excellentes petites cartes au trait se rapportant aux passages étudiés. Il peut de la sorte rendre les plus grands services; c'est le type même de ces ouvrages commodes qu'on se félicite de trouver maintenant dans une édition de prix modique.

J'espère qu'il y viendra, car ce serait lui rendre service que de le dépouiller de la présentation pédante dont l'éditeur l'a affublé, notamment de la mauvaise illustration placée si près des marges que manifestement la rogneuse a amputé chaque cliché d'un ou deux centimètres. Rien de plus déplaisant que d'utiliser un livre massacré de la sorte; on croit voir l'oeuvre d'un photographe à l'esprit dérangé, aussi incapable de mettre un cliché en page que de saisir tous les éléments qui importent.

Le supplément en couleur offre une série satisfaisante de cartes historiques de la Palestine, et quelques cartes historiques du Proche-Orient plus correctes que celles données jusqu'ici. Les citations de textes bibliques figurent bizarrement en double, d'après la version autorisée et d'après une version révisée. L'auteur ne tient aucun compte des livres deutérocanoniques.

En résumé cet ouvrage a le défaut de s'adresser trop exclusivement au public protestant des Etats-Unis. Il connaîtra, je n'en doute pas, un succès très grand auprès de celui-ci, mais en Europe il ne pourra que difficilement concurrencer les publications similaires, qui lui restent supérieures tant par l'illustration que par la cartographie.

Boortmeerbeek (Malines)

G. GOOSSENS

décembre 1958

\* \*

André PARROT, *Le Musée du Louvre et la Bible*. Neuchâtel, Delachaux & Niestlé, 1957 (8vo, 166 pp., 12 pl. + 76 fig.) = Cahiers d'archéologie biblique No. 9. Price: Fr. S. 7.50.

The famous national museum of France, the Louvre at Paris contains, as everybody knows, among numerous other treasures a fine collection of Near-Eastern antiqui-

ties. André Parrot, the well-known excavator of Mari has full knowledge of this collection as professor of the École du Louvre and in his quality of Chief-Conservator of the National Museums. In the present booklet written *inter alia* for the benefit of visitors of the collection with more than usual interest Prof. Parrot tries to sketch the history of the Bible on the basis of the exhibited objects. For this purpose the booklet has been lavishly illustrated with photographs and drawings. We are very much indebted to the author for this small book that doubtless will prove to be of real help for every serious visitor of the Louvre. It is a pity, however that the success of Prof. Parrot's undertaking is seriously hampered by the fact that the Louvre-collection of Near-Eastern Antiquities is somewhat unbalanced, certain periods being very scantily represented. Consequently the booklet suffers from the evil of some disproportion. The main part of the book is taken up by chapter IV, dealing with the baals and astartes (pp. 38-83). Of these pagan gods the collection possesses hundreds of images. From the period of the Patriarchs, however, the Louvre possesses but a small number of cult-objects, so that chapter II had to be confined to some 12 pages! Still more unfortunate is the situation with regard to the period of the first kings: Saul, David and Salomon, not any object of this time having been collected. Consequently the chapter on the royal period should have remained unwritten if there had not been the state-horse of the Mesa-stone and not to forget the ivories of Arslan Tash about which something could be said! The Babylonia-room owes his fame to the presence of the black pillar containing the text of the so-called Codex of Hammurapi.

It is to be regretted that the information given here has remained so scanty. The same remark holds good for other monuments. In many cases the description of the objects is so meagre that very interesting details remain unexplained. One instance for many: the reader would have been thankful to Prof. Parrot if he had heard something about the fact that in so many cases the astartes are embraced by serpents (fig. 16 and Pl. IV). Another lacuna: we hear nothing about the history of the finds nor is there any translation of the inscriptions on the monuments. A list of Bible-citations is lacking as well. The fulfillment of these desiderata should have enhanced the value of the book, of course, but what has been offered virtually deserves our respect.

Utrecht, January 1959

H. A. BRONGERS

\* \*

Norman H. SNAITH, *The Jews from Cyrus to Herod*. 2nd ed. Wallington, Surrey, Religious Education Press, 1956 (8vo, 208 pp.) = Gateway Handbooks of Religious Knowledge, 2. Price: 7/6 net.

This slender but well-packed volume is strictly *religionsgeschichtlich*. The sketch of general history with which it opens occupies only 61 pages, in a crisp racy style which the schoolboys for which it was written must find very sensible. The remaining three-fourths are essays on biblical, or rather what now has a tendency to be called "intertestamental", theology. Judaism begins

with the restoration from Babylon and the pro-Israel montheism of Second Isaias. The *separatism* which this inspired is courageously attacked by Dr. Snaith as contrary to (some at least) Old Testament teaching, Is. 56-66 and the Universalist tracts of Jonas and Ruth; he implies clearly that the prohibition of mixed marriages cannot be a good thing because David was the fruit of such a union (p. 76; he does not here advert with Jerome to the fact that harlots also are included among the progenitresses of the Davidico-Messianic line, or discuss whether the harlotry was a good thing or rather an evil from which Providence drew good). Dr. Snaith does not entertain the slightest hesitation regarding the strong Zoroastrian influence on Judaism: its hope of a *glorious future*; life after death, linked also with Melanestian *mana*, a specially tenacious "life-stuff", at first restricted to some charismatics like Samuel, 1 S. 28,13; *demons and angels*, Asmodeus at least, though the names and number of the archangels Tob. 12,15 are not admitted derivable from the Amesha-Spenta. Other chapters treat Messiah, Torah, Wisdom, Logos, Temple and Synagogue. Finally it may surprise scholars to see reprinted unchanged (the only apparent alteration in this edition being a single bibliography-item by G. E. Wright dated 1950) a chapter on *Pharisees, Sadducees and Essenes* written in the year 1947 B.Q. — before Qumran!

Jerusalem, May 1958

Robert NORTH, S.J.

#### VETUS TESTAMENTUM

Robert H. PFEIFFER, *The Books of the Old Testament*. An abridgment of Introduction to the Old Testament. New York, Harper & Brothers, 1957 (8vo, XIV + 335 S.). Preis \$ 5,00.

In dem Buche von R. H. Pfeiffer erhalten die Interessenten eine verkürzte Bearbeitung seiner grundlegenden Arbeit *Introduction to the Old Testament* (New York, 1941; 1948). In der Vorrede deutet der Verfasser an, welche Verkürzungen er an diesem seinem Werke durchführen musste, um eine solche, zwar bündigere, aber dabei umfangreiche Übersicht der alttestamentlichen Literatur auszuarbeiten. Das Ergebnis seiner Bemühung ist ein Buch, das die wichtigsten Erkenntnisse über das Schrifttum des Alten Testaments und nur die schon verlässlich erwiesenen Theorien darbietet.

Die Arbeit Pfeiffers behält die traditionelle Gliederung bei, die wir bei den Einleitungen in die alttestamentlichen Bücher zu finden gewöhnt sind: Pentateuch, die historischen, poetischen und prophetischen Bücher. Dieser Hauptkonzeption gehen einige Einführungsstudien voran, die sich mit dem religiösen, literarischen, historischen und kritischen Interesse an den Büchern des Alten Testaments, wie es sich bis in die modernen Zeiten hinein äusserte, beschäftigen. Auch eine vortreffliche Darstellung der Kanonentwicklung ist beigelegt.

Sein Hauptinteresse widmet der Verfasser dem Pentateuch, dessen Quellen er eine eingehende Charakteristik widmet. Die besondere Aufmerksamkeit schenkt er den Rechtspartien des Pentateuchs; das hebräische Recht definiert er dabei in dem Sinne, dass es seinen nomadi-

schen Charakter noch lange nach dem Niederlassen der hebräischen Stämme in Kanaan beibehielt, und die ältesten kananäischen Rechtsvorschriften nur mit geringfügigen Änderungen von den Kananäern übernahm (S. 9). In diesem Zusammenhang macht er auch auf die bekannte Übereinstimmung der ältesten Vorschriften des Zivil- und Strafrechtes mit dem Gesetzbuche Chammurapis aufmerksam und klassifiziert die Vorschrift des Bundesbuchs nach dessen Schema (S. 71ff). Nach der Meinung des Verfassers übernahmen die Israeliten dieses Recht noch vor der Regierung Sauls. Grosse Zurückhaltung äussert der Verfasser in der Frage der Datierung des Dekalogs (S. 77f), dessen Originaltext er dem Deuteronomist zuschreibt ohne Rücksicht auf die zufälligen darin erhaltenen älteren Schichten. Hervorzuheben ist die Wertung der Vorschriften des Priesterkodex; in seiner Studie fasst der Verfasser auch die in den narrativen Partien erhaltenen Vorschriften zusammen. Die vorliegende Arbeit ist zwar nicht nur dem israelitischen Rechte gewidmet, doch wäre es verdienstvoll, in diesem Zusammenhang die Aufmerksamkeit auch der formalen Seite der Rechtsvorschriften (den kasuistischen und apodiktischen Vorschriften) zu widmen; der Unterschied zwischen dem ursprünglich israelitischen und dem übernommenen kananäischen Rechte tritt in dieser Arbeit auch nicht ganz klar hervor (vgl. zu diesem Problem die vorzügliche Arbeit A. Alts, *Die Ursprünge des israelitischen Rechts*, 1934, S. 34ff.).

Auf der anderen Seite muss man den Vorgang, in dem der Verfasser die einzelnen alttestamentlichen Bücher wertet, loben: der Verfasser bestimmt die historische Epoche, welche das Buch zu beschreiben strebt, schildert seine Gliederung nach den einzelnen Erzählungsetappen an und datiert die Schlussredaktion des Buches. In weiterem widmet er sich den Quellen des Buches und referiert den Inhalt der Historie, wie sie jene Quelle beschreibt. Je nach Bedarf erörtert er wichtigere Partien des Buches besonders (z.B. das Deboralied). Ein Abschnitt über die fortschreitende Herausgabe des Buches bildet das Schlusskapitel der dem einzelnen Buche gewidmeten Abteilung. Bei der Erläuterung der poetischen Bücher ist die historische Folge durch eine Studie über die literarische und philosophische Richtung des Buches ersetzt. Besonders erfolgreich widmet sich der Verfasser der Auslegung der prophetischen Bücher, welche dauernd eine Fülle von Problemen enthalten. Er entwirft die Biographie des Propheten, analysiert seine Prophezeiung und — was am wichtigsten ist — untersucht den historischen Boden, aus dem die prophetischen Visionen erwachsen sind. An Pfeiffers Arbeit ist gerade das verdienstvoll, dass er die einzelnen alttestamentlichen Bücher nicht als statische Gebilde hinnimmt, sondern sich bemüht, ihr Milieu und die sie beeinflussenden Bedingungen zu erforschen. Dieses Prinzip behält der Verfasser überall bei, so dass wir sein Werk als ein wirklich verlässliches Hilfsbuch zum Studium der alttestamentlichen Texte und ihrer historischen Wurzeln bezeichnen können.

Obwohl sich der Verfasser — zum Unterschied von seiner vorangehenden Arbeit — in diesem Buche nur auf die Grundtheorien beschränkte, wäre es doch am Platze gewesen, wenigstens andeutungsweise den Sprachcharakter jedes einzelnen Buches zu besprechen, denn die



Arbeit Pfeiffers ist ihrer ganzen Richtung gemäss eher für Fachmänner als für bloss Interessenten bestimmt; die Spezialisten aber werden auch in dieser verkürzten Einleitung in die alttestamentlichen Bücher eine eingehende Information über den Gesamtcharakter des Buches suchen.

Zum Schlusse unserer Besprechung können wir die Überzeugung aussprechen, dass die Biblistik in diesem Werke ein grundlegendes Buch gewann, das die Bestimmung hat, ein willkommenes Hilfsbuch zum Studium und zur Forschung auf dem Gebiete der Bibel zu werden. Weil der Verfasser darin nur die bewährten Theorien anführt, bietet sein Buch ein verlässliches Bild der Erkenntnisse, die wir bis jetzt über diese altertümliche Sammlung erlangt haben, welche während so vieler Jahrhunderte im Vordergrund der Interessen der ganzen kulturellen Welt stand und noch heute wertvolles Material zur Kenntnis der Geschichte und des Denkens einer der Länder des Vorderen Orients bietet.

Praha, Januar 1959

Jiřina SEDLÁKOVÁ

\* \*

Emil BALLA, *Die Botschaft der Propheten*. J. C. B. Mohr, Tübingen, 1958 (8vo, VII + 484 pp.). Preis: DM 19.80.

Cet ouvrage posthume, mais soigneusement mis au point par M. Georg Fohrer, ne veut pas être une histoire proprement dite et complète du prophétisme israélite, il vise à rendre sensible au laïc le message des prophètes. L'auteur, bien connu par d'autres travaux, fonde son exposé sur une parfaite connaissance scientifique du sujet et illustre de très copieuses et nombreuses traductions les passages prophétiques qu'il juge les plus caractéristiques et significatifs des expériences, de la pensée religieuse et de l'attitude politique des principaux prophètes. Un étranger n'est pas qualifié pour apprécier l'originalité littéraire de ces traductions qui paraissent toutefois aussi claires que coulantes. Le texte servant de base aux traductions tient soigneusement compte des données de la critique textuelle et des corrections conjecturales: un supplément devait, dans l'intention de M. Balla, fournir au lecteur ces amendements textuels, mais les éditeurs ont dû y renoncer vu le caractère encore incomplet du supplément projeté. En revanche on doit à la sollicitude de M. Fohrer une table de tous les textes traduits, table qui facilite fort la consultation du livre.

A tout prendre, il s'agit donc d'un ouvrage scientifique (quoique pas de recherche) mais à intention pratique. Nous pensons que, vu sa sûre et vaste information et un choix judicieux des exemples, il remplira son but: dégrader et interpréter la pensée des prophètes d'Israël afin d'en révéler la signification durable aujourd'hui encore.

Partant de Moïse à qui le décalogue remonterait peut-être sous une forme primitive, l'auteur esquisse la préhistoire prophétique, lorsque d'un dieu lointain Yahvé devint un dieu prochain, et d'un dieu du désert un dieu agraire. Deux chapitres, consacrés aux voyants comme Balaam et Samuel et aux prophètes culturels de l'époque mosaïque, déjà, servent de transition à l'évocation des plus anciens prophètes individuels tels que Saül, Nathan,

Achija, etc., puis des figures encore très légendaires d'Elie et d'Elisée. Avec Amos le passage de la monolâtrie au monothéisme est déjà effectué et il n'hérite plus que les formes des expériences des anciens prophètes culturels. Quant à Osée, dont Balla explique les mariages de façon littéraire, biographique, il procéda à une idéalisation de l'époque mosaïque et approfondit le monothéisme moral d'Amos en une religion de rédemption.

Le corps de l'ouvrage est alors consacré aux grands prophètes: Esaïe, Michée, Sophonie, Jérémie (avec développements sur le Deutéronome), Nahoum, Ezéchiel, le second Esaïe y compris les chants du Serviteur (identifié avec le Deutéro-Esaïe lui-même comme Mowinkel et Gunkel l'avaient déjà proposé), chants attribuables au prophète lui-même, ou à ses disciples; enfin quelques prophètes écrivains postexiliques. Pour chacun de ces classiques du prophétisme Balla expose avec compétence et talent les thèmes essentiels et l'originalité de leur message religieux et politique et retrace, de façon peut-être un peu trop voulue, le constant progrès de la foi prophétique jusqu'à l'universalisme spirituel du Second Esaïe.

Bien des points appelleraient naturellement une discussion, ne fût-ce, que le caractère prophétique attribué à Saül ou l'interprétation entièrement littérale du mariage d'Osée. Par exemple, l'importance d'Esaïe paraît sous-estimée par rapport à celle de Jérémie ou d'Ezéchiel; le rôle d'un prophète culturel comme Habacuc est presque ignoré et sa contemporanéité avec Alexandre est bien douteuse; l'attente proprement eschatologique et le thème de l'intronisation de Yahvé sont bien estompés; l'arrière-fond mythique (cp. pex. Es. 14; Ez. 28) est trop passé ou silence: mais ici se marque un inconvénient de l'absence du supplément, car les positions critiques de l'auteur nous restent souvent inconnues. D'autre part Balla insiste de façon un peu trop exclusive sur les aspects spirituels du prophétisme, laissant volontiers dans l'ombre les reliques de formes ou d'idées plus primitives et magiques: quel contraste à cet égard entre le portrait d'Ezéchiel par Balla et la fine et incisive ironie avec laquelle Duhm dépeignait cette personnalité dans ses *Prophètes d'Israël*! L'image des prophètes est ainsi parfois un peu simplifiée.

Il convient par ailleurs de relever l'art avec lequel Balla a su relier par un fil historique ses divers exposés; avec quel pittoresque et quelle chaleur il décrit l'action et la prédication de ses héros; avec quelle sensibilité religieuse il évoque des âmes comme Jérémie ou le Second Esaïe. En dépit de son caractère un peu hybride, l'ouvrage mérite donc large audience et l'on doit songer avec reconnaissance à l'auteur défunt et remercier M. Fohrer de toute la peine qu'il a prise pour cette édition. Une si riche collection de morceaux choisis et le solide commentaire qui les accompagne aideront le lecteur à comprendre des figures particulièrement inaccessibles au profane et manifesteront, sous la poussière des siècles, la grandeur des Tragiques d'Israël.

Neuchâtel, octobre 1958

Paul HUMBERT

\* \*

M. WALLENSTEIN, *A dated tenth century Hebrew parchment fragment from the Cairo Genizah in the Gaster Collection in the John Rylands Library*. Manchester, John Rylands Library, and Manchester University Press. Price: 2 s. 6 d.

It is not generally known even by the well-informed that Professor E. Robertson, the indefatigable Samaritan scholar and Librarian at the John Rylands Manchester, secured the Gaster Samaritan Manuscripts for the library, and with them a vast number of Genizah fragments from the Old Cairo Genizah, and as a result the library ranks with the Cambridge University Library, the Oxford Bodleian and the British Museum as a main repository of Genizah fragments. The fragments are gradually being scrutinized, and Dr. Meir Wallenstein was fortunate indeed when he spotted a fragment nearly six inches square with, recto a colophon and verso text from Jeremiah I, 1-12 in Hebrew. The former shows the scribe to have been a certain Sahalan from Gaifa, for whom Wallenstein concludes a Babylonian provenance and a date 954 A.D., some sixty years after the appearance of the Moshe ben Asher Codex of the Prophets, the Cairo Codex (cf. Kahle, *The Cairo Genizah*, 1947, p. 56 f.). The latter's importance lies in the fact that both Tiberian and Babylonian vowel and accent marks are used. The vocalisations are identical, and agree with the Tiberian tradition, with the exception of the Methegh which 'is in conformity with (Kahle's) *Biblia Hebraica*'. The significance is that by mid-tenth century the Tiberian vocalisation had been accepted in Babylon, but had not yet everywhere replaced the Babylonian pointing. A full-page photograph of the fragment, showing both sides, is added and, in view of the scarcity of such bi-vocalised texts, the publication is to be very warmly welcomed.

Bangor, N. Wales, January 1959

B. J. ROBERTS

#### IRAN - INDIA

Fritz KERN, *Aśoka - Kaiser und Missionär*, herausgegeben von W. Kirfel. Francke Verlag, Bern, 1956 (8vo, 208 Seiten, 4 Tafeln). Preis: Schw. Frs. 14.—.

Als F. Kern, Professor der Geschichte an der Universität in Bonn von 1922 bis 1947, am 21. Mai 1950 auf immer die Augen schloss, war dieses Buch, das Ergebnis einer langjährigen Forschung, in der Hauptsache fertig. In unveränderter Gestalt wurde es danach, mit den eigenen Bemerkungen des Verfassers versehen, von dessen Freund und Kollegen, W. Kirfel, herausgegeben.

Die Gedanken des Verfassers über Aśoka gewannen feste Gestalt, als er während seines Aufenthaltes in Basel die dortige Bibliothek Sarasin und die Bücherei des Anthropos-Instituts in Froideville bei Freiburg kennen lernte. Ihren Niederschlag fanden diese Gedanken in dem Artikel *Aschokas Bekehrung zum Buddha* (Theologische Zeitschrift, Theologische Fakultät, Universität Basel, 1945, 1. Jahrgang, Heft 3, S. 161-185). In diesem Artikel findet man schon die wesentlichen

Punkte vom ersten Teil des Buches, mit dem Titel *Die Urkunden* (S. 11-107). Hierin setzt sich der Verfasser mit den philologischen Fragen in den Aśoka-Inschriften auseinander um zu einem Urteil über die historische Gestalt des Aśoka zu gelangen. Auf S. 162 dieses Artikels sagt F. Kern:

„Der Verfasser ist Historiker, der sich in philologischen Streitfragen nur sekundär ein eigenes Urteil erlauben darf; doch gestattet die umfängliche philologische Literatur bei den meisten Dunkelheiten der Texte den Punkt zu bestimmen, wo die philologische Meinungsverschiedenheiten durch das historische Urteil nach der einen oder der andern Richtung hin zu klären sind“.

Die fortschreitende Entwicklung der Sanskritphilologie und der Aśoka-Forschung nach 1950 hat mit der Zeit einige Lösungen Kerns widerlegt. Der erste Teil des Werkes, wie fesselnd und vorzüglich er auch geschrieben sein mag, ist was die Sanskrit-Wissenschaft betrifft zu sehr zeitgebunden, dass die darin enthaltenen Theorien unverändert aufrecht erhalten werden könnten. Die grosse Entdeckung des Verfassers finden wir aber im zweiten Teil seines Werkes: *Aśokas Platz in der Weltgeschichte* (S. 107-158). Hier wird Aśokas Bedeutung für Indiens Geschichte auf eindrucksvolle Weise mit dem Auftreten des Mystikers Yājñavalkya verbunden, der sich einige Jahrhunderte vor dem Buddha vom Opferritual abwandte und der Bahnbrecher einer neuen Erlösungslehre wurde. Von grosser Wichtigkeit hierfür war Kerns Kontakt mit Walter Ruben, der 1947 in Bern *Die Philosophie der Upanishaden* herausgab in der Yājñavalkyas zentrale Bedeutung sehr gut herausgearbeitet wird. Siehe hierzu S. 193, Anmerkung 274:

„Ergänzungen verdanke ich meinem Freunde Walter Ruben, mit dem ich schon vor zwanzig Jahren in Bonn Texte durchgehen und 1946 einen eingehenden Briefwechsel führen durfte“.

Die Einteilung des Buches ist folgendermassen:

Geleitwort des Herausgebers W. Kirfel (S. 5-9); erstes Buch: *die Urkunden* (S. 11-107); zweites Buch: *Aśokas Platz in der Weltgeschichte* (S. 108-158); Anmerkungen (S. 159-199); Register (S. 200-207). Die Kapitel der zwei Teile sind fortlaufend nummeriert und den ersten allgemeinen Kapiteln sind 4 Tafeln beigegeben. Vorn befindet sich eine Karte von Aśokas Reich.

Es ist unmöglich den reichen end originellen Inhalt des Buches in einer kurzen Inhaltsangabe zur Geltung kommen zu lassen. Ich möchte daher den Kernpunkt herausheben:

„Aśoka ist der früheste Herrscher der Weltgeschichte, welcher sich voll und ganz dem Dienst an einer Erlösungsreligion verschrieben hat“ (S. 109).

In soweit setzt Aśoka die einige Jahrhunderte vor dem Buddha von Yājñavalkya gezeigte Richtung fort. Nachdem Aśoka 256 Nächte in der Stille des Klosters in Andacht verbracht hatte (Kapitel 5), überlegte er, wie er die Menge im Allgemeinen und die Sekten im besondern vom üblichen Dharma zum Buddhadharma bringen



könnte. In dieser Zeit bestand noch die aristokratische Opferreligion, aber schon meldete sich der junge sittliche Glaube des Reformators Yājñavalkya und der neuen indischen Sekten. Der Hebel, den Aśoka ansetzte um die Massen zu heben, ist der Jenseitseudämonismus (Kapitel 6). Für den Monarchen Aśoka ergaben sich hieraus nun Schwierigkeiten. Denn eine Massenflucht ins Klosterleben hätte wirtschaftlich verhängnisvolle Folgen. Darum erteilte er seinen Beamten den Auftrag festzustellen, ob diejenigen, die dem Saṃgha beitreten wollten, niemand unversorgt zurückliessen und ob ihr Beitritt aus lauterer Gründen erfolgte (Kapitel 7). Um ein günstiges Klima für die Verbreitung des Dharmas zu schaffen fördert Aśoka die Duldsamkeit. Die Sekten sollen zusammenkommen und ihre Gedanken über wesentliche Fragen austauschen. Die Duldsamkeit, die Aśoka im Felsedikt VII vertritt ist gewiss kein gleichgültiges „laissez faire laissez aller“; er glaubt ein allgemeingültiges Kriterium des Wesentlichen zu kennen. Dieses Kriterium ist was Goethe so ausdrückt:

„was ist das Heiligste? — Das,  
was tiefer und tiefer gefühlt  
immer uns einiger macht“ (Kapitel 13).

Dass der Verfasser Yājñavalkyas Bedeutung im zweiten Teil beleuchtet statt, wie man erwarten würde, im ersten, wirkt vielmehr überraschend als störend im Aufbau des Werkes. Ein Beispiel möge das erläutern. In Kapitel 5 hat Kern nachgewiesen dass Begierdenüberwindung der gemeinsame Gegenstand aller Aśoka-Inschriften ist. Er überlässt es nun dem Leser mit Überraschung zu erkennen dass Begierdenüberwindung auch das wesentliche Moment in Yājñavalkyas Erlösungslehre ist (siehe S. 137).

Bei der Lektüre des Buches möge man jedoch berücksichtigen, dass Kerns Auffassung, Aśoka habe 256 Nächte in Gebet verbracht, unrichtig ist. Kern hat hierbei Kielhorns oder Fleets Übersetzung eines der kleinen Felsedikte benutzt (siehe S. 38 und Anmerkung 47). Jean Filliozat hat unwiderleglich nachgewiesen, dass hier von einer Rundreise Aśokas durch sein Reich die Rede ist, welche 256 Tage gedauert hat (*L'énigme des 256 nuits d'Aśoka*, Journal Asiatique, tome CCXXXVII, S. 143-153, 1949). Historisch war der Verlauf der Dinge folgendermassen: Aśoka wurde Laienbruder in Buddhas Lehren in dem Vassa seines 7. Regierungsjahres. Dies hinderte ihn aber nicht daran im selben Jahre eine militärische Operation gegen das Reich Kalinga zu unternehmen. Dieser Krieg hat aber bei Aśoka eine psychische Reaktion ausgelöst. In dem Vassa des 8. Regierungsjahres hatte er Gelegenheit sich auf die wirkliche Bedeutung des Dharma zu besinnen. Er machte eine Pilgerfahrt an den heiligen Stätten entlang bis er im Anfang seines 10. Regierungsjahres zugleich mit dem Anbruch des Vassas wieder in der Hauptstadt zurück ist. Diese Reise von 256 Tagen benutzte Aśoka um seine neuen Anschauungen vom Dharma zu verkünden und anzuwenden. Zurück aus Pāṭaliputra erteilte Aśoka den Auftrag die erste Reihe von Inschriften, die sogenannten kleinen Felsedikte einzugraben (siehe P. H. L. Eggermont, *The Chronology of the Reign*

of Aśoka Moriya, Leiden 1956, S. 75). Auf diese selbe Pilgerfahrt spielt Aśoka in seinem Felsedikt VIII an. Kern übersetzt da:

„Der göttergeliebte, freundlichblickende Herrscher, zehn Jahre gesalbt, reiste zur vollkommenen Einsicht aus“ (S. 69).

Die Übersetzung soll sein:

„Der göttergeliebte, freundlichblickende Herrscher, zehn Jahre gesalbt, reiste zum Bodhibaum aus“.

Die Zahl 10 in der Inschrift bedeutet „nach 9 vollen Jahren“ oder „im 10. Jahr“; der Ausdruck „Sambodhi“ bezeichnet in der Terminologie der Aśoka-Inschriften etwas Reales, und zwar den Bodhibaum, wo Buddha die Erleuchtung empfing (The Chronology of Aśoka Moriya, chapter 3, paragraph 6: „Ayāya Sambodhi: the riddle of R.E. VIII“).

Dass Aśoka sich ins Kloster zurückgezogen hat, macht Kern zu einem wesentlichen Punkte seiner Betrachtung:

„Seine Herrschaft hatte er auf einen so festen Sockel gestellt, dass er es wagen durfte, sich für eine bemerkenswert lange Zeit in das Kloster zurückzuziehen. „Im elften Jahr seiner Regierung (ca. 254 v. Chr.) reiste der Kaiser zur Volleinsicht (sambodhi) aus“, hat er später beurkundet. (S. 23).

Aus dem Vorhergehenden ergibt sich dass man diese Worte bestimmt nicht als Beweis für Aśokas Aufenthalt in einem Kloster anwenden darf. Der Felsedikt bezieht sich auf eine Pilgerfahrt, eine Reise also nicht auf einen Aufenthalt. Dass der Aufenthalt an sich nie stattgefunden hat, soll hiermit nicht gesagt sein, denn der kleine Felsedikt spricht von einem Besuch Aśokas bei dem Saṃgha (*me saṃghe upeti*); dieser Besuch muss im Vassa des 8. Regierungsjahres nach dem Kalingakrieg stattgefunden haben. Was mit dem Ausdruck „*me saṃghe upeti*“ gemeint wird, ist noch nicht sicher. Es ist möglich dass Aśoka sich während dieses Vassas unter den Mönchen aufhielt, aber das steht nicht fest. Die schriftliche Überlieferung stützt diese Auffassung nicht. Der Mahāvamsa sagt wohl, dass Aśoka zu dem Saṃgha geht (*gantvā saṃgham*), das tut er aber nur um den Saṃgha zu einem Besuch seines Palastes einzuladen (*nimantiya gharam*) (siehe Mahāvamsa V, 75-80).

Die Auffassung Kerns, dass Aśoka Beamten den Auftrag erteilte zu prüfen, ob die Gründe, aus denen man dem Saṃgha beiträt, lauter seien, eine Massnahme, die eine Massenflucht vom Lande verhüten sollte (siehe Kapitel 7), beruht auf einer abweichenden Deutung des Kalinga-Ediktes I. Die Übersetzung, die auf S. 46-48 vollständig abgedruckt ist, geht zurück auf die welche P. N. Bose veröffentlichte in Indian Historical Quarterly 3, 1927, S. 87 sqq. Die Stelle, um die es sich hauptsächlich handelt lautet in der Übersetzung von Hultzsch:

„It happens frequently that a single person undergoes imprisonment and suffers harsh treatment“ (Corpus Inscriptionum Indicarum, vol. I: Inscriptions of Aśoka, first separate Rock-Edict: Jaugada, K, Seite 114).

Die Übersetzung Kerns lautet:

„Häufig erkennt ein Einzelmensch, dass er in die Bande (der Welt) erstrickt ist oder (daran) leidet“.

Das heisst also, dass Hultzsch den Ausdruck „*ba(m) dhanam ..... pāpunāti*“ buchstäblich übersetzt und das Kern diesen bildlich auffasst. Hier sieht man die Schwierigkeiten bei der Aśoka-Deutung in vollem Umfang. Nur eine Spezial-Untersuchung über das Verhältnis der beiden Kalinga-Edikte zu den übrigen Felsedikten kann hier eventuell eine Lösung bringen. Man muss sich bei der Wahl zwischen den verschiedenen Übersetzungen die grösste Zurückhaltung auflegen. Die buchstäbliche Bedeutung kommt in den Inschriften mehr vor als wir erwarten sollten, wie das Beispiel *sambodhi* das „Bodhibaum“ und nicht „die vollkommene Erleuchtung“ bedeutet, wie man sonst meinen sollte. So war am Schluss des Säulenediktes V ohne Zweifel von einer buchstäblichen Befreiung der Gefangenen die Rede anlässlich des Jahrestages von Aśokas Königssalbung:

„Until (I had been) anointed twenty-six years, in this period the release of prisoners was ordered by me twenty-five (times)“ (Hultzsch, *opp. cit.*, fifth pillar-edict, Delhi-Topra, L, Seite 128).

Der Ausdruck *baṃdhana-mokkhāni* i.e. „Freilassung aus dem Gefängnis“, kehrt im Felsedikt V wieder, in dem vom Kollegium der Dharma-Mahāmātras gesagt wird:

„They are occupied in supporting prisoners (with money), in causing (their) fetters to be taken off, (and) in setting (them) free, (if) one has children, or is bewitched, or aged, respectively“ (Hultzsch, *op. cit.*, fifth rock-edict, Shahbazgarhi, L, Seite 57).

Im Text steht *badhana-badhasa ..... mo(kṣaye)* i.e. „zur Befreiung ..... Gefangener“.

Aus diesem Grund ist es logisch, dass Hultzsch im Kalinga-Edikt die Stelle, welche auf die von mir oben angeführte folgt, so übersetzt:

„In this case (an order) cancelling the imprisonment is (obtained) by him accidentally, while many other people (continue to) suffer“ (Hultzsch, *op. cit.*, first separate Rock-Edict: Jaugada, L, Seite 114).

Philologisch hat diese den Vorzug vor der Übersetzung Kerns:

„Wenn dieser nun die Bande plötzlich durchschneidet so werden davon viele seinesgleichen schwer betroffen“ (S. 46/47).

Wenn diese Übersetzung jedoch unrichtig sein sollte, dann wäre einer der wesentlichen Punkte in Kerns Aśoka-Betrachtung damit hinfällig geworden.

Ich möchte dann damit schliessen, dass ich jedem, der sich für Indiens Kultur im allgemeinen und für Aśokas überragende Rolle im besondern interessiert, die Lektüre dieses Buches empfehle. Prof. Kern ist auf eine Weise an die Gestalt des Aśoka herantreten, die absolut not-

wendig ist, wenn man dessen Handlungsweise verstehen will, nämlich mit Liebe. Auch der Historiker darf dieses Buch nicht übergehen; er wird sich Problemen in der Aśoka-Betrachtung gegenübergestellt sehen, die ein erneutes Studium in einem andern Licht unerlässlich machen.

Hengelo (O), Juni 1958

P. H. L. EGGERMONT

\* \*

G. PUGLIESE CARATELLI e G. LEVI DELLA VIDA, *Un Editto Bilingue Greco-Aramaico di Aśoka*. La Prima Inscrizione Greca Scoperta in Afghanistan. Roma, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958 (8vo, VII + 34 pp., 2 pl.) = Serie Orientale Roma. Volume XXI. Price: L. 500.--.

It must be praised, that the important bilingual inscription of Aśoka was made known so quickly by the Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Is. M. E. O.). Owing to the care of Dr. Umberto Scerrato, who discovered it, the imprint reached Rome on the 16th of May and on April 30th there followed in East and West, IX, n. 1-2, a short description with a photograph of the Greek text and already in the month of August the above mentioned full description and translation of the Greek as well as of the Aramaic texts, with 2 photographs of the original.

As Dr. Giuseppe Tucci says in his preface (p. V-VII) this is only meant as a preliminary publication. The care of the introduction was entrusted to Dr. Umberto Scerrato (p. 1-9), of the Greek inscription to Dr. G. P. Caratelli (p. 11-14) and of the Aramaic inscription to Dr. G. L. della Vida (p. 15-32).

At the end an English translation is added (p. 33-34). Lack of contact between the three adapters, who wrote respectively in Kabul, Firenze and Rome, led especially in the chronological observations to some discrepancy, on the other hand, however, the text was made known all over the world quickly and without any reserve.

The bilingual inscription was discovered on a boulder of a mountain at the entrance of the Shar-i-Kuna, on the road from Kandahar to Girishk near the village of Sar Pusa.

The first imprints were made by Dr. Umberto Scerrato, who is attached to the Kabul Museum.

Referring to the discovery he arrives at the following conclusions (p. 8):

1. The bilingual inscription is the first found in Afghanistan and the first complete Aramaic inscription discovered there.
2. It is the only decree of Aśoka in Greek, and the most Eastern of his decrees.
3. It gives the following data concerning historic topography:
  - a) it is practically certain that the Shar-i-Kuna near Kandahar was the settlement of a Greek Colony;
  - b) the region Arachosia is probably identical with that of the Yona, mentioned in the decrees V and XIII of Aśoka;



- c) the inscription gives in all probability the farthest Western boundary of the empire of the Mauryas.

We appreciate Dr. G. P. Carratelli's observations about the Greek text which gives a thorough comparison of the Greek terms with the original Middle Indian words, known from the other decrees of Aśoka.

For classical scholars it is interesting that in the inscription occurs the word ἐνήμεος, that was so far only known from a fragment from Prynichus (see p. 11 note).

The Aramaic inscription is not the only one from these regions; there are two more, that are, contrary to the published one, in a fragmentary condition (see notes p. 15 and p. 16).

Dr. G. L. della V i d a concludes that there is only a slight difference in language and style with those of the correspondence of Arsames, who was satrap of Egypt one and a half century earlier.

The language of the inscription of Aśoka is less correct, but in spite of the fact that Iranian words have penetrated, the morphology and syntax are pure Aramaic. Dr. della V i d a thinks that the official who translated it, had an Iranian dialect himself as his native language, but that he wrote a foreign language according to tradition (p. 30-31).

I want to say a few words about dating the inscription in the year 258 B.C. (pp. VI and 13), as both Dr. Tucci and Dr. Carratelli used my work *The Chronology of the Reign of Asoka Moriya* for this.

One of the characteristics of the chronology of the inscriptions of Aśoka is, that the regnal years mentioned are "current years" (see p. 64 and p. 65 of my work).

So, if in the inscription of Shar-i-Kuna the year X is given, it means that 9 full years have elapsed and that at the moment of the inscription the year X has already begun.

The year mentioned in the inscription is from April-May 259 B.C. till April-May 258 B.C.

After the rainy period, so probably in September 259 B.C. Aśoka set out on a journey and visited the holy places and taught the people the Dharma (the Greek inscription says: βασιλεύς Πιοδασσης εὐσεβειαν ἔδειξεν τοῖς ἀνθρώποις).

On page 75 of my book I assumed that Aśoka ordered the draft of the minor rock inscriptions after his journey, so in the year XI (current year).

From this inscription of Shar-i-Kuna it is clear that he had this order executed already during his journey.

For this reason I want to suggest a slight alteration and date the inscription in the course of 259/258 B.C.

Though the text was kept excellently, it appears that in the first line of the Greek version a few characters have become illegible. Dr. Carratelli supposes that the words were: δέκα ἐτῶν πληρῆ[θέντ]ων.

From the note we understand that he thinks the conjecture an emergency solution.

My objection is, that there is not enough space for the 4 characters ΘΕΝΤ.

The N in particular takes much space. I think it might be possible, that the words were ΠΑΗΡΗΣ followed by a

genitive, that together might be the Greek version of one of Aśoka's regnal titles, completing the 2 other titles mentioned in the Greek text.

The Aramaic text gives 3 titles: *mr'n prydr's mlk'* and many inscriptions of Aśoka give 3 names: *Devānāmpiya Piyadassi Rāja*.

For the present I prefer not to give a solution. A closer examination of the original may give the answer. The quality of the photograph on p. 6 with the Greek and Aramaic texts is not so good as that of the photograph with the Aramaic text on p. 22.

Let me finish by drawing your attention to the fact that we can expect more surprises from Afghanistan. Dr. Umberto Scerrato promises us a publication about a Menander image with inscription, that is in the small but interesting museum in Kandahar (p. 8 note 3).

Hengelo (O.), October 1958 P. H. L. EGGERMONT

\* \* \*

Louis DUMONT, *Une sous-caste de l'Inde du Sud: organisation sociale et religion des Pramalai Kallar*. Paris - La Haye, Mouton & Co., 1957 (8vo, VI + 460 pp., 38 pl., 24 fig.) = Ecole Pratique des Hautes Etudes, VI section. Le Monde d'Outre-Mer, Passé et Présent. Première Série. Etudes, I. Price: f 32,—.

This book is concerned with a Tamil subcaste living in a compact area near Madura, in the extreme south of India. It has two main sides of interest. One is an ethnographic description of the activities of the subcaste; the other is the analysis of certain sociological problems. Among the main contributions made by Professor Dumont here are his analysis of the relevance of affinal and uterine kinship in a system having a positive marriage regulation of matrilineal cross-cousin marriage, of the nature of the lineage system in the subcaste's internal structure and its local organisation, and of the religious cults of the people. A short note cannot describe the richness and detail of the material presented here. But it is certain to be of great interest to students of many sides of Indian civilisation, and it breaks new ground in its combination of detailed ethnographic material on an Indian peasant group and its stimulating insights into sociological problems of wide relevance.

London, November 1958

ADRIAN C. MAYER



PUBLICATIONS  
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de

MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

**Tome I:**

Jacques R y c k m a n s, La persécution des Chrétiens himyarites au VI<sup>e</sup> siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

*Contents:* 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

**Tome II:**

M. Wallenstein, The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

*Contents:* Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

**Tome III:**

R. v a n L u t t e r v e l t, De „Turkse" Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—  
buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour, en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

**Tome IV:**

H. Th. B o s s e r t, Janus und der Hethiter mit der Adler- oder Greifenmaske. 1958, 4to, VIII and 32 pp., 4 plates. *in the press* ca. f 12.—

**Tome V:**

D. C. B a r a m k i, The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1958, 4to, VIII and 24 pp., 8 plates. *shortly* ca. f 12.—

**Tome VI:**

J. A. H. P o t r a t z, Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 28 pp., 8 plates. *shortly* ca. f 15.—

**Tome VII:**

L. V a n d e n B e r g h e, Khürvīn (Irān), Nécropole des premières tribus iraniennes. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. *in preparation* ca. f 15.—

**Tome VIII:**

H. F. M u s s c h e, Les portraits des Séleucides, 1959, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. *in preparation* ca. f 10.—

**Tome IX:**

A. A. K a m p m a n, The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. *in preparation* ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands' at the Sublime Porte from 1726-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

**Tome X:**

U. Bahadır A l k i m, The Quarry and Sculpture-workshop of Yezemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpturing in South Eastern Anatolia in the 2<sup>nd</sup> and 1<sup>st</sup> millennia B. C. 1960, 4to, VIII and 40 pp., 8 plates, 1 map. *in preparation* ca. f 15.—

**Tome XI:**

Jean D o r e s s e, Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 40 pp. *in preparation* ca. f 15.—

**Tome XII:**

S. Y e i v i n, A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1959, 4to, VIII and 48 pp., 20 plates. *in preparation* ca. f 25.—



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

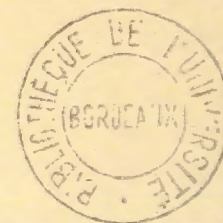
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVI  
N<sup>o</sup> 5/6  
Sept.-Nov. 1959

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar







# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
ONDER REDACTIE VAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:  
Nederlands Instituut voor het  
Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVI  
N<sup>o</sup> 5/6  
Sept.-Nov. 1959

Tweemaandelijks recenserend en  
bibliographisch tijdschrift op het gebied  
van het oude Nabije Oosten  
Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- KAMPMAN, A. A., In Memoriam Adriaan de Buck . . . I-IV  
VAN DER PLOEG O.P., J., Les Manuscrits du Désert de Juda.  
Livres récents . . . 162-176  
MATOUŠ, L., Zu einer neuen Publikation kappadokischer Tafeln  
vom Kültepe . . . 177-183  
VAN DEN BRANDEN, A., Les divinités sud-arabes mndh et  
wrfw . . . 183-188  
RABINOWITZ, Jacob J., The puzzle of the "Tirhâtum bound in  
the bride's girdle" . . . 188-190

### BOEKBESPREKINGEN:

- TOYNBEE, Arnold J., East to West, A Journey Round the World  
(Zeine N. Zeine) . . . 190  
GALLING, Kurt, Die Religion in Geschichte und Gegenwart. 3.  
Aufl., Band I, Lfg. 1-21; Band II, Lfg. 22-42 (W. den  
Boer) . . . 191-193  
ERANOS-JAHRBUCH 1956. Band XXV. Der Mensch und das  
Schöpferische (C. J. Bleeker) . . . 193-195  
GELB, I. J., Von der Keilschrift zum Alphabet (J. J. Koopmans)  
195-198  
FORBES, R. J., Studies in Ancient Technology, Vol. V-VI  
(André Parrot) . . . 198-200  
ZEINE, Zeine N., Arab-Turkish Relations and the Emergency of  
Arab Nationalism (George Haddad) . . . 200  
LANDAU, Rom, Islam and the Arabs (L. O. Schuman)  
201-202  
EDMONDS, C. J., Kurds, Turks and Arabs (Zeine N. Zeine)  
202-203  
HUSAINI, Ishak Musa, The Moslem Brethren, The greatest of  
modern Islamic movements (Moshe Perlmann) . . . 203  
DROWER, E. S., Water into Wine (Freya Stark) . . . 203-204  
FESTSCHRIFT zum siebzigsten Geburtstage von Professor Dr.  
Hermann Kees (Ph. Derchain) . . . 204-206  
HELCK, H. W., OTTO, E., Kleines Wörterbuch der Ägyptologie  
(J. Vercoutter) . . . 207-208  
BAUD, Marcelle, Égypte (Jean Doresse) . . . 208-210  
COONEY, J. D., BOTHMER, B. V., Five Years of Collecting  
Egyptian Art, 1951-1956 (Jean Leclant) . . . 210-215  
DESSENNE, A., Le Sphinx, étude iconographique (Siegfried  
Schott) . . . 215-216  
GARDINER, Sir Alan, Ramesside Administrative Documents,  
(Michel Malinine) . . . 216-221  
HÖLSCHER, U., Die Wiedergewinnung von Medinet Habu im  
westlichen Theben (Jacques Vandier) . . . 221-222  
SCHOTT, Siegfried, Wall Scenes from the Mortuary Chapel of  
the Mayor Paser at Medinet Habu (B. van de Walle)  
222-223  
DAUMAS, François, Les mammis des temples égyptiens (H. De  
Meulenaere) . . . 223-224  
WATERMANN, Rembert, Bilder aus dem Lande des Ptah und  
Imhotep (Jacques Vandier) . . . 224-226

- IVERSEN, Erik, Canon and proportions in Egyptian Art (J. Ver-  
cutter) . . . 226-228  
GOYON, Georges, Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Ham-  
mamat (Hermann Kees) . . . 228-229  
MASSON, Olivier, et YOYOTTE, Jean, Objects pharaoniques à  
inscription carienne (Johannes Friedrich) . . . 229  
EVANGELIUM VERITATIS. Codex Jung (S. Morenz)  
230-232  
KRAEMER, Casper J., Excavations at Nessana, Vol. III, Non-  
literary Papyri (S. Applebaum) . . . 232-233  
HALLO, William W., Early Mesopotamian Royal Titles (L. Ma-  
tous) . . . 233-234  
EDZARD, Dietz Otto, Die "zweite Zwischenzeit" Babylonien  
(William W. Hallo) . . . 234-238  
ANADOLU ARAŞTIRMALARI, I 2 (Johannes Friedrich)  
239  
FLAVIUS JOSEPHUS, Jüdische Altertümer (A. A. Kampman)  
239-240  
FLAVIUS JOSEPHUS, Geschichte des jüdischen Krieges (A. A.  
Kampman) . . . 239-240  
SIMONS S. J., J., The Geographical and Topographical Texts of  
the Old Testament (H. H. Rowley) . . . 240-241  
NOTH, M., Gesammelte Studien zum Alten Testament (James  
Muilenburg) . . . 241-242  
ROWLEY, Harold H., Prophecy and Religion in Ancient China  
and Israel (Miloš Bič) . . . 242-244  
HUMBERT, Paul, Opusculs d'un Hébraïsant (Vinzénz Hamp)  
244-245  
DUBARLE, A. M., Le péché originel dans l'écriture (S. H.  
Hooke) . . . 245-246  
DEISSLER, Alfons, Psalm 119 (118) und seine Theologie (Johann  
Jakob Stamm) . . . 246  
RUDOLPH, Wilhelm, Jeremiah (S. H. Hooke) . . . 247  
ESH, Shaul, (הַקֹּהֵן) Der Heilige (Er Sei Gepriesen) (E. Wie-  
senberg) . . . 247-248  
WERNBERG-MÖLLER, The Manual of Discipline (S. A. Birn-  
baum) . . . 249  
WEINGREEN, J., A Practical Grammar for Classical Hebrew  
(J. J. Koopmans) . . . 249  
CANTERA, F., MILLAS, J. Ma., Las inscripciones hebraicas de  
España (J. M. Solá-Solé) . . . 249-251  
POUCHA, Pavel, Institutiones linguae tocharicae. Pars I. Thesau-  
rus linguae tocharicae dialecti A (Walter Couvreur) 251-253  
MINORSKY, V., A History of Sharvân and Darband in the 10th-  
11th centuries (J. Rypka) . . . 253-254

### MEDEDELINGEN:

- RICCI, Lanfranco, A Congress for Ethiopic studies . . . 254-255  
KRAUS, F. R., L'Institut d'assyriologie de l'Université d'Etat de  
Leiden . . . 255-256  
Alphabet museum and seminar of the University of Cambridge  
256  
SOLLBERGER, Edmond, Errata . . . 256



## HOOFDARTIKEL

## Les Manuscrits du Désert de Juda. Livres récents

Dans les années 1954 et 1957 de BiOr, nous avons passé en revue, ou recensé, un certain nombre d'études sur les manuscrits de Qumrân et les problèmes qu'ils posent (BiOr 1954, pp. 145-160; 1957, pp. 122-126). Depuis le dernier article, le nombre des publications sur Qumrân et les manuscrits de la mer Morte est allé croissant, d'une façon quelquefois inquiétante. Nombreuses sont les publications populaires, dont les auteurs veulent renseigner le grand public. Dans cet article ne seront mentionnés que des livres; les principaux seront recensés, d'autres il sera fait un simple compte-rendu. Parfois la raison que tel ou tel livre soit mentionné, n'est autre que le fait qu'il a été envoyé à la rédaction. Pour plus de clarté, nous divisons les ouvrages en catégories.

## A. Editions de textes.

N. Avigad et Y. Yadin ont édité le rouleau non encore publié que le dernier avait acheté en Amérique de l'évêque jacobite Athanase Jésus Samuel. L'édition est intitulée en anglais: *A Genesis Apocryphon. A Scroll from the Wilderness of Judaea. Description and Contents of the Scroll. Facsimiles, Transcription and Translation of Columns II, XIX-XXII*. Jerusalem 1956. 25 × 35 cm.; 40 + 48 pp., 8 pl. The Magnes Press of the Hebrew University. En plus du texte, indiqué par le titre, l'ouvrage contient une introduction en hébreu, et la traduction de celle-ci en anglais, de la plume de Sulamith Schwartz Nardi. Dans cette introduction, les deux auteurs déclarent que la présente édition, étant incomplète, n'est que provisoire. La plus grande partie du texte du rouleau est irrémédiablement perdue, non seulement à cause de l'état de décomposition du rouleau, dont le cuir a beaucoup souffert, mais aussi parce que l'encre du copiste a contenu un élément qui a détruit le cuir, rendant ainsi la lecture d'une grande partie du texte difficile ou même impossible. Celui des colonnes XX, XXI, XXII a été conservé quasi intégralement; il n'y a que des débris du reste, dont on publie les meilleures parties, dans l'espoir d'en pouvoir publier davantage.

Le texte du rouleau est écrit en araméen; il ne fait pas partie du „Livre de Lamech”, comme on avait pensé précédemment, mais il contient une partie d'un midraš historique sur la Genèse, qui rappelle, dans son style et dans sa terminologie, le livre des Jubilés. Les éditeurs nous font savoir que les cinq premières colonnes racontent la naissance de Noé (cf. Gen. v 28-29); dans col. vi, Noé raconte comment il prit des femmes pour lui-même et pour ses fils; col. vii parle du déluge; col. x traite de Gen. viii, col. xi de l'alliance que Dieu a conclue avec Noé; col. xii correspond partiellement à Gen. xi 10; col. xvi-xvii contiennent une description de la division de la terre entre les fils de Noé, qui rappelle celle des Jubilés; col. xviii traite d'Abraham à Ur et à Harran; col. xix-xx correspondent à Gen. xii, col. xxi 1-22 à Gen. xiii, col. xxi 23-xxii 26 à Gen. xiv. D'après Y. Kutscher, l'araméen du rouleau date du premier siècle avant ou après J.-C. (p. 38). L'écriture ressemble tellement à

celle du Rouleau de la guerre qu'elle est probablement contemporaine; elle daterait de la fin du 1er siècle av. J.-C., ou de la première moitié du siècle suivant. Le livre est édité somptueusement, pour faire honneur à son contenu vieux et vénérable. — Une concordance des mots araméens a été publiée par H. Lignée, dans la Revue de Qumrân, I, 1958, pp. 163-186.

## B. Traductions et commentaires.

Une première traduction, en un seul volume, de tous les textes, a été publiée par Th. Gaster: *The Dead Sea Scriptures in English Translation*, New York (Doubleday & Co) — London (Secker and Warburg), 1956; XII + 350 pp. (prix: \$ 4.— ou 0,95; 25 sh. ou 10 sh. 6 d.). Elle a eu un grand succès, bien mérité, malgré certains défauts volontaires. L'auteur a voulu offrir au public de langue anglaise „une traduction complète et fidèle” (p. V) des célèbres textes, dont la valeur est tant discutée dans la grande presse et les publications populaires des États Unis; il ne s'adresse pas aux spécialistes, ce qui ne veut point dire que son ouvrage n'a pas de valeur pour eux. Si l'on ne prend pas les mots „complète et fidèle” trop à la lettre, je crois que l'auteur a atteint le but qu'il s'était proposé: il a donné au public une traduction des textes dans un anglais moderne, intelligible et littéraire qui permettra au lecteur qui ne connaît pas l'hébreu de se faire une idée de leur contenu et de juger soi-même de certaines théories par trop extravagantes et inquiétantes. Pour atteindre ce but, Gaster a cru pouvoir user d'une grande liberté dans sa façon de rendre le texte hébreu; sa traduction est devenue un targoum anglais, bon et généralement fidèle, des textes de Qumrân. Dans son introduction à la Règle de la guerre (p. 275 ss.), Gaster la compare aux textes rituels de l'Ancien Orient qui symbolisaient le conflit des saisons, etc. Je ne vois pas de raison pour faire cette comparaison, mais elle n'influe pas, heureusement, sur son targoum. J'ai donné des exemples de sa façon de traduire dans JSS 1958, p. 96. Là (p. 97), j'ai également mis en doute l'idée que les hommes de Qumrân puissent être appelés des „mystiques” (*mystics*, p. 6), qui voulaient atteindre, ici-bas, l'union avec Dieu. Certes, il voulaient s'unir à Dieu, mais surtout en accomplissant sa volonté dans les moindres détails, non par la contemplation. Leur mentalité ne fut donc pas „mystique” dans le sens le plus utilisé du mot, sens d'ailleurs difficile à déterminer exactement. Gaster croit aussi qu'aucun texte de Qumrân ne contient des allusions à l'au delà. On ne peut soutenir cela qu'en supposant que les gens de Qumrân ne furent point des Esséniens, ou que Flavius Josèphe a trompé ses lecteurs sur la portée d'un des dogmes les plus importants des Esséniens: l'immortalité de l'âme. Si l'on n'admet ni l'un ni l'autre, plusieurs textes de Qumrân trouvent leur meilleure explication dans la supposition que leurs auteurs ont parlé de la vie éternelle du monde futur. Dans JJS 1958, pp. 344-356, R. B. Laurin a traité de la question de l'immortalité dans les *Hymnes* de Qumrân (1QH); selon lui, l'idée d'une immortalité de l'âme ne s'y trouve guère, et il conclut d'une façon très significative: „How strikingly different this is from the Essene belief... To the men of Qumran there was no hope after death” (p. 356).

H. E. del Medico a publié une traduction française de tous les textes, même de ceux qu'il avait traduits auparavant, dans son *L'Enigme des manuscrits de la mer Morte*, Paris 1957, V + 592 pp., Librairie Plon. Ce livre a connu un tel succès qu'il a même été traduit. (*The Riddle of the Scrolls*, London 1958, 432 pp., Burke Publishing Co.) Le recenseur regrette sincèrement de devoir dire qu'il ne saurait souscrire à beaucoup de conclusions de l'auteur. Sur nombre de questions concernant les textes et la secte, M. del Medico a des idées très personnelles, pour le moins; pour lui, l'existence des Esséniens n'est autre chose qu'un mythe qu'on n'aurait jamais dû prendre au sérieux (cf. ce que j'en ai dit dans BiOr 1954, p. 153); l'auteur vient même de publier tout un livre sous le titre *Le Mythe des Esséniens, des origines à la fin du Moyen Age*, Paris 1958, 334 pp., Librairie Plon. Il pense aussi pouvoir découper les documents en petits morceaux et assigner à chaque fragment une date, parfois même un lieu de provenance. Sa traduction est souvent aussi personnelle que ses théories et en beaucoup d'endroits franchement inacceptable. Toujours est-il que la vaste érudition de l'auteur rend utile de consulter ce livre à côté des autres.

Un éditeur néerlandais, Proost & Brandt N.V., Amsterdam, a commencé à publier une traduction de tous les textes de Qumrân en petits volumes, dont trois ont déjà paru: A. S. van der Woude, *De Dankpsalmen*, 1957, 100 pp.; id., *Bijbelcommentaren in bijbelse verhalen*, 1958, 120 pp.; H. A. Brongers, *De gedragsregels*, 1958, 116 pp. Tous ces volumes sont reliés, et le prix est de fl. 4,90; outre la traduction, on y trouve de courtes introductions et quelques notes. L'éditeur a cru utile de faire précéder chaque traduction d'une préface de recommandation (de la main de Th. C. Vrienen, J. van der Ploeg, A. R. Hulst). Les petits volumes sont destinés au grand public, mais les spécialistes en profiteront également. Le recenseur en doit surtout dire du bien. Dans *Dankpsalmen*, A. S. van der Woude remarque en marge que l'auteur de 1QH III 19 ss. suppose qu'il est destiné au salut éternel. Van der Woude ne croit pas que dans le psaume précédent, 1QH III 6-18, il s'agisse du Messie; selon lui, il n'y est question que de la communauté, et en cela il me semble avoir raison (contre Dupont-Sommer, J. Licht et d'autres). Dans l'introduction il attire l'attention sur le fait que si l'auteur de 1QH est le Docteur de justice (ce que certains auteurs pensent), il saute aux yeux qu'il diffère beaucoup de Jésus de Nazareth.

Le genre de commentaires de Qumrân est appelé par van der Woude, comme par tout le monde, *pešer*. On m'a critiqué d'avoir proposé le mot *midraš* (cf. BiOr 1951, p. 2), qui me semblait bien à sa place, si l'on veut l'entendre au sens large du mot. Une publication récente de J. M. Allegro vient confirmer le bien fondé de cette appellation (cf. JBL 1958, pp. 350-354); dans 4Q *Florilegium*, ligne 14, on lit, en effet: „m[d]rš de Heureux (l'homme) qui ne se promène pas selon le conseil des méchants. L'interprétation de ceci (pšr hdb[r]) concerne ceux qui...” etc. *Pešer* est donc l'interprétation d'un texte isolé, mais un commentaire suivi s'appelait *midraš*. Puisque le nom de *pešer* a obtenu droit de

cité chez les savants modernes, on continuera de s'en servir. Selon van der Woude, les auteurs des *pešarim* auraient pensé que les paroles des prophètes appartiennent à la même catégorie de révélations que les songes du livre de Daniel; leur sens matériel, ou, si l'on veut, littéral, serait donc sans valeur en lui-même, ce n'est que le symbolisme qui compterait. Le véritable sens des prophéties, le sens qu'elles ont dans l'intention de Dieu, a été pendant longtemps caché, mais il a enfin été révélé au Docteur de justice (cf. 1QpHab. VII 4-5; v.d. W. p. 10). Cela pose un problème difficile, que j'hésite à résoudre. Le *pešer* est un sens qui s'ajoute au sens littéral de la prophétie, aussi réel, semble-t-il, que le sens „corporel” d'un texte dans la théologie d'Origène. Le texte biblique d'Habacuc parle des Chaldéens, le midraš en a fait les Kittites, ce qui n'en est probablement pas une simple „interprétation”; on a ajouté un nouveau sens au premier, les Chaldéens sont devenus le symbole des ennemis des derniers temps. Puisqu'on était convaincu que Dieu a tout dit concernant les derniers temps, il faut qu'on le retrouve dans les prophéties; c'est ce qu'on tâche de faire à Qumrân. F. Cross a encore attiré l'attention sur le fait qu'on n'a pas encore trouvé plus d'un seul exemplaire de tous les commentaires retrouvés jusqu'ici (JBL 1956, p. 123-124; *The Ancient Library of Qumran*, p. 84-85), ce qui suggérerait qu'ils sont des autographes. On pourrait en conclure que chaque *midraš-pešer* n'offrirait que l'exégèse très personnelle d'un membre de la secte, à laquelle on n'attachait point la même importance qu'aux autres écrits non-bibliques, dont on a souvent trouvé plusieurs exemplaires, quelque fois jusqu'à 10 ou 15. La valeur de l'observation de Cross, et de la conclusion que l'on en pourrait tirer, est diminuée par le fait, constaté par M. Martin dans son grand ouvrage *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, 1958, p. 78-81, que la fin de 1QpHab a été écrite par une autre main que le reste du *midraš*, où elle a même apporté des corrections.

Quant au cadre historique de 1QpHab, van der Woude s'en tient aux idées qu'il a développées dans sa thèse de doctorat et qu'il semble considérer comme certaines (cf. plus bas, p. 173). Dans une publication destinée au grand public, le caractère personnel et hypothétique de cette opinion aurait dû être indiqué. Dans 4QpNah il serait question de Demetrius III Eucerus, opinion qui me semble assez probable. Van der Woude ajoute à sa traduction des *pešarim* celle de 4Q *Testimonia* et du *midraš haggada* araméen de 1Q („Genesis Apocryphon”). Une traduction des „Dires de Moïse” de 1Q (publiés par Milik dans l'édition d'Oxford, Vol. 1, p. 91 ss.) termine le volume.

H. A. Brongers présente une traduction de CD, 1QS et 1QSa. Il ne se prononce pas sur la question épineuse de la date de CD, tout en remarquant que plusieurs passages de cet écrit lui semblent provenir d'époques différentes et qu'on ne peut encore dire si le tout est antérieur ou postérieur à 1QS. La mention du temple dans CD XII 1 pourrait être une indication que 1QS (où il n'en est pas question) est plus récent que CD (p. 56). Dans sa traduction, Brongers suit Rabin, *The Zadokite Documents* 1954<sup>1</sup> (cf. BiOr 1957, p. 124), qui a combiné le texte des deux manus-



crits en un seul texte suivi; les variantes des manuscrits A et B ont été ajoutées entre parenthèses. L'hypothèse de Rabin n'a pas encore le caractère d'une évidence et il faudra donc l'utiliser avec réserve. Brongers attribue les deux manuscrits de CD au 12<sup>e</sup> siècle, comme Th. Gaster; d'après S. Schechter ils dateraient des 10<sup>e</sup> et 11/12<sup>e</sup> siècles respectivement. Rabin, Zeitlin et Kahle se taisent sur leur date, dans leurs ouvrages que j'ai consultés. Les notes de Brongers sont aussi sobres que sa traduction est le plus souvent solide; il ne touche même pas la question de l'identification de "Damas" dans CD. Le texte de 1QS lui fait l'impression d'être une compilation de lois et de préceptes, qui pourraient dater de différentes époques de l'histoire de la secte.

Dans BiOr 1954, p. 150, j'ai donné un compte-rendu d'un ouvrage de H. Bardtke sur les DSS; ce livre a été suivi, sous le même titre mais avec un autre sous-titre, par un deuxième: *Die Handschriftenfunde am Toten Meer. Die Sekte von Qumrân*. Berlin 1958, 336 pp., 8 pl. (dont 4 en couleurs), des dessins et des cartes, Evangelische Hauptbibelgesellschaft. Cet ouvrage contient d'abord quelques considérations d'ordre général en huit chapitres (le climat de Qumrân, l'histoire du site et des environs, l'économie de Qumrân, Qumrân dans l'histoire de l'étude scientifique de Palestine, les fouilles, introduction aux nouvelles découvertes de manuscrits, problèmes de datation, Qumrân et le Christianisme; pp. 1-211). Ces pages semblent être destinées avant tout aux lecteurs allemands derrière le rideau de fer, qui peuvent difficilement se procurer les livres du monde libre. L'auteur y expose les résultats des recherches scientifiques et des fouilles, en y ajoutant de temps en temps ses réflexions et ses observations personnelles.

A la suite d'autres auteurs, Bardtke dit (p. 18) que Plin l'Ancien a été en Palestine et qu'il a sans doute visité l'endroit de Qumrân. Un de mes élèves a argumenté, dans une étude qui n'est pas encore publiée, qu'il est peu croyable que Plin ait été en Palestine; on aurait même l'impression qu'il n'a jamais visité la région de la mer Morte (il localise, p. ex., Callirhoë au sud, au lieu de sur la rive est). P. 53: les ossements d'animaux, enterrés à Qumrân, seraient les restes de repas sacrés; je ne le comprends pas, car généralement les os qui restent d'un repas sacré ne sont pas sacrés eux-mêmes: en aucun endroit du monde ils ne sont conservés pour cette raison. Dans une publication précédente, je me suis demandé si ces ossements n'auraient pas été considérés comme impurs, à l'instar d'os humains; K. Schu-ber t me semble cependant avoir trouvé une meilleure interprétation, bien qu'également incertaine: les os auraient été conservés parce que le nom de Dieu avait été prononcé sur les mets dont ils sont les restes (*Die Gemeinde vom Toten Meer*, p. 27; voir plus bas, p. 168).

P. 125: Bardtke accepte l'hypothèse de Dupont-Sommer et de Gaster, qui voient dans 1QM XV-XIX le texte d'un document parallèle de 1QM I-XIV.

P. 128/9: Bardtke pense que 1QM n'a pu être écrit à Qumrân, parce que ce texte suppose qu'Israël est beaucoup plus grand que ne pourra être la secte de Qumrân et parce que le culte du temple y joue un grand rôle (cf. 1QM II). Se basant sur quelques indications

données par Hunzinger (ZAW 1957, pp. 131-151), Bardtke pense que le texte primitif de 1QM a subi à Qumrân quelques modifications. Pour mon opinion personnelle, voir mon commentaire (citée ici-même, p. 167). Quant aux deux arguments cités, je ne crois pas qu'ils prouvent beaucoup, car la secte espère être réinstallée à Jérusalem, où ses prêtres seront chargés d'exercer le culte prescrit par la loi de Moïse, et elle espère atteindre de nouveau les proportions numériques idéales du temps de Moïse (Num. I ss.).

P. 139: le *spr hhw/y* serait le livre des *Hymnes* (1QH); ce livre serait une espèce de "livre d'exercices spirituels", destinés à être médités, non à être employés dans le culte. Le rouleau de cuivre, trouvé en 1952, déchiffré en 1956 et non encore publié, n'appartiendrait pas au folklore, comme de Vaux et Milik le pensent, mais contiendrait une liste de cachettes de trésors réels (pp. 176-181), que la secte tenait en réserve, peut-être pour financer la guerre de quarante ans.

P. 179: l'auteur, qui a visité Qumrân en 1955, fait mention d'un bruit selon lequel les bédouins auraient trouvé un autre rouleau de cuivre.

Dans le dernier chapitre, Bardtke tâche de calculer le temps de l'origine de la secte et de l'époque de son grand Docteur. Il prend les 390 ans de CD I 5/6 au pied de la lettre et les fait commencer en 586; la secte serait donc née en 196, le Docteur se serait levé en 176 (CD I 10) et sa lutte avec le mauvais Prêtre aurait eu lieu entre 176 et 167. Après les guerres maccabéennes, le Docteur (né entre 206 et 200, p. 194) serait retourné aux siens et les aurait conduits au désert de Qumrân pour qu'ils y restent pendant une période de 40 ans. Bardtke pense que "l'étude moderne de la formation des sectes" a montré que dans chaque secte la mémoire d'événements historiques est conservée avec exactitude (p. 194); il croit donc pouvoir prendre les nombre 390, 40 et 20 à la lettre. Cet argument aurait de la valeur si 390, 40 et 20 n'étaient pas des chiffres bibliques bien connus.

Dans la deuxième partie de l'ouvrage, Bardtke nous donne des traductions de 1QM; 1QH; CD; 1Q GenApocr; 1QSa; 1QSB; 1Q34bis; 1QDM; 1QMyst; 1QpMic; 1QpSoph; 1QpPs 57; 1QpPs 68; 4QpPs 37; 4QpNah; textes messianiques de 4Q; prière de Nabonide de 4Q; Philon: *Quod omnis probus liber sit* 75-91; *De vita contemplativa* 1-90; Josèphe: *Vita* 7-12; *Antiquitates* XIII 171-173; 311-313; XV 3/1-379; XVII 345-348; XVIII 11-25; *Bellum* II 117-161; 370-379 (pp. 215-333). Les traductions de la Règle de la guerre et des *Hymnes* avaient déjà paru dans la ThLz; ici elles paraissent sous une forme révisée. Bardtke a avant tout rendu un grand service à ses lecteurs d'Allemagne orientale; travaillant à Leipzig, une revue comme le *Biblical Archaeologist* (New Haven, USA) ne lui est pas accessible (p. 177; il s'agit de BiAr XIX 3, Sept. 1956), et au moment où son livre est allé à la presse, il ne connaissait pas encore le contenu de la grotte XI.

Un choix de textes de Qumrân en traduction allemande a été publié par G. Molin sous le titre *Lob Gottes aus der Wüste. Lieder und Gebete aus den Handschriften vom Toten Meer*. Freiburg/München 1957, 67 pp., Verlag Karl Albers. Après une introduction

très brève de 12 pages, viennent les traductions. Dans la plupart des cas, le traducteur n'a pas indiqué les endroits où il a trouvé les passages traduits, et j'ai donc dû les chercher; les voici: I = 1QH i 20-33; II = ii 6-19; III = ii 20-30; IV = ii 31-36, iii 6-18; V = iii 19-36; VI = iv 5-38; VII = v 5-19; VIII = v 20-37, vi 4-35 (avec des omissions), vii 1-5; IX = vii 6-15, 20-25 (avec des omissions); X = vii 26-33; XI = viii 4-34 (avec des omissions); XII = ix 4-15, 28-36; XIII = x 5-12; XIV = xi 3-14; XV = xi 29-33, xii 3-13; XVI = xv 12-25; XVII = 1QM x 8 - xii 16; XVIII = 1QS x 9 - xi 15; XIX = 1QS xi 15-22; XX = 1QSB iii 25-28, iv 25-28, v 23-29. Molin a traduit tous ces textes en un allemand littéraire et l'édition a été soignée. La préoccupation principale du traducteur: présenter une belle traduction qui fera connaître au lecteur les idées principales de la poésie de Qumrân, l'a poussé à traduire son texte assez souvent peu littéralement, parfois même incorrectement; les lacunes ou restitutions sont rarement indiquées (elles sont par endroits assez arbitraires), et quelquefois la traduction paraît nettement fautive. C'est donc encore une *targoum*, comme celui de Gaster, mais n'ayant pas les mêmes qualités. Cela ne veut pas dire que le charmant petit volume n'est pas recommandable; il peut servir de bonne introduction aux idées de la secte. A titre d'exemple, je cite quelques traductions discutables ou fausses. La traduction de 1QH iii 11-12 semble supposer un tout autre texte hébreu que celui du rouleau, difficile à comprendre; dans 1QH iii 20, *w'thlkh bmyšwr l'yn hqr* est rendu par „So will ich wandeln in Redlichkeit forschungslös"; 1QH ... *'th br'th šdyq wrš'*: „Gut und Böse, Du hast sie geschaffen" (Dieu a créé le méchant, non le mal); 1QH vii 21 *w'wmn l'nšy mwpt* „Zum Wärter denen die deinen Wundern bestimmt sind"; 1QH xi 3 *hplth 'm pr* „Du hast verworfen das Erdenvolk" (le parallélisme montre que la forme *hplth* provient de *pl'*, non de *npl*); 1QH xv 22.23 *yđ'ty ky' l' yšwh kwl hwn v'mtk* „Ich hab' es erkannt: Deiner Treu gleicht Dein Reichtum" (*sic*; au lieu de: „Car je sais qu'aucune richesse n'est égale à ta vérité"). Le texte de 1QH xv 14 *'th* [ ] *'th šdyq* est traduit par „Du schufst den Menschen, böse und gerecht" (la lacune a sans doute contenu un verbe, comme p. ex. *yšrth* „tu as [créé] le juste", rien de plus; le „méchant", a été introduite par Molin dans le texte). L'idée que Dieu a créé le mal est contraire à Gen. 1 et il n'y a aucune raison d'attribuer cette conception non-juive à la secte de Qumrân. Peut-être Molin ne le veut-il point; mais alors sa traduction aurait dû être moins ambiguë.

Le rouleau des *Hymnes* a été traduit, avec une brève introduction et quelques notes philologiques, par A. Dupont-Sommer: *Le livre des Hymnes découvert près de la mer Morte (1QH). Traduction intégrale avec introduction et notes* (= *Semitica* VII). Paris 1957, 120 pp., Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve. Dans l'introduction (pp. 5-20), l'auteur nous dit que les *Hymnes* de Qumrân appartiennent avant tout au genre biblique que Gunkel a appelé „*Danklieder des Einzelnen*", mais contaminé par d'autres genres littéraires. Le Maître de justice serait incontestablement l'auteur de plusieurs cantiques, et même toute la collec-

tion aurait bien des chances d'être de sa main. S'il en est ainsi, les hymnes auraient été composés entre 100 et 63 av. J.-C.; un peu plus tard, si l'auteur est un autre. Dans les *Hymnes*, le Maître se présenterait à la fois comme Prophète, Homme de douleurs, Chef de l'Eglise Essénienne: une des plus hautes figures de l'humanité religieuse. L'Eglise que le Maître a fondée se présenterait comme "universelle, présente dans le monde entier, éternelle... en communion avec l'Éden et avec le Chéol même" (p. 20).

On voit que Dupont-Sommer n'a point abandonné l'essentiel des idées qu'il a commencé à diffuser et à propager dès 1950, et même plus tôt, et qui ont fait tant de bruit. En cela, nous ne pouvons le suivre, pour des raisons déjà maintes fois exposées par de nombreux auteurs. Cela n'empêche pas qu'il faut savoir gré à l'auteur d'avoir publié sa traduction, préparée pendant plusieurs années et certainement pas éditée à la hâte. Sa grande érudition philologique garantit le caractère scientifique de la traduction, dont bien des détails resteront cependant discutables à cause des obscurités du texte et de son mauvais état de conservation. La théorie que le Docteur de justice est l'auteur de plusieurs *Hymnes* est sans doute attrayante, mais non certaine (elle est combattue par J. Licht) "incontestable" ne me semble donc pas à sa place. La personne du Docteur a sans doute été d'une très grande importance pour la secte, mais il ne faut pas l'exagérer, et encore moins l'interpréter d'après l'image de Jésus de Nazareth dans le Nouveau Testament. Les *Hymnes* sont des produits poétiques, dont le langage demande souvent de ne pas être pris à la lettre, et d'être interprété en conformité avec les autres écrits de Qumrân, p. ex. les *Règles*. Dans le passage, devenu déjà célèbre, de 1QH iii 7 ss., le traducteur voit décrit les tranches de la fin du monde et l'enfantement du Messie Sauveur; personnellement, je suis presque convaincu que ce texte n'a pas de sens messianique, mais qu'il parle de la communauté des Fils de lumière, à laquelle sont appliquées (comme dans tant d'autres textes de Qumrân, cf. p. ex. 1QS iv 3,4 et Is. xi 2) des qualités que l'Ancien Testament attribue au Messie.

Un deuxième commentaire des *Hymnes* a été publié, entièrement en hébreu, par J. Licht: *The Thanksgiving Scroll. A Scroll from the Wilderness of Judaea. Text, Introduction, Commentary and Glossary* (titre anglais). Jerusalem 1957, 15 + 255 pp., The Bialik Institute. L'ouvrage est né d'une thèse doctorale, dont elle reproduit la plus grande partie. Dans une préface anglaise, l'auteur avertit le lecteur que la "legibility" a été son but principal dans la réédition du texte de 1QH et qu'il s'est donc abstenu d'indiquer les incertitudes de la transcription; il a même corrigé quelques erreurs manifestes et comblé de nombreuses lacunes. Dans les marges gauche et droite, les endroits cités de l'Ancien Testament sont indiqués. Chaque *Hymne* (Licht en compte 32, sans les fragments, comme Dupont-Sommer) est précédé d'une introduction indiquant le contenu, le sens et la forme du texte, accompagné en bas des pages d'une série de notes et d'un commentaire. A la fin, on trouve un très utile index des principaux termes, et des endroits où on les trouve (pp. 244-255).



Pour une partie de l'introduction, le lecteur peut consulter aussi l'article de l'auteur *The Doctrine of the Thanksgiving Scroll*, Isr. Expl. Journ. VI, 1956, pp. 1-13; 89-101. Licht pense que dans l'Ošar de Suke-nik, l'ordre des colonnes de 1QH n'est pas primitif: toute l'oeuvre du deuxième scribe devrait être placée après les parties du texte que le premier a copiées. Le même problème est discuté, d'une façon beaucoup plus profonde et étendue, dans la volumineuse thèse de M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, Louvain 1958, Vol. 1, p. 59 ss., ouvrage qui sera recensé dans un prochain numéro de BiOr. Cet auteur a remarqué qu'il faut distinguer trois mains dans 1QH, le texte de xi 23-25 ayant été copié par une troisième main (en réalité la deuxième), qui a aussi apporté des corrections et des additions dans les autres parties du texte. Selon Licht, les *Hymnes* auraient été arrangés selon le système des „Stichwörter", employé aussi dans l'Ancien Testament, donc sans tenir compte de leur contenu. Les variantes entre la doctrine de 1QH et les autres DSS que Licht croit avoir découvertes, ne toucheraient pas l'essentiel de la doctrine de la secte (p. 22). Le livre serait l'oeuvre d'un seul auteur (pp. 22-23), qui doit avoir été un grand chef de sa communauté; les raisons pour l'identifier avec le Docteur de justice sont jugées insuffisantes (pp. 24-26). Parce que la secte croyait que la vie dans le *ōlām ha-bā* lui avait été promise, les membres parlaient de la vie éternelle comme s'ils l'avaient déjà obtenue (p. 51; voir aussi l'interprétation de iii 19-21). La "communauté" des hommes et des anges ne serait autre chose que leur louange commune de Dieu. Licht ne se prononce donc pas, du moins pas clairement, sur la question de l'immortalité de l'âme selon la secte de Qumrân et le livre des *Hymnes*. Son commentaire s'adresse au grand public, qu'il se représente pourtant comme assez savant, ce qui l'a fait encourir la critique de M. Goshen-Gottstein dans Tarbiz XXVII, octobre 1958, pp. 119-124.

De la *Règle de la guerre* (1QM), trois commentaires ont été publiés. Le premier, modèle d'exposition claire et méthodique, est de la main du soldat, philologue et archéologue Yigael Yadin: *The Scroll of the War of the Sons of Light against the Sons of Darkness* (titre anglais; l'ouvrage est écrit en hébreu), Jerusalem 1956, 397 + vi pp., The Bialik Institute. Le commentaire est précédé d'une introduction de 277 pp.; dans le texte, beaucoup de lacunes ont été comblées (par mode d'hypothèse et pour le rendre plus lisible), et la mesure d'incertitude de la transcription a été indiquée par des signes spéciaux. Le commentaire en bas des pages renvoie souvent à l'introduction. Une traduction anglaise de tout l'ouvrage, de la main de Ch. Rabin, doit paraître à Oxford.

Yadin a fait beaucoup de cas de l'identification des armes mentionnées dans 1QM, et des usages militaires dont le texte parle ou qu'il présuppose. Il est parvenu à la conclusion que leur identité avec les armes et les usages militaires des Romains prouve que l'auteur a dû connaître ceux-ci après leur arrivée en Judée (63 av. J.-C.). Les Kittiyim de la Règle seraient donc les Romains du temps de l'auteur, qui est fermement convaincu que leur empire sera conquis par les Fils de

lumière dans les batailles de la guerre de quarante ans qu'il décrit. Le texte n'aurait pas été composé à l'aide de documents différents, mais présenterait une unité.

On trouvera dans l'ouvrage de Yadin maintes observations excellentes et une mine d'informations. Bien que sa thèse principale, à savoir que plusieurs armes et usages militaires décrits dans la Règle sont exclusivement romains et permettent même d'assigner à la Règle une date postérieure à 63 av. J.-C., ait reçu l'appui de savants tels Albright et Dupont-Sommer, elle ne m'a pas (encore) pu convaincre. Je serais plutôt disposé à chercher des analogies dans la tradition militaire maccabéenne. Je doute aussi que le temps soit déjà venu de prononcer un jugement péremptoire. Pour mon opinion personnelle, je renvoie le lecteur à mon commentaire, cité ici-même, p. 167.

Deux ans après la parution du commentaire de Yadin, l'abbé Jean Carmignac a publié le sien, sous le titre: *La Règle de la Guerre des Fils de Lumière contre les Fils de Ténèbres. Texte restauré, traduit, commenté*. Paris, 1958, xx + 288 pp., Letouzey et Ané. J'ai publié une recension de cet ouvrage dans la revue que dirige l'auteur: la Revue de Qumrân, Tome 1, fasc. 2, oct. 1958, pp. 297-303. Je n'en dirai que quelques mots ici. Le commentaire de Carmignac, préparé avec beaucoup de soin pendant plusieurs années, est important, non seulement parce qu'il est oeuvre de pionnier, comme celui de Yadin, mais surtout à cause de la façon dont l'auteur a continuellement comparé le texte de 1QM avec l'Ancien Testament, et les nombreuses références qu'il donne. L'auteur soutient l'unité de composition de la Règle; il ne croit pas que les Kittiyim sont les Romains et il les identifie aux ennemis d'Israël en général. L'auteur de la Règle n'aurait pas été spécialiste en matière militaire, comme le pense Yadin, mais un homme "trop naïf pour soupçonner son incompetence" en pareille matière, qui "se contente de vagues notions militaires, puisées surtout dans les récits bibliques, et qui règle la manoeuvre de ses troupes comme des évolutions liturgiques..." (p. xi). J'ai de la peine à croire tout cela, bien que je ne veuille pas aller si loin que Yadin.

Dans l'interprétation de la Règle, beaucoup dépend, me semble-t-il, de la critique littéraire, donc de la question de savoir comment elle a pris naissance. La présence de doublets, selon deux recensions différentes, me semble exclure que le texte soit une unité littéraire, de la main d'un seul et même auteur. Pour prouver que l'auteur a été un rêveur naïf, il ne suffit pas de faire appel au caractère irréel de certains détails. La vision d'avenir d'Ézéchiél xl-xlviii porte des traits qui sont irréels, ou idéaux si l'on veut (comme celui du torrent, jaillissant du temple), ce qui n'empêche pas que l'auteur de la prophétie en ait conçu d'autres comme très réels et parfaitement réalisables. A. Qumrân, on n'a pas seulement rêvé de la guerre future, semble-t-il, mais on était persuadé qu'elle viendrait un jour. J'aurais aussi aimé que l'abbé Carmignac propose certaines de ces théories comme moins certaines qu'il ne le fait. L'étude des DSS est encore à son commencement, ne fût-ce par le fait qu'un très grand nombre de textes doivent encore être publiés.

Malgré les réserves que j'ai cru devoir faire par rapport aux commentaires de Yadin et de Carmignac, il est clair qu'ils sont tous deux importants et qu'ils resteront longtemps indispensables pour tous ceux qui veulent étudier de près le texte de 1QM.

Mon propre commentaire a été publié en 1959, sous le titre *Le Rouleau de la Guerre, traduit et commencé, avec une introduction* (= *Studies on the Texts of the Desert of Judah*, Vol. II), Leiden 1958, 198 pp. Dans l'introduction, j'ai élaboré l'hypothèse suivante. Dans le texte de 1QM on pourrait reconnaître, semble-t-il, deux couches: un écrit primitif, de tendance apocalyptique, qui aurait décrit la défaite définitive des Kittiyim en un seul jour et l'avènement du règne de Dieu; cet écrit aurait été utilisé par un écrivain postérieur qui l'aurait considérablement amplifié et en aurait fait une règle élaborée pour la guerre sainte aggressive et mondiale de quarante ans. Il me semble possible que le deuxième auteur ait modifié le sens du mot Kittiyim qu'il trouva dans l'écrit de base et qui y désignait probablement les ennemis d'Israël des derniers jours en général. La traduction n'est pas partout identique à celle que j'avais publiée dans VT 1955, pp. 373-420; celle-ci a été révisée considérablement.

#### C. Ouvrages de caractère général.

Parmi les ouvrages généraux sur les DSS, qui commencent à se multiplier sur la terre, il n'y en a pas beaucoup qui font avancer la science. Cela ne vaut évidemment pas pour le livre de J. T. Milik, *Dix ans de découvertes dans le Désert de Juda*, Paris 1957, 120 pp. + 24 pl., Les Éditions du Cerf (publié en même temps en italien). Ce modeste volume contient un plan détaillé des bâtiments de Qumrân, emprunté à la Revue Biblique d'octobre 1956, et une préface du R.P. R. de Vaux, directeur des fouilles. Milik ne résume pas seulement le résultat des fouilles de Qumrân, de 'Ain Fašha et du Wadi Muraba'at: de temps en temps il laisse tomber des miettes de sa table d'études (où il doit y avoir tant de secrets qu'on voudrait savoir), en nous communiquant quelques faits, quelques textes, quelques détails, encore inconnus. Et puisque la synthèse couronne la recherche, il a tâché de décrire en grandes lignes l'histoire de la secte. Cela ne lui a pas été facile, car la synthèse qu'il propose dans l'appendice diffère, sous plus d'un point de vue, de celle qu'il avait proposée dans les pages précédentes; il semble donc que la pensée de l'auteur s'est développée pendant que son livre était déjà à la composition. Dans le 2e chapitre, Milik décrit la bibliothèque de Qumrân. On y lit, par exemple, que les manuscrits du *Document de Damas*, retrouvés dans les grottes, et "dont le plus ancien remonte à l'époque asmonéenne, présentent un texte continu, et l'hypothèse qui fait de ces deux parties des ouvrages primitivement indépendants est donc à écarter" (p. 35); cela ne nous était pas encore connu, que je sache. Milik publie aussi une photo de la grotte 11 (photo 8). De la *Règle de la communauté* (1QS), il est dit qu'elle est connue, non seulement par le manuscrit pratiquement complet de 1Q, mais aussi par neuf manuscrits fragmentaires de 4Q (dans RB 1956, p. 60, Milik avait parlé de onze manus-

crits); la comparaison des différentes copies prouverait que 1QS contient des erreurs et est rendu parfois peu intelligible par des gloses (p. 35). La grotte 4 a livré des échantillons de la *halaka* essénienne.

A la suite de beaucoup de prédécesseurs, Milik pense que Plin e l'Ancien a sans doute visité la Palestine (p. 40), et il ajoute que la notice de Plin e sur les Esséniens se distingue par l'exactitude avec laquelle elle situe leur habitat. Qu'il me soit permis de renvoyer le lecteur à la remarque que j'ai faite ci-devant, p. 164, à propos d'une étude d'un de mes élèves. Plin e ne connaissait pas bien la région de la mer Morte. Lorsqu'il dit que Jérusalem est une ville de beaucoup de palmes, il faut sans doute penser à Jéricho, et il n'est point vrai que le mot *infra*, employé dans l'expression *infra hos Engada oppidum fuit*, signifie toujours chez lui "en aval" au sens de "plus loin" (p. 41); chez Plin e, *infra* signifie souvent "moins haut", "plus bas", au sens littéral du mot. Sa localisation du centre essénien est donc loin d'être précise.

Pour Milik, il n'y a pas de doute que les gens de Qumrân furent des Esséniens. Il les considère comme les membres d'un mouvement à quatre branches: l'ordre monastique de Qumrân, les exilés de la région de Damas (ce dernier mot serait à prendre dans son sens géographique) menant une vie moins stricte, le "tiers-ordre" dont parle Josèphe, les Thérapeutes de Philon (pp. 58-61). D'après l'appendice (pp. 103-112), le mouvement serait né aux premiers temps des guerres maccabéennes; le mauvais Prêtre, qui a persécuté le Maître de justice dans sa demeure d'exil à Qumrân serait Jonathan (161-143), l'Homme de mensonge Jean Hyrcan (134-104). De ce premier mouvement, un groupe se serait détaché et aurait essaimé en Damascène. Vers 40 av. J.-C., les Parthes auraient détruit le monastère, dont les ruines furent achevées par le tremblement de terre de 31. Vers le commencement de notre ère, les Esséniens sont de nouveau à Qumrân; le mouvement aurait reçu une empreinte zélote, on retire les manuscrits déposés dans les grottes en 40 av. J.-C. et on en multiplie les copies (p. 111). Les Romains ont détruit le monastère en 68.

Cette reconstruction de l'histoire de Qumrân est en partie nouvelle, et étant celle d'un homme qui connaît si bien l'endroit et ses ruines, elle mérite toute considération. Ce n'est pas manquer d'estime, j'espère, pour le maître-déchiffreur des textes de Qumrân, s'il me semble que, généralement parlant, Milik n'a pas toujours la main aussi heureuse dans l'exégèse des textes que dans leur déchiffrement. Assez souvent il me semble affirmer trop positivement ce qui, dans l'état actuel de nos connaissances, ne peut être qu'une hypothèse (p. 103: „allusion claire"; p. 105: „Ce n'est que lui [Jean Hyrcan] qui peut être visé par le document de Damas"; p. 109: Qumrân a „sans doute" été détruit par les Parthes; etc.). Il n'y a rien qui permette d'affirmer, que je sache, que les premiers disciples du Maître de justice peuvent l'avoir considéré comme Messie, ou que pour eux le rôle du Fils de David était secondaire „sinon nul" (p. 105). Mais peut-être faut-il tenir compte de la possibilité que les jugements de Milik, qui connaît un grand nombre de textes non encore publiés, se fondent sur des arguments qu'il tient en réserve. Dans ce cas là, une discussion n'est pas encore possible.



Un autre membre de l'équipe internationale qui étudie les manuscrits dans le musée palestinien de Jérusalem est F. M. Cross. Après avoir publié quelques excellentes études sur Qumrân et d'autres sujets, il a résumé ses idées sur l'importance des textes bibliques, retrouvés dans le désert de Juda, dans son ouvrage *The Ancient Library of Qumran and Modern Biblical Studies* (= The Haskell Lectures 1956-1957). Garden City, New York, 1958, xv + 196 pp., 4 pl., Doubleday & Company (prix: \$ 4,50). Dans un sous-titre, l'auteur affirme que le présent ouvrage veut présenter un résumé des résultats de 10 ans de travail sur les rouleaux et la communauté qui les a produits ou possédés. Cela pourrait faire penser que l'ouvrage est plus ou moins du même genre que celui de Milik, mais il n'en est rien. Cross a été chargé d'éditer une partie des manuscrits bibliques de 4Q et sa connaissance des textes est donc de visu (cf. *Rev. Bibl.* 1956, p. 50). Comme Milik, Cross identifie les gens de Qumrân „definitively” (p. 39) aux Esséniens tout court. La Règle 1QS fut celle du groupe qui demeurait à Qumrân; ailleurs il y a dû y avoir des groupes qui s'appelaient *maḥānôt*, „camps”. Le nom *edāh* (congrégation) désignait l'ordre entier (p. 57). CD est un seul ouvrage (contre Rabin) et „presque certainement” („almost certainly”) plus récent que 1QS (p. 60). Sept manuscrits de CD ont été retrouvés dans 4Q, d'autres dans 6Q; il y en a plus de copies que du Pentateuque (à part le Deutéronome), ce qui montre que ce n'est pas par hasard que l'ouvrage a été retrouvé dans les grottes (p. 60). Les trois règles, 1QS, 1QSa et CD, auraient été observées par des groupes légèrement différents de la même congrégation, qui, depuis sa formation, a dû s'évoluer (p. 60). Les règles veulent que la communauté se comporte comme les prêtres devant Dieu (p. 73).

Cross fait beaucoup de cas de son interprétation du terme *moreh sēdeq* par „Righteous Teacher” (Docteur juste), au lieu de „Docteur de justice”, p. 83). Il aurait commencé son ministère pendant les dernières années de Jonathan (160-142) ou les premières années de Simon (142-134; p. 101); ce dernier est probablement le „mauvais Prêtre” (p. 111). Les „deux [ ]” de 4Q *Testimonia*, ligne 25 (le texte est incomplet), sont pour Cross les deux fils de Simon (p. 113); cette interprétation est même pour lui „too obvious to require comment” (l.c.; pour Milik Jonathan et Simon sont les deux qui „semblent être mentionnés...”). Cross ignore le moment de la mort du Docteur; se référant à 4QpPs. 37, 32-33 (cf. J. Allegro, *JBL* 1956, pp. 94-95), le mauvais prêtre lui semble avoir échoué dans sa tentative de tuer le Docteur (p. 118), qui serait mort sous Simon, Jonathan ou Jean Hyrcan.

Dans le 4<sup>e</sup> chapitre, *The Old Testament and Qumran* (pp. 124-145), Cross se trouve sur le terrain propre de ses investigations; il y expose des idées qu'il avait développées ailleurs dans plusieurs publications, et qui culminent dans la thèse: „... the Septuagint reflects accurately a Hebrew textual tradition at home in Egypt in the third-second century B.C., and... thanks to the Qumran manuscripts we have the means to control its evidence” (pp. 134/5). Le manuscrit fragmentaire 4Q Jer b est une recension hébraïque du texte bref de Jéré-

mie (= LXX; p. 139); des restes de la recension longue ont également été retrouvés. L'auteur de Chroniques semble avoir utilisé un texte de Samuel plus proche de celui de 4Q que du texte massorétique (p. 141); Cross en donne des exemples.

Dans le dernier chapitre (devenu obligatoire dans ce genre d'ouvrages), Cross traite des relations qui pourraient avoir existé entre les Esséniens et l'Église primitive. Selon lui, ce qui relie les deux mouvements serait la tradition apocalyptique, tradition que les Esséniens ont conservée et en grande partie créée (p. 147). La littérature essénienne aurait enfin révélé le *Sitz im Leben* de l'espérance apocalyptique (p. 151). Les idées messianiques des deux mouvements (essénien et chrétien) sont apparentées (p. 166). Le Docteur juste fut appelé *moreh* parce qu'il ne fut ni „le Prophète”, ni le Messie d'Aaron ou d'Israël (p. 170); il est bien possible qu'on ait pensé qu'il retournera dans l'ère messianique comme le Messie sacerdotal (p. 172). Les „sacrements” centraux des Esséniens furent le baptême (ou les baptêmes) et le repas commun (p. 177; Cross n'aurait jamais dit cela, me semble-t-il, si cette idée ne lui avait pas été suggérée par les Christianisme; en réalité il n'y a pas de raison de parler de „sacrements” esséniens, pas plus que de „sacrements” juifs).

Laissant certaines théories de Cross pour ce qu'elles valent, en attendant qu'une publication de nouveaux textes jette plus de lumière sur des questions où personne n'est encore d'accord, il est évident que l'ouvrage de Cross n'est pas seulement riche en matière, mais qu'il contient aussi des contributions importantes pour la recherche scientifique.

Un ouvrage qui n'a pas encore été annoncé dans cette revue et qu'on demande de mentionner, est celui de G. Molin, *Die Söhne des Lichtes. Zeit und Stellung der Handschriften vom Toten Meer*. Wien-München 1954, 245 pp., Verlag Herold. La préface date de novembre 1952, et l'ouvrage appartient donc à la toute première phase de l'étude des documents de 1Q; il contient une traduction des textes connus en 1952 (pp. 15-59), une „religionsgeschichtliche und theologische Untersuchung” (pp. 61-188), et une série d'appendices (pp. 191-227), qui traitent de l'âge des textes, de l'histoire de la secte et de ses rapports avec l'Essénisme, la littérature apocalyptique et le Nouveau Testament. Le dernier appendice est une petite synopse très utile d'endroits choisis des DSS, du Nouveau Testament, des XII Testaments et des Jubilés, ainsi de ce que l'auteur appelle un „Stellenverzeichnis zur Halacha” (textes de l'Ancien Testament, Philo, Josèphe, DSS). L'ouvrage a été bien fait et offert, en 1954, une bonne introduction aux textes et aux problèmes des DSS, qui a encore sa valeur.

Plus récent est un livre de K. Schubert, *Die Gemeinde vom Toten Meer. Ihre Entstehung und ihre Lehren*. München-Basel, 1958, 144 pp.; Ernst Reinhardt Verlag (prix: broché fr. suisses 6,50; relié 8,50). En douze chapitres, l'auteur traite successivement des questions obligatoires: histoire des fouilles et de la secte, textes, théologie de Qumrân, Qumrân et le Christianisme, etc. L'ouvrage ne contient pas de traduction suivie des textes; l'auteur promet de la publier dans un autre volume. Le livre de Schubert est destiné au grand

public et il appartient à la catégorie des bonnes introductions. Il est dommage que l'auteur ait conservé le nom affreux „Sektencanon” pour 1QS. Son opinion sur les os d'animaux trouvés sur le terrain de Qumrân mérite l'attention; ils seraient enterrés parce qu'une bénédiction aurait été prononcée sur les animaux consommés dont ils sont les restes, pp. 27, 50; cela me semble la meilleure interprétation qui ait été donnée jusqu'ici. Selon Schubert, la communauté de Qumrân fut essénienne; les Esséniens furent un mouvement eschatologique, à la différence des Pharisiens (p. 40). Les repas de la communauté, bien qu'ils fussent rituels, ne revêtaient pas ce caractère sacré qu'on pourrait comparer à celui de l'Eucharistie chrétienne (pp. 50-51). La pauvreté des Esséniens serait „un don charismatique” („charismatische Begabung”, p. 78), ce qui serait prouvé par le terme *ebyônê hesed* dans 1QH v 22; cela n'est pas juste, car le texte cité veut dire que les pauvres sont l'objet de l'amour bienfaisant de Dieu. La pauvreté réelle et physique ne saurait être appelée un „don”, ce qu'elle n'a jamais été, ni dans le Judaïsme, ni dans le Christianisme. Le sens du mot *Kittim* dépend, selon Schubert, du contexte où il est placé; suivant ce contexte, il peut désigner tantôt les „Grecs”, tantôt les Romains (p. 86). Lorsque Josèphe attribue aux Esséniens l'idée de l'immortalité de l'âme, cela ne serait qu'une de ses multiples concessions à la façon de penser des lecteurs grecs; à Qumrân on attendait la résurrection à la fin des jours, rien de plus (p. 96). Ici, je crois, l'auteur est un peu trop sceptique. Bien que la question de l'immortalité de l'âme chez les Esséniens soit loin d'être facile à résoudre, il me semble inadmissible de la trancher en disant simplement que les Esséniens furent un mouvement juif apocalyptique, où il n'y aurait pas de place pour l'idée grecque d'immortalité. Cette idée a été non seulement connue, mais aussi confessée dans le Judaïsme du premier siècle avant notre ère comme le prouve le livre de la Sagesse de Salomon, dans lequel A. Dubarle voudrait voir un livre essénien. Josèphe est très explicite sur ce point, qui a dû être d'une importance capitale pour les Esséniens, comme elle l'est pour tout croyant. Plusieurs textes de Qumrân s'expliquent bien par cette foi, moins bien si l'on ne l'accepte pas.

Le Docteur de justice aurait été considéré par la secte comme „le Prophète”, attendu d'après Deut. xviii 18 (p. 100). Num. xxiv 17b aurait été la base de la doctrine des deux Messies (p. 102). D'après l'interprétation qu'on donnait à 2 Sam. vii 11-14, on aurait pensé que le germe messianique de la race de David était identique au Fils de Dieu préexistant et caché (pp. 105; 121); il serait même possible qu'à Qumrân on ait connu l'idée d'un Messie souffrant, cf. 1QH iii 9 ss. J'admets difficilement cette dernière assertion, car il me semble bien que le texte cité des *Hymnes* ne se rapporte pas au Messie individuel, mais à la communauté; je me demande aussi où se trouve dans les DSS l'idée de la préexistence du Messie.

L'ouvrage se termine par une comparaison du christianisme naissant avec la secte de Qumrân. Schubert donne une solution personnelle au problème de savoir pourquoi les Esséniens ne sont pas mentionnés, dans le Nouveau Testament, à côté des Pharisiens et des Sad-

ducéens. Selon lui les Sadducéens et les Pharisiens qui vivaient dans l'attente d'une proche venue du royaume de Dieu, donc dans une attente eschatologique, furent rares, car la plupart d'entre eux ne partageaient pas ces espérances qui étaient, par contre, caressées par un large groupe de gens du peuple; le Nouveau Testament ne s'intéresserait qu'à ce groupe (dont les Esséniens firent partie), mais il ne serait d'aucune façon intéressé à la piété légale des premiers *hasidim* (2<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), ni à la vie monastique des Esséniens (p. 109). A la différence de ce groupe populaire, les Pharisiens et les Sadducéens n'admettaient pas que le règne de Dieu arriverait bientôt (p. 138).

Le jeune savant juif Ch. Rabin, d'abord lecteur à Oxford, maintenant professeur à Jérusalem, a exposé ses idées sur quelques questions concernant la secte de Qumrân et ses écrits dans ses *Qumran Studies* (= Scripta Judaica, II), Oxford 1957, xv + 135 pp., Oxford University Press (prix: 21 sh.). L'auteur est d'avis que le groupe de Qumrân ne fut pas essénien, mais pharisien. Son argument général pour cette thèse *non conformiste* est sa constatation qu'il y a beaucoup plus de différences entre les Esséniens et les gens de Qumrân, qu'entre ceux-ci et les Pharisiens. Dès lors il serait logique de faire tomber le choix, dans leur identification, sur les Pharisiens. La *halaka* de Qumrân serait d'origine pharisienne et Rabin est incliné à placer „la date de la secte” après la destruction de Jérusalem (p. 66).

Dans le 1<sup>er</sup> chapitre, Rabin expose d'abord les similitudes et les dissimilitudes qu'il y aurait selon lui entre la communauté de Qumrân et les Esséniens (pp. 1-11). Dans cet exposé, il se dispense de la critique historique des données de Josèphe concernant les Esséniens, il cite pêle-mêle des textes de 1QS et de CD, comme s'il n'y avait pas lieu de les distinguer, et il ne se demande pas si les données de ses sources sur l'entrée au noviciat, le(s) serment(s) qu'on devait faire, etc., sont complètes. Ses considérations ne me convainquent donc pas et me laissent dans l'incertitude. Dans les pages suivantes, Rabin compare le „noviciat” de Qumrân avec les lois d'admission aux *ḥabūrôt* pharisiennes (pp. 12-21), pour en conclure que malgré certaines divergences, il y a beaucoup plus de points de contact entre ces dernières et Qumrân qu'entre Qumrân et les Esséniens. Sa comparaison prend comme point de départ une reconstruction du „noviciat” des *ḥabūrīm* d'après quelques données de la Tosephta. Malgré tout cela, il ne peut échapper à personne, me semble-t-il, que, généralement parlant, la vie du groupe monastique du désert de Qumrân fait beaucoup plus facilement penser à celle des Esséniens, qui vivaient, selon Josèphe, à l'écart du monde, qu'à celle des Pharisiens, qui vivaient en pleine société juive et en contact permanent avec elle; chez ces derniers, on peut à peine parler d'un noviciat au sens propre du mot.

L'auteur continue ses études dans le 2<sup>me</sup> chapitre, où il s'essaie à prouver que les membres du groupe de Qumrân avaient des revenus privés. Il lui semble que certaines peines, mentionnées dans 1QS vi 25 etc., ne sont autre chose que des amendes qui consistaient dans le paiement d'une partie des revenus personnels pendant un certain temps (pp. 26-27); or, ces amendes



étaient bien connues des rabbins. L'argument principal pour cette thèse est que le verbe 'rb (1QS vi 17,22; vii 24; viii 23; ix 8) ne saurait signifier „mettre en commun ses possessions”, mais voudrait simplement dire: „avoir affaire avec”, car 'rb n'est pas seulement employé en connexion avec *hôn* (= propriété privée, possession), mais aussi avec „conseil” et „pureté” (1QS vii 24; viii 23). Je ne crois pas que Rabin ait prouvé sa thèse, car 1QS i 11-12 dit clairement que les membres de la confrérie devaient „apporter toute leur connaissance, leur force et leur propriété dans la communauté de Dieu”; le sens de ce passage capital semble bien être qu'on devait mettre tout en commun, et c'est d'après ce passage qu'il faut interpréter les autres qui sont moins clairs, et non l'inverse. Quant à la racine 'rb, il faut se souvenir que le sens d'un verbe, surtout en sémitique, peut varier suivant l'objet qu'il a. P. 23 l'auteur nous dit que le texte de 1QSa prouve que la communauté de Qumrân ne pratiquait pas le célibat; cette assertion est basée sur la supposition tacite, et fautive, que 1QSa fait partie de 1QS (cf. la liste d'abréviations, p. xiii, où le premier document est appelé une partie du dernier).

Le chapitre sur la „sainte Congrégation” (pp. 37-52) est intéressant, mais sans importance pour notre connaissance des institutions qumraniennes. Cette „sainte Congrégation” aurait été une survivance de la *ḥabûrâh* pharisienne, liquidée vers l'an 70 de notre ère. L'antagonisme contre la *ḥabûrâh*, qui a conduit à sa liquidation, aurait commencé dans la 1ère partie du 1er siècle, et les antagonistes auraient été les ennemis de la secte des DSS. Tout cela, l'auteur cherche à le rendre plausible dans le 4me chapitre (pp. 53-70), en ne tenant aucun compte des fouilles et des autres recherches scientifiques, selon lesquelles les origines de la secte doivent dater de bien avant 70 apr. J.-C.

Dans les trois chapitres suivants (pp. 71-111), l'auteur traite de certaines doctrines et pratiques de la secte, de sa *halaka*, et de sa façon de la découvrir et de la fixer. La *halaka* de CD serait pharisienne, comme Ginzberg l'aurait déjà montré, et il en serait de même de celle de 1QS et de 1QM. Je me demande si l'auteur ne se contredit pas, lorsqu'il dit d'abord (p. 43) que pour prouver une parenté, la similitude en terminologie a plus de poids, que des détails de pratique religieuse, et plus tard (p. 108) que la similitude entre la *halaka* de Qumrân et celle des rabbins consiste dans le parallélisme de termes entièrement différents. On peut concéder qu'il n'y pas là, à proprement parler, une contradiction logique, mais la deuxième assertion étonne, lorsqu'on se souvient de la première.

Dans le dernier chapitre, Rabin compare Qumrân et l'Islam (pp. 112-130); il cite quatorze cas de correspondance et en conclut que certaines opinions de la secte ont survécu dans l'Islâm. Bien que cette comparaison soit intéressante, il me semble qu'on ne sait pas encore si les expressions et opinions qumraniennes que Rabin croit retrouver dans l'Islam sont nées dans la secte de Qumrân, ou seulement empruntées par elle.

Bien qu'on apprenne beaucoup dans le livre de Rabin, je l'ai fermé avec désappointement. Pour résoudre les énigmes de Qumrân, il ne suffit pas de les combiner habilement, en philologue, avec certains textes

de la littérature juive ancienne; il faut utiliser toutes les données disponibles: archéologiques, paléographiques, historiques, philologiques, etc. Mais Rabin a parfaitement raison de nous mettre en garde contre des conclusions hâtives, suivant lesquelles la secte de Qumrân est identifiée d'une façon trop facile et trop simpliste à l'Essénisme tout court. Car malgré les convergences, certaines divergences subsistent, ou semblent subsister, et elles demandent une explication. Qu'il y ait eu des convergences entre Qumrân et le Pharisaïsme, personne ne le niera, les deux mouvements étant des rejetons du même tronc: le mouvement du ḥasidisme du 2me siècle av J.-C.

Le livre de Yigael Yadin: *The Message of the Scrolls*, London 1957, 192 pp., Weidenfeld & Nicolson (prix: 21 sh.) est une excellente introduction générale, destinée au grand public, d'un auteur bien informé. Le mot „message” étonne un peu dans le titre, car Yadin ne veut donner que des faits et les laisser parler pour eux-mêmes (voir aussi la préface), pour permettre au lecteur d'en tirer ses conclusions. L'ouvrage a un intérêt spécial parce que Yadin y publie pour la première fois des détails historiques de l'histoire de l'achat des premiers rouleaux, tirés du journal privé de son père, le regretté E. Sukanik. Ainsi nous savons maintenant que Sukanik a acheté les rouleaux d'un certain Feidi Salahi, marchand d'antiquités à Bethléem, qui les avait achetés à son tour des Ta'amir. Le même Salahi a vendu à Sukanik les deux grandes jarres bien connues et maintes fois reproduites; Sukanik avait reçu les premières nouvelles en 1947, d'un Arménien. Yadin nous raconte aussi comment il a pu acheter en Amérique les rouleaux qui avaient été acquis par l'évêque jacobite du couvent de Mar Markos à Jérusalem. Il ne veut pas identifier tout bonnement la secte à l'Essénisme, tant que cela n'est pas suffisamment établi. Les deux rouleaux dont il a fait une profonde étude: 1QM et *Genesis Apocryphon*, sont traités plus longuement que les autres textes.

Aux ouvrages cités et recensés ci-dessus, on peut encore ajouter ceux de R. Murphy, *The Dead Sea Scrolls and the Bible*, Westminster, 1956, 122 pp., Newman Press (prix: \$ 1,50) excellent comme première introduction; W. S. LaSor, *Amazing Dead Sea Scrolls and the Christian Faith*, Chicago 1957, 251 pp. (prix: \$ 3,50), très recommandable; A. R. C. Leane, J. Posen, R. P. C. Hanson, *A Guide to the Scrolls. Nottingham Studies on the Qumran Discoveries*, London 1958, 128 pp., S. C. M. Press (prix: 8 sh. 6), bon. Le dernier livre est un opuscule qui contient le texte de cinq conférences, données, en février 1957, à l'université de Nottingham en Angleterre. Il présente au grand public un bilan des principales opinions sur les DSS; le *Guide* est, dans sa brièveté, un bon guide.

Après avoir donné un avant-goût de ses idées sur l'histoire de la secte de Qumrân et de son identification, l'historien bien connu du Judaïsme Cecil Roth, a enfin publié son *The Historical Background of the Dead Sea Scrolls*, Oxford 1958, viii + 87 pp., Basil Blackwell (prix: 10 sh. 6). S'il faut l'en croire, les gens de Qumrân n'auraient été ni des Esséniens, ni des Pharisiens, mais des Zélotes. Dans l'introduction de son opuscule,

l'auteur nous dit que le professeur G. R. Driver „accepted... generously” ses idées, et qu'il doit largement à son encouragement d'avoir persévéré „in a field not wholly my own” (p. vii). Le Docteur de justice est identifié à Menaḥem ben Judah, chef Zélote tué en 66 A.D. par le commandant du temple de Jérusalem, Eléazar, à identifier au „mauvais Prêtre” de 1QpHab (pp. 7-21). Les deux personnages principaux du commentaire d'Habacuc lui semblent enfin avoir été identifiés par lui de façon définitive (p. 21). Dans l'introduction, écrite après l'achèvement de l'ouvrage, Roth revient sur ce point important en déclarant qu'il se sent de plus en plus enclin à considérer Eléazar ben Jaïr, parent et successeur de Menaḥem, comme le Docteur de justice (p. vii-viii). C'est à l'honneur de l'auteur de revenir ainsi sur un point qui lui avait semblé être établi définitivement. Mais ce n'est pas le seul point sur lequel il devrait revenir, car l'hypothèse zélote ne se recommande pas, comme A. Dupont-Sommer et H. H. Rowley l'ont montré dans plusieurs publications (cf. A. Dupont-Sommer: *Les rouleaux de Qumrân sont-ils d'origine zélote?* dans *Évidences*, Nr 68, décembre 1957, pp. 27-36; id., *Réponse à M. Cecil Roth*, ibid., No 70, mars 1958, pp. 19-20; H. H. Rowley, *Qumran, The Essenes and the Zealots*, dans *BZAW* 1958, *Von Ugarit nach Qumran*, pp. 184-192). M. Roth prétend pouvoir résoudre la question historique sans tenir aucun compte des données de l'archéologie, etc. Il se fie à son intuition d'historien, mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

Un colloque sur les manuscrits du Désert de Juda a eu lieu à Strasbourg en mai 1955. Le texte des conférences et un compte rendu des discussions qui les ont suivies a été édité deux ans plus tard, sous le titre *Les manuscrits de la mer Morte. Colloque de Strasbourg 25-27 mai 1955* (Bibliothèque des centres d'études supérieures spécialisées d'histoire des religions de Strasbourg), Paris 1957, 139 pp., Presses universitaires de France (prix: 500 fr.). On y trouve d'abord un exposé général de A. Dupont-Sommer, dans lequel celui-ci souligne l'importance des problèmes de Qumrân, en particulier pour l'histoire des origines du Christianisme (pp. 1-23). J. van der Ploeg revient sur la question de l'usage du parfait et de l'imparfait dans 1QpHab comme moyen d'en dater le texte (pp. 25-35); il conclut en disant que l'auteur du commentaire a écrit après les guerres maccabéennes, peu de temps avant 63 av. J.-C. Bo Reicke a fait quelques remarques sur l'étude de l'histoire de la forme (Formgeschichte) des DSS (pp. 37-44). Selon lui, les écrits de Qumrân „ne se présentent pas du tout comme une littérature d'édification individuelle, mais sont liés essentiellement aux besoins pratiques et surtout cultuels de la communauté” (p. 38). Le „Sitz im Leben”, tant des écrits exégétiques que des *Hymnes* de Qumrân, serait le repas sacré „si l'on prend en considération les analogies frappantes entre la communauté de Qumrân et les Thérapeutes dans la description de Philon” (p. 44). Dans la 4e conférence, le rabbin A. Neher a fait entendre quelques *Échos de Qumran dans la littérature talmudique* (pp. 45-60). Selon lui, le „Sitz im Leben” de la liturgie de Qumrân „serait à découvrir (partiellement) dans l'institution pharisienne de

la lecture liturgique du *Chema*” (p. 60); l'esprit de Qumrân serait „celui des Pharisiens de la haute époque” (l.c.).

Dans la cinquième conférence (pp. 61-74), O. Cullmann présente son hypothèse, exposée aussi ailleurs, qu'il y a, d'une part, une relation entre le quatrième évangile et les „hellénistes” des Actes, et, d'autre part, une relation entre le quatrième évangile et la secte de Qumrân. Il lui semble que la nature de ces relations lui donne le droit d'admettre que les „hellénistes” des Actes doivent avoir été en contact avec ce Judaïsme ésotérique que les DSS nous font connaître. Si ces „hellénistes” n'ont pas été d'anciens Esséniens (ce qui ne serait pas impossible, selon Cullmann), ils proviendraient en tout cas d'un Judaïsme très proche de ce groupe (p. 73). Les arguments de Cullmann ne me semblent pas convaincants. J'en mentionne un: les „hellénistes” furent opposés au culte du Temple, les Esséniens n'y participaient pas non plus. Mais les deux choses ne sont pas les mêmes: les hellénistes chrétiens, et plus tard tous les chrétiens, étaient opposés au culte du temple, parce qu'ils étaient convaincus que Jésus y avait mis fin; les Esséniens attendaient le moment de la purification du temple et de la réinstallation d'un sacerdoce désormais pur. Parlant des „baptêmes” et des „repas sacrés” des Esséniens, qu'il compare au baptême et à l'Eucharistie de l'évangile de Jean (p. 72), Cullmann exagère sans doute l'importance des ablutions rituelles et des repas communautaires de la communauté de Qumrân.

Le sixième article est de la main de K. G. Kühn et traite du *Repas cultuel essénien* et (de la) *Cène chrétienne* (pp. 75-92); ce n'est pas le texte de sa conférence, qui avait traité de la parénèse à Qumrân et dans le Nouveau Testament, et qui fut l'une des plus intéressantes du colloque. J'ai donné mon opinion (provisoire) sur la signification des repas des Esséniens et de Qumrân dans *JSS*, 1957, pp. 163-176, et je n'ai pas à y revenir ici. Dans sa vision des faits, Kühn me semble charger plusieurs textes d'un sens qu'ils n'ont pas. Selon lui, par exemple, l'évangile de Jean donnerait au disciple bien-aimé une prééminence de rang (p. 80) sur Pierre; dès lors, Jean xiii 24 ne pourrait se comprendre qu'à partir de 1QS vi 10-11: „Pierre n'avait pas le droit en tant que hiérarchiquement inférieur de prendre la parole avant le disciple bien-aimé” (p. 80). Cela signifierait „que le dernier repas de Jésus avec ses disciples dans l'évangile de Jean est dépeint dans le style d'un repas communautaire essénien” (p. 81)! Malgré cette assertion de Kühn, je continue de croire que la prééminence que le quatrième évangile accorde à Jean fut une prééminence d'amour, non de rang, cf. Jean xxi 15-17. Kühn fait aussi beaucoup de cas du fait que selon 1QSa le prêtre doit bénir avant le repas non seulement le pain, mais aussi le vin (1QSa ii 17-22); or, dans les repas usuels des Juifs, le vin n'était béni qu'à la fin, et il s'ensuivrait que la bénédiction des deux au commencement constitue „un rituel offrant une particularité type de ce repas cultuel” (p. 84). Ce ne serait pas le repas dont parle Josèphe, qui replace les repas esséniens „dans le cadre normal de tout repas juif” (l.c.), car Josèphe, n'ayant jamais pris part aux repas esséniens, n'en savait rien, le repas cultuel faisant partie des secrets que les



Esséniens n'avaient pas le droit de révéler. Le fait que 1QSa ii 22 prescrit que la présence d'au moins dix hommes est requise pour le repas dont il est fait mention dans le texte, prouverait également le caractère „cultuel” de ce repas. Je crois que la présence de dix hommes était prescrite, non pas pour pouvoir manger, mais pour prononcer les prières en commun. Quant à la mention de la bénédiction du vin immédiatement après celle du pain, avant d'en tirer une conclusion d'une grande portée, il faut se demander si cet usage ne relève pas tout simplement de la *halaka* de Qumrân, *halaka* qui différerait sous plusieurs points de vue de celle du Judaïsme officiel. Il est, d'ailleurs, plus naturel de bénir le pain et le vin avant le repas, que de bénir l'un des deux à la fin. En terminant son article, l'auteur attire l'attention sur le beau roman apocryphe de Joseph et Asenath, édité pour la première fois intégralement (en grec) par P. Battifol (*Studia Patristica* I, 1889-90, pp. 1-87; cf. Schürer, *Geschichte...*, III, p. 399-402), qui le tient pour un écrit chrétien du 5<sup>e</sup> siècle, basé sur une source chrétienne. L'écrit est cependant fœnicement juif, et P. Riessler et Kuhn ont raison de dire qu'il n'y a rien qui postule une origine chrétienne. Il se peut que quelques rares interpolations chrétiennes s'y soient glissées, car des copistes chrétiens l'ont transcrit.

Or, dans ce roman, cinq fois du pain et du vin sont appelés „le pain béni de la vie”, „la coupe bénie de l'immortalité”; ces expressions concerneraient „un repas cultuel auquel participe le juif pieux et craignant Dieu” (p. 90), bien que cette „interprétation sacramentelle” ne puisse pas „tout simplement être appliquée au repas cultuel essénien, même s'il s'avère qu'il y a pris son origine” (p. 91). La concordance des formules avec les textes de Qumrân (1QSa) serait pourtant si grande qu'il doit exister une relation entre les deux (p. 90), relation que Kuhn n'ose pas définir. Il est vrai que les expressions citées de l'histoire de Joseph et Asenath ne trouvent pas leur raison d'être dans le récit (Kuhn, p. 90); ce récit semble imprégné d'un esprit alexandrin ou philonien. Bien que l'histoire y soit à comprendre littéralement, on sent que les expressions ont parfois un sens plus élevé, et on est amené à penser aux sens „spirituel” et „psychique” de la théologie d'Origène. Il y a même des passages où le sens spirituel l'emporte, supprimant ainsi la réalité du sens „corporel”. Les textes cités en pourraient être des exemples. Ils ne parlent pas seulement, en effet, de pain et de vin, mais en même temps de l'onction qui donne l'incorruptibilité (viii 5; xv 5; xvi 16); Lorsque l'archange Michel a donné à manger à Asenath le miel qui est la nourriture de tous les anges et élus de Dieu, et qui leur donne l'immortalité, il lui dit qu'elle a maintenant mangé le pain de vie, qu'elle a bu la coupe de l'immortalité, et qu'elle a été ointe de l'huile de l'incorruptibilité (xvi 16). Joseph mange toujours ce pain, boit ce vin et s'oint de cette huile (viii 5); on a bien l'impression qu'il ne s'agit pas là d'une nourriture normale, matérielle. Si l'on ne veut pas considérer les passages en question comme des interpolations chrétiennes (ce que suggérerait surtout la mention de l'onction), on peut y déceler des influences païennes (le miel, nourriture des dieux) ou grecques (immortalité, incorruptibilité), et juives (cf. la manne

comme nourriture, pain des anges, Ps. lxxviii 25; xc 40; Sap. xvi 20; le „calice de salut”, Ps. cxvi 13, opposé au „calice de la fureur de Dieu”, Jér. xxv 15; l'huile qui guérit, Eccli. xxxviii 7, qui transmet le don de l'esprit Is. lxi 1). Je ne vois pas de raison impérieuse pour mettre le pain de vie et le vin de l'immortalité de l'écrit apocryphe en rapport avec le pain et le vin des DSS. De son temps, P. Riessler pensait déjà que l'histoire de Joseph et Asenath est d'origine essénienne; Kuhn cite cette opinion en disant que Riessler était sur la bonne voie (p. 90), mais il propose de penser plutôt aux Thérapeutes de Philon, qui auraient été „une branche égyptienne des Esséniens de Palestine” (p. 90). Toutefois, si l'on peut en croire Joseph (Bellum, II, 123), les Esséniens n'avaient pas l'habitude de s'occuper, l'onction étant pour eux l'équivalent d'une souillure; on sait que les ascètes chrétiens s'en absteignent également, et attachaient beaucoup d'importance à cette abstinence.

Dans la 7<sup>e</sup> conférence, J. Schmitt a fait une *Contribution à l'étude de la discipline pénitentielle dans l'Eglise primitive à la lumière des textes de Qumrân* (pp. 93-109). Il traite de deux textes: Matth. xviii 12-18 (qu'il compare à 1QS v 24 - vi 1; CD ix 2-8; xiii 9-10) et Actes v 1-11 (qu'il interprète à la lumière de 1QS et CD). Il fait un certain nombre de remarques qui „font la part très large à l'hypothèse” (p. 109), mais il lui semble cependant certain que „la communauté (de) ... Qumrân et les premières églises judéo-chrétiennes offrent de larges ressemblances, voire des affinités réelles dans le domaine des pratiques pénitentielles” (l.c.). Le recueil se termine par le texte d'une conférence de J. Daniélou sur *L'Eschatologie sadocite et eschatologie chrétienne* (pp. 111-125). Selon cet auteur, l'analogie la plus frappante entre les deux eschatologies, c'est qu'ils représentent l'*eschaton* comme déjà présent et comme l'accomplissement des prophéties; le Docteur de justice et ses disciples peuvent donc figurer parmi les précurseurs du Christ, et le mouvement de Qumrân pourrait être un moment de l'histoire de salut (pp. 124-125).

Un autre recueil d'études sur Qumrân a été publié à Jérusalem sous la rédaction de Ch. Rabin et Y. Yadin, sous le titre *Aspects of the Dead Sea Scrolls* (= Scripta Hierosolymitana, Publications of the Hebrew University, Vol. IV), Jerusalem 1958, 282 pp., The Magnes Press. Ce recueil compte dix articles, dont les auteurs portent des noms bien connus: E. Y. Kutschner, Y. Yadin, N. Avigad, J. Licht, M. H. Goshen-Gottstein, M. H. Segal, Ch. Rabin, S. Talmon, Z. Ben-Hayyim, D. Flusser. Les sujets sont divers. Dans le 1<sup>er</sup> article (pp. 1-35), Kutschner conclut que l'araméen de 1Q Gen. Apocryphon semble avoir été l'araméen écrit ou littéraire dont on se servait en Judée au premier siècle avant notre ère. Dans le deuxième (pp. 36-55), Yadin tâche de prouver que les destinataires de l'Épître aux Hébreux furent des Esséniens qui avaient embrassé le christianisme, sans avoir complètement abandonné, pour cela, toutes leurs opinions sectaires. N. Avigad traite de la paléographie des DSS (pp. 56-87); il loue les études paléographiques de Sukenik, Birnbaum, Cross, Albright et se déclare d'une façon générale d'accord avec les résultats obtenus par ces auteurs. L'article de

J. Licht (pp. 88-100) contient une analyse de 1QS iii 13 - iv 26 (les deux Esprits). La contribution de Goshen-Gottstein contient une longue série d'observations linguistiques variées: *Linguistic Structure and Tradition in the Qumran Documents* (pp. 101-137). M. H. Segal propose d'assigner à 1QM une date pendant le règne de Jean Hyrcan (pp. 138-143); si Yadin y a découvert des influences romaines, cela pourrait provenir du fait que l'art militaire romain a pu être connu en Judée bien avant 63 av. J.-C. Dans le septième article (pp. 144-161), Rabin tâche de reconstruire le cadre historique de l'hébreu de Qumrân. Au temps de la communauté, les adversaires de la secte se seraient servis, dans leurs conversations savantes, de l'hébreu *mišnique*; les sectaires l'auraient détesté, mais l'auraient connu et en auraient employé des éléments, bien qu'involontairement. L'article de Talmon (pp. 162-199) contient une longue étude sur le calendrier de Qumrân. L'auteur adopte la reconstruction de celui-ci par Annie Jaubert; il remarque aussi que les écrits rabbiniques portent des traces de discussions sur le calendrier. A. Qumrân, le jour aurait commencé à la levée du soleil (p. 189 ss.). Dans la neuvième contribution (pp. 200-214), Ben Hayyim montre que les textes de Qumrân portent des traces d'une tradition qui est aussi conservée dans l'hébreu des Samaritains. Dans le dernier article (pp. 215-266), Flusser indique longuement les doctrines que la secte de Qumrân et „Pre-Pauline Christianity” auraient eues en commun. Je me demande si les questions traitées par Flusser ne sont pas souvent plus compliquées et plus subtiles qu'il ne semble le penser; son étude sur le „baptême” me semble la moins satisfaisante. En concluant, l'auteur dit très justement que la christologie du christianisme n'a pas de parallèles, et que l'étude des DSS ne saurait remplacer celle des origines chrétiennes; elle aide cependant à mieux comprendre certains aspects importants de la chrétienté primitive.

#### D. Etudes sur la théologie de Qumrân.

Il faut mentionner d'abord deux études de F. Nötscher: *Zur theologischen Terminologie der Qumran-Texte* (= Bonner Bibl. Beitr. 10), Bonn 1956, 200 pp. Peter Hanstein Verlag (prix: DM 22,50), et *Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran* (= Bonner Bibl. Beitr. 15), Bonn, 1958, 133 pp. (prix: ca. DM 14,00). Le temps n'est point venu d'écrire une „Théologie de Qumrân” tout court; Nötscher le sait bien, et ne prétend qu'offrir quelques essais sur des sujets particuliers, pour contribuer à l'intelligence de quelques termes et idées religieuses de Qumrân. Dans le premier volume il traite des sujets suivants: gnose (pp. 15-79); dualisme (pp. 79-92); lumière et ténèbres (pp. 92-148); eschatologie, éternité, rétribution (pp. 149-193); dans le deuxième: le terme „voie” et ses synonymes dans l'Ancien Testament (pp. 9-71), dans les DSS (pp. 72-96) et dans le Nouveau Testament (pp. 97-121). Ces deux études, de la main d'un maître, sont généralement très solides et à recommander à tous ceux qui veulent s'orienter dans les problèmes théologiques que posent les textes de Qumrân; ils y trouveront des exposés bons et prudents, dans lesquels ils peuvent avoir confiance.

Sous un aspect, cependant, l'auteur me semble un peu trop prudent: sur le point d'admettre des influences étrangères. Il tâche partout d'expliquer les doctrines de Qumrân par l'Ancien Testament, ce qui est un excellent principe, trop souvent oublié; mais il y a des cas où ces influences ne sauraient être niées, ou minimisées, selon mon opinion. Cela vaut particulièrement pour le dualisme de Qumrân; bien qu'il soit exprimé le plus souvent en des termes qui se retrouvent dans l'Ancien Testament (lumière — ténèbres, esprits bons — esprits mauvais, influence des esprits sur l'homme, etc.), un dualisme de l'envergure de 1QS iii 13 - iv 26 n'est pas biblique et trahit des influences étrangères que la secte de Qumrân a subies tout en pensant qu'elle restait dans la ligne de la vieille orthodoxie. Nötscher emploie le mot *gnosis* comme terme très général, signifiant toute connaissance obtenue de façon surnaturelle (z. *theol. Term.*, p. 17); dans le gnosticisme, cette connaissance mène à la déification, ce qui ne se trouve point dans les DSS, où il n'est pas non plus question du dualisme cosmique absolu du gnosticisme (o.c., pp. 18,38 ss., 82 ss.). L'auteur remarque avec raison que la doctrine de Qumrân n'exclut pas la responsabilité de l'homme, malgré la prédestination générale: les damnés sont voués au malheur éternel parce que Dieu connaît leurs actes (o.c., p. 175).

Dans l'étude sur la „voie”, l'auteur parvient à la conclusion que ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament, ni les DSS ne contiennent une „théologie formelle de la voie” (p. 121); à Qumrân cette théologie aurait moins d'importance que dans l'Ancien Testament, dont elle tire ses éléments. „Se promener sur la voie de Dieu” y signifie lui obéir, le suivre, communier avec lui dans ses convictions („Gesinnungsgemeinschaft”). Le problème de la prédestination ne reçoit pas de solution claire dans les DSS. La théologie des deux voies appartient surtout au christianisme ancien (p. 122). La théologie de Qumrân s'expliquerait donc quasi totalement par l'Ancien Testament et par le développement naturel et humain des idées qu'il contient. Je ne le crois pas, un peu comme le développement du dogme chrétien ne s'explique pas sans donner aux hérésies la part qui leur revient.

D'un tout autre caractère est l'étude de A. S. van der Woude, *Die messianischen Vorstellungen der Gemeinde von Qumran*, Assen 1957, pp. 276, van Gorcum & Compas, N.V., thèse de doctorat en théologie, soutenue à Groningue le 30 octobre 1957. Le jeune auteur est beaucoup plus audacieux que Nötscher et veut donner du neuf. Il commence son examen par l'étude des textes messianiques, ou des textes qui pourraient l'être, et en offre une traduction annotée et commentée. La thèse principale de l'auteur se résume de la façon suivante. Selon la doctrine de la secte, le „Prophète”, attendu selon l'exégèse de Deut. xviii 15, s'est levé en la personne du Docteur de justice. A côté de lui, on attendait encore la venue de deux „oints”: le prophète Élie, qui reviendra pour être le grand-prêtre du royaume de Dieu, et le Fils de David, qui en sera le roi. Le grand antagoniste historique du Docteur (= le „mauvais Prêtre”) fut Alexandre Jannée; son frère Šim'on ben Šetaḥ (= l'Homme de mensonge) fut son deuxième adver-



saire. Van der Woude polémique contre son compatriote M. de Jonge, qui, dans sa thèse *The Testaments of the Twelve Patriarchs* (1953, Assen), avait soutenu que les *Testaments* sont un ouvrage chrétien, dont l'auteur a utilisé des sources juives. Selon van der Woude il n'en est rien; les *Testaments* seraient un écrit juif, dont le texte grec a subi certaines remaniements chrétiens. Pour prouver cela, l'auteur cite des textes des *Testaments* que de Jonge considère comme chrétiens, mais dont le caractère juif, compte-tenu des DSS, serait indéniable (et peut sans doute être soutenu dans plusieurs cas). Toujours est-il que le texte des *Testaments* a bien des chances d'être le résultat d'un remaniement d'un texte sémitique beaucoup plus long (van der Woude le reconnaît, p. 215), et si l'on accepte que le texte grec a été remanié à son tour, il devient extrêmement difficile de déterminer la part originelle juive, ou chrétienne, du texte grec. Dans le dernier chapitre, van der Woude tâche de reconstruire le cadre historique des DSS, pour expliquer l'origine et la „historische Bedingtheit” de leurs idées messianiques. Les Esséniens des DSS lui semblent être un parti de la droite des Sadducéens, qui auraient d'abord combattu, avec les autres *hasidim* et sous la conduite d'Onias III (et, plus tard, des Maccabéens), la politique trop favorable à l'hellénisme de certains cercles sadducéens. Plus tard, les Esséniens se seraient séparés du groupe principal des *hasidim*, pour former une secte.

Le genre littéraire des commentaires, *pešārīm*, de Qumrân a été étudié très récemment par F. F. Bruce, dans son *Biblical Exegesis in the Qumran Texts* (= Exegetica, 3de reeks, 1ste deel), Den Haag 1959, 84 pp., Uitgeverij van Keulen N.V. L'auteur y donne un exposé de l'interprétation de l'Ancien Testament, telle qu'elle se trouve dans les commentaires et dans d'autres textes (CD, les *Testaments*, 1QS, 1QSa, 1QM, etc.); elle se trahit même dans certaines variantes du texte biblique de Qumrân (1QIs). Tout cela est déjà bien connu et avait été remarqué dans des publications diverses; en cela je suis généralement d'accord avec l'auteur, qui est bien informé sur les DSS, et dont le jugement est pondéré. Sur certains détails je ne suis pas d'accord avec lui, ce qui est presque inévitable dans une matière aussi compliquée et difficile. L'auteur attache beaucoup d'importance à l'interprétation, par la secte, du livre de Daniel. Il croit que les membres de la secte se considéraient comme les *maskilim* de ce livre (Dan. xii 10), ceux à qui les secrets divins ont été révélés (p. 59). Il croit aussi que la prophétie des semaines (Dan. ix 24 ss.) les intéressait beaucoup, parce qu'elle se rapporterait à leur histoire. Le *māšīaḥ nāgīd* de Dan. ix 25 indiquerait collectivement (d'après l'interprétation de la secte) toute la lignée des grands-prêtres après la restauration, depuis Josué jusqu'à Onias III. Cette interprétation fut déjà connue d'Eusèbe (*Demonstratio Evangelica*, VIII 2,58; Migne P.G., XXII, 613-14), qui l'aurait lue chez Hippolyte (p. 61, 81). Les 390 ans de CD i 5 constitueraient la première partie de la période des soixante-dix semaines de Daniel; les 100 ans qui manquent, pourraient être retrouvés si l'on suppose que les 20 et les 40 ans de CD (CD i 5; xx 15) en font partie, ainsi que l'activité du Docteur de justice, à évaluer à 40 ans

(p. 60). Voilà une nouvelle théorie pour expliquer la chronologie (si chronologie il y a) du document de Damas, qui peut se ranger à côté des autres, mais, qui, comme celles-ci, n'est pas sans difficultés.

Dans le dernier chapitre, l'auteur compare l'exégèse biblique de Qumrân à celle du Nouveau Testament. Je ne crois pas me tromper si je pense que Bruce a considéré ce chapitre comme le plus important de son étude. Entre les deux exégèses il constate des similitudes et des différences: la méthode est presque la même, le contenu est différent. Chez les deux on est confronté avec l'idée que l'Ancien Testament contient un sens mystérieux, caché, et maintenant révélé. Mais tandis que l'interprétation biblique du Nouveau Testament est nettement *christologique* (p. 68), celle de Qumrân ne l'est pas: elle est eschatologique au sens général du mot, elle interprète les prophéties comme si elles contenaient des prédictions mystérieuses des événements du temps de la secte, considéré comme le „dernier”. Là où le commentateur de Qumrân s'évertue à appliquer un grand nombre de détails des textes prophétiques aux événements de son propre temps, le prédicateur chrétien attire l'attention sur les principes généraux et permanents que les textes contiennent (p. 71).

Après avoir lu l'ouvrage de Bruce, il reste pour moi des questions. A-t-on cru à Qumrân que le sens „révélé” aux commentateurs est le vrai et seul sens des prophéties, ou est-il un deuxième sens, supérieur bien sûr, qui s'ajoute au premier (le sens que nous appelons „littéral”, mais qu'un Origène appelait „corporel”, ce qui n'est point la même chose)? Je dirais qu'il faut répondre affirmativement à la deuxième partie de l'alternative, bien qu'il n'y ait encore aucun indice que les Esséniens aient connu la trichotomie alexandrine des sens de l'écriture. Je comprendrais mal la fidélité des Qumraniens à la Bible, en particulier au texte de la Loi, s'ils avaient par exemple pensé que les Chaldéens d'Abacuc ne sont point le peuple historique connu sous ce nom, mais les Romains (les *Kittiyim*).

Comment découvrirait-on le sens révélé? Le fait que de chaque commentaire on n'a pas encore retrouvé plus d'un seul exemplaire parmi les milliers et milliers de fragments des grottes, pourrait indiquer que les *midrāšim-pešer* ne constituent pas l'œuvre d'un seul homme, p. ex. le Docteur de justice, mais qu'ils sont l'œuvre exégétique d'hommes privés. A Alexandrie il suffisait d'avoir l'esprit de Dieu, donné à tout chrétien, pour pouvoir découvrir, à l'aide de cet Esprit, le sens spirituel des Écritures. En fut-il de même à Qumrân? Les théologiens chrétiens savaient que le sens spirituel qu'ils découvriraient n'était le plus souvent qu'une adaptation de l'Ancien Testament aux faits du Nouveau, basée sur la conviction que ce que Dieu avait dit aux hommes de l'ancienne économie, revêt pour ceux de la nouvelle un nouveau sens. Le sens spirituel servait surtout à l'édification, on ne s'en servait pas, du moins pas comme tel, dans les discussions théologiques; il ne fut donc point l'objet d'une révélation formelle, faite à l'Église. En fut-il de même à Qumrân?

#### E. Les rouleaux et le Nouveau Testament.

De plusieurs publications, il suffira d'énumérer les

titres; le plus souvent elles sont destinées au grand public. Sous le titre *The Dead Sea Scrolls and the Originality of Christ*, London 1956, 117 pp., Sheed and Ward (prix: 8/6 sh.), G. Graystone a résumé quelques articles, parus précédemment dans le *Irish Theological Quarterly*, 1955 et 1956. Il conclut qu'un „tremendous gulf” sépare les DSS et le Nouveau Testament. Jean Carmignac a publié un opuscule sous le titre *Le Docteur de justice et Jésus Christ*, Paris 1957, 163 pp., Éditions de l'Orante, 23 rue Oudinot. Selon lui „on n'aura jamais assez d'admiration pour l'étonnante figure du Docteur...”; son œuvre „a disposé bien des âmes à recevoir le message chrétien. Sur plusieurs points de détail, son influence a inspiré certaines paroles ou certains gestes du Christ” (pp. 157-158). Cependant, il ne fut ni un messie Essénien, ni le modèle copié par Jésus de Nazareth et il ne se présenta jamais comme le „Sauveur du monde” (p. 159). Chez les mêmes éditions, Jean Daniélou a publié un petit ouvrage, intitulé *Les manuscrits de la mer Morte et les origines du Christianisme*, 1957, 122 pp. L'auteur a voulu montrer „à la fois la certitude et la complexité des relations entre les manuscrits de Qumrân et les origines du christianisme” (p. 122). L'admiration de Daniélou pour le Docteur de justice est beaucoup plus grande que celle de Carmignac. Il n'exalte pas seulement la profondeur de son expérience religieuse (cf. 1QH, les *Hymnes* de Qumrân, attribués au Docteur par mode d'hypothèse par plusieurs auteurs), etc., mais „Il y a plus extraordinaire. Il a été l'objet d'une révélation... que le Messie était proche... Or cette prophétie s'est vérifiée exacte, ce qui est stupéfiant” (p. 79); le Docteur entrerait ainsi dans la ligne des grands prophètes et de Jean Baptiste, et il faudrait s'étonner que son message ne fasse pas partie de l'Écriture inspirée. Il y aurait là mystère, „le vrai mystère du Maître de justice” (p. 80). La médaille a cependant son revers, car autant le Maître „nous paraît grand... autant les différences éclatent quand nous le comparons au Christ” (l.c.). Pour ma part, je réserverais une bonne partie de mon admiration pour le Maître jusqu'au moment où l'on saura plus de lui; jusqu'ici il est un inconnu, une forte personnalité certes, peut-être aussi un grand esprit, auquel le sort avait été réservé de devenir l'animateur et le chef d'une petite secte. Je suis en outre bien persuadé que toute preuve d'une „révélation” spéciale au Docteur (au sens que le R. P. Daniélou et moi, je crois, attribuons à ce mot) concernant la venue prochaine du Messie, fait absolument défaut. Bien au contraire: la secte n'attendait pas la venue du Messie chrétien, mais les Messies d'Aaron et d'Israël, qui restaureraient le royaume d'Israël d'autrefois. Daniélou entrevoit, avec Cullmann, la possibilité que les „hellénistes” du livre des Actes seraient les Esséniens (pp. 89-91), thèse restée sans preuve. A d'autres il concède qu'il paraît très raisonnable de voir dans les destinataires de l'Épître aux Hébreux des prêtres Esséniens (des Esséniens tout court, selon Yadin); les *Douze Testaments* seraient l'œuvre d'un Essénien, tout comme le Pasteur d'Herma (composé selon J. P. Audet par un Essénien converti).

On voit partout que Daniélou connaît sa littérature, mais il me semble que plusieurs opinions qui y sont,

proposées méritent plus de critique qu'elles ne la reçoivent de sa part.

Dans son grand ouvrage *Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris 1958, 457 pp., Desclée et Cie, J. Daniélou utilise aussi les DSS, mais dans une mesure très restreinte, comme on peut le voir dans son Index des citations (une demie colonne, sur trente-quatre) et la table des matières (ne mentionne pas expressément les DSS). Les DSS ne trouvent même pas de mention spéciale parmi les „sources” de sa théologie du Judéo-Christianisme (cf. p. 17 ss.). Cela en dit assez de la valeur qu'il attribue aux DSS dans l'étude des origines du Christianisme, et ne me semble pas bien cadrer avec certaines affirmations de l'ouvrage précédent.

H. H. Rowley a publié une petite plaquette *The Dead Sea Scrolls and the New Testament*, London 1957, 32 pp., S.P.C.K. Il conclut en disant qu'il est „fantastic” de penser que les DSS „can give us any evidence of the nature of early Christianity” (p. 30); ils sont des documents préchrétiens, qui peuvent nous renseigner sur la secte qui les a produits et nous donner quelque idée du cadre historique de la mission et de l'œuvre de Jésus. Rowley a publié deux autres plaquettes sur Qumrân: *The Dead Sea Scrolls from Qumrân*, University of Southampton 1958, 24 pp. (texte d'une conférence, donnée à l'université de Southampton le 1 mai 1958; orientation générale et critique de certaines opinions récentes), et *Jewish Apocalyptic and the Dead Sea Scrolls*, University of London 1957, 36 pp., The Athlone Press (texte d'une conférence donnée à l'université de Londres, le 12 mars 1957; arguments pour placer le cadre historique des DSS au 2<sup>me</sup> siècle av. J.-C.).

De caractère moins général que les études citées, est l'ouvrage de Mlle Annie Jaubert, *La date de la Cène. Calendrier biblique et liturgie chrétienne* (Études Bibliques), Paris 1957, 159 pp., J. Gabalda et Cie. Depuis que A. Barthélemy a remarqué que la secte de Qumrân suivait très probablement le calendrier des livres d'Énoch et des Jubilés (cf. RB 1952, pp. 199-203), un nombre croissant d'études ont été consacrées à ce sujet, parmi lesquelles se distinguent celles de Mlle Jaubert. Dans son livre, elle donne d'abord une idée de ce qu'a dû être le calendrier de la secte (année solaire de 364 jours, divisée en 4 saisons de 3 mois de 30,30 et 31 jours; jours des fêtes liturgiques: dimanche, mercredi, vendredi; le nouvel an et les autres grandes fêtes tombent toujours au même jour de la semaine). Ce calendrier est d'origine sacerdotale, ce qui est implicitement attesté par certains livres ou sources de l'Ancien Testament de caractère „sacerdotal” (Ézéchiel, Chroniques, Code Sacerdotal). Dans le Judaïsme, ce calendrier a disparu bien avant notre ère; on en trouve encore des traces chez les Karaïtes. „La véritable postérité de ce calendrier, c'est la liturgie chrétienne” (p. 59). Dimanche, mercredi et vendredi sont, en effet, les jours „liturgiques” de la communauté chrétienne des premiers temps. Mlle Jaubert est convaincue qu'il existe une continuité fondamentale entre le calendrier sacerdotal à jours fixes et le calendrier chrétien, et „ce serait alors une singulière exception si le repas autour duquel tourne toute la liturgie chrétienne, la dernière Cène, ... avait été célébré précisément en désaccord avec les principes fon-



damentaux de cette liturgie . . . Si le milieu des disciples de Jésus usait du calendrier à jours fixes, comment Jésus lui-même aurait-il célébré la Pâque un autre jour que le mardi soir?" (p. 75). Jésus aurait donc célébré la Pâque la veille du mercredi (le mardi soir); ce même soir il a été arrêté et mené chez Anne et Caïphe. Le mercredi il aurait comparu devant le sanhédrin, le jeudi devant Pilate; le vendredi il aurait été condamné à mort et crucifié. Les adversaires de Jésus suivaient un autre calendrier, et c'est ainsi que pourrait être résolue une très vieille difficulté se rapportant au désaccord entre les évangiles synoptiques et S. Jean, en cette matière. Mlle Jaubert croit que son hypothèse est confirmée par une tradition conservée dans les *Didaskalia*, chap. XIV, XVII, selon laquelle le Seigneur a célébré la Pâque le mardi soir; la même tradition se trouve chez S. Épiphané et l'évêque Victorin de Pettau en Pannonie († 304). Dans JThSt 1959, pp. 151-153, J. Jeremias rejette ce dernier argument, en disant que cette tradition s'est formée pour expliquer pourquoi on faisait mémoire de l'arrestation de Jésus le mercredi, etc.

L'hypothèse de Mlle Jaubert mérite toute considération et elle a trouvé quelques approbations. Il reste cependant des difficultés, car ses arguments, même pris ensemble, n'emportent pas nécessairement la conviction, et les évangiles ne savent rien d'une captivité du Seigneur qui ait duré trois jours, cf. spécialement Jean xviii 24-28 (après son arrestation Jésus fut mené chez Anne, de là à Caïphe, et de Caïphe, au matin, à Pilate). Mais il est évidemment bien possible que la tradition, ou plutôt la prédication apostolique, ait présenté les faits de la passion en raccourci, comme elle a raccourci le récit du ministère public de Jésus. Mais pour ces faits, racontés en tant de détails comme les événements de la passion, cela serait encore à prouver. L'hypothèse de Mlle Jaubert est donc une solution nouvelle qui se range à côté de celles qu'on avait déjà données comme possibilité très sérieuse. Il faut savoir gré à l'auteur de l'avoir donnée et de l'avoir si bien expliquée, dans un livre d'une valeur permanente.

Aux États Unis, Krister Stendahl a eu l'heureuse idée de réunir, dans un volume, quatorze publications différentes, dont trois sont présentées pour la première fois. Le recueil est intitulé *The Scrolls and the New Testament*, New York 1957, London 1958, ix + 308 pp., Harper; S. C. M. Press (prix: 35 sh. en Angleterre). Les articles qui n'avaient pas été écrits en anglais, ont été traduits, et plusieurs ont été remaniés. Sont publiés pour la première fois: *An Introduction and a Perspective* par K. Stendahl (pp. 1-17), *Paul and the Dead Sea Scrolls: Flesh and Spirit*, par W. D. Davies (pp. 157-182), et *Hillel the Elder in the Light of the Dead Sea Scrolls*, par N. H. Glatzer (pp. 232-244). Les onze autres articles sont les suivants: *The Significance of the Qumran Texts for Research into the Beginnings of Christianity*, par O. Cullman (pp. 18-32; cf. JBL 1955, pp. 213-226); *John the Baptist in the New Light of Ancient Scrolls*, par W. H. Brownlee (pp. 33-53; cf. *Interpretation* 1955, pp. 71-90, considérablement révisé, et complété); *The Two Messiahs of Aaron and Israel*, par K. G. Kühn (pp. 54-64; cf. NTS I 1954/55, pp. 168-180, avec quelques mises au

point); *The Lord's Supper and the Communal Meal at Qumran*, par K. G. Kühn (pp. 65-93; cf. *Evangelische Theologie* 1950/51, pp. 508-527, révisé et substantiellement élargi); *New Light on Temptation, Sin, and Flesh in the New Testament*, par K. G. Kühn (pp. 94-113; cf. *Zeitschr. f. Th.u.K.*, 1952, pp. 200-222, avec quelques mises au point); *„Peace among Men of God's Good Pleasure" Lk. 2,14*, par E. Vogt (pp. 114-117; cf. *Biblica* 1953, pp. 427-429, avec quelques mises au point); *The Sermon on the Mount and the Qumran Texts*, par K. Schubert (pp. 118-128; cf. *Theol. Quartalschr.* 1955, pp. 320-337); *The Dead Sea Manual of Discipline and the Jerusalem Church of Acts*, par S. E. Johnson (pp. 129-142, cf. *ZAW* 1954, pp. 106-120); *The Constitution of the Primitive Church in the Light of Jewish Documents*, par B. Reicke (pp. 143-156, cf. *Th. Zeitschr.* 1954, pp. 95-113); *The Qumran Scrolls and the Johannine Gospel and Epistles*, par R. E. Brown (pp. 183-207; cf. *Cath. Bibl. Quat.* 1955, pp. 403-419; 559-574); *The Qumran Scrolls, The Ebionites, and Their Literature*, par J. A. Fitzmyer (pp. 208-231; cf. *Theol. Stud.* 1955, pp. 325-372, un peu abrégé).

Le mérite principal du recueil est que l'éditeur a réuni des articles qui méritent tous d'être lus et étudiés, mais qui ne sont pas faciles à trouver dans une seule bibliothèque. L'éditeur a fait son choix personnel (il aurait pu choisir, par exemple, les excellents articles de W. Grossouw, *The Dead Sea Scrolls and the New Testament*, publiés dans la revue néerlandaise *Studia Catholica*, qui est sans doute rare dans la plupart des bibliothèques du monde). Il faut savoir gré à l'éditeur pour le grand service qu'il a rendu à beaucoup de lecteurs en éditant ce recueil.

Sous le titre *Second Thoughts on the Dead Sea Scrolls*, F. F. Bruce a publié un ouvrage de caractère général qui s'adresse au grand public (London 1956, 144 pp., The Paternoster Press; prix: 10/6 sh.). Il l'a appelé „Second Thoughts" par rapport à un petit livre *The Dawn of Christianity* qu'il avait publié dans *Second Thoughts Library*, et dont ce deuxième livre est une sorte de suite. Dans l'épilogue, l'auteur entrevoit la possibilité d'éditer plus tard des „Further Thoughts" (p. 138). L'ouvrage est du bon genre, l'auteur est bien informé et prudent dans ses jugements. Pour le moment, le mauvais Prêtre de 1QpHab lui semble être Alexandre Jannée. Rien n'est connu de la mort du Docteur de justice, qui ne fut pas considéré par la secte comme le Serviteur de Jahvé d'Is. liii. Les Qumraniens ne peuvent pas être identifiés tout court aux Esséniens, ils furent peut-être les Esséniens mariés dont parle Josèphe (p. 121). Le Christianisme n'est pas „un Essénisme largement réussi" (Renan); il doit sa survie, son essence et son caractère seulement à Jésus.

Nimègue, 15 mai 1959

J. VAN DER PLOEG, O.P

\* \*

# Zu einer neuen Publikation kappadokischer Tafeln vom Kültepe

Die Reihe CCT, die die Authographien der in British Museum aufbewahrten altassyrischen Tafeln aus Kültepe enthält und von der bereits vier Bände in den J. 1921-27 von Sidney Smith veröffentlicht wurden, wird mit dem vorliegenden V. Band<sup>1)</sup> abgeschlossen. Die Kopien der CCT V. stammen von S. Smith und D. J. Wiseman. Ihrem Inhalt nach umfassen sie sowohl Briefe als auch Urkunden, Listen und geschäftliche Notizen<sup>2)</sup>. Da die Texte bereits Gegenstand einer ausführlichen Studie von K. Deller<sup>3)</sup> bildeten, der auch sehr nützliche Indices der in CCT V. vorkommenden Eigennamen zusammengestellt hat<sup>4)</sup>, werde ich mich in meiner Rezension nur mit den Stellen beschäftigen, die in der erwähnten Studie nicht berücksichtigt wurden.

1a: Der Brief, der zu der Korrespondenz des Inaa<sup>5)</sup> gehört (vgl. dazu KTS, S. 62 zu 7b), handelt über den entflohenen Sklaven (zu *parādum* in Z. 13 i.S. von „flie-

<sup>1)</sup> Sidney Smith und D. J. Wiseman, *Cuneiform Texts from Cappadocian Tablets in the British Museum. Part V*. London, The Trustees of the British Museum, 1956 (4to, pp. 4 + pls. 50). Price: 27 s 6 d.

<sup>2)</sup> Für die Gliederung der Texte ihrem Inhalt nach im Einzelnen vgl. K. Deller, Or. N.S. 27, 59 f. Die Siegelabrollungen auf den Hüllen wurden weder in Zeichnungen noch in Photographien in der Publikation veröffentlicht.

<sup>3)</sup> „Zu einer neuen Veröffentlichung altassyrischer Texte" in Or. N.S. 27, 59-65 (hier als Deller zitiert). Vgl. auch eine übersichtliche Besprechung von P. Garelli in RA 52, 42-44.

<sup>4)</sup> ib., 184-198. Es seien hier einige Berichtigungen zu den Personennamen gestattet:

Erg. *A-bi-lī*, 42b,2.

Erg. *A-ku-i-ū-su* 49d,12 (vgl. *A-ku-su* 18d,5).

*A-šur-ta-ak-lā-ku*, S. *Na-āb-i-lī* 42b, 6 f. ist identisch mit *Na-bi-lim* (gen.) dem Vater des Aššur-taklāku in 31b, 11 (im Verzeichnis zu ergänzen).

*Da-nu-lī* ist kein PN. Vgl. unten zu 3a, 12.

Statt *Du-ša-lā* 34b, 7 lies wohl *Du-ša*, weil *-lā* zum vorgehenden PN. *Ha-bu-a-lā* gehört.

Ist statt *I-di-a-di* 26d, 15 *I-di-A-šur* zu lesen?

Statt *I-di-lūm* 28a, 17 lies *I-di-Lim*!

Das Patronymicum des *I-ku-pi-A-šur* 43,32 ist nach KTH 36,29; EL 126,7 f. und 295,24 f. zu *[Puzu]r-Ištar* zu ergänzen.

Erg. *Ki-ga-ar-ša-an* 35c,8 (vgl. dazu Landsberger, ZANF, 4,222). Die Behörde *ki-ga-ar ša ilim* (Deller, 64 und 197) ist zu streichen.

Statt *Ma-ri-da-hi-im* lies *Ma-ri-it-ḫi-im*. Kein PN, sondern GN (vgl. unten zu 13a,15)!

Erg. *Me-li-a* 35c,9.

Ist statt *Me-na-pā* 4a,18 *Me-na-num* zu lesen?

Ist statt *Me-zi-ni* 48b,15 vielmehr *Me-ši-lī* zu lesen?

Erg. *Na-...* 28a,12.

*Pu-šu-[ki-in]* auch 2b,11.

Statt *Šāl-ku-a-ta* 26a,1 ist wohl *Šāl-ma-A-šur* zu lesen.

Der Vater des *Šu-da-a* 26c,17 ist vielleicht zu *El-[na-nim?]* zu ergänzen.

*Šu-ku-tum* ist S. des *A-šur-na-da*, falls *a-bi-a* in 12a,19 nicht i. S. von „Principal" (dazu Kommentar zu EL 294 und Lewy, Or. N.S. 15,393, Anm. 2) zu fassen ist.

Erg. *Šu-ul?-mu-x-...* 45b, x + 27, vgl. KBo IX, 4,3: *Šu-ul-mu-um-damīq*.

Erg. *Šu-ma-bi-a* 38a,15.

Im Verzeichnis der Handwerker erg. *nappaḫum : kunuk Ha-bu-a-šu na-pā-ḫi-im* 20a,2.

<sup>5)</sup> Einer der Empfänger des Briefes Sukutum im Gen. Sukitim (auch EL 235,17), der in CCT V immer mit der Vokalharmonie vorkommt, ist in EL 225,39 in der ursprünglichen Form *Šu-kā-tim* belegt.

hen", s. z.B. TC III 108, x + 13. Dasselbe Verbum i.S.v. „zittern", „Angst haben" in 1b,12 u. 2a,7: *mi-ma li-ba-kā la i-pā-ri-id*; vgl. dazu TC III 25, 19 f.; 71,17 u.ö. S. auch Pohl, Or. N.S. 21, 369 f. Anm. 1 zu EL 6, 22); Z. 12 f. zu *qablitam warā'um* ausser den bei Deller, 60 zitierten Stellen auch in I 502, 23 f. (unveröff. Brief): *mu-ri-i* 24 *qā-ab-li-tim*; Z. 14 zu *puzram iššabat* (Perf.) „er hat verheimlicht" vgl. den parallelen Ausdruck *puzram ētaḫaz* in ICK 83,13 f.; *anni* „jetzt" (vgl. Deller, ib.) auch in ICK 85,31 und 90, 18; Z. 35 lies wohl *kapas-ku-nu lu-kā-il-šu-um* mit Hinsicht auf Z. 8-10: *kaspam . . . uka'il*.

1b: Z. 9. Was bedeutet *a-di u<sub>4</sub>-mi[-im a-ni-im]*<sup>8)</sup> *is-ḫu-ur ū ni-a-a-tum a-[ni-a-tum?]*<sup>9)</sup> *bi-ta-tū-ni kā-nu-kā* „er hat sich bis he[ute] aufgehalten und d[iese?]" unsere Häuser sind versiegelt? *ni-a-a-tum* „unsere" stellt einen weiteren Beleg des selbst. Pron. propr. plur. nom. fem. dar (zu anderen Formen vgl. Lewy, Or. N.S. 15,407 f.); Z. 11 *a-wa-tum i-da-am-qā* „für Š. haben sich die Angelegenheiten zum Guten entwickelt" (zur ingressiven Bedeutung des N-Stammes der stativ. Verben s. GAG § 90g); Z. 14 f. wir erfahren, dass ein *rabi sikkatim* „General" auch in einem bis jetzt nicht belegten Ort Tinarna stationiert war (zu *rabi sikkatim ša Ullama* vgl. Lewy, ArOr XVIII/3, 433, Anm. 385).

2a: Der Brief gehört zur Korrespondenz zwischen Ikuppi-Aššur und Inbi-Ištar (vgl. z. B. BIN IV 76); Z. 20 *ši-bi<sub>4</sub>-ka li-ḫi-ri-mu* bedeutet ungefähr: „deine Zeugen mögen sie sicherstellen" (nach frdl. Mitteilung Prof. Lewy's). Vgl. dazu TC III 62, 22 ff. *ši-bi-e . . . ḫi-ir-ma* u. ib. 24 f.: *iš-tu ši-bi-e ta-ḫi-ra-ma-ni*; Z. 21 f. *i-na ṭup-pi-kā ma-ās-kā-nam*<sup>22)</sup> *e tū-di* „auf deiner Tafel gibt das Pfand nicht an!"; Z. 37 wird das Metall *ašium* (auch Z. 40) erwähnt (vgl. dazu Goetze, Kleinasien<sup>2</sup>, 79); Z. 48 f. lies wohl *a-wi-ti* (vgl. auch die Schreibung *a-wi-i-tām* in 13a,6) *i-na a-lim* K1 49 *lā-al-qī* „meine Bestellung will ich in der Stadt nehmen".

2b: Der Absender des Briefes Aššur-muttabil, Sohn des Pūšu-kin ist Bruder des in Z. 8 erwähnten Buzazu und der Aḫaḫa (geschr. *A-ḫa-ḫa-a* in Z. 5. Zur Korrespondenz der Aḫaḫa mit Brüdern vgl. z.B. KTH 7, und EL 13a; s. auch CCT V 8a); Z. 28 Bedeutet *la-ma-di lā la-ma-di* „ob ich erfahre oder nicht"? Z. 30 ist offenbar (mit Lewy) *mahar an-ni-e-ma ik-ri ū u* [*lā-kā-i-ni*] „vor diesen bestreite mich od[er bestätige mich!]" nach EL 245, 17 f. zu ergänzen. Zur Verbindung *nakārum -ka* „unum" vgl. das Gerichtsprotokoll I 536,8 f. (Dupl. Ka 790, 8 f. unveröff.); *ša ū-kā-nu . . . 9ša i-na-ki-ru*.

3a: Z. 19 f. zu *maššartam iptēū* „sie öffneten die Schatzkammer" (Deller, ib.) vgl. OIP 27,57,10 f. und TC III 270, 19 f.; Z. 30 beachte die Singularkonstruktion nach dem Zahlwort 5 *ša-ba-am a-ḫi-ū-tim* (auch in CCT IV 38c, 5: 5 *ša-bu-um*. Vgl. dazu GAG § 133 d); Z. 45 f. nachdem die Schatzkammer geöffnet wurde, endet der Brief mit der Aufforderung *šū-ḫa-ru lā i-sā-ḫu-ru*<sup>46)</sup> *i-di A. u<sub>4</sub>-ma-kal lā tū-ša-as-ḫa-ra* „die Diener sollen nicht verweilen, den Lohn des A. sollt ihr nicht zurückhalten".

3b: Z. 11 f. lies wohl *ki-ma l ū-mu-[x?]*<sup>12)</sup> *da-nu-ni ū ša Š. ra-ma-šu lā tā-bu-ni*, was vielleicht so zu interpretieren ist „weil der (oder die) Tag(e) (d.h. Stürme) stark ist (sind) und die (Leute) des Š (und) er selbst nicht wohl sind", obwohl mir die Schreibweise *ū-mu* für



*u<sub>4</sub>-mu* (resp. *ú-mu*, z.B. in KTH 7,31) nicht bekannt ist (der Lautwert *ú* am Wortanfang öfters belegt, z.B. *ú-ša-áb* in CCT 1a, 11 ICK 97, 12 oder *ú-ta-ru* 9,14 usw.); Z. 19 zu *ašar malākīm* (vgl. dazu Deller, ib.) *milkāni* vgl. TC III 49,40 f.; *ašar malākīm lū nimlik*.

4a: Z. 6 f. Laut der Kollation Prof. Lewy's ist möglicherweise *u pá-a-šul al-na'a-wi-lim lu nu-bi-ilš* zu lesen. Für die Verbindung *pā wabālum* vgl. viell. *pāšu mamitām ūbil* (BIN VI 187, x + 4 f.) d.h. Wiederholung der Worte durch Leute, die den Eid geleistet haben (s. dazu Lewy, Or. N.S. 26,29 Anm.); Z. 8 *a-di* 10 *u<sub>4</sub>-mī lá ta-ḥa-tā-ar* „warte nicht bis zum 10. Tage ab!“ (zu *ḥatārum* „abwarten“ s. von Soden, Or. N.S. 22,199 und die parallele Stelle zu unserem Briefe in BIN IV 99,21. Vgl. auch ICK 65,5,8,14 etc.); Z. 13 f. *ra-ma-ni<sup>14</sup> lu-za-ki ú lá-tal-kā* „ich werde mich reisefertig machen und mich hin begeben“ (vgl. dazu Landsberger, JNES VIII, 287, Anm. 125). Die Form *lattalka(m)* ist Pret. der *t*-Form mit separativer Bedeutung bei den Verben der Bewegung (vgl. dazu GAG § 92e); Z. 18 *na-aš-qú-ul* „(das Kupfer) wurde abgewogen“ ist Stativ IV<sub>1</sub>; Z. 23 f. wohl *kaspam ta-ka-ša-ad a-na um-mi-a-ni-a<sup>24</sup> lá-āš-pu-ur* „(sobald) du das Geld bekommst, werde ich an meine Geldgeber schreiben“.

4b: Z. 26 f. *ṭup-pá-am ki-lá-šu-ma<sup>27</sup> ku-un-kā* „haltet die Tafel und siegelt (sie)!“. Imperativ II<sub>1</sub> von *ka'ulum ki'ilā* statt *ka'ilā* auch in KTH 16,12 geschrieben *ki-ilš-a*.

5a: Wie bereits Deller gesehen hat, ist der Brief mit anderen von Šalim-aḥum an Lāqip und Pūšu-kēn gerichteten Briefen CCT 4a u. 4b verwandt. Zur Korrespondenz des Šalim-aḥum mit Pūšu-kēn vgl. Lewy Or. N.S. 26, 18 u. OLZ 1958, Sp. 346 Anm. 2, Z. 13 f. lies wohl *a-na tamkārīm<sup>14</sup> ki-nim ša ki' qā-qī-di-ku-nu* „an den tamkārū, euren Vertreter“ mit Hinsicht auf Z. 19 f. (für *ša kima qaqqidim* „Vertreter“ vgl. TC III, 21,34; KTS 28, 16 f. u. CCT II 43,8, dazu Landsberger, ArOr XVIII/3, 340); Z. 15 für *a u<sub>4</sub>-mī qū-ur-bu-tim* „auf kurzfristigem Kredit“ s. Landsberger, JNES VIII, 257 Anm. 47; Z. 22 zu den von Deller zusammengestellten Parallelstellen zu dieser Zeile ist noch KTS 28, (Brief des Šalim-aḥum), 18: 1 *ú 2 ITUKAM lá tū-šé-qā-ra* nachzutragen. Zu *waqārum* vgl. jetzt auch von Soden, Or. N.S. 27,260 f.; Z. 33 f. Ist die Stelle *šubātu* H.A. *ša D. iš-ti<sup>34</sup> emāri* H.A. *ša-lā-mi e-mi-id* „Stoffe, des D. hat er auf schwarze? Esel geladen“ zu emendieren (nach Garellis Vorschlag)? Z. 37 *kaspum li-ši-qī-ilš* ist Prekativ Nif. mit Vokalharmonie „das Geld soll bezahlt werden“.

5b: Z. 6-9. Was bedeutet *annakam ša-ma-nim<sup>7</sup> eq-lum<sup>7</sup> li-iš-ba-sú<sup>8</sup> ba-at-qū-um ú wa-tu-ru-um<sup>9</sup> annukum ba-ab-šu lá-šu* „kauft mir Zinn — das ‚Feld‘ möge es fassen — mit Verlust oder Gewinn; für Zinn ist (dort) kein ‚Tor‘“, d.h. kein Absatz (vgl. viell. *ba-áb. kaspī-a* in TC III 29,30)? Der Satz ist ein Anakolut, der Sinn des eingefügten *eq-lum lišbassu* ist wohl, dass das Zinn über Feld, d.h. nach aussen transportiert werden soll, weil im Orte, wo es gekauft wurde, dafür keine Absatzmöglichkeit besteht. Beachte *batqum u watturum* statt der passim belegten Verbindung *batīq wattur*.

6a: Der Brief ist von Deller, 61 in Transkription und Übersetzung wiedergegeben. Zu *enanātum* in Z. 9

vgl. noch Ka 340 (unveröff. Brief), x + 6 ff.: *a-na \*+<sup>7</sup> e-na-na-tim a-na \*+<sup>8</sup> kà-ri-im Kà-ni-iš ni-iš-ta-par*.

6b: Z. 9 für *a-a-nu-um* „wo?“ vgl. Lewy, RA 35,84 Anm. 5 und GAG § 118a; Z. 11 lies wohl *ku-un!-kà-ma* „siegelt!“ Z. 14 f. Was bedeutet *ša-li-iš-tum ša-tum<sup>15</sup> a-lā-qā annikim MU 5 ÈŠ* „(es ist) drittes Jahr zum Nehmen des Zinns für fünf Jahre?“; Z. 19 f. *lá-mi-in damiq i-na Kà-ni-iš<sup>20</sup> mi-nam i-a-tām* (erg. wohl *awātam*) *e-pā-āš* „mag es schlecht oder gut ausfallen, in Kaniš werde ich irgendwelche meiner Angelegenheiten erledigen“.

7a: Z. 9 für *u<sub>4</sub>-mišu e-ta-aṭ-lu* als Angabe des Termins vgl. ICK 84 15 f.: *ú-mu-šu-nu e-ta-aṭ-lu*; Z. 10 lies statt *it-ra-ú* vielmehr *it-ra-sú*. Zu *itrātum* „Überschuss“ vgl. Lewy, HUCA XXVII, 32 Anm. 112; Z. 12 *annukum i-ta-ḥa-ar* „das Zinn hat sich verspätet“; Z. 18 Die Zeichen hinter *kaspum* sind — gemäss der Kollation Prof. Lewy's — *il-dil-na-ma* zu lesen.

7b: Z. 5 f. zu *a-na ša-du-a-tim<sup>6</sup> ša-du-im* „um Gebühren hinzulegen“ (s. dazu Garelli, l.c. 43) vgl. auch BIN IV, 33,36 f.: *1 manā umum 10 šig<sup>21</sup> ša-du-a tām ú-ša-du-ú-ka*. Zur Verbindung *šadduātum nadāum* vgl. auch Z. 21 ff. *ša-du-a-tām<sup>22</sup> lá uš-ta-ša-na-ma<sup>23</sup> lá a-na-di* „die Gebühren werde ich nicht ändern?, nicht hinzulegen“ (ähnlich EL 131,15 f.); Z. 31 *lu-qū-tam a-šu-ur* „sorge? für die Ware!“

8a gehört zur Korrespondenz der Priesterin Aḥaḥa, der Tochter des Pūšu-kēn mit ihren Brüdern (vgl. oben zu 2b). Aḥaḥa benachrichtigt — wohl kurz nach dem Tode ihres Vaters — ihre Brüder über ihre (d.h. der Brüder) Schuld die durch den Verkauf (?) ihres Hauses und des Magazins beglichen werden soll. Der Wortlaut, in Einzelheiten noch nicht klaren Briefes, ist folgender: *a-ma ḥu-bu-ul<sup>5</sup> a-bi<sub>4</sub>-ku-nu ta-al-ta-am-da<sup>6</sup> lu šī-ip-kā-tim lu tām-kā-ra-am<sup>7</sup> ti-šu-a ma-ma-an qā-sú<sup>8</sup> lá i-lā-qī a-na ḥu-bu-li-ku-nu<sup>9</sup> ku-nu-im bi-ta-ku-nu<sup>10</sup> i-šī-ti bitabi-ta-ku-nu<sup>11</sup> i-ta-aq-nu i-na bit li-mi-im<sup>12</sup> šī-im bita-ta-ku-nu i-ba-ta-aq<sup>13</sup> ma-lā ḥu-bu-lā-ak-nu<sup>14</sup> i-šī-tū-ni a-ša-pā-ra-ku-nu-ti<sup>15</sup> bit A-šur ú: ú-<sup>16</sup> tū-ub-tū-šu<sup>17</sup> [...] a-na 30 ma-na<sup>18</sup> [š]a? qā-ta-ti-šu<sup>19</sup> [n]a-laputa-ti-ni<sup>20</sup> [a-w]a-tum i-za-ku-ú ú <a>? šī-a-ti<sup>21</sup> za-ku-sā a-ša-pā-ra-kum<sup>22</sup> i-na 2 ma-na 50 šiqil ḥurāšim<sup>23</sup> 1 ma-na kaspim ša-aš-bu-ut<sup>24</sup> 7 1/2 ma-na kaspam a-na<sup>25</sup> šī-ba-at 30 ma-na<sup>26</sup> ša qā-ta-tim na-al-pu-ta-ti-ni<sup>27</sup> i-na kaspipi-kā<sup>28</sup> i-šī-qī-ilš<sup>6</sup> 1/2 ma-na a-na<sup>29</sup> šī-im bitim ú ki-da-[...] (Razur?)<sup>30</sup> i-šī-qī-alš<sup>5</sup> 5 ma-na a-na<sup>31</sup> šī-im bit na-ki-ri-im<sup>32</sup> i-šī-qī-ilš<sup>5</sup> šu-ma-mi-in<sup>33</sup> kaspum a-ni-um<sup>34</sup> lá ib-šī-ma lá i-šī-qī-ilš<sup>5</sup> a-wa-tū-mi-in i-pi-šī-a<sup>36</sup> ḥu-bu-lā-ak-nu? ik-ti-li-x? „Nicht wahr, von der Schuld eures Vaters seid ihr benachrichtigt? Ihr habt entweder das Konto oder den tamkārū (als Gläubiger?). Niemand möge seinen Anteil nehmen! Für eure Schuld sind euer Haus und das Magazin eures Hauses bereitgestellt. Im Hause des limum ist der Preis eures Hauses niedrig bestimmt. Wieviel (noch) von eurer Schuld übrig bleibt, werde ich euch benachrichtigen. Dem Aššur-Tempel und seinem Eigentum seid ihr als Bürgen für 30 Minen eingeschrieben. Die Angelegenheit? ist klar. Deswegen schicke ich euch darüber Nachricht. Überdies sind 2 Minen und 50 Segel Gold sowie 1 Mine Silber beschlagnahmt?, 7 1/2 Minen Silber wurden als Zins (für) 30 Minen, für die du als Bürge eingeschrieben*

bist, von deinem Geld bezahlt, 6 1/2 Minen wurden als Preis des Hauses und [seines Ma]gazins? bezahlt, 5 Minen als Preis für das Haus eines Fremden? bezahlt. Wenn (aber) dieses Geld nicht vorhanden ist und nicht bezahlt wurde, gebt mir Nachricht (wörtlich ‚tut mir Worte‘)! Eure Schuld möge beglichen? werden!“; Z. 9 *ku-nu-im* ist Sing. masc. zum selbständigen Possessivpronomen der 2. Ps. Pl. (Fem. *kunūtum*). In der Form *bita-kunu* statt *biti-kunu* in Z. 9, 10, 12 beachte die konsequente Schreibung des Stat. constr. in Gen. vor dem nicht elidierten Suffix der 2. Ps. Pl. mit eingeschobenen *-a-* in dem Worte *bitum*; Z. 11 f. zur Preisbestimmung im Hause des limum s. bereits Garelli, l.c. 43. Nach Lewy IEJ V, 156 Anm. 4 war *bit limim* identisch mit *bit ālim*. Das Passiv *ittaqnu* von *taqanum* „in Ordnung sein“, „sicher sein“ heisst „bereit gestellt sein“ (nach freil. Mitteilung Prof. Lewy's); Z. 14 *išitu* ist Präter. vom denominativ. Verbum *šiatum* „übrig bleiben“ (vgl. z.B. CET II 3,7); Z. 15 f. für *uṭubtum* s. Belege bei Deller, 162. Die Bedeutung des Wortes ist noch nicht sichergestellt. Lewy, EL 4b leitet das Substantivum von der Wurzel *jṭb* ab und übersetzt „das Brauchbare“, Bilgiç, Appellativa, 72 nimmt die Bedeutung „Gerste“ an, weil es in CCT 17b neben *še um* und *aršatum* vorkommt. Hier würde viell. „Eigentum“, „Schatz“ des Tempels passen; Z. 23 für den Stativ III<sub>1</sub> i.S. von „ist beschlagnahmt“ vgl. Lewy, Or. N.S. 19,24 Anm. (s. auch von Soden, ib. 21,78).

8b ist der Brief des Kommissars *rābišum* und Ali-aḥum an Ināa. Ali-aḥum wendete sich (*ap-nu*, zu *panāum* vgl. David, OLZ 1933, Sp. 218 Anm. 8 und Lewy Or. N.S. 15, 385 Anm. 2) an die Vertreter seines — wohl verstorbenen — Vaters mit der Bitte, im Gegenwart des Kommissars die Schatzkammer zu untersuchen. Die Meldung der Vertreter seines Vaters lautete folgendermass (Z. 8 ff.): *a-lā-an 70šubāt pi-ri-qā-ni<sup>9</sup> mi-ma ú-lā ni-ilš-qī<sup>10</sup> ma-ša-ar-tām<sup>11</sup> ni-ip-ti-ma mi-ma<sup>12</sup> i-ma-ša-ar-tim lá-šu* „ausser 70 pririqanu-Stoffen haben wir nichts genommen. Danach öffneten wir die Schatzkammer und in der Schatzkammer befand sich nichts“; Z. 13 f. was bedeutet *ú a-wi-lā-tim<sup>14</sup> la ni-ba-at-ma?* Ist *nibāt* von *biātum* „übernachten“ abzuleiten? Vgl. *a-na ba-tim* (in VAT 13547,19 in HUCA XXVII 6 Anm. 23) aber *lá i-bi-a-at* (Balka n. Letter, 33 sub No 2370,19). Wahrscheinlicher ist aber — da es Hauptaufgabe des Kommissars als kontrollierenden Organs im Dienste der Behörden (s. dazu Landsberger, Vier Urkunden No 1) war, die Gegenpartei zu verhören (*ša'ālum*; vgl. z.B. EL 338 16f.) und da die folgenden Zeilen die Antwort der Frauen enthalten — statt *lá nibat* vielmehr *lu? ni-iš? al-ma* „die Frauen haben wir ausgefragt“ zu lesen? (Laut der Kollation Prof. Lewy's ist *aš-ba-at* zu lesen). Der Kommissar und Ali-aḥum haben sich (Z. 15 f.) an die Frauen mit der Feststellung gewendet: *ú-sú-um<sup>16</sup> ka-sapāp a-bi<sub>4</sub>-a i-ḥa-li-iq* „wahrlich?, das Geld meines Vaters ist verschwunden“. Ist *ú-sú-um* als *wassum* auszufassen? Also etwa „gezieht es sich, dass das Geld meines Vaters verlorengehe?“; Z. 20 ist *Wa-ki-da-ma* als PN (so Deller, 195) aufzufassen? Die in Z. 21 f. aufgezählten Leute haben den Frauen folgenden Rat (*im-li-ku*) gegeben: *kaspam<sup>25</sup> ta-bi<sub>4</sub>-a lá si-ni-ša-ti-ni<sup>26</sup> šu-ut za-ka-ar a ḥu-bu-ul<sup>27</sup> a-bi<sub>4</sub>-šu i-ša-ba-tū-šu*

*28a-na-kam a-bu-tām i-za-zu* „Macht das Silber verschwinden! (Das) ist nicht (die Angelegenheit) unserer Frauen! Er ist der Mann?. Für die Schuld seines Vaters wird man es beschlagnahmen (oder wird man ihn fassen?). Hier werden sie stehen als Vaterschaft? (d.h. anstatt des Vaters?).“ Für den Imperativ *ṭabbi'a* vgl. CCT II 50, 22: *šu-mi ta-bi<sub>4</sub>* „radiere meinen Namen aus!“, ähnlich TC III 44, x + 14: *mi-iḥ-ri ú-ta-bi<sub>4</sub>-ú*. Für *abuttum* vgl. Lewy, Or. N.S. 15, 407 Anm. 1 und HUCA XIX 455 Anm. 229; Z. 31 was bedeutet *ú e RI ku?* Der Brief fordert eine Fortsetzungstafel (dazu Deller, 59). Zu den Fortsetzungstafeln vgl. z.B. EL 190, ICK 39 c usw.

9a ist ein Rechtsstreit vor der Stadt (Z. 6 f. *a-lu-um di-nam i-di-in*, vgl. dazu TC 3, 6 f.; EL 327, 2 f. u.s.w.) schildender Brief des Aššur-nāda an Pūšukēn, Itūr-ili und Ennam-Aššur. Der Streit dreht sich um den Preis des Hauses des Verstorbenen Dalaš. Schwierigkeiten bei der Interpretation des Textes bereitet das nur hier belegte Verbum *rapāšum*. Der Wortlaut des Briefes von Z. 7 an ist folgender: *tamkārū<sup>8</sup> ša Da-la-āš ra-ap-šu<sup>9</sup> iš-tū Da-la-āš<sup>10</sup> i-mu-tū-ni ma-ma-an<sup>11</sup> i-na tamkārī lu kaspam<sup>12</sup> amtam urdam lu ú-ta-tām<sup>13</sup> lu mi-ma ilš-qī-ú-ni<sup>14</sup> ú-ta-ru-ma i-na maḥar patrim<sup>15</sup> ša A-šur i-ra-pu-šu-ma<sup>16</sup> i-na ba-ba-at kaspipi-ku-nu<sup>17</sup> i-zu-zu šu-ma tamkārū<sup>18</sup> ša iš-tū Da-la-āš i-mu-tū-ni<sup>19</sup> kaspam ilš-qī-ú-ni ú-ta-ru<sup>20</sup> a-tū-nu šī-im bi-ti<sup>21</sup> ta-e-ra ú ru-up-ša-ma<sup>22</sup> a-na ba-a-ba-at kaspipi-a<sup>23</sup> zu-za-ma*. Die tamkārū des D. sind . . . . und nachdem D. gestorben ist, werden von den tamkārū jene, die entweder Silber, eine Sklavin, einen Sklaven oder Gerste oder etwas genommen haben, es zurückbringen und vor dem Dolch des Gottes Aššur werden sie es . . . . -en und gemäss dem Geschäftsvermögen es teilen. Wenn die tamkaru, die, nachdem D. gestorben ist, Silber genommen, es (aber) zurückgebracht haben, bringet auch ihr den Preis der Häuser zurück und . . . . -et es und gemäss meinen Geschäftsvermögen teilet es! Ist viell. *rapāšum*, weil es in Verbindung mit *patrum ša Aššur* vorkommt, ein Synonym mit *tamāum?* (Nach frdl. Mitteilung Prof. Lewy's bedeutet *i-ra-pu* in Z. 15 viell. „sie werden zittern“). Z. 16 f. zu *ina bābat kaspikunu izuzu* vgl. *a bābat kaspim zuāzum* „gemäss dem Geschäftsvermögen teilen“ (KTH 17,12; dazu David, OLZ 1933, Sp. 220 Anm. 2).

9b enthält das Prokoll über *ḥuršianum* (dazu CAD VI, 255); Z. 6 was bedeutet *iš-tu a-ḥi<sup>7</sup>-tim ša bitibi<sub>4</sub>-ti-šu<sup>7</sup> šī-bi-e iš-ku-nu-ni-a-ti* (zu *šibē šakānum* „Zeugen setzen“ vgl. z.B. CCT II 5b, 17)? Z. 10 zu *a-na-ku mi-ma lá ta-ḥu-a-ku* „ich mache in keiner Hinsicht Rechte geltend“ vgl. EL 312, 11; Z. 22 die Präposition *e-lā-an* (so auch in BIN VI 209,17; vgl. dazu GAG § 115b) ist eine Nebenform zu *alān* „ausser“ (z.B. CCT V 8b,8; I 490, 10 Lewy, HUCA XXVII, 6; Z. 26 ff. *ku-nu-ku-šu H.* <sup>27</sup> *i-na qā-qā* (Dittographie!) *-āb-li-šu<sup>28</sup> ip-tu-ur-ma i-di-nam* „sein Siegel löste H. darin und gab es mir“. Zu *paṭārum* als Term. techn. für „öffnen“ (von Behältnissen gesagt), s. Lewy, Or. N.S. 15, 399 Anm. 2; Z. 29 zum PN *A-sú-ma-a* vgl. OIP 27,57,35: *A-sú-ma-na*.

10b: Für die Lage der Stadt Ullama ist wichtig, dass man von Kaniš nach Ullama hinabsteigt (*i-na<sup>2</sup> ū-lā-ma i-na wa-ra-di-ni*). Zur Lage der Stadt vgl. Lewy, Halil Edhem Memorial, 14 f. Belege bei Bilgiç, AfO XV,



37; Z. 18 ff. ist *anniam* in *kaspam a-ni-am a-na<sup>19</sup> hu-bu-li-a a-na<sup>20</sup> Puzur-A-šur . . .*<sup>21</sup> *lā-ak* Fehler für *kaspum annium*? Oder ist zu übersetzen „was Silber anbelangt, so wird es zu meiner Schuld gegenüber P. kommen“?

11a ist ein sachlich mit der Urkunde EL 245 zusammenhängender Prozess. Der Kläger ist in beiden Fällen Ibni-Adad, der Angeklagte ist ausser Šu-Bēlum in EL 245 noch Šāt-ili und Anizala. Unser Prozess ging wahrscheinlich dem EL 245 voran. Z. 11' lies viell. Bazia statt Kuzia (vgl. EL 108, 18 Bazia, Sohn des Ili-kurub); Z. 13' Amria, Vater des Zeugen Aššur-malik (auch in Ka 1054., 18) ist Kurzform für Amur-Aššur. Der Name ist auch in der Form *A-mu-ra* belegt (vgl. *A-šur-ma-lik mēr A-mu-ra* in TC III 210,12, identisch mit unserem Zeugen). Zum Wechsel Amur-Aššur mit Amurā vgl. noch EL 220, 2 mit BIN IV 8, 33.

11d: Zu unserem Gerichtsprotokoll vgl. 25a; Z. 17 ff. was bedeutet *šu-ma qā-ti šu-ma āp-lim*?<sup>18</sup> *a-na-ku-ni-ma ū bit a-bi<sub>4</sub>-a<sup>19</sup>ra-pu-da-ku-ni . . .*<sup>21a</sup> *a-na-ku<sup>22</sup> mi-ma lā ū-ra-pi-id-kā*? Mit *rapādum* i.S.v. „laufen“ kann man hier wohl nicht auskommen!

12a: Verschiedene Stoffarten werden aufgezählt: *šaptinu* (Z. 8 vgl. AHDO I 101, Anm. 1), *tišabu* (Z. 9, dazu Or. N.S. 27,62), *kilātum balilu* (Z. 10 vgl. *šubātū ba-li-li* TC III 164, 12), die dann dem Lipit-anum, dem Sohne des Qarda anvertraut werden. Zum PN Qardā vgl. Qardum-Adad in TCIII 263,6,9; Z. 20 Aššur-rabi, Sohn des Ni(n)-debani, auch in EL 128,9, ferner 263,27 und 291,16 genannt; Z. 26 Aššur-rabi, Sohn des Lāqipum als Zeuge auch aus EL 257 und EL 259 bekannt; Z. 27 Šu-Aššur, Sohn des Enaḥ-ili, der als Genosse des Richters (der kārūm Waḥšušana hat nach EL 258, ebenso wie in unserer Falle, nur einen Schiedsrichter bestellt) genannt wird, ist auch aus EL 224,26 bekannt.

13a: Ist der Name des Absenders dieses Briefes statt *NIN.E-ta-ak-<lā>-ku* vielmehr *Ili<sub>5</sub>-e-ta-ak-ku*, d.h. Ili-(w)ēdaku, mit Hinsicht auf die Korrespondenz des Ili-wēdaku mit Puzur-Aššur (vgl. TC 22 und besonders die Einleitung zu EL 253) zu lesen? Vgl. auch die Schreibung *Ili<sub>5</sub>-e-da-ku* bei Bal kan, Letter, 61; Z. 7 ff. enthält die Nachricht über *amūtum*, ein sehr kostbares Metall, wahrscheinlich Eisen (vgl. zuletzt Lewy, IEJ, V 155 Anm. 3 und die bei Goetze, Kleinasien<sup>2</sup>, 79 Anm. 4 zitierte Literatur). In unserem Text kommt eine Reihe von technischen Ausdrücken vor, die sich auf den Prozess der Veredlung des Metalls beziehen, deren Sinn aber noch unklar ist. Der betreffende Passus lautet: *a-mu-tum* [ . . . ]<sup>8</sup> *a-na Pu-ru-uš-ḥa-tim* <sup>9</sup>*ti-ta-ra-āb a-di a-mu-tām*?<sup>6</sup> <sup>10</sup>*ša mēr Ḥi-na-a rabi si-ki-tim* <sup>11</sup>*ū-ša-li-mu a ši-a-ti* <sup>12</sup>*a-mu-tām lā ū-ka-li-im-šu* <sup>13</sup>*li-ik-ta-ša* <sup>14</sup>*La-qī-pu-um a-na* <sup>15</sup>*Ma-ri-it-ḥi-im* <sup>16</sup>*ū-bi-il<sub>5</sub> um-ma šu-ut-ma* <sup>17</sup>*šē-ti-qā-ši-ma a-la-qī-ši* <sup>18</sup>*ki-ma rabi si-ki-tim wa-šu* <sup>19</sup>*āš-tu-ḥu-uṭ kima rabi si-ki-tim* <sup>20</sup>*i-tū-ra-ni a-mu-tām* <sup>21</sup>*ū-šē ta-aq-ši-ma a-ta-ši*. „Das Eisen? traf in P. ein. Bis rabi sikkatim das Eisen, das dem Sohne des H. gehört, schwarz? machen wird — deswegen habe ich ihm das Eisen? nicht gezeigt. Seine . . . brachte L. nach M. Folgendermassen (sprach) er: 'Lasset es transportieren

<sup>6</sup> Für den Wert TIM = *tām* vgl. die bei Deller, 62 zitierte Literatur.

und ich werde es (dann) nehmen'. Weil der *rabi sikkatim* weg war, machte ich mich davon?, um — wenn der *rabi sikkatim* zurückkehrt — das Eisen transportieren zu lassen und es wegzutragen." Beachte, dass unsere Urkunde das Predikat zum Subjekt des fem. grammatischen Geschlechtes als Femininum konstruiert (*tettarab* in Z. 9)! Vgl. dazu von Sod en, ZA 41, 150. Soll die Form *ušallimu* (Z. 11) als denomin. Verbum von *šalum* „schwarz“ aufgefasst werden? Unklar bleibt aber, was für ein Prozess sich hinter *šallumum*, von *amūtum* gesagt, verbirgt. Die Bedeutung von *litiktum* (Z. 13) ist unbekannt. Viell. Holmassbezeichnung (vgl. dazu von Sod en, Or. N.S. 20, 163). Marithum (Z. 15) ist ein GN. Vgl. dazu I 598 (unpubl. Brief des Ili-wēdaku an Puzur-Aššur!), 12 ff.: *a-na<sup>13</sup> Ma-ri-it-ḥi-im<sup>14</sup> ū Dur<sub>4</sub>-ḥu-mi-it*.

13b: Z. 14 bezeichnet *pā-la-ku-tim* eine bis jetzt unbekannte Stoffart?

14a: Das Gerichtsprotokoll bringt Z. 24 f. nach der Schlussklausel den Zusatz: *ba-ab* [ilim] *maḥar paṭrim ša A-šur* <sup>25</sup>*tup-pā-am ni-di-in* (vgl. dazu Lewy, Or. N.S. 19, 3 Anm. 1). Die Zeugen dieser Urkunde sind auch sonst belegt, z.B. Puzur-satu mēr MAŠ (in TCIII 99, 21; ICK 120,17; ist MAŠ als PN zu fassen? Nach EL 176,3 ist ein Zeichen für dtto. Nach Deller, 192 ein PN; vgl. auch Falkenstein, NG II, 155. Was heisst aber *ana mala tuppim ša MAŠ ša Šū-Kubim* in 24d, 1 ff.), Edina, Sohn des Isalia in EL 132, 17 und 227, 6, 27 (geschr. *E-di-na-A-šur*). Zu Ikūnum, dem Sohne des Ili-bani vgl. Lewy, ArOr XVIII/3, 417 Anm. 287 sub 2.

15a: Das Gerichtsprotokoll enthält die Verzichtsklausel (Z. 13 f.): *a-ḥu-um a-na a-ḥi-im* <sup>14</sup>*ū-lā i-tū-ar* (vgl. z.B. ICK 38A, 12 etc.).

15b: Z. 4 ist der PN statt *Ḥa-na-ru-um* (so Deller, 198) vielmehr *Ḥananārum* zu lesen (z.B. TC III 100, 1; 211, 9 etc.)?

16a: ausser der von Deller zitierten Literatur zum Ehekontrakt vgl. auch Lewy, HUCA XXVII 4 ff.

16b: Gewöhnliches Protokoll, handelt vom Entlassen des Sklaven (*urdam waššurum*, dazu BIN IV 2, 21 ff<sup>8</sup>). Aššur-muttabil verlangt Aushändigung des Sklaven im Laufe des *ḥamuštum ša mēr Ili-ālim* (wahrsch. identisch mit Ilia in 25b, 12. Zur Kurzform Ilia für Ili-ālim vgl. OLZ 1958, Sp. 346 Anm. 2. Es scheint, falls es sich um dieselbe Person handelt, dass das *ḥamuštum*-Eponymat — ebenso wie das *limu*-Eponymat — erblich sein konnte). Der *ḥamuštum*-Eponym *mēr Ili-ālim* ist wohl mit dem *ḥamuštum*-Eponym Amur-Aššur, dem Sohne des Ilia in EL 200, 19 ff. identisch. Da die beiden Zeugen unseres Gerichtsprotokolls mit den Zeugen aus 27a identisch sind, kann man wohl annehmen, dass Ikup-pāša in Z. 17 Sohn des Pūšu-kēn war.

17b: Z. 9 *u<sub>4</sub>-ra-am lā-ši-bi<sub>4</sub>-it* bedeutet „morgen (d.h. demnächst) möge ich dann belangt werden“ (nach frdl. Mitteilung Prof. Lewy's). Für *urram* s. z.B. EL II 24c, CCT III 35b, 24 u.a.; Z. 19 f. sind die beiden Zeugen mit den Anklägern des Ennam-Aššur, Lulu und Ušur-ša-Aššur in Z. 2 f. identisch? Vgl. auch EL 302,9, wo Ennam-Aššur, Sohn des Sukallia in Verbindung mit

<sup>8</sup> Zur schwachen Bildungsweise (*ūšē-ream*) der Verben I *wa-im* a.A. vgl. GAG § 103<sub>2</sub>.

Lulu genannt wird; Z. 15 ff. das Verhältnis des Zinns zum Silber ist 12 : 1 (vgl. auch z.B. CCT III 22a, 22 ff. und Goetze, l.c. 78).

17c: Z. 8 ff. heisst es: *a-na a-wi-lim nu-du-a-am* <sup>9i</sup>*di-ma li-ki-ir* <sup>10</sup>*ū-lā lu-ka-i-in* <sup>11</sup>*ā ta-aḥ-si-is-tām* <sup>12</sup>*ša ši-bi-kā* <sup>13i</sup>*di-i* „Dem Menschen lege Notiz? (darüber) nieder! Möge er abstreiten oder bestätigen, die Aufzeichnung und (d.h. mit) deine(n) Zeugen lege nieder!“ Die Bedeutung von *nudūum* ist erraten, wahrsch. ein Synonymum zu *taḥsistum*, das auch in Verbindung mit dem Verbum *nada'um* (z.B. TC 22,36 etc.) vorkommt (nach Lewy „Dokument“, vgl. CCT 13a, 8, 19). Zur Verbindung *nakārum* — *ka'unum* „abstreichen — bestätigen“ vgl. EL 340,11 und oben zu 2b, Z. 28.

18b hat die Anklage der Frau des Salia wegen der *munuātum* des Išim-Suin zum Gegenstand. Z. 1 ff. *a-na-kam a-na mu-nu-a-at* <sup>1</sup>*l-ši-im-Sū* <sup>2</sup>*Ḥu-ni-a u A-šur-ki-ib-ri* <sup>3</sup>*ki-ma aššat Sā-li-a a-na* <sup>4</sup>*1/3 ma-na* <sup>21/2</sup>*šiqil ḥu-rāšim maḥar l-sū-(a)rik* <sup>5</sup>*maḥar A-šur-ma-lik ir-gu<sub>5</sub>-munim um-ma* <sup>6</sup>*šu-nu-ma aššat Sā-li-a ta-aš-a-am<sup>7</sup>-kā* <sup>7</sup>*um-ma a-na-ku-ma lā ta-ša-e-mi* <sup>8</sup>*a-na-ku i-še<sup>9</sup>-er ši-ip qā-ti-šu* <sup>9</sup>*ma-dām i-li-bi-šu i-šusubāt* [x] <sup>10</sup>*lu-bu-ši* <sup>10</sup>*2subāt ra-qā-ta-an* <sup>11</sup>*a-na En-nam-A-šur* <sup>12</sup>*a-ḥi-a ū-šē-bi<sub>4</sub>-il<sub>5</sub> šu-ma* <sup>13</sup>*En-nam-A-šur ū-lā im-ḥu-ur-šu* <sup>14i</sup>*li-bi-šu* <sup>15i</sup>*šu-ki-am a-pu-ul-šu-nu*. „Hier wegen der (rechnerischen) Posten des I. haben H. und A. in Vertretung der Frau des S. in Betreff 1/3 Mine und 2 1/2 Seql Gold vor I. und vor A. Klage erhoben. Folgendermassen (sprach) sie: 'Die Frau des S. wird dich kaufen?'. Folgendermassen (sprach) ich: 'Sie wird mich nicht kaufen? Ich schulde ihm sehr viel für den Transport seines Anteiles. [Zwei?] Kleider, zwei dünne Stoffe brachte ich dem E. meinem Bruder. Wenn? E. es nicht annimmt, so bin ich es ihm schuldig'. So habe ich ihnen geantwortet.“ Für *munuātum* (Z. 1) Pl. von *munūtum* „die Anzahl“, „der (rechnerische) Posten“ vgl. ausser den bei Lewy KTH, S. 32 angeführten Stellen auch TC III 77, 13, ICK 55, 4 und CT V 37a, 29. Der PN Išim-Suin auch in EL 134, 14 und KTH 9,5. Zum PN Ḥunnia (Z. 2) vgl. EL II, 8c. Zu *ragāmum* (Z. 5) „gegen jemanden Klage erheben“ vgl. hauptsächlich EL S. 133. Wenn die Übersetzung der Z. 7 stimmt, so handelte sich um die Angleichung des unbetonten kurzen -a- im Verbum *ša'amum* vor dem akkus. Suffix der 1. Ps. -i.

18c: Z. 2 der Hurriter Imri-ari, d.h. Ewri-ari (dazu Bilgiç AfO XV, 19 Anm. 139), Vater des Aššur-malik (s. EL 296,21 f.), ist in unserer Tafel in der Form *Im-ri-ma-ri*, d.h. Imrim-ari belegt.

18d: Prozesseinleitende Anordnung. Z. 8 ff. für *ši-bi-šu a-na* <sup>9</sup>*ba-āb ilimlim* <sup>10</sup>*ū-šē-ra-ad* „er liess seine Zeugen zum Gottestor heruntersteigen“ vgl. z.B. TC III 76, 17; 130, x + 12 f. usw. Die Zeugen wurden sehr oft zum Gottestor, wo beim Eingang des Tempels Dokumente geschrieben und niedergelegt wurden, heruntergebracht (vgl. dazu vor allem Lewy, Or. N.S. 19,3 Anm. 1); Z. 14 f. die Verbindung: *da-a-a-nu-šu-nu* <sup>16</sup>*da-a-a-nu-šu-nu-ma* (vgl. auch den ähnlichen Ausdruck *be'ulātūšu be'ulātūšuma* in EL 162,7) betont wahrsch. dass die Richter der Parteien ausschliesslich ihre Richter sind. Vgl. auch 25b, 14 f.: *tup-pu-šu* <sup>15</sup>*ša 1 ma-na* *tup-pu-šu* (ähnlich TC III 249,19).

19a: Z. 16 f. *šu-ma kaspam i li-bi<sub>4</sub> E-da-tim*<sup>17</sup> *ip-tū-*

*ra-am* „wenn er Geld, das E. schuldet, ausgelöst hat“. Zur Verbindung *kaspam paṭārum* vgl. Oppenheim, AfO XII 355 Anm. 41 und ICK 114, 12 ff.

19c: Z. 20 der Zeuge Puzur-Anna, Sohn des Elia kommt EL 107 B, 1 f. in der Form Puzur-Enna vor (zur Schreibung *A-na/E-na* in den PN s. Lewy, ZA NF 4, 272 Anm. 2).

20b: Vgl. dazu EL 39. Der Schuldner, die Datierung nach dem *ḥamuštum*-Eponym, die Fälligkeit der Schuld und die drei Zeugen stimmen in beiden Urkunden überein, verschieden ist nur die geschildete Summe und der Gläubiger.

20c: In der Autographie ist der LR der Hülle ausgelassen (vgl. dazu Tafel Z. 11 f.); Z. 12 statt *40<sup>1</sup> šiqli ši-ib-tām* ist gemäss der Innentafel Z. 10 wohl *1 1/2 šiqlam* zu lesen.

20d: Z. 3 der Schuldner Sūsā ist mit dem Namen seines Vaters und Grossvaters (vgl. z.B. auch EL 48, 3 ff.; 66, 4; 227, 17 usw.) angeführt; Z. 14 da Ikuppia auf der Hülle unter den Siegelnden angeführt ist, wird man wohl statt *mēr l-ku-pi-a* vielmehr *maḥar l-ku-pi-a* lesen müssen.

21a: Z. 26 ff. zu *a-na ka-ša-ru-ti-šu . . .*<sup>29</sup> . . . [*a-na mi-ma*] <sup>30</sup>*šu-um-šu* [*u-la*] <sup>31</sup>*[i]-tū-ru* vgl. ICK 136, 6 f.: *ana kaššarūti ubbubušu* und Bilgiç, Appellativa 42 Anm. 100.

21c: Z. 5 ff. die zwei *ḥamuštum*-Eponymen Aššur-malik und Ināa sind unter drei verschiedenen *limu*-Beamtent belegt, unter dem *limu* Adad-bani (EL 29), unter dem *limu* Aššur-īdi (EL 57) und unter dem *limu* Aššur-nāda (in unserer Urkunde); Z. 16 ob das Patronymikum des ersten Zeugen nach Al. 20, 18 f. zu Idi-Kubum zu ergänzen ist, bleibt unsicher.

22c: 1 f. *i-na a-wa-tim* <sup>2</sup>*a-na-kam li-gi<sub>5</sub>* (oder ist *igi* zu lesen?) *-ri-ū-* bedeutet wohl „in (diesen) Angelegenheiten mögen sie streiten“. Zu *garā'um* vgl. *igdanariu* (BIN IV 45,10, dazu vgl. Lewy, KTH S. 24) „wiederholt miteinander streiten“. Weitere Belege BIN IV 151,14 ff.; BIN VI 51,12, x + 4, und 201,5 (nach frdl. Mitteilung Prof. Lewy's). Danach ist CAD V 61 zu ergänzen. Z. 16 f. *a-wa-tim*<sup>17</sup> *ki-i šu-mi-šu* *ša-ši-ir* „lass die Sachen wie seinen Namen bewachen“.

23a: Z. 15 f. der Zins soll im Termin (*i-na e-tim*, dazu Fr. R. Kraus, *Symbolae Koschaker*, 59 f. und Landsberger, JNES VIII 288 Anm. 126) und die Summe vollständig (*ša-al-ma*!, ohne Mimation, statt *šalman* z.B. EL 299, 12; TC III, 29, 6 als Akk. des Zustandes, dazu GAG § 147c) zurückerstattet werden; Z. 26 f. lies wohl *ki-ma* <sup>27</sup>*[eqlam]lam! e-ti-qū*.

23b: Die Verzugszinsen betragen 120%. Z. 12 ff. für *a-na<sup>13</sup> 10 šiqlūtum* <sup>1</sup>*šiqlam . . .* <sup>15</sup>*ū-sa-āb* s. EL 35<sup>d</sup>.

23c: Z. 4 Aššur-nāda als Gläubiger auch in EL 21, 6; Z. 13 zur verkürzten Gesamthaftungsklausel s. EL 24, 14; 226, 43 f. usw.

24a: Z. 4 wie ist das letzte Zeichen zu lesen? 25a: Z. 19 beachte *maḥar Aḥ-ša-lim aḥl-šu*, statt *a-ḥi-šu* wie z.B. BIN VI 157, 4 u.ö. (Beachte auch *maḥar Ku-le a-ḥu Su-hi-tim* in EL 235, 16 f.)

25b: Z. 8 die Schreibung des PN *Ni-im-ra-dAdad* statt *Ni-mar-dAdad* (EL 316,4) zeugt für die Aussprache des Namens mit Vokalausstossung, d.h. Nimr-Adad. Vgl. ähnlich *šalmaḥum*, *Aḥmarši* für *šalim-aḥum*,



Aḥam-arši etc. (dazu GAG § 12e); Z. 10 Wie ist zu lesen? *i-tup-pi-šu* ŠA ZA BA gibt keinen Sinn; Z. 19 zum PN Talia s. Goetze, JCS VII 110 Anm. 3.

25c: Z. 16 das Verbum *šahātum*, das bis jetzt nur im Doppelstamm als Synonym zum *ubbubum* „reinigen“ vorkam (dazu Lewy, EL 205<sup>e</sup>) ist hier im Šafel (*ū-ša-as-hu-sū[n]u*) belegt; Z. 20 zum PN Nania s. zuletzt Landsberger, JCS VIII, 127 Anm. 306. Auch in Gasur HSS X 82, 7 belegt.

26a: Die Urkunde enthält die Quittung über den Empfang des Silbers für *hu-si-ri* (Z. 5, 10, 13). Wenn die Gleichung *hu-si-ri* (pl.) mit *husarum* (mit Vokalharmonie, also kurzes *-a-* vor *r* — dazu Goetze, Or. N.S. 15, 233 ff. — vgl. jedoch *hu-sa-ri/ru* in TC III 49, 36, 40 f.) richtig ist, handelt es sich um eine Sorte Edelstein (dazu Lewy, IEJ V, 155 f. und CAD VI, 257). Z. 1 ist der PN statt sonst nirgends belegten *šal-ku-a-ta* vielmehr *šal-mal-A-šur* zu lesen? Z. 2 das Siegel des *Wa-āš-hu-ba rabi ma-ḥi-ri* ist auch in TC III 253, 1 belegt. Vgl. auch die Variante *Wa-āš-hu-ū-ba* in BIN VI 226, 5. Der Name kommt auch in der Form *Ušhuba* und *Ašhuba* (dazu Lewy, KTBI, S. 32) vor.

26b: Der Schuldner und der Gläubiger sind Brüder, Söhne des *Pūšu-kēn* (dazu EL 310, x + 8 f.); Z. 15 ff. beachte den subjektiv stilisierten Zusatz, in dem der Schuldner die vier vorher angeführten Leute als Zeugen bezeichnet.

26c: Verschiedene Gegenstände werden dem Puzur-Ištar *a-na pā-zu-ri-im* (Z. 8) „zum Lagern“ (dazu Lewy, HUCA XXVII 24 Anm. 103) anvertraut.

27a: Z. 15 f. zu *tup-pu-šu ha-ru-mu-um* <sup>16</sup>*tup-pu-šu-ma* vgl. *tuppuni tuppuni* in EL 217, 29 f. als Ausdruck für Rechte an der Haftungsurkunde und oben zu 18d, 14 f.

27b: Z. 8 f. ist wohl nach BIN VI 188, 19 und TC III 52, 7 f. *u<sub>4</sub>-mu-šu-nu* <sup>9</sup>*i-mal-lu-nil-ma* „ihre Tage werden voll“ (d.h. „sind verstrichen“) zu lesen.

27c: Z. 1 Was bedeutet *um-za-am*? Da das Wort zwischen *immerum* und *panarum* (dazu Bilgiç, Appellativa, 73 ff.) immer im Zusammenhang mit Rindern vorkommt, könnte man an eine Nebenform von *enzum* „Ziege“ denken. (Vgl. *e-zi* für *enzi*. Dazu EL 211a.) Der Urkundenschreiber berichtet, dass er diese Sachen in Tegarama für *bit ub-ri* (Z. 4) „Fremdemherberge“ (dazu Lewy, HUCA XXVII 59 Anm. 22) abgegeben hat. Ausgaben (*gamrum*, dazu s. jetzt CAD V 38) dafür belaufen sich auf 1 Seql und 24 še Silber; Z. 9 Ist *šūra* in *i-na šu-ra ha-ra-nim*? Inf. stat. constr. III<sub>1</sub> von *warāum* d.h. „beim Zuführen der Karravane“?

28a: Z. 2 f. lies wohl 12 *emāru ša-lā-mu ša* <sup>3</sup>*i-a-im* „meine 12 schwarze Esel“; Z. 7 zu *a-na 10e-šu* (d.h. *iš-re-šu*, vgl. ICK 17b, 8) *ša-ḥi-ra-tim* s. Lewy, Or. N.S. 19, 8 Anm. 4; Z. 8 ist *ša-ra-āš-ra-nam* = *šaršaranum* (dazu Bilgiç, l.c. 70)? Vgl. auch 32a, 16; Z. 16 ist in dem PN *Ili-aš-ra-ni* (so Deller) wirklich das Zeichen für *aš* statt *āš* mit *Aš* geschrieben?

28b: Z. 12 f. zur Rinds- und Eselshaut vgl. auch CCT II 18, 28.

29b: Z. 14 zum PN *Hurāši* s. jetzt CAD VI 247; zu *šū-Sūsū* s. Lewy, ArOr XVIII/3, 394.

30a: Z. 10 beachte die Schreibung des GN *Ma-a-am* für *Ma-(a)-ma*. Zur Stadt *Māma* s. jetzt Balkan,

Letter, 32 f.; Z. 15 ff. *šubātu* <sup>11</sup>*ā-na ēkallim* <sup>16</sup>*i-lu-ū-ma* <sup>17</sup>*ū-lā-mi-id*? „die Stoffe sind in den Palast hineingegangen (beachte die Schreibung *ilū* — in TC III 83, 33 *i-li-ū* — für *eliū*, pass.), ich habe (darüber) Nachricht gegeben“.

30b werden verschiedene Summen, wobei Personen oder Gegenstände, für die sie bestimmt sind, angegeben. Vgl. *a-na pā-e* (Z. 6) für „Stroh“, *a-na pā-pi-ri-i* (Z. 7) „für den Bräuer“, *a-na šū-pā-ri* (Z. 11) „suprum bezeichnet einen kostbaren Gegenstand“ (s. Balkan, Observations, 43 u. 66). Vgl. auch TC III 262 A, 4 f.: 12 *ma-na warium šī-im* <sup>5</sup>*šū-up-ri-im*.

31a: Z. 4 f. *ta-āš-bi-it kaspim ša šī-im* <sup>5</sup>*bi-ti-a* „Gegenwert des Hauspreises“. Zu *tašbitum* vgl. CCT II 30, 4; Cont. 6, 27; TC II 18, 6; BIN IV 3, 15 etc.; Z. 11 f. Was bedeutet *a-nu-ku* <sup>12</sup>*ša šāl-mi-in* <sup>1</sup>*ma-na kaspum* „Zinn? zweier . . . war? eine halbe Mine Silber“?

31b: Z. 2 man beachte den St. constr. *me-ra-a*; Z. 11 ist der Vater des *Aššur-taklāku* statt *Na-bi<sub>4</sub>-lim* vielmehr *En<sup>2</sup>-nu-Belim* mit Hinsicht auf EL 84, 18 zu lesen? Z. 13 lies wohl *a-di ni-qī-el-šu* „zusammen? mit seinen Opfern“.

32a: Z. 1. Wie soll das Zeichen vor *šiqlum* gelesen werden? Etwa <sup>4</sup>*1*/<sub>2</sub>? Ähnlich wohl in Z. 4: <sup>1</sup>*1*/<sub>3</sub> und Z. 8: <sup>2</sup>*3*/<sub>3</sub>; Z. 5 lies wohl *šī-im* <sup>16</sup>*šiqlu si-kā* <sup>4</sup>*LUGAL-ri*, d.h. *šarri*, vgl. dazu TC 97, 1: 2 *ma-na si-kā šarri* (s. dazu Bilgiç, l.c., 70); Z. 13 f. 14 *UDU<sub>4</sub>IA* <sup>14</sup>*šū-pu-ū ra-qū-tum* <sup>15</sup>*ša A-kā-di-i* „14 dünne akkadische Weideschafe“. Vgl. dazu ICK 172, 13: 2 *UDU<sub>4</sub>IA* *šū-pu-tim šu-ru-tim* (für *šuppum* vgl. Lewy, EL 50<sup>c</sup>). Beachte auch den Gen. *ša Akkadē* (ohne Vokalharmonie) statt des üblichen *ša A-ki-di-e*.

32b: Z. 8 lies wohl *a ša! ma-ša-ra-tim* (dazu KTBI 12, 2).

32c: Z. 2 ff. Bedeutet *kaspam a-na šī-ta* <sup>3</sup>*ha-am-ša-ti-kā* (oder *ša*) <sup>4</sup>*ni-a-ti-im* „Silber für <sup>2</sup>/<sub>5</sub>, die uns gehören“ (vgl. GAG § 70 j, k)? Z. 8 soll man *i-na ha-mu-tim* „in Eile“ übersetzen? Zu *hamutum* vgl. CAD VI 715.

33a: Z. 1 *si-il<sub>5</sub>-kam* neben *ki-ra-am* „Lamm“ (dazu vgl. z.B. Al. 19, 19 ff.) bezeichnet wahrsch. eine Art Schaf; Z. 4 für *šī-ik-ra-tim*, pl. von *šikrum* (Z. 7 u. 18) vgl. TC II 36, 32; Z. 6 bedeutet *si-ki-e* (auch Z. 3) „Gewandzipfel“ (dazu Lewy, II S. 188 f.)? Z. 19 ff. Bedeutet *mi-iš-lu-um* <sup>20</sup>*ma-ši-tum* <sup>21</sup>*mi-iš-lu-um* <sup>22</sup>*ta-ba-lā-tum* „zur Hälfte Weggebrachtes, zur Hälfte Abgetragenes“? Zu *tabalātum* (von der Wurzel *tbl* „wegtragen“) vgl. Lewy, KTH, S. 46. *mašitum* gehört zur Wurzel *wš* „hinausgehen“.

33b: Z. 4. Was bedeutet *zi-ku-ḥi* in Verbindung mit *matliḥšum* (dazu Deller, 64)? Z. 6 lies statt *tu-bu-lu* wohl *it-bu-lu* „sie haben gekostet“.

34b: Z. 20. Ist der PN statt *Ta-ar-ga-da* vielmehr *Ta-ar-ga-ša* <an> (dazu Lewy, Or. N.S. 21, 412 Anm. 1) zu lesen?

35a: Z. 4. Was bedeutet *ni-bi-il<sub>5</sub>-ki-ū-tim* (vgl. vielleicht *nabalkatum* „Änderung“, dazu David, OLZ 1933, Sp. 219 Anm. 3)? Z. 18 ist *subat a-la-hu* eine Stoffart?

35c: Z. 7 für *a-na ha-ba-la-tim* vgl. vielleicht Sing. *habālu* in CAD VI 28a.

36a: Z. 7 *subat ša-a-b/pu* bezeichnet eine Stoffart; Z.

10 ist statt PN *A-ha-a* vielmehr *Sā-ha-a* (vgl. z.B. Stephens, PNC 10b) zu lesen.

36b: Z. 1 f. Wie sind die Zeichen hinter 5 *na-ru-uq*? <sup>2</sup>*GIG* (d.h. *aršatum*) zu lesen? IG GA AM gibt keinen Sinn!

37a: Z. 28 f. Was bedeutet *a-na* <sup>29</sup>*ab<sup>2</sup>-nim i mu-nu-ti-ša āš-qūl*? Wenn die Lesung richtig ist, handelt es sich wohl um *abnum* i.S. v. „Gewichtstein“ (dazu Lewy, ArOr XVIII/), 418 ff.). Für *munūtum* s. oben zu 18a, 1.

37c: Z. 3. Was bedeutet <sup>22</sup>*1*/<sub>2</sub> *še 6 + 1 i-ni-tām*? Wahrsch. ein Gegenstand, vgl. Pl. *e-na-tim* in KTS 29b, 5 u. ICK 161, 10. Vgl. ähnliche Verbindungen <sup>15</sup>*1*/<sub>2</sub> *še 1*/<sub>3</sub> *sā-tam* (Z. 5), <sup>15</sup>*1*/<sub>2</sub> *še 5 + 2 ša-si-am* (Z. 7 f.) und <sup>17</sup>*1*/<sub>2</sub> *še 3 ma-as-ha-ra-tim* (Z. 10 f.).

38b ist Dupl. zu KTS 48c = EL 175; Z. 6 lies 8 *šu-ul-ḥi* (nicht *ku-ta-ni*, so Deller, 64); Z. 15 f. lies *ša šu-ma-bi-a šī-im* <sup>16</sup>*kaspipi-šu*.

40b: Z. 10 *i-lu a-si-ru-um* „Gebinde“, vgl. zu *illu* EL II 152b, zu *asirum* s. TC III 98, 16.

42b: Z. 2 *a-bi-NI* ist wohl als PN — auf Grund des Parallelismus *qā-ti A-bi-li zu qā-ti A-šur-na-da* (Z. 3) — aufzufassen; Z. 22 zu *i-na mi-tum* als Prozentangabe s. Lewy Or. N.S. 15, 414 Anm. 4; Z. 24 zu *ša ešertumtum* vgl. zuletzt Lewy, HUCA XXVII 38; Z. 28 f. Was bedeutet *a-mi-šī-it* <sup>29</sup>*a ellatā šarri* *a-lā-qī*? Oder ist statt *a-mi-šī-it* vielmehr *a mi-šī-il<sub>5</sub>* zu lesen, d.h. „zur Hälfte werde ich es für die Karavane des Königs nehmen“?

43: Z. 32 der Vater des Ikuppi-Aššur war nach KTH 36, 29, EL 126, 8 u. 295, 25 Puzur-Ištar.

45b: Z. 11 zu *kasap iš-pa* vgl. H. Lewy, Or. N.S. 10, 330 Anm. 4 und Bilgiç l.c. 65; Z. x + 17 der Sohn des Aššur-malik ist wohl gemäss den Spuren nach 31b, 15 [*i-na-Sū-i*]n zu ergänzen.

48b: Z. 3 der Frauennamen *Ma-wa-āš-ḥi* ist wohl als Abkürzung aus *Malawašhi* (s. dazu Landsberger, JCS VIII 217 und Bosser, Asia 156), *Malwašhi* entstanden; Z. 15. Ist der PN *Me-ZI-NI* vielmehr *Me-šī-li* zu lesen?

50b: Z. 4 die Gebühren betragen hier — ebenso wie in Z. 8 — für 1 Mine 35 Seql Silber.

Prag, August 1958

L. MATOUŠ

\* \*

### Les divinités sud-arabes mndh et wrfw

Parmi les divinités du panthéon sud-arabe figurent *mndh* et *wrfw*. D'après les spécialistes en la matière ces divinités occuperaient par rapport aux autres dieux, une place de second ordre — ce sont des dieux lares <sup>1</sup>). *wrfw* est considéré comme un dieu-terme. Les *mndh* seraient les divinités propres de l'irrigation <sup>2</sup>) mais qui assument également d'autres fonctions tutélaires comme la protection des invidus, des familles et des clans <sup>3</sup>). Ces rôles leur sont assignés à partir de l'étymologie de leurs noms: *wrf* signifierait „limite“ et le *w* apposé à ce nom serait

<sup>1</sup>) Jamme, A., *La Religion sud-arabe préislamique*, dans *Histoire des Religions de Brillant et Aigrain*, 4, p. 272.

<sup>2</sup>) Jamme, *Religion*, p. 271.

<sup>3</sup>) Jamme, *Religion*, p. 272; Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, Louvain, 1934, p. 18; Ryckmans, G., *Les Religions arabes préislamiques*, Louvain, 1951, p. 46.

la désinence collective du pluriel <sup>4</sup>); *mndh* se rattache à la racine *ndh* qui a le sens de „aroser“. Le rapport entre les deux existerait du fait que les limites des champs sont fréquemment tracées par les travaux d'irrigation <sup>5</sup>).

En dehors de ces raisons, aucune autre preuve n'a été fournie. Il nous semble que le rôle que ces divinités jouent et le rang qu'elles occupent dans le panthéon sud-arabe restent encore fort mystérieux. Nous pensons même que ce qu'on leur a attribué jusqu'à présent ne peut être confirmé par les textes. Dès lors il est permis de se demander si ces opinions correspondent bien à la réalité.

Examinons d'abord les *mndh*. On trouve dans les inscriptions les formes *mndh* (*mndh*) *mndh y-mndht*. La vocalisation des différents auteurs est assez variée ce qui ne laisse pas de provoquer un certain malaise. C. Rossini vocalise *mandah-manadihat* et il s'agirait d'un substantif provenant de la II<sup>e</sup> f. du verbe *ndh* <sup>6</sup>). Le professeur Ryckmans dans son *Noms propres sud-sémitiques* <sup>7</sup>) lit *mundih* de préférence à *munaddih* puisque la forme *mndh* suppose un *n* non vocalisé, mais dans *Les Religions arabes préislamiques* <sup>8</sup>) le maître de Louvain opte pour la vocalisation *mounaddih-mounaddih* qu'il traduit „ceux-celles qui irriguent“. L'auteur y voit donc des formes du pluriel masculin et féminin du participe de la II<sup>e</sup> f. du verbe *ndh*. Nous ne croyons pas que cette vue est tout à fait exacte. La forme *mndh* est parfois suivi de l'apposition *b'l* au singulier et dans ces cas *mndh* doit correspondre à un singulier. Grammaticalement *mndht* pourrait être également un singulier féminin. Il est peu probable aussi qu'on ait affaire à la II<sup>e</sup> f. du verbe. Outre que cette forme du verbe n'est pas signalée par les lexiques arabes (ce qui, évidemment, ne veut pas dire qu'elle n'a pas existé à l'époque qui nous concerne), elle a encore généralement un sens intensif et réfléchi qui ne semble pas convenir ici.

A. Jamme <sup>9</sup>) vocalise *mundih-mundihay-mundihat* et il s'agit respectivement d'un singulier-d'un duel et d'un pluriel masculin. D'après la vocalisation ces formes correspondent donc au participe de la IV<sup>e</sup> f. du verbe *ndh*. C. Rossini <sup>10</sup>) voit également dans *mndht* (*manadihat*) un pluriel masculin ainsi que D. Müller <sup>11</sup>). Ce serait alors un pluriel interne du type *maqātilat*. Toutefois ce type, qui est une variante du type *maqātil*, constitue les pluriels habituels des noms provenant d'adjectifs relatifs et de certains noms étrangers <sup>12</sup>). Ce n'est certainement pas le cas pour *mndh*. *Mundihat* pourrait être encore une formation de collectif par suffixation *-at* appliquée au

<sup>4</sup>) Rhodokanankis, N. *Katabanische Texte zur Bodennwirtschaft*, I, p. 53-54, cité par Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 12.

<sup>5</sup>) Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 12.

<sup>6</sup>) C. Rossini, *Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica*, Rome, 1931, Glossarium, ad *ndh*.

<sup>7</sup>) Ryckmans, *Les noms propres*, I, p. 18.

<sup>8</sup>) Ryckmans, *Religions*, p. 45.

<sup>9</sup>) Jamme, A., *Le panthéon sud-arabe préislamique d'après les sources épigraphiques*, dans *Le Muséon*, LX (1947), p. 125; id. *Religion*, p. 271.

<sup>10</sup>) C. Rossini, op. cit. ad *ndh*.

<sup>11</sup>) Müller, D. H., *Sabäische Inschriften entdeckt und gesammelt von Siegfried Langer*, dans *ZDMG*, XXXVII (1883), p. 371-373.

<sup>12</sup>) Gaudfroy-Demombynes-Blachère, *Grammaire de l'arabe classique*, Paris 1952, p. 171 et p. 198.



nom d'agent<sup>13</sup>). Dans ce cas *mnḏh* serait le nom d'unité et *mnḏhy* le duel de cette unité. Cela semble bien être la pensée de Jamme. Mais seul le contexte dans lequel figure *mnḏht* nous permettra de trancher cette question et celui-ci ne semble pas être favorable à cette interprétation.

Nous pensons donc que *mnḏht* doit être un singulier ou un pluriel féminins.

Nous adoptons la vocalisation de Jamme et considérons *mnḏh* comme étant un participe de la IV<sup>e</sup> f. du verbe *ndh*. Ce verbe a deux sens différents, celui de „aroser” et celui de „éloigner, écarter, défendre”. Nous croyons que ce dernier sens doit être considéré comme la signification fondamentale du verbe *ndh* auquel se rapporte l'hébreu *nṣh*, au piel „surveiller”. Le sens de „aroser” lui semble être secondaire. Par contre le sens fondamental du verbe *ndh* est bien „aroser”. L'hébreu *neṣah*, „jet de sang” s'y rapporte. On en trouve des indices dans les textes sud-arabes. Ainsi dans CIH. 523, 7-8 le verbe *ndh* signifie „asperger” et dans CIH. 570, 7 le mot *mnḏh(t)* semble bien être le masdar III<sup>e</sup> f. du verbe *ndh*, *munādaḥat*, „éloignement, écartement, d'où *mnḏh(t) mwn*, „éloignement de l'eau” — „embouchure”.

À la IV<sup>e</sup> f. le verbe *ndh* signifie „défendre qn et écarter les injures et le mal qu'on veut lui faire”. Le participe *munḏih* a donc le sens „qui défend, protège”, „défenseur, protecteur” et *munḏihat*, „protectrice(s)”<sup>14</sup>).

Il sera donc difficile, à partir de l'étymologie du mot seul, de voir dans le *mnḏh* une divinité d'irrigation. Il faudrait la confirmation des textes.

Comme le P. Jamme l'a déjà signalé, les expressions *mnḏh-mnḏhy-mnḏht* sont toujours déterminées par un pronom suffixe, par un substantif apposé ou par ces deux modes réunis<sup>15</sup>), suivis parfois d'un nom propre. Jamais on ne les trouve à l'état isolé. Ce fait constitue d'après Jamme „un indice significatif du rôle exclusivement tutélaire de ces divinités”<sup>16</sup>). Il nous est difficile de souscrire à cette idée, puisque les trois grandes divinités astrales sont dites *mnḏh*, et celles-ci ne sont certainement pas exclusivement tutélaires. Il s'agit plutôt d'un nom commun et nous pensons exclusivement commun, comme *šym*, „patron” et *l*, „dieu”, ce qui ne veut pas dire nécessairement qu'on ait affaire à une classe d'êtres divins ayant une fonction spéciale en tant que classe comme il en serait le cas pour les divinités d'irrigation. *šym* indique toujours un dieu particulier bien déterminé et à fonctions différentes, ainsi que *l* comme nous espérons le prouver ailleurs. Il en est de même pour les expressions *šms-šms* suivies d'un pronom suffixe qui désignent toujours les différentes manifestations de la seule divinité solaire.

À notre avis, les *\*mnḏhn* sont des protecteurs dans le sens le plus large du mot. Evidemment cela n'exclut pas qu'ils puissent étendre leur protection aux systèmes d'irrigations, mais cela n'implique pas non plus que cette

dernière fonction leur convient de par leur nature. En principe toutes les divinités sont protectrices, et c'est pour cela que n'importe quelle divinité peut être dite *mnḏh*. Il n'y a pas de classe spéciale de *\*mnḏhn*, mais le fidèle choisit son *mnḏh* parmi les divinités du panthéon d'après les préférences ou la dévotion qu'il a pour tel ou tel dieu. Par conséquent, le *mnḏh* n'est pas une divinité à côté d'une autre divinité, il n'est pas un être anonyme puisqu'il est personnel et un dieu personnel ne saurait être anonyme, surtout pour des esprits qui sont loin de l'abstraction grecque. Le *mnḏh* porte un nom propre, qui, il est vrai, n'est pas toujours exprimé dans les textes, mais qui est toujours sous-entendu, comme il en est le cas pour le *šym*, le patron. C'est bien cela que suggèrent les textes. Le fait est là qu'on rencontre les expressions: leur *mnḏh* un tel dans lesquelles le nom du *mnḏh* est signalé ainsi que celui de ceux, qui l'ont choisi comme *mnḏh*. *mnḏhy* indique bien deux êtres bien déterminés et ici encore les textes donnent parfois les deux noms propres. Et ce nom personnel mentionné est toujours celui d'une divinité connue par ailleurs, ayant des fonctions différentes. Dire que cette divinité proclamée *mnḏh* accumule également la fonction de divinité d'irrigation ou de divinité lare, est une affirmation qui suppose, à priori, la nature et le rôle du *mnḏh* comme divinité tutélaire et dieu d'irrigation.

Il est assez intéressant d'examiner les raisons qui ont déterminé les auteurs à considérer les *mnḏht* comme divinités d'irrigation. Après avoir signalé que le mot *mnḏht* est traduit généralement par „irrigation, divinités d'irrigation”, Müller<sup>17</sup>) se pose la question suivante: „Wie aber ist man berechtigt sie als Götter der Bewässerung zu qualifizieren?” Et voici la réponse. Une première preuve est donnée par la citation du CIH.570,7 où on lit: *mnḏh(t) mwn wm'kly tmm* que l'auteur traduit: „Die Manādiat des Wassers und die Gewährer von Früchten”. En note Müller signale que les *m'kly* sont galement des divinités.

La seconde preuve est tirée d'un passage de l'*Iklil* chap. X de Hamdani. L'histoire relatée n'a rien d'affaire avec les divinités et n'a aucune valeur historique comme l'auteur l'avoue lui-même. Mais on y rencontre le mot *nawādiḥ* (sources) et l'auteur de conclure: „Nach alledem wird man den Zusammenhang zwischen *نواضح* und *مناديات* nicht leugnen und hierin eine Art Bewässerungsgötter erkennen dürfen”<sup>18</sup>).

C'est tout. Comme on le voit, ces raisons ne semblent pas très probantes. Winckler<sup>19</sup>) a été le premier à mettre en doute les conclusions de Müller, mais il n'a pas été suivi<sup>20</sup>). Même quand en 1917 Rhodokanakis<sup>21</sup>) rejette la traduction de CIH.570,7 proposée par Müller, les savants continueront à considérer les *mnḏht* comme des divinités d'irrigation.

<sup>17</sup>) Müller, op. cit. p. 371.

<sup>18</sup>) Müller, op. cit. p. 373.

<sup>19</sup>) Winckler, op. cit. p. 22.

<sup>20</sup>) Praetorius dans ZDMG. LXI (1907), p. 754-755.

<sup>21</sup>) Rhodokanakis, N., *Studien zur Lexikographie und Grammatik des Altsüdarabischen*, II Heft (Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philos.-Hist. Klasse. Sitzungsberichte, 185, Band, 3 Abh.) Wien, 1917, p. 77-88.

Voyons donc ce qu'en disent les textes. Remarquons d'abord que sur les 31 inscriptions dans lesquelles figurent les *mnḏhn* sous l'une ou l'autre forme, pas moins de 17 traitent de constructions, 6 sont tellement fragmentaires qu'elles ne peuvent servir à notre enquête, 3 relatent des consécration et 4 parlent spécialement de travaux d'irrigation.

Voici les textes de constructions:

Dans CIH.40 des chefs des deux tribus Munha'nif et Bâkil font des aménagements à des différents édifices avec l'aide et le pouvoir de leurs dieux: 'Attar... -Halim — Raḥim... — leurs divinités solaires et la (les) Munḏihat de leurs Maisons.

Dans CIH.41 des chefs de la tribu Muha'nif aménagent leurs forteresses et leur sanctuaire avec l'aide de 'Attar... — Dât Himyâm... — leur dieu Bašir et leur Munḏih, Seigneur du Sanctuaire de Šab'an et leur Šams.

CIH. 47 est très fragmentaire, mais il s'agit encore de constructions qui ont été entreprises avec l'aide et la puissance de leur Munḏih 'Aṭtar.

CIH. 132 est assez détérioré. Des particuliers construisent leur forteresse et ses tours et dans l'invocation finale on invoque Šams et la (les) Munḏihat de leurs forteresses.

CIH. 153 parle de l'aménagement d'une maison qu'on met sous la protection de 'Attar, de leur patron Ta'lab et de leur(s) Mu(nḏihāt).

CIH. 211 est assez fragmentaire. Le contenu signale des constructions faites avec l'aide de... — du Munḏih de leurs seigneurs, seigneur de Wâ'il(?). Cf. aussi CIH. 159.

CIH. 276. Des banû Hamdân font des différentes constructions avec la force et le pouvoir de 'Attar... — Hawbas -Ta'lab Riyâm — leurs Munḏihay et leurs divinités solaires.

CIH. 294 est encore très fragmentaire. On parle de constructions faites avec l'aide de leur (s) Munḏihāt et de leur Šams.

CIH. 331 relate des aménagements faits par des sujets des banû Hamdân avec l'aide de leur patron Ta'lab Riyâm- leur Šams et leur Munḏih.

CIH. 339. Des sujets des banû Hamdân travaillent à leur résidence et leur temple par le pouvoir et la faveur de Ta'lab Riyâm- 'Attar - leur(s) Munḏihāt et leur Šams. Ainsi aussi CIH. 339 bis.

CIH. 340 signale les aménagements à la ville par des sujets des banû Hamdân et cela par l'aide de leur patron Ta'lab Riyâm, leur Šams et leur(s) Munḏihāt.

RES. 3965 (qat). Des banû Ta'y aménagent leur maison sur l'ordre de 'Anbay et 'Il Ta'alay. Et dans l'invocation finale on cite 'Attar - 'Amm - 'Anbay - leur Munḏih Wârifû (du temple) De L'Oracle de 'Amm - Dât Šantim - Dât Zahrân et avec l'aide de leurs divinités solaires.

RES. 4038 parle encore de constructions... par Dât Himyâm — Dât Ba'dân — leur Šams et leur Munḏih... (nom disparu).

RES. 4049. Des sujets des banû Suḥaym font des constructions à leur maison, avec l'aide de Ta'lab Riyâm... — leur Šams et leur Munḏih.

RES. 4197 bis décrit la construction d'un réservoir

qu'on fait par la puissance et l'aide de 'Attar... - 'Amm — leurs divinités solaires et leur(s) Munḏihāt.

RES. 4335 (qat) relate la construction d'une tour pour 'Anbay et 'Il Ta'alay et cite dans l'invocation finale: 'Attar - 'Amm - 'Anbay et leur Munḏih Wârifû.

Voyons maintenant les textes de consécration.

CIH. 194 relate la consécration d'un autel au seigneur de Qawâm et on ajoute: par leur Munḏih, seigneur de leur maison.

CIH. 241 consacre à 'Ilumquh le *mšwd* de leur maison. Suit alors: par l'aide de leur munḏih, seigneur de Wakilet leur Šams.

CIH. 506 est fragmentaire, mais il s'agit de la consécration de différents objets. L'invocation finale invoque Dât Ba'dân — leurs dieux et leur(s) Munḏihāt.

Quatre inscriptions relatent en détail des travaux d'irrigation.

RES. 3441 mentionne ces travaux et on, invoque les divinités solaires et la (les) Munḏihat des rois de Saba' et des Banû Dû-Raydan.

RES. 3958. Les travaux aux systèmes d'irrigation ainsi que la plantation d'arbres se font avec l'aide et le pouvoir de 'Attar... - Šin - 'Amm... - Wadd et avec l'aide de leurs deux Munḏihay Dât Ba'dân et Zahrân et l'aide de leur Šams 'alayāt.

RES. 4194 relate tout ce qui se rapporte à l'irrigation et la préparation directe des champs qui a été faite avec l'aide de 'Amm et leur mḏh 'Aṭtar.

RES. 4197. Des travaux sont faites avec l'aide de 'Attar... - Saḥar... — leur Munḏih... (nom disparu).

Les textes suivants sont trop fragmentaire pour pouvoir être utile à notre enquête: CIH. 171; 193; RES. 4003; 4025; 4034; 4717.

Signalons encore le texte de CIH. 570 où il s'agit de la délimitation d'une palmeraie et où on l'encontre l'expression déjà citée plus haut: *mnḏh(t ou y) mwn/wm'kly/tmm*.

Que conclure de ces inscriptions? Nous constatons d'abord que les *mnḏhn* sont toujours cités avec d'autres divinités. On a bien un être divin en vue comme d'ailleurs le CIH. 40, 4-5 le prouve clairement. On remarque ensuite que seulement dans 11 textes sur les 31 ils sont cités d'une façon „anonyme”, c-à-d simplement déterminés par le pronom suffixe. Parmi ces inscriptions on rencontre deux fois la forme du duel (CIH. 276; 293); trois fois la forme de singulier (CIH. 331; RES 4034 et 4049) et six fois la forme *mnḏht* qui grammaticalement peut être un singulier ou un pluriel féminins comme on l'a vu. Remarquons toutefois que la forme *mnḏhmmw* pourrait être aussi bien un pluriel qu'un singulier. Seul le contexte nous permettra de distinguer l'un de l'autre.

Nous admettons avec Jamme<sup>22</sup>) que *mnḏh* représente toujours un singulier. Nous en voyons un indice dans CIH. 211 où le *mnḏh* de plusieurs gouvernants est le seigneur de Wâ'il (Wakil?): *mḏh/mrhmw/b' (l)w (l)m*. Un même dieu est donc choisi comme *mnḏh* par plusieurs personnes. Il en est probablement de même pour *mnḏht*. On pourrait rapprocher de CIH. 211, texte que nous venons de citer, l'inscription RES. 3441 qui men-

<sup>22</sup>) Jamme, *Religion*, p. 272.

<sup>13</sup>) Fleisch, H., *L'arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique*, Beyrouth, 1956, p. 34.

<sup>14</sup>) Winckler, H. dans MVAG. 1897, 5, p. 22, note 1. Cf. aussi ZDMG. LII (1899), p. 532; ZDMG. LIV (1900), p. 414.

<sup>15</sup>) Jamme, *Panthéon*, p. 125; *Religion*, p. 272.

<sup>16</sup>) Jamme, *Panthéon*, p. 125; Ryckmans, *Religions*, p. 27.



tionne *mnđht'* *mlk/sb'wbnj/qrđyn'* où la *munđihat* semble être commune aux rois de Saba' et à la tribu *Dū-Raydan*.

Disons encore que le contexte de ces inscriptions ne suggère d'aucune façon la qualité de divinités d'irrigation des *mnđhy-mnđht*, ni leur caractère collectif.

Dans les textes relatant des constructions nous relevons les expressions caractéristiques suivantes: la (les) *mundihat* de leurs maisons (CIH. 40 et 132); leur *munđih* (*mđh*), seigneur (du sanctuaire) de Šab'an (CIH. 41); leur *munđih* 'Aṭtar (CIH. 47); le *munđih* de leurs seigneurs, seigneur de Wā'il (CIH. 211); leur *munđih* Wārifū (RES. 4335).

Dans trois textes le *mnđh* porte donc un nom propre: 'Aṭtar et Wārifū. Ce Wārifū est dit être également titulaire du temple de l'oracle de 'Amm. Il s'agit probablement du temple de la vallée de Labaḥ à Dū-Gayl qu'il partage avec 'Amm d'après RES. 3688, 11. Mais quel nom se cache sous les autres expressions que nous venons de citer? Le *mnđh* est dit seigneur du temple de Šab'an. Ce *mnđh* ne semble être autre que 'Ilumquh qui d'après CIH. 406, 5, 6 et Fakhry 124, 4 est *b'l šb'n*. Voir également Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 374 qui sous *šb'n* „sanctuaire de Almaqah" donne la référence CIH. 41, 3.

Il est encore nommé „seigneur de Wā'il". La lecture *w'lm* n'est pas sûre et il faudrait peut-être restituer *wklm*. Les deux noms *w'l* et *wkl* sont connus comme noms de tribus. Cf. tham. Ph. 370h et RNP. I, p. 293. Mais il s'agit ici probablement de noms de temples. Quoiqu'il en soit, on ne conçoit pas de divinité titulaire de tribu ou de temple sans nom propre. D'ailleurs nombreux sont les inscriptions où le nom propre du dieu titulaire est donné de fait. Par conséquent, les anciens lecteurs des textes qui nous intéressent ici ont bien dû comprendre de quel dieu il s'agit exactement. Il en est de même pour le *b'l 'bythmw*, détermination qui a suffi aux dédicants et les lecteurs de leur époque, mais qui nous laisse dans l'ignorance du vrai nom de cette divinité.

Donc d'après ces textes, le terme *mnđh* est une qualification des différentes divinités qui convient aussi bien aux dieux lunaire et stellaire qu'aux divinités plus humbles, titulaires de maisons. Ici encore aucune relation avec l'irrigation ne s'impose.

La même conclusion se dégage des textes de consécration où se présentent les expressions: seigneur de leur maison (CIH. 194); seigneur (du temple) de Wakil (CIH. 241) et leurs dieux et leur(s) *mundihat* (CIH. 560). Aucun nom propre n'est mentionné, on le suppose connu.

Dans les textes relatant les travaux d'irrigation proprement dits, on trouve les formules suivantes: la (les) *mundihat* des rois de Saba' et des banū dū-Raydan (RES. 3441); leurs deux *mundihay* Dāt Ba'dan et Zahrān (RES. 3958); leur *munđih* 'Aṭtar Nawbān et Nābi'an et Hiyām (RES. 3965 qat).

Nous remarquons donc que la divinité solaire Šams est également *mnđh* et que les rois comme les tribus ont leur *mnđh* personnel. Le *mnđh* 'Aṭtar porte ici les épithètes Nawbān (force, vigueur), Nāba'an (qui fait jail-

lir)<sup>23</sup> et Hiyām (protecteur). L'épithète *nb'n* semble faire allusion à sa fonction de divinité d'irrigation. Nous l'admettons. Mais ce n'est pas en sa qualité de *mnđh* que 'Aṭtar remplit cette fonction. On sait par ailleurs qu'il est dispensateur de la pluie sans qu'on spécifie qu'il est *mnđh* (Fakhry 71, 12).

Comme les rois de Saba n'adoraient que les trois grandes divinités astrales qui, à notre avis, composaient la triade exclusive de la religion de l'état, il se pourrait que sous l'expression *mnđht* des rois de Saba, on doive songer à la divinité solaire Šams.

Nous avons encore cité le texte *mnđh(y ou t)/mwn/wm'kly/tmrm* de CIH. 570, 7. Le CIH. restitue le premier mot *mnđh(y)* et traduit „irrigantes aqua et nutrites frugibus". Jamme<sup>24</sup> accepte cette restitution et traduit la première partie „les (deux) divinités d'irrigation de l'eau". Par contre Rhodokanakis, suivi par Ryckmans et C. Rossini<sup>25</sup> restitue *mnđh(t)* et traduit le passage „les embouchures et les deux greniers de fruits". Nous avons déjà signalé la restitution et la traduction de Müller (p. 184) et notre analyse de ce mot (p. 183). Qu'on restitue *mnđh* ou *mnđht*, nous ne croyons pas que ce mot vise ici les divinités d'irrigation.

Le contexte n'exige donc pas de voir dans les *mnđh-mnđhy-mnđht* une classe de divinités d'irrigation. *Mnđh* est une qualification qui peut être attribuée à n'importe quelle divinité, aux grandes divinités astrales aussi bien qu'aux dieux de second rang. Le sens de *mnđh* est „protecteur". L'emploi de ce terme se compare encore le mieux à celui du terme *šym*. En effet, *šym*, comme *mnđh*, est employé à l'état isolé, c-à-d sans qu'il soit suivi d'un nom propre (RES. 4638; CIH. 562). Il est également attribué aux différentes divinités masculines et féminines. Ainsi 'Ilumquh est patron (CIH. 73; 408); Samī l'est également (CIH. 282; 281); il en est de même pour Wadd (CIH. 30; 585; 587), 'Anbay (RES. 2701; 3688), 'Aṭtar (CIH. 583; RY. 282); Ta'lab (CIH. 2 etc.) et la divinité solaire Nakrah (RES. 2980 bis; 3017). Toutefois *šym* n'est pas cité à l'état isolé dans les invocations finales comme il en est le cas pour les *mnđhn*. C'est probablement parce que ce terme a un sens plus restreint que celui de *mnđh*. En effet, la qualification de *šym* n'est donnée qu'aux trois grandes divinités astrales et à Ta'lab qui était le dieu principal des banū Hamdān<sup>26</sup> dont les chefs, une fois devenus rois de Saba, ont maintenu le culte dans la religion officielle. Il a d'ailleurs disparu du culte de l'état avec la disparition de la dynastie hamdanide.

<sup>23</sup> Cf. commentaire ad RES. 4194 où *nwb'n/wnb'n* sont considérés comme des épithètes de 'Aṭtar, divinité d'irrigation. Ces épithètes sont traduites „remplaçant et jaillissant" (cf. Ryckmans, *Religions*, p. 41). On pourrait traduire *nwb'n* par „force, vigueur", sens qui nous semble mieux s'apparenter aux autres épithètes de 'Aṭtar. Cf. *nwfn*, „celui qui domine"; *ygl*, „vengeur"; *rf'n*, „protecteur(?)" et *hmym*, „protecteur". RES ne semble pas considérer *hmym* comme épithète de 'Aṭtar. Nous le prenons comme tel, étant donné que *hmym* sans *dt* ne représente jamais la divinité solaire. Cf. Jamme, *Panthéon*, p. 104 et note 423. Jamme, *Panthéon*, p. 89 et note 260 considère ce texte comme une reproduction fautive.

<sup>24</sup> Jamme, *Panthéon*, p. 126 (lire *mnđh(y)/mwn*).

<sup>25</sup> Ryckmans, *Les noms propres*, p. 18; C. Rossini, op. cit. ad *ndh*.

<sup>26</sup> Jamme, A., *L'identification de Ta'lab au dieu lunaire et les textes sabéens* Gl. 1142 et 1143, dans *BiOR*, XIII (1956), p. 183.

Examinons maintenant le dieu qatabanite *wrfw*. Nous l'avons déjà dit, *wrfw* serait un dieu-terme, appartenant à la catégorie des \**mnđhn*; divinité présidant à l'irrigation d'après les différents auteurs. A la base de ces idées se trouve encore l'étymologie du nom. Le mot *wrf* signifierait „limite". Or „les limites des propriétés agricoles sont fréquemment tracées par les travaux d'irrigation"<sup>27</sup>. D'autre part le *w* finale du nom serait la désinence collective du pluriel d'après Rhodokanakis<sup>28</sup> ce qui ferait donc des *wrfw* une classe d'êtres divins.

Toutefois le sens de „limite" attribué au mot *wrf* ne nous semble pas assuré. *wrf* a comme sens fondamental „être long et s'étendre loin (ombre)" et *wārif*, „qui s'étend loin (ombre)". Il est vrai que la IIde f. de *wrf* signifie, entre autres, „diviser et partager (terrain)" et que RES. 3318, 6 rend *wrf*, mot restitué, par „terme", mais le commentaire de RES propose la lecture *wrh* et „d'après Mordtm. l'enchevêtrement du palimpseste ne permet pas de tirer un sens satisfaisant du texte". Par conséquent il s'agit d'une hypothèse. Il nous semble difficile aussi de considérer *wrf* comme un intensitif, donc du type *qattāl*, qui donne généralement les noms d'artisans<sup>29</sup>. On pourrait se demander ensuite si ce *w* final représente bien la désinence collective du pluriel étant donné qu'il est également apposé aux noms divins *nrw*, *mdhww* et parfois aussi à *lmqh (w)*, divinités dont il serait téméraire d'affirmer le caractère collectif.

Nous sommes d'avis que *wrfw* signifie „qui s'étend loin (ombre)" et que par conséquent son caractère de dieu-terme ne peut se déduire de l'étymologie de son nom.

Il en est de même pour les textes. Aucun ne nous permet d'attribuer à *wrfw* la qualité de dieu-terme, présidant à l'irrigation. Nous avons déjà cité RES. 3965 et 4335 où figurent les expressions *mnđhsm wrfw*. C'est à partir du terme *mnđh* qu'on a établi sa relation avec les divinités d'irrigation. Or nous venons de voir que *mnđh* n'a pas ce sens. Citons encore RES. 3688 où on lit: *bbyt wrfw w'm dlbh bdgytm*, „dans le temple de Wārifū et de 'Amm (de la vallée) de Labaḥ à Dū-Gayl". Ici *wrfw* est titulaire du temple de Labaḥ, au même titre que le dieu lunaire 'Amm. Rien ne suggère qu'il l'était en tant que dieu-terme.

Nous pensons que Wārifū est une dénomination du dieu lunaire en tant que celui-ci se manifeste sous son aspect „ombre". Dans Jamme 121 qui relate l'aménagement de l'atelier Yariš, *wrfw* figure dans l'invocation finale à la troisième place après 'Aṭtar et 'Amm et il est suivi de Dāt Šantim et Dāt Zahrān. C'est la place du dieu lunaire<sup>30</sup>. Dans Jamme 119 il occupe la 4e place après 'Aṭtar, 'Amm et 'Anbay, et il est suivi des deux divinités solaires. Ici son nom est spécifié par *dlfn*, „celui du temple de Lafān". Il occupe la même place dans RES. 3965 où son nom est encadré de *mnđhsm* et *mr'm*.

RES. 3688 semble également suggérer que *wrfw* doit être considéré comme une manifestation du lieu lunaire. En effet il partage avec 'Amm le même temple. Or il est

<sup>27</sup> Ryckmans, *Les noms propres*, p. 12; Cf. Jamme, *Panthéon*, p. 124.

<sup>28</sup> Cf. note 4.

<sup>29</sup> Gaudefroy-Demombynes-Blachère, op. cit. p. 90.

<sup>30</sup> Jamme, *Panthéon*, p. 81.

assez significatif de constater que chaque fois que les textes citent deux dieux dits *b'ly* d'un même sanctuaire, il s'agit toujours de deux manifestations différentes d'un même dieu. Ainsi dans Gl. 1405, 4 Waraḥ et Ḥariman se partagent le temple de Bana'. Il s'agit du seul dieu lunaire. 'Astar et Nārū sont les seigneurs du sanctuaire Yafi'. Les deux noms indiquent le dieu stellaire (CIH. 459). 'Ilumquh et Tawr sont les seigneurs du temple de Ḥirwām (CIH. 581, 4-5). Il s'agit encore du seul dieu lunaire. Dans CIH. 457, 3 'Aṭtar et Saḥar se partagent le sanctuaire de Nafgān. Ici encore Saḥar est une manifestation du dieu stellaire 'Aṭtar. Šarqān et Dāt Hiyām sont d'après CIH. 41, 3 les deux titulaires du sanctuaire de Raydān. Nous pensons avec Müller et le CIH<sup>32</sup> que Šarqān est ici le Soleil levant et non le dieu stellaire qui est déjà cité dans la même invocation sous son nom 'Aṭtar Šarqān. Pour autant que nous sachions il n'y a pas d'inscriptions où le même dieu est invoqué deux fois sous le même nom ou sous la même épithète dans une même invocation<sup>33</sup>. Il s'agit donc ici de la même divinité solaire. Citons encore RES. 4725 où 'Aṭtar et Nasr sont dits seigneurs du temple de Bana'. Jamme 33 ne signale pas le caractère astral de Nasr, et RES. ad 4084 le considère comme un dieu familial. Mais un dieu qui partage un sanctuaire avec un autre dieu, qui, lui, est commun et reçoit un culte officiel, doit être également commun et recevoir un culte officiel. Il s'agit bien du dieu stellaire. La formule de notre texte évoque, en effet, les autres formules: *str wnrw* et *ṭtr wshr*<sup>34</sup>.

Reste RES. 3534 B. Wadd et 'Aṭrat partagent le même temple. 'Aṭrat est considéré comme déesse solaire, parèdre de Wadd (cf. Jamme *Panthéon*, p. 109). Le nom serait le féminin de *ṭr*, „éclatant". Toutefois, surtout dans un nom propre, le *ṭ* n'est pas nécessairement le signe du genre féminin. Signalons encore que *ṭr* se dit également de l'éclat de la lame d'un sabre. Il nous semble agir ici de l'éclat de la lune croissante ou décroissante qui a la forme d'un sabre. Ainsi 'Aṭrat nous semble être une manifestation du dieu lunaire.<sup>35</sup>

Notre hypothèse ne perd pas de son intérêt du fait que Waraḥ et Ḥariman, dieux lunaires, sont également titulaires du temple de Bana', et que bien d'autres dieux de caractère astral différents partagent un temple de même nom. Dans un même lieu il peut y avoir plusieurs temples et dans un même temple plusieurs sanctuaires consacrés à des divinités différentes. Plusieurs temples situés dans des lieux différents peuvent porter un même nom. Ainsi le temple 'Irṭat appartient à 'Aṭtar à Es-Sauda (CIH. 440, 3) et à Ḥalfān à Médinet-Haram (CIH. 548).

Donc l'étymologie du nom et la place qu'il occupe

<sup>31</sup> Voir Müller, op. cit. p. 357. Toutefois le CIH. a changé d'opinion, cf. IV, p. 139.

<sup>32</sup> Ce ne serait pas le cas pour 'Aṭtar d'après Jamme, *Panthéon*, p. 69. Toutefois l'auteur ne donne pas de références. Comme *hmym* de RES. 4194 semble bien être différent de *dt hmym*, ainsi nous pensons que *šrqn* de CIH. 41 est différent de *ṭtr šrqn*. Il est toutefois certain que *šrqn* du CIH. 447 et 453 se rapporte à *ṭtr*. Mais il ne s'agit plus d'invocations.

<sup>33</sup> Jamme, *Panthéon*, p. 130.

<sup>34</sup> Jamme, *Panthéon*, p. 100 et p. 84.

<sup>35</sup> En thamoudéen on connaît les noms théophores *tr'rt* (Ph. 319(2)) et *m'd'r* (Hv. 756).



dans les invocations finales nous obligent à considérer Wārīfū comme une manifestation du dieu lunaire.

Mundīh et Wārīfū, en tant que divinités d'irrigation et dieu-terme, sont à rayer du panthéon sud-arabe, le premier étant un terme de qualification qui peut être attribué à n'importe quelle divinité, le second étant le dieu lunaire sous son aspect ombre.

Beyrouth, janvier 1958

A. VAN DEN BRANDEN

\* \*

### The puzzle of the "Tirhātum bound in the bride's girdle".

Three Old-Babylonian marriage contracts<sup>1)</sup> contain a clause in which there is apparently a reference to the *tirhātum* having been bound in the bride's girdle (or hem of the garment). The clause in question, from one of these contracts, is transcribed and translated by Driver-Miles as follows:

"when . . . her *tirhātum* has been bound in her girdle and returned to . . . her husband, henceforth her sons are her heirs" (Bab. *īštu . . . tirhassa ina ganniša raksu-ma ana . . . mutiša turru matī-ma mārūša ablūša*).<sup>2)</sup>

The difficulties inherent in this clause have been succinctly stated by Driver-Miles as follows:

"The questions raised by these documents are several. The first is whether the transaction is consistent with the law laid down in §§ 163-4. These two sections give a legal right to the husband to recover the *tirhātum* if his wife dies without providing him with a son, but nothing is said there to make it illegal for the bride's parents to return the *tirhātum* to him or give it to their daughter. The second is as to the effect of binding the *tirhātum* in the bride's girdle. Koschaker says that he thinks this proceeding makes the *tirhātum* her absolute and separate property. Certainly her family by returning the *tirhātum* renounce all claim to it. The third question is still more difficult, and no answer which is even tolerably satisfactory can be given to it. There seems no reason for connecting the return of the *tirhātum* with the succession of the bride's sons to her property. Yet the text of the documents seems clearly to say that it is because of the *tirhātum* that her sons inherit."<sup>3)</sup>

It seems to me that all the difficulties would be resolved if one should assume that the phrase "bound in her *qannum* (= *sissiktum*)"<sup>4)</sup> is used metaphorically and means "an obligation was assumed in her favor". The three documents represent a stage in the development of the *tirhātum* when it was considered to be a fund set apart for the wife to provide for her in case of divorce or widowhood, rather than a price paid to the father of the bride. In form, the *tirhātum* still remained the bride's price and would be turned over by the groom to the

bride's father. But immediately upon receipt of the *tirhātum* the bride's father would return it to the groom who would then assume an obligation in favor of the wife in an amount equal to that of the *tirhātum*. In case the wife predeceased the husband and the husband remarried and had children by another wife, the amount of the first wife's *tirhātum* would be inherited by her children over and above their share in their father's estate. This is what is meant by "when . . . her *tirhātum* has been bound in her girdle and returned to . . . her husband, henceforth her sons are her heirs". I would even suggest that the word *īštu* should be rendered not as *when* but as *since*.

We now come to a consideration of sections 163-164 of the Code of Hammurabi. At the time when these sections were written the custom had not been firmly established that the bride's father return the *tirhātum* to the groom and that the latter assume an obligation in like amount. In some cases the *tirhātum* would be retained by the bride's father. Hence, the different provisions in sections 163-164, which, in Driver-Miles' translation, read:

"If a man has married a wife and she has not provided him with sons, (and) that woman has then gone to (her) fate, if his father-in-law renders to him the bridal gift which that man has brought to the house of his father-in-law, her husband shall bring no claim for the dowry of that woman; her dowry belongs to her father's house."

"If his father-in-law does not render the bridal gift to him, he shall deduct the full amount of her bridal gift from her dowry and shall render (the residue of) her dowry to her father's house."<sup>5)</sup>

I have been led to the above interpretation of the clause under consideration by what seems to me to be a parallel clause in the Jewish *ketubah* (marriage document) as recorded in the Mishnah. In Mishnah Ketuboth 4:10, in Danby's translation, we read: "If he had not written for her, 'Male children which thou shalt have by me shall inherit thy Ketubah besides the portion which they receive with their brethren', he is still liable thereto, since this is a condition enjoined by the court."<sup>6)</sup> The implication is clear that the provision about the wife's children inheriting her *ketubah*, which corresponds to the Babylonian *tirhātum*, had been part and parcel of the Jewish marriage document long before the time when this mishnaic proposition was formulated. So much so, that by that time this provision had already come to be considered a condition implied in law.

My interpretation of the clause under consideration finds support in some documents from Mari, wherein, according to Munn-Rankin, *sissiktam rakāsum* (to bind the hem of the garment) is used in international treaties in the sense of "concluding a treaty". He writes:

"Other actions apparently performed on the conclusion of a treaty were symbolic of the relationship established between the contracting parties. These are 'to bind the *sissiktum*', *sissiktam rakāsum* . . . The *sissiktum* was an outer garment which, since it could be bound or knotted, must have been fringed. Jensen and others

<sup>5)</sup> Driver-Miles, *op. cit.* II, p. 63.

<sup>6)</sup> Danby, *The Mishnah*, 251.

translate it as 'belt', Thureau-Dangin as 'cloak' and Koschaker and Levy as the tip or hem of a garment and therefore synonymous with *qannum*, literally the 'horn' of a garment. Hammurabi of Yamhad, expressing satisfaction that his troops had been sent to Babylon by Zimri-Lim, declared: 'It is well . . . that my brother has bound the *sissiktum* with the man of Babylon'. This is an obvious reference to the alliance of Zimri-Lim and Hammurabi of Babylon and since they were independent rulers the term must refer to a parity treaty, the intertwining or knotting of the threads being symbolic of the close relationship".<sup>7)</sup>

What Munn-Rankin says about "the intertwining or knotting of the threads" is, by the nature of things, mere guesswork. I do not presume to know what the origin of "binding the hem of the garment", or the symbolism involved therein, is. But it seems to me that in the course of time it came to mean pretty nearly the same as the English "bind oneself", that is "assume an obligation".

If "to bind the hem of the garment" is "to assume an obligation", it would seem to follow, on the principle of *contrarius actus*, that "to loose the hem of the garment" is "to discharge an obligation". This is precisely what we find in some documents from Nuzi<sup>8)</sup> which have been generally misunderstood. Speaking of these documents, H. Lewy writes:

"These texts contain the statement that Wullu 'made an impression with the hem of his garment', scil., on the tablet (Wu-ul-lu . . . *qa-an-na-šu im-ta-šar*). The juridical significance of this symbolic action, as reflected in the texts from the Arrapha-Nuzi region, is illustrated, e.g., by the passages N V 553, 11. 1 ff., N V 539, 11. 1 ff. and especially H. IX 108, 11. 27 ff., according to which a debtor, after having paid the price he owed for purchased goods, or after having returned valuables which had been deposited with him, made an impression with his garment before witnesses. Hence, it follows that, in the three exchange documents from Arrapha, Wullu had been the debtor of the party with whom he contracted and that he discharged his obligation by the present transaction".<sup>9)</sup>

I believe that H. Lewy is right when she says that *qa-an-na-šu im-ta-šar* is used in connection with the discharge of an obligation, but that she is wrong in clinging to the translation of the phrase as "made an impression with the hem of his garment". The phrase should be translated as "loosed the hem of his garment", "to loose" being one of the common meanings of the Accadian *mašāru*.<sup>10)</sup>

What has been said above about "to bind" and "to loose" brings us to an analogy from Roman law which is not irrelevant. *Solutio*, literally "a loosing", was called the act by which *obligatio*, literally "a binding", was discharged. The formula of a *solutio per aes et libram* reported by Gaius (Inst. Book III, 174) reads as fol-

<sup>7)</sup> J. M. Munn-Rankin, *Diplomacy in Western Asia in the Early Second Millennium B.C.*, Iraq XVIII (1956), 91.

<sup>8)</sup> C. J. Gadd, *Tablets from Kirkuk*, Revue d'assyrologie, XXIII (1926), 49 ff., nos. 38, 40, 41.

<sup>9)</sup> H. Lewy, *The Nuzian Feudal System*, Orientalia N.S. 11 (1942), 313 f.

<sup>10)</sup> See Bezold, *Babylonisch-assyrisches Glossar*, 75a.

lows: "Quod ego tibi tot milibus sestertiorum condemnatus sum, me eo nomine a te soluo liberoque hoc aere aeneaque libra. Hanc tibi libram primam postremamque <secundum> legem publicam". This is translated by de Zulueta as follows: "Whereas I have been condemned to pay you so many thousand sesterces, in respect thereof I loose and free myself from you by this bronze ingot and bronze scales. I weigh out to you this pound as the first and last in compliance with the public statute".<sup>11)</sup>

I do not think that the parallelism between the pairs *rakāsu-mašāru*, on the one hand, and *obligare-solvere*, on the other, is accidental. Both Romanists and Orientalists will do well not to shut their eyes to clues of Oriental influence upon early Roman law. Legal terminology and basic legal formulae are the areas in which such clues are most likely to be found. Indeed, I venture to suggest that the formula of *solutio per aes et libram*, quoted above from Gaius, contains two marks of Oriental influence, to wit:

1. *Primam postremamque*. This phrase, which is rendered by de Zulueta "as the first and last", is vague and seems to be superfluous in the formula of release. I believe it means "the whole amount (of the debt)" — a phrase which is very appropriate in a formula of release — and that it is a literal translation of an idiom which occurs in Biblical Hebrew and in Accadian. In Isa. 44:6, for example, אני ראשון ואני אחרון ("I am the first and I am the last") means "I am all there is", as clearly appears from the phrase that follows it: "And beside Me there is no God". Again, in 1 Chron. 29:29, we read:

ודברי דוד המלך הראשונים והאחרונים הנם כתובים על דברי שמואל הרואה ועל דברי נתן הנביא ועל דברי גר החוזה.

(„Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the words of Samuel the seer, and in the words of Nathan the prophet, and in the words of Gad the seer"). The phrase הראשונים והאחרונים cannot but mean "all of them". A similar idiom occurs also in Accadian. Following is a quotation from Bezold, *Babylonisch-assyrisches Glossar*, 170 b: "*šarrāni maḥ-rūti arkūti* die früheren (und) die späteren = alle Könige, *ultu maḥrāti adi arkāti* vom Früheren zum Späteren = alles".

As far as Accadian usage is concerned, it seems that a similar idiom occurs in two Neo-Babylonian documents in a formula closely related to that of a release. One of these documents,<sup>12)</sup> of the time of Nabonidus, is a conveyance by husband to wife of certain landed property in lieu of 4 minas of silver, the price of some gold which he had taken out of her "cassette". At the end of the document, before the list of witnesses, there is a statement which, in San Nicolo-Ungnad's translation, reads: "Das Silber ist der Kaufpreis von späterem und früherem Golde". In a note on this document the editors write: *šim ḥurašu ār-ku-ū ū maḥ-ru-ū*. Es scheint dass

<sup>11)</sup> F. de Zulueta, *The Institutes of Gaius* I, p. 211.

<sup>12)</sup> M. San-Nicolò und A. Ungnad, *Neubabylonische Rechts- und Verwaltungsurkunden*, no. 14 (p. 24 f.).

<sup>1)</sup> These contracts are set forth in full, in transliteration and translation, in Driver-Miles, *The Babylonian Laws* I, 253 ff.

<sup>2)</sup> *Ibid.*, 257.

<sup>3)</sup> *Ibid.*, 258.

<sup>4)</sup> For the equivalence of *qannum* and *sissiktum*, see Koschaker, *Neue keilschriftliche Rechtsurkunden aus der El-Amarna-Zeit* (Sächs. Ak. d. Wiss., Abhandl. phil.-hist. Kl. 39), 20, citing Thureau-Dangin, *Rituel accadiens*, 57.



Balatu (the husband) mehr als einmal von seiner Frau Gold erhalten hatte". In their comment on the document as a whole, the editors write: „Die Übertragung des Grundstückes erfolgt in erster Linie als Hingabe an Zahlungsstatt für das aus dem Vorbehaltsgut der Ehefrau erhaltene Gold im Werte von 4 Minen Silber". The second document <sup>13)</sup>, undated, reads: „3(Pi) 1 Seah Gerste zur Verfügung der S. am 8 Ab; abgesehen von 1 Kur 2(Pi) 1 Seah 4 Kâ früherer Gerste die zur Verfügung der S. (ist). Am 8 Ab ist die Abrechnung über das Spätere und das Frühere erfolgt". In a note on this document the editors write: „*nikkassu ša ár-ku-ú ù mah-ru-ú e-pu-uš*; jedenfalls könne sich die Adjektive nicht auf „Gerste" beziehen, da dieses Wort (*uṭṭatu*) im Akkadischen weiblich ist". It seems that in both of these documents *ár-ku-ú ù mah-ru-ú* means „the whole, entire".

2. *Secundum legem publicam*. This phrase which means „after, in accordance with, public law" corresponds rather closely to the phrase *warki šimdat šarrim* of the Old-Babylonian documents which similarly means „after, in accordance with, the law of the king" <sup>14)</sup>. San-Nicolo has shown that a similar phrase occurs in Neo-Babylonian documents <sup>15)</sup>. He has also called attention to the Greek formula *κατὰ τὸ (βασιλικὸν) διάγραμμα* which occurs in Greek documents of the Hellenistic period and which resembles the Babylonian formula <sup>16)</sup>. The Latin formula seems to be another link in the same chain.

New York City, June 1959

Jacob J. RABINOWITZ

<sup>13)</sup> *Ibid.*, no. 581 (p. 493).  
<sup>14)</sup> See M. San-Nicolo, *Die Schlussklauseln der altbabylonischen Kauf- und Tauschverträge*, 218 ff.; id. *Beiträge zur Rechtsgeschichte im Bereiche der keilschriftlichen Rechtsquellen*, 68 f. See also Driver-Miles, *op. cit.* I, 20.  
<sup>15)</sup> *Schlussklauseln*, 221, n. 32; *Beiträge*, 84, n. 2.  
<sup>16)</sup> *Schlussklauseln*, 220; *Beiträge*, 69.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

Arnold J. TOYNBEE, *East to West, A Journey Round the World*. London, Oxford University Press, 1958 (8vo, XII + 243 pp., 1 map). Price: 21 s. net.

This is an unusual travel book written by an unusual traveller. No ordinary visitor or even a professional globetrotting tourist would ever pass by all the extraordinary places which were deliberately chosen by one who has such a deep knowledge and understanding of the world's history. This strenuous journey round the world lasted from February 20, 1956 to August 3, 1957. "We travelled from east to west" writes Dr. Toynbee speaking for himself and for Mrs. Toynbee. "This way round lengthens one's nights instead of shortening them, and that is an important consideration when one is travelling hard."

To follow Dr. and Mrs. Toynbee one needs a map. Fortunately, such a map is provided at the end of the

book. There is also an itinerary at the end of the volume giving in summary form a connected account of their journey as the book itself does not give a continuous narrative.

It is not possible, in a brief review, to bring out all the charms of this book but only a few of its "high lights". In Peru, we climb to a height of 14668 feet on the railway leading to the town of Juliaca to be taken later to the island of Java to visit the Buddhist temple of Borobudur, "this Wonder of the World" which Toynbee describes as "a comprehensive poem about the mystery of the Universe, a symphony of the inaudible music of the spheres". "Borobudur holds my heart", adds Toynbee, "it is a holy of holies for me, on a par with the Sacro Speco and the Sainte Chapelle".

The traveller then visits the rice-farms on the Japanese island of Hokkaido and marvels at the "rectangular architecture" of Angkor. "Angkor", writes Toynbee, "is an epic poem which makes its effect, like the Odyssey and like Paradise Lost by the grandeur of its structure as well as by the beauty of the details". Of the principle temple, Angkor Wat, Professor Toynbee is in full rhapsody: "The exquisite forms that man's genius has conjured out of the stone and the warm purple glow of the stone itself are set off by the radiant blue of the sky. One could spend the rest of one's life sitting here and drinking in the beauty of the scene..." And Toynbee continues: "See Angkor and die. See Angkor and Borobudur in the course of one journey, as has been my good fortune and you will have had a foretaste of the Beatific Vision." After this, one imagines that there is not much more to see but Dr. and Mrs. Toynbee's voyage continues to be rewarding and fascinating. Mount Lebanon, he finds a "kingly mountain, full of wonders;" and Is-pahan's great works of art make it "one of the wonders of the world".

Throughout the book, the historical sense never leaves Dr. Toynbee and as often as the occasion allows, he makes comparisons between the present and the past and between one culture and another. From time to time, the author stops to make pertinent observations and comments on some particular aspect of the place he has just visited. One of these comments is so true that it is well worth quoting here. When the author of *A Study of History* visits the young Republic of Indonesia, he remarks that "a country which is beset by so many difficulties is at any rate free from one of mankind's worst evils: religious strife". And he concludes: "The world religions have conferred immense spiritual benefits on the human race... But in one respect the 'higher' religions have brought calamity on the world and discredit on themselves: They have seldom been content to live and let live, side by side; and their attempts to eliminate one another have been responsible for some of the bitterest conflicts and cruellest atrocities that have ever disgraced man's history."

When one gets to the last page of *East to West*, one lays down the book with regret and longing, regret at not having been in company of Professor Toynbee on this particular journey round the world, and longing to undertake such a journey one's self someday.

Beirut, February 1959

Zeine N. ZEINE

Kurt GALLING, *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*. 3. Aufl. Tübingen, J. C. B. Mohr, Band I, Lfg. 1—21, 1957 (8vo, Kol. 1—1898, Taf. 1—8). Band II, Lfg. 22—42, 1958 (8vo, Kol. 1—1923, Taf. 1—14). Preis: je Lfg. DM. 4.20.

Viele Theologen, Philologen und Historiker werden sich darüber freuen, dass das eingangs genannte Werk, welches seinen Wert bewiesen hat, nun wieder erhältlich ist. Für eine rasche Orientierung auf manchem Gebiete bietet auch diese 3. Auflage einen zuverlässigen Führer, und man kann deshalb Professor Kurt Galling und seinen Mitarbeitern, unter welchen besonders Von Camphausen und Dinkler hervorgehoben werden müssen, nur dankbar sein für das Opfer an Zeit und Energie, welches es ihnen ermöglicht hat, auch diese Ausgabe auf die Höhe der vielen Probleme, mit welchen „die Religion" im heutigen Zeitalter konfrontiert wird, zu bringen. In dieser Hinsicht sei nur ein einziges Beispiel erwähnt: der Artikel „Atomwaffen" rückt ein Problem ins Blickfeld, welches in 1927, als die vorige Auflage der RGG erschien, noch nicht die Aufmerksamkeit auf sich lenkte.

Selbstverständlich werden die Leser dieser Zeitschrift in einer Besprechung des Werkes eher ein Urteil erwarten über die Frage, wie die Herausgeber und der Kreis ihrer Mitarbeiter, der noch mehr international orientiert ist als der der vorigen Auflage, ihre Aufgabe, „die Religion in der Geschichte" zu behandeln, erledigt haben. Dann müssen wir an erster Stelle feststellen, dass viele Mitarbeiter höchstes Lob verdienen für die Art, in der sie in kurzen Umrissen ihre Spezialkenntnisse in einer allgemein verständlichen Weise für dieses Nachschlagewerk zusammengefasst haben. Besonders denke ich hier an Lemmata wie „Bibel" bis „Bibelwissenschaft", an „Auswanderung und Mission", „Gnosis", „Gleichnis" (viel besser als „Allegorie"), „Babylonien" (Böhl), „Augustin", und vor allem an Gallings eigne Beiträge, die kleine Meisterwerke der kurzgefassten und klaren Darstellung sind (z.B. Esrabuch, Ezechielbuch, Brief und Buch im Altertum).

Er ist heutzutage charakteristisch für die Entwicklung der historischen Wissenschaften, dass die nicht-europäische Geschichte immer mehr Beachtung findet und diese auch erhält. Eine ähnliche Entwicklung tut sich gleichfalls beim Studium der Geschichte der Religionen hervor. Die Selbstverständlichkeit der Vorstellungen einer christlichen Theologie als die der einzig wahren (wogegenüber vielerlei heidnische Theologoumena als unwahr dargestellt wurden) ist zwar schon seit langem in der Religionsgeschichte aufgegeben worden, aber sie hatte (und hat) doch hier und dort ein zähes Leben. Wo heute mehr als je West-Europa und seine Kultur, seine Religion und seine Lebensauffassung diskutabel geworden sind, ist der Inhalt vieler Lemmata anders zusammengestellt und sind Perspektiven geöffnet worden, die mit dieser neuen Entwicklung der Geschichtswissenschaft in Beziehung stehen. Es ist nicht gut möglich, diesbezügliche Beispiele zu zitieren, ohne den Rahmen einer Besprechung zu sprengen. Trotzdem möchte ich in dieser Hinsicht hinweisen auf den Artikel „Absolutheit", da es ein aus-

gezeichnetes Bild der neuen Richtung ist, die auch in diesem Nachschlagewerk verfolgt wird. Andererseits haben die Herausgeber Sorge getragen, dass dieses Werk nicht gewissen Mode-Strömungen zum Opfer fiele. In dieser Beziehung möchte ich die Stichwörter „Entmythologisierung" (H. Ott) und „Existenztheologie" (Løgstrup) hervorheben, mit ihren grundsätzlichen Auseinandersetzungen mit Bultmann und dessen Einfluss auf die theologische Hermeneutik.

Es ist klar, dass in diesen und ähnlichen Lemmata (z.B. „Existenzphilosophie") Einheit der Auffassungen der Mitarbeiter nicht bewusst angestrebt worden ist. Es ist trotzdem auffallend, dass die Divergenzen nicht so gross sind, wie sie in der Praxis der theologischen Veröffentlichungen oft hervortreten. Dazu haben vielleicht zwei Ursachen beigetragen. Erstens haben die Herausgeber ihre Mitarbeiter nicht unter den fanatischen oder extremen Anhängern eines „Systems" gesucht — ein Beweis ihrer klugen Einsicht, da ein Nachschlagewerk wie RGG ja nicht dazu bestimmt ist, persönliche Ansichten darin zu propagieren. Und zweitens haben sich die Mitarbeiter selbst meistens davon enthalten, ihre persönliche Vorliebe zu scharf hervorzubringen, weil sie sich gleichfalls des Spezialcharakters eines orientierenden Nachschlagewerkes bewusst waren. Auch hier nur ein Beispiel: im Artikel „Etruskologie" hält sich Pallottino an eine objektive Darstellung, obwohl es genügend bekannt ist, dass er selber einen sehr bestimmten Standpunkt zur Frage der Urheimat der Etrurier einnimmt. Der Name dieses italienischen Gelehrten ist wohl auch symptomatisch für die Erweiterung des Mitarbeiterkreises auf die grössten Spezialisten des Auslands.

Es ist vielleicht unvermeidlich, dass sich bei einem grossen Unternehmen, wie es die RGG zweifellos ist, wiederholt zeigt, aus welchem Lande der ständige Kreis der Mitarbeiter stammt. So ist die RGG ein typisches Beispiel für die deutsche Wissenschaft. Diese Feststellung ist nicht kritisch gemeint; auch ist sie nicht im Widerspruch mit der Internationalisierung des Kreises der Mitarbeiter. Denn es ist nur zu begrüßen, dass ein Nachschlagewerk wie dieses nicht zu einer charakterlosen Anonymität herabzinkt. Es ist überdies selbstverständlich, dass trotz der Mühe die sich die Redaktion gegeben hat, Ausländer als Mitarbeiter heranzuziehen, die Deutschen selber weitaus in der Mehrheit geblieben sind. Von ihnen, sowie von den herangezogenen Nicht-Deutschen, ist es nicht zu erwarten, dass sie sich selber verleugnen. In dem interessanten Lemma „Einigungsbestrebungen" (S. C. Neill) ist es offensichtlich, dass jemand am Wort ist, der diese Erscheinung auf angelsächsische Weise behandelt. Im Allgemeinen kann man sagen dass die RGG ein glückliches Kompromiss bildet zwischen objektiver Auskunft und persönlicher Behandlung.

Ein Punkt, in dem man sehr bestimmt anderer Meinung sein kann ist, ob bei der Länge der Artikel immer die rechten Verhältnisse beachtet worden sind. Ich meine, dies bezweifeln zu müssen, und sehe eben in der Disproportion einiger Lemmata ein zu starkes, deutsches, man möchte fast sagen, chauvinistisches Interesse. Die Geschichte der (christlichen) Religion



in England wird behandelt in 23 Spalten, die in Frankreich in 28, aber die deutsche in 52, d.h. in genau 2 Spalten mehr als reserviert wurden für das Lemma „Gott“ (mit Einschluss einiger verwandten separaten Lemmata), während „Evangelien“ sich mit 19 Spalten begnügen muss, „Erlöser“ (ein Fundamentalbegriff, wahrhaftig nicht nur im Christentum) mit 25, und „Eschatologie“ mit 37. Uebrigens habe ich für letzteren Artikel, an dem u.A. Althaus mitarbeitete, die grösste Bewunderung. Es ist deshalb keineswegs meine Absicht, mehr Raum für ausgezeichnet behandelte Gegenstände zu befürworten, aber ich glaube, dass ohne Schaden einige kirchenhistorische Beiträge nationaler oder lokaler Bedeutung eingeschränkt werden können.

Der in dieser Weise gewonnene Raum könnte dann einem Aspekt der „Religion in der Geschichte“ zugute kommen, der zu meinem Erstaunen viel zu wenig zur Geltung gelangt. Es muss hier von einer prinzipiellen Auffassung Gallings und seiner Mitarbeiter die Rede sein, da viele Lemmata in einer bestimmten uniformen Weise aufgebaut sind, die nur zu erklären ist aus einer im Voraus gemachten Verabredung. Der historische Teil vieler Artikel ist nämlich dreiteilig aufgebaut: Religionsgeschichtlich; Im Alten Testament; Im Neuen Testament. Gelegentlich ist zwischen den beiden letztgenannten Teilen ein besonderer Abschnitt „Im Judentum“ eingefügt, der jedoch verschiedene Male mit dem Teil „Im Alten Testament“ kombiniert ist. In keinem einzigen Falle jedoch trifft man einen besonderen Abschnitt „Im Griechentum“. Anscheinend ist man jetzt, nach der Uebertreibung des griechischen Anteils in der Geschichte des ältesten Christentums, ins andere Extrem gefallen, wobei das griechische Erbe im Christentum und dessen Einflüsse auf Theologie, Ritus und Kultus bewusst kleiner dargestellt werden als sie m.E. gewesen sind. Ich erwähne hier nur einige Artikel: Fleisch und Geist, Frau, Gebet, Gelübde, Gemeinschaft und Individuum. „Gesetz“ wird behandelt ohne einen einzigen Abschnitt über das Gesetz im römischen Recht. „Gnade Gottes“ enthält im ersten, religionsgeschichtlichen, Abschnitt Bemerkungen über diesen Begriff im Islam, Buddhismus und Hinduismus, jedoch nichts über die *χάρης* bei den Griechen (über deren religionsgeschichtliche Bedeutung findet man einige sehr treffende Hinweise bei Bauer, *Wörterbuch zu N.T.*, s.v.). Zwar findet man in den religionsgeschichtlichen Abschnitten einige Gemeinplätze über die Griechen (z.B. s.v. „Gebet“, Sp. 1210), aber damit ist die Einseitigkeit nicht gehoben, sondern durch eine so beiläufige Behandlung eher stärker betont; jedenfalls wird die historische Perspektive gefälscht; jedenfalls wird die semitische und die christliche Epigraphik wohl besprochen (letztere beinahe ausschliesslich in ihrer römischen Komponente), aber die griechische Epigraphik als Quelle für „die Religion in der Geschichte“ wird nicht erwähnt, und die Bibliographie gibt sogar keinen Hinweis, wie man sich diesem Gebiete nähern kann. Es ist vielleicht die empfindlichste Lücke, dass in „Geschichte“ und „Geschichtsschreibung“ (übrigens ausgezeichnet wegen der Beiträge Noths und Cullmanns) die griechische Historiographie keiner Be-

handlung gewürdigt worden ist! Gerade in den theoreti- schen Auseinandersetzungen, durch die sich diese Lemmata auszeichnen, hätten die Väter der modernen Geschichtsschreibung nicht fehlen dürfen.

Dasselbe gilt für die heidnischen Vorgänger der christlichen Chronographen, die zu wenig zur Geltung kommen im Lemma „Christliche Zeitrechnung“. Schliesslich will ich in dieser Hinsicht hinweisen auf das Lemma „Geister“, wo der spätantiken Dämonologie keineswegs Genüge getan wird (Sp. 1299), und auf „Atheismus“, in welchem weder A. B. Drachmanns *Atheism in Pagan Antiquity*, 1922 (übrigens, wie ich gerne gestehe, ein Titel, der eine einseitig abendländische Orientierung bekundet, da das Altertum hier ausschliesslich als die griechisch-römische Antike aufgefasst wird), noch der sprichwörtliche „atheos“ Diogenes von Melos besprochen werden.

Ethik und Soziologie sind in zuverlässigen Händen („Ethik“ ist sehr klar von H. van Oyen behandelt) und haben untereinander fast überall Berührungspunkte. „Bevölkerungspolitik“, „Ehe“, „Elternrecht“, „Emancipation“, „Erziehung“ (leider ohne die Ideale eines Volkes, das das Wort „Pädagogik“ hervorbrachte; vielleicht dürfen wir auf eine Ergänzung im Artikel „Pädagogik“ in einem der nächsten Bände hoffen), „Gesellschaft“, „Friedensbewegung“ und „Geld“ zeigen, wie weit die Redaktion in ihrer Meinung über den Einfluss der Religion gegangen ist. Dass auch die Psychologie in dieser Enzyklopaedie Beachtung finden würde, war zu erwarten; ich nenne nur beiläufig die Artikel „Empfindsamkeit“ und „Demut“; wo ein Begriff, wie in diesem Falle, gegen die Griechen abgesetzt werden kann, wird dies nicht versäumt. Da in anderen Fällen, in welchen die Kontinuität schon lange bewiesen ist, die deutliche Verbindung von der griechisch-römischen Welt zum Christentum nicht erwähnt wird, erwecken die Verfasser den Eindruck — vielleicht mit Unrecht — die Opfer eines Miso-Hellenismus zu sein, der für die historische Entwicklung blind ist.

Ebenfalls vermisst man die Griechen im Artikel „Frau“; hier erwartete man einen Hinweis auf A. W. Gomme, *The position of women in Athens in the 5th and 4th centuries B.C.*, (*Essays in Greek history and literature*, 1937, 89 ff.), während derselbe Verfasser bei dem Artikel „Gentlemen“ zu Rat hätte gezogen werden müssen (*Class. Quart.*, 1953, 65–68; id. *A historical commentary on Thucydides III*, 1956, 480 und 731 ff.). Es wirkt befremdend, in der Bibliographie über diesen ganz besonders englischen Begriff (und seinen Einfluss auf das religiöse Brauchtum) nur einen einzigen Engländer und verschiedene Deutsche angeführt zu finden. Ueberhaupt ist, trotz einer loblichen Erweiterung der Literaturangaben (in welchen Ausländer bestimmt nicht vergessen werden und auch Werke in weniger allgemein gelesenen Sprachen wie dem Niederländischen angegeben wurden — richtig geschrieben, also auch ein Zeichen der Sorgfalt in der Ausführung) auf diesem Gebiet noch manche Ergänzung notwendig. So kann man z.B. über „Atem“ in den antiken Religionen nicht mehr sprechen ohne die sehr ursprünglichen Auseinandersetzungen von R. B.

Onians, *The Origins of European Thought* (about the Body, the Mind, the Soul, the World, Time and Fate), Cambridge 1951, zu erwähnen und zu benutzen. Trotzdem ist, wie schon gesagt, auf dem Gebiet der internationalen Zusammenarbeit schon viel erreicht worden und man hat sogar von den neuesten Neuerscheinungen Kenntnis genommen, wie von P. Lambrechts neuen Untersuchungen über „Adonis“ und „Attis“.

Einer der grössten Reize dieses Werkes ist schliesslich, dass es die Theologie, mit allen ihren reichen Facetten aufzeigt und besonders als ein offenes Studiengebiet, das in mancherlei Hinsicht enge Berührungspunkte mit andern Disziplinen hat. „Belgische Kongo“ konfrontiert den Leser mit der Kultur-Anthropologie, „Abstammung des Menschen“ mit Paläontologie und Geologie, „Eigentum“ mit Rechtswissenschaft und Soziologie. Falls das rasche Tempo, in welchem die beiden ersten Bände erschienen sind, eingehalten werden kann, werden wir in drei Jahren ein vorzügliches Hilfsmittel zur Verfügung haben, das die Verbundenheit der Wissenschaften in einer Zeit immer stärker werdende Spezialisierung aufzeigt und bestätigt.

Leiden, Mai 1959

W. den BOER

\* \*

ERANOS - JAHRBUCH 1956. Band XXV. *Der Mensch und das Schöpferische*. Zürich, Rhein-Verlag (8vo, 526 S.). Preis: DM 31.20.

Rückschauend auf die fünfundzwanzig Jahre während derer der Eranos-Kreis jährlich in Ascona tagte glaubt Frau Olga Fröbe-Kapteyn im Vorwort des fünfundzwanzigsten Bandes der bekannten Eranos-Jahrbücher feststellen zu können, dass Eranos in einem sich schon lange im Dunkeln vorbereitenden Kultur-muster eingebettet war, nämlich in demjenigen eines neuen und regenerierten Humanismus. Dieser dürfte eine Neuorientierung des Menschen bedeuten, nicht nur auf allen geistigen Gebieten und auf allen Wegen der wissenschaftlichen Forschung, aber auch und vor allem anderen über sich selbst. Ein Zeichen davon ist die Annäherung zwischen Geistes- und Naturwissenschaft. Frau Fröbe-Kapteyn ist davon überzeugt, dass wir vor der Entfaltung einer freieren Auffassung der wissenschaftlichen Forschung überhaupt stehen und sie dankt deshalb den mehr als achtzig Forschern, die zum Werke Eranos beigetragen haben. Das Thema dieses Bandes heisst *Der Mensch und das Schöpferische*. Elf Forscher hielten darüber gelehrte und tiefgründige Vorträge, die in dieser Rezension nicht eingehend gewertet, nur kurz besprochen werden können, in so fern sie für die Leser von BiOr Interesse haben.

Dr. Erich Neumann schrieb eine Studie über *Der schöpferische Mensch und die grosse Erfahrung* (48 S.). Es ist eine philosophisch-psychologische Abhandlung über den schöpferischen Menschen, im Stile Jungs und unterbaut von Hinweisen auf moderne Kunst und Literatur. Der schöpferische Mensch überwindet die Gegensatzspannung von Welt und Psyche und folgt der Tendenz der Einheitswirklichkeit, die ihn zwingt zum

„Transzendieren“, zum Durchbruch durch die Partialwelten und zur „grossen Erfahrung“.

Interessant ist der Aufsatz, den Prof. Mircea Eliade dem Thema *La vertu créatrice du mythe* gewidmet hat (27 S.). Die schöpferische Kraft des Mythos leitet sich von seiner Funktion als mythisches Musterbild her. Der Mythos ist die Beschreibung der Einbrüche des Heiligen in die Welt, die durch dieses Einbrechen Wirklichkeit erlangt, und zeigt deshalb dem Menschen, wie er vorgehen hat, wenn er seinerseits auch etwas erschaffen will. Diese These wird mit einer polynesischen Schöpfungsgeschichte erhärtet. Das dauernde Rezitieren schliesst in sich, dass die Weltentstehung sich symbolisch unablässig wiederholt und bedeutet für den primitiven Menschen jedesmal etwas Neuem zur Existenz verhelfen, erschaffen. Wichtig sind die Orientierungsmymen und -riten. Der Mythos erzählt wie die Götter mittels eines Baumes oder Pfahles eine Weltachse stifteten, die erstens eine Orientierung im Raume, nach den vier Himmelsgegenden, ermöglichte und die zweitens ein Loch zum Transzendenten öffnete, d.h. eine ständige Verbindung mit den Göttern gewährleistete. So werden die Siedlungen um eine Kreuzung in vier Bezirken errichtet. Jedes Haus ist bei den Primitiven eine imago mundi, wie besonders aus dem indischen Ritual der Grundsteinlegung ersichtlich ist. Dabei wurde ein Blutopfer vollzogen. Bei anderen Bauriten ist das geforderte Opfer ein Mensch, weil die Entstehung der Welt aus der Opferung eines menschlichen Urwesens hervorging. Ein Gebilde kann nur Bestand haben, wenn es Leben und Seele erhalten hat, was mittels gewaltsamer Tötung geschehen muss. Der Mythos der Welterschaffung durch Vollzug einer Tötung enthielt einen schöpferischen Impuls von ausserordentlicher Tragweite. So lernte der Mensch begreifen, dass nichts ohne Opfer eines Lebendigen erschaffen werden kann und das beste Opfer immer er selbst ist. Beachtenswert ist, dass die kosmogonischen Mythen ihre Funktion noch in hoch entwickelten Kulturen wie denen des Alten Orients bewahrt haben. In letzter Instanz hängen alle Schöpfungsgöttliche so gut wie menschliche — vom kosmogonischen Mustervorbild ab.

Der Beitrag von Prof. Dr. Gershom Scholem trägt den Titel: *Schöpfung aus Nichts und Selbstverschränkung Gottes*. Schöpfung aus Nichts ist die Schöpfung par excellence, der Ausdruck der absoluten Freiheit des Schöpfers, der imstande ist, ein Sein zu setzen, das nicht er selber ist. Diese Idee des Hervorganges eines Etwas aus dem Nichts hat allerhand Probleme wachgerufen, was sowohl bei dem jüdischen Denker Salomo ibn Gabirol als bei Augustin ersichtlich ist. Das „ex nihilo“ steht aber nicht in der Bibel. Diese These hat sich gegen den heidnischen Mythos und gegen das griechische Denken durchsetzen müssen. In der Mystik ist die Schöpfung aus Nichts ein Symbol der Schöpfung, die Gott aus sich selbst hervorruft, weil Gott das Nichts ist. Auch die Kabbalisten und Scotus Erigena haben ähnliche Auffassungen vertreten, in denen immer wieder die Problematik des Verhältnisses von Gott zum Nichts wiederkehrt. Die Frage wie ein Sein, das aus dem Nichts Gottes hervorquillt, ein Sein sein kann, das Gott gegenüber als ein Fremdes steht, hat der Kabbalist Isaak Luria



mittels der Idee vom Zimzum (Kontraktion) versucht zu lösen. Nur wo Gott sich „von sich selbst auf sich selber“ zurückzieht kann er etwas hervorrufen was nicht göttliches Sein selber ist. Durch den Zimzum, die Selbstverschränkung Gottes, erhält im Sinne der Kabbalisten die Rede von der absoluten Freiheit in der Schöpfung erst ihren richtigen Sinn.

Aus der Feder von Prof. Henry Corbin floss eine Betrachtung über *Imagination créatrice et prière créatrice dans le Soufisme d'Ibn 'Arabi* (120 S.), die so reichhaltig ist, dass man ihren Inhalt kaum wiederzugeben vermag. Nach einem Vorworte, in dem die Bedeutung der Imagination als schöpferische Kraft erklärt wird, behandelt Prof. Corbin vier wichtige Gedanken aus den Glaubensvorstellungen Ibn 'Arabis, nämlich die Schöpfung als Theophanie, die theophanische Imagination und die schöpferische Kraft des Herzens, das Gebet des Menschen und das Gebet Gottes und die Form Gottes. Gott hat die Welt imaginiert um sich in ihr zu erkennen. Auch die Imagination des Menschen ist schöpferisch. Sie hat im Herzen ihren Sitz und betätigt sich im Gebet, das sowohl Offenbarung Gottes an ein Geschöpf, unter dessen Form Er sich selber offenbart, als auch die Selbstoffenbarung dieses Geschöpfes ist.

Der vielfach behandelten Gestalt des Prometheus hat Prof. Dr. K. Reinhardt einen neuen Sinn abzugewinnen versucht (43 S.). Hesiod betont den Betrug: Prometheus raubt das Feuer und Zeus sendet die trügerische Pandora zu den Menschen. Prometheus ist bei Hesiod der bestrafte Urvater der Menschen. Aischylos zeichnet ihn als Titan, als Gott unter Göttern, als den von seinesgleichen ausgestossenen, leidenden, gemarteten Gott. Schliesslich wurde der Feuerdieb gefeiert im Athenischen Fackellauf. Der einst Angehängerte konnte zum Patron der Schmiede werden, weil er sich in einer durch den Widerspruch hindurchgegangenen Harmonie mit Zeus befand.

*Creator Spiritus. Die Geistlehre des Joachim von Fiore* ist der Titel der nächsten Studie, verfasst von Prof. Dr. E. Benz (71 S.). Die Einleitung umschreibt in Anknüpfung an dem berühmten Hymnos des Rhabanus Maurus die Wirksamkeit des Heiligen Geistes als die Schöpfung des Menschen, seine Erhebung in den Stand der Gnade und die Vollendung der Heilsgeschichte. Darauf erörtert der Verfasser einige Aspekte der neutestamentlichen Lehre vom Heiligen Geiste, Montans Lehre vom Parakleten und Tertullians Auffassung vom Parakleten. Die im Montanismus entwickelte Geistlehre mit ihrer spiritualistischen Geschichtstheologie findet ihre spontane Weiterbildung bei Joachim von Fiore, dessen interessante Lehre von den drei Heilsperioden — des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes — eingehend besprochen und in ihren Konsequenzen für die Heilserkenntnis, die Auslegung der Bibel, die kirchliche Hierarchie, das Verhältnis zu Gott usw. gewertet wird. Bei Joachim ist der Heilige Geist das dialektische Prinzip der Heilsgeschichte. Damit wird verständlich, dass innerhalb der Geschichte des Christentums gerade die reformatorischen und auch die revolutionären Bewegungen immer wieder an eine Theologie des Heiligen Geistes angeknüpft haben.

Sir Herbert Read hat eine subtile Analyse von *Poetic*

*consciousness and creative experience* (33 S.) beige-steuert, mittels derer er erstens das dichterische Bewusstsein untersucht und zweitens an der Hand von Coleridges Ode „Schwermut“ das schöpferische Erlebnis des Dichters zu bestimmen erstrebt. Obgleich die Eigenart der Dichtkunst sich im Vergleich mit dem Prosa einigermassen festlegen lässt und es der Psychologie gelungen ist die Verfahrensweise der dichterischen Imagination mittels der Begriffe des Unbewussten und der Archetypen zu erfassen, erweist sich das Dichten letztlich als ein unerklärbares, schöpferisches Wirken tief im Innern des Menschen, als ein Prozess der Entdeckung und der Selbstverwirklichung, als ein Zerreißen des numinosen Schleiers des Bewusstseins.

Prof. Chung-Yuan Chang schrieb eine kurze Betrachtung über *Creativity as process in Taoism* (25 S.). Tao ist die Mutter und der letzte, eine, unsichtbare und unerforschliche Grund aller Dinge, durch dessen Offenbarwerden sie nichts destoweniger alle entstehen. Es ist die hinter allem waltende schöpferische Kraft. Will der Mensch zur Schau des Tao gelangen, so muss er sich über die Tiefe seines eigenen Inneren beugen. Das schöpferische Geschehen ist also Selbstverwirklichung. Die Verwandlung des Ich in das Selbst als Weg zur Vervollkommenheit des Menschen ist ein Ziel, das in China so gut wie die Taoisten auch die Buddhisten, Konfuzianer und Neo-Konfuzianer zu erreichen suchen. Es gibt zwei Methoden dahin zu gelangen. Die Konfuzianer lehren, dass die Befreiung des Selbst auf intellektuellem Weg erreicht werde. Dem steht die taoistische Lehre gegenüber, dass man vom Wissen um die äusseren Dinge absehen und zu ihrer inneren Wirklichkeit vordringen müsse. Von der Ineinanderverstrickung des Äusseren mit dem Inneren frei zu sein, ist das, was der Taoist „das Wunder des Tao“ nennt, die ursprüngliche Quelle des Schöpferischen.

Laurens van der Post berichtet in *The creative pattern in primitive Africa* (38 S.) über den schöpferischen Grund in den Anschauungen und im Leben der Buschmänner der Kalahari-Wüste, die er während eines Aufenthaltes in ihrer Mitte studiert hat. Das Gefühl der Verbundenheit mit dem Ursprung äussert sich in den Ritualtänzen die anlässlich der Jagd oder der Feuergegnung gehalten werden. Weiter in dem Bewusstsein zu allen Einzelercheinungen der Welt, besonders der Sterne, in innerer Beziehung zu stehen. Am grossartigsten kommt diese religiös-schöpferische Vision in dem Mythenzyklus über die mantis religiosa (ein Insekt) zum Ausdruck, die als der Schöpfergeist verehrt wird. Auch weitere Erzählungen, die der Verfasser behandelt, legen Zeugnis davon ab, dass das ganze Dasein der Buschmänner in die Zusammenhänge ihrer ursprungshaften Vorstellungswelt eingebettet ist.

Dr. Hellmut Wilhelm referiert über *Das schöpferische Prinzip im Buch der Wandlungen* (21 S.). Das Buch der Wandlungen ist ein Versuch das Problem von Dauer und Wandlung, von Sein und Werden einer Lösung näher zu bringen. Für die Verfasser dieses Buches ist die Welt das Zusammenspiel gärender Kräfte. Sie haben deshalb ein System von Bildern (Hexagramme) geschaffen, die Werte repräsentieren und die als Richtpunkte des Geschehens und des Handelns gelten kön-

nen. Dabei dreht es sich um ein Zusammenwirken des Schöpferischen und des Empfangenden, wie der Verfasser näher ausführt, indem er der Bedeutung des Wortes Kiën und dessen vier Attribute — das Erhabene, das Gelingen, das Fördernde und das Beharrliche — nachgeht. Das Prinzip des Schöpferischen, die höchste Potenz menschlichen Wesens steht unter dem Zeichen des Himmels.

Letztlich soll noch eine Studie von Prof. Dr. A. Portmann über *Erleuchtung und Erscheinung im Lebendigen* (26 S.) erwähnt werden die sich so gänzlich auf die biologische Seite des Gesamtthemas bezieht, dass in BiOr eine Wiedergabe ihres Inhaltes unterbleiben kann.

Amsterdam, Mei 1959

C. J. BLEEKER

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

I. J. GELB, *Von der Keilschrift zum Alphabet*. Grundlagen einer Schriftwissenschaft. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1958 (8vo, 291 S., 96 Abb. und Tabellen). Preis: Kart. DM 29.—.

Das 1952 erschienene Buch von I. J. Gelb, *A study of writing*, The Foundations of Grammatology, Chicago 1952, erscheint hier in deutscher Übersetzung von Dr. Renate Voretzsch, Tübingen, die vom Verfasser überarbeitet und erweitert ist. Die amerikanische Ausgabe wurde von D. Diringer besprochen in BiOr IX, 1952, 176-178. Über Zweck und Inhalt braucht also nicht viel mehr gesagt zu werden. Zum Unterschied von anderen rein referierenden Behandlungen dieses Stoffes legt Gelb den Grund einer neuen Schriftwissenschaft oder *Grammatologie*. Sein Interesse richtet sich dabei auf die Prinzipien unter Hintansetzung weiter abliegender Einzelheiten, ohne also etwa eine vollständige Schriftgeschichte zu bieten. Sein *Terminus ad quem* ist die Einführung des griechischen Alphabets. Die weitere Entwicklung der lateinischen Schrift, wofür keine wesentlich neuen Prinzipien gelten, wird beiseite gelassen.

Die Terminologie hat der Verf. normalisiert (S. 240-246). So gebraucht er den heute schon ziemlich allgemein üblichen Ausdruck *Logographie*, wo man früher *Ideographie* sagte. Er vermeidet das Wort *Ideogramm* gänzlich, was doch wieder als übertrieben erscheinen könnte. Denn wenn man dieses Wort in seiner etymologischen Bedeutung beibehält, ist es kürzer, deutlicher und international verständlicher als: *beschreibend-darstellende*, oder *identifizierend-mnemonicische Methoden*, wie Gelb diese nennt. Die Allgemeinbezeichnung „Ideographie“ mit den Unterabteilungen „Ikonographie“ und „Symbolographie“ verdient doch wohl den Vorzug. Das Wort „Logogramm“ kann dann für die „Wortschrift“ reserviert bleiben, welche Terminologie bei den Akkadologen (S. 109) ja bereits eingebürgert ist, wobei die Ägyptologen hoffentlich bald folgen werden.

Wichtiger als diese Terminologie aber ist die These Gelb's über den syllabischen Charakter der westsemitischen Schrift, der, teilweise im Anschluss an frühere Gelehrte, von ihm besonders betont wird. Seine Abhandlung BiOr XV, 1958, 2-7: *New Evidence in Favor of*

*the Syllabic Character of West Semitic Writing*, hat er in dieser deutschen Ausgabe näher ausgearbeitet. Er hat darin seine Beweisgründe vielfach vermehrt. Von wirklich alphabetischer Buchstabenschrift sei erst bei den Griechen die Rede. Die Frage ist eine der schwierigsten auf diesem Gebiete. Gegen seine Auffassung können doch wohl einige Bedenken eingebracht werden. Die Sache erscheint doch in etwas anderem Lichte, wenn man bedenkt, dass die Grenzen zwischen Ideographie, Logographie, Syllabographie, Konsonantismus und Alphabet historisch nicht genau zu ziehen sind. In den meisten Schriften werden gemischte Systeme angewandt, selbst noch in der unsrigen, da wir neben dem Alphabet Logogramme (Ziffern usw.) und sogar Ideogramme (Verkehrszeichen, Andeutungen wie \$ 3.25 usw.) gebrauchen. Um von den Vorstufen abzusehen, wo man, neben Ideogrammen schon Ansätze zur Phonographie findet, zeigt die sumerisch-akkadische Schrift ausser Ideogrammen, Logogrammen, Syllabogrammen auch schon Hinweisungen zur Konsonantenschrift. So besteht für *wa/we/wil/wu* nur ein Zeichen, ebenso für *'al/el'il'u*, für *ja/jel/jil/ju* und für *ha/he/hil/hu*, wobei das Silbenzeichen doch wohl in einen Konsonanten *w*, *'*, *j*, *h* übergegangen ist. Daneben hat man (mit dem Ägypt. zu vergleichen) auch einige zweikonsonantische Zeichen in *har/her/hur*, *lah/leh/luh*. Statt *liš'-a-a-lu* kann man besser transskribieren: *liš'-a-lu*. In einer Form wie *ša-ar-ru* kann man *-ar-* auch wie einen Konsonanten betrachten: *ša-(a)r-ru*, wie man es denn auch liest und wie die Akkader es ausgesprochen haben. Man vergleiche daneben diese Schreibungen: *ma-ru-aš/ma-ru-iš* für *maruš*. Nur die Theorie vom syllabischen Charakter widersetzt sich der Annahme der Konsonantenschrift, wenigstens in vereinzelt Fällen. Vgl. hierzu W. von Soden, *Das akkadische Syllabar* (= AnOr XXVII), Roma 1948, S. 102, Anm. 2, wonach für die Spätzeit die Auffassung zutreffen könne, dass die Akkader aus Silbenzeichen des Typs Vokal-Konsonant bereits „valeurs alphabétiques“ abgeleitet haben; vgl. ferner F. Thureau-Dangin, MVEOL VIII, 1946, 15-18, und R. Labat, *Manuel d'épigraphie akkadienne*, 1948, S. 25.

Dasselbe gilt in noch höherem Grade vom Ägyptischen. Schon die Narmer-Palette zeigt neben Ikonographie und Symbolographie auch konsonantische Zeichen. Von Syllabographie kann man hier eigentlich überhaupt nicht reden, da die nicht-semantischen Zeichen aus 1, 2 oder 3 Konsonanten bestehen, wobei die Vokale nicht geschrieben wurden, sondern ihre Aussprache dem Leser anheimgestellt wurde. Die einkonsonantischen Zeichen sind teilweise aus zweikonsonantischen entstanden, wie *r* aus *r'* oder *ri*, *p* aus *pi*, *d* aus *id*, oder vom Anfang an einkonsonantisch gewesen, wie *s* und *t*. Letztere aber konnten nur mit einem Vokal ausgesprochen werden und sind also ursprünglich syllabisch, daneben aber konsonantisch geworden, wie auch die zweikonsonantischen in vielen Fällen. Wenn z.B. auf das Logogramm *'nh* *n* und *h* folgt, kann man in diesem *n* und *h* doch keine Silben mehr sehen, sondern reine Konsonanten. Diese Konsonanten wurden vor allem für phonetische Komplemente gebraucht. Wenn ein zweikonsonantisches Zeichen, wie *mn* als *man/min/men/mon/mun* gelesen werden muss, kann man das *m* syllabisch



auffassen, aber das *n* nicht, und wenn *m* der Schlusskonsonant einer Silbe ist, und *n* der Anfang der folgenden, ist *m* nicht syllabisch, sondern konsonantisch aufzufassen.

Gelb sagt nun: (S. 81): „Die ägyptische phonetische, nicht-semantische Schrift kann nicht konsonantisch gewesen sein, weil die Entwicklung von einer logographischen zu einer konsonantischen Schrift — wie sie allgemein von Ägyptologen angenommen wird — in der Geschichte der Schrift unbekannt und undenkbar ist. Die einzige bekannte und in Dutzenden von Beispielen zu belegende Entwicklungsform ist die von der logographischen Schrift zur Silbenschrift“. Dann übersieht er aber den gemischten Charakter auch dieser Schrift, und macht er sich einer *petitio principii* schuldig. Warum könnte im Ägyptischen nicht schon ein Übergang von der logographischen zur syllabographischen Schrift erfolgt sein, und sodann weiter zu einer konsonantischen Schrift? War dies etwa nur bei den Griechen möglich? Natürlich hatten die Babylonier und die Ägypter noch keine regelrechte Buchstabenschrift, aber die ersten Ansätze waren doch schon vorhanden.

Das Verdienst der Westsemiten besteht darin, dass sie, mit Ausschluss der ideographischen, logographischen und syllabographischen Schriftweisen nur die Konsonanten durch die Schrift ausgedrückt und, ausgehend von diesem Prinzip, dafür frei erfundene Zeichen entworfen haben.

Unter den ältesten westsemitischen Schriften ist die ugaritische am besten bekannt. Möglicherweise zeigt sich der gemischte Charakter der Schrift hier bei den 'alef-Zeichen 'a, 'e/i, 'u. Aber über die Bedeutung dieser Zeichen, wovon die letzten zwei — wie die ausgegrabenen Alphabetlisten zeigen — erst später hinzugekommen sind, ist man noch nicht ganz im Klaren. Wahrscheinlich ist es, dass das 'a, als die zwei andere 'alef-Zeichen noch nicht eingeführt waren, nur den Konsonanten 'alef andeutete. Möglich wurden es später syllabische Zeichen, aber auch können sie oft nur Vokale angedeutet haben, insbesondere wenn sie im Hurrischen vorkommen. Früher hatte F. Bork (*Das Ugaritische. Die unbekannte Sprache von Ras Schamra. Die Grundlagen der Entzifferung*, MAOG XII, 1938) im Ugaritischen ein Silbensystem vermutet, aber mit ganz ungenügenden Voraussetzungen, wobei er die verschiedenen *h* und *s*-Laute als gleichbedeutend betrachtete. Aber auch für Gelb's Auffassung eines Silbenwertes für alle ugaritischen Konsonanten besteht kein genügender Grund.

Ebensowenig besteht bei den übrigen westsemitischen Schriftsystemen die Notwendigkeit der Annahme eines syllabischen Charakters, da diese im Prinzip mit dem ugaritischen übereinstimmen.

Gelb weist (BiOr a.a.O., S. 3a und im vorliegenden Buche, S. 144, 145, 166-171) darauf hin, dass die *scriptio plena* nicht auf die (west)semitischen Schriften beschränkt ist, sondern auch in einigen anderen Systemen vorkommt die gewiss Silbenschriften sind. Er denkt dabei an das Ägyptische, wo man (etwa 2000 v. Chr.) auf ausländische Namen beschränkte Anzeichen der *Plene*-Schreibung findet, wie z.B. *Twnip* für *Tunip*, *Pwtwhip* für *Putu-Hipa*, *D'pwn* für *Šapuna*, sowie

auch an das Akkadische, wo in *Aš-šu-ra-iu-u* „Assyrer“ *iu-u* nicht etwa *iū*, sondern *iu* ausdrückt. So stehe auch *liš-a-a-lū* nicht für *liš-ālū*, sondern für *liš-alū*. Im keilschriftlichen Hattischen, Hurrischen und Palaischen findet man Formen wie *wa-a-ša-aḥ*, *at-ta-an-ni-wi-i-na*, *wu-u-la-a-ši-na*, wo also der Vokal gesondert angegeben ist, weil das Zeichen für *wa* auch *wel/wil/wu* sein kann. Wahrscheinlicher aber erscheint uns die bereits oben angedeutete Auffassung, dass -*iu-u*, -*a*- und auch das Zeichen *wa/wel/wil/wu* keine Silben, sondern Konsonanten (oder Halbvokale) bezeichnen, sodass also *Aš-šur-ra-i-u*, *liš-a-lu*, *w-a-ša-aḥ* usw. zu lesen wäre. Auch denken wir hier u.a. an die zahlreichen „Plene“-Schreibungen im Adapa-Mythus und im Mythos von Nergal und Ereschkigal des Amarnafundes (Knudtzon, Nr 356 und 357), wovon viele Beispiele in F. M. Th. Böhl, *Die Sprache der Amarnabriefe*, Leipzig 1909, S. 3, 4, wo z.B. in *Ereški-ga-a-al* nicht die Silben *ki*, *ga* und *al*, sondern die Konsonanten *k*, *g* und *l* zu lesen sind. Im Akkadischen ist also das Vorkommen von *matres lectionis* zweifelhaft. Denn, dass diese Zeichen als Silben transkribiert werden, beweist noch nicht, dass es tatsächlich Silben sind. Der Verf. hat Recht, wenn er sagt (S. 145): „Da alle besprochenen Fälle, sowohl die der semitischen Schrift wie die der Keilschrift, in ihrer Struktur identisch sind, sollte auch die entsprechende Transliteration übereinstimmen, also entweder silbisch oder alphabetisch sein“. Aber wenn er dann fortfährt: „Da die Keilschrift anerkannt eine Silbenschrift ist, müssen die identischen semitischen Buchstabenfolgen auch als silbisch und nicht als alphabetisch aufgefasst werden“, dann können wir ihm nicht folgen, weil er dabei den gemischten Charakter aller Schriften nicht berücksichtigt. Es gibt keine ausreichenden Gründe, welche die Annahme einer Konsonantenschrift ausschliessen. Seine Behauptung beruht auch hier auf einer *petitio principii*, da der ausschliesslich syllabische Charakter der betreffenden Keilschriftzeichen dabei vorausgesetzt wird.

Bei den (west)semitischen Schriften weist Gelb darauf hin, dass die *Plene*-Schreibung im Ugaritischen nicht sicher nachzuweisen ist. Von den Beispielen die er bietet: *Š'n* für *Šarūna*, *Šp'n* für *Šapūna* und *Gbl* für *Gubl* (*Byblus*), ist wahrscheinlich das letzte nicht richtig, da *Gbl* von *Gbl* unterschieden werden soll (cf. Gordon, Ug. Handb. III, 221). Mit Recht hat der Verf. andere von Früheren gebotene Beispiele für *Plene*-Schreibung im Ug. (wie *šdynm*, *ssw*) unerwähnt gelassen, weil ja das *y* oder *w* dabei konsonantisch erklärt werden kann, oder weil die Erklärung dieser und dergleichen Wörter noch zu undurchsichtig ist. Die *scriptio plena* entwickelt sich zuerst deutlich in der aramäischen Schreibweise (cf. Cross and Freedman, *Early Hebr. Orthography*, New Haven 1952), aber ob hier direkter Einfluss der im Äg. nur zeitweise und selten, dabei nur in fremden Eigennamen vorkommenden Schreibweise, oder der in keilschriftlichen Systeme höchstens in Einzelspuren vorkommenden *Plene*-Schreibung zu finden ist, ist höchst zweifelhaft. Eher kann man die Aramäer als selbständige Erfinder der *matres lectionis* betrachten und in diesem Fall keine Folgerung entlehnen auf eine syllabische Schreibweise.

Gelb bietet noch andere Beweise für seine Theorie.

„Wenn die semitischen Zeichen ursprünglich — wie allgemein angenommen wird — konsonantisch waren, dann hätten sie kein *Schewa*-Zeichen gebraucht. Da sie aber tatsächlich die Notwendigkeit empfanden, solch ein Zeichen zu schaffen, das das Fehlen eines Vokals angibt, dann bedeutet das, dass für sie ursprünglich jedes Zeichen für eine ganze Silbe, also für Konsonant plus Vokal, stand“ (S. 145). Man könnte fragen: warum setzten sie dann auch nicht ein *Schewa* am Ende eines Wortes? Aber zudem kannten die ältesten Vokalsysteme überhaupt noch kein Zeichen für *Schewa*, welches Zeichen, wie man annehmen muss, erst dem Syrischen entlehnt ist, wo auch Gelb wohl nicht mehr „silbischen“ Wert der Konsonanten voraussetzen wird. Dabei ist die Grenze zwischen *Schewa mobile* und *quiescens* fließend. Und selbst wenn es so wäre — sind denn die Masoreten entscheidende Zeugen für diese Frage? Auch die Folgerungen, die der Verfasser aus den Bedeutungen der Wörter *Schewa* und *Hitpa* zieht, zeugen höchstens für die Auffassung dieser Masoreten.

Einige ungewöhnliche Schreibungen in spätassyrischen und babylonischen Texten — wie z.B. *na-ta-ku-lu* für *natkulu*, *a-pa-ta-laḥ* für *aptalaḥ*, *li-qi-bi* für *liqbi* usw., auch *ba-la-ṭa* für *balat* — erklärt Gelb aus dem Einfluss des aramäischen Systems, das er als „silbisch“ betrachtet. Aber auch hier wieder ergibt sich die Erklärung eher aus dem gemischten und also teilweise konsonantischen Charakter der akkadischen Schrift.

Ein weiteres Argument bietet für den Verfasser die äthiopische Schrift. Die nach ihm ursprünglich silbische Zeichen haben später Zusätze bekommen, welche die Funktion von Vokalen haben. Weil Gelb es für unmöglich hält dass aus einem silbischen System ein konsonantisches entstanden wäre, statt der umgekehrten Reihenfolge, schliesst er auch daraus, dass bereits die vokallöse Schrift der Äthiopier silbisch war. Aber besteht etwa ein prinzipieller Unterschied zwischen den äthiopischen Vokalzusätzen und den hebräischen Vokalzeichen? Die vokalisierte äthiopische Schrift hat auch nicht — wie die hethitischen, zyprischen, altpersischen, japanischen und andere Silbenschriften — eigene Vokalzeichen.

Das iberische Schriftsystem hatte, wie Gelb annimmt, das Phönikische zum Vorbild. Die Lesung der iberischen Zeichen steht aber noch nicht absolut fest. Nach der neusten Auffassung hat dieses System einerseits Zeichen für die Vokale, die Liquidae und die *s*-Laute, und andererseits Silbenzeichen für *b/p*, *g/k*, *d/t* mit einem Vokal. Aber auch Diringer, *The Alphabet*, S. 251, findet „the latter suggestion hardly acceptable“. Und weshalb sollte man, wenn das Westsemitische das Vorbild wäre, den Unterschied zwischen den *mediae* und *tenues* aufgeben haben, und warum absonderliche Zeichen für die einbegriffenen Vokale erdacht haben, wenn das Semitische sie nicht kannte? Warum ferner Zeichen für Vokale, wie sie sonst ausschliesslich in syllabischen Systemen angewandt werden? Eher könnte man also an altgriechischen Einfluss denken. Die Tabellen, welche der Verf. den Büchern von Jensen, Février und Diringer entlehnt hat, und die auf Zusammenhang mit dem Phönikischen weisen sollen, sind älter als die Auffassung von Moreno, und deshalb für eine Vergleichung nicht

mehr brauchbar. Nach der heutigen Annahme gleichen noch weniger Buchstaben den Phönikischen als bei den früheren Vermutungen. Im allgemeinen ist die Kenntnis der iberischen Schrift noch zu gering, um weitgehende Folgerungen zu ziehen.

Die diakritischen Punkte in einigen etruskischen Schriftarten bilden ein noch ungelöstes Problem, womit die Frage zusammenhängt ob diese Schrift aus einem konsonantischen oder einem syllabischen System entstanden ist. Gelb verbindet sie, wie Kretschmer, mit den westsemitischen Systemen die er „silbisch“ nennt. Aber die meisten anderen Gelehrten sehen in den ägäischen syllabischen Schriften die Vorlage. Die Beweisgründe des Verf. sind hier also noch schwach.

Gelb bietet (BiOr a.a.O., S. 6) noch ein weiteres Argument für die „silbische“ Auffassung der ugaritischen Schriftzeichen. Im Jahre 1955 hat man ein Bruchstück eines Alphabets gefunden, worin akkadische Keilschriftzeichen die ugaritischen erklären. Neben *b* steht z.B.: *be*, neben *g*: *ga*, neben *d*: *di*, neben *q*: *qu*. Es ist nun die Frage, weshalb nicht überall *be*, *ge*, *de*, oder *ba*, *ga*, *da* usw. steht. Der Verf. benutzt dies für seine silbische Theorie, aber man könnte eher vermuten, dass die Akkader so ihre eigenen (an sich vokallosten) Buchstaben benannten. Die Verschiedenheit der hinzugefügten Vokale entspricht hierbei der der Namen unseres eigenen Alphabets. Dann besagt dies aber nichts über den „silbischen“ Charakter des Ugaritischen.

Gelb fasst S. 201 seine Auffassungen wie folgt zusammen: „I. Vom Gesichtspunkt der Schrifttheorie aus gesehen geht die Entwicklung von der Wortsilbenschrift über die Silbenschrift zu einer alphabetischen Schrift. II. Vom historischen Gesichtspunkt aus gesehen geht die Entwicklung von der ägyptischen Schrift über die westsemitischen Schriften zur griechischen Schrift“. Dem kann der Rez. nur beschränkt zustimmen, insofern die Theorie nicht durch neuere Funde umgestürzt wird. Was aber den zweiten Punkt betrifft, so ist zu bemerken, dass die Zeit der Übergänge nicht mit der Einführung der griechischen Schrift zusammenfällt, da ja schon in den akkadischen, ägyptischen und anderen Schriftarten allmählich konsonantische Schreibweisen nebenher entstanden, während die westsemitischen Schriften schon vom Anfang an konsonantisch waren. Obwohl durch *Plene*-Schreibung schon Ansätze zur alphabetischen Schrift vorlagen, bietet doch erst die griechische Schrift ein vollständiges Alphabet mit gleichwertigen Vokalen.

Eine andere schwierige Frage betrifft den Charakter der Maya-Schrift. Gelb rechnet sie, wohl mit Recht, ganz zu den Vorstufen der Schrift. Aber ist es nicht möglich, dass er ihren phonetischen Charakter unterschätzt, wenn er (S. 61) hier jedes phonetische System ableugnet? Aus W. Jos. de Gruyter, *A New Approach to Maya Hieroglyphs*, (Amsterdam 1946) möchte man schliessen, dass die Phonetisierung doch weiter fortgeschritten war als allgemein angenommen wurde, obwohl auch er zugibt (S. 1): „... Maya script was far removed from an alphabetic and even from a true, that is, an explicit and reliable phonetic system“.

Es ist schade, dass in diesem Buche noch zu wenig Rücksicht mit der Entzifferung der kretensischen Schriften genommen werden konnte, deren genaue Stellung in



der Schriftgeschichte noch der künftigen Forschung überlassen bleibt.

Einige Druckfehler: S. 129 soll in der Abb. 69 bei Nr 25 nicht I, sondern T stehen. Die Beischriften bei Abb. 79 scheinen weder in der amerikanischen, noch in dieser Ausgabe mit der Unterschrift zu stimmen. Ist etwa eine Reihe ausgefallen? S. 166 steht Quimhi statt Qimhi, S. 190 ist eine ganze Zeile ausgefallen, die lauten könnte: „... Schriftsysteme, [die es möglich machten jede linguistische Form durch Sym]bole...“ (vgl. die amerik. Ausg.).

Die äussere Ausstattung des Buches ist vom Kohlhammerschen Verlag trefflich versorgt. Leider ist es auch hier, ebenso wie in der amerikanischen Ausgabe, eine mühselige Arbeit, die Anmerkungen zu kontrollieren oder eine Anmerkung im Text zurückzufinden. Entweder hätten die Kapitel am oberen Rand der Seiten angegeben, oder aber die Anmerkungen auch nach den Seiten (und nicht nur nach den Kapiteln) zitiert werden sollen.

Aber diese Bemerkungen beschränken keineswegs den Wert und Nutzen dieses originellen und interessanten Buches, worin der Verfasser die Probleme scharf formuliert und so einen dankenswerten Beitrag zur Schriftgeschichte bietet. Niemand wird sich in der Zukunft der Beschäftigung mit diesen Problemen entziehen können.

Hilversum, April 1959

J. J. KOOPMANS

\* \*

R. J. FORBES, *Studies in Ancient Technology*. Leiden, E. J. Brill, 1957-1958, V (in-8, VII + 235 pp., 36 fig., 21 tables). Prix: f 20.—. VI (196 pp., 39 fig., 5 tables). Prix: f 20.—.

Nous avons antérieurement<sup>1)</sup> rendu compte des précédents volumes qui sont consacrés à la technologie antique. Avec ces deux nouveaux ouvrages, M. Forbes confirme la solidité, l'ampleur et la précision de son érudition, à laquelle aucun secteur ne semble avoir échappé.

Le volume V traite des industries du cuir, du sucre et de ses substituts, enfin du verre. Après une courte introduction pour caractériser la nature de la peau, avec son triple lit (épiderme, derme, tissu adipeux), l'auteur expose à la suite de quelles opérations on passe au tannage proprement dit, dont il énumère les cinq procédés qui diffèrent suivant les produits employés. Les premiers objets en cuir remontent à l'âge paléolithique, où, bien avant d'utiliser les textiles, les vêtements furent en cette matière. La peau entra de même dans la fabrication des sandales et souliers, dans celle des réceptacles et déjà aussi dans la construction des bateaux. Le tannage à l'huile fut le premier tannage réel et il était connu dans l'Europe préhistorique. Dans les tombes de l'Égypte prédynastique, les corps étaient enveloppés dans des peaux de chèvres ou de gazelles, où l'on doit reconnaître des vêtements et non pas des linceuls. On sait aussi tout ce que le sol de l'Égypte, très sec, a abandonné pour les époques suivantes en fait d'objets divers, ameublement, har-

nachement etc. où l'utilisation du cuir eut lieu à grande échelle.

Il est certain que le monde sémitique a procédé de même. Nombreuses sont les références dans l'Ancien ou le Nouveau Testament: premiers vêtements du premier couple (*Genèse*, XII, 21); tentes du désert (*Exode*, XXVI, 14); ceinture du prophète Elie (*II Rois*, I, 8); Simon le corroyeur à Jaffa (*Actes*, IX, 43) etc.

Même remarque pourrait être faite, s'agissant du monde mésopotamien où malheureusement l'humidité du sol a nui à la conservation des objets. Une peau de léopard a pourtant été trouvée sur un des chars d'une des tombes „royales" d'Ur. A défaut d'objets, les textes permettent d'avoir une bonne idée de l'industrie: des tablettes de la Ière dynastie d'Isin, traitent du cuir et de marchandises en cette matière; les salaires des tanneurs sont fixés par le Code de Hammurabi (§ 274); à Alalakh, 22 travailleurs de cette spécialité opèrent dans les ateliers de la ville. L'auteur signale aussi l'emploi du parchemin, fait de peau de chèvre ou de brebis, qui va supplanter tout à fait le papyrus. Il eut été intéressant de mentionner les rouleaux de peau, qui constituent la matière des manuscrits de la mer Morte.

Avec le chapitre sur le sucre on est transporté dans un tout autre domaine. Le sucre se trouve dans la nature: miel, lait, certaines plantes, certains fruits. Le miel sauvage était largement utilisé dans l'Europe préhistorique et dans tout le Proche-Orient ancien. En Égypte, le miel est attesté dès la Ière dynastie. L'abeille est le symbole de l'âme des défunts. La Palestine est célébrée comme étant le pays où coulent le lait et le miel (*Exode*, III, 8). L'histoire de Samson connaît un épisode où le miel intervient (*Juges*, XIV, 8-9) et c'est de miel que Jean-Baptiste se nourrit (*Matthieu*, III, 4) en même temps que de sauterelles. En Mésopotamie, on parle dans les textes d'une „montagne du miel", à identifier sans doute avec le pays des Hittites. Le miel accompagne le beurre dans les offrandes sacrificielles; à Mari, le gouverneur assyrien, Shamash-resh-usur consacre une partie de son activité à l'élevage des abeilles.

On connaît des substituts du miel: sirop de dattes en Égypte; jus de dattes en Mésopotamie; jus de raisins. Le sucre de canne a été importé soit des Indes, soit de l'Arabie heureuse. Dans la littérature européenne, la canne à sucre n'est pas mentionnée avant le VIIe siècle ap. J.C. Elle atteint l'Europe par la voie de Venise, en 996.

Avec le chapitre sur le verre, on revient à une technique plus délicate. L'auteur s'est appuyé sur les travaux de MM. W. A. Thorpe et D. B. Harden, auxquels il rend hommage. Avec raison et à plusieurs reprises, M. Forbes déplore le manque de précision des archéologues qui souvent n'ont pas employé les termes adéquats et habituellement ont mal décrit les installations par eux dégagées et que l'on doit considérer comme documentant la fabrication du verre. M. F. a distingué „faïence, glass et glaze" dont il indique les composantes chimiques. Ce qu'il appelle „glaze" est attesté en Égypte dès la civilisation badarienne, en Mésopotamie à l'époque de Djemdet Nasr, comme aussi dans l'Égée ancienne.

Le verre a été utilisé d'abord pour imiter des pierres précieuses ou semi-précieuses (perles, incrustations dans

la joaillerie etc.) Devenu transparent, on l'a souvent coloré par oxyde de cuivre, fer et manganèse. L'irrisation, chère aux collectionneurs, n'est pas un trait original mais le résultat d'une lente attaque „hydrolytic".

Dans l'ancienne Égypte, on signale des perles en verre dès l'époque prédynastique, à Nagada; un collier de perles vertes, bleues, jaunes, à Abydos. En Mésopotamie, un cylindre de verre, vert pâle, a été recueilli à tell Asmar et remonte au milieu du IIIe millénaire. Des perles de verre sont ramassées aussi à Ur qui sont datées de la période de Larsa, début du IIe millénaire. Il apparaît que les Égyptiens ont beaucoup appris de la technique mésopotamienne, ce qui explique chez eux, un essor remarquable de l'industrie du verre, aux environs de 1500 av. J.C. Un texte cunéiforme de 43 lignes, provenant de tell Umar et que l'on situe au XVIIIe siècle av. J.C., ne laisse aucun doute sur l'habileté des Babyloniens. Ceci est encore confirmé par une autre tablette ayant appartenu à la bibliothèque d'Assurbanipal à Ninive (VIIe siècle av. J.C.), qui énonce „des recettes de technologie pratique du verre", celles-ci se trouvant d'ailleurs accompagnées de termes rituels, magiques, sinon cryptographiques.

Si l'on se transporte sur le sol de la Syrie-Phénicie-Palestine, on rencontre une documentation tout aussi riche. D'après Plinie, le verre avait été inventé sur la côte, tout à fait fortuitement: des marchands faisant cuire leurs aliments sur des blocs de „natron fabriquèrent ainsi du verre, ce dernier étant né de l'alliance de la soude et du sable local. Les plus anciens objets de verre proviennent de tell Abu Hawâm, près de Haifa, de Lachish (entre XVIIIe et XIIIe siècle av. J.C.). Le verre n'est mentionné dans l'A.T. qu'une seule fois (*Job*, XXVIII, 17). Le verre soufflé fut inventé dans la région Alep-Hama-Palmyre et sur la côte phénicienne, au cours du Ier siècle av. J.C. Désormais les verres vont souvent être signés, ce qui facilitera leur datation et leur attribution. On sait tout ce que l'on doit par exemple à Ennion, maître-verrier, originaire de Sidon, émigré en Italie. M. Forbes étudie la production du verre dans l'Égypte gréco-romaine et byzantine, en Grèce et à Rome (la plus ancienne mention du verre chez Cicéron, commentant les importations de verres égyptiens par Rabirius), en Gaule (l'industrie y est encore plus florissante qu'en Italie. Elle y a été introduite par des Sidoniens et des Alexandrins), en Germanie (même observation que pour la Gaule).

M. F. passe enfin en revue la large utilisation de ce matériau que l'on emploie non seulement pour fabriquer des réceptacles, mais auquel il sera fait appel pour la décoration architecturale, pour l'optique (textes de Plinie, Aristote, Théophraste), pour les besoins domestiques (des fenêtres ont des vitres en Italie, à partir du Ier siècle ap. J.C.). Des analyses de verres: égyptien, accadien, romain, byzantin, musulman, terminent ce chapitre, un des plus documentés et des plus riches de ce volume.

\* \* \*

L'ouvrage suivant (T. VI) est consacré à la chaleur et au chauffage, à la réfrigération et à l'art du froid; enfin à la lumière. On y retrouve la même clarté dans l'exposé, la même richesse documentaire.

Le feu a été le premier élément utilisé par l'homme. Sa domestication marque une modification complète dans l'existence. On peut la faire remonter à l'époque du sinanthrope de Pékin. Toute une gamme de procédés a été mise en oeuvre pour obtenir, puis conserver, enfin alimenter le feu. Le combustible le plus varié a été utilisé, d'origine animale, végétale et minérale. La houille fut très rarement utilisée dans l'antiquité, sans doute parce qu'elle était trop profondément enfouie sous la surface de la terre. Par contre le charbon de bois était connu en Égypte, en Mésopotamie et en Palestine (*Esaïe*, XLIV, 2; *LIV*, 16).

L'homme s'est servi du feu dès l'âge de la pierre pour chauffer sa caverne et cuire sa nourriture. Il y eut toute une série d'expériences pour trouver l'emplacement idéal et la forme la plus rationnelle du foyer. Les Romains perfectionnèrent le système de chauffage, en fonction de ce principe qu'il était plus facile de chauffer le sol d'un bâtiment que son plafond. Ce furent les hypocaustes, qui permettaient de placer à la température idéale, une simple pièce, une maison privée, un bain, un bâtiment public ou plusieurs établissements. L'hypocauste était la mise en oeuvre de six éléments: foyer, canalisation, chambre de chauffe, piliers (sur lesquels reposaient le sol de la chambre ou du bain), sol, enfin tuyaux. C'est à Sergius Orata, originaire de Campanie, que l'on attribue l'invention du système.

Le feu fut aussi employé pour transformer l'alimentation. Hough a répertorié toutes les méthodes connues dans le domaine de la cuisson. On les trouvera rappelées (pp. 58-59). Quant aux installations domestiques, les plus complètes nous viennent de Palestine. Les fours industriels sont moins bien connus, car les archéologues n'étant pas spécialistes en la matière, ont souvent omis de les identifier ou commis des erreurs dans leurs interprétations. C'est ainsi par exemple que l'on doit renoncer aux „fours à fusion" que Flinders Petrie croyait avoir retrouvés à Gêzar. Par contre des „creusets" sont signalés à Gêzar.<sup>2)</sup> Ce sont ceux qui apparaissent parfois dans l'A.T., ainsi dans *Proverbes*, XVII, 3; *XXVII*, 21.

Après la production de la chaleur, M. F. étudie l'art du froid. Les anciens pouvaient produire du froid par évaporation ou par utilisation de neige et de glace stockées. La neige n'est jamais citée en Égypte mais elle est mentionnée dans l'A.T. aussi bien qu'en Mésopotamie. Une „maison froide" est attestée à Ur, au temps de Shulgi et les tablettes de Mari parlent d'une *bit šuripi*. La décantation à l'aide de poteries poreuses produit un abaissement de la température de l'eau. Von Luschan indiquait que, par ce procédé, il avait réussi à gagner 25° sur la température de la chambre! Cela semble excessif et il est préférable de retenir l'expérience de Dollinger qui n'a enregistré qu'un gain de 5°, déjà appréciable. La neige servait à fabriquer des boissons fraîches, pratique déjà condamnée par le corps médical (Hippocrate, Aulus Gelle). D'après Lampridas, Héliogabale aurait entassé des montagnes de neige autour de sa résidence, ce qui serait peut-être le premier essai „d'air conditionné" dans l'histoire du monde.

<sup>2)</sup> Magnifique four potier, découvert à Far'ah par le P. de Vaux, cf. *RB*, 1955, pp. 558-562.

<sup>1)</sup> *BiOr.*, XIII, 5/6, 1956, pp. 196-198; XV, 6, 1958, pp. 214-215.





Malgré Jean, III, 19, la lumière fut avec le chien, le plus ancien compagnon de l'homme. Ce dernier a voulu voir clair au fond de ses abris et au cœur de la nuit. Pour ce faire, il a utilisé la torche, la chandelle, la lampe à huile. Cette dernière a été beaucoup plus ancienne qu'on le croyait et elle apparaît dès les temps magdaléniens. En Mésopotamie, on en trouve en coquille, en albâtre, ensuite en terre cuite.

Les lampes sont très souvent citées dans les textes bibliques, qu'il s'agisse d'utilisation profane ou de lumières sacrées, où l'on ne consommait que de l'huile d'olive pure. Le christianisme primitif retiendra ce symbolisme de la lumière et lui donnera le développement que l'on sait.

Mais le feu trouvera des emplois encore différents: on éclaire les rues (Antioche est la première ville à avoir connu vers 350 ap. J.C. ce raffinement éditiltaire); on se transmet avec lui des nouvelles (signalisations par torches, attestées plusieurs fois dans l'A.T., d'après les tablettes de Mari); on dispose le long des côtes, les lumières des phares, pour guider les navigateurs (le phare d'Alexandrie commencé en 245 av. J.C., détruit par un tremblement de terre en 1303 ap. J.C. avait une portée de 48 kms). A Laodicée un phare de deux étages, dominé par une statue d'Athéna ou de Dionysos, occupait l'emplacement même de l'installation lumineuse d'aujourd'hui.

Sur cette évocation des feux qui marquent toujours les côtes de la Méditerranée, de la mer Noire ou de la Baltique, l'ouvrage s'achève. Chacun des chapitres est accompagné de notes bibliographiques abondantes. Un index général termine l'un et l'autre volumes, facilitant ainsi toutes les recherches. Nous ne dirons jamais assez la reconnaissance que l'on peut avoir à M. Forbes qui met ainsi à la disposition des spécialistes, le fruit de ses recherches et l'essentiel de son immense savoir.

Paris, avril 1959

André PARROT

#### ALGEMENE WERKEN OVER HET MODERNE NABIJE OOSTEN

Zeine N. ZEINE, *Arab-Turkish Relations and the Emergence of Arab Nationalism*. Beirut, Khayat's, 1958 (8vo, 156 pp.). Price: \$ 4.—.

Works on the Arabs in the Ottoman Empire in general and on the relations between Arabs and Turks in particular are rare. The work under consideration written by Zeine N. Zeine, chairman of the history department at the American University of Beirut, is one of the very few good books on the subject. It begins with two introductory chapters on the Ottoman conquest and on the government of Arab lands. It continues with two chapters on anti-Turkish sentiment in Arab lands, two other chapters on the emergence of Arab nationalism under the young Turks (1909—1914) and during the war years (1914—18), and ends with a conclusion and postscript and with some useful appendices and a selected list of references.

The book is particularly useful for the student of modern Arab history and for those who desire to un-

derstand the Arab nationalist movement in its early stages. It throws light on such subjects as: the attitude of the Arabs towards Turkish rule since 1840, the role of the West in the Arab awakening in the nineteenth century, the relation between Islam and Arab nationalism, and the aim of Arab nationalism in the last ten years of the Turkish régime. The author draws his information and the evidence for his arguments from a variety of sources in Arabic, Turkish, English and French such as diplomatic and consular correspondence, archives of foreign powers, reports of travellers and missionaries and a number of historical works. He also depends on the results of his interviews with Arab leaders and Turkish contemporaries. The interest of the reader is constantly kept alive by a number of questions which the author raises and tries to answer to the best of his judgment.

It is natural that in a work of this kind, some of the author's conclusions and judgments will not meet with general approval. The author maintains for example (pp. 16—17, 119) that the Turks were not responsible for Arab backwardness and cultural retardation, and that it is unjustifiable to regard the Turks as oppressors of the Arabs except in the last years. He considers that there was too little Turkish government and that the Arabs suffered from their own feudal lords, their feuds and rivalries and conflicts with the Pashas more than from the central authority. On these points it is good to bear in mind: first, that not all the Arab provinces were ruled by Arab feudal lords; second, that when the central authority allows the rulers in the provinces — whether these rulers are Arab chieftains, Mameluk beys or Turkish officials — to oppress the inhabitants and expose them to the attacks of local or imperial troops or to marauders from the desert, it cannot be relieved of the responsibility of bad rule; third, that it is commonly known that the Ottoman government — central or local — had no idea of what the function of a state is and that its notorious neglect of education, sanitation, public works and security certainly resulted in backwardness and cultural retardation not only among the Arabs but in all the provinces of the empire; fourth that Ottoman government, whether it was too little or too much, was a corrupt and irresponsible government, in which the role of the people was to give without getting anything worthwhile in return, not even protection and justice.

The author seems to identify the old geographic Syria with the "Syrian Vilayet" of Ottoman days, which is incorrect, for the "Syrian Vilayet" or the "Vilayet of Syria" whose center was Damascus, was only one of three vilayets which formed geographic Syria.

Aside from these remarks, the book under consideration is one of the best and most original works dealing with the Arabs in modern times. It is rich in its information, stimulating in its discussions, and scholarly in its method. No student of modern Arab history or of Arab nationalism can afford to ignore it.

Damascus, May 1959

George HADDAD

\* \* \*

Rom LANDAU, *Islam and the Arabs*. London, George Allen & Unwin Ltd., 1958 (8vo, 299 pp.). Price: 30/—.

The author, Professor of Islamic and North African Studies at the College of the Pacific, California, has so far written 36 books, the titles of which are mentioned opposite the front-page of the one under review here. Most of them fall under the headings: art criticism, biography, autobiography, world affairs, philosophy and religion, and fiction; six works, including the present, are listed as *Arabica*, and nine more as dealing with *Morocco*. In the *Preface*, on p. 7, it is stated that this book was composed at the request of Mr. Landau's graduate students, and partly based upon class lectures. In presenting that matter in book-form, "for many different purposes", the author was assisted by some of his senior students, who did much of the 'heavy work', especially in the earlier chapters (pp 7-8). It is indicated that the work was designed primarily for the general reader, who must fail to comprehend Western civilization without some knowledge of things Islamic and Arabic, and also for university students.

With regard to the former aim, it may be said that the attempt has fairly well succeeded. The book contains a vivid, well-written sketch of political, religious, and cultural developments in the Arab lands up to the modern age, and summary remarks on their recent history and actual situations. The latter part is too short, and too much restricted to political events, to be of much value; but judging the earlier chapters, the book would appear to figure rather well among other popular accounts in the flood of writings designed to make us acquainted with the minds and cultural legacies of peoples marginal to Western civilization. — There are, of course, many shortcomings, of which only a few can be noted here. In Chapter 2, *The Prophet, the Koran and Islam*, in an account of Muhammad's personality and early activities, no use has apparently been made of the results of recent research, such as found in the studies of Hans Birkeland. The subsequent history of Islam as it is now known has been projected back into Muhammad's vision and undertaking, e.g. "Muhammad's task was to break down the strong tribal system . . ." (p. 23), and similar statements. The story of Muhammad's activities in Medina and the situation there is not presented at all. *Hidjra*, to the author, is still "flight", and *ṣalāt*, "prayer". *Ḥadīth* is carelessly defined (p. 26) and nowhere, notably not in Chapter 8, *The Sharia*, is its character explained as largely spurious. In a discussion of the orthodox theory of the pre-determination of man's actions, the concept of *kasb* is not mentioned, but the only solution to contradictions inherent in the system considered to be that of Ibn 'Arabī (p. 31). Under *Recommended Reading* on p. 37, no translation of the Koran is mentioned, and of W. Montgomery Watt's two well-known volumes only the first, *Muhammad at Mecca*, is listed.

The political history of the Arab countries in the East from the time of Muhammad up to the first war is dealt with summarily in Chapters 3-5: *The Caliphaṭe, From the Caliphate to the end of the Ottomans*, and *The*

*Crusades*. Comparatively fuller is the author's treatment of the Western countries in two chapters: *The Maghreb*, and *Muslim Spain*. (Incidentally, in a glossary of Islamic terms on p. 39, *Maghreb* is translated wrongly by *Land of the farthest West*; on the same page, *Pasha* is too narrowly defined; the title *Sayyid* is rendered by *Said*). In these chapters, there are again rather many instances of loose formulation and mistakes in details: the Kharijites are referred to as "a fanatical segment of Ali's followers" so that the inadvertent reader will think of them as Shi'ites (p. 43); the muddled explanation of the term *Sunni* (p. 44 n. 3); al-Shash (sic) mentioned on p. 45 as if the name were originally Arabic; a simplistic definition of "clients" (p. 47 n.); the contention that an Abbasid caliph "would even assume the attributes of God" as "an autocrat in the Persian fashion" (p. 51; *ibid.* n. 1 some moralising on allied strategic policy in World War II; for a moralising excursion on Freud and sex, see p. 174). On p. 71, there is a very simplistic account of the rise of the Ottoman empire and a mistaken presentation of the Ottoman conquest of the Arab lands (e.g., "... eliminated the slave dynasty altogether.") in 12 lines all told, and a distorted account of Ottoman policy after Sulayman I in 13 lines. After the publication of Sir Godfrey Fisher's *Barbary Legend*, it is rather surprising to read, on p. 107, that "The history of the Barbary pirates . . . in North Africa does not need repetition in this account" (see now Mr. Nevill Barbour's article *Algeria before the French in Middle East Forum*, Beirut May 1959).

The Chapters 8-11: *The Sharia, Philosophy, The Sciences, Literature, and The Arts*, make pleasant reading, and in the present reviewer's opinion may be considered the most successful in catering for the general reader's desire to be acquainted with Islamic culture. But on p. 165, the sentence: "Science is the most momentous contribution of Arab civilization to the modern world", quoted from Briffault(?), stands without sufficient qualification. Here, again, the author is not sufficiently critical, and this time, attention may not only be drawn to technical matters (such as the writing of Hanbal, for Ibn Hanbal; J. Schacht, *Origins of Muhammadan Jurisprudence* is mentioned, but apparently not used, in the chapter on the law; the author of *Mujam al Buldan* (sic) is referred to as al Hamawi; the Hanafites are termed throughout Hanifites; there are many instances of loose formulation that are not to be excused in a work designed also for students, and to be excused only for the sake of brevity and readability when a general reader is expected to retain only simple notions; a saying as: "It would hardly be wrong to say that Islam might easily have dispensed with philosophy", p. 142, begs the better part of all the questions that could be, and actually have been formulated in order to have an understanding of the nature of Islamic civilisation) but also to his general approach. As in so many other writings that have appeared since the discovery of the Arab genius and the need to promote popular appreciation of the Islamic religion, scanty attention is given in the present book to the reverse side of a monument to which there is more than a brilliant façade. On this account, Mr. Landau's presentation must be said to be one-sided;



however, it is not very annoyingly so, and though it will be clear from the foregoing that it cannot, as is claimed in its *Preface*, be recommended as a text-book for students, it may indeed well serve the general reader.

Literature and other intellectual pursuits in the modern Arab world are not at all adequately discussed. Chapter 13, *Problems of the Present Arab World*, gives a brief presentation of political history since 1918, including a frank statement of the great 'betrayal' and the Zionist conflict, and an outline of the political and economic situations in each of the Arab countries. The latter is not quite up-to-date in all cases, as is clear in that of Iraq, which is still presented as a monarchy. The final section on *The Arab Problem* is flat and, understandable in connection with what has been said above on the author's overall approach, uncritical. — Though the presentation of Islam and the Arabs is not, on the whole, excessively laudatory, Professor Landau has pictured his subjects too much to the liking of uncritically self-conscious Arabs of to-day, and to that of their Western admirers, without applying the tests of critical historical scholarship. In a popular, sympathetic account of this quality, however, this is still to be considered harmless, and not bad.

From some of the examples cited it is clear that the system of transliteration is too simplified. There are some inconsistencies in this, and very few printing mistakes. The book has chronological tables at the end of each chapter, and a bibliography of books mainly in English (Goldhizer and Massignon, for instance, are not listed).

Amsterdam, May 1959

L. O. SCHUMAN

\* \* \*

C. J. EDMONDS, *Kurds, Turks and Arabs*. Travel and Research in North-Eastern Iraq 1919-1925. London, Oxford University Press, 1957 (8vo, XIII + 457 pp., 16 pls., 2 figs., 3 maps). Price: 42/—.

"... History and geography bear ample witness that the Kurdish people have always had an individuality in the world and have always established their nationhood by practical proofs... We submit with all pride that we are a clean and fearless people. We are not slaves but free..."

The above-mentioned extract is from a Kurdish paper, called *Rohozh-i Kurdistan - Sun of Kurdistan*, published on November 15, 1922 and cited by Mr. Edmonds.

The Kurdish people are in the news again. The present Government of Iraq, in acknowledging "Kurdish nationalism" has referred more than once to the friendship between this nationalism and the Arab nationalism of the Iraqi Arabs and their identity of views in building up a new and better Iraq as a "Republic of the Arabs and Kurds". This book which is mainly about the Kurds although Turks and Arabs are mentioned in the title, is an absorbingly interesting, pleasantly entertaining and scholarly work. Mr. Edmonds is a great authority on the Kurds and has known the Middle East for thirty-five years, having entered the Levant Consular Service — one of the five branches of the British Foreign Ser-

vice — in 1910 and having served in Iraq from 1915 to 1945, the last ten years as Kurdish Advisor to the Iraqi Ministry of the Interior.

The book contains a wealth of valuable information and instructive material on a variety of subjects, both Kurdish and non-Kurdish. We learn about the life of Kurdish nomads, the geographical position of the Kurds, the fervour of Kurdish nationalism, as well as about the dervish order of the Safavis, the Bektashis, the dervish fraternities of Kurdistan and the discovery of the famous cuneiform documents known as the "Kirkuk tablets". This detailed and painstaking study includes even a description of the Kurdish head-dress and the names of the principle articles of clothing as well as tables to show the origin of the principal branches of some of the ruling Kurdish families. Those who are interested in the Kurdish language and literature will be very pleased to read several compositions of the celebrated Kurdish poet Shaikh Riza Talabani, "the most popular of all the poets of Southern Kurdistan", and will find references to other well-known poets such as Qadir of Koi and Tahir Jaf.

As a travel book, *Kurds, Turks and Arabs* is a personal narrative with which Mr. Edmonds takes the reader on a fascinating journey to Southern Kurdistan. It is rich in descriptive geography and is a study of the social, religious and economic life of the inhabitants of this area.

As diplomatic history, the work is unfortunately disappointing for the material on this subject is very brief and limited. In his *Preface*, the author writes: "The framework of this book is the diplomatic history of the Mosul dispute between Great Britain and Turkey, enriched (in the architectural sense of the word) with an account of my own experiences as a Political Officer in the contested territory." Actually, the diplomatic history of the Mosul dispute is limited to an account of the Mosul Commission appointed by the League of Nations to settle the Mosul dispute. It occupies only fifty pages out of a total of 435 pages. Thus, this reviewer considers Mr. Edmonds' account of his own experiences as the framework of his work, and far more illuminating and instructive than the last fifty pages of his work.

There are a few obvious misprints in dates which do not detract in any way from the great value of the book but which could have been avoided for the sake of historical accuracy. The actual occupation of Mosul was on 15th November 1918 and not on the 3rd, and the author must have meant article 7 and not 16 according to which Turkish troops were required to evacuate the vilayet of Mosul (p. 29). It was in March 1921 and not in March 1920 that Mr. Winston Churchill, Secretary of State for the Colonies, convened a conference in Cairo, "where the main lines of British policy in the Middle East were laid down". "Among the decisions taken", writes Mr. Edmonds, "was one that the candidature for the throne of Iraq of the Amir Faisal... should be supported". In March 1920, Faisal was proclaimed in Damascus "King of United Syria". He, obviously, could not have been a candidate for the throne of Iraq at that time (pp. 117-118). It was also on August 23, 1921 that Faisal was proclaimed King of Iraq.

This is a very readable and admirable book with much valuable material about an area and a way of life concerning which most people know so little.

Beirut, April 1959

ZEINE N. ZEINE

\* \* \*

Ishak Musa HUSAINI, *The Moslem Brethren, The greatest of modern Islamic movements*. Beirut, Khayat's College Book Cooperative, 1956 (8vo, X + 186 pp.).

The original Arabic edition of this book appeared in 1952 and traced the story of the Muslim Brethren down to 1950. Four years later the English translation continues the account down to 1955. Thus part one (1-110) ends with the dissolution of the Brotherhood under the monarchy; part two (113-153) with its dissolution under the republic. Notes, chronology, index (155-186) occupy the rest of the volume.

The author's aim was to give a scholarly survey of the subject, untainted by his sympathy for the Brethren's ideal. He repeatedly stresses that the Brethren's movement was unique in Islamic history, and deserves serious study. It was a unique movement in that it represented the peculiar reaction of solid Islamic masses to modernity (inside and outside Islam), a reaction channelled into a mass movement on modern lines (in organization, propaganda, pressure and action). It was different from other Islamic reactions insofar as the latter were expressive of individuals or limited circles, and rather confined to intellectual efforts, while the Brethren knew how to cope with the totality of their members' economic, social, political, and spiritual aspirations. The reader cannot fail to notice the similarities between some of the techniques of the Brethren, on the one hand, and those of the Ismaili conspiracy (and even of the Abbasid conspirators under an Abu Muslim), on the other hand; and yet the XX century movement, what with press, radio and relatively free organization of broad masses, was necessarily distinct in its impact though, unlike the earlier conspiracies, it failed to achieve its political goal. The movement was very much a XX century anti-intellectual mass movement in its being launched by and geared to the central charismatic personality — in this case of Hasan al-Banna (1906-1949). However unlike European leaders of mass movements, Banna's background is wholly Islamic: his father studied and authored religious texts; as a boy Banna was given to acts of worship, piety, repentance, and was deeply influenced by sufi elders; the national revolt of 1919 was for the 13 year old lad the Muslim's defiance against the infidel's encroachment on the domain of Islam. Later, while studying — with a view to becoming a school teacher — he found that modern Egypt with its secularized law and institutions, feminism and university, was the incubus of modernity i.e. of foreign and infidel, nay godless, modernity, working from within the poisoned body of Islam. How he felt called upon to counter the modernist avalanche by mobilizing the reaction of the 'untouched' masses to the 'newfangled' way of the upper crust and the intelligentsia, is the subject of Husayni's

well-documented chapters. As the movement involved masses, it got involved in politics, clashed with other forces, became the victim of persecution and suppression. Its leader was assassinated (at the instigation of the royal court, it was alleged). Throughout his lifetime he held the allegiance of the Brethren (the personal allegiance vow was exacted from every member). With his death the problem of succession caused rifts and squabbles that disoriented and weakened the movement. When the movement was expanding the leader tended to initiate or agree to negotiations; when it was being suppressed it tended to contact other forces in a similar position — hence contacts with the budding 'free officers' and Communists (among the students). No movement except the Wafd, had such a mass following but the westernizing Wafd failed to go beyond an electioneering caucus in organizing its non-westernized followers. Here the Brethren were better endowed with nuclei of ideology and organization: the mosque served as the centre, fierce Islamism as a steady intellectual and emotional diet. The organization embraced economic activities (industrial plants), women's groups, social welfare projects, schooling, press, literary propaganda, club work, physical education. In institutions of higher learning the idea of Islamic socialism was quite in vogue. Finally, the secret arm that was being mustered as an armed force ready to strike upon the master's order, on some day of decision, was an amazing cross-breed between Islamic conspiracy, professional revolutionarism, and storm troops. It was the culmination of an anti-intellectual, leader-centered and anti-democratic trend that had dreams of a no-party (i.e. one party) system, re-Islamization of society, with *jihad* (or at least its spirit and proclamation) reinstated and caliphate (somehow) restored.

The events that followed the officers' successful coup in 1952 and the establishment of the republic involved the Brethren in a new series of manoeuvres but after one of their exasperated members shot at Col. Nāṣir, the end came in executions, imprisonments, final and total suppression. The new rulers with the Liberation Rally offered the masses the one party system the Brethren so eagerly sought.

The author also deals with the impact of the Brethren outside Egypt. (As late as August 19, 1958, the *New York Times* mentioned the troubles, for security reasons, of leaders of the Brethren in Jordan.)

It is regrettable that the author did not know J. Heyworth-Dunne's attempt at social analysis (*Religious and political trends in modern Egypt*, Washington, 1950).

Brookline 46, Mass., April 1959 Moshe PERLMANN

\* \* \*

E. S. DROWER, *Water into Wine, A Study of Ritual Idiom in the Middle East*. London, John Murray, 1956 (8vo, XVI + 273 pp., 19 pls., 24 figs.). Price: 25 sh.

An 'expression of thought marching to an archaic rhythm that can be truly understood only after long and



sympathetic residence amongst the people who utter it: the description, taken from Lady Drower's introduction, gives the measure of what her book represents in careful and devoted study through the best years of a lifetime. It is this personal investigation, together with the conscientious scholarship which always characterises her work, that gives to her survey of ritual in many Middle Eastern creeds its quite exceptional value.

"All kinds of people helped me... indeed, priests of all religions and rites appeared anxious that no mistake should mar or vagueness obscure an account of their rites. In Bombay a learned Parsi priest... took me over a new fire-temple a few days before its consecration... Parsi friends arranged that I should be present at an investiture with the sacred thread and at a marriage. Assyrian clergy permitted me to stand within the sanctuary while mass was being celebrated... Nestorian and Mandaean priests have visited our house to illustrate and explain their rites fully, using table or floor as an altar. In Jerusalem Abyssinian clergy invited me to stand within the sanctuary curtain... In Palestine and Iraq Jewish families welcomed me to Passover, New Year and other ritual feasts".

On this personal basis, of an enquiry distributed over many years, Lady Drower has been able to build up a body of evidence which points in a completely uncontroversial and empiric way to the unity that underlies religious thought. The concepts of the Mass, of fusion, birth, purification, baptism, rebirth — appear and reappear, crystallised in various forms through many different channels. The conclusions are not pressed, but arise convincingly from the evidence; and in the course of the minute and factual survey, the reader is led down many subsidiary paths of legend and speculation.

The holy shrubs of the Sassanians have come down as metal twigs to the Parsis; the Mandaean baptismal water is called by the same root-word as Jordan; the myrtle moves in and out of most of the religions of these lands. The Christian Mass, the Mandaean masiqta and the Parsi Yasna alike use incense, light, ablution and a ritual salutation of peace. The Nestorians, whose feeling against images is so strong that even the crucifix is forbidden, explain that Christ Himself, with arms extended, forms a cross; they share with all the other Christian churches the liking for dim recesses, while Parsi or Mandaean services require the light, and a lamp is set up in the former to represent the sun. But the root idea is the same: the preparation of the elements, the marriage blending human and divine, the birth, dedication, sacrifice and death; and the final victorious communion. Thus, in the Parsi ritual, 'just as the single *tai* is placed back in the bundle whence it came, that which was originally taken from the well is returned to it in a state of enhanced purity and experience. In like manner, the mystic believes, each separate being returns ultimately to the source of life'.

'The onset of the West,' Lady Drower remarks, 'is obliterating much that younger folk consider old-fashioned, superstitious and foolish. A tendency to discard ancient ceremonies now misunderstood is spreading from secular practice to religious ritual, so long immune and sacrosanct.' This is an additional reason for valuing a

labour of love which, by giving to the various rituals their background and their meaning, demonstrates among other things the fundamental agreement of humanity in its interpretation of the mystery of life.

Asolo, May 1959

Freya STARK

## EGYPTOLOGIE

*FESTSCHRIFT zum siebzigsten Geburtstage von Professor Dr. Hermann Kees*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1956 (fol., XII et 213 pp., 16 pl.) = Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abt. Kairo, vol. 14. Prix: DM 36.—.

Rendre compte d'un volume de „Mélanges" n'est pas toujours facile. Un coup d'oeil sur la table des matières, on regarde les dessins, les photographies, on feuillette, lit quelques lignes par-ci, un paragraphe par-là, comme on traite un volume nouveau d'une revue, sans trop savoir par où commencer. On l'ouvre aussi avec une pensée pour le jubilaire, en essayant d'imaginer le plaisir qu'il eut en découvrant tant d'études d'amis et d'élèves, qui lui montrent à la fois l'attachement des uns et les progrès des autres, dont il a guidé les débuts, et qui sont maintenant Docteur ou Professeur comme lui. C'est un peu grâce à lui qu'ils sont devenus ce qu'ils sont, aussi est-il juste qu'ils rendent hommage au maître de cette façon.

Le recueil d'études offert au Prof. Kees a groupé une série de signatures illustres, comme celles de Drioton, de Gardiner, de Junker, et une masse de contributions où les auteurs ont eu le souci de choisir des thèmes qui touchent de près aux divers intérêts qu'a eus Kees au cours de sa carrière. Philologie, *Kulttopographie*, Histoire et histoire des institutions, et surtout histoire de la religion égyptienne. Je ne crois pas pouvoir mieux faire que de résumer, dans l'ordre de la publication les vingt-deux articles du volume.


Von Beckerath (*Šmsj-Hrw in der ägyptischen Vor- und Frühzeit*) propose de comprendre l'expression *Šmsj-Hr* „vassal, serviteur du roi". Dans les annales royales, il s'agirait du service royal de l'impôt, ce qui explique l'hieroglyphe servant à écrire l'expression (une barque dans laquelle est planté le signe *šms*): C'est la barque dans laquelle le roi se serait déplacé avec sa suite pour fixer le taux de l'impôt et lever les taxes. Il faudrait d'autre part considérer les *Šmsj-Hrw* des annales memphites comme des souverains de Basse Egypte, ou comme des chefs exerçant le pouvoir en Basse Egypte, dans la vassalité du roi (qui résidait à This).

Bonnet (*Die Libation ein Fruchtbarkeitsritus?*) analysant la formule de libation du chapitre 685 des *Pyramides* rejette les opinions de Grdeseloff et de Jacobsohn qui y voient un rite de fécondité. En réalité, la libation réanime, elle ne crée pas la vie. Il propose de ne voir dans le rite qu'une simple offrande alimentaire et une purification, tout en admettant qu'un certain nombre de textes récents étayent l'opinion qu'il combat.

Brunner (*Eine neue Entlehnung aus der Lehre des Djedefhor*) a retrouvé à Assouan un nouveau pa-

rallèle de la deuxième maxime de Hardjedef (qu'il continue d'appeler Djedefhor), citée déjà par l'Enseignement à Mérikaré. Il est remarquable que deux citations déjà soient connues d'un passage de cette sagesse, dont si peu nous est cependant parvenu. On serait sans doute surpris de découvrir tout ce qu'on lui a emprunté, si on la connaissait en entier. Après tout, ne pouvoir la citer exactement n'était-il pas le comble de l'ignorance (Pap. Anastasi I)?

Mme Brunner-Traut (*Atum als Bogenschütze*) a rassemblé une série de représentations tardives d'un singe archer, qui n'est autre qu'Atoum de Kheraha (Babylone), que l'on pense tout naturellement à rapprocher de Phoebus, également archer. Elle éclaire de plusieurs textes tardifs la signification de cette figure, mais si la comparaison des rayons solaires avec des flèches s'explique aisément, l'image du singe l'amène à des considérations plus complexes, d'où elle essaie de déterminer la nature de l'animal (le singe *ifw*) et de montrer que la conception est relativement ancienne.

Clère (*L'ancienneté des négations à b initial en égyptien*) dans une note dense montre que les négations néo-égyptiennes à *b* initial remontent à des prototypes de la Première Période Intermédiaire et de la XI<sup>e</sup> dynastie, grâce à des graphies anormales du mot *bj3* (ciel) où le *b* initial est remplacé par le signe , ce qui prouve qu'une lecture *b* de ce signe était possible à côté de sa lecture ordinaire *n*. Or, ce signe n'étant utilisé normalement que pour noter la négation, il faut admettre que celle-ci avait déjà les deux formes en *n* et en *b*.

Drioton (*Voeux inscrits sur des scarabées*) fidèle à la cryptographie propose une nouvelle série de déchiffrements de maximes inscrites sur des scarabées. Celles-ci expriment un souhait pour le propriétaire de l'objet.

Gardiner (*The First King Menthotpe of the Eleventh Dynasty*) apporte quelques arguments à la thèse de Stock selon laquelle Mentouhetep I<sup>er</sup> aurait changé de titulature à plusieurs reprises au cours de son règne, en montrant qu'il a, à tout le moins, modifié l'orthographe de son prénom. Sir Alan admet cette fois, après avoir longtemps hésité, la lecture *hpt* pour la rame, lue plus souvent *hrw*.

Labib Habachi (*Amenouahsou attached to the Cult of Anubis Lord of the Dawning Land*) a groupé une série de relevés et d'observations qu'il a faites au cours de ses très actives tournées d'inspection en Haute Egypte, et qui lui ont permis de rectifier les publications antérieures de quelques monuments ayant appartenu à cet Amenouahsou, attaché au culte d'Anubis, Seigneur du „Levant" (*T3 hq*). Il retrace la carrière de cet important personnage qui s'est manifesté essentiellement à Assouan, Gebel Silsilé et Thèbes. Il traduit les inscriptions, commente les passages les plus importants, notamment ceux qui font connaître les fonctions religieuses d'Amenouahsou et la personnalité du dieu Anubis *nb t3 hq*, qu'il localise à el-Dibābiya, en face de Gebelein, où se trouvent d'importantes carrières.

Helck (*Wirtschaftliche Bemerkungen zum privaten Grabbesitz im Alten Reich*) étudie les conditions d'organisation de la propriété funéraire sous l'Ancien Empire. Si la possession d'une tombe dans les „zones interdites" (*t3 qsr*) dépendait en droit d'une concession

royale, on constate que dès la IV<sup>e</sup> dynastie, de hauts fonctionnaires ont profité des pouvoirs que leurs donnaient leurs fonctions pour accorder eux-mêmes des concessions à leurs parents dans la nécropole royale. Il passe ensuite à l'analyse du concept de l'*im3hw*. Avant d'être, au sens purement honorifique un noble, un décoré en quelque sorte, l'*im3hw* est un pensionné, un apanagé, que l'apanage soit réduit à quelques éléments de décoration d'une tombe ou consiste en un grand domaine. En dernier lieu, il étudie rapidement les listes de domaines où il distingue diverses catégories, montrant comment il est possible de suivre l'évolution de certains villages se transformant de biens libres en communautés appartenant au roi, et insiste sur le fait que les listes de domaines sculptées dans les mastabas représentent plutôt les biens dont le mort eut la jouissance pendant sa vie (en tout ou en partie) que ceux qui étaient spécialement consacrés au service funéraire.

Hickmann (*Die Gefäßströmmeln der Ägypter*) publie un tambour d'argile trouvé par Zaki Saad à Hérouan, et rassemble à son sujet quelques notes sur cet instrument.

Hughes (*Are there Two Demotic Writings of šw?*) ayant rassemblé une quarantaine de graphies démotiques de *šwty*, „marchand", rectifie la lecture *šbt* proposée antérieurement et établit l'existence de deux graphies différentes, qui pourraient appartenir respectivement à la Haute et à la Basse Egypte.

Junker (*Die Hieroglyphen für „Erz" und „Erzarbeiter"*) dresse l'inventaire des signes qui ont servi à écrire le mot „cuivre" et le mot „fondeur de cuivre" et écrit à ce sujet presque une histoire de la métallurgie de ce métal. Comparant les signes d'écriture à des représentations du travail de la fonderie, il montre que le signe pour „cuivre" est un lingot, tandis que celui pour „fondeur" est un creuset double d'abord, simple ensuite. Telle est la situation sous l'Ancien Empire, du moins, car plus tard des confusions se produiront entre les deux. En revanche, il se voit contraint de renoncer à proposer une lecture pour aucun des deux signes.

W. Kaiser (*Zu den Sonnenheiligtümern der 5. Dynastie*) étudie les temples solaires de la 5<sup>e</sup> dynastie. Il en a dressé la liste et groupé les mentions en tableaux. Il examine la fréquence relative des mentions de chacun des six temples connus, la date et le contexte (titres sacerdotaux) ainsi que la forme du déterminatif du nom du temple, parfois obélisque et parfois pyramide tronquée. Examinant la signification de ces monuments, dont le premier date d'Ouserkaf et le dernier de Menkaouhor, et qui sont groupés dans le domaine funéraire, ayant souvent un personnel commun avec celui du temple funéraire du roi, il propose de considérer ces temples à la fois comme la marque de l'emprise de la théologie solaire sur le culte royal, en même temps qu'un effort pour dissocier de celui-ci une théologie envahissante.

Lanczkowski (*Thoth und Michael*) précise les traits égyptiens qui ont influencé la mythologie de l'archange Michel dans les littératures copte et éthiopienne. Entre autres rapprochements, il signale le rôle de l'archange dans la guérison d'un aveugle, qui lui paraît pouvoir être mis en rapport avec la légende de l'oeil solaire retrouvé par Thoth, et son rôle de greffier du tri-



bunal suprême, qui sont d'autant plus frappants qu'Hermopolis a été un centre important du culte de Saint Michel. Ces similitudes rendent vraisemblables d'autres emprunts de la légende chrétienne que l'auteur a suggérés, sans toutefois qu'ils aient le caractère très net de ceux qui ont été signalés ci-dessus.

Leclant (*La „Mascarade“ des boeufs gras et le triomphe de l'Égypte*) dans un article abondamment documenté et illustré fait remarquer que l'habitude au Nouvel Empire de parer les boeufs du sacrifice de têtes de nègres posées sur le front tandis que les cornes, terminées par des gantelets, simulent le geste de la supplication, avait pour effet d'assimiler plus complètement l'animal à l'ennemi vaincu, et de rendre visible ainsi le double caractère de l'offrande, rite alimentaire en même temps que rite d'envoutement, que le Prof. Kees avait autrefois mis en lumière.

Nims (*A Stele of Penre, Builder of the Ramesseum*) publie ou republie quelques monuments de Penre, chef des Medja, forces de police, sous le règne de Ramsès II, et précise le déroulement de la carrière de ce personnage qui avait consacré une partie de son activité à la diplomatie syrienne et l'autre à la surveillance des travaux du roi.

Otto (*Prolegomena zur Frage der Gesetzgebung und Rechtsprechung in Ägypten*) se préoccupe des moyens de distinguer le législatif du judiciaire en Égypte. Si le roi est le garant de Maât sur terre, et s'il a le droit de donner les lois (*hpu*, prescriptions toujours très précises, mais d'application générale), ou de prendre des arrêtés (*wḏ nswt*), il laisse semble-t-il le soin de les faire appliquer au vizir. Le problème est compliqué pour un juriste moderne du fait que l'on passe constamment en Égypte du civil au religieux, à l'intérieur même de chacun des pouvoirs; c'est ainsi que la concrétisation du principe Maât sous forme de lois ne semble pas être un acte religieux, mais simplement l'exercice mécanique d'un droit d'origine religieuse.

La définition des deux termes *hp* et *wḏ nswt* fait apparaître que nous ne connaissons encore aucune loi générale en Égypte. Tout se passe pour nous comme si les Égyptiens n'étaient pas encore arrivés à ce degré d'abstraction raisonnée qui leur aurait fait voir la nécessité d'exprimer, entre le principe vague Maât et les lois tranchant des cas précis les règles qui permettent de déduire celles-ci de celui-là.

Roeder (*Amarna-Blöcke aus Hermopolis*) classe les blocs de style amarnien trouvés au cours de ses fouilles d'Hermopolis, remployés dans des constructions postérieures. Il conclut de l'étude des fragments d'inscriptions qu'ils doivent avoir été transportés depuis Tell el Amarna, de l'autre côté du Nil, en rejetant l'hypothèse qu'il ait pu exister un temple d'Aton à Hermopolis. L'époque du transport paraît avoir été le règne de Ramsès II.

Säve-Söderbergh (*Eine ramessidische Darstellung vom Töten der Schilkröte*) publie la plus ancienne représentation connue d'une scène de chasse à la tortue, qui devint un rituel apotropaïque dans les temples tardifs.

Il note à ce propos la différence entre le rituel de

chasse à l'hippopotame, d'origine royale et très ancien, et celui de la chasse à la tortue, qui n'est pas royal, et est sans doute moins ancien.

Schott (*Totenbuchspruch 175 in einem Ritual zur Vernichtung der Feinde*) a choisi dans la riche collection de textes religieux tardifs qu'il a copiés, le papyrus BM 10081 pour nous en donner une analyse et montrer comment d'un rituel de temple destiné à assurer la sauvegarde du roi (comme tant d'autres déjà), on avait fait un talisman funéraire, et comment des portions du chapitre 175 du *Livre des Morts* s'y étaient introduites, en quelque sorte pour fournir la justification mythologique des actes décrits et des paroles récitées. Ce qu'on vient d'apprendre du papyrus fait souhaiter une édition prochaine, qui permettrait de verser une pièce importante au dossier des rituels de temples, dont plusieurs se trouvent encore au British Museum.

Spiegel (*Die Entwicklung der Opferszenen in den Thebanischen Gräbern*) résumant les premières conclusions de la vaste enquête qu'il mène depuis des années dans la nécropole thébaine montre comment du début de la 18<sup>e</sup> dynastie à l'époque ramesside les scènes d'offrande alimentaire et de purification, héritées de l'Ancien Empire, sont progressivement remplacées dans la décoration des tombes par des tableaux révélant des conceptions moins terre-à-terre. Là où d'abord le mort recevait l'offrande, on le trouvera plus tard faisant lui-même une offrande à Osiris. Au lieu d'être nourri par ses enfants, il le sera par la déesse du Sycomore, avant que, dernière étape, celle-ci ne soit plus au service du mort, mais reçoive son adoration. En même temps que s'opère cette transformation, la décoration générale de la tombe se modifie, les portions consacrées au divin deviennent de plus en plus importantes et finalement, le jugement d'Osiris et les champs d'Iarou remplacent les scènes de la vie quotidienne. Le moment le plus important dans cette évolution est le milieu de la 18<sup>e</sup> dynastie, et l'on peut affirmer que l'influence de la période amarnienne a été nulle sur les conceptions funéraires.

Vandier (*Quelques remarques sur le XVIII<sup>e</sup> nome de Haute Égypte*) donne quelques notes de *Kulttopographie* d'après les mythes et les théologoumènes du Papyrus Jumilhac, qui permettent une mise au point nouvelle des problèmes qui entourent le dieu Dounânouy („Celui qui étend les serres“) et la répartition des territoires dans la Moyenne Égypte. La richesse d'information contenue dans le papyrus Jumilhac qui apparaît dans cet article est énorme. Aussi souhaitera-t-on que l'auteur en donne bientôt l'édition.

C'est cela sans doute le caractère frappant des *Mélanges Kees*: c'est que beaucoup d'auteurs ont eu l'attention d'y donner la primeur de travaux qu'ils ont en cours, comme s'ils venaient en discuter avec le Maître. C'est l'hommage au Professeur. La qualité de toutes ces contributions est l'hommage au savant.

Heusy, octobre 1958

Ph. DERCHAIN

\* \* \*

H. W. HELCK, E. OTTO, *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1956 (in-12, 418 pages, 46 figures, une carte). Prix: DM 18.—.<sup>1)</sup>

Après une brève introduction sur l'Histoire de l'Égypte (p. 7-22), les auteurs en de courts textes (les plus longs ne dépassent guère 2-3 pages, un seul, s.v. *Verwaltung*, en atteint cinq, la plupart ne comptent que quelques lignes), font le point ou donnent des explications succinctes sur un nombre considérable de sujets, depuis les sites archéologiques, les Rois, les Dieux, la religion, la mythologie, les mœurs, l'archéologie, l'économie, l'Histoire de l'art et la littérature jusqu'à l'éducation, les travaux publics, certaines techniques, l'histoire de la musique, l'énumération de tous les instruments musicaux de l'Égypte ancienne, ils abordent même l'Histoire de l'Égyptologie en donnant des renseignements biographiques sur certains égyptologues. Il s'agit donc, au moins dans son esprit, d'une petite encyclopédie des connaissances égyptologiques plutôt que d'un dictionnaire à proprement parler, et il est d'autant plus difficile de rendre compte d'un tel ouvrage que les auteurs ont été très manifestement limités par l'espace: faire tenir en un aussi petit nombre de pages une telle quantité d'informations tient un peu de la gageure et du tour de force.

Quelques „entrées“, d'ailleurs, répondent mieux à la définition d'un dictionnaire proprement dit et c'est ainsi qu'aux mots: Abaton, Achtungstexte, Amarnatafeln, Bauerngeschichte, Bentresh-Stele, Binsergefilde, Hermotybir, Hungersnot Stele, Israel Stele, Kartusche, Labyrinth, Memnonkolosse, Palermostein, Pyramid, Ramesseum, Rosette (-Stein von), Speos Artemidos, Tekenu, Uraeus, Ushebtj etc. on trouvera une explication courte, précise, souvent accompagnée d'une bibliographie réduite mais toujours au courant des dernières publications, — des mots qui peuvent troubler soit le débutant égyptologue, soit le lecteur non spécialiste d'un ouvrage égyptologique même général. Cette partie est donc très utile, mais elle est de beaucoup la plus réduite et on peut le regretter.

La liste des sites — une soixantaine — si elle s'apparente à la partie lexicographique, en diffère en ce sens que pour certains sites les auteurs donnent des renseignements historiques, archéologiques voire mythologiques et font ainsi plus oeuvre d'encyclopédistes que de lexicographes (cf., par exemple s.v. Memphis, Saqqara, Hermopolis etc.). L'absence de certains sites surprend; on ne trouvera ni Assouan, ni Alexandrie, ni el-Bersheh (mais il est cité dans le texte d'Hermopolis), ni Beni Hasan, ni Gebelein, ni Kahun, ni Kerma, ni Meidum, ni Gebel Barkal, ni Hû, ni Méroé, ni Napata, ni Sehel etc. les exemples pourraient être multipliés.

Parmi les Rois, trente-et-un noms ont été retenus. Mais, si tous les Thoutmosides et les Ramessides, même les plus obscurs, ont droit ne serait-ce qu'à une ligne, on est surpris de constater l'absence de noms comme Ménès, Ouserkaf, Ounas, Teti, Kheti, des Antef, Sebekhoteps, d'Achmôsis, Ay, Smendés, de Psousennés,

<sup>1)</sup> J. Janssen, *Bibliographie Egyptologique Annuelle*, vol. 10, 1956, n° 4595.

des Takelot, Osorkon, Sheshonq, de Tefnakht, Bocchoris, Shabaka, Taharqa, Néchao, Apriès, de Darius, Amyrtée, et Néphérités, pour ne citer que les plus importants. Il aurait certes mieux valu supprimer l'Introduction historique, d'un intérêt douteux en raison de sa brièveté, et où quelques uns des pharaons manquants sont mentionnés que d'omettre de tels noms que le lecteur cherche instinctivement.

La liste des dieux et déesses comporte soixante-six noms, elle est plus complète que la liste des rois on notera toutefois l'absence de Behedety, Douamoutef, Dedoun, Hapi, Houroun, Hou, Meretseger, Nepri, Noun et Ouadjet.

Parmi les différents sujets traités par les auteurs il serait facile — et vain — de continuer à énumérer les omissions tant elles sont nombreuses (cf., entre autres, celles qui ont été signalées par J. Janssen, *Bibliogr. Egypt. Ann.*, 10, 1956, p. 1493-1494 et par J. A. Wilson, *JNES*, 17, 1958, p. 282); mais cet étonnement, disons plus, cet agacement, que l'on éprouve à ne pas trouver ce que l'on espérait dans l'ouvrage de Helck et Otto est une preuve de l'intérêt qu'il suscite et que la formule est bonne. Il faut féliciter les auteurs d'avoir eu l'idée de l'entreprendre, quitte à regretter que cette oeuvre ne soit tout compte fait qu'une ébauche. Il serait d'ailleurs injuste de trop insister sur les lacunes, il y a aussi des „présences“ dont il convient de féliciter les auteurs; tels entre autres les articles sur le rêve (s.v. *Traum*); sur les grèves (s.v. *Streik*); sur la notion de dualité (s.v. *Dualismus*); sur les mouvements sociaux (s.v. *Sozialschichtung*); sur la conception du Monde (s.v. *Weltschöpfung*) ou sur la conception de l'Histoire par les Égyptiens (s.v. *Geschichtsauffassung*), à ce propos on est surpris de ne pas voir mentionné, dans cet article, l'ouvrage capital de G. Posener, *Littérature et Politique dans l'Égypte de la XIII<sup>e</sup> Dynastie*, Paris, 1956, sans doute a-t-il paru trop tard pour pouvoir être utilisé par les auteurs.

Enfin, un aspect au moins de la civilisation égyptienne est traité à fond dans l'ouvrage grâce à la collaboration du Dr. Hickmann, soixante-deux articles sont consacrés à la musique ou aux instruments musicaux et les textes les plus longs de tout l'ouvrage concernent la Musique (cf. p. 232-238, s.v. *Musik*, *Musikalische Fachausdrücke* et *Musiker* qui se suivent). Il y a d'ailleurs là un manque d'équilibre qui déconcerte. Trouver des indications sur: le solo, l'aérophone, l'idioophone, le membranophone et l'hétérophone entre autres (voir à ces mots), dans un ouvrage où l'on cherchera en vain des mots tels que: Assyrie, Perse, Kush, Taharqa, Montouemhat, Napata ou même Vice-Roi (les auteurs paraissent avoir oublié la présence de la civilisation égyptienne au sud d'Assouan!), a quelque chose de paradoxal et de gênant.

Notons pour finir quelques observations de détail. Si les auteurs ont eu comme A. Moret, dans *Le Nil et la Civilisation Égyptienne*, l'excellente idée de publier la liste figurée des emblèmes des nomes (cf. p. 109 et 113), en revanche ils n'ont utilisé que trop timidement l'illustration au trait: bien qu'incomplète, la figure sur les ordres de colonnes (p. 312), éclaire utilement le texte. Pour tout ce qui concerne l'archéologie proprement dite, on a l'impression que les des-



criptions auraient gagné à être plus largement illustrées (cf. par exemple s.v., Altar, Kronen et Waffeln).

Les Bibliographies succinctes données dans ou à la suite des articles ajoutent beaucoup à la valeur de l'ouvrage. Elles sont toujours excellentes et très au courant des dernières publications c'est pourquoi on est surpris de ne pas voir figurer s.v. Suezkanal l'article de G. Posener dans *Chronique d'Égypte*, 13, 1938, p. 258-273 et s.v. Tatowierung, l'étude de L. Keimer, *Remarques sur le Tatouage dans l'Égypte Ancienne*, Mémoires de l'Institut d'Égypte, vol. 53, 1948.

Il me reste à formuler un souhait: le travail de Helck et Otto montre à quel point l'égyptologie, après plus d'un siècle de recherches et de découvertes a besoin d'une véritable encyclopédie et de son propre „Pauly-Wissowa”; puisse le *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie* être suivi d'une Encyclopédie de l'Égyptologie comme le *Wörterbuch d'Erman* et Grapow a pris la suite du *Handwörterbuch*.

Khartoum, mars 1959

J. VERCOUTTER

\* \*

Marcelle BAUD, *Égypte*. Paris, Hachette, 1950 (8vo, 713 pp., 16 pls.) = Les Guides Bleus; et seconde édition du même: Marcelle BAUD et Magdelaine PARISOT, *Égypte, Le Nil égyptien et soudanais du Delta à Khartoum*. Paris, Hachette, 1956 (12mo, CXXX + 559 pp., 3 cartes) = Les Guides Bleus.

Sans vouloir remonter jusqu'aux plus anciens guides d'Égypte qui furent écrits aussi bien pour les touristes que pour les archéologues (ceux de Mariette, de G. Ebers), il faut souligner ici que, jusqu'à maintenant, les ouvrages de ce genre dont on disposait avaient été composés par des spécialistes de l'histoire ancienne de ce pays, dont la compétence était remarquable. Tel était le cas du „Guide Joanne” *Égypte*, dû à G. Bénédite (Paris, 1900); du „Baedeker” *Ägypten und der Sudän*, par G. Steindorff, dont la première rédaction date de 1897 et qui fit, par la suite, l'objet de continuelles révisions en même temps que de traductions impeccables (la dernière édition est sans doute celle de 1929. A ces deux précieux manuels, le voyageur pouvait ajouter deux volumes uniquement consacrés aux monuments pharaoniques: d'abord celui de Arthur E. P. Weigall, *A Guide to the Antiquities of Upper Egypt from Abydos to the Sudan Frontier*, Londres, 1910, puis — inspiré du précédent — l'ouvrage plus complet encore de James Baikie: *Egyptian Antiquities in the Nile Valley*, Londres, 1932. Ces divers ouvrages se complétaient à bien des points de vue. Ils se distinguaient tous par leur clarté, et par la sûreté de leur information dans tous les domaines qu'ils abordaient — qu'il s'agit de l'antiquité, du moyen-âge ou bien d'indications pratiques sur l'Égypte la plus moderne. Pourtant, depuis les plus récentes éditions des derniers d'entre eux, bien des nouvelles découvertes avaient été faites en même temps que les conditions dans lesquelles on pouvait parcourir et visiter l'Égypte s'étaient profondément modifiées (ce qui ne veut pas dire qu'elles s'étaient améliorées), de sorte qu'une mise à jour de l'un ou l'autre de ces ouvrages

devenait indispensable. On devrait donc, au premier abord, se réjouir de ce que les éditions Hachette, reprenant en partie la matière de l'ancien guide de G. Bénédite, aient produit un guide d'Égypte qui vient déjà de faire l'objet de deux éditions et qui a subi en outre, de l'une à l'autre, d'importants remaniements ayant pour but, en principe, de tenir l'ouvrage au courant. Or il faut constater, à regret, que ce nouveau manuel se signale essentiellement par une riche collection d'erreurs des plus incommodes pour l'usager. Il nous suffira d'en relever quelques unes, glanées dans la première et la seconde édition de ce guide.

La longue Introduction consacrée aux notions générales s'illustre par un certain nombre de formules qui vont de l'imprécision ambiguë jusqu'à l'inexactitude la plus invraisemblable. Aux pages 27-28 de la 1re. édition, dans le paragraphe consacré à la religion pharaonique, nous avons pu lire ces lignes: „Osiris est le véritable prototype de l'homme; comme l'Adam biblique, il a une compagne Isis, et un frère Seth qui représente le mal comme lui-même représente le bien. Seth fait la guerre à son frère, le tue et le met en pièces.” Jusqu'à présent, nous ignorions que Caïn eut été le frère d'Adam! C'est pourtant ce que Mlle. Baud suggère ici. Dans la seconde édition, pp. LXV, elle a heureusement jeté un voile sur ce sujet délicat. Le tableau sommaire qui est tracé de la langue égyptienne et de ses différents âges ne manque pas, lui non plus, d'originalité. Selon Mlle. Baud, grâce aux découvertes de Champollion et de ses modernes successeurs, „nous pouvons étudier maintenant l'égyptien ancien comme le grec et le latin” (p. 42 de la 1re. édition; LXXVI de la 2de.)! Ne nous attardons pas sur les essais de transcription de textes qui nous sont ici proposés. Passons plutôt à ce qui est dit de la langue copte: la naissance de celle-ci est située au VIe siècle de notre ère (p. 41 de la 1re. édition; p. LXXV de la 2de.)! Il nous est également dit que „l'alphabet est sensiblement le même pour l'écriture monumentale (épitaphes, inscriptions) et pour l'écriture cursive des papyrus”: rassurons l'auteur du guide; l'alphabet copte est le même, qu'on l'écrive sur pierre, sur papyrus, sur cuir ou même sur un vieil os — comme cela s'est fait parfois à des fins magiques. Dans le même paragraphe, on appréciera la définition qui est donnée du terme d'„ostraca”, et la transcription étrange de certaines des quelques lettres propres au copte: ainsi le  $\sigma (= k)$  rendu par : „s fort”.

Si nous ouvrons après cela les pages consacrées à l'art, nous lisons que le dessin pharaonique „relève directement des géométries dans l'espace et descriptive” (p. 57 de la 1re. édition; p. XCV de la 2de.). Si nous voulons nous instruire sur la religion des Coptes, la seconde édition de l'ouvrage nous offre sur ce sujet un long paragraphe (pp. XC sq.) qu'il faudrait citer tout entier. Bornons-nous à quelques traits: les persécutions musulmanes sont presque supprimées de l'histoire en ces mots complaisants: „La domination arabe laissa sagement la liberté du culte qu'elle avait trouvé installé dans le pays, mais on comprend pourtant que la nouvelle religion des maîtres, servie par des convictions profondes et pratiquée par des foules de plus en plus nombreuses ait éliminé et refoulé en bonne partie l'ancienne religion”: plaisante apologie d'une intolérance qui se manifesta

par des persécutions acharnées et une systématique destruction des monuments chrétiens! Quant aux détails fournis sur les pratiques mêmes du christianisme égyptien, en voici quelques traits: „Les Melkites et les Jacobites ne se distinguent plus guère aujourd'hui, mais il y a quelques îlots de Catholiques romains qui reconnaissent l'autorité du Pape. Tous les autres sont sous l'obédience du patriarche d'Alexandrie.” — Duquel? Car, apprenons-le à Mlle. Baud — non seulement les Melkites et les Coptes se distinguent les uns des autres par leurs usages, leurs langues et leur foi, entièrement différents, mais encore les Melkites tiennent leur patriarche à Alexandrie tandis que les Coptes gardent le leur au Caire, et l'un et l'autre de ces archevêques prétend être le seul authentique héritier du siège d'Alexandrie. Mais lisons encore: „Le culte est assez absorbant; les cérémonies sont très longues car la plupart des prières doivent être répétées aux quatre points cardinaux. L'église est une vaste nef divisée en trois par deux rangées de douze colonnes... Cette habitude de soutenir les charpentes du toit avec douze colonnes est constante dans les monuments religieux d'Orient, tant coptes qu'orthodoxes; nous retrouvons partout ce souvenir, au Ouadi-Natroun, aux couvents de la Mer Rouge...” Toutes ces affirmations sans exception appartiennent à la fantaisie la plus absolue! „Les prêtres coptes portent une robe noire et tous leurs cheveux réunis en chignon sous un grand mortier, noir également. Ils peuvent se marier. Certains moines aussi, mais la plupart des moines qui vivent en communauté dans les couvents du désert sont astreints au célibat.”: nous sommes ici en plein roman: le costume décrit est celui du clergé grec. Pour ce qui est du mariage, il n'existe, dans toute la chrétienté, nulle règle monastique qui l'admette, et je ne connais pas un voyageur qui ait jamais découvert, cachés dans quelque monastère copte, les étranges „moines mariés” que fait supposer ce passage. Quant au clergé séculier copte, non seulement ses membres „peuvent se marier” mais ils sont même dans l'obligation de le faire sous peine de ne pouvoir recevoir la consécration sacerdotale! Où Mlle. Baud a-t-elle puisée de pareilles absurdités? Dans son imagination, ou bien dans celle de quelqu'un des „érudits” que remercie la préface de cette seconde édition? Il faut croire, assurément, que Mlle. Baud a du être victime de quelque fâcheuse mystification!

L'Introduction se complète d'une bibliographie: le choix d'ouvrages qui s'y trouve réuni est fait pour laisser rêveur. On y voit figurer ensemble (p. CXXI de la 2de. édition): G. Abd el Nasser, *La philosophie de la Révolution*; G. Barbarin, *L'énigme du grand Sphinx* et A. Rousseaux, *La querelle des égyptologues*, classés dans les généralités et qui sont — on le reconnaîtra si l'on est de bonne foi — les premiers ouvrages que doit ouvrir le voyageur qui se rend en Égypte! Sous la rubrique „Civilisation” (p. CXVII) figure le travail de J. Vandier sur: *La famine dans l'Égypte ancienne*. La rubrique „religion” mentionne le vieux livre de E. Naville, *La religion des anciens Égyptiens*, qui date de 1906, mais omet J. Vandier, *La religion égyptienne* (1944) qui est le plus pratique des manuels actuels. A cela se joignent des coquilles plaisantes: l'ouvrage de M. Ét. Drioton, *Les sculptures coptes du nilomètre de*

Rodah devient: *Les sépultures coptes du nilomètre de Rodah* (p. CXX). Enfin, les références cartographiques de la P. CXXII mentionnent tout particulièrement la carte *hydrographique* d'Alexandrie à Port-Saïd au 1/250.000° dont un touriste bon nageur pourrait peut-être faire usage; mais on omet de nous citer les très précises cartes du Survey of Egypt au 1/100.000° qui donnent une parfaite image de la vallée du Nil avec ses villages, ses chemins et ses monuments épars.

Quant aux renseignements généraux donnés sur la pratique concrète du tourisme en Égypte, ils démontrent que l'auteur du guide a, tant des routes égyptiennes que de la robustesse des usagers de son manuel, une opinion des plus optimistes. La première édition de l'ouvrage offrait même ces lignes (p. XXIV): „Le cyclisme est très agréable à pratiquer sur les routes égyptiennes, puisqu'il n'y a pas de côtes dures...” et (p. 160), parmi les renseignements généraux concernant la ville du Caire et les moyens d'y circuler, ce détail: „les ânes ne sont plus guère utilisés en ville par les européens. Il y en a cependant encore quelques stationnements (place Mariette Pacha, près du Musée égyptien, par ex.), et les hôtels en procurent facilement...”

La description du pays et de ses monuments, qui constitue le corps même du guide, est au niveau de cette remarquable introduction. Sans doute, en ce qui est de la plupart des monuments pharaoniques, l'auteur a-t-il pu suivre quelque peu l'exposé des ouvrages antérieurs, ce qui limite les dégâts. On ne saurait en dire autant des descriptions de sites récemment découverts, ou de monuments tardifs que les guides antérieurs passaient sous silence. De même que la religion des Coptes a été fort défigurée, par l'Introduction, de même les monuments chrétiens sont-ils présentés avec une notable fantaisie. Nous apprendrons ainsi (p. 257, 2de. édition) que le monastère de Baouït aurait été fondé par S. Pachôme au IVe siècle. P. 289 (2de. édition), on lit à propos de l'ancienne bourgade de Khénoboskion — dont le nom grec signifierait „le parc aux oies” — que le nom égyptien du même lieu „conservé dans le copte Shénésêt, a la même signification”; si Shénésêt signifie quelque chose en égyptien, ce n'est certes pas le „parc aux oies” mais plutôt „les arbres de Seth” ou quelque chose d'approchant. P. 331 (2de. édition), on lit que le vestibule E du sanctuaire du temple de Louxor aurait été „transformé en chapelle à l'époque chrétienne” et orné de peintures „représentant des saints”: or il s'agit là d'un sanctuaire romain du culte impérial, et ce sont des empereurs que représentent les fragments de peintures en question. Page 530 (1re. édition, = p. 400 de la 2de.), à propos de deux monastères coptes qui s'installèrent dans certaines tombes thébaines, l'auteur écrit: „on pense de plus que le patriarche Sévère d'Antioche, syrien exilé en Égypte, et qui a formulé le dogme hérétique du monophysisme, aurait été enterré au VIe siècle dans le tombeau n° 84”: il y a, effectivement, dans un de ces tombeaux un bref graffite rappelant le passage en ces lieux du patriarche d'Antioche, qui s'y serait caché de ses adversaires orthodoxes; mais rien ne permet de croire qu'il y soit mort ni moins encore qu'il y ait été enseveli. Page 677 (1re. édition, = p. ... de la 2de.), nous sommes prévenus de ce que la visite des couvents du Ouadi-



Natroun est une „intéressante excursion au point de vue géologique ou religieux”. Il est effectif qu’une autorisation du Patriarche copte du Caire est souhaitable pour les visiter commodément: l’auteur signale ce fait, mais ajoute que „cette autorisation n’est accordée que sur présentation d’une lettre de l’ambassadeur de France au Caire”, ce qui est étrange. Page 337 (Ire. édition), se lisait un passage qui a heureusement été remanié dans l’édition de 1956. Nous y apprenions que la route du Caire à Suez par le désert serait „jalonnée par seize tours... qui permettent, à défaut de ravitaillement, de retrouver la route” et qu’elle aurait comporté „un point d’eau”. Le voyageur qui, confiant dans ces indications, se serait préparé à quelque raid périlleux, aurait eu là la surprise de se trouver sur une route asphaltée, fréquentée par une intense circulation et dont la monotonie est interrompue, à mi-chemin, par un rest-house bien pourvu en Coca-Cola!

Arrêtons ici cette expérience; elle pourrait être aisément prolongée. Non moins que le texte, les cartes de l’ouvrage — de la seconde édition — prêteraient à des critiques sévères; elles figurent avec un optimisme inconscient, un réseau routier dont au moins la moitié est impraticable aux véhicules de tourisme, ou n’existe même pas. Terminons enfin par une dernière observation: l’ouvrage de Mlle. Baud nous est donné comme un travail entièrement nouveau, fait pour remplacer celui qu’avait jadis composé G. Bénédict. C’est ce qu’affirme, par exemple, la préface dans laquelle Francis Ambrière présente la seconde édition (p. VI). Or cette prétention est entièrement injustifiée. Une bonne partie de l’ouvrage reprend, tout simplement, l’ancien et excellent texte du guide de G. Bénédict, textuellement reproduit là où il reste valable, mais sans que rien n’indique l’origine réelle de ces emprunts. C’est là une appropriation un peu abusive. En outre, l’ouvrage est parsemé d’autres emprunts, très largement faits à coups de ciseaux dans les oeuvres de divers archéologues, et dont l’origine n’est jamais mentionnée. C’est ainsi que de longs passages du fascicule que MM. Ét. Drioton et J. Ph. Lauer ont consacré aux monuments de Saqqarah (publié au Caire, par le Service des Antiquités) sont mot à mot reproduits dans le chapitre consacré à la pyramide à degrés. C’est ainsi également que l’historique et la description des couvents de S. Antoine et de S. Paul, tels que je les ai personnellement établis et faits connaître au prix de plusieurs expéditions sur les lieux, ont été méthodiquement utilisés sans que l’origine de ces renseignements, que l’on ne trouve pourtant encore que dans mes articles, soit même signalée. Bref, il apparaît vite que cet ouvrage „d’un seul auteur” est, en réalité, une mosaïque d’emprunts faits de côtés et d’autres: heureusement pour le lecteur, car ces pièces constituent la seule partie vraiment solide de l’ouvrage.

Dans sa préface à la seconde édition, Francis Ambrière (p. VII) dit espérer que le lecteur ne se choquera point de certaines „imperfections de détail” et que, loin „d’exercer sur notre effort une critique stérile, (il) voudra bien considérer l’oeuvre réalisée...”. Nous nous bornerons à rappeler ici ce que nous avons dit plus haut: il a existé, jusqu’à présent, un certain nombre de Guides consacrés à l’Égypte et dont les plus récents étaient dus à Steindorff, à Weigall, à Baikie. C’étaient — et, cela,

dés leurs toutes premières éditions — des ouvrages que l’on pouvait suivre, pratiquement, mot à mot, en toute confiance, sans aucune des surprises effarantes que réserve, à chaque page, le nouveau „Guide Bleu”. Il est vrai qu’ils étaient l’oeuvre d’auteurs compétents.

Fontenay-aux-Roses, janvier 1959

Jean DORESSE

\* \* \*

J. D. COONEY en B. V. BOTHMER, *Five Years of Collecting Egyptian Art, 1951—1956*, Catalogue of an Exhibition held at the Brooklyn Museum, 11 December, 1956 to 17 March, 1957. Brooklyn, The Brooklyn Museum, 1956 (4to, V + 63 pp., 96 pls.).

Le magnifique ensemble d’oeuvres égyptiennes groupé au Musée de Brooklyn au cours de cinq années (1951-1956) d’achats à la fois somptueux et sélectionnés avec la plus grande compétence, a reçu un catalogue digne de son importance et de sa qualité. On doit assurément une grande reconnaissance au Conservateur du département égyptien de Brooklyn, J. D. Cooney, et à ses collaborateurs (1), en particulier à B. V. Bothmer, d’avoir eu la patience de découvrir et de rassembler tant de chefs-d’oeuvre; on leur saura non moins gré de les avoir si diligemment et si efficacement rendus accessibles aux amateurs d’art et aux érudits, à travers le monde. Les oeuvres dont il s’agit ont été présentées à une exposition qui a eu lieu à Brooklyn du 11 Décembre 1956 au 17 Mars 1957. Au nombre de 114, elles attestent la richesse de ce Musée qui a été en mesure de se procurer ces très belles pièces sur un marché devenu fort étroit; elles rendent manifeste aussi le goût sans défaut et l’expérience approfondie qu’ont de l’archéologie égyptienne les conservateurs de Brooklyn.

Dans le présent catalogue, la plupart des récentes acquisitions ont été reproduites sur 96 planches en noir; le frontispice est en couleurs. Les notices occupent 62 grandes pages de texte, consacrées successivement aux statues, aux reliefs, aux pièces de menues dimensions (faïence, orfèvrerie, amulettes, cartonnages), enfin aux objets coptes. Le paragraphe affecté à chaque pièce indique son numéro, ses dimensions, sa matière, la date et l’origine probables; une bibliographie, enfin, permet de reconstituer l’histoire de l’objet, à travers les collections et les ventes. Les descriptions reposent sur une information très sûre; n’omettant aucun détail remarquable, elles justifient au passage les attributions d’origine et de date; précises, elles demeurent aussi remarquablement sobres; des questions secondaires et des références, évidemment connues des auteurs, ont souvent été laissées de côté, à dessein. Aussi n’est-ce pas sans de nombreuses hésitations qu’on s’est laissé entraîner à donner ici de cet ouvrage un compte rendu qui risque de paraître trop long. Mais en fait, par l’intérêt des pièces présentées et la qualité des notices qui leur sont consacrées, le catalogue des acquisitions de Brooklyn constitue un ouvrage fondamental d’archéologie égyptienne.

L’objet le plus ancien est un cylindre en os gravé au nom d’Horus de Hetep-Sekhemouy, souverain du début

<sup>1)</sup> A ce travail sont associés (p. V) les noms du Dr. J. D. Cooney, de Mrs R. M. Riefstahl, de MM. B. V. Bothmer et A. Giambalvo, de Miss V. Burton.

de la seconde dynastie (53.79 = n° 71, pl. 90). — L’Ancien Empire est représenté par deux statuettes en bois stucqué de Methethy, „directeur du siège administratif des fermiers du palais” (cf. W. Helck, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen Alten Reichs*, Aeg. Forschungen, 18, 1954, p. 107), dans l’attitude de la marche (n° 1, pl. 1-6); l’une (1 B) est d’une prodigieuse intensité de vie; elles s’ajoutent à d’autres statues du personnage conservées dans les collections américaines (cf. aussi W. S. Smith, *Bull. Museum Fine Arts*, Boston, LVI, 304, Summer 1958, p. 62-63); Methethy appartient à la fin de la V-ème dynastie (sur son tombeau, ses titres, sa famille, cf. H. Goedicke, *Z.A.S.*, 83, 1958, p. 18 sq.). — Faut-il attribuer à la V-ème dynastie — ou bien plutôt, comme on l’a déjà proposé, à l’époque d’Amenemhat Ier — un superbe fragment de relief originellement peint (52.130.2 = n° 25, pl. 45)? —

De la XI-ème dynastie proviennent une stèle en calcaire et plusieurs fragments de la tombe de la reine Ne-frou, dont deux scènes de coiffure (n°s 27 A et B, pl. 46-47, *The Brooklyn Museum Bulletin*, XIII, 4, Summer 1952, p. 7-16 et *J.N.E.S.*, XV, 1956, p. 10-17). — Un sarcophage en bois, rectangulaire (52.127 a et b = n° 59, pl. 82), décoré d’une bande d’inscriptions sur le couvercle et sur les quatre côtés du coffre, a été recueilli dans une chapelle de Deir el Bahari, construite par le roi Montouhotep II; c’est celui d’une princesse qui mourut enfant, Mayet, „la chatte” (ce nom propre apparaît à la XI-ème dynastie, cf. J. J. Clère et J. Vandier, *Bibl. Aegyptiaca*, X, 1, 1948, p. 44-48, § 31-33; les plus anciens témoignages sur le chat domestique en Égypte sont de la Première Période Intermédiaire, cf. M. Alliot, *Bull. Soc. Franç. d’Égyptol.*, n° 6, Avril 1951, p. 18-20). —

Deux des plus belles pièces de l’ensemble datent du Moyen-Empire. La première — le chef-d’oeuvre du recueil — est une tête de reine ou de princesse (52.85 = n° 2, pl. 7-10), en roche verte. La forme de la cassure, à l’arrière, semble indiquer que la tête provient d’un sphinx (pour les sphinx de reines, au Moyen-Empire, cf. H. G. Evers, *Staat aus dem Stein*, II, Munich, 1929, p. 85 et A. Dessenne, *Le Sphinx*, I, 1957, p. 21). La tête est restée magnifique malgré les outrages du temps qui l’ont affectée de plusieurs façons. Sans doute a-t-elle été restaurée et de façon très habile dès l’antiquité; sur la représentation de face (pl. 7), on remarque des „pièces” parfaitement ajustées autour des yeux et du menton; moins heureuse est la restauration de la lèvre supérieure qui dépasse la lèvre inférieure (cf. pl. 10, en bas). On peut attribuer la statue à la première moitié de la XII-ème dynastie, soit environ des règnes d’Amenemhat II ou Sésostri II (cette date est celle que retient J. Vandier, *Manuel d’Archéologie Égyptienne*, III, 1958, p. 224, n. 5); elle est peut-être même très légèrement antérieure. Plusieurs indices déconseillent en tout cas de descendre trop tard vers le milieu ou la fin du Moyen-Empire. Les paupières supérieures sont nettement indiquées, mais cependant elles ne se creusent pas brusquement. Le visage se distingue par sa structure pleine et dense. La coiffure s’apparenterait sans doute à la coiffure hathorique, mais avec deux retombées latérales droites qui sont aujourd’hui partiellement brisées. Plutôt

que de rapprocher la tête de Brooklyn de celle du sphinx A 23 du Louvre, on la comparerait volontiers, pour la coiffure, à la statuette du Metropolitan Museum of Art 08.202.7 (J. Vandier, *Manuel*, III, pl. LXXIV, 6) ou à la princesse d’Abydos (*ibid.*, pl. LXXXI, 1). Dominée par ce qui pourrait être considéré comme un petit uraeus plat (à moins que ce ne soit, comme me le suggère par lettre B. V. Bothmer, un „clip” pour maintenir la perruque), la chevelure proprement dite apparaît, en une frange discrète, au milieu du front; sur chaque temple est marquée une petite patte, en très léger relief. Tout en rappelant qu’une première présentation de la pièce avait été faite par J. D. Cooney dans *The Brooklyn Museum Bulletin*, XVIII, 1, 1956, p. 16-19, 2. ill., on notera la retenue de la présente notice des conservateurs de Brooklyn; sans doute se réservent-ils de donner ailleurs l’ample commentaire que mérite cette pièce, la plus belle sans doute du recueil; malgré les restaurations, il faut souligner la force et la richesse du modelé des joues et du menton, la sensibilité de la bouche. La tête est demeurée deux siècles à Lansdowne House, Londres (Berkeley Square), sans attirer l’attention; elle avait été trouvée à Rome vers 1770; on aimerait savoir si quelque indice certain permet de l’attribuer aux ruines de la ville d’Hadrien à Tivoli. —

La seconde pièce importante du Moyen-Empire est une statuette (haut.: Om, 545), en granit noir, de Sésostri III assis, les pieds posés sur les Neuf-Arcs; elle est fort bien conservée (52.1 = n° 3, pl. 11-12); le catalogue (p. 4) indique comme provenance probable Médamoud, mais, selon J. Vandier (*Manuel*, III, p. 188), le texte qui dit le roi „aimé d’Horus de Nekhen” s’opposerait à cette attribution, tout comme le style; en effet, la statuette est moins originale que les oeuvres sorties des ateliers de Médamoud ou que celles de Deir el Bahari; le roi est plus trapu, plus engoncé; on comparera la statuette plutôt à celle de la Walters Art Gallery (n° 22.115 = G. Steindorff, *Catalogue*, 1946, n° 30, p. 23, pl. V). —

Au Moyen-Empire doit être attribuée aussi une statuette (haut.: Om, 116), en calcaire (51.224 = n° 4, pl. 13), qui est présentée comme celle d’une mère (et non d’une déesse) allaitant son enfant, avec raison me semble-t-il: l’importance accordée au thème d’Isis allaitant Horus ne s’affirme en effet que plus tard (H. Ranke, *J.N.E.S.*, IX, 1950, p. 233; cf. J. Leclant, *J.N.E.S.*, X, 1951, p. 123-124). Cependant on ne saurait écarter sans examen le problème posé par une statuette en métal du Musée de Berlin n° 14078 (G. Roeder, *Aegyptische Bronzefiguren*, Berlin, 1956, § 688 c et d, pl. 68 h et fig. 786), qu’on a souvent rapprochée du présent document (Brooklyn 51.224); sur le socle de la statuette de Berlin est gravée une inscription; on ne peut soutenir qu’Isis y figure comme nom de personne et qu’il n’est pas celui de la déesse, car on lit de façon explicite: „paroles prononcées par Isis, la déesse... son fils Horus: Je suis venue...” Dans ces conditions, convient-il réellement d’attribuer la statuette de Berlin au Moyen-Empire, comme on le fait généralement? Ne doit-on pas, peut-être, la dater plutôt d’une époque postérieure? C’est au Moyen-Empire, en revanche, qu’appartiennent sans conteste deux autres oeuvres représentant une mère



et son enfant: un groupe en cuivre, lui aussi au Musée de Brooklyn (n° 43.137) et une autre statuette en calcaire conservée à University College, Londres (d'après les indications du Dr. A. J. Arkell, haut.: Om, 126). — Parmi les bijoux, à Brooklyn, cette époque est représentée par une belle amulette cylindrique, en or et améthyste (51.226 = n° 49, pl. 68), d'un type peu fréquent; elle proviendrait de Dahchour. — Enfin, la nature de la pierre dans laquelle il est taillé une anhydrite ou „marbre bleu”, assez rare ne permettrait d'attribuer qu'à la fin du Moyen-Empire, selon les éditeurs du catalogue, un tout petit godet à onguent (haut.: Om, 032), sous lequel trois singes sont figurés en relief (52.55 = n° 62, pl. 83). —

Le Nouvel-Empire est représenté d'abord par une tête en granit noir dans laquelle les conservateurs de Brooklyn reconnaissent un portrait de Thoutmosis III (55.118 = n° 6, pl. 14-15), attribution enregistrée par J. Vandier (*Manuel*, III, p. 302, n. 9; cette tête a été l'objet d'un examen attentif de M. L. Friedman, *The Brooklyn Museum Bulletin*, XIX, 2, Spring 1958, p. 1-5, fig. 1-9); on la comparera à un Thoutmosis III du Musée du Caire (H. W. Müller, *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, 3-ème série, III-IV, 1952-1953, fig. 11-12), déjà bien proche de l'iconographie d'Aménophis II (id., *ibid.*, fig. 13-14) par la plénitude du modelé. Les restes d'un plumage se dégagent de l'arrière du nemes: la tête royale se dégageait de l'image d'un faucon royal (sur ce thème du roi-faucon, auquel s'est attaché particulièrement Thoutmosis III, cf. H. Brunner, *Z.A.S.*, 83, 1, 1958, p. 74-75; P. Krieger, *Revue d'Egyptologie*, XII, 1959, sous presse). — Une tête en granit rouge, plus grande que nature (56.7 = n° 7, pl. 16-17), serait celle d'Aménophis II, avec des traits idéalisés (cf. B. V. Bothmer, *Bull. Museum of Fine Arts*, LII, n° 287, Févr. 1954, p. 11-20; H. W. Müller, *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst*, 3-ème série, III-IV, 1952-1953, fig. 13-18. J. Vandier, *Manuel*, III, p. 305-306). —

On remarque aussi deux belles statuettes en bois; l'une est au nom de la dame Touty (54.187 = 9 A, pl. 19-21); elle provient d'une tombe de Médinet Gourob (Porter-Moss, *Topographical Bibliography*, IV, 115); d'intéressantes indications sont données p. 7 et 10 sur la bibliographie et l'emplacement actuel des autres statuettes qui y ont été recueillies. Comme il est usuel dans cette série de statuettes en bois, la dame Touty était pourvue d'une ample perruque, finement ciselée (la perruque manquait malencontreusement sur la photographie anciennement donnée par E. Chassinat, *B.I.F.A.O.*, I, 1901, pl. 1 [3] et reproduite par J. Vandier, *Manuel*, III, Album, pl. CLXXIII, 5); la coiffure était surmontée d'un „cône à onguent”, qui a été conservé sur d'assez nombreuses statuettes: l'une appartient au même lot de Médinet Gourob (E. Chassinat, *B.I.F.A.O.*, I, 1901, pl. I [2] = J. Vandier, *ibid.*, pl. CLXXII, 1), une autre est conservée également à Brooklyn (n° 40.126; cf. C. Aldred, *New Kingdom Art*, 1951, pl. 162-163), une troisième à Berlin (n° 16400, Fechheimer, *Die Plastik der Aegypter*, 1922, pl. 76); sur ces „cônes à onguent”, cf. L. Keimer, *Bull. Inst. d'Egypte*, XXXIV, 1951-1952 (1953), p. 369-371. — Deux bustes, l'un en calcaire peint (haut.: Om, 262), l'autre en bois (haut.: Om, 078), appartiennent

à la série des laraires (cf. J. Vandier d'Abbadie, *Revue d'Egyptologie*, 5, 1946, p. 133-135, 1 fig.). — Une petite statuette en bois incrusté du roi traité en „sphinx ailé” marchant (56.100 = n° 10, pl. 24), signalée par J. D. Cooney dans *The Brooklyn Museum Bulletin*, XVIII, 1, 1956, p. 16-19, 2 ill., devra être ajoutée aux mentions du récent inventaire de A. Desenne (*Le Sphinx*, I, 1957, p. 101 sq., pl. XIX sq.); on trouvera dans ce dernier ouvrage des éléments de comparaison pour l'étude du „manteau” et du „tablier” de la statuette de Brooklyn; les traits du sphinx seraient ceux d'Aménophis IV jeune. Plusieurs fragments de reliefs ont été détachés de la tombe amarnienne d'Akhenaton (n° 30, pl. 49-50). — Une délicieuse statuette (haut.: Om, 107) en ivoire représente un singe dressé, prenant appui sans doute primitivement sur sa queue (55.176 = n° 63, pl. 84 et couverture du catalogue); il ne subsiste qu'un des bras qui étaient rapportés; on doit la rapprocher sans conteste d'une statuette similaire provenant de la tombe de Toutankhamon (Caire J. E. 62068 = T.T.A. 1218, reproduite pour la première fois sur la même planche 84). —

Du règne de Ramsès II datent deux intéressants documents. D'abord, un objet en faïence bleue, hiéroglyphe-modèle de la tige de palmier *rnpt* (M 4) vraisemblablement, avec le nom du souverain (n° 40, pl. 63). — Un fragment de relief en calcaire (54.67 = n° 31, pl. 51-52) montre Ramsès II en compagnie de „Anat, maîtresse du ciel, de Ramsès-aimé-d'Amon” (sur Anat et Ramsès, P. Montet, *Les Enigmes de Tanis*, 1952, p. 101; *Revue Archéologique*, 1958, I, p. 2-4; cf. *Orientalia*, 22, 1953, p. 101; E. Bresciani, *A.S.A.E.*, LV, 2, 1958, p. 282, n.1; sur les dieux de Ramsès, cf. P. Montet, *Studies presented to F. Ll. Griffith*, 1932, p. 406-411; R. P. Courroyer, *Revue Biblique*, 61, 1954, p. 108-117). Ce fragment, qui provient vraisemblablement de Tanis, est rapproché par les éditeurs d'un relief récemment acquis par le Musée de Toronto (n° 955.79.2, reproduit pl. 51); ce dernier montre la reine Touy, mère de Ramsès II, suivie du „scribe royal, chef du trésor” Thia, dont la femme s'appelle également Thia; sur ce personnage, outre les références données p. 28, cf. W. Helck, *Zur Verwaltung des Mittleren und Neuen Reichs*, 1958, p. 408 et 516 (n° 19); les „chefs du trésor” sont souvent „tuteurs” des princes royaux (W. Helck, *ibid.*, p. 82) ainsi que les „porte-étendards à la droite du roi” (W. Helck, *ibid.*, p. 282). —

Les objets de la Basse-Epoque sont en assez grand nombre et souvent d'excellente qualité. Bien intéressantes sont les amulettes en feldspath qui portent les noms de Taharqa et de Psammétique (respectivement 51.134 et 51.135 = n° 72, pl. 90). En feldspath vert, de taille irrégulière, d'environ 6 cm, 2 sur 3 cm, 2, l'amulette de Taharqa est entourée de cordelettes nouées; celles-ci sont constituées d'un fil en métal enrobé de cire, qui était originellement recouverte d'or. Une inscription comportait dans une première colonne le nom de Taharqa; sans doute les deux autres colonnes, aujourd'hui illisibles, mentionnaient-elles les divinités dont il était dit „aimé”. Il est difficile de préciser la destination de cet objet; l'hypothèse d'une amulette est justifiée par la signification magique des noeuds et par la nature de la pierre. Il faut signaler

ici que le Musée du Caire possède une sorte d'éclat triangulaire, en feldspath vert, de petites dimensions (Om, 035), qui présente, face à face, les restes de deux colonnes de texte: d'une gravure grossière, l'une comporte la titulature du „dieu parfait Taharqa”, l'autre mentionne „Ptah, le dieu grand, maître du ciel” (J.E. 67991, don du roi Fouad Ier; cf. R. Engelbach, *A.S.A.E.*, XLI, 1942, p. 227). A juste titre, les éditeurs des acquisitions de Brooklyn rappellent que beaucoup de feldspath a été retrouvé dans les magasins de Sanam (*A.A.A. Liverpool*, IX, 1922, p. 119-120); aux sites traditionnels des déserts proches de la Vallée du Nil (cf. A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, 1948, p. 450-451) purent s'ajouter, sous les souverains kouchites, d'autres provenances. Des gisements de feldspath vert (ou amazonite) sont en effet signalés en plusieurs points du Sahara; les perles en amazonite ont connu une large diffusion dans l'Ouest africain (cf. P. Mauny, *Perles ouest-africaines en amazonite*, Bull. de l'Inst. Franç. d'Afrique Noire, Dakar, XVIII, 1956, B, p. 140-147, et la carte précieuse des gisements et de la diffusion, p. 142). Selon le catalogue de Brooklyn, l'inscription de Psammétique pourrait n'être qu'une marque de propriété; la pierre (un feldspath bleu d'une espèce très rare) serait un fragment provenant d'un stock de matière première conservé dans un magasin royal. Cependant, si la pierre de Taharqa est réellement une amulette, il est difficile de refuser ce même caractère à la pierre de Psammétique. — C'est sans doute à la XXVème dynastie qu'il faut attribuer une amulette en jaspe vert et blanc (54.198 = n° 68, pl. 86) représentant une tête de bélier, surmontée de deux uraei (pour le symbolisme éthiopien du double-uraeus, cf. *B.I.F.A.O.*, XLIX, 1950, p. 187 sq. et *Mélanges Maspero*, III, à paraître). — Nous rangerions volontiers quant à nous aux alentours de la XXV-ème dynastie la statue-cube du prêtre d'Amon Horsiese (51.15 = n° 12, pl. 27), dont le proscynème est conjointement aux noms de trois formes d'Amon et à Montou, «les dieux de Thèbes»; un côté est décoré par l'image d'Osiris, l'autre par l'adoration du pilier abydeenien (sur ce type de décoration, cf. J. Leclant, *Enquêtes sur les sacerdoces*, Le Caire, 1954, p. 58). —

Quatre élégants reliefs en calcaire peint (n° 32, pl. 53-54), d'une très belle facture, proviennent évidemment de la tombe de Montouemhat, Assassif n° 34; les relevés que nous avons faits en compagnie de Zakaria Goneim et P. Barget ainsi que notre documentation photographique nous offriraient maints parallèles du point de vue du style; il faut souligner l'originalité des fragments 55.3.2 (= n° 32 A), qui montre une vache vèlant, aidée par un fermier qui extrait le veau au moyen d'une corde, et 51.14 (= n° 32 D) qui représente un épisode de la construction d'un bateau. Le palais funéraire de Montouemhat à l'Assassif a été pillé à plusieurs reprises, comme nous l'avons montré en retraçant l'histoire de la tombe dans notre thèse de doctorat à l'impression au Caire depuis 1955. Aussi de nombreux fragments de reliefs de muraux provenant de la tombe de Montouemhat sont-ils aujourd'hui dispersés à travers le monde; certains proviennent de dépredations anciennes et ont été acquis depuis longtemps par les grandes collections; d'autres ont été arrachés lors du grand pillage des an-

nées 1940; ils se trouvent pour la plupart en Amérique. Les reliefs de Brooklyn s'ajoutent ainsi à ceux, nombreux, qui ont été antérieurement signalés à travers le monde; dans mon travail sur Montouemhat, j'ai donné la liste de ces fragments, ayant profité à maintes reprises des indications amicalement communiquées par les collègues américains, par B. V. Bothmer en particulier; pour les fragments déjà signalés, cf. parmi les publications les plus récentes J. D. Cooney, *J.N.E.S.*, IX, 1950, p. 193-201, pl. XIII, XIV, XVI; W. S. Smith, *Bull. Metrop. Mus. of Art*, 47, 1949, p. 21-26; J. A. Wilson, *The Burden of Egypt*, 1951, fig. 32 a; S. Wunderlich, *The Bull. of the Cleveland Museum of Art*, 47, 1949, p. 21-26 et *Archaeology*, n° 6, 4, déc. 1953, p. 196; *Archiv für Orientforschung*, XVII, 1956, p. 406, fig. 1 (maintenant dans une collection privée à Santa Barbara, Californie); *Archaeology*, n° 11, 1958, p. 216; W. S. Smith, *The Art and Archaeology of Ancient Egypt*, 1958, p. 247-248; p. 286, n. 38-39 et pl. 182 A). — Les éditeurs du catalogue de Brooklyn seraient tentés d'attribuer aussi à la tombe n° 34 le relief 51.230 (= n° 33, pl. 55) où quatre hommes tiennent un serpent originellement peint en vert: ce serait l'illustration d'un passage obscur du Livre des portes (division 4). A supposer que ce relief de qualité médiocre appartienne authentiquement au début de l'époque saïte, nous ne connaissons quant à nous aucune place lui convenant dans les chambres et les couloirs de l'intérieur de la tombe de Montouemhat; d'autre part, dans cette dernière, les scènes d'un dessin fin, parfois même assez grêle, sont gravées en creux, comme il est usuel dans les parties intérieures; sur le fragment de Brooklyn 51.230 en revanche, les figures sont en léger relief, d'un modelé assez mou; les traits de plus sont grossiers et le mouvement des perruques quelque peu extraordinaire. —

L'époque de la première domination perse (XXVII-ème dynastie) est représentée par les pièces d'un très beau trésor trouvé à Pithom en 1947 (n° 50, pl. 68-74); les éditeurs (p. 44) le datent de la fin de la XXVII-ème dynastie, vers 410 av. J.-C., sans doute d'après les très nombreuses monnaies grecques qu'il contenait. Ce trésor était fort riche: le Musée de Brooklyn a recueilli un lot important d'agathes montées sur or, d'une facture manifestement peu égyptienne, ainsi que huit vases en argent entiers et les fragments de huit autres; on connaît encore l'existence d'un autre vase intact; leur décor est essentiellement floral, plus ou moins stylisé. Parmi les pièces présentées ici, signalons que plusieurs portent des inscriptions en araméen (cf. I. Rabinowitz, *J.N.E.S.*, XV, 1956, p. 1-9, pl. I-VII) dont un beau bol d'argent (pl. 69). Retenons aussi une élégante cruche en argent (pl. 73) et deux anses (pl. 74), l'une en forme d'ibex, l'autre se terminant en muflon de lion (pour cette dernière, cf. G. Roeder, *Aegyptische Bronzefiguren*, Berlin, 1956, p. 360, fig. 498-499, pl. 52 g, h). Les anses à thème animalier doivent évidemment être comparées avec des pièces d'orfèvrerie achéménide telles que la célèbre anse du trésor de l'Oxus et d'autres documents qui seront publiés prochainement par P. Amandry. Si ce domaine reste encore imparfaitement connu, des travaux récents tendent cependant à l'éclairer (H. Luschey, *Archaeologischer Anzeiger*, 1938, col. 760-772; H. Kantor, *Achaemenid Je-*



welry in the Oriental Institute, J.N.E.S., XVI, 1957, p. 1-23, 11 fig., pl. II-XII = Oriental Institute Museum Notes, n° 8 et Goldwork and ornaments from Iran, Cincinnati Art Museum Bulletin, 5, 2, Oct. 1957, p. 9-20, ill; P. Amandry, Orfèvrerie achéménide, Antike Kunst, I, 1, 1958, p. 9-23, pl. 7-15 et „Truly Royal“ Persian gold; some recently found Masterpieces, Ill. London News, n° 6238, 27. XII, 1958, p. 1139-1141). A l'exception de l'anse à mufler de lion, le présent trésor de Pit-hom ne semble pas devoir être rapproché des pièces d'orfèvrerie trouvées à Tell Basta (W. K. Simpson, A.J.A., 63, 1959, p. 29-45, pl. 11-14, en particulier p. 42, n. 83).

C'est aussi à la XXVII-ème dynastie que sont attribués trois pots à onguent supportés par des lions (n° 70, pl. 87-89); deux sont en serpentine et un en albâtre; ils comportaient primitivement des incrustations; ils sont d'inspiration achéménide (J. D. Cooney, The Brooklyn Museum Bulletin, XV, 2, 1954, p. 17-30; des vases similaires sont signalés au Musée de Berlin). Les mêmes influences perses se retrouvent dans une amulette en calcaire peint (n° 69, pl. 86; long.: Om, 088) qui figure, adossées, une tête de bélier et une tête de lion. A ces documents on ajoutera un rhyton en faïence précédemment acquis par le Musée de Brooklyn (48.29; H. Hoffmann, The Brooklyn Museum Bulletin, XIX, Summer 1958, p. 10-12, fig. 1 et 2; cf. un autre rhyton du Louvre N. 1000, ibid., fig. 3-4 et une tête en bois du Musée de Brooklyn 37.261 E, fig. 5). D'une manière générale, sur les influences achéménides, cf. A. Roes, Artibus Asiae, 15, 1952, p. 17-30; sur les influences perses plus précisément dans l'orfèvrerie égyptienne, cf. E. Coche de la Ferté, Musées de France, 1950, Supplément p. 3-9; P. Amandry, Antike Kunst, I, 1958, p. 16, n. 55; E. Bresciani, A.S.A.E., LV, 2, 1958, p. 272. — Tout comme les appliques en bronze figurant des lions passant (n° 52, pl. 77; autrefois dans la collection Fouquet, époque des premiers Lagides) et probablement le bol en faïence polychrome (n° 44, pl. 64; du début de l'époque romaine) dont le rebord est décoré de trois lions couchés, les pots à onguent (n° 70) et l'amulette (n° 69) proviennent de Léontopolis; pour Tell el Muqdam, outre Porter-Moss et P. Montet, on se reportera à A. Barucq, Léontopolis, Dictionnaire de la Bible, Supplément, fasc. XXV, 1952, 359-372 et 1 carte; J. et L. Robert, Bulletin Epigraphique, Revue des Etudes Grecques, LXV, 1952, p. 195-196; J. Yoyotte, B.I.F.A.O., LII, 1953, p. 179-192. —

Enfin, c'est également à l'époque perse qu'est attribuée l'une des deux „têtes vertes“ de la collection de Brooklyn (55.175 = n° 13, pl. 28-29). Cette très belle pièce a été présentée naguère à Paris dans l'exposition de sculpture organisée par A. Sambon en 1928 et dans l'exposition Egypte-France en 1949; elle se distingue des têtes d'époque postérieure par ses traits si personnels: modelé du crâne, finesse de l'attache du nez, mouvement quelque peu pincé des lèvres.

Ce véritable chef-d'œuvre l'emporte de loin sur l'autre tête verte, assez conventionnelle, qu'on attribue aux alentours du début de l'époque ptolémaïque (55.178 = n° 15, pl. 32). — La statuette Dattari (52.89 = n° 14, pl. 30-31) est datée encore plus précisément de 320-300 av.

J.-C.; on peut la comparer à une statue de même style du Musée de Munich, publiée dans les Denkmäler de Fr. von Bissing (pl. 67-68; il faut remarquer cependant que la perruque de la statuette Dattari est beaucoup plus arrondie); son pilier dorsal est gravé sur trois colonnes: référence est faite à la triade Amon-Rê, Mout et Khonsou; l'inscription „biographique“ est du type traditionnel à cette époque, avec épithètes laudatives. — Une tête royale en basalte (53.75 = n° 18, pl. 34-35) est attribuée au III-ème siècle, tandis qu'une tête en marbre coiffée de la couronne bleue (54.68 = n° 19, pl. 36) apparaît plus tardive: datée par le catalogue des années 150-80 av. J.-C., cette dernière doit être comparée, comme me l'a amicalement signalé B. V. Bothmer dans un courrier récent, à un portrait de Ptolémée XII conservé au Louvre (E. 22040 = ex-Guimet 4541; cf. A. Moret, Catalogue du Musée Guimet, 1909, pl. LXI); ceci semble lever certaines réserves que l'on pouvait présenter quant à l'authenticité de cette tête (C. Aldred, A.J.A., 61, 1957, p. 291). — Une statuette composite de style hellénistico-égyptien (54.117 = n° 22, pl. 39-40) figure l'un des derniers Ptolémées, sinon le tout dernier. — Une tête aux traits égyptiens (55.120 = n° 21, pl. 37), mais avec coiffure stylisée en petites bouclettes et diadème de rosettes, semble provenir de la Haute-Egypte, par comparaison avec d'autres statues conservées en Amérique et avec celle de Pamenkhes, du Musée du Caire. — Une tête féminine qu'enserme un faucon (53.78 = n° 20, pl. 38), de petites dimensions (haut.: Om, 097), en stéatite, serait celle de la déesse Hathor (p. 18); le faucon représenterait son père, le dieu Rê (cf. également The Brooklyn Museum Bulletin, XVII, 2, Winter 1956, p. 4-5); on renverra aussi à la représentation de Thoutmosis III à Karnak où le faucon est Rê-Horakhty (Lepsius, Denkmäler, III, pl. 33). — Nous ne citerons que pour mémoire un portrait d'Alexandre en albâtre (n° 23, pl. 41-42), légèrement postérieur à 200 av. J.-C. (cf. M. Bieber, The portraits of Alexander the Great, Proceedings of the American Philosophical Society, 93, 5, 1949, p. 374-427, 92 fig.) et une belle tête augustéenne en schiste (n° 24, pl. 43-44); oeuvre en Egypte, celle-ci était sans doute destinée à être placée sur une statue ou un buste sculpté dans une autre matière, du marbre vraisemblablement; on comparera cette très belle pièce à la tête splendide (peut-être Marc-Antoine) qui, trouvée à Canope au XVIII-ème siècle, est conservée à Kingston Lacy (C. C. Vermeule, A.J.A., 59, 1955, p. 137; 60, 1956, p. 330-331, pl. 108, fig. 18-19) et à l'Octavie du Louvre qui provient, elle aussi, d'Egypte (J. Charbonneaux, L'art au siècle d'Auguste, 1948, pl. 68 a et b; J. Babelon, Monuments Piot, 45, 1951, p. 79, n. 2). — L'art animalier est évidemment représenté parmi les nouvelles pièces de Brooklyn; nous avons déjà cité quelques documents remarquables des époques antérieures: pour l'époque ptolémaïque, on note, entre autres, une petite statuette de girafe (Om, 035 x Om, 064) en plomb (n° 55, pl. 78; cf. la très intéressante notice p. 48; dans les groupes signalés par G. Daressy, A.S.A.E., VII, 1906, p. 61-63, les animaux ne semblent pas être des girafes). — Enfin, le griffon à la roue de Némésis, en faïence à glaçure bleu turquoise, avec quelques détails en jaune (53.173 = n° 47, pl. 67) se range dans une

série à laquelle J. Leibovitch vient d'ajouter un intéressant exemplaire (Le griffon d'Erez et le sens mythologique de Némésis, Israel Exploration Journal, 8, 3, 1958, p. 141-148, 2 fig., pl. 25-29; cf. Le griffon dans le Moyen-Orient antique, Atiqot, I, 1955, p. 75-88, pl. VI, 2-3). —

Aux derniers siècles de l'Egypte appartiennent les pièces rangées à la fin du catalogue. Un portrait sur panneau d'un adolescent des environs du IV-ème siècle de notre ère (n° 73, pl. 91 et frontispice en couleurs), autrefois dans la collection Fouquet, provient probablement de El Rubiyat dans le Fayoum (pour des représentations comparables, cf. V. von Gonzenbach, Untersuchungen zu den Knabenweihen im Isiskult der Römischen Kaiserzeit, Bonn, 1957, en particulier K 33, p. 162-163 et pl. 1). Très voisin de style est un cartonnage d'une momie d'homme (n° 74, pl. 92) provenant de Deir el Bahari (cf. S. Morenz, Das Werden zu Osiris, Staatliche Museen zu Berlin, Forschungen und Berichte, I, 1957, p. 70). — Deux sculptures coptes (n° 75, pl. 94-95), du début du V-ème siècle, assez grossières, présentent des sujets païens: Leda et le cygne, une nymphe allongée. — Un autre relief (n° 76, pl. 93) montre en revanche un saint homme: une de ses mains est levée en prière, l'autre tient un bâton terminé par une croix. — Enfin un fragment de broderie de laine sur fond de laine, représentant un personnage ailé entouré d'un décor de fleurettes, avec un cadre, devrait être attribué au V-ème siècle (n° 77, pl. 96); l'importance de cette pièce est considérable, puisqu'on ne connaissait jusqu'ici que deux broderies d'aussi haute époque (l'une à Londres, l'autre à Athènes).

L'ampleur du présent compte rendu n'a d'excuse que le désir de souligner l'importance exceptionnelle du Catalogue de Brooklyn. Beaucoup des pièces présentées retiendront l'attention des chercheurs et de nombreux commentaires leur seront assurément consacrés. Ajoutons que les clichés de Ch. Uht sont excellents. Une table de concordance (p. 63) permet aisément, pour chaque numéro d'inventaire, de retrouver le numéro d'ordre du présent catalogue et celui de la planche. Il s'agit, nous le savons bien, d'un catalogue d'exposition, mais n'aurait-on pas pu cependant ajouter une planche ou deux donnant les textes hiéroglyphiques? Les photographies permettent assurément de lire plus d'un texte (un détail de la pl. 21 reproduit l'inscription gravée sur la base de la statuette de la dame Touty); en revanche, les inscriptions de la statue-cube de Horsiese, celles des amulettes de Taharqa et Psammétique ne sont pas entièrement lisibles; même pour la statuette Dattari (pl. 30), quelques hésitations sont permises; quelle est la graphie exacte du nom de la princesse Mayet (n° 59, pl. 82)? Ce léger regret exprimé, concluons: la présentation de l'ouvrage est remarquable, digne en tous points des oeuvres qu'avec tant de science et de goût, elle fait connaître et admirer.

Strasbourg, Janvier 1959

Jean LECLANT

\* \* \*

A. DESSENNE, *Le Sphinx, étude iconographique. I. Des origines à la fin du second millénaire*. Paris, E. de Boccard, 1957 (4to, 216 S., 38 Tafeln) = Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome, Fasc. 186.

Zur grossen Sphinx in Giza ist bisher kein Vorläufer gefunden worden, so dass sie als „Erfindung“ der Pyramidenzeit bezeichnet werden konnte <sup>1)</sup>. Vielleicht vermenschlicht sie in der allgemeinen Verwandlung alter Tiergestalten die Figur des Greifen. Im Aufweg zum Pyramidentempel König Pepi II. stehen Sphingen und Greifen des Königs aufrecht nebeneinander <sup>2)</sup>. Die grosse Sphinx wird im Neuen Reich als Harmachis, das heisst als eine Form des falkengestaltigen, jenseitigen Horus, bezeichnet. Greifen erscheinen im spätvorgeschichtlichen Reliefschmuck. Die Tierpalette von Hierakonpolis im Ashmolean Museum und ein Messergriff im Museum von Kairo zeigen ihre Mischgestalt aus Falken- und Löwenleib mit waagrecht über dem Körper geöffneten Flügeln. Die Pyramidenzeit hat auch diese Figur künstlerisch entwickelt. Der Falkenleib liegt nun mit geschlossenen Flügeln maskenhaft über Kopf und Rücken des Löwen, der in Pyramidentempeln der 5. und 6. Dynastie Feinde niedertrampelt und mit seinen Krallen zerfleischt. Zur Sphinx ist dem Löwenleib ein Menschenhaupt aufgesetzt, das durch Kopftuch und Kronenschlange, meist auch durch den senkrecht abfallenden Bart als Königskopf gekennzeichnet ist. Als Sphinx trägt der König, vermutlich schon als jenseitiger Gott, den Schrecken der Löwengestalt. Ihr Kopf erweist sie als zauberhafte Verwandlung des von Natur menschengestaltigen Königs. Vereinzelt aus dem Alten und Mittleren Reich, häufiger aus der 18. Dynastie sind auch Sphingen von Königinnen erhalten. Im Grab des Vezirs Rechmirê trägt in einer Darstellung der Bildhauerwerkstatt neben der Sphinx des Königs eine kleinere das Haupt der Königin mit dem schon an der Sphinx einer Königin des Mittleren Reiches belegten Haarschmuck <sup>3)</sup>. Dass der König als Sphinx und Greif Schrecken verbreitet, wird an Bildern dieser Mischwesen in aufgerichteter Haltung durch Feinde unter ihren Füßen erwiesen. Dies gilt auch für Sphingen von Königinnen. Am Thronessel der Königin Teje im Grabe des Kheruef tritt ihre Sphinx eine Negerin und eine Syrerin nieder <sup>4)</sup>.

Seit dem zweiten Jahrtausend ist das Motiv der Sphinx über die Alte Welt verbreitet, freilich, soweit wir zu erkennen glauben, überall nicht königlich, sondern „ornamental“, „als Fabelwesen“ <sup>5)</sup>, häufig geflügelt, später ausgesprochen weiblich, eine Form in der sie im Neuen Reich als Gefässschmuck nach Ägypten zurückkehrt und nun als Symbol eines unterworfenen

<sup>1)</sup> Ursula Schweitzer, *Löwe und Sphinx im Alten Ägypten* (1948) S. 74.

<sup>2)</sup> Dessenne Nr. 3; nicht „im Grabe“ des Königs.

<sup>3)</sup> Norman de G. Davies, *The tomb of Rekh-mi-Rê at Thebes* (1943) Taf. 37; Dessenne S. 100, Nr. 244 beschrieben; Taf. 19 ist nicht die Sphinx der Königin, sondern die des Königs abgebildet.

<sup>4)</sup> Statt des Verweises Dessenne S. 269 lies Ahmed Fakhry, *A note on the tomb of Kheruef* (Ann. Serv. 42, 1943, S. 471, Taf. 42.)

<sup>5)</sup> U. Schweitzer, ibid. S. 33; 74.



Fremdlandes den Königsnamen erhebt oder preist<sup>9)</sup>. A. Dessenne verfolgt im ersten Teil seiner ikonographischen Studie Wanderungen und Abwandlungen des Motivs der Sphinx bis zum Ende des 2. Jahrtausends. Das Material aus Mesopotamien, Syrien, Kleinasien, der Inselwelt und Griechenland, im Wesentlichen Kleinfunde, Siegel und Schmuck, ist mit Beispielen aus Ägypten unter 345 Nummern mit Verweisen auf Publikationen und Fundberichte beschrieben. Sie sind auf 30 Tafeln Strichzeichnungen und 8 Tafeln Photographien abgebildet, die Strichzeichnungen skizzenhaft, ein bei den Kleinfunden durch die Objekte begründeter Notbehelf. Der Verfasser hat seine Studie nach den grossen Epochen der ägyptischen Geschichte gegliedert. Innerhalb und zwischen diesen Epochen sind die Beispiele geographisch, in den einzelnen Abschnitten nach Typen geordnet. Das Vergleichsmaterial zum Alten Reich bleibt auf einige, hinsichtlich der Deutung ihrer Figuren als Sphinx problematische Siegelzylinder beschränkt (Nr. 5—10). Nach einer summarischen Beschreibung der ägyptischen königlichen Sphingen aus der Zeit des Mittleren Reichs fahren die Einzelbeschreibungen mit dem „geflügelten Typ“ von Siegelzylindern aus Syrien (Nr. 11—19) fort, an denen der Verfasser Abwandlungen von Einzelheiten ägyptischer Vorbilder, Kronenschlange und Kopftuch, erkennt (S. 30 f.). Für die geöffneten Flügel verweist er auf mesopotamische Mischwesen (S. 27). Die aus der Hyksoszeit zusammengefassten Belege von Skarabäen und Siegeln (Nr. 27—35; 39—54), grossenteils aus Syrien, variieren die ägyptische liegende und aufgerichtete Sphinx, gelegentlich auch eine sitzende Form (Nr. 45—52). Von der geflügelten Sphinx wird hier ein einziges Beispiel gegeben (Nr. 54, S. 38). Erst im Zusammenhang mit dieser Völkerbewegung und den anschliessenden Auseinandersetzungen wird das Material von Kreta bis Mesopotamien (Nr. 55—226) zahlreicher. Das Motiv der Sphinx ist weitverbreitet und entwickelt regionale Eigenheiten, die sich miteinander mischen, „so dass es oft schwierig, ja unmöglich ist, Unterscheidungen zu treffen und Beeinflussungen zu entwirren“ (S. 48). Der Rest des Bandes bringt unter anderem nun auch Plastik aus Anatolien (Nr. 287, 288). Kleinfunde und Vasenmalereien aus Kreta, Mykene, Rhodos, Zypern (Nr. 289—331) und aus Syrien (Nr. 332—345), dabei auch Reliefs am Sarg des Ahiram (Nr. 344). In den Kapiteln folgen dem Katalog Versuche, das Material auszuwerten. Sie sind im ersten Schlusskapitel zusammengefasst (Conclusion I). Ein letztes Kapitel (Conclusion II) gibt jüngere Beispiele der formalen Entwicklung, auf die sich die Auswertung, mangels schriftlicher Nachrichten, weise beschränkt.

Göttingen, April 1959

Siegfried SCHOTT

<sup>9)</sup> H. W. Helck, *Die liegende und geflügelte weibliche Sphinx des Neuen Reiches* (Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Bd. 3 (1955) S. 1-10).

\* \*

Sir Alan GARDINER, *Ramesside Administrative Documents*. Published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, by Geoffrey Cumberledge. London, Oxford University Press, 1948, (8vo, XXIV et 101 p., 2 fig.). Price: 21/—.

Ce beau volume est un recueil de textes présentés suivant le modèle bien familier aux égyptologues, qui a été adopté pour la collection *Bibliotheca Aegyptiaca* (éd. de la „Fondation égyptologique Reine Elisabeth“, à Bruxelles), à laquelle d'ailleurs l'ouvrage a été premièrement destiné. On y lit dans la préface que l'intention de l'auteur se limitait d'abord à l'édition de certains textes administratifs inédits qui sont susceptibles de jeter quelque lumière sur le contenu du grand Papyrus Wilbour, publié par lui en 1942-1953. M. Gardiner a dû cependant élargir par la suite le cadre de son ouvrage en y introduisant un certain nombre d'autres textes — tous inédits ou publiés d'une façon peu satisfaisante — dont plusieurs ne sont pas, à proprement parler, administratifs. Leur inclusion dans le présent recueil s'avère toutefois pleinement justifiée, non seulement parce que, d'une façon générale, ils apportent — comme nous le dit l'auteur — une illustration „aux aménagements de la vie publique sous les Pharaons“, mais aussi parce qu'ils fournissent, directement ou indirectement, des renseignements utiles sur la taxation des terres en Egypte, à l'époque ramesside, — question à laquelle le présent ouvrage est essentiellement consacré. Les plus importants, à ce point de vue, sont:

*Papyrus Gurob* (= Doc. II, pp. 14-18) publié jadis par Griffith et que l'auteur réédite accompagné de 15 fragments nouveaux (= Doc. III-XVI, pp. 18-35). Il s'agit là d'un ensemble de pièces administratives relatives au Harem royal de Miwer, parmi lesquelles se trouvent la copie d'une lettre adressée par une dame du Harem à Séthi I<sup>er</sup> (v. la traduction dans JNES, XII, 1953, pp. 18-19) et plusieurs *memoranda* dont trois ont trait à la taxation des terres:

a) = Doc. XII, pp. 30-32 (trad. dans Wilbour Pap. II, *Commentary*, 206-207) — attestation des paiements de la taxe de grain (*šm*) due en l'an 67 de Ramsès II et en l'an 1 de Méneptah, avec intérêts (? *ms*) pour les arriérés, par le maire (*h3tj-*) de la ville de „She du Sud“ et par le directeur des appartements royaux (*imj-r3 ip.t-nswt*) de Miwer;

b) = Doc. XIII, p. 32 (cf. Wilb. Pap. II, 207) — enregistrement du mesurage du grain destiné au paiement de la taxe, vraisemblablement par des personnes „privées“;

c) = Doc. XIV, p. 33 (trad. dans Wilb. Pap. II, 207 où une ligne du texte est sautée) — attestation des paiements de la taxe de grain sur les terres détenues par des personnes privées, parmi lesquelles sont nommées — cinq cultivateurs (*ihwtj*), une dame (*nh-njw.t*) et un père (*mnjw*).

*Papyrus Turin n° 1880* (= Doc. XVIII, pp. 45-58), provenant du journal de la Nécropole thébaine et contenant la description d'une série de grèves des ouvriers survenues aux années 29-31(?) de Ramsès III. Il s'agit là d'un important témoignage sur l'état désastreux de la

Trésorerie royale à cette époque. La transcription hiéroglyphique de ce remarquable document, connu par la traduction qu'en a donnée, en 1895, Spiegelberg (v. maintenant aussi W. Edgerton, dans JNES 10, 1951, 137-145 et I. Lourie, dans Vestnik 4 (34) 1950, 81-88).

*Papyrus Valençay I* (= Doc. XXIV, pp. 72-73); trad. dans Wilb. Pap. III, 205-206; v. aussi *Rev. d'Egyptol.* VI, 115-133: texte et trad.) Ce document est une lettre de protestation (règne de Ramsès XII ou celui de son successeur), adressée au chef des impositions (*3-n-št*), par le maire (*h3tj-*) de la ville d'Éléphantine Mèron, au sujet de 100 sacs d'orge qui lui sont réclamés par le Fisc. Cette quantité représente le montant des taxes dues pour les terres dites „khatos du roi“ (sur les terres de cette catégorie, cf. Bibl. Orient. VIII, 10), sises à Kom Ombo, dans la propriété rurale de la „Maison de l'Adoratrice d'Amon“, terres qui ont été placées sous la responsabilité de Mèron. Ce dernier affirme que les champs en question sont en réalité en possession des personnes „privées“ (*nmhj*) qui les cultivent à leur propre compte et qui s'acquittent elles-mêmes de leurs impositions par versements directs à la Trésorerie royale. Mèron traite, d'autre part, d'un autre ensemble de terre (de la même catégorie?), se trouvant dans la région d'Edfou, et dont il était également responsable. Il dit que cette propriété n'a été atteinte par l'inondation que sur une étendue de 4 aroures seulement, la plupart des champs s'étant ainsi avérés impropres à la culture. L'homme qu'il a chargé de la partie de la propriété restée cultivable, a accompli les travaux de labourage à l'aide d'un seul attelage. Mèron a reçu de lui, au moment de la récolte, 40 sacs de grain qu'il affirme avoir transmis entièrement au représentant du Fisc.

*Papyrus Turin n° 1187* (= Doc. XXV, pp. 73-82). C'est un fragment d'un document judiciaire contenant une longue énumération des accusations formulées devant la justice contre un nombre de personnes appartenant au personnel — religieux ou laïque — du Temple de Khnoum, à Éléphantine („Scandal d'Éléphantine“). Trois de ces accusations portent sur le détournement: 1) d'or (140 deben destinés à la Trésorerie du Temple) et 2) de grain (5004 + 1888 + 1000 sacs), provenant des récoltes sur les terres du Temple, sises dans le Delta (trad. dans JEA, XXVII, 60-62).

Nous abordons maintenant un groupe de cinq documents se rapportant plus spécialement au paiement des taxes sur les terres et qui forment le vrai noyau du recueil. Ces documents ont tous été traduits et commentés en détail, par M. Gardiner, dans un article intitulé *Ramesside Texts relating to the taxation and transport of corn*, paru en 1942, dans JEA, XXVII, 19-73. L'auteur fait également état de cette documentation, en apportant quelquefois des modifications ou des précisions à ses interprétations antérieures, dans la partie réservée aux conclusions de sa grande monographie, principalement dans le Postscriptum qui clôt cet ouvrage (cf. Bibl. Orient., VIII, 71 in fine). L'analyse du contenu de ces documents qui va suivre sera, par conséquent, fondée sur ces deux ouvrages qui se complètent.

*Papyrus Amiens* (= Doc. I, pp. 1-13; trad. dans JEA,

XXVII, 37-56). Le Recto de ce document contient une partie d'un long registre qui a été établi sous le règne d'un des successeurs de Ramsès V (parmi lesquels le seul Ramsès IX doit être exclu), à l'occasion de la levée de l'impôt sur les propriétés rurales appartenant à 10 institutions religieuses du territoire thébain, toutes, sauf une, établies à l'intérieur même du Temple d'Amon-Rê à Karnak. Ces propriétés se trouvaient sur le territoire des nomes Panopolite (IX<sup>e</sup>) et Aphroditopolite ou Antaeopolite (X<sup>e</sup>). Elles étaient placées sous la haute autorité du Majordome (*imj-r3 pr*) Râmessenakhte — personnage occupant le premier rang, après celui du Premier prophète, dans la hiérarchie administrative du Temple de Karnak. Ces terres étaient divisées en un certain nombre de domaines (cf. à ce sujet Bibl. Orient. VIII, 66) représentant les fondations faites par plusieurs rois ou reines dont les noms, à la fin du document, sont énumérés, dans l'ordre chronologique inversé. Cette liste comprend: 1) le roi régnant; 2) Ramsès III (3 fondations dont deux faites resp. „pour les gens arrêtés (*inj*) à cause de leurs crimes“ et „pour les Sherdens et les scribes de l'armée royale“); 3) Ramsès II (cette fondation a été intercalée entre deux fondations de Ramsès III); 4) Sethnakht; 5) Séthi I<sup>er</sup>; 6) un roi inconnu, la fondation étant anonyme; 7) la reine Noferitiri et la reine Ahhotpe. L'impôt payé sur ces terres est acquitté en céréale de deux espèces — orge (*bdt*) et emmer (*it*) dont la première est de beaucoup prédominante; il est perçu directement sur les aires des domaines en question, placées sous la direction de différents personnages parmi lesquels on relève six contrôleurs (*rwḏ*), quatre cultivateurs (*ihwtj*), un serviteur (*šms*), un scribe (*ss*), un prophète (*hm-ntr*), un prêtre-*w'b*, et un chef de l'équipe (*3-n-is.t*). Le grain collecté était transporté à Thèbes par une flottille de 21 bateaux, spécialement affectées à cet usage. Cette flottille qui appartenait au Temple de Karnak était également placée sous l'autorité du Majordome Râmessenakhte. Dans la partie du registre qui subsiste, il n'est fait mention que de cinq de ces bateaux: deux commandés par les amiraux (*imj-r3 h'w*, litt. „directeur des bateaux“) et trois — par de simples „capitaines“ (*hrj wsht*, litt. „chef de chaland“). Le chargement était organisé de façon que chaque cargaison contint une fraction des livraisons venant de plusieurs domaines. Ce procédé de transport, choisi vraisemblablement pour diminuer les chances d'une éventuelle fraude, indique que le grain recueilli sur l'ensemble de domaines était dirigé, non pas vers les centres respectifs de l'administration des institutions intéressées, mais vers un seul et même endroit, qui ne pouvait être, en l'occurrence, que le Grenier d'Amon, à Karnak.

On jugera de la teneur de ce document par les passages suivants:

„Bateau de l'amiral Minsânkh, fils de Bakamon, de la Maison d'Amon, sous son autorité (i.e. de Râmessenakhte):

a) (Ce qui) lui (a été) livré dans l'île d'Amon — Débordant de ses frontières; sur l'aire du prêtre Keson — grain du Domaine de la Maison de Râmessu-miamon (se trouvant dans la région) de He-



e-pwoid, sous sa direction (i.e. de Râmessenakhte): (orge) 600 sacs. Balance: (orge) 335 sacs. Domaine de Tjebou: (orge) 37  $\frac{3}{8}$  sacs.

b) (Ce qui) lui (a été) livré dans ce (même) endroit, sur cette (même) aire — grain du Domaine de la Maison de Séthi-Méneptah, dans la Maison d'Amon, sous son autorité: (orge) 227  $\frac{3}{8}$  sacs.

c) (Ce qui) lui (a été) livré dans l'île d'Amon — Remplisseur de Greniers, sur l'aire du scribe Pmerit, — grain du Domaine de la Maison de Râmessu-Miamon (se trouvant dans la région) de He-e-pwoid: (emmer) 10 sacs.

d) (Ce qui) lui (a été) livré dans l'île d'Amon — "Il saisit tout pays", sur l'aire du contrôleur Anere — grain de la Maison d'Amon. Domaine de Khen-Min, par la main du contrôleur Anere: (orge) 100 sacs.

e) Total de ce qui lui a été livré: (emmer) 10, (orge) 700 sacs. Rations (payées) à son équipage: (orge) 62 sacs" (2, 4-9).

Comme on le voit, la cargaison du bateau commandé par Minsânkh se composait des livraisons venant de cinq sources différentes. Les énoncés des lignes c et d se rapportent à deux paiements indépendants. En revanche, il existe une relation étroite entre les trois paiements enregistrés dans les lignes a et b. Il ressort des données numériques que l'on y relève que, sur le nombre de 600 sacs d'orge représentant le montant des impositions payées par la Maison de Râmessu-miamon (= partie du Temple de Karnak comprenant la salle hypostyle), 37  $\frac{3}{8}$  + 227  $\frac{3}{8}$  sacs (= 265 sacs) proviennent des terres appartenant à deux autres institutions dont une est désignée d'une façon abrégée — domaine de Tjebou et l'autre est nommée explicitement — Maison de Séthi-Méneptah (partie du Temple de Karnak fondée par Séthi I<sup>er</sup>); et c'est seulement la balance de 335 sacs qui a été acquittée avec le grain venant des champs de l'institution débitrice. Il en résulte que le Domaine de Tjebou et la Maison de Séthi-Méneptah se sont trouvées, pour une raison qui nous échappe, dans une situation de dépendance financière à l'égard de la Maison de Râmessu-miamon (cf. à ce sujet, Bibl. Orient. VIII, 70). On notera, au sujet de l'institution appelée Domaine de Tjebou (= Kaw el-Kibir — Antaeopolis, capitale du X<sup>e</sup> nome de la H.-E.), qu'une appellation analogue se retrouve à la ligne d — Domaine de Khen-Min (= Akhmim, capitale de IX<sup>e</sup> nome de la H.-E.). En s'appuyant sur les données fournies par le Papyrus Wilbour, M. Gardiner émet, au sujet de ces domaines, l'hypothèse suivante. Il s'agirait là, suivant lui, des terres appartenant aux institutions religieuses qui sont en possession de personnes privées — et tenants — et qui (pour cette raison?) ont été placées sous l'autorité de l'administration civile siégeant dans la capitale des nomes où ces terres se trouvaient.

Verso. — Sur six pages de texte que porte le revers du papyrus deux (pp. 1 et 3) sont presque entièrement détruites. La page 2 forme un tout complet — c'est un registre contenant les rentrées de taxes (ou de loyers?) payées sur les terres en possession de

personnes privées qui les cultivent à leur propre compte. Sont nommés: un cultivateur (*ihwj*), un directeur du bétail (*imj-r3 mnmt*), un producteur de sandales (*tbw*), une dame (*nh.t-njw.t*), trois scribes (*ss*) et un Sherden. Les pages 4-6 concernent la levée des impositions sur les terres appartenant aux différentes institutions religieuses: Temple d'Amon-Rê à Karnak (plusieurs fondations), Temple de Mout, Châsse portable de Moutere(?).

*Papyrus Turin n° 1195 2006* (= Doc. XVII, pp. 35-44; trad. dans JEA XXVII, 22-37). Recto. — Fragment d'un registre concernant la levée des taxes de grain sur les terres-Khato du roi („document de réceptions des taxes de grain des terres-khato du roi" I, 3), terres sises dans les propriétés rurales appartenant à différentes institutions religieuses, qui se trouvent dans différents districts: Thèbes (prop. du Temple de Montou-seigneur-de-Thèbes et du Temple (dit) „la châsse portable du roi Ousirmarê-miamon (Ramses II); Gebelin et Agni (prop. du Temple de Souchos); Npiimu (prop. du Temple de Montou-seigneur-de-Thèbes?); Esna (prop. du Temple de Khnoum et de Nebou). Ces terres-khato du roi sont placées sous la responsabilité de personnages religieux ou civils d'un rang assez élevé: prophètes (*hm-ntr*), scribe du Temple (*ss h.t-ntr*), superintendant (*idnw-wr*). L'impôt est levé, en l'an 12 de Ramses XI, sur ordre spécial (?) venant du premier personnage de l'Etat — „porteur de l'éventail à la droite du roi, scribe royal, directeur des greniers du roi, fils royal de Kouch, Directeur des pays méridionaux, conducteur des troupes royales, Penhasi", — au profit de l'Administration de la Nécropole royale de Thèbes. Le collecteur en est Thoutmose, „scribe de la grande et noble nécropole des millions d'années du roi", personnage bien connu par d'autres documents. Il est accompagné par deux portiers (*irj-*); tous les trois dépendant de l'Administration de la nécropole dont le centre se trouvait au Temple de Médinet Habou. Le produit de l'impôt, payé en grain de deux espèces (orge et emmer) et reçu sur place, et transporté, sur de simples bateaux de pêche, à Thèbes, dans les Greniers de l'Etat situés sur la rive gauche et placés sous la direction du Maire de l'Ouest de Thèbes. On peut distinguer, d'après ces registres, trois types de „entrées": a) celles qui viennent de la main même des personnes responsables des terres de cette catégorie; par ex.: „L'an 12, deuxième mois de l'Inondation, jour 16, dans la ville de Imiotrou (Gebelein), le scribe Thoutmose et les deux portiers ont reçu de la main du (*m-dr.t*) Prophète de Souchos Pheni, du Scribe (du Temple) Sahtnoufe et du Surintendant du Temple de Souchos Pwonesh, le grain provenant des terres-khato du roi: 54 sacs (d'orge) (II, 1-3).

b) celles qui viennent de la main des personnes responsables mais avec l'indication du nom des gens qui assurent la culture des terres en question; par ex.:

„l'an 12, quatrième mois de l'Inondation, jour 20, ville d'Esneh, le scribe Thoutmose et les deux portiers ont reçu: 402 sacs (d'orge), (représentant la

taxe de) grain du Temple de Khnoum et de Nebou, de la main du surintendant Pwero et du scribe du Temple Penhasi; 337 sacs (d'orge) provenant du Grenier de Khnoum et de Nebou, à Esneh et dont voici les détails: ..... cultivateur Sahtnoufe, (en paiement de) sa (taxe de) récolte (*šmw*): 120 sacs (d'orge). Encore de sa main et (de la main) du cultivateur Butehamon et du cultivateur Nakhtamon: 80 sacs (d'orges) ..." etc. (3, 10-13).

c) celles qui viennent des cultivateurs eux-mêmes; par ex.:

„Reçu en ce jour, dans la ville de Npiimou, de la main du pâtre du Temple (*mnjw h.t-ntr*) Panhasi: 4 sacs (d'emmer); du chef des policiers (*hrj md3*) Nesamon: 1 sac (d'emmer); du pêcheur (*wh*) Khoroy: 1 sac  $\frac{1}{2}$  (d'emmer); du pêcheur Pnakhtemtho: 1 sac  $\frac{1}{2}$  (d'orge)" (4, 9-10).

Parmi les cultivateurs mentionnés dans ce document — à part ceux qui figurent dans les passages ci-dessus — on relève encore un simple policier (*md3*), un maçon (*kdj*), plusieurs étrangers (3), un chef du grenier (*hrj šn'*) et un préposé à la ferrade (3b). Les quantités de grain livrées par eux individuellement sont les suivantes: orge: (en sacs) 120, 80, 33 $\frac{1}{2}$ , 20, 13 $\frac{1}{2}$ , 12, 10, 8 $\frac{1}{2}$ , 8, 4, 2, 1 $\frac{1}{2}$ ; emmer: (en sacs) 4, 3 $\frac{1}{2}$ , 1 $\frac{1}{2}$ , 1,  $\frac{3}{4}$ ,  $\frac{1}{2}$ . — On notera enfin que le nom de l'impôt dont il s'agit dans ce document varie, suivant qu'il est défini par rapport aux terres — (taxe du) grain des terres-khato du roi (*it h3-t3 n pr-3*) ou qu'il est indiqué en fonction des institutions dont ces terres relèvent — „(taxe du) grain du Temple" etc.; ou, encore, qu'il est en fonction des personnes qui cultivent ces terres à leur propre compte — „(taxe de) la récolte de" (suivent le titre et le nom propre du cultivateur).

Verso. — Il contient 3 pages de textes dont les deux premières se rapportent aux paiements, analogues à ceux qui sont enregistrés au recto et effectués en l'an 14 du même règne. Ces versements sont faits par des cultivateurs individuels, tous des étrangers (3), travaillant les terres qui se trouvent autour des villes de Pathyris (?), de Gebelein et de Smen (Crocodilopolis?). La dernière page concerne les paiements de l'impôt sur les terres-khato du roi qui dépendent du Temple de Khnoum et de Nebou; paiements effectués par le scribe de ce Temple, Penhasi.

*Papyrus Brit. Mus. 10447* (= Doc. XIX, p. 59; trad. dans JEA, XXVII, 58-59). — C'est une pièce de comptabilité relative à la livraison de 800 sacs d'orge provenant des récoltes de la région de Neferousi, au nord de la ville d'Ashmounein (XV<sup>e</sup> nome); cette livraison est destinée à la Statue de Ramses II placée, vraisemblablement, dans un des temples d'Héliopolis. La somme indiquée se compose: 1) d'un versement de 400 sacs d'orge fait, entre les mains d'un scribe de ce Temple (à Héliopolis?), par deux cultivateurs (*ihwtj*), à titre de solde de leur redevance de l'an 54 (du règne de Ramses II?); et 2) de deux versements — également effectués entre les mains d'un scribe de ce Temple — de 200 sacs d'orge chacun, représentant resp. les

redevances de deux autres cultivateurs, pour l'année 55.

*Parchemin du Louvre* (= Doc. XXI, pp. 60-6"; trad. JEA, XXVII, 70-71; cf. aussi Wilb. Pap. II, 208-209) — longue liste (datant de la XIX<sup>e</sup>me dynastie) de personnes privées, détentrices de petits lotissements de terres dont le prix d'acquisition ou le montant du loyer — suivant l'hypothèse de M. Gardiner — doit être calculé d'après un taux uniforme de 1 sac  $\frac{1}{2}$  (1) per arura. Les dimensions des lotissements varient entre  $\frac{1}{8}$  et 3 aoures. Parmi les personnes en question on rencontre des soldats (*w'w*), des forgerons (*hmtj*), des incrusteurs de fayence (*nšdj*), des porteurs du bois (*inj-ht*) et des répartiteurs de rations (*šd diw*).

*Fragments Griffith* (= Doc. XXVII, pp. 68-71; cf. JEA XXVII, 64-70). — fragment d'un registre ressemblant, par sa forme, à celui de grand Papyrus Wilbour, Texte B. Ce registre se rapporte, cependant, non pas, comme ce dernier, aux terres-khato du roi, mais exclusivement aux propriétés rurales appartenant à différentes institutions religieuses: Temple de Khonsou... le jeune (= grand Temple de ce dieu à Karnak?); Temple de Khonsou protecteur du grand et puissant disque solaire qui est à droite de Khonsou; Châsse portable de .....?; Temple funéraire d'Amenophis III (se trouvant derrière les colosses de Memnon); Temple de la Divine Adoratrice d'Amon; Temple de Thoutmosis IV (prob. une chapelle à Karnak); Temple de Ptah au sud de son mur (prob. à Thèbes); Temple de Maât fille de Rê (prob. à Thèbes); enfin trois temples secondaires: ceux d'Osiris, à Abydos, d'Onouris, à This et de Min, à Akhmim (ces trois sanctuaires sont énumérés dans l'ordre géographique, en partant du sud, comme dans le Papyrus Harris). Il est précisé que les domaines appartenant à ces trois derniers temples, ainsi que celui du Temple de la Divine Adoratrice, sont placés „sous l'inspection (*m sip*) des scribes desdits temples. Les terres mentionnées dans les parties conservées de ce document semblent toutes être sises dans le X<sup>e</sup> nome de H.-E. Leur enregistrement précise, non seulement l'indication de l'étendue, exprimée en aoures (*st3*), mais aussi le montant de la récolte. Le passage suivant qui se rapporte au domaine appartenant au Temple de Maât, donnera une idée adéquate de la teneur de ce document.

„Domaine du Temple de Maât fille de Rê, (domaine nommé) Khnoum l'ainé (?); Région du terrain élevé (*t3 k3j.t*) de Panhasi (dans la Maison du Prince royal), dans ce Temple: aoures (blanc); terres fraîches: aoures 6; Région du terrain élevé, au nord de Inmout: aoures 25; Région du terrain élevé, au nord de cette (même) place: aoures 15. Total: ensemble des terres fraîches: aoures 6; ce qui fait 12 sacs (d'orge); ensemble des terres élevées: aoures 40; ce qui fait 8 sacs (d'emmer) 32 sacs (d'orges).

Total: 8 sacs (d'emmer); 44 sacs (d'orges)." (III, 5-10).

On notera que le paragraphe relatif au domaine appartenant à l'un des Temples de Khonsou (III, 9), présente cette particularité que l'on y relève aussi la mention



des cultivateurs — sans doute, des personnes privées travaillant la terre à leur propre compte — qui sont désignés collectivement en tant que „imposés (st) de Tjebou” (Kaw el Kibir, capitale du X<sup>e</sup> nome de H.-E.), ville où se trouve le centre administratif du nome dont ils dépendent (cf. plus haut, p. 218):

„Total — les imposés de Tjebou: (orge) 609 1/2 sacs; grain (venant?) du District (k'h): (e m m e r) 4, (orge) 1066 3/4;

Total — (e m m e r) 4, (orge) 1676 1/4. Donné pour les dépenses: (orge) 120 sacs.

Livré au Grenier du Temple d'Amon: (e m m e r) 25/8, (orge) 1037 3/4. Balance (?): (e m m e r) 13/8; (orge) 518 1/2 (sacs)”.

Signalons enfin que plusieurs fragments provenant de ce même manuscrit ont été récemment découverts parmi les papyrus conservés au Musée du Louvre. Une nouvelle étude de cet important document, rédigé en écriture hiératique très cursive et difficile à lire, s'impose impérativement.

— — — —

L'aperçu qui précède embrasse la quasi totalité des documents — en dehors du Papyrus Wilbour — dont on dispose actuellement sur la question de la taxation des terres en Egypte, à l'époque de la XX<sup>e</sup> dynastie. A parcourir ces textes — quelle que puisse être la valeur intrinsèque de chacun d'eux pris séparément — on se rend compte qu'ils ne sont pas de nature à apporter beaucoup de lumière sur les problèmes posés par le Papyrus Wilbour. De toute façon, les renseignements qu'ils fournissent s'avèrent manifestement insuffisants pour permettre une reconstitution, ne serait-ce que dans ses grandes lignes, du système fiscal égyptien de l'époque. Se trouvant ainsi dans l'impossibilité de présenter les résultats de ses longues et minutieuses recherches sous forme d'un „tableau cohérent de la taxation agricole ramesside”, M. Gardiner se propose d'examiner, en guise de conclusion à son étude, une question d'ordre général et, en quelque sorte, préliminaire au problème, plus technique, de la fiscalité, à savoir, quelle est l'autorité directrice et bénéficiaire des impositions consignées dans les „registres” du Papyrus Wilbour. C'est précisément à propos de cette question que M. Gardiner fait appel aux documents dont nous rendons ici compte.

Il est nécessaire de rappeler que le Papyrus Wilbour contient l'enregistrement des données qui représentent le résultat des opérations effectuées par les agents de l'administration de l'Etat (cf. Bibl. Orient. VIII, 66). Il est donc logique d'admettre, dans ces conditions, que ce document a été rédigé à l'intention du Fisc, en vue de la levée annuelle de l'impôt d'Etat et que les impositions qui y sont mentionnées étaient bien destinées à l'Etat. Le fait que parmi les institutions contributives citées dans ce document figurent principalement des temples — entre autres, celui d'Amon-Rê à Karnak — ne doit pas être considéré, comme pouvant infirmer cette constatation. Contrairement à l'opinion généralement admise, les temples égyptiens certainement soumis à l'obligation de contribuer aux charges publiques par le paiement des taxes. M. Gardiner qui consacre à cette question subsidiaire plusieurs pages, dans le *Postscriptum*

et l'*Epilogue* de sa monographie, arrive à le démontrer avec évidence. Rien ne s'oppose donc, à première vue, à ce que les „entrées” enregistrées dans les deux parties du Papyrus Wilbour soient interprétées comme étant destinées à l'Etat. Quelques considérations d'ordre général soulèvent cependant des doutes quant à la vraisemblance d'une telle affirmation. Il est en effet bien connu que l'époque à laquelle se rapporte notre documentation sur la taxation des terres en Egypte, correspond à la période de grande misère traversée par ce pays. Aussi est-on naturellement amené à se demander, comment, dans ces conditions, peuvent être conciliés les faits contradictoires suivants: d'un côté, l'état déplorable dans lequel se trouvait alors le Trésor public dont les stocks de grain ne suffisaient même pas à assurer le paiement régulier des rations dues aux ouvriers de la nécropole royale de Thèbes; et de l'autre, la rentrée annuelle, à titre d'impôt, de quantités importantes de grain dans les greniers de l'Etat. Pour expliquer cette situation étrange, M. Gardiner croit avoir trouvé une solution de compromis. Il observe qu'un personnage de rang élevé, mentionné dans le Texte B du Papyrus Wilbour, — Ousirmarenakhte qui exerçait la fonction d'Administrateur des terres - k h a t o du roi”, en même temps que celle de „Majordome du Temple d'Amon” et aussi de „Chef des impositions”, — n'était autre que le fils du „Premier Prophète d'Amon” Ramesnakhte, et le petit-fils de Marybashe, „Chef des impositions” également. Cela indiquerait que, sous les Ramessides, les finances de l'Etat se trouvaient déjà entre les mains des membres d'une famille sacerdotale de Thèbes. M. Gardiner croit trouver une confirmation de son hypothèse dans les témoignages apportés par deux documents: celui qui est désigné sous le nom de *Fragments Griffith* (v. plus haut, p. 219), où il est dit expressément que les taxes payées par les „contribuables” du X<sup>e</sup> nome de H.-E., sont versées dans le Grenier d'Amon, à Karnak, et le Pap. Chester Beatty V qui contient une lettre modèle mentionnant des „contribuables” d'une région de l'extrême sud de l'Egypte qui s'acquittent de leurs impositions au moyen des produits de différentes sortes, livrés à la Trésorerie de ce même Temple.

L'observation de M. Gardiner, en permettant d'établir la généalogie d'une famille sacerdotale qui détenait, plus d'un demi-siècle avant l'avènement de l'Etat divin d'Amon, à la fois, le pontificat et les hautes fonctions du Pouvoir Central, présente un intérêt réel pour l'étude de l'époque dont nous nous occupons. Les conclusions qui en sont tirées appellent cependant quelques réserves. M. Gardiner, pour expliquer les difficultés qu'éprouvait alors le Trésor public, suppose que les taxes de grain qui normalement devaient ravitailler les greniers de l'Etat étaient, en réalité, encaissées par le Grenier d'Amon, à Karnak, ce qui suppose naturellement — et M. Gardiner en convient — que l'administration du pays, à ce moment, était déjà devenu le privilège du clergé d'Amon et que ce Temple représentait le vrai siège du gouvernement de l'Etat. Mais, dans ce cas, c'était au Grenier du Temple, et non pas à celui du roi, qu'incombait alors l'obligation de subvenir au besoin de l'administration du pays. Le Pap. Turin (dit de „Taxation”, v. plus haut, p. ...) nous apprend cependant que le

payement des rations aux ouvriers de la nécropole thébaine — qui n'était certes pas une entreprise royale privée — continuait à être assuré par les greniers du roi, approvisionnés par les taxes de l'Etat.

Il paraît donc plus probable de voir dans l'appauvrissement de l'Etat sous les Ramessides, l'effet immédiat de la grave crise économique qui sévissait alors dans le Pays. La montée brutale des prix du blé, qui permet d'en mesurer l'ampleur, ne s'explique pas par le transfert présumé au pontificat du pouvoir réel de l'Etat. L'enchérissement excessif du grain, cette denrée de première nécessité, est, au contraire, en relation directe avec la désorganisation du ravitaillement provoqué par de mauvaises récoltes et aussi, sans doute, par des invasions étrangères et des troubles sociaux qui caractérisent cette courte époque pendant laquelle s'achève la décadence de l'Egypte. Le témoignage isolé du Papyrus Wilbour s'avère d'autant plus insuffisant pour infirmer ce qui vient d'être dit, qu'il s'agit là, à proprement parler, de prévisions pour les futures récoltes. Il semble ainsi qu'il faille interpréter les documents auxquels M. Gardiner se réfère pour fonder ses conclusions, autrement qu'il ne l'a fait. Deux solutions se présentent spontanément à l'esprit: voir dans le rôle joué par le Temple d'Amon celui d'un intermédiaire — les taxes levées sur les propriétés du dieu étaient d'abord dirigées sur ses propres greniers pour être livrées ensuite en bloc au Trésor public; dans ce cas, on ne peut rejeter d'une manière absolue l'hypothèse d'une fraude, encore que celle-ci nous paraisse difficile à admettre; ou alors considérer les taxes dont il s'agit dans ces documents comme étant d'origine locale, perçues par le Temple même sur des personnes assurant, à différents titres, la culture ses terres.

L'objection porte, comme on le voit, non seulement sur les conclusions historiques qui couronnent la grande monographie de M. Gardiner, mais aussi sur l'interprétation qu'il donne de quelques-uns des documents réunis par lui. Il est malheureusement dans la nature même des textes de ce genre de manquer de précision, à tel point que souvent des opinions contradictoires s'avèrent autorisées. D'ailleurs M. Gardiner lui-même, au cours de ses commentaires, est amené, à plusieurs reprises, à avertir son lecteur que, dans un cas précis, l'explication avancée par lui ne représente qu'une des solutions possibles. Il faut donc espérer que des textes nouveaux soient découverts qui permettent de résoudre définitivement les problèmes que les documents sur la taxation des terres en Egypte, connus actuellement, laissent encore en suspens.

Il nous reste, pour terminer, de dire que la présente analyse, aussi détaillée qu'elle soit, ne rend que très imparfaitement compte de la richesse de la documentation réunie par M. Gardiner, et de la somme d'érudition qu'il déploie dans l'étude de chacun de ces textes. Le mérite de M. Gardiner n'est pas seulement d'avoir mis à la disposition des savants une série de documents inédits et difficilement abordables en raison du caractère très cursif de leur écriture, mais aussi, et surtout, d'avoir donné en même temps une étude exhaustive dont on ne peut qu'admirer la maîtrise et l'habileté, sur un vaste sujet qui a été, avant lui, laissé délibérément de côté par les Egyptologues.

Paris, février 1959

Michel MALININE

\* \*

U. HÖLSCHER, *Die Wiedergewinnung von Medinet Habu im westlichen Theben*. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1958 (in-8, 68 p., 15 fig. et 20 planches). Prix: DM 12,--.

En 1933, Hölscher, à la suite des travaux qu'il avait dirigés, depuis 1926, pour le compte de l'Université de Chicago, à Médinet Habou, publiait, sur ses fouilles, un rapport préliminaire qui forma le fascicule 24 de *Morgenland*. Il s'agissait d'une mise au point provisoire qui apportait, sur le temple funéraire de Ramsès III, sur ses dépendances et sur les temples de la XVIII<sup>e</sup> Dynastie, des renseignements nouveaux et très importants. L'ouvrage était divisé en trois parties. La première, consacrée au temple de Ramsès III et à ses dépendances, comprenait un assez grand nombre de paragraphes correspondant aux différentes divisions que Hölscher avait cru devoir établir dans ce vaste complexe: vue d'ensemble, grand temple d'Amon, installations intérieures du temple, magasins, les deux palais du roi, le mur d'enceinte, le canal et le quai, les hautes tours de l'Est et de l'Ouest, les constructions extérieures et, enfin, les chapelles de la famille royale. La deuxième partie était divisée en deux sections, consacrées, l'une, au temple d'Hatchepsout et de Thoutmosis III, l'autre, au temple funéraire d'Aï, usurpé par Horemheb. La troisième partie, enfin, donnait un exposé chronologique des modifications apportées aux constructions anciennes, entre la XXII<sup>e</sup> Dynastie et l'époque copte.

Ce petit volume, très bien accueilli par les égyptologues, fut bientôt introuvable, les exemplaires de l'éditeur ayant été détruits, pendant la guerre, au cours d'un bombardement de Leipzig. Il n'était, d'ailleurs, plus à jour, car, entre temps, les travaux avaient continué à Médinet Habou, et des résultats nouveaux avaient été acquis, qui furent publiés par Hölscher dans son rapport définitif, dont le 5<sup>e</sup> volume, *Post-ramessid Remains*, a paru, à Chicago, comme les quatre premiers tomes, en 1954. Le premier volume, *General plans and views*, remonte à 1934; entre ces dates extrêmes ont été livrés au public les trois volumes, peut-être, les plus importants: *The temples of the eighteenth Dynasty* (un volume) et *The mortuary temple of Ramses III* (deux volumes). Ces ouvrages, que nous avons largement utilisés, lorsque nous avons fait paraître le tome II de notre *Manuel d'archéologie égyptienne* (p. 745-90), sont, nous pouvons en témoigner, d'un intérêt extrême et d'une remarquable clarté. Ils n'ont qu'un inconvénient: leurs dimensions et leur prix. S'ils se trouvent dans toutes les bibliothèques spécialisées, les égyptologues eux-mêmes ne les possèdent que rarement. Aussi regrettaient-ils de ne plus pouvoir se procurer la synthèse commode que Hölscher avait fait paraître en 1933. C'est cette réédition souhaitée qui nous est offerte aujourd'hui.

Dans son nouveau travail, l'auteur a, naturellement, remanié son texte, pour que celui-ci fût conforme aux plus récentes découvertes faites à Médinet Habou. Les modifications les plus importantes se remarquent dans la seconde partie, consacrée aux temples de la XVIII<sup>e</sup> Dynastie, mais on relève, également, dans la première partie, des divergences assez sensibles, notamment dans la description du temple d'Amon, dans l'étude du second palais de Ramsès III, dans l'interprétation du canal et du



quai et dans le dernier paragraphe. En revanche, la troisième partie, sauf dans le texte consacré aux chapelles des divines adoratrices d'Amon, est approximativement inchangée. Le livre est bien présenté, bien imprimé, et l'illustration est de très bonne qualité. Cette illustration a été partiellement renouvelée, les figures nouvelles ayant toutes été empruntées aux publications de Chicago dont il a été question plus haut. On doit signaler, en terminant, que le plan de l'ouvrage est exactement celui du rapport provisoire de 1933.

Nous n'avons relevé, dans les sous-titres, qu'une seule divergence: le dernier paragraphe de la première partie était intitulé, en 1933, *die Kapellen der königlichen Familie*; en 1958, ce titre est devenu, pour des raisons faciles à comprendre, *die Kapellen des königlichen Hofstaats*.

Le petit volume dont nous rendons compte ici, et auquel nous souhaitons le grand succès qu'il mérite, a paru pour les 80 ans de Pr. Hölscher. Ce n'est pas une pure coïncidence. Les amis de Hölscher, par là, ont voulu témoigner leur admiration et leur reconnaissance à un archéologue auquel notre discipline doit beaucoup. Il ne fait aucun doute que les égyptologues, et le signataire de ces lignes ne fait pas exception, tiendront à s'associer à cet hommage.

Paris, décembre 1958

Jacques VANDIER

\* \*

Siegfried SCHOTT, *Wall Scenes from the Mortuary Chapel of the Mayor Paser at Medinet Habu*. Chicago (Ill.), The University of Chicago Press, 1957 (in-4, XII + 22 pages, 3 planches dépliantes hors texte, 9 figs. dans le texte) = The Oriental Institute of The University of Chicago, Studies in Ancient Oriental Civilization. No 30. Prix: \$ 3.50.

Les travaux que l'Oriental Institute de Chicago a entrepris à Medinet-Habou avaient comme objectif principal l'exploration systématique du temple de Ramsès III et de ses dépendances; mais ils ont eu comme résultat accessoire la découverte d'un nombre appréciable de blocs arrachés à des monuments voisins et que le hasard avait amenés sur l'aire de la concession américaine.

C'est ainsi que les fouilleurs ont eu la chance de découvrir une série de blocs de grès, sculptés sur une de leurs faces et qui étaient manifestement apparentés par leur style aussi bien que par le genre de scènes qu'ils portaient. Il était même possible de déterminer la provenance de ces fragments, car certains d'entre eux étaient inscrits au nom du „Gouverneur de la Ville” Paser, contemporain de Ramsès III. Ils avaient dû être utilisés comme matériaux de remploi dans une sépulture intrusive, aménagée à l'extrême fin de la XX<sup>e</sup> dynastie dans le massif, déjà ruiné à ce moment, de la grande porte occidentale de l'enceinte du temple et provenaient, de toute évidence, d'une chapelle funéraire en briques construite non loin de là et dont Hölscher avait relevé le plan.

L'étude des blocs recueillis a été confiée au Dr. S. Schott, que ses recherches sur le calendrier et les fêtes thébaines avaient spécialement préparé à tirer parti

de ces fragments où se reconnaissent au premier coup d'oeil des représentations de scènes de procession.

Grâce à un patient travail d'assemblage et de reconstitution, le spécialiste de l'héortologie égyptienne ne tarda pas à identifier ces vestiges dépareillés d'une décoration qui avait dû être assez riche.

Après s'être livré au puzzle consistant à retrouver les joints entre un certain nombre de blocs, il a pu se faire une première idée de la distribution des tableaux en registres et de leur répartition sur trois parois distinctes. Mais restait encore à reconnaître le sens exact des tableaux dont il ne subsistait le plus souvent que quelques menus fragments. Servi par sa connaissance des scènes de ce genre et guidé aussi par un certain flair, Schott est parvenu à reconstituer dans une large mesure la distribution des différentes compositions. Pour l'exécution matérielle de ces reconstitutions, il a recouru à l'intelligente collaboration de sa femme, qui s'est ingéniée à compléter, dans le pur style ramesside, les figures et les groupes dont il ne subsistait généralement qu'un tout petit élément. L'artiste a exécuté son dessin avec une telle perfection que, n'était le tracé en pointillé, nul ne pourrait distinguer les parties originales et les parties complétées.<sup>1)</sup>

Si Schott a jugé utile de se livrer à un travail aussi poussé sur cette série de blocs, qui ne représentent qu'une bien minime partie de la décoration complète, c'est qu'il s'est avisé que le répertoire des fêtes thébaines était représenté ici d'une manière assez complète et que chaque tableau s'accompagnait d'épisodes originaux. Il suffira pour s'en convaincre de passer en revue les trois grandes compositions telles que les a reconstituées et interprétées l'éminent égyptologue.

Le premier tableau est de nature plutôt composite, puisqu'il évoque des scènes dont le lien n'apparaît pas immédiatement. Au registre supérieur on aperçoit Ramsès III qui, du haut du balcon royal, assiste à la présentation d'une série de statues destinées à son temple; au registre suivant apparaît le gouverneur Paser qui vient d'être récompensé par le roi son maître et auquel des serviteurs font sans doute des onctions d'huiles aromatiques; enfin, au registre inférieur, le même Paser, accompagné de sa femme, la chanteuse d'Harsaphès Tjaty, reçoit des offrandes, tandis qu'un harpiste psalmodie un hymne.

De tout ce panneau, c'est le registre supérieur qui nous a conservé les éléments les plus intéressants. Les statues, qui devaient se dresser sur des supports relativement élevés, représentent le pharaon dans six associations ou attitudes différentes: assis sur un trône portatif, faisant vis-à-vis à Hapi et Renenoutet, tenant le pieu sacré d'Amon etc. Les statues sont accompagnées de légendes qui indiquent les dates auxquelles elles ont été présentées (sans doute par Paser). Schott a remarqué que ces dates du calendrier, qui s'échelonnent sur toute la durée du règne (entre l'an II et l'an XVIII), sont toutes assez rapprochées du début du premier mois de la saison de *Pr.t.* (hiver), ce qui l'amène à conjecturer que les statues

<sup>1)</sup> Les reconstitutions qui accompagnent le présent mémoire peuvent se comparer au point de vue de leur rigueur scientifique et de leur réalisation impeccable à celles que G. Jéquier a données pour les tableaux tout aussi lacunaires du temple funéraire de Pepi II.

en question ont été offertes au Souverain à l'occasion de la fête de *Nḥb-k3.w*, tombant précisément le premier jour de ce mois. Il en tire la conclusion que le panneau, pris dans son ensemble, se réfère à cette fête importante qu'on célébrait à la Cour comme une espèce de réplique du Nouvel-An.

Le deuxième tableau nous transporte dans l'ambiance des fêtes de Memphis et d'Abydos. On sait qu'Osiris était vénéré de vieille date à travers toute l'Égypte comme dieu des morts. Quant à Sokaris, son culte semble avoir été mis en honneur à Thèbes surtout depuis la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie.

Au registre inférieur, le dieu, dont Schott a reconstitué la figure hiéracocéphale, était assis dans un naos. La procession de la barque, dont un petit fragment occupe le registre supérieur, devait vraisemblablement se rapporter à la même divinité. Au registre médian apparaissent d'autre part la *Nsm.t* d'Osiris et la chasse d'Isis, précédées d'un cortège de prêtres qui portaient les étendards des principaux dieux abydoniens: on distingue encore l'ibis de Thoth et la figure bien caractéristique d'Onouris.

Le troisième et dernier tableau, dont il ne subsiste malheureusement que fort peu de fragments originaux, pourrait se rapporter à la fête de la Vallée. Dans la zone supérieure, la chasse d'Amon est transportée processionnellement par des prêtres, tandis que dans la zone inférieure la barque du dieu vogue sur un canal dans la direction d'un temple dont on peut encore apercevoir les pylônes et l'avenue bordée d'arbres.

Les bas-reliefs que nous venons de décrire étaient accompagnés d'inscriptions dont les bribes encore lisibles ont permis à Schott de préciser dans une certaine mesure la signification des scènes et des épisodes. Ces légendes ne sont malheureusement pas aussi explicites que nous pourrions le souhaiter; elles sont d'ailleurs souvent interrompues de la manière la plus malencontreuse par de longues lacunes. Cependant il en est quelques unes qui contiennent des indications précieuses, comme, par exemple, celles qui se lisent au-dessus de la rangée de statues du premier tableau. On y trouve la mention intéressante des „dieux du ciel, de la terre et de Pharaon”; ou encore, à la suite des dates signalées plus haut, la dénomination des différents types de statues royales.

En conclusion, Schott a tenté de déterminer l'emplacement que ces grandes compositions devaient occuper dans la chapelle de Paser, appliquées qu'elles étaient contre des murs en briques. Se laissant guider par des indices matériels, comme l'orientation des frises et des bandes d'inscriptions, ou la dimension approximative des panneaux, il a pu repérer sur le plan de la chapelle dressé par Hölscher (*Excavations of Medinet Habu* IV, pl. 42) les parois qui convenaient le mieux pour chacune des scènes reconstituées<sup>2)</sup>.

Dans un chapitre supplémentaire, l'auteur a rassemblé les fragments auxquels il n'avait pu faire aucun sort dans les trois grandes compositions précédentes. On y notera en particulier le fragment de linteau représentant le lever du soleil. Bien que dans l'ensemble la scène soit

<sup>2)</sup> Sauf erreur de notre part, le dessinateur du plan reproduit par Schott (fig. 1) s'est parfois trompé dans la direction qu'il a donnée aux flèches.

conçue sur le plan mythologique, le décorateur a introduit, à la suite des cynocéphales, une autruche et une gazelle qui s'associent à l'adoration du soleil levant. Cet exemple vient s'ajouter à ceux que Kuentz a eu le mérite de rassembler<sup>3)</sup>.

Cette analyse du mémoire de Schott a eu comme but de faire ressortir l'intérêt des trois compositions reconstituées par les soins de l'auteur. Mais nous avons voulu souligner en même temps l'excellence de la méthode appliquée par l'éminent spécialiste. Sans son patient et fructueux labeur, ces fragments ne seraient restés que de pauvres épaves sans grande signification.

Pour terminer ce compte-rendu nous nous permettrons d'exprimer un léger regret: c'est que l'auteur n'ait pas jugé opportun de donner dans son introduction une brève notice biographique sur le propriétaire de la chapelle dont la décoration fait l'objet de cette monographie par ailleurs si bien documentée.

Liège, février 1959

B. van de WALLE

<sup>3)</sup> Ch. Kuentz, *La danse des autruches*, BIFAO XXIII (1924), 85-88.

\* \*

François DAUMAS, *Les mammisis des temples égyptiens*. Paris, Société d'édition „Les Belles Lettres”, 1958 (in-8, 537 pp., 14 pl.) = Annales de l'Université de Lyon, 3e série, fascicule 32.

Parmi les temples égyptiens dont l'état actuel permet encore l'étude, ceux de Philae, de Kom Ombo, d'Edfou et de Dendara comportent un édifice spécial, s'élevant dans l'enceinte sacrée, auquel Champollion a donné le nom de mammisi „lieu de l'enfantement”; en d'autres lieux, comme à Ermant ou à Esna, les mammisis ont été à jamais détruits ou ne sont pas encore fouillés. C'est à ce monument religieux, mal connu jusqu'à présent, que M. Daumas, professeur à la Faculté des Lettres de Lyon, vient de consacrer une remarquable étude qui traite aussi bien des problèmes architecturaux qu'il pose que des rites particuliers qui y étaient accomplis.

Dans la première partie de son livre, après avoir expliqué le nom du mammisi et en avoir donné une définition — sanctuaire d'une part consacré au dieu-fils et à l'accouchement de la déesse-mère et de l'autre lié au culte royal —, l'auteur, pour ne pas risquer de s'égarer dans des chemins incertains, établit une liste des monuments qu'il considère comme de véritables mammisis. Il écarte un certain nombre d'édifices dans lesquels on a proposé de voir des mammisis pour ne retenir en fin de compte, outre ceux qui ont été énumérés au commencement de ce compte rendu, que celui de Kalabcha, à peu près sûr, et quelques autres, actuellement détruits, auxquels des inscriptions hiéroglyphiques semblent faire allusion. En lisant ce chapitre, nous nous sommes demandés s'il n'aurait pas fallu au moins mentionner le culte d'une „Isis, maîtresse du mammisi (*pr-mst*)”, établi, selon toute vraisemblance, dans la région d'Abydos (Louvre C 219 = Pierret, *Recueil d'inscriptions*, II, p. 65-66; stèle à Naples = Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques*, I, p. 80 et pl. XCVII, E). On connaît un de ses prophètes, Petisis, d'après une stèle de l'ancienne col-



lection Amherst (*Catalogue of the Amherst Collection*, pl. VI) et une pyramide votive découverte à Abydos (Mariette, *Catalogue des monuments d'Abydos*, n° 1435). La stèle de Naples, citée ci-dessus, atteste un „gardien des portes d'Isis, maîtresse du mammisi” et une autre stèle, d'origine abydénienne, semble appartenir à un „*k;wtj* dans le domaine d'Osiris (et?) du domaine d'Isis du mammisi” (Mariette, o.c., n° 1227; cf. aussi n° 1271). Que les divinités du mammisi ont joui d'une certaine popularité, c'est ce que montre l'existence des noms propres *3st-n-pr-mst* (Ranke, *Personennamen*, II, p. 259, 19; Macadam, *Corpus of Inscribed Funerary Cones*, n°s 48 et 387; BM 24785 = *Guide to the Fourth, Fifth and Sixth Rooms* [1922], p. 198) et *mwt-m-pr-mst* (Mariette, o.c., n° 1300). En rapport avec ce dernier nom, il y a lieu de signaler le titre „prophète de Mout du mammisi”, appliqué à une dame dans un papyrus funéraire d'origine thébaine (Piankoff-Ramova, *Mythological Papyri*, I, p. 150; II, pl. 18).

L'auteur expose ensuite la théorie de Borchardt qui, dans son *Aegyptische Tempel mit Umgang*, a complètement identifié temples à déambulatoire à colonnes végétales et mammisis. Il la critique sévèrement en la proclamant insoutenable et en y substituant ses propres vues au sujet de l'évolution architecturale de ces sanctuaires. D'une forme à l'origine extrêmement simple, qui suggère immédiatement l'idée d'un reposoir auquel on vient en procession, les mammisis évoluent rapidement à des temples complets qui présentent des caractéristiques communes au point de vue de leur emplacement, de leur couverture et de leur éclairage. A l'intérieur demeure une statue divine à laquelle il faut rendre un culte journalier. C'est à ce culte et à sa signification que l'auteur consacre la seconde partie de son ouvrage.

Cette seconde partie comprend essentiellement des traductions et des commentaires de textes empruntés aux mammisis subsistants. En tête viennent les inscriptions relatives aux offrandes: elles concernent un triple service quotidien et une offrande solennelle au commencement de l'année et à l'occasion des fêtes lorsque les dieux venaient en procession au mammisi. Maints exemples prouvent que l'offrande du lait y occupe une place prépondérante; elle est considérée comme la nourriture essentielle du petit dieu auquel elle donne la force et la santé. Les descriptions générales des offrandes montrent comment, sur une échelle plus réduite qu'au grand temple, les mêmes services étaient célébrés au mammisi.

L'analyse des fêtes, illustrée par de nombreux textes, occupe le chapitre suivant. Les listes de fêtes de Kom Ombo et d'Esna fournissent d'utiles précisions sur le déroulement de l'année liturgique dans le mammisi qui était manifestement le théâtre d'une activité intense. Le rite essentiel qu'on y célébrait était celui de la naissance divine et royale, consigné dans un livre dont nous ne connaissons malheureusement pas le contenu exact. Pour en reconstruire au moins le canevas, il n'y a qu'une seule méthode: étudier les scènes représentées sur les parois intérieures des mammisis subsistants. En lisant les textes abondants qui les accompagnent et en comparant soigneusement les diverses recensions de chaque scène, il est possible d'arriver à une restitution partielle du mystère qui se jouait à l'intérieur du temple. C'est ce

que l'auteur essaye de faire dans la dernière partie de son ouvrage, d'abord en expliquant les textes généraux, ensuite en examinant, dans un ordre suggéré par l'ensemble de la documentation, les seize tableaux qui composent le drame rituel. La somme d'informations nouvelles que l'auteur y accumule est considérable et force l'admiration. Un détail peu important noté au cours de la lecture: la déesse Semsyt (p. 440-41), assistant à l'accouchement, n'aurait-elle aucun rapport avec celle qui apparaît, sous le nom Semset, dans un rôle quelque peu semblable sur un relief memphite du temps de Nectanébo I (Cambridge 5/1909 = Petrie, *Memphis II*, pl. XVII et XXV)?

En appendice, on trouve une liste des différents noms égyptiens du mammisi, quelques addenda, un index général et quatorze planches. Il manque cependant un index des textes égyptiens traduits et commentés qui aurait incontestablement rendu de grands services.

Ce bref aperçu aura pu donner une idée de l'abondance des problèmes examinés par M. Daumas. Qu'on puisse, de temps à autre, avoir quelque peine à suivre l'auteur dans des traductions qui paraissent un peu audacieuses, ou qu'on soit parfois surpris de ne trouver dans les notes aucun renvoi à une étude qui aurait pu étoffer la question de quelques données complémentaires, ce sont là, après tout, des objections de peu de poids en comparaison des multiples richesses du contenu. Longue et laborieuse, l'enquête menée par l'auteur exigeait un effort très soutenu. Ce n'est pas un mince mérite d'avoir tiré de ce sujet des résultats aussi précieux et importants.

Bruxelles, juin 1959

H. De MEULENAERE

\* \*

Rembert WATERMANN, *Bilder aus dem Lande des Ptah und Imhotep*. Cologne, Balduin Pick, 1958 (in-8, 151 pages, 64 figures).

Ce livre, le titre le laisse malaisément deviner, est consacré aux représentations des difformités physiques et des soins donnés au corps. La documentation antique n'est guère abondante, car les Égyptiens ont manifestement répugné à étaler dans leurs œuvres d'art les misères humaines: les statues et les bas-reliefs nous montrent les hommes et les femmes dans la force de l'âge; se déplaçant avec grâce et vivacité, ils ne donnent jamais, ou presque jamais, dans leurs travaux et leurs occupations, l'impression d'une quelconque fatigue. Les quelques exceptions, qui font l'objet du travail de Waterman, nous permettent, cependant, de nous faire une idée du tribut qu'ils avaient, comme tous les mortels, à payer à la maladie. On doit, toutefois, se montrer prudent et ne pas admettre comme preuves des exemples qui ne sont que vraisemblables. L'auteur cite trois de ces cas (p.28-9): la statue de Mentouhotep I/III, trouvée à Deir el Bahari (Bab el-Hoçan), la tête d'une princesse de la IVe Dynastie, trouvée à Giza et l'admirable statue de Djéser, conservée au Musée du Caire. On a dit des modèles que le premier était atteint d'éléphantiasis, que la seconde était frappée d'une légère paralysie faciale et que le troisième souffrait de strabisme convergent. Ces conclusions, du fait même qu'elles admettent des explica-

tions plus simples, paraissent trop insuffisamment fondées pour être retenues comme des certitudes.

L'auteur, passant aux cas moins aléatoires, s'occupe, d'abord, des bossus, des pieds bots, des aveugles et des nains. Les bossus (p. 40-3) ont été représentés plusieurs fois, et les spécialistes ont pu également étudier quelques cas sur les squelettes; autant qu'on peut dire, cette infirmité était provoquée par la tuberculose. C'est également en se fondant sur les œuvres d'art et sur les squelettes qu'on a pu affirmer que les deux variétés de pieds bots (*pes equinus* et *pes equinovarus*) ont existé dans l'Égypte ancienne (p.44-7). A la première variété se rattache l'infirmité d'un personnage qui s'était fait représenter, d'une manière très réaliste, sur sa stèle (Copenhague); le roi Siptah, d'après sa momie, était frappé du même mal. La seconde variété nous est connue par les représentations de Béni Hasan et d'Amarna. La cécité (p.47-52) a dû être extrêmement répandue: les mouches sont probablement responsables, en grande partie, des innombrables maladies d'yeux qu'on a signalées, en tout temps, dans la vallée du Nil. Les documents antiques sont nombreux qui attestent ces maladies: on connaît, non seulement toute une série de médecins spécialistes des yeux, mais aussi plusieurs papyrus médicaux traitant des lésions oculaires, et enfin des bas-reliefs représentant des aveugles. Les harpistes aveugles sont bien connus; ils n'étaient certainement pas les seuls à être frappés de cécité et, si on en croit les auteurs classiques, cette infirmité n'avait pas épargné les rois eux-mêmes.

De toutes les misères corporelles, le nanisme (p.52-63) a été, probablement, le plus fréquemment reproduit par les artistes égyptiens. On sait qu'il y a deux sortes de nains: ceux qui, bien proportionnés, peuvent être considérés comme des hommes anormalement petits, et ceux qui, en plus de cette taille anormale, présentent des difformités et des disproportions dans différentes parties du corps. Il n'est pas impossible que les Égyptiens eux-mêmes aient établi, entre ces deux groupes, une distinction, s'il est vrai qu'ils ont réservé aux nains bien proportionnés le nom de *dng*, et celui de *nmw* aux autres. Telle est, du moins, l'opinion de l'auteur qui se fonde essentiellement sur l'histoire bien connue de Herkhouf, ramenant de Haute Nubie un nain *dng* au jeune roi Pépi II. En fait, les nains bien proportionnés ne sont presque jamais représentés, le meilleur exemple, cité par DAWSON (*J.E.A.*, 24 (1938), p. 186) étant probablement celui de Bubastis, publié par NAVILLE (*Festival Hall*, pl. XX, 5). Il est possible qu'il y ait une certaine parenté entre ces nains et les Pygmées, sur lesquels Waterman donne quelques intéressantes précisions. Le second groupe, celui des nains difformes, est beaucoup mieux représenté. D'après Dawson (*loc.cit.*), les déformations que l'on relève doivent être, sans exception, attribuées à l'achondroplasie. Waterman appelle ceux qui en sont frappés des nains „chondrodystrophiques”. Les Égyptiens les utilisaient comme bouffons, comme gardiens de singes et de chiens, comme danseurs et comme orfèvres. Ils pouvaient, cependant, exercer des fonctions plus importantes, comme le prouve, entre autres exemples, celui du célèbre nain Séneb, dont Junker a retrouvé la tombe et la statue.

Waterman, abandonnant ensuite les infirmités pro-

prement dites, aborde la question des soins donnés par les médecins aux accidentés et aux malades (p. 64-75). Il se fonde essentiellement sur deux scènes bien connues qui se trouvent, l'une, dans la tombe d'Ipouy, à Deir el-Médineh, et, l'autre, dans la tombe du médecin Nébamoun, à Thèbes. On a souvent affirmé que, dans la tombe d'Ipouy, le décorateur avait voulu représenter un oculiste cherchant à retirer de l'oeil d'un patient un corps étranger, et cette interprétation, sans être certaine, est très vraisemblable. Il est moins certain, en revanche, qu'on ait eu raison de voir, dans un personnage qui semble secouer le bras d'un homme étendu sur le sol, un médecin soignant un bras cassé. Certes, il est bien établi par les textes, et l'auteur le prouve par des citations bien documentées, que les médecins, dans l'Égypte ancienne, ont joué un rôle important; les traités médicaux et chirurgicaux qui sont parvenus jusqu'à nous nous aident à connaître les limites d'une science qui en était encore au stade empirique. Les accidents devaient être fréquents, et les spécialistes savaient certainement traiter la plupart des cas courants. Par conséquent, on ne peut pas rejeter d'une manière absolue l'interprétation qui a été donnée par Waterman et par d'autres du petit tableau de la tombe d'Ipouy. Mais, on peut également penser que le pseudo-médecin est, en réalité, un contremaître qui réveille un ouvrier endormi. Nous n'avons donc, en l'occurrence aucune certitude. On se trouve sur un terrain plus ferme, semble-t-il, avec la scène de la tombe de Nébamoun. Ici, nous savons qu'il s'agit d'un médecin, et lorsque celui-ci reçoit la visite d'un grand personnage syrien, accompagné de sa femme et d'une suite nombreuse, on est en droit de conclure que cette visite s'adressait au médecin et non à l'homme. Il est regrettable, cependant, qu'aucun texte ne vienne confirmer cette interprétation qu'admet, sous réserves, Sève-Söderbergh, dans sa récente publication de la tombe de Nébamoun (cf. *Four 18th Dyn. Tombs*, p. 25-6; pl. XXIII).

Le paragraphe suivant est consacré aux scènes de massage (p.79-80). Par „massage”, l'auteur entend „un traitement mécanique du corps par des coups, des frottements, des pétrissages et des battements”, pratiqué généralement à l'aide des mains, mais, quelquefois aussi, à l'aide d'un instrument. Les scènes mentionnées par Waterman à l'appui de sa thèse proviennent, pour la plupart, de la tombe du médecin Ankhmahor, ce qui semble confirmer le caractère médical ou para-médical des soins qui sont représentés. On voit également, dans cette même tombe, une opération (?) d'un pied. Les autres scènes citées sont d'une interprétation plus douteuse, notamment les deux tableaux de Béni Hasan (*Beni Hasan*, II, pl. XVI) qu'on peut, d'après le contexte, comprendre comme des jeux.

L'auteur, après avoir essayé d'interpréter une représentation mystérieuse de la tombe de médecin Ankhmahor (p.80-2) comme une scène d'accouchement, et parlé de quelques scènes connues de circoncision, de grossesse et d'allaitement (p.85-90), arrive au cas de la reine de Pount sur lequel il s'étend beaucoup plus longuement (p. 91-103). Il réunit, d'abord, les différents diagnostics qui ont été donnés: achondroplasie compliquée, stéatopygie, adiposité douloureuse, nanisme déformant, rachitisme adipeux, dystrophie des muscles. Personnellement, nous



avons entendu plusieurs chirurgiens, venus en Égypte pour un congrès, parler, à propos de la reine de Pount, d'une luxation congénitale de la hanche. Dans notre incompétence, nous ne pouvons que verser au dossier ce diagnostic qui a beaucoup plus le mérite de la spontanéité et d'une certaine unanimité que celui de la réflexion et de l'étude. Waterman, de son côté, penche en faveur du nanisme déformant; d'après lui, la reine de Pount serait une naine „chondrodystrophique”. Cependant, le dessinateur égyptien, qui avait manifestement exagéré les défauts physiques de son modèle, lui avait donné certaines caractéristiques de deux races qui vivent, aujourd'hui, dans le Sud de l'Afrique, celle des Boschimans et celle des Hottentots. Nous sommes, ici, dans l'hypothèse; de toute façon, le pays de Pount, dont on ignore l'emplacement exact, était plus au Nord que la zone *actuelle* de diffusion de ces deux races, mais on peut, évidemment, admettre la possibilité d'une migration importante de ces peuples au cours des siècles.

Un paragraphe important est consacré aux déformations amarniennes (p. 103-20). Nous ne donnerons, ici, que les deux conclusions, d'ailleurs très prudentes, que propose l'auteur. A propos d'Akhnaton, sans repousser, d'une façon définitive, le diagnostic de Snorrason, pour qui le roi aurait souffert d'acromégalie, il est d'avis que, dans l'état actuel de nos connaissances, aucune affirmation n'est possible, et il souhaite que le squelette du roi soit retrouvé pour qu'on puisse éclaircir ce qui, aujourd'hui, reste encore un mystère. Quant à la dolichocéphalie anormale de la reine et des princesses, il estime qu'il ne s'agit, ni d'une déformation congénitale, due à un atavisme rachitique, ni d'une déformation artificielle obtenue après la naissance, mais d'une sorte de „mode”, adoptée pour établir une distinction nette entre les membres de la famille royale et le commun des mortels.

L'ouvrage se termine par quelques réflexions sur le dieu Bès (p.120-4), sur les représentations de personnages exagérément obèses ou maigres (p.124-9) et sur les représentations de gens âgés (p.130-4). Bès est, manifestement, un nain rabougri et grimaçant, et son cas, sur le plan physique est le même que celui des autres nains. Les hommes gras sont peu nombreux dans l'art égyptien. Dans un cas, au moins, celui du célèbre Haroua, dont on connaît plusieurs statues, on peut conclure que l'obésité est due à la maladie de Cushing. La maigreur excessive doit être attribuée, tantôt au désir de matérialiser les effets d'une famine prolongée, par exemple sur le bas-relief de la chaussée d'Ounas, tantôt à une maladie comme la cachexie. L'auteur ne parle pas des „maigres de Meir”. Il y a peu à dire, enfin, sur les représentations de vieillards. Dans certains cas s'ajoutent aux stigmates de la vieillesse ceux d'une maladie; ainsi, sur un bas-relief de Meir, sur lequel on voit un homme âgé souffrant d'une cyphose provoquée par une arthrite des vertèbres.

L'ouvrage de Waterman se lit, d'un bout à l'autre, avec intérêt, et il a l'avantage de faire connaître aux égyptologues une bibliographie médicale qui ne leur est pas familière. L'auteur, à notre connaissance, n'est pas égyptologue, mais il a su se renseigner aux meilleures sources, et sa documentation, même si elle n'est pas complète, est de nature à satisfaire pleinement les spécialistes. En conclusion, le travail de Waterman est une ex-

cellente mise au point d'une question très limitée, que les égyptologues, pour des raisons faciles à comprendre, négligent trop souvent. C'est dire à la fois l'utilité et les limites de cette étude.

Paris, mai 1959

Jacques VANDIER

\* \*

Erik IVERSEN, *Canon and proportions in Egyptian Art*. London, Sidgwich and Jackson, 1955 (petit in-4, 75 p. et 8 figures hors texte sur dépliants). Prix: £ 3.3.0d. 1)

M. Iversen a abordé un sujet difficile en soi et qui risque de ne pas attirer toute l'attention qu'il mérite. Dans sa préface il fait justement valoir que le „canon égyptien” fait partie de ces notions acquises dont tout le monde admet l'existence sans les avoir jamais considérer de trop près, c'est pourquoi il se propose de combler cette lacune et nous devons lui en être reconnaissant car il est toujours ingrat de soumettre les „notions acquises” aux lumières de la critique.

En bonne méthode l'auteur expose (p. 11-18) le „Matériel” dont nous disposons pour l'étude du Canon égyptien: ce sont essentiellement quelques dessins et quelques pièces de sculpture inachevées, qui toutes portent encore les traces d'un carroyage (grid) qui permettait à l'artiste de disposer harmonieusement la figure humaine. Après Lepsius et quelques rares auteurs qui ont abordé le sujet avant lui, l'auteur souligne le fait que dans les exemples anciens le carroyage comporte 18 carrés depuis la plante des pieds jusqu'à la naissance des cheveux, alors qu'à partir de la XXVI<sup>ème</sup> dynastie la „grille” comporte 21 carreaux. Dans une seconde subdivision intitulée „Métrologie” (p. 19-26), M. Iversen, comme Lepsius encore, remarque que les rapports entre les diverses parties du corps humain s'expriment en nombres entiers du système de mesures égyptien. Il est ainsi amené à étudier la *petite coudée* en usage jusqu'à l'époque Saïte et la *coudée royale* simple extension de la première et employée antérieurement à la XXVI<sup>ème</sup> dynastie pour l'architecture seule. Il insiste sur l'origine „naturelle” de cette mesure et de ses subdivisions empruntées au corps humain: „paume”, ou mieux „largeur de main”, „poing” et „doigts”. Pour finir il examine une mesure qui n'a pas encore été étudiée la „brasse” (fathom, égypt. *hpt*), qui vaut 4 petites coudées et représente la hauteur moyenne du corps humain de la plante des pieds au front.

Ayant ainsi posé les éléments du problème: carroyage et système numérique qu'il exprime, l'auteur aborde les „Proportions” proprement dites dans un troisième chapitre (p. 27-47), qui se subdivise en deux paragraphes où il examine d'abord (§ 1) les „dessins soi-disant proportionnels”: la base du système employé repose sur la pétition de principe que les diverses parties du corps humain sont toujours en rapport proportionnels et réguliers quelles que soient les dimensions des individus. Pour exprimer ces rapports c'est

1) J. Janssen, *Bibliographie Egyptologique Annuelle*, 9, 1955, n° 3997.

la petite coudée qui sert de base au canon et non le pied. Le fait est attesté dès l'Ancien Empire. Les dimensions retenues par les lignes tracées sont: le mollet (troisième carreau), le genou (sixième carreau), le coude (douzième carreau), les aisselles (quinzième carreau) enfin le front (dix-huitième et dernier carreau). Deux de ces divisions, mollet et aisselles sont remplacées par des lignes qui tombent en fait en dehors de la division en carreaux. L'auteur étudie ensuite (§ 2) le Carroyage (squared grid) en distinguant les deux canons qui furent successivement utilisés par les Egyptiens. A. *Le premier Canon*. Connu par une centaine d'exemples, ce canon reste le même de l'Ancien au Nouvel Empire. Le carroyage sert à établir les figures selon les proportions du canon. Dans les fresques, le carroyage vrai, plus précis est réservé aux figures principales; les lignes proportionnelles substitut du carroyage sont plus vagues et servent aux personnages de second plan. L'unité du carré est le „poing”. La „brasse” qui est la hauteur totale du corps humain du pied au front (et non au sommet de la tête), est divisée en dix-huit poings qui représentent 24 „paumes”. L'auteur ayant souligné les difficultés du système: l'aiselle, les narines et les yeux tombant à l'intérieur d'un carré, pose en axiome (p. 35): „Les subdivisions sont déterminées par les rapports avec les unités de mesure” et, „en conséquence, les carrés ne sont pas pris comme unités de mesure” du corps humain, ce qui explique que la position de certaines parties de ce corps: narine, nombril etc. s'expriment non pas en carreaux ou fractions de carreaux, mais en „paumes”, „doigts” et fractions de doigts de la métrologie courante. M. Iversen termine cet important chapitre en remarquant que la position des détails du corps s'exprime toujours en mesures exactes; qu'elle est fixe et invariable pour un type donné à une époque donnée, mais qu'elle peut varier d'un type à un autre et d'une période à une autre. B. *Le deuxième Canon*, (p. 37). Ce canon apparaît à la XXVI<sup>ème</sup> Dynastie, il comporte vingt-et-un carrés au lieu de dix-huit. L'auteur explique ce changement par une modification de la métrologie égyptienne à l'époque saïte: La coudée royale de 28 doigts remplaçant partout alors la petite coudée qui ne comportait que 24 doigts. Le résultat est que dans le premier canon la brasse valait 24 paumes alors que dans le second elle en vaut 28. L'adjonction de trois carreaux représente donc la différence de 4 paumes entre les deux systèmes. L'auteur rejette, on le voit, toute explication esthétique à la substitution des canons: il ne s'agit que d'un simple changement de mesures de base. Il note enfin que les oeuvres „archaisantes” de l'époque saïte ont été obtenues par les artistes de la XXVI<sup>ème</sup> dynastie en utilisant l'ancien canon non le nouveau (p. 40). Les carreaux supplémentaires du nouveau canon sont répartis de la façon suivante: un pour les jambes, et deux pour le torse au dessus du nombril. Ceci explique l'élongation de la partie supérieure du corps, effet que les artistes compensent délibérément par l'augmentation de la largeur du corps.

Le Chapitre IV, constitue une étude critique de ce que Diodore de Sicile nous a transmis concernant le

système des proportions égyptiennes et de son emploi par les artistes grecs. Il pose donc les fondations de recherches ultérieures sur les canons grecs. Dans le Chapitre V, l'auteur revient à l'emploi du carroyage dans l'art égyptien (*Les dimensions et la fonction pratique du carroyage*). Il insiste, et on ne peut que lui donner raison, sur le fait que ce n'est pas, comme on l'a dit, une „mise au carreau”, destinée à reproduire mécaniquement pourrait-on dire, un modèle initial. Le système des carreaux sert à exprimer les proportions du corps humain. Dans les peintures funéraires des règles strictes fixent les dimensions des serviteurs, des esclaves et des membres de la famille par rapport à celles du propriétaire de la tombe. Pour montrer que le carroyage sert bien à exprimer un „canon”, l'auteur, en s'appuyant sur quelques exemples, montre que dans des oeuvres contemporaines, les unes portant encore trace du carroyage et les autres qui en sont dépourvus, toutes se plient cependant aux mêmes proportions (cf. Chapitre VI, et surtout p. 68). Dans ses conclusions l'auteur reprend les arguments exposés en détail: le Canon égyptien est basé sur l'observation du corps humain et des rapports qui s'établissent entre les différentes parties de celui-ci. Ce Canon est exprimé en petites coudées; le quadrillage qui n'a qu'un but pratique, utilise comme unité le „poing” soit  $1\frac{1}{2}$  du pied. L'établissement du second canon, s'explique par le remplacement, à la XXVI<sup>ème</sup> dynastie, de la petite coudée par la coudée royale comme unité de mesure. Cette cause purement matérielle expliquerait, selon M. Iversen, pourquoi le canon de basse époque s'accorde moins bien avec les proportions réelles du corps humain.

Pour terminer l'auteur souligne à juste titre (p. 72), les résultats pratiques que l'archéologie peut tirer de ses observations et notamment la possibilité de dater avec précision statues et fresques égyptiennes.

\* \*

La base même du canon employé par les Egyptiens repose sur un *a priori*: les diverses parties du corps humain sont en rapport proportionnels et constants quelles que soient les dimensions des individus; on aurait donc aimé que l'auteur discutât cet axiome, or il ne le fait pas et c'est regrettable car cela l'eût amené à discuter de l'esthétique égyptienne. En effet, le fait même que les Egyptiens aient adopté un rapport déterminé et constant entre les différentes parties du corps humain doit trahir nécessairement un parti pris esthétique. L'auteur a perdu là la possibilité d'un examen en profondeur du style égyptien.

M. Iversen insiste, nous l'avons vu, sur le fait que les positions occupées par les parties du corps s'expriment toujours en mesures exactes, que ces mesures sont fixes pour un type et une période donnés mais varient de type à type et de période à période. Cette remarque est essentielle puisque, l'auteur y insiste, elle fournit un élément de datation d'une valeur incontestable, malheureusement l'auteur ne fait que nous mettre „l'eau à la bouche”, et on aurait aimé trouver dans son ouvrage une table donnant les exemples connus de carroyages classés chronologiquement et typo-



logiquement avec les mesures exactes employées. C'est ce que tout archéologue attend maintenant de M. Iversen.

Nous ne suivrons pas M. Iversen dans sa conclusion que le changement de canon fut fatal au développement de l'art égyptien et que force créative et développement harmonieux disparurent de la sculpture lorsque les Egyptiens abandonnèrent le premier canon. Les causes de la décadence puis de la disparition de l'art égyptien sont certainement à chercher ailleurs que dans l'abandon d'un canon aussi fidèle soit-il à une certaine conception de la Nature. Mais c'est là une critique de détail et qui n'enlève rien à l'originalité et à l'intérêt du travail de M. Iversen.

Khartoum, avril 1959

J. VERCOUTTER

\* \*

Georges GOYON, *Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient A. Maisonneuve, 1957 (4to, XI + 187 S., 52 Taf., 1 Krte).

Die Masse der Besucherinschriften im Wadi Hammamat, der meistbegangenen Karawanenstrasse vom Niltal zum Roten Meer, hatten M. Couyat und P. Montet in den Jahren 1910/11 aufgenommen und anschliessend in den Mémoires des Institut français (1912/13) veröffentlicht. H. A. Winkler verdanken wir die ergänzende Sammlung der „Rock-drawings“, hauptsächlich der Zeugnisse vorgeschichtlicher Jäger (1936/38). Trotz aller Sorgfalt, mit der diese Arbeiten ausgeführt wurden, war es Kennern klar, dass versteckte Winkel und Höhlen noch zusätzliches Material bergen, vor allem aber allmähliche Bodenveränderungen in den Wadis durch Unwetter manche alte Inschrift verdeckt hatten oder solche sich an sehr schwer zugänglichen Felsen über den Wadis befanden, die den älteren Besuchern entweder garnicht oder nur unzureichend erkennbar blieben.

Einer Initiative des früheren Königs Faruk von 1943 war nun der Auftrag an Mr. G o y o n, einen ehemaligen Schüler von Montet, zu verdanken, eine ergänzende Nachsuche im Wadi Hammamat zu halten, deren erfreulich reichhaltige Ergebnisse hier vorgelegt werden. Bereits vor einigen Jahren hatte G. in einer reich dokumentierten Abhandlung (Annal. du Serv. 49) den endgültigen Nachweis erbracht, dass die berühmte oft behandelte Karte auf einem Turiner Papyrus der Ramesidenzeit eben das Bergwerksgebiet des Hammamat, das neben Gold den „schönen Bechenstein“ lieferte, seine Zugänge vom Niltal (Koptos) und die Weiterwege zum Roten Meer (Kosseir) darstellt (vgl. hier Introduction S. 2/9).

Die Nachsuche von G. hat wesentliche Ergänzungen für die drei Hauptperioden der Besucherinschriften gebracht: das hohe AR mit einem deutlichen Gipfel unter Phiops I. (Nr. 19 f), das beginnende MR, besonders die Zeit vom letzten Menthuhotep (Nr. 52/60) bis einschliesslich Sesostri I. (Nr. 61/67), und die spätere Ramessidenzeit mit Unternehmungen unter Sethos II. und Ramses IV. (Nr. 89. 95/101). Inhaltlich am wich-

tigsten sind die beiden längeren Inschriften aus dem 38. Jahr Sesostri I. (Nr. 61) und aus dem 1. Jahr Ramses IV. (Nr. 89), von denen im 2. Kapitel dankenswerte Übersetzungen (S. 17/19.24/25) gegeben werden.

In beiden sind die Angaben über die Organisation der Verpflegung der Expedition wirtschaftsgeschichtlich besonders lehrreich. Bei Nr. 61 vermisst man einen deutlichen Hinweis auf die ergänzende 17zeilige Inschrift desselben kgl. Sprechers Amenemhet (Ameni) bei Montet Nr. 87 (pl. 20), auf der ich meine Schilderung einer solchen Steinbruchexpedition Kulturgeschichte S. 140 aufgebaut hatte. Dort werden 80 Steinblöcke genannt, die von Kolonnen von je 2000, 1500 und 1000 Mann „geschleppt“ wurden, hier 60 Sphingen (š s p w), 150 Statuen aus b h n-Stein, jede gezogen von 2000, 1500, 1000 oder 500 Mann. Die Dauer des Transportes bis zum „Hafen“ am Nil (Koptos) gibt Montet Nr. 87 mit 14 Tagen an, die Gesamtdauer des Unternehmens, für die Verpflegung besorgt werden musste, berechnet Goyon Nr. 61 mit 30 Tagen (Z. 16). Der Verpflegungsstab umfasste 110 Mann. Während der Expeditionsleiter Ameni allein 200 Brote, 5 Mass Bier erhielt, entfallen auf den Transportarbeiter nur je 10 Brote, 1/3 Mass Bier, auf den Anführer (General) der Steinmetzen immerhin 100 Brote, 3 Mass Bier. Das eine so kärglich ernährte Truppe, — wenn man nicht zusätzliche Selbstversorgung des Aufgebots unterstellt, — gesund und „gesättigt“ an Brot und Bier wie an dem Festtag eines Gottes“ zurückkehrte (Montet Nr. 87), erscheint reichlich optimistisch! Über die starken Unterschiede der Rationen allerdings wundert sich G. (S. 20) zu Unrecht: das war durchaus landesüblich. Eine Ration von 10 Broten entspricht dem Verpflegsatz unter Ramses IV. (Inschr. 89), wo 3 (Mass) Bier, 12 Fleisch (stücke) und 3 š'j t dazukommen (S. 28 zu pl. 29), allerdings berechnet für einen technischen Vorbereitungsstab mit nur 30 Facharbeitern unter einem Steinmetzmeister, also ohne Transportkolonnen des Aufgebots.

Für das AR werden die z.T. bereits von Lepsius, dann von Couyat-Montet aufgenommenen Besucherinschriften anlässlich von Expeditionen zur Zeit des 1. Sedfestes Phiops I. (Montet Nr. 34. 61. 103. 107 „Jahr nach dem 18. Mal der Zählung“ vgl. Urk. I 93/95), bei denen der in Giza bestattete Oberbaumeister und kgl. Maurermeister in beiden Häusern M r j - R' m r j - P t h ' n h w gen. N h b w (Urk. I 215/221) hervortritt, vor allem durch die neue Inschrift Nr. 21 (S. 55 pl. 8) ergänzt. Teilweise erscheinen dieselben uns bekannten Leute, so der Handwerksgehilfe H w - H r, der Schreiberuntervorsteher I s j (Montet Nr. 107) und der Handwerksgehilfe N f r - h r - n j - P t h (Montet Nr. 103), während andere wechseln: so ist der zuständige Maurermeister der Kgl. Pyramide bei Montet Nr. 103 und 107 ein T t j, hier Nr. 21 heisst er ' n h - m - T n n t (ob derselbe Mann?). Die Inschriften Montet Nr. 61. 103. 107 nennen keinen Kabir, Goyon Nr. 21 erscheinen mehrere, darunter der auch Goyon Nr. 19 und 27 genannte T w 3 w und ein Š n d m - i b, wohl derselbe, der sich als Teilnehmer einer Expedition auf den Sinai wieder im Jahr nach dem 18. Mal der Zählung verewigt hat (Urk. I 92,7). Als Teilnehmer bemerkenswert sind auch die

mehrfach auftretenden „Vorsteher jedes Mahlsteins“ (m r b n w t n b: Wb. I 458, 12-14 erst seit MR belegt!).

Bei der prekären Natur vieler Graffiti bleiben natürlich hier und da Zweifel an der Lesung: z.B. B. könnte Nr. 14 (pl. 2. AR) der gut belegte Name K 3 - m - š n n w sein, in Nr. 84 (pl. 28 Z. 3. MR) lautete der Name eher I n t f - ' 3, nicht I t - ' 3, und in Nr. 128 (pl. 33. 25./26. Dyn.) scheint mir eine Namensform P 3 - š r j - p 3 - m w t unmöglich.

Von den im NR verewigten Persönlichkeiten ist ausser dem aus dem 1. Jahr Ramses IV. genannten Expeditionsleiter und Hohenpriester des Harsiese pp. aus Koptos Usimarênacht (Nr. 89 pl. 29) der noch ins 4. Jahr Amenophis IV. datierte Hohepriester des Amun M' j (Nr. 90 pl. 25), dessen geschichtliche Wichtigkeit als vermutlich letzter Hohepriester des Amun vor der Atonreform Goyon mit Recht hervorhebt (S. 22. 106), bemerkenswert. Mehrfach bezeugt ist unter Sethos II. ein Oberbaumeister Parêemheb, Sohn des Penanuket (Nr. 96/99), sicherlich aber zu scheiden von dem im 5. Jahr desselben Königs genannten Vezir gleichen Namens! Schon diese kurzen Hinweise zeigen, wieviel wertvolles Material die Arbeit Goyons uns erschlossen hat, und dass er für seine sorgsame Darbietung allen Dank verdient. Wenn das Hammamatgebiet trotzdem, wie ein von Drioton kürzlich behandelter Fund von F. Debono von 1949 beweist (Graffito mit den Kartuschen der Könige Cheops, Djedefrê, Chefren, Djedefhor und Bafre Bullet. de la Soc. fr. d'Egyptol. Nr. 16. 1954 S. 41/59) noch weitere Überraschungen birgt, so wird das keinen wundern, der das unübersehbare Felsgewirr der Ostwüsten kennt.

Göttingen, Januar 1959

Hermann KEES

\* \*

Olivier MASSON et Jean YOYOTTE, *Objects pharaoniques à inscription carienne*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1956 [erschienen 1957] (gr. 8vo, XVIII + 71 S., 1 Klapptafel, IX Tafeln; mit 29 Abb. im Texte) = Institut Français d'Archéologie Orientale; Bibliothèque d'Étude, T. XV.

Während die Erschliessung der meisten altanatolischen Kleinsprachen in den letzten Jahren schnelle und erfreuliche Fortschritte gemacht hat<sup>1)</sup>, bleibt das Karische trotz aller darauf verwendeten Mühe noch eine so gut wie unbekannte Grösse<sup>2)</sup>, fast die einzige, die das alte Kleinasien nach der Entzifferung des Bildhethitischen noch aufzuweisen hat. Um so mehr ist es anzuerkennen, dass dieses wenig ergiebige Forschungsgebiet,

<sup>1)</sup> Ich denke hier vor allem an die grosse südanatolisch-indogermanische Sprachgemeinschaft, in der sich jetzt nach den grundlegenden Ausführungen von Laroche BSL 53 (1958) S. 159-197. Luwisch, Bildhethitisch (besser sollte man nun „Bildluwisch“ sagen) und Lykisch zusammenschliessen.

<sup>2)</sup> Daran ändern auch die leider bruchstückhaften und deshalb unergiebigsten karisch-griechischen Bilinguen bei L. Robert, Hellenica 8 (1950) nichts, um die sich auch der Rezensent lange, aber vergeblich bemüht hat, ebenso wenig die auch in sich differierenden Bemühungen von Treu, Glotta 34 (1954) S. 67-71 und Steinherr, Welt des Orients 2 (1955) S. 190 um eine weitere neue Bilinguis.

auf dem jetzt keine revolutionären sprachlichen Ergebnisse zu erwarten sind, den schon von der ebenso spröden minoisch-kyprischen Forschung her durch seine philologische Akribie rühmlich bekannten französischen Gelehrten O. Masson und seinen Mitforscher J. Yoyotte zu neuer philologischer Arbeit an den karischen Inschriften aus Ägypten veranlasst hat. Eine genaue philologische Neuaufnahme dieser an sich sämtlich schon bekannten Texte ist ein dringendes Bedürfnis für weitere erfolgreiche Arbeit, denn die Erstkopien von A. H. Sayce, wie sie in des Rezensenten *Kleinasiatischen Sprachdenkmälern* verwertet sind, genügen bei aller Anerkennung von Sayce's damaliger Leistung den modernen Anforderungen nicht mehr.

So haben es die beiden Verfasser unternommen, alle Denkmäler aus Ägypten und Nubien, die entweder nur eine karische oder eine karische und ägyptische Aufschrift tragen, in guten Lichtdruck-Photos mit erschöpfenden archäologischen und philologischen Einzelbemerkungen neu vorzulegen und damit eine sichere Grundlage für weitere sprachliche Arbeit zu schaffen. Zur Transkription der karischen Texte bedienen sie sich als Notbehelf der Transkriptionsweise, wie sie von Bork eingeführt und leicht modifiziert mangels Besseren auch in des Rezensenten *Kleinasiatischen Sprachdenkmälern* angewendet ist. Dass diese Transkriptionsweise dringend einer Revision bedürfte, davon ist auch der Rezensent durchaus überzeugt. Nur wird die Durchführung einer solchen Revision durch mancherlei erschwert, so schon durch die noch nicht gelöste Frage, ob wir die karische Schrift weiterhin als eine Mischung aus Buchstabenschrift und Silbenschrift auffassen sollen, wie es meist geschieht<sup>3)</sup>, oder ob wir den sehr beachtlichen Argumenten Bosserts in JKF 1 (1951) S. 331 f. zugunsten der Auffassung als einer rein buchstabenmässigen Schrift (mit einem dann allerdings sehr umfangreichen und in sich stark differenzierten Alphabet) den Vorzug geben sollen.

Auf philologische Einzelbemerkungen kann hier verzichtet werden, zumal da sich die Verfasser mit gegenteiligen Meinungen zu einzelnen Lesungen selbst ausführlich auseinandersetzen, so zu dem umstrittenen Anfang der sogenannten „Ichneumon-Bronze“ aus München (besser eines Reliquars für eine mumifizierte Spitzmaus), um den sich zuletzt Steinherr in der Welt des Orients 2 (1955) S. 187 f. bemüht hatte. So genüge hier die Bemerkung, dass an einer ganzen Anzahl von Stellen frühere Lesungen verbessert werden. Eine Liste der karischen Schriftzeichen in den neu veröffentlichten Inschriften und ein Verzeichnis der darin vorkommenden karischen Wörter und Namen schliessen die wertvolle Veröffentlichung, für die wir den Verfassern aufrichtig dankbar sind.

Berlin, November 1958

Johannes FRIEDRICH

<sup>3)</sup> Die angenommenen Silbenzeichen werden dann wohl auch als Argument für eine alt-südeuropäische Silbenschrift benutzt, wie sie nicht nur in der minoischen Schrift, sondern auch als Teil der iberischen Schrift eine Rolle spielt.



## COPTOLOGIE

**EVANGELIUM VERITATIS.** Codex Jung f. VIIIv - XVIv (p. 16-32), f. XIXr - XXIIr (p. 37-43), von Michel Malinine, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel. Zürich, Rascher Verlag, 1956 (4to, XVI + 127 S., 24 Tafeln) = Studien aus dem C.G. Jung-Institut VI. Preis: Schw. Fr. 90,—.

Die gnostischen (und hermetischen) koptischen Texte, die bald nach dem Ende des 2. Weltkrieges bei Nag Hammadi in der Nähe des alten Chenoboskion gefunden wurden — 13 Papyruscodices mit insgesamt 48 Schriften — haben inzwischen eine Literaturflut hervorgerufen, deren Wogen auch in unsere Zeitschrift eingedrungen sind<sup>1)</sup>. In dem vorliegenden Werke wurde uns die erste Textveröffentlichung aus dem Bereich der sensationellen Funde geschenkt; es handelt sich dabei um die zweite Schrift des einzigen aus Ägypten exportierten und schliesslich (1952) vom C. G. Jung-Institut in Zürich erworbenen Codex. Nehmen wir den ersten Band der dankenswerten fotografischen Ausgabe der zwölf in der Heimat verbliebenen und nach und nach im Koptischen Museum zu Alt-Kairo versammelten Handschriften<sup>2)</sup> und die von W. Till besorgte Publikation des Berliner gnostischen Papyrus hinzu<sup>3)</sup>, so beginnt mit alledem eine neue Epoche der Erforschung des faszinierenden Phänomens der späteren antiken Religionsgeschichte, das wir „Gnosis“ nennen. Jenseits der sprachlichen Bewältigung sind dabei vor allem folgende Aufgaben zu lösen: Interpretation des einzelnen Literaturwerkes; Verbindung der gnostischen Originalschriften mit den Berichten der Kirchenväter (besonders Irenäus und Hippolyt, Clemens von Alexandrien und Epiphanius von Salamis), also Zuschreibungen zu Gruppen, Systemen oder gar Autoren; neue Kennzeichnung und Ordnung der gnostischen Systeme; religionsgeschichtliche Herleitung einzelner Motive und ganzer Konzeptionen; endlich — als Frucht alles Vorangegangenen — eine Geschichte der Gnosis auf gewaltig verbreiteter und gefestigter Basis.

Die Veröffentlichung aus dem Codex Jung ist in erster Linie Textausgabe und Übersetzung, und darin besteht auch ihr bleibender Wert. Die Handschrift wird auf 24 Tafeln so vollständig wiedergegeben, wie sie im fraglichen Codex erhalten ist, wo die Blätter XVII und XVIII (= Seite 33/36) fehlen (s.u.). Die hohen und schmalen Blätter (29 × 14 cm) sind in einer offenbar wenig geübten, jedenfalls pedantisch-korrekten, leicht lesbaren Schrift geschrieben. Der Text ist bis auf begrenzte Schäden an den oberen Enden zahlreicher Kolonnen intakt. Er wird anschliessend abgedruckt und Seite für Seite einer französischen Übersetzung gegen-

übergestellt. Es folgt ein kurzer Kommentar, der Besonderheiten der Handschrift verzeichnet, textkritische Bemerkungen enthält, Übersetzungen rechtfertigt bzw. ihre Fragwürdigkeit kenntlich macht und sachliche Hinweise auf Bibelstellen, Kirchenväter, gnostische Schriften und Sekundärliteratur gibt. Ihm schliessen sich eine deutsche und eine englische Übersetzung an. Ein Index griechischer und koptischer Wörter steht am Ende. In einer Einleitung (S. IX-XVI) wird — nicht ohne Vorbehalte — versucht, die veröffentlichte Schrift als das von Irenäus (III 11,9) genannte und den Valentinianern zugeschriebene *Evangelium der Wahrheit* anzubieten und ihren valentinianischen Charakter zu erweisen. Zuvor finden sich einige Bemerkungen zur Sprache des Textes, die sich als subachmimisch mit gewissen Eigenheiten darstellt.

Wie schon gesagt, sind Textausgabe und (französische) Übersetzung, für die die Mitarbeit des hervorragenden Demotikers und Koptologen Michel Malinine gewonnen worden war, von dauerndem Wert. Was die Übersetzung anbelangt, so kann es trotzdem nicht ausbleiben, dass Andere hier und da zu anderen Ausfassungen gelangen. Eine Schrift von so schwieriger Gedankenführung und Diktion wie die vorliegende, die zudem aus einem (verlorenen) griechischen Original zuweilen ungeschickt, vielleicht auch manchmal falsch ins Koptische übertragen wurde, lässt sich nicht überall eindeutig erfassen. Das gilt besonders für Trennung und Zusammenordnung der Satzgefüge, aber auch für einzelne Wörter, die spezifische Bedeutungsgehalte angenommen zu haben scheinen. Man muss oder müsste nicht selten von der Sache aus und vorher wissen, welche Aussage vorliegen kann, damit man sie dann dem Text wieder abzugewinnen vermöchte. In solcher Lage wird Übersetzung auf ganze Strecken zur Interpretation. So hat denn W. Till, einer der besten Kenner koptisch-agnostischer Literatur, inzwischen eine Reihe trefflicher Vorschläge für bessere Deutung einzelner Passagen und Wörter gemacht, die jedem Benutzer des hier besprochenen Werkes empfohlen seien<sup>4)</sup>. Ich greife

wenigstens den Fall des Hauptwortes **ΒΩΕ** (vom Verbum **ΩΒΩ** „vergessen“, „schlafen“) heraus, das die Verfasser mit „oubli“ wiedergeben, das aber klarlich als Gegenbegriff zu „Erkenntnis“ (**CAÏNE**) gebraucht wird und „Erkenntnis-Unfähigkeit“ bedeutet; dabei mag überdies die platonische Konzeption der Erkenntnis als „Wiedererinnerung“ hereinspielen, wobei dann Erkenntnis-Unfähigkeit in der Wurzel tatsächlich ein „Vergessen“ ist<sup>5)</sup>.

Was den Verfassern dagegen nicht gelang, ist der Versuch, das ohne Über- bzw. Unterschrift überlieferte Werk als das *Evangelium veritatis* und, damit zusammenhängend, seinen valentinianischen Charakter zu er-

<sup>4)</sup> Bemerkungen zur Erstausgabe des *Evangelium veritatis* = Orientalia 27, 1958, S. 269 ff.

<sup>5)</sup> Vgl. J. Leipoldt, *Das Evangelium der Wahrheit* = Th LZ 82, 1952, Sp. 826 ff., speziell Sp. 832. Hier könnten Bemühungen um den zugrundeliegenden griechischen terminus angesetzt werden.

weisen. Die erstere Annahme beruht darauf, dass der Text mit den Worten

## ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΤΜΗΕ

beginnt, die aber in einen Satzzusammenhang eingebunden sind: „Das Evangelium der Wahrheit ist eine Freude für diejenigen“ etc. (16,31). Nun hat man mit Recht bezweifelt, ob wir den semitischen Brauch, eine Schrift nach den Anfangsworten ihres ersten Satzes zu benennen (also etwa *berēschiṯh* oder *enūma eliš*) ohne weiteres auf den griechischen Bereich übertragen dürfen<sup>6)</sup>; die (thematischen) griechischen Namen der Bücher des Pentateuch (*γένεσις*, *ἐξόδοσ* etc.) sprechen jedenfalls dagegen. An der gleichen Stelle hat die Kritik hervorgehoben, dass der Begriff „Evangelium“ für eine bestimmte schriftstellerische Form geprägt ist, die einen bestimmten Umfang und einen erzählenden Rahmen haben muss und von unserem Werke nicht gedeckt wird.<sup>6a)</sup> Die Gerechtigkeit gebietet aber herauszustellen, dass die Verfasser sich dieser Probleme bewusst gewesen sind und die Schrift deshalb ihrerseits als eine „Homilie“ gekennzeichnet haben (S. XV): „En dépit de son titre, l'Évangile de Vérité n'est nullement narratif: il ne contient ni récit de la vie ou des actes de Jésus ni relation des paroles ou des entretiens du Sauveur... Il affecte davantage l'allure d'un morceau oratoire, d'une homélie coupée d'exhortations à l'adresse d'auditeurs présents ou supposés et qui s'achève... sur une déclaration personnelle. De toute façon, il paraît être, bien plutôt qu'un „évangile“ à proprement parler, une méditation, une élévation sur l'Évangile, une sorte de commentaire enthousiaste, d'effusion spirituelle, exaltant ce qu'est, en son essence, dans son effet le plus pur et le plus profond, le Message évangélique: l'annonce en même temps que l'avènement et le don de la 'gnose'." Ist die Schrift freilich kein Evangelium, so kann sie auch nicht das *Evangelium veritatis* der Valentinianer sein. Hier aber setzt jetzt weitere Kritik ein mit dem noch radikaleren Ergebnis, dass die Schrift ihrer Vorstellungswelt nach überhaupt nicht valentinianisch ist; will man sie an eine gnostische Gruppe anschliessen, so kommt dafür nach unserer derzeitigen Kenntnis nur die (weiland von H. Gunkel als solche erkannte) der Oden Salomos in Betracht. Das Alles wird auf Grund einer sorgfältigen Sach- und Strukturanalyse unseres Textes, einer Bestimmung seines Verhältnisses zum (seinerseits möglichst exakt gekennzeichneten) Valentinianismus und eines Vergleiches mit den Oden Salo-

<sup>6)</sup> Leipoldt a.a.O. Sp. 831; inzwischen brachte mich nähere Beschäftigung mit Buchtiteln in der alten Mittelmeerwelt zu dem Ergebnis, dass die Dinge verwickelter liegen, darüber anderen Ortes mehr.

<sup>6a)</sup> Leipoldt a.a.O.; was den erzählenden Rahmen betrifft, so wird diese Bestimmung freilich für die Gnosis in Frage gestellt durch das Thomasevangelium, das nur einen äusserst kargen, und durch das Philippusevangelium, das eine Sammlung von Sentenzen ohne jeden Rahmen darstellt. Allerdings hat man den Eindruck, dass die Unterschrift

## ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑΦΙΛΙΠΠΟΣ

in der Handschrift nachgetragen ist (Labib aaO. Tafel 134) und wohl auch der Sammlung (aufgrund eines einzigen Spruches: Labib Tafel 121, 8/15) nachträglich gegeben wurde. Ich dürfte den Sachverhalt mit J. Leipoldt und H. M. Schenke besprechen.

mos eben von H. M. Schenke überzeugend dargelegt<sup>7)</sup>, und die Forschung wird daran keinesfalls vorbegehen dürfen. Dem gleichen Verfasser wird inzwischen eine wichtige Erkenntnis zum Text selbst verdankt: Er fand die im Codex Jung insgesamt fehlenden Blätter, darunter die zwei aus unserer Schrift, in der fotografischen Ausgabe des CG I wieder<sup>8)</sup>, und zwar entsprechen die dortigen Tafeln 5, 6, 9 und 10 den unserer Ausgabe fehlenden Seiten 33/6<sup>9)</sup>.

Ich mache nun noch in Auswahl auf einige Textstellen von eigener religionsgeschichtlicher Bedeutung aufmerksam; daran mag zugleich sichtbar werden, welche Aufgaben die Schrift der motivgeschichtlichen Einzelforschung stellt. Die undionysische Abwertung der Trunkenheit (22,16 ff.) findet innerhalb der sich eben erschliessenden gnostischen Schriften eine Parallele im Thomasevangelium des CG I (Pahor Labib Tafel 86, übersetzt bei Leipoldt, Ein neues Evangelium? = ThLZ 83, 1958, Sp. 486, Nr. 29; vgl. auch Od. Sal. 38,12 ff.). In der Fassung des heiligen Geistes als „Busen“ und der gleichzeitigen (vielleicht euphemistischen) Kennzeichnung des Sohnes als „Verborgenes“ des Vaters (24,9 ff. mit Teilparallele Od. Sal. 19,2 ff.) zeigt sich eine gliedhafte Formung der Trinität, die letztlich auf altägyptische, hier nicht näher zu beschreibende Vorstellungen zurückweist. Wenn dem Namen lange Ausführungen gewidmet sind (38,6 ff.), in denen er speziell das Verhältnis von Vater und Sohn kennzeichnet („der Name des Vaters ist der Sohn“ u.a.m.), so hat man dazu u.a. die ägyptische Ka-Vorstellung heranzuziehen; denn Ka, oft mit dem Namensring determiniert, heisst in der Spätzeit geradezu „Name“ und ist allezeit für das Vater-Sohn-Verhältnis bedeutend gewesen (freilich muss mit einer Umbildung gerechnet werden, denn in Altägypten ist der Ka zunächst die väterliche Zeugungskraft).

Abschliessend sei der Text und damit seine vorliegende Ausgabe über den engen Kreis der Fachleute hinaus jedem empfohlen, der an Philosophie und Theologie interessiert ist. Es finden sich darin die tiefen Gedanken der Gnosis z.T. in eindrucksvollen Formulierungen. Die Grundanliegen dieser Geistesrichtung, die wir vor allem aus den Excerpta ex Theodoto (78,2) kennen, sind klar ausgesprochen (22,12 ff.): „Wer... Gnosis hat, weiss woher er gekommen ist und wohin er geht“. Von dem „Irrtum“ (*πλάνη*), der die sinnlich wahrnehmbare Welt geschaffen hat, heisst es (17, 19 ff.), dass er „kraftvoll in Schönheit den Ersatz der Wahrheit gestaltete“. Eine solche Gegenüberstellung von Schönheit und Wahrheit könnte schlechthin als metaphysische Basis einer spezifischen Grundanschauung der Ästhetik gelten. Über Vielheit und Einheit, über das Aufgehen der Vielen im Einen endlich liest man 24,25 ff. (besonders 25,3 ff.) bedeutende, wenn auch im Detail hier und dort noch der Erhellung bedürftige Sätze, die

<sup>7)</sup> Die Herkunft des sog. *Evangelium veritatis*. Der Autor gab mir freundlichst Einblick in das Manuskript seiner bei Abfassung meiner Rezension noch nicht ausgedruckten Arbeit; ich möchte ihm durch Mitteilung von Einzelheiten nicht vorgreifen.

<sup>8)</sup> Pahor Labib a.a.O.

<sup>9)</sup> Schenke, Die fehlenden Seiten des sog. *Evangelium der Wahrheit* = ThLZ 83, 1958, Sp. 497 ff., dort auch deutsche Übersetzung.

<sup>1)</sup> Eine Auswahl bei W. Till. *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis* 8502, 1955, S. 8 f.; darunter: J. Dorese, BiOr 6, 1949, S. 102/4.

<sup>2)</sup> Pahor Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo I*, 1956.

<sup>3)</sup> Till a.a.O.; zu zwei der Schriften des Berliner Codex, dem *Apokryphon des Johannes* 8502, 1955, S. 8 f.; gibt es Paralleltexte in der ersten Kairener Handschrift (CG I), zur ersten zwei weitere in CG II und CG VII.



offenbar in die Mitte eines gnostischen Erlösungsstrebens hinein führen und auch in dieser speziellen Aussagekraft schwer wiegen. Schade nur, dass der prachtvoll, vielleicht zu prachtvoll ausgestattete Band so teuer ist. Ich schliesse mich Leopoldts Wunsch an: „Wir bitten um eine billige Textausgabe, koptisch mit einer Übersetzung und Register, für den Unterricht im Koptischen und in der Kirchengeschichte“<sup>10)</sup>.

Leipzig, Oktober 1958

S. MORENZ

<sup>10)</sup> ThLZ 82, 1957, Sp. 831; daran ändert sich auch nichts, wenn die Nachricht zutrifft, dass das Werk bereits vergriffen sei.

## PAPYROLOGIE

Casper J. KRAEMER Jr., *Excavations at Nessana*. Vol. III, *Nonliterary Papyri*. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1958 (4to, XXIII and 355 pp., 8 plates). Price: \$ 7.50.

In 1935 the Colt archaeological expedition from the United States discovered at Auja al-Hafir, which we have since learnt to call Nitzana, two caches of papyri which were then only paralleled (though not equalled) among Asiatic finds at Dura-Europos, and have since been palaeographically overshadowed only by the Qumran Scrolls. The literary papyri amongst these, i.e. those containing extracts from ancient works — were published by Casson and Hettich in 1950 as Volume II of the Nessana Excavations (the papyrological form of the name is here used); these tell us no more of the inhabitants of the Byzantine Negev village than which school-texts they used; if we find Bialik and Tchernihowsky in a *moshav*, this does not prove that all the inhabitants there possess lofty literary tastes. Now the bulk of the remainder of the papyri has been made available to us in published form, and for reasons not clear, Volume I reporting the excavation of the churches and buildings of the village itself, will be the last to appear — we hope in the not too distant future.

These papyri inform us of the life of a village which existed from the 2nd century B.C.E. to some time in the early 9th of the present era, and whose very name was unknown to us before the papyri were read. It occurs in no historical work, and nothing in the material hints that for the 200 years covered by it (between about 500 and 700 C.E.) the village beheld any great events, whether inspiring or disastrous. These records exist to remind us that in ancient times as today, the common man lived his life and did his job with his small griefs and joys, inured if not insensible to the episodes which history books relate.

Nessana appears to have been founded by the Nabataeans, if its Semitic name is any guide, though the excavators do not appear to have found occupational evidence before the construction of a Hellenistic fort there in the 2nd century B.C.E. In the late 1st century C.E., when Trajan's annexation of the Negev and Arabia diverted the Red Sea trade to Syria, the place sank into insignificance, presumably losing its minor importance as a crossroads village between Eilat, Gaza, El-Arish,

Beersheba and Sinai — and only revived in the Byzantine era.

Somewhere between 421 and 442, apparently as the result of a general military reorganization, a company (*numerus*) of "most loyal Theodosian" borderers was raised and stationed at Nessana, and a strong fort built on the south side of the village. These men were technically *limitanei* or border troops, who received land to cultivate from the government and held it, it seems, freehold, and ultimately paid taxes on it. (Their presence disproves Alföldi's conclusion that such *numeri* disappeared at the end of the 3rd century).

Their strength may have been about 200; they were mounted on dromedaries, and when not engaged on military duties seem to have differed in no wise from the other inhabitants of Nessana, except in so far as their legal and fiscal affairs were conducted through their own "company office", from which is derived the "soldiers archive" which constitutes the first group of papyri published here. Some time towards 600 this unit was disbanded, perhaps owing to the "service cuts" instituted by Justinian at a time of financial crisis.

The second group of papyri is the "Church Archive" of the early 7th century, when a church was built at Nessana following a considerable revival of the caravan trade in the course of the preceding century.

The third group is the Archive of George son of Patrius, dateable to about 700; he was priest of the Church of the Saints Sergius and Bacchus, abbot of the monastery and evidently a large landowner, able to lend money and to indent labour. The same group contains a number of government requisitions for wheat and oil, for a guide, for chaff, demands for the poll-tax, and for labourers to take part in government works. The fourth group consists of bilingual Graeco-Arab documents (after the Moslem conquest of 634) dealing with taxation, government corvées, military affairs, private business and farming.

Space forbids even a cursory treatment of the rich material yielded by the 195 papyri or fragments of papyri. We must confine ourselves to a few remarks on salient aspects. We get a glimpse of the life of the Nessana *limitanei* that is curiously reminiscent of the Jewish garrison at Elephantine 1,100 years earlier, with its marriages and divorces, its disputes on property, its trade and its labour. But it is a very different picture from that of the suburb by the Roman frontier fort at Housesteads in Northumberland, in one of whose buildings the excavators found evidence of coining and gambling, and a skeleton buried in the floor with a sword-point in its ribs. Generally (except for a divorce agreement and one or two prayers) the human personal side is not prominent in the Nessana papyri.

But to compensate we have some remarkable material on the land system, agriculture, trade and population of a Negev settlement in the later Byzantine and earlier Moslem periods. Property is freehold and transferable; strip-fields appear to be involved; a given farm comprises two distinct holdings, including both arable and vineyards; fig plantations occur elsewhere. Some vines are propped, indicating that table-grapes were grown, and one farm of 71 acres is computable. Another is

divided among four sons. The reference to the *tribulum* or threshing-sled will interest specialists, reminding them that its use was stated by ancient agricultural writers to imply shortage of draft-stock.

We have records of yields of wheat, barley and(?) vetch — of the first two of 7-8 fold, or (on the Roman scale of sowing) 10-12 bushels per acre. A comparison of these figures with the arable areas of Nessana-Beerthaim as surveyed by Dr. Qedar, will show that these villages almost certainly had a grain surplus in average years; but if calculations based on the papyrological evidence are correct that Nessana had a population of no more than 1,000 in this period, then Subeita with a much smaller cultivable area could have supported (with its own resources) little more than a similar population — if that.

On the trade side, we have evidence of a caravan trading company plying as far as Sinai, and of a thriving trade in dates driven at Nessana, although experts do not accept that they could have been grown there — *pace* Kraemer. Of much importance to students of the ancient Negev is the quota-list 39, with its register of Negev towns which appears to correspond with tax district I of the Beersheba inscriptions (but the absence of Subeita should be noted).

A list of offerings to the Church of St. Sergius further contains a number of unidentified place-names, most probably local, and Negev archaeologists will have good sport running them down; the later papyri further contain numerous ancient Arab tribal names some of which may still survive in the (till recently) unchanging south. The papyri, indeed, show how smooth was the transition from Byzantine to Omayyid rule, and raise the question, why was Nessana abandoned in the 9th century? Kraemer thinks, simply because the Abassid dynasty of the 8th century turned eastward and lost interest in the Mediterranean. This may be true, but we wonder whether the last word has been said on this issue?

Although the introduction to this sumptuous and lucid work pulls the evidence together and paints the picture — we shall look forward to Volume I, describing the excavations, to round off the portrait. This will give Israel investigators an initial two-volume handbook for the study of the basis of ancient settlement in the south of our country.

Jerusalem-Post, February 1959

S. APPLEBAUM

## ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

William W. HALLO, *Early Mesopotamian Royal Titles*. A Philologic and Historic Analysis. New Haven, Conn., American Oriental Society, 1957 (4to, V + 166 pages) = American Oriental Series, Vol. 43. Price: \$ 3.—.

In this study the author has undertaken for the first time a systematic collection of all the royal titles of Mesopotamia from the oldest historical times to the end of the Old Babylonian period. During this period, lasting over a thousand years, twelve royal titles, besides numerous epithets, were used by the kings and

queens of Mesopotamia. They are treated by the author in chronological order in four separate sections according to when they first appeared: royal titles first attested in the presargonic period (chapter IV), in the sargonic period (chapter III), in the Ur III period (chapter IV) and finally in the Old Babylonian period (chapter V). A summary of all these royal titles is given in chapter VI. With the political titles the various royal epithets are closely linked.<sup>1)</sup> They are collected and analyzed in chapter VII. The book ends with a synopsis of royal titles and epithets.

The earliest title attested already in the tablets of early Protoliterate times from Warka (Falkenstein, ATU No 83) is *en*. In the most archaic texts from Uruk the sign *EN* is used in the sense of "a priest"<sup>2)</sup>. As royal title it occurs originally in connection with Uruk, whereas the other, more general title *lugal*<sup>3)</sup> reflects the rule over Ur (p. 6). On the basis of comprehensive material the author has convincingly proved that the rulers of Uruk applied from earliest times the title *en* and that both variations *en Kul-ab(ba)* and *en Ki-en-gi* are equivalents to *en Uruk*, whereas the *lugal*-title was more linked with Ur (p. 12); in other words that both titles had originally local significance and that they reflected the rule of Uruk or of Ur.

The title *lugal Urim-ma*, borne originally — as we have seen — by the kings of Ur, was in course of time claimed also by other rulers than those of Ur. During the Isin dynasty, when this title no longer corresponded to real political facts, *lugal Urim-ma* was substituted by an equivalent title *lugal-kalam-ma* (already used sometimes by the Ur III kings). Similarly another very well known royal title, *lugal Kiš*, originally reserved for the kings of Kiš, was later used also by other rulers as e.g. those of Lagaš, Akkad and Babylon. It had not the sense of Akkadian *šar-kiššati*, i.e. king of the Universe.

Other titles attested for this oldest period of Mesopotamian history are *nin* (used not only as a feminine equivalent of *en* "lady", but also as the feminine counterpart of *lugal* "queen") and *ensi*<sup>4)</sup>, borne already by Akurgal<sup>5)</sup>. For the meaning of the latter title in the Ur III *di-tilla*-texts cf. now Falkenstein, NG I, p. 25 ff.

<sup>1)</sup> For distinction between titles and epithets see p. 129 ff.

<sup>2)</sup> Cf. Jacobsen, ZA 52 (1957), 107 n. 32 and Tiimeneff, *Gosudarstvennoe chozjajstvo drevnego Sumera* (1956), 61.

<sup>3)</sup> The first occurrence of the *lugal*-sign is on the tablet UET II No 162 from the early Dynastic I found in Ur. It seems likely that *lugal* denoted here not a "king", but that the term is to be understood in the original meaning "great man", "landlord", because it is found in a document dealing with the distribution of corn (cf. also Tiimeneff, l.c., 68).

<sup>4)</sup> written PA.TE.SI. The compound lologram GAR.PA.TE.SI of the Fara texts is not, as Hallo thinks, the equivalent of the former (p. 35) but has to be read according to Lambert, Sumer IX (1953) 210 and more recently RA 52 (1958) PA.TE.SI.GAR and means, an occupation.

<sup>5)</sup> Hallo argues (p. 39 ff) that the title *lugal Lagaš* was replaced after Eannatum's repulse of Zuzu of Akšak by the title *ensi*. But according to Sollberger's collation in Akg 1.1.3 (CIRPL p. 8 cf. Sumer XIII 1957, 62) it should rather be read PA.[TE].SI. See also Hallo, INES XVIII (1958), 214.



In the Sargonid period appear three further royal titles: *lugal-an-ub-da-lim-ub-a* "king of four 'edges'", found for the first time in an inscription of Naram-Sin, the divinity-title *dingir*, introduced by the same king and finally *nita-kalaga*, originally employed by the rulers of Elam and adopted from them by Mesopotamian kings after Naram-Sin's conquest of Awan. As far as the divinity-title in the Sargonid period is concerned, it is attested only for the later reign of Naram-Sin and early reign of Šar-kali-rari. But it was taken over again by Ur III kings and by several Babylonian rulers after the fall of the Ur III dynasty. It was never used by king Hammurabi as his title. Therefore the author suggests for *ilu šarri*<sup>6</sup>) in CH III 16 (translated usually "god of kings") the highly probable interpretation "of shoot of kings" or with Eilers "highest of kings".

Among royal titles attested in the Ur III-period the most important is *lugal Ki-en-gi Ki-ur* "king of Sumer and Akkad" occurring already in Ur-Nammu's titulary. The synopsis on p. 84 shows clearly that this title was claimed by those kings of Isin and Larsa who held Nippur during their reign — the only exception is Gungunum and Sin-magir. In Jacobson's view, the term *Ki-en-gi* goes back to the root *Ki-Nigir* in the sense "the Nippur region", in *eme-SAL: Šumir*. Against this hypothesis, the author rightly objects that Jacobsen did not realise that *Ki-en-gi Ki-ur* was a compound name for two separate areas; because this titulary was somehow connected with the idea of the possession of Nippur, Hallo's proposal that it was the name for two areas closely linked by Nippur, seems highly probable.

Another title used by the kings of this period is *lugal kalaga*. A survey of the occurrence of this title in the titulary by the rulers of Isin and Larsa shows that it was perhaps in correlation with the deification of kings. Royal titles attested in the Old Babylonian period are *šagina*<sup>7</sup>) = *šakkanakkum*, and *sukul-maḥ* met first at Lagaš and then in Ur as a designation for highest office, but assumed as title by the independent rulers of Elam after the Ur III-period. The title *ad-da*, dealt with by the author in the same chapter, occurring only in Kudur-mabugs inscriptions as *ad-da kur-Ma-r-tu* or *ad-da E-mut-ba-la* is not a royal title, because the father of both last rulers of Larsa was never king, but a sheikh of a bedouin tribe<sup>8</sup>).

Hallo's excellent study about royal titles in Mesopotamia is based in the first place on philologic interpretation of historical material. Although the author does not attempt — as he states in the introduction (p. 1) — to bring in many respects new light into chronological arrangement of early royal inscriptions. So e.g. he rightly showed (p. 28) that the passage PBS V 34 X 4-8, wrongly attributed to Lugalzaggezi, is in fact a copy of Sargon's inscription or to quote another example, he has

<sup>6</sup>) Note the variant *ili šar-ri* on the tablet of the prologue, AO 10237 III 3 (publ. by Nougayrol RA XLV, 1951, 73).

<sup>7</sup>) written GIR.NITA. For the reading see Falkenstein GAG p. 19 n. 3.

<sup>8</sup>) See Edzard, *Die „zweite Zwischenzeit“ Babylonians*, p. 105.

proved that the inscription of Eannatum NPT p. 220 cannot be assigned to Akurgal, because the expression "A son of B" in which the professional name applies to B is found only in later periods. In order to state the exact date of the inscriptions he sometimes makes use of archaeological data of the perspective texts, as e.g. in the case of a group of inscriptions found in the giparum of Ur-Namu (p. 78).

In conclusion we owe to the author our true acknowledgement for all his research on royal titles in early Mesopotamian historical texts. Hallo's study can serve as a solid base for the further analysis of royal inscriptions to all historians of antiquity.

Praha, May 1959

L. MATOUŠ

\* \*

Dietz Otto EDZARD, *Die "zweite Zwischenzeit" Babylonians*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957, (8vo, XIV + 201 pp.).

The four crucial centuries of Mesopotamian history which, following Kraus<sup>1</sup>), it is now usual to describe as "Old Babylonian" can be conveniently divided into three parts. There is the Early Old Babylonian period, lasting from the accession of Išbi-Irra of Isin to that of Rim-Sin of Larsa (2017-1822); the Middle Old Babylonian period, covering the reigns of Rim-Sin and of Hammurabi and Samsu-iluna of Babylon (1822-1711); and the Late Old Babylonian period, concluding with the destruction of Babylon (1711-1594).

Each of these three periods demand special competences and spheres of interest. Thus the Babylonia of Rim-Sin and Hammurabi cannot be studied in isolation from events on the more northerly courses of the Tigris and Euphrates, at Assur and Mari, or at Ešnunna on the Diyala. The Late Old Babylonian period, less richly documented, has called for particularly penetrating studies of letters, contracts and accounts that might at first appear to have little to tell for general history. Such studies have recently appeared from the pens of Finkelstein, Szlechter and others. And the Early Old Babylonian period cannot be studied in isolation from the preceding Ur III period and from Sumerian political and cultural developments in general which cast such a strong spell over what was once known as the Isin-Larsa period.

With the appearance of *Die "zweite Zwischenzeit" Babylonians*, we are presented for the first time with a monographic history of this Early Old Babylonian period. Its author, Dietz Otto Edzard, already known for his publication of important new and duplicate royal inscriptions from the Iraq Museum in Baghdad<sup>2</sup>), emerges as a master of this period. He has conveniently assembled the necessary documentary details and at the same time drawn such conclusions as the evidence permits. His work deserves to be considered a standard for the period which he covers until such time as new data may make a new synthesis possible. Indeed, it should

<sup>1</sup>) JCS 3 (1951) 3.

<sup>2</sup>) Sumer 13 (1957) 172-189 and 14 (1958) 109-113.

serve as a model to future monographic studies of Mesopotamian history.

A word about the title of the book: it cannot be said that Edzard has justified the term "second intermediate period" which, on the analogy of Egyptian history, he would have us apply henceforth to the Early Old Babylonian period.<sup>3</sup>) The periods of political unity which enclose Edzard's two "intermediate" periods are either too hypothetical (Uruk I and Kiš I), too interrupted by disunity (Agade - Ur III), or too short (Hammurabi 30 - Samsu-ilanu 9) to qualify as norms of Babylonian political achievement, even if it can be shown (p. 3) that the Babylonians themselves regarded them as such. In defense of the author, however, it may be supposed (if the preface, p. vii, is correctly interpreted) that the designation was not his but Falkenstein's, and perhaps the latter would defend it more convincingly.

In summarizing Edzard's book, I do not wish simply to paraphrase the table of contents, but rather to single out the author's particular contributions. These can be subsumed under three headings: collections of data, analyses of texts, and discussions of problems. The historical data which Edzard brings together, in many cases for the first time, are numerous, and indispensable to a proper assessment of the period. His discussions of texts are authoritative and philologically sound, and the historical questions which he raises are in fact the crucial ones for this period. In commenting on some of these separate contributions, therefore, this reviewer's aim is not so much to correct as to supplement the data or carry further the topics presented by the author.

#### I. Collections of data.

1. Economic, legal and cultural innovations of the EOB period (pp. 4-8).

This section is of basic importance for the understanding of the entire historical evolution of the period under discussion. The great differences between the Babylonia of Gudea and Šulgi on the one hand and Hammurabi on the other have long been recognized; Edzard, however, pinpoints the axes along which the gradual emergence of these differences can be traced.<sup>4</sup>) One of the most important of these axes is the growth of private ownership of real property at the expense of both temple and palace, and the accompanying decline of requirements to work the temple and/or palace fields (pp. 97, 138).

Very likely this development was the ultimate cause of that typically Old Babylonian institution, the royal *mēšaru*, or legal and social reform. Outwardly, the *mēšaru* looks like a continuation or perhaps even combination of the reforms of Uru-kagina and the law code of Ur-Nammu. In the Sumerian tradition, the founder of a new system of government (kingship), or of a new, independent dynasty, allied with certain suppressed or dispossessed classes to attempt to secure his own posi-

<sup>3</sup>) Hereinafter abbreviated EOB period.

<sup>4</sup>) One development that requires more stress than Edzard gives it is the introduction of a money economy. The limited role of money in the Ur III economy is the subject of a forthcoming study by John B. Curtis and the reviewer.

tion, preferably at the expense of the old oligarchy. But the Old Babylonian *mēšaru* emerges from Edzard's study as an involuntary recognition by the ruling dynasties of an inexorable change in the pattern of economic power, a change that had already taken place and that occurred mainly at the expense of the royal houses themselves.

2. Texts attesting to the free disposition of fields and pastures (note 20).

3. Texts attesting to the free disposition of temple "concessions" (note 22).

4. Akkadian royal inscriptions of the EOB period (p. 7).

Add the inscription of Ipiq-Ištar of Malgium and all royal inscriptions from Ešnunna.

5. Sources for the history of the EOB period (ch. 2).

Under this heading, Edzard includes seal inscriptions of the type "RN (royal name) to PN (personal name) presented (this seal)" on the one hand, and "PN, slave of DN (divine name)" on the other. Another seal type ought to be added to this list, for it is of considerable importance as a historical source. This is the seal inscription of the type "PN<sub>1</sub>, slave of PN<sub>2</sub>"; in this type of inscription, PN<sub>2</sub> always represents a royal name, a fact which Weidner made clear in his study of the category.<sup>5</sup>)

In discussing the Akkadian dialects of his EOB sources, Edzard mentions the geographic criterion: a North Babylonian and a South Babylonian dialect, as well as traces of "Canaanite", especially at Mari. He might have added the chronological factor which seems to be determining in some tablets of unusual type studied by I. J. Gelb and representing the transition from Old Akkadian to Old Babylonian<sup>6</sup>) and to Old Assyrian<sup>7</sup>) respectively.

6. Date lists of the Ur III and OB periods (pp. 17 f.).

Under Larsa, we would expect to find the date list of Išbi-Irra from Tell Harmal; note 100 (p. 24) makes good the omission. Under Babylon, add the date list of Samsu-ditana edited by B. Landsberger.<sup>8</sup>)

7. Six synchronisms in EOB chronology (pp. 19-25).

8. Literary and historical sources for the Martu (pp. 31-34).

Edzard's exposition should now be compared with J. R. Kupper, *Les nomades en Mésopotamie...* (1957) ch. 4.

In advocating (note 127 and pp. 42 f.) the designation "Canaanite" for the people and language which Landsberger first called Eastern Canaanite, Edzard is not likely to win over those who had reservations about the latter term. Since the contemporary sources agree in designating as Amorites the invading nomads from Sargonic to Late Old Babylonian times, there seems no

<sup>5</sup>) E. Weidner, *Könige von Ešnunna [etc.] in altbabylonischen Siegelzylinder-Legenden*, JKF 2 (1952) 127-143 and pl. XXVI. For additional seals of this type, cf. W. Nagel, AOF 18 (1958) 319-322 and J. R. Kupper, RA 53 (1959) 97-100.

<sup>6</sup>) RA 50 (1956) 1-10.

<sup>7</sup>) JNES 1 (1942) 219-226. Cf. *id.*, JNES 16 (1957) 163-175 for the transition from Old Assyrian to Middle Assyrian.

<sup>8</sup>) JNES 14 (1955) 137-160.



good reason for rejecting the designation. Indeed, the current confusion in terminology mirrors in reverse that which once attended the Hurrians and Subarians. Where two designations existed in their case, some scholars insisted on ignoring the distinction until Gelb showed that an entirely separate history could be written for each. Now, with the sources unanimous in a single designation, there is the contrary tendency to disengage two separate "referents" for it, in spite of the evident impossibility of writing a separate history of each. Even Kupper, who makes the attempt, concludes that a strict demarcation between them is impossible on either chronological or philological grounds.

D/Tid(a)num as the older equivalent of Amurru occurs in a variety of spellings, some of which are discussed by Edzard in notes 39, 129, 136 and 168. To these should now be added the spellings *Da-ad-na-am* and *Ti-da-nu* listed by Gelb, *MAD* 3 (1957) 294. I take this opportunity to signal still another variant from the Šu-Sin date formula: *Ti-ni-ti-ni-im* in an unpublished tablet of the Cincinnati Art Museum (No. 1914.683).

9. Comparison of neo-Sumerian and EOB Martu names (pp. 40 f.).

10. Historical data in the date formulas of *Išbi-Irra* (pp. 61-63).

11. The pantheon of Isin in the first years of the EOB period (p. 65).

12. Epithets of the later kings of Isin (note 375).

13. Social reforms of Išme-Dagan and his successors (pp. 80-86; cf. pp. 95-98).

The recognition of *gú...du*g and *kaskal-ta...zi* as key steps in the process of judicial reform represents a considerable advance over the last previous translation of the relevant texts of Išme-Dagan in *JCS* 3: 28 f. In the meantime, Kraus<sup>9)</sup> has revised this translation to much the same effect. For *kaskal* = "military service" (note 397 and p. 84) see also Landsberger, *JCS* 9 (1955) 122 f.

Another key term in the process of social reform is *ama-ar-gi*<sub>4</sub>; and Edzard (pp. 95 f.) has taken a long step toward justifying its literal translation. The typical debt-slave was in fact the slave or child (both generally female; less often: the wife) of the debtor<sup>10)</sup>, and to free them was, literally, to "restore them to Mother". As Edzard observes, neither Lipit-Ištar's reforms nor Išuma's refer to a military liberation from foreign rule (cf. also pp. 92 f.). On the equivalent Akkadian term, (*an*)*durâru*, cf. now also J. Lewy, *The Biblical institution of "dêrôr" in the light of Akkadian documents*, *Eretz-Israel* 5 (1958) 21\* - 31\*.

In connection with the pattern of the Old Babylonian *mēšaru*,<sup>11)</sup> it is becoming increasingly clear that it was typically proclaimed at the very beginning of certain reigns; by Hammurabi's time at the beginning of every reign, and, if it lasted long enough, a second time during a single reign on the occasion of a kind of "jubilee", as witness the date formulas Abi-ešuh 5, Ammi-ditana 21,

Ammi-šaduqa 10 and 17 + c, and the fact that, by common consent, the final promulgation of Hammurabi's code took place toward the end of his reign.<sup>12)</sup>

If, therefore, the *mēšaru* of Ešnunna attested on contracts dated *mu gu-d-a-pi-n-kù-gi* can be assigned on internal grounds either to the end of Daduša's reign or to the beginning of Ibal-pi-el II (Edzard, pp. 165 f. and note 895),<sup>13)</sup> then the latter date is, in the face of this pattern, the more likely one. Barring new evidence, it follows that the Code of Ešnunna should be identified with this *mēšaru* and assigned to Ibal-pi-el, unless the argument from orthography<sup>14)</sup> really rules out such a late date.

14. Data for the reign of Lipit-Ištar (pp. 93 - 98).

To Edzard's bibliography on Lipit-Ištar add the interesting article *Lipit-Ištar of Isin* by Edmund I. Gordon in the Allen Memorial Art Museum Bulletin (Oberlin, Ohio) 14/1 (1956) 16-27.

15. Amorite tribes of the Old Babylonian period (ch. 13).

On these, cf. now the detailed exposition by Kupper, *loc. cit.*, chaps. 1-3.

16. Canal construction in the EOB period (ch. 15).

To the literature on Mesopotamian irrigation (Edzard, note 566) add P. Naster, *Les articles du Code babylonien traitant de l'irrigation* [CH §§ 53-56], *Le Muséon* 68 (1955) 137-144, and now also T. Jacobsen, *Summary of report by the Diyala Basin Archaeological Project* ..., *Sumer* 14 (1958) 79-89.

17. Epithets of the later kings of Larsa (notes 756 f.).

18. The alternation between Isin and Larsa in the rule over Nippur (pp. 149 f.).

19. Royal inscriptions of the EOB period (Appendix B).

Edzard's list, while useful, can no longer be considered complete. It can already be considerably augmented, not only from new texts published since 1957, and from unpublished texts, but also from duplicate texts overlooked by Edzard. Moreover, the list intentionally omits seal inscriptions, though these, as far as they bear royal names, belong to the category of royal inscriptions. It has therefore seemed appropriate to publish a revised catalogue of EOB royal inscriptions as a separate article elsewhere in this journal.

20. Index of Sumerian and Akkadian words explained in the text (pp. 189 f.).

Of the author's many philological contributions, only a few can be singled out here. Edzard has coined the term "Satznamen" for a verbal complex that has "petrified" through frequent usage into a noun without the explicit addition of the nominalizing "a" ending (notes 275, 289, 365, and 421). For the same phenomenon in Ur III Sumerian, cf. my note on *mu-túm* in this journal.<sup>15)</sup>

The translation of *nam-dumu* as "crown-prince" (note 351) is useful. This term also goes back to Ur III:

<sup>12)</sup> Ibid., chaps. 14, 16, 17; Landsberger, *loc. cit.*, 146 f.; Kraus, *WZKM* 51 (1950) 173-177.

<sup>13)</sup> Cf. also Kraus, *Ein Edikt* ..., 231.

<sup>14)</sup> Goetze, *AASOR* 31 (1956) 5-16.

<sup>15)</sup> *BiOr* 14 (1957) 232.

a text from the ninth year of AMAR-Sin to be published by T. Jones mentions a certain Ur-nigingar as *lú nam-dumu* ("servant of the crown-prince"). There is now less reason than ever to translate *dumu lugal* as "son of the (i.e. the reigning) king".<sup>16)</sup>

## II. Analyses of texts.

21. Lamentation over the destruction of Ur (pp. 53-58).

Lamentations over the destruction of cities were a literary genre (p. 52); but descriptions of such destructions were also a favorite theme of other genres in both Sumerian and Akkadian literature. Among the more notable examples augmented by recent finds are, in Sumerian, *The Revenge of Ekur*<sup>17)</sup> and, in Akkadian, *the Irra Epic*<sup>18)</sup>. Therefore the question of the historicity of these descriptions cannot be answered by a simple yes or no; rather, with Edzard, the problem is one of extracting a historical kernel of variable size from a standard theme of cuneiform literature.

22. Lamentation over the destruction of Nippur (pp. 86-90).

23. Date formulas (*passim*).

24. Royal inscriptions (*passim*).

## III. Discussions of problems.

25. Methodology.

The author uses the utmost rigor in evaluating his sources but, fortunately, he *does* evaluate them, and does not simply abdicate the interpreter's role to non-specialists. His avowed purpose is modest: to strive for a continuous presentation of all available material (note 341) but to eschew a quasi-annalistic history of the various separate dynasties (p. 4). And yet that is very nearly what he achieves in individual cases; cf. e.g. pp. 61 ff. for the "annals" of Išbi-Irra.

Actually, Edzard has laid the groundwork for just such an annalistic history. First, his sub-periods are properly based on qualitative changes (cf. e.g. p. 99). Secondly, his chronological scheme is carefully worked out and, it may be hoped, will find general acceptance so that, at least with regard to the three major dynasties, it will now be possible to employ absolute dates once more. For example, if Hammurabi 1 = 1792 B.C., then the following are some typical correspondences in Edzard's reconstruction:

2000 B.C. = Išbi-Irra 18 = Emišum 5.

1950 B.C. = Išme-Dagan 4 = Samum 27.

1900 B.C. = Ur-Ninurta 24 = Gungunum 6.

1800 B.C. = Damiq-ilišu 17 = Rim-sin 23 = Sinmuballit 13.

1850 B.C. = Enlil-bani 11 = Nur-Adad 16 = Sumu-la-el 31.

<sup>16)</sup> Ibid.

<sup>17)</sup> Kramer, *From the Tablets of Sumer* (1956) 265-271 and Bernhardt-Kramer, *Sumerische literarische Texte in der Hilprecht-Sammlung*, (offprint) 759-761.

<sup>18)</sup> Cf. already A. Pohl, *Die Klage Marduks über Babylon im Irra-Epos*, *Hebrew Union College Annual* 25/1 (1950-51) 405-409 and now F. Gössmann, *Das Era-Epos* (1955).

The lesser dynasties must be filled into this scheme as the necessary synchronisms emerge.

Finally, Edzard's historical judgments are supported by penetrating philology. An interesting example of the close dependence of Mesopotamian historiography on philological acumen is the question: was Elam the ally or enemy of Ur in the later years of Ibbi-Sin but before the final catastrophe? This question depends entirely on the interpretation of the verb *zà...tag* in the Ibbi-Sin correspondence. Edzard (note 220) decides it in favor of a hostile meaning.

26. Ethnic patterns.

Although the EOB period is one of considerable ethnic variety and upheaval, the "ethnic interpretation" of this as of other periods of Mesopotamian history has proved in the past as barren as it has been enticing.<sup>19)</sup> Edzard is to be congratulated on recognizing the primary importance of economic, political and military developments, all of which were largely independent of the changing ethnic situation. Of course, some conclusions may be drawn, mainly from the personal names, and Edzard has done this. But his reservations on their usefulness (p. 14) are well-founded.

27. The pattern of usurpation.

One of the most interesting details brought into full view by Edzard is the manner in which the former subject-cities of the Ur III empire declared their independence — a procedure which, to some extent, may have been an Old Babylonian "invention", and which is not without analogies in later world history.<sup>20)</sup>

On pp. 45 and 58, Edzard describes the component parts of the process: decrease and cessation of deliveries for the festivals at Ur; growing aversion to rendering military assistance; replacement of Ibbi-Sin date formulas by local date-formulas; assumption of royal titles by the former *ensi's* and *šakanakku's*; deification of the new dynasts, and appearance of the new dynastic names as theophoric elements in local personal names. To the last phenomenon one might add the popularity of the new royal names by themselves in the onomasticon during and after the lifetime of their royal bearers, a feature already noted in the Ur III period in connection with Zariqum.<sup>21)</sup>

Another characteristic of the pattern of usurpation was the fortification of the newly independent cities. This is recognized implicitly by Edzard (pp. 61 f. and note 287) in his attempt to place the date formulas referring to such events. But the assumption can also serve to date whole reigns. Thus Kikkia of Assur, since he is remembered as first building the walls of Assur, fits best at the beginning of the EOB period in the light of this pattern.<sup>22)</sup>

On pp. 66 f., still another important element in this process, perhaps a transitional one, is isolated: the rulers of Ešnunna and Der did not at once assume royal titles

<sup>19)</sup> Cf. my review of Schmölke's *Geschichte des alten Vorderasien* in *JAOS* 78 (1958) 305-308.

<sup>20)</sup> In A.D. 1527, for example, the Florentines declared their independence by proclaiming Jesus their king. (This note due to the courtesy of Mr. Marco Treves, New York.)

<sup>21)</sup> Hallo, *JNES* 15 (1956) 220, note 4.

<sup>22)</sup> Ibid., 221, note 9.

<sup>9)</sup> *Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa* ... (1958) 197.

<sup>10)</sup> Cf. *Codex Ešnunna* §§ 22-24; *Codex Hammurabi* §§ 114-116.

<sup>11)</sup> I avoid the term *seisachtheia* in deference to Kraus, *op. cit.* 192 f.



themselves, but at first attributed them to their local deity while retaining the subordinate titles of the Ur III period. But the practice is more widespread than Edzard makes it out to be; cf. my comments in AOS 43 (1957) 47, 69, 95 f. and 105 and K. Balkan, *Observations on the chronological problems of the Kārum Kaniš* (1955) 54 f.

#### 28. Military patterns.

Edzard has recreated the military developments of the EOB period in a convincing manner. The end of the Ur III period was marked by a steady infiltration of Amorite tribes who apparently crossed the Euphrates and Tigris from West to East at about the point where these rivers come closest together (p. 36). They were, for a time, prevented from penetrating further South by the "Tidnum-wall" of Šu-Sin, and settled instead East of the Tigris in a chain of districts like Idamaraz, Warum, Malgium and Jamutbal.<sup>23</sup>

Edzard (p. 35) rejects Jamutbal's localization East of the Tigris because the Amorites could not have originated there. But it was only their *destination*, and this adequately explains Kudur-mabuk's title of "father" of Emutbal, even as Šilli-Adad before him had called himself *ensi*... *ma-da Ba-ta-al-laKI-a-ke*<sub>4</sub> (UET 1: 121) which is very likely to be understood as Basar/Basalla. On p. 105, however, Edzard seems inclined to accept the trans-Tigridan location of Jamutbal.

The wall of Šu-Sin did not suffice for long. The evidence of the Ibī-Sin correspondence indicates that it was in this very area that the major military debacles occurred or were anticipated. A decisive engagement was presumably avoided when Išbi-Irra and other *ensi*'s of the area divided the Ur III domains with the newer invaders (cf. Edzard, p. 48).

After this, a rather extraordinary period of peace apparently descended on Babylonia. There is no evidence of rivalry between the various successor-states, and the testimony of the royal titles suggests that Isin's claim to formal precedence was not at first contested (p. 69). Even the intervention of Assyria under Ilušuma was not primarily aimed at "Sumer and Akkad" but at the trans-Tigridan trade and supply routes (p. 91). The line Assur-Ešnunna-Der-Susa skirts the 200-meter level of the Iranian foothills, and the attempt to unite this line by conquest or alliance is a recurrent theme of Mesopotamian history, finding partial expression in such figures as Zariquim and Ir-Nanna in the Ur III period<sup>24</sup>), and Naram-Sin in the EOB period. In view of this pattern, it is most unlikely that Ilušuma represented an Akkadian reaction against the Amorite and Elamite invasions;<sup>25</sup> whether he was allied with the Amorites remains a question (Edzard, pp. 91 f.).

When Abisare of Larsa defeated Ur-Ninurta of Isin

in 1897 B.C., is was the first open break in more than one hundred years of which we have definite knowledge (p. 104). We are not entitled to assume that the transfer of Ur from Lipit-Ištar of Isin to Gungunum of Larsa in 1928 B.C. had taken place as the result of hostilities between the two. On the contrary, there is considerable evidence that it was a friendly act, albeit necessitated by a common danger.<sup>26</sup> It is true that the pace of military activity quickened markedly during the last hundred year of the EOB period. But even in that time, one may still detect a sign of common purpose and peaceful ambitions in the unbroken succession of royal irrigation projects from all the dynasties attested by no less than forty date formulas and inscriptions from 1918-1760 B.C. (Edzard, pp. 112-115).<sup>27</sup>

#### 29. The last years of the kings of Isin.

In a recent discussion of this subject,<sup>28</sup> I suggested the possibility that Isin may have ruled Northern Babylonia during the years Apil-Sin 10-12 and 14-16, dates which do not appear on any contracts from Kiš, Dilbat or Sippar. Admittedly these date formulas are only partly preserved in the date lists, and the other evidence for the suggestion is at best circumstantial. A similar argument advanced previously by H. Lewy for the fourth and fifth years of Sin-muballit is decisively rejected by Edzard, partly because "a sudden resurgence of Isin a decade before it fell victim to Rim-Sin" seems inconceivable to him (note 842).

This objection is not altogether justified, however. First, Isin "recovered" sufficiently to wrest Nippur from Rim-Sin from 1813-1803, that is, to within ten years of its final defeat by Rim-Sin. Then, the (hypothetical) rule over Northern Babylonia ended not ten but twenty-two or, with H. Lewy, fifteen years before the final defeat. Thirdly, the Nippur scribes apparently found it useful to compose a date list (PBS 5: 10) devoted exclusively to the entire reign of Damiq-ilišu (JNES 18: 59, against Edzard, note 72). Finally, to the evidence presented in the aforementioned article may be added, as a further hint of Damiq-ilišu's Northern contacts, the fragmentary seal impression from Ešnunna (OIP 43 p. 149: 25) in which the royal name should be restored as [<sup>d</sup>Damiq]-ili-[-šu] on the basis of the history of the Isin titulary<sup>29</sup> and not [<sup>d</sup>Šu]-ili-[-šu] (Edzard, pp. 70 f.).

Cincinnati, February 1959

William W. HALLO

<sup>26</sup>) Gordon, loc. cit., 21.

<sup>27</sup>) In view of the above, the term "period of warring kingdoms" coined by Goossens and preferred by Kupper, *Orientalia* 27 (1958) 439 is hardly applicable to the whole EOB period.

<sup>28</sup>) JNES 18 (1959) 56-59.

<sup>29</sup>) Hallo, AOS 43:95 and 139, note 3.

<sup>23</sup>) Cf. Weidner, AOF 16 (1952) 16 f. and Albright, JAOS 45 (1925) map facing p. 193. For the Old Babylonian practice of naming a territory after the population taking up its residence there, cf. H. Lewy, *Orientalia* 27 (1958) 3, n. 1.

<sup>24</sup>) JNES 15 (1956) 224.

<sup>25</sup>) Schmökel, op. cit., 83.

#### ASIA MINOR - HETHIETOLOGIE

ANADOLU ARAŞTIRMALARI, I 2. Istanbul, Yenilik Basımevi, 1959 (8vo, S. 169-245, Tafel XXV-XLIII, 4 Karten) = Jahrbuch für kleinasiatische Forschung, Band III, Heft 2, herausgegeben von H. Th. Bossert und Fr. Steinherr.

Das 1955 erschienene 1. Heft der neuen Zeitschrift ist in BiOr 15 (1958) S. 38f. besprochen worden. Das hier angezeigte 2. Heft ist unter erschwerenden Umständen bei einer Druckerei hergestellt worden, die weder diakritische Zeichen noch anscheinend einen ordentlichen Korrektor besitzt. Infolge dieser äusseren Mängel konnten philologische Untersuchungen, vor allem solche zum alten Kleinasien, hier nicht erscheinen. Zu den Aufsätzen dieses 2. Heftes kann der Rezensent mangels fachlicher Beziehungen nicht kritisch, sondern nur berichtend sich äussern.

Die Archäologie des alten Kleinasien betrifft der Artikel von Frau M. Sarier-Darga, *Au sujet des céramiques découvertes au Höyük d'Eğriköy* (S. 195-202, Tafel XXV-XXXII) zur Keramik der Fundstätte Eğriköy südlich von Kayseri. Die Archäologie des Zweistromlandes kommt zu Worte durch G. Martiny, *Das stabhaltende Tonmännchen in den Ziegelkapseln babylonischer Tempel* (S. 235-243, Tafel XXXVII-XLIII). Der Goldstab, den die als Papsukal gedeuteten Tonfiguren unter den Postamenten babylonischer Tempel halten, wird als Symbol eines Einmessungsstabes zur astronomischen Orientation der Kultachse des Tempels gedeutet. Vom alten zum späteren Kleinasien leitet der Aufsatz von U. B. Alkım, *Ein altes Wegennetz im südwestlichen Antitaurus-Gebiet* (S. 207-222, mit 3 Karten) über, der die alten Strassen des Gebietes um den Karatepe vom frühen 1. Jahrtausend v. Chr. bis in das Mittelalter und die Neuzeit verfolgt. In das römische Kleinasien führt Cl. E. Bosch, *Münzen Gordianus' I. aus Kleinasien* (S. 203-205), in die byzantinische Kunstgeschichte S. Eyice, *Un type architectural peu connu de l'époque des Paléologues à Byzance* (S. 223-234, Tafel XXXIII-XXXVI), in das türkische Kleinasien Fr. Täschner, *Die Entwicklung des Wegennetzes und des Verkehrs im türkischen Anatolien* (S. 169-193, mit 1 Karte).

Der Wunsch, den der Rez. am Ende der vorhergehenden Besprechung geäussert hatte (BiOr 15 S. 39), darf hier wiederholt werden.

Berlin, März 1959

Johannes FRIEDRICH

#### PALESTINA - ISRAEL

FLAVIUS JOSEPHUS, *Jüdische Altertümer*, übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Heinrich Clementz. I. Band, Buch I-X; II. Band, Buch XI-XX nebst Namenregister. Köln, Verlag Joseph Melzer, 1959 (kl. 8vo, Band I: 646 Seiten; 2 Tafeln; Band II: 724 Seiten, 1 Tafel, 1 Stamm- baum der Herodianer). Preis: Leinen DM 52.-.

FLAVIUS JOSEPHUS, *Geschichte des Jüdischen Krieges*, übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Heinrich Clementz. Köln, Verlag Joseph Melzer, 1959 (kl. 8vo, 695 Seiten, 2 Tafeln). Preis Leinen DM 25.-.

Der Verlag Joseph Melzer hat die wichtigsten Schriften des Jüdischen Historikers Flavius Josephus in der Übersetzung von Heinrich Clementz, wovon die erste Ausgabe in den Jahren 1899 und 1900 erschienen ist, neuerdings in Neuauflage herausgegeben. Den grossen zusammenfassenden Artikel über den Geschichtsschreiber Flavius Josephus findet man in der Realenzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft von Pauly-Wissowa, 9. Bande; die besten Ausgaben des griechischen Text sind von B. Niese (eine grössere und eine kleinere Ausgabe, 7 Bände, 1885-1895) und von Naber (6 Bände, 1888-1896). Neben der sehr guten deutschen Übersetzung von H. Clementz (vorletzter Neudruck in 2 Bänden in 1923) ist auch die wissenschaftliche französische Übersetzung von Th. Reinach (Paris 1900-1908) hervorzuheben.

Die Übersetzung der *Jüdischen Altertümer* hat Clementz nach der Textausgabe von Dindorf (Paris, Firmin Didot, 1865) unter vergleichsweiser Heranziehung der alten, aber sehr schönen kritischen Ausgabe von Havercamp (Amsterdam, 1726) angefertigt. Die den einzelnen Büchern vorausgeschickten Inhaltsübersichten folgen der Dindorf'schen Ausgabe, während die Überschriften der einzelnen Kapitel sich im allgemeinen an die Kapitelüberschriften der Havercamp'schen Ausgabe anlehnen, da der Dindorf'sche Text keine Kapitelüberschriften aufweist.

Flavius Josephus ist zu Jerusalem geboren im Jahre 37 n. Chr. unter der Regierung des römischen Kaisers Caligula und unter dem Römischen Gouverneur Marcellus, nachdem Pontius Pilatus im Jahre 36 abberufen worden war. Er war der Sohn des Priesters Matthias und mütterlicherseits mit dem Königsgeschlechte des Asmonäer verwandt. Josephus wurde mit grosser Sorgfalt erzogen und zum Schriftgelehrten herausgebildet. Mit Ausnahme einer Reise nach Rom lebte er bis zum Aufstande in 66 n. Chr. in Jerusalem als Priester der Pharisäersekte. Schon als er kaum dem Knabenalter entwachsen war, zeigte sich sein freier Blick darin, dass er sich nacheinander in die drei Sekten des damaligen Judentums, die der Pharisäer, Sadduzäer und Essener aufnehmen liess, um nach Prüfung Ihrer Grundsätze der nach seiner Ansicht besten Gemeinschaft beizutreten. In seinem 26. Lebensjahre unternahm Josephus eine Reise nach Rom, wo er zu hochstehenden Personen in Beziehungen trat. Bald nach seiner Rückkehr trat er dann die öffentliche Laufbahn an und in 67, ein Jahr nach Beginn des Aufstandes, ernannten ihn die Leiter desselben zum Statthalter in Galilaea. Sich tapfer verteidigend wurde er dem Vespasianus verraten, der ihm aber das Leben schenkte, weil er mit schlauser Berechnung den Propheten spielend, ihm dem römischen Kaisertron verhies. Zu Ehren Flavius Vespasianus' scheint Josephus zu dieser Zeit dessen Familiennamen Flavius angenommen zu haben. So begleitete er von Alexandria aus den Flavier Titus nach Jerusalem, wo er Zeuge der Belage-



nung seiner Vaterstadt wurde. Während derselben unternahm er es öfters seinen Landsleuten die Zwecklosigkeit des Widerstandes vorzuhalten, wurde aber von ihnen abgewiesen und für einen Verräter erklärt.

Nach der Zerstörung der Stadt begab Josephus sich mit Titus nach Rom, wo er das römische Bürgerrecht mit grossem Landbesitz in Judaea erhielt. Als reicher Mann lebte er nunmehr seinen Studien, deren Ergebnisse in seinen Werken vorliegen. Man nimmt an, dass er um 100 n. Chr. gestorben sei, da er in 93 noch am Leben war, den Tod Trajans (117) wohl nicht mehr erlebt hat. Infolge seiner hohen Begabung nimmt Josephus einen hervorragenden Platz unter den ersten Männern seines Volkes und unter den Angehörigen seiner Sekte ein, denen er an Elastizität des Geistes weit überlegen war. So kann man ruhig sagen, dass er zu den besten Schriftstellern in der orientalischen und griechischen Literatur gehört. Es ist aus seinen Schriften bekannt, dass sein Nationalgefühl und Patriotismus nicht besonders entwickelt war, aber es muss zugegeben werden, dass er niemals seine Religion verleugnete und sich von Unterwürfigkeit den römischen Kaisern gegenüber freizuhalten vermag. Durch seine Tätigkeit als Schriftsteller leistete er seinem Volke grosse Dienste und gerade als Schriftsteller ist Josephus hervorragend zu nennen.

Der Übersetzer hebt in seiner Einleitung hervor, dass seine Darstellung klar, lebendig und elegant ist. Allerdings bleibt Josephus hinter der Einfachheit und Kraft biblischer Darstellung oft zurück, wohl infolge seines Bestrebens es mit seinen heidnischen Lesern nicht zu verderben. Clementz hebt besonders die sechs letzten Bücher der *Jüdischen Altertümer* als klassisch vollendete Geschichtsschreibung hervor. Die Werke des Josephus sind folgende: *Jüdische Altertümer* (in 20 Büchern); Über den jüdischen Krieg (in 7 Büchern); Gegen Apion oder über das hohe Alter des jüdischen Volkes (in 2 Büchern), eine gegen Apion einen alexandrinischen Grammatiker und erklärten Widersacher der Juden, gerichtete Verteidigung des Judentums; eine Autobiographie. Die Schrift *De Maccabaeis*, das sogenannte 4. Makkabäerbuch, wird Josephus wohl mit Unrecht zugeschrieben.

Die *Jüdischen Altertümer* sind von grosser Wichtigkeit für die jüdische Geschichte. Sie ordnen den Inhalt des alten Testaments in der Reihenfolge und in chronologischer Hinsicht, füllen Lücken in der Erzählung aus und erklären undeutliche Stellen. Für den Abschnitt von der babylonischen Gefangenschaft bis über die ersten christlichen Jahrzehnten sind sie die einzige Quelle, während sie Belege enthalten für geschichtliche Angaben der Evangelien und der Apostelgeschichte.

Wegen seiner *Geschichte des jüdischen Krieges* hat man Josephus wohl den griechischen Livius genannt. Die Darstellungsweise ist besonders lebendig, geschickte Verteilung und Anordnung des Stoffes, spannende Erzählung, ergreifende Darstellung tragischer Begebenheiten, malerische Naturschilderungen verleihen dem Werke einen originellen Charakter. Die erste Bearbeitung seiner Geschichte ist wohl in Josephus' Muttersprache getan, der syro-chaldaeischen, welche aber nicht mehr vorhanden ist; wir besitzen nur die griechische

Übersetzung oder, wie Clementz bemerkt, die den römischen Machthabern zu Gefallen vorgenommene Umarbeitung derselben. Gleichwohl darf die Schilderung, was die nackten historischen Tatsachen angeht, als wahrheitsgetreu gelten, wofür als Beweis die denselben Gegenstand behandelnden Historiker Tacitus (*Historiae* V, 10-13) und Dio Cassius (LXVI, 4-7) u.a. gelten.

Die Quellen aus denen Josephus schöpfte, waren verschiedenartige und lassen erkennen, dass Josephus Kosten noch Mühe gespart hat, um etwas Vollständiges bieten zu können. Seine eigene Anschauung kam ihm zu statten, aber dieses Material hat er später von Rom aus durch eine ausgedehnte Korrespondenz erweitert. Die Zeit der Abfassung des Werkes wird man wohl auf das Jahr 75 oder 76 n. Chr. festlegen können, da er kurz nach dem Ende des Krieges (73) den Anfang gemacht hat und im Todesjahr Vespasianus' die Schrift beendet war. In gedrängter Kürze bietet der erste Teil des Werkes die Geschichte der Juden unter den unabhängigen Fürsten aus der Asmonäerdynastie, schildert weiter das Emporkommen des Hauses der Idumäer und die Einmischung der Römer und wendet sich dann nach einem Überblick über die Regierungszeit Herodes' des Grossen zu den direkten Ursachen des Krieges. Diese ganze Vorgeschichte ist behandelt im ersten Buche und den 16 ersten capita des 2. Buches. Mit dem 17. caput des 2. Buches beginnt dann der zweite Teil des Werkes, die eigentliche Geschichte des Krieges, der in April des Jahres 73 n. Chr. mit der Einnahme Masadas durch die Römer sein Ende gefunden hat.

Der Verlag Joseph Melzer hat mit der Neuauflage der beiden wichtigen historischen Werke des Flavius Josephus der Wissenschaft einen grossen Dienst bereitet. Diese wichtige Quelle zur Geschichte des nachbiblischen Judentums und der Frühgeschichte des Christentums war seit Jahren nicht leicht zu finden. Nach der Entdeckung der Schriftrollen vom Toten Meer gewinnen die Darstellungen von Josephus über die Sekte der Essener (*Jüd. Krieg* II, 8, 2 vlg.); *Jüd. Altert.* XIII, 5, 9; XV, 10, 4 vgl.; XVIII, 1, 2 vlg.) und über die Entstehung des Christentums (*Jüd. Altert.* XVIII, 3, 3; XX, 9, 1) eine höchst aktuelle Bedeutung.

Leiden, 31 Oktober 1959

A. A. KAMPMAN

\* \*

J. SIMONS S.J., *The Geographical and Topographical Texts of the Old Testament. A Concise Commentary in XXXII Chapters*. Leiden, Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1959 (gr. 4to, xiv and 613 pp., 10 maps) = *Studia Francisci Scholten Memoriae Dicata* edita ab A. A. Kampman. Price: buckram f 110.—.

Here is a sumptuously produced and valuable and important thesaurus of Biblical place names, containing more than seventeen hundred entries. Father SIMONS in the first part deals with the most important places in the ancient world which form the background of the Old Testament, including both non-Palestinian and Palestinian names, and including here also the names of Gen. x. The next part deals with the division of the

Promised Land amongst the Israelite tribes. The third part deals with the various historical periods from the patriarchal age to the Maccabean age. To avoid unnecessary repetition there are cross references to names that have been sufficiently treated in the first part. In this part of the book the order of names is not alphabetical, as in part I, or geographical, as in part II, but that of their mention in the Biblical books dealt with. In the fourth part there are various supplementary chapters, dealing with the places mentioned in the prophetic books, the places mentioned in Esther-Tobit-Judith, the places belonging to the Philistine confederation, the places in Arabia, in Egypt, in Syria, in Asia Minor — which here has a wide connotation and includes places in what today are known as Iraq and Iran — and places mentioned in the Didactic books of the Old Testament, with a separate chapter on Jerusalem in the Old Testament. In the last mentioned chapter the author summarizes the positions already presented in detail in his earlier work, *Jerusalem in the Old Testament*. In the pocket at the end of the volume there are ten maps. In addition, the work is excellently indexed. There is a list of Biblical texts, a complete list of the Biblical names together with a Gazetteer of the maps, and a list of the extra-Biblical names, including the modern place-names with which Biblical sites are identified. This index enables the reader quickly to find the section or sections where sites are dealt with.

Under the various entries an enormous amount of information is collected. Often there is a discussion of textual problems in verses where places are mentioned; there are discussions of the possible identifications of sites; and there is abundant reference to modern literature where the various problems are discussed. All in all, this work will be found quite indispensable to all who are concerned with Biblical geography and topography.

Many of the individual sections are quite short, but some contain long and important discussions of difficult questions. The author examines the meaning of יִסְטוֹן and concludes that it was "a name applied to the entire complex of the Red Sea and its two northern bays". On the difficult question of the route of the Exodus, he surveys the various theories that have been advanced, but inclines to think that "all recognizable elements can be incorporated into a single itinerary without contradicting or neglecting any definitely acquired piece of information." The equally difficult problem of the location of the cities of the Pentapolis is also carefully discussed. Here Dr. Simons concludes that "no identification or concrete localization of any of the five cities so far suggested can hope to meet with universal approval and, generally speaking, such attempts are premature." On the question of Magog, the author thinks the reference in Ezekiel is irrelevant for the determination of the location of the Magog of Gen. x, and after a review of the various locations proposed for the latter, is unwilling to express more than the suspicion that it represents a people whose original home was in the south of Russia, or possibly in Asia Minor. He accepts Böhl's suggestion that Arioch of Ellasar is to be identified with Ariwuk, and then follows de Vaux in tentatively equating Ellasar with Ilanzura. As for Calneh in Gen. x. 10,

he adopts Albright's view that the word should be re-pointed and rendered "all of them", and the name should therefore be eliminated altogether. He is doubtful of the common identification of the Horites with the Hurrians. He thinks it probable that the habitat of the Perizzites may have been "on the anciently wooded slopes of that part of the 'hill country' which protrudes eastward almost as far as the Jordan and which is situated between wādi el-fār'ah in the south and the plain of beisān in the north, bordering in the west upon the territory of Ephraim and Menasseh."

For Jabesh-Gilead he prefers the early hypothesis that the site "is represented by tell el-maqlūb on the northern bank of wādi jābis" to the recent preference for "the twin ruin tell el-meqbereh tell abu ḥaraz." He rejects the common view that Geruth-Kimham means the "caravanserai" of Kimham, and thinks it more probably means the "cattle-pen" of Kimham.

In Am. ii. 1 he eliminates the reference to Edom and follows Eissfeldt in finding a reference to human sacrifice, reading *mol̄k adōm* for *melek edōm*; and in 2 Kings xxi. 19 he follows Ginsberg in emending Joṭbah to Juṭṭah.

On the city list of Sheshonq reference might have been made to B. Mazar's discussion in *Supplements to VT* IV. It is not clear why the name Kesulloth always appears as Kesuloth, and for Goren ha-Atad the correction to Goren ha-Aṭad should be made. Slips and misprints seem to be remarkably few for a work which includes so vast an amount of detail, and author and printer are to be congratulated on this notable volume.

Manchester, August 1959

H. H. ROWLEY

# VETUS TESTAMENTUM

M. NOTH, *Gesammelte Studien zum Alten Testament*. München, Chr. Kaiser Verlag, 1957 (8vo, pp. 306) = Theologische Bücherei, vol. 6. Price: DM 10.—.

The sixth volume of the Theologische Bücherei is devoted to a collection of articles and more extensive literary contributions from the pen of Martin Noth, most of them out-of-print or not readily available. While the materials are not gathered about a single theme, the greater part of the book deals with the legal literature of ancient Israel. The question of the Law is receiving new attention in contemporary theological discussion, and Noth is intent upon placing the discussion in its proper perspective. This he does, first of all, by characteristically detailed critical scrutiny of the various literary strata. The first major section of the book, originally published in the *Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft*, deals with the laws of the Pentateuch and is based upon an exegesis of the relevant materials. It seeks to establish the place of the Law within the history transmitted in the Old Testament documents, to define as precisely as is possible the *Sitz im Leben* and historical setting of each literary deposit, and to describe the role that each legal formulation played in the cultic life of ancient Israel. The various types and forms of Law and their provenience are set forth. Noth understands that



it will not do to speak of Law in a general or abstract fashion; rather, full attention must be given to the historical relativity of the various legal codes, especially during the pre-exilic period. It is extraordinary that none of these appears to be a product of royal promulgation or national history: "nowhere do we hear of legal activity on the part of the kings". The Deuteronomic Code, on the face of it, might appear to be an exception, but closer inspection reveals that this is not the case. Behind the kingship lies the activity of the seer or prophet whose function it was to make the divine will and purpose known. The kingship as such is not a presuppositionless phenomenon; it was fundamentally subordinated to the will of God as it was proclaimed by the prophet. An examination of Samuel's address to the people (I. Sam. 12), especially in its relation to Exod. 19: 3-6 and Josh. 24, would have served the author's purposes very well. The amphictyonic union of the twelve tribes receives much emphasis, as we should expect, and it is slightly disappointing that nothing has been included from Noth's most influential work on the subject, *Das System der zwölf Stämme Israels*. The relationship between covenant and law and the literary complex of Exod. 19-24 are discussed in the light of Noth's previous critical work and the writings of G. von Rad. A section is devoted to the transformation of the validity of the law and its survival in expectations for the future. Another section is given to "the Law" in the period of transition of later Judaism, and this serves as a background to the New Testament view of the Law, especially in the Pauline writings.

With the major positions of the author the reviewer finds himself in substantial agreement and he can only applaud his attempt to deal with the historical materials in a thoroughly responsible and objective fashion. Whatever one's reservations may be of Noth's reconstruction of Israel's past, he can be grateful for the way in which he relates the legal materials to their historical and cultic situations, for his admirable corrective to previous discussions which tend to be too much confined to historical criticism, for the lines of differentiation he draws between various periods and legal strata, and not least of all for the decisive importance of the covenantal theology of the twelve-tribe amphictyony for later developments.

The well known Mari text concerning the slaying of an ass (Archives royales de Mari, II, ed. by C. F. Jean, 1941, Text II, 37) and its relation to כריח is treated in a brief article. The passage from Gal. 3: 10, "For all who rely on the works of the law are under a curse", is set against the background of Old Testament and Near Eastern legal documents. The summarizing paragraphs (p. 171) are of the first importance as a statement of Old Testament law, but more especially as a warning to New Testament exegetes. Throughout, the relations of blessing and curse are carefully delineated, demonstrating the priority of the latter without any stress on reward. The discussion of *Jerusalem and the Israelite Tradition* (pp. 172-187) is quite general, but in several respects paves new ground. The importance of David's transportation of the ark to Jerusalem and of his incorporation of the northern amphictyonic traditions into the

kingdom are given weight. Noth points to the fact that nowhere in the messianic traditions of the eighth century do we have any clear reference to Jerusalem, and he believes that this is intentional. Isaiah's clear allusions to the city are of quite a different order. He therefore distinguishes between the traditions centering about the city and those concerned with the ark and the Temple. Jerusalem claims were contested even at a late period, and this goes back to early times when David took the city. In *God, King, and People in the Old Testament*, Noth challenges the views of the school of myth and ritual and the divine kingship. The article is a good antidote to some extreme positions now current. In *History and the Word of God in the Old Testament*, Noth returns again to the Mari archives where he finds interesting formal affinities with prophetic oracular terminology. One of the most rewarding of all the articles in this book is *The Understanding of History in Old Testament Apocalyptic*. As is often characteristic of Noth's work, he begins with a rather long introduction, which here serves as an admirable setting for his detailed examination of the second and seventh chapters of the Book of Daniel. The imagery of these chapters is interpreted not only against the background of history but more especially in the light of the motif of the ages of metal current in classical literature.

While Martin Noth is generally known primarily as an historian and has performed yeoman service in reconstructing Israel's past according to a methodology which he believes to be appropriate for a responsible historian, it is worth observing perhaps that he also has a strong interest in biblical theology. He does not believe that theological work can be pursued without preliminary historical investigation of a most detailed and careful kind, however. Such brief theological comment as he gives us at the beginning of the present work and at the close of the articles is consequently particularly illuminating.

New York, May 1959

James MUILENBURG

\* \* \*

Harold H. ROWLEY, *Prophecy and Religion in Ancient China and Israel*. London, University of London, The Athlone Press, 1956 (8vo, VIII + 154 S.). Preis: 21 sh.

Wer Professor Rowley kennt, wird gewiss auch nach diesem seinen Buch gespannt greifen und er wird nicht enttäuscht sein. Zwar könnte es überraschen, dass dieser Gelehrte sich einem so entlegenen Thema zuwendete, wie den alten chinesischen Denkern Konfucius, Mencius, Mo-tzü, aber das Rätsel löst er selbst mit einem Hinweis auf seine frühere Arbeit in China (S. 1). Obwohl er gleichzeitig bescheiden zugibt, dass er sich auf dem Gebiete der Sinologie nicht so zu Hause fühlt wie in der alttestamentlichen Wissenschaft, genügt es, das Buch nur zu öffnen und man findet auf jeder Seite wieder so häufige und gründliche Fussnoten, wie in allen anderen Werken Prof. Rowleys, man hat also den Beweis, dass auch da ein Mann am Werk war, der den Stoff zu meistern wusste.

Den Inhalt bilden sechs Vorträge, die im Rahmen der Louis H. Jordan Lectures in der Schule für Orientalische und Afrikanische Studien im J. 1954 als eine religionsgeschichtliche Reihe gehalten wurden. Das war für Prof. Rowley eine willkommene Gelegenheit, an einen Vergleich zweier Gebiete heranzutreten, die sonst gewiss niemand versucht hätte gegenüber zu stellen. Der Text zählt 144 Seiten (mit reichlichen Fussnoten versehen), worauf 10 Seiten Register folgen, und zwar ein Sachregister, ein Namenverzeichnis moderner Autoren und ein Stellenregister einerseits biblischer Zitationen, andererseits aus der chinesischen Literatur.

1. *Das Wesen der Prophetie*. Wenn man zwei so verschiedene Welten vergleichen will, darf man nicht nur oberflächlich urteilen. Ein jeder von uns ist durch seine Zeit bedingt und das gilt auch von den grossen Gestalten der Vergangenheit, ob sie nun in Palästina oder in China lebten. Die chinesischen Verhältnisse waren von den israelitischen grundverschieden, deshalb werden auch jene alten Denker Chinas grundverschieden von den grossen Propheten des auserwählten Volkes sein. Zunächst wird die Frage gelöst, was der eigentliche Sinn der prophetischen Wirkung war. Abgelehnt wird dabei die Ansicht, als ob ein Voraussagen der Zukunft das wichtigste gewesen wäre. Es kann zwar nicht bestritten werden, dass sich die prophetischen Worte in gewissen Fällen tatsächlich auf die Zukunft beziehen, aber trotzdem galt als das erste Anliegen der Propheten ihr Mahnruf in die gegenwärtigen Verhältnisse. Darin standen die chinesischen Weisen den israelitischen Propheten nahe. Weiter wird der Bedeutung des Begriffes *nabi'* nachgegangen (S. 4), das Wesen der ekstatischen Prophetie wird besprochen und die Berufung der Propheten behandelt (5). Da unterscheiden sich die chinesischen Denker von den Gottesmännern Israels. Auch sie glauben zwar an eine Gottheit, aber die bleibt ihnen teilweise sehr entrückt und den grösseren Nachdruck legen sie auf den Menschen und seine Qualitäten. Die Propheten dagegen standen so unmittelbar unter dem Willen Jahwes, dass ihr menschliches Ich gänzlich in den Hintergrund musste. Schwierig war es, Lügenpropheten von den wahren Propheten zu unterscheiden (vgl. Jeremia und Hananja Jer. 28, die Vierhundert und Micha 1. Kön. 22, den Gottesmann aus Juda und den Prophet aus Bethel 1. Kön. 13, S. 11ff). Gegenüber der Vielheit prophetischer Erscheinungen im alten Vorderen Orient hat China keine Analogie zu stellen (17). Im Weiteren beschränkte sich der Autor auf die grossen Propheten des 8.—7. Jahrhunderts v. Chr. und auf jene drei oben bereits angeführten chinesischen Weisen. Beide sprachen in ihre Gegenwart, die Propheten öffentlich, oft in Heiligtümern, die Weisen vor ihren Schülern, nie öffentlich und nie in Heiligtümern, was eine Folge der undemokratischen Verhältnisse des alten Chinas war (20 f). Von Einzelheiten muss hier abgesehen werden.

2. *Der Prophet als Staatsmann*. Wie die Propheten, so auch die Weisen waren unmittelbar an dem öffentlichen Geschehen interessiert. Hier kann man also von einer bedeutenden Berührungsfläche sprechen, aber gerade hier äussert sich gleichzeitig die Verschiedenheit beider Welten auf eine höchst markante Weise (35). In Israel stand Samuel als entscheidender Faktor bei den Anfängen des Königtums (27) und durch das ganze

AT hindurch finden wir Belege für die Bedeutung der Propheten in den Fragen des öffentlichen und politischen Lebens. Die chinesischen Weisen waren in dieser Hinsicht nicht minder einflussreich als Ratgeber und Minister ihrer Herrscher (36). Ein Konfucius kann z.B. als ein äusserst begabter Staatsmann bezeichnet werden (37). Dabei hatte er nichts von der Rauheit der israelitischen Propheten an sich, sondern trat stets mit dem Schlich eines Gentlemans auf (38). Allerdings muss man auch die Unterschiede der Lage beider Länder gut ins Auge fassen. Während Palästina ein kleines Land war und stets einen Streitapfel für die Nachbarmächte vorstellte, war China von aussen durch niemanden bedroht, dafür jedoch innerlich zersetzt (40). Es gab aber in China auch nicht unbedeutende Unterschiede unter den einzelnen Weisen und ihrer Lebensweise. Mo-tzü erinnert wenigstens in manchem durch die Art seines Lebens an den Propheten Elia (44), so wie er auch andererseits von beiden anderen Weisen ziemlich absticht.

3. *Der Prophet als Sozialreformer*. Auch auf diesem Gebiete gibt es viel Stoff zu vergleichen, trotz aller tiefstreichenden Unterschiede (56). Für Israel bedeutet die Königszeit einen durchdringenden Eingriff in das soziale Leben. Dies Volk, wo aus der Nomadenzeit die Gleichheit aller so ausgeprägt war, wo das Gesetz die Rechte eines jeden schützte, wo selbst Jahwe sich der Verlassenen annahm, unterlag in der Königszeit einer fortschreitenden Klassendifferenzierung, Rechtsvergewaltigung und ähnlichen Verfallserscheinungen. Da mussten begreiflich die Propheten mächtig ihre Stimme erheben. Ihr Auftreten galt dem schlichten Manne und seinem Rechte. In China waren die gesellschaftlichen Verhältnisse grundverschieden. Demokratische Tendenzen waren deshalb auch den Weisen fremd. Konfucius bemühte sich um eine Besserung der Verhältnisse durch eine Reform von oben, d.h. vom König her (56) und legte einen grossen Wert auf den Charakter eines jeglichen (59). Einen prophetischen Eifer für den einfachen Mann kannte er jedoch nicht (64), obwohl ihm der Grundsatz „Was du nicht willst, dass dir andere tuen, tue du ihnen nicht“ bekannt war (64). Am nächsten stand Mo-tzü dem niederen Volke (68). Sein ganzes Leben war eigentlich Dienst den anderen (70), sein Grundsatz war, Hungrige zu sättigen, Frierende zu erwärmen..... (72). Darin unterschied er sich radikal von Konfucius.

4. *Der Prophet und das goldene Zeitalter*. Unter dem „goldenen Zeitalter“ versteht Prof. Rowley die selige Endzeit. Es gibt zwar Theologen, die alle Stellen, wo von der seligen Endzeit die Rede ist, den Propheten streitig machen und als sekundäre Einschübe betrachten, aber solche Versuche sind als willkürliche abzulehnen. Jedenfalls nimmt die Eschatologie in der prophetischen Verkündigung eine bedeutsame Stellung ein und beeinflusst sehr eindrücklich auch die Beurteilung der gegenwärtigen Ereignisse (74ff). Mit der Erwartung einer seligen Endzeit hängt aufs engste der prophetische Universalismus zusammen, ihr weltumfassendes Interesse, ihr Eifern um einen ewigen Frieden. Allerdings diese Zeit trifft nicht als ein Ergebnis menschlichen Fortschrittes ein, sondern kann nur durch einen besonderen Eingriff Gottes zustande kommen (78f). Die Chinesen kannten keine solche Erwartungen. Von einem goldenen



Zeitalter sprachen sie höchstens im Rückblick in die ferne Vergangenheit und auch dann war es nur ein Verdienst guter Herrscher (85f). Für die Zukunft gab es bestenfalls eine Hoffnung, dass unter besseren Königen das Leben sich freudiger gestalten wird. Konfucius legte deshalb grossen Wert auf eine bessere Bildung (86), aber rechnete mit der Vergänglichkeit jeder Besserung unter schlechteren Königen (89). Einem Universalismus blieb er weit entfernt (86). Mo-tzü war auch in diesem Punkte den Propheten etwas näher, obwohl sein Ausgangspunkt ein ganz anderer war. Den grössten Nachdruck legte er auf die Liebe. „Es lohnt sich!“ (90, 92). Durch die Liebe werden selbst Kriege beseitigt werden (93).

5. *Der Prophet und der Gottesdienst*. Da gibt es so gut wie keinen Vergleich mehr, denn der Gottesdienst in China und der in Israel sind zu verschiedene Grössen. Konfucius hatte eine besondere Vorliebe für die Einhaltung von alten Bräuchen und gottesdienstlichen Formen (97), selbst als Voraussetzung einer erfolgreichen Regierung (99). Das Gebet spielte bei ihm eine ganz nebensächliche Rolle nur als Ausdruck der Reue und der Bitte an die Geister um Hilfe (103). Mencius kümmerte sich um die Zeremonien herzlich wenig. Mo-tzü dagegen hält an ihnen und verbindet mit ihrer Einhaltung eine Innigkeit, von der Konfucius nichts wusste (107). Die Propheten vertraten einen ganz anderen Standpunkt. Heute wird sie wohl niemand mehr beschuldigen wollen, dass sie grundsätzlich gegen den Kult waren, aber das Wort „an Liebe habe ich Gefallen und nicht an Schlachtopfern“ (Hos 6,6) bleibt ausschlaggebend (110). Das Opfer wird von ihnen nur als *opus operatum* verworfen (114), denn die nötige Voraussetzung ist ein reines Herz. Unendlich tief stehen da die chinesischen Denker mit ihrer ganzen Weisheit unter den israelitischen Propheten mit ihrer Gottergebenheit (116); ein Deuterocesaja hat unter den Chinesen kein Gegenüber, vgl. Jes 40,21; 43,2; 55,6ff (119).

6. *Der Prophet und Gott*. Die Gotteserkenntnis der Propheten steht einzig da. Das konnten die Weisen trotz aller ihrer Weisheit nicht begreifen. Sie sprachen zwar auch vom „Himmel“ und man darf ihnen zutrauen, dass sie ein wenig darunter auch einen persönlichen Gott sich vorstellten, aber das war eben ein Gott der Philosophen, kein lebendiger, eifriger, heiliger Gott Israels. Jedenfalls wird einem Konfucius ein Fatalismus vorgehalten (125), für Mencius ist der „Himmel“ noch ferner und blasser (126), ja es kommt so weit, dass der Himmel sich dem Willen des Volkes anpasst, *vox populi vox dei* (127). Nur Mo-tzü rechnet ernster mit dem Willen des „Himmels“ (utilitaristisch? 128), der segnet und straft und auch liebt (129) und Liebe fordert (130)! Aber auch er kann höchstens von Gott reden, nie aber ihn reden lassen und selbst zuhören. Die Propheten dagegen wissen etwas vom lebendigen Gott, den sie unmittelbar erleben durften, der in die Geschichte ihres Volkes eingreift und die ganze Welt in den Händen hält (133ff). Ja sie wussten noch etwas ganz anderes: Jahwe ist der Gott, der auch Sünde vergibt und neues Leben schenkt und seinen Treuen zuruft: „Fürchte dich nicht!“ Davon wussten die Weisen nichts (138). Die Propheten konnten auf Mose zurückgreifen, auf die Offenbarung Jahwes, die Chinesen kannten nichts solches (144).

*Zusammenfassend*: In aller Kürze führten wir blos das Wichtigste vom reichen Inhalt des Buches an. Nur ein so guter Kenner beider Welten wie Prof. Rowley konnte es wagen, einen solchen Vergleich zu unternehmen. Ausdrücklich betonte er auch: „It is not my purpose to pass a theological or religious judgement upon them, but to undertake a phenomenological study, and for this similarity and diversity are alike important“ (97). Es wäre bestimmt von Gewinn gewesen, den Vergleich auch auf die altägyptischen „Propheten“ zu erweitern, die im Grunde ebenfalls Weise waren, um umso mehr die Eigenart der israelitischen Propheten hervortreten zu lassen (vgl. 1. Kor. 1,25ff). Jedenfalls sind wir aber Prof. Rowley für sein Buch aus Herzen dankbar.

Praha, Januar 1959

Miloš Bič

\* \*

Paul HUMBERT, *Opuscles d'un Hébraïsant*, Préface de W. Baumgartner. Neuchâtel, Secrétariat de l'Université, 1958 (8vo, 227 pp., 1 pl.) = *Mémoires de l'Université de Neuchâtel* Tome XXVI. Preis: Fr. 20.-.

Die Universität von Neuchâtel hat zu Ehren ihres nunmehr 74-jährigen Professors P. Humbert eine Sammlung von 13 Artikeln aus seiner Hand als Tome XXVI ihrer *Mémoires* herausgegeben. Die Auswahl hat der verdiente Verfasser selbst vorgenommen und Professor Baumgartner/Basel schrieb das freundschaftliche Vorwort, worin die Bedeutung und das Lebenswerk des grossen Bibelwissenschaftlers klar ans Licht gehoben wird. In den genannten *Mémoires* der Universität hat P. Humbert selbst vier stattliche Bände beigelegt (vgl. die Bibliographie von 1910 - 1958 auf S. 220-225): Tome VII: *Recherches sur les sources égyptiennes de la littérature sapientiale d'Israel* (1929); T. XXIV: *Etudes sur le récit du paradis et de la chute dans la Genèse* (1940); T. XVIII: *Problèmes du livre d'Habacuc* (1944); T. XXII: *Observations sur le vocabulaire arabe du Châhnâmeh* (1953). Sie kennzeichnen die Weite seiner Forschungsgebiete: Die Weisheitsliteratur, die Propheten (in der *Bible du Centenaire* hat er Isaias 40-55, Nahum, Habacuc und Sophonias bearbeitet), die Pentateuchkritik und die Philologie. Im Zusammenhang mit der Aufhellung literarkritischer und gattungsgeschichtlicher Probleme, wofür er namentlich Wellhausen und Gunkel zum Vorbild nahm — natürlich ohne ihnen blind zu folgen —, befasste er sich in wertvollen Artikeln speziell mit lexikalischen Studien und hat eine Reihe von wichtigen Stämmen gründlich untersucht, ihre Bedeutung, Verwendung und Entwicklung klar dargestellt. Seine methodische Grundforderung lesen wir z.B. S. 119: Die Untersuchung muss erstens erschöpfend sein, sie muss zweitens das Material mit Hilfe der Kritik chronologisch aufteilen und drittens die literarischen Gattungen der betreffenden Texte berücksichtigen.

Im vorliegenden Sammelwerk sind denn auch vorwiegend, aber nicht ausschliesslich, lexikalische Musterbeispiele ausgewählt worden, der Gebrauch von *hineni*, die Adjektiva *zār* und *nōkri*, die Stämme *sāmaḥ* und *gil*, die Verba *bārā*, *qānā* und *pā'al*, das Wort *ēbyōn*. Die Artikel waren in verschiedenen Zeitschriften und Fest-

schriften erschienen und sind jetzt in zeitlicher Reihenfolge angeordnet (1924 - 1955). Bei der Vielzahl der Zeitschriften, die heute nur noch mit Mühe registriert und erfasst werden können, ist es gewiss ein begrüssenswerter Dienst, die wichtigsten Artikel eines so berühmten Forschers in einem eigenen Band zusammenzufassen, wie das in neuester Zeit schon wiederholt geschah (vgl. Alt, Noth, v. Rad, Kahle).

Der Wortlaut ist gegenüber den Originalen fast unverändert geblieben. Die Werke einzeln zu würdigen, ist kaum nötig und möglich. Man wird namentlich den gründlichen philologischen Untersuchungen die volle Zustimmung nicht versagen können. Gedanklich zeigt Humbert viel Sympathie mit der kulthistorischen Richtung der skandinavischen Forscher, weshalb auch das „Thronbesteigungsfest“ oder „Neujahrsfest im Herbst“ als wichtige Grösse oft erwähnt wird. Mögen andere speziell gegenüber diesen Problemen und auch sonst gelegentlich zurückhaltender sein, alles in allem kann der wichtige Sammelband jedem, der die einzelnen Artikel des verdienten Exegeten noch nicht besitzt, wärmstens empfohlen werden.

München, April 1959

Vinzenz HAMP

\* \*

A. M. DUBARLE, O.P., *Le Pêché originel dans l'écriture*. Paris, Les Éditions du Cerf, 1958 (8vo, 202 pp.) = *Lectio Divina* 20.

This book is the 20th and latest volume of the admirable series entitled *Lectio Divina*, a series which bears witness to the remarkable wave of interest in Biblical studies stimulated by the now famous *Encyclical Divino Afflante Spiritu*. Père Dubarle's book is a collection of essays on the subject of Original Sin contributed to various theological publications. Those who have read them before will be glad to have them in a permanent form, and those who have not will welcome the opportunity of making contact with a mind both truly liberal and profoundly catholic. The subject with which these essays deal is a thorny one. The modern man does not believe in sin, and original sin has always been a favourite weapon in the armoury of the sceptic. In St. Paul's time sceptics were saying, 'Why doth he yet find fault?' (Ro. 9:18), and even today many sincere Christians find the doctrine of original sin perplexing. They find it difficult to see at what point in the long process of biological development such a catastrophic event as the Fall could have taken place. Hence it is well that those to whom this problem is a real stumbling-block should have for their edification a full and clear exposition of what the Scripture actually does say about original sin, and this Père Dubarle has done most admirably. While the whole book can be unreservedly recommended to believers, the two sections which will be found specially helpful are c. II which deals with the problems raised by the story of the Fall in Genesis, and c. V which deals with St. Paul's exposition of the effects of Adam's sin contrasted with the effects of the atoning work of Christ in Ro. 5.

In approaching the early narratives of Genesis, Père

Dubarle takes as his guide the principle laid down in the *Encyclical Humani Generis*: 'Although the first eleven chapters of Genesis do not, strictly speaking, accord with the methods of historical writing followed by the great Greek and Latin historians, and by the scholars of our own day, they do nevertheless belong, in a real sense, to the class of historical writing, and should continue to be studied in detail by scholars.'

Accordingly, Père Dubarle's first concern is to define how far and in what sense the early narratives of Genesis can be described as history. He states his own position with regard to this question as follows: 'The origin-narratives as they were gradually shaped in the tradition of Israel, acquired, if they did not previously possess it, a new historical meaning when they became part of Genesis, that is, when they were made the beginning of a salvation-history which was continued, for the Israelite by the deliverance from Egypt, for the Christian by Jesus Christ, and for both by the final judgement of God'. Further on the author contends that it is legitimate to extend the term history to these narratives if we are allowed to expand the term in a somewhat unusual way, and to understand by it a real knowledge of the past, by whatever means that knowledge has been obtained (p. 53). In support of his contention he makes use of the analogy of the solar system, and urges that it is allowable to speak of a history of the solar system, which rests, not on contemporary observation, but on mathematical calculations and deductions from present facts. The analogy is not without justification, and theologians in general are disposed to admit that it is impossible for us to speak about God in his attributes and activities without using the language of analogy. But it may be questioned whether there is any true analogy between our knowledge of the solar system together with the way in which it has been acquired, and such knowledge of the redemptive purpose of God as is implied by the term 'salvation-history'. If we examine the meaning of this term we shall find that it is not history, but the interpretation of history. The inspired author, that is, the Yahwist, looking back from a relatively late period in Israel's history, believed that he saw in that history the evidence of a divine purpose at work, and interpreted the traditions of Israel in the light of that belief and in the light of that revelation of the character of Israel's God which was the result of the prophetic experience of God. Sin in its many aspects was a fact of present experience, and its effects were apparent in the history of Israel. Behind Moses, behind Abraham, the thread of the divine purpose vanished into the darkness of the beginning of everything. 'In the beginning God'. From his knowledge of God the Yahwist knew that the beginning must have been good; from his knowledge of man he knew that the good beginning had gone wrong somewhere; sin had a beginning; it could not have begun with God, so it must have begun with man. But there had been no eye-witness of Creation; as the author of the book of Job makes Yahweh say to Job, 'Where wast thou when I laid the foundations of the earth?' No one was present to describe the moment when the breach between man and God took place, and the good order of God's beginning fell into ruins. What language was the author of these



chapters of Genesis to use? Here the element of myth enters. The ancient myths of Sumer and Babylon which had come into existence to serve a very different purpose, provided a store of symbols upon which the author of these chapters could draw. Hence the literary form of the early Genesis narratives shows an unmistakable relation to the Semitic myths of creation, but Père Dubarle is careful to point out that the content and orientation of these myths 'had already been profoundly modified by the historic faith of Israel'. It may be remarked here that the learned Father seems to ignore, perhaps intentionally, the ritual myth, whose function was not aetiological. It is from this class of myth that the Yahwist seems to have drawn the symbolism which he has so profoundly transformed in describing the divine activity in Creation, and the origin of sin. Père Dubarle rightly rejects Heinisch's contention that the Yahwist's knowledge of these supernatural events, if we may so describe them, is due to a special divine illumination which transcends inspiration. He points out that, according to Catholic theology, inspiration does not necessarily include the revelation of unknown facts, but neither does it exclude it, and we have no reason to deny that revelation may result from reflection guided by inspiration (p. 50, n. 2).

Père Dubarle's general conclusion from his examination of all the Biblical evidence is that, although the symbolic narrative of Genesis contains by implication the revelation of all the effects of sin upon man's nature, yet its full implications were not recognized in the early religion of Israel, nor even in the prophetic religion; and it was not until the Cross had revealed the true nature of sin and its disastrous consequences, that it became possible for St. Paul to develop the tremendous contrast between the effect of the atoning work of Christ for the whole human race and all creation, and the effect of the original sin, the primal breach between man and God, upon mankind and creation as a whole. 'Where sin abounded grace did much more abound'. Père Dubarle never for a moment loses sight of this fundamental issue, and his book, the fruit of sound learning and deep study of the Scriptures, should be of the utmost help to any believers who may be perplexed by the problem of original sin.

Buckland, November 1958

S. H. HOOKE

\* \*

Alfons DEISSLER, *Psalm 119 (118) und seine Theologie*. Ein Beitrag zur Erforschung der anthologischen Stilgattung im Alten Testament. München, Karl Zink Verlag, 1955 (8vo, XIX + 347 S.) = Münchener Theologische Studien, I. Historische Abteilung, 11. Band. Preis: DM 25.—.

Die Zeiten liegen zurück, da Duhm über den 119. Psalm seinen geistreichen Spott ausgegossen hat. Bereits Kittel und Gunkel — um nur diese zu nennen — waren um eine gerechtere Beurteilung bemüht. Diese hat sich inzwischen im Zusammenhang mit einem

vertieften Verständnis des alttestamentlichen Gesetzesbegriffes vermehrt Bahn gebrochen, wie neben den neueren Psalmenkommentaren auch einige, in den letzten Jahren erschienene Aufsätze über die Gesetzespsalmen zeigen.<sup>1)</sup> So war gleichsam der Boden vorbereitet, auf dem eine neue Auslegung des 119. Psalms gedeihen konnte, eine Aufgabe, die Deissler ebenso gründlich wie umfassend bewältigt hat.

Nach einem grossen Literaturverzeichnis hat sein Werk vier Teile. Der erste derselben (S. 1-31) hat einleitende Vorfragen zum Gegenstand. Unter diesen gibt der Verfasser einen guten Überblick über den gegenwärtigen Stand der Psalmenforschung und über das Wesen des „anthologischen“ Stils in der Bibel. Der zweite Teil (S. 33-66) bringt eine Geschichte der Exegese des 119. Psalms, die von der alten Kirche über Mittelalter und Reformation bis in unsere Tage reicht. Eine Fülle von Wissen ist hier ausgebreitet und in den Dienst der grossen Sache gestellt. Die Beurteilung der verschiedenen Autoren, darunter Luther und Calvin, geschieht in einem Geist wissenschaftlicher Objektivität und oekumenischer Weite.

Der dritte Teil (S. 67-263) enthält zuerst einen Überblick über die Termini, welche der Psalm zur Wiedergabe des Gesetzesbegriffs gebraucht, und danach — Vers um Vers — die Exegese. Diese gründet auf einer vorsichtigen und oft die alten Übersetzungen berücksichtigenden Textbehandlung, um dann vor allem den Sinn der einzelnen Worte im Zusammenhang der Psalmen und des Alten Testaments überhaupt zu bestimmen. Der vierte und letzte Teil (S. 265-313) zieht die Folgerungen aus der Einzelerklärung, und zwar sowohl hinsichtlich der literarischen Art des Psalms als auch seines Lehrgehalts. Dabei wird u.a. vor einem gesetzlich-kultischen Missverständnis des Psalms gewarnt, da er stark vom Geist des Deuteronomiums berührt und auch von einzelnen Propheten (Jeremia, Hesekiel, Deuterjesaja) nicht unbeeinflusst ist. Nach Zeit und Geistesart glaubt Deissler, ihn ins dritte Jahrhundert setzen zu dürfen, d.h. nicht zu lange vor den ihm nahestehenden Jesus Sirach. Im Abschnitt über den Lehrgehalt lässt der Verfasser noch einmal Weite und Fülle des den Psalm bestimmenden Gesetzesbegriffs hervortreten, der Wegweisung durch das göttliche Offenbarungswort meint.

In hingebungsvoller Gewissenhaftigkeit und Freude hat Deissler ein Werk geschaffen, das dankbare Anerkennung findet. Es ist auch ein Dokument, aus dem man einmal mehr ersieht, in welchem Masse heute die beiden Konfessionen in der Bibelwissenschaft zusammengehen.

Bern, Oktober 1958

Johann Jakob STAMM

<sup>1)</sup> Vgl. dazu meinen Bericht: *Ein Vierteljahrhundert Psalmenforschung* (Theol. Rundsch. 23, 1955, S. 1-68, zu den Weisheitspsalmen besonders S. 60 ff.).

\* \*

Wilhelm RUDOLPH, *Jeremiah*. 2nd edition revised. Tübingen, Mohr-Siebeck, 1958 (8vo, XXVI + 309 pp.) = Handbuch zum Alten Testament, Erste Reihe, 12. Price: DM 26.—.

The first edition of Professor Rudolph's valuable commentary on Jeremiah appeared in 1947. Since then much has been written about the many problems raised by the personality and work of that remarkable prophetic figure, though whether much fresh light has been shed on the subject is open to question. From the historical point of view the most important new material has been furnished by Mr. Wiseman's publication of the newly discovered fragments of the Neo-babylonian Chronicle by which the exact date of the capture of Jerusalem by Nebuchadrezzar has been finally established, namely March 15/6, 597. The authenticity of Jeremiah 36 has been recently challenged by E. Nielsen in his book *Oral Tradition* (S.S.M. 1955), but his arguments are rejected by Professor Rudolph. The much debated question of Jeremiah's relation to the book of Deuteronomy has engaged the attention of many scholars since the 1st edition of Professor Rudolph's commentary appeared, and special mention should be made of Professor Rowley's re-examination of Jer. xlv, xxxiv, iii, 1, and xi, 1-14, in his contribution to *Studies in Old Testament Prophecy* (1950). In this article he strongly supports the view put forward by Rudolph in the 1st edition of his commentary. It will be remembered that this view was that Jeremiah at first welcomed the reforms set on foot by the discovery of Deuteronomy (assuming, of course, that the book of the Law discovered in the Temple in the reign of Josiah was, at least in part, the book of Deuteronomy), and supported them; but that later, when he realized the dangerous exaggeration of the importance of the Temple ritual which was one of the results of the reforms, he was forced into opposition.

With regard to the authenticity of cc. 30-31, which has often been disputed, and still is, Rudolph's position remains unchanged. He adheres to the view that the oracles in these two chapters belong to the early period of the prophet's activity, between the reforms of Josiah and the death of the king at Megiddo. They are concerned entirely with the northern kingdom (Rudolph regards the few references to Judah as later insertions), and belong to the time when Josiah was endeavouring to bring those parts of the northern kingdom now abandoned by the Assyrians back under his own control, and so to restore the old Davidic kingdom. Jeremiah saw in these events a cause for hope that Yahweh had turned with favour to Israel, and that the old wound might at last be healed. Rudolph points out that during this period, the only happy period of the prophet's career, there are no predictions of doom.

The recent re-publication of a selection from the Lachish Letters in *Documents from Old Testaments Times* (ed. D. Winton Thomas, 1958), revives the question whether these documents contain any reference to Jeremiah, as Tur Sinai and other scholars have maintained. Professor Winton Thomas is strongly of the opinion that neither Uriah nor Jeremiah is referred to in Ostrakon VI, and Rudolph is in complete agreement with him on this point (cf. p. 157, n. 1).

The old proverb says, "Good wine needs no bush", and this well-tryed and much-valued commentary needs no recommendation, which would only be an impertinence. All students of the Old Testament will welcome the appearance of the 2nd edition of the commentary, with correction of printer's errors in the 1st edition, and with utilization of the new material which has accrued since 1957. Nothing of any importance has been overlooked.

Buckland, January 1959

S. H. HOOKE

\* \*

Shaul ESH, *הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה (Er Sei Gepriesen)*. Zur geschichte einer Nachbiblisch-Hebraeischen Gottesbezeichnung. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, XVI + 86 pp.). Price: f 12.50.

The booklet under notice, within the narrow range of its size, is no mean contribution to scholarly research in the field of an important linguistic and theological aspect of early post-biblical Hebrew literature. The investigations therein are by their nature divided into two nearly independent main parts:

- Die Bezeichnung *הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה* = the (divine) appellation „The Holy One Blessed Be He“;
- Die Gottesbezeichnung *הַקֹּדֶשׁ* = the divine appellation „Holiness“.

In the first part, the author discusses views in works by earlier scholars, mainly in Marmorstein's *The Old Rabbinic Doctrine of God*, I, re the earliest occurrence of the term *הַקֹּדֶשׁ* in the Jewish sources. He quotes *in extenso* 96 passages from the various strata in the literature dating from the tannaitic period, wisely appending to the texts of the passages concerned a scholarly critical apparatus based on manuscripts, early printed editions and modern critical editions. In the light of his findings, the author rejects the thesis of Marmorstein that the term *הַקֹּדֶשׁ* dates from the third century C.E., i.e. when "all-important and vital external and internal problems, which threatened the whole fabric of Jewish religion, brought about such a change (*viz.* of the divine appellations). All the forces, Paganism and Gnosticism, Christianity and Atheism, arrayed against Jewish teaching and belief, combined to threaten the very existence of Israel. The idea of holiness hallowed Israel, just as Israel sanctified God". There can be no doubt that, in the main, the claim of the author is correct. Several of the passages he quotes demonstrate, convincingly enough, the occurrence of the term *הַקֹּדֶשׁ* already in tannaitic literature. That is, however, certainly not the case with all of them. In several instances — it would seem that they embrace more than half of the passages quoted by the author — the variants listed in his own critical apparatus fully bear out the correctness of Marmorstein's remark that "our texts are unfortunate (*sic!* in the quotation by the author) in such a condition that not much reliance can be put on them". Moreover, even if the author had succeeded in making out his



case as regards all the 96 passages he quotes, he would still be very far from having substantiated his severe criticism of Marmorstein's thesis. The fact remains that in tannaitic literature the term *הקדש* is attested but very sporadically whereas the passages in post-tannaitic literature, from about the third century onwards, wherein that term is the divine appellation are met with in their thousands. One will, therefore, only agree with the author to the limited extent that the sweeping statements of Marmorstein have to be modified somewhat. Some of Marmorstein's own terms tend, in fact, to imply that his general statements are not to be taken *au pied de la lettre*; which includes a remark of his paraphrased by the author himself „dass die Einführung des Namens *הקדש* — im 3. Jhdt n. Chr., nach längerer Vorbereitung (the italics are the reviewer's) — eine Abwehrmassnahme des jüdischen Volkes war“.

*Mutatis mutandis*, the same applies to the author's strictures on some of the peripheral points in the thesis of Marmorstein. From the total absence of the term *הקדש* from Targum Onkelos, Marmorstein infers that that Targum must have been compiled before this name was introduced in the schools and synagogues". The author objects: „Als ob sich irgend einer der anderen rabbinischen Gottesnamen im — für seine im Allgemeinen wortgetreue Übersetzung bekannten — Targum Onkelos finden würde! Wie kann da aus dem Nichtvorhandensein gerade der Bezeichnung *הקדש* auf das Alter des Targum Onkelos, bzw. dieser Bezeichnung geschlossen werden?" The truth seems to be *in medio*, between Marmorstein's and the author's conflicting claims. Whilst Marmorstein's claim is certainly unconvincing, also the author overstates his case. Targum Onkelos is admittedly a version „im Allgemeinen wortgetreue". Yet there are not lacking in it passages of a paraphrastic nature, especially in the renderings of poetical passages in the Pentateuch. Nor are all the Rabbinic names of God, such as the Aramaic equivalents of *שכינה* (= the Divine Presence), *כבוד* (= Glory), etc., totally absent from Targum Onkelos. It is altogether strange that the author nowhere refers to the second part of Marmorstein's work he so severely criticises, "The Old Rabbinic Doctrine of God, II".

In the second part of the work under notice, the discussion of the term *הקדש* (= Holiness) as a divine appellation, one of the main pillars of the author's thesis is his attractive theory that the abbreviations *הק*, *הקב*, *הקבה* in the manuscripts may quite as justifiably be read *הקדש* (ברוך הוא) as *הקדוש* *ברוך הוא*. He further quotes *in extenso* 36 tannaitic passages, again wisely appending a dependable critical apparatus, wherein *הקדש* or *הקדוש* is used instead of *הקדוש*. His reasoning for the priority of *הקדש* certainly deserves attention. It is a pity the author restricted himself to *aggadic* passages. Had he extended his attention also to the field of the *Halakhah*, he would have been able to adduce an abundant number of passages wherein *הקדש*, by the side of *גבוה*, is used in the jurisprudential sense of legal owner. The term in question is

evidently a divine appellation. True enough, its traditional vocalization — modelled on that of *הפקד* — is "hekdes", i.e. the *hif'il* infinitive of the root *קדש*. Yet, in the vast majority of the passages wherein *הקדש* occurs, the context precludes the causative sense of the term. On the other hand — and this applies to the author's own quotations of *aggadic* passages no less than to the *halakhic* passages just referred to — there is no convincing evidence for the assumption that *הקדש*, by reason of its spelling, stands rather for *הקדוש* than for *הקדוש*. It is only in Biblical Hebrew that *קדש* without the *waw* is normally vocalized "kōdes", i.e. the *Kutl* form of the Seggoleth noun, whilst if vocalized as the adjective "kādōš" it has to be regarded as defective contrary to the grammatical norm. Not so in post-biblical Hebrew, the Hebrew of all the relevant quotations. There, both the crucial terms in question are normally spelt *plene* *קדוש* and *קדוש* respectively — or, with the definite article prefixed, *הקדוש* and *הקדוש* respectively. Hence, *הקדש* is a freak; its interpretation as either *הקדוש* or *הקדוש* is equally justifiable.

It is also to be noted that those passages discussed by the author wherein *הקדוש* occurs in compounds like *פי הקדוש* cannot be used legitimately as arguments for *הקדוש* *per se* as a divine appellation. *הקדוש* in compounds of the mentioned kind, as also in others, is the grammatical equivalent of *הקדוש* (or of *הקדושה* in the feminine); witness *עיר הקדש*, etc., in Biblical Hebrew and *לשון הקדוש*, etc., in Rabbinic Hebrew (no one would dream of rendering the latter "the Language of the Holy One"; it is but "the Holy Language" = *הלשון הקדוש*).

True enough, the author claims that also *הקדש* in the Biblical compound *עיר הקדש* and its likes, is a divine appellation. However, his claim — notwithstanding the apparent support for it by the interesting renderings in the ancient versions he quotes — is entirely conjectural. The renderings in the versions may well be testimonies as to modes of thought prevailing in the times when those versions were made. They are no testimonies as to modes of thought within Biblical Hebrew. Especially so as the same grammatical construction — two nouns as *regens* and *rectum* of the construct, replacing noun plus adjective in the absolute — is found also in other compounds in Biblical Hebrew.

The above points of criticism do not detract from the value of the work under notice. They indicate that the reviewer has found it to be of absorbing interest. Mr. Esh's little book is a fine piece of scholarly work, replete with fine observations and stimulating thought. It also presents a useful collection of extremely interesting data.

London, March 1959

E. WIESENBERG

\* \*

P. WERNBERG-MØLLER, *The Manual of Discipline*. Translated and Annotated. With an Introduction. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, 180 pp.) = *Studies on the Texts of the Desert of Judah*, Vol. I. Price: f 25.—.

The main part of this book consists of a translation of the scroll (pp. 22-39) and a commentary (pp. 44-156) on it, comprising about 800 notes. The author takes account of the previous translations and commentaries but very often suggests solutions of his own. This is a painstaking and valuable piece of work. There is also a chapter *Textual Notes* (pp. 40-43) containing emendations of the text, restoration of lacunae as well as suggested changes of the readings given by Millar Burrows.

The Introduction (pp. 1-21) deals with the age of the Qumrān MSS and with the question as to when the non-Biblical works were composed. Here the author concentrates on the "orthographical and philological characteristics of the documents", „the character of the religious circles behind" the Manual and "its comparison... with literary documents with which it shows points of contact". The archaeological evidence is discussed in a few lines only. To the palaeographical not more than three pages are devoted, palaeography being a subject in which he is clearly not versed. It must therefore be deplored that he undertakes to express a very strong opinion: "The palaeographical argument, therefore, cannot be said to offer definite proof of the origin of the Scrolls in pre-Christian times."<sup>1</sup>

What makes this rejection the more surprising is the fact that his final result, based on other evidence, is, like the palaeographical date, also pre-Christian. From which it seems to follow that he considers this agreement to be accidental.

The book ends with an extensive bibliography, preceded by an index of the passages from the Bible, Qumrān writings (including the Damascus Document), Talmudical and Midrashic literatures.

London, January 1959

S. A. BIRNBAUM

<sup>1</sup> The "other scholars" who reject the palaeographical results (p. 3) are actually only the two he has mentioned before. And they are not specialists in Hebrew palaeography. The author ascribes to me the "belief that all the Scrolls palaeographically belong to the pre-Christian era" (p. 1). In my publications I have, however, so dated only some of the Qumrān MSS (cf. *The Hebrew Scripts* Nos. 81, 82, 84, 115) attributing the others to the first cent. C.E. (Nos. 87A, 87B, 87C, 87D/E).

#### HEBRAICA

J. WEINGREEN, *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. Oxford, Clarendon Press, Oxford University Press, 2 1959, (8vo, XII + 316 S.). Preis: 21 sh.

Die erste Auflage dieser Grammatik erschien im Jahre 1939 und wurde viermal neugedruckt. Jetzt folgt die zweite, revidierte, Auflage, die aber nicht wesentlich von der vorigen abweicht. Offenbar entspricht dieses Buch den Bedürfnissen vieler Studierender. Es hat tatsächlich

grosse Vorzüge, weil es klar und mit reichlichem Material die grammatischen Regeln aus geschickt gewählten Beispielen und weiterhin auch aus kurzen Perikopen des AT einüben lässt. Wohl wäre es erwünscht, in den Beispielen noch etwas ausführlicher die grammatischen Regeln des betreffenden Abschnitts zu verarbeiten. In der Übung z.B. über die Zahlwörter finden sich davon zu wenige Beispiele. Die englisch-hebräischen Übungen sind dagegen so ausführlich, dass auf vielen Schulen die Zeit zur restlosen Bearbeitung nicht hinreichen wird.

Die Grammatik ist hauptsächlich beschreibenden Charakters, doch mitunter auch mit Hinzufügung von Erklärungen, welche nicht immer unanfechtbar sind oder die Probleme nicht klar genug herausstellen. Dass der Artikel aus *הל* entstanden sei (§ 16), ist doch nicht ohne weiteres anzunehmen, wie auch die Assimilation des *ל* hierbei ebenso fraglich ist wie beim Imperf. von *לקח* (S. 149). Dass Formen mit dem sogenannten *ה* locale nur alte Akkusative seien, ist bei Berücksichtigung des Ugaritischen kaum glaublich. (§ 35). Dass *קם* aus *קום* (§ 76) entstanden wäre, ist äusserst unwahrscheinlich. Die Adverbien und Präpositionen werden nur teilweise behandelt.

Eine Syntax wird nicht geboten. Wohl finden sich zu den Übungen einige syntaktische Bemerkungen.

Bei dieser Methode, wobei man lediglich an das pädagogische Bedürfnis der Studierenden denkt, fehlt ein streng logischer Aufbau der Grammatik. Die Pronomina z.B. sind zwischen die Behandlung der Substantiva und Verba verstreut. Ein späteres Nachschlagen wird dadurch erschwert. Das Vokabular sollte hier mehr Verweisungen auf die Grammatik enthalten. Besser wäre es, Grammatik und Übungen zu trennen.

Das Buch schliesst mit einem Anhang, in welchem die Akzente behandelt werden, und in welchen weiterhin G. R. Driver seine Auffassung über das *waw consecutivum* darlegt, sodann mit den Paradigmen und einem nützlichen hebr.-engl. und engl.-hebr. Vokabular.

Die Versorgung des Textes und die Ausstattung des gesamten Lehrbuches entspricht durchaus den Bedürfnissen des Benutzers. Wir können also diese praktische Grammatik für den Gebrauch englischer und amerikanischer Studierender bestens empfehlen.

Hilversum, März 1959

J. J. KOOPMANS

\* \*

F. CANTERA - J. Ma. MILLAS, *Las inscripciones hebraicas de España*. Madrid, 1956 (4to, XV + 475 Sn.).

Schon vor Jahren sah man sich genötigt, alle in Spanien aufgefundenen hebräischen Inschriften in einem umfangreichen „Corpus" zusammenzustellen. M. Schwabs bemerkenswerter Versuch, in seinem *Rapport sur les inscriptions hébraïques de l'Espagne* alle bis zu seiner Zeit bekannten Inschriften zu bringen, datierte schon von 1907, und die Anzahl neuer Texte hatte sich seither beträchtlich erhöht. Die Arbeit M. Schwabs zu vervollständigen, sie in einigen Punkten zu erweitern und in



anderen zu berichtigen, waren F. C a n t e r a und J. Ma. Millás, Leiter des Instituts Arias Montano für Studien des Hebräischen und Nahen Ostens und Professoren hebräischer Sprache und rabinischer Sprache und Literatur der Universitäten Madrid und Barcelona bestrebt.

Ergebnis dieser Bemühungen und einer jahrelangen Sammlertätigkeit und Forschung war das umfangreiche Buch, das zu besprechen ist, mit seinen 295 Inschriften aus den verschiedensten Gegenden der spanischen Halbinsel und der Balearen. Jeder der einzelnen Texte, die sich in diesem Werk finden, wird mit grosser Sorgfalt und Gründlichkeit untersucht, und zwar nicht nur auf seinen philologischen und historischen Inhalt hin, sondern auch, obwohl weniger ausführlich, in bezug auf seine Paläographie. Von jedem Text wird, soweit möglich, eine gute und sorgfältig reproduzierte Abbildung im Buch gebracht.

Die Texte sind in zwei elementare Gruppen eingeteilt: 1) Grabinschriften (erster Teil) und 2) andersartige Inschriften (zweiter Teil). In jeder dieser beiden Grundgruppen werden die Texte nach den beiden alten spanischen Königreichen von León und Kastilien und von Aragón gruppiert.

Bei den Grabinschriften fallen vor allem die Inschriften aus Toledo auf, die zum Teil nur in einer Kopie des 16. Jahrhunderts, die S. D. Luzzatto in seinem *Abné Zikkarôn* bekannt machte, erhalten sind. Alle diese Grabinschriften von Toledo kennzeichnen ein gewisser poetischer Eifer, wovon die zahlreichen Stellen aus der Bibel und eine gewisse erzählerische Breite zeugen. Dieser dichterische Zug steht in scharfen Kontrast zu der äussersten Nüchternheit der Grabinschriften, die an der Ostküste Spaniens gefunden wurden.

Wir besitzen im ganzen 96 toledanische Grabinschriften. In einigen von ihnen wird der Tod von für die Geschichte der spanischen Juden so wichtigen Persönlichkeiten uns in Erinnerung gerufen, wie von R. Josef b. Šelomo b. Šušan, dem Finanzminister Alfonsos VIII. (Inscr. 25), von R. Todros ha-Levi, dem Hauptvertreter des toledanischen Antimaimonismus (Inscr. 33), von R. Yehuda b. Ašer, dem Autor des *Menuhat qinaōt* (Inscr. 84), von Samuel ha-Levi, dem Minister Pedros I. von Kastilien (Inscr. 98) und s. w. Ein grosser Teil dieser toledanischen Inschriften bezieht sich auf Personen, die während der schwarzen Pest starben, welche 1349 ganz Europa heimsuchte, ohne die Mitglieder der jüdischen Gemeinde von Toledo zu verschonen.

Zwei Grabtexte, in ihrer Form Elegien, aus Lucena und Granada verdanken wir dem grossen Dichter Moše b. Ezra. Vom ersten, der dem Tod von Ishaq Alfasi gewidmet ist, wissen wir sicher, dass er das Grabmal dieser bekannten Persönlichkeit zierte; von zweiten, der Abu Zakariya b. Yahya galt, wissen wir nicht, ob er in Stein graviert wurde. Beide Texte, die Prosa- und Verspartien haben, finden sich schon in einigen Diwanen des granadischen Dichters vereinigt.

Ein grosser Teil der Grabinschriften des katalanisch-aragonesischen Gebietes stammt von den Judenfriedhöfen (den Montjuichs) von Barcelona und Gerona, deren erster Objekt einer planmässigen Ausgrabung in den Jahren 1945 und 1946 war. In allen hebräischen Inschriften

ten der spanischen Ostküste lässt sich, neben der schon erwähnten Nüchternheit und Kargheit, die zum Teil auch auf der grösstenteils lediglich fragmentarischen Überlieferung dieser Inschriften beruht, eine gewisse Häufigkeit an Abkürzungsformen und ausserdem der Gebrauch von bestimmten Ausdrücken, die fast nur in ihnen vorkommen, feststellen: *šiyôn*, *mašebat*, und s. w. Die hebräischen Namen scheinen ebenfalls etwas mehr romanisiert zu sein als diejenigen im Innern Spaniens. Vor allem hervorzuheben sind die Eigennamen, die mit den Partikeln En- (männlich) und Na- (weiblich) beginnen und die in katalanischem Gebiet besonders häufig sind.

Der zweite Teil des Werks umfasst 75 Inschriften verschiedenster Art (keine Grabinschriften): A) Denkmalsinschriften, B) Siegel, Goldschmiedekunst, Keramik und s. w. Er enthält u. a. die berühmten historischen Inschriften der Kapelle des Tránsito von Toledo (Nr. 232-237), die beiden *rimmonim* aus Palma de Mallorca (Nr. 275), sowie den liturgischen Teller aus derselben Stadt (Nr. 276). Den ganzen urkundlichen Teil schliesst eine bestimmte Anzahl hebräischer Inschriften in Griechisch und Latein und die Erwähnung apokrypher Inschriften, die zum Glück nicht zahlreich sind, ab.

Verschiedene Hinweise, eine Chronologie der Inschriften, ein Verzeichnis der Wahrzeichen oder Symbole, eine Aufstellung derjenigen hebräischen Formen, die am häufigsten wiederkehren, ein Register für die Bibelstellen u. s. w. ergänzen das Buch, das endgültig beendet wird durch ein *Addenda et Corrigenda*, in welchem sicherlich nicht auf alle Irrtümer und Fehler, die der Redaktion und Druckerei unterlaufen sind, hingewiesen wird (vgl., z. B., S. 13, Zeile 3, das למניי zu lesen ist statt למניי; S. 24, Zeile 3 אמנ statt אמי; S. 127, letzte Zeile אשר statt (?) אש; S. 277, Zeile 14 נפ[נפ] statt נפ[נפ]).

Dem Buch ist eine Karte hinzugefügt, die die behandelten Texte geographisch fixiert und mit ziemlich grossen Buchstaben die wichtigsten Zentren der hebräischen Epigraphie in Spanien kennzeichnet.

Interessant ist die chronologische Anordnung der Inschriften, die auf den Seiten 444-445 versucht wird. Nach ihr wäre die erste jüdisch-spanische Inschrift, die wir kennen, die lateinische von Adra, dem alten phönizischen Abdera, mit einem Text, der wahrscheinlich aus dem dritten Jahrhundert nach Christus stammt. Man müsste jedoch erwähnen, wenn auch nur vorübergehend, dass, für einige Autoren, wie etwa für P. Schröder und D. Diringer, die Inschrift des Siegels der Puerta de Tierra (Cádiz), die aus der ersten Hälfte des siebten Jahrhunderts vor Christus stammen würde, paläohebräisch ist. Ausserdem hätten wir in einem römischen Krug aus Ibiza, sicherlich aus dem ersten Jahrhundert vor Christus, eine Töpfermarke mit einem oder zwei hebräischen Buchstaben. Die letzte Inschrift würde aber aus dem 17. Jahrhundert stammen und die Nr. 276 (und nicht die Nr. 277, wie auf S. 445 behauptet wird) darstellen. Es handelt sich dabei um den liturgischen Teller aus Palma de Mallorca, der aus Ancona herkommt und mit dem Jahr 1616 datiert ist. Der Grossteil der Texte

## IRAN - INDIA - CHINA

Pavel POUCHA, *Institutiones linguae tocharicae*. Pars I. *Thesaurus linguae tocharicae dialecti A*. Státní Pedagogické Nakladatelství Praha, 1955 (in-8, XIV + 466 p.) = Monografie Archivu Orientálního, Vol. XV. Prix: f 136,-.

Ce dictionnaire du tokharien A (agnéen ou tokharien proprement dit), rédigé en latin, groupe en 398 pages les quelque 3750 mots tokhariens actuellement connus et attestés dans les *Tocharische Sprachreste* de MM. Sieg et Siegling (248 p., in quarto). Pour chaque mot l'auteur mentionne la traduction latine, les formes et exemples attestés, le correspondant tokharien B ou koutchéen et l'étymologie indo-européenne ou sanskrite. La signification des mots, disposés dans l'ordre de l'alphabet sanskrit, est illustrée par de nombreuses citations. Une série d'indices (p. 401-466) terminent l'ouvrage: un lexique latin-tokharien, un glossaire tokharien selon l'ordre alphabétique inversé, des indices de noms de mètre, d'emprunts indiens, de noms propres et de racines indo-européennes, enfin un lexique koutchéen (B): tokharien (A).

Attendu avec impatience, ce dictionnaire serait une contribution capitale à l'étude de la lexicographie tokharienne s'il n'était émaillé d'erreurs philologiques multiples et grossières. Dans un compte rendu détaillé paru dans la revue *La Nouvelle Clio* VII - VIII (1955 - 56), 67-98, nous avons déjà proposé de nombreuses rectifications au *Thesaurus*<sup>1)</sup>. La lecture à tout hasard de quelques fragments en majeure partie philosophiques (vingt-trois pages des *Tocharische Sprachreste* [2]) nous a suggéré une série de nouvelles observations notées au courant de la plume.

Frqm. 352 (Prātimokṣa):  
a 3 |ṣṭāy, restituer (adhi)ṣṭāy = skr. adhiṣṭhāya?; sārki///, restituer sārki(ñico) „au plus” (cf. b 2 et non sārki „post” d'après Th.).  
4 restituer (tmā)ṣ „ensuite”, lo tā(rnāl) „à rendre” (= B pāst tārkanalle; également b 3).  
b 2 |yā, restituer (som wṣe)yā „une nuit”; pkā///restituer pkā(nt)/// „séparé...”.  
b 4 katim (Th. „inflexibilis, durus”?) „kaṭhina (éttoffe pour les robes; il s'agit de la cérémonie du kaṭhinoddhāra, étudiée par K u n g C h a n g, *A comparative study of the Kaṭhinavastu*, den Haag 1957).

Frqm. 353-4 (fin du Prātimokṣasūtra):  
353 a 1 tārkaluneyumināñ (Th. „dimissus”) „(péchés) nihsargika”; wā[rk]santāñ (Th. wārka- „vigere, viribus multum valere”) „(péchés) pātayantika”.  
2-3 āklye (yāmlunešināñ) [mārkampa]lānt(u) (manque Th.) = skr. śaikṣadharmā.  
5 ṣoma-ṣā(r)p(ā)[ṣ]luneyumāñcā (pl. cas en -ā) (Th. „unam rem docens”) „de ceux qui [n']ont [qu']-un enseignement” (= skr. ekoddeśa-).  
b 2 prātimokāṣ (Th. „liberatio”) „Prātimokṣa”.

1) Abrégé Th. Dans les citations /// indique une cassure dans le texte, | le début ou la fin d'une ligne; . correspond à une lettre, — à un akṣara manquant.

2) Fragments 352-375, 381-391, 414-417.

würde aber aus dem 14. Jahrhundert, einem Jahrhundert, das die Blütezeit der spanischen jüdischen Gemeinde darstellt, stammen.

Wir glauben nicht, dass sich dem zu besprechenden Buch gegenüber ernsthafte Einwände machen lassen. Es ist sorgfältig und planmässig durchgearbeitet, sowohl inhaltlich, als auch in der Art der Ausgabe. Jedoch möchte ich einige Einzelbemerkungen bringen:

Auf der Seite VI der Einleitung stellen wir einen kleinen Irrtum fest, indem die Autoren des Buches Jean Baptiste Frey, Verfasser des *Corpus inscriptionum ludicarum*, mit Charles F. Jean, dem Verfasser des *Dictionary des inscriptions sémitiques de l'Ouest*, verwechselt haben.

Am Schluss der Inschrift Nr. 6 (man vgl. auch S. 24, Zeile 2 und 27-28) haben wir in Wirklichkeit die Formel וכן יהא רצון und nicht וכן יהא רצון, wie sie dem Aramäischen entspricht und wie auf der Abbildung der Inschrift nachgeprüft werden kann.

Im Text Nr. 7, Zeile 5, muss, nach der Photographie לכית הרחק, und nicht לבית הכחור gelesen werden.

In der Inschrift 52, Zeile 1, ist die Übersetzung von „dessen Gemahlin” durch nichts gerechtfertigt.

Im Text Nr. 74 könnte der letzte Satz vielleicht mit „er starb für das Leben seines Vaters und seiner Mutter” übersetzt werden, im Sinn von „er starb, damit seine Eltern am Leben blieben”. Der Sinn des Satzes wäre so einleuchtender.

In der Inschrift 75, Zeile 1, würde sich der Ausdruck נפטר כסופה, den die Autoren des Buches richtig mit „er kam in einem Sturm um” übersetzen, auf die schwarze Pest von 1349 beziehen.

Bei den Inschriften 55 und 85 muss man sich fragen, ob das Wort דונה in Wirklichkeit nicht ein Allgemeinbegriff ist wie in anderen Texten (z. B. Nr. 13).

In der Inschrift 105, Zeile 4, könnte der Eigenname טוש vielleicht mit den katalanischen Orts- und Personennamen Tous in Beziehung gebracht werden.

In der Inschrift 202, Zeile 1, wäre vielleicht die Lesart דר רוי trotz allem vorzuziehen.

Die Münze, die in Nr. 271 abgebildet ist, ist sicherlich falsch und müsste folglich zwischen den apokryphen Schriften (Sn. 419-421) sich befinden.

Abschliessend wollen wir noch sagen, dass aus einigen Inschriften vielleicht reicherer Ertrag hätte gewonnen werden können (vor allem aus der eigenartigen Inscr. Nr. 15), was die Grammatik der hebräisch-spanischen Inschriften angeht. Ebenso wenig ist der epigraphische Aspekt erschöpfend behandelt; vor allem ist zu bemängeln, dass keine Tabelle von Zeichen gebracht wird, die ihre mögliche Weiterentwicklung andeutet. Zwei ergänzende Studien werden, ausgehend von dem beachtlichen Material, das in diesem Buch verwendet wird, in Zukunft noch geleistet werden müssen.

Wir wollen abschliessend die Herren Profn. F. C a n t e r a und J. Ma. Millás aufrichtig für ihre sorgfältige und wertvolle Arbeit beglückwünschen, eine Arbeit, die zu gunsten des spanischen Hebraismus, der von beiden so würdig vertreten wird, viel beiträgt.

Tübingen, Februar 1959

J. M. SOLÁ-SOLÉ



354 b 1 *kākāṣ.* (Th. sous *ken-* „vocare, nominare”), restituer *kākāṣ(tu)*, ptc. passé de \**kāṣt-* = skr. *ruṣ-* „être irrité, insulter”.

Frgm. 355 (Buddhistotro):

a 1 *ysalu* (Th. „omnino”) = skr. *kṣemeṇa* „en sécurité”.

2 après *Wairāvaṃ* restituer *ñom* „appelé”.

3 restituer *ratnadvipā[nt](u)*.

b 1 *saṃvar* (Th. „remissio poenae, venia”) „discipline, contrainte morale”.

2 lire *[s]ām* au lieu de *[t]ām*.

Frgm. 357 (indéterminé):

b 1 *siddh[a](m)* (Th. *siddhā* sous *Siddhārthe*) „salut” (skr.) (avec nom de mètre *kiṣik [bah]ū(dant)ākam*; cf. *siddham ratisupam*).

Frgm. 359-365 (bilingues, *Samyuktāgamasūtra* etc.): 359,9 *lyalyitku warsasne* (= *warsas sne*) *nākām* „ayant effacé les souillures, sans tache” (= skr. *nirbhāntamalo niramgaṇo*) (Th. comp. *lyalyitku-warsa-sne-nākām* „qui maculā extinctā sine reprehensione est”, subst. *warsa!*).

25 *tāmne-wāknumināse[m.]* (skr. *0nās sem*) = skr. *tādṛśān anusamāyānti* (Th. *tāmne wāknuminās em.* ///).

29 *[uñlu]* (skr. *[uñlu]* (ne) „offrande” (= skr. *havya-*), cf. B *kwālñe*.

33 *ts. surñe*, restituer (*em*) *ts(a) surñe* „envie” (= skr. *(vita)mātsarya-*).

360,7 *ces* (Th. sous *sās* „iste”) = skr. *śreyāṃ* „meilleur”.

361 (*Kṛṣibhāradhvāsūtra*):

1 *kam. āe-pat* (= skr. *phālaṃ vā*), restituer *kam(m) ā(r)e(ṣi) pat* „ou le soc” (litt. „dent de la charrue” (Th. *kam(m) ā(r)e(s)*, nom. \**āres* au lieu de *āre* [= B])).

5 *kālkām* (Th., prt. de *y-* „aller”). D’après Sieg subst. (nom d’agent) pl. nom.: *muk kālkām* „marchant sous le joug” (les boeufs).

14 *brāmnāñc*, vocatif (nominatif d’après Th.)

362,2 restituer *skeya(ñ)* = skr. *saṃskārā*.

3 restituer *[w](awrun)* = skr. *bhā[v]i[tam]*.

363,3 restituer *klo(p)i(s)* „de la douleur”.

Frgm. 366 (*Pratītyasamutpāda*):

a 2 *lyalypu* (Th. „reliquum, residuum”) „karman, acte”.

Frgm. 371 (confession):

a 2 *ā-(sa)mudacārśinās* (Th. adj. „propositum habens”), restituer *ā(cār sa°)* „se rapportant à la pratique (skr. *ācāra-*) et à la conduite (skr. *samudācāra-*)”.

3 *vine* (Th. „severi mores”) „Vinaya”.

*karmapāyac* (datif) (Th. \**karmapāy* „actionis custos” < scr. *karmapāya-*). D’après koutchéen *tumem karmapāy weṣeñca(m)tse* dans un fragment de la *Karmavācanā*, où *karmapāy weṣeñca* „prononçant le k.” se rapporte probablement au *karmakāraka-* „cérémoniaire (Verhandlungsführer)”, le mot paraît désigner le texte même de la *Karmavācanā*.

4 *cchaṃnātawac* (pl. datif) „aux [objets] cachés” (= skr. *channa-*); *mañka*, corriger *mañkant* „fautes”.

5 *wāweku* (Th. „mentiri, fallere”), plutôt ptc. passé de *wek-* „dilabi, dissolvi”. La série *smale viṣām tsār wāweku* correspond à *waṣe* (= *smale*) *šire* (= *viṣām tsār*) *kāskor* en koutchéen, *mṛṣāvāda-*, *pāruṣyavāda-* et *saṃbhinnapralāpa-* „mensonge, rudesse et propos incohérents (ou décousus)” en sanskrit.

b 1 *ṛ[t]a* fautif pour *tri* „trois”.

Frgm. 372 (indéterminé, mal écrit et orthographié):

b 2 *vajropa[ma]* — (Th. „supremum fulmen”) „Vajropama” (nom d’une méditation).

3 *trimeyis śmo(ññ)e* (Th. \**trime* „tria cogitata”) „triple *smṛtyupasthāna*” (application de la mémoire).

a 3 *krats*, lire *krant* (cf. déjà Sieg-Siegling-Schulze, *Tocharische Grammatik* 311).

4 *samsāṣinām kārās[ā]s*, corriger *samsārśinām kārāsīs* (gén.) „de la forêt de la transmigration”. Le mot *ane* suivant ne saurait être la postposition „dans” qui régit le locatif. D’après la *Tocharische Grammatik* 287 *ane* est „unverständlich” et la phrase *s°k ane paryāye* // „in der vorliegenden Form überhaupt nicht konstruierbar”. Le frgm. 372 en partie récrit contient également quelques mots en koutchéen et un exercice d’écriture.

*ane paryāye* // remet en mémoire l’expression skr. *anena paryāyeṇa* „de cette façon”. Si l’on admet que le scribe a brouillé le sanskrit et le tokharien, on serait tenté de traduire „à l’exemple de la forêt de la transmigration”.

D’après Th. tokh. *paryāye* serait un emprunt de skr. *paryāya-*, mais la finale *-e* milite contre cette hypothèse, skr. *paryāya-* donnant \**paryāy* en tokharien.

Frgm. 373 (indéterminé):

3 *parām-ñkāt* „dieu brillant” (épithète du Bouddha; cf. *Muséon* LIX (1946), 600<sup>57</sup>).

6 *pkās*, lire *pkāt* (*s* et *t* se ressemblent), prt. de *pāk-* „avoir en vue”; *ārt* est nominatif (Th. nom. obl.).

Frgm. 374 (*Dhūtaguṇa*):

4 */// ntsak-lyik*, cf. skr. *pāṃśukūlika-* „ascète en haillons”.

*wrākṣa* (Th. = skr. *vṛkṣa-* „arbor” [?], restituer probablement *wrākṣa(l)* „force”; cf. *wārṣālyo*, *wārṣ(ṣ)āls* et, avec *a*, *wārṣaltsune*.

10 *v[ṛ]k(ṣa)muli* (Th. = skr. *vṛkṣamūlya-* „radix arborum”), restituer *v[ṛ]k(ṣa)muli(k)* = skr. *vṛkṣamūlika-* „ascète qui se tient au pied d’un arbre”.

Frgm. 375 (indéterminé):

a 1 *kālpā* [e]ṣu[m]s, nom d’une classe de vers (Th. *kālpā* sous \**kālp* „kalpa, dies Brahmae”).

2 *triṣk[am]?* (manque Th.).

5 restituer *[l](a)[paṃ] ṣolār* „jusqu’à la tête”.

b 1 *āntam* „front” (et „(sur)face”) (Th. „area”).

5 restituer *arkāmnā(k)ā* (su) *krānāśśi lepśāśśi kṛñās* „dispute des corbeaux(?) et des mouches(?) dans le[s] cimetière[s]”. *arkāmnā(k)ā* (Th. *arkāmnā(ṣ)ā*), cas en *-ā* de *arkāmnā* (pl. tantum); pour l’épenthèse de *-k-* cf. *lwā-k-ā*, *puklā-k-am* (d’après Th. 183 s.v. *puklā* „cumin-terposita particula enclitica”), *snā-k-i* etc. Le sens „corbeau” pour *śukrān-* (d’après Sieg) s’accorde bien avec la description d’un cadavre rongé par les vers.

Frgm. 381 (*Karmavācanā*):

2 *avasrut* (sans traduction Th.) = skr. *avasruta-* „pourri; (de personnes) lubrique” (il s’agit des péchés *saṅghāvaṣeṣa* 5 et 6).

3 restituer (*ku*) *ladh(v)amsam* (compte rendu Nouvelle Clio 87; cf. *saṅghāvaṣeṣa* 1).

*leṣu māntrāṣinās* (manque Th.) rend skr. *leṣamātram* (*dharma*) „rien qu’une bagatelle, rien qu’un prétexte” (*Bhikṣupratimokṣa saṅgh.* 9).

restituer *ykoṃ o(ṣeñi)* [*ywā*] *rskā* „pendant le jour et la nuit” (*saṅgh.* 3).

Frgm. 384-6 (bilingue, *Abhidharmakośa*):

384 a 2 *masalyamtsuneyo* (Th. „causa”) „par le concours”.

3 *ṣyaksuneṣim* (*ṣotreyo*) (Th. „coniunctio, propositio”) „(par le caractère) général” (= skr. *sāmānyalakṣaṇa-*).

4 *rup* (Th. „forma, figura”) „forme, matière”.

b 1 *svabhāwum* (Th. sous *svabhāp*) „ayant la nature propre”; *vitark* (Th. „argumentum”) „idée (gros-sière)”.

386 a 3 *ayanisuneyum* (Th. sous *ayanisune*) „(for-mant) base, fondement”.

b 3-4 *wāšo* (sans traduction Th.) „en contradiction” (cf. *wac*).

Frgm. 387 - 390 (bilingues):

387 a 3 *sne-arāmpātum* (Th. „sine figura, pulchritudine”) „sans forme, immatériel”; *sne-wrātāl* „id.” (Th. sous *wrāt-* „pulchrum esse”).

388 a 4 *ālampaṃ* (Th. „receptaculum, ratio, causa”) „objet”.

389, 1 *kropis kñom*, corrigé *Tocharische Sprachreste* 258 en *kropisāk* *ñom* (Th. sous *kñom* „crête de serpent [nāga]”).

Frgm. 391 (*Udānavarga*):

a 4 *///tmām* (Th. sous *tmām* „decem milia”), restituer (*ar*) *tmām* „aimant” (= skr. *anukampī* „compatis-sant”).

b 2 *granthāntu* (Th. „liber, opus, compositio”) „at-tachements” (= skr. *grantha-*, pā. *gantha-*; il s’agit des trois ou quatre attachements ou *yogas*).

Frgm. 414-7 (*Karmavācanā*, bilingues et sanskrits):

414 a 1 *sañkāsteryāñce* (gén.) (Th. „monacha com-munitatis”) „ancienne” (= skr. *saṅghasthavirīā*).

1-2 *karmavācāñce* (gén.) (Th. fem. ad \**karmavācak* < scr. *karmavācaka-*) „Verhandlungsführerin” (= skr. *karmavācikā* ou *karmakārikā*, fém. de *karmakāraka-*).

4 *pravārāpakāñcāśśi* (pl. gén.) (Th. *°pākāñc* (sic), fem. ad scr. *pravārābhaga-* „pars familiae, generis”) „Pravāraṇa-Beauftragten” (= skr. *pravārāpikā*, fém. de *pravārāpaka-*); *neyaṃ* (loc.) „sur une natte” ou „sur de l’herbe” ou „de la paille”.

b 2 *kārām* „karman” (au sens de „motion”).

415 a 1 *śai[y]y.s.na*, restituer *śai[y]y(ā)s(a)na* (skr.) = *śayyāsana-* „litières et sièges”.

417 a 1 *pravār///* (Th. sous \**pravārāpākāñc*), restituer *pravār(aṇā)* (skr.).

L’analyse des fragments précités confirme par de nouveaux exemples qui viennent s’ajouter à ceux déjà relevés pour les mêmes fragments dans le compte rendu susmentionné, que le *Thesaurus* ne peut être utilisé qu’avec une extrême réserve. Son intérêt réside surtout dans l’inventaire des formes et exemples, déduction faite des nombreux cas mal interprétés. Purgé de ses multiples fautes, le *Thesaurus* ferait incontestablement époque dans l’histoire de la philologie tokharienne.

Il est regrettable que M. P o u c h a ait ignoré l’existence à Berlin de plusieurs fragments tokhariens A en-core inédits et dont la publication a été confiée à M. W.

Thomas. Le *Thesaurus* devra donc être complété et révisé.

Gent-Antwerpen, juin 1958

Walter COUVREUR

\* \*

V. MINORSKY, *A History of Sharvān and Darband in the 10th - 11th centuries*. Cambridge, W. Heffer and Sons, Ltd., 1958 (8vo, VIII + 187 + 32 S., 4 Abb., 2 Krt.). Preis: £ 3.3.0.

Durchmustert man Prof. V. Minorsky's *Bibliographie* (BSOAS XIV/3, 1952, 669-81 und Nachträge), so entdeckt man alsbald, dass sein Interesse für den Kaukasus keines neuen Datums ist. Von gelegentlichen vorhergehenden Artikeln abgesehen bezeugen dies seine Beiträge zur EI seit 1925, vor allem aber sein umfangreicher Aufsatz *Transcaucasica* JA, juillet 1930, 41-111. Seine allbekannte Bearbeitung von *Hudūd al-'Ālam* (1937) gab ihm so recht die Gelegenheit, sein Studium der Welt des Kaukasus wieder aufzugreifen. Hieher gehört seine schöne Abhandlung *Khāqānī und Andronicus Comnenus*, BSOAS 1945, 550-78, nebst O.L. Vil'čevskij, Chakani. Sov. Vostokovedeniye 1957/4, 62-76 ein Markstein in der *Khāqānī-Forschung* der letzten Jahre. Folgen seine *Caucasica* I-IV (BSOAS 1948 - 1953), sodann die *Studies in Caucasian History* (Oriental Series of the University of Cambridge, Vol. 6), Cambridge 1953 und endlich die vorliegende Publikation. Das in jeder dieser Arbeiten zustandegebrachte Material legt nahe, dass der unermüdliche Forscher stets jahrelang planmässig vorgearbeitet haben muss. Handelt es sich doch um dunkle, verwinkelte Probleme um einen nicht nur herrlichen Landstrich von alter ruhmvoller Vergangenheit, sondern und vornehmlich um ein für die Interessen der Welt des Islams sowie Russlands bedeutendes Randgebiet, ethnisch und sprachlich ungemein mannigfaltig, konfessionell mehrgeleisig und geschichtlich abwechslungsreich, trotz alledem aber eine Einheit. Wir haben uns also in vorliegender Publikation von einem erfahrenen Spezialisten belehren zu lassen, der überdies ein hervorragender Forscher auf dem Gesamtgebiete des östlichen Islams ist.

Den Grundstock der Arbeit lieferte die arabisch geschriebene *Geschichte von Darband - Ta'riḥ Bāb al-abwāb* eines dem V./XI. Jh. angehörenden Anonymus, eine Schrift, die offenbar verlorengegangen ist, doch recht ausgiebig, ja wörtlich von Muneḡḡim-bašy Ahmed ibn Luṭfullāh (+ 1113/1702) in seinen arabisch verfassten *Ṣaḥā'if al-aḥbār* exzerpiert wurde. Muneḡḡim-bašys umfangreiche Kompilation ist bekanntlich von Ahmed Nedim in den Jahren 1132-42/1719-30 ins Türkische in abgekürzter Form übersetzt worden. Diese Fassung ist schon wegen der Kürzungen, zumindest in diesem Teil, für die Geschichtsforschung so ziemlich ohne weitere Bedeutung, zumal das arabische Original von Muneḡḡim-bašys Chronik in mehreren Handschriften, ja sogar im Autogramm vorliegt (vgl. S. 1 und die *Additional Note* vor S. 175). Der von Dr. Dietrich gemachte Nachweis des Autogramms kam Prof. Minorsky erst nach Abschluss seiner Arbeit zur Kenntnis. Gewiss brachte dieses Manuskript verschiedene Varianten zutage und bestätigte erfreulicherweise manche von den



Konjekturen Minorskys, bewirkte aber keinerlei Erschütterung seiner Ausführungen, da ja deren Hauptmoment nicht in dem durchaus einfachen Text, sondern in den Eigennamen besteht, deren ursprüngliche, wirkliche Lautform dem allzu späten Müneğim-bašy bereits entgehen musste, zumal sich die Kompilatoren gewöhnlich keiner sonderlichen Genauigkeit befleißigen.

Prof. Minorskys Buch zeichnet sich durch eine feste Gliederung in Paragraphen aus, ein hervorstechendes Merkmal aller seiner Arbeiten, das dem Leser stets ein leichtes Sichzurechtfinden gestattet. Die Einleitung unterzieht zunächst die arabische Vorlage einer inhaltlichen Analyse. Im vorliegenden Buch werden nur die Kapitel über Šarwān<sup>1)</sup> und Darband (beide bis 468/1075 reichend) verwertet, da die über die Musafiriden von West-Dailam, Rawwādis von Aserbaidshan und Šad-dādis von Arrān handelnden Teile bereits in Minorskys *Studies in Caucasian History* (1958) den Gegenstand der Behandlung gebildet haben. Allerdings sind Müneğim-bašys Exzerpten aus Ta'riḥ Bāb al-abwāb nicht die einzige Unterlage, die Minorsky zur Beleuchtung der vielen Rätsel in der Geschichte von Šarwān und Darband dient. So lässt er zunächst die arabischen Historiker Balādūrī, Ja'qūbī, Ṭabarī, Ibn Rusta, Mas'ūdī, Iṣṭaḥrī, Ibn al-Azraq, soweit sie den Kaukasus behandeln, in den Annexen III-V ausführlich zu Worte kommen. § 3 der Einleitung bezieht sich auf das bekannte Darband-nāma, das, obwohl den Aristokraten die Stange haltend, mit dem hingegen die Emire begünstigenden Ta'riḥ Bāb al-abwāb sichtlich zusammenhängt. Ausserdem gibt es noch spätere Spezialchroniken, die nebst neuzeitlichen Untersuchungen desgleichen berücksichtigt wurden. Sehr instruktiv ist § 4 (SS. 10-21) über den geschichtlichen Hintergrund. Kurz und dennoch im wesentlichen erschöpfend wird da die Geschichte der in Frage kommenden Landstriche und der Nachbarländer vom Altertum an behandelt. Die Überschriften allein genügen zur Andeutung des Herganges: a) The Albanians, b) Iranian penetration, c) Christian elements and influences, d) Northern invaders, e) The Arabs. Den Schlüssel zum Verständnis der geschichtlichen Entwicklung möchte ich in der Erweiterung der Beobachtung sehen, die Minorsky in Bezug auf die „albanischen“ Aborigines ausspricht: „Living as they did on open plains, the Albanians were accessible to the penetration of their neighbours“ (S. 12). Den Satz wird man mit Vorteil auch auf alle ihre Nachfolger ausdehnen können.

Den Kern des Buches bildet die Geschichte von Šarwān und Darband im X. und XI. Jht. Der Verfasser schildert — seiner Vorlage folgend — die sich um Šarwān und Darband abspielenden Ereignisse getrennt. Im übrigen mag dies auch einen tieferen Grund haben: die politischen Geschehnisse Darbands und dessen Entwicklung gehen Wege, die von denen Šarwāns durchaus verschieden sind (S. 122). Infolge der von den Stammeshäuptern (ru'asā) eingenommenen Stellung ist Darband nichts anderes als eine aristokratische Republik mit einem von jenen geflüssentlich geschwächten Emir an der Spitze (S. 123). Die in 47 §§ eingeteilte Übersetzung (SS. 22-55) ergänzt ein ausführlicher historischer und geographischer Kommentar (SS. 56-74). Die Ergebnisse

<sup>1)</sup> Über diese Vokalisation statt des seit dem XVI. Jh. gebräuchlichen Širwān oder Širwān vgl. S. 153.

des Textes und des Kommentars werden sodann in den *General Remarks* (SS. 75-128) zu einer Synthese verarbeitet. Geographie und Ethnographie, äussere und innere Zustände, die Staatsorganisation und die Bevölkerungsschichten gelangen hier zur umsichtigen Darstellung. In diesem Abschnitt habe ich den Eindruck, dass geeignete typographische Einteilung oder Hervorhebung der Stichwörter noch mehr zur Übersichtlichkeit beitragen hätten. Dies soll aber nicht den geringsten Tadel bedeuten, zumal der Darstellungsgang sich durchaus pragmatisch entwickelt. Ich bedauere sehr, hier zu Nutz und Frommen des Lesers meine zahlreichen Notizen nicht sprechen lassen zu können. Als ein erfahrener Historiker und Soziologe weiss Prof. Minorsky das ihm vorliegende Rohmaterial zu einem anschaulichen Gebilde zu gestalten. Wenig Auskunft liefert die Chronik über die Arbeiterklassen, gleichgültig ob in der Stadt oder der Landwirtschaft, eine so ziemlich allgemeine Erscheinung der morgenländischen Geschichtsschreibung.

Während Ta'riḥ Bāb al-abwāb die Geschichte von Šarwān und Darband mit 468/1075 abschliesst, setzt Müneğim-bašy die Linie der Herrscher weiter fort (SS. 129-38), doch merklich lose und unsicher (vgl. S. 4). Mit Hilfe aller zu Gebote stehenden Quellen und Mittel stellt da Minorsky eine Liste des Šarwānšāhs zwischen 467-748 h zusammen (S. 135 f.), unterstreicht aber den noch immer versuchsweisen Charakter dieser Liste. Aber auch so bedeutet sie einen Fortschritt in der schwer durchdringbaren Chronologie der Šarwānšāhs.

Die Indizes (SS. 175-87: A) Persons and Dynasties, B) Places and Tribes, C) Authors and Books, D) Terms and Matters) wurden in dankenswerter und verständnisvoller Weise von Frau T. L. Minorsky bearbeitet. Den arabischen Text des Ta'riḥ Bāb al-abwāb, die eigentliche Grundlage der Untersuchungen, finden wir zum Schluss des Buches auf separat nummerierten SS. 1-32 in schönen arabischen Lettern abgedruckt.

Reicher Fussnotenapparat, aus einer schier unglaublichen Fülle einschlägiger Literatur geschöpft, begleitet das Werk des Altmeisters auf Schritt und Tritt.

„Scriptor octogenarius“ darf auf sein neuestes Opus mit Stolz schauen, der Leser aber mit Bewunderung und Dankbarkeit.

Prag, Februar 1959

J. RYPKA

## MEDEDELINGEN

### A Congress for Ethiopic studies.

Roma, 2nd-4th April 1959

From the 2nd to the 4th of April 1959 was held in Rome a Congress for Ethiopic studies, called together under the lead and auspices of the Italian "Accademia Nazionale dei Lincei", with a large attendance of scholars. The inaugural speech was delivered by dr. E. Cerulli, member of the "Accademia" and Secretary General to the Congress, who dealt with the subject *Punti di vista sulla storia dell' Etiopia*, which could also be regarded as a masterly outline of the scope of the subject matters to which the works of the Congress were devoted. The following sessions were each reserved for a special topic. The session for geography was presided

over by prof. M. Cohen, from Paris, and the opening report was made by prof. C. Troll, from Bonn, who went through *Die kulturgeographische Stellung und Eigenart des Hochlandes von Äthiopien zwischen dem Orient und Äquatorialafrika*. Then followed reports by prof. R. Almagià, from Rome, about *Chiarimenti intorno alla carta e alle relazioni dell' Etiopia di Francesco Eschinardi (1680)* and by prof. E. Migliorini, from Naples, about *Forme di insediamento e densità di popolazione in Etiopia*. The session for linguistics met with prof. H. J. Polotsky, from Jerusalem, in the Chair, and the opening address was delivered by prof. M. Cohen speaking about *Linguistique éthiopienne: état des travaux et perspectives pour les principales questions*. Other contributions followed: B. W. Andrzejewski, from the University of London, reported about *My recent researches into the dialects of Galla*, L. Fusella, from Istituto Orientale in Naples, about *Osservazioni linguistiche sull'amarico moderno*, prof. W. Leslau, from Los Angeles, about *Classification of the Ethiopic languages*; F. R. Palmer, from the University of London, gave an *Outline of Bilin phonology*, prof. H. J. Polotsky dealt with *Syntaxe amharique et syntaxe turque*, prof. Strelcyn, from Warsaw, with *Les noms de plantes dans les langues éthiopiennes*, K. Wendt, from München, with *Die Sprache der theologischen Auseinandersetzungen in der Äthiopischen Kirche zur Zeit der Reformen des 15 Jahrhunderts*. The meeting for the ethnology and law, with prof. C. Troll in the Chair, was opened by prof. S. Strelcyn, who spoke about *La magie éthiopienne*. Followed prof. A. Bausani, from Naples, with *Drammi popolari inediti persiani sulla leggenda di Salomone e della Regina di Saba*; Rev. Domenico da Ma'ardā (Eritrea), from the Ethiopic College in Vatican, with *Valore giuridico delle consuetudini etiopiche*; dr. D. Levin, from New York, with *Worldview of Amhara peasant*; dr. A. Mordini, from Barga (Italy), with *Tessuti copti ed islamici nel convento di Dabra Dämmò (Tigrai)* and *Gli aurei kushana rinvenuti nel convento di Dabra Dämmò: un indizio di probabili contatti fra l'India e l'Etiopia nei primi secoli dell'era volgare*. The meeting for history and civilization, presided over by prof. S. Strelcyn, heard the opening report by prof. E. Ullendorff, from Manchester, upon *An Aramaic "Vorlage" of the Ethiopic text of Enoch?*; other contributions were as follows: prof. V. Arras, from Louvain, on *La formation et la traduction éthiopienne des Miracles de S. Georges*; prof. H. Buchthal, on *Una miniatura della crocefissione in un codice etiopico del British Museum*; Rev. P. Devos, Bollandist, from Bruxelles, *Observations sur les Miracles de St. Ménas en Ethiopien*; Rev. dr. Gebreyes Haylū, cultural attaché to the Ethiopian Embassy with the Italian Government, on *Un opuscolo in amarico sulle verità della fede*; dr. M. M. Moreno, from Rome, *Gli atti di S. Barbara nel codice berlinese etiopico del XIV secolo e in un codice vaticano karšūni*; M. Rodinson, from the Sorbonne (Paris), on *L'homélie de Sévérien de Gabala en Ethiopien*; J. Tubiana, from the "Ecole nationale des langues orientales vivantes" in Paris, *A propos du Livre des Mystères du ciel et de la terre*; A. van Lantschoot, Sub-Prefect to the Vatican Library, on *Le Métropolitain Salama et son oeuvre de traducteur en éthiopien au XIV siècle*. The last session had been reserved for archaeology, under the chairmanship of prof. H. Buch-

thal. The following reports were read: J. Doresse, from Paris, about *La découverte d'Azbi-Dera; nouveaux documents sur les rapports entre l'Egypte et l'Ethiopie à l'époque Axoumite*; Mlle Höfner, from Tübingen, *Über sprachliche und kulturelle Beziehungen zwischen Süd-arabien und Äthiopien im Altertum*; L. Ricci, from Rome, *La scrittura etiopica e le testimonianze delle iscrizioni rupestri della zona del Cohaito recentemente trovate dal dr. Franchini*.

Other students, who had been unable to attend the Congress personally, had sent in their written reports to be included in the "Acta" of the Congress. Such were: dr. A. Franchini, from Asmara (Eritrea), dealt with *Scoperte di pitture rupestri in Eritrea*; prof. F. Nicolini, member of the "Accademia", with *Giambattista Vico e l'Etiopia*; prof. Rev. M. A. van den Oudenrijn, from Fribourg, *Uno Stabat Mater etiopico, secondo il codice Vat. et. 18*; prof. J. Richard, from Dijon, *Les premiers missionnaires latins en Ethiopie (XII-XIV siècles)*.

Although the main subject was Semitic Ethiopia in its history of the past, a number of themes, nevertheless, dealt with other aspects of the Ethiopic world.

One could also record among the papers contributed the application of new methods of approach to Ethiopic topics; such was the case of the papers worked out by young scholars, like the sociological research conducted by D. Levin or the phonological elaboration by F. Palmer. A fair amount of interest raised also dr. Mordini's announcement of his peculiar findings of Kushana coins, which, apart from the historical relevance for Ethiopian past, appear to have an intrinsic value from the strictly archaeological point of view on account of their excellent condition of preserving (possibly they were hoarded brand-new, which only seems to explain the perfectly distinct coin features they show). The problem of India's intercourse with Ethiopia in the first centuries of our era indeed, is being kept alive and enlarged by very recent news informing of the discovery near Aksum, with other southarabic and egyptian(?) materials, of small earthen statues of women of "unmistakable" Indian origin. As a matter of fact, the archaeological research which for some years now has been going on in Ethiopia has given extremely important results, which throw better and new light upon the little already known of the ancient history of that country.

Roma, agosto 1959

Lanfranco RICCI

\* \*

### L'Institut d'assyriologie de l'Université d'Etat de Leiden

demande aux assyriologues et aux musées collaboration et aide pour son projet d'assembler les lettres babyloniennes anciennes (sauf celles trouvées à Mari).

L'édition des lettres babyloniennes anciennes en transcription et traduction avec glossaire et listes des noms propres est le but final de cette entreprise commencée l'année passée à l'Institut. Elle suivra l'oeuvre d'Ungnad, *Babylonische Briefe aus der Zeit der Hammurapi-Dynastie* (Vorderasiatische Bibliothek 6, 1914).



livre encore indispensable mais ne contenant avec ses 270 numéros qu'une petite fraction du matériel connu jusqu'à présent.

Ce nouvel „Ungnad" devra contenir toutes les lettres publiées et le plus grand nombre possible d'inédites. Ceci pourrait combler une lacune qui se fait ressentir de plus en plus dans l'assyriologie et il pourrait rendre service aux disciplines voisines.

Evidemment, l'Institut ne pourra mener à bonne fin cette tâche urgente qu'il s'est imposée sans l'aide, étendue et compréhensive, des autres assyriologues. C'est à cette fin qu'il prie les assyriologues et les musées:

1°. de collationner les lettres publiées, spécialement celles qui se trouvent dans des collections en dehors de l'Europe, collections qui pour des raisons matérielles restent inaccessibles aux membres de l'Institut,

2°. de publier les lettres inédites ou bien d'en fournir des copies, des transcriptions et des photographies,

3°. de lui indiquer les lettres inédites ou bien celles qui ont été publiées dans des publications rares ou d'accès difficile,

4°. de lui communiquer tout ce qui pourrait contribuer à ces fins.

L'Institut ferait de son mieux pour faciliter la tâche de ceux qui voudront bien se charger de collationner des textes en leur fournissant des listes détaillées de passages douteux et autant que possible des propositions quant à leur lecture.

Le soussigné prie tous les intéressés de bien vouloir adresser des offres de collaboration et toute autre correspondance à son adresse privée, Lorentzkade 70, Leiden, Pays-Bas.

F. R. KRAUS

\* \*

#### Alphabet museum and seminar of the University of Cambridge

Alphabetical writing was as important to the origins of our civilization as the wedge and the wheel. The story of its invention and development, and of its relation to other scripts, is one of very great interest.

The museum formally opened by I. J. Pitman, M.A., M.P., on 8 June 1959 assembles the results of thirty-five years' research by Dr. David Diringer, who is well known for his books on the alphabet and the development of scripts throughout the world. The museum has been built in the garden of his house in St. Barnabas Road, Cambridge, and houses a vast collection ingeniously arranged in a compact space. It provides an archive more comprehensive and scientific than any that has been attempted so far; as a 'documentary' on the development of script, it is unique in the world.

All of it bears on the history of the alphabet and of all forms of writing. It includes original inscriptions on stone, casts of inscriptions, fragments of manuscripts, photographs of many more, charts and maps, and lantern slides. These numerous examples are drawn from all over the world, from North-East Siberia to Central Africa and Peru, and their age ranges from prehistoric times to the present day. The main interest for European students will be the wealth of material on the develop-

ment of the Greek and Roman and related alphabets; but Dr. Diringer's collection indicates that these must be seen in their place in the development of writing all over the world.

Hence the visitor first sees a striking wall chart, the 'Alphabet Tree', measuring 12 x 12 feet. It shows how some 350 alphabets are interrelated; how some have died and others survived to influence yet others. The chart reveals relationships which the layman would never suspect between scripts widely separated geographically. It shows how the primitive needs of ritual religion, of trade and ordinary human communication have impelled men in every part of the world, and at all times, to attempt to communicate with each other by written or carved signs.

The building of the museum was helped financially by Mrs. Ruth K. Hanner, a scholar who already has a museum of prehistoric symbols in Hawaii and wished for a European counterpart, where prehistoric symbols and written characters of later ages might be collected and studied.

The Alphabet Museum will be the meeting-place of a seminar or study group, open to members of the university and to scholars everywhere. Facilities for study and research, including a specialist library, will be provided.

\* \*

#### Errata.

De trop nombreuses fautes d'impression ayant subsisté dans mon compte rendu de G. G. Hackman, BIN VIII, publié dans la BiOr XVI, 3/4, p. 113-119, j'en donne ici la liste.

p. 113b, titre, ligne 5: CLC — lire: CLX.

p. 114a, I A 2, ligne 3: ni — lire: ni.

p. 114b: supprimer la 2<sup>e</sup> ligne.

p. 114b, dernier alinéa, ligne 7: explicitements — lire: explicitement.

p. 115b, 29, ligne 2: aḡāl — lire: a-ḡāl.

p. 115b, 121, ligne 5: Le tribunal le — lire: Le tribunal comprend le.

p. 115b, 121, ligne 11: est les — lire: et les.

p. 116b, 18: ú-li — lire: u-li.

p. 117a, 59, ligne 2: s'git ... kù-luhgin — lire: s'agit ... kù-luh gin.

p. 117b, 69, ligne 4: nīg — lire: nīg.

p. 117b, 77: intervertir les lignes 4 et 5.

p. 117b: remplacer les deux dernières lignes par: 81) Pu-ga-lum. — Lire bu-kā-núm = bukanum (MAD III 95)?

p. 118b, B 7, ligne 6: 'determinatif', DIGIR — lire:

'determinatif', DIGIR.

p. 118b, B 10: an-šār — lire: an-šār.

p. 119a, C 10, ligne 1: aga<sub>x</sub>-ús(a) — lire: aga<sub>x</sub>-ús(a).

p. 119a, C 18, ligne 2: šu-TE-là-um — lire: šu-TE-là-um.

p. 119b, D 2, ligne 2: ou — lire: ou.

Genève, septembre 1959

Edmond SOLLBERGER

#### IN MEMORIAM ADRIAAN DE BUCK,

né le 22 septembre 1892 à Oostkapelle,

décédé à Leyde le 28 octobre 1959

Le Professeur Dr. A. de Buck, professeur à l'Université d'Etat à Leyde, et membre du conseil de direction de l'Institut Néerlandais pour le Proche-Orient à Leyde, s'est éteint doucement et calmement le 28 octobre 1959 à Leyde, après une maladie relativement brève. Adriaan de Buck, né le 22 septembre 1892 à Oostkapelle, a été associé de la façon la plus étroite à la création et au développement de nos Instituts. Lorsque la Société d'étude de l'Asie antérieure et de l'Egypte „Ex Oriente Lux" fut fondée à Leyde en 1933 par ses élèves et par ceux du Professeur Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl — qui a occupé de 1927 à 1953 la chaire d'assyriologie, à l'Université de Leyde — il accorda aussitôt sa pleine collaboration au développement subséquent et à l'extension de cette Société, et aux activités qui en résultaient. C'est ainsi qu'il prit part en 1939 à la fondation de l'Institut Néerlandais pour le Proche-Orient à Leyde, dont il assumait la direction, conjointement avec le Professeur de Liagre Böhl, de 1939 à 1955.

Les matières qu'il enseignait à l'Université de Leyde — l'égyptologie et l'histoire des religions antiques — étaient étroitement liées à sa formation et au milieu dont il provenait. Son père, Pieter de Buck, était ministre de la *Nederlands Hervormde Kerk* (Eglise Réformée Néerlandaise), et s'intéressait vivement, en dehors de ses activités pastorales, au rôle historique et religieux des prophètes d'Israël. Le fils Adriaan étudia la théologie à partir de 1911 à l'Université de Leyde, où il s'appliqua immédiatement à l'étude de l'égyptologie, sous la direction du maître de conférences Dr. P. A. A. Boeser, et s'initia à l'histoire des religions antiques auprès du Professeur Dr. W. B. Kristensen. De 1917 à 1921, il étudia l'égyptologie auprès du Professeur Dr. Kurt Sethe, d'abord à Göttingen, et après à Berlin. Il conquiert brillamment son grade de docteur en présentant en 1922 une thèse intitulée: *De Egyptische voorstellingen betreffende den Oerhevel*.

De 1921 à 1925, le Dr. de Buck fut ministre de la *Nederlands Hervormde Kerk* à Ursum, dans la province de Noord-Holland. Il fut ensuite associé à l'édition des textes égyptiens de sarcophages, à l'invitation du célèbre égyptologue américain, le Professeur James Henry Breasted, directeur de l'*Oriental Institute* de l'Université de Chicago. Le Dr. de Buck était entré en contact avec lui par l'intermédiaire du Dr. Alan H. Gardiner (actuellement Sir Alan Gardiner) à Oxford, qui resta un ami fidèle du Professeur de Buck durant toute sa vie. Sir Alan pensa devoir recommander le jeune égyptologue hollandais au Professeur Breasted, parce qu'il voyait en lui l'homme qui serait capable de mener à bien le gigantesque travail d'édition de ces textes, qui devait prendre de nombreuses années. Afin de réaliser ce dessein, le Dr. de Buck séjourna chaque année quelque temps en Egypte, avec sa famille, de 1925 à 1930, et il fit des voyages pour visiter tous les grands musées d'Eu-



rope et des Etats-Unis, où se trouvaient ces textes de sarcophages. Il posa ainsi les fondements de l'œuvre de sa vie: *The Egyptian Coffin-Texts*, dont il put encore achever le septième et dernier volume peu avant sa mort.

En 1928, le Dr. de Buck fut nommé maître de conférences en égyptologie à l'Université de Leyde, où il succédait au Dr. P. A. A. Boeser. Il entra en fonction le 5 juin 1929, en faisant une leçon intitulée: *Het typische en het individuele bij de Egyptenaren*. En 1939, il fut nommé professeur extraordinaire d'égyptologie à la Faculté des Lettres, et d'histoire des religions antiques à la Faculté de Théologie, à l'Université de Leyde. Il fut nommé professeur ordinaire de ces mêmes matières en 1949. La leçon inaugurale de son professorat: *De Gods-dienstige Opvatting van den Slaap inzonderheid in het Oude Egypte*, qu'il fit le 20 octobre 1939, est restée célèbre.

En 1939 également, le Professeur de Buck prit part à la fondation de l'Institut Néerlandais pour le Proche-Orient à Leyde pour le développement duquel il se dépensa beaucoup dans les années qui suivirent. Il publia en 1941 pour cet Institut une *Egyptische Grammatica*, à un moment où, par suite de la guerre, les grammaires égyptiennes en langues étrangères étaient introuvables. Cette grammaire née des nécessités du moment fut rapidement épuisée, et connut une seconde édition en 1944. Son utilité fut rapidement reconnue à l'échelle internationale dès la fin de la guerre, si bien qu'en 1952 une 3e édition en fut publiée en français: *Grammaire élémentaire du moyen-égyptien, traduite par B. van de Walle et J. Vergote, revue par l'auteur*. Cette grammaire est encore employée dans de nombreux pays pour l'enseignement académique. De son *Egyptisch Leesboek*, sorti de presses en 1942, parut en 1948, de nouveau dans les publications de notre Institut, une édition anglaise: *Egyptian Readingbook, Vol. I, Exercises and Middle Egyptian Texts*. Cet ouvrage aurait dû être suivi d'une seconde partie contenant une commentaire des textes publiés dans la première. Nous avons pu encore annoncer au Professeur de Buck, peu avant sa mort, que cette seconde édition était épuisée, et devrait être réimprimée. Il marqua alors son accord à la préparation d'une troisième édition, éventuellement inchangée.

La collaboration du Professeur de Buck à la revue *Bibliotheca Orientalis*, créée par l'Institut en 1943, et dont il assumait les charges de rédaction conjointement avec le Professeur F. M. Th. de Liagre Böhl et l'auteur de ces lignes, fut extrêmement précieuse. Il assistait régulièrement aux réunions du comité de rédaction et a notablement contribué, par ses avis réfléchis et ses relations internationales très étendues, à faire de cette revue, après la fin de la deuxième guerre mondiale, un organe international des sciences orientales du Proche-Orient ancien et moderne. Ses collègues de la rédaction ressentiront vivement la disparition de son appui et de son dévouement dans le travail de préparation des numéros de cette revue, et il sera difficile de lui trouver un successeur pour le remplacer à la rédaction de *Bibliotheca Orientalis*. De Buck tenait essentiellement à confier le compte-rendu des publications égyptologiques qui devaient être recensées dans *Bibliotheca Orientalis*, aux savants les plus qualifiés en la matière; et sans se limiter à l'égyptologie, il accordait aussi son attention aux publications concernant les religions antiques, et l'histoire de l'Eglise.

A la fin de 1955, le Professeur A. de Buck démissionna, en même temps que le Professeur F. M. Th. de Liagre Böhl, de ses fonctions à la direction de l'Institut, afin de faire place au titulaire actuel de ce poste: l'ampleur du travail, surtout dans le domaine des relations culturelles internationales, exigeait la concentration des tâches en une seule main. Mais en sa qualité de membre du conseil de direction, installé en 1955, de l'Institut Néerlandais pour le Proche-Orient à Leyde, il continua à exercer une influence importante sur l'activité scientifique de cette institution, et là aussi il contribua beaucoup, comme durant toute sa vie, à promouvoir la collaboration harmonieuse des spécialistes des sciences qui concernent la civilisation du Proche-Orient et de l'Egypte.

Ses mérites scientifiques furent consacrés en 1941 par sa nomination en qualité de membre de l'Académie Royale Néerlandaise des Sciences. Son expérience d'orientaliste et son rôle tout tracé de conseiller de



ADRIAAN DE BUCK  
1892-1959





beaucoup d'éléments de la jeune génération, lui valurent d'être élu Président de l'*Oosters Genootschap in Nederland*, en 1954, après le décès du Professeur Dr. J. J. L. Duyvendak. Il manifesta son intérêt pour l'histoire, y compris celle des périodes plus récentes, en s'affiliant, dès sa fondation en 1942 au *Historische Kring te Leiden*, cercle aux réunions duquel il assistait fidèlement. En prenant part aux activités de l'*Oudtestamentisch Werkgezelschap in Nederland*, il témoigna l'intérêt qu'il portait à l'exégèse de l'Ancien Testament, intérêt qu'il tenait de sa famille, et pour lequel son père lui avait montré la voie. Il faut enfin souligner l'importance de sa collaboration à l'édition de textes égyptiens dans les *Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*.

Adriaan de Buck n'était pas un orateur plein de fougue: son argumentation était au contraire calme et précise; mais en maître habile, il avait le talent d'inculquer tant de choses à ses auditeurs, que ceux-ci se trouvaient subjugués par le sujet, et se mettaient à l'approfondir, comme il ressort des nombreux échanges de correspondance qui ont été provoqués par ses exposés. C'est ainsi qu'il se constitua un cercle de disciples — parmi lesquels beaucoup des égyptologues étrangers renommés aujourd'hui — d'anciens disciples, et de personnes dévouées d'une façon plus générale à l'égyptologie. Il parvint à stimuler cet intérêt en faisant de 1933 à 1958, en Hollande, en Belgique, au Danemark, en Suède et en Suisse, environ 150 conférences. Ces tournées de conférence ont mis en lumière l'histoire et la civilisation de l'Égypte ancienne de façon telle, qu'elles ont notamment contribué dans une large mesure à accroître l'intérêt manifesté pour l'égyptologie en Hollande et à l'étranger dans les années trente à quarante.

Il est fort difficile d'exprimer tout ce que le Professeur de Buck a représenté comme Professeur et comme Maître aux yeux de ses élèves. Comme l'a dit d'une façon frappante un de ses grands amis, le Professeur B. A. van Groningen, Président de l'Académie Royale Néerlandaise des Sciences, devant la tombe à Rhijnhof, près de Leyde: „C'est précisément la chaleur de son grand coeur, cachée sous des dehors en apparence légèrement humoristiques et objectivement froids, qui fut à l'origine de la multitude d'amis fidèles qu'il s'est acquis durant sa vie". Ceci n'est pas seulement vrai pour ses collaborateurs du domaine scientifique, dans nos instituts et à l'occasion de ses contacts internationaux, mais aussi pour ses élèves et ses nombreux amis personnels, qui peuvent témoigner de la franchise et de l'intégrité de son caractère. Bien que le Professeur de Buck laisse de nombreux éminents élèves, il apparaîtra rapidement combien il est irremplaçable dans son travail scientifique. La publication des Textes de Sarcophages, édites par l'*Oriental Institute* de l'Université de Chicago, est pratiquement terminée dans ses sept volumes. Mais l'auteur a laissé tomber la plume en composant de commentaire qui s'y rapporte, et le dictionnaire de ces textes, qui devait suivre, n'en est encore que dans son stade initial.

Ses cordiales qualités humaines se sont aussi particulièrement manifestées lorsqu'il pilota en janvier 1955 en Égypte, le voyage d'un groupe de Hollandais, pour le compte de notre Institut. Ses conférences, faites à bord ou devant les monuments, furent autant de révélations pour ses auditeurs: strictement scientifiques, et cependant compréhensibles. La psychologie humaine qu'il montra en pilotant ce groupe, dont les membres étaient jusque là, pour lui, et les uns pour les autres, de parfaits inconnus, devra rester pour toujours l'exemple idéal à suivre par tout guide de voyages dirigés en Égypte. Le Professeur de Buck nous a quittés alors qu'il se trouvait au zénith de sa renommée scientifique. Ses collaborateurs plus jeunes auront pour tâche, chacun dans sa spécialité, de poursuivre son œuvre dans toute sa diversité, dans l'édition de textes et l'étude grammaticale, dans les recherches sur l'histoire des religions, et dans les contacts internationaux sur le plan scientifique, de plus en plus étendus.

En vue de garder vivante dans nos Instituts, pour la postérité également, la mémoire du Professeur A. de Buck, comme égyptologue et historien des religions, le Conseil d'administration de l'Institut Néerlandais pour



le Proche-Orient a décidé, lors de sa réunion du 9 novembre dernier, de créer un cycle de conférences relatives à l'égyptologie et à l'histoire des anciennes religions. Ces conférences seront faites tous les deux ans par une personnalité marquante dans le domaine de ces sciences, et sous la condition que le texte en soit publié, sous une forme développée, par l'Institut, dans une série intitulée *Scholae Adriani de Buck Memoriae dicatae*.

Leyde, le 16 novembre 1959

A. A. KAMPMAN